

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力学习和科学的方法，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他鼓励大家保持学习的热情，坚持不懈，最终一定能掌握英语这门世界通用语言。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000001

2. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000002

3. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000003

4. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000004

5. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000005

6. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000006

7. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000007

8. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000008

9. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000009

10. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000010

11. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000011

12. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000012

13. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000013

14. 阳光下的旋转者(a Spinner In The Sun) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第1/14页

[ə; eɪ] ['spɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
A SPINNER IN THE SUN
一个 旋转器 在 这 太阳

阳光下的旋转

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɜ:rtl] REED1906
MYRTLE REED1906
桃金娘 REED1906

默特尔·里德1906

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . " [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [kaɪnd] " [i:] .
I . " THE FIRE WAS KIND " II .
我 . " 这 火 曾是 种类 " 二 .

一、“火是仁慈的” 二、

[mɪs] ['mehɪtəbəl]
MISS MEHITABLE
错过 梅希塔布尔

想念我

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [pɜ:rlz] [aɪ 'vi:] .
THE PEARLS IV .
这 珍珠 第四 .

珍珠 IV.

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌv] " [vi:] . [æɪə'mɪntə] ['vaɪ, 'vi:] .
" FROM THE DEPTHS OF HIS LOVE " V . ARAMINTA VI .
" 从 这 深度 的 他的 爱 " V . 阿拉明塔 六年级 .
“源自他深沉的爱” V. ARAMINTA VI.

[paɪps] [oʊ] - [pæn] [vi:; aɪ'aɪ] .
PIPES O ' PAN VII .
管道 哦 - 平底锅 七 .

潘神之笛 VII。

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spʊkən] [wɜ:rd] [vi:; aɪ'aɪ'aɪ] .
THE HONOUR OF THE SPOKEN WORD VIII .
这 荣誉 的 这 说 单词 八 .

言语的荣耀 VIII.

[ˈpaɪpər][ˈtɑːm][ˌaɪˈɛks] .
PIPER TOM IX .
派珀 汤姆 第九章 .

派珀汤姆 IX。

[ˈhaʊsˌkliːnɪŋ] [eks] . [ˈrælfs] [fɜːrst] [keɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
HOUSECLEANING X RALPH'S FIRST CASE XI .
家政服务 X 拉尔夫的第一 案件 十一 .

家政服务 X. 拉尔夫的第一个案例 XI.

[ðə; ði] [luːs] [lɪŋk] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
THE LOOSE LINK XII .
这 松动的 关联 十二 .

松散 的环节十二。

[ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
A GREY KITTEN XIII .
一个 灰色的 小猫 十三 .

一只灰色小猫 XIII。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [kʌmz] [ˈɪntuː] [ɪts] [oʊn] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
THE RIVER COMES INTO ITS OWN XIV .
这 河 来 进入 它是 自己的 十四 .

河流展现其自身魅力 十四。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈɛksˈviː] .
A LITTLE HOUR OF TRIUMPH XV .
一个 小的 小时 的 胜利 十五 .

小小胜利时刻 XV.

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] - [soʊl] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
THE STATE OF ARAMINTA'S SOUL XVI .
这 状态 的 - 灵魂 十六 .

阿拉明塔的灵魂状态十六。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
THE MARCH OF THE DAYS XVII .
这 行进 的 这 天 十七 .

十七日进行曲

[ʌvd] [baɪ][ə; eɪ][dɔːɡ][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LOVED BY A DOG XVIII .
喜爱 经过 一个 狗 十八 .

受狗狗喜爱 XVIII。

[ˈʌndɪn] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
UNDINE XIX .
水仙女 十九 .

温迪娜十九世

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ˈɛksˈɛks] .
IN THE SHADOW OF THE CYPRESS XX .
在 这 阴影 的 这 柏 xx .

在柏树的阴影下 XX.

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
THE SECRET OF THE VEIL XXI .
这 秘密 的 这 面纱 二十一 .

面纱的秘密 21.

[ðə; ði] [ˈpɒpiːz] [kleɪm] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
THE POPPIES CLAIM THEIR OWN XXII .
这 罂粟花 宣称 他们的 自己的 二十二 .

罂粟花拥有自己的 XXII。

[fər'gɪvnəs] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
FORGIVENESS **XXIII** .
饶恕 二十三 :

宽恕二十三。

[ˈʌndɪn] [faɪndz] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
UNDINE FINDS HER SOUL XXIV .
水仙女 发现 她 灵魂 二十四 :

温蒂妮找回她的灵魂 24.

[ˈtelɪŋ] [ænt] [ˈhɪti] [ɛks'ɛks'viː] .
TELLING AUNT HITTY XXV .
讲述 阿姨 击球手 25 :

告诉希蒂阿姨 XXV。

[ri'di:md] [ɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
REDEEMED XXVI .
已赎回 26 :

已赎回 XXVI。

[ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl]
THE LIFTING OF THE VEIL
这 举重 的 这 面纱

揭开面纱

[ə; eɪ] [ˈspɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
A Spinner in the Sun
一个 旋转器 在 这 太阳

阳光下的旋转者

[aɪ]
I
我

我

" [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][kaɪnd]
" **The Fire was Kind**
" 这 火 曾是 种类

火是仁慈的

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
" **The little house was waiting , as it had waited for many years .**
" 这 小的 房子 曾是 等待 , 作为 它 有 等待 为了 许多 年 .

“那间小屋一直静静地等待着，就像它已经等待了很多年一样。”

[greɪ] [ænd; ənd] [ˈweðər] - [wɔːrɪn] ,
Grey and weather - worn ,
灰色的 和 天气 - 磨损 ,

灰色且饱经风霜，

[aɪ ˈtiː] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfeltɜːɪŋ] [ˈhɪlsaɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaɪndli]
it leaned toward the sheltering hillside as though to gather from the kindly
它 倾斜 朝向 这 庇护所 山坡 作为 尽管 到 收集 从 这 亲切地
[ɜːrθ] [sʌm; səm] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] .
earth some support and comfort for old age .
地球 一些 支持 和 舒适 为了 老的 年龄 .

它向着隐蔽的山坡倾斜，仿佛要从仁慈的土地上汲取一些力量和舒适，以安享晚年。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['wɪntəz] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɪts] ['spɪrɪt] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [sprɪŋz]
Five - and - twenty Winters had broken its spirit , five - and - twenty Springs
五 - 和 - 二十 冬季 有 破碎的 它是 精神 , 五 - 和 - 二十 斯普林斯
[hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
had not brought back the heart of it ,
有 不是 带来 后退 这 心 的 它 ,
二十五个冬天摧毁了它的灵魂, 二十五个春天也没能让它重获新生。

[ðæt] [hæd; həd][wʌns] [gɔ:n] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
that had once gone out , with dancing feet and singing , and had
那 有 一次 已消失 出去 , 和 跳舞 脚 和 歌唱 , 和 有
[rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] [mɔ:r] .
returned no more .
返回 不 更多的 .
它曾经载歌载舞地走出去, 却再也没有回来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentjəri] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæd; həd][leɪn] ['desələt] .
For a quarter of a century , the garden had lain desolate .
为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 , 这 花园 有 莱恩 荒凉 .
二十五年来, 这座花园一直荒芜着。

['sʌmərz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Summers came and went ,
萨默斯 来了 和 去 ,
夏天来了又走了,

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['stræɡlɪŋ] [blu:mz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [wi:dz] .
but only a few straggling blooms made their way above the mass of weeds .
但 仅有的 一个 很少 零散的 花朵 制成 他们的 方式 多于 这 大量的 的 杂草 .
但只有几朵零星的花朵从杂草丛中探出头来。

[ɪn] ['ɜ:rlɪ] ['ɔ:təm] , ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlkwi:d] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
In early Autumn , thistles and milkweed took possession of the place ,
在 早期的 秋天 , 蓟 和 乳草 采取 拥有 的 这 地方 ,
初秋时节, 蓟和乳草占据了这片土地。

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaʊərɪŋ] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'ni:θ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]
the mournful purple of their flowering hiding the garden beneath trappings of
这 悲哀 紫色的 的 他们的 开花 隐藏 这 花园 下面 服饰 的
[woʊ] .
woe .
悲哀 .
它们哀伤的紫色花朵将花园掩映在悲伤的氛围中。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [mu:n] [ʃoʊn] ['dɪmli] ,
And at night , when the Autumn moon shone dimly ,
和 在 夜晚 , 什么时候 这 秋天 月亮 闪耀 依稀 ,
夜里, 当秋月昏暗地挂在空中时,

[freɪl] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [ded] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][set] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlkwi:d] .
frail ghosts of dead flowers were set free from the thistles and milkweed .
脆弱 鬼魂 的 死的 花朵 是 放 自由的 从 这 蓟 和 乳草 .
枯萎花朵的脆弱幽灵从蓟草和乳草中被释放出来。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmə] , [ɪt'self][ə; eɪ] [ɡoʊst] , ['kɒnvɔɪ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
The wind of Indian Summer , itself a ghost , convoyed them about the garden ,
这 风 的 印度 夏天 , 本身 一个 鬼 , 车队 他们 关于 这 花园 ,
印度夏日的微风, 本身就像幽灵一般, 引领着他们在花园里漫步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [went] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] .
but they never went beyond it .
但 他们 绝不 去 超过 它 .
但他们从未超越这个界限。

[i:tʃ] [jɪr] [ðə; ði] [ˈpænəplɪ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)] [spred] [ˈfɑ:rðər] , [mɔ:r] [ˈfɔrli] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [breɪv] [blu:mz]
Each year the panoply of purple spread farther , more surely hiding the brave blooms
每个 年 这 全套装备 的 紫色的 传播 更远 , 更多的 一定 隐藏 这 勇敢的 花朵
[bɪˈni:θ] .
beneath .
下面 .

每年, 紫色的花海都会蔓延得更远, 更加彻底地掩盖住下面那些勇敢的花朵。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈbrookən] [geɪt] , [ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [ˈsaɪprəs] [kæst] [pɔ:rˈtentəs]
Far down the path , beside the broken gate , a majestic cypress cast portentous
远的 向下 这 小路 , 旁 这 破碎的 门 , 一个 雄伟 柏 投掷 不祥的
[glu:m] .
gloom .
愁云 .

沿着小路往下走, 在破损的大门旁, 一棵雄伟的柏树投下不祥的阴霾。

[əˈkrɔ:s] [frʌm; frəm][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊz] -
Across from it , and quite hiding the ruin of the gate , was a rose -
穿过 从 它 , 和 相当 隐藏 这 废墟 的 这 门 , 曾是 一个 玫瑰 -
[bʊʃ] , [wɪtʃ] ,
bush , which ,
衬套 , 哪个 ,

对面, 完全遮蔽了大门残骸的是一丛玫瑰,

[ˈevri] [dʒu:n] , [pʊt] [fɔ:rθ] [wʌn] [ˈpɜ:rfɪkt] [waɪt] [roʊz] .
every June , put forth one perfect white rose .
每一个 六月 , 放 前进 一 完美的 白色的 玫瑰 .

每年六月, 献上一朵完美的白玫瑰。

[lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [əˈɡen] ,
Love had come through the gate and Love had gone out again ,
爱 有 来 通过 这 门 和 爱 有 已消失 出去 再次 ,
[əˈɡen] .
爱曾穿过那扇门进来, 爱又离开了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] .
but this one flower was left behind .
但 这 一 花 曾是 左边 在后面 .

但有一朵花被留在了那里。

[bˈræmblz] [gru:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn]
Brambles grew about the doorstep , and the hinges of the door were deep in
荆棘 生长 关于 这 家门口 , 和 这 铰链 的 这 门 是 深的 在
[rʌst] .
rust .
锈 .

门前长满了荆棘, 门铰链锈迹斑斑。

[noʊ] [ˈfrendli] [laɪt] [gli:md] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪs] ,
No friendly light gleamed at night from the lattice ,
不 友好的 光 闪闪发光 在 夜晚 从 这 格子 ,
[ˈlætɪs] .
夜里, 格子窗外没有透出任何友善的灯光。

[ə; eɪ] [ˈbi:kən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪferər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsˈhɑ:rt(ə)nd] ,
a beacon to the wayfarer or a message of cheer to the disheartened ,
一个 信标 到 这 旅行者 或者 一个 信息 的 欢呼 到 这 沮丧 ,
[dɪsˈhɑ:rt(ə)nd] .
指引旅人的灯塔, 或是抚慰沮丧者的慰藉。

[sɪns] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] .
since the little house was alone .
自从 这 小的 房子 曾是 独自的 .

因为那间小屋孤零零的。

[ðə; ði] ['si:krət] ['spinəz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] ['kɒb,webz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['desələt] ['wɪndəʊz]
The secret spinners had hung a drapery of cobwebs before the desolate windows
这 秘密 旋转器 有 悬挂 一个 布料 的 蜘蛛网 前 这 荒凉 视窗
,
:
:

那些神秘的纺织者在荒凉的窗户前挂起了一层蛛网帷幔。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [veɪl] [ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [frʌm; frəm] ['pæsər] - [baɪ] .
as though to veil the loneliness from passers - by .
作为 尽管 到 面纱 这 孤独 从 过路人 - 经过 .

仿佛是为了向路人掩藏内心的孤独。

[noʊ] ['faɪər] [wɔ:md] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [hɑ:rθ] , [noʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] ['læftər] [brɪ'treɪd] [ðə; ði]
No fire warmed the solitary hearth , no gay and careless laughter betrayed the
不 火 温暖 这 孤 炉 , 不 同性恋 和 粗心 笑声 背叛 这
['sli:pɪŋ] ['ekəʊz] ['ɪntu:] ['ænsər] .
sleeping echoes into answer .
睡眠 回声 进入 回答 .

没有火焰温暖孤寂的炉膛，也没有欢快无忧的笑声回应沉睡的回声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [dri:mz] , [wɪtʃ] ['nevər] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] .
Within the house were only dreams , which never had come true .
之内 这 房子 是 仅有的 梦境 , 哪个 绝不 有 来 真的 .

房子里只有梦想，而这些梦想从未实现。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [jet] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
A bit of sewing yet lay upon the marble - topped table in the sitting - room ,
一个 少量 的 缝纫 然而 躺 之上 这 大理石 - 顶峰 桌子 在 这 坐着 - 房间 ,
[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ,
and an embroidery frame ,
和 一个 刺绣 框架 ,

客厅的大理石桌面上还放着一些缝纫用品和一个绣架。

['hoʊldɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] .
holding still a square of fine linen , had fallen from a chair .
保持 仍然 一个 正方形 的 美好的 亚麻布 , 有 倒下 从 一个 椅子 .

手里拿着一块精致的亚麻布，它从椅子上掉了下来。

[æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ]
An open book was propped against the back of the chair , and a low
一个 打开 书 曾是 支撑 反对 这 后退 的 这 椅子 , 和 一个 低的
['rɑ:kər] ,
rocker ,
摇滚乐 ,

一本打开的书靠在椅背上，旁边是一把矮摇椅。

['feɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [swə:vd] ['ɑ:rpli] [ə'saɪd] .
facing it , was swerved sharply aside .
面向 它 , 曾是 急转弯 尖锐地 旁边 .

面对着它，他猛地向一侧闪开。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['deɪli] [ɑ:kju'peɪf(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] , [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['kwaɪət]
The evidence of daily occupation , suddenly interrupted , was all there — a quiet
这 证据 的 日常的 职业 , 突然 中断 , 曾是 全部 那里 — 一个 安静的
['kɑ:ntent] , [,oʊvər'leɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌm] ,
content , overlaid by a dumb ,
内容 , 叠加 经过 一个 哑的 ,

日常活动的痕迹突然被打断，一切都历历在目——一种平静的满足感，被一种沉默所覆盖。

[ˈkriːpɪŋ] [pəˈræləsis] .
creeping paralysis .
爬行 麻痹 .

逐渐麻痹。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] [bluː] [ˈfɪrslɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [liːnd] [jet] [mɔːr]
The March wind blew fiercely through the night and the little house leaned yet more
这 行进 风 吹 激烈地 通过 这 夜晚 和 这 小的 房子 倾斜 然而 更多的
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɛltə-ɪŋ] [hɪl] .
toward the sheltering hill .
朝向 这 庇护所 爬坡道 .

三月的寒风彻夜呼啸，小房子向着遮蔽的山坡倾斜得更厉害了。

[əˈfɑːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [treɪn] [ˈrʌmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] ;
Afar , in the village , a train rumbled into the station ;
远方 , 在 这 村庄 , 一个 火车 隆隆声 进入 这 车站 ;

远处，在村庄里，一列火车隆隆驶入车站；

[ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈrʌʃtən]
the midnight train from the city by which the people of Rushton
这 午夜 火车 从 这 城市 经过 哪个 这 人们 的 拉什顿
[ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ðer; ðər] [ˈwɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [kloːks] .
regulated their watches and clocks .
受监管 他们的 手表 和 时钟 .

拉什顿的人们通过午夜时分从城里开来的火车来校准他们的手表和钟表。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [mæn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌnˈiːzɪli]
Strangely enough , it stopped , and more than one good man , turning uneasily
奇怪的 足够的 , 它 停止 , 和 更多的 比 一 好的 男人 , 转弯 不安地
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
upon his pillow ,
之上 他的 枕头 ,

奇怪的是，它停了下来，不止一个好男人不安地在枕头上翻了个身。

[ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [end] .
wondered if the world might have come to its end .
想知道 如果 这 世界 可能 有 来 到 它是 结尾 .

我当时在想，世界末日是不是已经来临了。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] , [ə; eɪ] [loʊn] [ˈfɪɡjər] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sti:p] [roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
Half an hour afterward , a lone figure ascended the steep road which led to the
一半 一个 小时 之后 , 一个 孤独 数字 上升 这 陡 路 哪个 引领 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

半小时后，一个孤独的身影沿着通往房子的陡峭道路向上攀登。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈfɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [laɪf] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] [tuː; tə]
A woman , fearless of the night , because Life had already done its worst to
一个 女士 , 无畏 的 这 夜晚 , 因为 生活 有 已经 完毕 它是 最差 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

一个女人，无惧黑夜，因为生活已经对她施以最残酷的折磨。

[ˈstʌmbld] [ʌp][ðə; ði][ˈstoʊni] , [ˌoʊvərˈɡroʊn] [wei] .
stumbled up the stony , overgrown way .
踉跄 向上 这 石质的 , 长得太茂盛了 方式 .

跌跌撞撞地沿着布满碎石和杂草的小路向上走去。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ˈfɪtʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈgaɪdɪd] [hɜ:rˈself][baɪ][ɪts]
The moon shone fitfully among the flying clouds , and she guided herself by its
这 月亮 闪耀 断断续续地 之中 这 飞行 云 , 和 她 引导 她自己 经过 它是
[ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [gli:mz] ,
uncertain gleams ,
不确定 闪光 ,

月光时而明亮, 时而昏暗, 她便借着这忽明忽暗的光辉辨别方向。

[ˈpɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈdɑ:rkənəs] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [laɪt] .
pausing now and then , in complete darkness , to wait for more light .
暂停 现在 和 然后 , 在 完全的 黑暗 , 到 等待 为了 更多的 光 .

时不时地, 在完全黑暗中停下来, 等待更多的光线。

[ɡoʊst] - [laɪk] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [ˈrɪfə:n] [veɪl] [treɪld] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
Ghost - like , a long white chiffon veil trailed behind her ,
鬼 - 喜欢 , 一个 长的 白色的 薄纱 面纱 拖着 在后面 她 ,

她身后拖着一条长长的白色雪纺面纱, 宛如幽灵一般。

[tu:] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hæt][tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [əˈweɪ] .
too securely fastened to her hat to be blown away .
也 安全地 系紧 到 她 帽子 到 是 吹 离开 .

牢牢地固定在她的帽子上, 不会被风吹走。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʃi:; ji] [wɔ:tʃt] [ˈfɜ:rtɪvli] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstɛps] ,
Even in the night , she watched furtively and listened for approaching footsteps ,
甚至 在 这 夜晚 , 她 观看 偷偷摸摸 和 听着 为了 接近 脚步声 ,

即使在夜里, 她也偷偷地观察, 倾听是否有脚步声靠近。

[wʌŋ][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][veɪl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [ˈkwɪkli] [haɪd]
one hand holding the end of her veil in such a way that she might quickly hide
一 手 保持 这 结尾 的 她 面纱 在 这样的 一个 方式 那 她 可能 迅速地 隐藏

[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她一只手抓住面纱的一角, 以便随时遮住脸。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] , [ɪˈrezəlu:t] .
Outside the gate she paused , irresolute .
外部 这 门 她 暂停 , 徊 .

她在大门外停了下来, 犹豫不决。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] , [aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈentər][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .
At the last moment , it seemed as if she could never enter the house again .
在 这 最后的 片刻 , 它 似乎 作为 如果 她 可以 绝不 进入 这 房子 再次 .

最后一刻, 她似乎再也无法踏进那栋房子了。

[ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ded] [ˈgɑ:rdn] , [ˈkʌvərɪŋ] [ɪts] [ˈska:d] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
A light snow had fallen upon the dead garden , covering its scarred face with
一个 光 雪 有 倒下 之上 这 死的 花园 , 覆盖 它是 疤痕 脸 和

[waɪt] .
white .
白色的 .

一场轻柔的雪落在了枯萎的花园上, 用白雪覆盖了它伤痕累累的面容。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [ˈnoʊtɪd] [ˈkwɪkli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈgɑ:rdn] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [æz; əz][baɪ] [ˈrɪfə:n] .
Miss Evelina noted quickly that her garden , too , was hidden as by chiffon .
错过 伊芙琳娜 著名的 迅速地 那 她 花园 , 也 , 曾是 隐 作为 经过 薄纱 .

伊芙琳娜小姐很快注意到, 她的花园也像被雪纺遮盖住了一样。

[ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈʃɪvər] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪˈti:][ðə; ði] [veɪld] [ˈgɑ:rdn] ?
A gust of wind made her shiver — or was it the veiled garden ?
一个 阵风 的 风 制成 她 颤抖 — 或者 曾是 它 这 含蓄 花园 ?

一阵风让她打了个寒颤——还是因为那片被薄纱笼罩的花园?

[ˈnəːvɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [nəˈsesəti] ,
Nerving herself to her necessity ,
令人紧张 她自己 到 她 必要性 ,

她鼓起勇气面对自己的需要，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈsætʃəl] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ]
she took up her satchel and went up the path as one might walk , with
她 采取 向上 她 书包 和 去 向上 这 小路 作为 一 可能 走 , 和
[ˈbɛrd] [fiːt] ,
bared feet ,
裸露 脚 ,

她拿起书包，光着脚沿着小路走去。

[ʌp][ə; eɪ] [ˈlædəɹ] [ʌv; əv][swɔːdz] .
up a ladder of swords .
向上 一个 梯子 的 剑 .

沿着剑梯向上攀登。

[iːtʃ] [step] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [haʊs] [hɜːrt][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [mɔːr] ,
Each step that took her nearer the house hurt her the more ,
每个 步 那 采取 她 更近 这 房子 伤害 她 这 更多的 ,

每走一步，离房子越近，她的痛苦就越深。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kraɪ][aʊt] [wen] [hɜːrt] .
but she was not of those who cry out when hurt .
但 她 曾是 不是 的 那些 WHO 哭 出去 什么时候 伤害 .

但她不是那种受伤时会哭喊的人。

[ʃiː; ʃi] [set][hɜːr; həɹ][lɪps] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ][self] - [əˈpɔɪntɪd]
She set her lips more firmly together and continued upon her self - appointed
她 放 她 嘴唇 更多的 牢牢 一起 和 持续 之上 她 自己 - 任命
[wei] .
way :
方式 .

她抿紧嘴唇，继续走她自己定好的道路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪŋgəɹz] .
When she reached the house , she already had the key in her uncertain fingers .
什么时候 她 达到 这 房子 , 她 已经 有 这 钥匙 在 她 不确定 手指 .

当她到达房子时，她已经紧张地握住了钥匙。

[ðə; ði] [ˈrʌsti] [lɔːk] [ˈjiːldɪd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzɪli] .
The rusty lock yielded at length and the door opened noisily .
这 生锈的 锁 产生 在 长度 和 这 门 打开 喧闹地 .

生锈的锁终于松开了，门砰的一声打开了。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈsɜːdʒd] [ˈpeɪnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈmʌsti] [ˈdɑːrkənəs] .
Her heart surged painfully as she entered the musty darkness .
她 心 激增 痛苦地 作为 她 进入 这 发霉的 黑暗 .

走进阴暗潮湿的房间，她的心脏剧烈地跳动起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [mɪs] [ˌeviːliːnə] [keɪm] [hoʊm] , [ˈæftər] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪɹz] .
It was so that Miss Evelina came home , after five - and - twenty years .
它 曾是 所以 那 错过 伊芙琳娜 来了 家 , 后 五 - 和 - 二十 年 .

就这样，伊芙琳娜小姐在离家二十五年后回到了家。

[ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemptɪ] [haʊs] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; həɹ] [dɪsˈkɔːdəntli] .
The thousand noises of an empty house greeted her discordantly .
这 千 噪音 的 一个 空的 房子 问候 她 不和谐地 .

空荡荡的房子里传来各种不和谐的声音，刺耳地向她袭来。

[ə; eɪ] [ˈrætəlɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkri:kɪŋ] [ster] , [ə; eɪ][ˈræftər] [groʊn] [ˈdɪzməli] ,
A rattling window was answered by a creaking stair , a rafter groaned dismally ,
一个 嘎嘎作响 窗户 曾是 回答 经过 一个 嘎吱作响 楼梯 , 一个 椽 呻吟 令人沮丧地 ,
窗户嘎吱作响, 楼梯吱呀作响, 屋梁发出凄凉的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv] [maɪs] [ˈpætəd] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [flɔ:r] .
and the scurrying feet of mice pattered across a distant floor .
和 这 匆匆忙忙 脚 的 小鼠 图案 穿过 一个 遥远 地面 .
远处地板上传来老鼠窸窸窣窣的脚步声。

[ˈʌmblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsætʃəl] , [mɪs] [ˌeviˈli:nə] [dru:] [aʊt][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv]
Fumbling in her satchel , Miss Evelina drew out a candle and a box of
笨拙 在 她 书包 , 错过 伊芙琳娜 画 出去 一个 蜡烛 和 一个 盒子 的
[ˌmætʃɪz] .
matches .
比赛 .
伊芙琳娜小姐在她的挎包里摸索着, 掏出了一支蜡烛和一盒火柴。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] — [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪməɪŋ] [laɪt] , [wɪt]
Presently there was light in the little house — a faint glimmering light , which
目前 那里 曾是 光 在 这 小的 房子 — 一个 头晕的 微光 光 , 哪个
[ˈflɪkəd] ,
flickered ,
闪烁 ,
这时, 小屋里亮起了灯——一束微弱的、闪烁的灯光, 忽明忽暗。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [[ʊk] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈtwɪŋkəld] [əˈɡen] [ˈbreɪvli] [wen] [aɪˈti:] [ˈsi:st] .
when the wind shook the walls , and twinkled again bravely when it ceased .
什么时候 这 风 摇晃 这 墙壁 , 和 闪烁 再次 勇敢地 什么时候 它 停止 .
狂风摇撼墙壁, 风停之后, 墙壁又勇敢地闪烁起来。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ræps] , [ænd; ənd] , [θru:] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ,
She took off her wraps , and , through force of habit ,
她 采取 离开 她 卷饼 , 和 , 通过 力量 的 习惯 ,
她脱下裹身的衣物, 出于习惯,

[pɪnd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtu:dɪnəs] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][veɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [her] , [fəˈɡetɪŋ] [ðæt] [æt; ət]
pinned the multitudinous folds of her veil to her hair , forgetting that at
已置顶 这 众多 折叠 的 她 面纱 到 她 头发 , 遗忘 那 在
[ˈmɪdnɑɪt] ,
midnight ,
午夜 ,
她将层层叠叠的面纱别在头发上, 却忘记了午夜时分,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and in her own house , there were none to see her face .
和 在 她 自己的 房子 , 那里 是 没有任何 到 看 她 脸 .
在她自己的家中, 也没有人能看到她的脸。

[ðen] [ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:di][məst; məst][bi:; bi] [wɔ:md] , [ðoo] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz]
Then she made a fire , for the body must be warmed , though the heart is
然后 她 制成 一个 火 , 为了 这 身体 必须 是 温暖 , 尽管 这 心 是
[ded] ,
dead ,
死的 ,
于是她生了火, 因为即使心脏已经死亡, 身体也需要温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ˈstri:kən] [dʌm] .
and the soul stricken dumb .
和 这 灵魂 受打击的 哑的 .
而那悲痛欲绝的人却哑口无言。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][bəːks] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [ˈkænɪstər][ʌv; əv] [tiː] ,
She had brought with her a box containing a small canister of tea ,
她 有 带来 和 她 一个 盒子 包含 一个 小的 罐 的 茶 ,
她随身带着一个盒子，里面装着一小罐茶叶。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [suːn] [hæd; həd] [ˈredi] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .
and she soon had ready a cup of it , so strong that it was bitter .
和 她 很快 有 准备好 一个 杯子 的 它 , 所以 强的 那 它 曾是 苦的 .
她很快就倒了一杯，味道很浓，甚至有点苦。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)] [ˈkænd(ə)] [ˈflɪkərɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
With her feet upon the hearth and the single candle flickering upon the
和 她 脚 之上 这 炉 和 这 单身的 蜡烛 闪烁 之上 这
[ˈməntl] [ʃelf] ,
mantel shelf ,
壁炉架 架子 ,
她双脚搭在壁炉架上，壁炉架上唯一的蜡烛摇曳着烛光。

[ʃiː, ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [haʊs] [ænd; ənd] [sɪpt] [hɜːr; hər] [tiː] .
she sat in the lonely house and sipped her tea .
她 卫星 在 这 孤独 房子 和 啜饮 她 茶 .
她独自坐在屋里，啜饮着茶。

[hɜːr; hər] [wel] - [wɔːrn] [blæk] [gaʊn] [klʌŋ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
Her well - worn black gown clung closely to her figure , and the white
她 出色地 - 磨损 黑色的 袍 紧紧抓住 密切 到 她 数字 , 和 这 白色的
[ˈɪfɑːn] [veɪl] , [θroʊn] [bæk] ,
chiffon veil , thrown back ,
薄纱 面纱 , 抛掷 后退 ,
她那件磨损严重的黑色长裙紧贴着她的身材，白色的雪纺面纱向后甩去。

[dɪd][nɔːt] [ˈhoʊlli] [haɪd][hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] [her] .
did not wholly hide her abundant hair .
做过 不是 完全 隐藏 她 丰富 头发 .
并没有完全遮住她浓密的头发。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [hæd; həd] [ˈhwaɪtnd] [mɪs] - [braʊn] [her] [æt; ət] [ˈtwenti] ,
The horror of one night had whitened Miss Evelina's brown hair at twenty ,
这 恐怖 的 一 夜晚 有 漂白 错过 - 棕色的 头发 在 二十 ,
一夜的恐怖经历让二十岁的伊芙琳娜小姐棕色的头发都变白了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] [ʌnˈmɜːsɪfəli] [kiːn] .
for the sorrows of Youth are unmercifully keen .
为了 这 悲伤 的 青年 是 无情地 敏锐的 .
因为青春的烦恼是无情的。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː, ʃi] [θɔːt] .
" **I have come back ,** " **she thought .**
" 我 有 来 后退 , " 她 想法 .
“我回来了，”她心想。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [θruː] [ðæt] [dɔːr] .
" **I have come back through that door .**
" 我 有 来 后退 通过 那 门 .
“我又从那扇门回来了。”

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈlæfɪŋ] , [æt; ət] [ˈtwenti] .
I went out of it , laughing , at twenty .
我 去 出去 的 它 , 笑 , 在 二十 .
我二十岁的时候笑着离开了那里。

[æ̯t; ət] [ˈfɔːrti] - [ˈfɑɪv] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .
" **At forty - five , I have come back , heart - broken , and I have lived .**
在 四十 - 五 , 我 有 来 后退 , 心 - 破碎的 , 和 我 有 居住地 .
四十五岁时, 我心碎地回来了, 但我活了下来。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɔːt][daɪ] ?
" **Why did I not die ?**
" 为什么 做过 我 不是 死 ?
我为什么没有死?

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwɛstʃənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] .
" **she questioned , for the thousandth time .**
" 她 被质问 , 为了 这 千分之一 时间 .
她第一百次问道。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɔːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ˈʊrli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [daɪd] .
" **If there had been a God in Heaven , surely I must have died .**
" 如果 那里 有 到过 一个 上帝 在 天堂 , 一定 我 必须 有 死亡 .
“如果天上有上帝, 那我肯定已经死了。”

" [ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [ˈmerəli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The flames leaped merrily in the fireplace and the discordant noises of the**
" 这 火焰 跳跃 兴高采烈地 在 这 壁炉 和 这 不和谐的 噪音 的 这
[haʊs] [rɪˈzɔːlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [veɪg] [ˈhɑːrməni] .
house resolved themselves into vague harmony .
房子 已解决 他们自己 进入 模糊的 和谐 .
“壁炉里的火焰欢快地跳跃着, 房子里不和谐的声音渐渐变成了模糊的和谐。

[ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] , [ˈseɪfli] [enˈskɒnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
A cricket , safely ensconced for the Winter in a crevice of the hearth ,
一个 蟋蟀 , 安全 安顿下来 为了 这 冬天 在 一个 裂缝 的 这 炉 ,
一只蟋蟀, 安然地躲在壁炉的缝隙里过冬。

[əˈwʊʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʌnəˈkʌstəmd] [wɔːrmθ] , [ˈpaɪpɪŋ][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri] [ˈwelkəm] , [bʌt; bət]
awoke in the unaccustomed warmth , piping a shrill and cheery welcome , but
醒来 在 这 不习惯 温暖 , 管道 一个 尖锐 和 欢快的 欢迎 , 但
[mɪs] [ˌevɪˈliːnə][sæt] [æbˈstræktɪdli] ,
Miss Evelina sat abstractedly ,
错过 伊芙琳娜 卫星 抽象地 ,
在不寻常的温暖中醒来, 伴随着尖锐而欢快的欢迎声, 但伊芙琳娜小姐却心不在焉地坐着。

[ˈstɛrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
staring into the fire .
凝视 进入 这 火 .
凝视着火焰。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]
After all , there had never been anything but happiness in the house — the
后 全部 , 那里 有 绝不 到过 任何事物 但 幸福 在 这 房子 — 这
[ˈmɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] .
misery had been outside .
苦难 有 到过 外部 .
毕竟, 这所房子里从来没有过除了幸福以外的任何事——痛苦都发生在外面。

[piːs] [ænd; ənd][ˈkwaiət][ˈkɑːntent][hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] [sɪˈkjʊrli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
Peace and quiet content had dwelt there securely , but the memory of it
和平 和 安静的 内容 有 居住 那里 安全地 , 但 这 记忆 的 它
[brɔːt] [noʊ][bɑːm] [naʊ] .
brought no balm now .
带来 不 香脂 现在 .
那里曾经充满着宁静祥和, 但如今回忆起来却无法带来慰藉。

[æz; əz] [ðoo] [ai 'ti:][wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] , [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:lʌt] [tʃer] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['heəklɔθ] ,
As though it were yesterday , the black walnut chair , covered with haircloth ,
作为 尽管 它 是 昨天 , 这 黑色的 核桃 椅子 , 涵盖 和 发巾 ,
[stəd] ['prɪmli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
stood primly against the wall .
站立 纯粹 反对 这 墙 .

仿佛就在昨天，那把铺着毛布的黑胡桃木椅子端庄地靠墙摆放着。

[mɪs] [ˌevi'li:nə] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [hɪr] , ['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
Miss Evelina had always hated the chair , and here , after twenty - five years ,
错过 伊芙琳娜 有 总是 憎恨 这 椅子 , 和 这里 , 后 二十 - 五 年 ,
[ai 'ti:] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
it confronted her again .
它 面对 她 再次 .

伊芙琳娜小姐一直很讨厌椅子，而在这里，时隔二十五年，它再次出现在她面前。

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [aɪ'rɑ:nɪkli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɜ:rmənəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [kən'sɪdərd]
She mused , ironically , upon the permanence of things usually considered
她 沉思 , 讽刺的是 , 之上 这 永久性 的 事物 通常 经过考虑的
[ˈtrænjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt][ænd; ənd] ['tempərəri] .
transient and temporary .
瞬态 和 暂时的 .

她讽刺地思考着那些通常被认为是短暂易逝的事物的永恒性。

[hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['soʊɪŋ] [wɜz; wəz] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] ,
Her mother's sewing was still upon the marble - topped table ,
她 母亲的 缝纫 曾是 仍然 之上 这 大理石 - 顶峰 桌子 ,
她母亲的缝纫用品还放在大理石桌面上。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [ðæt] [held][ai 'ti:][wɜ:r; wər] [ɔ:ŋ] [sɪns] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] .
but the hands that held it were long since mingled with the dust .
但 这 双手 那 握住 它 是 长的 自从 混合 和 这 灰尘 .
但握着它的那双手早已与尘埃融为一体。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪm'brɔɪdəri] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bʌt; bət][dʒʌst] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
Her own embroidery had apparently but just fallen from the chair ,
她 自己的 刺绣 有 显然 但 只是 倒下 从 这 椅子 ,
她自己的刺绣作品显然刚刚从椅子上掉下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] [ðæt] [hæd; həd] [led][tuː; tə][ɪts] ['fæʃənɪŋ] — [wɜz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ,
and the dream that had led to its fashioning — was only a dream ,
和 这 梦 那 有 引领 到 它是 时尚 — 曾是 仅有的 一个 梦 ,
而促成它诞生的梦想——也仅仅是一个梦想而已。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ægəni] .
from which she awoke to enduring agony .
从 哪个 她 醒来 到 持久 痛苦 .
她醒来后发现自己正承受着巨大的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] ['heɪtrɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ,
With swift hatred , she turned her back upon the embroidery frame ,
和 迅速 仇恨 , 她 转向 她 后退 之上 这 刺绣 框架 ,
她带着强烈的恨意，迅速转身背对着绣架。

[ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
and hid her face in her hands .
和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .
她用双手捂住了脸。

[taɪm] , [æz; əz] [taɪm] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪɡ'zɪst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Time , as time , had ceased to exist for her .
时间 , 作为 时间 , 有 停止 到 存在 为了 她 .
对她而言，时间本身已经不再存在。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [ʌnˈti] [ˈsʌfəriŋ] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [fɑːr] [ˈænədəɪn] — [ðə; ði] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [aɪˈtiː]
She suffered until suffering brought its own far anodyne — the inability to sustain it
她 遭受 直到 痛苦 带来 它是自己的 远的 镇痛剂 — 这 无力 到 维持 它
她饱受折磨，直到痛苦本身带来了最强大的镇静剂——那就是无法继续忍受下去。

[ˈfɜːrðər] , — [ðen] [ʃiː; ʃi] [slept] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈwɪrɪnəs] .
further , — then she slept , from sheer weariness .
更远 , — 然后 她 睡着了 , 从 透明 疲劳 .
随后，她因极度疲惫而睡着了。

[brɪfɔːr] [dɑːn] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ʃiː; ʃi] [əˈwʊk] , [səˈfɪʃntli] [ˈrestɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [əˈɡen] .
Before dawn , usually , she awoke , sufficiently rested to suffer again .
前 黎明 , 通常 , 她 醒来 , 足够 休息 到 遭受 再次 .
通常，她在黎明前醒来，休息得足够充分，可以再次承受痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [eɪt] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ,
When she felt faint , she ate , scarcely knowing what she ate ,
什么时候 她 毛毡 头晕的 , 她 吃 , 几乎 会心 什么 她 吃 ,
她感到头晕目眩时，就吃东西，几乎不知道自己吃了什么。

[fɔːr; fər] [fuːd] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
for food was as dust and ashes in her mouth .
为了 食物 曾是 作为 灰尘 和 灰烬 在 她 嘴 .
因为她嘴里的食物就像灰尘和灰烬一样。

[ɪn][ðə; ði][bæg] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ˈlɔːdənəm] ,
In the bag that hung from her belt was a vial of laudanum ,
在 这 包 那 悬挂 从 她 腰带 曾是 一个 小瓶 的 鸦片酊 ,
她腰带上挂着的包里装着一瓶鸦片酊。

[rɪˈnuːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪts] [streŋθ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .
renewed from time to time as she feared its strength was waning .
更新 从 时间 到 时间 作为 她 害怕 它是 力量 曾是 减弱 .
她时不时地重新施法，因为她担心它的力量会减弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [oʊn] [laɪf] ,
She had been taught that it was wicked to take one's own life ,
她 有 到过 教授 那 它 曾是 邪恶 到 拿 一个人的自己的 生活 ,
她从小就被教育说自杀是邪恶的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡɑːd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] .
and that God was always kind .
和 那 上帝 曾是 总是 种类 .
而且上帝总是仁慈的。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] , [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
Not having experienced the kindness , she began to doubt the existence of God ,
不是 拥有 经验丰富的 这 仁慈 , 她 开始 到 怀疑 这 存在 的 上帝 ,
由于从未体验过这种善意，她开始怀疑上帝的存在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and was immediately face to face with the idea that it could not be
和 曾是 立即地 脸 到 脸 和 这 主意 那 它 可以 不是 是
[rɔːŋ] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [wʌŋ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
wrong to die if one was too miserable to live .
错误的 到 死 如果 — 曾是 也 悲惨的 到 居住 .
他立刻意识到，如果一个人痛苦到无法继续活下去，那么死亡也并非错误。

[hɜːr; hər][maɪnd] [riˈvɒlvd] [pəˈpetʃuəli] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [kənˈtɪnjuəli] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
Her mind revolved perpetually in this circle and came continually back to a
她 头脑 旋转 永恒地 在 这 圆圈 和 来了 持续 后退 到 一个
[ˈkɑːmprəmaɪz] .
compromise .
妥协 .

她的思绪始终在这个循环中打转，最终总是回到妥协的立场上。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][wʌn] [mɔːr] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [friː] [hɜːrˈself] .
She would live one more day , and then she would free herself .
她 会 居住 一 更多的 天 , 和 然后 她 会 自由的 她自己 .

她还能再活一天，然后她就能获得自由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈnevər]
There was always a to - morrow when she should be free , but it never
那里 曾是 总是 一个 到 - 明天 什么时候 她 应该 是 自由的 , 但 它 绝不
[keɪm] .
came .
来了 .

她总觉得明天就能获得自由，但那一天却从未到来。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə][bɜːrn]
The fire died down and the candle had but a few minutes more to burn
这 火 死亡 向下 和 这 蜡烛 有 但 一个 很少 分钟 更多的 到 烧伤
.
:
.

火势渐渐减弱，蜡烛只剩下几分钟的燃烧时间了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [laɪf][ɪz][æt; ət][ɪts] [ˈloʊɪst] — [wen] [səʊlz] [pæs] [aʊt]
It was the hour of the night when life is at its lowest — when souls pass out
它 曾是 这 小时 的 这 夜晚 什么时候 生活 是 在 它是 最低 — 什么时候 灵魂 经过 出去
[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] [bɪˈjɑːnd] .
into the great Beyond .
进入 这 伟大的 超过 .

那是夜深人静之时，生命最为渺小——灵魂消逝于茫茫彼岸之时。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈvaɪəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈretɪkjʊːl] [ænd; ənd] [ˈʌnˈkɔːkt] [aɪ ˈtiː] .
Miss Evelina took the vial from her reticule and uncorked it .
错过 伊芙琳娜 采取 这 小瓶 从 她 网状物 和 开瓶 它 .

伊芙琳娜小姐从手提包里拿出小瓶，拔开了瓶塞。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] , [ˈpʌndʒənt] [ˈoʊdər] [keɪm] [æz; əz] [swiːt] [ˈɪnsens] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] .
The bitter , pungent odour came as sweet incense to her nostrils .
这 苦的 , 泼辣 气味 来了 作为 甜的 香 到 她 鼻孔 .

那股苦涩刺鼻的气味，在她鼻孔里却像甜美的香料般扑面而来。

[nʊʊ][wʌn] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .
No one knew she had come .
不 一 知道 她 有 来 .

谁也不知道她来了。

[nʊʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [ˈentər][hɜːr; hər] [dɔːr] [əˈgen] .
No one would ever enter her door again .
不 一 会 曾经 进入 她 门 再次 .

再也不会有人踏进她的家门了。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [daɪ] [ˈpiːsfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
She might die peacefully in her own house ,
她 可能 死 和平地 在 她 自己的 房子 ,

她或许会在自己家中安详离世。

[ænd; ʌnd][ˈnəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔ:lz] ['krʌmbld] [tu;; tə] [dʌst] — [pər'hæps][nɑ:t][i:v(ə)n]
and no one would know until the walls crumbled to dust — perhaps not even
和 不 一 会 知道 直到 这 墙壁 崩溃了 到 灰尘 — 也许 不是 甚至
[ðen] .
then .
然后 :

直到墙壁化为尘埃，才会有人知道——甚至可能到那时也不会有人知道。

[ænd; ʌnd] [mɪs] [ˌevɪ'li:nə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] .
And Miss Evelina had a horror of a grave .
和 错过 伊芙琳娜 有 一个 恐怖 的 一个 严重 :

而伊芙琳娜小姐则对坟墓感到恐惧。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] .
She drew a long breath of the bitterness .
她 画 一个 长的 气息 的 这 苦味 :

她深深吸了一口气，感受着那份苦涩。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpi:z] — ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sli:p] — [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ['ɪntu:]
The silken leaves of the poppies — flowers of sleep — had been crushed into
这 丝 树叶 的 这 罂粟花 — 花朵 的 睡觉 — 有 到过 碎 进入
[ðɪs] .
this .
这 :

罂粟花——睡眠之花——的丝质叶子被碾碎成了这样。

[ðə; ði] [li:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [dreɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kʌp] [kʊd; kəd][bi:; bi]
The lees must be drained from the Cup of Life before the Cup could be
这 李子 必须 是 排水 从 这 杯子 的 生活 前 这 杯子 可以 是
[set] [ə'saɪd] .
set aside .
放 旁边 :

必须先将生命之杯中的酒糟沥干，才能将杯子放在一边。

['evri] [wʌn] [keɪm] [tu;; tə] [ðɪs] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
Every one came to this , sooner or later .
每一个 一 来了 到 这 , 很快 或者 之后 :

每个人迟早都会走到这一步。

[waɪ] [nɑ:t] [tʃu:z] ?
Why not choose ?
为什么 不是 选择 ?

为什么不选择呢？

[waɪ] [nɑ:t] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [naʊ] ?
Why not drain the Cup now ?
为什么 不是 流走 这 杯子 现在 ?

为什么不现在就把杯子里的水倒掉呢？

[wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['bɪtər] , [waɪ] ['hezɪteɪt] [tu;; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [li:z] ?
When it had all been bitter , why hesitate to drink the lees ?
什么时候 它 有 全部 到过 苦的 , 为什么 犹豫 到 喝 这 李子 ?

既然一切都苦涩难咽，为何还要犹豫饮下残渣呢？

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ʌnd][ɪn'kredəb(ə)] ['præ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['kri:pɪŋ] [ə'pɑ:n]
The monstrous and incredible passion of the race was slowly creeping upon
这 滔天 和 极好的 热情 的 这 种族 曾是 缓慢地 爬行 之上
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

赛车运动中那种可怕而不可思议的激情正慢慢地侵蚀着她。

[h3:r; hƏr] [aɪz] [gli:md] [ænd; ənd][h3:r; hƏr] [tʃi:ks] [bə:nd] .
Her eyes gleamed and her cheeks burned .
她 眼睛 闪闪发光 和 她 脸颊 烧伤 .

她双眼闪闪发光，双颊发烫。

[ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [fɔ:r; fƏr] [deθ] [æt; ət][h3:r; hƏr] [oʊn] [hændz][ænd; ənd][ɑ:n][h3:r; hƏr] [oʊn] [t3:rmz] [pəˈzest]
The hunger for death at her own hands and on her own terms possessed
这 饥饿 为了 死亡 在 她 自己的 双手 和 在 她 自己的 条款 拥有
[h3:r; hƏr] [freɪl] [ˈbɑ:di][tu:; tƏ][ðə; ði] [fʊl] .
her frail body to the full .
她 脆弱 身体 到 这 满的 .

她那虚弱的身体完全被一种渴望所支配：她渴望亲手结束自己的生命，并按照自己的意愿死去。

" [ɪf] [ðer; ðƏr][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [əˈlaʊd] , " [ˈʊrli] [aɪ][məst; məst]
" If there had been a God in Heaven , " she said , aloud , " surely I must
" 如果 那里 有 到过 一个 上帝 在 天堂 , " 她 说 , 大声 , " 一定 我 必须
[hæv; həv][daɪd] !
have died !
有 死亡 !

“如果天上有上帝，”她大声说道，“那我肯定已经死了！ ”

" [ðə; ði] [w3:rdz] [ˈstɑ:rtɪd] [h3:r; hƏr][ænd; ənd][h3:r; hƏr][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" The words startled her and her hand shook so that some of the
" 这 字 惊慌 她 和 她 手 摇晃 所以 那 一些 的 这
[ˈlɔ:dənəm] [wʌz; wƏz] [spɪld] .
laudanum was spilled .
鸦片酊 曾是 洒了 .

“这些话吓了她一跳，她的手颤抖了一下，结果洒出了一些鸦片酊。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wƏz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [h3:rd] [h3:r; hƏr] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
It was long since she had heard her own voice in more than a
它 曾是 长的 自从 她 有 听到 她 自己的 嗓音 在 更多的 比 一个
[mɑ:nəsiˈlæbɪk] [ˈænsər] [tu:; tƏ][sʌm; səm] [ˈnesəsəri] [ˈkwestʃən] .
monosyllabic answer to some necessary question .
单音 回答 到 一些 必要的 问题 .

她已经很久没有听到自己的声音，除了对一些必要的问题给出单音节的回答之外。

[ɪnˈskru:təbli] [veɪld] [ɪn] [ˈmeni] [foʊldz][ʌv; əv] [ɪˈfɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [held] [h3:rˈself] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [w3:rld] ,
Inscrutably veiled in many folds of chiffon , she held herself apart from the world ,
难以捉摸 含蓄 在 许多 折叠 的 薄纱 , 她 握住 她自己 除 从 这 世界 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [w3:rld] ,
and the world ,
和 这 世界 ,

她用层层叠叠的雪纺纱把自己包裹得神秘莫测，与世隔绝，也与世隔绝。

[ˈkerləsli] [kaɪnd] , [hæd; həd] [left] [h3:r; hƏr] [ˈhoʊli] [tu:; tƏ][h3:rˈself] .
carelessly kind , had left her wholly to herself .
粗心大意 种类 , 有 左边 她 完全 到 她自己 .

出于粗心大意，他把她完全留给了自己。

[ˈsləʊli] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kɔ:rk] [ˈtaɪtli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈvaɪəl][ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈti:] [bæk] [ˈɪntu:][h3:r; hƏr]
Slowly , she put the cork tightly into the vial and slipped it back into her
缓慢地 , 她 放 这 软木 紧紧 进入 这 小瓶 和 滑倒了 它 后退 进入 她
[bæg] .
bag .
包 .

她慢慢地把软木塞紧紧地塞进小瓶里，然后把它放回包里。

" [təˈmɑ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [said] ; " [tu:; tƏ] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][jæl; jəl][set][maɪˈself] [fri:] .
" Tomorrow , " she sighed ; " to - morrow I shall set myself free .
" 明天 , " 她 叹了口气 ; " 到 - 明天 我 将 放 我 自由的 .

“明天，”她叹了口气；“明天我将获得自由。”

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈfliːkəd] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [went] [aʊt] ,
" The fire flickered and without warning the candle went out ,
" 这 火 闪烁 和 没有 警告 这 蜡烛 去 出去 ,
" 火焰摇曳, 蜡烛突然熄灭了。"

[ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪt] [ʃɒk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .
in a gust of wind which shook the house to its foundations .
在 一个 阵风 的 风 哪个 摇晃 这 房子 到 它是 基础 .
一阵狂风吹来, 房子都摇摇欲坠, 连地基都陷进去了。

[streɪ] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrætəlɪŋ] [ˈwɪndəʊz]
Stray currents of air had come through the crevices of the rattling windows
流浪 电流 的 空气 有 来 通过 这 缝隙 的 这 嘎嘎作响 视窗
[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrɪkt] [ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] .
and kept up an imperfect ventilation .
和 保留 向上 一个 不完善 通风 .
零星的气流从嘎嘎作响的窗户缝隙中吹进来, 维持着不完善的通风。

[ʃɪː; ʃɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈkænd(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsætʃəl] , [pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] [ʌv; əv]
She took another candle from her satchel , put it into a candlestick of
她 采取 其他 蜡烛 从 她 书包 , 放 它 进入 一个 烛台 的
[ˈblækənd] [bræs] ,
blackened brass ,
变黑 黄铜 ,
她从挎包里又拿出一根蜡烛, 插进一个熏黑的黄铜烛台里。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
and slowly ascended the stairs .
和 缓慢地 上升 这 楼梯 .
然后缓缓走上楼梯。

[ʃɪː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
She went to her own room ,
她 去 到 她 自己的 房间 ,
她回到了自己的房间。

[ðʊʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] [feɪld] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][sæŋk] [ˈhelpləsli] [tuː; tə]
though her feet failed her at the threshold and she sank helplessly to
尽管 她 脚 失败的 她 在 这 临界点 和 她 沉没 无助地 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .
虽然她的双脚在门槛处一软, 她无力地跌倒在地。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] , [ʃɪː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,
Too weak to stand , she made her way on her knees to her bed ,
也 虚弱的 到 站立 , 她 制成 她 方式 在 她 膝盖 到 她 床 ,
她虚弱得站不起来, 只好跪着挪到床上。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
leaving the candle in the hall , just outside her door .
离开 这 蜡烛 在 这 大厅 , 只是 外部 她 门 .
她把蜡烛放在门外的走廊里。

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [səˈspektɪd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˈentər] [ðɪs] [ruːm] .
As she had suspected , it was hardest of all to enter this room .
作为 她 有 怀疑 , 它 曾是 最难 的 全部 到 进入 这 房间 .
正如她所料, 最难的是进入这个房间。

[ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [gaʊn][ʌv; əv][ˈdɪməti] , [ˈjeləʊd] , [ænd; ənd][graɪmd][wɪð; wɪθ][dʌst] , [jet] [leɪ]
A pink and white gown of dimity , yellowed , and grimed with dust , yet lay
一个 粉色的 和 白色的 袍 的 暗色 , 泛黄 , 和 肮脏的 和 灰尘 , 然而 躺
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][bed] .
upon her bed .
之上 她 床 .

一件粉白相间的棉布长袍，泛黄且沾满灰尘，静静地躺在她的床上。

[ˈkɒb.webz] [wɜ:r; wər][ˈwʊv(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪs] [ðæt] [trɪmd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [sli:vz] .
Cobwebs were woven over the lace that trimmed the neck and sleeves .
蜘蛛网 是 编织 超过 这 蕾丝 那 修剪过的 这 脖子 和 袖子 .
[ˈlɪŋkz] [wɜ:r; wər] [ˈleɪs] [ðæt] [trɪmd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [sli:vz] .
领口和袖口的蕾丝上布满了蛛网。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈfæ,dʊʊz] ,
Out of the fearful shadows ,
出去 的 这 可怕 阴影 ,
[ˈfɪrf(ə)l] [ˈfæ,dʊʊz] [ðə; ði] [ˈfæ,dʊʊz] ,
从 恐惧的 阴影中 ,

[mju:t] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:st][dʒɔɪ] [mɑ:kt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
mute reminders of a lost joy mocked her from every corner of the room .
沉默的 提醒 的 一个 丢失的 喜悦 嘲笑 她 从 每一个 角落 的 这 房间 .
[ˈfɪrf(ə)l] [ˈfæ,dʊʊz] [mju:t] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:st][dʒɔɪ] [mɑ:kt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
房间的每个角落都传来无声的提醒，嘲弄着她失去的快乐。

[ʃi; ʃi] [nelt] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,
She knelt there until some measure of strength came back to her , and ,
她 跪下 那里 直到 一些 措施 的 力量 来了 后退 到 她 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
with it ,
和 它 ,
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
她跪在那里，直到恢复了一些力气，然后，

[ə; eɪ][mæd][ˈfænsi] .
a mad fancy .
一个 疯狂的 想要 .
[ˈfænsi] [mæd] [ˈfænsi] [ˈfænsi] .
疯狂的幻想。

" [tu; tə] - [naɪt] , " [ʃi; ʃi] [sed] [tu; tə][hɜ:r'self] , " [aɪ] [wɪl] [bi; bi] [breɪv] .
" To - night , she said to herself , I will be brave .
" 到 - 夜晚 , " 她 说 到 她自己 , " 我 将要 是 勇敢的 .
[ˈfænsi] [mæd] [ˈfænsi] [ˈfænsi] .
“今晚,”她对自己说,“我要勇敢。”

[fɔ:r; fər][wʌns][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [sɪns] [tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ][[æɪ; əɪ][bi; bi] [fri:] .
For once I will play a part , since to - morrow I shall be free .
为了 一次 我 将要 玩 一个 部分 , 自从 到 - 明天 我 将 是 自由的 .
[ˈfænsi] [mæd] [ˈfænsi] [ˈfænsi] .
明天我就自由了，所以这一次，我要扮演一个角色。

[tu; tə] - [naɪt] ,
To - night ,
到 - 夜晚 ,
[ˈfænsi] [mæd] [ˈfænsi] [ˈfænsi] .
今晚，

[aɪ ˈti:][[æɪ; əɪ][bi; bi][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][tu; tə]
it shall be as though nothing had happened — as though I were to
它 将 是 作为 尽管 没有什么 有 发生 — 作为 尽管 我 是 到
[bi; bi] [ˈmærid] [tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd][na:t][tu; tə] — [tu; tə] [deθ] !
be married to - morrow and not to — to Death !
是 已婚 到 - 明天 和 不是 到 — 到 死亡 !
[ˈfænsi] [mæd] [ˈfænsi] [ˈfænsi] .
就好像什么都没发生过一样——就好像我明天要结婚，而不是嫁给——死神！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] ,
" **She laughed wildly , and , even to her own ears , it had a fantastic ,**
" 她 笑了 疯狂地 , 和 , 甚至 到 她 自己的 耳朵 , 它 有 一个 极好的 ,
[ʌnˈɜːrθli] [saʊnd] .
unearthly sound .
超凡脱俗的 声音 .

她放声大笑，即使对她自己来说，那笑声也是一种奇妙的、超凡脱俗的声音。

[ðə; ði] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈekəʊ][ænd; ənd] [meɪd] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
The empty rooms took up the echo and made merry with it ,
这 空的 房间 采取 向上 这 回声 和 制成 欢乐 和 它 ,
空荡荡的房间里回荡着回声，人们也随之欢快地笑着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˈdaɪɪŋ] [æt; ət][ləst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
the sound dying at last into a silence like that of the tomb .
这 声音 垂死 在 最后的 进入 一个 沉默 喜欢 那 的 这 墓 .
声音最终消失，归于如同坟墓般的寂静。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [tʊk] [ðə; ði][ˈdɪməti] [gaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
She brought in the candle , took the dimity gown from the bed ,
她 带来 在 这 蜡烛 , 采取 这 暗色 袍 从 这 床 ,
她拿来蜡烛，从床上取下那件薄纱睡袍，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [dʌst] .
and shook it to remove the dust .
和 摇晃 它 到 消除 这 灰尘 .
然后摇晃它以去除灰尘。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːrt] , [ˈbrʊkən] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [freɪl] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] .
In her hands it fell apart , broken , because it was too frail to tear .
在 她 双手 它 跌倒 除 , 破碎的 , 因为 它 曾是 也 脆弱 到 撕 .
它在她手中散架了，碎裂了，因为它太脆弱，撕不开。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈfoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɜːfəli] ,
She laid it on a chair , folding it carefully ,
她 铺设 它 在 一个 椅子 , 折叠式的 它 小心 ,
她把它放在椅子上，小心地折叠起来。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈbedɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː;][ðə; ði] [hɔːl] ,
then took the dusty bedding from her bed and carried it into the hall ,
然后 采取 这 尘土飞扬 寝具 从 她 床 和 携带 它 进入 这 大厅 ,
[dʌst] [ænd; ənd][ɔːl] .
dust and all .
灰尘 和 全部 .

然后她把沾满灰尘的被褥从床上拿下来，连同灰尘一起搬到了走廊里。

[ɪn][æn; ən] [ˈoʊkən] [tʃest] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,
In an oaken chest in a corner of her room was her store of linen ,
在 一个 橡木 胸部 在 一个 角落 的 她 房间 曾是 她 店铺 的 亚麻布 ,
她房间角落里的一个橡木箱里存放着她的亚麻布。

[hemd] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli][ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈniʃəls] : " [iː] . [dʒiː] .
hemmed exquisitely and embroidered with the initials : " E . G .
包边 精美绝伦 和 绣花 和 这 首字母 : " E . G .
精致的包边，并绣有首字母缩写：“EG

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ˈfiːvərɪʃli] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluː;](ə)n] [maɪt] [feɪl] .
" **She began to move about feverishly , fearing that her resolution might fail .**
" 她 开始 到 移动 关于 狂热地 , 害怕 那 她 解决 可能 失败 .
“她开始焦躁不安地走来走去，担心自己的决心会失败。”

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdresər] ,
The key of the chest was in a drawer in her dresser ,
这 钥匙 的 这 胸部 曾是 在 一个 抽屉 在 她 梳妆台 ,
箱子的钥匙在她梳妆台的抽屉里。

[ˈhɪd(ə)n] [brˈniːθ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈjeləud] [ˈgɑːrmənts] .
hidden beneath a pile of yellowed garments .
隐 下面 一个 桩 的 泛黄 服装 .
藏在一堆泛黄的衣物下面。

[hɜːr; hər][hændz] , [soʊ] [lɔːŋ] [ˈnɜːrvləs] , [wɜːr; wər][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈsentɪənt] [naʊ] .
Her hands , so long nerveless , were alive and sentient now .
她 双手 , 所以 长的 无神经 , 是 活 和 有感知能力的 现在 .
她那双长期以来麻木不仁的手, 现在却鲜活了起来, 有了知觉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈlævəndər][ænd; ənd] [ˈrozmeəri] , [lɔːŋ] [sɪns] [ded]
When she opened the chest , the scent of lavender and rosemary , long since dead
什么时候 她 打开 这 胸部 , 这 香味 的 薰衣草 和 迷迭香 , 长的 自从 死的
,
,
,
当她打开箱子时, 闻到了早已枯萎的薰衣草和迷迭香的香味。

[strʌk] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [blɒʊ] .
struck her like a blow .
击 她 喜欢 一个 吹 .
这让她感到一阵强烈的冲击。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [jet] [mɪs] [ˌeviːliːnə] [ˈdrægd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪnɪn] [ʃiːts]
The room swam before her , yet Miss Evelina dragged forth her linen sheets
这 房间 游泳 前 她 , 然而 错过 伊芙琳娜 拖拽 前进 她 亚麻布 纸张
[ænd; ənd] [ˈpɪləʊ] - [slɪps] ,
and pillow - slips ,
和 枕头 - 滑倒 ,
房间在她眼前变得空荡荡的, 但伊芙琳娜小姐还是拖出了她的亚麻床单和枕套。

[ˈmʌsti] , [bʌt; bət] [kliːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][bed] .
musty , but clean , and made her bed .
发霉的 , 但 干净的 , 和 制成 她 床 .
虽然有点霉味, 但很干净, 而且她整理了床铺。

[wʌns] [ɔːr] [twais] , [hɜːr; hər][veil] [slɪpt] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪmˈpeɪʃntli]
Once or twice , her veil slipped down over her face , and she impatiently
一次 或者 两次 , 她 面纱 滑倒了 向下 超过 她 脸 , 和 她 不耐烦地
[pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
pushed it back .
推动 它 后退 .
她的面纱有一两次滑落到脸上, 她不耐烦地把它推了回去。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ˈbɜːrniŋ] [loʊ] , [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ,
The candle , burning low , warned her that she must make haste ,
这 蜡烛 , 燃烧 低的 , 警告 她 那 她 必须 制作 匆忙 ,
蜡烛即将燃尽, 仿佛在提醒她必须抓紧时间。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [drɔːrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdresər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtgaʊn] [ʌv; əv] [ˈʃɪrɪst]
In one of the smaller drawers of her dresser was a nightgown of sheerest
在 一 的 这 较小的 抽屉 的 她 梳妆台 曾是 一个 睡衣 的 最纯净
[ˈlɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,
在她梳妆台的一个小抽屉里, 放着一件薄如蝉翼的亚麻睡衣。

[ˈwʌndərfəli] [stɪtʃt] [baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hændz] .
wonderfully stitched by her own hands .
太棒了 缝合 经过 她 自己的 双手 .

出自她之手，精美绝伦。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɹɔːr] .
She hesitated a moment , then opened the drawer .
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 打开 这 抽屉 .

她犹豫了一下，然后打开了抽屉。

[ˈtaɪni][bægz][ʌv; əv] [swiːt] [hɜːrb] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfoʊldz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aɪˈtiː][aʊt] .
Tiny bags of sweet herbs fell from the folds as she shook it out .
微小的 包 的 甜的 草药 跌倒 从 这 折叠 作为 她 摇晃 它 出去 .

她抖开袋子时，一小袋袋香甜的香草从褶皱里掉了出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjeləʊd] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [ænd; ənd][æz; əz][freɪl][æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [faɪn] [leɪs] ,
It was yellowed and musty and as frail as a bit of fine lace ,
它 曾是 泛黄 和 发霉的 和 作为 脆弱 作为 一个 少量 的 美好的 蕾丝 ,

它泛黄发霉，像一块精致的蕾丝一样脆弱。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .
but it did not tear in her hands .
但 它 做过 不是 撕 在 她 双手 .

但它在她手中并没有撕裂。

" [aɪ] [wɪl] [wer] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈɡrɪmli] , " [æz; əz][aɪ] [plænd] [tuː; tə][duː] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
" **I will wear it , she thought , grimly , as I planned to do , long ago** .
" 我 将要 穿 它 , " 她 想法 , 阴沉地 , " 作为 我 计划 到 做 , 长的 前 .

“我会穿上它，”她阴沉地想，“就像我很久以前就计划的那样。”

" [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪrər] , [ðə; ði][ˈaɪvəri] - [ˈtɪntɪd] [leɪs] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
" **At last she stood before her mirror , the ivory - tinted lace falling away from**

[hɜːr; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]] .

her neck and shoulders .
她 脖子 和 肩膀 .

“最后，她站在镜子前，象牙色的蕾丝从她的脖子和肩膀上滑落下来。

[hɜːr; həɹ] [nek] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [raɪt] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] ,
Her neck was white and firm , but her right shoulder was deeply ,
她 脖子 曾是 白色的 和 公司 , 但 她 正确的 肩膀 曾是 深 ,

[ˈhɪdiəsli] [ˈskaːd]] .

hideously scarred .
极其可怕 疤痕 .

她的脖子白皙紧致，但右肩却有一道深深的、触目惊心的疤痕。

" [bəːnd] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [bəːnd] [soʊl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [ˈwedɪŋ] [naɪt] !
" **Burned body and burned soul , she muttered , and this my wedding night !**
" 烧伤 身体 和 烧伤 灵魂 , " 她 低声说道 , " 和 这 我的 婚礼 夜晚 !

“烧焦的身体和烧焦的灵魂，”她喃喃自语，“而这竟然是我的新婚之夜！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪd] [hɜːrˈself] ,
" **For the first time in her life , she pitied herself** ,
" 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 可怜的 她自己 ,

她生平第一次感到自怜。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [self] - [ˈpɪti] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈsaːrəʊ] .
not knowing that self - pity is the first step toward relief from overpowering sorrow .
不是 会心 那 自己 - 遗憾 是 这 第一的 步 朝向 宽慰 从 压倒性的 悲哀 .

他们并不知道，自怜是摆脱难以承受的悲伤的第一步。

[wen] [dɪ'tætʃmənt] [ɪz]['pɑ:səb(ə)] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [sləʊ] ['hi:lɪŋ] [hæz; həz] ['feɪntli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,
When detachment is possible , the long , slow healing has faintly , but surely ,
什么时候 分离 是 可能的 , 这 长的 , 慢的 康复 有 淡淡的 , 但 一定 ,
[bɪ'ɡʌn] .
begun .
开始 .

当分离成为可能时，漫长而缓慢的疗愈过程就已经悄然开始了。

[ʃi:; ji] [ʌn'pɪnd] [hɜ:r; hər] [veɪl] , [tʊk] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['hevi] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
She unpinned her veil , took down her heavy white hair , and braided it .
她 未固定 她 面纱 , 采取 向下 她 重的 白色的 头发 , 和 编织 它 .
她解开面纱，放下厚重的白发，编成辫子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gli:m] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
There was no gleam of silver ,
那里 曾是 不 闪耀 的 银 ,
没有一丝银光。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌstəlis] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk]
even in the light — it was as lustreless as a field of snow upon a dark
甚至 在 这 光 — 它 曾是 作为 无光泽 作为 一个 场地 的 雪 之上 一个 黑暗的
[deɪ] .
day .
天 .

即使在光线下，它也像阴天里的雪地一样毫无光泽。

[ðæt] [dʌn] , [ʃi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] ,
That done , she stood there , staring at herself in the mirror , and living over ,
那 完毕 , 她 站立 那里 , 凝视 在 她自己 在 这 镜子 , 和 活的 超过 ,
[rɪ'mɔ:rsləsli] ,
remorselessly ,
冷酷无情 ,

做完这一切，她站在那里，盯着镜子里的自己，无情地重新开始生活。

[ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] , [hæd; həd] ['blæstɪd] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
the one day that , like a lightning stroke , had blasted her life .
这 一 天 那 , 喜欢 一个 闪电 中风 , 有 炸毁 她 生活 .
那一天，如同闪电般彻底改变了她的人生。

[hɜ:r; hər] [veɪl] [slɪpt] , [ʌn'hi:dɪd] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dresər] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Her veil slipped , unheeded , from her dresser to the floor .
她 面纱 滑倒了 , 无人理会 , 从 她 梳妆台 到 这 地面 .
她的面纱无人察觉地从梳妆台上滑落到地板上。

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ʃi:; ji] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] , [ðen] ['swɪftli]
Leaning forward , she studied her face , that she had once loved , then swiftly
倾斜 向前 , 她 研究 她 脸 , 那 她 有 一次 喜爱 , 然后 迅速地
[lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heɪt] .
learned to hate .
学习 到 恨 .

她向前倾身，仔细端详着自己的脸，那张她曾经深爱，但很快就恨之入骨的脸。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , ['kloʊsli] [veɪld] , [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['wɪndəʊ] ,
Even on the street , closely veiled , she would not look at a shop window ,
甚至 在 这 街道 , 密切 含蓄 , 她 会 不是 看 在 一个 店铺 窗户 ,
即使走在街上，她也戴着厚厚的面纱，不肯去看商店橱窗。

[lest][ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɜːr'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [glæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]
lest she might see herself reflected in the plate glass , and she had kept the
免得 她 可能 看 她自己 反映 在 这 盘子 玻璃 , 和 她 有 保留 这
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

她怕在玻璃板上看到自己的倒影，所以一直留着那面镜子。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɒːθ] ,
in her room covered with a cloth ,
在 她 房间 涵盖 和 一个 布 ,

她房间里盖着一块布，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Since the day she left the hospital , where they all had been so kind to her ,
自从 这 天 她 左边 这 医院 , 在哪里 他们 全部 有 到过 所以 种类 到 她 ,

自从她离开医院那天起，那里的人们都对 她非常友善，

[noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [seɪv] [hɜːr'self] , [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
no human being , save herself , had seen her face .
不 人类 存在 , 节省 她自己 , 有 已见 她 脸 .

除了她自己，没有人见过她的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] [deθ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈslɑːtli] [ɪl] ,
She had prayed for death , but had not been more than slightly ill ,
她 有 祈祷 为了 死亡 , 但 有 不是 到过 更多的 比 轻微地 患病的 ,
[ʌpˈbɔːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
upborne , as she was ,
向上 , 作为 她 曾是 ,

她曾祈求死亡，但由于她性格坚强，所以病情并无大碍，只是轻微不适。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈʊrli] [æz; əz][æn; ən] [ə'setɪk] [ɪz] [kept] [əˈlaɪv] [baɪ]
by a great grief which sustained her as surely as an ascetic is kept alive by
经过 一个 伟大的 悲伤 哪个 持续 她 作为 一定 作为 一个 苦行僧 是 保留 活 经过
[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
the passion of his faith .
这 热情 的 他的 信仰 .

巨大的悲痛支撑着她，就像苦行僧靠着虔诚的信仰之火活下去一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌŋɡərd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhʌŋɡərd] [fɔːr; fər] [deθ] ,
She hungered now for the sight of her face as she hungered for death ,
她 饥饿 现在 为了 这 视线 的 她 脸 作为 她 饥饿 为了 死亡 ,

她现在渴望见到她的脸，就像渴望死亡一样。

[ænd; ənd][held] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ˈkænd(ə)l][əˈlɔːft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˈbetər] .
and held the flaring candle aloft that she might see better .
和 握住 这 燃烧 蜡烛 高空 那 她 可能 看 更好的 .

她高举着燃烧的蜡烛，以便看得更清楚。

[ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪmˈpæʃnd] [self] - [ˈpɪti] [swept] [hɜːr; hər] [laɪk] [fleɪm] .
Then a wave of impassioned self - pity swept her like flame .
然后 一个 海浪 的 热情洋溢 自己 - 遗憾 扫荡 她 喜欢 火焰 .

随后，一股强烈的自怜之情如火焰般席卷了她。

" [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstʌbərnli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr'self]
" The fire was kind , " she said , stubbornly , as though to defend herself
" 这 火 曾是 种类 , " 她 说 , 固执地 , 作为 尽管 到 保卫 她自己
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
from it .
从 它 .

“火是仁慈的，”她固执地说，仿佛在为自己辩解。

" [aɪˈti:] [ʃʊd] [emˈi:] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **It showed me the truth** .
" 它 显示 我 这 真相 :

它让我看清了真相。

" [fi:; ji] [li:nd] [jet] ['kloʊzər] [tu:; tə] [ðə; ði] [glæs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [a:n] [haɪ] .
" **She leaned yet closer to the glass , holding the dripping candle on high** .
" 她 倾斜 然而 更近 到 这 玻璃 , 保持 这 滴落 蜡烛 在 高的 :

她将身体更加靠近玻璃杯, 高高举起滴着蜡烛的烛台。

" [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɹ; wəz] [kaɪnd] , " [fi:; ji] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈgen] .
" **The fire was kind , " she insisted again** .
" 这 火 曾是 种类 , " 她 坚持 再次 :

“火是仁慈的,”她再次强调。

[ðen] [ðə; ði] [fˈlʌdɡeɪts] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈjɪrz] ,
Then the floodgates opened , and for the first time in all the sorrowful years ,
然后 这 泄洪闸 打开 , 和 为了 这 第一的 时间 在 全部 这 悲伤 年 ,

然后, 闸门打开了, 在所有悲伤的岁月里, 第一次出现了这种情况。

[fi:; ji] [felt] [ðə; ði] [hɑ:t] [terz] [ˈstri:mɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
she felt the hot tears streaming over her face .
她 毛毡 这 热的 眼泪 流媒体 超过 她 脸 :

她感到滚烫的泪水顺着脸颊流淌下来。

[hɜ:r; hər] [hænd] [ʃʊk] ,
Her hand shook ,
她 手 摇晃 ,

她的手颤抖了。

[bʌt; bət] [fi:; ji] [held] [hɜ:r; hər] [ˈkænd(ə)l] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [li:nd] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ðæt]
but she held her candle tightly and leaned so close to the mirror that

[hɜ:r; hər] [waɪt] [her] [brʌʃt] [ɪts] [krækt] [ˈsɜ:rfeɪs] .
her white hair brushed its cracked surface .
她 白色的 头发 刷过 它是 裂纹 表面 :

但她紧紧握着蜡烛, 身体前倾得离镜子很近, 以至于她的白发拂过镜子龟裂的表面。

" [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɹ; wəz] [kaɪnd] , " [ˈsɒbd] [mɪs] [ˌeviˈli:nə] .
" **The fire was kind , " sobbed Miss Evelina** .
" 这 火 曾是 种类 , " 啜泣 错过 伊芙琳娜 :

“火是仁慈的,”伊芙琳娜小姐抽泣着说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɹ; wəz] [kaɪnd] !
" **Oh , but the fire was kind !**
" 哦 , 但 这 火 曾是 种类 !

“哦, 但是火是仁慈的! ”

" [i:]
" **II**
" 三

“二

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl]
Miss Mehitable
错过 梅希塔布尔

梅希塔布尔小姐

[ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈsʌnbi:mz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] [krept] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɑ:bwebd] [ˈwɪndəʊ] ,
The slanting sunbeams of late afternoon crept through the cobwebbed window ,
这 斜 阳光 的 晚的 下午 悄悄地爬 通过 这 蛛网密布 窗户 ,

傍晚时分, 斜阳透过布满蛛网的窗户洒了进来。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌeɪˈli:nə] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪlɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sliːp] .
and Miss Evelina stirred uneasily in her sleep .
和 错过 伊芙琳娜 搅拌 不安地 在 她 睡觉 .

伊芙琳娜小姐在睡梦中不安地翻了个身。

[ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [driːm] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [əˈwʊk] [tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði][ˈaɪərn] ,
The mocking dream vanished and she awoke to feel , as always , the iron ,
这 嘲讽 梦 消失了 和 她 醒来 到 感觉 , 作为 总是 , 这 铁 ,
嘲讽的梦境消失了, 她醒来后, 像往常一样感觉到了铁锈。

[ˈaɪsi] [hænd] [ðæt] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [klʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
icy hand that unmercifully clutched her heart .
冰冷的 手 那 无情地 紧握 她 心 .

一只冰冷的手无情地攥住了她的心脏。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][kʊʊld][ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈfɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ji] [leɪ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt]
The room was cold and she shivered as she lay beneath her insufficient
这 房间 曾是 寒冷的 和 她 瑟瑟发抖 作为 她 躺 下面 她 不足的
[ˈkʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 .

房间很冷, 她躺在单薄的被子下瑟瑟发抖。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ji] [ruːz] , [ænd; ənd] [drest] [məˈkæniˌkli] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
At length she rose , and dressed mechanically , avoiding the mirror ,
在 长度 她 玫瑰 , 和 穿着 机械地 , 避免 这 镜子 ,

她终于起身, 机械地穿好衣服, 避开镜子。

[ænd; ənd] [ˈpɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][veɪl] [sɪˈkjʊrli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [her] .
and pinning her veil securely to her hair .
和 钉住 她 面纱 安全地 到 她 头发 .

并将面纱牢牢地别在头发上。

[ʃiː; ji] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈsləʊli] , [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈwiːknəs] .
She went downstairs slowly , clinging to the railing from sheer weakness .
她 去 楼下 缓慢地 , 依恋 到 这 栏杆 从 透明 弱点 .

她缓缓走下楼梯, 虚弱得只能紧紧抓住栏杆。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][æz; əz] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈɡʊʊstli] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌdɪsɪmˈbɔːdɪd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɡriːf] .
She was as frail and ghostly as some disembodied spirit of Grief .
她 曾是 作为 脆弱 和 幽灵般的 作为 一些 无形的 精神 的 悲伤 .

她虚弱得像个幽灵, 仿佛悲伤的无形之灵。

[suːn] , [ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
Soon , she had a fire .
很快 , 她 有 一个 火 .

很快, 她就着火了。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪnˈkriːst] , [ʃiː; ji] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][dɪˈspel][ðə; ði]
As the warmth increased , she opened the rear door of the house to dispel the
作为 这 温暖 增加 , 她 打开 这 后部 门 的 这 房子 到 打消 这
[ˈmʌsti] [ˈætməsfɪr] .
musty atmosphere .
发霉的 气氛 .

随着气温升高, 她打开了房子的后门, 驱散了屋内的霉味。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] [bluː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ruːmz; rɒmz] ,
The March wind blew strong and clear through the lonely rooms ,
这 行进 风 吹 强的 和 清除 通过 这 孤独 房间 ,

三月的风强劲而清澈地吹过空旷的房间。

[ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [brɪʃɜːr] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒb,webz] .
stirring the dust before it and swaying the cobwebs .

搅拌 这 灰尘 前 它 和 摇晃 这 蜘蛛网 .

它扬起面前的尘埃，摇曳着蛛网。

[ˈsʌd(ə)nli] , [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfɒtstep] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [druː] [daʊn] [hɜːr; həɹ]
Suddenly , Miss Evelina heard a footstep outside and instinctively drew down her

突然 , 错过 伊芙琳娜 听到 一个 脚步 外部 和 本能地 画 向下 她

[veɪl] .
veil .

面纱 .

突然，伊芙琳娜小姐听到外面有脚步声，本能地拉下了面纱。

[brɪʃɜːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] ,
Before she could close the door , a woman , with a shawl over her head ,

前 她 可以 关闭 这 门 , 一个 女士 , 和 一个 披肩 超过 她 头 ,

她还没来得及关上门，一个头上披着披肩的女人就走了进来。

[əˈpɪəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [piəd] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [ʌnˈhezɪteɪɪŋli]
appeared on the threshold , peered curiously into the house , then unhesitatingly

出现 在 这 临界点 , 窥视 奇怪的是 进入 这 房子 , 然后 毫不犹豫

[ˈentəd] .
entered .

进入 .

出现在门口，好奇地向屋内张望，然后毫不犹豫地走了进去。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈləndz] [seɪk] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈvɔɪs] .
" For the land's sake ! " cried a cheery voice .

" 为了 这 土地的 清酒 ! " 哭 一个 欢快的 嗓音 .

“看在土地的份上！”一个欢快的声音喊道。

" [juː; jʊ] [skerd] [ˌem ˈiː][moʊst][tuː; tə] [deθ] !
" You scared me most to death !

" 你 害怕的 我 最多 到 死亡 !

你吓死我了！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][əˈfaɪr]
I saw the smoke coming from the chimney and thought the house was afire

我 锯 这 抽烟 未来 从 这 烟囱 和 想法 这 房子 曾是 着火

,

!

,

我看到烟囱里冒烟，以为房子着火了。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] .
so I come over to see .

所以 我 来 超过 到 看 .

所以我过来看看。

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [ˈstɪfnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" Miss Evelina stiffened , and made no reply .

" 错过 伊芙琳娜 僵硬 , 和 制成 不 回复 .

伊芙琳娜小姐身体僵硬，没有回答。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈgen] , [ˈmaɪldli][dɪˈfaɪənt] ,
" I don't know who you are , " said the woman again , mildly defiant ,

" 我 不 知道 WHO 你 是 , " 说 这 女士 再次 , 轻微地 桀骜不驯 ,

“我不知道你是谁，”女人再次说道，语气略带挑衅。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌeviˈliːnə] [ˈɡreɪz] [haʊs] . "
" but this is Evelina Grey's house . "

" 但 这 是 伊芙琳娜 格雷的 房子 . "

“但这是伊芙琳娜·格雷的房子。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['ænsər] [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈɔ:dəbli] , " [eɪˈem][ˌevɪˈli:nə] [ɡreɪ] . "
" **And I** , " **answered Miss Evelina** , **almost inaudibly** , " **am Evelina Grey** . "
" 和 我 , " 回答 错过 伊芙琳娜 , 几乎 听不见 , " 是 伊芙琳娜 灰色的 . "
" 而我 , "伊芙琳娜小姐几乎听不见地回答道 , "是伊芙琳娜·格雷。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈləndz] [seɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [əˈɡen] .
" **For the land's sake !** " **cried the visitor again** .
" 为了 这 土地的 清酒 ! " 哭 这 游客 再次 .
" 看在土地的份上 ! "来访者再次喊道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌemˈi:] ?
" **Don't you remember me ?**
" 不 你 记住 我 ?
" 你不记得我了吗 ?

[waɪ] , [ˌevɪˈli:nə] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sku:l] [təˈɡeðər] .
Why , **Evelina** , **you and I used to go to school together** .
为什么 , 伊芙琳娜 , 你 和 我 用过的 到 去 到 学校 一起 .
哎呀 , 伊芙琳娜 , 你和我以前是同学。

[ju:; jʊ] — —
You — —
你 — —

你 -

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] , [əˈbrʌptli] .
" **She stopped** , **abruptly** .
" 她 停止 , 突然 .

她突然停了下来。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] [feɪs] [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈstʌbərnlɪ] .
The fact of the veiled face confronted her stubbornly .
这 事实 的 这 含蓄 脸 面对 她 固执地 .
那张被面纱遮住的脸庞 , 无情地映入她的眼帘。

[ʃi:; ʃi] [ˈræŋsækt] [hɜ:r; hər] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fərˈɡɑ:tn] [kəˈtæstrəfi] , [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She ransacked her memory for a forgotten catastrophe , **a quarter of a**
她 洗劫一空 她 记忆 为了 一个 被遗忘的 灾难 , 一个 四分之一 的 一个
[ˈsentʃəri] [bæk] .
century back .
世纪 后退 .

她努力回忆起四分之一世纪前那场被遗忘的灾难。

[ɪmˈpenɪtrəbli] , [ə; eɪ] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [riəd] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] .
Impenetrably , **a wall was reared between them** .
密不透风 , 一个 墙 曾是 饲养 之间 他们 .
他们之间筑起了一道坚不可摧的墙。

" [aɪ] — [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] , " [ˈstæməd] [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **I — I'm afraid I don't remember** , " **stammered Miss Evelina** , **in a low voice** ,
" 我 — 我是 害怕的 我 不 记住 , " 结结巴巴 错过 伊芙琳娜 , 在 一个 低的 嗓音 ,
"我.....恐怕我不记得了 , "伊芙琳娜小姐低声结结巴巴地说。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtru:dər] [wʊd] [ɡoʊ] .
hoping that the intruder would go .
希望 那 这 入侵者 会 去 .
希望入侵者会离开。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['mehɪtəbəl] [smɪθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] , ['hæviŋ] [bɪn]
" **I used to be Mehitable Smith , and that's what I am still , having been**
" 我 用过的 到 是 梅希塔布尔 史密斯 , 和 那就是 什么 我 是 仍然 , 拥有 到过
[spɜ:d] ['mæɪɪdʒ] .
spared marriage .
幸存 婚姻 .

“我以前叫梅希塔布尔·史密斯，现在依然是，因为我免于结婚。”

['mehɪtəbəl] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][fɒks] [kɔ:lz] [em 'i:] ['hɪti] — [mɪs] ['hɪti] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
Mehitable is my name , but folks calls me Hitty — Miss Hitty , " she added ,
梅希塔布尔 是 我的 姓名 , 但 各位 呼叫 我 击球手 — 错过 击球手 , " 她 额外 ,
“我的名字叫梅希塔布尔，但大家都叫我希蒂——希蒂小姐，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ɑ:n][ðə; ði] " [mɪs] . "
with a slight accent on the " Miss . "
和 一个 轻微 口音 在 这 " 错过 . "

“小姐”这个字要稍加重读。

" [oʊ] , " ['ænsər] [mɪs] [ˌeviˈli:nə] , " [aɪ] [rɪ'membər] , " [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [æt; ət][ɔ:l]
" **Oh , " answered Miss Evelina , " I remember , " though she did not remember at all .**
" 哦 , " 回答 错过 伊芙琳娜 , " 我 记住 , " 尽管 她 做过 不是 记住 在 全部 .
“哦，”伊芙琳娜小姐回答说，“我记得，”尽管她其实一点也不记得了。

" [wel] , [aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] [bæk] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [gest] , [pə'lartli] .
" **Well , I'm glad you've come back , " went on the guest , politely .**
" 出色地 , 我是 高兴的 你已经 来 后退 , " 去 在 这 客人 , 礼貌地 .

“很高兴您回来了，”客人礼貌地说道。

[ɔ:l'tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌ; əv][wʌn][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][du:][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l]
Altogether in the manner of one invited to do so , she removed her shawl
共 在 这 方式 的 一 受邀 到 做 所以 , 她 已移除 她 披肩
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
and sat down ,
和 卫星 向下 ,

她完全按照应邀者的姿态，脱下披肩，坐了下来。

['fɜ:rtɪvli] ['aɪŋ] [mɪs] [ˌeviˈli:nə] , [jet] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['kerləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
furtively eyeing Miss Evelina , yet affecting to look carelessly about the house .
偷偷摸摸 觊觎 错过 伊芙琳娜 , 然而 影响 到 看 粗心大意 关于 这 房子 .

他偷偷地打量着伊芙琳娜小姐，却装出一副漫不经心地环顾四周的样子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌ; əv] ['fɪfti] [ɔ:r] [mɔ:r] , [brɪsk] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ʌ; əv][ˈbɔ:di][ænd; ənd][ˈkaɪndli] ,
She was a woman of fifty or more , brisk and active of body and kindly ,
她 曾是 一个 女士 的 五十 或者 更多的 , 轻快 和 积极的 的 身体 和 亲切地 ,
她是一位五十多岁的妇女，身体轻快活泼，待人友善。

[ðoʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ʌ; əv] ['kaʊntənəns] .
though inquisitive , of countenance .
尽管 好奇 , 的 面容 .

虽然面容好奇。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] , ['skɜ:slɪ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
Her dark hair , scarcely touched with grey ,
她 黑暗的 头发 , 几乎 感动 和 灰色的 ,

她乌黑的头发，几乎没有一丝灰白，

[wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪd] ['smu:ðli] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] [ænd; ənd] ['plæstərd] [daʊn] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , [æz; əz]
was parted smoothly in the exact centre and plastered down on both sides , as
曾是 分手了 顺利 在 这 精确的 中心 和 粉刷过的 向下 在 两个都 侧面 , 作为
[wʌn] [gest] ,
one guessed ,
— 猜对了 ,

正如人们所猜测的那样，它从正中间平滑地分开，两侧都抹上了粘合剂。

[baɪ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][kəʊld][ˈwɔ:tər] .
by a brush and cold water .
经过 一个 刷子 和 寒冷的 水 .

用刷子和冷水清洗。

[hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ki:n] ,
Her black eyes were bright and keen ,
她 黑色的 眼睛 是 明亮的 和 敏锐的 ,

她那双黑眼睛明亮而锐利。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɡəʊld] - [bəʊd] [ˈspektəklz] [wɜ:r; wər] [həˈbɪtʃuəli] [wɔ:rn] [hæf] - [wei] [daʊn] [hɜ:r; hər]
and her gold - bowed spectacles were habitually worn half - way down her
和 她 金子 - 鞠躬 眼镜 是 习惯性地 磨损 一半 - 方式 向下 她
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

她那副镶着金边的眼镜总是戴在鼻梁上，只露出一半的鼻梁。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfɜ:rmnəs] — [ðəʊz] [hu:z]
Her mouth and chin were indicative of great firmness — those whose
她 嘴 和 下巴 是 指示性的 的 伟大的 硬度 — 那些 谁
[mɪsˈfɔ:rtʃən] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈhɪti] [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ ˈti:]
misfortune it was to differ from Miss Hitty were accustomed to call it
不幸 它 曾是 到 不同 从 错过 击球手 是 习惯 到 称呼 它
[ˈɔ:bstɪnəsi] .
obstinacy .
固执 .

她的嘴唇和下巴显示出极大的坚定——那些不幸与希蒂小姐意见相左的人习惯称之为固执。

[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpleɪnər] [spi:tʃ] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] " [ˈmju:liʃnəs] .
People of plainer speech said it was " mulishness .
人们 的 更朴素 演讲 说 它 曾是 " 固执 .

说话比较直白的人称之为“固执”。

" [hɜ:r; hər] [ɡaʊn] [wʌz; wəz][da:rk][ˈkælikoʊ] , [ˈstɪfli] [stɑ:rtʃt] ,
" **Her gown was dark calico , stiffly starched** ,
" 她 袍 曾是 黑暗的 印花布 , 僵硬地 淀粉 ,

“她的长袍是深色印花棉布的，浆得笔挺。”

[ænd; ənd] [meɪd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʊrəb(ə)][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈpætərn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and made according to the durable and comfortable pattern of her
和 制成 根据 到 这 耐用的 和 舒服的 图案 的 她
[sku:l] - [deɪz] .
school - days .
学校 - 天 .

并按照她学生时代所穿的耐用舒适的款式制作而成。

" [ɔ:l][ɪn][wʌn] [pi:s] , " [mɪs] [ˈhɪti] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] .
" **All in one piece , Miss Hitty was wont to say** .
" 全部 在 一 片 , " 错过 击球手 曾是 惯于 到 说 .

“完好无损,”希蒂小姐常说。

" [ðen] [wen] [aɪ][bend][ˈoʊvər] , [æz; əz][foʊks] [ðæt] [dʌz] [ˈhaʊswɜ:rk] [hæz; həz][tu:; tə][bend][ˈoʊvər] ,
" **Then when I bend over , as folks that does housework has to bend over** ,
" 然后 什么时候 我 弯曲 超过 , 作为 各位 那 做 家务 有 到 弯曲 超过 ,
[əˈkeɪz(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

“然后当我弯腰时，就像做家务的人偶尔需要弯腰一样，

[aɪ][dəʊnt] [kʌm] [ə'pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
I don't come apart in the back .
我 不 来 除 在 这 后退 .

我不会从后面崩溃。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd] [si:] [sens] [ɪn] [ˈwerɪŋ] [kloʊðz] [ðæts] [held][baɪ][ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [pɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk]
I never could see sense in wearing clothes that's held by a safety - pin in the back
我 绝不 可以 看 感觉 在 穿着 衣服 那就是 握住 经过 一个 安全 - 别针 在 这 后退
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɡʊd] ,
instead of good ,
反而 的 好的 ,

我一直无法理解，为什么有人会穿用别针别在背后的衣服，而不是穿结实耐用的衣服。

[fɜ:rm] [kɫɔ:θ] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
firm cloth , and , moreover ,
公司 布 , 和 , 而且 ,

结实的布料，而且，

[ə; eɪ][belt] [ðæt] [ˈi:ðər] [slaɪdz] [ə'raʊnd] [ɔ:r] [ˈpɪntʃɪz] [wer] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪntʃt] ,
a belt that either slides around or pinches where it ain't pleasant to be pinched ,
一个 腰带 那 任何一个 幻灯片 大约 或者 捏 在哪里 它 不是 令人愉快的 到 是 捏 ,
一条要么滑来滑去，要么勒得难受的腰带。

[eɪnt] [maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
ain't my notion of comfort .
不是 我的 概念 的 舒适 .

这可不是我理解的舒适。

[ˈeɪprən] [strɪŋz] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] [taɪt] [tu:; tə] [ki:p]
Apron strings is bad enough , for you have to have 'em tight to keep
围裙 字符串 是 坏的 足够的 , 为了 你 有 到 有 - 呃 紧的 到 保持
[frʌm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] .
from slipping .
从 滑倒 .

围裙的系带已经够糟糕了，因为你必须把它们系紧才能防止滑落。

" [mɪs] [ˈhɪti] [hæd; həd][ˈnevər] [wɔ:rn] [ˈkɔ:sɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [streɪt] , [ˈslendər] [ˈfɪgjər]
" **Miss Hitty had never worn corsets , and had the straight , slender figure**
" 错过 击球手 有 绝不 磨损 紧身胸衣 , 和 有 这 直的 , 苗条 数字
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
of a boy .
的 一个 男生 .

“希蒂小姐从未穿过紧身胸衣，身材像男孩一样笔直纤细。”

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [br'keɪm] [ˈɔ:kwərd] .
The situation became awkward .
这 情况 成为 尴尬的 .

气氛变得尴尬起来。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [stiɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; hər] [veɪld] [feɪs] [ˈslaɪtli] [əˈvə:tɪd] .
Miss Evelina still stood in the middle of the room , her veiled face slightly averted .
错过 伊芙琳娜 仍然 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 她 含蓄 脸 轻微地 避免了 .
伊芙琳娜小姐仍然站在房间中央，她蒙着面纱的脸微微侧向一边。

[ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ɪˈfɑ:n] [ɔ:d] [mɪs] [ˈmeɪhɪtəbəl] ,
The impenetrable shelter of chiffon awed Miss Mehitable ,
这 坚不可摧 庇护所 的 薄纱 敬畏 错过 梅希塔布尔 ,

薄纱密不透风的庇护令梅希塔布尔小姐惊叹不已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə][ɡɪv][ʌp][ˈiːzəli][wen][imˈbɑːkt][əˈpɑːn][ðə; ði][kwɛst]
but she was not a woman to give up easily when embarked upon the quest
但 她 曾是 不是 一个 女士 到 给 向上 容易地 什么时候 启航 之上 这 寻求
[fɔːr; fər][ˈnɑːlɪdʒ].
for knowledge.
为了 知识 .

但她一旦踏上求知之路，就绝不会轻易放弃。

[sʌm; səm][ʌnˈjuːzuəl][steɪt][ʌv; əv][maɪnd][kept][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈæskɪŋ][ə; eɪ][dəˈrekt][ˈkwɛstʃən][əˈbaʊt]
Some unusual state of mind kept her from asking a direct question about
一些 异常 状态 的 头脑 保留 她 从 问 一个 直接的 问题 关于
[ðə; ði][veɪl],
the veil,
这 面纱 ,

某种异乎寻常的心境让她没有直接询问有关面纱的问题。

[ænd; ənd][ˈmiːnwaɪl][ʃiː; ʃɪ][kənˈtɪnjuəli][ˈrækt][hɜːr; hər][ˈmeməri].
and meanwhile she continually racked her memory.
和 同时 她 持续 架子 她 记忆 .

与此同时，她不断地努力回忆。

[mɪs]-[waɪt], [ˈslendər][hændz][ˈoʊpənd][ænd; ənd][kloʊzɪd][ˈnɜːrvəsli].
Miss Evelina's white, slender hands opened and closed nervously.
错过 - 白色的 , 苗条 双手 打开 和 关闭 紧张地 .

伊芙琳娜小姐白皙纤细的手紧张地张开又合拢。

[mɪs][ˈhɪti][set][hɜːr; hər][fi:t][ˈskwerli][ɑːn][ðə; ði][flɔːr],
Miss Hitty set her feet squarely on the floor,
错过 击球手 放 她 脚 完全 在 这 地面 ,

希蒂小姐双脚稳稳地踩在地板上。

[ænd; ənd][tʌkt][hɜːr; hər][ɪˈmækjələt][waɪt][ˈeɪprən][ˈkloʊsli][əˈbaʊt][hɜːr; hər][niːz].
and tucked her immaculate white apron closely about her knees.
和 塞进去 她 完美无瑕 白色的 围裙 密切 关于 她 膝盖 .

她把洁白的围裙紧紧地掖在膝盖上。

"[wen][dɪd][juː; jʊ][kʌm]?
" When did you come ?
" 什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的？

"[ʃiː; ʃɪ][diˈmɑːndɪd][ˈfaɪnəli], [wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][ʌv; əv][ðə; ði][əˈtɜːrni][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n].
" she demanded finally, with the air of the attorney for the prosecution.
" 她 要求 最后 , 和 这 空气 的 这 律师 为了 这 起诉 .

“她最后用控方律师的口吻问道。

"[læst][naɪt], "[ˈmɜːmɜːd][mɪs][ˌeviˈliːnə].
" Last night, "murmured Miss Evelina.
" 最后的 夜晚 , " 低声说道 错过 伊芙琳娜 .

“昨晚，”伊芙琳娜小姐低声说道。

"[ɑːn][ðæt][leɪt][treɪn]? "
" On that late train ? "
" 在 那 晚的 火车 ? "

“在那趟晚点的火车上吗？ ”

"[jes]. "
" Yes. "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [stɔ:p] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [senst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] .
" **I heard it stop , but I never sensed it was you .**
" 我 听到 它 停止 , 但 我 绝不 感觉到的 它 曾是 你 .
" 我听到它停了下来, 但我从未觉得是你。"

[si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmbə:di] [gʊʊ] [baɪ] , [tu:] ,
Seemed to me I heard somebody go by , too ,
似乎 到 我 我 听到 某人 去 经过 , 也 ,
我好像也听到有人经过了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] .
but I was too sleepy to get up and see .
但 我 曾是 也 困 到 得到 向上 和 看 .
但我太困了, 没力气起身去看。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['dri:miŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmbə:di] [ɑ:n] [ðə; ði]
I thought I must be dreaming , but I was sure I heard somebody on the
我 想法 我 必须 是 做梦 , 但 我 曾是 当然 我 听到 某人 在 这
[wɔ:k] .
walk .
走 .
我以为自己在做梦, 但我确信我听到有人在散步。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] ,
If I'd known it was you ,
如果 ID 已知 它 曾是 你 ,
如果我早知道是你,

[aɪ'd] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [stɔ:p] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
I'd have made you stop at my house for the rest of the night ,
ID 有 制成 你 停止 在 我的 房子 为了 这 休息 的 这 夜晚 ,
我本想让你在我家待一整晚。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ə'loʊn] . "
instead of coming up here alone . "
反而 的 未来 向上 这里 独自的 . "
而不是独自一人来这里。

" ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [mɪs] [ˌevi'li:nə] , ['æftər] [æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [pɔ:z] .
" **Very kind , " said Miss Evelina , after an uncomfortable pause .**
" 非常 种类 , " 说 错过 伊芙琳娜 , 后 一个 不舒服 暂停 .
"真是太好了,"伊芙琳娜小姐沉默了一会儿后说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [set] [daʊn] , " [ri'mɑ:kt] [mɪs] ['hɪti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv]
" **You might as well set down , " remarked Miss Hitty , with a new gentleness of**
" 你 可能 作为 出色地 放 向下 , " 评论 错过 击球手 , 和 一个 新的 温柔 的
['mænər] .
manner .
方式 .
"你最好坐下,"希蒂小姐用一种全新的温柔语气说道。

" [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [spel] .
" **I'm going to set a spell .**
" 我是 去 到 放 一个 拼写 .
我要施个魔法。

" [mɪs] [ˌevi'li:nə] [sæt] , ['helpləsli] , [ɪn] [ðə; ði] [her] - [klɔ:θ] [tʃer] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] ,
" **Miss Evelina sat , helplessly , in the hair - cloth chair which she hated ,**
" 错过 伊芙琳娜 卫星 , 无助地 , 在 这 头发 - 布 椅子 哪个 她 憎恨 ,
"伊芙琳娜小姐无助地坐在她讨厌的那张毛布椅子上,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [veɪld] [feɪs] [jet] [ˈfɑ:rðər] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [gest] .
and turned her veiled face yet farther away from her guest .
和 转向 她 含蓄 脸 然而 更远 离开 从 她 客人 .

她将蒙着面纱的脸转向更远的地方，远离她的客人。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhoʊstəs] [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [tɔ:k] , [mɪs] [ˈhɪti] [brɪˈgæŋ][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
Seeing that her hostess did not intend to talk , Miss Hitty began a conversation ,
看到 那 她 女主人 做过 不是 打算 到 讲话 , 错过 击球手 开始 一个 对话 ,

见女主人没有说话的打算，希蒂小姐便主动搭讪起来。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhoʊli] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] [tɜ:m] .
if anything wholly one - sided may be so termed .
如果 任何事物 完全 一 - 侧面 可能 是 所以 称为 .

如果说有什么事物可以被称为完全片面的的话。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I live in the same place , " she said .
" 我 居住 在 这 相同的 地方 , " 她 说 .

“我住在同一个地方,”她说。

" [mɑ:] [daɪd] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [eɪˈti:nθ] [ʌv; əv][nekst][ˈeɪprəl] ,
" Ma died seventeen years ago on the eighteenth of next April ,
" 马 死亡 十七 年 前 在 这 第十八 的 下一个 四月 ,

“马先生于明年四月十八日去世，距今已有十七年了。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋkʌm] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
and left the house and the income for me .
和 左边 这 房子 和 这 收入 为了 我 .

他把房子和收入都留给了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [tu:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈsɪstəz] [tʃaɪld] ,
There was enough to take care of two , and so I took my sister's child ,
那里 曾是 足够的 到 拿 关心 的 二 , 和 所以 我 采取 我的 姐妹 孩子 ,

家里有足够的钱照顾两个人，所以我收养了我姐姐的孩子。

[ˌæɾəˈmɪntə] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] .
Araminta , to bring up .
阿拉明塔 , 到 带来 向上 .

阿拉明塔，提起。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [pʊr] [ˈsɪstər][ɡɔ:t] [ˈmæɾɪd] .
You know my poor sister got married .
你 知道 我的 贫穷的 姐姐 得到 已婚 .

你知道吗，我可怜的妹妹结婚了。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] .
She ought to have known better , but she didn't .
她 应该 到 有 已知 更好的 , 但 她 没有 .

她本该更懂事些，但她却不懂。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst][pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði] [nu:s] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [slɪpt] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
She just put her head into the noose , and it slipped up on her ,
她 只是 放 她 头 进入 这 套索 , 和 它 滑倒了 向上 在 她 ,

她刚把头伸进绳套里，绳子就滑了上去，勒住了她的脖子。

[æz; əz][aɪ][tʊʊld][hɜ:r; hər][aɪ ˈti:] [wʊd] , [bəʊθ] [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈserəməʊni] .
as I told her it would , both before and after the ceremony .
作为 我 讲述 她 它 会 , 两个都 前 和 后 这 仪式 .

正如我之前告诉她的那样，无论是在仪式之前还是之后。

[ˈhævɪŋ] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [men] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
Having seen all the trouble men make in the world ,
拥有 已见 全部 这 麻烦 男人 制作 在 这 世界 ,

目睹了世间万物，人类制造了那么多麻烦，

[aɪ] [d] [θɪŋk] [ˈwɪmɪn] [wəd] [noʊ] [ˈnʌf] [tuː; tə] [ki:p] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt]
I sh'd think women would know enough to keep away from 'em , but they don't
我 嘘 思考 女性 会 知道 足够的 到 保持 离开 从 - 呢 , 但 他们 不
— [ðæt] [ɪz] ,
— that is ,
— 那 是 ,

我原以为女人会懂得远离他们，但她们并没有——也就是说，

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [dəʊnt] .
some women don't .
一些 女性 不 .

有些女性则没有。

" [mɪs] [ˈhɪti] [smuːðd] [hɜːr; hær] [stɪf] [waɪt] [ˈeɪprən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈvɜːrtʃuː] .
" Miss Hitty smoothed her stiff white apron with an air of conscious virtue .
" 错过 击球手 平滑 她 僵硬的 白色的 围裙 和 一个 空气 的 有意识的 美德 .

“希蒂小姐抚平了她那僵硬的白色围裙，一副自以为是的美德模样。”

" [æɹəˈmɪntə][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] [hɜːr; hær][mɑː][gɑːt] [ˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈmæɹɪŋ] [ænd; ənd]
" Araminta was only a year old when her ma got enough of marrying and
" 阿拉明塔 曾是 仅有的 一个 年 老的 什么时候 她 玛 得到 足够的 的 结婚 和
[went] [tuː; tə][hɜːr; hær] [rɪˈwɔːrd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
went to her reward in Heaven .
去 到 她 报酬 在 天堂 .

“阿拉明塔才一岁的时候，她的母亲就厌倦了婚姻，去了天堂享受她的奖赏。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] - [diː] [bɪn] [θruː] [wəd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪ](ə)ns [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,
What she ' d been through would have tried the patience of a saint ,
什么 她 - d 到过 通过 会 有 尝试 这 耐心 的 一个 圣 ;

她所经历的一切，即使是圣人也会失去耐心。

[ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [ˈwɔznt] [noʊ] [seɪnt] .
and Barbara wasn't no saint .
和 芭芭拉 不是 不 圣 .

芭芭拉也不是什么圣人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [ˈfæməli][hæv; həv][ˈevər] [groʊn] [wɪŋz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
None of the Smith family have ever grown wings here on earth ,
没有任何 的 这 史密斯 家庭 有 曾经 生长 翅膀 这里 在 地球 ,

史密斯家族中没有人在这世上长出过翅膀。

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] [əˈwɔrdɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprɑːpər] [ˈpluːmɪdʒ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
but it's my belief that we'll all be awarded our proper plumage in Heaven .
但 它是 我的 信仰 那 出色地全部 是 获奖 我们的 恰当的 羽毛 在 天堂 .

但我相信，我们每个人在天堂都会得到属于我们的荣耀。

" [hiː; hi] — " [ðə; ði][ˈproʊnaʊn][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈdefɪnət] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] - [ˈhæpləs] [ˈfɑːðər]
" He — " the pronoun was sufficiently definite to indicate Araminta's hapless father
" 他 — " 这 代词 曾是 足够 定 到 表明 - 不幸的 父亲
— " [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrækɪŋ] [dɜːrt][ˈɪntuː][ðə; ði] [kliːn] [ˈkɪtʃɪn] ,
— " was always tracking dirt into the clean kitchen ,
— " 曾是 总是 追踪 污垢 进入 这 干净的 厨房 ,

“他——”这个代词足够明确，指的是阿拉明塔不幸的父亲——“总是把泥土带进干净的厨房里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] .
and he had an appetite like a horse .
和 他 有 一个 食欲 喜欢 一个 马 .

他的食量像马一样大。

[ˈbɑːrbrə] [wəd] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə] [set] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] ,
Barbara would make a cake to set away for company ,
芭芭拉 会 制作 一个 蛋糕 到 放 离开 为了 公司 ,

芭芭拉会烤个蛋糕招待客人。

[ænd; ənd] ['hi:d] ['gɑ:b(ə)] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [mi:l] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] - [ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dounʌt] .
and he'd gobble it all up at one meal just as if ' t was a doughnut .
和 他会 咕嚕 它 全部向上 在 一 一顿饭 只是 作为 如果 - t 曾是 一个 油炸圈饼 .
他会像吃甜甜圈一样，一顿饭就把所有东西都吃光。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fə'evə] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ʌp] ['æftə] [hɪm; ɪm] .
She was forever cooking and washing dishes and sweeping up after him .
她 曾是 永远 烹饪 和 洗涤 菜肴 和 扫荡 向上 后 他 .
她总是忙着给他做饭、洗碗和打扫卫生。

[wen] [hi:; hi] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:d] [rʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bru:m] [ænd; ənd] ['dʌstpæn] , [ænd; ənd]
When he come into the house , she'd run for the broom and dustpan , and
什么时候 他 来 进入 这 房子 , 棚 跑步 为了 这 扫帚 和 簸箕 , 和
['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ,
follow him around ,
跟随 他 大约 ,
他进屋后，她就会跑去拿扫帚和簸箕，跟着他到处走。

['swi:pɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ðə; ði] [bru:t] [skəuldɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
sweeping up , and if you'll believe me , the brute scolded her for it .
扫荡 向上 , 和 如果 你会 相信 我 , 这 蛮力 责骂 她 为了 它 .
她扫地，而且，如果你相信我，那个恶棍还为此责骂了她。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [sed] [wʌns] , [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ɪf] ['hi:d] [noʊn] [haʊ] [ni:t] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ,
He actually said once , in my presence , that if he'd known how neat she was ,
他 实际上 说 一次 , 在 我的 在场 , 那 如果 他会 已知 如何 整洁的 她 曾是 ,
他竟然当着我的面说过，如果他早知道她有多爱干净的话，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ['hi:d] [hæv; həv] ['mærid] [hɜ:r; hər] .
he didn't believe he'd have married her .
他 没有 相信 他会 有 已婚 她 .
他不相信自己会娶她。

[ðæt] [ʃoʊz] [wʌt] [men] [ɑ:r; ər] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [ni:dz] ['ʃoʊɪŋ] .
That shows what men are — if it needs showing .
那 演出 什么 男人 是 — 如果 它 需求 显示 .
这足以说明男人是什么样的人——如果还需要说明的话。

[ɪts] [noʊ] ['wʌndə] [pɔr] ['bɑ:rbrə] [daɪd] .
It's no wonder poor Barbara died .
它是 不 想知道 贫穷的 芭芭拉 死亡 .
难怪可怜的芭芭拉会死。

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [bru:mz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:z] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [naʊ] .
I hope there ain't any brooms in Heaven and that she's havin ' a good rest now .
我 希望 那里 不是 任何 扫帚 在 天堂 和 那 她是 拥有 - 一个 好的 休息 现在 .
我希望天堂里没有扫帚，也希望她现在能好好休息。

" - ['gɔɪn] - [ɑ:n] [naɪn'ti:n] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)] [gɜ:rl] , [ɪf] [aɪ] [du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] [æz; əz]
" **Araminta's goin ' on nineteen , and she's a sensible girl , if I do say it as**
" - 去 - 在 十九 , 和 她是 一个 明智的 女孩 , 如果 我 做 说 它 作为
['ʃʊdənt] .
shouldn't .
不应该 .
“阿拉明塔快十九岁了，她是个懂事的女孩，如果我不该这么说的话。”

[ʃi:z] ['nevər] [spəʊk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] - [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] . -
She's never spoke to a man except to say ' yes ' and ' no . '
她是 绝不 辐 到 一个 男人 除了 到 说 - 是的 - 和 - 不 . -
她除了说“是”和“否”之外，从未和男人说过话。

[aɪv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
I've taught her to steer clear of 'em , and even when she was only
我已经 教授 她 到 转向 清除 的 - 呃 , 和 甚至 什么时候 她 曾是 仅有的
[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
seven years old ,
七 年 老的 ,

我教过她要远离那些人，即使她当时只有七岁。

[ʃi:d] [rʌn] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:;] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] .
she'd run if she saw one coming .
棚 跑步 如果 她 锯 一 未来 .

如果她看到有人靠近，她就会跑。

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ðeɪ] - [ɑ:r 'i:] ['paɪzn]
She knows they ' re pizen
她 知道 他们 - 关于 皮曾

她知道他们是皮岑。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [br'li:v] [aɪl] [ˈevər][hæv; həv] [ˈeni] [kɔ:z] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ə'baʊt] [ˈmɪntɪ] .
and I don't believe I'll ever have any cause to worry about Minty .
和 我 不 相信 患病的 曾经 有 任何 原因 到 担心 关于 薄荷 .

我不认为我会有任何理由担心Minty。

" [aɪv] [gɔ:t][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] [ˈbɔ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [pər'su:d] [mɪs] [ˈhɪtɪ] , [ʌn'dɔ:ntɪd] ,
" **I've got the minister boarding with me , " pursued Miss Hitty , undaunted ,**
" 我已经 得到 这 部长 登机 和 我 , " 追击 错过 击球手 , 无所畏惧 ,
"部长和我住在一起，"希蒂小姐毫不气馁地继续说道。

[ænd; ənd] [tʃɪrfəli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] .
and cheerfully taking a fresh start .
和 愉快地 采取 一个 新鲜的 开始 .

并欣然接受新的开始。

" [ˈmɪnɪstəz] [dəunt] [kaʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔ:rp] [ɪz]
" **Ministers don't count , and I must say that , for a man , Mr . Thorpe is**
" 部长们 不 数数 , 和 我 必须 说 那 , 为了 一个 男人 , 先生 . 索普 是
[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
very little trouble .
非常 小的 麻烦 .

“部长们不算数，而且我必须说，就一个人而言，索普先生很少惹麻烦。”

[hi:; hi] [waɪps] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen] [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
He wipes his feet sometimes for as much as five minutes when he's coming in
他 湿巾 他的 脚 有时 为了 作为 很多 作为 五 分钟 什么时候 他是 未来 在
,
,
,

他进门时有时会擦脚长达五分钟。

[ænd; ənd][ˈmoʊstli] , [wen] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] , [ˈhi:z] [aʊt] .
and mostly , when it's pleasant weather , he's out .
和 大多 , 什么时候 它是 令人愉快的 天气 , 他是 出去 .

而且大多数时候，天气好的时候，他都会外出。

[wen] [ˈhi:z] [ɪn] , [hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [steɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɪk'sept] [æt; ət] [mi:lz] .
When he's in , he usually stays in his room , except at meals .
什么时候 他是 在 , 他 通常 停留 在 他的 房间 , 除了 在 餐 .

他在家的时候，除了吃饭以外，通常都待在自己的房间里。

[hi:; hi][dəunt] [i:t] [mʌt] [mɔ:r] - [en][ə; eɪ] [kə'nerɪ] , [ænd; ənd] [laɪks] [wʌt] [hi:; hi] [i:ts] ,
He don't eat much more ' n a canary , and likes what he eats ,
他 不 吃 很多 更多的 - n 一个 金丝雀 , 和 点赞 什么 他 吃 ,

他吃的金丝雀不多，而且喜欢他吃的东西。

[ænd; ənd][dəunt] [ni:d] ['hɑ:rdli] ['eni] ['pikin] - [ʌp]['æftər] ,
and don't need hardly any pickin ' up after ,
和 不 需要 几乎 任何 皮金 - 向上 后 ,
而且几乎不需要后续的收拾,
[ðoo] [ə; ei] [wi:k] [ə'gʊʊ][ləst] ['sætərdeɪ] [hi;; hi] [left] [ə; ei]['kɑ:lər] ['leɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn'sted]
though a week ago last Saturday he left a collar layin ' on the bureau instead
尽管 一个 星期 前 最后的 周六 他 左边 一个 衣领 躺着 - 在 这 局 反而
[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] [hɪz; ɪz][bəɪg] .
of putting it into his bag .
的 推杆 它 进入 他的 包 .

不过就在上周六，他把项圈放在梳妆台上，而不是放进包里。

" [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] [raɪt] [wer] - [ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [wer] [aɪ 'ti:]
" I left it right where ' t was , and Sunday morning he put it where it
" 我 左边 它 正确的 在哪里 - t 曾是 , 和 星期日 早晨 他 放 它 在哪里 它
[bɪ'lə:ŋd] .
belonged .
属于 .

“我把它留在了原地，星期天早上他把它放回了它应该在的地方。”

['hi:z] ['nevər] [bɪn] ['mærid] [ænd; ənd] ['hi:z] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə] [pɪk] [ʌp]['æftər] [hɪm'self] .
He's never been married and he's learned to pick up after himself .
他是 绝不 到过 已婚 和 他是 学习 到 挑选 向上 后 他自己 .
他从未结过婚，而且学会了自己收拾东西。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [ɑ:n] - [ə'kaʊnt] ,
I wouldn't have had him , on Araminta's account ,
我 不会 有 有 他 , 在 - 帐户 ,
如果不是阿拉明塔的缘故，我就不会拥有他了。

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [steɪ] ,
only that there wasn't no other place for him to stay ,
仅有的 那 那里 不是 不 其他 地方 为了 他 到 停留 ,
只是他没有其他地方可以去。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu;; tə] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['eldəz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['krɪstʃən] ['du:ti] .
and it was put to me by the elders as being my Christian duty .
和 它 曾是 放 到 我 经过 这 长者 作为 存在 我的 基督教 责任 .
长老们告诉我，这是我作为基督徒应尽的义务。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm; ɪm] , ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [wi:v] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'mærid]
I wouldn't have took him , otherwise , and we've never had an unmarried
我 不会 有 采取 他 , 否则 , 和 我们已经 绝不 有 一个 未婚
['mɪnɪstər] [bɪ'fɔ:r] .
minister before .
部长 前 .

否则我不会接受他，而且我们以前从来没有过未婚牧师。

" [bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['θɔ:rp] [eɪnt] ['pli:zɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] ['hi:l]
" Besides , Mr . Thorpe ain't pleasing the congregation , and I don't know that he'll
" 除了 , 先生 . 索普 不是 令人愉悦 这 会众 , 和 我 不 知道 那 地狱
[steɪ] [lɔ:ŋ] .
stay long .
停留 长的 .

“此外，索普先生并不受教友们的欢迎，我不知道他是否会待很久。”

[ˈhiːz] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θriː] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈevri]
He's been here six months and three Sundays over , and I've been to every
他是 到过 这里 六 几个月 和 三 星期日 超过 , 和 我已经 到过 到 每一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈsɜːrvɪs] ,
single service ,
单身的 服务 ,

他在这里已经待了六个月零三个星期天了，我参加了每一次礼拜。

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] [prər] - [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [ˈnevər] [sed]
church and Sunday - school and prayer - meeting , and he ain't never said
教会 和 星期日 - 学校 和 祷告 - 会议 , 和 他 不是 绝不 说
[wʌn] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [hel] .
one word about hell .
一 单词 关于 地狱 .

他去教堂、上主日学、参加祈祷会，但他从来没有说过一个关于地狱的话。

[ɪts] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [rɪˈwɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɪrˈæftər] [fɔːr; fər]
It's all of the joys of Heaven and a sure reward in the hereafter for
它是 全部 的 这 喜悦 的 天堂 和 一个 当然 报酬 在 这 此后 为了
[ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [ðæts] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] — [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] ,
everybody that's done what they think is right — nothing much ,
大家 那就是 完毕 什么 他们 思考 是 正确的 — 没有什么 很多 ,

天堂里所有的快乐，以及来世对所有做了自己认为正确之事的人的确定奖赏——其实也没什么了不起的。

[maɪnd][juː; jʊ] , [əˈbaʊt] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .
mind you , about what is right .
头脑 你 , 关于 什么 是 正确的 .

请注意，这里指的是对错问题。

[waɪ] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbruːstər] [wʌz; wəz] [ˈpriːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
Why , when Mr . Brewster was preaching for us ,
为什么 , 什么时候 先生 . 布鲁斯特 曾是 布道 为了 我们 ,

为什么，当布鲁斯特先生为我们布道时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnərz] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi]
some of the sinners would get up and run right out of the church when he
一些 的 这 罪人 会 得到 向上 和 跑步 正确的 出去 的 这 教会 什么时候 他
[gɔːt] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] [soʊlz] - - [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
got started on hell and the lost souls writhin ' in the flames .
得到 开始 在 地狱 和 这 丢失的 灵魂 - - 在 这 火焰 .

当他开始讲述地狱和在火焰中挣扎的迷失灵魂时，一些罪人会起身跑出教堂。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .
That was a minister worth having .
那 曾是 一个 部长 值得 拥有 .

那是一位值得拥有的部长。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈθɔːrp] , [naʊ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːtiz]
" But Mr . Thorpe , now , he doesn't seem to have no sense of the duties
" 但 先生 . 索普 , 现在 , 他 不 似乎 到 有 不 感觉 的 这 职责
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] .
of his position .
的 他的 位置 .

“但是，索普先生现在似乎完全没有意识到自己职位的职责。”

[wiːk] [brɪˈfɔːr] [læst] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːkɪn] - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [ændɪ] [ˈrɒdʒəz] — [ɑːrm]
Week before last , I heard of his walkin ' along the river with Andy Rogers — arm
星期 前 最后的 , 我 听到 的 他的 步行 - 沿着 这 河 和 安迪 罗杰斯 — 手臂
[ɪn][ɑːrm] ,
in arm ,
在 手臂 ,

前上周，我听说他和安迪·罗杰斯手挽着手沿着河边散步。

[ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rst] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [θi:f] [ɪn] [taʊn] .
if you'll believe me , with the worst drunkard and chicken thief in town .
如果 你会 相信 我 , 和 这 最差 酒鬼 和 鸡 贼 在 镇 .
如果你相信我的话, 我认识镇上最糟糕的酒鬼和偷鸡贼。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [əsouʃi:ətən] - [wɪð; wɪθ] ['sɪnərz] !
The very idea of a minister associatin ' with sinners !
这 非常 主意 的 一个 部长 协会 - 和 罪人 !
牧师竟然与罪人交往, 这简直不可思议!

['mɪstər] . ['bru:stər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
Mr . Brewster would never have done that .
先生 . 布鲁斯特 会 绝不 有 完毕 那 .
布鲁斯特先生绝不会那样做。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么 ,

[ændɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gɪv]
Andy was one of them that run out of the church the day the minister give
安迪 曾是 一 的 他们 那 跑步 出去 的 这 教会 这 天 这 部长 给
[ju: 'es] [ðæt] ['mu:vɪn] - ['sɜ:rmən][ɑ:n] [hel] ,
us that movin ' sermon on hell ,
我们 那 移动 - 讲道 在 地狱 ,
安迪是那天牧师发表了那篇关于地狱的感人布道后, 跑出教堂的人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi] [eɪnt] ['nevər] [dɜ:d] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [sɪns] .
and he ain't never dared to show his face in a place of worship since .
和 他 不是 绝不 敢于 到 展示 他的 脸 在 一个 地方 的 崇拜 自从 .
从那以后, 他就再也不敢出现在宗教场所了。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['θɔ:rp] - [əl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [lɔ:n] ,
" **As I said , I don't think Mr . Thorpe ' ll be with us long ,**
" 作为 我 说 , 我 不 思考 先生 . 索普 - 二 是 和 我们 长的 ,
正如我所说, 我认为索普先生不会在我们这里待太久。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] [ɪz] ['getɪŋ] [dɪs'sætɪsfɑ:d,dɪ'sætɪsfɑɪd] .
for the vestry and the congregation is getting dissatisfied .
为了 这 教区委员会 和 这 会众 是 获得 不满 .
教区委员会和会众越来越不满意。

[ðer; ðər] [eɪnt] [bɪn] ['eni] ['oʊpən] [tɔ:k] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [eɪd] [sə'saɪəti] ,
There ain't been any open talk , except in the Ladies ' Aid Society ,
那里 不是 到过 任何 打开 讲话 , 除了 在 这 女士们 - 援助 社会 ,
除了妇女互助会之外, 其他地方都没有公开讨论过这个问题。

[bʌt; bət] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['setɪn] - ['prɪti] ['strɔ:ŋli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but public opinion is settin ' pretty strongly in that direction .
但 民众 观点 是 塞廷 - 漂亮的 强烈 在 那 方向 .
但公众舆论正朝着这个方向稳步发展。

" [mɪs] ['hɪti] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər][fʌɪn(ə)l][dʒi:] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gɔ:t] ['θɜ:rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]
" **Miss Hitty dropped her final g's when she got thoroughly interested in her**
" 错过 击球手 掉落 她 最终的 的 什么时候 她 得到 彻底 感兴趣的 在 她
[sʌbdʒekt][ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [bɪ'keɪm] ['di:pli] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] [grə'mætɪkl] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] .
subject and at times became deeply involved in grammatical complications .
主题 和 在 时代 成为 深 涉及 在 语法 并发症 .
“希蒂小姐一旦对自己的研究课题产生了浓厚的兴趣, 就会省略掉她单词末尾的g音, 有时还会深入研究复杂的语法问题。

" [ju: 'es]['oʊldə][wʌnz] , [ðæts] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [eɪnt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪndʒərd][baɪ][aɪ 'ti:] ,
" Us older ones , that's strong in the faith , ain't likely to be injured by it ,
" 我们 老 一个 , 那就是 强的 在这 信仰 , 不是 可能 到 是 受伤 经过 它 ,
“我们这些年纪大些、信仰坚定的人, 不太可能因此受到伤害。”

[aɪ] [sə'pouz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,
I suppose , but there's always the young ones to be considered ,
我 认为 , 但 有 总是 这 年轻的 一个 到 是 经过考虑的 ,
我想也是, 但也要考虑到年轻人。

[ænd; ənd] [ɪts] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][æɾə'mɪntə][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .
and it's highly important for Araminta to have the right kind of influence .
和 它是 高度 重要的 为了 阿拉明塔 到 有 这 正确的 种类 的 影响 .
对于阿拉明塔来说, 拥有正确的影响力至关重要。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪstər] . ['θɔ:rp] [dəunt] [tɔ:k] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts][æt; ət] [hoʊm] ,
Of course Mr . Thorpe don't talk on religious subjects at home ,
的 课程 先生 : 索普 不 讲话 在 宗教 主题 在 家 ,
当然, 索普先生在家不会谈论宗教话题。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [let] [æɾə'mɪntə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði][læst] [tu:] ['sʌndɪz; -deɪz] .
and I ain't let Araminta go to church the last two Sundays .
和 我 不是 让 阿拉明塔 去 到 教会 这 最后的 二 星期日 .
过去两个星期天, 我都没让阿拉明塔去教堂。

['mi:nwaɪl] , [aɪv] [tɔ:kt] [hel] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [strɔ:ŋgər] -[en] ['kɑ:mən] .
Meanwhile , I've talked hell to her stronger ' n common .
同时 , 我已经 谈话 地狱 到 她 更强 - n 常见的 .
与此同时, 我跟她进行了激烈的谈话, 比一般人更严厉。

" [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['rʌʃtən] [ɪz] ['kʌmɪn] -[tu:; tə] .
" But , upon my soul , I don't know what Rushton is comin ' to .
" 但 , 之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 什么 拉什顿 是 即将到来 - 到 :
“但是, 说实话, 我不知道拉什顿最终会怎么样。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ][ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ,
A month or so ago , there was an outlandish ,
一个 月 或者 所以 前 , 那里 曾是 一个 古怪的 ,
大约一个月前, 发生了一件离奇的事,

['hi:ðŋ] ['kærəktər] [kʌm] [hɪr] [ðæt] [bi:ts] ['eniθɪŋ] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv] .
heathen character come here that beats anything I've ever heard tell of .
异教徒 特点 来 这里 那 节拍 任何事物 我已经 曾经 听到 告诉 的 .
这里出现的异教徒角色比我听过的任何故事都更可怕。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][tɑ:m] ['bɑ:nəbi] [ænd; ənd]['hi:z] [set] [ʌp][ə; eɪ] [stɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] ,
His name is Tom Barnaby and he's set up a store on the edge of town ,
他的 姓名 是 汤姆 巴纳比 和 他是 放 向上 一个 店铺 在 这 边缘 的 镇 ,
他名叫汤姆·巴纳比, 在城郊开了一家商店。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['saɪmənz] [haʊs] .
in the front parlour of Widow Simon's house .
在 这 正面 客厅 的 寡妇 西蒙的 房子 .
在西蒙寡妇家的前客厅里。

[ʃi:z] [went] [ænd; ənd] ['rentɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] [rent] ['regjələr]
She's went and rented it to him , and she says he pays his rent regular
她是 去 和 租来的 它 到 他 , 和 她 说道 他 支付 他的 租 常规的
:
:
:
她已经把房子租给了他, 她说他按时交租。

" [hi:; hi] [wɜ:z] ['leðə] ['legɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['feðə] [stʌk] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
" He wears leather leggings and a hat with a red feather stuck in it ,
" 他 穿着 皮革 绑腿 和 一个 帽子 和 一个 红色的 羽毛 卡住 在 它 ,
他穿着皮质紧身裤，戴着一顶插着红色羽毛的帽子，

[ænd; ənd]['hi:z] [gɔ:n] ['ɪntu:][kɑ:mpə'tɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ælən] ,
and he's gone into competition with Mrs . Allen ,
和 他是 已消失 进入 竞赛 和 太太 . 艾伦 ,
他和艾伦夫人展开了竞争。

[hu:z] [kept] [ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['twenti] ['ɪrɪz] .
who's kept the dry - goods here for the last twenty years .
谁是 保留 这 干燥 - 商品 这里 为了 这 最后的 二十 年 .
过去二十年来，一直在这里存放干货的是谁？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] , " [aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['peɪtrənaɪz] ['mɪsɪz] . ['ælən] ,
" Of course , she went on , a little wistfully , I've always patronised Mrs . Allen ,
" 的 课程 , " 她 去 在 , 一个 小的 怅然地 , " 我已经 总是 受惠 太太 . 艾伦 ,
“当然,”她继续说道，语气中带着一丝惆怅，“我一直都很尊敬艾伦太太。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl] .
and I always shall .
和 我 总是 将 .
我将永远如此。

[ðeɪ] [du:] [seɪ] ['bɑ:rnəbi:z] [gʊdz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['tʃi:pə] ,
They do say Barnaby's goods is a great deal cheaper ,
他们 做 说 巴纳比的 商品 是 一个 伟大的 交易 更便宜 ,
他们说巴纳比的商品便宜得多。

[bʌt; bət][aɪ'd] [fi:l] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [baɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['enihaʊ] ,
but I'd feel it my duty to buy of a woman , anyhow ,
但 ID 感觉 它 我的 责任 到 买 的 一个 女士 , 无论如何 ,
但我无论如何都会觉得我有义务从女人那里买东西。

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] .
even though she has been married .
甚至 尽管 她 有 到过 已婚 .
尽管她已经结婚了。

[ʃi:z] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
She's been a widow for so long ,
她是 到过 一个 寡妇 为了 所以 长的 ,
她守寡多年了，

[ɪts] [moʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] ['nevə] [bɪn] ['mærid] [æt; ət][eɪl] .
it's most the same as if she'd never been married at ail .
它是 最多 这 相同的 作为 如果 棚 绝不 到过 已婚 在 艾尔 .
这几乎和她从未结过婚一样。

" ['bɑ:nəbi] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd] [dʌz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['hi:z] ['hɑ:rdli] ['evə] [ɪn]
" Barnaby lives with a dog and does for himself , but he's hardly ever in
" 巴纳比 生活 和 一个 狗 和 做 为了 他自己 , 但 他是 几乎 曾经 在
[hɪz; ɪz] [stɔ:r] .
his store .
他的 店铺 .
“巴纳比和一条狗一起生活，自食其力，但他几乎从不在自己的店里。”

[ˈpi:p(ə)] [gou] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bai] [θɪŋz] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [prɒpt] [ˈoupen] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [brɪk]
People go there to buy things and find the door propped open with a brick
人们 去 那里 到 买 事物 和 寻找 这 门 支撑 打开 和 一个 砖

人们去那里买东西，却发现门被砖头撑开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪn] [sez] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] .
and a sign says to come in and take what you want .
和 一个 符号 说道 到 来 在 和 拿 什么 你 想 .

一块牌子上写着：进来吧，随便拿。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [mɑ:rkt] [gʊd] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
The price of everything is marked good and plain ,
这 价格 的 一切 是 标记 好的 和 清楚的 ,

所有商品的价格都明码标价。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [saɪn] [sez] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔr; jər] [oʊn]
and another sign says to put the money in the drawer and make your own change .
和 其他 符号 说道 到 放 这 钱 在 这 抽屉 和 制作 你的 自己的 改变 .

另一块告示牌上写着：把钱放进抽屉里，自己找零。

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbɪznəs] [soʊ] [ˈʃɪftləs] ,
The blacksmith was at him for doing business so shiftless ,
这 铁匠 曾是 在 他 为了 正在做 商业 所以 无所事事 ,

铁匠责备他生意做得太不认真。

[ænd; ənd] [ˈbɑ:nəbi] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˈeniɪbɑ:di] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bæd]
and Barnaby laughed and said that if anybody wanted anything he had bad enough to steal it ,
和 巴纳比 笑了 和 说 那 如果 任何人 通缉 任何事物 他 有 坏的 足够的 到 偷 它 ,

巴纳比笑着说，如果有人想要什么东西，他恨不得立刻去偷。

[hu:'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
whoever it was , he was good and welcome to it .
谁 它 曾是 , 他 曾是 好的 和 欢迎 到 它 .

无论他是谁，他都很好，我们欢迎他。

[ðæt] [dʒʌst] [fouz] [haʊ] [ˈkreɪzi] [hi:; hi] [ɪz] .
That just shows how crazy he is .
那 只是 演出 如何 疯狂的 他 是 .

这正好说明他有多疯狂。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ˈhi:z] [ˈroʊmɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [dɔ:g] [æt; ət]
Most of the time he's roaming around the country , with his yellow dog at his heels ,
最多 的 这 时间 他是 漫游 大约 这 国家 , 和 他的 黄色的 狗 在 他的 高跟鞋 ,

他大部分时间都在全国各地游荡，他的黄狗总是跟在他身后。

[ˈmeɪkɪŋ] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈnoʊɪzɪz] [ɑ:n] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flu:t] .
making outlandish noises on some kind of a flute .
制作 古怪的 噪音 在 一些 种类 的 一个 长笛 .

用某种笛子发出怪异的声音。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [pleɪ] [ə; eɪ] [tu:n] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ki:ps] ['traɪn] .
He can't play a tune , but he keeps trying .
他 不能 玩 一个 调 , 但 他 保持 尝试 .

他不会弹奏任何曲子，但他一直在尝试。

[fʊks] [ə'raʊnd] [hɪr] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['paɪpər] [tɑ:m] .
Folks around here call him Piper Tom .
各位 大约 这里 称呼 他 派珀 汤姆 .

周围的人都叫他“吹笛人汤姆”。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['wʊdnt] [wa:nt] ['mɪsɪz] . [ˈælən] [tu:; tə] [noʊ] ,
" Of course I wouldn't want Mrs . Allen to know ,
" 的 课程 我 不会 想 太太 : 艾伦 到 知道 ,

“我当然不想让艾伦太太知道。”

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔ:t] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbədi]
but I've thought that sometime when he was away and there was nobody
但 我已经 想法 那 有时 什么时候 他 曾是 离开 和 那里 曾是 无人

[ðer; ðər] [tu:; tə] [si:] ,
there to see ,
那里 到 看 ,

但我一直觉得，当他不在家，身边又没有人的时候，

[aɪ'd] [dʒʌst] [step] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gʊdz] .
I'd just step in for a few minutes and take a look at his goods .
ID 只是 步 在 为了 一个 很少 分钟 和 拿 一个 看 在 他的 商品 .

我只是进去待几分钟，看看他的货物。

- [dʒəʊnz] [sez] [hɪz; ɪz] ['kælikoʊ] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [pa:rt] ,
Elmiry Jones says his calico is beautiful , and that for her part ,
- 琼斯 说道 他的 印花布 是 美丽的 , 和 那 为了 她 部分 ,

埃尔米里·琼斯说他的三色花猫很漂亮，而她自己则说，

[ʃi:z] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [treɪd] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æt; ət] [ˈælənz] .
she's going to trade there instead of at Allen's .
她是 去 到 贸易 那里 反而 的 在 艾伦的 .

她打算去那里交易，而不是去艾伦那里。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] .
I suppose it is a temptation .
我 认为 它 是 一个 诱惑 .

我想这是一种诱惑。

[aɪ] [maɪt] [du:] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [ɪf] - [ti:] [wa:nt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] .
I might do it myself , if ' t want for my principles .
我 可能 做 它 我 , 如果 - t 想 为了 我的 原则 .

如果不是出于原则，我可能会自己动手。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˌevi'li:nə] [stɪl] [sæt] ['saɪləntli] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
" The speaker paused for breath , but Miss Evelina still sat silently in her chair .
" 这 扬声器 暂停 为了 气息 , 但 错过 伊芙琳娜 仍然 卫星 默默 在 她 椅子 .

演讲者停顿了一下，喘了口气，但伊芙琳娜小姐仍然默默地坐在椅子上。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ? " [θɔ:t] [mɪs] ['hɪti] .
" What was it ? " thought Miss Hitty .
" 什么 曾是 它 ? " 想法 错过 击球手 .

“那是什么？”希蒂小姐心想。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈhæpənd] ?
" I was here , and I knew at the time , but what happened ?
" 我 曾是 这里 , 和 我 知道 在 这 时间 , 但 什么 发生 ?

“我当时就在这里，我也知道发生了什么，但是后来发生了什么？”

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fər'get] ?
How did I come to forget ?
如何 做过 我 来 到 忘记 ？

我怎么会忘记呢？

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] !
I must be getting old !
我 必须 是 获得 老的 ！

我一定是老了！

" [ʃiː; ʃi] [sə:tʃt] [hɜːr; hər] ['meməri] [wɪ'daʊt] [rɪ'zʌlt] .
" She searched her memory without result .
" 她 搜索 她 记忆 没有 结果 。

她努力回忆，却一无所获。

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdʒ] , [ænd; ænd] , ['biːɪŋ] [ɑːn] ['haɪər] [graʊnd] ,
Her house was situated at the crossroads , and , being on higher ground ,
她 房子 曾是 位于 在 这 十字路口 , 和 , 存在 在 更高 地面 ,
她的房子位于十字路口，地势较高，

[kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [brɪ'loo] .
commanded a good view of the village below .
命令 一个 好的 看法 的 这 村庄 以下 。

从这里可以俯瞰下方的村庄。

['grædʒuəli] , [hɜːr; hər] ['dɔːrjɑːrd] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər]
Gradually , her dooryard had become a sort of clearing house for
逐步地 , 她 前院 有 变得 一个 种类 的 清理 房子 为了
['neɪbərhʊd] ['gɑːsɪp] .
neighbourhood gossip .
邻里 闲话 。

渐渐地，她家门前的院子变成了邻里八卦的集散地。

['trævələz] ['goʊɪŋ][ænd; ænd] ['kʌmɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət] [mɪs] - [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːs] -
Travellers going and coming stopped at Miss Hitty's to drink from the moss -
旅行者 去 和 未来 停止 在 错过 - 到 喝 从 这 苔藓 -
[groʊn] [wel] ,
grown well ,
生长 出色地 ,

来来往往的旅客都会在希蒂小姐家停下来，从长满青苔的水井里喝水。

[gɪv] [ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] , [ænd; ænd] [rɪ'siːv] , [ɪn] [rɪ'tʒːrɪn] , [ðə; ði][ˈskænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
give their bit of news , and receive , in return , the scandal of the
给 他们的 少量 的 消息 , 和 收到 , 在 返回 , 这 丑闻 的 这
['kʌntrɪsaɪd] .
countryside .
农村 。

他们透露了一些消息，作为回报，他们听到了乡下的丑闻。

[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [ænd; ænd] [ɪn'dʌstriəs] [mɪs] ['mehɪtəbəl] ,
Had it not been for the faithful and industrious Miss Mehitabel ,
有 它 不是 到过 为了 这 忠实 和 勤劳 错过 梅希塔布尔 ,
若非有忠诚勤劳的梅希塔布尔小姐，

[ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] .
the town might have needed a daily paper .
这 镇 可能 有 需要 一个 日常的 纸 。

这个小镇或许需要一份日报。

" [streɪndʒ] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Strange I can't think , " she said to herself .
" 奇怪的 我 不能 思考 , " 她 说 到 她自己 。

“奇怪，我竟然无法思考，”她自言自语道。

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] ['ɪtl̩] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [ðoʊ] .
" **I don't doubt it'll come to me , though .**
" 我 不 怀疑 它将 来 到 我 , 尽管 .

“但我毫不怀疑它终会来到我身边。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][,eviˈliːnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] ,
Something happened to Evelina , and she went away ,
某物 发生 到 伊芙琳娜 , 和 她 去 离开 ,

伊芙琳娜出了事, 她离开了。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [went] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen]
and her mother went with her to take care of her , and then
和 她 母亲 去 和 她 到 拿 关心 的 她 , 和 然后

[hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [daɪd] ,
her mother died ,
她 母亲 死亡 ,

她母亲陪她一起去照顾她, 后来她母亲去世了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] .
all at once , of heart failure .
全部 在 一次 , 的 心 失败 .

突然间, 死于心力衰竭。

[aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wiːk] [oʊld][,em aɪ 'es] - [hɪks] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti]
It happened the same week old Mis ' Hicks had a doctor from the city
它 发生 这 相同的 星期 老的 误 - 希克斯 有 一个 医生 从 这 城市

[fɔːr; fər][æn; ən][,ɑːpə'reɪ](ə)n] ,
for an operation ,
为了 一个 手术 ,

就在同一周, 老希克斯太太请了一位城里的医生来给她做手术。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [bɑːrn][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][bɜːrnt] [ʌp] ,
and the Millerses barn was struck by lightning and burnt up ,
和 这 - 谷仓 曾是 击 经过 闪电 和 烧焦的 向上 ,

米勒家的谷仓被闪电击中烧毁了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [spoʊz] [ɪts] [noʊ] ['wʌndər] [aɪv] ['sɔːrtər] [bɜːst] [træk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and so I s'pose it's no wonder I've sorter lost track of it .
和 所以 我 假设 它是 不 想知道 我已经 分拣机 丢失的 追踪 的 它 .

所以, 我想我有点把它弄丢也就不足为奇了。

" [mɪs] - [veɪld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊli] [əˈvɜːtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hɪti] ['stʌdɪd] [hɜːr; həɹ]
" **Miss Evelina's veiled face was wholly averted now , and Miss Hitty studied her**
" 错过 - 含蓄 脸 曾是 完全 避免了 现在 , 和 错过 击球手 研究 她

[ˈfruːdli] .
shrewdly .
精明地 .

“伊芙琳娜小姐的脸完全被面纱遮住了, 希蒂小姐敏锐地打量着她。

[ʃiː; ʃɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blæk] [gaʊn] [wʌz; wəz] [wel] - [wɔːrn] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn]
She noted that the black gown was well - worn , and had , indeed , been
她 著名的 那 这 黑色的 袍 曾是 出色地 - 磨损 , 和 有 , 的确 , 到过

[pætʃt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
patched in several places .
已修补 在 一些 地方 .

她注意到这件黑色长袍已经很旧了, 而且确实有好几处打过补丁。

[ðə; ði] [ju:z] [wit] [tæpt] [ɪm'peɪntli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [ʌndɪ'naɪəbli] [ˈjæbi] , [ðoʊ] [ðeɪ]
The shoes which tapped impatiently on the floor were undeniably shabby , though they
这 鞋 哪个 轻敲 不耐烦地 在 这 地面 是 无可否认 破旧 , 尽管 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈkɜ:fəli] [blækt] .
had been carefully blacked .
有 到过 小心 变黑 .

那双不耐烦地敲击着地板的鞋子，虽然经过仔细擦黑，但无疑已经破旧不堪。

[ə'genst] [ðə; ði] [ʌnrɪ'li:vɪd] [ˈsɑ:m.bə.nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] .
Against the unrelieved sombreness of her gown .
反对 这 未缓解 阴郁 的 她 袍 .

与她那件颜色始终如一的沉闷长袍形成鲜明对比。

[mɪs] - [hændz][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɡjələri] [freɪl] [ænd; ənd][træns'pærənt] .
Miss Evelina's hands were singularly frail and transparent .
错过 - 双手 是 单独地 脆弱 和 透明的 .

伊芙琳娜小姐的双手异常纤弱，晶莹剔透。

[ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ]
Every line of her body was eloquent of weakness and well - nigh
每一个 线 的 她 身体 曾是 雄辩 的 弱点 和 出色地 - 夜
[ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [gri:f] .
insupportable grief .
站不住脚的 悲伤 .

她身上的每一条线条都诉说着虚弱和近乎难以承受的悲痛。

" [wel] , " [sed] [mɪs] [ˈhɪti] , [ə'gen] , [ðoʊ] [ji: ji] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [flæt] ;
" **Well , " said Miss Hitty , again , though she felt that the words were flat ;**
" 出色地 , " 说 错过 击球手 , 再次 , 尽管 她 毛毡 那 这 字 是 平坦的 ;

“嗯，”希蒂小姐又说道，尽管她觉得这些话听起来很平淡；

" [aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] [bæk] .
" **I'm glad you've come back .**
" 我是 高兴的 你已经 来 后退 .

“很高兴你回来了。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][oʊld] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi: bi] [ˈsetɪn] - [hɪr] , [ˈtɑ:kən] - ,
It seems like old times for us to be settin ' here , talkin ' ,
它 似乎 喜欢 老的 时代 为了 我们 到 是 塞廷 - 这里 , 谈话 - ,

感觉就像回到了过去，我们坐在这里聊天。

[ænd; ənd] — " [hɪr] [ji: ji] [læft] [ˈfrɪli] — " [wi:v] [bəuθ] [bɪn] [sperd] [ˈmæɪɪdʒ] .
and — " here she laughed shrilly — " we've both been spared marriage .
和 — " 这里 她 笑了 尖锐地 — " 我们已经 两个都 到过 幸存 婚姻 .

“而且——”她尖声大笑——“我们俩都免于结婚。”

" [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈslendər] [hænd] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheəklɔθ] [tʃer] ,
" **A small , slender hand clutched convulsively at the arm of the haircloth chair ,**
" 一个 小的 , 苗条 手 紧握 痉挛地 在 这 手臂 的 这 发巾 椅子 ,

一只纤细的小手紧紧抓住毛布椅的扶手，抽搐着。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌevɪ'li:nə] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
but Miss Evelina did not speak .
但 错过 伊芙琳娜 做过 不是 说话 .

但伊芙琳娜小姐没有说话。

" [aɪ] [si:] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] [ˈhɪti] , [nɑ:t][ʌn'kaɪndli] , " [ðæt] [jʊə(r)] [stɪl] [ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
" **I see , " went on Miss Hitty , not unkindly , " that you're still in mourning for your**
" 我 看 , " 去 在 错过 击球手 , 不是 不友善的 , " 那 你是 仍然 在 丧 为了 你的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“我看得出来，”希蒂小姐继续说道，语气并不刻薄，“你还在为你的母亲哀悼。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [hɑːrd] .
You mustn't take it so hard .
你 不得 拿 它 所以 难的 .

你别太难过。

[ˈsʌmtaɪmz] [fɒks] [get] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ˈsɔːri] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðei] [kɑːnt] [ˈnevər] [get] [ˈoʊvər]
Sometimes folks get to feeling so sorry about something that they can't never get over
有时 各位 得到 到 感觉 所以 对不起 关于 某物 那 他们 不能 绝不 得到 超过
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

有时候，人们会因为某件事而感到非常懊悔，以至于永远无法释怀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第2/14页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ki:p] [ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɜ:rəl] [ɪn][ə; eɪ]
and they keep on going round and round all the time like a squirrel in a
和 他们 保持 在 去 圆形的 和 圆形的 全部 这 时间 喜欢 一个 松鼠 在 一个
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

它们就像松鼠在轮子里一样，不停地绕圈圈。

[ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [ˈwɪkə] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ɡets] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪˈzi:z] [ðer; ðər] [eɪnt]
and keep on getting weaker till it gets to be a kind of disease there ain't
和 保持 在 获得 较弱 直到 它 获得 到 是 一个 种类 的 疾病 那里 不是
[noʊ] [kjər] [fɔ:r; fər] .
no cure for .
不 治愈 为了 .

而且病情会持续恶化，直到发展成一种无法治愈的疾病。

[ˈli:stwaɪz] , [ðæts] [wʌt] [ˈdɑ:ktər][ˈdekstər] [sez] . "
Leastwise , that's what Doctor Dexter says . "
最不明智的 , 那就是 什么 医生 德克斯特 说道 . "

至少，德克斯特医生是这么说的。

" [ˈdɑ:ktər][ˈdekstər] !
" Doctor Dexter !
" 医生 德克斯特 !

“德克斯特医生！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [mɪs] [ˌeviˈli:nə] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [hɜ:r; hər][hændz] [ˈtaɪtli] [prest]
" With a cry , Miss Evelina sprang to her feet , her hands tightly pressed
" 和 一个 哭 , 错过 伊芙琳娜 弹簧 到 她 脚 , 她 双手 紧紧 按下
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
to her heart .
到 她 心 .

“伊芙琳娜小姐惊叫一声，猛地站了起来，双手紧紧地按在胸口。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [ˈhɑ:dəd, ˈhɑ:dɪd] [mɪs] [ˈhɪti] , [ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [æt; ət] [læst][hɜ:r; hər]
" The same , " nodded Miss Hitty , overjoyed to discover that at last her
" 这 相同的 , " 点头 错过 击球手 , 欣喜若狂 到 发现 那 在 最后的 她
[ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
hostess was interested .
女主人 曾是 感兴趣的 .

“我也是，”希蒂小姐点点头，欣喜地发现女主人终于对她感兴趣了。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ˈsku:lmeɪt] , [æz; əz][hæd; həd][dʒʌst][ˈɡrædʒueɪtɪd] [wen]
" Doctor Anthony Dexter , our old schoolmate , as had just graduated when
" 医生 安东尼 德克斯特 , 我们的 老的 同学 , 作为 有 只是 毕业 什么时候
[ju:; jʊ] [lɪvd] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] .
you lived here before .
你 居住地 这里 前 .

“安东尼·德克斯特医生，我们的老同学，你以前住在这里的时候他刚毕业。”

[hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ]
He went away for a year and then he came back , bringing a pretty young
他 去 离开 为了 一个 年 和 然后 他 来了 后退 , 带来 一个 漂亮的 年轻的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

他离开一年后回来，带回了一个年轻漂亮的妻子。

[ʃi:z] [ded] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] , [rælf; reɪf] , [hu:z] [ə'weɪ] ['stɑ:diŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
She's dead , but he has a son , Ralph , who's away studying to be a
她是 死的 , 但 他 有 一个 儿子 , 拉尔夫 , 谁是 离开 学习 到 是 一个
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 .

她已经去世了, 但他有个儿子, 名叫拉尔夫, 在外地学习, 准备成为一名医生。

[ˈhi:l] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [ðɪs] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhi:z] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə][help][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
He'll graduate this Spring and then he's coming here to help his father
地狱 毕业 这 春天 和 然后 他是 未来 这里 到 帮助 他的 父亲
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .
with his practice .
和 他的 实践 .

他将于今年春天毕业, 然后来这里帮助他父亲打理诊所。

[ˈdɑ:ktər] ['dɛkstəz] ['getɪŋ] [oʊld] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt]
Doctor Dexter's getting old , like the rest of us , and he don't like the night
医生 德克斯特的 获得 老的 , 喜欢 这 休息 的 我们 , 和 他 不 喜欢 这 夜晚
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

德克斯特医生和我们其他人一样, 年纪大了, 他不喜欢上夜班。

[sʌm; səm][foʊks][ɪz] [ɪnkən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Some folks is inconsiderate enough to get sick in the night .
一些 各位 是 不体贴 足够的 到 得到 生病的 在 这 夜晚 .

有些人真是没良心, 竟然在夜里生病。

[ðeɪ] [ɔ:tə] [hæv; həv]['regjələər] ['aʊərz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][hæz; həz] ['aʊərz] [fɔ:r; fər]
They order have regular hours for it , same as a doctor has hours for
他们 或 有 常规的 小时 为了 它 , 相同的 作为 一个 医生 有 小时 为了
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他们也有固定的工作时间, 就像医生有固定的上班时间一样。

[θɪŋz] [wəd] [fɪt] ['betər] .
Things would fit better .
事物 会 合身 更好的 .

东西会更合适。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [left] [su:p] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] ,
" **Well , I must be going , for I left soup on the stove** ,
" 出色地 , 我 必须 是 去 , 为了 我 左边 汤 在 这 火炉 ,
"好了, 我得走了, 因为我炉子上还放着汤呢。"

[ænd; ənd] - ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][let][aɪ 'ti:][bɜ:rn] .
and Araminta's likely as not to let it burn .
和 - 可能 作为 不是 到 让 它 烧伤 .

阿拉明塔很可能会任由它烧毁。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][send][jʊər; jər] ['sʌpər] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nekst] [wi:k] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðəz]
I'm going to send your supper over to you , and next week , if the weather's
我是 去 到 发送 你的 晚餐 超过 到 你 , 和 下一个 星期 , 如果 这 天气
[ˈfeɪvərəbl] ,
favourable ,
有利 ,

我会把你的晚餐送过去, 下周如果天气允许的话,

[wi:l] [kli:n] [ðɪs] [haʊs] .
we'll clean this house .
出色地 干净的 这 房子 .

我们会打扫这栋房子。

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] [aɪ ˈti:] [ni:dz] [aɪ ˈti:] .
Goodness knows it needs it .
善良 知道 它 需求 它 .

天知道它有多需要它。

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [send][ˈoʊvər][ɔ:l][jɔr; jər] [mi:lz] [tɪl] [ju:; jʊ][get] ['setld] — - [ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi]
I'd just as soon send over all your meals till you get settled — ' t wouldn't be
ID 只是 作为 很快 发送 超过 全部 你的 餐 直到 你 得到 定居 — - t 不会 是
[ˈeni] ['trʌb(ə)] .
any trouble .
任何 麻烦 .

我完全可以把你安顿下来之前的所有餐食都送过来——这不会给你带来任何麻烦。

[ɔ:r] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [maɪnd] ['i:tn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Or , you can come over to my house if you wouldn't mind eating with the
或者 , 你 能 来 超过 到 我的 房子 如果 你 不会 头脑 吃 和 这
[ˈmɪnɪstər] .
minister .
部长 .

或者, 如果你不介意和牧师一起吃饭, 可以来我家。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [kwɪr] [tu:; tə][set] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][na:t] [ɔ:ltə'geðər]
It seems queer to set down to the table with a man , and not altogether
它 似乎 酷儿 到 放 向下 到 这 桌子 和 一个 男人 , 和 不是 共
[ˈnætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

和男人一起坐在餐桌旁似乎很奇怪, 也不太自然。

[bʌt; bət][aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] ['ɡɪvz] [ju: 'es][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
but I'm beginning to get used to it , and it gives us the advantage
但 我是 开始 到 得到 用过的 到 它 , 和 它 给予 我们 这 优势
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
of a blessing ,
的 一个 祝福 ,

但我开始慢慢习惯了, 这给我们带来了一种幸运的优势。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] , [ˈmɪnɪstəz] [dəʊnt] [kaʊnt] .
and , anyway , ministers don't count .
和 , 反正 , 部长们 不 数数 .

而且, 部长们也不算在内。

[kʌm] ['oʊvər] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Come over when you can .
来 超过 什么时候 你 能 .

有空过来吧。

[ˌɡʊdˈbaɪ] !
Goodbye !
再见 !

再见!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] ['stɪfli] [stɑ:rtɪt] ['gɑ:rmənts] [mɪs] ['mehɪtəbəl] [tʊk] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
" **With a rustle of stiffly starched garments Miss Mehitable took her departure** ,
" 和 一个 沙沙 的 僵硬地 淀粉 服装 错过 梅希塔布尔 采取 她 离开 ,
梅希塔布尔小姐穿着浆过的硬挺衣物, 发出沙沙的摩擦声, 离开了。

[ˈkɜrfəli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [heɪst] .
carefully closing the door and avoiding the appearance of haste .
小心 结束 这 门 和 避免 这 外貌 的 匆忙 .
小心翼翼地关上门，避免显得匆忙。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] ,
This was an effort ,
这 曾是 一个 努力 ,
这是一次努力，

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈfaɪbə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [eɪkt] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkliːɪŋ] [ˈhaʊs] ,
for every fibre of her being ached to get back to the clearing house ,
为了 每一个 纤维 的 她 存在 疼痛 到 得到 后退 到 这 清理 房子 ,
她内心深处无比渴望回到物资交换中心。

[wer] [ʃiː; ji] [maɪt] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn] - [rɪˈtɜːrn] .
where she might speculate upon Evelina's return .
在哪里 她 可能 推测 之上 - 返回 .
她可能会猜测伊芙琳娜何时回归。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] , [ˈɔːlsəʊ] ,
It was her desire , also ,
它 曾是 她 欲望 , 还 ,
这也是她自己的愿望。

[tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtˌfɔːl] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [hɜːr; hər][ˈpɪtɪf(ə)l] [læps]
to hunt up the oldest inhabitant before nightfall and correct her pitiful lapse
到 打猎 向上 这 最老 居民 前 黄昏 和 正确的 她 可怜 失效
[ʌv; əv] [ˈmeməri] .
of memory .
的 记忆 .

在夜幕降临之前找到最年长的居民，纠正她可怜的记忆缺失。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][send] [æɾəˈmɪntə][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [hɑːt]
At the same time , she was planning to send Araminta over with a nice hot
在 这 相同的 时间 , 她 曾是 规划 到 发送 阿拉明塔 超过 和 一个 好的 热的
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

与此同时，她还计划让阿拉明塔带一份热腾腾的晚餐过去。

[fɔːr; fər] [mɪs] [evɪˈliːnə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][wʌn]
for Miss Evelina seemed to be far from strong , and , even to one
为了 错过 伊芙琳娜 似乎 到 是 远的 从 强的 , 和 , 甚至 到 一
[ˈlækɪŋ] [ɪn] [dɪˈsɜːrnmənt] ,
lacking in discernment ,
缺乏 在 辨别力 ,

因为伊芙琳娜小姐看起来远非强壮，即使是对缺乏洞察力的人来说，

[əˈkjuːtli] [ʌnˈhæpi] .
acutely unhappy .
急性 不开心 .

极度不快乐。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd][ʃiː; ji] [went] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [θɔːt] .
Down the road she went , her head bowed in deep and fruitless thought .
向下 这 路 她 去 , 她 头 鞠躬 在 深的 和 徒劳无功 想法 .
她沿着路走着，低着头，陷入了深深的、徒劳的思考中。

[ˈswɪftli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ji] [rɪˈmembər] .
Swiftly , as in a lightning flash , and without premonition , she remembered .
迅速地 , 作为 在 一个 闪电 闪光 , 和 没有 预感 , 她 记得 .
她像闪电般迅速地、毫无预兆地想起来了。

" [ˌeviˈli:nə][wʌz; wəz][bɜ:rnt] , " [ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɜ:r'self] , [traɪˈʌmfəntli] , " [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdɑ:ktər]
" **Evelina** **was** **burnt** , " **she said to herself** , **triumphantly** , " **over to Doctor**
" 伊芙琳娜 曾是 烧焦的 , " 她 说 到 她自己 , 凯旋而归 , " 超过 到 医生
[ˈdɛkstəz] ,
Dexter's ,
德克斯特的 ,

“伊芙琳娜被烧伤了，”她得意地对自己说，“送到德克斯特医生那里去。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
and they took her on the train to the hospital .
和 他们 采取 她 在 这 火车 到 这 医院 .

他们用火车把她送到了医院。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [werz] [ðæt] [veɪl] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
I guess she wears that veil all the time .
我 猜测 她 穿着 那 面纱 全部 这 时间 .

我猜她一直都戴着那层面纱。

" [ðen] [mɪs] [ˈhɪti] [stɑ:pt] [æt; ət][hɜ:r; hər][oʊn] [geɪt] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [breθ] [ˈkwɪkli] .
" **Then Miss Hitty stopped at her own gate** , **catching her breath quickly** .
" 然后 错过 击球手 停止 在 她 自己的 门 , 捕捉 她 气息 迅速地 .

“然后希蒂小姐在她家门口停了下来，急忙喘了口气。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɜ:rnt] [ˈɔ:f(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] .
" **She must have been burnt awful** , " **she thought** .
" 她 必须 有 到过 烧焦的 可怕 , " 她 想法 .

“她一定烧伤得很厉害，”她想。

" [pʊr] [sʊl] !
" **Poor soul** !
" 贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rp] [aɪz] [ˈsɔ:fnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **she murmured** , **her sharp eyes softening with tears** .
" 她 低声说道 , 她 锋利的 眼睛 软化 和 眼泪 .

她低声说道，锐利的眼神因泪水而变得柔和。

" [pʊr] [sʊl] !
" **Poor soul** !
" 贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

" [ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
" **III**
" 三、

“三

[ðə; ði] [pɜ:rlz]
The Pearls
这 珍珠

珍珠

[ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [raʊzd] [mɪs] [ˌeviˈli:nə][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈstu:pər] [wɪtʃ] [si:md]
A rap at the door roused Miss Evelina from a deadly stupor which seemed
一个 说唱 在 这 门 唤醒 错过 伊芙琳娜 从 一个 致命 昏迷 哪个 似乎
[stæbd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈdægəz] [ʌ; əv][peɪn] .
stabbed through with daggers of pain .
刺伤 通过 和 匕首 的 疼痛 .

一阵敲门声惊醒了伊芙琳娜小姐，她仿佛被一阵阵剧痛刺穿了身体，陷入了昏迷之中。

[ʃiː ʃi][sæt][kwaɪt] [stɪl] , [dɪ'tɜːrmaɪnd] [nɑːt][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
She sat quite still , determined not to open the door .
她 卫星 相当 仍然 , 决定 不是 到 打开 这 门 .
她一动不动地坐着, 决心不开门。

[ˈprez(ə)ntli] , [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊəd] .
Presently , she heard the sound of retreating footsteps , and was reassured .
目前 , 她 听到 这 声音 的 撤退 脚步声 , 和 曾是 放心 .
这时, 她听到了离去的脚步声, 顿时放心了。

[ðen] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈfəʊldɪd][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Then she saw a bit of folded paper which had been slipped under the door ,
然后 她 锯 一个 少量 的 折叠 纸 哪个 有 到过 滑倒了 在下面 这 门 ,
然后她看到一小块折叠的纸片从门缝下塞了进来。

[ænd; ənd] , [mə'kæɪnɪkli] , [ʃiː ʃi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
and , mechanically , she picked it up .
和 , 机械地 , 她 挑选 它 向上 .
于是, 她机械地把它捡了起来。

" [hɪəz] [jɔː; jər] ['sʌpər] , " [ðə; ði][noʊt] [riːd] , ['briːfli] .
" Here's your supper , " the note read , briefly .
" 这里是 你的 晚餐 , " 这 笔记 读 , 简要地 .
“这是你的晚餐,”纸条上简短地写着。

" [wen] [juː; jʊ][get] [dʌn] , [liːv] [ðə; ði] [treɪ] [aʊt'saɪd] .
" When you get done , leave the tray outside .
" 什么时候 你 得到 完毕 , 离开 这 托盘 外部 .
“用完后, 请把托盘放在外面。”

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][get][aɪ 'tiː] .
I'll come and get it .
患病的 来 和 得到 它 .
我去取。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . — [ˈmehɪtəbəl] [smiθ] .
I would like to have you come over if you want to . — Mehitable Smith .
我 会 喜欢 到 有 你 来 超过 如果 你 想 到 . — 梅希塔布尔 史密斯 .
如果你愿意的话, 我非常欢迎你过来。——梅希塔布尔·史密斯

" [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndnəs] , [mɪs] [ˌevɪ'liːnə] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] .
" Touched by the unexpected kindness , Miss Evelina took in the tray .
" 感动 经过 这 意外 仁慈 , 错过 伊芙琳娜 采取 在 这 托盘 .
伊芙琳娜小姐被这突如其来的善意所感动, 接过了托盘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] , ['stiːmɪŋ] [hɑːt] , [ə; eɪ] [beɪkt] [pə'tetɪv] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [θɪn]
There was a bowl of soup , steaming hot , a baked potato , a bit of thin
那里 曾是 一个 碗 的 汤 , 蒸煮 热的 , 一个 烘焙 土豆 , 一个 少量 的 薄的
steak ,
steak ,
牛排 ,

桌上有一碗热气腾腾的汤, 一个烤土豆, 还有一小块薄牛排。

[fraɪd] , [ɪn] ['kʌntri] ['fæ(ə)n] , [tuː] [krɪsp] , ['bʌtərd] [roʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] .
fried , in country fashion , two crisp , buttered rolls , and a pot of tea .
油煎 , 在 国家 时尚 , 二 脆 , 涂黄油的 卷 , 和 一个 锅 的 茶 .
按照乡村风格, 炸了两个酥脆的涂了黄油的小面包, 还泡了一壶茶。

[feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] , [ðen] [ɪn] ['sɪmp(ə)] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [mɪs]
Faint and sick of heart , she pushed it aside , then in simple justice to Miss
头晕的 和 生病的 的 心 , 她 推动 它 旁边 , 然后 在 简单的 正义 到 错过
[ˈhɪti] ,
Hitty ,
击球手 ,

她虚弱又心灰意冷, 把它推到一边, 然后出于对希蒂小姐的公正考虑,

[ˈteɪstɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:p] .
tasted of the soup .
尝过 的 这 汤 .

尝了一口汤。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [ə'gen] ,
A little later , she put the tray out on the doorstep again ,
一个 小的 之后 , 她 放 这 托盘 出去 在 这 家门口 再次 ,
过了一会儿, 她又把托盘放在了门口。

[ˈhævɪŋ] ['i:tn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['i:tn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
having eaten as she had not eaten for months .
拥有 吃 作为 她 有 不是 吃 为了 几个月 .

她终于吃上了饭, 因为她已经好几个月没吃东西了。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [rʌʃtən] .
She considered the chain of circumstances that had led her back to Rushton .
她 经过考虑的 这 链 的 情况 那 有 引领 她 后退 到 拉什顿 .

她回想起让她回到拉什顿的种种机缘巧合。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['dɑ:ktər] ['dekstər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
First , the knowledge that Doctor Dexter had left the place for good .
第一的 , 这 知识 那 医生 德克斯特 有 左边 这 地方 为了 好的 .

首先, 得知德克斯特医生已经永远离开了那里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
She had heard of that , long ago , but , until now ,
她 有 听到 的 那 , 长的 前 , 但 , 直到 现在 ,

她很久以前就听说过这件事, 但是直到现在才知道。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
no one had told her that he had returned .
不 一 有 讲述 她 那 他 有 返回 .

没有人告诉她他已经回来了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['evər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] — ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk]
She had thought it impossible for him ever to return — even to think
她 有 想法 它 不可能的 为了 他 曾经 到 返回 — 甚至 到 思考

[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
of it again ,
的 它 再次 ,

她曾以为他永远不可能回来了——甚至连想都不敢想。

[ʌðərwaɪz] — [hɪr] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [snæpt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət]
Otherwise — here the thread of her thought snapped , and she clutched at
否则 — 这里 这 线 的 她 想法 啪啪 , 和 她 紧握 在

[ðə; ði] ['vaɪəl] [ʌv; əv] ['lɔ:dənəm] [wɪt] ,
the vial of laudanum which ,
这 小瓶 的 鸦片酊 哪个 ,

否则——她的思绪就此断裂, 她紧紧抓住那瓶鸦片酊,

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [belt] .
as always , was in the bag at her belt .
作为 总是 , 曾是 在 这 包 在 她 腰带 .

和往常一样, 放在她腰间的包里。

[ʃiː ʃɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She perceived that the way of escape was closed to her .
她 感知 那 这 方式 的 逃脱 曾是 关闭 到 她 .

她意识到自己逃生的路已经走不通了。

[ˈbroʊkən][ɪn] [ˈspɪrɪt] [ðoʊ] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] ,

Broken in spirit though she was ,
破碎的 在 精神 尽管 她 曾是 ,

尽管她精神崩溃，

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][æt; ət] [ˈæntəni] [ˈdɛkstəz] [dɔːr] ,

she was yet too proud to die like a dog at Anthony Dexter's door ,
她 曾是 然而 也 自豪的 到 死 喜欢 一个 狗 在 安东尼 德克斯特的 门 ,

她仍然太过骄傲，不愿像条狗一样死在安东尼·德克斯特的家门口。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [faɪv] - [ænd; ɐnd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

even after five - and - twenty years .
甚至 后 五 - 和 - 二十 年 .

即使过了二十五年。

[ˈbɪtə-əst] [niːd] [əˈloʊn][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][step] [wɪtʃ] [ʃiː ʃɪ][soʊ] [ˈkiːnli]

Bitterest need alone had driven her to take the step which she so keenly
最苦涩的 需要 独自的 有 驱动 她 到 拿 这 步 哪个 她 所以 敏锐地

[rɪɡ'retrɪd] [naʊ] .

regretted now .
后悔 现在 .

极度的需要驱使她采取了现在令她无比后悔的举动。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈheɪsnd] [baɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The death of her mother , hastened by misfortune , had left her with a
这 死亡 的 她 母亲 , 加快 经过 不幸 , 有 左边 她 和 一个

[smɔːl] [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnkʌm] ,

small but certain income ,
小的 但 肯定 收入 ,

母亲因不幸早逝，给她留下了一份虽少但稳定的收入。

[peɪd] [ˈregjələrli] [frʌm; frəm] [tuː] [ˈseprət] [ˈsɔːrsɪz] .

paid regularly from two separate sources .
有薪酬的 经常 从 二 分离 来源 .

收入定期来自两个不同的来源。

[wʌn] [sɔːrs] [hæd; həd] [feɪld] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] , [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈlegəsi] [wʌz; wəz] [kʌt]

One source had failed without warning , and her slender legacy was cut
一 来源 有 失败的 没有 警告 , 和 她 苗条 遗产 曾是 切

[ˈlɪtərəli] [ɪn] [tuː] .

literally in two .
字面上地 在 二 .

一个消息来源毫无预兆地失效了，她原本就微薄的遗产就这样被一分为二。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈmeɪniŋ] [hæf][ʃiː ʃɪ][mʌst; məst] [iːk] [əʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] ,

Upon the remaining half she must eke out the rest of her existence ,
之上 这 其余的 一半 她 必须 埃克 出去 这 休息 的 她 存在 ,

她必须靠剩下的那一半勉强维持生计。

[ɪf] [ʃiː ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst][æt; ət][ɔːl] .

if she continued to exist at all .
如果 她 持续 到 存在 在 全部 .

如果她还能继续存在的话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈfeltər]
It was absolutely necessary for her to come back to the one shelter
它 曾是 绝对地 必要的 为了 她 到 来 后退 到 这 一 庇护所
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .
which she could call her own .
哪个 她 可以 称呼 她 自己的 .

对她来说，回到那个她唯一能称之为家的庇护所是绝对必要的。

[ˈwɪri] , [dɪˈsperɪŋ] , [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [ɡrɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əbˈseʃn] ,
Weary , despairing , and still in the merciless grip of her obsession ,
厌倦 , 绝望 , 和 仍然 在 这 无情 紧握 的 她 痴迷 ,
疲惫不堪，绝望至极，仍然深陷于无情的执念之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] — [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌpriˈsiːdid]
she had come — only to find that Anthony Dexter had long since preceded
她 有 来 — 仅有的 到 寻找 那 安东尼 德克斯特 有 长的 自从 之前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她来了，却发现安东尼·德克斯特早已先她而去。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftərwərd] , [mɪs] [ˈhɪti] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ]
A year afterward , Miss Hitty said , he had come back , with a pretty young
一个 年 之后 , 错过 击球手 说 , 他 有 来 后退 , 和 一个 漂亮的 年轻的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

一年后，希蒂小姐说，他回来了，还带了一个年轻漂亮的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] .
And he had a son .
和 他 有 一个 儿子 .

他有一个儿子。

[ðə; ði] [nuː] [ˈnɔːlɪdʒ] [hɜːrt] , [ænd; ənd][ˌeviːˈliːnə][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][hɜːrt][noʊ]
The new knowledge hurt , and Evelina had fancied that she could be hurt no
这 新的 知识 伤害 , 和 伊芙琳娜 有 幻想 那 她 可以 是 伤害 不
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

新得知的事实令她痛苦不堪，而伊芙琳娜原本以为自己不会再受到任何伤害了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][peɪn] .
that she had reached the uttermost limits of pain .
那 她 有 达到 这 极致 限制 的 疼痛 .
她已经承受了极致的痛苦。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈaɪrəni] ,
By a singular irony ,
经过 一个 单数 讽刺 ,

颇具讽刺意味的是，

[ðə; ði][ləst] [ˈrefjuːdʒ][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtɪst]
the last refuge was denied her at the very moment of her greatest
这 最后的 避难所 曾是 否认 她 在 这 非常 片刻 的 她 最
[tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
temptation to avail herself of it .
诱惑 到 可用 她自己 的 它 .

在她最想利用最后的避难所的时候，却又被剥夺了它。

[lɒːŋ] [ˈaʊərz] [Λv; əv] [θɔːt] [led] [hɜːr; həʀ] [ɪnˈveriəblɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌŋ] [ˈpɑːsəb(ə)] [kənˈkluːz(ə)n] — [tuː; tə]
Long hours of thought led her invariably to the one possible conclusion — to
长的 小时 的 想法 引领 她 总是 到 这 一 可能的 结论 — 到
[əˈvɔɪd] [ˈevri] [wʌŋ] ,
avoid every one ,
避免 每一个 — ,

长时间的思考总是让她得出唯一的结论——避开所有人。

[kiːp] [ˈhoʊllɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [baɪ][stɑːrˈveɪ](ə)n , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
keep wholly to herself , and , by starvation , if need be ,
保持 完全 到 她自己 , 和 , 经过 饥饿 , 如果 需要 是 ,
她完全与世隔绝，必要时甚至以绝食相向。

[seɪv] [ɪˈnʌf] [Λv; əv][hɜːr; həʀ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈpɪt(ə)ns] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həʀ][fɑːr] [əˈweɪ] .
save enough of her insignificant pittance to take her far away .
节省 足够的 的 她 微不足道 微不足道 到 拿 她 远的 离开 .
省下她那点微薄的积蓄，带她远走他乡。

[ænd; ənd][ˈæftə] [ðæt] — [ˈfriːdəm] .
And after that — freedom .
和 后 那 — 自由 .
之后——便是自由。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [Λv; əv] [fʊl] [rɪlɪˈzeɪʃən] [wɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; həʀ] [braʊn] [her] [tuː; tə][ə; eɪ]
Since the night of full realisation which had turned her brown hair to a
自从 这 夜晚 的 满的 实现 哪个 有 转向 她 棕色的 头发 到 一个
[dʌl] [waɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [Λv; əv] [deθ] [ɪn][bʌt; bət] [wʌŋ] [wei] — [ɪˈskeɪp] . [set] [friː] [frʌm; frəm]
dull white she had thought of death in but one way — escape . Set free from
乏味的 白色的 她 有 想法 的 死亡 在 但 一 方式 — 逃脱 . 放 自由的 从
[ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈbɑːndɪdʒ] [Λv; əv] [ˈɜːrθli] [ɪɡˈzɪstəns] .
the insufferable bondage of earthly existence .
这 令人难以忍受的 束缚 的 尘世的 存在 .

自从那晚她彻底醒悟，棕色的头发变成了暗白色之后，她对死亡的理解就只有一种——逃离。从尘世间难以忍受的束缚中解脱出来。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [driːmd] [Λv; əv] [piːs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [meɪ] [driːm] [Λv; əv] [ɡriːn]
Miss Evelina dreamed of peace as a prisoner in a dungeon may dream of green
错过 伊芙琳娜 梦见 的 和平 作为 一个 囚犯 在 一个 地牢 可能 梦 的 绿色的
[fiːldz] .
fields .
字段 .

伊芙琳娜小姐梦想着和平，就像地牢里的囚犯梦想着绿色的田野一样。

[tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪk] [noʊ] [mɔːr] ,
To sleep and wake no more ,
到 睡觉 和 唤醒 不 更多的 ,
不再入睡，不再醒来

[ˈnevər] [tuː; tə] [fiːl] [əˈɡen] [ðə; ði][koʊld][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; həʀ] [hɑːrt] [ðæt] [tɔːr] [pərˈsɪstəntli] [æt; ət][ðə; ði]
never to feel again the cold hand upon her heart that tore persistently at the
绝不 到 感觉 再次 这 寒冷的 手 之上 她 心 那 撕裂 持续地 在 这
[ɪnməʊst][ˈfaɪbəz][Λv; əv][aɪ ˈtiː] ,
inmost fibres of it ,
最 纤维 的 它 ,

她再也不会感受到那只冰冷的手抚摸着她的心脏，持续不断地撕扯着它最深处的纤维。

[tuː; tə] [fərˈɡet] — —
to forget — —
到 忘记 — —
忘记——

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [tʊk] [ðə; ði][ˈvaɪəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [ˈʌnˈkɔːkt] [aɪˈtiː] .
Miss Evelina took the vial from her bag and uncorked it .

错过 伊芙琳娜 采取 这 小瓶 从 她 包 和 开瓶 它 .

伊芙琳娜小姐从包里拿出小瓶，拔开了瓶塞。

[ðə; ði] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpiːz] [krept] [ˈsʌtəli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
The incense of the poppies crept subtly through the room ,

这 香 的 这 罂粟花 悄悄地爬 微妙地 通过 这 房间 ,

罂粟花的香气悄然弥漫在房间里。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌstenəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] .
mingling inextricably with the mustiness and the dust .

混杂 密不可分地 和 这 霉味 和 这 灰尘 .

与霉味和灰尘密不可分地混杂在一起。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈkɒbˌwebz] [sweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈsʌnset] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌɪrɪˈdes(ə)ns] .
The grey cobwebs swayed at the windows , sunset touching them to iridescence .

这 灰色的 蜘蛛网 摇摆 在 这 视窗 , 日落 接触 他们 到 虹彩 .

窗外灰色的蛛网摇曳着，夕阳将它们染成一片虹彩。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdesələt]
Conscious that she was the most desolate and lonely thing in all the desolate

有意识的 那 她 曾是 这 最多 荒凉 和 孤独 事物 在 全部 这 荒凉

[haʊs] ,
house ,

房子 ,

她意识到自己是这栋荒凉房子里最孤寂、最凄凉的存在。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Miss Evelina buried her face in her hands .

错过 伊芙琳娜 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

伊芙琳娜小姐双手捂住了脸。

[ðə; ði] [ˈpɒpiːz] [briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪəl] .
The poppies breathed from the vial .

这 罂粟花 呼吸 从 这 小瓶 .

罂粟花从瓶子里呼吸着。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈfænsi] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [væst] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
In her distorted fancy , she saw vast plains of them ,

在 她 扭曲 想要 , 她 锯 广阔的 平原 的 他们 ,

在她扭曲的幻想中，她看到了广袤无垠的平原，上面布满了它们。

[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [sʌn] — [ˈskɑːrɪlət] [laɪk] [ðə; ði] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl] ,
shimmering in the sun — scarlet like the lips of a girl ,

闪闪发光 在 这 太阳 — 猩红 喜欢 这 嘴唇 的 一个 女孩 ,

阳光下闪闪发光——鲜红得像少女的嘴唇，

[pɪŋk][æz; əz][ðə; ði] [flʌ] [ʌv; əv] [dʌːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] ,
pink as the flush of dawn upon the eastern sky ,

粉色的 作为 这 冲洗 的 黎明 之上 这 东 天空 ,

像东方黎明时分泛起的红晕一样粉红，

[blʌd] - [red] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [hɑːrt] [ðæt] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪəl] .
blood - red as the passionate heart that never dreamed of betrayal .

血 - 红色的 作为 这 热情的 心 那 绝不 梦见 的 背叛 .

鲜红如血，如同那颗从未想过背叛的炽热之心。

[ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈpɒpiːz] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [wɔːkt] [əˈmʌŋ]
The sun was shining on the field of poppies and Miss Evelina walked among
这 太阳 曾是 灼灼 在 这 场地 的 罂粟花 和 错过 伊芙琳娜 步行 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

阳光照耀着罂粟花田，伊芙琳娜小姐漫步其中。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʌnˈveɪld] .
her face unveiled .
她 脸 揭幕 .

她的脸被揭开了。

[ˈɡoʊldən] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [bluːm] [wɜːr; wər] [sprɛd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Golden masses of bloom were spread at her feet ,
金的 群众 的 盛开 是 传播 在 她 脚 ,

她脚下铺满了金色的花朵，

[stɑːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [ˈsteɪtli] [ˈblɒsəmz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bloʊn] [snoʊ] .
starred here and there by stately blossoms as white as the blown snow .
星形 这里 和 那里 经过 庄严 花朵 作为 白色的 作为 这 吹 雪 .

其间点缀着洁白如雪的挺拔花朵。

[hɜːr; hər] [ˈræɡɪd] [ˈɡɑːrmənts] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈpetlɪz] , [hɜːr; hər] [wɔːrɪn] [ˈjuːz] [krʌʃt] [ðem; ðəm] ,
Her ragged garments touched the silken petals , **her worn shoes crushed them** ,
她 破烂不堪 服装 感动 这 丝 花瓣 , 她 磨损 鞋 碎 他们 ,

[bʌd] [ænd; ənd] [ˈblɔːsəm] [əˈlaɪk] .
bud and blossom alike .
芽 和 开花 同样 .

她破烂的衣服碰到了丝绸般的花瓣，她磨损的鞋子碾碎了它们，无论是花苞还是盛开的花朵。

[ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [ˈnʌmɪŋ] , [ˈsliːpi] [ˈoʊdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
Always , the numbing , sleepy odour came from the field .
总是 , 这 麻木 , 困 气味 来了 从 这 场地 .

总是从田野里飘来那种令人麻木、昏昏欲睡的气味。

[duː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpetlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ; [ðer; ðər] [diːp] [kʌps] [ˈɡæðərd] [aɪˈtiː][ænd; ənd]
Dew was on the petals of the flowers ; their deep cups gathered it and
露 曾是 在 这 花瓣 的 这 花朵 ; 他们的 深的 杯子 聚集 它 和

[held] [aɪˈtiː] ,
held it ,
握住 它 ,

花瓣上沾着露水；它们深邃的花杯收集并盛放着露水。

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [səˈrendərd] , [sɪns] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpiːz] [wʌz; wəz] [terz] .
never to be surrendered , since the dew of the poppies was tears .
绝不 到 是 投降 , 自从 这 露 的 这 罂粟花 曾是 眼泪 .

绝不放弃，因为罂粟花的露珠是眼泪。

[laɪk] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːt(ə)l] ,
Like some evil genius rising from the bottle ,
喜欢 一些 邪恶的 天才 上升 从 这 瓶子 ,

就像某种邪恶的天才从瓶子里冒出来一样，

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpiːz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkɑːrənət] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈveɪpər] .
the Spirit of the Poppies seemed to incarnate itself in the vapour .
这 精神 的 这 罂粟花 似乎 到 体现 本身 在 这 汽 .

罂粟花的精灵似乎化作了雾气。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌ; əv] ['dedli] [waɪt] [ə'roʊz][tu;; tə] [mi:t] [mɪs] [ˌevi'li:nə] ; [wɪð; wɪθ]
A woman with a face of deadly white arose to meet Miss Evelina , with
一个 女士 和 一个 脸 的 致命 白色的 出现 到 见面 错过 伊芙琳娜 , 和
[ˌaʊt'spred] [ɑ:rmz] .
outspread arms .
扩张 武器 .

一位面色惨白的女子起身，张开双臂迎接伊芙琳娜小姐。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['li:θi] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [fər'getflnəs] .
In her eyes was Lethe , in her hands was the gift of forgetfulness .
在 她 眼睛 曾是 忘川 , 在 她 双手 曾是 这 礼物 的 健忘 .

她眼中是忘川河，她手中是遗忘的礼物。

[ʃi;; ʃi] [brɔ:t] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][tu;; tə] [kʌm] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hi:lɪŋ] ,
She brought pardon for all that was past and to come , eternal healing ,
她 带来 赦免 为了 全部 那 曾是 过去的 和 到 来 , 永恒 康复 ,
[ʌn'fæðəməbl] [ə'blɪvɪən] .
unfathomable oblivion .
深不可测 遗忘 .

她带来了対过去和未来一切的宽恕，永恒的治愈，以及深不可测的遗忘。

" [kʌm] , " [ðə; ði] ['draʊzi] [vɔɪs] [si:md] [tu;; tə] [seɪ] .
" **Come , the drowsy voice seemed to say** :
" 来 , " 这 昏昏欲睡 嗓音 似乎 到 说 .

“来吧,”那昏昏欲睡的声音似乎在说。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔ:n] [ænd; ənd] [jet] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [kʌm] .
" **I have waited long and yet you do not come** .
" 我 有 等待 长的 和 然而 你 做 不是 来 .

“我等了很久，你却迟迟不来。”

[ðə; ði] [pi:s] [ðæt] ['pæsəθ] [ɔ:l] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [maɪn][tu;; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [tu;; tə] [teɪk] .
The peace that passeth all understanding is mine to give and yours to take .
这 和平 那 经过 全部 理解 是 矿 到 给 和 你的 到 拿 .

那超越一切理解的平安，我愿赐予你，你愿接受。

[kʌm] — ['oʊnli] [kʌm] !
Come — only come !
来 — 仅有的 来 !

来吧——只管来！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [mɪs] [ˌevi'li:nə] [læft] [ˈbɪtərli] .
" **Miss Evelina laughed bitterly** .
" 错过 伊芙琳娜 笑了 苦涩地 .

伊芙琳娜小姐苦笑了一下。

[ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ɡɔ:n] [baɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpi:z] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ]
Never in all the years gone by had the Spirit of the Poppies pleaded with
绝不 在 全部 这 年 已消失 经过 有 这 精神 的 这 罂粟花 恳求 和
[hɜ:r; həɹ] [ðʌs] .
her thus .
她 因此 .

在过去的岁月里，罂粟花之灵从未这样恳求过她。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [sə'rendər] [ment] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['enəmi] ,
Now , at the hour when surrender meant the complete triumph of her enemy ,
现在 , 在这 小时 什么时候 投降 意思是 这 完全的 胜利 的 她 敌人 ,
现在, 在投降意味着敌人彻底胜利的时刻,

[ðə; ði] ['ɡoʊstli] ['fɪɡjər] [keɪm] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [læst] [ænd; ænd] [su'pri:m] [ɡɪft] .
the ghostly figure came to offer her the last and supreme gift .
这 幽灵般的 数字 来了 到 提供 她 这 最后的 和 最高 礼物 .
那个幽灵般的身影前来, 向她献上最后也是至高无上的礼物。

[ðə; ði] ['æftərgloʊ] [jet] ['lɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [west] .
The afterglow yet lingered in the west .
这 余辉 然而 徘徊不去 在 这 西方 .
西部地区仍弥漫着余晖。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] ['twɑɪlaɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
The grey of a March twilight was in the valley ,
这 灰色的 的 一个 行进 暮 曾是 在 这 谷 ,
三月黄昏的灰蒙蒙的天空笼罩着山谷。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [leɪt] [,æftər'nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
but it was still late afternoon on the summit of the hill .
但 它 曾是 仍然 晚的 下午 在 这 首脑 的 这 爬坡道 .
但此时山顶上仍是傍晚时分。

[mɪs] [,evi'li:nə] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [veil] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ænd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ,
Miss Evelina drew her veil about her and went out into the garden ,
错过 伊芙琳娜 画 她 面纱 关于 她 和 去 出去 进入 这 花园 ,
伊芙琳娜小姐拉起面纱, 走进了花园。

[ðə; ði][ˈvaɪəl][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
the vial in her hand .
这 小瓶 在 她 手 .
她手里拿着的小瓶。

[wer] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈplɑ:ntɪd][ðə; ði] ['pɒpi:z] ?
Where was it that she had planted the poppies ?
在哪里 曾是 它 那 她 有 已种植 这 罂粟花 ?
她把罂粟花种在哪里了?

[θru:] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈʌndərgroʊθ] [ænd; ænd] [b'ræmblz] , [ʃi; ʃi] [meɪd] [skænt] ['hedweɪ] .
Through the mass of undergrowth and brambles , she made scant headway .
通过 这 大量的 的 灌木丛 和 荆棘 , 她 制成 稀少 进展 .
她穿过茂密的灌木丛和荆棘, 进展甚微。

[θɔ:rnz] [prest] ['fɔ:rwəd] ['ru:dlɪ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][stæb][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
Thorns pressed forward rudely as if to stab the intruder .
荆棘 按下 向前 粗鲁地 作为 如果 到 刺 这 入侵者 .
荆棘粗暴地向前伸展, 仿佛要刺伤入侵者。

[vaɪnz] , ['kloʊsli] ['mætrɪd] , [fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pæs] ,
Vines , closely matted , forbade her to pass ,
藤蔓 , 密切 哑光 , 禁止 她 到 经过 ,
藤蔓紧紧缠绕, 阻挡了她的去路。

[jet] [ʃi; ʃi] [kept] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ʃi; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['westərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] .
yet she kept on until she reached the western slope of the garden .
然而 她 保留 在 直到 她 达到 这 西 坡 的 这 花园 .
但她坚持走完了全程, 直到到达花园的西坡。

[hɪr] , [ʌn'ʃeɪdɪd] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [sʌn] ,
Here , unshaded , and in the full blaze of the Summer sun ,
这里 , 未着色 , 和 在 这 满的 火焰 的 这 夏天 太阳 ,
这里没有遮荫, 完全暴露在夏日烈阳之下,

[ðə; ði] ['pɒpi:z] [hæd; həd] [sprɛd] [ðer; ðər] ['brɪliənt] ['pædʒəntri] .
the poppies had spread their brilliant pageantry .
这 罂粟花 有 传播 他们的 杰出的 盛大场面 .
罂粟花盛开，绚丽夺目。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌt] ['pɒpi:z] [æz; əz] [gru:] [ɪn] - ['gɑ:rdn] .
In all the village there had been no such poppies as grew in Evelina's garden .
在 全部 这 村庄 那里 有 到过 不 这样的 罂粟花 作为 生长 在 - 花园 .
整个村子里都没有像伊芙琳娜花园里那样的罂粟花。

[naʊ] [ðei] [wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˌoʊvərˈɡroʊn] ['stʌbl] [wʌz; wəz] [left] .
Now they were dead and only the overgrown stubble was left .
现在 他们 是 死的 和 仅有的 这 长得太茂盛了 茬 曾是 左边 .
现在它们都死了，只剩下杂草丛生的残茬。

" [dʌst] [tu:; tə] [dʌst] , [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['æʃɪz] [tu:; tə] ['æʃɪz] .
" **Dust to dust , earth to earth , and ashes to ashes** .
" 灰尘 到 灰尘 , 地球 到 地球 , 和 灰烬 到 灰烬 .
尘归尘，土归土，灰归灰。

" [ðə; ði] ['sɔ:ləm] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜ:rvis] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:ntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsənəs] [æz; əz]
" **The solemn words of the burial service were chanted in her consciousness as**
" 这 庄严 字 的 这 葬礼 服务 是 吟诵 在 她 意识 作为
[ʃi:; ji] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˈvaɪəl] [haɪ] [ænd; ənd] ['emptɪd] [aɪ 'ti:] .
she lifted the vial high and emptied it .
她 抬起 这 小瓶 高的 和 清空 它 .
“葬礼上庄严肃穆的悼词在她脑海中回荡，她高举着小瓶，倒空了里面的东西。

[ʃi:; ji] [held] [aɪ 'ti:] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][dra:p][wʌz; wəz] [dreɪnd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
She held it steadily until the last drop was drained from it .
她 握住 它 稳步 直到 这 最后的 降低 曾是 排水 从 它 .
她稳稳地握着它，直到最后一滴水都流干了。

[ðə; ði] ['pɒpi:z] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɒpi:z] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] .
The poppies had given it and to the poppies she had returned it .
这 罂粟花 有 给定 它 和 到 这 罂粟花 她 有 返回 它 .
罂粟花把它送给了她，她又把它还给了罂粟花。

[ʃi:; ji] [pʊt] [ðə; ði][kɔ:rk][ɪntu:][ðə; ði] ['emptɪ] ['vaɪəl][ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
She put the cork into the empty vial and flung it far away from her ,
她 放 这 软木 进入 这 空的 小瓶 和 扔 它 远的 离开 从 她 ,
她把软木塞塞进空瓶子里，然后把瓶子远远地扔了出去。

[ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
then turned back to the house .
然后 转向 后退 到 这 房子 .
然后转身返回房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][round] .
There was a sound of wheels upon the road .
那里 曾是 一个 声音 的 车轮 之上 这 路 .
路面上传来车轮碾过路面的声音。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [ˈheɪsnd] [hɜ:r; hər] [steps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dens] [ˈʌndərgroʊθ] [meɪd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt]
Miss Evelina hastened her steps , but the dense undergrowth made walking difficult
错过 伊芙琳娜 加快 她 步骤 , 但 这 稠密 灌木丛 制成 步行 难的
.
.
.
伊芙琳娜小姐加快了脚步，但茂密的灌木丛使行走变得困难。

[ˈpreɪŋ] [ðæt][ˈiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .
Praying that she might not be seen , she turned her head .
祈祷 那 她 可能 不是 是 已见 , 她 转向 她 头 .

她祈祷自己不要被人看见，于是转过头去。

[ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkærɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [peɪs] .
Anthony Dexter , in the doctor's carriage , was travelling at a leisurely pace .
安东尼 德克斯特 , 在 这 医生的 运输 , 曾是 旅行 在 一个 悠闲 步伐 .

安东尼·德克斯特坐在医生的马车里，悠闲地行驶着。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][,aɪˈtiː] [məˈkænikli] , [frʌm; frəm] [ʃɪr]
As he passed the old house , he glanced at it mechanically , from sheer
作为 他 通过了 这 老的 房子 , 他 瞥了一眼 在 它 机械地 , 从 透明
[fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] .
force of habit .
力量 的 习惯 .

当他经过那栋老房子时，出于习惯，他机械地瞥了一眼。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [,aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Long ago , it had ceased to have any definite meaning for him .
长的 前 , 它 有 停止 到 有 任何 定 意义 为了 他 .

很久以前，它对他来说就失去了任何明确的意义。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [stript] [ˈevri] [waɪt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪˈɡlektɪd] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði]
Once he had even stripped every white rose from the neglected bush at the
一次 他 有 甚至 脱衣舞 每一个 白色的 玫瑰 从 这 被忽视的 衬套 在 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

他甚至把门口那丛无人照管的灌木丛里的每一朵白玫瑰都摘光了。

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] , [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
to take to his wife , who , that day , for the first time ,
到 拿 到 他的 妻子 , WHO , 那 天 , 为了 这 第一的 时间 ,
带给他的妻子，那天，他的妻子第一次.....

[hæd; həd] [held][ðer; ðər] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
had held their son in her arms .
有 握住 他们的 儿子 在 她 武器 .

他曾把他们的儿子抱在怀里。

[ˈmoʊnləs] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ə; eɪ] [veɪld] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] .
Motionless in the wreck of the garden , a veiled figure stood with averted face .
静止不动 在 这 破坏 的 这 花园 , 一个 含蓄 数字 站立 和 避免了 脸 .

在花园的废墟中，一个蒙着面纱的身影一动不动地站着，脸别过脸去。

[ˈdɑːktər][ˈdekstər] [lʊkt] [ˈkiːnli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði][fæst] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] , [ðen]
Doctor Dexter looked keenly for an instant in the fast gathering twilight , then
医生 德克斯特 看起来 敏锐地 为了 一个 立即的 在 这 快速地 采集 暮 , 然后
[wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
whipped up his horse ,
鞭打 向上 他的 马 ,

德克斯特医生在迅速聚集的暮色中敏锐地观察了一会儿，然后勒住了马。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and was swiftly out of sight .
和 曾是 迅速地 出去 的 视线 .

然后迅速消失在视线之外。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ɪn][maɪnd][ænd; ænd][ˈbɔːdi] .
Against his better judgment , he was shaken in mind and body .
反对 他的 更好的 判断 , 他 曾是 摇晃 在 头脑 和 身体 .

尽管他明知不该如此，但他的身心还是受到了震动。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ？

Could he have seen a ghost ?
可以 他 有 已见 一个 鬼 ？

他是不是看到了鬼？

[ˈnɑːnsens] ！

Nonsense !
废话 ！

废话！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .

He was tired , he had overworked , he had had an hallucination .
他 曾是 疲劳的 ， 他 有 过度劳累 ， 他 有 有 一个 幻觉 。

他很累，他工作过度，他出现了幻觉。

[hɪz; ɪz] [ku:l] , [kɑːm] , [prəˈfeʃən(ə)l] [sens] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [aɪˈdiːə] .

His cool , calm , professional sense fought with the insistent idea .
他的 凉爽的 ， 冷静的 ， 专业的 感觉 战斗 和 这 坚持 主意 。

他冷静、沉着、专业的态度与这种坚持己见的想法产生了冲突。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfaːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt]

It was well that Ralph was coming to relieve his old father of a part
它 曾是 出色地 那 拉尔夫 曾是 未来 到 缓解 他的 老的 父亲 的 一个 部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] .

of his burden .
的 他的 负担 。

幸好拉尔夫来帮他年迈的父亲分担了一些重担。

[ˈmiːnwaɪl] , [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] , [hɜːr; hər] [freɪl] [ˈbɑːdi] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ] , [krept]

Meanwhile , Miss Evelina , her frail body quivering as though under the lash , crept
同时 ， 错过 伊芙琳娜 ， 她 脆弱 身体 颤抖 作为 尽管 在下面 这 睫毛 ， 悄悄地爬

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

back into the house .
后退 进入 这 房子 。

与此同时，伊芙琳娜小姐瘦弱的身体仿佛被鞭子抽打般颤抖着，蹑手蹑脚地回到了屋里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] [ˌɪntuːɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

With the sure intuition of a woman , she knew who had driven by in the first
和 这 当然 直觉 的 一个 女士 ， 她 知道 WHO 有 驱动 经过 在 这 第一的

[ˈdɑːrkənəs] .

darkness .
黑暗 。

凭借女人特有的敏锐直觉，她知道是谁在夜幕降临时驾车经过。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [der] ！

That he should dare !
那 他 应该 敢 ！

他竟然敢！

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈæktʃuəli] [ˈtrespæs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [roʊd] ; [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv]

That he should actually trespass upon her road ; take the insolent liberty of
那 他 应该 实际上 侵入 之上 她 路 ； 拿 这 傲慢的 自由 的

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ！

looking at her house !
寻找 在 她 房子 ！

他竟然擅闯她的家门，还厚颜无耻地窥视她的房子！

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [waɪf] , " [mɪs] [ˈhɪti] [hæd; həd] [sed] .

" A pretty young wife , " Miss Hitty had said .
" 一个 漂亮的 年轻的 妻子 ， " 错过 击球手 有 说 。

“一位年轻漂亮的妻子，”希蒂小姐曾这样评价道。

[jes] , [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] .
Yes , doubtless a pretty one .
是的 , 毫无疑问 一个 漂亮的 一 .

是的, 无疑很漂亮。

[ˈæntəni] [ˈdekstər] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] [wei]
Anthony Dexter delighted in the beauty of a woman in the same impersonal way
安东尼 德克斯特 高兴极了 在 这 美丽 的 一个 女士 在 这 相同的 不具个人色彩 方式
[ðæt] [əˈnʌðər] [mæn] [wʊd] [rɪˈgɑ:rd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
that another man would regard a picture .
那 其他 男人 会 看待 一个 图片 .

安东尼·德克斯特欣赏女性的美貌, 就像其他男人欣赏一幅画一样, 是一种不带个人色彩的欣赏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] .
And a son .
和 一个 儿子 .

还有一个儿子。

[ə; eɪ] [streɪt] , [tɔ:l] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈdaʊtləs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] — [aɪz] [ðæt] [ə; eɪ]
A straight , tall young fellow , doubtless , with eyes like his father's — eyes that a
一个 直的 , 高的 年轻的 同伴 , 毫无疑问 , 和 眼睛 喜欢 他的 父亲的 — 眼睛 那 一个
[ˈwʊmən] [wʊd] [trʌst] ,
woman would trust ,
女士 会 相信 ,

他无疑是个身材高挑、体态挺拔的年轻小伙子, 有着像他父亲一样的眼睛——一双能让女人信赖的眼睛。

[nɑ:t] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˈkreɪv(ə)n] [səʊl] .
not dreaming of the false heart and craven soul .
不是 做梦 的 这 错误的 心 和 懦夫 灵魂 .

不要幻想虚伪的心和懦弱的灵魂。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪŋ] [brɔ:t] [hɪr] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðɪs] [læst][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ðɪs] [læst] [hju:,mɪliˈeɪʃn] ?
Why had she been brought here to suffer this last insult , this last humiliation ?
为什么 有 她 到过 带来 这里 到 遭受 这 最后的 侮辱 , 这 最后的 屈辱 ?
[ˈwɪ:kli] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]
Weakly , as many a woman before her , Miss Evelina groped in the maze of

她为何被带到这里遭受这最后的侮辱和羞辱?

Life ,
弱 , 作为 许多 一个 女士 前 她 , 错过 伊芙琳娜 摸索 在 这 迷宫 的
[laɪf] ,
Life ,
生活 ,

和许多在她之前的女性一样, 伊芙琳娜小姐在人生的迷宫中虚弱地摸索前行。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ɪts][blaɪnd] [ˈmɪstəri] .
searching for some clue to its blind mystery .
搜索 为了 一些 线索 到 它是 瞎的 神秘 .

寻找解开这个神秘谜团的线索。

[wʌz; wəz][aɪˈti:][ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] ?
Was it possible that she had not suffered enough ?
曾是 它 可能的 那 她 有 不是 遭受 足够的 ?

难道她受到的苦难还不够多吗?

[ɪf] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈsɑ:d(ə)n] [ˈmɪzəri] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [səˈfɪ(jə)nt] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:]
If five - and - twenty years of sodden misery were not sufficient for one who
如果 五 - 和 - 二十 年 的 烂 苦难 是 不是 充足的 为了 一 WHO
[hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] ,
had done no wrong ,
有 完毕 不 错误的 ,

如果一个无辜的人遭受二十五年的痛苦折磨还不够,

[wʌt] [ˈpʌnɪʃmənt] [wəd] [biː; bi] [miːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪnər] [baɪ][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
what punishment would be meted out to a sinner by a God who was always
什么 惩罚 会 是 已记录 出去 到 一个 罪人 经过 一个 上帝 WHO 曾是 总是
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

一位一向仁慈的神，会对罪人施以怎样的惩罚？

[mɪs] - [lɪps] [kɜːrld] [ˈskoːrnfəli] .
Miss Evelina's lips curled scornfully .
错过 - 嘴唇 卷曲 轻蔑地 .

伊芙琳娜小姐嘴角露出一丝轻蔑的笑意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːrn] — [ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd] [gɔːn] [skaːt]
She had taken what he should have borne — Anthony Dexter had gone scot
她 有 已采取 什么 他 应该 有 出生 — 安东尼 德克斯特 有 已消失 苏格兰人
[friː] .
free .
自由的 .

她替他承担了本该由他承担的后果——安东尼·德克斯特逍遥法外。

" [ðə; ði][mæn][sɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [peɪz] .
" **The man sins and the woman pays .**
" 这 男人 罪孽 和 这 女士 支付 .

男人犯罪，女人受罚。

" [ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈseɪɪŋ] , [wɪt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][nɑːt] [ˈhoʊli] [ʌnˈtruː] ,
" **The cynical saying , which , after all , is not wholly untrue ,**
" 这 愤世嫉俗 说 , 哪个 , 后 全部 , 是 不是 完全 不属实 ,

“这句愤世嫉俗的说法，其实并非完全没有道理，

[tʊk] [ˈʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [ɪtˈself] — [əˈlaʊd] .
took shape in her thought and said itself — aloud .
采取 形状 在 她 想法 和 说 本身 — 大声 .

在她的脑海中成形，并大声说了出来。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] —
Yet it was not altogether impossible that he might yet be made to pay —
然而 它 曾是 不是 共 不可能的 那 他 可能 然而 是 制成 到 支付 —
[kʊd; kəd][biː; bi] —
could be —
可以 是 —

然而，他最终还是有可能付出代价——并非完全不可能——

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [kloʊzd] [ˈtaɪtli] .
Her cheeks burned and her hands closed tightly .
她 脸颊 烧伤 和 她 双手 关闭 紧紧 .

她双颊发烫，双手紧紧握成拳头。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈɪnstɹəmənt] ?
What if she were the chosen instrument ?
什么 如果 她 是 这 选定 乐器 ?

如果她是被选中的乐器呢？

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪr] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ded] , [ˈmɪzɹəb(ə)] [ˈɪrz] ,
What if she had been sent here , after all the dead , miserable years ,
什么 如果 她 有 到过 发送 这里 , 后 全部 这 死的 , 悲惨的 年 ,

如果她在经历了那么多死气沉沉、悲惨的岁月之后，被送到这里来呢？

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpʊːrpəs] [wɪt] [hɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [gest] ?
for some purpose which hitherto she had not guessed ?
为了 一些 目的 哪个 迄今为止 她 有 不是 猜对了 ?

出于某种她此前从未猜到的目的？

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] , [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [veɪld] [feɪs] ,
What if she , herself , with her veiled face ,
什么 如果 她 , 她自己 , 和 她 含蓄 脸 ,
如果她自己, 蒙着面纱,

[wɜːr; wəɹ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈtɑːrdi][ə'vendʒəɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɔːŋ] ?
were to be the tardy avenger of her own wrong ?
是 到 是 这 迟迟 复仇者 的 她 自己的 错误的 ?
她难道要成为迟来的复仇者, 为自己所受的冤屈讨回公道吗?

[hɜːr; həɹ][soʊl] [stɜːrd] [ɪn][ɪts] [dɪ'spəɹ] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [maɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] .
Her soul stirred in its despair as the dead might stir in the winding sheet .
她 灵魂 搅拌 在 它是 绝望 作为 这 死的 可能 搅拌 在 这 绕线 床单 .
她的灵魂在绝望中悸动, 如同死者在裹尸布中挣扎一般。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsɑːd(ə)n] [ɡriːf] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ]['evəɹ] [ɪ'mɜːrdʒ] — [ə'laɪv] ?
Out of her sodden grief , could she ever emerge — alive ?
出去 的 她 烂 悲伤 , 可以 她 曾经 出现 — 活 ?
她能否从悲痛欲绝的深渊中挣脱出来——活下来?

" [ðə; ði]['faɪəɹ][wʌz; wəz][kaɪnd] , " [sed] [mɪs] [ˌevɪ'liːnə] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəɹ] .
" The fire was kind , " said Miss Evelina , in a whisper .
" 这 火 曾是 种类 , " 说 错过 伊芙琳娜 , 在 一个 耳语 .
“火很仁慈,”伊芙琳娜小姐低声说道。

" [aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" It showed me the truth .
" 它 显示 我 这 真相 .
它让我看清了真相。

[ðə; ði]['faɪəɹ][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][ɡɑːd][ɪz][kaɪnd] .
The fire was kind and God is kind .
这 火 曾是 种类 和 上帝 是 种类 .
火是仁慈的, 上帝也是仁慈的。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː] [hɪɹ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [det] — [ɪn] [fʊl] .
He has brought me here to pay my debt — in full .
他 有 带来 我 这里 到 支付 我的 债务 — 在 满的 .
他带我来这里是为了让我偿还全部债务。

" [ʃiː; ʃɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [kən'sɪdəɹ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [duː] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt] ['æntəni] ['dekstəɹ][ænd; ənd]
" She began to consider what she might do that would hurt Anthony Dexter and
" 她 开始 到 考虑 什么 她 可能 做 那 会 伤害 安东尼 德克斯特 和
[meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfəɹ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəɹd] [fɔːr; fəɹ][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
make him suffer as she had suffered for half a lifetime .
制作 他 遭受 作为 她 有 遭受 为了 一半 一个 寿命 .
“她开始思考自己可以做些什么来伤害安东尼·德克斯特, 让他像她一样遭受半生的痛苦。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fəɹ'ɡɑːtn] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membəɹ] — [ɑː] , [jes] ,
If he had forgotten , she would make him remember — ah , yes ,
如果 他 有 被遗忘的 , 她 会 制作 他 记住 — 啊 , 是的 ,
如果他忘记了, 她会让他想起——啊, 是的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membəɹ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][hɜːrt] .
he must remember before he could be hurt .
他 必须 记住 前 他 可以 是 伤害 .
他必须记住这一点, 以免受到伤害。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː] ?
But what could she do ?
但 什么 可以 她 做 ?
但她又能怎么办呢?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ˈmɪzəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌŋɡəd] [tuː; tə] [ɡɪv]
What had he given her aside from the misery that she hungered to give
什么 有 他 给定 她 旁边 从 这 苦难 那 她 饥饿 到 给
[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
back to him ?
后退 到 他 ?

除了她渴望报复他的痛苦之外，他究竟给了她什么？

[ðə; ði] [pɜːrlz] !
The pearls !
这 珍珠 !

珍珠！

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌʌpˈsterz] .
Miss Evelina lighted her candle and hurried upstairs .
错过 伊芙琳娜 照明 她 蜡烛 和 慌忙 楼上 .

伊芙琳娜小姐点燃蜡烛，匆匆上楼去了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈdaʊər] [tʃest] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [ˈhevi] , [ˈjeləʊd] [ˈlɪnɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]
In her dower chest , beneath the piles of heavy , yellowed linen , was a small
在 她 嫁妆 胸部 , 下面 这 堆 的 重的 , 泛黄 亚麻布 , 曾是 一个 小的
[ˈdʒuːəl] [keɪs] .
jewel case .
宝石 案件 .

在她嫁妆箱里，在一堆堆厚重泛黄的亚麻布下面，有一个小小的珠宝盒。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃest] , [ˈɡæspɪŋ] ,
She knelt before the chest , gasping ,
她 跪下 前 这 胸部 , 喘息 ,

她跪在胸膛前，喘着粗气。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [oʊk] .
and thrust her questioning fingers down through the linen to the solid oak .
和 推力 她 提问 手指 向下 通过 这 亚麻布 到 这 坚硬的 橡木 .

她探寻的手指穿过亚麻布，伸向坚实的橡木。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
With a little cry , she rose to her feet , the jewel case in her hand .
和 一个 小的 哭 , 她 玫瑰 到 她 脚 , 这 宝石 案件 在 她 手 .

她轻声哭了一声，站起身来，手里拿着珠宝盒。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] , [ðə; ði][ˈsætn][wʌz; wəz] [ˈjeləʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]
The purple velvet was crushed , the satin was yellowed , but the string of
这 紫色的 天鹅绒 曾是 碎 , 这 缎 曾是 泛黄 , 但 这 细绳 的
[pɜːrlz] [wʌz; wəz][ðər; ðər] — [ˈjeləʊd] ,
pearls was there — yellowed ,
珍珠 曾是 那里 — 泛黄 ,

紫色天鹅绒皱巴巴的，缎子泛黄的，但那串珍珠项链还在——虽然也泛黄了。

[tuː] , [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] .
too , by the slow passage of the years .
也 , 经过 这 慢的 通道 的 这 年 .

随着岁月的流逝，也渐渐地，岁月也慢慢地改变了这一切。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [blæk] .
One or two of them were black .
一 或者 二 的 他们 是 黑色的 .

其中一两个是黑人。

[ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈflʌtəd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] ,
A slip of paper fluttered out as she opened the case ,
一个 滑 的 纸 飘动 出去 作为 她 打开 这 案件 ,

她打开箱子时，一张纸条飘了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ 'tiː] [fel] .
and she caught it as it fell .
和 她 捕捉 它 作为 它 跌倒 .

她接住了掉落的东西。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈbrɪt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The paper was yellow and brittle and the ink had faded , but the
这 纸 曾是 黄色的 和 脆 和 这 墨水 有 褪色 , 但 这
[wɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,
words were still there ,
字 是 仍然 那里 ,

纸张泛黄易碎，墨迹也褪色了，但字迹依然清晰可见。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈæntəni] [ˈdeksɪtəz] [klɪr] , [boʊld][hænd] ; " [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
written in Anthony Dexter's clear , bold hand ; " First from the depths of the sea ,
书面 在 安东尼 德克斯特的 清除 , 大胆的 手 ; " 第一的 从 这 深度 的 这 海 ,
[ˌæntəniˈdeksɪtəz] [ˈkɹɪjəs] [ˈpɹɪnsɪpəl]
用安东尼·德克斯特清晰、粗犷的笔迹写成：“首先来自深海，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [ʌv] . "
and then from the depths of my love . "
和 然后 从 这 深度 的 我的 爱 . "

然后，从我爱的深处。

" [depθs] ! " [ˈmʌtəd] [mɪs] [ˌeviːliːnə] , [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] .
" Depths ! " muttered Miss Evelina , from between her clenched teeth .
" 深度 ! " 低声说道 错过 伊芙琳娜 , 从 之间 她 紧握 牙齿 .

“深渊！”伊芙琳娜小姐咬牙切齿地低声说道。

[wʌns][ðə; ði] [ˈnekləs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][strænd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] , [ˈpɜːrfɪktli]
Once the necklace had been beautiful — a single strand of large , perfectly
一次 这 项链 有 到过 美丽的 — 一个 单身的 链 的 大的 , 完美
[mætʃt] [pɜːrliːz] .
matched pearls .
匹配 珍珠 .

这条项链曾经非常漂亮——由一串硕大、大小完美匹配的珍珠组成。

[ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][klæsp][wʌz; wəz] [dʌl] ,
The gold of the clasp was dull ,
这 金子 的 这 搭扣 曾是 乏味的 ,

搭扣上的金子黯淡无光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɡliːmd] [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] .
but the diamond gleamed like the eye of some evil thing .
但 这 钻石 闪闪发光 喜欢 这 眼睛 的 一些 邪恶的 事物 .

但那颗钻石闪闪发光，就像某种邪恶之物的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [ˈnekləs] [twɑɪs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] , [ðen] [ˈʌdəd] ,
She wound the necklace twice about her wrist , then shuddered ,
她 伤口 这 项链 两次 关于 她 手腕 , 然后 颤抖 ,

她将项链在手腕上绕了两圈，然后颤抖了一下。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈsɪŋjuəs] , [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .
for it was cold and smooth and sinuous , like a snake .
为了 它 曾是 寒冷的 和 光滑的 和 蜿蜒 , 喜欢 一个 蛇 .

因为它冰冷、光滑、蜿蜒，像一条蛇。

[ʃiː; ʃi] [kɔɪld] [ðə; ði] [dɪsˈkʌləd] [ˈnekləs] [ˈkerfəli] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈjeləʊd] [ˈsætn] [bed] ,
She coiled the discoloured necklace carefully upon its yellowed satin bed ,
她 卷曲 这 变色 项链 小心 之上 它是 泛黄 缎 床 ,

她小心翼翼地将褪色的项链盘绕在泛黄的缎子底座上。

[leɪd][ðə; ði][ˈfɔʊldɪd][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
laid the folded slip of paper over it , and closed it with a snap .
铺设 这 折叠 滑 的 纸 超过 它 , 和 关闭 它 和 一个 折断 .
将折叠好的纸条盖在上面, 然后啪的一声合上。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [noʊ] , [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] , [ˈæntəni] [ˈdekstər][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [pɜ:rlz] ,
To - tomorrow — no , this very night , Anthony Dexter should have the pearls ,
到 - 明天 — 不 , 这 非常 夜晚 , 安东尼 德克斯特 应该 有 这 珍珠 ,
明天——不, 就是今晚, 安东尼·德克斯特应该就能拿到珍珠了。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [fɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
that had come first from the depths of the sea ,
那 有 来 第一的 从 这 深度 的 这 海 ,
它最初来自深海,

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and then from the depths of his love .
和 然后 从 这 深度 的 他的 爱 .
然后, 从他深沉的爱中。

[noʊ][hænd][bʌt; bət][hɜ:rz][ʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [bæk] ,
No hand but hers should give them back ,
不 手 但 她的 应该 给 他们 后退 ,
除了她, 谁也不能把他们还回去。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ʊd; ʃəd] ,
for she saw it written in the scheme of vengeance that she herself should ,
为了 她 锯 它 书面 在 这 方案 的 复仇 那 她 她自己 应该 ,
[ˈmju:tli] ,
mutely ,
默默地 ,
因为她从复仇的计划中看出, 她自己应该默默地.....

[meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] .
make him pay .
制作 他 支付 .
让他付出代价。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [nu:] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈklɪrənəs] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] , [wɪð; wɪθ]
She felt a new strength of body and a fresh clearness of mind as , with
她 毛毡 一个 新的 力量 的 身体 和 一个 新鲜的 清晰度 的 头脑 作为 , 和
[ɡrɪm] [ˈpeɪj(ə)ns] ,
grim patience ,
严峻 耐心 ,
她感到身体焕然一新, 头脑也清明了许多, 于是, 她以坚韧的耐心,

[ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [weɪt] .
she set herself to wait .
她 放 她自己 到 等待 .
她决定等待。

[ðə; ði] [kla:ks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [stɪl] .
The clocks in the house were all still .
这 时钟 在 这 房子 是 全部 仍然 .
屋子里的钟表都静止不动。

[mɪs] - [wa:tʃ] [hæd; həd] [bɜ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [bɪn] [soʊld] .
Miss Evelina's watch had long ago been sold .
错过 - 手表 有 长的 前 到过 卖 .
伊芙琳娜小姐的手表很久以前就被卖掉了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [taʊn] [klɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
There was no town clock in the village ,
那里 曾是 不 镇 钟 在 这 村庄 ,
村里没有镇钟。

[bʌt; bət][ðə; ði][treɪn] [əˈpa:n] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [du:] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
but the train upon which she had come was due shortly after midnight .
但 这 火车 之上 哪个 她 有 来 曾是 到期的 不久 后 午夜 .
但她乘坐的那列火车要到午夜之后不久才会到站。

[ʃi; ʃi] [nu:] [ˈevri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [baɪ][dɑ:rk][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ,
She knew every step of the way by dark as well as by daylight ,
她 知道 每一个 步 的 这 方式 经过 黑暗的 作为 出色地 作为 经过 日光 ,
她对每一步都了如指掌，无论是在黑暗中还是在白天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðær] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mu:n]
but the night was clear and there would be the light of the dying moon
但 这 夜晚 曾是 清除 和 那里 会 是 这 光 的 这 垂死 月亮
,
.
,
但夜色晴朗，将有即将凋零的月光。

[hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈklaʊdɪd] [skaɪz] [wɜ:r; wər] [ˈklɪrɪŋ] .
Her own clouded skies were clearing .
她 自己的 阴天 天空 是 清理 .
她自己的阴霾也渐渐散去。

[ˈdɪmli] [ʃi; ʃi][bɪˈgæn][tu:; tə] [pərˈsi:v] [hɜ:rˈself][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Dimly she began to perceive herself as a part of things ,
依稀 她 开始 到 感知 她自己 作为 一个 部分 的 事物 ,
她隐约开始意识到自己也是万物的一部分。

[nɑ:t][set][əˈsaɪd] [ˈhelpləsli] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ˈtɜ:rnəli] ,
not set aside helplessly to suffer eternally ,
不是 放 旁边 无助地 到 遭受 永恒 ,
不会被无助地抛弃，永远遭受痛苦，

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
but in some sort of relation to the rest of the world .
但 在 一些 种类 的 关系 到 这 休息 的 这 世界 .
但它与世界其他地区存在某种联系。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] , [mɪs] [ˌeviˈli:nə][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ʌnd]
On the Sunday before the catastrophe, Miss Evelina had been to church, and
在 这 星期日 前 这 灾难 , 错过 伊芙琳娜 有 到过 到 教会 , 和
[ˈi:v(ə)n] [jet] ,
even yet ,
甚至 然而 ,
灾难发生前那个星期天，伊芙琳娜小姐还去过教堂，即便如此，

[ʃi; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rmən] .
she remembered fragments of the sermon .
她 记得 片段 的 这 讲道 .
她还记得布道中的一些片段。

" [gɑ:d][ˈɔ:f(ə)n][ˈju:zɪz] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] , " [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [sed] .
" God often uses people to carry out His plans , " the minister had said .
" 上帝 经常 用途 人们 到 携带 出去 他的 计划 , " 这 部长 有 说 .
这位部长曾说过：“上帝经常利用人来实现他的计划。”

[æt; ət][ðə; ði][taim] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [pə'tɪkjələrlɪ] [ɪm'prest] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
At the time , it had not particularly impressed her , and she had
在 这 时间 , 它 有 不是 特别 印象深刻 她 , 和 她 有
[ˈnevər] [gɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] .
never gone to church again .
绝不 已消失 到 教会 再次 .
当时, 这件事并没有给她留下特别深刻的印象, 之后她再也没有去过教堂。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] ['fɜ:rðər] ,
If she had listened further ,
如果 她 有 听着 更远 ,
如果她再听下去一些,

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ðə; ði]
she might have heard the minister say that the devil was wont to do the
她 可能 有 听到 这 部长 说 那 这 魔鬼 曾是 惯于 到 做 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .
她可能听牧师说过, 魔鬼也常常做同样的事情。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði]['ʌvərz] [pæst] .
Minute by minute , the hours passed .
分钟 经过 分钟 , 这 小时 通过了 .
时间一分一秒地过去了。

[mɪs] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['peɪnfəli] , [bʌt; bət] , [ɔ:l] [ʌn'nəʊɪŋli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Miss Evelina's heart was beating painfully , but , all unknowingly , she had
错过 - 心 曾是 殴打 痛苦地 , 但 , 全部 不知不觉地 , 她 有
[ˈentəd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] .
entered upon a new phase .
进入 之上 一个 新的 阶段 .
伊芙琳娜小姐的心跳得剧烈疼痛, 但她却浑然不知, 自己已经进入了一个新的阶段。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['wi:vɪŋ] ,
She had turned in the winding sheet of her own weaving ,
她 有 转向 在 这 绕线 床单 的 她 自己的 编织 ,
她交出了自己织布的卷边布,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wəɹ] ['klʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ['fæbrɪk] .
and her hands were clutching at the binding fabric .
和 她 双手 是 紧握 在 这 结合 织物 .
她的双手紧紧抓住束缚用的布料。

[æt; ət][ləst] , [ðə; ði][treɪn] [keɪm] [ɪn] .
At last , the train came in .
在 最后的 , 这 火车 来了 在 .
火车终于进站了。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][stɑ:p] , [bʌt; bət] ['θʌndəd] [θru:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ʃri:k] [æz; əz][aɪ 'ti:]
It did not stop , but thundered through the sleeping village , shrieking as it
它 做过 不是 停止 , 但 雷鸣 通过 这 睡眠 村庄 , 尖叫 作为 它
[went] .
went .
去 .
它没有停下, 而是轰隆隆地穿过沉睡的村庄, 一路发出尖锐的啸声。

[ðə; ði] [saʊnd] [daɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrʌmb(ə)] , [ðen] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
The sound died into a distant rumble , then merged into the stillness of the night
这 声音 死亡 进入 一个 遥远 隆隆 , 然后 合并 进入 这 寂静 的 这 夜晚
.
:
.

那声音渐渐消失，变成远处隆隆的低语，然后融入了寂静的夜色中。

[mɪs] [ˌevɪˈliːnə] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [tʃer] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hær] [ræps] , [slɪpt] [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [keɪs]
Miss Evelina rose from her chair , put on her wraps , slipped the jewel case
错过 伊芙琳娜 玫瑰 从 她 椅子 , 放 在 她 卷饼 , 滑倒了 这 宝石 案件
[ˈɪntuː][hɜːr; hær][bæg] ,
into her bag ,
进入 她 包 ,

伊芙琳娜小姐从椅子上站起来，披上罩衫，把珠宝盒放进包里。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈkloʊsli] [veɪld] .
and went out , closely veiled .
和 去 出去 , 密切 含蓄 .

然后，她蒙着面纱走了出去。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] , [veɪld] [æz; əz][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] ,
The light of the waning moon was dim and , veiled as she was ,
这 光 的 这 减弱 月亮 曾是 暗淡 和 , 含蓄 作为 她 曾是 ,
残月的月光昏暗，而她，也蒙着面纱，

[fɪː; jɪ] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [wei] .
she felt rather than saw the way .
她 毛毡 相当 比 锯 这 方式 .

她凭感觉而不是凭眼睛看清了方向。

[ˈstedfæstli] , [fɪː; jɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
Steadfastly , she went down the steep road , avoiding the sidewalk ,
坚定不移 , 她 去 向下 这 陡 路 , 避免 这 人行道 ,
她坚定地沿着陡峭的道路往下走，避开了人行道。

[fɔːr; fər][fɪː; jɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [mɪs] - [ɪrʒ] [wɜːr; wər] [kiːn] .
for she remembered that Miss Mehitable's ears were keen .
为了 她 记得 那 错过 - 耳朵 是 敏锐的 .

因为她记得梅希塔布尔小姐耳朵很灵。

[pæst][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træks] ,
Past the crossroads , to the right , down into the village , across the tracks ,
过去的 这 十字路口 , 到 这 正确的 , 向下 进入 这 村庄 , 穿过 这 轨道 ,
过了十字路口，向右走，下到村子里，穿过铁轨，

[ðen] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪfərər] [wʌz; wəz]
then sharply to the left — the way was the same , but the wayfarer was
然后 尖锐地 到 这 左边 — 这 方式 曾是 这 相同的 , 但 这 旅行者 曾是
[ˈsædli] [tʃeɪndʒd] .
sadly changed .
令人遗憾的是 已更改 .

然后猛地向左转——路还是老样子，但行人却悲哀地变了。

[fɪː; jɪ] [went] [ʌnɪˈmoʊʃənəli] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [dɪˈvaɪnli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
She went unemotionally , seeing herself a divinely appointed instrument of vengeance .
她 去 不带感情地 , 看到 她自己 一个 神圣地 任命 乐器 的 复仇 .
她面无表情地走了，认为自己是上天赋予的复仇工具。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [əbˈseɪn] [hæd; həd][ɪts] [klʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈɔːlsʊʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]
Something outside her obsession had its clutch upon her also , but it
某物 外部 她 痴迷 有 它是 离合器 之上 她 还 , 但 它

[wʌz; wəz] [nuː] ,
was new ,
曾是 新的 ,

除了她痴迷的事物之外，还有另一种东西也控制着她，但这却是全新的。

[ænd; ɐnd][ʃiː ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ɡes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [æz; əz] [ˈhɪdiəs] .
and she did not guess that it was fully as hideous .
和 她 做过 不是 猜测 那 它 曾是 完全 作为 可怕 .

她没想到事情竟然如此可怕。

[ˈdɑːktər] [ˈdɛkstɜːz] [ˈhʌʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [striːt] .
Doctor Dexter's house was near the corner on a shaded street .
医生 德克斯特的 房子 曾是 靠近 这 角落 在 一个 阴影 街道 .

德克斯特医生的家位于一条绿树成荫的街道拐角附近。

[æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] .
At the gate .
在 这 门 .

在门口。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [pɔːzd] [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˌveɪl] [ˈlɪftɪd] , [ˈkerfəli] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪd][ðə; ði] [ˈhʌʊs]
Miss Evelina paused and , with her veil lifted , carefully scrutinised the house
错过 伊芙琳娜 暂停 和 , 和 她 面纱 抬起 , 小心 仔细审查 这 房子

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɔːsəb(ə)] [laɪt] .
for a possible light .
为了 一个 可能的 光 .

伊芙琳娜小姐停下脚步，掀开面纱，仔细地打量着房子，寻找可能的光源。

[ʃiː ʃɪ] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
She feared that some one might be stirring , late as it was ,
她 害怕 那 一些 一 可能 是 搅拌 , 晚的 作为 它 曾是 ,

她担心，虽然时间已经很晚了，但可能有人还在活动。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈhʌʊskiːpər] [ˈɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed] [ˈprɑːmptli] [æt; ət][naɪn] , [ænd; ɐnd][ɑːn] [ðɪs]
but the old housekeeper always went to bed promptly at nine , and on this
但 这 老的 管家 总是 去 到 床 及时 在 九 , 和 在 这

[pərˈtɪkjələr] [naɪt] ,
particular night ,
特别的 夜晚 ,

但老管家总是准时在九点上床睡觉，而那天晚上，

[ˈæntəni] [ˈdɛkstər][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ten] , [ˈmeɪkɪŋ] [sliːp] [ʃɒr] [baɪ][ə; eɪ] [drʌɡ] .
Anthony Dexter had gone to his room at ten , making sleep sure by a drug .
安东尼 德克斯特 有 已消失 到 他的 房间 在 十 , 制作 睡觉 当然 经过 一个 药品 .

安东尼·德克斯特十点钟回到了自己的房间，靠药物确保自己入睡。

[wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [steps] ,
With hushed steps ,
和 静静地 步骤 ,

脚步轻盈，

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [went] [ˈfɜːrtɪvli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [brɪk]
Miss Evelina went furtively up to the house on the bare earth beside the brick
错过 伊芙琳娜 去 偷偷摸摸 向上 到 这 房子 在 这 裸 地球 旁 这 砖

[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

伊芙琳娜小姐偷偷摸摸地走到砖砌人行道旁的裸露泥地上的房子前。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈpænik][ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ][kənˈtroʊl] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ]
She was in a panic of fear , but something beyond her control urged her
她 曾是 在 一个 恐慌 的 害怕 , 但 某物 超过 她 控制 敦促 她
[ɑːn] .
on .
在 :

她惊恐万分，但某种她无法控制的力量驱使着她继续前进。

[ˈriːtɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈbæfəld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðen] [sæŋk][tuː; tə]
Reaching the steps , she hesitated , baffled for the moment , then sank to
到达 这 步骤 , 她 犹豫了一下 , 困惑 为了 这 片刻 , 然后 沉没 到
[hɜːr; həɹ] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 :

走到台阶前，她犹豫了一下，一时不知所措，然后跪倒在地。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ji] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
Slowly she crept to the threshold ,
缓慢地 她 悄悄地爬 到 这 临界点 ,
她缓缓地爬到门槛边，

[pleɪst] [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [keɪs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fɔːl] [ˈɪnwərd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
placed the jewel case so that it would fall inward when the door was opened ,
放置 这 宝石 案件 所以 那 它 会 落下 向内 什么时候 这 门 曾是 打开 ,
将珠宝盒放置成打开门时会向内倾倒的样子。

[ænd; ænd][ˈstɑːrtɪd] [bæk] .
and started back .
和 开始 后退 :
然后开始返回。

[ˈɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhɜːri] , [bʌt; bət] [ˈriːz(ə)n] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɔːʃəs] .
Instinct bade her hurry , but reason made her cautious .
本能 巴德 她 匆忙 , 但 原因 制成 她 谨慎 :
本能驱使她加快脚步，但理智让她保持谨慎。

[ʃiː; ji] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈsləʊli] [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈmʌf(ə)l] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ]
She forced herself to walk slowly and to muffle the latch of the gate with
她 强制 她自己 到 走 缓慢地 和 到 消音 这 门锁 的 这 门 和
[hɜːr; həɹ][skəːts] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [ɪn] .
her skirts as she had done when she came in .
她 裙子 作为 她 有 完毕 什么时候 她 来了 在 :
她强迫自己放慢脚步，像进来时那样，用裙子盖住门闩，以免发出噪音。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði] [træks] [əˈgen] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [pɔɪnt]
It seemed an hour before she crossed the tracks again , at the deserted point
它 似乎 一个 小时 前 她 交叉 这 轨道 再次 , 在 这 荒凉的 观点
[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,
she had chosen ,
她 有 选定 ,
她似乎过了一个小时才再次穿过铁轨，来到她选择的那个荒凉地点。

[bʌt; bət] , [ɪn] [riˈæləti] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
but , in reality , it was only a few minutes .
但 , 在 现实 , 它 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 :
但实际上，只过了几分钟。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ˈʌtərli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][əˈpɑːn]
At last she reached home , utterly exhausted by the strain she had put upon
在 最后的 她 达到 家 , 完全地 筋疲力尽的 经过 这 拉紧 她 有 放 之上
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她终于回到了家，因为自己给自己施加的压力而筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] , [hɜːrd] [noʊ] [ˈfʊtstep] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] ;
She had seen no one , heard no footstep save her own ;
她 有 已见 不 一 , 听到 不 脚步 节省 她 自己的 ;
除了自己的脚步声，她没有看到任何人，也没有听到任何脚步声；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] [æz; əz] [mɪˈstɪriəsli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪtˈself] .
she had gone and returned as mysteriously as the night itself .
她 有 已消失 和 返回 作为 神秘地 作为 这 夜晚 本身 .
她来去无踪，如同夜幕本身一样神秘。

[wen] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpi] [bed][ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]
When she slept , she dreamed of the poppy bed on the western slope of the
什么时候 她 睡着了 , 她 梦见 的 这 罂粟 床 在 这 西 坡 的 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .

她睡觉时，梦见了花园西坡上的罂粟花床。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwɪlaɪt] ,
It was twilight ,
它 曾是 暮 ,
当时已是黄昏，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ˈlɔːdənəm] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ænd][ə; eɪ]
and she stood there with a vial of laudanum in one hand and a
和 她 站立 那里 和 一个 小瓶 的 鸦片酊 在 一 手 和 一个
[ˈnekləs] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌləd] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
necklace of discoloured pearls in the other .
项链 的 变色 珍珠 在 这 其他 .

她站在那里，一手拿着一瓶鸦片酊，一手拿着一串褪色的珍珠项链。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈlɔːdənəm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [blæk] [ˈpɑːpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She poured the laudanum upon the earth and a great black poppy with a
她 倾倒 这 鸦片酊 之上 这 地球 和 一个 伟大的 黑色的 罂粟 和 一个
[ˈdedli] [ˈfreɪɡrəns] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
deadly fragrance sprang up at her feet .
致命 香味 弹簧 向上 在 她 脚 .

她将鸦片酊倒在地上，一株散发着致命香气的巨大黑色罂粟花在她脚下拔地而起。

[ðen] [ˈæntəni] [ˈdekstər] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːrlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Then Anthony Dexter drove up in a carriage and took the pearls away from
然后 安东尼 德克斯特 驾驶 向上 在 一个 运输 和 采取 这 珍珠 离开 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后安东尼·德克斯特乘着马车过来，从她手中夺走了珍珠。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] , [brˈkəz, brˈkɔːz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [veɪld] , [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .
She could not see him clearly , because his face was veiled , like her own .
她 可以 不是 看 他 清楚地 , 因为 他的 脸 曾是 含蓄 , 喜欢 她 自己的 .
她看不清他，因为他的脸和她自己的脸一样，都被面纱遮住了。

[ðə; ði] ['ʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['pɑ:pɪ] [meɪd] [hɜ:r; hə] [feɪnt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
The odour of the black poppy made her faint and she went into the house
这 气味 的 这 黑色的 罂粟 制成 她 头晕的 和 她 去 进入 这 房子
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm][,aɪ 'ti:] ,
to escape from it ,
到 逃脱 从 它 ,

黑罂粟的气味让她感到晕厥，她只好躲进屋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['gɑ:rmənts] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][kʊd; kəd]
but the scent of it clung to her garments and hands and could
但 这 香味 的 它 紧紧抓住 到 她 服装 和 双手 和 可以
[nɑ:t][bi:; bi] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] .
not be washed away .
不是 是 洗过 离开 .

但是，那股气味却残留在她的衣服和手上，无法洗掉。

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

" [frəm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
"From the Depths of his Love
" 从 这 深度 的 他的 爱

“源自他深沉的爱”

" [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [prɪ'saɪsli] , ['æntəni] ['dekstə-z] [ʊəld] ['haʊski:pər] [ræŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [bel]
"At seven o'clock , precisely , Anthony Dexter's old housekeeper rang the rising bell
" 在 七 点钟 , 恰恰 , 安东尼 德克斯特的 老的 管家 响铃 这 上升 钟
.
:
.

“七点整，安东尼·德克斯特的老管家摇响了起床铃。”

['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,sɑ:pə'ɹɪfɪk][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [rɪ'spɑ:nd]
Drowsy with the soporific he had taken , the doctor did not at once respond
昏昏欲睡 和 这 催眠剂 他 有 已采取 , 这 医生 做过 不是 在 一次 回应
[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .
to the summons .
到 这 传票 .

由于服用了安眠药，医生昏昏欲睡，没有立即回应召唤。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] .
In fact , the breakfast bell had rung before he was fully awake .
在 事实 , 这 早餐 钟 有 梯子 前 他 曾是 完全 醒 .

事实上，早餐铃声在他完全清醒之前就已经响了。

[hi:; hi] [drest] ['li:zərli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
He dressed leisurely , and was haunted by a vague feeling that something
他 穿着 悠闲 , 和 曾是 闹鬼的 经过 一个 模糊的 感觉 那 某物
[ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
unpleasant had happened .
令人不快的 有 发生 .

他穿着休闲，心中却隐隐觉得发生了什么不愉快的事情。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dʌsk] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][,evi'li:nə] ['greɪz]
At length he remembered that just before dusk , in the garden of Evelina Grey's
在 长度 他 记得 那 只是 前 黄昏 , 在 这 花园 的 伊芙琳娜 格雷的
[ʊəld] [haʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

他终于想起，就在黄昏前，在伊芙琳娜·格雷老房子的花园里，

[hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] — [ə; eɪ] [ɡoʊst] [huː] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmjuːtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ]
he had seen a ghost — a ghost who confronted him mutely with a thing
他 有 已见 一个 鬼 — 一个 鬼 WHO 面对 他 默默地 和 一个 事物

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈɡaːtn] .
he had long since forgotten .
他 有 长的 自从 被遗忘的 .

他看到了一个鬼魂——一个默默地向他展示他早已遗忘之物的鬼魂。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səbˈdʒektɪv] , [ˈpjʊrli] , " [mjuːzd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] .
" **It was subjective , purely , " mused Anthony Dexter .**
" 它 曾是 主观 , 纯粹 , " 沉思 安东尼 德克斯特 .

“这纯粹是主观的,”安东尼·德克斯特沉思道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
" **I have been working too hard .**
" 我 有 到过 在职的 也 难的 .

我工作太辛苦了。

" [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈplɔːzəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
" **His reason was fully satisfied with the plausible explanation ,**
" 他的 原因 曾是 完全 使满意 和 这 合情合理 解释 ,

“他的理性完全接受了这种合理的解释，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but he was not a man who was likely to have an hallucination of
但 他 曾是 不是 一个 男人 WHO 曾是 可能 到 有 一个 幻觉 的

[eni] [sɔːrt] .
any sort .
任何 种类 .

但他并不是那种容易产生幻觉的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] , [ˈfaɪnli] [ˈmʌskjələr] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk]
He was strong and straight of body , finely muscular , and did not look
他 曾是 强的 和 直的 的 身体 , 精细地 肌肉发达的 , 和 做过 不是 看

[ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] ,
over forty ,
超过 四十 ,

他身材强壮挺拔，肌肉线条分明，看起来不超过四十岁。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɔːrtiəθ]
though it was more than eight years ago that he had reached the fortieth
尽管 它 曾是 更多的 比 八 年 前 那 他 有 达到 这 第四十

[ˈmaɪlstoʊn] .
milestone .
里程碑 .

虽然他达到四十岁里程碑已经是八年多前的事了。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈθɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
His hair was thinning a little at the temples and the rest of it was
他的 头发 曾是 稀疏 一个 小的 在 这 寺庙 和 这 休息 的 它 曾是

[tʌtʃt] [ˈdʒenərəsli] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] .
touched generously with grey .
感动 慷慨地 和 灰色的 .

他鬓角的头发有些稀疏，其余部分也已斑白。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ˈregjələr][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [klɪr] .
His features were regular and his skin clear .
他的 特征 是 常规的 和 他的 皮肤 清除 .

他五官端正，皮肤光滑。

[ə; eɪ] [fʊl] [bɜ:d] , [ˈkloʊsli] [kra:pt] , [hɪd][ðə; ði] [ˈwi:kənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
A full beard , closely cropped , hid the weakness of his chin ,
一个 满的 胡须 , 密切 裁剪 , 隐藏 这 弱点 的 他的 下巴 ,
浓密的胡须修剪得很短, 遮住了他下巴的不足之处。

[bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsi:l] [ðoʊz] [faɪn] [laɪnz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [mi:n] [ˈkru:əlti] .
but did not entirely conceal those fine lines about the mouth which mean cruelty .
但 做过 不是 完全 隐藏 那些 美好的 线条 关于 这 嘴 哪个 意思是 残酷 .
但却未能完全掩盖嘴角那些代表残忍的细纹。

[ˈsʌmwɛɪ] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌn][gɑ:t][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃi:n] , [wel] - [naɪ]
Someway , in looking at him , one got the impression of a machine , well - nigh
以某种方式 , 在 寻找 在 他 , 一 得到 这 印象 的 一个 机器 , 出色地 - 夜
[ˈpɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
perfect of its kind .
完美的 的 它是 种类 .
不知为何, 看着他, 你会觉得他像一台机器, 近乎完美。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] [ænd; ænd] [ˈpenətreɪtɪŋ] .
His dark eyes were sharp and penetrating .
他的 黑暗的 眼睛 是 锋利的 和 渗透 .
他那双深邃的眼睛锐利而富有洞察力。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪmpəˈθetɪk] , [bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [aʊtˈɡroʊn] [ðæt] .
Once they had been sympathetic , but he had outgrown that .
一次 他们 有 到过 交感神经 , 但 他 有 长大了就不合适了 那 .
他们曾经同情他, 但他已经不再同情他们了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][la:rdʒ] , [waɪt] , [ænd; ænd] [wel] - [kept] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈnɑ:tɪd] , [ænd; ænd]
His hands were large , white , and well - kept , his fingers knotted , and
他的 双手 是 大的 , 白色的 , 和 出色地 - 保留 , 他的 手指 打结的 , 和
[blʌnt] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] .
blunt at the tips .
钝 在 这 尖端 .
他的双手很大, 白皙, 保养得很好, 手指呈结状, 指尖钝圆。

[hi; hi][hæd; həd] , [prɪ] - [ˈemɪnəntli] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] , [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈswɪftnəs]
He had , pre - eminently , the hand of the surgeon , capable of swiftness
他 有 , 预 - 非常 , 这 手 的 这 外科医生 , 有能力的 的 速度
[ænd; ænd] [streŋθ] , [ænd; ænd] [jet] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] .
and strength , and yet of delicacy .
和 力量 , 和 然而 的 美味 .
他拥有一双杰出的外科医生之手, 既迅捷有力, 又细腻灵巧。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʊd] [ˈtreɪmb(ə)l] [ˈi:zəli] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ænd] , [ɪn]
It was not a hand that would tremble easily ; it was powerful and , in
它 曾是 不是 一个 手 那 会 颤抖 容易地 ; 它 曾是 强大的 和 , 在
[ə; eɪ] [wei] , [ˈbru:t(ə)l] .
a way , brutal .
一个 方式 , 野蛮 .
那不是一只容易颤抖的手; 它力量强大, 而且在某种程度上, 还很残酷。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] , [æz; əz] [wel] [hi; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
He was thoroughly self - satisfied , as well he might be , for the entire
他 曾是 彻底 自己 - 使满意 , 作为 出色地 他 可能 是 , 为了 这 全部的
[ˈkʌntrisaɪd] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
countryside admitted his skill ,
农村 承认 他的 技能 ,
他十分自满, 这也不足为奇, 因为整个乡村都认可他的技艺。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɑpəreɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [nɑ:t][fa:r] [ˈdɪstənt] .
and even in the operating rooms of the hospitals in the city not far distant .
和 甚至 在 这 操作 房间 的 这 医院 在 这 城市 不是 远的 遥远 .

甚至在不远处的城市医院的手术室里也是如此。

[ˈdɑ:ktər] [ˈdɛkstəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .
Doctor Dexter's name was well known .
医生 德克斯特的 姓名 曾是 出色地 已知 .

德克斯特医生的名字家喻户晓。

[hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈsɪriəsli] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈwaɪdə] [fi:ld] ,
He had thought seriously , at times , of seeking a wider field ,
他 有 想法 严重地 , 在 时代 , 的 寻求 一个 更广泛 场地 ,

他曾多次认真考虑过寻求更广阔的发展空间。

[bʌt; bət][hi; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
but he liked the country and the open air ,
但 他 喜欢 这 国家 和 这 打开 空气 ,

但他喜欢乡村和户外的空气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [wʊd] [gɪv] [rælf; reɪf][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hi; hi] [ˈni:diɪd] .
and his practice would give Ralph the opportunity he needed .
和 他的 实践 会 给 拉尔夫 这 机会 他 需要 .

他的实践将为拉尔夫提供他需要的机会。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [deθ] ,
At his father's death ,
在 他的 父亲的 死亡 ,

父亲去世时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɪˈzi(ə)n] [wʊd] [feɪl] [er] [tu; tə][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
the young physician would fail heir to a practice which had taken many years
这 年轻的 医生 会 失败 继承人 到 一个 实践 哪个 有 已采取 许多 年

[ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk][tu; tə] [bɪld] [ʌp] .
of hard work to build up .
的 难的 工作 到 建造 向上 .

这位年轻的医生将无法继承他多年辛勤建立起来的诊所。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][rælf; reɪf] ,
At the thought of Ralph ,
在 这 想法 的 拉尔夫 ,

一想到拉尔夫，

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ki:n] .
the man's face softened a trifle and his keen eyes became a little less keen .
这 男人的 脸 软化 一个 琐事 和 他的 敏锐的 眼睛 成为 一个 小的 较少的 敏锐的 .

男人的表情柔和了一些，他锐利的眼神也变得不那么锐利了。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌɪfəˈnɪr] .
The boy's picture was before him upon his chiffonier .
这 男孩们 图片 曾是 前 他 之上 他的 抽屉柜 .

男孩的照片就放在他面前的梳妆台上。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θri:] [naʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈfɪniʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪməs]
Ralph was twenty - three now and would finish in a few weeks at a famous
拉尔夫 曾是 二十 - 三 现在 和 会 结束 在 一个 很少 周 在 一个 著名的

[ˈmedɪk(ə)l] [sku:l] — [ˈdɑ:ktər] [ˈdɛkstəz] [oʊn] [ˈælmə][ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] .
medical school — Doctor Dexter's own alma mater .
医疗的 学校 — 医生 德克斯特的 自己的 阿尔玛 母 .

拉尔夫现在二十三岁了，再过几周他就要从一所著名的医学院毕业了——这所医学院也是德克斯特医生的母校。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [sɪns] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sku:l] ,
He had not been at home since he entered the school ,
他 有 不是 到过 在 家 自从 他 进入 这 学校 ,
自从入学以来, 他就没回家过。

['hævɪŋ] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə][du:] [ɪn] [θri:] ['jɪrɪz] [ðə; ði][wɜ:rk] [wɪt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][rɪ'kwaiərd] [fɔ:r] .
having undertaken to do in three years the work which usually required four .
拥有 已 到 做 在 三 年 这 工作 哪个 通常 必需的 四 .
承诺在三年内完成通常需要四年才能完成的工作。

[hi:; hi] [ru:t] ['fri:kwəntli] , [haʊ'evər] ,
He wrote frequently , however ,
他 写道 频繁地 , 然而 ,
然而, 他写作频繁。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər]['dekstər] [ɪn'veriəbli] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] ['rælfɪs]
and Doctor Dexter invariably went to the post - office himself on the days Ralph's
和 医生 德克斯特 总是 去 到 这 邮政 - 办公室 他自己 在 这 天 拉尔夫的
['letərz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] .
letters were expected .
信件 是 预期的 .
每当拉尔夫的信件预计送达时, 德克斯特医生总是亲自去邮局取信。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɑ:n][faɪl][ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['ləʊnli]
He had the entire correspondence on file and whiled away many a lonely
他 有 这 全部的 一致 在 文件 和 虽然 离开 许多 一个 孤独
['i:vniŋ] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['bri:zi] [ɪ'pɪsəlɪz] .
evening by reading and re - reading the breezy epistles .
晚上 经过 阅读 和 关于 - 阅读 这 微风 书信 .
他把所有信件都存档了, 经常在寂寞的夜晚反复阅读这些轻松愉快的信件来消磨时间。

[ðə; ði][læst] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kit] [naʊ] .
The last one was in his pocket now .
这 最后的 一 曾是 在 他的 口袋 现在 .
最后一个现在在他的口袋里。

" [tu:; tə] [θɪŋk] , ['fɑ:ðər] , " [rælf; reɪf][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " [ɪn] [θri:] [wi:ks] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
" **To think , Father , " Ralph had written , " in three weeks more or less ,**
" 到 思考 , 父亲 , " 拉尔夫 有 书面 , " 在 三 周 更多的 或者较少的 ,
“想想看, 父亲,”拉尔夫写道, “大约三周后,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃi:pskɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [nu:] ['ʃɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] -
I shall be at home with my sheepskin and a fine new shingle with ' -
我 将 是 在 家 和 我的 羊皮 和 一个 美好的 新的 卵石 和 -
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [rælf; reɪf]['dekstər] - ['peɪntɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Dr . Ralph Dexter ' painted on it ,
博士 : 拉尔夫 德克斯特 - 绘 在 它 ,
我将待在家里, 盖着我的羊皮床, 还有一块崭新的、上面写着“拉尔夫·德克斯特医生”的漂亮木瓦。

[ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ɔ:rɪz] .
all ready to hang up on the front of the house beside yours .
全部 准备好 到 悬挂 向上 在 这 正面 的 这 房子 旁 你的 .
一切准备就绪, 就挂在你家隔壁的房子前面了。

[aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][graɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I'll be glad to get out of the grind for a while , I can tell you that .
患病的 是 高兴的 到 得到 出去 的 这 研磨 为了 一个 尽管 , 我 能 告诉 你 那 .
我可以告诉你, 我很高兴能暂时摆脱这种忙碌的工作。

[aɪv] [wɜːrkt] [æz; əz][hɪz; ɪz][səˈtænɪk][ˈmædʒəsti] [ʌnˈdɑʊtɪdli] [dʌz] [wen] [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz]
I've worked as His Satanic Majesty undoubtedly does when he receives
我已经 工作 作为 他的 撒旦教 威严 无疑 做 什么时候 他 接收
[wɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [freɪ] [bəʊt] [ʌv; əv] [ˈmɔːmənz] [hæz; həz][hɪt][ðə; ði][treɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] - [ɪnˈtenʃən]
word that a fresh batch of Mormons has hit the trail for the good - intentions
单词 那 一个 新鲜的 批 的 摩门教徒 有 打 这 踪迹 为了 这 好的 - 意图
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

我曾像撒旦陛下那样工作，当他收到消息说又有一批摩门教徒踏上了充满善意的朝圣之路时，他无疑会这样做。

- [ˈfæsɪlɪs] [ɑːverni] .
Decensus facilis Avernī .
- 法西利斯 阿韦尔尼 .

Decensus facilis Avernī.

[ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlætɪn] [aɪv] [gɑːt] [left] .
That's about all the Latin I've got left .
那就是 关于 全部 这 拉丁 我已经 得到 左边 .

这就是我仅剩的拉丁语知识了。

" [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] .
" **At first , I suppose , there won't be much for me to do** .
" 在 第一的 , 我 认为 , 那里 惯于 是 很多 为了 我 到 做 .

“我想，一开始我可能没什么事可做。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjʊːnəti] [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
I'll have to win the confidence of the community by listening to the old
患病的 有 到 赢 这 信心 的 这 社区 经过 聆听 到 这 老的
[ˈleɪdɪz] - [ˈsɪmptəmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
ladies ' symptoms three or four hours a day ,
女士们 - 症状 三 或者 四 小时 一个 天 ,

我必须每天花三四个小时倾听老太太们的症状，以此赢得社区的信任。

[ˈregjələrli] .
regularly .
经常 .

经常。

[ˈfaɪnəli] , [ðeɪl] [let][em ˈiː] [ˈvæksɪneɪt] [ðə; ði][kɪdz][ænd; ænd][ðə; ði][rest] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɪtɪfəli] [ˈiːzi] .
Finally , they'll let me vaccinate the kids and the rest will be pitifully easy .
最后 , 他们会 让 我 接种疫苗 这 孩子们 和 这 休息 将要 是 可怜地 简单的 .

最后，他们会让我给孩子们接种疫苗，剩下的事情就轻而易举了。

[kɪdz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk][em ˈiː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪ][fɔːr; fər]
Kids always like me , for some occult reason , and if the children cry for
孩子们 总是 喜欢 我 , 为了 一些 神秘学 原因 , 和 如果 这 孩子们 哭 为了
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

不知为何，孩子们总是喜欢我，如果孩子们哭着要找我，

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [tɪl] [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] [hoʊl] [ˈbluːmɪŋ] [dʒɑːb] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
it won't be long till I've got your whole blooming job away from you .
它 惯于 是 长的 直到我已经 得到 你的 所有的 盛开 工作 离开 从 你 .

用不了多久，我就会把你那份该死的工作全部夺走。

[ˈnevər] [maɪnd] , [ðʊʊ] , [dæd] — [aɪl] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [wæk] [ʌp] , [æz; əz] [juːv] [ˈɔːlweɪz]
Never mind , though , dad — I'll be generous and whack up , as you've always
绝不 头脑 , 尽管 , 爸爸 — 患病的 是 慷慨的 和 猛击 向上 , 作为 你已经 总是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
done with me .
完毕 和 我 .

不过没关系，爸爸——我会大发慈悲，像你一直以来对我做的那样，好好照顾我。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪʃnɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **Remembering the boyishness of it ,**
" 记住 这 男孩气 的 它 ,

“回想起那份稚气，

[ˈæntəni] [ˈdekstər] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktəd]
Anthony Dexter smiled a little and took another satisfying look at the pictured
安东尼 德克斯特 微笑 一个 小的 和 采取 其他 令人满意 看 在 这 如图所示
[feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
face before him .
脸 前 他 .

安东尼·德克斯特微微一笑，满意地再次打量起眼前照片上的那张脸。

[ˈrælfʃs] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] — [fræŋk][ænd; ənd] [ˈfrendli] [ænd; ənd]
Ralph's eyes were as his father's had been — frank and friendly and
拉尔夫的 眼睛 是 作为 他的 父亲的 有 到过 — 坦率 和 友好的 和
[klɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] .
clear , with no hint of suspicion .
清除 , 和 不 暗示 的 怀疑 .

拉尔夫的眼神和他父亲的一样——坦率、友善、清澈，没有一丝怀疑。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
His chin was firm and his mouth determined , but the corners of it
他的 下巴 曾是 公司 和 他的 嘴 决定 , 但 这 角落 的 它
[tɜːrnd] [ʌp] [dɪˈsaɪdɪdli] ,
turned up decidedly ,
转向 向上 绝对地 ,

他的下巴线条硬朗，嘴唇紧抿，但嘴角却明显上扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
and the upper lip was short .
和 这 上 唇 曾是 短的 .

上唇很短。

[ðə; ði] [ʌnˈpredʒədɪst] [əbˈzɜːrər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈmænli]
The unprejudiced observer would have seen merely an honest , intelligent , manly
这 不带偏见的 观察员 会 有 已见 仅仅 一个 诚实的 , 聪明的 , 男子气概
[jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
young fellow ,
年轻的 同伴 ,

一个不带偏见的观察者只会看到一个诚实、聪明、有男子气概的年轻人。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] .
who looked as if he might be good company .
WHO 看起来 作为 如果 他 可能 是 好的 公司 .

他看起来应该是个不错的旅伴。

[ˈæntəni] [ˈdekstər] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] .
Anthony Dexter saw all this — and a great deal more .
安东尼 德克斯特 锯 全部 这 — 和 一个 伟大的 交易 更多的 .

安东尼·德克斯特目睹了这一切——以及更多。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] .
It was his pride that he was unemotional .
它 曾是 他的 自豪 那 他 曾是 不带感情的 .
他以自己不带感情为傲。

[baɪ][ˈrɪdʒɪd][self] - [ˈdɪsəplɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhoʊli] [ˈmæstərd] [hɪm'self] .
By rigid self - discipline , he had wholly mastered himself .
经过 死板的 自己 - 纪律 , 他 有 完全 精通 他自己 .
他凭借严格的自律，完全掌控了自己。

[hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][spæz'mɑ:dɪk] , [ðen] [ɪk'sepʃənəli]
His detachment from his kind was at first spasmodic , then exceptionally
他的 分离 从 他的 种类 曾是 在 第一的 痉挛性的 , 然后 非常
[kəm'pli:t] .
complete .
完全的 .

起初，他对同类的疏离只是偶尔的，后来则变得异常彻底。

[ɪk'septɪŋ] [rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌ; əv][æn; ən] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd]
Excepting Ralph , his relation to the world was that of an unimpassioned
除外 拉尔夫 , 他的 关系 到 这 世界 曾是 那 的 一个 冷漠的
[ˈkrɪtɪk] .
critic .
评论家 .

除了拉尔夫之外，他对世界的态度就像一个冷漠的评论家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [rælf; reɪf]
He was so sure of his own ground that he thought he considered Ralph
他 曾是 所以 当然 的 他的 自己的 地面 那 他 想法 他 经过考虑的 拉尔夫
[ɪm'pɜ:rsənəli] , [ˈɔ:lsəʊ] .
impersonally , also .
不带个人色彩地 , 还 .

他对自己立场如此自信，以至于他认为自己也只是客观地看待拉尔夫。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmli] [ˈhju:mən] , [ˈdɑ:ktər][ˈdekstər]
Over a nature which , at the beginning , was warmly human , Doctor Dexter
超过 一个 自然 哪个 , 在 这 开始 , 曾是 热情地 人类 , 医生 德克斯特
[hæd; həd][leɪd] [ðɪs] [ˈgleɪʃ(ə)] [mæsk] .
had laid this glacial mask .
有 铺设 这 冰川 面具 .

德克斯特医生在原本充满人性温暖的天性之上，戴上了冰冷的面具。

[hi:; hi][dɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈni:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
He did what he had to do with neatness and dispatch .
他 做过 什么 他 有 到 做 和 整洁 和 派遣 .
他做事干脆利落，效率极高。

[ɪf] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] , [hi:; hi] [sed] [soʊ][æt; ət] [wʌns] ,
If an operation was necessary , he said so at once ,
如果 一个 手术 曾是 必要的 , 他 说 所以 在 一次 ,
如果需要手术，他会立刻说明。

[nɔ:t] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈgrædʒuəli] .
not troubling himself to approach the subject gradually .
不是 令人不安的 他自己 到 方法 这 主题 逐步地 .
他没有费心循序渐进地探讨这个问题。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] ,
If there was doubt as to the outcome ,
如果 那里 曾是 怀疑 作为 到 这 结果 ,
如果对结果有任何疑问，

[hiː; hi] [wʊd] [tʃɪrəli] [ədˈvaɪz] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
he would cheerfully advise the patient to make a will first , but there was
他 会 愉快地 建议 这 病人 到 制作 一个 将要 第一的 , 但 那里 曾是
[ˈseldəm] [daʊt] ,
seldom doubt ,
很少 怀疑 ,

他会兴高采烈地建议病人先立遗嘱，但很少有人对此表示怀疑。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [waɪt] , [blʌnt] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ʃʊr] .
for those white , blunt fingers were very sure .
为了 那些 白色的 , 钝 手指 是 非常 当然 .

那些白皙钝钝的手指非常肯定。

[hiː; hi] [biˈli:vð] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] , [ˈsʌd(ə)n] [stroʊk] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][əˈpɑːn] [ðæt]
He believed in the clean - cut , sudden stroke , and conducted his life upon that
他 相信 在 这 干净的 - 切 , 突然 中风 , 和 实施 他的 生活 之上 那
[ˈbeɪsɪs] .
basis .
基础 .

他信奉干净利落、突然发作的中风，并以此为指导来安排自己的生活。

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪləʃ]
Without so much as the quiver of an eyelash ,
没有 所以 很多 作为 这 颤动 的 一个 睫毛 ,

连睫毛都没颤一下，

[ˈæntəni] [ˈdekstər][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi] [ded] .
Anthony Dexter could tell a man that within an hour his wife would be dead .
安东尼 德克斯特 可以 告诉 一个 男人 那 之内 一个 小时 他的 妻子 会 是 死的 .

安东尼·德克斯特可以告诉一个男人，不出一个小时，他的妻子就会死。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] ,
He could predict the death of a child , almost to the minute ,
他 可以 预测 这 死亡 的 一个 孩子 , 几乎 到 这 分钟 ,

他几乎能精确到分钟地预测儿童的死亡时间。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][mæsk] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
without a change in his mask - like expression ,
没有 一个 改变 在 他的 面具 - 喜欢 表达 ,

他脸上的表情如同戴着面具一般，没有丝毫变化。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [feɪnt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [praɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli]
and feel a faint throb of professional pride when his prediction was precisely
和 感觉 一个 头晕的 搏动 的 专业的 自豪 什么时候 他的 预言 曾是 恰恰
[fʊlˈfɪld] .
fulfilled .
已完成 .

当他预言的事情完全实现时，他感到一丝职业自豪感涌上心头。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [fɪəd] [hɪm; ɪm] , [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
The people feared him , respected him , and admired his skill ,
这 人们 害怕 他 , 受人尊敬 他 , 和 钦佩 他的 技能 ,

人们畏惧他，尊敬他，钦佩他的能力。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
but no one loved him except his son .
但 不 一 喜爱 他 除了 他的 儿子 .

除了儿子之外，没有人爱他。

[ə'mʌŋ] [ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [frend] [ɪk'sept] [ɔ:stən]
Among all his acquaintances , there was none who called him friend except Austin
之中 全部 他的 熟人 , 那里 曾是 没有任何 WHO 称为 他 朋友 除了 奥斯汀
[θɔ:rp] ,
Thorpe ,
索普 ,

在他所有认识的人中,除了奥斯汀·索普之外,没有一个人称他为朋友。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] .
the old minister who had but lately come to town .
这 老的 部长 WHO 有 但 最近 来 到 镇 .

那位不久前才来到镇上的老牧师。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪt'self] , [wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [fɔ:r; fər] ['θɔ:rp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] ,
This , in itself , was no distinction , for Thorpe was the friend of every man ,
这 , 在 本身 , 曾是 不 区别 , 为了 索普 曾是 这 朋友 的 每一个 男人 ,
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这本身并没有什么区别,因为索普是每个人的朋友,无论男女。

[tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʼænɪm(ə)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
child , and animal in the village .
孩子 , 和 动物 在 这 村庄 .

村里的孩子和动物。

[noʊ] [tu:] [men][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ʌn'laɪk] , [bʌt; bət] ['frendʃɪp] , [laɪk] [lʌv] ,
No two men could have been more unlike , but friendship , like love ,
不 二 男人 可以 有 到过 更多的 与此不同 , 但 友谊 , 喜欢 爱 ,

世上再也没有比这更截然不同的两个人了,但友谊,就像爱情一样,

[ɪz][ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)] [ə'fɪnəti] , [wer'ɪn] ['ɑpəzɪt] [rʌʃ] [tə'geðər] [ɪn] [ə'bi:diəns]
is often a matter of chemical affinity , wherein opposites rush together in obedience
是 经常 一个 事情 的 化学 亲和力 , 其中 相反的 匆忙 一起 在 服从
[tu:; tə][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [lɔ:] .
to a hidden law .
到 一个 隐 法律 .

这往往与化学亲和力有关,其中对立的事物遵循着某种隐藏的规律而结合在一起。

[ðə; ði] ['brɔ:dli] ['hju:mən] [kri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn'klu:dɪd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
The broadly human creed of the minister included every living thing ,
这 总体而言 人类 信条 的 这 部长 包括 每一个 活的 事物 ,

这位部长的广义人类信条涵盖了一切生物。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] ['dɑ:ktər]['dekstər][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:]
and the man himself interested Doctor Dexter in much the same way that a new
和 这 男人 他自己 感兴趣的 医生 德克斯特 在 很多 这 相同的 方式 那 一个 新的
[slaɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
slide for his microscope might interest him .
滑动 为了 他的 显微镜 可能 兴趣 他 .

这个人本身就引起了德克斯特医生的兴趣,就像他可能会对显微镜的新载玻片感兴趣一样。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['vɪzɪts] ['fri:kwəntli] [wen] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [pər'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
They exchanged visits frequently when the duties of both permitted , and the
他们 交换 访问 频繁地 什么时候 这 职责 的 两个都 允许 , 和 这
['dɑ:ktər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ,
Doctor reflected that ,
医生 反映 那 ,

只要双方工作允许,他们就会经常互相拜访,医生对此表示赞同。

[wen] [rælf; reɪf] [keɪm] , [ˈθɔːrp] [wɒd] [biː; bi] [ˈloʊnli] .
when Ralph came , Thorpe would be lonely .
什么时候 拉尔夫 来了 , 索普 会 是 孤独 .

拉尔夫来的时候, 索普会感到孤独。

[ðə; ði][ˈdekstər] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn][bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [gʊd] [rɪˈper] .
The Dexter house was an old one but it had been kept in good repair .
这 德克斯特 房子 曾是 一个 老的 一 但 它 有 到过 保留 在 好的 维修 .

德克斯特家的房子虽然很旧, 但保养得很好。

[frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] , [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈstrʌktʃər] ,
From time to time , wings had been added to the original structure ,
从 时间 到 时间 , 翅膀 有 到过 额外 到 这 原来的 结构 ,

随着时间的推移, 原有的建筑结构上又陆续加建了侧翼。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [sprɔːld] [ˈleɪzɪli][ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
until now it sprawled lazily in every direction .
直到 现在 它 蔓延 懒洋洋 在 每一个 方向 .

直到现在, 它都懒洋洋地向四面八方蔓延开来。

[wʌn] [wɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈmedɪk(ə)l][ˈlaɪbrəri] ,
One wing , at the right of the house , contained the Doctor's medical library ,
一 翼 , 在 这 正确的 的 这 房子 , 包含 这 医生的 医疗的 图书馆 ,
[ˈɑːfɪs] , [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] ,
office , reception room ,
办公室 , 接待 房间 ,

房子右侧的一翼设有医生的医学图书馆、办公室和接待室。

[ænd; ænd] [ˈlæbrətɔːri] .
and laboratory .
和 实验室 .

以及实验室。

[dɔːz] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Doors were arranged in metropolitan fashion ,
门 是 安排 在 大都会 时尚 ,

门的排列方式很有都市风范。

[soʊ] [ðæt] [ˈpeɪjnts] [maɪt] [ɡoʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ˈeni] [wʌn] .
so that patients might go out of the office without meeting any one .
所以 那 患者 可能 去 出去 的 这 办公室 没有 会议 任何 一 .

这样一来, 患者可能在未见到任何人的情况下就离开诊所。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] , [wʌz; wəz] [wel] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmaːdərn]
The laboratory , at the back of the wing , was well fitted with modern
这 实验室 , 在 这 后退 的 这 翼 , 曾是 出色地 适配 和 现代的
[əˈplaɪənsɪz] [fɔːr; fər][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈrɪːsɜːrtʃ] ,
appliances for original research ,
电器 为了 原来的 研究 ,

实验室位于机翼后部, 配备了用于原创性研究的现代化设备。

[ænd; ænd][hæd; həd] , [tuː] , [ɪts] [oʊn] [aʊtˈsaɪd] [dɔːr] .
and had , too , its own outside door .
和 有 , 也 , 它是自己的 外部 门 .

而且它还有自己的外门。

[wen] [rælf; reɪf] [keɪm] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
When Ralph came home , the other wing , at the left of the house ,
什么时候 拉尔夫 来了 家 , 这 其他 翼 , 在 这 左边 的 这 房子 ,

拉尔夫回家时, 房子左侧的另一侧翼楼

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] .
was to be arranged in like manner for him if he so desired .
曾是 到 是 安排 在 喜欢 方式 为了 他 如果 他 所以 想要的 .

如果他愿意，也可以按同样的方式为他安排。

[ˈdɑːktər][ˈdekstər][hæd; həd][səm; səm] [rʌf] ['drɔɪŋz] [ˈʌndər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
Doctor Dexter had some rough drawings under consideration ,
医生 德克斯特 有 一些 粗糙的 图画 在下面 考虑 ,

德克斯特医生有一些粗略的草图正在考虑中。

[bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [rælf; reɪf][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði][plænz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] .
but wanted Ralph to order the plans in accordance with his own ideas .
但 通缉 拉尔夫 到 命令 这 计划 在 根据 和 他的 自己的 想法 .

但他希望拉尔夫按照自己的想法来安排设计方案。

[ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ræŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər][ˈdekstər] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
The breakfast bell rang again , and Doctor Dexter went downstairs .
这 早餐 钟 响铃 再次 , 和 医生 德克斯特 去 楼下 .

早餐铃声再次响起，德克斯特医生下楼去了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
The servant met him in the hall .
这 仆人 遇见 他 在 这 大厅 .

仆人在大厅里遇见了他。

" ['brekfəst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Breakfast is waiting , sir , " she said .**
" 早餐 是 等待 , 先生 , " 她 说 .

“先生，早餐已经准备好了。”她说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , ['æbsəntli] .
" **All right , " returned the Doctor , absently .**
" 全部 正确的 , " 返回 这 医生 , 心不在焉地 .

“好吧，”医生心不在焉地回答道。

" [aɪl] [biː; bi][ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I'll be there in a moment .**
" 患病的 是 那里 在 一个 片刻 .

我马上就到。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd]
" **He opened the door for a breath of fresh air , and immediately perceived**
" 他 打开 这 门 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 , 和 立即地 感知

[ðə; ði] [smɔːl] ,
the small ,
这 小的 ,

他打开门透透气，立刻察觉到门外的小东西。

[ˈpɜːrp(ə)l] ['velvɪt] [bɔːks][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
purple velvet box at his feet .
紫色的 天鹅绒 盒子 在 他的 脚 .

他脚边放着一个紫色天鹅绒盒子。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] , ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .
He picked it up , wonderingly , and opened it .
他 挑选 它 向上 , 惊奇地 , 和 打开 它 .

他好奇地拿起它，打开了它。

[ɪn'saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪs'kʌləd] [pɜːrlz] [ɑːn][ðər; ðər][bed][ʌv; əv] ['jeləʊd] ['sætn] ,
Inside were the discoloured pearls on their bed of yellowed satin ,
里面 是 这 变色 珍珠 在 他们的 床 的 泛黄 缎 ,

里面是褪色的珍珠，静静地躺在泛黄的缎子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪvəri] - [ˈtɪntɪd] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [soʊ] [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] ,
and the ivory - tinted slip of paper on which he had written , so long ago ,
和 这 象牙 - 有色 滑 的 纸 在 哪个 他 有 书面 , 所以 长的 前 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] ,
in his clear ,
在 他的 清除 ,

还有那张象牙色的纸片，很久以前，他用清晰的字迹在上面写下了这些话。

[ˈbɔɪʃ] [hænd] : " [fɜ:rst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]
boyish hand : " First , from the depths of the sea , and then from the
男孩气 手 : " 第一的 , 从 这 深度 的 这 海 , 和 然后 从 这
[depθs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
depths of my love .
深度 的 我的 爱 .

男孩的手：“首先，来自海洋深处，然后来自我爱的深处。”

" [ˈbi:ɪŋ] [ʌnɪ'moʊʃənl] , [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , [seɪv] [ˈnæt(ə)rəl] [sər'praɪz] .
" Being unemotional , he experienced nothing at first , save natural surprise .
" 存在 不带感情的 , 他 经验丰富的 没有什么 在 第一的 , 节省 自然的 惊喜 .

由于他缺乏情感，起初除了自然的惊讶之外，他什么也没感受到。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈveɪkənsɪ] , [ˈaɪdli] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rlz] .
He stood there , staring into vacancy , idly fingering the pearls .
他 站立 那里 , 凝视 进入 空缺 , 闲散地 指法 这 珍珠 .

他站在那里，目光空洞地望着前方，漫不经心地摆弄着珍珠。

[baɪ][sʌm; səm][ˈi:v(ə)] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
By some evil magic of the moment ,
经过 一些 邪恶的 魔法 的 这 片刻 ,

由于某种邪恶的魔法，

[ðə; ði] [ˈaʊər] [si:md] [set] [bæk] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
the hour seemed set back a full quarter of a century .
这 小时 似乎 放 后退 一个 满的 四分之一 的 一个 世纪 .

那一刻仿佛倒退了整整四分之一世纪。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈjestərdeɪ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˌeviˈli:nə] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
As though it were yesterday , he saw Evelina before him .
作为 尽管 它 是 昨天 , 他 锯 伊芙琳娜 前 他 .

仿佛就在昨天，他再次看到了伊芙琳娜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
She had been a girl of extraordinary beauty and charm .
她 有 到过 一个 女孩 的 非凡的 美丽 和 魅力 .

她曾是一位拥有非凡美貌和魅力的女孩。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [fɑ:r][ænd; ənd] [si:n] [ˈmeni] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [laɪk]
He had travelled far and seen many , but there had been none like
他 有 旅行 远的 和 已见 许多 , 但 那里 有 到过 没有任何 喜欢
[ˌeviˈli:nə] .
Evelina .
伊芙琳娜 .

他游历四方，见过许多人，但没有一个像伊芙琳娜那样。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [ðoʊz] [ded] [ˈjestədi:z] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]
How he had loved her , in those dead yesterdays , and how she had loved
如何 他 有 喜爱 她 , 在 那些 死的 昨天 , 和 如何 她 有 喜爱
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

在那些逝去的昨天，他是多么爱她，而她又是多么爱他！

[ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [keɪm] [bæk], [tʃeɪndʒd] [baɪ][sʌm; səm][ˈfeɪt(ə)l] [ˈælkəmi] [ˈɪntu:]
The poignant sweetness of it came back , changed by some fatal alchemy into
这 令人心酸的 甜味 的 它 来了 后退 , 已更改 经过 一些 致命的 炼金术 进入
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

它那令人心酸的甜蜜又回来了，但经过某种致命的炼金术，却变成了苦涩。

[ˈæntəni] [ˈdekstə][hæd; həd] [si:n] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈkəʊədɪs] [wen] [hi:; hi]
Anthony Dexter had seen enough of the world to recognise cowardice when he
安东尼 德克斯特 有 已见 足够的 的 这 世界 到 认出 怯懦 什么时候 他
[sɔ:] [aɪ ˈti:] ,
saw it ,
锯 它 ,
安东尼·德克斯特见多识广，一眼就能看出什么是懦弱。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [hɪmˈself] .
even in himself .
甚至 在 他自己 .

甚至在他自己身上。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [tʊ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd][hoʊld][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [æt; ət]
His books had taught him that the mind could hold but one thought at
他的 图书 有 教授 他 那 这 头脑 可以 抓住 但 一 想法 在
[ə; eɪ][taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
他从书中了解到，人的大脑一次只能容纳一个想法。

[ænd; ənd] , [pəˈsɪstəntli] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsˈpleɪst] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [wʌnz] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli] [stroʊv]
and , persistently , he had displaced the unpleasant ones which constantly strove
和 , 持续地 , 他 有 流离失所 这 令人不快的 一个 哪个 不断地 努力
[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] .
for the right of possession .
为了 这 正确的 的 拥有 .

而且，他坚持不懈地驱逐了那些不断争夺占有权的讨厌之人。

[hɑːrd][wɜ:rk][ænd; ənd] [nu:] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈwiəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Hard work and new love and daily wearying of the body to the point of
难的 工作 和 新的 爱 和 日常的 令人疲惫 的 这 身体 到 这 观点 的
[ɪɡˈzɔːstʃən] [hæd; həd] [ˈbænɪʃt] [ðoʊz] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] ,
exhaustion had banished those phantoms of earlier years ,
疲惫 有 被放逐 那些 幻影 的 早些时候 年 ,
辛勤工作、新的爱情以及每天身体的疲惫直至精疲力竭，驱散了早年那些挥之不去的阴影。

[seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
save in his dreams .
节省 在 他的 梦境 .

只存在于他的梦中。

[æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][soʊl] [kleɪmz] [ɪts] [oʊn] — [ɪts] [raɪt] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈsiːkrət] [sɪnz] , [ɪts]
At night , the soul claims its own — its right to suffer for its secret sins , its
在 夜晚 , 这 灵魂 索赔 它是自己的 — 它是 正确的 到 遭受 为了 它是 秘密 罪孽 , 它是
[ˈʃɜːrkiŋ] ,
shirking ,
偷懒 ,
夜幕降临，灵魂索取属于自己的权利——它有权为自己隐秘的罪孽和逃避惩罚而受苦。

[ɪts] [bɪˈtreɪəlʒ] .
its betrayals .
它是 背叛 .

它的背叛。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈpleɪz(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈbrændɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ə; eɪ]
It is not pleasant for a man to be branded , in his own consciousness , a
它 是 不是 令人愉快的 为了 一个 男人 到 是 品牌 , 在 他的 自己的 意识 , 一个
[ˈkaʊəd] .
coward .
懦夫 .

被人贴上懦夫的标签，对一个男人来说并不愉快。

[rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][ædˈmɪt][ˌaɪˈtiː][baɪ] [deɪ] [dʌz] [nɑːt] [tʰeɪndʒ] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [laɪf][ɪz]
Refusal to admit it by day does not change the hour of the night when life is
拒绝 到 承认 它 经过 天 做 不是 改变 这 小时 的 这 夜晚 什么时候 生活 是
[æt; ət][ɪts] [ˈloʊɪst] [eb] ,
at its lowest ebb ,
在 它是 最低 落潮 ,

白天拒绝承认，并不能改变夜晚最艰难的时刻。

[ænd; ənd] , [ˈsliːpləs] , [mæn][ˈfeɪsɪz] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
and , sleepless , man faces himself as he is .
和 , 失眠 , 男人 面孔 他自己 作为 他 是 .

失眠的人，只能直面真实的自己。

[ðə; ði] [ˈneɪkləs] [slɪpt] [ˈsneɪkɪli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hænd] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] ,
The necklace slipped snakily over his hand — one of those white ,
这 项链 滑倒了 蛇形地 超过 他的 手 — 一 的 那些 白色的 ,

那条项链像蛇一样滑过他的手——一条白色的，

[fɜːrm][hændz] [wɪt] [kʊd; kəd] [gaɪd] [ðə; ði] [naɪf] [soʊ] [wel] — [ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] [ˈʌdəd] .
firm hands which could guide the knife so well — and Anthony Dexter shuddered .
公司 双手 哪个 可以 指导 这 刀 所以 出色地 — 和 安东尼 德克斯特 颤抖 .

一双有力的手，能如此精准地操控刀具——安东尼·德克斯特不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][bɑːks][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] , [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
He flung the box far from him into the shrubbery , went back into the house
他 扔 这 盒子 远的 从 他 进入 这 灌木 , 去 后退 进入 这 房子
,
.
,

他把盒子远远地扔进灌木丛里，然后回到了屋里。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and slammed the door .
和 猛烈抨击 这 门 .

然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .
He sat down at the table , but could not eat .
他 卫星 向下 在 这 桌子 , 但 可以 不是 吃 .

他坐在桌旁，却吃不下东西。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪts] [greɪv] , [veɪld] ,
The Past had come from its grave , veiled ,
这 过去的 有 来 从 它是 严重 , 含蓄 ,

过去已从坟墓中走出，带着面纱。

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈjestərdeɪ] .
like the ghost in the garden that he had seen yesterday .
喜欢 这 鬼 在 这 花园 那 他 有 已见 昨天 .

就像他昨天在花园里看到的那个幽灵一样。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [həˌluːsɪˈnei(ə)n] , [ðen] .
It was not an hallucination , then .
它 曾是 不是 一个 幻觉 , 然后 .

那么，那并非幻觉。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd] [ðoʊz] [dɪsˈkʌləd] [pɜ:rlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] **Only one person in the world could have laid those discoloured pearls at his door** .
仅有的 一 人 在 这 世界 可以 有 铺设 那些 变色 珍珠 在 他的 门
[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
in the dead of night .
在 这 死的 的 夜晚 .

世界上只有一个人会在深夜把那些褪色的珍珠放在他家门口。

[ðə; ði] [blæk] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪfɑ:n] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈbəʊt] [ɪts] [hed] , **The black figure in the garden , with the chiffon fluttering about its head ,**
这 黑色的 数字 在 这 花园 , 和 这 薄纱 飘动 关于 它是 头 ,
[ɪn] [ðə; ði] [hed] [wɪθ] [əˈbəʊt] [ɪts] [hed] ,
花园里有一个黑影，头上披着飘逸的雪纺纱。

[wʌz; wəz][,eviˈli:nə] [greɪ] — [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
was Evelina Grey — or what was left of her .
曾是 伊芙琳娜 灰色的 一 或者 什么 曾是 左边 的 她 .
[ɪn] [hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
是伊芙琳娜·格雷——或者说是她残存的部分。

" [waɪ] ? " [hi; hi] [ˈkwestʃənd] [ʌnˈɪ:zɪli] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Why ? " he questioned uneasily of himself .
" 为什么 ? " 他 被质问 不安地 的 他自己 .
[waɪ] [hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
“为什么？”他不安地问自己。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
[waɪ] [hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
“为什么？”

" [hi; hi][hæd; həd] [rɪˈpi:tɪdli] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] , **" He had repeatedly told himself that any other man , in his position ,**
" 他 有 反复 讲述 他自己 那 任何 其他 男人 , 在 他的 位置 ,
[hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
他反复告诉自己，换作其他任何一个人，处在他的位置上，

[wʊd] [du:][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] , **would do as he had done ,**
会 做 作为 他 有 完毕 ,
[hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
他会重蹈覆辙。

[jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [stɪˈletəʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmər] **yet it was as though some one had slipped a stiletto under his armour** .
然而 它 曾是 作为 尽管 一些 一 有 滑倒了 一个 短剑 在下面 他的 盔甲
[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvʌlnərəb(ə)] [spɑ:t] .
and found a vulnerable spot .
和 成立 一个 易受伤害的 点 .
[hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
然而，就好像有人在他的盔甲下偷偷塞了一把匕首，找到了一个薄弱环节。

[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈhɒvəd] [tu:] [ˈwɪmɪn] .
Before his mental vision hovered two women .
前 他的 精神的 想象 悬停 二 女性 .
[hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
他的脑海中浮现出两个女人的身影。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˈtwenti] , [ˈlæfɪŋ] , [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] .
One was a girl of twenty , laughing , exquisitely lovely .
一 曾是 一个 女孩 的 二十 , 笑 , 精美绝伦 迷人的 .
[hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
其中一位是二十岁的女孩，笑容灿烂，美得令人惊艳。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] , **The other was a bent and broken woman in black ,**
这 其他 曾是 一个 弯曲 和 破碎的 女士 在 黑色的 ,
[hɜ:r; hər] [wəz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
另一个女人身穿黑衣，佝偻着背，憔悴不堪。

[hu:z] [veɪl] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['hɪdiəs nə s] [ʌv; əv][hɜ:r; hə r] [feɪs] .
whose veil concealed the dreadful hideousness of her face .
谁 面纱 暗 这 可怕 丑陋 的 她 脸 .

她的面纱遮住了她可怕的丑陋面容。

" [ɔ:] ! " [grʌmbld] ['dɑ:ktər]['dekstər] , [ə'laʊd] .
" **Pshaw ! " grumbled Doctor Dexter , aloud .**
" 呸 ! " 咕哝 医生 德克斯特 , 大声 .

“呸！”德克斯特医生大声咕哝道。

" [aɪv] [oʊvər'wɜ: rkt] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **I've overworked , that's all .**
" 我已经 过度劳累 , 那就是 全部 .

“我只是工作过度了。”

" [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['vænkwɪʃ] [ðə; ði] ['spektər] [ðæt] [hæd; həd] [riəd] [ɪt'self] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [nɔ:t]
" **He determined to vanquish the spectre that had reared itself before him , not**
" 他 决定 到 征服 这 幽灵 那 有 饲养 本身 前 他 , 不是
[pə'si:vɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɔ:rs] [ɪn'kɑ:rnət] ,
perceiving that Remorse incarnate ,
感知 那 悔恨 体现 ,

他决心战胜出现在他面前的幽灵，却没有意识到那是悔恨的化身。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][,evɪ'li:nə] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
in the shape of Evelina , had come back to haunt him until his dying day .
在 这 形状 的 伊芙琳娜 , 有 来 后退 到 出没 他 直到 他的 垂死 天 .

以伊芙琳娜的形象出现，一直纠缠着他，直到他生命的尽头。

[vi:]
V
V

V

[,æ r ə' mɪ n tə]
Araminta
阿拉明塔

阿拉明塔

" [æ r ə' mɪ n tə] , " [sed] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , " [gou][ænd; ənd][get][jɜ; jər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][du:][jɜ; jər] [stent]
" **Araminta , " said Miss Mehitable , " go and get your sewing and do your stent**
" 阿拉明塔 , " 说 错过 梅希塔布尔 , " 去 和 得到 你的 缝纫 和 做 你的 支架
.
"
.
"
.
"
.

“阿拉明塔，”梅希塔布尔小姐说，“去拿你的针线，做你的支架。”

" [jes] , [ænt] ['hɪti] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ə'bi:diəntli] .
" **Yes , Aunt Hitty , " answered the girl , obediently .**
" 是的 , 阿姨 击球手 , " 回答 这 女孩 , 顺从地 .

“是的，希蒂阿姨，”女孩顺从地回答道。

[i:tʃ] [jɪr] , [æ r ə' mɪ n tə] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['pætʃwɜ:rk] [kwɪlt] .
Each year , Araminta made a new patchwork quilt .
每个 年 , 阿拉明塔 制成 一个 新的 拼布 被子 .

每年，阿拉明塔都会制作一条新的拼布被子。

[ˈsev(ə)n][wɜ:r; wər] ['ni:tli] ['foʊldɪd][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][æ n; ən][oʊld] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
Seven were neatly folded and put away in an old trunk in the attic .
七 是 整齐地 折叠 和 放 离开 在 一个 老的 树干 在 这 阁楼 .

七封信被整齐地叠好，放进了阁楼里的一个旧箱子里。

[ðə; ði] [eɪtθ] [wʌz; wəz] [prəɡ'resɪŋ] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['si:mstrəs] [wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] ['seɪtɪd]
The eighth was progressing well , but the young seamstress was becoming sated
这 第八 曾是 进展 出色地 , 但 这 年轻的 裁缝 曾是 成为 满足
[wið; wiθ] [kwɪltz] .
with quilts .
和 被子 .

第八个作品进展顺利，但这位年轻的女裁缝对被子已经感到厌倦了。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [sku:l] , [bʌt; bət] [mis] ['mehɪtəbəl] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ʃi; ʃɪ]
She had never been to school , but Miss Mehitable had taught her all she
她 有 绝不 到过 到 学校 , 但 错过 梅希塔布尔 有 教授 她 全部 她
[nu:] .
knew .
知道 .

她从未上过学，但梅希塔布尔小姐教会了她所有她知道的东西。

[ʌn'kaɪnd][ˈkrɪtɪks] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [æɾə'mɪntə][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tɔ:t] [mʌtʃ] ,
Unkind critics might have intimated that Araminta had not been taught much ,
不友善 评论家 可能 有 暗示 那 阿拉明塔 有 不是 到过 教授 很多 ,
[bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [soʊ] ['naɪsli] ,
but she could sew nicely ,
但 她 可以 缝 很好 ,

刻薄的评论家可能会暗示阿拉明塔没受过多少教育，但她的缝纫手艺很好。

[ki:p] [haʊs] ['ni:tli] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɪltɪd] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ,
keep house neatly , and write a stilted letter in a queer ,
保持 房子 整齐地 , 和 写 一个 僵硬的 信 在 一个 酷儿 ,
[bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [soʊ] ['naɪsli] ,
but she could sew nicely ,
但 她 可以 缝 很好 ,

把家里收拾得井井有条，然后用一种怪异的语气写一封生硬的信。

[oʊld] - ['fæʃnd] [hænd][ˈɔ:lməʊst][ɪɡ'zæktli] [laɪk] [mis] - .
old - fashioned hand almost exactly like Miss Mehitable's .
老的 - 造型 手 几乎 确切地 喜欢 错过 - .
[ðæt] ['væliənt] [deɪm] [sɔ:] [noʊ][ˈpræktɪk(ə)][ju:z][ɪn] ['fɜ:rðər] ['nɑ:lɪdʒ] .
That valiant dame saw no practical use in further knowledge .
那 英勇 贵妇人 锯 不 实际的 使用 在 更远 知识 .
[ðæt] ['væliənt] [deɪm] [sɔ:] [noʊ][ˈpræktɪk(ə)][ju:z][ɪn] ['fɜ:rðər] ['nɑ:lɪdʒ] .
That valiant dame saw no practical use in further knowledge .
那 英勇 贵妇人 锯 不 实际的 使用 在 更远 知识 .

那位勇敢的女士认为进一步学习知识并无实际用处。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wið; wiθ][noʊ] [bʊks] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['ledʒər] [ɪn]
She was concerned with no books except the Bible and the ancient ledger in
她 曾是 担心的 和 不 图书 除了 这 圣经 和 这 古老的 账簿 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她只对《圣经》和那本古老的账簿感兴趣，那本账簿里记载着：

[wið; wiθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪɡ'zæktənəs] , [ʃi; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hər] ['haʊshəʊld] [ə'kaʊnts] .
with painstaking exactness , she kept her household accounts .
和 费尽心力 精确 , 她 保留 她 家庭 账户 .
[wið; wiθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪɡ'zæktənəs] , [ʃi; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hər] ['haʊshəʊld] [ə'kaʊnts] .
with painstaking exactness , she kept her household accounts .
和 费尽心力 精确 , 她 保留 她 家庭 账户 .

她一丝不苟地记账。

[ʃi; ʃɪ] [di:md] [aɪ 'ti:] [waɪz] , [mɔ:r'ʊəvər] , [ðæt] [æɾə'mɪntə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] .
She deemed it wise , moreover , that Araminta should not know too much .
她 被认为 它 明智的 , 而且 , 那 阿拉明塔 应该 不是 知道 也 很多 .
[ʃi; ʃɪ] [di:md] [aɪ 'ti:] [waɪz] , [mɔ:r'ʊəvər] , [ðæt] [æɾə'mɪntə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] .
She deemed it wise , moreover , that Araminta should not know too much .
她 被认为 它 明智的 , 而且 , 那 阿拉明塔 应该 不是 知道 也 很多 .
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] , [blæk] - ['wɔ:lnʌt] ['bjʊərəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] ,
From a drawer in the high , black - walnut bureau in the upper hall ,
从 一个 抽屉 在 这 高的 , 黑色的 - 核桃 局 在 这 上 大厅 ,
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] , [blæk] - ['wɔ:lnʌt] ['bjʊərəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] ,
From a drawer in the high , black - walnut bureau in the upper hall ,
从 一个 抽屉 在 这 高的 , 黑色的 - 核桃 局 在 这 上 大厅 ,

从楼上大厅高高的黑胡桃木书桌的抽屉里，

[æəməɪntə] [dru:] [fɔ:rθ] [æən; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] ['kɑ:t(ə)n] [skwer]
Araminta drew forth an assortment of red , white , and blue cotton squares
阿拉明塔 画 前进 一个 品种 的 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 棉布 正方形
[ænd; ənd]['daɪəmənds] .
and diamonds .
和 钻石 .

阿拉明塔拿出了各种红色、白色和蓝色的棉质方块和菱形布片。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] " [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] " [kwɪlt] ,
This was to be a " patriotic " quilt ,
这 曾是 到 是 一个 " 爱国 " 被子 ,

这原本应该是一床“爱国”主题的被子，

[meɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['feɪməs] [oʊld] ['pætərn] [wɪt] [mɪs] ['hɪti] [hæd; həd] ['selfɪʃli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
made after a famous old pattern which Miss Hitty had selfishly refused to
制成 后 一个 著名的 老的 图案 哪个 错过 击球手 有 自私地 拒绝 到
[gɪv] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,
give to any one else ,
给 到 任何 一 别的 ,

这是按照希蒂小姐自私地拒绝将一个著名的古老图案交给别人而制作的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][baɪ] [kən'tempərəri] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]['sɪmələr]
though she had often been asked for it by contemporary ladies of similar
尽管 她 有 经常 到过 问 为了 它 经过 当代的 女士们 的 相似的
[ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

尽管许多与她兴趣相投的当代女性都曾向她索要过这方面的资料。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [skaʊt] [æt; ət] [kwɪlt] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
The younger generation was inclined to scout at quilt - making , and
这 年轻 一代 曾是 倾斜 到 侦察 在 被子 - 制作 , 和
[ˈni:d(ə)lwɜ:rk] ['herəsi] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
needlework heresy was rampant in the neighbourhood .
针线活 异端 曾是 猖獗 在 这 邻里 .

年轻一代热衷于制作被子，而针线活这种“异端邪说”在附近十分盛行。

['tæɪɪŋ] , [kroʊ'ʃeɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪɪɪŋ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] .
Tatting , crocheting , and knitting were on the wane .
梭编 , 钩针编织 , 和 针织 是 在 这 衰落 .

梭编、钩编和针织工艺逐渐衰落。

[æən; ən] " [əd'vænst] " ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [spent] [ə; eɪ] ['sʌməɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]
An " advanced " woman who had once spent a Summer in the village had
一个 " 先进的 " 女士 WHO 有 一次 花费 一个 夏天 在 这 村庄 有
[spred] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] ['bætən,bə:g] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪm'brɔɪdəri] .
spread abroad the delights of Battenberg and raised embroidery .
传播 国外 这 美味 的 巴滕贝格 和 提高 刺绣 .

一位曾在巴滕贝格村度过夏天的“见多识广”的女士，将巴滕贝格的乐趣传播到世界各地，并推广了刺绣技艺。

[æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] , [mɪs] ['hɪti] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .
At all of these , Miss Hitty sniffed contemptuously .
在 全部 的 这些 , 错过 击球手 嗅了嗅 轻蔑地 .

希蒂小姐对这一切都嗤之以鼻。

" [kwɪlt] ['mækɪŋ] - [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][mɑ:s][ænd; ənd][ðər; ðər] ['grænmə:z] , " [ʃi:; ʃi]
" Quilt makin ' was good enough for their mas and their grandmas , " she
" 被子 制造 - 曾是 好的 足够的 为了 他们的 mas 和 他们的 奶奶们 , " 她
[sed] ['sko:rnfəli] ,
said scornfully ,
说 轻蔑地 ,

“做被子对他们的爷爷奶奶来说就足够好了,”她轻蔑地说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] [els] .

" and I reckon it's good enough for anybody else .

和 我 估计 它是 好的 足够的 为了 任何人 别的 .

“而且我认为它对其他人来说也足够好了。”

[aɪv] [noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I've no patience with such things .

我已经 不 耐心 和 这样的 事物 .

我对此毫无耐心。

" [æərə'mɪntə] [nuː] [ðæt] .

" Araminta knew that .

" 阿拉明塔 知道 那 .

“阿拉明塔知道这一点。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [fər'gaːtn] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] [wɪtʃ] [broʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌkləs] [hed]

She had never forgotten the vial of wrath which broke upon her luckless head

她 有 绝不 被遗忘的 这 小瓶 的 愤怒 哪个 打破 之上 她 倒霉的 头

[ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['tɪməɾəsli] [sə'dʒestɪd] ['meɪkɪŋ] [leɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]

the day she had timorously suggested making lace as a pleasing change from

这 天 她 有 胆怯地 建议 制作 蕾丝 作为 一个 令人愉悦 改变 从

[ʌn'endɪŋ] [kwɪltz] .

unending quilts .

无尽的 被子 .

她永远不会忘记那天她怯懦地提议做蕾丝来换换口味，不再做无休止的被子时，一瓶愤怒的瓶子摔在了她倒霉的头上。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['rɑːkər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɔːbli] [stuːl] .

She sat now , in a low rocker by the window , with one foot upon a wobbly stool .

她 卫星 现在 , 在 一个 低的 摇滚乐 经过 这 窗户 , 和 一 脚 之上 一个 摇摇晃晃 凳子 .

她现在坐在窗边的一张矮摇椅上，一只脚踩在一个摇摇晃晃的凳子上。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['klʌvər] , [ʌv; əv] [ænt] - ['meɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɪvələs]

A marvellous cover , of Aunt Hitty's making , which dated back to her frivolous

一个 奇妙 覆盖 , 的 阿姨 - 制作 , 哪个 日期 后退 到 她 轻浮

[ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] ,

and girlish days ,

和 少女 天 ,

这是希蒂阿姨制作的一张精美封面，可以追溯到她轻浮少女的时代。

[wʌz; wəz] [ʌndər'niːθ] .

was underneath .

曾是 下 .

在下面。

['noʊbəːdi]['evər] [sɔː] [aɪ'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡɔːdi] ['wʊlən] ['roʊzɪz] [blʌʃt] [ʌn'siːn] .

Nobody ever saw it , however , and the gaudy woollen roses blushed unseen .

无人 曾经 锯 它 , 然而 , 和 这 艳丽的 羊毛 玫瑰 脸红了 看不见 .

然而，却没有人看到它，那些艳丽的羊毛玫瑰在无人察觉的情况下泛起了红晕。

[ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['klʌvər] , [sɪ'vɪrli] [pleɪn] , [wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fʊtstuːl] ['evri] ['wenzdeɪ]

A white linen cover , severely plain , was put upon the footstool every Wednesday

一个 白色的 亚麻布 覆盖 , 严重 清楚的 , 曾是 放 之上 这 脚凳 每一个 周三

[ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] ,

and every Saturday ,

和 每一个 周六 ,

每周三和周六，都会在脚凳上铺上一块朴素的白色亚麻布罩。

[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] .

year in and year out .

年 在 和 年 出去 .

年复一年。

[ʌnˈlaɪk] [moʊst] [ɡʊd] [ˈhaʊswaɪvz] , [mɪs] [ˈmɛhɪtəbəl] [juːst] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːrlər] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk]
Unlike most good housewives , Miss Mehitable used her parlour every day in the week
与此不同 最多 好的 家庭主妇 , 错过 梅希塔布尔 用过的 她 客厅 每一个 天 在 这 星期
.
:
.

与大多数贤惠的家庭主妇不同，梅希塔布尔小姐一周七天每天都会使用她的客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第3/14页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] , [ɪn][fækt] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,
She was obliged to , in fact , for it was the only room in her house ,
她 曾是 有义务 到 , 在 事实 , 为了 它 曾是 这 仅有的 房间 在 她 房子 ,
事实上, 她不得不这么做, 因为那是她家唯一的房间。

[ɪk'sept] ['mɪstər] . [θɔːrps] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [æn; ən] [ʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsrɔʊdz] .
except Mr . Thorpe's , which commanded an unobstructed view of the crossroads .
除了 先生 : 索普的 , 哪个 命令 一个 通畅 看法 的 这 十字路口 .
除了索普先生的家, 他的家可以毫无遮挡地看到十字路口。

[ə; eɪ][ˈkʌvər] [ʌv; əv] [braʊn] ['denɪm] [prə'tektɪd] [ðə; ði][ˈkɑːrpet] ,
A cover of brown denim protected the carpet ,
一个 覆盖 的 棕色的 牛仔布 受保护 这 地毯 ,
一块棕色牛仔布盖住了地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn] [ˈʃeɪpləs] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ˈkæmbɪrɪk][ænd; ənd][ˈkæləkoʊ]
and the chairs were shrouded in shapeless habiliments of cambric and calico
和 这 椅子 是 被遮蔽的 在 无形 服装 的 麻纱 和 印花布
.
:
.
椅子上盖着不成形的细棉布和印花布布幔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [ˈtʃɪr(ə)] ,
For the rest , however , the room was mildly cheerful ,
为了 这 休息 , 然而 , 这 房间 曾是 轻微地 快乐 ,
但除此之外, 房间里其他的气氛都略显轻松愉快。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪtəb(ə)] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpɑːrlər] .
and had a habitable look which was distinctly uncommon in village parlours .
和 有 一个 适宜居住 看 哪个 曾是 明显地 罕见 在 村庄 客厅 .
而且它看起来宜居, 这在乡村客厅中非常罕见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdʌstɪd] [ænd; ənd] [ˈskrʌbd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [bʌt; bət]
There was a fireplace , which was dusted and scrubbed at intervals , but
那里 曾是 一个 壁炉 , 哪个 曾是 掸去灰尘 和 擦洗过 在 间隔 , 但
[ˈnevər] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
never , under any circumstances ,
绝不 , 在下面 任何 情况 ,
壁炉里会定期除尘擦洗, 但无论在任何情况下, 都从未.....

[prəʊ'feɪnd][baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
profaned by a fire .
亵渎 经过 一个 火 .
被大火亵渎。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈkɜːtənd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈfɪgʃərd] [plʌʃ] , [haʊ'evər] , [soʊ][ˈnoʊbəːdi]
It was curtained by a gay remnant of figured plush , however , so nobody
它 曾是 帘幕 经过 一个 同性恋 剩 的 想 豪华的 , 然而 , 所以 无人
[mɪst] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
missed the fire .
错过 这 火 .
不过, 由于被一块色彩艳丽的毛绒残片遮挡住了, 所以没有人注意到这场火灾。

[waɪt] [ænd; ənd][ˈɡoʊld][ˈtʃaɪnə] [veɪsɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃaɪnə][dɔːɡ] ,
White and gold china vases stood on the mantel , and a little china dog ,
白色的 和 金子 中国 花瓶 站立 在 这 壁炉架 , 和 一个 小的 中国 狗 ,
壁炉架上摆放着白色和金色的瓷花瓶, 还有一个小瓷狗。

[huː] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][bɑːrk][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈlaɪv] ,
who would never have dared to bark had he been alive ,
WHO 会 绝不 有 敢于 到 吠 有 他 到过 活 ,
如果他还活着, 他绝对不敢吠叫。

[soʊ] [tʃeɪst] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [sæt] [fərˈevər] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
so chaste and humble of countenance was he , sat forever between the two
所以 贞洁 和 谦逊的 的 面容 曾是 他 , 卫星 永远 之间 这 二
[veɪsɪz] ,
vases ,
花瓶 ,
他面容纯洁谦逊, 总是端坐在两个花瓶之间。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɡɑːrd] [ˈoʊvər] [mɪs] - [ˈtreʒərz] .
keeping faithful guard over Miss Mehitable's treasures .
保持 忠实 警卫 超过 错过 - 宝藏 .
忠实守护着梅希塔布尔小姐的珍宝。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈkɔːfɪn] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmɪθs] , [ˈmæɪɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [freɪmd] ,
The silver coffin plates of the Smiths , matted with black , and deeply framed ,
这 银 棺材 盘子 的 这 史密斯 , 哑光 和 黑色的 , 和 深 框 ,
史密斯家族的银棺材牌, 衬以黑色, 并装裱在厚重的画框中。

[ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməntl] .
occupied the place of honour over the mantel .
占领 这 地方 的 荣誉 超过 这 壁炉架 .
占据了壁炉架上最显眼的位置。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈtɑːpt] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæskɪt]
On the marble - topped table in the exact centre of the room was a basket
在 这 大理石 - 顶峰 桌子 在 这 精确的 中心 的 这 房间 曾是 一个 篮子
[ʌv; əv][wæks] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][fruːt] ,
of wax flowers and fruit ,
的 蜡 花朵 和 水果 ,
房间正中央的大理石桌子上摆放着一篮蜡花和水果。

[ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [bel] - [ˈjeɪpt] [ɡlæs] [ˈeɪd] .
covered by a bell - shaped glass shade .
涵盖 经过 一个 钟 - 形状 玻璃 阴影 .
顶部覆盖着钟形玻璃灯罩。

[mɪs] - [ˈælbəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l][wɜːr; wər] [pleɪst] [nɪr] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]
Miss Hitty's album and her Bible were placed near it with mathematical
错过 - 专辑 和 她 圣经 是 放置 靠近 它 和 数学
[prɪˈsɪʒ(ə)n] .
precision .
精确 .
希蒂小姐的专辑和她的圣经被精确地放在它旁边。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [her] [riːθ] ,
On the opposite wall was a hair wreath ,
在 这 对面的 墙 曾是 一个 头发 花圈 ,
对面墙上挂着一个发络花圈。

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːrɪn] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] [sɪmɪθs] [baɪ] [mɪs] - [ˈmʌðər] .
made from the shorn locks of departed Smiths by Miss Hitty's mother .
制成 从 这 剪 锁 的 已离开 史密斯 经过 错过 - 母亲 .
这是希蒂小姐的母亲用已故史密斯家族成员剪下的头发制成的。

[ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə] [felt] [ə; ei] ['kʌvət] [rɪ'praʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi; ji][hɜ:ɹ'self][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)]
The proud possessor felt a covert reproach in the fact that she herself was unable
这 自豪的 拥有者 毛毡 一个 隐蔽 责备 在 这 事实 那 她 她自己 曾是 无法
[tu:; tə] [meɪk] [her] [riθs] .
to make hair wreaths .
到 制作 头发 花圈 .

这位自豪的拥有者心中暗自感到羞愧，因为她自己却不会制作发饰。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; ei] ['tælənt] [fɔ:ɹ; fər] [wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd] [greɪt] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .
It was a talent for which she had great admiration .
它 曾是 一个 天赋 为了 哪个 她 有 伟大的 钦佩 .

她非常欣赏这种才能。

[ˌæərə'mɪntə] [rɒkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:ɹθ] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Araminta rocked back and forth in her low chair by the window .
阿拉明塔 摇滚 后退 和 前进 在 她 低的 椅子 经过 这 窗户 .

阿明塔坐在窗边的矮椅上，来回摇晃着身体。

[ʃi; ji] [hʌmd] [ə; ei] [bɪt] [ʌv; əv] " [swɪ:t] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] " [tu:; tə][hɜ:ɹ'self] ,
She hummed a bit of " Sweet Bye and Bye " to herself ,
她 哼唱 一个 少量 的 " 甜的 再见 和 再见 " 到 她自己 ,

她哼了一小段《甜蜜的再见》，

[fɔ:ɹ; fər] [hɪmz] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['sɔŋz] [ʃi; ji] [nu:] .
for hymns were the only songs she knew .
为了 赞美诗 是 这 仅有的 歌曲 她 知道 .

因为赞美诗是她唯一会唱的歌。

[ʃi; ji][kʊd; kəd] [pleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ɑ:n][ðə; ði] [mə'loʊdiən] [ɪn][ðə; ði]
She could play some of them , with one hand , on the melodeon in the
她 可以 玩 一些 的 他们 , 和 一 手 , 在 这 手风琴 在 这
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

她可以用一只手在角落里的手风琴上演奏其中的一些曲子。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [derd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venə,reitɪd] ['ɪnstrəmənt] [ɪk'sept] [wen]
but she dared not touch the yellow keys of the venerated instrument except when
但 她 敢于 不是 触碰 这 黄色的 钥匙 的 这 受人尊敬 乐器 除了 什么时候
[mɪs] ['hɪti] [wʌz; wəz] [aʊt] .
Miss Hitty was out .
错过 击球手 曾是 出去 .

但除了希蒂小姐外出的时候，她不敢碰那件受人尊敬的乐器的黄色琴键。

[ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ʃoʊn] ['lʌvɪŋli] [ɑ:n] - [braʊn] [her] , ['taɪtli] [kəʊmd] [bæk] , ['breɪdɪd] ,
The sunlight shone lovingly on Araminta's brown hair , tightly combed back , braided ,
这 阳光 闪耀 深情地 在 - 棕色的 头发 , 紧紧 梳理过的 后退 , 编织 ,
[ænd; ənd] [pɪnd] [ʌp] ,
and pinned up ,
和 已置顶 向上 ,

阳光温柔地洒在阿拉明塔棕色的头发上，头发紧紧地梳向脑后，编成辫子，并用发夹固定住。

[bʌt; bət] ['rɪplɪŋ] ['raɪətəsli] , [nʌn] [ðə; ði] [les] .
but rippling riotously , none the less .
但 涟漪 骚乱地 , 没有任何 这 较少的 .

但即便如此，涟漪依然汹涌澎湃。

[hɜ:ɹ; həɹ] [di:p] , ['θɔ:tf(ə)] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [greɪ] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [noʊz] [tɜ:rnd] [ʌp] [koʊ'ketʃli] .
Her deep , thoughtful eyes were grey and her nose turned up coquettishly .
她 深的 , 周到 眼睛 是 灰色的 和 她 鼻子 转向 向上 卖弄风情 .

她深邃而沉思的眼睛是灰色的，鼻子俏皮地翘了起来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ʌ; əv] [ˈɡreɪtər] [ˌpenəˈtreɪ](ə)n] , - [maʊθ] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [diːp]
To a guardian of greater penetration , Araminta's mouth would have given deep
到 一个 监护人 的 更大的 渗透 , - 嘴 会 有 给定 深的
[kənˈsɜːrn] .
concern .
忧虑 .

对于一位洞察力更强的守护者来说，阿拉明塔的嘴巴会引起深深的担忧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈmjʊr] , [ˈroʊzi] [maʊθ] , [ˈwɔːrniŋ] [ænd; ənd][ˈtæntələɪzɪŋ][baɪ][tɜːrnz] .
It was a demure , rosy mouth , warning and tantalising by turns .
它 曾是 一个 端庄 , 红润 嘴 , 警告 和 诱人的 经过 转弯 .

那是一张含蓄而红润的嘴唇，时而充满警告，时而令人心动。

[ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪmplz] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌ; əv][aɪ ˈtiː] ,
Mischievous little dimples lurked in the corners of it ,
恶作剧 小的 酒窝 潜伏 在 这 角落 的 它 ,

脸颊角落里藏着几个调皮的小酒窝，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ænt] [ˈhɪti] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌ; əv] - [smaɪl] .
and even Aunt Hitty was not proof against the magic of Araminta's smile .
和 甚至 阿姨 击球手 曾是 不是 证明 反对 这 魔法 的 - 微笑 .

就连希蒂阿姨也无法抵挡阿拉明塔笑容的魔力。

[ðə; ði][ˈɡɜːlz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkriːmi] [ˈsɔːftnəs] [ʌ; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ˈpet(ə)] ,
The girl's face had the creamy softness of a white rose petal ,
这 女孩们 脸 有 这 奶油状 柔软 的 一个 白色的 玫瑰 花瓣 ,

女孩的脸庞像白玫瑰花瓣一样柔嫩细腻。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bluːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌ] [ʌ; əv] [helθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
but her cheeks bloomed with the flush of health and she had a
但 她 脸颊 盛开 和 这 冲洗 的 健康 和 她 有 一个

[moʊst] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [trɪk] [ʌ; əv] [ˈblʌʃɪŋ] .
most disconcerting trick of blushing .
最多 令人不安 诡计 的 脸红 .

但她的双颊泛起了健康的红晕，她还有一个令人不安的脸红的习惯。

[wɪð; wɪθ][ˈspɑːrt(ə)n] [ˈθɜːroʊnəs] , [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ˈkɑːnstəntli] [stroʊv] [tuː; tə] [kjʊr] [æərəˈmɪntə][ʌ; əv]
With Spartan thoroughness , Miss Mehitable constantly strove to cure Araminta of
和 斯巴达 彻底性 , 错过 梅希塔布尔 不断地 努力 到 治愈 阿拉明塔 的

[ðɪs] [dɪˈstresɪŋ] [fɔːlt] ,
this distressing fault ,
这 令人痛心 过错 ,

梅希塔布尔小姐一丝不苟，竭尽全力地想要治好阿拉明塔的这个令人痛苦的毛病。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
but as yet she had not succeeded .
但 作为 然而 她 有 不是 成功了 .

但她至今尚未成功。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
The pretty child had grown into an exquisitely lovely woman , to her
这 漂亮的 孩子 有 生长 进入 一个 精美绝伦 迷人的 女士 , 到 她

[stɜːrn] [ˈɡɑːrdiːənz] [ˈsiːkrət] [ʌnˈiːzɪnis] .
stern guardian's secret uneasiness .
船尾 监护人的 秘密 不安 .

这个漂亮的小女孩已经长成了一个绝世佳人，这让她的严厉监护人暗自不安。

" [ɪts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ki:p] ['mɪntɪ] [raɪt] [ðæn; ðən] - [tiː] [wəd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
" **It's goin ' to be harder to keep Minty right than ' t would be if she**
" 它是 去 - 到 是 更难 到 保持 薄荷 正确的 比 - t 会 是 如果 她
[wʌz; wəz] [pleɪn] ,
was plain ,
曾是 清楚的 ,

“如果Minty长相普通，要让她保持良好状态就难多了。”

" [mjuːzɪd] [mɪs] ['hɪtɪ] , " [bʌt; bət][tiː] [ges] [aɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
" **mused Miss Hitty , " but t guess I'll be given strength to do it .**
" 沉思 错过 击球手 , " 但 t 猜测 患病的 是 给定 力量 到 做 它 .

“希蒂小姐沉思道，“但我想我会得到力量去做这件事的。”

[aɪv] [dʌn] [wel] [baɪ][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] . "
I've done well by her so far . "
我已经 完毕 出色地 经过 她 所以 远的 . "

我目前为止对她都很好。

" [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , " [sæŋ] [æɾə'mɪntə] , [ɪn][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] , ['gɜːrliʃ] [sə'prænoʊ] ,
" **In the Sweet Bye and Bye , " sang Araminta , in a piping , girlish soprano ,**
" 在 这 甜的 再见 和 再见 , " 唱 阿拉明塔 , 在 一个 管道 , 少女 女高音 ,

“在甜蜜的再见中,”阿拉明塔用她那甜美、少女般的女高音唱道。

" [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [mi:t] [ɑːn] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)] [ʃɔːr] . "
" **we shall meet on that beautiful shore . "**
" 我们 将 见面 在 那 美丽的 支撑 . "

我们将在那美丽的海岸相遇。

" ['meɪbi] [wiː; wi][æɫ; ʃəl][ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] ['fænt] , " [sed] [mɪs] ['hɪtɪ] , ['ɡrɪmli] .
" **Maybe we shall and maybe we sha'n't , " said Miss Hitty , grimly .**
" 或许 我们 将 和 或许 我们 不会 , " 说 错过 击球手 , 阴沉地 .

“也许我们会，也许不会,”希蒂小姐神情严肃地说。

" [sʌm; səm][foʊks] - [əl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [ʃɔːr] .
" **Some folks ' ll never see the beautiful shore .**
" 一些 各位 - 二 绝不 看 这 美丽的 支撑 .

有些人永远也看不到美丽的海岸。

[ðeɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] .
They'll go to the bad place .
他们会 去 到 这 坏的 地方 .

他们会下地狱。

" [æɾə'mɪntə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] , [ɡreɪ] , ['kwɛstʃənɪŋ] [aɪz] .
" **Araminta lifted her great , grey , questioning eyes .**
" 阿拉明塔 抬起 她 伟大的 , 灰色的 , 提问 眼睛 .

“阿拉明塔抬起她那双灰色的大眼睛，眼神充满疑问。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['sɪmplɪ] .
" **Why ? " she asked , simply .**
" 为什么 ? " 她 问 , 简单地 .

“为什么？”她简单地问道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [bɪn] [bæd] , " ['ænsər] [mɪs] ['hɪtɪ] , [dɪ'faɪəntli] .
" **Because they've been bad , " answered Miss Hitty , defiantly .**
" 因为 他们有 到过 坏的 , " 回答 错过 击球手 , 公然挑衅 .

“因为她们很坏,”希蒂小姐挑衅地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] ? " ['kwɪərɪd] [æɾə'mɪntə] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)] .
" **But if they didn't know any better ? " queried Araminta , threading her needle .**
" 但 如果 他们 没有 知道 任何 更好的 ? " 查询 阿拉明塔 , 螺纹 她 针 .

“但如果他们不懂事呢？”阿拉明塔一边穿针引线一边问道。

" [wʊd] [ðeɪ] [gou][tu:; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] [dʒʌst][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ?
 " **Would they go to the bad place just because they didn't know ?**
 " 会 他们 去 到 这 坏的 地方 只是 因为 他们 没有 知道 ?
 "他们会因为不知道就去往坏的地方吗？ "

" [mɪs] [ˈmɛhɪtəbəl] [skwɜːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [fɔːr; fər] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][æərə'mɪntə] ['spəʊkən]
" Miss Mehitable squirmed in her chair , for never before had Araminta spoken
 " 错过 梅希塔布尔 扭动着身子 在 她 椅子 , 为了 绝不 前 有 阿拉明塔 说
 [ðʌs] .
thus .
 因此 .

“梅希塔布尔小姐在椅子上扭动着身子，因为阿拉明塔以前从未这样说过话。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðer; ðər][nɑ:t] ['nəʊɪn] - , " [ʃi:; ji] [sed] , [ʃɑ:rpli] .
 " There's no excuse for their not knowin ' , " she said , sharply .
 " 有 不 原谅 为了 他们的 不是 知道 - , " 她 说 , 尖锐地 .
 "他们不知道是没有任何借口的,"她厉声说道。

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [said] [æɾə'mɪntə] ,
 " Perhaps not , " sighed Araminta ,
 " 也许 不是 , " 叹了口气 阿拉明塔 ,
 "或许不是吧,"阿拉明塔叹了口气。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:mz] ['dredf(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ['biːɪŋ] [bəːnd] [ʌp][dʒʌst][fɔːr; fər] ['ɪgnərəns]

" but it seems dreadful to think of people being burned up just for ignorance

" 但 它 似乎 可怕 到 思考 的 人们 存在 烧伤 向上 只是 为了 无知

·

·

·

“但想到有人仅仅因为无知而被烧死，就觉得很可怕。”

[du:] [ju:] jə [θɪŋk] [aɪ] [bi:] bi [bə:nd] [ʌp] , [ænt] ['hɪti] ?
Do you think I'll be burned up , Aunt Hitty ?
 做 你 思考 患病的 是 烧伤 向上 , 阿姨 击球手 ?
 希蒂阿姨，你觉得我会被烧死吗？

" [ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈæŋkʃəsli] .
" she continued , anxiously .
 " 她 持续 , 焦虑地 .

她焦急地继续说道。

" [ðəəz; ðəz][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt] [naʊ] !
 " There's so many things I don't know !
 " 有 所以 许多 事物 我 不 知道 !
 "我有很多不知道的事情！"

" [mɪs] [ˈmɛhɪtəbəl] [set] [hɜːr'self] [ˈfɜːrmlɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [tæsk] .
Miss Mehitable set herself firmly to her task .
 错过 梅希塔布尔 放 她自己 牢牢 到 她 任务 .
 “梅希塔布尔小姐会身心投入到她的任务中。”

" [æərə'mɪntə] [li:] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈhɑːrʃli] , " [dəʊnt] [get] [tuː; tə] [ˈbɒðəɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jə] [dəʊnt]
" Araminta Lee , " she said , harshly , " don't get to bothering about what you don't
" 阿拉明塔 李 , " 她 说 , 严厉地 , " 不 得到 到 烦人 关于 什么 你 不
 [noʊ] .
know .
知道 .

[ðəʔts] [ðə; ɔi] [ʃʊr] [wei] [tu:; tə] [pɜ:r'diʃn] .
That's the sure way to perdition .
 那就是 这 当然 方式 到 毁灭 .
 那是自取灭亡的途径

[aɪv] [tʊɔld][juː; jʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [wɒts] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪliːv] [ænd; ənd]
I've told you time and time again what's right for you to believe and
我已经 讲述 你 时间 和 时间 再次 是什么 正确的 为了 你 到 相信 和
[wɒts] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
what's right for you to do .
是什么 正确的 为了 你 到 做 .

我已经一遍又一遍地告诉过你，什么才是你该相信的，什么才是你该做的。

[juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] [ðæt] [pæθ] [ænd; ənd][tɜːrn] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] ,
You walk in that path and turn neither to the right nor the left ,
你 走 在 那 小路 和 转动 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 ,
你沿着这条路走，既不向左也不向右转。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] — [hɪr] [ɔːr] [ˈenihwɛə] [els] . "
and you won't have no trouble — here or anywheres else . "
和 你 惯于 有 不 麻烦 — 这里 或者 任何地方 别的 . "

这样你就不会遇到任何麻烦——无论是在这里还是其他任何地方。

" [jes] , [ænt] [ˈhɪti] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈduːtɪfəli] .
" **Yes , Aunt Hitty , " said the girl , dutifully .**
" 是的 , 阿姨 击球手 , " 说 这 女孩 , 尽职尽责地 .
“是的，希蒂阿姨，”女孩恭敬地回答道。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] .
" **It must be awful to be burned .**
" 它 必须 是 可怕 到 是 烧伤 .
被烧伤一定很可怕。

" [mɪs] [ˈmɛhɪtəbəl] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrtɪvli] , [ðen] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ˈkloʊzər][tuː; tə]
" **Miss Mehitable looked about her furtively , then drew her chair closer to**
" 错过 梅希塔布尔 看起来 关于 她 偷偷摸摸 , 然后 画 她 椅子 更近 到
Araminta's .

“梅希塔布尔小姐偷偷地环顾四周，然后把椅子拉近阿拉明塔的椅子。

" [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ,
" **That brings to my mind something I wanted to speak to you about ,**
" 那 带来 到 我的 头脑 某物 我 通缉 到 说话 到 你 关于 ,
“这让我想起了我一直想跟你说的一件事。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ˈeni] .
and I don't know but what this is as good a chance as any .
和 我 不 知道 但 什么 这 是 作为 好的 一个 机会 作为 任何 .
我不知道，但这和其他机会一样好。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][tuː; tə][gʊv][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] ,
You know where I told you to go the other day with the tray ,
你 知道 在哪里 我 讲述 你 到 去 这 其他 天 和 这 托盘 ,
你知道那天我让你拿着托盘去哪儿了吧？

[ænd; ənd][tuː; tə][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræp] , [ænd; ənd] [rʌn] ? "
and to set it down at the back door , and rap , and run ? "
和 到 放 它 向下 在 这 后退 门 , 和 说唱 , 和 跑步 ? "
然后把它放在后门，敲敲门，然后跑掉？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

" - [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] [naʊ] .
" Araminta's eyes were wide open now .
" 眼睛 是 宽的 打开 现在 .

“阿拉明塔的眼睛睁得大大的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwʌndərd] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəs] [ˈerənd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [dɛrd]
She had wondered much at her mysterious errand , but had not dared
她 有 想知道 很多 在 她 神秘 差事 , 但 有 不是 敢于
[tuː; tə][æsk] [ˈkwɛstʃənz] .
to ask questions .
到 问 问题 .

她对这次神秘的任务感到十分好奇，但却不敢多问。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ænt] [ˈhɪti] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈægrəveɪtɪŋ] [pɔːz] ,
" Well , " continued Aunt Hitty , after an aggravating pause ,
" 出色地 , " 持续 阿姨 击球手 , 后 一个 加重 暂停 ,
“嗯,”希蒂阿姨停顿了一会儿，令人恼火地说道，”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] [hæz; həz] [bɪn] [bɜːrnt] .
" the woman that lives in that house has been burnt .
" 这 女士 那 生活 在 那 房子 有 到过 烧焦的 .
“住在那栋房子里的女人被烧伤了。”

" [æɹəˈmɪntə] [gɑːspt] .
" Araminta gasped .
" 阿拉明塔 倒吸一口气 .

“阿拉明塔倒吸了一口气。”

" [oʊ] , [ænt] [ˈhɪti] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][bæd] ?
" Oh , Aunt Hitty , was she bad ?
" 哦 , 阿姨 击球手 , 曾是 她 坏的 ?

“哦，希蒂阿姨，她很坏吗？”

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] [bəːnd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ?
What did she do and how did she get burned before she was dead ?
什么 做过 她 做 和 如何 做过 她 得到 烧伤 前 她 曾是 死的 ?

她做了什么？为什么在死前会被烧伤？

" [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [brʌʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [əˈnɔɪɪŋ] [flaɪ]
" Miss Mehitable brushed aside the question as though it were an annoying fly
" 错过 梅希塔布尔 刷过 旁边 这 问题 作为 尽管 它 是 一个 恼人的 飞
.
.
.

梅希塔布尔小姐对这个问题不屑一顾，就像对待一只烦人的苍蝇一样。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪˈtiː] [tɔːkt] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪˈvɪrli] .
" I don't want it talked of , " she said , severely .
" 我 不 想 它 谈话 的 , " 她 说 , 严重 .

“我不想再谈论这件事了，”她严厉地说。

" [ˌevɪˈliːnə] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] .
" Evelina Grey was a friend of mine , and she is yet .
" 伊芙琳娜 灰色的 曾是 一个 朋友 的 矿 , 和 她 是 然而 .

“伊芙琳娜·格雷曾经是我的朋友，现在仍然是。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [dɪˈspaɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈgɔːsɪp] .
If there's anything on earth I despise , it's a gossip .
如果 有 任何事物 在 地球 我 鄙视 , 它是 一个 闲话 .

如果说这世上有什么东西是我最厌恶的，那就是爱嚼舌根的人。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə][gʊʊ] [əˈraʊnd] [ˈpraɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈʌðər]
People who haven't anything better to do than to go around prying into other
人们 WHO 还没有 任何事物 更好的 到 做 比 到 去 大约 窥探 进入 其他
- [əˈferz] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ɔ:f] [ded] ,
folks's affairs are better off dead ,
- 事务 是 更好的 离开 死的 ,
那些除了到处打听别人私事之外无所事事的人，还不如死了算了。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
I take it .
我 拿 它 .

我接受了。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ˈgɔ:sɪp] , [ænd; ənd] [aɪv] [held] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈti:tʃɪn]
My mother never permitted me to gossip , and I've held true to her teachin
我的 母亲 绝不 允许 我 到 闲话 , 和 我已经 握住 真的 到 她 教学
- .
' :
- :
- :

我母亲从不允许我嚼舌根，我一直谨记她的教诲。

" [ænt] [ˈhɪti] [smu:ðd] [hɜ:r; hər][skə:ts][wɪð; wɪθ] [su:ˈpɪriər] [ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ] [nɔ:t] [ɪn]
" **Aunt Hitty smoothed her skirts with superior virtue and tied a knot in**
" 阿姨 击球手 平滑 她 裙子 和 优越的 美德 和 系 一个 结 在
[hɜ:r; hər] [θred] .
her thread .
她 线 .

“希蒂阿姨以高尚的品德抚平了裙摆，并在线头上打了个结。”

" [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [get] [bə:nd] ? " [æskt] [ˌæɹəˈmɪntə] , [ˈi:gərli] .
" **How did she get burned ? " asked Araminta , eagerly .**
" 如何 做过 她 得到 烧伤 ? " 问 阿拉明塔 , 急切地 .

“她是怎么被烧伤的？”阿拉明塔急切地问道。

" [ˈgɔ:sɪp] , " [sed] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] , [senˈtenʃəsli] ,
" **Gossip , " said Miss Mehitable , sententiously ,**
" 闲话 , " 说 错过 梅希塔布尔 , 义正辞严地 ,

“流言蜚语，”梅希塔布尔小姐一本正经地说。

" [dʌz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɑ:rm][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][fʊks] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
" **does a lot of harm and makes a lot of folks miserable .**
" 做 一个 很多 的 伤害 和 制作 一个 很多 的 各位 悲惨的 .

“造成了很多伤害，让很多人感到痛苦。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ,
It's a good thing to keep away from ,
它是 一个 好的 事物 到 保持 离开 从 ,

最好远离它。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈgɔsɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈenɪbɑ:di] ,
and if I ever hear of your gossiping about anybody ,
和 如果 我 曾经 听到 的 你的 八卦 关于 任何人 ,

如果我听到你背后议论任何人，

[aɪl] [ʃʌt] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn][jɔr; jər] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ][ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]
I'll shut you up in your room for two weeks and keep you on bread and
患病的 关闭 你 向上 在 你的 房间 为了 二 周 和 保持 你 在 面包 和
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

我会把你关在房间里两周，只给你面包和水。

" [ˌæɹəˈmɪntə] [ˈtremblɪ] .
" **Araminta trembled** .
" 阿拉明塔 颤抖 .

阿拉明塔颤抖了一下。

" [wʌt] [ɪz] [ˈɡɒsɪpɪŋ] , [ænt] [ˈhɪti] ?
" **What is gossiping , Aunt Hitty ?**
" 什么 是 八卦 , 阿姨 击球手 ?

“希蒂阿姨，什么是八卦？”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [ɔː] - [strʌk] [təʊn] .
" **she asked in a timid , awe - struck tone** .
" 她 问 在 一个 胆小 , 敬畏 - 击 语气 .

她用一种怯生生、敬畏的语气问道。

" [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɒks] , " [ɪkˈspleɪnd] [mɪs] [ˈhɪti] .
" **Talking about folks , " explained Miss Hitty** .
" 说 关于 各位 , " 解释 错过 击球手 .

“谈论的是人，”希蒂小姐解释道。

" [ˈtelɪŋ] - [θɪŋz] [əˈbaʊt] - [ɪm] [ðeɪ] [ˈwɒdnt] [tel] [ðəmˈselvz] .
" **Tellin ' things about ' em they wouldn't tell themselves** .
" 告诉 - 事物 关于 - 呃 他们 不会 告诉 他们自己 .

“说出他们自己都不愿告诉自己的事。”

" [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌæɹəˈmɪntə] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːnvərˈseɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔːsrəʊdz]
" **It occurred to Araminta that much of the conversation at the crossroads**
" 它 发生 到 阿拉明塔 那 很多 的 这 对话 在 这 十字路口
[maɪt] [əˈprəʊpriətli] [biː; bi] [ˈklæst] [ˈʌndər] [ðæt] [hed] ,
might appropriately be classed under that head ,
可能 适当 是 分类 在下面 那 头 ,

“阿拉明塔突然想到，十字路口的许多谈话或许都可以恰当地归入这一类。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænt] [ˈhɪti] [nuː] [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
but , of course , Aunt Hitty knew what she was talking about .
但 , 的 课程 , 阿姨 击球手 知道 什么 她 曾是 说 关于 .

当然，希蒂阿姨说的都是对的。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][læst] [ˈkwɪltɪŋ] [ænt] [ˈhɪti] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [eɪd]
She remembered the last quilting Aunt Hitty had given , when the Ladies ' Aid
她 记得 这 最后的 绗缝 阿姨 击球手 有 给定 , 什么时候 这 女士们 - 援助
[səˈsaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] ,
Society had been invited ,
社会 有 到过 受邀 ,

她还记得希蒂阿姨上次举办的拼布活动，当时邀请了妇女互助协会参加。

[ɪn] [mæs] , [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ɔːf][ðə; ði][kwɪlt] - [rɪˈbeljəs] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] .
en masse , to finish off the quilt Araminta's rebellious fingers had just completed .
英文 大众 , 到 结束 离开 这 被子 - 叛逆的 手指 有 只是 完全的 .

众人齐心协力，完成了阿拉明塔叛逆的手指刚刚完成的被子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ænd; ænd]
One of the ladies had been obliged to leave earlier than the rest , and
— 的 这 女士们 有 到过 有义务 到 离开 早些时候 比 这 休息 , 和
— —
— —
— —

其中一位女士不得不比其他人早些离开，而且——

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] , " [θɔːt] [ˌæɹəˈmɪntə] ,
" **I don't believe , " thought Araminta** ,
" 我 不 相信 , " 想法 阿拉明塔 ,

“我不相信，”阿拉明塔心想。

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rdnər] [wʊd] [hæv; həv][tu:ld] [həʊ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ræn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
" **that Mrs . Gardner would have told how her son ran away from home** ,
" 那 太太 : 加德纳 会 有 讲述 如何 她 儿子 跑 离开 从 家 ,
" 加德纳太太本可以告诉大家她儿子是如何离家出走的 ,

[nɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [dʌst] [hɜ:r; hər][bed][slæts] [ɪk'sept] [æt; ət] [haʊs] - ['kli:nɪŋ] [taɪm] ,
nor that she didn't dust her bed slats except at house - cleaning time ,
也不 那 她 没有 灰尘 她 床 板条 除了 在 房子 - 打扫 时间 ,
她也并非只有在打扫卫生的时候才会擦拭床板。

[nɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [eɪt] [θɪŋz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði][pɪgz] . "
nor that they ate things other people would give to the pigs . "
也不 那 他们 吃 事物 其他 人们 会 给 到 这 猪 : "
他们也没有吃别人喂猪的东西。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æskt] [ə'baʊt] [ˌevi'li:nə] , " [əb'zɜ:rvd] [mɪs]
" **I expect there'll be a lot of questions asked about Evelina** , " **observed Miss**
" 我 预计 将会 是 一个 很多 的 问题 问 关于 伊芙琳娜 , " 观察到 错过
[ˌmehɪtəbəl] ,
Mehitable ,
梅希塔布尔 ,
"我估计大家会问很多关于伊芙琳娜的问题,"梅希塔布尔小姐说道。

['breɪkɪŋ] [ɪn] ['ru:dlɪ] [ə'pɑ:n] - [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
breaking in rudely upon Araminta's train of thought ,
打破 在 粗鲁地 之上 - 火车 的 想法 ,
粗暴地打断了阿拉明塔的思路 ,

" [æz; əz] [su:n] - [es][fʊks][faɪndz] [aʊt] [ʃi:z] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ,
" **as soon ' s folks finds out she's come back to live here** ,
" 作为 很快 - s 各位 发现 出去 她是 来 后退 到 居住 这里 ,
"她家人一发现她回来住在这里 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][veɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
and that she has to wear a veil all the time ,
和 那 她 有 到 穿 一个 面纱 全部 这 时间 ,
而且她必须一直戴着面纱。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [wer] [hɜ:r; hər][hæt] .
even when she doesn't wear her hat .
甚至 什么时候 她 不 穿 她 帽子 :
即使她不戴帽子。

[wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [ðæt] ['hævnt]
What I'm telling you for is to show you what happens to women that haven't
什么 我是 讲述 你 为了 是 到 展示 你 什么 发生 到 女性 那 还没有
[sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [men] .
sense enough to keep away from men .
感觉 足够的 到 保持 离开 从 男人 :
我告诉你们这些 , 是想让你们看看那些没有足够智慧远离男人的女人会落得什么下场。

[ɪf] [ˌevi'li:nə] - [di:] [kept] [ə'veɪ] [frʌm; frəm]['dɑ:ktər]['dekstər] , [ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][gɑ:t][bɜ:rnt] . "
If Evelina ' d kept away from Doctor Dexter , she wouldn't have got burnt . "
如果 伊芙琳娜 - d 保留 离开 从 医生 德克斯特 , 她 不会 有 得到 烧焦的 : "
如果伊芙琳娜当初远离德克斯特医生 , 她就不会被烧伤了。

" [dɪd] ['dɑ:ktər]['dekstər][bɜ:rn][hɜ:r; hər] ? " [æskt] [ˌæərə'mɪntə] , ['breθləsli] .
" **Did Doctor Dexter burn her ?** " **asked Araminta , breathlessly** .
" 做过 医生 德克斯特 烧伤 她 ? " 问 阿拉明塔 , 气喘吁吁 .
"德克斯特医生烧伤了她吗?"阿拉明塔气喘吁吁地问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d] .
" **I thought it was God .**
" 我 想法 它 曾是 上帝 .

我当时以为那是上帝。

" [æʔ; əʔ][ðə; ði][saɪkə'la:dʒɪk(ə)] ['moʊmənt] , ['dɑ:ktər]['dekstər] [droʊv] [baɪ] , ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['mehɪtəbəl]
" **At the psychological moment , Doctor Dexter drove by , bowing to Miss Mehitable**
" 在 这 心理 片刻 , 医生 德克斯特 驾驶 经过 , 鞠躬 到 错过 梅希塔布尔
[æz; əz][hi; hi] [pæst] .
as he passed .
作为 他 通过了 .

“就在这关键时刻，德克斯特医生开车经过，经过时向梅希塔布尔小姐鞠了一躬。

[.æɹə'mɪntə][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪ'vent] ['ɔ:lweɪz] ['flʌstərd] [hɜ:r; hər] [ænt] .
Araminta had observed that this particular event always flustered her aunt .
阿拉明塔 有 观察到 那 这 特别的 事件 总是 慌乱 她 阿姨 .

阿拉明塔注意到，这件事总是让她的姑姑感到慌乱。

" ['meɪbi] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɑ:d][ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɑ:ktər]['dekstər] , " ['ænsər] [mɪs]
" **Maybe , it was God and maybe it was Doctor Dexter , " answered Miss**
" 或许 , 它 曾是 上帝 和 或许 它 曾是 医生 德克斯特 , " 回答 错过
['mehɪtəbəl] , ['kwɪkli] .
Mehitable , quickly .
梅希塔布尔 , 迅速地 .

“也许是上帝，也许是德克斯特医生，”梅希塔布尔小姐迅速回答道。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][dəʊnt]['noʊbə:di] [noʊ] [ɪk'sept] [ˌevi'li:nə][ænd; ənd]['dɑ:ktər]['dekstər] ,
" **That's something there don't nobody know except Evelina and Doctor Dexter ,**
" 那就是 某物 那里 不 无人 知道 除了 伊芙琳娜 和 医生 德克斯特 ,

“那是除了伊芙琳娜和德克斯特医生之外，没有人知道的事情。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][æsk] ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,
and it's not for me to ask either one of ' em ,
和 它是 不是 为了 我 到 问 任何一个 一 的 - 呃 ,

我没资格问他们俩。

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sju:ɪn] - [sə'saɪətɪ] - [əl] [meɪk] [æn; ən] ['erənd] [tu:; tə]
though I don't doubt some of the sewin ' society ' ll make an errand to
尽管 我 不 怀疑 一些 的 这 缝合 - 社会 - 二 制作 一个 差事 到
- [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
Evelina's to find out .
- 到 寻找 出去 .

不过我毫不怀疑，一些缝纫爱好者会亲自去伊芙琳娜那里打听一下。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [ɔ:f] - [en][hɜ:r; hər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
I've got to keep ' em off ' n her , if I can ,
我已经 得到 到 保持 - 呃 离开 - n 她 , 如果 我 能 ,

我得想办法让他们远离她。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][bɪg][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][wʌn] ['wʊmən] [tu:; tə]['tæk(ə)] .
and that's a big job for one woman to tackle .
和 那就是 一个 大的 工作 为了 一 女士 到 处理 .

对于一个女人来说，这是一项艰巨的任务。

" ['enihaʊ] , [ɪi; ʃɪ][gɑ:t][bɜ:rnt][ænd; ənd][gɑ:t][bɜ:rnt] ['ɔ:f(ə)] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [haʊs]
" **Anyhow , she got burnt and got burnt awful , and it was at his house**
" 无论如何 , 她 得到 烧焦的 和 得到 烧焦的 可怕 , 和 它 曾是 在 他的 房子
[ðæt] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
that it happened .
那 它 发生 .

“总之，她被烧伤了，而且烧得很厉害，事发地点就在他家。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈfeɪmləs] , [ðə; ði] [wei] [,evɪ'li:nə] [ˈkæərɪd] [ɑ:n] .

It was shameless , the way Evelina carried on .
它 曾是 不要脸 , 这 方式 伊芙琳娜 携带 在 .

伊芙琳娜的行为真是厚颜无耻。

[waɪ] , [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,

Why , if you'll believe me ,
为什么 , 如果 你会 相信 我 ,

如果你相信我的话,

[ʃi:d] [ˈæktʃuəli] [goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [ðer; ðər] [-] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [ˈnoʊbə:di] [sɪk]
she'd actually go to his house when there wa'n't no need of it — nobody sick
棚 实际上 去 到 他的 房子 什么时候 那里 想 不 需要 的 它 — 无人 生病的
,
,
,

即使没有必要, 她也会去他家——没人生病,

[nɔ:r][noʊ][ˈmedɪs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] , [nɔ:r] [ˈeniθɪŋ] .

nor no medicine to be bought , nor anything .
也不 不 药品 到 是 买 , 也不 任何事物 .

既没有药可买, 也没有其他任何东西。

[sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæərɪd] .

Some said they was goin ' to be married .
一些 说 他们 曾是 去 - 到 是 已婚 .

有人说他们要结婚了。

" [ðə; ðɪ][sko:rn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈmɛhɪtəbəl] [ˈmænrɪdʒd] [tu:; tə] [θroʊ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rd] " [ˈmæərɪd] "

" The scorn which Miss Mehitable managed to throw into the word " married "
" 这 轻蔑 哪个 错过 梅希塔布尔 管理 到 扔 进入 这 单词 " 已婚 "

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stert] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɪgnəˌmɪni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] .

indicated that the state was the crowning ignominy of the race .
表明的 那 这 状态 曾是 这 加冕 耻辱 的 这 种族 .

“梅希塔布尔小姐在谈到‘已婚’这个词时所流露出的轻蔑之情, 表明婚姻是这个种族最大的耻辱。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [tʃi:k] [fleɪmd] [ˈɪntu:][ˈkrɪmz(ə)n] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæərɪd] ,

The girl's cheek flamed into crimson , for her own mother had been married ,
这 女孩们 脸颊 火焰 进入 赤红 , 为了 她 自己的 母亲 有 到过 已婚 ,

[ænd; ænd][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] [,aɪ 'ti:] .

and everybody knew it .
和 大家 知道 它 .

女孩的脸颊瞬间涨得通红, 因为她自己的母亲已经再婚了, 这是人尽皆知的事。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [di:p] [dɪsˈgreɪs] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][,ærəˈmɪntə][tu:; tə] [ɪnˈdʊr] .

Sometimes the deep disgrace seemed almost too much for Araminta to endure .
有时 这 深的 耻辱 似乎 几乎 也 很多 为了 阿拉明塔 到 忍受 .

有时, 这种巨大的耻辱似乎让阿拉明塔难以承受。

" [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , " [ɪkˈsplernd] [mɪs] [ˈhɪti] , [ˈpeɪfntli] ,

" That's what comes of it , " explained Miss Hitty , patiently ,
" 那就是 什么 来 的 它 , " 解释 错过 击球手 , 耐心 ,

“这就是结果,”希蒂小姐耐心地解释道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [maɪt] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ˈklɪrli] [meɪd] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈblækbɔ:rd]

as a teacher might point to a demonstration clearly made out on a blackboard
作为 一个 老师 可能 观点 到 一个 示范 清楚地 制成 出去 在 一个 黑板

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈi:gər] [klæs] .

for an eager class .
为了 一个 渴望的 班级 .

就像老师会指着黑板上清晰的演示, 向求知欲旺盛的学生讲解一样。

" [ɪf] [ʃiːd] [steɪd] [æɪ; əɪ] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] , [ænd; ənd] [ˈhædnt] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈdɑːktər]
" **If she'd stayed at home as a girl should stay , and hadn't gone to Doctor**
" 如果 棚 入住 在 家 作为 一个 女孩 应该 停留 , 和 之前没有 已消失 到 医生
[ˈdɛkstəz] ,
Dexter's ,
德克斯特的 ,

“如果她像个女孩子应该做的那样待在家里，而不是去德克斯特医生那里，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][gɑːt] [bɜːrnt] .
she wouldn't have got burnt .
她 不会 有 得到 烧焦的 .

她本来不会被烧伤的。

[ˈenɪbɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
Anybody can see that .
任何人 能 看 那 .

谁都能看出来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɡoɪn] - [ɑːn][æɪ; əɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈsɔːrtər] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv]
" **There was so much goin ' on at the time that I sorter lost track of**
" 那里 曾是 所以 很多 去 - 在 在 这 时间 那 我 分拣机 丢失的 追踪 的
[ˈɛvriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“当时发生的事情太多了，我几乎什么都搞不清楚了。”

[ˈʌðərwaɪz] [aɪˈd][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
otherwise I'd have known more about it ,
否则 ID 有 已知 更多的 关于 它 ,

否则我就会了解更多了。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈenɪbɑːdi] [ˈevər] [nuː] .
but I guess I know as much as anybody ever knew .
但 我 猜测 我 知道 作为 很多 作为 任何人 曾经 知道 .

但我猜我所知道的应该和任何人所知道的一样多。

[ˌevɪˈliːnə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈdɑːktər] [ˈdɛkstəz] — [ˈʃeɪmləs] [ˈhʌsɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
Evelina was to Doctor Dexter's — shameless hussy that she was — and she
伊芙琳娜 曾是 到 医生 德克斯特的 — 不要脸 荡妇 那 她 曾是 — 和 她
[gɑːt] [bɜːrnt] .
got burnt .
得到 烧焦的 .

伊芙琳娜拜倒在德克斯特医生的石榴裙下——她真是个不知廉耻的荡妇——结果被烧伤了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ]
She was there all the afternoon and they took her to the hospital in the
她 曾是 那里 全部 这 下午 和 他们 采取 她 到 这 医院 在 这
[ˈsɪti] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [treɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] ,
city on the night train and she stayed there until she was well ,
城市 在 这 夜晚 火车 和 她 入住 那里 直到 她 曾是 出色地 ,

她整个下午都待在那里，他们用夜班火车把她送到城里的医院，她在那里一直待到康复为止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [naʊ] .
but she never came back here until just now .
但 她 绝不 来了 后退 这里 直到 只是 现在 .

但她直到刚才才回来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪʃɔːr] [ˌeviːliːnə]
Her mother went with her to take care of her and before Evelina
她 母亲 去 和 她 到 拿 关心 的 她 和 前 伊芙琳娜
[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] ,
came out of the hospital ,
来了 出去 的 这 医院 ,
她的母亲陪她一起去照顾她，在伊芙琳娜出院之前，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kiːld] ['oʊvər][ænd; ənd][daɪd] .
her mother keeled over and died .
她 母亲 龙骨 超过 和 死亡 .
她的母亲突然倒地身亡。
[ˈserə] [greɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [hed] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪˈtiː] .
Sarah Grey always had a weak heart and a weak head to match it .
莎拉 灰色的 总是 有 一个 虚弱的 心 和 一个 虚弱的 头 到 匹配 它 .
莎拉·格雷一直心脏不好，头脑也不太灵光。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ʃiːd] [hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [ˌeviːliːnə] [ˈdɪfrənt] ,
If she hadn't have had , she'd have brought up Evelina different ,
如果 她 之前没有 有 有 , 棚 有 带来 向上 伊芙琳娜 不同的 ,
如果她没有那样做，她就会用不同的方式抚养伊芙琳娜。

" [ˈniːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .
" Neither of 'em was ever in the house again .
" 两者都不 的 - 呃 曾是 曾经 在 这 房子 再次 .
“他们俩之后再也没来过这栋房子。”

[ˈniːðər] [wʌn] [ˈevər] [keɪm] [bæk] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kloʊðz] .
Neither one ever came back , even for their clothes .
两者都不 一 曾经 来了 后退 , 甚至 为了 他们的 衣服 .
他们俩再也没回来过，连衣服也没回来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [bɔːt] [nuː] [wʌnz] .
They had plenty of money , then , and they just bought new ones .
他们 有 很多 的 钱 , 然后 , 和 他们 只是 买 新的 一个 .
他们当时钱多得花不完，就直接买了新的。

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] [kʌm] [ðæt] [ˌeviːliːnə] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] ,
When the word come that Evelina was burnt ,
什么时候 这 单词 来 那 伊芙琳娜 曾是 烧焦的 ,
当伊芙琳娜被烧死的消息传来时，

[ˈserə] [greɪ] [dʒʌst] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ɒkt] [hɜːr; hər] [dɔːz] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp][tuː; tə]
Sarah Grey just put on her hat and locked her doors and run up to
莎拉 灰色的 只是 放 在 她 帽子 和 已锁定 她 门 和 跑步 向上 到
[ˈdɑːktər] [ˈdɛkstəz] .
Doctor Dexter's .
医生 德克斯特的 .
莎拉·格雷戴上帽子，锁好门，跑到德克斯特医生那里。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒɪm] [ˈgɑːrdnəz] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Nobody ever heard from them again until Jim Gardner's second cousin on his
无人 曾经 听到 从 他们 再次 直到 吉姆 加德纳的 第二 表哥 在 他的
[ˈfaːðəz] [saɪd] [sent] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [ˈserə] [ˈgreɪz] [oʊˈbɪtʃueri][ɪn][ˌaɪˈtiː] .
father's side sent a paper with Sarah Grey's obituary in it .
父亲的 边 发送 一个 纸 和 莎拉 格雷的 讣告 在 它 .
此后，再也没有人听到他们的消息，直到吉姆·加德纳父亲那边的远房表亲寄来一份报纸，上面刊登了莎拉·格雷的讣告。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , - [kʌm] [bæk] .
And now , after twenty - five years , Evelina's come back .
和 现在 , 后 二十 - 五 年 , - 来 后退 :

时隔二十五年, 伊芙琳娜回来了。

" [ðə; ði] [pɔr] [soʊlz] [dʒʌst] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɒb,webz] .
" The poor soul's just sittin ' there , in all the dust and cobwebs .
" 这 贫穷的 灵魂的 只是 坐着 - 那里 , 在 全部 这 灰尘 和 蜘蛛网 .
“可怜的人就那样坐在那里, 周围全是灰尘和蜘蛛网。”

[wen] [aɪ] [get] [taɪm] ,
When I get time ,
什么时候 我 得到 时间 ,

等我有时间的时候,

[aɪ] [eɪm] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] — - [ti:] [eɪnt] ['di:snt]
I aim to go over there and clean up the house for her — ' t ain't decent
我 目的 到 去 超过 那里 和 干净的 向上 这 房子 为了 她 — - t 不是 体面的
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bɔ:di] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðæt] .
for a body to live like that .
为了 一个 身体 到 居住 喜欢 那 .

我打算去她家帮她打扫一下房子——一个人这样生活太不体面了。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [tu:; tə] [help] [skrʌb] ,
I'll take you with me , to help scrub ,
患病的 拿 你 和 我 , 到 帮助 擦洗 ,

我带你一起去帮忙擦洗,

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ɪz] [soʊ] - [es] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] ,
and what I'm telling you all this for is so ' s you won't ask any questions ,
和 什么 我是 讲述 你 全部 这 为了 是 所以 - s 你 惯于 问 任何 问题 ,

我告诉你们这一切, 就是为了让你们不要再问任何问题。

[nɔ:r] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [waɪt]
nor act as if you thought it was queer for a woman to wear a white
也不 行为 作为 如果 你 想法 它 曾是 酷儿 为了 一个 女士 到 穿 一个 白色的
[veɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
veil all the time .
面纱 全部 这 时间 .

也不要表现得好像你认为女人一直戴着白色面纱很奇怪。

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ɔ:l] ,
You'll have to act as if nothing was out of the way at all ,
你会 有 到 行为 作为 如果 没有什么 曾是 出去 的 这 方式 在 全部 ,
你必须装作一切都没发生过一样。

[ænd; ənd] [nʌ:t] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] .
and not look at her any more than you can help .
和 不是 看 在 她 任何 更多的 比 你 能 帮助 .

尽量不要去看她。

[dʒʌst] [prɪ'tend] [ɪts] [ðə; ði] [stɑɪl] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [veɪl] [pɪnd] [tu:; tə] [jɔr; jər] [her] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
Just pretend it's the style to wear a veil pinned to your hair all the time ,
只是 假装 它是 这 风格 到 穿 一个 面纱 已置顶 到 你的 头发 全部 这 时间 ,
就假装一直戴着面纱别在头发上是一种时尚吧。

[ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['wɛrɪn] - [wʌn] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [fər'gɔ:t] [ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
and you've been wearin ' one right along and have forgot and left it to
和 你已经 到过 穿着 - 一 正确的 沿着 和 有 忘了 和 左边 它 到
[hoʊm] .
home .
家 .

你一直戴着它, 却忘了把它落在家里了。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [em 'i:] ? "
 Do you understand me ? "
 做 你 理解 我 ？ "

你了解我吗？ "

" [jes] , [ænt] ['hɪti] . "
 Yes , Aunt Hitty . "
 " 是的 , 阿姨 击球手 . "

“是的，希蒂阿姨。”

" [ænd; ənd] [wen] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
 And when people come here to find out about it , you're not to say anything
 " 和 什么时候 人们 来 这里 到 寻找 出去 关于 它 , 你是 不是 到 说 任何事物
 .
 :
 .

“当人们来这里了解情况时，你什么都不能说。”

[li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][em 'i:] .
 Leave it all to me .
 离开 它 全部 到 我 .

一切都交给我吧。

- [ti:] [eɪnt] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][laɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .
 T ain't necessary for you to lie , but you can keep your mouth shut .
 - 丁 不是 必要的 为了 你 到 说谎 , 但 你 能 保持 你的 嘴 关闭 .

你没必要撒谎，但你可以闭嘴。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [ɑ:n]
 And I hope you see now what it means to a woman to walk straight on
 和 我 希望 你 看 现在 什么 它 方法 到 一个 女士 到 走 直的 在
 [hɜ:r; hər] [oʊn] [pæθ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæz; həz][leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
 her own path that the Lord has laid out for her ,
 她 自己的 小路 那 这 主 有 铺设 出去 为了 她 ,

我希望你们现在明白，对于一个女人来说，沿着上帝为她规划的道路坚定前行意味着什么。

[ænd; ənd][tu:; tə][let] [men] [ə'loʊn] .
 and to let men alone .
 和 到 让 男人 独自的 .

别打扰男人。

[ðeə(r)] ['paɪzn] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
 They're pizen , every one of 'em .
 它们是 皮曾 , 每一个 一 的 呃 .

他们个个都是皮岑（pizen，可能是拼写错误，无法准确翻译）。

" [nʌn] - [laɪk] , [æɹə'mɪntə][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['soʊd] ['stedəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [si:m]
 Nun - like , Araminta sat in her chair and sewed steadily at her dainty seam
 " 尼姑 - 喜欢 , 阿拉明塔 卫星 在 她 椅子 和 缝制的 稳步 在 她 纤巧 接缝
 , [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
 , **but , none the less ,**
 , 但 , 没有任何 这 较少的 ,

“阿拉明塔像修女一样坐在椅子上，稳稳地缝着她那精致的针脚，但是，尽管如此，

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['di:pli] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [hu:] [soʊ][fər'ga:t] [ðəm'selvz] — [hu:]
 she was deeply stirred with pity for women who so forgot themselves — who
 她 曾是 深 搅拌 和 遗憾 为了 女性 WHO 所以 忘了 他们自己 — WHO
 [hæd; həd][nɑ:t] [ænt] - [su:'piəriə] ['wɪzdəm] .
 had not Aunt Hitty's superior wisdom .
 有 不是 阿姨 - 优越的 智慧 .

她深深地怜悯那些如此忘却自我的女人——那些没有希蒂阿姨那样卓越智慧的女人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] [mɪs] ['mehɪtəbəl] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
At the end of the prayer which Miss Mehitable had taught the child ,
在 这 结尾 的 这 祷告 哪个 错过 梅希塔布尔 有 教授 这 孩子 ,
在梅希塔布尔小姐教给孩子的祷告结束时,

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmən] [sti:l] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['naɪtli] [dɪ'vʊʃənz] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['eləkwənt]
and which the woman still repeated in her nightly devotions , **was this eloquent**
和 哪个 这 女士 仍然 重复 在 她 每晚 虔诚 , 曾是 这 雄辩
['pæsɪdʒ] :
passage :
通道 :

这位妇人在每晚的祷告中仍然反复诵读着这段优美的经文:
" [ænd; ænd] , [oʊ] [bɔ:rd] , [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][kən,tæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
" **And , Oh Lord , keep me from the contamination of marriage** .
" 和 , 哦 主 , 保持 我 从 这 污染 的 婚姻 .
“主啊, 请让我远离婚姻的玷污。”

[fɔ:r; fər] [ðai] [seɪk] .
For Thy sake .
为了 你的 清酒 .
为了你。

[eɪ'men,ɑ:'men] . " **Amen** . "
阿门 : 阿门。
阿门。

" [æɹə'mɪntə] , " [sed] [ænt] ['hɪti] , [sɪ'vɪrli] , " ['kʌvər] [ʌp][jʊr; jər] [fʊt] !
" **Araminta , said Aunt Hitty , severely , cover up your foot !**
" 阿拉明塔 , 说 阿姨 击球手 , 严重 , 覆盖 向上 你的 脚 !
“阿拉明塔,”希蒂阿姨严厉地说, “把你的脚遮起来! ”

" ['mɔ:distli] , [æɹə'mɪntə] [dru:] [daʊn] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] .
" **Modestly , Araminta drew down her skirt** .
" 谦虚地 , 阿拉明塔 画 向下 她 裙子 .
“阿拉明塔羞涩地拉下了裙子。”

[wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['fʊtstu:l] [ænd; ænd][hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə]
One foot was on the immaculate footstool and her ankle was exposed to
一 脚 曾是 在 这 完美无瑕 脚凳 和 她 踝 曾是 裸露 到
[vju:] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['æŋk(ə)l] ,
view — a lovely ankle ,
看法 — 一个 迷人的 踝 ,
她的一只脚放在干净脚凳上, 露出了脚踝——一个漂亮的脚踝。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] - [soʊld] , ['kɑ:mən] - [sens] [ʃu:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] .
in spite of the broad - soled , common - sense shoes which she always wore .
在 尽管如此 的 这 广阔 - 已售出 , 常见的 - 感觉 鞋 哪个 她 总是 穿着 .
尽管她总是穿着宽底、朴素的鞋子。

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] ['æŋklz] ['kʌvəd] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd]
" **How often have I told you to keep your ankles covered ? demanded**
" 如何 经常 有 我 讲述 你 到 保持 你的 脚踝 涵盖 ? " 要求
“我跟你说过多少遍了, 要把脚踝遮住?”他厉声问道。

[mɪs] ['mehɪtəbəl] .
Miss Mehitable .
错过 梅希塔布尔 .
梅希塔布尔小姐。

" [sə'pouz] [ðə; ði] ['minɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] ！
" **Suppose the minister had come in suddenly ！**
" 认为 这 部长 有 来 在 突然 ！
“假设部长突然进来了呢！ ”

[sə'pouz] — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ！
Suppose — upon my word ！
认为 — 之上 我的 单词 ！
假设——以我的名义！

['spi:kɪn] - [ʌv; əv][eɪndʒəlz] — [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [ðə; ði]
Speakin ' of angels — if there ain't the
说话 - 的 天使 — 如果 那里 不是 这
说到天使——如果没有

['minɪstər] [naʊ] ！
minister now ！
部长 现在 ！
现在就部长！

" [ðə; ði] ['revərənd] ['ɔ:stən] ['θɔ:rp] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [brɪk] - ['bɔ:dəd] [pæθ] , [hɪz; ɪz] [hed]
" **The Reverend Austin Thorpe came slowly up the brick - bordered path , his head**
" 这 牧师 奥斯汀 索普 来了 缓慢地 向上 这 砖 - 带边框 小路 , 他的 头
[bəʊd] [ɪn] [θɔ:t] .
bowed in thought .
鞠躬 在 想法 .
“奥斯汀·索普牧师沿着砖砌小路缓缓走来，低着头沉思着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [wer] ['glæsɪz] .
He was painfully near - sighted , but he refused to wear glasses .
他 曾是 痛苦地 靠近 - 目击者 , 但 他 拒绝 到 穿 眼镜 .
他近视很严重，但他拒绝戴眼镜。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɔ:rn] - [hʌsk] [mæt] [ʌn'tɪl]
On the doorstep he paused and wiped his feet upon the corn - husk mat until
在 这 家门口 他 暂停 和 擦拭 他的 脚 之上 这 玉米 - 外壳 垫 直到
['i:v(ə)n] [mɪs] ['meɪtəbəl] ,
even Miss Mehitable ,
甚至 错过 梅希塔布尔 ,
他走到门口，停下脚步，用玉米皮垫子擦了擦脚，直到连梅希塔布尔小姐也.....

['bi:mɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əʊvə'du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
beaming at him through the window , thought he was overdoing it .
光芒四射 在 他 通过 这 窗户 , 想法 他 曾是 做得太过火了 它 .
她透过窗户对他咧嘴一笑，觉得他做得太过火了。

[ʌn'kɑ:nfəsli] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kredit][tu:; tə][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] ['ni:tnəs] .
Unconsciously , she took credit to herself for the minister's neatness .
不知不觉 , 她 采取 信用 到 她自己 为了 这 部长 整洁 .
她不自觉地把部长的整洁归功于自己。

['stepɪŋ] ['kerfəli] , [lest][hi:; hi] [prə'feɪn] [ðə; ði][hɔ:l] ['kɑ:rpɪt][baɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [rʌg] ,
Stepping carefully , lest he profane the hall carpet by wandering off the rug ,
步进 小心 , 免得 他 亵渎 这 大厅 地毯 经过 漫游 离开 这 小地毯 ,
他小心翼翼地走着，生怕一脚踩空，玷污了走廊的地毯。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,
the minister entered the parlour ,
这 部长 进入 这 客厅 ,
部长走进客厅，

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][əˈpaːn][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd]
having first taken off his coat and hat and hung them upon their appointed
拥有 第一的 已采取 离开 他的 外套 和 帽子 和 悬挂 他们 之上 他们的 任命
[hʊks] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
hooks in the hall .
钩子 在 这 大厅 .

他先脱下外套和帽子，挂在大厅里指定的挂钩上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
It was cold , and the cheery warmth of the room beckoned him in .
它 曾是 寒冷的 , 和 这 欢快的 温暖 的 这 房间 招手 他 在 .

天气很冷，房间里温暖舒适的氛围吸引着他走了进去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [mɪs] [ˈhɪti] [baɪ] [ˈtrespæsɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [əˈpaːn]
He did not know that he tried Miss Hitty by trespassing , so to speak , upon
他 做过 不是 知道 那 他 尝试 错过 击球手 经过 擅闯私人领地 , 所以 到 说话 , 之上
[hɜːr; hər] [prɪˈzɜːrv] .
her preserves .
她 果酱 .

他并不知道，他冒犯了希蒂小姐，可以说是侵犯了她的领地。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She would have been better pleased if he remained in his room when he was
她 会 有 到过 更好的 高兴 如果 他 剩余 在 他的 房间 什么时候 他 曾是
[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɔːr] [aʊt] ,
not at the table or out ,
不是 在 这 桌子 或者 出去 ,

如果他不在餐桌旁或外出时就待在房间里，她会更高兴。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [əˈfend] [hɜːr; hər]
but , to do him justice , the reverend gentleman did not often offend her
但 , 到 做 他 正义 , 这 牧师 绅士 做过 不是 经常 得罪 她
[ðʌs] .
thus .
因此 .

但公平地说，这位尊敬的先生并不经常这样冒犯她。

[æərəˈmɪntə] , [ˈblʌʃɪŋ] , [tʊk] [hɜːr; hər] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈfiːvərɪʃli]
Araminta , blushing , took her foot from the footstool and pulled feverishly
阿拉明塔 , 脸红 , 采取 她 脚 从 这 脚凳 和 拉 狂热地
[æt; ət][hɜːr; hər][skəːts] .
at her skirts .
在 她 裙子 .

阿明塔脸红了，把脚从脚凳上拿开，慌乱地扯着裙子。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈθɔːrp] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ,
As Mr . Thorpe entered the room , she did not look up ,
作为 先生 . 索普 进入 这 房间 , 她 做过 不是 看 向上 ,
索普先生走进房间时，她没有抬头。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmaːdɪstli] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
but kept her eyes modestly upon her work .
但 保留 她 眼睛 谦虚地 之上 她 工作 .

但她始终谦逊地专注于自己的工作。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [niːd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɡæðərz] , " [mɪs] [ˈhɪti] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ]
" There ain't no need to tear out the gathers , " Miss Hitty said , in a warning
" 那里 不是 不 需要 到 撕 出去 这 聚集 , " 错过 击球手 说 , 在 一个 警告
[ˈʌndərtʊn] ,
undertone ,
底色 ,

“没必要把褶皱拆掉，”希蒂小姐用低沉的警告语气说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [skəːts] .
referring to Araminta's skirts .
指 到 - 裙子 .

指的是阿拉姆塔的裙子。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['θɔːrp] !
" **Why , Mr . Thorpe !**
" 为什么 , 先生 . 索普 !

“为什么，索普先生！”

[haʊ] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [em 'iː] !
How you surprised me !
如何 你 惊讶 我 !

你真是让我大吃一惊！

[kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd][set][ə; eɪ] [spel] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['grʌdʒɪŋli] .
Come in and set a spell , " she added , grudgingly .
来 在 和 放 一个 拼写 , " 她 额外 , 勉强 .

“进来施个魔法吧，”她不愿意地补充道。

['stɪərɪŋ] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['haɪli] [praɪzd] ['ɔːrnəmənt] , ['θɔːrp]
Steering well away from the centre - table with its highly prized ornament , Thorpe
转向 出色地 离开 从 这 中心 - 桌子 和 它是 高度 珍贵的 装饰品 , 索普
[geɪnd] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ,
gained the chair in which ,
获得 这 椅子 在 哪个 ,

索普避开了摆放着珍贵装饰品的中央桌子，坐到了另一把椅子上。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['taɪdi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][saɪt] .
if he did not lean against the tidy , he was permitted to sit .
如果 他 做过 不是 倾斜 反对 这 整齐的 , 他 曾是 允许 到 坐 .

如果他不靠在桌子旁，就可以坐下。

[hiː; hi][held] [hɪm'self] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ʌnd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ðɪ] [stoʊv] .
He held himself bolt upright and warmed his hands at the stove .
他 握住 他自己 螺栓 直立 和 温暖 他的 双手 在 这 火炉 .

他笔直地站着，在炉子旁烤着手。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ʌnd] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen]
" **It is good to be out , " he said , cheerfully , " and good to come in again**
" 它 是 好的 到 是 出去 , " 他 说 , 愉快地 , " 和 好的 到 来 在 再次
.
.
.

“出去走走真好，”他兴高采烈地说，“回来也很好。”

[ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [meɪks] [wʌn] [ə'priːʃɪət] [ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
A day like this makes one appreciate the blessing of a home .
一个 天 喜欢 这 制作 一 欣赏 这 祝福 的 一个 家 .

像这样的日子，让人更加珍惜家的幸福。

" [mɪs] ['hɪti] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [waɪt] - ['herd] ,
" **Miss Hitty watched the white - haired** ,
" 错过 击球手 观看 这 白色的 - 头发 ,

“希蒂小姐看着那位白发老人，

[ɪnə'fensɪv] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kiːn] ['skruːtəni] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːg(ə)] ['gaːdɪŋ] [ɪts] [nest] .
inoffensive old man with the keen scrutiny of an eagle guarding its nest .
无害的 老的 男人 和 这 敏锐的 审查 的 一个 鹰 守护 它是 巢 .

一位和蔼可亲的老人，却有着老鹰守护巢穴时那般敏锐的观察力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtaɪdɪ] ,
He did not lean upon the tidy ,
他 做过 不是 倾斜 之上 这 整齐的 ,
他并不依赖整洁 ,
[nɔːr][rest][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kroʊˈfeɪd] [mæts] [wɪtʃ] [prəˈtektɪd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]
nor rest his elbows upon the crocheted mats which protected the arms of the chair
也不 休息 他的 肘部 之上 这 钩针编织 垫子 哪个 受保护 这 武器 的 这 椅子
.
.
.

他也没有将手肘放在保护椅子扶手的钩织垫子上。
[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv]
In short , he conducted himself as a gentleman should when in the parlour of
在 短的 , 他 实施 他自己 作为 一个 绅士 应该 什么时候 在 这 客厅 的
[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] .
a lady .
一个 女士 .

总之，他在女士的客厅里举止得体，符合绅士应有的风范。
[hɪz; ɪz] [bluː] , [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpruːvɪŋli] [əˈpɑːn][æərəˈmɪntə] .
His blue , near - sighted eyes rested approvingly upon Araminta .
他的 蓝色的 , 靠近 - 目击者 眼睛 休息 赞许地 之上 阿拉明塔 .
他那双蓝色的近视眼睛赞许地注视着阿拉明塔。

" [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [grəʊz] !
" **How the child grows !**
" 如何 这 孩子 生长 !
孩子长大了!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli][oʊld] [feɪs] .
" **he said , with a friendly smile upon his kindly old face** .
" 他 说 , 和 一个 友好的 微笑 之上 他的 亲切地 老的 脸 .
“他面带和蔼的微笑，说道。
" [suːn] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
" **Soon we shall have a young lady on our hands** .
" 很快 我们 将 有 一个 年轻的 女士 在 我们的 双手 .
“很快我们就会迎来一位年轻的女士。”

" [æərəˈmɪntə] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][bent] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
" **Araminta coloured and bent more closely to her sewing** .
" 阿拉明塔 有色 和 弯曲 更多的 密切 到 她 缝纫 .
“阿拉明塔更加专注地缝纫，并逐渐变得柔和起来。”

" [aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt] [əˈnɔɪɪŋ] [juː; jʊ] ? " [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] .
" **I hope I'm not annoying you ?** " **questioned the minister , after an interval** .
" 我 希望 我是 不是 恼人的 你 ? " 被质问 这 部长 , 后 一个 间隔 .
“我希望我没有打扰到您吧？”部长停顿了一下后问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [mɪs] [ˈmeɪtəbəl] , [pəˈlaɪtli] .
" **Not at all ,** " **said Miss Mehitable , politely** .
" 不是 在 全部 , " 说 错过 梅希塔布尔 , 礼貌地 .
“完全不是，”梅希塔布尔小姐礼貌地说。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][wʌn] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːrp] .
" **I wanted to ask about some one ,** " **pursued the Reverend Mr . Thorpe** .
" 我 通缉 到 问 关于 一些 一 , " 追击 这 牧师 先生 . 索普 .
“我想打听一下某个人的情况，”索普牧师继续说道。

" [aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [hæz; həz]
" **It seems that there is a new tenant in the old house on the hill that has**
" 它 似乎 那 那里 是 一个 新的 租户 在 这 老的 房子 在 这 爬坡道 那 有
[bɪn] [ˈempti] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ɪz] [ˈhɔːntɪd]
been empty for so long — the one the village people say is haunted .
到过 空的 为了 所以 长的 — 这 — 这 村庄 人们 说 是 闹鬼的 .
“看来山上那栋空置了很久老房子里有了一位新房客——村民们都说那栋房子闹鬼。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd][fɪː; fi] [ˈɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ] [veɪl] ,
It seems a woman is living there , quite alone ; and she always wears a veil ,
它 似乎 一个 女士 是 活的 那里 , 相当 独自的 ; 和 她 总是 穿着 一个 面纱 ,
那里似乎住着一位独自居住的女子；她总是戴着面纱。
[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] — [sʌm; səm] [dɪsˈfɪɡərmənt]
on account of some — some disfigurement .
在 帐户 的 一些 — 一些 毁容 .
由于某些原因——某些毁容。

" [mɪs] - [fɔːls] [tiːθ] [klɪkt] , [ˈʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [saʊnd] [ɪkˈsept]
" **Miss Hitty's false teeth clicked , sharply , but there was no other sound except**
" 错过 - 错误的 牙齿 点击 , 尖锐地 , 但 那里 曾是 不 其他 声音 除了
[ðə; ði] [klaːk] ,
the clock ,
这 钟 ,
“希蒂小姐的假牙发出清脆的咔哒声，但除了钟表声之外，没有其他声音。”

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [strʌk] [fɔːr]
which , in the pause , struck four .
哪个 , 在 这 暂停 , 击 四 .
停顿期间，它击中了四次。

" [aɪ] [θɔːt] — " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪnˈflekʃn]
" **I thought — " continued the minister , with a rising inflection .**
" 我 想法 — " 持续 这 部长 , 和 一个 上升 拐点 .
“我以为——”部长继续说道，语气上扬。

[hɪðərˈtuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ʌv; əv][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [wɜːrk]
Hitherto , he had found his hostess of invaluable assistance in his parish work
迄今为止 , 他 有 成立 他的 女主人 的 无价 协助 在 他的 教区 工作
.
:
.
此前，他一直觉得女主人在教区工作中给予了他极大的帮助。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈoʊnli][ðə; ði] [neɪm]
It had been necessary to mention only the name .
它 有 到过 必要的 到 提到 仅有的 这 姓名 .
只需要提及名字即可。

[æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːsɪt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [gʌʃt] [fɔːrθ]
As upon the turning of a faucet a stream of information gushed forth
作为 之上 这 转弯 的 一个 龙头 一个 溪流 的 信息 滔滔不绝 前进
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ]
from the fountain of her knowledge .
从 这 喷泉 的 她 知识 .
就像打开水龙头一样，知识的源泉喷涌而出。

[eɪdʒ] , [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [ˈænsɛstri] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] [θriː] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [bæk] ,
Age , date and place of birth , ancestry on both sides three generations back ,
年龄 , 日期 和 地方 的 出生 , 祖先 在 两个都 侧面 三 几代人 后退 ,
年龄、出生日期和地点、双方家族三代以上的祖籍，

[wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [baɪə'græfɪkl] [di:teɪlz] [ʌv; əv] [ænsɛstri] [ænd; ənd][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
with complete and illuminating biographical details of ancestry and individual ;
和 完全的 和 启发性的 传记 细节 的 祖先 和 个人 ;
[edʒu'keɪ(ə)n] , [faɪ'hænʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
education , financial standing , manner of living ,
教育 , 金融的 常设 , 方式 的 活的 ,
包含完整且详尽的传记细节, 包括祖先和个人情况; 教育背景、经济状况、生活方式等。

[ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn'klu:dɪŋ] [deɪts] [ænd; ənd] [djʊ'reɪʃnz] [ʌv; əv] [sed] [ɪlnəs] , ['æksədənts] ,
illnesses in the family , including dates and durations of said illnesses , accidents ,
疾病 在 这 家庭 , 包括 日期 和 持续时间 的 说 疾病 , 事故 ,
[ɪf] ['eni] , ['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] ,
if any , medical attendance ,
如果 任何 , 医疗的 出席 ,
家庭成员的疾病情况, 包括疾病的日期和持续时间; 事故 (如有); 就医情况

[ˈmæɪrɪdʒz] , [bə:θs] , ['deθs] , [ə'pɪnjənz] , [rɪ'və:sɪz] , [ˈprez(ə)nt][loʊ'keɪʃənz][ænd; ənd] ['veriəs] [kə'ɪrɪz]
marriages , births , deaths , opinions , reverses , present locations and various careers
婚姻 , 出生 , 死亡人数 , 意见 , 反转 , 展示 地点 和 各种各样的 职业生涯
[ʌv; əv][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] , [lɪst][ʌv; əv] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
of descendants , list of misfortunes ,
的 后代 , 列表 的 不幸 ,
婚姻、出生、死亡、观点、挫折、后代的现居地和各种职业、不幸事件列表

[fe'stɪvɪti:z] , [entə'teɪnmənts] , [tʃɜ:rtʃ] [ə'fɪli'eɪ(ə)n] [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] , [pə'litɪk(ə)l] ['li:nɪŋz] ,
festivities , entertainments , church affiliation past and present , political leanings ,
庆祝活动 , 娱乐 , 教会 联系 过去的 和 展示 , 政治的 倾向 ,
节庆活动、娱乐活动、过去和现在的教会关系、政治倾向
[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʌðər] [ˈpɜ:rsən(ə)][ˈdeɪtə][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mɪ:diətli] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
and a vast amount of other personal data had been immediately forthcoming .
和 一个 广阔的 数量 的 其他 个人的 数据 有 到过 立即地 即将推出 .

此外, 还有大量其他个人数据也立即被披露。
[tægd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [laɪk] [ðə; ði]['pəʊstskɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['letər] , [wʌz; wəz] [mɪs] - [oʊn]
Tagged to it , like the postscript of a woman's letter , was Miss Hitty's own
标签 到 它 , 喜欢 这 后记 的 一个 女性的 信 , 曾是 错过 - 自己的
[kən'saɪs] ,
concise ,
简洁的 ,
紧随其后的, 就像女人信件的附言一样, 是希蒂小姐自己简洁的.....

[ˈpɜ:rmənənt] , ['nɪ:tli] ['leɪblɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɔ:r][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði] ['lætər] [θroʊn] [ɪn]
permanent , neatly labelled opinion of the family or individual , the latter thrown in
永恒的 , 整齐地 标签 观点 的 这 家庭 或者 个人 , 这 后者 抛掷 在
[wɪ'ðəʊt] ['ekstrə] [tʃɑ:rdʒ] .
without extra charge .
没有 额外的 收费 .
对家庭或个人的永久性、清晰标注的意见, 后者无需额外付费。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [rɪ'ma:kt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]
" Perhaps you didn't know , " remarked the minister , " that such a woman had
" 也许 你 没有 知道 , " 评论 这 部长 , " 那 这样的 一个 女士 有
[kʌm] .
come .
来 .
"或许你不知道,"部长说道, "有这样一位女士来过。"

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ɪn'kwəɪərɪŋ] .
" His tone was inquiring .
" 他的 语气 曾是 查询 .
他的语气是询问的。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
It seemed to him that something must be wrong if she did not know .
它 似乎 到 他 那 某物 必须 是 错误的 如果 她 做过 不是 知道 .

他觉得，如果她不知道，那肯定出了什么问题。

" [ˈmɪntɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈhɪtɪ] , [əˈbrʌptli] , " [li:v] [ðə; ði] [ru:m] !
" Minty , " said Miss Hitty , abruptly , " leave the room !
" 薄荷 , " 说 错过 击球手 , 突然 , " 离开 这 房间 !

“敏蒂，”希蒂小姐突然说道，“离开房间！ ”

" [æɾəˈmɪntə] [roʊz] , [ˈgæðərd] [ʌp][hɜ:r; hær] [ˈpætʃwɜ:rk] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈkerfəli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði]
" Araminta rose , gathered up her patchwork , and went out , carefully closing the
" 阿拉明塔 玫瑰 , 聚集 向上 她 拼布 , 和 去 出去 , 小心 结束 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

“阿拉明塔起身，收拾好她的拼布，走了出去，小心地关上了门。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [ˈtendərnəs] [ðæt] [hɜ:r; hær] [ænt] [kɔ:ld] [hɜ:r; hær] " [ˈmɪntɪ]
It was only in moments of great tenderness that her aunt called her " Minty
它 曾是 仅有的 在 时刻 的 伟大的 压痛 那 她 阿姨 称为 她 " 薄荷
.
:
.

只有在极度温柔的时刻，她的姑姑才会叫她“薄荷糖”。

" [ðə; ði] [laɪt] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
" The light footsteps died away upon the stairs .
" 这 光 脚步声 死亡 离开 之上 这 楼梯 .

楼梯上的轻快脚步声渐渐消失。

[ˈtæktləsli] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [pəˈsɪstɪd] .
Tactlessly , the minister persisted .
不顾及他人感受 , 这 部长 持续 .

部长不顾及他人感受，坚持己见。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Don't you know ? " he asked .
" 不 你 知道 ? " 他 问 .

“你不知道吗？”他问道。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Miss Mehitable turned upon him .
错过 梅希塔布尔 转向 之上 他 .

梅希塔布尔小姐转过身来对付他。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈhɑ:tlɪ] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [ˈeni] [ˈpraɪŋ] , [ˈɡɒsɪpɪŋ] [mæn] .
" If I did , " she replied , hotly , " I wouldn't tell any prying , gossiping man .
" 如果 我 做过 , " 她 回复 , 热 , " 我 不会 告诉 任何 窥探 , 八卦 男人 .

“如果我真的做了，”她激动地回答说，“我绝不会告诉任何爱打听、爱嚼舌根的男人。”

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstɜ:z] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ˈmed(ə)lɪ] [ɪn][ˈfəʊks] -
I never knew before it was part of a minister's business to meddle in folks '
我 绝不 知道 前 它 曾是 部分 的 一个 部长 商业 到 插手 在 各位 -
[ˈpraɪvət] [əˈferz] .
private affairs .
私人的 事务 .

我以前从不知道，干涉民众私事也是牧师的职责之一。

[ju:d] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈraɪtɪŋ] [jʊr; jər][ˈsɜ:rmən][ænd; ənd] [ˈstʌdiɪn] - [ʌp][ɑ:n] [hel] . "
You'd better be writing your sermon and studyin ' up on hell . "
你会 更好的 是 写作 你的 讲道 和 在学习 - 向上 在 地狱 . "

你最好赶紧写好讲道稿，好好研究一下地狱吧。

" [aɪ] — [aɪ] — " ['stæməd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['teɪkən] ['hoʊli] [baɪ] [sər'praɪz] ,
" **I — I — " stammered the minister , taken wholly by surprise ,**
" 我 — 我 — " 结结巴巴 这 部长 , 已采取 完全 经过 惊喜 ,
“我——我——”部长结结巴巴地说, 完全被吓了一跳。

" [aɪ]['oʊnli] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][kɑːnsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
" **I only hoped to give her the consolation of the church .** "
" 我 仅有的 希望 到 给 她 这 安慰 的 这 教会 . "
“我只希望教会能给她带来慰藉。”

" [kɑːnsə'leɪ(ə)n] ['nʌθɪŋ] ! " [snɔːtɪd] [mɪs] ['hɪti] .
" **Consolation nothing ! " snorted Miss Hitty .**
" 安慰 没有什么 ! " 哼了一声 错过 击球手 .
“安慰什么的都不是!”希蒂小姐冷哼一声。

" [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] !
" **Let her alone !**
" 让 她 独自的 !
“别管她!”

" [ʃiː; ji] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ['fjʊriəsli] ,
" **She went out of the room and slammed the door furiously ,**
" 她 去 出去 的 这 房间 和 猛烈抨击 这 门 愤怒地 ,
她走出房间, 愤怒地摔上了门。

[liːvɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd] [ˈɔːstən] ['θɔːrp] [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ə'meɪzmənt] .
leaving the Reverend Austin Thorpe overcome with deep and lasting amazement .
离开 这 牧师 奥斯汀 索普 克服 和 深的 和 持久 惊愕 .
奥斯汀·索普牧师对此感到无比震惊, 这种震惊之情久久难以消退。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[paɪps][oʊ] - [pæn]
Pipes o ' Pan
管道 o - 平底锅

潘神之管

[sliːt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði][stɔːrm] ['siːst] .
Sleet had fallen in the night , but at sunrise , the storm ceased .
霰 有 倒下 在 这 夜晚 , 但 在 日出 , 这 风暴 停止 .
夜里下了雨夹雪, 但日出时分, 暴风雨就停了。

[mɪs] [ˌevɪˈliːnə][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,
Miss Evelina had gone to sleep ,
错过 伊芙琳娜 有 已消失 到 睡觉 ,
伊芙琳娜小姐已经睡着了。

[ˈlʌld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːbwebd]
lulled into a sense of security by the icy fingers tapping at her cobwebbed
昏昏欲睡 进入 一个 感觉 的 安全 经过 这 冰冷的 手指 窃听 在 她 蛛网密布
[ˈwɪndəʊ] [peɪn] .
window pane .
窗户 窗格 .
冰冷的手指轻敲着布满蛛网的窗玻璃, 让她放松下来, 产生了一种安全感。

[ʃiː; ji] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [træns'fɪɡjəd] [wɜːrld] .
She awoke in a transfigured world .
她 醒来 在 一个 变形 世界 .
她醒来时发现自己身处一个截然不同的世界。

[ˈevri] [bræntʃ] [ænd; ənd] [twɪɡ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ˈkrɪst(ə)] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈdæzliŋ]
Every branch and twig was encased in crystal , upon which the sun was dazzling
每一个 分支 和 枝条 曾是 包裹 在 水晶 , 之上 哪个 这 太阳 曾是 耀眼的 .
.
:

每根树枝和嫩枝都被水晶包裹着，阳光在水晶上闪耀。

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [pɔɪzɪd] [ɪn] [mɪdˈer] , [ˈtwɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] .
Jewels , poised in midair , twinkled with the colours of the rainbow .
珠宝 , 准备 在 空中 , 闪烁 和 这 颜色 的 这 彩虹 .
悬浮在半空中的珠宝，闪烁着彩虹般的色彩。

[ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈruːbi] ,
On the tip of the cypress at the gate was a ruby ,
在 这 提示 的 这 柏 在 这 门 曾是 一个 红宝石 ,
大门处柏树的顶端挂着一颗红宝石。

[ə; eɪ] [ˈsæfaɪər] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [wɜːr; wər][ˈdaɪəmənds]]
a sapphire gleamed from the rose - bush , and everywhere were diamonds
一个 蓝宝石 闪闪发光 从 这 玫瑰 - 衬套 , 和 到处 是 钻石
[ænd; ənd] [pɜːrlɪz] .
and pearls .
和 珍珠 .
玫瑰丛中闪耀着一颗蓝宝石，到处都是钻石和珍珠。

[ˈfrɔːsti] [ˈveɪpər] [veɪld] [ðə; ði][ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˈdʒævliŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈpɪrst]
Frosty vapour veiled the spaces between the trees and javelins of sunlight pierced
霜冻 汽 含蓄 这 空间 之间 这 树木 和 标枪 的 阳光 穿孔
[aɪ ˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
it here and there .
它 这里 和 那里 .
霜雾笼罩着树木间的空隙，阳光像矛尖一样不时穿透薄雾。

[bɪˈjɑːnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ˈdrɔːps][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ˈfɔːliŋ]
Beyond , there were glimpses of blue sky , and drops of water , falling
超过 , 那里 是 惊鸿一瞥 的 蓝色的 天空 , 和 滴 的 水 , 坠落
[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,
from the trees ,
从 这 树木 ,
远处，隐约可见蓝天，还有从树上滴落的水滴。

[meɪd] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] , [ˈkeɪd(ə)ns][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] .
made a musical , cadence upon the earth beneath .
制成 一个 音乐 , 节奏 之上 这 地球 下面 .
在大地之上奏响了音乐般的韵律。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [stiɪl] [mɔːr] .
Miss Evelina opened her window still more .
错过 伊芙琳娜 打开 她 窗户 仍然 更多的 .
伊芙琳娜小姐又把窗户开得更大了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈswiːt] .
The air was peculiarly soft and sweet .
这 空气 曾是 奇特地 柔软的 和 甜的 .
空气格外柔和甜美。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ˈoʊpənɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stiːl] [hæd; həd]
It had the fragrance of opening buds and growing things and still had
它 有 这 香味 的 开幕 花蕾 和 生长 事物 和 仍然 有
[nɑːt][bɔːst][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] .
not lost the tang of the frost .
不是 丢失的 这 唐 的 这 霜 .
它散发着花蕾绽放、万物生长的芬芳，却又不失一丝霜冻的气息。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; ei] [bɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [wʌz; wəz] [ʌpˈlɪftɪd] , [ðoʊ] [ˈsiːmɪŋli]
She drew a long breath of it and straightway was uplifted , though seemingly
她 画 一个 长的 气息 的 它 和 立刻 曾是 提升 , 尽管 似乎
[əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
against her will .
反对 她 将要 .
她深深吸了一口气，立刻感到精神振奋，尽管这似乎违背了她的意愿。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Spring was stirring at the heart of the world ,
春天 曾是 搅拌 在 这 心 的 这 世界 ,
世界中心正在酝酿春天的气息。

[ˈsendɪŋ] [nuː] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][sæp][ˈɪntuː][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
sending new currents of sap into the veins of the trees ,
发送 新的 电流 的 树液 进入 这 静脉 的 这 树木 ,
将新的树液输送到树木的脉络中，

[nuː] [ˌæspɜːˈeɪʃənz] [ˈɪntuː] [ded] [ruːts] [ænd; ənd][ˈfaɪbəz] , [freʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] [bluːm] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈsliːpɪŋ]
new aspirations into dead roots and fibres , fresh hopes of bloom into every sleeping
新的 抱负 进入 死的 根 和 纤维 , 新鲜的 希望 的 盛开 进入 每一个 睡眠
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .
让枯萎的根茎燃起新的希望，让每一朵沉睡的玫瑰绽放新的希望。

[laɪf] [ɪnˈkɑːrnat] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪntri] [tuːm] ; [ˈiːgər] , [ˌʌnˈsiːn] [hændz][wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ]
Life incarnate knocked at the wintry tomb ; eager , unseen hands were rolling away
生活 体现 敲门 在 这 冬季 墓 ; 渴望的 , 看不见 双手 是 滚动 离开
[ðə; ði] [stoʊn] .
the stone .
这 石头 .
生命的化身敲响了冰冷的坟墓；渴望的、看不见的手正在挪开石头。

[ðə; ði] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ,
The tide of the year was rising ,
这 潮 的 这 年 曾是 上升 ,
年的潮水正在上涨，

[suːn] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ɡriːn] [bəʊz] [ænd; ənd] [ˈvaɪələts] , [英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]]
soon to break into the wonder of green boughs and violets , shimmering
很快 到 休息 进入 这 想知道 的 绿色的 树枝 和 紫罗兰 , 闪闪发光
[wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwaɪndz] .
wings and singing winds .
翅膀 和 歌唱 风 .
即将进入绿枝紫罗兰、闪烁的翅膀和歌唱的风所构成的奇妙世界。

[ðə; ði][kəʊld][hænd] [ðæt] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tʊk] [ə; ei] [ˈfɜːmər] [hoʊld] .
The cold hand that clutched her heart took a firmer hold .
这 寒冷的 手 那 紧握 她 心 采取 一个 更坚固 抓住 .
那只紧紧攥住她心脏的冰冷的手抓得更紧了。

[wɪð; wɪθ][ə'kju:t] [self] - ['pɪtɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər] [aɪsə'leɪʃn] .

With acute self - pity , she perceived her isolation .
和 急性 自己 - 遗憾 , 她 感知 她 隔离 .

她深感自怜，意识到自己孤立无援。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʃi:; ʃɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:rt] ; ['brændɪd] , ['ska:d] ,

Of all the world , she alone was set apart ; branded , scarred ,
的 全部 这 世界 , 她 独自的 曾是 放 除 ; 品牌 , 疤痕 ,

世间唯有她与众不同；身上带着烙印，伤痕累累。

[lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [haʊs] [ðæt][hæd; həd][noʊ] [dɔ:r] .

locked in a prison house that had no door .
已锁定 在 一个 监狱 房子 那 有 不 门 .

被锁在一间没有门的监狱里。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'li:s] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] .

The one release was denied her until she could get away .
这 一 发布 曾是 否认 她 直到 她 可以 得到 离开 .

直到她设法逃脱，她才被允许获释。

[pɑ:vərti] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər] [bæk] .

Poverty had driven her back .
贫困 有 驱动 她 后退 .

贫穷迫使她退缩。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [aʊt'saɪd] [hɜ:r; hər][kən'troʊl][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]

Circumstances outside her control had pushed her through the door she
情况 外部 她 控制 有 推动 她 通过 这 门 她

[hæd; həd] [θɔ:t] ['nevər] [tu:; tə] ['entər] [ə'gen] .

had thought never to enter again .
有 想法 绝不 到 进入 再次 .

一些她无法控制的情况将她推入了她以为永远不会再踏入的那扇门。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ænd] - ['twenti] ['jɪrz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Through all the five - and - twenty years , she had thought of the house
通过 全部 这 五 - 和 - 二十 年 , 她 有 想法 的 这 房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌdə] ,

with a shudder ,
和 一个 不寒而栗 ,

在过去的二十五年里，每当她想起那栋房子，都会不寒而栗。

['pi:plɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɛrərz] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɛrər]

peopling it with a thousand terrors , not knowing that there was no terror
人口 它 和 一个 千 恐怖 , 不是 会心 那 那里 曾是 不 恐怖

[seɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪr] .

save her own fear .
节省 她 自己的 害怕 .

她给它灌输了千百种恐惧，却不知道除了她自己的恐惧之外，根本没有其他恐惧。

['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪts] [tʃeɪnz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] ,

Sorrow had put its chains upon her suddenly ,
悲哀 有 放 它是 链条 之上 她 突然 ,

悲伤突然将枷锁戴在了她身上。

[æɪt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][ba:nd] .

at a time when she had not the strength to break the bond .
在 一个 时间 什么时候 她 有 不是 这 力量 到 休息 这 纽带 .

在她没有力量挣脱束缚的时候。

[æɪt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['strʌɡld] ; [ðen] ['si:st] .

At first she had struggled ; then ceased .
在 第一的 她 有 挣扎 ; 然后 停止 .

起初她挣扎过；后来便停止了。

[sɪns] [ðen] , [hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [səˈspens] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] .
Since then , her faculties had been in suspense , as it were .
自从 然后 , 她 学院 有 到过 在 悬念 , 作为 它 是 .

从那时起, 她的认知能力就仿佛处于一种悬而未决的状态。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈlæftər] , [veɪld] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][dʒɔɪ] ,
She had forgotten laughter , veiled herself from joy ,
她 有 被遗忘的 笑声 , 含蓄 她自己 从 喜悦 ,

她忘记了欢笑, 把自己隐藏起来, 不让快乐流露出来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈgrɪzli] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɑːndʒərɪŋ] .
and walked hand in hand with the grisly phantom of her own conjuring .
和 步行 手 在 手 和 这 可怕的 幻影 的 她 自己的 魔法 .

她与自己召唤出的可怕幽灵手牵手同行。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmjuːtli] [preɪd] [fɔːr; fər] [piːs] — [ʃiː; ʃɪ] [dɛrd]
Behind the shelter of her veil she had mutely prayed for peace — she dared
在后面 这 庇护所 的 她 面纱 她 有 默默地 祈祷 为了 和平 — 她 敢于

[nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .
not ask for more .
不是 问 为了 更多的 .

在面纱的庇护下, 她默默地祈祷和平——她不敢奢求更多。

[ænd; ənd] [piːs] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] .
And peace had never come .
和 和平 有 绝不 来 .

和平始终没有到来。

[hɜːr; hər] [ˈkraʊnɪŋ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [miːt] [ˈæntəni] [ˈdekstər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [tuː; tə]
Her crowning humiliation would be to meet Anthony Dexter face to face — to
她 加冕 屈辱 会 是 到 见面 安东尼 德克斯特 脸 到 脸 — 到

[noʊ] [hɪm; ɪm] ,
know him ,
知道 他 ,

她最大的耻辱莫过于与安东尼·德克斯特面对面——认识他本人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [hɜːr; hər] .
and to have him know her .
和 到 有 他 知道 她 .

并让他认识她。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wəz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [fɑːr][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] .
Not knowing where he was , she had travelled far to avoid him .
不是 会心 在哪里 他 曾是 , 她 有 旅行 远的 到 避免 他 .

由于不知道他在哪里, 她远行躲避他。

[naʊ] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ðɪ][læst][ˈrefjuːdʒ] , [ðə; ðɪ][wʌn] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,
Now , seeking the last refuge , the one place on earth where he could not be ,
现在 , 寻求 这 最后的 避难所 , 这 — 地方 在 地球 在哪里 他 可以 不是 是 ,

如今, 他寻求的是最后的避难所, 是地球上唯一一个他无法到达的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] .
she found herself separated from him by less than a mile .
她 成立 她自己 分开 从 他 经过 较少的 比 一个 英里 .

她发现自己与他相距不到一英里。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
More than that , she had gone to his house ,
更多的 比 那 , 她 有 已消失 到 他的 房子 ,

不仅如此, 她还去过他家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .
as she had gone on the fateful day a quarter of a century ago .
作为 她 有 已消失 在 这 命运的 天 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 .

就像25年前那个命运攸关的日子里她一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bæk] [ðə; ði] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [daɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
She had taken back the pearls , and had not died in doing it .
她 有 已采取 后退 这 珍珠 , 和 有 不是 死亡 在 正在做 它 .

她取回了珍珠，而且没有因此丧命。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'liːf] .
Strangely enough , it had given her a vague relief .
奇怪的 足够的 , 它 有 给定 她 一个 模糊的 宽慰 .

奇怪的是，这反而让她感到一丝莫名的轻松。

[mɪs] - [maɪnd][hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət] ['twenti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [grəʊn] .
Miss Evelina's mind had paused at twenty ; she had not grown .
错过 - 头脑 有 暂停 在 二十 ; 她 有 不是 生长 .

伊芙琳娜小姐的思想停留在二十岁，她没有再长大。

[ðə; ði][ə'kju:t] ['sʌfəriŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] .
The acute suffering of Youth was still upon her , a woman of forty - five .
这 急性 痛苦 的 青年 曾是 仍然 之上 她 , 一个 女士 的 四十 - 五 .

她虽然已经四十五岁了，但青春期的种种痛苦依然萦绕在她心头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [klɔːk] [hæd; həd] [gɒ:n] [ɑ:n] ['tɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][hæd; həd]
It was as though a clock had gone on ticking and the hands had

[ˈnevər] [muːvd] ;
never moved ;
绝不 已搬 ;

仿佛时钟一直在滴答作响，而指针却从未动过；

[ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [ðæt] [dred] ['aʊər] , [waɪl] [hɜːr; hər]['brʊkən]
the dial of her being was held at that dread hour , while her broken

[hɑːrt] [biːt] [ɑ:n] .
heart beat on .
心 打 在 .

她的生命之钟停留在那个可怕的时刻，而她破碎的心仍在跳动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['siːkrət][ˌkɑːmpen'seɪ](ə)n] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməniːst]
She had not discovered that secret compensation which clings to the commonest

[ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .
affairs of life .
事务 的 生活 .

她还没有发现生活中最平凡的事物中所蕴含的那种秘密补偿。

[wʌn] [siːz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
One sees before him a mountain of toil ,
一 看到 前 他 一个 山 的 辛劳 ,

他眼前仿佛堆积着一座辛劳之山，

[æn; ən] [ə'pærəntli] ['endləs] ['drʌdʒəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
an apparently endless drudgery from which there is no escape .
一个 显然 无尽的 苦役 从 哪个 那里 是 不 逃脱 .

一种似乎永无止境的苦差事，让人无处可逃。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪˈɡʌn] [aɪ ˈti:] , [æn; ən] [ˈɪntrəst] [əˈpɪrɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ; [nu:] [ˈfɔ:rsɪz] [ˈælaɪ] [ðəmˈselvz]
Having once begun it , an interest appears unexpectedly ; new forces ally themselves
拥有 一次 开始 它 , 一个 兴趣 出现 不料 ; 新的 力量 盟友 他们自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʌmblɪŋ] [hændz] .
with the fumbling hands .
和 这 笨拙 双手 .

一旦开始，就会出乎意料地产生兴趣；新的力量会与笨拙的双手结盟。

[mɪsˈfɔ:tʃənz] [kʌm] , " [nɑ:t] [ˈsɪŋɡli] , [bʌt; bət][ɪn] [bəˈtæljənz] .
Misfortunes come , " not singly , but in battalions .
不幸 来 , " 不是 单独 , 但 在 营 .

不幸接踵而至，“不是单个的，而是成群结队的”。

" [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:k] [ʌv; əv] [rɪlaɪˈzeɪən] ,
" After the first shock of realisation ,
" 后 这 第一的 震惊 的 实现 ,

“在最初的震惊过后，

[wʌn] [pəˈsi:vz] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm]
one perceives through the darkness that the strength to bear them has come
一 感知 通过 这 黑暗 那 这 力量 到 熊 他们 有 来
[ɔ:lsʊʊ] ,
also ,
还 ,

透过黑暗，人们意识到承受这一切的力量也已经到来。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈeɪndʒl] .
like some good angel .
喜欢 一些 好的 天使 .

就像一位善良的天使。

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ˈʃʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] , [jet] [noʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,
A lover shudders at the thought of Death , yet knows that some day ,
一个 情人 颤抖 在 这 想法 的 死亡 , 然而 知道 那 一些 天 ,

恋人一想到死亡就感到恐惧，却又知道总有一天，

[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [wɔ:k] [təˈgeðər] ,
on the road they walk together ,
在 这 路 他们 走 一起 ,

他们一起走在路上，

[ðə; ði] [greɪ] [ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɒpi:z] [wɪl] [ˈʃʊrli] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd]
the Grey Angel with the white poppies will surely take one of them by the hand
这 灰色的 天使 和 这 白色的 罂粟花 将要 一定 拿 一 的 他们 经过 这 手
.
.
.

那位手持白罂粟花的灰天使一定会牵起她们中的一个的手。

[ðə; ði][roʊd] [ˈwaɪndz] [θru:] [ˈʌɹdoʊz] , [pæst] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈplɛrsɪz] ,
The road winds through shadows , past many strange and difficult places ,
这 路 风 通过 阴影 , 过去的 许多 奇怪的 和 难的 地方 ,

道路蜿蜒穿过阴影，途经许多陌生而艰难的地方。

[ænd; ənd] [reks] [ɑ:r; ər] [stru:n] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
and wrecks are strewn all along the way .
和 残骸 是 散落的 全部 沿着 这 方式 .

沿途到处都是残骸。

[ðeɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˈstɔrmz] [ðæt] [bi:t] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [teɪk] [noʊ] [rek] [ʌv; əv] [bru:zd] [fi:t] [nɔ:r]
They laugh at the storms that beat upon them , take no reck of bruised feet nor
他们 笑 在 这 暴风雨 那 打 之上 他们 , 拿 不 雷克 的 瘀伤 脚 也不
[ˈstʌmblɪŋ] ,
stumbling ,
踉跄 ,

他们嘲笑袭击他们的暴风雨，毫不在意擦伤的双脚和跌倒的脚步。

[fɔ:r; fər] , [biˈhoʊld] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd] [laɪz] [ɔ:l] .
for , behold , they are together , and in that one word lies all .
为了 , 看哪 , 他们 是 一起 , 和 在 那 一 单词 谎言 全部 .

因为，看哪，它们在一起，而一切都蕴藏在这一个词中。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði][mɪst] [əˈhed] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentər][,aɪ ˈti:] , [ɪz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhoʊli]
Sometimes , in the mist ahead , which , as they enter it , is seen to be wholly
有时 , 在 这 薄雾 前方 , 哪个 , 作为 他们 进入 它 , 是 已见 到 是 完全
[ʌv; əv] [terz] ,
of tears ,
的 眼泪 ,

有时，在前方的迷雾中，当他们进入迷雾时，会发现那迷雾完全是由泪水构成的。

[ðə; ði][roʊd] [fɔ:ks] [ˈblaɪndli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [naɪt] [əˈhed] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] .
the road forks blindly , and there is nothing but night ahead for each .
这 路 叉子 盲目地 , 和 那里 是 没有什么 但 夜晚 前方 为了 每个 .

道路在黑暗中分岔，前方只有无尽的黑夜。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] [aɪz] [əˈproʊtʃɪz] [ˈsləʊli] ,
The Grey Angel with the unfathomable eyes approaches slowly ,
这 灰色的 天使 和 这 深不可测 眼睛 方法 缓慢地 ,

那位眼神深不可测的灰天使缓缓靠近。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [hʌft] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
with no sound save the hushed murmur of wings .
和 不 声音 节省 这 静静地 低语 的 翅膀 .

除了翅膀轻柔的沙沙声，一片寂静。

[ðə; ði] [dred] [waɪt] [ˈpɒpi:z] [ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] — [ðə; ði] [greɪt] ,
The dread white poppies are in his outstretched hand — the great ,
这 恐惧 白色的 罂粟花 是 在 他的 伸展 手 — 这 伟大的 ,

可怕的白色罂粟花在他伸出的手中——伟大的，

[ˈnɔ:dɪŋ] [waɪt] [ˈpɒpi:z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dænʃk] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər]
nodding white poppies which have come from the dank places and have never
点头 白色的 罂粟花 哪个 有 来 从 这 dank 地方 和 有 绝不
[noʊn] [ðə; ði] [sʌn] .
known the sun .
已知 这 太阳 .

低垂着头的白色罂粟花，它们来自阴暗潮湿的地方，从未见过阳光。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l][dɪˈnaɪəl] .
There is no possible denial .
那里 是 不 可能的 拒绝 .

没有任何否认的余地。

[æt; ət][fɜ:rst] , [wʌn] [noʊz] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [hænd][hæz; həz] [groʊn] [koʊld] , [ðen] , [ðæt] [,aɪ ˈti:]
At first , one knows only that the faithful hand has grown cold , then , that it
在 第一的 , 一 知道 仅有的 那 这 忠实 手 有 生长 寒冷的 , 然后 , 那 它
[hæz; həz] [ʌnˈklæspɪt] .
has unclasped .
有 解开 .

起初，人们只知道那只忠诚的手已经冰冷，然后，人们发现它已经松开了。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['dɑ:rknəs] , [wʌn] [ferz] [fɔ:rθ] [ə'ləʊn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [fɔ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
In the intolerable darkness , one fares forth alone on the other fork of the road ,
在这 无法容忍 黑暗 , 一 票价 前进 独自的 在这 其他 叉 的 这 路 ,
在令人难以忍受的黑暗中, 一个人独自踏上了另一条岔路。

[tu:] ['stri:kən] [fɔ:r; fər] [terz] .
too stricken for tears .
也 受打击的 为了 眼泪 .
悲痛欲绝, 泪水都流不出来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
At length there is a change .
在 长度 那里 是 一个 改变 .
最终, 情况发生了变化。

[ˈmeməriz] [tru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjædʊ] [tu;; tə] [ˈwɪspər] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] , [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [deθ]
Memories troop from the shadow to whisper consolation , to say that Death
回忆 部队 从 这 阴影 到 耳语 安慰 , 到 说 那 死亡
[hɪm'self] [ɪz] [ˈpaʊərləs] [ə'genst] [lʌv] ,
himself is powerless against Love ,
他自己 是 无力 反对 爱 ,
记忆从阴影中涌现, 低声安慰, 诉说着死亡也无法战胜爱。

[wen] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ɡreɪv] .
when a heart is deep enough to hold a grave .
什么时候 一个 心 是 深的 足够的 到 抓住 一个 严重 .
当一颗心深到足以容纳一座坟墓。

[ðə; ði] [klaʊdz] [lɪft] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [sʌm; səm] [streɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
The clouds lift , and through the night comes some stray gleam of dawn .
这 云 举起 , 和 通过 这 夜晚 来 一些 流浪 闪耀 的 黎明 .
云层散去, 夜空中透出一丝黎明的曙光。

[noʊ] [lɔ:ŋɡər] [kould] , [ðə; ði] [dɪr] [hænd] [ˈnesəlz] [wʌns] [mɔ:r] [ɪntu:][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [held][aɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:n] .
No longer cold , the dear hand nestles once more into the one that held it so long .
不 更长 寒冷的 , 这 亲爱的 手 雀巢 一次 更多的 进入 这 一 那 握住 它 所以 长的 .
不再冰冷的那只手再次依偎在了握着它许久的那只手中。

[nɑ:t][æz; əz][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˈprez(ə)ns] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [lʌvd] [ri'æləti] , [ðæt] [ˈlðər] [ə'baidz]
Not as an uncertain presence but as a loved reality , that other abides
不是 作为 一个 不确定 在场 但 作为 一个 喜爱 现实 , 那 其他 遵守
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sti:l] .
with him still .
和 他 仍然 .
那个人不是以一种不确定的存在形式存在, 而是以一种被珍视的现实形式存在, 他仍然与他同在。

[ʃʌt] [ʌʊt] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] ,
Shut out forever from the possibility of estrangement ,
关闭 出去 永远 从 这 可能性 的 隔阂 ,
永远与疏远的可能性隔绝开来,

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [dra:p][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] ;
for there is always that drop of bitterness in the cup of Life and Love ;
为了 那里 是 总是 那 降低 的 苦味 在 这 杯子 的 生活 和 爱 ;
因为在生活和爱情的杯盏中, 总会有一丝苦涩;

[ɪ'tɜ:rnəli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] , [sperd] [ðə; ði] [ˈpɪtfɔ:lz] [ænd; ənd]
eternally beyond the reach of misunderstanding or change , spared the pitfalls and
永恒 超过 这 抵达 的 误解 或者 改变 , 幸存 这 陷阱 和
[dɪ'zæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'hed] ,
disasters of the way ahead ,
灾难 的 这 方式 前方 ,
永远不受误解或改变的影响, 免受前方道路上的陷阱和灾难的侵扰。

[ˈblaɪndɪd][ˌnoʊ][ˈbɔːŋɡər][ˈbaɪ][ðə; ði][ˈmɪsts][ˌʌv; əv][ˈzɜːrθ] , [ˈbʌt; bət] [ˈɪmɔːrtəli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtʃeɪndʒəbli] [ˈhɪz; ɪz]
blinded no longer by the mists of earth , but immortally and unchangeably his
失明 不 更长 经过 这 薄雾 的 地球 , 但 永生 和 不变的 他的
,
:
:

不再被尘世迷雾所蒙蔽，而是永恒不变地属于他。

[ðæt] [ˈʌðər] [ferz] [wɪð; wɪθ][ˈhɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌʌnˈsiːn] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [ˌroʊd] .
that other fares with him , though unseen , upon the selfsame road .
那 其他 票价 和 他 , 尽管 看不见 , 之上 这 自身 路 .

虽然看不见，但还有其他乘客与他同行，走同一条路。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˌnaɪt] [ˌkʌmz] [ˈsɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɒpiːz] [hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [ˌbrɔːt]
From the broken night comes singing , for the white poppies have also brought
从 这 破碎的 夜晚 来 歌唱 , 为了 这 白色的 罂粟花 有 还 带来
[bɑːm] .
balm .
香脂 .

破碎的夜里传来歌声，因为白罂粟也带来了慰藉。

[step][baɪ][step] , [ˈhɪz; ɪz] [ˈsaːroʊ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈhɪz; ɪz] [ˌfrend] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌlæst] ,
Step by step , his Sorrow has become his friend , and at the last ,
步 经过 步 , 他的 悲哀 有 变得 他的 朋友 , 和 在 这 最后的 ,
一步一步地，他的悲伤变成了他的朋友，最终，

[wen] [ðə; ði][ˌoʊld] [ˌfiːt] [ɑːr; ər] [ˈwɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌstiːp] [ˌroʊd][hæz; həz] [ˌɡroʊn] [ˌstiːl] [ˌmɔːr] [ˌstiːp] ,
when the old feet are weary and the steep road has grown still more steep ,
什么时候 这 老的 脚 是 厌倦 和 这 陡 路 有 生长 仍然 更多的 陡 ,
当老迈的双脚疲惫不堪，而陡峭的道路也变得更加陡峭时，

[ðə; ði] [ˌɡreɪ] [ˌˈeɪndʒl] [ˌkʌmz] [ˌwʌns] [ˌmɔːr] .
the Grey Angel comes once more .
这 灰色的 天使 来 一次 更多的 .

灰天使再次降临。

[ˌpæst][ðə; ði][ˌmɪst][ˌʌv; əv] [ˌterz] [ɪn] [ˌwɪtʃ] [ˌhiː; hi][ˌwʌns][ˌwʌz; wəz] [ˌˈfrʌʊdɪd] ,
Past the mist of tears in which he once was shrouded ,
过去的 这 薄雾 的 眼泪 在 哪个 他 一次 曾是 被遮蔽的 ,
穿过他曾经被泪水笼罩的迷雾，

[ðə; ði] [ˌfeɪs] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˌɡreɪ] [ˌˈeɪndʒl][ɪz] [ˌsiːn] [ˌtuː; tə][ˌbiː; bi] [ˌˈwʌndrəsli] [ˌkaɪnd] .
the face of the Grey Angel is seen to be wondrously kind .
这 脸 的 这 灰色的 天使 是 已见 到 是 奇妙地 种类 .

灰天使的面容显得无比慈祥。

[ˌbaɪ][ˌhɪz; ɪz] [ˌmɪˈstriəs] [ˌˈælkəmi] , [ˌhiː; hi][hæz; həz] [ˌˈkrɪstəlaɪz] [ðə; ði] [ˌˈdaʊtʃ(ə)l] [ˌˈwɔːtərz] ,
By his mysterious alchemy , he has crystallised the doubtful waters ,
经过 他的 神秘 炼金术 , 他 有 结晶 这 疑 水 ,

他运用神秘的炼金术，将浑浊的水凝结成了晶体。

[ˌwɪtʃ] [ˌwʌns][ˌwɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˌkʌp] [ˌʌv; əv] [ˌlaɪf] [ænd; ənd] [ˌʌv] , [ˌˈɪntuː][ə; eɪ][ˌˈdʒuːəl] [ˌwɪtʃ] [hæz; həz][ˌˈnoʊ]
which once were in the cup of Life and Love , into a jewel which has no
哪个 一次 是 在 这 杯子 的 生活 和 爱 , 进入 一个 宝石 哪个 有 不
[ˌflɔː] .
flaw .
缺陷 .

曾经盛放在生命与爱的杯盏中，如今变成了一颗完美无瑕的宝石。

[ˌhiː; hi][hæz; həz] [ˌkeɪpt] [ðə; ði][ˌtʃaɪld] [ˌfərˈevər] [ə; eɪ][ˌtʃaɪld] ,
He has kept the child forever a child ,
他 有 保留 这 孩子 永远 一个 孩子 ,

他让孩子永远保持着孩子的样子。

[kɔ:t] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nu:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] [tu:; tə] [ɪnˈraɪn] [hɜ:r; həɹ] [ðʌs] [fɔ:r; fəɹ]
caught the maiden at the noon of her beauty to enshrine her thus for
捕捉 这 少女 在 这 中午 的 她 美丽 到 供奉 她 因此 为了
[ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][moʊst] ;
always in the heart that loved her most ;
总是 在 这 心 那 喜爱 她 最多 ;
在少女最美的时辰捕捉到她的容颜，将她永远珍藏在最爱她的心中；

[meɪd] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ænd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkɑ:mræd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [ˈɔ:lweɪz] , [ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪweɪz]
made the true and loving comrade a comrade always , though on the highways
制成 这 真的 和 爱 同志 一个 同志 总是 , 尽管 在 这 高速公路
[ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ʌnˈnoʊn] .
of the vast Unknown .
的 这 广阔的 未知 .
使真挚而深爱的同志永远是同志，即使在茫茫未知的道路上。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [si:n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ænd] [ðæt] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] ,
It is seen now that the road has many windings and that , unconsciously ,
它 是 已见 现在 那 这 路 有 许多 绕组 和 那 , 不知不觉 ,
现在看来，这条路曲折蜿蜒，而且，不知不觉中，

[ðə; ði] [ˈweɪfərər] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [bæk] .
the wayfarer has turned back .
这 旅行者 有 转向 后退 .
旅人已折返。

[ˈi:gərli] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [ri:tʃ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpɒpi:z] ,
Eagerly the trembling hands reach forward to take the white poppies ,
急切地 这 发抖 双手 抵达 向前 到 拿 这 白色的 罂粟花 ,
颤抖的手急切地伸出去，摘下白色的罂粟花。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈtaɪərɪd] [aɪz] [kloʊz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈpetlɪz] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈflʌtəd]
and the tired eyes close as though the silken petals had already fluttered
和 这 疲劳的 眼睛 关闭 作为 尽管 这 丝 花瓣 有 已经 飘动
[ˈdaʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði][lɪdz] ,
downward on the lids ,
向下 在 这 盖子 ,
疲惫的双眼缓缓闭上，仿佛丝绸般的花瓣已经飘落在眼睑上。

[fɔ:r; fəɹ] , [ˈreɪdiənt][pæst][ɔ:l] [brˈli:vɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] [ˈeɪndʒl] [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði] [best] [brˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]
for , radiant past all believing , the Grey Angel still holds the Best Beloved by the
为了 , 辐射状 过去的全部 相信 , 这 灰色的 天使 仍然 持有 这 最好的 心爱 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,
因为，光芒万丈，超乎所有人的想象，灰天使依然牵着她最爱的人的手。

[ænd; ænd][ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ][hæd; həd] [fɔ:rkt] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] , [hæv; həv] [kʌm] [təˈgeðər] ,
and the roads that long ago had forked in darkness , have come together ,
和 这 道路 那 长的 前 有 分叉 在 黑暗 , 有 来 一起 ,
曾经在黑暗中分岔的两条道路，如今已经汇合了。

[ɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈmɔ:rt(ə)l] [dɑ:n] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [pleɪs] .
in more than mortal dawn , at the selfsame place .
在 更多的 比 凡人 黎明 , 在 这 自身 地方 .
在超越凡人黎明的同一地点。

[mɪs] [ˈhɪtɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [pæs] , [bʌt; bət] [ˈɡreɪʃəslɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ;
Miss Hitty saw her pass , but graciously forbore to call to her ;
错过 击球手 锯 她 经过 , 但 亲切地 前钻孔 到 称呼 到 她 ;

希蒂小姐看见她经过，但大方地没有叫住她；

[æərəˈmɪntə] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwaɪərɪŋli] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [daɪd] [ɑːn]
Araminta looked up enquiringly from her sewing , but the question died on
阿拉明塔 看起来 向上 询问地 从 她 缝纫 , 但 这 问题 死亡 在
[hɜːr; həɹ] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

阿拉明塔从缝纫中抬起头，带着询问的神情看着我，但话到嘴边又咽了下去。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [went] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træks] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊd]
Down through the village she went , across the tracks , and up to the river road
向下 通过 这 村庄 她 去 , 穿过 这 轨道 , 和 向上 到 这 河 路
.
:
.

她穿过村庄，越过铁轨，来到河边的路。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɜːrlhʊd] .
It had been a favourite walk of hers in her girlhood .
它 有 到过 一个 最喜欢的 走 的 她的 在 她 少女时代 .

这是她少女时代最喜欢的散步路线之一。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [laɪt] [step] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈsləʊli] , [laɪk] [wʌn]
Then she had gone with a quick , light step ; now she went slowly , like one
然后 她 有 已消失 和 一个 快的 , 光 步 ; 现在 她 去 缓慢地 , 喜欢 一
[ɡroʊn] [oʊld] .
grown old .
生长 老的 .

以前她迈着轻快的步伐走着；现在她走得很慢，像个老人一样。

[jet] , [ɔːl] [ʌnˈkɔːnʃəslɪ] , [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkənɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈpʌlsɪz] ;
Yet , all unconsciously , life was quickening in her pulses ;
然而 , 全部 不知不觉 , 生活 曾是 加速 在 她 脉冲 ;

然而，不知不觉中，她的脉搏却加快了。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈmædʒɪk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] , [tuː] .
the old magic of Spring was stirring in her , too .
这 老的 魔法 的 春天 曾是 搅拌 在 她 , 也 .

她心中也涌动着春天的古老魔力。

[dɑːrk] [ænd; ənd] [diːp] , [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊld] [ˈdriːmɪli] [baɪ] ,
Dark and deep , the waters of the river rolled dreamily by ,
黑暗的 和 深的 , 这 水 的 这 河 滚动 梦幻般地 经过 ,

河水幽暗深邃，如梦似幻地缓缓流淌。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,
waiting for the impulse which should send the shallows singing to the sea ,
等待 为了 这 冲动 哪个 应该 发送 这 浅滩 歌唱 到 这 海 ,

等待着那股能将浅滩带向大海的冲动，

[ænd; ənd] [stɜːr] [ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈmɜːrmərəs] [ˈsɪmfəni] .
and stir the depths to a low , murmurous symphony .
和 搅拌 这 深度 到 一个 低的 , 低语 交响乐 .

搅动深处，奏出低沉、呢喃的交响乐。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][left] , [æz; əz][ʃi:; ji] [wɔ:kt] , [ðə; ði][rouɪd][wɒz; wəz] ['bɔ:dəd] [wið; wiθ]['ɛlmz][ænd; ənd]['meɪpəlz]
Upon the left , as she walked , the road was bordered with elms and maples
之上 这 左边 , 作为 她 步行 , 这 路 曾是 带边框 和 榆树 和 枫树
,
:
,

她往前走，左侧的道路两旁种满了榆树和枫树。
['stretʃɪŋ] [fɑ:r] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlz] .
stretching far back to the hills .
伸展 远的 后退 到 这 丘陵 .

一直延伸到远处的山丘。
[ðə; ði] [wɒdz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌnsə'spektɪd] [rə'vi:nz] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊz] , [kwɪr] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ,
The woods were full of unsuspected ravines and hollows , queer winding paths ,
这 树林 是 满的 的 意想不到的 峡谷 和 空心 , 酷儿 绕线 路径 ,
[greɪt] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd]['taɪni] [stri:mz] .
great rocks , and tiny streams .
伟大的 岩石 , 和 微小的 溪流 .

树林里到处都是意想不到的沟壑和洼地、奇特的蜿蜒小路、巨大的岩石和细小的溪流。
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['fɔ:rɪst] ,
The children had called it the enchanted forest ,
这 孩子们 有 称为 它 这 迷人的 森林 ,
孩子们称它为魔法森林。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðæt][ə; eɪ] ['ferɪ] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [dwelt] [ðer'ɪn] .
and played that a fairy prince and princess dwelt therein .
和 玩 那 一个 仙女 王子 和 公主 居住 其中 .
并表演说那里住着一位仙子王子和一位仙子公主。

[ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] ['meməɪrɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][,evi'li:nə][wið; wiθ][ə; eɪ] [pæŋ] .
The childhood memories came back to Evelina with a pang .
这 童年 回忆 来了 后退 到 伊芙琳娜 和 一个 疼痛 .
童年的记忆带着一阵刺痛涌上伊芙琳娜的心头。

[ʃi:; ji] [stɔ:pt] [tu:; tə][waɪp] [ə'weɪ][ðə; ði] [terz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][veɪl] ,
She stopped to wipe away the tears beneath her veil ,
她 停止 到 擦拭 离开 这 眼泪 下面 她 面纱 ,
她停下来，擦去面纱下的泪水。

[tu:; tə] [tʃoʊk] [bæk] [ə; eɪ][,es ʊə 'bi:][ðæt] ['taɪtnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
to choke back a sob that tightened her throat .
到 呛 后退 一个 哭泣 那 收紧 她 喉 .
她强忍着哽咽，喉咙像被什么东西紧紧勒住一样，难以抑制住呜咽声。

['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ji] [felt][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:nkʌmɪŋ] ['i:v(ə)l] , [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['destəni] [ðæt] [kʊd; kəd]
Suddenly , she felt a presentiment of oncoming evil , a rushing destiny that could
突然 , 她 毛毡 一个 预感 的 即将到来的 邪恶的 , 一个 匆忙 命运 那 可以
[nɔ:t][bi:; bi] [swə:vd] [ə'saɪd] .
not be swerved aside .
不是 是 急转弯 旁边 .

突然，她感到一种不祥的预感，一种无法阻挡的命运正飞速逼近。
['fraɪt(ə)nd] , [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] ; [ðen] [stɔ:pt] [ə'gen] .
Frightened , she turned to go back ; then stopped again .
害怕 , 她 转向 到 去 后退 ; 然后 停止 再次 .
她害怕极了，转身想往回走；然后又停了下来。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rouɪd] ,
From above , on the upper part of the road ,
从 多于 , 在 这 上 部分 的 这 路 ,
从上方，在道路的上部，

[keɪm] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsəz] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [wi:lz] .
came the tread of horse's feet and the murmur of wheels .

来了 这 踏 的 马匹 脚 和 这 低语 的 车轮 .

传来马蹄声和车轮的隆隆声。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] [tuː; tə][ˈmɑːrb(ə)l] , [hɜːr; hər] [fi:t] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [muːv] .
Her face paled to marble , her feet refused to move .

她 脸 苍白 到 大理石 , 她 脚 拒绝 到 移动 .

她脸色苍白如大理石，双脚动弹不得。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [stʊd] [pɔːrˈtentəsli] [stiːl] .
The heart within her stood portentously still .

这 心 之内 她 站立 预示着 仍然 .

她体内的心脏仿佛静止了一般，显得格外不祥。

[wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈpetrɪfaɪd] , [ˈmoʊʃnləs] ,
With downcast eyes she stood there , petrified , motionless ,

和 沮丧 眼睛 她 站立 那里 , 石化 , 静止不动 ,

她低着头站在那里，僵住了，一动不动。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] , [veɪld] [ɪmˈpenɪtrəbli] [ɪn] [ʃɪˈfɑːn] .
like a woman carved in stone and clothed in black , veiled impenetrably in chiffon .

喜欢 一个 女士 雕刻 在 石头 和 穿着衣服 在 黑色的 , 含蓄 密不透风 在 薄纱 .

就像一位石雕女子，身着黑衣，被薄纱严严实实地包裹着。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈfʊəriəs] [peɪs] , [ˈæntəni] [ˈdekstər] [dæft] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər]
At a furious pace , Anthony Dexter dashed by , his face as white as her

在 一个 狂怒 步伐 , 安东尼 德克斯特 虚线 经过 , 他的 脸 作为 白色的 作为 她

[ʃɪˈfɑːn] .
chiffon .

薄纱 .

安东尼·德克斯特飞快地冲了过去，脸色像她的雪纺纱一样惨白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌnˈerɪŋli] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ;
She had known unerringly who was coming ;

她 有 已知 准确无误地 WHO 曾是 未来 ;

她准确地知道谁会来；

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈsɪrɪŋ] [ˈkɑːŋəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ]
and had felt the searing consciousness of his single glance before , with

和 有 毛毡 这 灼烧 意识 的 他的 单身的 瞥一眼 前 , 和

[ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [oʊθ] ,

a muttered oath ,

一个 低声说道 誓言 ,

他之前就曾感受到过他那一眼带来的灼热感，并低声咒骂过。

[hiː; hi][hæd; həd] [læʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡæləp] .
he had lashed his horse to a gallop .

他 有 鞭打 他的 马 到 一个 驰骋 .

他把马拴得飞快。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
This , then , was the last ; there was nothing more .

这 , 然后 , 曾是 这 最后的 ; 那里 曾是 没有什么 更多的 .

这是最后一次了；再也没有其他事了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
The sound of the wheels died away in the distance .

这 声音 的 这 车轮 死亡 离开 在 这 距离 .

车轮的声音渐渐消失在远处。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pɜ:rlz] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [kʌm]
He had the pearls , he had seen her , he knew that she had come
他 有 这 珍珠 , 他 有 已见 她 , 他 知道 那 她 有 来
[bæk] .
back .
后退 .

他有珍珠，他见过她，他知道她已经回来了。

[ænd; ənd] [sti:l] [fi:; fi] [li:vɪd] .
And still she lived .
和 仍然 她 居住地 .

她仍然活了下来。

[kli:r] [ænd; ənd] [haɪ] , [laɪk] [ə; ei] [ˈbju:gl] [kɔ:l] , [ə; ei] [streɪn] [ʌv; əv][waɪld][ˈmju:zɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Clear and high , like a bugle call , a strain of wild music came from the
清除 和 高的 , 喜欢 一个 号角 称呼 , 一个 拉紧 的 荒野 音乐 来了 从 这
[ɪnˈtʌentɪd] [ˈfɔ:rist] .
enchanted forest .
迷人的 森林 .

清澈高亢，如同号角声，一曲野性的音乐从魔法森林中传来。

[ˌeviˈli:nə] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ; [hɜ:r; hər] [ˈslʌɡɪʃ] [fi:t] [stɜ:rd]
Evelina threw back her head , gasping for breath ; her sluggish feet stirred
伊芙琳娜 扔 后退 她 头 , 喘息 为了 气息 ; 她 迟缓 脚 搅拌
[ˈfɔ:rwəd] .
forward .
向前 .

伊芙琳娜仰起头，大口喘着气；她迟缓的脚步向前迈了一步。

[sʌm; səm] [fərˈɡɑ:tn] [ˈvælər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [li:pt] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [æz; əz][ə; ei]
Some forgotten valour of her spirit leaped to answer the summons , as a
一些 被遗忘的 勇气 的 她 精神 跳跃 到 回答 这 传票 , 作为 一个
[ˈsoʊldʒər] , [ˈwu:ndɪd] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] ,
soldier , wounded unto death ,
士兵 , 受伤 到 死亡 ,

她心中某种被遗忘的勇气迸发出来，响应召唤，如同身负重伤的士兵一般。

[tɜ:rnz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈtrʌmpɪts] [ðæt] [li:d] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
turns to follow the singing trumpets that lead the charge .
转弯 到 跟随 这 歌唱 小号 那 带领 这 收费 .

转身跟随领头吹奏的号角声。

[ˈstreɪndʒli] [sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈtendər] , [ðə; ði] [streɪn] [keɪm] [əˈgen] , [les] [ˈmɪlɪtənt] , [les] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] .
Strangely soft and tender , the strain came again , less militant , less challenging .
奇怪的 柔软的 和 投标 , 这 拉紧 来了 再次 , 较少的 好战分子 , 较少的 具有挑战性的 .

奇怪的是，这种紧张感再次出现，变得柔软而温和，但不再那么激烈，不再那么具有挑战性。

[ˈswɪftli] [əˈpɑ:n][ɪts][ˈekoʊ] [bri:ðd] [əˈnʌðər] , [ˈhɪntɪŋ] [ʌv; əv] [pi:s] .
Swiftly upon its echo breathed another , hinting of peace .
迅速地 之上 它是 回声 呼吸 其他 , 暗示 的 和平 .

紧接着，另一个声音响起，预示着和平的到来。

[ˈfeɪkən] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈɪnməʊst] [soʊl] [baɪ] [ˈægəni] ,
Shaken to her inmost soul by agony ,
摇晃 到 她 最 灵魂 经过 痛苦 ,

痛苦令她灵魂深处都为之震颤，

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuzɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wʌn] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][ˈtraɪfəlz]
she took heed of the music with the precise consciousness one gives to trifles
她 采取 注意 的 这 音乐 和 这 精确的 意识 一 给予 到 琐事
[æɪ; əɪ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ʌnɪnˈdʊərəbl] [stres] .
at moments of unendurable stress .
在 时刻 的 难以忍受 压力 .
她像在难以忍受的压力时刻对待琐事那样，以高度的专注聆听着音乐。

[ˈblaɪndli][ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
Blindly she turned into the forest .
盲目地 她 转向 进入 这 森林 .

她盲目地走进了森林。

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] , [rɪˈpiːtɪdli] , [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [æɪ; əɪ][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk]
" **she asked herself , repeatedly , wondering that she could even hear at a time like this** .
" 她 问 她自己 , 反复 , 好奇 那 她 可以 甚至 听到 在 一个 时间 喜欢 这 .

她反复问自己，在这种时候自己还能听见声音吗？

[ə; eɪ][bɜːrd] ?
A bird ?
一个 鸟 ?

一只鸟？

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
No , there was never a bird to sing like that .
不 , 那里 曾是 绝不 一个 鸟 到 唱歌 喜欢 那 .

不，从来没有鸟会那样唱歌。

[ˈɔːlmoʊst][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][pæn] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪrɪŋks] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbrɔːd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]
Almost it might be Pan himself with his syrinx , walking abroad on the first day
几乎 它 可能 是 平底锅 他自己 和 他的 脊髓空洞 , 步行 国外 在 这 第一的 天
[ʌv; əv] [sprɪŋ] .
of Spring .
的 春天 .

几乎就像是潘神本人带着他的鸣笛，在春天的第一天漫步街头。

[ðə; ði] [ˈfænsɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋli] , [hɜːr; hər] [ˈswɔːlɪŋ] [ˈsensɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm]
The fancy appealed to her strongly , her swirling senses having become
这 想要 上诉 到 她 强烈 , 她 旋转 感官 拥有 变得
[ɪkˈskwɪzɪtli, ˈekskwɪzɪtli] [əˈkjuːt] .
exquisitely acute .
精美绝伦 急性 .

这种幻想深深吸引了她，她敏锐的感官也变得异常敏锐。

" [paɪps] [oʊ] - [pæn] , " [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] .
" **Pipes o ' Pan , she whispered , I will find and follow you** .
" 管道 o - 平底锅 , " 她 低声说道 , " 我 将要 寻找 和 跟随 你 .

“潘神的笛声，”她低声说，“我会找到你，跟随你。”

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][pæn] [ment] [deθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɡriːk] [ˈledʒənd] ,
" **To see the face of Pan meant death , according to the old Greek legend** ,
" 到 看 这 脸 的 平底锅 意思是 死亡 , 根据 到 这 老的 希腊语 传奇 ,
根据古希腊传说，看到潘神的脸就意味着死亡。

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][əˈfreɪd] .
but death was something of which she was not afraid .
但 死亡 曾是 某物 的 哪个 她 曾是 不是 害怕的 .
但她并不惧怕死亡。

[ˈlɪrɪk] , [ˈtremjələs] , [ˈsɔ:ftli] [əˈpi:lɪŋ] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [keɪm] [əˈgen] .
Lyric , tremulous , softly appealing , the music came again .
歌词 , 颤抖的 , 轻轻 上诉 , 这 音乐 来了 再次 .
音乐再次响起, 旋律优美, 颤抖而轻柔动人。

[ðə; ði] [ber] [baʊz] [bent] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃaɪmɪŋ] [ˈkrɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪɡ] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər]
The bare boughs bent with their chiming crystal , and a twig fell at her
这 裸 树枝 弯曲 和 他们的 鸣响 水晶 , 和 一个 枝条 跌倒 在 她
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
光秃秃的树枝随着清脆的响声弯曲, 一根树枝掉落在她脚边。

[ˈsʌnlaɪt] [stɑ:rd] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rl] ; [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [sweɪ] [tu:; tə] [mi:t]
Sunlight starred the misty distance with pearl ; shining branches swayed to meet
阳光 星形 这 蒙蒙 距离 和 珍珠 ; 灼灼 分支 摇摆 到 见面
[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] .
her as she passed .
她 作为 她 通过了 .
阳光如同珍珠般点缀着雾气弥漫的远方; 闪亮的树枝在她经过时摇曳着迎接她。

[ˈfɑ:rðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] -
Farther in the wood , she turned , unconsciously in pursuit of that will - o ' - the -
更远 在 这 木头 , 她 转向 , 不知不觉 在 追逐 的 那 将要 - o - - 这 -
[wɪsp] [ʌv; əv] [saʊnd] .
wisp of sound .
烟雾 的 声音 .
她转身, 不自觉地循着那飘忽不定的声音, 继续往树林深处走去。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)][hɜ:r; hər] ;
Here and there out of the silence , it came to startle her ;
这里 和 那里 出去 的 这 沉默 , 它 来了 到 惊吓 她 ;
寂静中不时传来惊吓声;

[tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈhoʊlɪ] [ʌv; əv] [peɪn] .
to fill her with strange forebodings which were not wholly of pain .
到 充满 她 和 奇怪的 不祥的预感 哪个 是 不是 完全 的 疼痛 .
让她心中充满奇怪的不祥预感, 但这些预感并不完全是痛苦的。

[sʌm; səm][ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] [self] [ˈgaɪdɪd] [hɜ:r; hər] ,
Some subliminal self guided her ,
一些 潜意识 自己 引导 她 ,
她受到某种潜意识的自我引导,

[fɔ:r; fər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜ:r; wər] [ˈmɜ:ɹdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] [wɪtʃ]
for heart and soul were merged in a quivering ecstasy of torture which
为了 心 和 灵魂 是 合并 在 一个 颤抖 狂喜 的 酷刑 哪个
[θrɔbd] [ænd; ənd] [ˈθʌndəd] [ænd; ənd] [ˌoʊvɜːˈfloʊd] .
throbbd and thundered and overflowed .
悸动 和 雷鸣 和 溢出 .
因为他们的心和灵魂在颤抖的酷刑狂喜中融为一体, 这种狂喜悸动、雷鸣般响起, 并溢出。

" [hiː; hi] [sɔ:] [emˈi:] !
" **He saw me !**
" 他 锯 我 !
他看见我了!

[hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] !
He saw me !
他 锯 我 ！

他看见我了！

[hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] !
He saw me !
他 锯 我 ！

他看见我了！

[hiː; hi] [nuː] [em 'iː] !
He knew me !
他 知道 我 ！

他认识我！

[hiː; hi] [nuː] [em 'iː] !
He knew me !
他 知道 我 ！

他认识我！

[hiː; hi] [nuː] [em 'iː] !
He knew me !
他 知道 我 ！

他认识我！

" [ɪn][ə; eɪ][ˈtrip(ə)l] [ˈrɪðəm] [ðə; ði][wɜːrdz][ˈvaɪbreɪtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ]
" In a triple rhythm the words vibrated back and forth unceasingly , as though
" 在 一个 三倍 韵律 这 字 振动 后退 和 前进 不停地 , 作为 尽管
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwiːvɜːz] [ˈʃʌt(ə)l] .
upon a weaver's shuttle .
之上 一个 织工的 穿梭 。

“这些词语以三重节奏不停地来回振动，就像在织布机的梭子上一样。”

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [ʃiː; ji] [went] [ˈblaɪndli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
For nearly an hour she went blindly in search of the music ,
为了 几乎 一个 小时 她 去 盲目地 在 搜索 的 这 音乐 ,
她盲目地寻找音乐将近一个小时，

[ˈpɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈtentli] , [æt; ət] [taɪmz] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn]
pausing now and then to listen intently , at times disheartened enough to turn
暂停 现在 和 然后 到 听 专注地 , 在 时代 沮丧 足够的 到 转动
[bæk] .
back .
后退 。

他时不时停下来认真倾听，有时甚至沮丧到想要转身离开。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][mæd][ˈfænsi] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] [haɪt]
She had a mad fancy that Death was calling her , from some far height
她 有 一个 疯狂的 想要 那 死亡 曾是 呼叫 她 , 从 一些 远的 高度
,
.
,

她疯狂地幻想死神正从遥远的高处呼唤她。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
because Anthony Dexter had passed her on the road .
因为 安东尼 德克斯特 有 通过了 她 在 这 路 。
因为安东尼·德克斯特在路上超过了她。

[naʊ] [ˈtrʌmpɪt] - [laɪk] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [naʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪstɪk]
Now trumpet - like and commanding , now tender and appealing , the mystic
 现在 喇叭 - 喜欢 和 指挥 , 现在 投标 和 上诉 , 这 神秘
 ['mjuːzɪk] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kə'prɪjəsli] .
music danced about her capriciously .
 音乐 跳舞 关于 她 反复无常 .
 神秘的音乐时而如号角般嘹亮有力，时而温柔动人，在她周围变幻莫测地舞动着。

[hɜːr; hər] [fi:t] [gruː] [ˈwiəri] ,
Her feet grew weary ,
 她 脚 生长 厌倦 ,

她的双脚渐渐感到疲惫，

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][hɜːr; hər] , [tuː] ,
but the blood and the love of life had begun to move in her , too ,
 但 这 血 和 这 爱 的 生活 有 开始 到 移动 在 她 , 也 ,
 但她体内的血液和对生命的热爱也开始涌动。

[wen] [h3:r; h3r] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌnˈspi:kəbli] [st3:rd] .
when her whole nature was unspeakably stirred .
 什么时候 她 所有的 自然 曾是 难以言喻的 搅拌 .
 她的整个内心都受到了难以言喻的震撼。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [paɪps] [oʊ] - [pæn] .
She paused and leaned against a tree , to listen for the pipes o ' Pan .
 她 暂停 和 倾斜 反对 一个 树 , 到 听 为了 这 管道 o - 平底锅 .
 她停下脚步，靠在一棵树上，倾听潘神的笛声。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] ; [ðə; ði] [waɪt] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt]

But all was silent ; the white stillness of the enchanted forest was like that

但 全部 曾是 沉默的 ; 这 白色的 寂静 的 这 迷人的 森林 曾是 喜欢 那

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜ:rlɪd] .

of another world .

的 其他 世界 .

但周围一片寂静；这片魔法森林的白色静谧仿佛另一个世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
With a sigh , she turned to the left ,
 和 一个 叹 , 她 转向 到 这 左边 ,
 她叹了口气, 转向左边。

[rɪˈflekʃɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; həɪ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
reflecting that a long walk straight through the woods would bring her out on the
 反思 那 一个 长的 走 直的 通过 这 树林 会 带来 她 出去 在 这

[ˈʌðər] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [hoʊm] .
other road at a point near her own home .
 其他 路 在 一个 观点 靠近 她 自己的 家 .

她想到，沿着树林一路走下去，就能到达离家不远的另一条路。

[ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tendər] , [ðə; ði][kɔ:l] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] .
Exquisitely faint and tender , the call rang out again .
 精美绝伦 头晕的 和 投标 , 这 称呼 响铃 出去 再次 .
 那声音轻柔而婉转，再次响起。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][fɑːr] [fluːt] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [bloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [dɑːn] .
It was like some far flute of April blown in a March dawn .
 它 曾是 喜欢 一些 远的 长笛 的 四月 吹 在 一个 行进 黎明 .
 那声音就像四月遥远的笛声在三月的黎明中吹响。

" [oʊ] , [paɪps] [oʊ] - [pæn] , " [briːðd] [ˌevɪˈliːnə] , [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈfiːldɪŋ] [veɪl] ; " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !
" **Oh , pipes o ' Pan , " breathed Evelina , behind her shielding veil ; " I pray you**
" 哦 , 管道 o - 平底锅 , " 呼吸 伊芙琳娜 , 在后面 她 屏蔽 面纱 ; " 我 祈祷 你
[faɪnd][ˌem ˈiː] !
find me !
寻找 我 !

“哦，潘神的笛声，”伊芙琳娜隔着面纱轻声说道，“我祈求您能找到我！”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] — [ɔːr] [deθ] !
I pray you , give me joy — or death !
我 祈祷 你 , 给 我 喜悦 — 或者 死亡 !
我祈求你，赐予我快乐——或者死亡！

" [ˈswɪftli] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈænsər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ˈtʃæntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .
" **Swiftly the music answered , like a trumpet chanting from a height .**
" 迅速地 这 音乐 回答 , 喜欢 一个 喇叭 吟唱 从 一个 高度 .
“音乐迅速响起，如同高处传来号角的鸣响。”

[ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] .
Scarcely knowing what she did , she began to climb the hill .
几乎 会心 什么 她 做过 , 她 开始 到 爬 这 爬坡道 .
她几乎不知道自己在做什么，就开始爬山。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [wei] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [wʌn] ,
It was a more difficult way , but a nearer one ,
它 曾是 一个 更多的 难的 方式 , 但 一个 更近 一 ,
这条路更难走，但更近。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [haʊs] .
for just beyond the hill was her house .
为了 只是 超过 这 爬坡道 曾是 她 房子 .
她的房子就在山坡那边。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [əˈsent] , [ðə; ði] [hɪl] [sloʊpt] [bæk] .
Half - way up the ascent , the hill sloped back .
一半 - 方式 向上 这 上升 , 这 爬坡道 倾斜的 后退 .
爬到半山腰时，山坡开始向后倾斜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlev(ə)] [pleɪs] [wer] [wʌn] [maɪt] [rest] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
There was a small level place where one might rest before going on to the
那里 曾是 一个 小的 等级 地方 在哪里 一 可能 休息 前 去 在 到 这
[ˈsʌmɪt] .
summit .
首脑 .
那里有一小块平坦的地方，可以在继续登顶之前休息一下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nʊk] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [paɪnz] .
It was not more than a little nook , surrounded by pines .
它 曾是 不是 更多的 比 一个 小的 角落 , 包围 经过 松树 .
那不过是一个被松树环绕的小角落。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃɜːrp] ,
As she came to it , there was a frightened chirp ,
作为 她 来了 到 它 , 那里 曾是 一个 害怕 啁啾 ,
她走近时，传来一声惊恐的鸣叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ˈflʌtəd] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
and a flock of birds fluttered up from her feet ,
和 一个 群 的 鸟类 飘动 向上 从 她 脚 ,
一群鸟儿从她脚边飞了起来，

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [krʌmz] [ænd; ənd] [greɪn] [sprɛd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
leaving a generous supply of crumbs and grain spread upon the earth .

离开 一个 慷慨的 供应 的 面包屑 和 粮食 传播 之上 这 地球 .

留下大量面包屑和谷物散落在地上。

[əˈɡɛnst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [triː] [liːnd] [ə; eɪ][mæn] ,
Against a great tree leaned a man ,

反对 一个 伟大的 树 倾斜 一个 男人 ,

一个人倚靠在一棵大树上，

[soʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈæɡi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [koʊt] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] [laɪk][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː]
so brown and shaggy in his short coat that he seemed like part of the tree

所以 棕色的 和 毛茸茸 在 他的 短的 外套 那 他 似乎 喜欢 部分 的 这 树

trunk .
树干 .

他那身短毛又棕又蓬松，看起来就像树干的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [wɔːr] [haɪ] [ˈleðər] [ˈɡeɪtəz] ,
He was of medium height , wore high leather gaiters ,

他 曾是 的 中等的 高度 , 穿着 高的 皮革 绑腿 ,

他身材中等，穿着高筒皮质绑腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] [felt][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [kwɪl] [θrʌst] [ˈreɪkɪʃli] [θruː] [ðə; ði][bənd] .
and a grey felt hat with a long red quill thrust rakishly through the band .

和 一个 灰色的 毛毡 帽子 和 一个 长的 红色的 鹅毛笔 推力 轻佻地 通过 这 乐队 .

还有一顶灰色毡帽，帽带上斜插着一根长长的红色羽毛笔。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈrouzi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈtwɪŋkəld]
His face was round and rosy and the kindest eyes in the world twinkled

他的 脸 曾是 圆形的 和 红润 和 这 最善良的 眼睛 在 这 世界 闪烁

[æt; ət] [ˌeviːˈliːnə] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] .
at Evelina from beneath his bushy eyebrows .

在 伊芙琳娜 从 下面 他的 茂密的 眉毛 .

他脸圆圆的，红润的，浓密的眉毛下，一双世界上最温柔的眼睛闪烁着对伊芙琳娜的光芒。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈkwaɪətli] [ˈhæpi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ,
At his feet , quietly happy , was a bright - eyed ,

在 他的 脚 , 悄悄 快乐的 , 曾是 一个 明亮的 - 眼睛 ,

在他脚边，静静地、满心喜悦的，是一个眼神明亮的女孩，

[ˈjeləʊ] [ˈmʌŋɡrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌbi] [teɪl] [wɪtʃ] [wæɡd] [ˈvaɪələntli] [æz; əz] [ˌeviːˈliːnə] [əˈprəʊtʃt] .
yellow mongrel with a stubby tail which wagged violently as Evelina approached .

黄色的 杂种狗 和 一个 矮胖的 尾巴 哪个 摇晃 暴力 作为 伊芙琳娜 接近 .

一只黄色杂种狗，尾巴很短，当伊芙琳娜走近时，它剧烈地摇着尾巴。

[slʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmænz] [ˈʃəʊldər] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [fluːt] .
Slung over the man's shoulder by a cord was a silver - mounted flute .

吊着 超过 这 男人的 肩膀 经过 一个 绳索 曾是 一个 银 - 安装 长笛 .

男人肩上用绳子挎着一支银镶笛子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈelɪvɪtɪd] [pəˈzi(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [fiː; ji] [ˈentərd]
From his elevated position , he must have seen her when she entered

从 他的 升高 位置 , 他 必须 有 已见 她 什么时候 她 进入

[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,

这 木头 ,

他地势较高，肯定看到了她进入树林的情景。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈevər] [sɪns] .
and had glimpses of her at intervals ever since .

和 有 惊鸿一瞥 的 她 在 间隔 曾经 自从 .

从那以后，他时不时地会见到她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈmjuzɪk(ə)] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [hiː; hi]
It was evident that he thoroughly enjoyed the musical hide - and - seek he
它 曾是 明显 那 他 彻底 享受 这 音乐 隐藏 - 和 - 寻找 他
[hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] .
had forced her to play while he was feeding the birds .
有 强制 她 到 玩 尽管 他 曾是 喂养 这 鸟类 .
很明显，他很享受在他喂鸟的时候强迫她玩的音乐捉迷藏游戏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [læft] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmɪstɪvəs] [ˈdɪmplz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [ˈroʊzi] [tʃiːks]
His eyes laughed and there were mischievous dimples in his round , rosy cheeks
他的 眼睛 笑了 和 那里 是 恶作剧 酒窝 在 他的 圆形的 , 红润 脸颊
.
.
.
他的眼睛闪闪发光，圆圆的、红润的脸颊上还有顽皮的酒窝。

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˌeɪvɪˈliːnə] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv] [dʌl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
" Oh , " cried Evelina , in a tone of dull disappointment .
" 哦 , " 哭 伊芙琳娜 , 在 一个 语气 的 乏味的 失望 .
“哦,”伊芙琳娜叫道，语气中充满了失望。

" [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , [ˈdʒentli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] .
" I called you , " said the Piper , gently , " and you came .
" 我 称为 你 , " 说 这 派珀 , 轻轻地 , " 和 你 来了 .
“我呼唤你,”吹笛人轻声说道，“你就来了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] .
" She turned on her heel and walked swiftly away .
" 她 转向 在 她 脚跟 和 步行 迅速地 离开 .
她转身，快步走开了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈhɪl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən][ˈdɪɡnəti] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] ,
She went downhill with more haste than dignity , turned to her right ,
她 去 下坡 和 更多的 匆忙 比 尊严 , 转向 到 她 正确的 ,
她匆匆下山，姿态毫无尊严可言，然后转向右侧。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
and struck out through the woods for the main road .
和 击 出去 通过 这 树林 为了 这 主要的 路 .
然后穿过树林，朝着大路走去。

[ðə; ði][ˈpaɪpər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɜːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
The Piper watched her until she was lost among the trees .
这 派珀 观看 她 直到 她 曾是 丢失的 之中 这 树木 .
吹笛人一直注视着她，直到她消失在树林中。

[ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [krʌmz] [ænd; ənd][greɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [stɒd] [ˈpeɪʃntli]
The birds came back for their crumbs and grain and he stood patiently
这 鸟类 来了 后退 为了 他们的 面包屑 和 粮食 和 他 站立 耐心
[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfeðəd] [ˈpenʃənəz] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [floʊn] [əˈweɪ] ,
until his feathered pensioners had finished and flown away ,
直到 他的 羽毛 退休人员 有 完成的 和 飞行 离开 ,
鸟儿们回来吃面包屑和谷物，他耐心地站在那里，直到这些羽毛丰满的退休老人吃完飞走。

[tʃɜːrp] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
chirping with satisfaction .
啁啾声 和 满意 .
发出满足的鸣叫。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmʌŋɡrəl] .
Then he stooped to pat the yellow mongrel .
然后 他 弯腰 到 拍 这 黄色的 杂种狗 .
然后他弯下腰，拍了拍那只黄色杂种狗。

" ['lædi] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:ɾ] ['dʒɪpsi] [fɔ:r; fər][ju: 'es][dʒʌst] [naʊ] .
" Laddie , " he said , " I'm thinking there's no more gypsying for us just now .
" 拉迪 , " 他 说 , " 我是 思维 有 不 更多的 吉普赛人 为了 我们 只是 现在 .
“小伙子,”他说,“我想我们现在不能再过吉普赛式的生活了。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [pæk] ['aʊər; ɑ:r] [[ɑ:p] [ə'pɑ:n][aʊər; ɑ:r] [bæk] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n] ,
To - morrow , we will not pack our shop upon our back and march on ,
到 - 明天 , 我们 将要 不是 盒 我们的 店铺 之上 我们的 后退 和 行进 在 ,
明天, 我们不会背起店铺继续前行。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][du:] .
as we had thought to do .
作为 我们 有 想法 到 做 .
正如我们之前计划的那样。

[sʌm; səm][wʌn] [ni:dz] [ju: 'es] [hɪr] , [eɪ] , ['lædi] ?
Some one needs us here , eh , Laddie ?
一些 一 需求 我们 这里 , 嗯 , 拉迪 ?
有人需要我们在这里, 是吧, 小伙子?

" [ðə; ði][dɔ:g] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'gri:d]
" The dog capered about his master's feet as if he understood and fully agreed
" 这 狗 跳跃 关于 他的 硕士学位 脚 作为 如果 他 理解 和 完全 同意
.
.
.
“那只狗在主人脚边欢快地跳跃, 好像它明白了主人的意思, 完全同意了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第4/14页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][sɔːrt] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌŋgrəl] .

He was a pitiful sort , even for a mongrel .
他 曾是 一个 可怜 种类 , 甚至 为了 一个 杂种狗 .

即使对于一条杂种狗来说, 他也是个可怜虫。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ʌnˈskɪlfʊli] [set] ,

One of his legs had been broken and unskilfully set ,
一 的 他的 腿 有 到过 破碎的 和 笨拙地 放 ,

他的一条腿骨折了, 而且接骨技术很差。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [rʌn] [kwɪt] [laɪk] [ˈʌðər] [dɔːgz] .

so he did not run quite like other dogs .
所以 他 做过 不是 跑步 相当 喜欢 其他 狗 .

所以他跑起来和其他狗不太一样。

" - [tiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [leg] , [ˈlædi] , " [ðə; ði][ˈpaɪpər] [əbˈzɜːrvd] ,

" ' T isn't a very good leg , Laddie , " the Piper observed ,
" - T 不是 一个 非常 好的 腿 , 拉迪 , " 这 派珀 观察到 ,

“小伙子, 你的腿不太好,”吹笛人说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [tiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

" but I'm thinking ' t is better than none .
" 但 我是 思维 - t 是 更好的 比 没有任何 .

但我认为总比没有强。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [pʊʃ] [ɑːn][ə; eɪ][brɪt] .

Anyway , I did my best with it , and now we'll push on a bit .
反正 , 我 做过 我的 最好的 和 它 , 和 现在 出色地 推 在 一个 少量 .

总之, 我已经尽力了, 现在我们继续努力。

[ɪts] [ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [ɑːr ˈiː][feɪn] , [ˈlædi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

It's our turn to follow , and we ' re fain , Laddie , you and I ,
它是 我们的 转动 到 跟随 , 和 我们 - 关于 欣然 , 拉迪 , 你 和 我 ,

轮到我们的了, 我们很乐意, 拉迪, 你和我,

[tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

to see where she lives .
到 看 在哪里 她 生活 .

去看看她住在哪里。

" [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [steɪ] [æt; ət] [hiːl] , [ðə; ði][ˈpaɪpər] [ˈfɑːləʊd] [mɪs] - [træk] .

" Bidding the dog stay at heel , the Piper followed Miss Evelina's track .
" 投标 这 狗 停留 在 脚跟 , 这 派珀 随后 错过 - 追踪 .

“命令狗跟在脚边, 吹笛人便跟着伊芙琳娜小姐的脚步走去。”

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ˈræpɪd] [ˈwɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][dɪd] .

By dint of rapid walking , he reached the main road shortly after she did .
经过 凹痕 的 迅速的 步行 , 他 达到 这 主要的 路 不久 后 她 做过 .

他凭借快速的步伐, 在她之后不久也到达了主路。

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈspektfʌl] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Keeping a respectful distance , and walking at the side of the road ,
保持 一个 尊重 距离 , 和 步行 在 这 边 的 这 路 ,

保持适当距离, 靠路边行走。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; fi] [went] [hoʊm] .
he watched her as she went home .
他 观看 她 作为 她 去 家 .
他目送她回家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [ˈfɛltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈɔ:ldər] [dʒʌst] [br'loʊ] [mɪs] - [hi:; hi]
From the safe shelter of a clump of alders just below Miss Mehitable's he
从 这 安全的 庇护所 的 一个 丛 的 桤木 只是 以下 错过 - 他
[sɔ:ɪ] [ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪgjər] [ˈentər][ðə; ði][ˈbroʊkən] [geɪt] .
saw the veiled figure enter the broken gate .
锯 这 含蓄 数字 进入 这 破碎的 门 .
在梅希塔布尔小姐家下方的一丛桤木树的庇护下， 他看到一个蒙着面纱的人影走进了破损的大门。

" - [ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ˈlædi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] ;
" ' T is the old house , Laddie , " he said to the dog ;
" - T 是 这 老的 房子 , 拉迪 , " 他 说 到 这 狗 ;
“这是那栋老房子，拉迪，”他对狗说；
" [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ɑ:r'selvz] .
" the very one we were thinking of taking ourselves .
" 这 非常 一 我们 是 思维 的 采取 我们自己 .
“正是我们自己也打算去的地方。”

[kʌm] [ɑ:n] , [naʊ] ; [wi:l] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] .
Come on , now ; we'll be going .
来 在 , 现在 ; 出色地 是 去 .
走吧，我们这就走。

[daʊn] , [sɜ:r] !
Down , sir !
向下 , 先生 !
趴下，先生！

[hoʊm] !
Home !
家 !
家！

" [vi:;aɪ'aɪ]
" VII
" 七
七

" [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspəʊkən] [wɜ:rd]
" The Honour of the Spoken Word
" 这 荣誉 的 这 说 单词
“口语的荣耀”

" [ˈæntəni] [ˈdekstər][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , [əˈloʊn] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
" Anthony Dexter sat in his library , alone , as usual .
" 安东尼 德克斯特 卫星 在 他的 图书馆 , 独自的 , 作为 通常 .
安东尼·德克斯特像往常一样独自坐在他的书房里。

[ʌndər] [ðə; ði][læmp] ,
Under the lamp ,
在下面 这 灯 ,
在灯光下，
[ˈræɪls] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [aʊt] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:dɪŋ] .
Ralph's letters were spread out before him , but he was not reading .
拉尔夫的 信件 是 传播 出去 前 他 , 但 他 曾是 不是 阅读 .
拉尔夫的信件摊开在他面前，但他没有看。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [nu:] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][baɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hi:; ɪz]
Indeed , he knew every line of them by heart , but he could not keep his
的确 , 他 知道 每一个 线 的 他们 经过 心 , 但 他 可以 不是 保持 他的
事实上, 他把每一句话都背得滚瓜烂熟, 但他却无法保守自己的秘密。

[maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈletəz] .
mind upon the letters .
头脑 之上 这 信件 .

仔细阅读信件。

[bɪ'twi:n] [hi:; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpeɪdʒɪz][ðer; ðər] [keɪm] [pə'sɪstəntli] [ə; eɪ] [veɪld] [ˈfɪɡjər] ,
Between his eyes and the written pages there came persistently a veiled figure ,
之间 他的 眼睛 和 这 书面 页面 那里 来了 持续地 一个 含蓄 数字 ,
在他的双眼和书页之间, 始终浮现出一个蒙着面纱的身影。

[kloʊðd] [ˈjæbɪli] [ɪn][ˈsɑ:mbər] [blæk] .
clothed shabbily in sombre black .
穿着衣服 破旧地 在 阴沉 黑色的 .

身着破旧的黑色衣服。

[kən'tɪnjuəli] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ðə; ði][veɪl] [kən'si:ld] ; [kən'tɪnjuəli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Continually he fancied the horror the veil concealed ; continually , out of the past ,
持续 他 幻想 这 恐怖 这 面纱 暗 ; 持续 , 出去 的 这 过去的 ,
他不断地想象着面纱下隐藏的恐怖; 不断地, 从过去,

[hi:; ɪz] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd][hi:; ɪz] [ˈʃɜ:rkɪŋ] [ə'roʊz][tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .
his cowardice and his shirking arose to confront him .
他的 怯懦 和 他的 偷懒 出现 到 面对 他 .

他的懦弱和逃避让他不得不面对现实。

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][hi:; ɪz][waɪf] , [hu:] [hæd; həd][daɪd] [su:n] [ˈæftər][rælf; reɪf][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
A photograph of his wife , who had died soon after Ralph was born ,
一个 照片 的 他的 妻子 , WHO 有 死亡 很快 后 拉尔夫 曾是 出生 ,
一张他妻子的照片, 他的妻子在拉尔夫出生后不久就去世了。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɹɔ:r] .
had been taken from the drawer .
有 到过 已采取 从 这 抽屉 .

是从抽屉里拿出来的。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [swi:t] [ˈwʊmən] , " [hi:; hi] [mju:zd] .
" **A pretty , sweet woman ,** " **he mused .**
" 一个 漂亮的 , 甜的 女士 , " 他 沉思 .

“一位漂亮、温柔的女士,”他沉思道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] .
" **A good wife and a good mother .**
" 一个 好的 妻子 和 一个 好的 母亲 .

一位好妻子, 一位好母亲。

" [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [stɪl] .
" **He told himself again that he had loved her — that he loved her still .**
" 他 讲述 他自己 再次 那 他 有 喜爱 她 — 那 他 喜爱 她 仍然 .

他再次告诉自己, 他曾经爱过她——他现在仍然爱着她。

[jet] [bɪ'haɪnd][hi:; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
Yet behind his thought was sure knowledge .
然而 在后面 他的 想法 曾是 当然 知识 .

然而, 他的想法背后却蕴含着确凿的知识。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['si:krət] ['fæstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r]
The woman who had entered the secret fastnesses of his soul , and before
这 女士 WHO 有 进入 这 秘密 坚固性 的 他的 灵魂 , 和 前
[hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] ['tremblɪd] ,
whom he had trembled ,
谁 他 有 颤抖 ,
那个闯入他灵魂深处, 让他战栗的女人,

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['gɑ:rdn] , [freɪl][æz; əz][ə; eɪ] [gʊst] ,
was the one whom he had seen in the dead garden , frail as a ghost ,
曾是 这 一 谁 他 有 已见 在 这 死的 花园 , 脆弱 作为 一个 鬼 ,
就是他在死寂的花园里看到的那个人, 虚弱得像个幽灵。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
and again on the road that morning .
和 再次 在 这 路 那 早晨 .
那天早上, 我又一次在路上遇到了这种情况。

['dɪmli] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
Dimly , and now for the first time ,
依稀 , 和 现在 为了 这 第一的 时间 ,
隐隐约约地, 现在, 第一次,

[ðer; ðər] [keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [pər'sep](ə)n] [ðæt] [ˌrekəɡ'ni](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪt] [wɪtʃ] [i:tʃ] [mæn] ['kæriz]
there came to his perception that recognition of his mate which each man carries
那里 来了 到 他的 洞察力 那 认出 的 他的 伴侣 哪个 每个 男人 携带
[ɪn][hɪz; ɪz] ['si:krət] [hɑ:rt] [wen] [hi;; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [meɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
in his secret heart when he has found his mate at all .
在 他的 秘密 心 什么时候 他 有 成立 他的 伴侣 在 全部 .
他逐渐意识到, 每个男人在找到自己的伴侣时, 内心深处都会有一种对伴侣的认同感。

[pæst][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][lɑ:k][ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] ,
Past the anguish that lay between them like a two - edged sword ,
过去的 这 痛苦 那 躺 之间 他们 喜欢 一个 二 - 边缘 剑 ,
越过横亘在他们之间的痛苦, 就像一把双刃剑,

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒɪŋ] ['jɪrz] , [ˌevi'li:nə] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu;; tə]
and through the mists of the estranging years , Evelina had come back to
和 通过 这 薄雾 的 这 疏远 年 , 伊芙琳娜 有 来 后退 到
[kleɪm] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
claim her own .
宣称 她 自己的 .
穿过疏离岁月的迷雾, 伊芙琳娜回来了, 要夺回属于她的一切。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tə'geðər] , ['ska:d] [ɪn] ['bɑ:di] [ɔ:r] ['ska:d] [ɪn] [soʊl] ; ['krɪpld] ,
He saw that they were bound together , scarred in body or scarred in soul ; crippled ,
他 锯 那 他们 是 边界 一起 , 疤痕 在 身体 或者 疤痕 在 灵魂 ; 残疾的 ,
他看到他们紧紧地联系在一起, 身体或灵魂都伤痕累累; 残疾的,

[m'ju:tɪleɪtɪd] , [ɔ:r] [meɪmd] [ðoʊ] ['i:ðər] [ɔ:r][bəʊθ] [maɪt] [bi;; bi] , [ðə; ði][wʌn] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [fækt][wʌz; wəz]
mutilated , or maimed though either or both might be , the one significant fact was
残缺 , 或者 残废 尽管 任何一个或者两个都 可能 是 , 这 一 重要的 事实 曾是
[nɑ:t] ['ɔ:ltərd] .
not altered .
不是 已修改 .
即使肢体残缺或残疾, 或者两者都残缺, 一个重要的事实也没有改变。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] [stəd] [ˌaʊt'saɪd]
He knew now that his wife and the mother of his child had stood outside
他 知道 现在 那 他的 妻子 和 这 母亲 的 他的 孩子 有 站立 外部
,
.
.

他现在才知道，他的妻子，也就是他孩子的母亲，就站在外面。

[æz; əz][ɔ:l] ['wɪmɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][mʌst; məst]['evər] [stænd] .

as all women but the one must ever stand .
作为 全部 女性 但 这 一 必须 曾经 站立 .

除了她之外的所有女人都必须永远站立。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [ges] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:rt] -
Nor did he guess that she had known it from the first and that heart -
也不 做过 他 猜测 那 她 有 已知 它 从 这 第一的 和 那 心 -
['hʌŋgər] [hæd; həd] ['heɪsnd] [hɜ:r; hər] [deθ] .

hunger had hastened her death .
饥饿 有 加快 她 死亡 .

他也没想到她从一开始就知道这一点，而这种对爱情的渴望加速了她的死亡。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [di:p] - ['si:tɪd] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Aside from a very deep - seated gratitude to her for his son ,
旁边 从 一个 非常 深的 - 坐着 感激 到 她 为了 他的 儿子 ,

除了对她怀有深深的感激之情，感谢她为他生下儿子之外，

['æntəni] ['dekstər] ['tʃerɪʃt] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .
Anthony Dexter cherished no emotion for the sake of his dead wife .
安东尼 德克斯特 珍爱 不 情感 为了 这 清酒 的 他的 死的 妻子 .

安东尼·德克斯特对死去的妻子没有丝毫感情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [krɒsɪz] [ə; eɪ] [fi:ld]
She had come and gone across his existence as a butterfly crosses a field
她 有 来 和 已消失 穿过 他的 存在 作为 一个 蝴蝶 十字架 一个 场地
,
.
.

她像蝴蝶飞过田野一样，在他的生命中来来往往。

['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
touching lightly here and there , but lingering not at all .
接触 轻轻 这里 和 那里 , 但 挥之不去的 不是 在 全部 .

轻轻地触碰，但绝不停留。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][rælf; reɪf] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,
Except for Ralph , it was as though she had never been ,
除了 为了 拉尔夫 , 它 曾是 作为 尽管 她 有 绝不 到过 ,

除了拉尔夫之外，她就好像从未存在过一样。

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
so little did she now exist for him .
所以 小的 做过 她 现在 存在 为了 他 .

她对他来说已经毫无存在感了。

[jet] [ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] ['vʌt(ə)l] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Yet Evelina was vital , alive , and out of the horror she had come back .
然而 伊芙琳娜 曾是 必不可少的 , 活 , 和 出去 的 这 恐怖 她 有 来 后退 .

然而，伊芙琳娜依然生机勃勃，她从恐怖中走了出来。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
To him ?
到 他 ?

对他来说？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ['defɪnətli] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [nuː]
He did not believe that she had come definitely to seek him — he knew
他 做过 不是 相信 那 她 有 来 确实 到 寻找 他 — 他 知道
[hɜːr; hər] [praɪd] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
her pride too well for that .
她 自豪 也 出色地 为了 那 ：

他并不相信她是真心来找他的——他太了解她的骄傲了，她不会这么做。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stroʊv] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] ;
His mind strove to grasp the reason of her coming , but it eluded him ;
他的 头脑 努力 到 抓牢 这 原因 的 她 未来 , 但 它 躲避 他 ;
他努力想弄明白她来的原因，但却始终不得其解；

[ɪ'veɪdɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .
evaded him at every point .
躲避 他 在 每一个 观点 。

处处躲避他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ; [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,
She had not forgotten ; if she had ,
她 有 不是 被遗忘的 ; 如果 她 有 ,

她没有忘记；如果她忘记了，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bæk] [ðæt] ['sɪnjuəs] ['nekləs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌləd] [pɜːrlz] .
she would not have given back that sinuous necklace of discoloured pearls .
她 会 不是 有 给定 后退 那 蜿蜒 项链 的 变色 珍珠 。

她绝不会归还那条蜿蜒曲折、缀满褪色珍珠的项链。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nekləs] ?
By the way , what had he done with the necklace ?
经过 这 方式 , 什么 有 他 完毕 和 这 项链 ?

对了，他把项链放到哪儿了？

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] .
He remembered now .
他 记得 现在 。

他现在想起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'tiː][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
He had thrown it far into the shrubbery ,
他 有 抛掷 它 远的 进入 这 灌木 ,

他把它扔进了灌木丛深处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz] [ded] .
for the pearls were dead and the love was dead .
为了 这 珍珠 是 死的 和 这 爱 曾是 死的 。

因为珍珠已死，爱情也已逝去。

" [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ]
" **First from the depths of the sea and then from the depths of my**
" 第一的 从 这 深度 的 这 海 和 然后 从 这 深度 的 我的
[lʌv] .
love .
爱 。

“首先来自深海，然后来自我爱的深处。”

" [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['feɪdɪd] [ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] ['jeləʊd] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
" **The mocking words , written in faded ink on the yellowed slip of paper ,**
" 这 嘲讽 字 , 书面 在 褪色 墨水 在 这 泛黄 滑 的 纸 ,

“那些嘲讽的话语，用褪色的墨水写在泛黄的纸条上，

[dɑ:nst] [ˈɪmpɪʃli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈrælfz] [ˈletərz] .
danced impishly across the pages of Ralph's letters .
跳舞 顽皮地 穿过 这 页面 的 拉尔夫的 信件 .

在拉尔夫的信件页面上顽皮地跳舞。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfænsi] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [di:p] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [pɜ:rlz]
He had a curious fancy that if his love had been deep enough the pearls
他 有 一个 好奇的 想要 那 如果 他的 爱 有 到过 深的 足够的 这 珍珠
[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [tɜ:rnd] [blæk] .
would not have turned black .
会 不是 有 转向 黑色的 .

他有一种奇特的想法，认为如果他的爱足够深，珍珠就不会变黑。

[ɪmˈpeɪʃntli] , [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ˈrestləsli]
Impatiently , he rose from the table and paced back and forth restlessly
不耐烦地 , 他 玫瑰 从 这 桌子 和 踱步 后退 和 前进 躁动不安
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
across the library .
穿过 这 图书馆 .

他不耐烦地从桌边站起来，焦躁地在图书馆里来回踱步。

" [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi] [graʊld] ; " [ə; eɪ] [ˈdɑ:dəɪŋ] [oʊld] [fu:l] .
" I'm a fool , " he growled ; " a doddering old fool .
" 我是 一个 傻子 , " 他 咆哮 ; " 一个 老态龙钟 老的 傻子 .

“我真是个傻瓜,”他咆哮道; “一个老糊涂傻瓜。”

[noʊ] , [ðæts] [nɑ:t][aɪˈti:] — [aɪv] [wɜ:rkt] [tu:] [hɑ:rd] .
No , that's not it — I've worked too hard .
不 , 那就是 不是 它 — 我已经 工作 也 难的 .

不，不是那样——我太努力了。

" [ˈvæliəntli] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][drɪˈspel][ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ðæt] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" Valiantly he strove to dispel the phantoms that clustered about him .
" 英勇地 他 努力 到 打消 这 幻影 那 聚类 关于 他 .

他英勇地努力驱散聚集在他周围的幻影。

[ə; eɪ] [laɪt] [step][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd]
A light step behind him chimed in with his as he walked and he feared
一个 光 步 在后面 他 齐声说道 在 和 他的 作为 他 步行 和 他 害怕
[tu:; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] ,
to look around ,
到 看 大约 ,

他身后传来轻快的脚步声，与他行走时的声音交相呼应，他不敢回头看去。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
not knowing it was but the echo of his own .
不是 会心 它 曾是 但 这 回声 的 他的 自己的 .

他并不知道那只是他自己声音的回声。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [drɔ:r]
He went to a desk in the corner of the room and opened a secret drawer
他 去 到 一个 桌子 在 这 角落 的 这 房间 和 打开 一个 秘密 抽屉
[ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
that had not been opened for a long time .
那 有 不是 到过 打开 为了 一个 长的 时间 .

他走到房间角落里的一张桌子旁，打开了一个很久没打开过的秘密抽屉。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfʊtəgræf] , [ræpt] [ɪn] [ˈjeləʊd] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]
He took out a photograph , wrapped in yellowed tissue paper , and went back to
他 采取 出去 一个 照片 , 包装 在 泛黄 组织 纸 , 和 去 后退 到
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

他拿出一张用泛黄的薄纸包裹的照片，然后回到桌边。

[hiː; hi] [ʌnˈræpt] [aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [blʌnt] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪŋ] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd][sæt]
He unwrapped it , his blunt white fingers trembling ever so slightly , and sat
他 拆开 它 , 他的 钝 白色的 手指 发抖 曾经 所以 轻微地 , 和 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .

他拆开包装，苍白钝钝的手指微微颤抖，然后坐了下来。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sərˈpæsiŋ] [ˈlʌvliːnəs] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
A face of surpassing loveliness looked back at him .
一个 脸 的 超越 可爱 看起来 后退 在 他 .

一张美得令人窒息的脸庞映入眼帘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌeviˈliːnə] , [æt; ət][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈgɜːrli] [ˈbjuːti] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈlaɪt]
It was Evelina , at the noon of her girlish beauty , her face alight
它 曾是 伊芙琳娜 , 在 这 中午 的 她 少女 美丽 , 她 脸 点燃
[wið; wiθ] [lʌv] .
with love .
和 爱 .

那是伊芙琳娜，正值少女最美的时节，脸上洋溢着爱意。

[ˈæntəni] [ˈdekstər] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [fɪtʃər] , [ðə; ði][wɔːrm] , [swiːt] , [ˈtemptɪŋ]
Anthony Dexter looked long at the perfect features , the warm , sweet , tempting
安东尼 德克斯特 看起来 长的 在 这 完美的 特征 , 这 温暖的 , 甜的 , 诱人的
[maʊθ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
mouth , the great ,
嘴 , 这 伟大的 ,

安东尼·德克斯特久久凝视着那完美的五官，那温暖、甜美、诱人的嘴唇，以及那伟大的.....

[ˈtrʌstɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [her] [ðæt] [weɪvd] [soʊ] [ˈsɔːftli] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] ;
trusting eyes , and the brown hair that waved so softly back from her face ;
信任 眼睛 , 和 这 棕色的 头发 那 挥手 所以 轻轻 后退 从 她 脸 ;
她那双充满信任的眼睛，以及从脸颊轻轻向后飘动的棕色头发；

[ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈwʊmənliːnəs] .
the all - pervading and abiding womanliness .
这 全部 - 普遍存在 和 遵守 女性气质 .

无处不在、永恒不变的女性特质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbjuːti] ; [ˈtendərnəs] , [ˈkɜːrɪdʒ] , [tʃɑːrm] .
There was strength as well as beauty ; tenderness , courage , charm .
那里 曾是 力量 作为 出色地 作为 美丽 ; 压痛 , 勇气 , 魅力 .

她既有力量又有美貌；既温柔又勇敢，既迷人又有魅力。

" [meɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ˈdekstər] , [əˈlaʊd] .
" Mate for a man , " said Dexter , aloud .
" 伴侣 为了 一个 男人 , " 说 德克斯特 , 大声 .

“真是个好男人，”德克斯特大声说道。

[fɔːr; fər] [sʌt] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˌeviˈliːnə] , [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ʌv; əv][oʊld][dɪd][ˈbæt(ə)] ,
For such women as Evelina , the knights of old did battle ,
为了 这样的 女性 作为 伊芙琳娜 , 这 骑士 的 老的 做过 战斗 ,
为了像伊芙琳娜这样的女性，古代的骑士们奋战不休。

[ænd; ənd][men][ʌv; əv][ˈʌðər][ˈsentʃəriz][fɔ:t][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn][ˈtempteɪʃənz][ænd; ənd]
and men of other centuries fought with their own temptations and
和 男人 的 其他 几个世纪 战斗 和 他们的 自己的 诱惑 和
[ˈwɪknəsɪz] .
weaknesses .
弱点 .

其他世纪的人们也曾与自身的诱惑和弱点作斗争。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][sʌtʃ][æz; əz][ʃi; ʃɪ][hu:] [led][men][tu; tə][ðə; ði][ˈhaɪts] ,
It was such as she who led men to the heights ,
它 曾是 这样的 作为 她 WHO 引领 男人 到 这 高度 ,
正是她带领男人们走向巅峰。

[ænd; ənd][ˈpɔɪntɪd][ðem; ðəm][tu; tə][ˈhaɪts][jet][ˈfɑ:rðər][ɑ:n] .
and pointed them to heights yet farther on .
和 尖 他们 到 高度 然而 更远 在 .
并指引他们攀登更远的高山。

[ɪnˈsensəbli] , [hi; hi][kəmˈperd][ˈræɪfs][ˈmʌðər][wɪð; wɪθ][ˌeviˈli:nə] .
Insensibly , he compared Ralph's mother with Evelina .
无意识地 , 他 比较的 拉尔夫的 母亲 和 伊芙琳娜 .
他竟然毫无意识地将拉尔夫的母亲与伊芙琳娜相提并论。

[ðə; ði][tu:] [ˈwɪmɪn][stʊd][æz; əz][fa:r][əˈpa:rt][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmi:nɪŋləs][sɔ:ŋ][stændz][frʌm; frəm]
The two women stood as far apart as a little , meaningless song stands from
这 二 女性 站立 作为 远的 除 作为 一个 小的 , 无意义的 歌曲 站立 从
[ə; eɪ][greɪt][ˈsɪmfəni] .
a great symphony .
一个 伟大的 交响乐 .

这两个女人相距甚远，就像伟大交响乐中一个微不足道的小乐谱架。

[wʌn][wʊd][ˈfaɪər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][haɪ][æmˈbɪ(ə)n][ɪgˈzɔ:lt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)l][ˈstraɪvɪŋ] — [ɑ:]
One would fire a man with high ambition , exalt him with noble striving — ah
— 会 火 一个 男人 和 高的 志向 , 崇高 他 和 高贵 努力 — 啊
, [bʌt; bət][hæd; həd][ʃi; ʃɪ] ?
, but had she ?
, 但 有 她 ?

人们会解雇一个雄心勃勃的人，也会赞扬一个奋斗有功的人——啊，但她真的做到了吗？

[wʌz; wəz][aɪˈti:] - [fɔ:lt][ðæt][ˈæntəni][ˈdekstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaʊərd][ænd; ənd][ə; eɪ][ʃɜ:rk] ?
Was it Evelina's fault that Anthony Dexter was a coward and a shirk ?
曾是 它 - 过错 那 安东尼 德克斯特 曾是 一个 懦夫 和 一个 推脱 ?
安东尼·德克斯特是个懦夫和逃兵，这难道是伊芙琳娜的错吗？

[ˈkreɪvnli] , [hi; hi][bɪˈgæn][tu; tə][bleɪm][ðə; ði][ˈwʊmən] ,
Cravenly , he began to blame the woman ,
卑鄙地 , 他 开始 到 责备 这 女士 ,
他卑鄙地开始责怪那个女人，

[tu; tə][leɪ][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈʃɔ:tkʌmɪŋz][æt; ət] - [dɔ:r] .
to lay the burden of his own shortcomings at Evelina's door .
到 躺 这 负担 的 他的 自己的 缺点 在 - 门 .
把自己的缺点全部推卸给伊芙琳娜。

[jet][stɪl][ðə; ði][feɪs][stɜ:rd][hɪm; ɪm] .
Yet still the face stirred him .
然而 仍然 这 脸 搅拌 他 .
然而，那张脸依然触动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn] [ðoʊz] [wɔːld] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [bɔːŋ] [əˈgoʊ][hiː; hi]
There was life in those walled fastnesses of his nature which long ago he
那里 曾是 生活 在 那些 有围墙的 坚固性 的 他的 自然 哪个 长的 前 他
[hæd; həd] [dɪˈnaɪd] .
had denied .
有 否认 .

在他内心那些他很久以前就否认过的、被他用高墙围起来的坚固壁垒中，其实蕴藏着生命。

[self] - [ˈnɑːlɪdʒ] [æt; ət][læst] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [əˈweɪ] .
Self - knowledge at last confronted him , and would not be put away .
自己 - 知识 在 最后的 面对 他 , 和 会 不是 是 放 离开 .

最终，他还是认清了自己，而且这种认识挥之不去。

" [ænd; ænd][soʊ] , [ˌevɪˈliːnə] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
" And so , Evelina , " he said aloud , " you have come back .
" 和 所以 , 伊芙琳娜 , " 他 说 大声 , " 你 有 来 后退 .

“所以，伊芙琳娜，”他大声说道，“你回来了。”

[ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
And what do you want ?
和 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么？

" [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [ˈɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
" The bell rang sharply , as if answering his question .
" 这 钟 响铃 尖锐地 , 作为 如果 回答 他的 问题 .

“铃声清脆响起，仿佛在回答他的问题。”

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [noʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstɛps] .
He started from his chair , having heard no approaching footsteps .
他 开始 从 他的 椅子 , 拥有 听到 不 接近 脚步声 .

他没有听到任何靠近的脚步声，便从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [ˈkʌvərd] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌevɪˈliːnə][wɪð; wɪθ] [ˈrælfz] [ˈletərz] ,
He covered the photograph of Evelina with Ralph's letters ,
他 涵盖 这 照片 的 伊芙琳娜 和 拉尔夫的 信件 ,

他用拉尔夫的信件盖住了伊芙琳娜的照片。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] [stɪl] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] [ɡɪlt]
but the sweet face of the boy's mother still looked out at him from its gilt
但 这 甜的 脸 的 这 男孩们 母亲 仍然 看起来 出去 在 他 从 它是 镀金
[freɪm] .
frame .
框架 .

但男孩母亲那张慈祥的脸庞仍然从镀金的画框里望着他。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [ˈliːʒər] .
The old housekeeper went to the door with the utmost leisure .
这 老的 管家 去 到 这 门 和 这 极致 闲暇 .

老管家慢悠悠地走到门口。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈtɜːrniːti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
It seemed to him an eternity before the door was opened .
它 似乎 到 他 一个 永恒 前 这 门 曾是 打开 .

在他看来，仿佛过了很久很久，门才被打开。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈsʌməniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz]
He stood there , waiting , summoning his faculties of calmness and his powers
他 站立 那里 , 等待 , 召唤 他的 学院 的 平静 和 他的 权力
[ʌv; əv][kənˈtrʊəl] ,
of control ,
的 控制 ,

他站在那里，等待着，努力让自己保持冷静，控制住情绪。

[tuː; tə] [miːt] [ˌeviːliːnə] — [tuː; tə][hæv; həv] [aʊt] , [æt; ət][læst] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈjeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] .
to meet Evelina — to have out , at last , all the shame of the years .
到 见面 伊芙琳娜 — 到 有 出去 , 在 最后的 , 全部 这 耻辱 的 这 年 .
与伊芙琳娜见面——终于可以摆脱多年来的所有耻辱。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌeviːliːnə] .
But it was not Evelina .
但 它 曾是 不是 伊芙琳娜 .

但她不是伊芙琳娜。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈɔːstən] [ˈθɔːrp] [wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈkerfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] ,
The Reverend Austin Thorpe was wiping his feet carefully upon the door - mat ,
这 牧师 奥斯汀 索普 曾是 擦拭 他的 脚 小心 之上 这 门 - 垫 ,
[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ɪn] [diːp] ,
and asking in deep ,
和 问 在 深的 ,

奥斯汀·索普牧师正小心翼翼地在门垫上擦着脚，深深地问道：

[ˈvaɪbrənt] [tuʊnz] : " [ɪz][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn] ?
vibrant tones : " Is the Doctor in ?
充满活力 音调 : " 是 这 医生 在 ?

语气充满活力：“医生在吗？ ”

" [ˈæntəni] [ˈdekstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [rɪˈliːf] .
" Anthony Dexter could have cried out from relief .
" 安东尼 德克斯特 可以 有 哭 出去 从 宽慰 .

“安东尼·德克斯特可能会因为如释重负而喊出声来。”

[wen] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn] , [ˈflaʊndərɪŋ] [ˈhelpləsli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] ,
When the white - haired old man came in , floundering helplessly among the furniture ,
什么时候 这 白色的 - 头发 老的 男人 来了 在 , 挣扎 无助地 之中 这 家具 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [dʌz] ,
as a near - sighted person does ,
作为 一个 靠近 - 目击者 人 做 ,

当那位白发苍苍的老人走进来时，他像个近视眼一样，无助地在家具间摸索前进。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrdʒiˈæləti] [ðæt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
he greeted him with a cordiality that warmed his heart .
他 问候 他 和 一个 亲切 那 温暖 他的 心 .

他热情友好地向他问好，这让他感到非常温暖。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , " [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] .
" I am glad , " said the minister , " to find you in .
" 我 是 高兴的 , " 说 这 部长 , " 到 寻找 你 在 .

“我很高兴，”部长说，“能在这里见到你。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] .
Sometimes I am not so fortunate .
有时 我 是 不是 所以 幸运 .

有时我就没有那么幸运了。

[aɪ] [keɪm] [leɪt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] . "
I came late , for that reason . "
我 来了 晚的 , 为了 那 原因 . "

我迟到了，就是因为这个原因。

" [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" **I've been busy** , " **returned the Doctor** .
" 我已经 到过 忙碌的 , " 返回 这 医生 .

“我一直很忙,”医生回答道。

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down** .
" 坐 向下 .

“坐下。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sæŋk][ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] .
" **The minister sank into an easy chair and leaned toward the light** .
" 这 部长 沉没 进入 一个 简单的 椅子 和 倾斜 朝向 这 光 .

部长瘫坐在扶手椅上, 向着灯光倾身。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][læmp] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ru:m] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" **I wish I could have a lamp like this in my room** , " **he remarked** .
" 我 希望 我 可以 有 一个 灯 喜欢 这 在 我的 房间 , " 他 评论 .

“我真希望我的房间里也能有一盏这样的灯,”他说道。

" [aɪ 'ti:] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪt] . "
" **It gives a good light** . "
" 它 给予 一个 好的 光 . "

“它能提供很好的照明。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dekstər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] ,
" **You can have this one** , " **returned Dexter** , **with an hysterical laugh** ,
" 你 能 有 这 一 , " 返回 德克斯特 , 和 一个 歇斯底里的 笑 ,

“这个给你吧,”德克斯特歇斯底里地大笑着回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɛɡɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['θɔ:rp] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" **I was not begging** , " **said Mr . Thorpe** , **with dignity** .
" 我 曾是 不是 乞讨 , " 说 先生 . 索普 , 和 尊严 .

“我没有乞求,”索普先生有尊严地说。

" [mɪs] - [læmps][ɑ:r; ər][ɔ:l] [smɔ:l] .
" **Miss Mehitable's lamps are all small** .
" 错过 - 灯 是 全部 小的 .

“梅希塔布尔小姐的灯都很小。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɡɪv] [noʊ] [mɔ:r] [laɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kænd(ə)l] . "
Some of them give no more light than a candle . "
一些 的 他们 给 不 更多的 光 比 一个 蜡烛 . "

它们中的一些发出的光甚至不如蜡烛。

" - [haʊ] [fɑ:r] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] [θroʊz] [ɪts] [bi:mz] , - " ['kwʊʊtɪd]['dekstər] .
" ' **How far that little candle throws its beams** , ' " **quoted Dexter** .
" - 如何 远的 那 小的 蜡烛 投掷 它是 光束 , - " 引 德克斯特 .

“那根小小的蜡烛能把光芒照多远啊,”德克斯特引用道。

" - [soʊ] [ˈʃaɪnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:d] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:rld] . -
" ' **So shines a good deed in a naughty world** . '
" - 所以 闪耀 一个 好的 契据 在 一个 淘气 世界 . -

“善行在邪恶的世界里闪耀光芒。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .
" **There was a long interval of silence** .
" 那里 曾是 一个 长的 间隔 的 沉默 .

“一阵漫长的沉默。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈθɔ:rp] [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər][ˈdekstər] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [les]
Sometimes Thorpe and Doctor Dexter would sit for an entire evening with less
有时 索普 和 医生 德克斯特 会 坐 为了 一个 全部的 晚上 和 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜ:rdz][ˈspʊʊkən][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
than a dozen words spoken on either side ,
比 一个 打 字 说 在 任何一个 边 ,
有时, 索普和德克斯特医生会坐上一整个晚上, 双方说的话都不到十几个字。

[jet] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp] .
yet feeling the comfort of human companionship .
然而 感觉 这 舒适 的 人类 友谊 .
但依然能感受到人与人之间的陪伴带来的慰藉。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] , [ˈθɔ:rp] , [ˈfaɪnəli] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I was thinking , " said , Thorpe , finally , " of the supreme isolation of the**
" 我 曾是 思维 , " 说 , 索普 , 最后 , " 的 这 最高 隔离 的 这
[ˈhju:mən][səʊl] .
human soul .
人类 灵魂 .
“我一直在思考,”索普最后说道, “人类灵魂的极致孤独。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][sɪt] [hɪr] , [ˈtɔ:kiŋ] [ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:d] [straɪks] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [jet] ,
You and I sit here , talking or not , as the mood strikes us , and yet ,
你 和 我 坐 这里 , 说 或者 不是 , 作为 这 情绪 罢工 我们 , 和 然而 ,
你我坐在这里, 说话或不说话, 随心所欲, 然而,

[wʌt] [dʌz] [spi:tʃ] [ˈmætər] ?
what does speech matter ?
什么 做 演讲 事情 ?
言语表达究竟有何意义?

[ju:; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][em ˈi:][ðæn; ðən][aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] , [nɔ:r][aɪ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
You know no more of me than I choose to give you , nor I of you . "
你 知道 不 更多的 的 我 比 我 选择 到 给 你 , 也不 我 的 你 . "
你对我的了解仅限于我愿意告诉你的, 我对你的了解也仅限于此。

" [noʊ] , " [riˈspɒndɪd] [ˈdekstər] , " [ðæt] [ɪz][kwɑɪt] [tru:] .
" **No , " responded Dexter , " that is quite true .**
" 不 , " 回应 德克斯特 , " 那 是 相当 真的 .
“不,”德克斯特回答说, “这完全正确。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:ələɪz] [wʌt]
" **He did not realise what**
" 他 做过 不是 意识到 什么
他没有意识到什么

[ˈθɔ:rp] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [əˈɡri:] .
Thorpe had just said , but he felt that it was safe to agree .
索普 有 只是 说 , 但 他 毛毡 那 它 曾是 安全的 到 同意 .
索普刚才说过, 但他觉得同意应该没问题。

" [wʌn] [ɡrəʊz] [ˈmɔ:rbɪd][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [pərˈsu:d] [ˈθɔ:rp] ,
" **One grows morbid in thinking of it , " pursued Thorpe ,**
" 一 生长 病态的 在 思维 的 它 , " 追击 索普 ,
“一想到这件事就让人感到病态,”索普继续说道。

[ˈskri:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
screening his blue eyes from the light with his hand .
筛选 他的 蓝色的 眼睛 从 这 光 和 他的 手 .
用手遮住蓝色的眼睛, 不让光线照射。

" [wiː; wi][ɑːr; əɹ][laɪk][ə; eɪ][væst][pleɪn][ʌv; əv][ˈmaʊnt(ə)n][piːks] .

" **We are like a vast plain of mountain peaks** .
" 我们 是 喜欢 一个 广阔的 清楚的 的 山 高峰 .

我们就像一片广袤的山峰平原。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv][ˈaʊə; ɑːr][ˈhedz][ɪn][ðə; ði][klaʊdz][ˈɔːlweɪz] , [ʌp][əˈmʌŋ][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l]
Some of us have our heads in the clouds always , up among the eternal
一些 的 我们 有 我们的 头部 在 这 云 总是 , 向上 之中 这 永恒
[snəʊz] .
snows .
雪 .

我们当中有些人总是心不在焉，沉浸在永恒的雪景中。

[ˈθʌndəɹz][buːm][əˈbʌʊt][juː ˈes] , [ˈlaɪtnɪŋ][raɪvz][juː ˈes] , [stɔːrm][ænd; ənd][sliːt][biːt][əˈpɑːn][juː ˈes] .
Thunders boom about us , lightning rives us , storm and sleet beat upon us .
雷声 繁荣 关于 我们 , 闪电 河流 我们 , 风暴 和 霰 打 之上 我们 .

雷声隆隆，闪电划破长空，暴风雨和冰雹拍打着我们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈrʌmblɪŋ][ɑːn][sʌm; səm][ˈdɪstənt][piːk][ænd; ənd][wiː; wi][noʊ][ðæt][aɪˈtiː][reɪnz][ðer; ðər] ,
There is a rumbling on some distant peak and we know that it rains there ,
那里 是 一个 隆隆声 在 一些 遥远 顶峰 和 我们 知道 那 它 雨 那里 ,
[tuː] .
too .
也 .

远处某个山峰传来隆隆声，我们知道那里也在下雨。

[ðæt][ɪz][ɔːl][wiː; wi][ˈevəɹ][noʊ] .
That is all we ever know .
那 是 全部 我们 曾经 知道 .

我们所知道的也就只有这些。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][nɑːt][kwaɪt][ʃʊɹ][wen][ˈaʊə; ɑːr][ˈneɪbəɹz][ɑːr; əɹ][ˈhæpi][ɔːr][wen][ðeɪ][ɑːr; əɹ]
We are not quite sure when our neighbours are happy or when they are
我们 是 不是 相当 当然 什么时候 我们的 邻居 是 快乐的 或者什么时候 他们 是
[ˈtrʌblɪd] ;
troubled ;
麻烦 ;

我们不太确定邻居们是高兴还是烦恼；

[wen][ðer; ðər][ɪz][sʌn][ænd; ənd][wen][ðer; ðər][ɪz][stɔːrm] .
when there is sun and when there is storm .
什么时候 那里 是 太阳 和 什么时候 那里 是 风暴 .

无论晴天还是暴风雨。

[ðə; ði][ˈsiːkrət][ˈfɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɪriər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][wɜːrk][ɑːn][ʌnˈsiːsɪŋli] .
The secret forces in the interior of the mountain work on unceasingly .
这 秘密 力量 在 这 内部的 的 这 山 工作 在 不停地 .

山体内部的秘密力量一直在不懈地运作。

[ðə; ði][ˈdɪstəns][ˈhaɪdz][aɪˈtiː][ɔːl] .
The distance hides it all .
这 距离 隐藏 它 全部 .

距离掩盖了一切。

[wiː; wi][ˈnevər][get][nɪɹ][ˈɪnʌf][tuː; tə][əˈnʌðər][piːk][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈskaːrɜːz][əˈpɑːn][ɪts][ˈsɜːrfɪs] ,
We never get near enough to another peak to see the scars upon its surface ,
我们 绝不 得到 靠近 足够的 到 其他 顶峰 到 看 这 疤痕 之上 它是 表面 ,
我们始终无法靠近另一座山峰，因此看不到它表面的伤痕。

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['tɪmbər][ænd; ənd][ðə; ði][draɪd] [stri:mz] , [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv]
to know of the dead timber and the dried streams , the marks of
到 知道 的 这 死的 木材 和 这 干燥 溪流 , 这 标记 的
[ˈævə,læntʃɪz] [ænd; ənd][ˈgleɪ(ə)l][drɪft] ,
avalanches and glacial drift ,
雪崩 和 冰川 漂移 ,
了解枯木、干涸的溪流、雪崩和冰川堆积的痕迹,

[ðə; ði] ['presəpɪsɪz] [ænd; ənd] ['pɪtfɔ:lz] , [ðə; ði] ['bærən] [weɪsts] .
the precipices and pitfalls , the barren wastes .
这 悬崖 和 陷阱 , 这 荒芜 废物 .
悬崖峭壁和陷阱, 荒芜的废土。

[ɪn] [blu:] , [英 ['ɪməɪŋ] 美 ['ɪməɪŋ]] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [pi:ks] [ɑ:r; ər] [veɪld] [ænd; ənd][ɔ:l] [si:m] [fer]
In blue , shimmering distance , the peaks are veiled and all seem fair
在 蓝色的 , 闪闪发光 距离 , 这 高峰 是 含蓄 和 全部 似乎 公平的
[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
but our own .
但 我们的 自己的 .
在波光粼粼的远方, 群峰隐没在薄雾之中, 除了我们自己的山峰, 其他一切都显得格外美丽。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " [veɪld] , " ['dekstər] ['ʌdəd] .
" At the word " veiled , " Dexter shuddered .
" 在 这 单词 " 含蓄 , " 德克斯特 颤抖 .
听到“蒙面”这个词, 德克斯特打了个寒颤。

" ['veri] ['prɪti] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [flæt] .
" Very pretty , " he said , with a forced laugh which sounded flat .
" 非常 漂亮的 , " 他 说 , 和 一个 强制 笑 哪个 听起来 平坦的 .
“非常漂亮,”他说道, 强颜欢笑, 笑声听起来很平淡。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][pʊt][,aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɜ:rmən] ?
" Why don't you put it into a sermon ?
" 为什么 不 你 放 它 进入 一个 讲道 ?
你为什么不把它写成一篇布道词呢?

" [θɔ:ɹps] [feɪs] [br'keɪm] ['trʌblɪd] .
" Thorpe's face became troubled .
" 索普的 脸 成为 麻烦 .
索普的脸色变得忧虑起来。

" [maɪ] ['sə:mənz] [du:][nɑ:t] [pli:z] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .
" My sermons do not please , " he answered , with touching simplicity .
" 我的 布道 做 不是 请 , " 他 回答 , 和 接触 简单 .
“我的布道并不受欢迎,”他用令人动容的朴实语气回答道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [hel] . "
" They say there is not enough of hell . "
" 他们 说 那里 是 不是 足够的 的 地狱 . "
他们说地狱还不够多。

" [aɪm]['sætɪsfɑɪd] , " ['kɑ:mentəd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] .
" I'm satisfied , " commented the Doctor , in a grating voice .
" 我是 使满意 , " 评论 这 医生 , 在 一个 格栅 噪音 .
“我很满意,”医生用一种刺耳的声音评论道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [hel] . "
" I think there's plenty of hell . "
" 我 思考 有 很多 的 地狱 . "
“我觉得地狱有很多。”

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" You never come to church , " remarked the minister , not seeing the point .
" 你 绝不 来 到 教会 , " 评论 这 部长 , 不是 看到 这 观点 .
" 你从来不来教堂,"牧师说道, 他不明白你的意思。

" [ðeəz; ðəz] [hel] [ɪˈnʌf] [ˌaʊtˈsaɪd] — [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈmɔːrt(ə)l] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdekstər] .
" There's hell enough outside — for any reasonable mortal , " returned Dexter .
" 有 地狱 足够的 外部 — 为了 任何 合理的 凡人 , " 返回 德克斯特 .
"外面的世界已经够残酷了——对于任何一个理智的凡人来说都是如此,"德克斯特回答道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kiːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] .
He was keyed to a high pitch .
他 曾是 按键 到 一个 高的 沥青 .
他特别擅长高音调的演唱。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈɪnstənt] , [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [snæp] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪˈnɜːrt] .
He felt that , at any instant , something might snap and leave him inert .
他 毛毡 那 , 在 任何 立即的 , 某物 可能 折断 和 离开 他 惰性 .
他感觉随时都可能有什么东西断裂, 让他失去知觉。

[ˈθɔːrp] [saɪd] .
Thorpe sighed .
索普 叹了口气 .
索普叹了口气。

[hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [oʊld] [hænd] [streɪd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] .
His wrinkled old hand strayed out across the papers and turned the face of
他的 皱 老的 手 迷路了 出去 穿过 这 文件 和 转向 这 脸 的
[ˈræɪls] [ˈmʌðər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Ralph's mother toward him .
拉尔夫的 母亲 朝向 他 .
他那布满皱纹的老手伸过纸张, 将拉尔夫母亲的脸转向了他。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [siːn] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
He studied it closely , not having seen it before .
他 研究 它 密切 , 不是 拥有 已见 它 前 .
他仔细地研究了它, 因为他以前从未见过它。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ] [mæsk] .
Then he looked up at the Doctor , whose face was again like a mask .
然后 他 看起来 向上 在 这 医生 , 谁 脸 曾是 再次 喜欢 一个 面具 .
然后他抬头看向医生, 医生的脸又像戴着面具一样。

" [jɔːr; jər] — ?
" Your — ?
" 你的 — ?
" 你的-?

" [ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" A lift of the eyebrows finished the question .
" 一个 举起 的 这 眉毛 完成的 这 问题 .
扬起眉毛结束了这个问题。

[ˈdekstər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈkɜrləsənəs] .
Dexter nodded , with assumed carelessness .
德克斯特 点头 , 和 假定 疏忽 .
德克斯特点了点头, 装出一副漫不经心的样子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was another long pause .
那里 曾是 其他 长的 暂停 .
又是一阵漫长的沉默。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , " [sed] ['θɔːrp] , ['leɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [daʊn] ['kerfəli] ,
" Sometimes I envy you , " said Thorpe , laying the picture down carefully ,
" 有时 我 嫉妒 你 , " 说 索普 , 躺下 这 图片 向下 小心 ,
" 有时候我真羡慕你,"索普说着, 小心翼翼地把画放好。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
" you have had so much of life and joy .
" 你 有 有 所以 很多 的 生活 和 喜悦 .
" 你拥有如此多的人生乐趣。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɜːst][hɜːr; hər]
I think it is better for you to have had her and lost her
我 思考 它 是 更好的 为了 你 到 有 有 她 和 丢失的 她
[ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
than not to have had her at all ,
比 不是 到 有 有 她 在 全部 ,
我认为, 拥有过她又失去她, 总比从未拥有过她要好。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['pærəfreɪzɪŋ] .
" he continued , unconsciously paraphrasing .
" 他 持续 , 不知不觉 释义 .
他继续说道, 无意识地改写了对方的话。

" [iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['loʊnlɪnəs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['meməri] ,
" Even in your loneliness , you have the comfort of memory ,
" 甚至 在 你的 孤独 , 你 有 这 舒适 的 记忆 ,
"即使在孤独中, 你也有回忆的慰藉。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['wʌndərd] [wʌt] [ə; eɪ][sʌn] [maɪt] [miːn] [tuː; tə][em 'iː] , [naʊ] , [ɪn]
and your boy — I have wondered what a son might mean to me , now , in
和 你的 男生 — 我 有 想知道 什么 一个 儿子 可能 意思是 到 我 , 现在 , 在
[maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
my old age .
我的 老的 年龄 .

至于你的儿子——我一直在想, 在我年老的时候, 儿子对我来说意味着什么。

[ded] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [lʌvz] [juː; jʊ] ;
Dead though she is , you know she still loves you ;
死的 尽管 她 是 , 你 知道 她 仍然 爱 你 ;
虽然她已经去世, 但你知道她仍然爱你;

[ðæt] ['sʌmwer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ɪn][hɜːrɪz] . "
that somewhere she is waiting to take your hand in hers . "
那 某处 她 是 等待 到 拿 你的 手 在 她的 : "
她在某个地方等着牵起你的手。

" [dəʊnt] ! " [kraɪd] ['dekstər] .
" Don't ! " cried Dexter .
" 不 ! " 哭 德克斯特 .

“别这样!”德克斯特喊道。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪnsə'pɔːrtəbl] .
The strain was well - nigh insupportable .
这 拉紧 曾是 出色地 - 夜 站不住脚的 .

这种压力几乎令人难以承受。

" [fər'gɪv] [em 'iː] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'tɜːrnd] ['θɔːrp] , ['kwɪkli] .
" Forgive me , my friend , " returned Thorpe , quickly .
" 原谅 我 , 我的 朋友 , " 返回 索普 , 迅速地 .
“请原谅我, 我的朋友,”索普连忙说道。

" [aɪ] — " [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **I — " Then he paused .**
" 我 — " 然后 他 暂停 .

“我——”然后他停顿了一下。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['envid] [juː; jʊ]
" **As I was saying , " he went on , after a little , " I have often envied you**
" 作为 我 曾是 说 , " 他 去 在 , 后 一个 小的 , " 我 有 经常 令人羡慕 你
.
.
" **As you were also saying , distance hides the peak and you do not see the**
" 作为 你 是 还 说 , 距离 隐藏 这 顶峰 和 你 做 不是 看 这
scars .
疤痕 .

“正如我刚才所说,”他过了一会儿又继续说道,“我常常羡慕你。”

" [dəunt] , " [sed] ['dekstər] , [ə'gen] .
" **Don't , " said Dexter , again .**
" 不 , " 说 德克斯特 , 再次 .

“别这样,”德克斯特再次说道。

" [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsou] ['seɪŋ] , ['dɪstəns] ['haɪdz][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði]
" **As you were also saying , distance hides the peak and you do not see the**
" 作为 你 是 还 说 , 距离 隐藏 这 顶峰 和 你 做 不是 看 这
scars .
疤痕 .

正如你刚才所说,距离掩盖了高峰,也掩盖了伤痕。

" [θɔːrps] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dekstəz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪvɪdənt] ['tendərnəs] ,
" **Thorpe's eyes sought the picture of Dexter's wife with an evident tenderness ,**
" 索普的 眼睛 寻求 这 图片 的 德克斯特的 妻子 和 一个 明显 压痛 ,
mingled with yearning .
混合 和 渴望 .

索普的目光带着明显的温柔和渴望,寻找着德克斯特妻子的照片。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [said] ,
" **I often think , " he sighed ,**
" 我 经常 思考 , " 他 叹了口气 ,

“我常常想,”他叹了口气说,

" [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə] ['wʊmən] .
" **that in Heaven we may have a chance to pay our debt to woman .**
" 那 在 天堂 我们 可能 有 一个 机会 到 支付 我们的 债务 到 女士 .

“这样,在天堂我们或许有机会偿还我们对女人的亏欠。”

[θruː] ['wʊmənz] ['ægəni] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [baɪ] ['wʊmənz] [ker] [wiː; wi][ɑːr; ər]
Through woman's agony we come into the world , by woman's care we are
通过 女性的 痛苦 我们 来 进入 这 世界 , 经过 女性的 关心 我们 是
nourished ,
营养 ,

我们藉着女性的痛苦来到这个世界,藉着女性的呵护得到滋养。

[baɪ] ['wʊmənz] ['wɪzdəm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] , [baɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['feltəd] , [ænd; ənd] ,
by woman's wisdom we are taught , by woman's love we are sheltered , and ,
经过 女性的 智慧 我们 是 教授 , 经过 女性的 爱 我们 是 避难所 , 和 ,
at the last ,
在 这 最后的 ,

我们因女性的智慧而受教,因女性的爱而得庇护,最后,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kləʊzɪz] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
it is a woman who closes our eyes .
它 是 一个 女士 WHO 关闭 我们的 眼睛 .

是女人让我们闭上了双眼。

[æɪ; ət] ['evri] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] ,
At every crisis of a man's life , a woman is always waiting ,
在 每一个 危机 的 一个 男人的 生活 , 一个 女士 是 总是 等待 ,
在男人人生的每一个危机时刻, 总会有一个女人在等待。

[tu:; tə] [help] [him; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] ,
to help him if she may ,
到 帮助 他 如果 她 可能 ,

如果可以的话, 她会帮助他。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ,
and I have seen that at any crisis in a woman's life ,
和 我 有 已见 那 在 任何 危机 在 一个 女性的 生活 ,
而且我发现, 在女性人生的任何危机时刻,

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [ænd; ənd] [ʃɜ:rk] .
we are apt to draw back and shirk .
我们 是 易于 到 画 后退 和 推脱 .

我们往往会退缩和逃避。

[ʃi:; ʃɪ] ['helps] [ju: 'es] [ber] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] ; [ʃi:; ʃɪ] ['feɪsɪz] [hɜ:rz] [ə'loʊn] .
She helps us bear our difficulties ; she faces hers alone .
她 帮助 我们 熊 我们的 困难 ; 她 面孔 她的 独自的 .

她帮助我们分担困难, 却独自面对自己的困难。

" ['dekstər] [tɜ:rnd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Dexter turned uneasily in his chair .
" 德克斯特 转向 不安地 在 他的 椅子 .

德克斯特不安地在椅子上转了转身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'skru:təb(ə)l] .
His face was inscrutable .
他的 脸 曾是 难以捉摸 .

他的表情难以捉摸。

[ðə; ðɪ] ['saɪlənt] ['moʊmənt] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] — [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ðɪ] ['ten(ə)n] .
The silent moment cried out for speech — for anything to relieve the tension .
这 沉默的 片刻 哭 出去 为了 演讲 — 为了 任何事物 到 缓解 这 紧张 .

寂静的时刻令人渴望言语——渴望任何能缓解紧张气氛的言语。

[θru:] ['rælfs] ['letərz] - [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'pɑ:n] [him; ɪm] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [him; ɪm]
Through Ralph's letters Evelina's eyes seemed to be upon him , beseeching him
通过 拉尔夫的 信件 - 眼睛 似乎 到 是 之上 他 , 恳求 他

[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

透过拉尔夫的信件, 仿佛伊芙琳娜的目光一直注视着他, 恳求他开口说话。

" [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [mæn] , " , [sed] ['æntəni] ['dekstər] , ['hɔ:rsli] ,
" I knew a man , " , said Anthony Dexter , hoarsely ,
" 我 知道 一个 男人 , " , 说 安东尼 德克斯特 , 沙哑地 ,

“我认识一个人,”安东尼·德克斯特沙哑地说。

" [hu:] [ʌnɪn'tenʃənəli] [kən'træktɪd] [kwɔɪt] [æn; ən] [ʌn'ju:zuəl] [det] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" who unintentionally contracted quite an unusual debt to a woman . "
" WHO 无意中 合同 相当 一个 异常 债务 到 一个 女士 " . "

“无意中欠下了一位女士一笔非常不寻常的债务。”

" [jes] ？ " [rɪ'tʃ:rnd] ， [θɔ:rp] ， [ɪn'kwærɪŋ.li] 。

" **Yes ？** " **returned** ， **Thorpe** ， **inquiringly** 。

" 是的 ？ " 返回 ， 索普 ， 询问地 。

“是的？”索普问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] 。

He **was** **interested** 。

他 曾是 感兴趣的 。

他很感兴趣。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ， " [ðə; ði][dɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] ， [wɪð; wɪθ] [dɪfɪkəlti] ， " [ɔ:r] 。

" **He** **was** **a** **friend** **of** **mine** ， " **the** **Doctor** **continued** ， **with** **difficulty** ， " **or** 。

" 他 曾是 一个 朋友 的 矿 ， " 这 医生 持续 ， 和 困难 ， " 或者 。

[ræðər] [ə; eɪ] [klæsmet] 。

rather **a** **classmate** 。

相当 一个 同学 。

“他是我朋友，”医生艰难地继续说道，“或者更确切地说，是我的同学。”

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [best] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [æftərwərd] — ['oʊnli] ['slɑ:tlɪ] 。

I **knew** **him** **best** **at** **college** **and** **afterward** **—** **only** **slightly** 。

我 知道 他 最好的 在 大学 和 之后 — 仅有的 轻微地 。

我在大学时最了解他，之后就只是略有交集了。

" [ðə; ði] [det] ， " ['θɔ:rp] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ， [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] 。

" **The** **debt** ， " **Thorpe** **reminded** **him** ， **after** **a** **pause** 。

" 这 债务 ， " 索普 提醒 他 ， 后 一个 暂停 。

“债务，”索普停顿了一下，提醒他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] ， [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] 。

" **You** **were** **speaking** ， **of** **his** **debt** **to** **a** **woman** 。

" 你 是 请讲 ， 的 他的 债务 到 一个 女士 。

你刚才说的是他欠一个女人的债。

" ['dekstər] [tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['θɔ:rp] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] 。

" **Dexter** **turned** **his** **face** **away** **from** **Thorpe** **and** **from** **the** **accusing** **eyes** 。

" 德克斯特 转向 他的 脸 离开 从 索普 和 从 这 指控 眼睛 。

[bɪ'ni:θ] ['rælfz] ['letərz] 。

beneath **Ralph's** **letters** 。

下面 拉尔夫的 信件 。

“德克斯特把脸转开，不去看索普，也不去看拉尔夫信件下那些指责的眼神。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ， " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ， ['kerfəli] ['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ， " 。

" **She** **was** **a** **very** **beautiful** **girl** ， " **he** **went** **on** ， **carefully** **choosing** **his** **words** ， " 。

" 她 曾是 一个 非常 美丽的 女孩 ， " 他 去 在 ， 小心 选择 他的 字 ， " 。

“她是个非常漂亮的女孩，”他继续说道，字斟句酌。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] [lʌðər] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [lʌv] [bʌt; bət] [wʌnz] 。

" **and** **they** **loved** **each** **other** **as** **people** **love** **but** **once** 。

" 和 他们 喜爱 每个 其他 作为 人们 爱 但 一次 。

他们像世上只有一次那样彼此相爱。

[maɪ] — [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['kemɪstri] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər] 。

My **—** **my** **friend** **was** **much** **absorbed** **in** **chemistry** **and** **had** **a** **fondness** **for** 。

我的 — 我的 朋友 曾是 很多 吸收 在 化学 和 有 一个 喜爱 为了 。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] 。

original **experiment** 。

原来的 实验 。

我的朋友非常痴迷于化学，并且喜欢做原创实验。

[ʃi:; ʃɪ] — [ðə; ði][gɜ:rl] ， [ju:; jʊ] [noʊ] — [ju:st] [tu:; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] 。

She **—** **the** **girl** ， **you** **know** **—** **used** **to** **study** **with** **him** 。

她 — 这 女孩 ， 你 知道 — 用过的 到 学习 和 他 。

她——就是那个女孩——以前和他一起学习。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] .
He was teaching her and she often helped him in the laboratory .
他 曾是 教学 她 和 她 经常 帮助 他 在 这 实验室 .

他教她，她也经常在实验室里帮他。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈdekstər] .
" They were to be married , " continued Dexter .
" 他们 是 到 是 已婚 , " 持续 德克斯特 .

“他们原本要结婚了，”德克斯特继续说道。

" [ðə; ði][deɪ] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] ,
" The day before they were to be married ,
" 这 天 前 他们 是 到 是 已婚 ,

“就在他们结婚的前一天，

[hi:; hi][went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri]
he went to her house and invited her to come to the laboratory
他 去 到 她 房子 和 受邀 她 到 来 到 这 实验室
[tu:; tə] [si:] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
to see an experiment which he was trying for the first time and which
到 看 一个 实验 哪个 他 曾是 尝试 为了 这 第一的 时间 和 哪个
[ˈpra:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
promised to be unusually interesting .
承诺 到 是 异常地 有趣的 .

他去了她家，邀请她到实验室来参观他正在尝试的一个实验，这个实验他第一次尝试，而且很有意思。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
I need not explain the experiment — you would not understand .
我 需要 不是 解释 这 实验 — 你 会 不是 理解 .

我无需解释这个实验——你不会理解的。

" [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] , [æz; əz] [ˈlʌvəz] [wɪl] .
" On the way to the laboratory , they were talking , as lovers will .
" 在 这 方式 到 这 实验室 , 他们 是 说 , 作为 恋人 将要 .

“在去实验室的路上，他们像恋人一样谈笑风生。”

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:rˈself] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] ,
She asked him if he loved her because she was herself ; because ,
她 问 他 如果 他 喜爱 她 因为 她 曾是 她自己 ; 因为 ,

她问他是否因为她做自己而爱她；因为，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][gʌ:d] [ment] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
of all the women in the world , she was the one God meant for him ,
的 全部 这 女性 在 这 世界 , 她 曾是 这 一 上帝 意思是 为了 他 ,

世上所有的女人中，她才是上帝为他预备的那个人。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] .
or if he loved her because he thought her beautiful .
或者如果 他 喜爱 她 因为 他 想法 她 美丽的 .

或者他爱她是因为他觉得她很漂亮。

" [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:rˈself] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l]
" He said that he loved her because she was herself , and , most of all
" 他 说 那 他 喜爱 她 因为 她 曾是 她自己 , 和 , 最多 的 全部
,
,
,

他说他爱她，因为她做她自己，而且，最重要的是，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] . -
because she was his . '
因为 她 曾是 他的 : -

因为她是他的。

[ðen] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtɪmɪdli] , - [wen] [aɪ][eɪˈem][oʊld][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [hæz; həz] [ɡɔːn] ,
Then , ' she asked , timidly , ' when I am old and all the beauty has gone ,
然后 , - 她 问 , 胆怯地 , - 什么时候 我 是 老的 和 全部 这 美丽 有 已消失 ,
“然后,”她怯生生地问, “当我老了, 所有的美貌都消失了的时候.....”

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [emˈliː] [stɪl] ?
you will love me still ?
你 将要 爱 我 仍然 ?

你还会爱我吗?

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [iːv(ə)n] [wen] [aɪ][eɪˈem][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈlʌvli] ? -
It will be the same , even when I am no longer lovely ? ' -
它 将要 是 这 相同的 , 甚至 什么时候 我 是 不 更长 迷人的 ? -

即使我不再可爱, 一切也会一样吗?

" [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈeni] [mæn] [wʊd] , [ˈnevər] [ˈdriːmɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" He answered her as any man would , never dreaming how soon he was
" 他 回答 她 作为 任何 男人 会 , 绝不 做梦 如何 很快 他 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [ˈtestɪd] .
to be tested .
到 是 测试 .

“他像任何一个男人一样回答了 她, 做梦也没想到自己很快就会面临 考验。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈloʊn] .
" In the laboratory , they were quite alone .
" 在 这 实验室 , 他们 是 相当 独自的 .

在实验室里, 他们完全是孤身一人。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː][æz; əz]
He began the experiment , explaining as he went , and she watched it as
他 开始 这 实验 , 解释 作为 他 去 , 和 她 观看 它 作为
[iːˈɡərli] [æz; əz][hiː; hi] .
eagerly as he .
急切地 作为 他 .

他开始进行实验, 一边进行一边解释, 她和他一样热切地观看。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [get] [əˈnʌðər] [ˈkemɪk(ə)l] .
He turned away for a moment , to get another chemical .
他 转向 离开 为了 一个 片刻 , 到 得到 其他 化学 .

他转身离开片刻, 去拿另一种化学品。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə] [pʊt] [aɪˈtiː][ɪn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [siːð] .
As he leaned over the retort to put it in , he heard it seethe .
作为 他 倾斜 超过 这 反驳 到 放 它 在 , 他 听到 它 沸腾 .

当他俯身将瓶子放入蒸馏器时, 他听到瓶子发出嘶嘶声。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ˈɪnstəntli] .
With all her strength , she pushed him away instantly .
和 全部 她 力量 , 她 推动 他 离开 即刻 .

她用尽全力, 立刻将他推开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [wɪt] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɔːlz] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
There was an explosion which shook the walls of the laboratory ,
那里 曾是 一个 爆炸 哪个 摇晃 这 墙壁 的 这 实验室 ,
一声爆炸震动了实验室的墙壁。

[ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][lʌ; əv] [ˈdedli] [ɡæs][wʌz; wəz] [rɪˈliːst] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [fjuːmz] , [ðeɪ] [bəuθ] [ˈfeɪntɪd]
a quantity of deadly gas was released , and , in the fumes , they both fainted
一个 数量 的 致命 气体 曾是 发布 , 和 , 在 这 烟雾 , 他们 两个都 昏厥
.
:
.
释放出大量致命气体, 两人吸入气体后昏厥过去。

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [bə:nd] ,
" **When he came to his senses , he learned that she had been terribly burned ,**
" 什么时候 他 来了 到 他的 感官 , 他 学习 那 她 有 到过 可怕 烧伤 ,
" 当他回过神来时, 他得知她已被严重烧伤。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] .
and had been taken on the train to the hospital .
和 有 到过 已采取 在 这 火车 到 这 医院 .
然后被火车送往医院。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [fɪ'zɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə]
He was the one physician in the place and it was the only thing to
他 曾是 这 一 医生 在 这 地方 和 它 曾是 这 仅有的 事物 到
[bi:; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .
他是当地唯一的医生, 也是唯一能做的。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] .
" **As soon as he could , he went to the hospital .**
" 作为 很快 作为 他 可以 , 他 去 到 这 医院 .
"他一有机会就去了医院。"

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər]
They told him there that her life would be saved and they hoped for
他们 讲述 他 那里 那 她 生活 会 是 已保存 和 他们 希望 为了
[hɜ:r; hər] ['aɪsaɪt] ,
her eyesight ,
她 视力 ,
他们告诉他, 她的生命将会得到挽救, 他们也希望她能重见光明。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rmənəntli] [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] [dɪs'fɪɡəd] .
but that she would be permanently and horribly disfigured .
但 那 她 会 是 永久的 和 糟糕透了 毁容 .
但她将永久且严重毁容。

[ɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] , [ðeɪ] [sed] — [fɪ:; fɪ] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)]
All of her features were destroyed , they said — she would be only a pitiful
全部 的 她 特征 是 损毁 , 他们 说 — 她 会 是 仅有的 一个 可怜
[rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
wreck of a woman .
破坏 的 一个 女士 .
他们说, 她所有的容貌都被毁了——她将变成一个可怜的、面目全非的女人。

" ['θɔ:rp] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Thorpe was silent .**
" 索普 曾是 沉默的 .
索普沉默不语。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪtɪ] .
His blue eyes were dim with pity .
他的 蓝色的 眼睛 是 暗淡 和 遗憾 .
他湛蓝的眼睛里满是怜悯。

[ˈdekstər][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Dexter rose and stood in front of him .
德克斯特 玫瑰 和 站立 在 正面 的 他 .
德克斯特站起身, 站在他面前。

" [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" **Do you understand ?**
" 做 你 理解 ?
“你明白吗?”

" ['æntəni] ['dekstə] [fræŋk] [bæ] [wɪ ðɪn] [hɪm'self] .
" **Anthony Dexter shrank back within himself** .
" 安东尼 德克斯特 缩小 后退 之内 他自己 .

安东尼·德克斯特缩回了自己的内心深处。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɑ:t] ['nəʊtɪs] .
He was breathing heavily , but his companion did not notice .
他 曾是 呼吸 重度 , 但 他的 伴侣 做过 不是 注意 .

他呼吸急促，但他的同伴却没有注意到。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , " [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pɑ:rfəli] [ri:'geɪnd]
" **It was long ago , the Doctor continued , when he had partially regained**
" 它 曾是 长的 前 , " 这 医生 持续 , 什么时候 他 有 部分 恢复

[hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] .
his composure .
他的 镇定 .

“那是很久以前的事了，”医生继续说道，此时他已经稍微恢复了镇定。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [tel] ['θɔ:rp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [hæd; həd] ['mæɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] ,
He dared not tell Thorpe that the man had married in the meantime ,
他 敢于 不是 告诉 索普 那 这 男人 有 已婚 在 这 与此同时 ,

他不敢告诉索普，那人已经结婚了。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [tu:] [mʌt]] .
lest he should guess too much .
免得 他 应该 猜测 也 很多 .

免得他猜得太多。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [maɪ] — [frend] [laɪvz; lɪvz] ['ɔ:lsəʊ] .
" **The woman still lives , and my — friend lives also** .
" 这 女士 仍然 生活 , 和 我的 — 朋友 生活 还 .

“那位女士还活着，我的朋友也活着。”

[hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [felt] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He has never felt right about it .
他 有 绝不 毛毡 正确的 关于 它 .

他一直觉得这样做不对。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [du:] ? "
What should he do ? "
什么 应该 他 做 ? "

他该怎么办？

" [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spəʊkən] [wɜ:rd] [stɪl] [həʊldz] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['θɔ:rp] , ['i:vnli] .
" **The honour of the spoken word still holds him , said Thorpe , evenly** .
" 这 荣誉 的 这 说 单词 仍然 持有 他 , " 说 索普 , 均匀地 .

“他仍然珍视口头表达的荣誉，”索普平静地说。

" [æz; əz] [aɪ] [ʌndər'stænd] , [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [kən'sentɪd] .
" **As I understand , he asked her to marry him and she consented** .
" 作为 我 理解 , 他 问 她 到 结婚 他 和 她 同意 .

据我所知，他向她求婚，她也同意了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] — [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [æsk] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
He was never released from his promise — did not even ask for it .
他 曾是 绝不 发布 从 他的 承诺 — 做过 不是 甚至 问 为了 它 .

他从未解除过自己的承诺——甚至从未要求过。

[hi:; hi] [slʌŋk] [ə'wei] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜ:r] .
He slunk away like a cur .
他 斯伦克 离开 喜欢 一个 库尔 .

他像条狗一样溜走了。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɔ:d][hi:; hi][ɪz] [bəʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd] [sti:l] .
In the sight of God he is bound to her by his own word still .
在这 视线 的 上帝 他 是 边界 到 她 经过 他的 自己的 单词 仍然 .
在上帝眼中，他仍然受自己诺言的约束。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈi:ðər] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [ɔ:r][æsk][fɔ:r; fər] [rɪˈli:s] .
He should go to her and either fulfil his promise or ask for release .
他 应该 去 到 她 和 任何一个 实现 他的 承诺 或者 问 为了 发布 .
他应该去找她，要么履行承诺，要么请求释放。

[ðə; ði][ˈtɑ:rdi] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈtʊnmənt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] .
The tardy fulfilment of his promise would be the only atonement he could make .
这 迟迟 履行 的 他的 承诺 会 是 这 仅有的 赎罪 他 可以 制作 .
他迟迟未能兑现承诺，这将是 他唯一能做的赎罪。

" [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [treɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stɔ:pt] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [hɜ:rd] [aɪˈti:] .
" **The midnight train came in and stopped , but neither heard it .**
" 这 午夜 火车 来了 在 和 停止 , 但 两者都不 听到 它 .
“午夜的火车进站停了下来，但他们俩都没听到。”

" [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [veri] [ˈdɪfɪkəlt] , " [ˈθɔ:rp] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" **It would be very difficult , " Thorpe was saying ,**
" 它 会 是 非常 难的 , " 索普 曾是 说 ,
“那将非常困难,”索普说道。

" [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ˈeni] [ʃred] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] .
" **to retain any shred of respect for a man like that .**
" 到 保持 任何 撕碎 的 尊重 为了 一个 男人 喜欢 那 .
“对这样的人，我还能保留一丝尊重吗？”

[aɪˈti:] [ʃʊz] [jʊr; jər] [brɔ:d] [ˈtʃærəti] [wen] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] - [frend] . -
It shows your broad charity when you call him ' friend . '
它 演出 你的 广阔 慈善机构 什么时候 你 称呼 他 - 朋友 . -
称呼他为“朋友”，体现了你宽广的胸怀。

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv][nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] .
I myself have not so much grace .
我 我 有 不是 所以 很多 优雅 .
我本人就没有那么多恩典了。

" [ˈæntəni] [ˈdekstəz] [breθ] [keɪm] [ˈpeɪnfəli] .
" **Anthony Dexter's breath came painfully .**
" 安东尼 德克斯特的 气息 来了 痛苦地 .
安东尼·德克斯特呼吸困难。

[hi:; hi] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəɹz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He tightened his fingers on the arm of the chair and said nothing .
他 收紧 他的 手指 在 这 手臂 的 这 椅子 和 说 没有什么 .
他紧紧抓住椅子的扶手，一言不发。

" [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [koʊˈɪnsɪdəns] , " [mju:zd] [ˈθɔ:rp] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] [naʊ] .
" **It is a peculiar coincidence , " mused Thorpe , He was thinking aloud now .**
" 它 是 一个 奇特 巧合 , " 沉思 索普 , 他 曾是 思维 大声 现在 .
“这真是个奇特的巧合,”索普沉思道，他现在正自言自语。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [mɪs] - , [ˈfɑ:rðər] [ʌp] , [ju:; jʊ] [naʊ] ,
" **In the old house just beyond Miss Mehitable's , farther up , you know ,**
" 在 这 老的 房子 只是 超过 错过 - , 更远 向上 , 你 知道 ,
“就在梅希塔布尔小姐家旁边，再往上走一点，你知道的，那栋老房子里，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [huː] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [θruː]
a woman has just come to live who seems to have passed through
一个 女士 有 只是 来 到 居住 WHO 似乎 到 有 通过了 通过
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
something like that .
某物 喜欢 那 .

一位刚搬来和我们一起住的女士似乎经历过类似的事情。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] , [wʊd] [aɪ 'tiː][nɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wʌn] [huːm] [jɜːr; jər] — [frend]
It would be strange, would it not, if she were the one whom your — friend
它 会 是 奇怪的 , 会 它 不是 , 如果 她 是 这 一 谁 你的 — 朋友
— [hæd; həd] [rɔːŋd] ? "
— **had wronged ?** "
— 有 冤枉 ? "

如果她才是被你的朋友得罪的人，那岂不是很奇怪吗？

" [veri] , " [ˈænsər] ['dekstər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] ['skersli] [hɜːrd] .
" **Very , " answered Dexter , in a voice the other scarcely heard** .
" 非常 , " 回答 德克斯特 , 在 一个 嗓音 这 其他 几乎 听到 .

“非常，”德克斯特回答道，声音小到对方几乎听不见。

" [pər'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , [wiː; wi][meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] .
" **Perhaps , in this way , we may bring them together again** .
" 也许 , 在 这 方式 , 我们 可能 带来 他们 一起 再次 .

“或许，通过这种方式，我们可以让他们再次走到一起。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɜːr; jər] [frend] ,
If the woman is here , and you can find your friend ,
如果 这 女士 是 这里 , 和 你 能 寻找 你的 朋友 ,

如果那位女士在这里，而且你能找到你的朋友，

[wiː; wi][meɪ] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːʃ] [ðə; ðɪ] [steɪn] [ʌv; əv] ['kʌvədɪs] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
we may help him to wash the stain of cowardice off his soul .
我们 可能 帮助 他 到 洗 这 弄脏 的 怯懦 离开 他的 灵魂 .

我们可以帮助他洗去灵魂上的懦弱污点。

['sʌmtaɪmz] , " [kraɪd] ['θɔːrp] ['pæʃənətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][bʌt; bət] ['ʃɜːrkɪŋ] .
Sometimes , " cried Thorpe passionately , " I think there is no sin but shirking .
有时 , " 哭 索普 热情地 , " 我 思考 那里 是 不 罪 但 偷懒 .

“有时候，”索普激动地喊道，“我认为除了逃避之外，没有其他罪过。”

[aɪ][kæn; kən][ɪk'skjuːs][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [aɪ][kæn; kən][ˈpɑːrd(ə)n][ə; eɪ] [θɪːf] , [aɪ][kæn; kən] [ˈpɪti] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ,
I can excuse a liar , I can pardon a thief , I can pity a murderer ,
我 能 原谅 一个 说谎者 , 我 能 赦免 一个 贼 , 我 能 遗憾 一个 凶手 ,

我可以原谅说谎者，我可以原谅小偷，我可以怜悯杀人犯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɜːrk] — [noʊ] !
but a shirk — no !
但 一个 推脱 — 不 !

但逃避——不！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld][hændz] ['tremblɪd] .
" **His voice broke and his wrinkled old hands trembled** .
" 他的 嗓音 打破 和 他的 皱 老的 双手 颤抖 .

他的声音哽咽了，布满皱纹的老手颤抖起来。

" [maɪ] — [maɪ] [frend] , " [laɪd; liːd] [ˈæntəni] ['dekstər] , [waɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][koʊld] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **My — my friend , " lied Anthony Dexter , wiping the cold sweat from his**
" 我的 — 我的 朋友 , " 撒谎了 安东尼 德克斯特 , 擦拭 这 寒冷的 汗 从 他的
[ˈfɔːrhed] , " [laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] .
forehead , " lives abroad .
前额 , " 生活 国外 .

“我的——我的朋友，”安东尼·德克斯特撒谎道，一边擦着额头上的冷汗，“住在国外。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

I have no way of finding him .
我 有 不 方式 的 寻找 他 . "

我根本找不到他。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['θɔ:rp] .

" It is a pity , " returned Thorpe .
" 它 是 一个 遗憾 , " 返回 索普 .

“真是可惜，”索普回答道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][gɔ:d] [laɪk] [ðæt] !

" Think of a man meeting his God like that !
" 思考 的 一个 男人 会议 他的 上帝 喜欢 那 !

“想象一下一个人那样遇见他的神！ ”

[aɪ 'ti:] [temptʃ] [wʌn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hel] ! "

It tempts one to believe in a veritable hell ! "
它 诱惑 一 到 相信 在 一个 真正的 地狱 ! "

它简直让人相信世上真有地狱！

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hel] , " [sed] ['dekstər] ,

" I think there is a veritable hell , " said Dexter ,
" 我 思考 那里 是 一个 真正的 地狱 , " 说 德克斯特 ,

“我认为确实存在地狱，”德克斯特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] .

with a laugh which was not good to hear .
和 一个 笑 哪个 曾是 不是 好的 到 听到 .

带着一种令人不快的笑声。

" [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [frend] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] .

" I think , by this time , my friend must believe in it as well .
" 我 思考 , 经过 这 时间 , 我的 朋友 必须 相信 在 它 作为 出色地 .

“我想，到了这个时候，我的朋友也一定相信这一点了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] — [aɪ 'ti:] , [aɪ] [mi:n] , ['hæpənd] .

I remember that he did not , before the — it , I mean , happened .
我 记住 那 他 做过 不是 , 前 这 — 它 , 我 意思是 , 发生 .

我记得在——我是说，在那件事发生之前，他并没有这样做。

" [fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [rɪ'li:f] , ['æntəni] ['dekstər][wʌz; wəz] [skɜ:dʒd] [ə'nu:] .

" Far from feeling relief , Anthony Dexter was scourged anew .
" 远的 从 感觉 宽慰 , 安东尼 德克斯特 曾是 受鞭笞 重新 .

“安东尼·德克斯特非但没有感到轻松，反而再次遭受了鞭笞。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['di:mənz] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] [z:rθ] [roʊld]

A thousand demons leaped from the silence to mock him ; the earth rolled
一个 千 恶魔 跳跃 从 这 沉默 到 嘲笑 他 ; 这 地球 滚动

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

beneath his feet .
下面 他的 脚 .

成千上万的恶魔从寂静中跃出嘲笑他；大地在他脚下滚动。

[ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kən'fe(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [θɔ:rpʃ]

The impulse of confession was strong upon him , even in the face of Thorpe's
这 冲动 的 忏悔 曾是 强的 之上 他 , 甚至 在 这 脸 的 索普的

[skɔ:rn] .

scorn .
轻蔑 .

即使面对索普的蔑视，他仍然强烈地想要坦白。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [ˈoʊnli][wʌn] [tʃɜ:rtʃ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənəl] , [waɪ] [hi:; hi]
He wondered why only one church saw the need of the confessional , why he
他 想知道 为什么 仅有的 一 教会 锯 这 需要 的 这 忏悔 , 为什么 他
[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][gəʊ] ,
could not go ,
可以 不是 去 ,

他不明白为什么只有一间教堂认为有必要设立告解室，为什么他不能去告解。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈθɔ:rp] , [ænd; ənd] [ɜr] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [soʊl] .
even to Thorpe , and share the burden that oppressed his guilty soul .
甚至 到 索普 , 和 分享 这 负担 那 受压迫者 他的 有罪的 灵魂 .
甚至对索普来说，也是分担他罪恶灵魂所承受的重担。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .
The silence was not to be borne .
这 沉默 曾是 不是 到 是 出生 .
这沉默令人无法忍受。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
The walls of the room swayed back and forth ,
这 墙壁 的 这 房间 摇摆 后退 和 前进 ,
房间的墙壁来回摇晃，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðei] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈfæbrɪk][ænd; ənd] [stɜ:rd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [hel] .
as though they were of fabric and stirred by all the winds of hell .
作为 尽管 他们 是 的 织物 和 搅拌 经过全部 这 风 的 地狱 .
仿佛是用布料做成的，被地狱的狂风吹拂过。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ˈʌndʒuleɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [tʃer] [sæŋk] [ˈdɪzɪli] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] .
The floor undulated ; his chair sank dizzily beneath him .
这 地面 起伏的 ; 他的 椅子 沉没 晕眩地 下面 他 .
地板起伏不平，他的椅子在他身下晕眩地下陷。

[ˈdekstər] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈklʌtʃɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Dexter struggled to his feet , clutching convulsively at the table .
德克斯特 挣扎 到 他的 脚 , 紧握 痉挛地 在 这 桌子 .
德克斯特挣扎着站起身来，双手紧紧抓住桌子，身体抽搐着。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
His lips were parched and his tongue clung to the roof of his mouth .
他的 嘴唇 是 干渴 和 他的 舌头 紧紧抓住 到 这 屋顶 的 他的 嘴 .
他的嘴唇干裂，舌头紧贴着上顎。

" [ˈθɔ:rp] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; ei] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] , " [aɪ] — —
" Thorpe , " he said , in a hoarse whisper , " I — —
" 索普 , " 他 说 , 在 一个 嘶哑 耳语 , " 我 — —
“索普，”他用沙哑的低语说道，“我——”

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The minister raised his hand .
" 这 部长 提高 他的 手 .
部长举起了手。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !
“听！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] — —
I thought I heard — —
我 想法 我 听到 — —
我好像听到了——

" [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ðɪ] [geɪt] [klæŋd] [ʌt] .
" **A whistle sounded outside , the gate clanged shut .**
" 一个 哨 听起来 外部 , 这 门 叮当作响 关闭 .

外面响起一声哨响, 大门哐当一声关上了。

[ə; eɪ] [kwɪk] , [laɪt] [step][ræn][ʌp][ðə; ðɪ] [wɔ:k] , [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈnɔɪzɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]
A quick , light step ran up the walk , the door opened noisily , and a man
一个 快的 , 光 步 跑 向上 这 走 , 这 门 打开 喧闹地 , 和 一个 男人
[rʌft] [ɪn] .
rushed in .
匆忙 在 .

一阵轻快的脚步声沿着小路传来, 门砰的一声开了, 一个男人冲了进来。

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈhoʊpləs] [pleɪs] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ju:θ] .
He seemed to bring into that hopeless place all the freshness of immortal Youth .
他 似乎 到 带来 进入 那 绝望 地方 全部 这 新鲜 的 不朽 青年 .

他似乎给那个绝望的地方带来了永葆青春的活力。

[ˈblaɪndɪd] , [ˈdekstər] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [mi:t] [ðæt] [ɪːgər] [klæsp] .
Blinded , Dexter moved forward , his hands outstretched to meet that eager clasp .
失明 , 德克斯特 已搬 向前 , 他的 双手 伸展 到 见面 那 渴望的 搭扣 .

德克斯特双目失明, 但他还是向前迈了一步, 伸出双手去迎接那急切的拥抱。

" [ˈfɑ:ðər] ! [ˈfɑ:ðər] ! " [kraɪd] [rælf; reɪf] , [ˈdʒɔɪəsli] ; " [aɪv] [kʌm] [hoʊm] !
" **Father ! Father ! " cried Ralph , joyously ; " I've come home !**
" 父亲 ! 父亲 ! " 哭 拉尔夫 , 欣喜地 ; " 我已经 来 家 !
" "爸爸! 爸爸! "拉尔夫高兴地喊道, “我回家了! ”

" [vi:,aɪˈarˈaɪ]
" **VIII**
" 八

第八

[ˈpaɪpər][tɑ:m]
Piper Tom
派珀 汤姆

派珀·汤姆

" [ˈlædi] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈpaɪpər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [ˈmʌŋgrəl] , " [wi:l] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəst] [naʊ] .
" **Laddie , " said the Piper to the yellow mongrel , " we'll be having breakfast now .**
" 拉迪 , " 说 这 派珀 到 这 黄色的 杂种狗 , " 出色地 是 拥有 早餐 现在 .

“小伙子,”吹笛人对那只黄色杂种狗说, “我们现在要吃早餐了。”

" [ðə; ðɪ][dɔ:g] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [jelp] .
" **The dog answered with a joyous yelp .**
" 这 狗 回答 和 一个 欢乐 喊叫 .

狗狗欢快地叫了一声作为回应。

" [juː; jʊ] [tɔ:k] [tuː] [mʌtʃ] , " [əbˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ɪn] [əˈfekʃənət] [rɪˈpru:f] ;
" **You talk too much , " observed his master , in affectionate reproof ;**
" 你 讲话 也 很多 , " 观察到 他的 掌握 , 在 亲热 责备 ;

“你话太多了,”他的主人慈爱地责备道;

" - [tiː][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [smɔ:l] [ˈjeləʊ] [dɔ:gz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [si:n] [ænd; ənd][nɑ:t] [hɜ:rd] .
" **t is fitting that small yellow dogs should be seen and not heard .**
" - t 是 配件 那 小的 黄色的 狗 应该 是 已见 和 不是 听到 .

“小黄狗应该只被看到而不能被听到, 这很合适。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈsʌnraɪz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈpaɪpərz] [deɪ] [brɪˈgæn] — [ænd; ənd] [ˈendɪd] — [ˈɜ:rlɪ] .
" **It was scarcely sunrise , but the Piper's day began — and ended — early .**
" 它 曾是 几乎 日出 , 但 这 吹笛人的 天 开始 — 和 结束 — 早期的 .

“天刚蒙蒙亮, 但吹笛人的一天开始得很早, 结束得也很早。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [ˈrɔ:riŋ] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈstəʊv] [wɪt] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,
He had a roaring fire in the tiny stove which warmed his shop ,
他 有 一个 咆哮 火 在 这 微小的 火炉 哪个 温暖 他的 店铺 ,
他的小炉子里燃着熊熊烈火, 温暖着他的店铺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] - [ˈket(ə)l] [hʌmd] [ˈtʃɪrəli] .
and the tea - kettle hummed cheerily .
和 这 茶 - 壶 哼唱 兴高采烈地 .
茶壶发出悦耳的嗡嗡声。

[ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪˈmækjələt] [ˈni:tnəs] .
All about him was the atmosphere of immaculate neatness .
全部 关于 他 曾是 这 气氛 的 完美无瑕 整洁 .
他周围的一切都显得一尘不染。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][dɜ:rt] , [bʌt; bət][ə; ei] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈklenlɪnəs] .
It was not merely the lack of dust and dirt , but a positive cleanliness .
它 曾是 不是 仅仅 这 缺少 的 灰尘 和 污垢 , 但 一个 积极的 清洁 .
不仅仅是没有灰尘和污垢, 而是一种令人愉悦的洁净。

[hɪz; ɪz] [ˈbiədli:] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈju:θfl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpaɪpərz] [her] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ]
His beardless face was youthful , but the Piper's hair was tinged with grey
他的 无胡须 脸 曾是 青春 , 但 这 吹笛人的 头发 曾是 带点色调 和 灰色的
[æt; ət][ðə; ði] [ˈtempəlz] .
at the temples .
在 这 寺庙 .
他没有胡须, 看起来很年轻, 但吹笛人的头发鬓角已经泛白了。

[wʌn] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [pæst] [ˈfɔ:rti] , [jet] [ˈfʊli] [tu:; tə][hæv; həv] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ju:θ] .
One judged him to be well past forty , yet fully to have retained his youth .
一 评判 他 到 是 出色地过去的 四十 , 然而 完全 到 有 保留 他的 青年 .
人们判断他已年过四十, 却依然保持着青春活力。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
His round ,
他的 圆形的 ,
他的回合,

[ˈrouzi] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈpʌkəd] [ɪn][ə; ei] [ˈwɪs(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd]
rosy mouth was puckered in a whistle as he moved about the shop and
红润 嘴 曾是 皱巴巴的 在 一个 哨 作为 他 已搬 关于 这 店铺 和
[spred] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [kli:n] [klo:θ] .
spread the tiny table with a clean cloth .
传播 这 微小的 桌子 和 一个 干净的 布 .
他一边在店里走动, 一边用干净的布铺开小桌子, 同时掀起红润的嘴唇吹着口哨。

[reɪndʒd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɔ:rdərli] [ˈrouz; ˈraʊz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] .
Ranged about him in orderly rows was his merchandise .
范围 关于 他 在 秩序 行 曾是 他的 商品 .
他周围的货物整齐地排列着。

[ta:m] [ˈbɑ:nəbi] [ˈnevər] [ˈbɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪkstʃɜ:z] [ænd; ənd] [ˈʃəʊkɜ:sɪz] .
Tom Barnaby never bothered with fixtures and showcases .
汤姆 巴纳比 绝不 烦恼 和 固定装置 和 展示 .
汤姆·巴纳比从不费心布置展台和橱窗。

[tʃerz] , [ba:ksɪz] , [rʌf] [ʃelvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; ei] [fju:] [ˈbæskɪts]
Chairs , drygoods boxes , rough shelves of his own making , and a few baskets
椅子 , 干货 盒子 , 粗糙的 货架 的 他的 自己的 制作 , 和 一个 很少 篮子
[səˈfaɪst] [hɪm; ɪm] .
sufficed him .
足够了 他 .
椅子、干货箱、他自己做的简易架子和几个篮子就足够他用了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:təpru:f] - [pæk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkærid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz]
In the waterproof pedler's pack which he carried on his back when his shop was
在 这 防水的 - 盒 哪个 他 携带 在 他的 后退 什么时候 他的 店铺 曾是
[ɪn][ˈtrænzɪt] ,
in transit ,
在 交通 ;

在他商店外摆摊时背在背上的防水小贩背包里，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [kənˈtɪnjuəli] [ni:d] .
he had only the smaller articles which women continually need .
他 有 仅有的 这 较小的 文章 哪个 女性 持续 需要 .

他只有女性经常需要的小件物品。

[ˈkælɪkoʊ] , [məˈski:tʊʃ] [ˈnetɪŋ] , [ˈbʌtnz] , [ˈni:dlz] , [θred] , [teɪp] , [ˈrɪbənz] , [ˈsteɪʃənəri] , [hʊks]
Calico , mosquito netting , buttons , needles , thread , tape , ribbons , stationery , hooks
印花布 , 蚊子 网 , 按钮 , 针 , 线 , 磁带 , 丝带 , 静止的 , 钩子
[ænd; ənd] [aɪz] , [ɪˈlæstɪk] , [ʃu:] [ˈleɪsɪz] ,
and eyes , elastic , shoe laces ,
和 眼睛 , 松紧带 , 鞋 鞋带 ,

印花布、蚊帐、纽扣、针、线、胶带、丝带、文具、钩扣、松紧带、鞋带

[ˈsoʊɪŋ] [saɪk] , [ˈdɑ:rnɪŋ] [ˈkɑ:t(ə)n] , [pɪnz] , [skɜ:rt] [ˈbaɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [frɪˈvɒlɪti:z] [ɪn][ðə; ði]
sewing silk , darning cotton , pins , skirt binding , and a few small frivolities in the
缝纫 丝绸 , 织补 棉布 , 别针 , 裙子 结合 , 和 一个 很少 小的 轻浮之事 在 这
[wei] [ʌv; əv] [ˈnekwer] ,
way of neckwear ,
方式 的 领带 ,

缝制丝绸、补棉布、别针、裙边，以及一些小饰品，比如领饰。

[veɪlz] , [ænd; ənd] [belts] — [ðɪ:z] [fɔ:rmd] [ˈpaɪpər][ˈtɑ:mz] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] .
veils , and belts — these formed Piper Tom's stock in trade .
面纱 , 和 腰带 — 这些 形成 派珀 汤姆的 库存 在 贸易 .

面纱和腰带——这些构成了 Piper Tom 的主要商品。

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv] [kloʊz] [ˈpækɪŋ] , [hi:; hi] [wedʒd] [æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
By dint of close packing , he wedged an astonishing number of things into a
经过 凹痕 的 关闭 包装 , 他 楔形 一个 惊人 数字 的 事物 进入 一个
[smɔ:l] [speɪs] ,
small space ,
小的 空间 ,

他通过紧密堆放，在狭小的空间里塞进了数量惊人的物品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:g][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flu:t] ,
and was not too heavily laden when , with his dog and his flute ,
和 曾是 不是 也 重度 满载 什么时候 , 和 他的 狗 和 他的 长笛 ,

他带着狗和笛子，并没有背负太重的行李。

[hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪ] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðæt]
he set forth upon the highway to establish his shop in the next place that
他 放 前进 之上 这 公路 到 建立 他的 店铺 在 这 下一个 地方 那
[si:md] [ˈpra:mɪsɪŋ] .
seemed promising .
似乎 有前途 .

他沿着大路出发，前往下一个看起来有发展前景的地方开店。

" [ɔ:l] [ʌnˈnoʊɪŋ] , [ˈlædi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:g] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" All unknowing , Laddie , " he said to the dog , as he sat down to his
" 全部 无知 , 拉迪 , " 他 说 到 这 狗 , 作为 他 卫星 向下 到 他的
[ˈsɪmp(ə)] [ˈbrekfəst] ,
simple breakfast ,
简单的 早餐 ,

“拉迪，你什么都不知道，”他一边对狗说，一边坐下来享用他那简单的早餐。

" [wi:v] [kʌm] [ˈɪntu:] [kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [laɪk] [ˈaʊərz] ,
" **we've come into competition with a woman who keeps a shop like ours** ,
" 我们已经 来 进入 竞赛 和 一个 女士 WHO 保持 一个 店铺 喜欢 我们的 ,
" 我们遇到了一个和我们经营类似店铺的女店主, 她和我们形成了竞争关系。"

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [du:] .
which we didn't mean to do .
哪个 我们 没有 意思是 到 做 .

我们并非有意如此。

[ɪts] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [set] [ʌv; əv] [praɪs] [tægz] [ɔ:l] [deɪ] [ʌv; əv]
It's for this that we were making a new set of price tags all day of
它是 为了 这 那 我们 是 制作 一个 新的 放 的 价格 标签 全部 天 的
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

正因如此, 我们昨天一整天都在制作新的价格标签。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [ˈsæbəθ] .
which happened to be the Sabbath .
哪个 发生 到 是 这 安息日 .

那天恰好是安息日。

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [les] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər]
It wouldn't be becoming of us to charge less than she and take her
它 不会 是 成为 的 我们 到 收费 较少的 比 她 和 拿 她
[treɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,
trade away from her ,
贸易 离开 从 她 ,

如果我们收费比她低, 抢走她的饭碗, 那就太不体面了。

[soʊ] [wi:v] [ˈsta:rtɪd] [aʊt] [ɑ:n] [æn; ən] [ˈi:v(ə)n] [ˈbeɪsɪs] .
so we've started out on an even basis .
所以 我们已经 开始 出去 在 一个 甚至 基础 .

所以, 我们一开始就处于平等地位。

" [pʊr] [ˈleɪdi] , " [læft] [ðə; ðɪ] [ˈpaɪpər] , " [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈwɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] [tu:; tə] [noʊ]
" **Poor lady** , " **laughed the Piper** , " **she was not willing for us to know**
" 贫穷的 女士 , " 笑了 这 派珀 , " 她 曾是 不是 愿意的 为了 我们 到 知道
[hɜ:r; hər] [ˈpraɪsɪz] ,
her prices ,
她 价格 ,

“可怜的女士,”吹笛人笑着说, “她不愿意让我们知道她的价格。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ˈtʃi:pər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] .
thinking we were going to sell cheaper than she .
思维 我们 是 去 到 卖 更便宜 比 她 .

我们以为我们会比她卖得便宜。

- [ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] , [ˈlædi] .
' **T is a hard world for women** , **Laddie** .
- T 是 一个 难的 世界 为了 女性 , 拉迪 .

“对女人来说, 这个世界很艰难, 拉迪。”

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [tɪz] [noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [ɡroʊ] [səˈspɪʃəs] [æt; ət] [taɪmz] .
I'm thinking 'tis no wonder they grow suspicious at times .
我是 思维 - 的 不 想知道 他们 生长 可疑的 在 时代 .

我想, 难怪他们有时会变得多疑。

" [ðə; ðɪ] [dɔ:g] [sæt] [ˈpeɪntli] [tɪl] [ˈpaɪpər] [tɑ:m] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ,
" **The dog sat patiently till Piper Tom finished his breakfast** ,
" 这 狗 卫星 耐心 直到 派珀 汤姆 完成的 他的 早餐 ,
" 那只狗耐心地坐着, 直到派珀·汤姆吃完早餐。"

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ʃer] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
well knowing that a generous share would be given him outside .
出色地 会心 那 一个 慷慨的 分享 会 是 给定 他 外部 .

他很清楚，外面会给他一大笔钱。

[waɪl] [ðə; ði][dɔːg] [eɪt] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] ,
While the dog ate , his master put the shop into the most perfect order ,
尽管 这 狗 吃 , 他的 掌握 放 这 店铺 进入 这 最多 完美的 命令 ,
狗狗吃东西的时候，它的主人把店里的东西整理得井井有条。

[rɪˈmuːvɪŋ] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [daɪst] , [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] .
removing every particle of dust , and whistling meanwhile .
移除 每一个 粒子 的 灰尘 , 和 吹口哨 同时 .

清除每一粒灰尘，同时吹着口哨。

[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [pərˈmɪtɪd] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [left] [tuː; tə] [kiːp] [ɪtˈself] ,
When the weather permitted , the shop was often left to keep itself ,
什么时候 这 天气 允许 , 这 店铺 曾是 经常 左边 到 保持 本身 ,
天气允许的时候，店铺通常无人照管。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] [prɒpt] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] , [waɪl] [ðə; ði][dɔːg]
the door being hospitably propped open with a brick , while the dog
这 门 存在 热情好客 支撑 打开 和 一个 砖 , 尽管 这 狗
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [went] [ˈdʒɪpsi] .
and his master went gypsying .
和 他的 掌握 去 吉普赛人 .

门被好心地用砖头撑开着，而狗和它的主人则去四处游荡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] , [wel] - [wɔːrɪŋ] [bʊk] [ɪn][wʌŋ] [ˈpɑːkɪt] , [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
With a ragged , well - worn book in one pocket , a parcel of bread and
和 一个 破烂不堪 , 出色地 - 磨损 书 在 一 口袋 , 一个 包裹 的 面包 和
[tʃiːz] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
cheese in another ,
奶酪 在 其他 ,

一个口袋里装着一本破旧不堪的书，另一个口袋里装着一包面包和奶酪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fluːt] [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ðə; ði][ˈpaɪpər][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [spend]
and his flute slung over his shoulder , the Piper was prepared to spend
和 他的 长笛 吊着 超过 他的 肩膀 , 这 派珀 曾是 准备 到 花费
[ðə; ði] [deɪ] [əˈbrɔːd] .
the day abroad .
这 天 国外 .

吹笛人将长笛斜挎在肩上，准备在外度过一天。

[hiː; hi] [ˈkærid] , [tuː] , [ə; eɪ] [boʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , [wel] [ræpt] [ɪn] [ˈnuːzpeɪpər] ,
He carried , too , a bone for the dog , well wrapped in newspaper ,
他 携带 , 也 , 一个 骨 为了 这 狗 , 出色地 包装 在 报纸 ,
他还带了一根用报纸包好的骨头，是给狗吃的。

[ænd; ənd][æn; ən] [oʊld] [ˈsɪlvər] [kʌp] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] .
and an old silver cup to drink from .
和 一个 老的 银 杯子 到 喝 从 .

还有一个旧银杯用来喝水。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði][dɔːg] [ˈskæmpəd] [əˈbaʊt] [ɪˈɡærli] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] , [baɪ] [ˈmeni]
Having finished his breakfast , the dog scampered about eagerly , indicating , by many
拥有 完成的 他的 早餐 , 这 狗 四处逃窜 关于 急切地 , 表明 , 经过 许多
[liːps] [ænd; ənd] [bɑːks] ,
leaps and barks ,
跳跃 和 树皮 ,

吃完早餐后，狗兴奋地四处奔跑，又是跳跃又是吠叫，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] ['træv(ə)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['paɪpər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
that it was time to travel , but the Piper raised his hand .
那 它 曾是 时间 到 旅行 , 但 这 派珀 提高 他的 手 .
是时候启程了, 但吹笛人举起了手。

" [nɑ:t] [tu:; tə] - [deɪ] , ['lædi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not to - day , Laddie , " he said .**
" 不是 到 - 天 , 拉迪 , " 他 说 .
“今天不行, 小伙子,”他说。

" [ɪf] [wi:; wi] ['træv(ə)] [tu:; tə] - [deɪ] , [wi:l] [nɑ:t] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [fa:r] .
" **If we travel to - day , we'll not be going far .**
" 如果 我们 旅行 到 - 天 , 出色地 不是 是 去 远的 .
“如果我们今天出行, 我们也不会去很远的地方。”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðæt] - [ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] [wi:; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk]
Have you forgotten that ' t was only day before yesterday we found our work
有 你 被遗忘的 那 - t 曾是 仅有的 天 前 昨天 我们 成立 我们的 工作
?
?
?
你难道忘了前天我们才找到工作吗?

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .
过来。

" [ðə; ði] [dɔ:ɡ] ['si:tɪd] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['paɪpər] , [hɪz; ɪz] ['stʌbi] [teɪl] ['wæɡɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
" **The dog seated himself before the Piper , his stubby tail wagging impatiently .**
" 这 狗 坐着 他自己 前 这 派珀 , 他的 矮胖的 尾巴 摇尾巴 不耐烦地 .
“那条狗在吹笛人面前坐了下来, 它短短的尾巴不耐烦地摇着。”

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] , ['lædi] , " [saɪd] [ðə; ði] ['paɪpər] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" **She's a poor soul , Laddie , " sighed the Piper , at length .**
" 她是 一个 贫穷的 灵魂 , 拉迪 , " 叹了口气 这 派珀 , 在 长度 .
“她真是个可怜的人儿, 小伙子,”吹笛人叹了口气说道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:z] [si:n] ['sa:rou] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ænd] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði]
" **I'm thinking she's seen Sorrow face to face and has never had the**
" 我是 思维 她是 已见 悲哀 脸 到 脸 和 有 绝不 有 这
['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə'wei] .
courage to turn away .
勇气 到 转动 离开 .
“我想她一定见过悲伤, 但一直没有勇气转身离开。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mju:zɪk] ,
She was walking in the woods , trying to find the strange music ,
她 曾是 步行 在 这 树林 , 尝试 到 寻找 这 奇怪的 音乐 ,
她走在树林里, 试图找到那奇怪的音乐。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] - [ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ju: 'es] .
and was disappointed when she saw ' t was only us .
和 曾是 失望的 什么时候 她 锯 - t 曾是 仅有的 我们 .
当她发现只有我们两个人时, 她感到很失望。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ɡlæd] - [ti:] [wʌz; wəz] [ju: 'es] .
We must make her glad ' t was us .
我们 必须 制作 她 高兴的 - t 曾是 我们 .
我们一定要让她庆幸是我们救了她。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði][ˈpaɪpər] [spəʊk] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈtendərnəs] .
" **After a long time , the Piper spoke again , with a lingering tenderness .**
" 后 一个 长的 时间 , 这 派珀 辐 再次 , 和 一个 挥之不去的 压痛 .
过了许久, 吹笛人再次开口, 语气中带着一丝久久的温柔。
" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈbjuːtrɪf(ə)] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈlædi] ; [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][haɪd][hɜːr; həɹ]
" **She must be very beautiful , I'm thinking , Laddie ; else she would not hide her**
" 她 必须 是 非常 美丽的 , 我是 思维 , 拉迪 ; 别的 她 会 不是 隐藏 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“我想, 拉迪, 她一定很漂亮; 否则她不会遮住脸。”
[ˈveri] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [sæd] .
Very beautiful and very sad .
非常 美丽的 和 非常 伤心 .

非常美丽, 也很悲伤。
" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ˈpaɪpər][tɑːm] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)]
" **When the sun was high , Piper Tom climbed the hill , followed by his faithful**
" 什么时候 这 太阳 曾是 高的 , 派珀 汤姆 攀登 这 爬坡道 , 随后 经过 他的 忠实
[dɔːɡ] .
dog .
狗 .

“太阳高照的时候, 派珀·汤姆爬上了山, 他忠实的狗跟在他身后。”
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʊldər] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [saɪð] [ænd; ənd] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪd] .
On his shoulder he bore a scythe and under the other arm was a spade .
在 他的 肩膀 他 钻孔 一个 镰 和 在下面 这 其他 手臂 曾是 一个 铲 .

他肩上扛着一把镰刀, 另一只胳膊下夹着一把铁锹。
[hiː; hi] [ˈentərd] [mɪs] - [ɡert] [wɪˈðəʊt] [ˈserəməʊni][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
He entered Miss Evelina's gate without ceremony and made a wry face as he
他 进入 错过 - 门 没有 仪式 和 制成 一个 讽刺 脸 作为 他
[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
looked about him .
看起来 关于 他 .

他径直走进伊芙琳娜小姐的家门, 环顾四周, 脸上露出一丝嘲讽的表情。
[hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [wer] [tuː; tə] [brɪɡɪn] .
He scarcely knew where to begin .
他 几乎 知道 在哪里 到 开始 .

他几乎不知道该从何入手。
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] , [ˈiːv(ə)n] [stroʊks] [raʊzd] [mɪs] [ˌevɪˈliːnə][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈleθərdʒi] ,
The sound of the wide , even strokes roused Miss Evelina from her lethargy ,
这 声音 的 这 宽的 , 甚至 笔画 唤醒 错过 伊芙琳娜 从 她 昏睡 ,

宽阔均匀的划水声唤醒了伊芙琳娜小姐的昏昏欲睡。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈveɪld] .
and she went to the window , veiled .
和 她 去 到 这 窗户 , 含蓄 .

她走到窗边, 蒙着面纱。
[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪr] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn]
At first she was frightened when she saw the queer man whom she had met in
在 第一的 她 曾是 害怕 什么时候 她 锯 这 酷儿 男人 谁 她 有 遇见 在
[ðə; ði] [wʊdz] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdn] .
the woods hard at work in her garden .
这 树林 难的 在 工作 在 她 花园 .

起初, 当她看到在树林里遇到的那个古怪男人在她家花园里辛勤劳作时, 她感到很害怕。

[ðə; ði] [red] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] [bɑːbd] [ˈtʃɪrfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The red feather in his hat bobbed cheerfully up and down ,
这 红色的 羽毛 在 他的 帽子 波波德 愉快地 向上 和 向下 ,
他帽子上的红色羽毛欢快地上下摆动着,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [dɔːg][ræn][əˈbaʊt] [ˈbɪzɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪpər][wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈlʌstɪli] [æŋ; ən]
the little yellow dog ran about busily , **and the Piper was whistling lustily an**
这 小的 黄色的 狗 跑 关于 忙碌地 , 和 这 派珀 曾是 吹口哨 热情地 一个
[oʊld] , [hæf] - [fərˈɡɔːtn] [tuːn] .
old , half - forgotten tune .
老的 , 一半 - 被遗忘的 调 .

那只黄色小狗忙碌地跑来跑去, 吹笛人卖力地吹着一首古老而几乎被人遗忘的曲子。
[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
She watched him for some time , then a new thought frightened her again .
她 观看 他 为了 一些 时间 , 然后 一个 新的 想法 害怕 她 再次 .
她观察了他一会儿, 然后一个新的念头再次让她感到害怕。

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈklɪrɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] ,
She had no money with which to pay him for clearing out her garden ,
她 有 不 钱 和 哪个 到 支付 他 为了 清理 出去 她 花园 ,
她没有钱付给他清理花园的费用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪkˈspekt] [ˈpeɪmənt] .
and he would undoubtedly expect payment .
和 他 会 无疑 预计 支付 .
他无疑会要求报酬。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] [ˈeni] [mɔːr] ;
She must go out and tell him not to work any more ;
她 必须 去 出去 和 告诉 他 不是 到 工作 任何 更多的 ;
她必须出去告诉他, 让他不要再工作了;

[ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wiːdz] [rɪˈmuːvd] .
that she did not wish to have the weeds removed .
那 她 做过 不是 希望 到 有 这 杂草 已移除 .
她不希望除草。

[ˈkrɪndʒɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nəˈsesəti] , [ʃiː; ji] [went] [aʊt] .
Cringing before the necessity , she went out .
令人作呕 前 这 必要性 , 她 去 出去 .
尽管迫不得已, 她还是出门了。

[ðə; ði][ˈpaɪpər][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ˈstɑːrtld] [ɪn][hɪz; ɪz]
The Piper did not see her until she was very near him , then , startled in his
这 派珀 做过 不是 看 她 直到 她 曾是 非常 靠近 他 , 然后 , 惊慌 在 他的
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,
吹笛人直到她走得很近才看见她, 然后, 他也吓了一跳。

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ] ! " [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .
he said , " Oh ! " and took off his hat .
他 说 , " 哦 ! " 和 采取 离开 他的 帽子 .
他说: “哦! ”然后摘下了帽子。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" **Good - morning , madam , " he went on , making a low bow** :
" 好的 - 早晨 , 女士 , " 他 去 在 , 制作 一个 低的 弓 :
“早上好, 夫人, ”他一边说着, 一边深深鞠了一躬。

[ʃiː; jɪ] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [red] [ˈfeðər] [brʌʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
She noted that the tip of his red feather brushed the ground .
她 著名的 那 这 提示 的 他的 红色的 羽毛 刷过 这 地面 .

她注意到他那根红色羽毛的尖端擦过了地面。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jə] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ? "
" What can I do for you , more than I'm doing now ? "
" 什么 能 我 做 为了 你 , 更多的 比 我是 正在做 现在 ? "
"我还能为你做些什么, 比我现在做的更多?"

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ˈstæməd] [ˌeviːliːnə] , " [ðæt] [aɪ] [keɪm] .
" It is about that , " stammered Evelina , " that I came .
" 它 是 关于 那 , " 结结巴巴 伊芙琳娜 , " 那 我 来了 .

“正是为了这件事,”伊芙琳娜结结巴巴地说,“我才来的。”

[juː; jə] [mʌst; məst] [nɔːt] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ] [ˈgɑːrdn] . "
You must not work in my garden . "
你 必须 不是 工作 在 我的 花园 . "

你不准在我的花园里干活。

" [ˈʊrli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] , " [juː; jə] [dəʊnt] [miːn] [ðæt] !
" Surely , " said the Piper , " you don't mean that !
" 一定 , " 说 这 派珀 , " 你 不 意思是 那 !

“你肯定不是那个意思吧!”吹笛人说。

[wʊd] [juː; jə] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wiːdz] ?
Would you have it all weeds ?
会 你 有 它 全部 杂草 ?

你愿意全是杂草吗?

[ænd; ənd] - [tiː] [ɪz] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jə] . "
And ' t is hard work for such as you . "
和 - t 是 难的 工作 为了 这样的 作为 你 . "

对像你这样的人来说, 这可是个苦差事。

" [aɪ] — [aɪ] — " [ˈænsər] [mɪs] [ˌeviːliːnə] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ; " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmʌni] .
" I — I — " answered Miss Evelina , almost in a whisper ; " I have no money .
" 我 — 我 — " 回答 错过 伊芙琳娜 , 几乎 在 一个 耳语 ; " 我 有 不 钱 .

“我——我——”伊芙琳娜小姐几乎是低声回答道,“我没有钱。”

" [ðə; ði] [ˈpaɪpər] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [əˈɡen] .
" The Piper laughed heartily and put on his hat again .
" 这 派珀 笑了 衷心地 和 放 在 他的 帽子 再次 .

吹笛人哈哈大笑, 又戴上了帽子。

" [ˈniːðər] [hæv; həv] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪˈtwiːn] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
" Neither have I , " he said , between bursts of seemingly uncalled - for
" 两者都不 有 我 , " 他 说 , 之间 爆发 的 似乎 未命名 - 为了
[ˈmerɪmənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

“我也没有,”他断断续续地、莫名其妙地笑着说。

" [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [aɪm] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [huːz] [nɔːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
" and probably I'm the only man in these parts who's not looking for it .
" 和 大概 我是 这 仅有的 男人 在 这些 部分 谁是 不是 寻找 为了 它 .

“而且我可能是这片地区唯一一个没有寻找它的人。”

[dɪd] [juː; jə] [θɪŋk] [aɪd] [æsk] [fɔːr; fər] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ?
Did you think I'd ask for pay for working in the garden ?
做过 你 思考 ID 问 为了 支付 为了 在职的 在 这 花园 ?

你以为我会要求在花园里干活的报酬吗?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
" **His tone made her feel that she had misjudged him and she did not know**
" 他的 语气 制成 她 感觉 那 她 有 判断失误 他 和 她 做过 不是 知道
[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
what to say in reply .
什么 到 说 在 回复 .

他的语气让她觉得自己误判了他，她不知道该如何回应。

" ['lædi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɡɑːrdn̩] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [oʊn] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **Laddie and I have no garden of our own , " he explained ,**
" 拉迪 和 我 有 不 花园 的 我们的 自己的 , " 他 解释 ,
"我和拉迪没有自己的花园,"他解释说。

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪə(r)] [dɪɡɪŋ] [ɪn] [jɔːrɪz] .
" **and so we're digging in yours** .
" 和 所以 是 挖掘 在 你的 .

所以我们正在你的地里挖掘。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈwɒnts] [ˈkliːnɪŋ] ,
The place wants cleaning ,
这 地方 想要 打扫 ,

这里需要打扫。

[fɔːr; fəɹ] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ˈeni] [wʌn] [keəd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fəɹ][aɪˈtiː][tuː; tə][dɪɡ] .
for ' t is a long time since any one cared enough for it to dig .
为了 - t 是 一个 长的 时间 自从 任何 一 关心 足够的 为了 它 到 挖 .

因为很久以来都没有人关心过它，以至于去挖掘它了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] .
I was passing , and I saw a place I thought I could make more pleasant .
我 曾是 通过 , 和 我 锯 一个 地方 我 想法 我 可以 制作 更多的 令人愉快的 .

我路过时，看到一个地方，觉得我可以把它改造得更宜人一些。

[hæv; həv][aɪ][jɔːr; jəɹ] [liːv] [tuː; tə][traɪ] ? "
Have I your leave to try ? "
有 我 你的 离开 到 尝试 ? "

我可以试一试吗？

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] , " [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˌeviːˈliːnə] , [ˈsloʊli] .
" **Why — why , yes , " returned Miss Evelina , slowly** .
" 为什么 — 为什么 , 是的 , " 返回 错过 伊芙琳娜 , 缓慢地 .

“为什么——为什么，是的，”伊芙琳娜小姐缓缓回答道。

" [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
" **If you'd like to , I don't mind** .
" 如果 你会 喜欢 到 , 我 不 头脑 .

如果你愿意的话，我不介意。

" [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈerəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk]
" **He dismissed her airily , with a wave of his hand , and she went back**
" 他 解雇 她 轻盈地 , 和 一个 海浪 的 他的 手 , 和 她 去 后退

[ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
into the house ,
进入 这 房子 ,

他漫不经心地挥了挥手，让她走开了，她便回到了屋里。

[ˈnevəɹ] [wʌns] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
never once turning her head .
绝不 一次 转弯 她 头 .

她始终没有转过头去。

" [ʃi:z] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] , ["lædi] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪpər] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wi:v] [br'gʌn] [ɪn]
" **She's our work , Laddie , " said the Piper , " and I'm thinking we've begun in**
" 她是 我们的 工作 , 拉迪 , " 说 这 派珀 , " 和 我是 思维 我们已经 开始 在
[ðə; ði] [raɪt] [wei] .
the right way .
这 正确 的 方式 .

“她是我们的杰作，拉迪，”吹笛人说，“我认为我们已经走对了路。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['sædnəs] [ɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
All the old sadness is piled up in the garden ,
全部 这 老的 悲伤 是 堆积 向上 在 这 花园 ,
花园里堆积着所有过去的悲伤。

[ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] [wi:dz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [tu:] , [ðæt] [ɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [tu:; tə]
and I'm thinking there's weeds in her life , too , that it's our business to
和 我是 思维 有 杂草 在 她 生活 , 也 , 那 它是 我们的 商业 到
[teɪk] [aʊt] .
take out .
拿 出去 .

而且我觉得她生活中也有一些杂草，而清除这些杂草是我们的责任。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wi:l] [br'gɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [du:] [ðɪs] [fɜ:rst] .
At any rate , we'll begin here and do this first .
在 任何 速度 , 出色地 开始 这里 和 做 这 第一的 .
总之，我们就从这里开始，先做这件事。

[wʌn] [step] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ["lædi] — [wʌn] [step] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
One step at a time , Laddie — one step at a time .
— 步 在 一个 时间 , 拉迪 — — 步 在 一个 时间 .
一步一步来，拉迪——一步一步来。

[ðæts] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] , ['fɔ:rtʃənətli] .
That's all we have to take , fortunately .
那就是 全部 我们 有 到 拿 , 幸运的是 .
幸运的是，我们只需要带走这些。

[wen] [wi:; wi] [kɑ:nt] [si:] [ə'hed] , [ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z] [wi:; wi] [kɑ:nt] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] .
When we can't see ahead , it's because we can't look around a corner .
什么时候 我们 不能 看 前方 , 它是 因为 我们 不能 看 大约 一个 角落 .
当我们看不到前方时，是因为我们看不到拐角处的情况。

" [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:bwebd] ['wɪndəʊz] , [mɪs] [ˌevi'li:nə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
" **All that day from behind her cobwebbed windows , Miss Evelina watched the**
" 全部 那 天 从 在后面 她 蛛网密布 视窗 , 错过 伊芙琳娜 观看 这
['paɪpər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:ɡ] .
Piper and his dog .
派珀 和 他的 狗 .

“那天，伊芙琳娜小姐整天都躲在布满蛛网的窗户后面，看着吹笛人和他的狗。”

[wi:dz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [fel] [laɪk] ['mædʒɪk] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [ʃʊr] [stroʊks] .
Weeds and thistles fell like magic before his strong , sure strokes .
杂草 和 蓟 跌倒 喜欢 魔法 前 他的 强的 , 当然 笔画 .
杂草和蓟草在他强劲有力的挥杆下，如同魔法般倒下。

[hi:; hi] ['kæərɪd] [aʊt] ['ɑ:rmfʊl] ['æftər] ['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] - [saɪzd] ['maʊnt(ə)n]
He carried out armful after armful of rubbish and made a small - sized mountain
他 携带 出去 满满的 后 满满的 的 垃圾 和 制成 一个 小的 - 尺寸 山
[ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
in the road ,
在 这 路 ,
他抱着一大堆垃圾，在路上堆成了一个山。

[kən'faɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [streɪ] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['bræntʃɪz] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [wet]
confining it with stray boards and broken branches , as it was too wet
限制 它 和 流浪 板 和 破碎的 分支 , 作为 它 曾是 也 湿的
[tu:; tə] [bi:; bi] [bə:nd] .
to be burned .
到 是 烧伤 .

由于太湿无法燃烧，便用散落的木板和断枝将其围起来。

[wer'evər] [ʃi:; ʃɪ] [went] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['empti] [haʊs] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['tʃɪri] , [pər'sɪstənt] ['wɪs(ə)] .
Wherever she went , in the empty house , she heard that cheery , persistent whistle .
无论 她 去 , 在 这 空的 房子 , 她 听到 那 欢快的 , 执着的 哨 .

无论她走到哪里，在空荡荡的房子里，她都能听到那欢快而持续不断的口哨声。

[æz; əz] ['ju:zuəl] , [mɪs] ['hɪti] [left] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dɔ:rstɛp] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rm] , ['hoʊlsəm]
As usual , Miss Hitty left a tray on her doorstep , laden with warm , wholesome
作为 通常 , 错过 击球手 左边 一个 托盘 在 她 家门口 , 满载 和 温暖的 , 健康
[fu:d] .
food .
食物 .

像往常一样，希蒂小姐在她家门口放了一个托盘，上面摆满了热乎乎、营养丰富的食物。

[sɪns] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [ˌevi'li:nə] .
Since that first day , she had made no attempt to see Miss Evelina .
自从 那 第一的 天 , 她 有 制成 不 试图 到 看 错过 伊芙琳娜 .

从那天起，她就再也没有尝试去见伊芙琳娜小姐。

[ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [treɪ] , [ræpt] , [ænd; ənd] [went] [ə'wei] ['kwaiətli] ,
She brought her tray , rapped , and went away quietly ,
她 带来 她 托盘 , 说唱 , 和 去 离开 悄悄 ,

她端着托盘过来，敲了敲门，然后静静地离开了。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [nekst] [mi:l] .
exchanging it for another when it was time for the next meal .
交换 它 为了 其他 什么时候 它 曾是 时间 为了 这 下一个 一顿饭 .

到了下一餐的时候，就把它换成另一份。

['mi:nwaɪl] , [mɪs] - [sta:rvd] ['ba:di] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ] , ['sləʊli] [bʌt; bət] ['fɔ:rlɪ] ,
Meanwhile , Miss Evelina's starved body was responding , slowly but surely ,
同时 , 错过 - 饥饿 身体 曾是 回应 , 缓慢地 但 一定 ,
[tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)] , [wel] - [kɒkt] [fu:d] .
to the simple , well - cooked food .
到 这 简单的 , 出色地 - 煮熟 食物 .

与此同时，伊芙琳娜小姐饥饿的身体正在缓慢但稳步地对简单、烹饪得当的食物做出反应。

[hɪðər'tu:] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kæəd] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] ['skɜ:slɪ] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] .
Hitherto , she had not cared to eat and scarcely knew what she was eating .
迄今为止 , 她 有 不是 关心 到 吃 和 几乎 知道 什么 她 曾是 吃 .

此前，她对食物漠不关心，甚至几乎不知道自己吃的是什么。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twi:n] [hɑ:t] [roʊlz] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər]
Now she had learned to discriminate between hot rolls and baking - powder
现在 她 有 学习 到 辨析 之间 热的 卷 和 烘烤 - 粉末
['bɪskɪt] ,
biscuit ,
饼干 ,

现在她已经学会区分热乎乎的面包卷和加了泡打粉的饼干了。

[bɪ'twi:n] [θɪk] [su:ps] [ænd; ənd] [θɪn] [brɔ:θ] , ['kʌstərd] [ænd; ənd] ['dʒeliz] .
between thick soups and thin broths , custards and jellies .
之间 厚的 汤 和 薄的 肉汤 , 蛋奶冻 和 果冻 .

介于浓汤和清汤、蛋奶冻和果冻之间。

[mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [hæd; həd] [wu:nd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:ks] , [ˈsetɪŋ] [aɪˈti:] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [treɪn] ,
Miss Evelina had wound one of the clocks , setting it by the midnight train ,
错过 伊芙琳娜 有 伤口 一 的 这 时钟 , 环境 它 经过 这 午夜 火车 ,
伊芙琳娜小姐给其中一座钟上了发条, 把它设定为午夜列车时刻表。

[ænd; ənd] [ˈlu:snɪŋ] [ðə; ði] [məʃi:nəri] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [drɔ:ps][ʌv; əv][ɔɪl] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]
and loosening the machinery by a few drops of oil which she had found in
和 松动 这 机械 经过 一个 很少 滴 的 油 哪个 她 有 成立 在
[æŋ; ən][oʊld][ˈba:t(ə)] ,
an old bottle ,
一个 老的 瓶子 ,
她用从旧瓶子里找到的几滴油松开了机械装置。

[sɪˈkjʊrli] [kɔ:rkt] .
securely corked .
安全地 软木塞 .
瓶塞密封牢固。

[æt; ət] [eɪt] , [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][sɪks] ,
At eight , at one , and at six ,
在 八 , 在 一 , 和 在 六 ,
八岁时、一岁时和六岁时,

[mɪs] - [treɪ] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] [dɔ:r] — [ðer; ðər][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ðə; ði]
Miss Hitty's tray was left at her back door — there had not been the
错过 - 托盘 曾是 左边 在 她 后退 门 — 那里 有 不是 到过 这
[veri'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] .
variation of a minute since the first day .
变化 的 一个 分钟 自从 这 第一的 天 .
希蒂小姐的托盘被放在了后门——从第一天起, 一分钟也没有改变。

[priˈɑ:kjupaid] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˌevɪˈli:nə] [wʌz; wəz][na:t][ɪnˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] ,
Preoccupied though she was , Evelina was not insensible of the kindness ,
心事重重 尽管 她 曾是 , 伊芙琳娜 曾是 不是 麻木不仁 的 这 仁慈 ,
尽管伊芙琳娜心事重重, 但她并非对这份善意无动于衷。

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] , [ˈfɪzɪkli] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
nor of the fact that she was stronger , physically , than she had been for
也不 的 这 事实 那 她 曾是 更强 , 身体 , 比 她 有 到过 为了
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
也没有人意识到, 她的身体比过去几年都要强壮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈgɑ:rdn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈkaɪndnəs] .
And now in the desolate garden , there was visible evidence of more kindness .
和 现在 在 这 荒凉 花园 , 那里 曾是 可见的 证据 的 更多的 仁慈 .
而现在, 在这片荒凉的花园里, 却又看到了更多善意的迹象。

[pərˈhæps][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][na:t] [ˈhoʊli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɡri:f] [ænd; ənd] [terz] .
Perhaps the world was not wholly a place of grief and tears .
也许 这 世界 曾是 不是 完全 一个 地方 的 悲伤 和 眼泪 .
或许这个世界并非完全充满悲伤和泪水。

[aʊt] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wi:dz] [ə; eɪ][mæn] [ˈleɪbəd] [ˈtʃɪrfəli] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
Out there among the weeds a man laboured cheerfully — a man of whom she
出去 那里 之中 这 杂草 一个 男人 辛勤劳作 愉快地 — 一个 男人 的 谁 她
[hæd; həd][noʊ] [ˈna:ɪdʒ] [ænd; ənd][əˈpɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] .
had no knowledge and upon whom she had no claim .
有 不 知识 和 之上 谁 她 有 不 宣称 .
在杂草丛生的田野里, 一个男人快乐地劳作着——一个她一无所知, 也无权占有的男人。

[hiː; hi] [sæn] [ænd; ənd] [ˈhwiːld] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [ˈmaɪtli] [wið; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] .
He sang and whistled as he strove mightily with the weeds .
他 唱 和 吹口哨 作为 他 努力 非常 和 这 杂草 .
他一边唱歌一边吹口哨，卖力地与杂草搏斗。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Now and then ,
现在 和 然后 ,
偶尔，

[hiː; hi] [ˈʃa:pənd] [hɪz; ɪz] [saɪð] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwetstoʊn] [ænd; ənd] [əˈtækt] [ðə; ði] [dens]
he sharpened his scythe with his whetstone and attacked the dense
他 锋利 他的 镰 和 他的 磨石 和 遭到攻击 这 稠密
[ˌʌndərgroʊθ] [wið; wɪθ] [jet] [mɔːr] [ˈvɪgər] .
undergrowth with yet more vigour .
灌木丛 和 然而 更多的 活力 .
他用磨刀石磨利镰刀，更加卖力地砍伐茂密的灌木丛。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈmʌŋgrəl] [ˈkeɪpəd] [ˈdʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːsɪŋli] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [əˈmɪdst]
The little yellow mongrel capered joyfully and unceasingly , affecting to hide amidst
这 小的 黄色的 杂种狗 跳跃 欣喜地 和 不停地 , 影响 到 隐藏 在.....之中
[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] ,
the mass of rubbish ,
这 大量的 的 垃圾 ,
那只黄色小杂种狗欢快地、不停地跳跃，假装躲藏在成堆的垃圾中。

[ˈskræmblɪŋ] [aʊt] [wið; wɪθ] [ˈɑːrp] , [ˈiːgər] [bəːks] [wen] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈpleɪfəli] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] ,
scrambling out with sharp , eager barks when his master playfully buried him ,
争抢 出去 和 锋利的 , 渴望的 树皮 什么时候 他的 掌握 嬉戏地 埋葬 他 ,
当主人和它玩耍时把它埋起来，它便一边发出尖锐、急切的吠叫一边争先恐后地爬出来。

[ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈheɪstɪli] [brɪˈʔɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [saɪð] .
and retreating hastily before the oncoming scythe .
和 撤退 草草 前 这 即将到来的 镰 .
在镰刀袭来之前仓皇撤退。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
Miss Evelina could not hear ,
错过 伊芙琳娜 可以 不是 听到 ,
伊芙琳娜小姐听不见。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but she knew that the man was talking to the dog in the pauses of his
但 她 知道 那 这 男人 曾是 说 到 这 狗 在 这 停顿 的 他的
[ˈwɪslɪŋ] .
whistling .
吹口哨 .

但她知道，男人在吹口哨的间隙是在和狗说话。

[ʃiː; ji] [nuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
She knew also that the dog liked it , even if he did not understand .
她 知道 还 那 这 狗 喜欢 它 , 甚至 如果 他 做过 不是 理解 .
她也知道狗狗喜欢这样，即使它听不懂。

[ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] — [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [soʊ][baɪ] [ˈeni]
She observed that the dog was not beautiful — could not be called so by any
她 观察到 那 这 狗 曾是 不是 美丽的 — 可以 不是 是 称为 所以 经过 任何
[stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn] [ˈtɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
stretch of the imagination — and yet the man talked to him ,
拉紧 的 这 想像力 — 和 然而 这 男人 谈话 到 他 ,
她注意到那条狗并不漂亮——无论如何都不能称之为漂亮——然而那个人却和它说话。

[meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌvd] [hɪm; ɪm] .
made a friend of him , loved him .

制成 一个 朋友 的 他 , 喜爱 他 .

我和他成了朋友，我爱他。

[æt; ət] [nu:n] , [ðə; ði][ˈpaɪpər][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [saɪð] , [ˈklæmbəd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [stoʊn]
At noon , the Piper laid down his scythe , clambered up on the crumbling stone .

在 中午 , 这 派珀 铺设 向下 他的 镰 , 攀爬 向上 在 这 摇摇欲坠 石头
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

正午时分，吹笛人放下镰刀，爬上摇摇欲坠的石墙。

[ænd; ænd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ænd] [tʃi:z] , [waɪl] [ðə; ði][dɔ:g] [ˈnɪbəld] [æt; ət][hɪz; ɪz][boʊn] .
and ate his bread and cheese , while the dog nibbled at his bone .

和 吃 他的 面包 和 奶酪 , 尽管 这 狗 轻咬 在 他的 骨 .

他吃着面包和奶酪，而狗则啃着他的骨头。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈʌtər] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌpər] [ru:m] ,
From behind a shutter in an upper room ,

从 在后面 一个 快门 在 一个 上 房间 ,

从楼上房间的百叶窗后面，

[mɪs] [ˌeviːli:nə][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g][ˈɔ:lsʊ][hæd; həd] [bred] [ænd; ænd] [tʃi:z] , [ˈferɪŋ] [ˈi:kwəli]
Miss Evelina noted that the dog also had bread and cheese , sharing equally

错过 伊芙琳娜 著名的 那 这 狗 还 有 面包 和 奶酪 , 分享 同样地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
with his master .

和 他的 掌握 .

伊芙琳娜小姐注意到，那只狗也有面包和奶酪，和它的主人平分。

[ðə; ði][ˈpaɪpər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] , [ænd; ænd][dræŋk] [ˈkɒpiəsli] [ʌv; əv]
The Piper went to the well , near the kitchen door , and drank copiously of

这 派珀 去 到 这 出色地 , 靠近 这 厨房 门 , 和 喝 大量 的

[ðə; ði] [ku:l] ,
the cool ,

这 凉爽的 ,

吹笛人走到厨房门口附近的井边，痛饮清凉的井水。

[klɪr] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɪlvər] [kʌp] .
clear water from his silver cup .

清除 水 从 他的 银 杯子 .

他银杯里流出清澈的水。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] [əˈgen] .
Then he went back to work again .

然后 他 去 后退 到 工作 再次 .

然后他又回去工作了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [əˈkju:mjələɪtɪd] .
Out in the road , the rubbish accumulated .

出去 在 这 路 , 这 垃圾 积累 .

路边堆满了垃圾。

[wen] [ðə; ði][ˈpaɪpər] [stəd] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] .
When the Piper stood behind it .

什么时候 这 派珀 站立 在后面 它 .

当吹笛人站在它后面时。

[mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [kʊd; kəd] [ˈberli] [si:] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [ˈfeðər] [ðæt] [bɑ:bd] [ˈreɪkɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Miss Evelina could barely see the tip of the red feather that bobbed rakishly in his
错过 伊芙琳娜 可以 仅仅 看 这 提示 的 这 红色的 羽毛 那 波波德 轻佻地 在 他的
[hæt] .
hat .
帽子 :

伊芙琳娜小姐几乎看不见他帽子上那根摇曳的红色羽毛的尖端。

[wʌns] [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ɡɑ:rd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [speɪd]
Once he disappeared, leaving the dog to keep a reluctant guard over the spade
一次 他 消失 , 离开 这 狗 到 保持 一个 不情愿的 警卫 超过 这 铲
[ænd; ænd] [saɪð] .
and scythe .
和 镰 :

他消失后，留下那条狗不情愿地守卫着铁锹和镰刀。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [reɪk] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈbæskɪt] ,
When he came back, he had a rake and a large basket,
什么时候 他 来了 后退 , 他 有 一个 耙 和 一个 大的 篮子 ,
[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪ] [ˈɪziə] .
which made the collection of rubbish easier .
哪个 制成 这 收藏 的 垃圾 更轻松 :

这使得垃圾收集更加容易。

[seɪf] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] , [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈaɪdli] .
Safe in her house, Miss Evelina watched him idly .
安全的 在 她 房子 , 错过 伊芙琳娜 观看 他 闲散地 .

待在屋里，伊芙琳娜小姐百无聊赖地看着他。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɜ:rˈself] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [faɪv] -
Her thought was taken from herself for the first time in all the five -
她 想法 曾是 已采取 从 她自己 为了 这 第一的 时间 在 全部 这 五 -
[ænd; ænd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
and - twenty years .
和 - 二十 年 :

在过去的二十五年里，她的思绪第一次被他人夺走。

[fɪ; fɪ] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [əˈnu:] [ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmeɪtəbəl] ,
She contemplated anew the willing service of Miss Mehitable,
她 思考 重新 这 愿意的 服务 的 错过 梅希塔布尔 ,
[hɜ:r; həɹ] [bɑ:rd] [ænd; ænd] [fərˈbɪdɪŋ] [dɔ:r] .
her barred and forbidding door .
她 禁止 和 禁止 门 :

她再次考虑起梅希塔布尔小姐的自愿服务，

[hu:] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈsʌstənəns] [æt; ət]
who asked nothing of her except the privilege of leaving daily sustenance at
WHO 问 没有什么 的 她 除了 这 特权 的 离开 日常的 维持 在
[hɜ:r; həɹ] [bɑ:rd] [ænd; ænd] [fərˈbɪdɪŋ] [dɔ:r] .
her barred and forbidding door .
她 禁止 和 禁止 门 :

他没有向她提出任何要求，只是希望能够每天把食物送到她那扇紧闭的大门前。

" [ˈtru:li] , " [sed] [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] , " [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] .
" **Truly, " said Miss Evelina to herself, " it is a strange world** .
" 真的 , " 说 错过 伊芙琳娜 到 她自己 , " 它 是 一个 奇怪的 世界 :

“真是个奇怪的世界，”伊芙琳娜小姐自言自语道。

" [ðə; ði] [pɜ:rsəˈnæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] [əˈfektɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [fɪ; fɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈænəlaɪz] .
" **The personality of the Piper affected her in a way she could not analyse** .
" 这 性格 的 这 派珀 做作的 她 在 一个 方式 她 可以 不是 分析 :

“吹笛人的个性对她产生了她无法分析的影响。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtrækt] [hɜːr; hər] , [ˈniːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈhoʊli] [rɪˈpelənt] .
He did not attract her , neither was he wholly repellent .
他 做过 不是 吸引 她 , 两者都不 曾是 他 完全 驱虫剂 .

他既不吸引她，也不让她完全反感。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈfrendli] [tʊːrd] [hɪm; ɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [ˈhoʊli] [əˈsaɪd] .
She did not feel friendly toward him , yet she could not turn wholly aside .
她 做过 不是 感觉 友好的 朝向 他 , 然而 她 可以 不是 转动 完全 旁边 .

她对他没有好感，但她又无法完全疏远他。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [əˈlʊrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər]
There had been something strangely alluring in his music , which haunted her

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
even now ,
甚至 现在 ,

他的音乐有一种奇特的魅力，至今仍让她难以忘怀。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] [θruː]
though she resented his making game of her and leading her through

[ðə; ði] [wʊdʒ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .
the woods as he had .
这 树林 作为 他 有 .

尽管她很反感他戏弄她，并像他那样把她带到树林里。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
Over and above and beyond all , she remembered the encounter upon the road ,

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ,
always with a keen ,
总是 和 一个 敏锐的 ,

最重要的是，她始终清晰地记得路上的那次偶遇。

[rɪˈmɔːrsləs] [peɪn] [wɪtʃ] [kʌt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
remorseless pain which cut at her heart like a knife .
冷酷无情 疼痛 哪个 切 在 她 心 喜欢 一个 刀 .

无情的痛苦像刀子一样割着她的心。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] ,
Miss Evelina thought she was familiar with knives ,
错过 伊芙琳娜 想法 她 曾是 熟悉的 和 刀具 ,

伊芙琳娜小姐自认为对刀具很熟悉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hɜːrt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ænd; ənd] [kʌt] , [ˈsiːmɪŋli] ,
but this one hurt in a new way and cut , seemingly ,
但 这 一 伤害 在 一个 新的 方式 和 切 , 似乎 ,

但这一次的疼痛却以一种全新的方式袭来，仿佛是割伤了自己。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [bɪˈfɔːr] .
at a place which had not been touched before .
在 一个 地方 哪个 有 不是 到过 感动 前 .

在一个从未有人涉足的地方。

[saɪns] [ðə; ði] " [waɪt] [naɪt] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [ˈlʌstəlis] [snoʊ] ,
Since the " white night " which had turned her hair to lustreless snow ,
自从 这 " 白色的 夜晚 " 哪个 有 转向 她 头发 到 无光泽 雪 ,

自从那场将她头发变成毫无光泽的雪的“白夜”之后，

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .
nothing had hurt her so much .
没有什么 有 伤害 她 所以 很多 .

没有什么比这更让她伤心了。

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['haʊs] , ['drɪvŋ] , [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ,
Her coming to the empty house , driven , as she was ,
她 未来 到 这 空的 房子 , 驱动 , 作为 她 曾是 ,
她被驱赶着来到空荡荡的房子里，

[baɪ] ['pɑːvərti] — ['entərɪŋ] [ə'loʊŋ][ɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] [ʌ; əv] ['memərɪz] [ænd; ənd] [ded] ['hæpɪnəs] ,
by poverty — entering alone into a tomb of memories and dead happiness ,
经过 贫困 — 进入 独自的 进入 一个 墓 的 回忆 和 死的 幸福 ,
贫穷使人独自走进一座记忆和逝去幸福的坟墓。

— [hæd; həd][nɑːt] [stæbd] [soʊ] ['diːpli] [ɔːr][soʊ] ['ʊrli] .
— had not stabbed so deeply or so surely .
— 有 不是 刺伤 所以 深 或者 所以 一定 .
——没有刺得那么深，那么彻底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第5/14页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [piːk] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ə'hʌðər] ,
She saw herself first on one peak and then on another ,
她 锯 她自己 第一的 在 一 顶峰 和 然后 在 其他 ,

她先是看到自己站在一座山峰上，然后又看到自己站在另一座山峰上。

[ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [hjuːmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [brɪ'twiːn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][ˈteɪkən] ['twenti] -
a valley of humiliation and suffering between which it had taken twenty -
一个 谷 的 屈辱 和 痛苦 之间 哪个 它 有 已采取 二十 -

[faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [krɒs] .
five years to cross .
五 年 到 叉 .

这是一段充满屈辱和苦难的低谷，跨越它花了二十五年时间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [hɜːrt] — [æt; ət][ðə; ði][end]
From the greatest hurt at the beginning to the greatest hurt — at the end
从 这 最 伤害 在 这 开始 到 这 最 伤害 — 在 这 结尾

?
?
?

从最初最大的伤痛到最终最大的伤痛？

[mɪs] [ˌeviːliːnə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['liːpɪŋ] [hɑːrt] .
Miss Evelina started from her chair , her hands upon her leaping heart .
错过 伊芙琳娜 开始 从 她 椅子 , 她 双手 之上 她 跳跃 心 .

伊芙琳娜小姐猛地从椅子上站起来，双手捂着怦怦直跳的心口。

[ðə; ði][end] ?
The end ?
这 结尾 ?

结束了吗？

[ɑː] , [daɪ] [gaːd] , [noʊ] !
Ah , dear God , no !
啊 , 亲爱的 上帝 , 不 !

啊，我的天哪，不要！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə] [griːf] [laɪk] [hɜːrz] !
There was no end to grief like hers !
那里 曾是 不 结尾 到 悲伤 喜欢 她的 !

她的悲痛似乎永无止境！

[ɪn'sɪstəntli] , [θruː] [hɜːr; hər] ['meməri] , ['saʊndɪd] [ðə; ði][paɪps][oʊ] - [pæn] — [ðə; ði][waɪld] , [swiːt] ,
Insistently , through her memory , sounded the pipes o ' Pan — the wild , sweet ,
坚持不懈 , 通过 她 记忆 , 听起来 这 管道 o - 平底锅 — 这 荒野 , 甜的 ,

在她记忆深处，潘神的笛声执拗地回荡——狂野、甜美的

['tremjələs] [streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
tremulous strain which had led her away from the road where she had
颤抖的 拉紧 哪个 有 引领 她 离开 从 这 路 在哪里 她 有

[bɪn] [splæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm] [ˈæntəni] ['dɛkstəz] ['kæərɪdʒ] [wiːlz] .
been splashed with the mud from Anthony Dexter's carriage wheels .
到过 溅起 和 这 泥 从 安东尼 德克斯特的 运输 车轮 .

颤抖的拉力使她离开了道路，之前安东尼·德克斯特的马车轮溅起的泥水打在了她身上。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fiː; fi]
The man with the red feather in his hat had called her , and she
这 男人 和 这 红色的 羽毛 在 他的 帽子 有 称为 她 , 和 她
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

那个帽子上插着红色羽毛的男人叫她，她就来了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdesələt] [pleɪs] [kliːn] , [ɪf] [nɔːt]
Now he was digging in her garden , making the desolate place clean , if not
现在 他 曾是 挖掘 在 她 花园 , 制作 这 荒凉 地方 干净的 , 如果 不是
[ˈtʃɪrf(ə)] .
cheerful .
快乐 .

现在他正在她的花园里挖土，把这片荒凉的地方清理干净，虽然并不令人愉快。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [dɪˈtætʃmənt] , [mɪs] [ˌeviːˈliːnə] [ˈsetld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θɪŋk] .
Conscious of an unfamiliar detachment , Miss Evelina settled herself to think .
有意识的 的 一个 陌生 分离 , 错过 伊芙琳娜 定居 她自己 到 思考 .

意识到自己陷入了一种陌生的疏离感，伊芙琳娜小姐静下心来思考。

[ðə; ði][fɜːrst][hɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [peɪn] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] ,
The first hurt and the long pain which followed it ,
这 第一的 伤害 和 这 长的 疼痛 哪个 随后 它 ,

最初的伤痛以及随之而来的漫长痛苦，

[ðə; ði] [blɜːrd] [ˈæɡəni][ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [wen] [fiː; fi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti]
the blurred agony of remembrance when she had come back to the empty
这 模糊 痛苦 的 纪念 什么时候 她 有 来 后退 到 这 空的
[haʊs] , [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
house , then the sharp ,
房子 , 然后 这 锋利的 ,

回到空荡荡的房子后，她先是感到记忆模糊而痛苦，然后是清晰的.....

[kliːn] - [kʌt] [stroʊk] [wen] [fiː; fi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
clean - cut stroke when she stood on the road , her eyes downcast , and heard
干净的 - 切 中风 什么时候 她 站立 在 这 路 , 她 眼睛 沮丧 , 和 听到
[ðə; ði] [wiːlz] [rʌʃ] [baɪ] ,
the wheels rush by ,
这 车轮 匆忙 经过 ,

她站在路边，低着头，听着车轮呼啸而过，动作干脆利落。

[ðen] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] , [ðə; ði][paɪps][oʊ] - [pæn] .
then clear and challenging , the pipes o ' Pan .
然后 清除 和 具有挑战性的 , 这 管道 o - 平底锅 .

然后清晰而富有挑战性，潘神的笛声。

" - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] [ðæt] [ˈfeɪps] [ˈaʊər; ɑːr][ˈendz] , - " [fiː; fi] [θɔːt] , " - [rʌf] - [hjuː]
" ' There is a divinity that shapes our ends , ' " she thought , " ' rough - hew
" - 那里 是 一个 神 那 形状 我们的 结束 , - " 她 想法 , " - 粗糙的 - 搓
[ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] . -
them how we may . ' -
他们 如何 我们 可能 . -

“有一种神性塑造着我们的结局，”她想，“无论我们如何粗略地雕琢它们。”

" [wer] [hæd; həd][fiː; fi] [hɜːrd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ?
" Where had she heard that before ?
" 在哪里 有 她 听到 那 前 ?

她之前在哪里听过这句话？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] , [naʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kwʊð'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['æntəni] ['dekstə-z] .
She remembered , now — it was a favourite quotation of Anthony Dexter's .
她 记得 , 现在 — 它 曾是一个 最喜欢的 引述 的 安东尼 德克斯特的 .
她现在想起来了——这是安东尼·德克斯特最喜欢的一句名言。

[hɜːr; hə] [lɪp] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] .
Her lip curled scornfully .
她 唇 卷曲 轻蔑地 .
她轻蔑地撇了撇嘴。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['nevə] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['æntəni] ['dekstə] ?
Was she never to be free from Anthony Dexter ?
曾是 她 绝不 到 是 自由的 从 安东尼 德克斯特 ?
她难道永远都无法摆脱安东尼·德克斯特吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] , [hɪz; ɪz] ['ʃɜːrkiŋ] , [hɪz; ɪz]
Was she always to be confronted with his cowardice , his shirking , his
曾是 她 总是 到 是 面对 和 他的 怯懦 , 他的 偷懒 , 他的
['spʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [θɔːts] ?
spoken and written thoughts ?
说 和 书面 想法 ?
难道她总是要面对他的懦弱、他的逃避、他的言语和文字吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː][ləst] ,
Was she always to see his face as she had seen it last ,
曾是 她 总是 到 看 他的 脸 作为 她 有 已见 它 最后的 ,
她是否永远都只能看到他最后一次见到的那张脸?

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hə] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [riːd] ?
his great love for her shining in his eyes for all the world to read ?
他的 伟大的 爱 为了 她 灼灼 在 他的 眼睛 为了 全部 这 世界 到 读 ?
他对她的深情是否闪耀在他眼中, 让全世界都能读懂?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siː] [fə'evə] [hɪz; ɪz] [pɜːrəl] ['nekləs] , [dɪs'kʌləd] , ['sneɪki] , [ænd; ənd][kəʊld] ,
Was she to see forever his pearl necklace , discoloured , snaky , and cold ,
曾是 她 到 看 永远 他的 珍珠 项链 , 变色 , 蛇形 , 和 寒冷的 ,
她是否要永远看到他那条褪色、扭曲、冰冷的珍珠项链?

[æz; əz] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ðə; ði] ['jeləʊ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpə] [ðæt] [hæd; həd] [klʌm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
as meaningless as the yellow slip of paper that had come with it ?
作为 无意义的 作为 这 黄色的 滑 的 纸 那 有 来 和 它 ?
就像随附的那张黄色纸条一样毫无意义?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɜːr; hə] [kɔːrs] ['hɪðə] ?
Where was the divinity that had shaped her course hither ?
在哪里 曾是 这 神 那 有 形状 她 课程 这里 ?
指引她走到今天的神力究竟在哪里?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['drɪvŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [kruːsə'fɪkʃn] ,
Why had she been driven back to the place of her crucifixion ,
为什么 有 她 到过 驱动 后退 到 这 地方 的 她 十字架刑 ,
她为何被驱赶回她被钉十字架的地方?

[tuː; tə][stænd] [veɪld] [ɪn][ðə; ði][ruəd] [waɪl] [hiː; hi] [droʊv] [baɪ][ænd; ənd] [splæft] [hɜːr; hə][wɪð; wɪθ] [mʌd]
to stand veiled in the road while he drove by and splashed her with mud
到 站立 含蓄 在 这 路 尽管 他 驾驶 经过 和 溅起 她 和 泥
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wiːlz] ?
from his wheels ?
从 他的 车轮 ?
她竟然蒙着面纱站在路边, 任由他开车经过, 车轮溅起的泥水弄脏了她?

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði]['paɪpər] [sti:l] [stroʊv] [wið; wiθ][ðə; ði] [wi:dz] .
Out in the garden , the Piper still strove with the weeds .
出去 在 这 花园 , 这 派珀 仍然 努力 和 这 杂草 .

在花园里，吹笛人仍在与杂草搏斗。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] ['nɪrli] [hæf] [klaɪd] [naʊ] .
He had the place nearly half cleared now .
他 有 这 地方 几乎 一半 已清除 现在 .

他现在已经清理了差不多一半的地方了。

[ðə; ði] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [ʌn'tʌtʃt] ,
The space on the other side of the house was , as yet , untouched ,
这 空间 在 这 其他 边 的 这 房子 曾是 , 作为 然而 , 未受触碰 ,

房子另一侧的空间尚未被触及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['frʌbəri] [ɔ:l] ['ni:did] ['trɪmɪŋ] .
and the trees and shrubbery all needed trimming .
和 这 树木 和 灌木 全部 需要 修剪 .

树木和灌木都需要修剪。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] ['pleɪsɪz] , [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
The wall was broken in places , earth had drifted upon it ,
这 墙 曾是 破碎的 在 地方 , 地球 有 漂移 之上 它 ,

墙体多处破损，泥土堆积在上面。

[ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] [hæd; həd]['teɪkən] [ru:t] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] .
and grass and weeds had taken root in the crevices .
和 草 和 杂草 有 已采取 根 在 这 缝隙 .

草和杂草在缝隙中生根发芽。

[ə'pɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪkt] [kli:n] .
Upon one side of the house , nearly all of the bare earth had been raked clean .
之上 一 边 的 这 房子 , 几乎 全部 的 这 裸 地球 有 到过 耙过的 干净的 .

房子的一侧，几乎所有的裸露泥土都被耙干净了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [sloʊp] , [naʊ] , [wer] [ðə; ði] ['splendɪd] ['pɒpi:z] [hæd; həd][wʌnz]
He was on the western slope , now , where the splendid poppies had once
他 曾是 在 这 西 坡 , 现在 , 在哪里 这 灿烂 罂粟花 有 一次

[groʊn] .
grown .
生长 .

他现在身处西坡，那里曾经生长着绚丽的罂粟花。

['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] , [ðə; ði]['paɪpər] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt] .
Pausing in his whistling , the Piper stooped and picked up some small object .
暂停 在 他的 吹口哨 , 这 派珀 弯腰 和 挑选 向上 一些 小的 目的 .

吹笛人停下口哨，弯下腰捡起一个小物件。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] ['kaʊəd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['ʃi:ldɪŋ] ['ʃʌtər] ,
Miss Evelina cowered behind her shielding shutters ,
错过 伊芙琳娜 畏缩 在后面 她 屏蔽 百叶窗 ,

伊芙琳娜小姐躲在百叶窗后面瑟瑟发抖。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [gest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['empti] ['vaɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd]
for she guessed that he had found the empty vial which had contained
为了 她 猜对了 那 他 有 成立 这 空的 小瓶 哪个 有 包含

['lɔ:dənəm] .
laudanum .
鸦片酊 .

因为她猜测他找到了装过鸦片酊的空瓶子。

[ðə; ði][ˈpaɪpər] [ˈsnɪft] [ˈtwɑɪs] [æ; ət][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .

The Piper sniffed twice at the bottle .
这 派珀 嗅了嗅 两次 在 这 瓶子 .

吹笛者对着瓶子嗅了两下。

[hɪz; ɪz] [sent] [wʌz; wəz][æz; əz] [ki:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈdɒgz] .

His scent was as keen as a hunting dog's .
他的 香味 曾是 作为 敏锐的 作为 一个 打猎 狗的 .

他的嗅觉像猎犬一样敏锐。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈkwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] , [ˌʌnˈveɪld] ,
Then he glanced quickly toward the house where Miss Evelina , unveiled ,
然后 他 瞥了一眼 迅速地 朝向 这 房子 在哪里 错过 伊芙琳娜 , 揭幕 ,

然后他迅速瞥了一眼房子，伊芙琳娜小姐正戴着面纱。

[ˈfræŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][æ; ən] [ˈʌpər] [ru:m] .

shrank back into the farthest corner of an upper room .
缩小 后退 进入 这 最远 角落 的 一个 上 房间 .

缩回了楼上房间最远的角落里。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈwɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [ˈθɔ:tfəli] , [ˈberɪd]
He walked to the gate , no longer whistling , and slowly , thoughtfully , buried
他 步行 到 这 门 , 不 更长 吹口哨 , 和 缓慢地 , 深思熟虑 , 埋葬

[aɪ ˈti:] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] .

it deep in the rubbish .
它 深的 在 这 垃圾 .

他走到大门前，不再吹口哨，慢慢地、若有所思地把它深深地埋进了垃圾堆里。

[kʊd; kəd] [mɪs] [ˌevɪˈli:nə][hæ; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Could Miss Evelina have seen his face ,
可以 错过 伊芙琳娜 有 已见 他的 脸 ,

伊芙琳娜小姐会不会看到了他的脸？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæ; həv] [ˈmɑ:vəld] [æ; ət][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wɪt] [ˈtrænsˈfɪgjəd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd]

she would have marvelled at the tenderness which transfigured it and
她 会 有 惊叹不已 在 这 压痛 哪个 变形 它 和

[ˈwʌndə-d] [æ; ət][ðə; ði][mɪst] [ðæt] [veɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

wondered at the mist that veiled his eyes .
想知道 在 这 薄雾 那 含蓄 他的 眼睛 .

她会惊叹于那份改变一切的温柔，也会好奇于笼罩在他双眼中的迷雾。

[hi:; hi] [stʊd] [æ; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪð] ,

He stood at the gate for a long time , leaning on his scythe ,
他 站立 在 这 门 为了 一个 长的 时间 , 倾斜 在 他的 镰 ,

他倚着镰刀，在城门口站了很久。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

his back to the house .
他的 后退 到 这 房子 .

他背对着房子。

[ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [mu:d] , [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [noʊzɪd]
In sympathy with his master's mood , the dog was quiet , and merely nosed
在 同情 和 他的 硕士学位 情绪 , 这 狗 曾是 安静的 , 和 仅仅 鼻子

[əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] .

about among the rubbish .
关于 之中 这 垃圾 .

狗狗似乎很能理解主人的心情，安静地待在垃圾堆里，四处嗅探。

[baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪntuˈʃ(ə)n] ,

By a flash of intuition ,
经过 一个 闪光 的 直觉 ,

凭借一瞬间的直觉，

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] [hæd; həd] [meɪd] [klaɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaɪpər]
Miss Evelina knew that the finding of the bottle had made clear to the Piper
错过 伊芙琳娜 知道 那 这 寻找 的 这 瓶子 有 制成 清除 到 这 派珀
[mʌt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [brɪfɔːr] .
much that he had not known before .
很多 那 他 有 不是 已知 前 :

伊芙琳娜小姐知道，瓶子的发现让吹笛人明白了许多他以前不知道的事情。

[fiː; fi] [felt] [hɜːrˈself] [æn; ən] [ˈoʊpən] [bʊk] [brɪfɔːr] [ðoʊz] [kaɪnd] , [kiːn] [aɪz] ,
She felt herself an open book before those kind , keen eyes ,
她 毛毡 她自己 一个 打开 书 前 那些 种类 , 敏锐的 眼睛 ,
她感觉自己在那双慈祥而敏锐的眼睛面前就像一本打开的书。

[wɪtʃ] [ˈniːðər] [soʊt] [nɔːr] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [veɪld] [feɪs] .
which neither sought nor avoided her veiled face .
哪个 两者都不 寻求 也不 避免 她 含蓄 脸 :
他既不寻找也不回避她那被面纱遮住的脸庞。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsʌfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [riːd]
All the sorrow and the secret suffering would be his , if he chose to read
全部 这 悲哀 和 这 秘密 痛苦 会 是 他的 , 如果 他 选择 到 读
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

如果他选择阅读，所有的悲伤和秘密痛苦都将属于他。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [nuː] [ðæt] [fiː; fi] [mʌst; məst] [kiːp] [əˈweɪ] .
Miss Evelina knew that she must keep away .
错过 伊芙琳娜 知道 那 她 必须 保持 离开 :
伊芙琳娜小姐知道她必须远离。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [wɪˈðəʊt] [ˈsplendər] .
The sun set without splendour .
这 太阳 放 没有 辉煌 :
夕阳西下，却毫无绚丽之美。

[stiːl] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪð] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
Still the Piper stood there , leaning on his scythe , thinking .
仍然 这 派珀 站立 那里 , 倾斜 在 他的 镰 , 思维 :
吹笛人依然站在那里，倚着镰刀，沉思着。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [oʊld] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈlɔːdənəm] [ˈbɑːt(ə)] .
All the rubbish in the garden was old , except the empty laudanum bottle .
全部 这 垃圾 在 这 花园 曾是 老的 , 除了 这 空的 鸦片酊 瓶子 :
花园里所有的垃圾都很旧了，只有那个空的鸦片酊瓶子是新的。

[ðə; ði] [ˈleɪb(ə)] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɜːrd] , " [ˈpɔɪzn] .
The label was still legible , and also the warning word , " Poison .
这 标签 曾是 仍然 清晰易读 , 和 还 这 警告 单词 , " 毒 :
标签仍然清晰可辨，警告语“毒药”也清晰可见。

" [fiː; fi] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðer; ðər] [hɜːrˈself] — [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **She had put it there herself — he had no doubt of that** .
" 她 有 放 它 那里 她自己 — 他 有 不 怀疑 的 那 :
“那是她自己放的——他对此毫不怀疑。”

[ðə; ði] [dɔːg] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [hænd] ,
The dog whined and licked his master's hand ,
这 狗 抱怨 和 舔过 他的 硕士学位 手 ,
狗呜咽着，舔着主人的手。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gʊʊ] [hoʊm] .
as though to say it was time to go home .
作为 尽管 到 说 它 曾是 时间 到 去 家 .
仿佛在说该回家了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈpaɪpər] [raʊzɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːlz] .
At length the Piper roused himself and gathered up his tools .
在 长度 这 派珀 唤醒 他自己 和 聚集 向上 他的 工具 .
最终，吹笛人起身收拾好工具。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [jed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [mɪs]
He carried them to a shed at the back of the house , and Miss
他 携带 他们 到 一个 棚 在 这 后退 的 这 房子 , 和 错过
[ˌeviˈliːnə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

他把它们搬到房子后面的棚子里，伊芙琳娜小姐
[ˈwʌtʃɪŋ] , [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][self] - [əˈpɔɪntɪd] [tæsk] .
watching , knew that he was coming back to finish his self - appointed task .
观看 , 知道 那 他 曾是 未来 后退 到 结束 他的 自己 - 任命 任务 .
看着这一切，就知道他一定会回来完成他自己给自己定下的任务。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [wiːl] [biː; bi][ˈgʊʊɪŋ] .
" Yes , " said the Piper , " we'll be going .
" 是的 , " 说 这 派珀 , " 出色地 是 去 .
“是的,”吹笛人说，“我们要走了。”

- [tiː][ɪz][naːt] [ˈniːdfl] [tuː; tə][bɑːrk] .
' T is not needful to bark .
- 丁 是 不是 需要 到 吠 .
没必要吠叫。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] - [hɪl] [ˈsləʊli] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [trɒtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli]
" He went down - hill slowly , the little dog trotting beside him and occasionally
" 他 去 向下 - 爬坡道 缓慢地 , 这 小的 狗 小跑 旁 他 和 偶尔
[ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
licking his hand .
舔舐 他的 手 .
“他缓缓下山，小狗在他身边小跑着，不时舔舔他的手。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stiːl] [prɒpt] [ˈoʊpən] .
They went into the shop , the door of which was still propped open .
他们 去 进入 这 店铺 , 这 门 的 哪个 曾是 仍然 支撑 打开 .
他们走进店里，店门还敞开着。

[ðə; ði][ˈpaɪpər] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈlegɪŋz] ,
The Piper built a fire , removed his coat and hat , took off his leggings ,
这 派珀 建造 一个 火 , 已移除 他的 外套 和 帽子 , 采取 离开 他的 绑腿 ,
[kliːnd] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
cleaned his boots ,
已清洗 他的 靴子 ,
吹笛人生起火，脱下外套和帽子，脱下绑腿，擦干净靴子。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
and washed his hands .
和 洗过 他的 双手 .
然后他洗了手。

[ðen] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌ; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsʌpər] - [taɪm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
Then , unmindful of the fact that it was supper - time , he sat down .
然后 , 漫不经心 的 这 事实 那 它 曾是 晚餐 - 时间 , 他 卫星 向下 .
然后，他全然不顾已经是晚饭时间，坐了下来。

[ðə; ði][dɔːg][sæt] [daʊn] , [tuː] , ['presɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The dog sat down , too , pressing hard against him .
这 狗 卫星 向下 , 也 , 紧迫 难的 反对 他 .

狗也坐了下来，紧紧地贴着他。

[ðə; ði][ˈpaɪpər] [tʊk] [ðə; ði] ['dɒgz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]
The Piper took the dog's head between his hands and looked long into the loving
这 派珀 采取 这 狗的 头 之间 他的 双手 和 看起来 长的 进入 这 爱
, ['iːgər] [aɪz] .
, eager eyes .
, 渴望的 眼睛 .

吹笛人双手捧起狗的头，凝视着它充满爱意和渴望的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lædi] , " [hiː; hi] [said] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
" She will be very beautiful , Laddie , " he sighed , at length , " very beautiful
" 她 将要 是 非常 美丽的 , 拉迪 , " 他 叹了口气 , 在 长度 , " 非常 美丽的
[ænd; ənd] ['veri] [breɪv] .
and very brave .
和 非常 勇敢的 .

“她会非常漂亮，拉迪，”他终于叹了口气，“非常漂亮，而且非常勇敢。”

" [aɪ'eks]
" IX
" 第九章

IX

[ˈhaʊs,kliːnɪŋ]
Housecleaning
家政服务

家政服务

[ðə; ði] [brɪsk] , ['stedi] [tæp] ['saʊndɪd] [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] .
The brisk , steady tap sounded at Miss Evelina's door .
这 轻快 , 稳定的 轻敲 听起来 在 错过 - 门 .

伊芙琳娜小姐的房门上响起了轻快而稳定的敲门声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [eɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
It was a little after eight , and she opened it , expecting to find her
它 曾是 一个 小的 后 八 , 和 她 打开 它 , 期待 到 寻找 她
['brekfəst] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
breakfast , as usual .
早餐 , 作为 通常 .

当时刚过八点，她打开门，像往常一样期待着早餐。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [mɪs] ['mehɪtəbəl] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl] , [mɑːp] ,
Much to her surprise , Miss Mehitable stood there , armed with a pail , mop ,
很多 到 她 惊喜 , 错过 梅希塔布尔 站立 那里 , 武装 和 一个 桶 , 拖把 ,
[ænd; ənd] [bruːm] .
and broom .
和 扫帚 .

令她大吃一惊的是，梅希塔布尔小姐站在那里，手里拿着水桶、拖把和扫帚。

[bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [wʌz; wəz][æɪə'mɪntə] , ['sɪmələɪli] [ɪ'kwɪpt] .
Behind her , shy and frightened , was Araminta , similarly equipped .
在后面 她 , 害羞的 和 害怕 , 曾是 阿拉明塔 , 相似地 配备 .

在她身后，害羞又害怕的阿拉明塔也装备齐全。

为此目的。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˈɛkstrə][hænd] , [aɪ][goʊ] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][skə:ts] [wen] [aɪm] ['kli:nɪŋ] .
Not having the extra hand , I go short on skirts when I'm cleaning .
不是 拥有 这 额外的 手 , 我 去 短的 在 裙子 什么时候 我是 打扫 .

因为没有帮手，我打扫卫生时就穿短裙。

" [mɪs] - [kli:n] , [krɪsp] , [ˈkælikoʊ] [gaʊn] ['si:st] [əˈbrʌptli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['æŋklz] .
" **Miss Mehitable's clean , crisp , calico gown ceased abruptly at her ankles .**
" 错过 - 干净的 , 脆 , 印花布 袍 停止 突然 在 她 脚踝 .

“梅希塔布尔小姐干净利落的印花棉布长裙，裙摆戛然而止于脚踝处。”

- [blu:] [ænd; ænd] [waɪt] ['gɪŋəmə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][lenkθ; lenθ] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [sli:vz] , ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['rʌflz] ,
Araminta's blue and white gingham was of a similar length , and her sleeves , guiltless of ruffles ,
- 蓝色的 和 白色的 格子布 曾是 的 一个 相似的 长度 , 和 她 袖子 , 无罪 的 褶边 ,

阿拉明塔的蓝白格子连衣裙长度相近，袖子上没有任何褶边。

[keɪm] ['oʊnli][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɪmpld] ['elbəʊz] .
came only to her dimpled elbows .
来了 仅有的 到 她 凹陷的 肘部 .

只到她有酒窝的手肘处。

[æɹəˈmɪntə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [ster] [æt; ət] [mɪs] - [veil] [waɪl] [ænt] ['hɪti] [tɔ:kt]
Araminta was trying hard not to stare at Miss Evelina's veil while Aunt Hitty talked
阿拉明塔 曾是 尝试 难的 不是 到 盯 在 错过 - 面纱 尽管 阿姨 击球手 谈话
.
.
.

希蒂阿姨说话的时候，阿拉明塔努力不去看伊芙琳娜小姐的面纱。

" [wi:v] [kʌm] , " [əˈsɜ:rtɪd] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , " [tu:; tə] [kli:n] [jɔ:; jər] [haʊs] .
" **We've come , " asserted Miss Mehitable , " to clean your house .**
" 我们已经 来 , " 断言 错过 梅希塔布尔 , " 到 干净的 你的 房子 .

“我们是来打扫你家的，”梅希塔布尔小姐断言道。

[wi:v] [kli:nd] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ænd][wi:; wi] [eɪnt] ['taɪərd] [jet] , [soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][sʌm; səm]
We've cleaned our own and we ain't tired yet , so we're going to do some
我们已经 已清洗 我们的 自己的 和 我们 不是 疲劳的 然而 , 所以 是 去 到 做 一些
[ˈskrʌbɪŋ] [hɪr] .
scrubbing here .
擦洗 这里 .

我们已经把自己的东西打扫干净了，而且我们还没累，所以我们要在这里再擦洗一下。

[aɪ] [ges] [aɪ ˈti:] [ni:dz] [aɪ ˈti:] .
I guess it needs it .
我 猜测 它 需求 它 .

我想它确实需要它。

" [mɪs] [ˌeviˈli:nə] [wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪpər] ,
" **Miss Evelina was reminded of the Piper ,**
" 错过 伊芙琳娜 曾是 提醒 的 这 派珀 ,

“伊芙琳娜小姐想起了吹笛人，

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
who was digging in her garden because he had no garden of his own .
WHO 曾是 挖掘 在 她 花园 因为 他 有 不 花园 的 他的 自己的 .

他当时正在她家的花园里挖土，因为他自己没有花园。

" [aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
" **I can't let you , " she said , hesitating over the words .**
" 我 不能 让 你 , " 她 说 , 犹豫不决 超过 这 字 .

“我不能让你这么做，”她犹豫着说道。

" [jʊə(r)] [tu:] [kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][du:] [maɪ] ['kli:nɪŋ] [maɪ'self] . "

" You're too kind to me , and I'm going to do my cleaning myself . "

" 你是 也 种类 到 我 , 和 我是 去 到 做 我的 打扫 我 . "

"你对我太好了，我自己来打扫吧。"

" [ˈfɪdlstɪks] ! " [snɔːtɪd] [mɪs] [ˈhɪti] , [ˈbrʌʃɪŋ] [mɪs] [ˌeviˈli:nə][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pæθ] [ænd; ənd]

" Fiddlesticks ! " snorted Miss Hitty , brushing Miss Evelina from her path and

" 胡说八道 ! " 哼了一声 错过 击球手 , 刷牙 错过 伊芙琳娜 从 她 小路 和

[ma:tʃɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn] .

marching triumphantly in .

行军 凯旋而归 在 .

"胡说八道！"希蒂小姐哼了一声，拂开伊芙琳娜小姐的去路，得意洋洋地走了进来。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][du:] ['kli:nɪŋ] .

" You ain't strong enough to do cleaning .

" 你 不是 强的 足够的 到 做 打扫 .

你力气不够，做不了清洁工作。

[juː; jʊ][dʒʌst][set] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] [jɔː; jəɹ] [ˈbrekfəst] .

You just set down and eat your breakfast .

你 只是 放 向下 和 吃 你的 早餐 .

你只需坐下来吃早餐。

[em 'i:][ænd; ənd] [ˈmɪntɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [ʌpˈsterz] .

Me and Minty will begin upstairs .

我 和 薄荷 将要 开始 楼上 .

我和Minty会先从楼上开始。

" [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒestʃəɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ænt] , [æɹəˈmɪntə] [krept] [ʌpˈsterz] .

" In obedience to a gesture from her aunt , Araminta crept upstairs .

" 在 服从 到 一个 手势 从 她 阿姨 , 阿拉明塔 悄悄地爬 楼上 .

"听从姑姑的指示，阿拉明塔悄悄地爬上了楼。"

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ][ˈhæbɪtəb(ə)l] [lʊk] ,

The house had not yet taken on a habitable look ,

这 房子 有 不是 然而 已采取 在 一个 适宜居住 看 ,

房子当时还没有呈现出适宜居住的样子。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt] [ruːm] , [diːp] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]

and as she stood in the large front room , deep in dust and draped with

和 作为 她 站立 在 这 大的 正面 房间 , 深的 在 灰尘 和 垂坠的 和

[ˈkɒb,webz] ,

cobwebs ,

蜘蛛网 ,

她站在宽敞的前厅里，房间里满是灰尘，蛛网密布。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

she was afraid .

她 曾是 害怕的 .

她很害怕。

[ˈmiːnwaɪl] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪəɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [stoʊv] ,

Meanwhile Miss Mehitable had built a fire in the kitchen stove ,

同时 错过 梅希塔布尔 有 建造 一个 火 在 这 厨房 火炉 ,

与此同时，梅希塔布尔小姐在厨房炉灶里生起了火。

[pʊt] [ˈketlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtəɹ][ɑːn][tuː; tə] [hi:t] , [stretʃt] [ə; eɪ] [laɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,

put kettles of water on to heat , stretched a line across the yard ,

放 水壶 的 水 在 到 热 , 拉伸 一个 线 穿过 这 院子 ,

烧开水壶，在院子里拉起一根绳子，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][step] - ['lædə] .
and brought in the step - ladder .
和 带来 在 这 步 - 梯子 .

然后搬来了梯子。

[mɪs] [ˌevɪˈli:nə][sæt]['kwaiətli] ,
Miss Evelina sat quietly ,
错过 伊芙琳娜 卫星 悄悄 ,

伊芙琳娜小姐静静地坐着，

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [tʊk] [nɒʊ] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:r] [ðæt] [wəz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
and apparently took no notice of the stir that was going on about her .
和 显然 采取 不 注意 的 这 搅拌 那 曾是 去 在 关于 她 .

她显然没有注意到外界对她的种种议论。

[ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] ['brekfəst] .
She had not touched her breakfast .
她 有 不是 感动 她 早餐 .

她早餐一口都没动。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [i:t] ? " [ɪn'kwaiəd] [mɪs] ['hɪti] , [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] .
" **Why don't you eat ?** " **inquired Miss Hitty , not unkindly** .
" 为什么 不 你 吃 ? " 询问 错过 击球手 , 不是 不友善的 .

“你为什么不吃饭呢？”希蒂小姐语气并不刻薄地问道。

" [aɪm][nɑ:t] ['hʌŋgri] , " [rɪˈtɜ:rnd] [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] , ['tɪmɪdli] .
" **I'm not hungry ,** " **returned Miss Evelina , timidly** .
" 我是 不是 饥饿的 , " 返回 错过 伊芙琳娜 , 胆怯地 .

“我不饿，”伊芙琳娜小姐怯生生地回答道。

" [wel] , " ['ænsər] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , [hɜ:r; həɹ] [pərˈsep(ə)n] ['hævɪŋ] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , " [aɪ]
" **Well ,** " **answered Miss Mehitable , her perception having acted in the interval ,** " **I**
出色地 , " 回答 错过 梅希塔布尔 , 她 洞察力 拥有 行动 在 这 间隔 , " 我
[dəʊnt] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [eɪnt] ,
don't wonder you ain't ,
不 想知道 你 不是 ,

“嗯，”梅希塔布尔小姐回答道，她的感知在刚才的间隙中发挥了作用，“我一点也不奇怪你没有……”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['rækɪt] ['gɔɪn] - [ɑ:n] .
with all this racket goin ' on .
和 全部 这 球拍 去 - 在 .

到处都是噪音。

[aɪl] [bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][set] [hɪr] , [naɪs][ænd; ənd]
I'll be out of here in a minute and then you can set here , nice and
患病的 是 出去 的 这里 在 一个 分钟 和 然后 你 能 放 这里 , 好的 和
['kwaiət] ,
quiet ,
安静的 ,

我马上就出去，然后你就可以坐在这里，安静又舒服。

[ænd; ənd] [i:t] .
and eat .
和 吃 .

然后吃。

[aɪ] ['nevər] [laɪk] [tu:; tə] [i:t] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] ['gəʊɪŋ][ɑ:n] [əˈraʊnd] [em 'i:] .
I never like to eat when there's anything else going on around me .
我 绝不 喜欢 到 吃 什么时候 有 任何事物 别的 去 在 大约 我 .

周围有其他事情发生的时候，我从来不喜欢吃饭。

[,aɪ 'ti:] [ˈdraɪvz] [ˌem 'i:] [ˈkreɪzi] .
It drives me crazy .
它 驱动 我 疯狂的 .

这简直让我抓狂。

" [tru:] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɜːrd] , [ʃiː; ji] [suːn] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [wer] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ˌæɹə'mɪntə]
" True to her word , she soon ascended the stairs , where the quaking Araminta
" 真的 到 她 单词 , 她 很快 上升 这 楼梯 , 在哪里 这 震动 阿拉明塔
[ə'weɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
awaited her .
等待中 她 .

她果然信守诺言，很快便走上楼梯，在那里，瑟瑟发抖的阿拉明塔正等着她。

" ['ɪt] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] [hiːt] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['hɪti] ,
" It'll take some time for the water to heat , " observed Miss Hitty ,
" 它将 拿 一些 时间 为了 这 水 到 热 , " 观察到 错过 击球手 ,
"水需要一些时间才能加热，"希蒂小姐说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][duː] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['skrʌbɪŋ] .
" but there's plenty to do before we get to scrubbing .
" 但 有 很多 到 做 前 我们 得到 到 擦洗 .
"但在开始擦洗之前，还有很多事情要做。"

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪv] [tuːld][juː; jʊ] , ['mɪnti] .
Remember what I've told you , Minty .
记住 什么 我已经 讲述 你 , 薄荷 .

记住我跟你说过的话，敏蒂。

[ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [eɪnt] [neɪld]
The first step in cleaning a room is to take out of it everything that ain't nailed
这 第一的 步 在 打扫 一个 房间 是 到 拿 出去 的 它 一切 那 不是 钉子
[tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

打扫房间的第一步是把所有没钉在墙上的东西都搬出去。

" ['evri] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ɪts][haɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] .
" Every window was opened to its highest point .
" 每一个 窗户 曾是 打开 到 它是 最高 观点 .
所有窗户都打开到了最高点。

[sʌm; səm][wɜːr; wəɹ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] - [strɔːŋ] [jʌŋ]
Some were difficult to move , but with the aid of Araminta's strong young
一些 是 难的 到 移动 , 但 和 这 援助 的 - 强的 年轻的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

有些东西很难搬动，但在阿拉明塔强壮的年轻双臂的帮助下，

[ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [went] [ʌp][æz; əz] [drɪ'zɑɪrd] .
they eventually went up as desired .
他们 最终 去 向上 作为 想要的 .

它们最终如预期般升空了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [drɪ'sendɪd] ['tɔrənts] [ʌv; əv] ['bedɪŋ] , [rʌgz] , [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,
From the windows descended torrents of bedding , rugs , and curtains ,
从 这 视窗 下降 种子 的 寝具 , 地毯 , 和 窗帘 ,
床单、地毯和窗帘如洪水般从窗户倾泻而下。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [dʌst] [stɔːrm] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['praːses] .
a veritable dust storm being raised in the process .
一个 真正的 灰尘 风暴 存在 提高 在 这 过程 .

在此过程中，扬起了一场名副其实的沙尘暴。

" [wen] [aɪ][ɡoʊ] [daʊn] [ˈæftər][ðə; ði][hɑ:t][ˈwɔ:tər] , [aɪ] [hæn] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] ,
" **When I go down after the hot water , I'll hang these things on the line ,**
" 什么时候 我 去 向下 后 这 热的 水 , 患病的 悬挂 这些 事物 在 这 线 ,
" 等我把热水洗完下楼, 我就把这些东西挂在晾衣绳上。"

" [sed] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] , [ˈbrɪskli] .
" **said Miss Mehitable , briskly .**
" 说 错过 梅希塔布尔 , 轻快地 .
" 梅希塔布尔小姐干脆利落地说道。"

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [get] [ˈeni] [ˈdʌsti:ə] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [naʊ] .
" **They can't get any dustier on the ground than they are now .**
" 他们 不能 得到 任何 尘土飞扬 在 这 地面 比 他们 是 现在 .
" 地上已经尘土飞扬, 不可能再多了。"

" [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər][soʊ][freɪl] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:rt][ɪn] [mɪs] - [hændz] .
" **The curtains were so frail that they fell apart in Miss Hitty's hands .**
" 这 窗帘 是 所以 脆弱 那 他们 跌倒 除 在 错过 - 双手 .
" 窗帘太脆弱了, 希蒂小姐一碰就散架了。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [nu:] [wʌnz] , [ˈmɪnti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You can make her some new ones , Minty , " she said .**
" 你 能 制作 她 一些 新的 一个 , 薄荷 , " 她 说 .
" 你可以给她做一些新的, 敏蒂,"她说。

" [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [ˈmʌzliŋ] [æt; ət][,em aɪ ˈes] - [ˈælənz] ,
" **She can get some muslin at Mis ' Allen's ,**
" 她 能 得到 一些 细棉布 在 误 - 艾伦的 ,
" 她可以在艾伦太太家买到一些细棉布。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [soʊ] [ɑ:n] [ˈkɜ:tənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kwɪlts] .
" **and you can sew on curtains for a while instead of quilts .**
" 和 你 能 缝 在 窗帘 为了 一个 尽管 反而 的 被子 .
" 你可以暂时改缝窗帘, 而不是做被子。

[ˈɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
It'll be a change .
它将 是 一个 改变 .

这将是一种改变。

" [nʌn] [tu:] [ˈkerfəli] , [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði][ræɡ][ˈkɑ:rpɪt][ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv]
" **None too carefully , Miss Mehitable tore up the rag carpet and threw it out of**
" 没有任何 也 小心 , 错过 梅希塔布尔 撕裂 向上 这 抹布 地毯 和 扔 它 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“梅希塔布尔小姐不假思索地撕碎了破地毯, 把它扔出了窗外。”

[ˈsni:zɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
sneezing violently .
打喷嚏 暴力 .

剧烈打喷嚏。

" [ðeəz; ðəz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [les] [dɜ:rt] [hɪr] [ɔ:l'redi] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] [kʌm] , "
" **There's considerable less dirt here already than there was when we come , "**
" 有 大量 较少的 污垢 这里 已经 比 那里 曾是 什么时候 我们 来 , "
[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] ,
she continued ,
她 持续 ,

“这里现在的灰尘比我们来的时候少多了,”她继续说道。

" [ðʊʊ] [wiː; wi] [eɪnt] [dʌn] ['eni] ['riːəl] ['kliːnɪŋ] [jet] .
" **though we ain't done any real cleaning yet .** .
" 尽管 我们 不是 完毕 任何 真实的 打扫 然而 :
“虽然我们还没有进行任何真正的清洁工作。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['nevər] [pʊt] [ðæt] ['kɑːrɪt] [daʊn] [ə'ven] , [ɪts] [tuː] [wiːk] .
She can't never put that carpet down again , it's too weak . .
她 不能 绝不 放 那 地毯 向下 再次 , 它是 也 虚弱的 :
那块地毯她再也不能铺在地上了, 它太不结实了。

[wiːl] [get][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][peɪnt][ænd; ənd][peɪnt][ðə; ði] [flɔːrɪz] .
We'll get a bucket of paint and paint the floors . .
出色地 得到 一个 桶 的 画 和 画 这 楼层 :
我们拿一桶油漆来粉刷地板。

[aɪ] [ges] ['serə] [greɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [rʌgz] .
I guess Sarah Grey had plenty of rugs . .
我 猜测 莎拉 灰色的 有 很多 的 地毯 :
我猜莎拉·格雷有很多地毯。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ræg] ['kɑːrɪtɪŋ] [pʊt] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði]['ætrɪk] [ɪf] [ðə; ði] [mʌθs] [eɪnt] [eɪt] [aɪ 'tiː] ,
She's got a lot of rag carpeting put away in the attic if the moths ain't ate it , ,
她是 得到 一个 很多 的 抹布 地毯 放 离开 在 这 阁楼 如果 这 蛾子 不是 吃 它 ,
如果没被蛀虫吃掉的话, 她阁楼里应该还存放着很多破旧的地毯。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [pækt] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['siːdər] [t'est] .
and , now that I think of it , I believe she packed it into the cedar chest . .
和 , 现在 那 我 思考 的 它 , 我 相信 她 包装 它 进入 这 雪松 胸部 :
现在想想, 我觉得她把它装进了雪松木箱里。

['eniweɪ] [aɪ] [əd'vaɪzɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
Anyway I advised her to . .
反正 我 建议 她 到 :
总之, 我建议她这么做。

- ['ɪtl] [kʌm] ['hændi] , - [aɪ][tuːld][hɜːr; hər] , - [fɔːr; fər][,evi'liːnə] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə][juːz][,aɪ 'tiː]
' It'll come handy , ' I told her , ' for Evelina , if you don't live to use it
- 它将 来 便利 , - 我 讲述 她 , - 为了 伊芙琳娜 , 如果 你 不 居住 到 使用 它
[jɔːr'self] . -
yourself . '
你自己 . -

“如果你自己用不上它,”我告诉她, “对伊芙琳娜来说会很有用。”

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [mʌθs] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
So if the moths ain't got the good of it , ,
所以 如果 这 蛾子 不是 得到 这 好的 的 它 ,
所以如果飞蛾没能占到便宜,

[ðeəz; ðəz]['kɑːrɪt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [rʌgz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði]['endz] .
there's carpet that can be made into rugs with some fringe on the ends . .
有 地毯 那 能 是 制成 进入 地毯 和 一些 边缘 在 这 结束 :
有一种地毯可以做成小地毯, 两端可以带流苏。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [freʃ] [peɪnt] , ['enihaʊ] .
I always did like the smell of fresh paint , anyhow . .
我 总是 做过 喜欢 这 闻 的 新鲜的 画 , 无论如何 :
我一直都很喜欢油漆的味道。

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] ['ðætəl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [smel] [æz; əz] [freʃ]
There's nothin ' you can put into a house that'll make it smell as fresh
有 什么也没有 - 你 能 放 进入 一个 房子 那将 制作 它 闻 作为 新鲜的
[ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz] [peɪnt] .
and clean as paint .
和 干净的 作为 画 .

没有什么比油漆更能让房子闻起来清新干净了。

[ˈva:rnɪʃ] [ɪz] [gʊd] , [tu:] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:ɹ] [ɪk'spensɪv] .
Varnish is good , too , but it's more expensive .
漆 是 好的 , 也 , 但 它是 更多的 昂贵的 .

清漆也不错，但是更贵。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][hɔ:t][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lædər] .
I'll go down now , and get the hot water and the ladder .
患病的 去 向下 现在 , 和 得到 这 热的 水 和 这 梯子 .

我现在就下去，去拿热水和梯子。

[aɪ] ['rekən] [ʃi:z] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brekfəst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I reckon she's through with her breakfast by this time .
我 估计 她是 通过 和 她 早餐 经过 这 时间 .

我估计她这个时候已经吃完早餐了。

" [mɪs] [ˌevi'li:nə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] , [æz; əz][ðə; ði] ['empti] [treɪ] [pru:vɪd] .
" **Miss Evelina had finished her breakfast , as the empty tray proved .**
" 错过 伊芙琳娜 有 完成的 她 早餐 , 作为 这 空的 托盘 已证实 .

“伊芙琳娜小姐已经吃完早餐了，空空的托盘就是最好的证明。”

[ʃi:; ʃɪ][sæt] ['lɪstləsli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] .
She sat listlessly in her chair and the water on the stove was boiling over .
她 卫星 百无聊赖地 在 她 椅子 和 这 水 在 这 火炉 曾是 沸腾 超过 .

她无精打采地坐在椅子上，炉子上的水沸腾溢出来了。

" [maɪ] [seɪks] , [ˌevi'li:nə] , " [kraɪd] [mɪs] ['hɪti] , ['ʃɑ:rpli] ,
" **My sakes , Evelina , " cried Miss Hitty , sharply ,**
" 我的 清酒 , 伊芙琳娜 , " 哭 错过 击球手 , 尖锐地 ,

“看在伊芙琳娜的份上！”希蒂小姐厉声喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [hɪr] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ['fæɪlɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] , "
" **I should think you'd — I should think you'd hear the water fallin ' on the stove , "**
" 我 应该 思考 你会 — 我 应该 思考 你会 听到 这 水 坠落 - 在 这 火炉 , "

[ʃi:; ʃɪ] [kən'klu:did] ,
she concluded ,
她 结束 ,

“我想你应该——我想你应该能听到水落在炉子上的声音，”她总结道。

[ˈleɪmli] .
lamely .
跛行 .

笨拙地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][skoʊld][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][skəʊldɪd] [æɹə'mɪntə] .
It was impossible to scold her as she would have scolded Araminta .
它 曾是 不可能的 到 骂 她 作为 她 会 有 责骂 阿拉明塔 .

不可能像她责骂阿拉明塔那样责骂她。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [aʊt] [naʊ] [tu:; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['hɪti] .
" **I'm goin ' out now to put things on the line , " continued Miss Hitty .**
" 我是 去 - 出去 现在 到 放 事物 在 这 线 , " 持续 错过 击球手 .

“我现在要出去拼一把了，”希蒂小姐继续说道。

" [wen] [aɪ][get] ['mɪntɪ] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['kli:nɪn] - , [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [bi:t] .
" **When I get Minty started to cleanin ' , I'll come down and beat .**
" 什么时候 我 得到 薄荷 开始 到 清洁 - , 患病的 来 向下 和 打 .

“等我让Minty开始打扫卫生，我就下来揍她。”

" [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] .
" **Miss Evelina made no response .**
" 错过 伊芙琳娜 制成 不 回复 .

伊芙琳娜小姐没有回应。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [brɪsk] ['neɪbər] ['wɪrəli] , [wɪˈðəʊt] ['ɪntrəst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [əˈbaʊt]
She watched her brisk neighbour wearily , without interest , as she hurried about
她 观看 她 轻快 邻居 疲劳 , 没有 兴趣 , 作为 她 慌忙 关于
[ðə; ðɪ][jɑ:rd] ,
the yard ,
这 院子 ,

她疲惫而漫不经心地看着身手矫健的邻居在院子里匆匆忙忙地走来走去。

[ˈdræɡɪŋ] ['mætrəsɪz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['sʌnlait] , ['hæŋɪŋ] ['mʌsti] ['bedɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][laɪn] ,
dragging mattresses into the sunlight , hanging musty bedding on the line ,
拖拽 床垫 进入 这 阳光 , 绞刑 发霉的 寝具 在 这 线 ,
把床垫拖到阳光下，把发霉的被褥挂在晾衣绳上，

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ðə; ðɪ][wɔ:rn] ['kɜ:tənz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌbɪ] [wɪt] [ðə; ðɪ]['paɪpər]
and carrying the worn curtains to the mountain of rubbish which the Piper
和 携带 这 磨损 窗帘 到 这 山 的 垃圾 哪个 这 派珀
[hæd; həd] [riəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
had reared in front of the house .
有 饲养 在 正面 的 这 房子 .

然后把破旧的窗帘搬到风笛手在房子前面堆起的垃圾山上。

" [ðæt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] ['feðər] [kæn; kən] [kli:n] [ðə; ðɪ][jɑ:rd] [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ,
" **That creeter with the red feather can clean the yard if he's a mind to ,**
" 那 - 和 这 红色的 羽毛 能 干净的 这 院子 如果 他是 一个 头脑 到 ,
“那个长着红色羽毛的小家伙，只要他愿意，就能把院子打扫干净。”

" [mju:zd] [mɪs] ['hɪti] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɒli] [kənˈvɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['paɪpərz] [wɜ:rk] ,
" **mused Miss Hitty , who was fully conversant with the Piper's work ,**
" 沉思 错过 击球手 , WHO 曾是 完全 熟人 和 这 吹笛人的 工作 ,
“希蒂小姐沉思道，她对吹笛人的作品非常熟悉。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [kli:n] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **but he can't clean the house .**
" 但 他 不能 干净的 这 房子 .

但他不会打扫房子。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðæt] [maɪˈself] .
I'm going to do that myself .
我是 去 到 做 那 我 .

我打算自己去做。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['elɪmənt] .
" **She went in and was presently in her element .**
" 她 去 在 和 曾是 目前 在 她 元素 .

她进去之后，立刻如鱼得水。

[ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [soʊp][wʌz; wəz][æz; əz] [swi:t] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ðɪ]['nɒstrəlz][ʌv; əv] [mɪs] ['hɪti] ,
The smell of yellow soap was as sweet incense in the nostrils of Miss Hitty ,
这 闻 的 黄色的 肥皂 曾是 作为 甜的 香 在 这 鼻孔 的 错过 击球手 ,
希蒂小姐闻到黄色肥皂的气味，感觉就像闻到了甜美的香料味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [mə'ləʊdiəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
and the sound of the scrubbing brush was melodious in her ears .
和 这 声音 的 这 擦洗 刷子 曾是 悦耳动听 在 她 耳朵 .
在她听来，刷子摩擦地面的声音十分悦耳。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flænl] [klɒθ] [taɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [bru:m] , [wɑ:t] [ðə; ði]
She brushed down the walls with a flannel cloth tied over a broom , washed the
她 刷过 向下 这 墙壁 和 一个 绒布 布 系 超过 一个 扫帚 , 洗过 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
她用绑在扫帚上的法兰绒布擦拭墙壁，还清洗了窗户。

[skrʌbd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [flo:r] [fɔ:r; fər][ɪts] ['destɪnd]
scrubbed every inch of the woodwork , and prepared the floor for its destined
擦洗过 每一个 英寸 的 这 木工 , 和 准备 这 地面 为了 它是 注定
[koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] .
coat of paint .
外套 的 画 .
她仔细擦洗了木制品的每一寸，并为地板涂上油漆做好了准备。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [æɾə'mɪntə] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][ɑ:n][ðə; ði]
Then she sent Araminta into the next room with the ladder , and began on the
然后 她 发送 阿拉明塔 进入 这 下一个 房间 和 这 梯子 , 和 开始 在 这
[ˈfɜ:rnɪtʃər] .
furniture .
家具 .
然后她让阿拉明塔拿着梯子到隔壁房间去，自己开始搬家具。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [skrʌbd] ,
This , too , was thoroughly scrubbed ,
这 , 也 , 曾是 彻底 擦洗过 ,
这里也被彻底清洗过了。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑ:rnɪʃ] [æz; əz] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm]
and as much paint and varnish as would come off was allowed to come
和 作为 很多 画 和 漆 作为 会 来 离开 曾是 允许 到 来
.
:
.
允许所有脱落的油漆和清漆都被取下来。

" [ɪtl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] , " [θɔ:t] [mɪs] ['hɪti] , ['skrʌbɪŋ] ['hæpɪli] , " [bʌt; bət] [wen]
" **It'll have to be painted , " thought Miss Hitty , scrubbing happily , " but when**
" 它将 有 到 是 绘 , " 想法 错过 击球手 , 擦洗 快乐地 , " 但 什么时候
[aɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] ,
it is painted ,
它 是 绘 ,
“它得重新粉刷一下，”希蒂小姐一边高兴地擦洗着一边想，“但是当它粉刷好之后，

[ɪtl] [biː; bi] [kli:n] [ʌndər'niːθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .
it'll be clean underneath , and that's more than it has been .
它将 是 干净的 下 , 和 那就是 更多的 比 它 有 到过 .
下面会很干净，这比以前好多了。

[ˌeviˈli:nə] - [əl] [sli:p] [kli:n] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] .
Evelina ' ll sleep clean to - night for the first time since she come here .
伊芙琳娜 - 三 睡觉 干净的 到 - 夜晚 为了 这 第一的 时间 自从 她 来 这里 .
伊芙琳娜今晚将睡个安稳觉，这是她来到这里以来第一次睡得这么干净。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [ˈwɑːʃɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][get] [raʊnd] [tuː; tə]
There's a year's washin ' to be done in this house and before I get round to
有 一个 年 洗涤 - 到 是 完毕 在 这 房子 和 前 我 得到 圆形的 到
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这房子里积攒了一年的衣物要洗，在我着手洗之前，

[aɪl] [lend] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kli:n] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪlt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] -
I'll lend her some of my clean sheets and a quilt or two of Minty's .
患病的 借 她 一些 的 我的 干净的 纸张 和 一个 被子 或者 二 的 - .

我会借给她一些我干净的床单和一两条Minty的被子。

" [aˈdʒəːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [jɑːrd] ,
" Adjourning to the back yard ,
" 休会 到 这 后退 院子 ,

“转场到后院，

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ˌenərˈdʒetɪkli] [biːt] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ʌnˈtɪl] [noʊ] [mɔːr] [dʌst] [roʊz][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
Miss Mehitable energetically beat a mattress until no more dust rose from it .
错过 梅希塔布尔 精力充沛地 打 一个 床垫 直到 不 更多的 灰尘 玫瑰 从 它 .

梅希塔布尔小姐用力拍打床垫，直到不再扬起灰尘为止。

[wɪð; wɪθ] - [eɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] .
With Araminta's aid she carried it upstairs and put it in place .
和 - 援助 她 携带 它 楼上 和 放 它 在 地方 .

在阿拉明塔的帮助下，她把它搬到楼上，放好。

" [aɪm][ˈɡoʊn] - [hoʊm] [naʊ] [ˈæftər][maɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] - , " [sed] [mɪs] [ˈhɪti] ,
" I'm goin ' home now after my dinner and Evelina's , " said Miss Hitty ,
" 我是 去 - 家 现在 后 我的 晚餐 和 - , " 说 错过 击球手 ,

“我吃完晚饭，还有伊芙琳娜的晚饭，现在就回家，”希蒂小姐说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪl] [brɪŋ] [ʃiːts] [ænd; ənd] [kwɪltz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" and when I come back I'll bring sheets and quilts for this .
" 和 什么时候 我 来 后退 患病的 带来 纸张 和 被子 为了 这 .

“我回来的时候会带床单和被子来。”

[juː; jʊ] [kliːn] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] [lʌntʃ] .
You clean till I come back , and then you can go home for your own lunch .
你 干净的 直到 我 来 后退 , 和 然后 你 能 去 家 为了 你的 自己的 午餐 .

你打扫卫生直到我回来，然后你就可以回家吃你自己的午饭了。

" [æɹəˈmɪntə] [əˈsented] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həɹ][wɜːrk] .
" Araminta assented and continued her work .
" 阿拉明塔 同意 和 持续 她 工作 .

“阿拉明塔同意了，并继续工作。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts] [dɪkˈteɪts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
She never questioned her aunt's dictates , and this was why there was
她 绝不 被质问 她 姑姑的 规定 , 和 这 曾是 为什么 那里 曾是

[noʊ] [ˈfrɪk(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .
no friction between the two .
不 摩擦 之间 这 二 .

她从不质疑姑妈的命令，所以两人之间没有摩擦。

[wen] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [keɪm] [bæk] , [haʊˈevər] , [hæf] [ˈberɪd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbedɪŋ]
When Miss Mehitable came back , however , half buried under the mountain of bedding
什么时候 错过 梅希塔布尔 来了 后退 , 然而 , 一半 埋葬 在下面 这 山 的 寝具
,
/
,

然而，当梅希塔布尔小姐回来时，她却被埋在了成堆的被褥下面。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] ['saɪləns].
she was greeted by a portentous silence .
她 曾是 问候 经过 一个 不祥的 沉默 .

迎接她的是一片不祥的寂静。

[ˈhʌrɪŋ] [ʌp'sterz] ,
Hurrying upstairs ,
匆忙 楼上 ,

匆匆上楼，

[ʃiː, ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [,æɹə'mɪntə][hæd; həd] ['fɔːləŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædə] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
she discovered that Araminta had fallen from the ladder and was in a
她 发现 那 阿拉明塔 有 倒下 从 这 梯子 和 曾是 在 一个
[waɪt] [ænd; ənd] ['helpləs] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
white and helpless heap on the floor ,
白色的 和 无助 堆 在 这 地面 ,

她发现阿拉明塔从梯子上摔了下来，瘫倒在地，脸色苍白，无力反抗。

[waɪl] [mɪs] [,evɪ'li:nə] [tʃeɪft] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
while Miss Evelina chafed her hands and sprinkled her face with water .
尽管 错过 伊芙琳娜 擦伤 她 双手 和 撒上 她 脸 和 水 .

伊芙琳娜小姐搓着手，往脸上洒了些水。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændz] [seɪk] ! " [kraɪd] [mɪs] ['hɪti] .
" For the land's sake ! " cried Miss Hitty .
" 为了 这 土地的 清酒 ! " 哭 错过 击球手 .

“看在老天的份上！”希蒂小姐喊道。

" [wʌt] [pə'zest] ['mɪnti] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [fɔːl] [ɔːf][ðə; ði] ['lædə] !
" What possessed Minty to go and fall off the ladder !
" 什么 拥有 薄荷 到 去 和 落下 离开 这 梯子 !

“Minty 到底是怎么想的，竟然从梯子上摔下来了！”

[help] [em 'iː] [pɪk] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [,evɪ'li:nə] ,
Help me pick her up , Evelina ,
帮助 我 挑选 她 向上 , 伊芙琳娜 ,

伊芙琳娜，帮我把她抱起来。

[ænd; ənd] [wiːl] [leɪ] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][bed] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wiːv] [dʒʌst] [kliːnd] .
and we'll lay her on the bed in the room we've just cleaned .
和 出色地 躺 她 在 这 床 在 这 房间 我们已经 只是 已清洗 .

我们会把她放在我们刚刚打扫过的房间的床上。

[ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] ['prez(ə)ntli] .
She'll come to presently .
壳 来 到 目前 .

她很快就会醒过来。

[ʃiː, ʃi] [eɪnt] [hɜːrt] .
She ain't hurt .
她 不是 伤害 .

她没受伤。

" [bʌt; bət][,æɹə'mɪntə] [dɪd][nɑːt] " [kʌm] [tuː; tə] .
" But Araminta did not " come to .
" 但 阿拉明塔 做过 不是 " 来 到 .

但阿拉明塔并没有“醒过来”。

" [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈferli] [drentʃt] [ðə; ði][gɜːrl]
" **Miss Mehitable tried everything she could think of , and fairly drenched the girl**
" 错过 梅希塔布尔 尝试 一切 她 可以 思考 的 , 和 相当 湿透了 这 女孩
[wɪð; wɪθ][kʊld][ˈwɔːtər] ,
with cold water ,
和 寒冷的 水 ,

“梅希塔布尔小姐想尽了一切办法，甚至用冷水把女孩彻底浇了个透。”

[wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .
without avail .
没有 可用 .

徒劳无功。

" [wʌt] [dɪd][,aɪˈtiː] ?
" **What did it ?**
" 什么 做过 它 ?

“是什么造成的？”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] .
" **she demanded with some asperity .**
" 她 要求 和 一些 粗糙度 .

她语气严厉地问道。

" [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [skerd] [hɜːr; hər] ? "
" **Did she see anything that scared her ?** "
" 做过 她 看 任何事物 那 害怕的 她 ? "

她有没有看到什么让她害怕的东西？

" [noʊ] , " [ˈænsər] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈfaːrðər] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][veɪl] .
" **No , " answered Miss Evelina , shrinking farther back into her veil .**
" 不 , " 回答 错过 伊芙琳娜 , 收缩 更远 后退 进入 她 面纱 .

“不,”伊芙琳娜小姐回答道，同时缩回了面纱里。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ænd; ənd][aɪ][ræn][ʌp] .
" **I was downstairs and heard her scream , then she fell and I ran up .**
" 我 曾是 楼下 和 听到 她 尖叫 , 然后 她 跌倒 和 我 跑 向上 .

“我当时在楼下，听到她尖叫，然后她摔倒了，我就跑上去了。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
It was just a minute or two before you came in . "
它 曾是 只是 一个 分钟 或者 二 前 你 来了 在 . "

你进来之前就过了一两分钟。

" [wel] , " [saɪd] [mɪs] [ˈhɪti] , " [aɪ] [səˈpouz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɔːktər] .
" **Well , " sighed Miss Hitty , " I suppose we'll have to have a doctor .**
" 出色地 , " 叹了口气 错过 击球手 , " 我 认为 出色地 有 到 有 一个 医生 .

“唉,”希蒂小姐叹了口气，“我想我们得请个医生了。”

[juː; jʊ] [fɪks] [ðæt] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] [θɪŋz] [aɪ] [brɔːt] .
You fix that bed with the clean things I brought .
你 使固定 那 床 和 这 干净的 事物 我 带来 .

你用我带来的干净东西把床铺好。

[ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː][,aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪn] - [hɜːr; hər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌndər] [ʃiːt] [ɪz][ɑːn]
It's easy to do it without movin ' her after the under sheet is on
它是 简单的 到 做 它 没有 移动 - 她 后 这 在下面 床单 是 在

铺好床单后，不用挪动她就能轻松完成。

[ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
and I'll help you with that .
和 患病的 帮助 你 和 那 .

我会帮你的。

[dəʊnt] [pɔːr] ['eni] [mɔːr] [kəʊld][ˈwɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] .

Don't pour any more cold water on her .
不 倒 任何 更多的 寒冷的 水 在 她 .

不要再往她身上泼冷水了。

[ɪf] [ˈwɔːtər] [wəd] [hæv; həv] [brʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃiːd] [biː; bi] ['setɪn] - [ʌp][baɪ] [naʊ] .

If water would have brung her to she'd be settin ' up by now .
如果 水 会 有 带来 她 到 棚 是 塞廷 - 向上 经过 现在 .

如果水能把她冲过来，她现在应该已经安顿下来了。

[ænd; ənd][dəʊnt][get] [skerd] .

And don't get scared .
和 不 得到 害怕的 .

别害怕。

['mɪntɪ] [eɪnt] [hɜːrt] .

Minty ain't hurt .
薄荷 不是 伤害 .

Minty没受伤。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊərəns] , [mɪs] ['hɪtɪ] [sped] [daʊn] - [sterz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd]

" With this comforting assurance , Miss Hitty sped down - stairs , but her mind
" 和 这 令人感到安慰 保证 , 错过 击球手 加速 向下 - 楼梯 , 但 她 头脑

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][æt; ət][rest] .

was far from at rest .
曾是 远的 从 在 休息 .

有了这番令人安心的保证，希蒂小姐飞快地跑下楼，但她的心却远未平静下来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡet] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] ,

At the gate she stopped ,
在 这 门 她 停止 ,

她在门口停了下来，

[ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] ['æntəni] ['dekstər][tuː; tə] -

suddenly confronted by the fact that she could not bring Anthony Dexter to Evelina's
突然 面对 经过 这 事实 那 她 可以 不是 带来 安东尼 德克斯特 到 -

[haʊs] .

house .
房子 .

她突然意识到自己不能把安东尼·德克斯特带到伊芙琳娜家。

" ['hwʌtəl] [aɪ][duː] ! " [moʊn] [mɪs] ['hɪtɪ] .

" What'll I do ! " moaned Miss Hitty .
" 什么会 我 做 ! " 呻吟 错过 击球手 .

“我该怎么办！”希蒂小姐呻吟道。

" ['hwʌtəl] [aɪ][duː] !

" What'll I do !
" 什么会 我 做 !

我该怎么办！

- [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ded] [naʊ] !

Minty'll die if she ain't dead now !
- 死 如果 她 不是 死的 现在 !

Minty要是现在还没死，迟早也会死！

" [ðə; ðɪ] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ræn][ɑːn] ,

" The tears rolled down her wrinkled cheeks , but she ran on ,
" 这 眼泪 滚动 向下 她 皱 脸颊 , 但 她 跑 在 ,

泪水顺着她布满皱纹的脸颊滚落，但她仍然继续跑着。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] [fi:t] [wəd] ['kæri][hɜ:r; hər] , [tɔ:rd] ['dɑ:ktər] ['dɛkstəz] .
as fast as her feet would carry her , toward Doctor Dexter's .
作为 快速地 作为 她 脚 会 携带 她 , 朝向 医生 德克斯特的 .

她用尽全力，朝着德克斯特医生的方向跑去。

" [ðə; ði] - [bi:; bi][ˈoʊpənd] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — " [aɪm] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
" The way'll be opened , " she thought — " I'm sure it will .
" 这 - 是 打开 , " 她 想法 — " 我是 当然 它 将要 .

“道路终会打开，”她想，“我确信一定会打开。”

" [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ɪn][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['fæ(ə)n] ,
" The way was opened in an unexpected fashion ,
" 这 方式 曾是 打开 在 一个 意外 时尚 ,

道路以一种意想不到的方式打开了，

[fɔ:r; fər][ˈdɑ:ktər][rælf; reɪf][ˈdɛkstər] [ˈænsər] [mɪs] - ['fræntɪk] [rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
for Doctor Ralph Dexter answered Miss Hitty's frantic ring at his door .
为了 医生 拉尔夫 德克斯特 回答 错过 - 疯狂的 戒指 在 他的 门 .

拉尔夫·德克斯特医生听到希蒂小姐焦急的门铃声，立刻开了门。

" [aɪ'd] [kli:n] [fər'gɑ:tn] [ju:; jə] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , [ˈhoʊli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" I'd clean forgotten you , " she stammered , wholly taken aback .
" ID 干净的 被遗忘的 你 , " 她 结结巴巴 , 完全 已采取 背 .

“我完全把你忘了，”她结结巴巴地说，完全被吓了一跳。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɪz] ,
" I don't believe you're anything but a play doctor , but , as things is ,
" 我 不 相信 你是 任何事物 但 一个 玩 医生 , 但 , 作为 事物 是 ,

“我不认为你除了是个庸医之外还有别的什么身份，但是，就目前的情况来看，

[aɪ] ['rekən] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] .
I reckon you'll have to do .
我 估计 你会 有 到 做 .

我觉得你不得不这么做。

" ['dɑ:ktər][rælf; reɪf][ˈdɛkstər] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] — [ə; eɪ] [klɪr] ,
" Doctor Ralph Dexter threw back his head and laughed — a clear ,
" 医生 拉尔夫 德克斯特 扔 后退 他的 头 和 笑了 — 一个 清除 ,

“拉尔夫·德克斯特医生仰头大笑——一声清脆的笑声，

[ˈrɪŋɪŋ] [ˈbɔɪʃ] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] .
ringing boyish laugh which was very good to hear .
铃声 男孩气 笑 哪个 曾是 非常 好的 到 听到 .

他爽朗的笑声听起来很悦耳。

" - [pleɪ] ['dɑ:ktər] - [ɪz] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" ' Play doctor ' is good , " he said ,
" - 玩 医生 - 是 好的 , " 他 说 ,

“《扮演医生》不错，”他说。

" [wen] ['eni:bədi:z] [wɜ:rkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['jeləʊ] [dɔ:g][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
" when anybody's worked as much like a yellow dog as I have .
" 什么时候 任何人的 工作 作为 很多 喜欢 一个 黄色的 狗 作为 我 有 .

“当有人像我一样拼命工作的时候。”

[ˈenihaʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ðəz] [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
Anyhow , I'll have to do , for father's not at home .
无论如何 , 患病的 有 到 做 , 为了 父亲的 不是 在 家 .

总之，我只能这么做了，因为父亲不在家。

[hu:z] [ded] ? "
Who's dead ? "
谁是 死的 ? "

谁死了？

" [ɪts] [æərə'mɪntə] , " [ɪkspleɪnd] [mɪs] ['hɪti] , [ɔ:l'redi] ['greɪtli] [rɪ'li:vð] .
" **It's Araminta** , " **explained Miss Hitty** , **already greatly relieved** .
" 它是 阿拉明塔 , " 解释 错过 击球手 , 已经 非常 松了口气 .
" "是阿拉明塔,"希蒂小姐解释道, 她已经松了一口气。

" [fi:; ji] [fel] [ɔ:f] [ə; ei] [step] - ['lædə] [ænd; ənd] [eɪnt] [kʌm] [tu:; tə] [jet] .
" **She fell off a step - ladder and ain't come to yet** .
" 她 跌倒 离开 一个 步 - 梯子 和 不是 来 到 然而 .
" 她从梯子上摔下来了, 到现在还没醒过来。

" ['dɑ:ktər] ['rælf] [feɪs] [gru:] [greɪv] .
" **Doctor Ralph's face grew grave** .
" 医生 拉尔夫的 脸 生长 严重 .
" 拉尔夫医生的脸色变得严肃起来。

" [weɪt] [ə; ei] ['mɪnɪt] .
" **Wait a minute** .
" 等待 一个 分钟 .
" "等一下。

" [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɔ:ɪmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .
" **He went into the office and returned almost immediately** .
" 他 去 进入 这 办公室 和 返回 几乎 立即地 .
" 他走进办公室, 几乎立刻就出来了。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['weɪtɪŋ]
As luck would have it , the doctor's carriage was at the door , waiting
作为 运气 会 有 它 , 这 医生的 运输 曾是 在 这 门 , 等待
[fɔ:r; fər][ə; ei] ['hɜ:ri] [kɔ:l] .
for a hurry call .
为了 一个 匆忙 称呼 .
" 真是巧合, 医生的马车停在门口, 等着紧急呼叫。

" [dʒʌmp][ɪn] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['dɑ:ktər][rælf; reɪf] .
" **Jump in , the commanded Doctor Ralph** .
" 跳 在 , " 命令 医生 拉尔夫 .
" "跳进去,"拉尔夫医生命令道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
" **You can tell me about it on the way** .
" 你 能 告诉 我 关于 它 在 这 方式 .
" "你可以在路上告诉我。"

[wer] [du:][wi:; wi][goʊ] ?
Where do we go ?
在哪里 做 我们 去 ?
" 我们该去哪里？

" [mɪs] ['hɪti] [ɪ'fju:d] [də'rek(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .
" **Miss Hitty issued directions to the driver and climbed in** .
" 错过 击球手 发布 方向 到 这 司机 和 攀登 在 .
" "希蒂小姐向司机交代了路线, 然后上了车。"

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈtrʌb(ə)] ,
In spite of her trouble ,
在 尽管如此 的 她 麻烦 ,
" 尽管她遇到了困难,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃənz] [nɔːr][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]
she was not insensible of the comfort of the cushions nor the comparative
她 曾是 不是 麻木不仁 的 这 舒适 的 这 靠垫 也不 这 比较
['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veiəns] .
luxury of the conveyance .
奢华 的 这 输送 .

她并非对靠垫的舒适以及交通工具的相对豪华程度无动于衷。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɔːlsou] ['maɪndfʃl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hɜːr; hær] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['kæərɪdʒ]
She was also mindful of the excitement her presence in the doctor's carriage
她 曾是 还 正念 的 这 激动 她 在场 在 这 医生的 运输
[prə'duːst] [ɪn][hɜːr; hær] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌft] [pæst] .
produced in her acquaintances as they rushed past .
生产 在 她 熟人 作为 他们 匆忙 过去的 .

她也注意到，当她乘坐医生的马车匆匆经过时，熟人们都兴奋不已。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kwɛstʃənɪŋ] , ['dɑːktər][rælf; reɪf] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
By dint of much questioning , Doctor Ralph obtained a full account of the
经过 凹痕 的 很多 提问 , 医生 拉尔夫 获得 一个 满的 帐户 的 这
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

经过反复询问，拉尔夫医生最终了解了事故的全部经过。

[ɔːl] [ɪmə'tɪriəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['biːɪŋ] ['bruːtəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [kraːpt] [ʌp][ɪn]
all immaterial circumstances being brutally eliminated as they cropped up in
全部 无关紧要 情况 存在 残酷地 已淘汰 作为 他们 裁剪 向上 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [spiːtʃ] .
the course of her speech .
这 课程 的 她 演讲 .

在她的演讲过程中，所有无关紧要的因素都被无情地排除在外。

" [ɪts] ['gɑːdz] [oʊn] ['mɜːrsɪ] , " [sed] [mɪs] ['hɪtɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
" **It's God's own mercy , " said Miss Hitty , as they stopped at the gate** ,
" 它是 神的 自己的 怜悯 , " 说 错过 击球手 , 作为 他们 停止 在 这 门 ,
"这是上帝的恩典,"希蒂小姐说着，她们停在了门口。

" [ðæt] [wiːd] [kliːnd] [ðæt] [ruːm] .
" **that we'd cleaned that room** .
" 那 我们会 已清洗 那 房间 .

“我们已经打扫过那个房间了。”

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][aɪ 'tiː] ['eni] ['kliːnər] [ɪf] - [tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪɪn] - [aʊt] [ɪn'sted]
We couldn't have got it any cleaner if ' t was for a layin ' out instead
我们 不能 有 得到 它 任何 清洁工 如果 - t 曾是 为了 一个 躺着 - 出去 反而
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪknəs] .
of a sickness .
的 一个 疾病 .

如果不是因为生病而不是因为要进行清洁，我们不可能把它打扫得更干净了。

[oʊ] , [rælf; reɪf] , " [ʃiː, ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [dəʊnt][let] ['mɪntɪ] [daɪ] ! "
Oh , Ralph , " she pleaded , " don't let Minty die ! "
哦 , 拉尔夫 , " 她 恳求 , " 不 让 薄荷 死 ! "

“哦，拉尔夫，”她哀求道，“别让敏蒂死掉！”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['dɑːktər][rælf; reɪf] , ['stɜːrnli] .
" **Hush ! " said Doctor Ralph , sternly** .
" 嘘 ! " 说 医生 拉尔夫 , 严厉地 .

“嘘！”拉尔夫医生严厉地说。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [nuː] [tuː; tə] [mis] ['hɪti] , [huː] , [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] ,
He spoke with an authority new to Miss Hitty , who , in earlier days ,
他 辐 和 一个 权威 新的 到 错过 击球手 , WHO , 在 早些时候 天 ,
他说话的语气中带着希蒂小姐从未见过的权威, 而希蒂小姐早些年.....

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [draɪv] [rælf; reɪf][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'sɪpiənt] [ˈɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed]
had been wont to drive Ralph out of her incipient orchard with a bed
有 到过 惯于 到 驾驶 拉尔夫 出去 的 她 初期 果园 和 一个 床
[slæt] ,
slat ,
板条 ,

她以前经常用床板把拉尔夫赶出她那刚刚开垦的果园。
['ʃa:pənd] [æt; ət][wʌn][end][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfɔːrɪdəb(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] .
sharpened at one end into a formidable weapon of offence .
锋利 在 一 结尾 进入 一个 强大 武器 的 罪行 .
一端磨尖, 成为一件威力强大的进攻性武器。

[æərə'mɪntə][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][ɪn][bed] ,
Araminta was still unconscious , but she was undressed , and in bed ,
阿拉明塔 曾是 仍然 无意识 , 但 她 曾是 脱光衣服 , 和 在 床 ,
阿拉明塔仍然昏迷不醒, 但她衣衫不整地躺在床上。

[klæd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [mis] - ['deɪnti] [bʌt; bət] ['jeləud] ['naɪtɡaʊn] .
clad in one of Miss Evelina's dainty but yellowed nightgowns .
覆膜 在 一 的 错过 - 纤巧 但 泛黄 睡衣 .
她穿着伊芙琳娜小姐一件精致但已泛黄的睡衣。

[ˈdɑːktər][rælf; reɪf] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [mis] ['hɪti] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
Doctor Ralph worked with incredible quickness and Miss Hitty watched him ,
医生 拉尔夫 工作 和 极好的 速度 和 错过 击球手 观看 他 ,
[ˈwʌndərɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] ,
wondering , frightened ,
好奇 , 害怕 ,
拉尔夫医生动作迅速得令人难以置信, 希蒂小姐在一旁看着, 既疑惑又害怕。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['sniːkɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
yet with a certain sneaking confidence in him .
然而 和 一个 肯定 鬼鬼祟祟 信心 在 他 .
但他身上却带着某种不易察觉的自信。

" ['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['briːfli] , " [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [bæd] ['bruːzɪz]
" **Fracture of the ankle , he announced , briefly , and one or two bad bruises**
" 断裂 的 这 踝 , " 他 宣布 , 简要地 , " 和 一 或者 二 坏的 瘀伤
.
.
.
“脚踝骨折,”他简短地宣布, “还有一两处严重的瘀伤。”

[ˈplæstər][kæst][ænd; ənd][noʊ] ['muːvɪŋ] .
Plaster cast and no moving .
石膏 投掷 和 不 移动 .
打了石膏, 不能动。

" [wen] [æərə'mɪntə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd]
" **When Araminta returned to consciousness , she thought she was dead and**
" 什么时候 阿拉明塔 返回 到 意识 , 她 想法 她 曾是 死的 和
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
had gone to Heaven .
有 已消失 到 天堂 .
“阿拉明塔恢复意识后, 以为自己已经死了, 去了天堂。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['hevi] [wið; wiθ] ['su:ðɪŋ] [ænti'septɪk] ['əʊdəz] ,
The room was heavy with soothing antiseptic odours ,
这 房间 曾是 重的 和 舒缓 防腐剂的 气味 ,
房间里弥漫着令人舒缓的消毒水气味。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpəri] [klaʊd] .
and she seemed to be suspended in a vapoury cloud .
和 她 似乎 到 是 暂停 在 一个 雾状的 云 .
她仿佛悬浮在一团雾气之中。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ['hɒvəd] [mɪs] [ˌevi'li:nə] , [veɪld] , [ænd; ənd] [ænt] ['hɪti] ,
On the edge of the cloud hovered Miss Evelina , veiled , and Aunt Hitty ,
在 这 边缘 的 这 云 悬停 错过 伊芙琳娜 , 含蓄 , 和 阿姨 击球手 ,
云层边缘盘旋着戴着面纱的伊芙琳娜小姐和希蒂阿姨,

[hu:] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'ʃʊədli] ['kraɪɪŋ] .
who was most assuredly crying .
WHO 曾是 最多 当然 哭泣 .
毫无疑问, 他当时在哭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tu:] , [ænd; ənd][æɹə'mɪntə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
There was a stranger , too , and Araminta gazed at him questioningly .
那里 曾是 一个 陌生人 , 也 , 和 阿拉明塔 凝视 在 他 质疑地 .
还有一个陌生人, 阿拉明塔疑惑地看着他。

[ˈdɑ:ktər] ['rælfz] [hænd] , [fɜ:rm][ænd; ənd] [ku:l] , [kloʊzd] ['oʊvər][hɜ:rz] .
Doctor Ralph's hand , firm and cool , closed over hers .
医生 拉尔夫的 手 , 公司 和 凉爽的 , 关闭 超过 她的 .
拉尔夫医生的手坚定而冰凉, 紧紧地覆在了她的手上。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] , [æɹə'mɪntə] ?
" **Don't you remember me , Araminta ?**
" 不 你 记住 我 , 阿拉明塔 ?
“阿拉明塔, 你不记得我了吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **he asked , much as one would speak to a child** .
" 他 问 , 很多 作为 一 会 说话 到 一个 孩子 .
“他问道, 就像在跟孩子说话一样。”

" [ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
" **The last time I saw you , you were hanging out a basket of clothes** .
" 这 最后的 时间 我 锯 你 , 你 是 绞刑 出去 一个 篮子 的 衣服 .
“我上次见到你的时候, 你正在晾晒一篮子衣服。”

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['veri] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [blu:] ,
The grass was very green and the sky was a bright blue ,
这 草 曾是 非常 绿色的 和 这 天空 曾是 一个 明亮的 蓝色的 ,
草很绿, 天空湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɒsəmz] [wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [jʊr; jər] [fi:t] .
and the petals of apple blossoms were drifting all round your feet .
和 这 花瓣 的 苹果 花朵 是 漂流 全部 圆形的 你的 脚 .
苹果花瓣飘落在你的脚边。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
I called to you , and you ran into the house .
我 称为 到 你 , 和 你 跑 进入 这 房子 .
我叫你, 你就跑进了房子里。

[naʊ] [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] .
Now I've got you where you can't get away .
现在 我已经 得到 你 在哪里 你 不能 得到 离开 .
现在你逃不掉了。

" - [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] .
" **Araminta's pale cheeks flushed** .
" - 苍白 脸颊 酡

“阿拉明塔苍白的脸颊泛起了红晕。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈpliːdɪŋli] [æt; ət] [ænt] [ˈhɪti] ,
She looked pleadingly at Aunt Hitty ,
她 看起来 恳求地 在 阿姨 击球手 ,
她用恳求的眼神望着希蒂阿姨,

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈvæliəntli] [dɪˈfendɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][d̩ə; ði] [eŋˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [bɔɪz]
who had always valiantly defended her from the encroachments of boys
WHO 有 总是 英勇地 辩护 她 从 这 侵占 的 男孩们
[ænd; ʌnd][men] .
and men .
和 男人 .

他一直英勇地保护她免受男孩和男人的侵犯。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [rælf; reɪf][ˈdekstər] , " [kəˈmɑːndɪd] [ænt] [ˈhɪti] .
" **You come downstairs with me , Ralph Dexter , " commanded Aunt Hitty** .
" 你 来 楼下 和 我 , 拉尔夫 德克斯特 , " 命令 阿姨 击球手 .
“拉尔夫·德克斯特，你跟我下楼来，”希蒂阿姨命令道。

" [aɪv] [gɔːt][sʌm; səm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I've got some talking to do to you** .
" 我已经 得到 一些 说 到 做 到 你 .
我有些话要跟你说。

[ˌeviˈliːnə] , [juː; jʊ][set] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
Evelina , you set here with
伊芙琳娜 , 你 放 这里 和
伊芙琳娜，你坐在这里

[ˌæɹəˈmɪntə] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .
Araminta till I get back .
阿拉明塔 直到 我 得到 后退 .
直到我回来。

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [druː] [ə; eɪ][dæmp] , [ˈfreʃli] [skrʌbd] [tʃer] [tuː; tə][d̩ə; ði] [ˈbedsaɪd] .
" **Miss Evelina drew a damp , freshly scrubbed chair to the bedside** .
" 错过 伊芙琳娜 画 一个 潮湿 , 新鲜的 擦洗过 椅子 到 这 床头 .
伊芙琳娜小姐拉过一把潮湿的、刚擦洗过的椅子到床边。

" [aɪ] [fel] [ɔːf][d̩ə; ði][step] - [ˈlædə] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? " [æskt] [ˌæɹəˈmɪntə] , [ˈveɪgli] .
" **I fell off the step - ladder , didn't I ? " asked Araminta , vaguely** .
" 我 跌倒 离开 这 步 - 梯子 , 没有 我 ? " 问 阿拉明塔 , 依稀 .
“我从梯子上摔下来了，对吧？”阿拉明塔含糊地问道。

" [jes] , [daɪ] .
" **Yes , dear** .
" 是的 , 亲爱的 .
“是的亲爱的。

" [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ʌnd] [swiːt] .
" **Miss Evelina's voice was very low and sweet** .
" 错过 - 嗓音 曾是 非常 低的 和 甜的 .
“伊芙琳娜小姐的声音很低沉甜美。”

" [juː; jʊ] [fel] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" **You fell , but you're all right now** .
" 你 跌倒 , 但 你是 全部 正确的 现在 .
“你摔倒了，但你现在没事了。”

[jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [get] [wel] .

You're going to stay here until you get well .
你是 去 到 停留 这里 直到 你 得到 出色地 .

你要一直待在这里直到康复。

[ænt] ['hɪtɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

Aunt Hitty and I are going to take care of you .
阿姨 击球手 和 我 是 去 到 拿 关心 的 你 .

希蒂阿姨和我会照顾你的。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:bwebd] ['pɑ:rlər] , [ˈmi:nwaɪl] , ['dɑ:ktər][rælf; reɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" In the cobwebbed parlour , meanwhile , Doctor Ralph was in the hands of the
" 在 这 蛛网密布 客厅 , 同时 , 医生 拉尔夫 曾是 在 这 双手 的 这
[ə'tɜ:rnɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˌprɑ:sɪ'kju:](ə)n] ,
attorney for the prosecution ,
律师 为了 这 起诉 ,

与此同时, 在布满蛛网的客厅里, 拉尔夫医生落入了控方律师的手中。

[hu:] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['si:sləsli] .

who questioned him ceaselessly .
WHO 被质问 他 不停地 .

他们不停地质问他。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪntɪ] ? "

" What's wrong with Minty ? "
" 是什么 错误的 和 薄荷 ? " "

“Minty怎么了? ”

" ['brʊʊkən][ˈæŋk(ə)l] . "

" Broken ankle . "
" 破碎的 踝 . " "

“脚踝骨折。”

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə] [get] [brʊʊk] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɪs] ['hɪtɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rʃnəs] .

" How did it happen to get broke ? " demanded Miss Hitty , with harshness .
" 如何 做过 它 发生 到 得到 打破 ? " 要求 错过 击球手 , 和 严厉 .

“你怎么会破产呢? ”希蒂小姐厉声问道。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [æn; ən][ˈæŋk(ə)l][tu:; tə] [get] [brʊʊk] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['lædər] . "

" I never knew an ankle to get broke by falling off a ladder . "
" 我 绝不 知道 一个 踝 到 得到 打破 经过 坠落 离开 一个 梯子 . " "

“我从没见过有人因为从梯子上摔下来而摔断脚踝。”

" ['eni] ['æŋk(ə)l] [wɪl] [breɪk] , " ['tɛmpəraɪzd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [rælf; reɪf] , " [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:rt][æt; ət][ðə; ðɪ]

" Any ankle will break , " temporised Dr . Ralph , " if it is hurt at the
" 任何 踝 将要 休息 , " 暂时的 博士 . 拉尔夫 , " 如果 它 是 伤害 在 这
[raɪt] [pɔɪnt] . "
right point . "
正确的 观点 . " "

“任何脚踝, 只要伤到合适的位置, 都会骨折,”拉尔夫医生含糊其辞地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "

" I wish I could have had your father . "
" 我 希望 我 可以 有 有 你的 父亲 . " "

“我多么希望我能拥有你的父亲。”

" ['fɑ:ðər] ['wɒznt] [ðer; ðər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [rælf; reɪf] , ['si:krətli] [ə'mju:zd] .

" Father wasn't there , " returned Ralph , secretly amused .
" 父亲 不是 那里 , " 返回 拉尔夫 , 偷偷 觉得好笑 .

“父亲不在家,”拉尔夫回答道, 语气中带着一丝不易察觉的笑意。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] .

" You had to take me .

" 你 有 到 拿 我 .

“你必须带我走。”

" [mɪs] - [feɪs] ['sɒfənd] .

" Miss Hitty's face softened .

" 错过 - 脸 软化 .

“希蒂小姐的表情柔和了下来。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['lðər] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] ['rælfz] ['fɑ:ðər] .

There were other reasons why she could not have had Ralph's father .

那里 是 其他 原因 为什么 她 可以 不是 有 有 拉尔夫的 父亲 .

她不可能生下拉尔夫的父亲还有其他原因。

" [wen] [kæn; kən] ['mɪntɪ] [goʊ] [hoʊm] ? "

" When can Minty go home ? "

" 什么时候 能 薄荷 去 家 ? "

“Minty什么时候可以回家？ ”

" ['mɪntɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ʃi:z] [wel] .

" Minty can't go home until she's well .

" 薄荷 不能 去 家 直到 她是 出色地 .

“Minty必须等到康复后才能回家。”

[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [ster] [raɪt] [hɪr] . "

She's got to stay right here . "

她是 得到 到 停留 正确的 这里 . "

她必须待在这里。

" [ɪf] [ʃi:d] [fel] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑ:rd] , " [æskt] [mɪs] ['hɪtɪ] , ['pɪrɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜ:r; hər]

" If she'd fell in the yard , " asked Miss Hitty , peering keenly at him over her

" 如果 棚 跌倒 在 这 院子 , " 问 错过 击球手 , 窥视 敏锐地 在 他 超过 她

['spektəklz] ,

spectacles ,

眼镜 ,

“如果她是在院子里摔倒的呢？”希蒂小姐透过眼镜，目光锐利地看着他问道。

" [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ster] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑ:rd] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [wel] ?

" would she have had to stay in the yard till she got well ?

" 会 她 有 有 到 停留 在 这 院子 直到 她 得到 出色地 ?

她是不是必须待在院子里直到康复？

" [ðə; ðɪ] ['merəst] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] [krept] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['rælfz] [maʊθ]

" The merest suspicion of a dimple crept into the corner of Doctor Ralph's mouth

" 这 最 怀疑 的 一个 酒窝 悄悄地爬 进入 这 角落 的 医生 拉尔夫的 嘴

.

:

:

“拉尔夫医生的嘴角隐隐浮现出一丝酒窝的迹象。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:nst] , [bʌt; bət] ['lðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

His eyes danced , but otherwise his face was very grave .

他的 眼睛 跳舞 , 但 否则 他的 脸 曾是 非常 严重 .

他眼神闪烁，但除此之外，他的表情非常严肃。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] .

" She would , " he said , in his best professional manner .

" 她 会 , " 他 说 , 在 他的 最好的 专业的 方式 .

“她会,”他用最专业的态度说道。

" [ə; eɪ] [fed] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [bilt] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] .
" A shed would have had to be built over her .
" 一个 棚 会 有 有 到 是 建造 超过 她 :
“必须在她身上盖个棚子。”

" [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [mɪs] - ['kɑ:nstənt] ['prez(ə)ns] [maɪt] [pru:v] [dɪ'zæstrəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs]
" He fancied that Miss Hitty's constant presence might prove disastrous to a nervous
" 他 幻想 那 错过 - 持续的 在场 可能 证明 灾难性的 到 一个 紧张的
['peɪ(ə)nt] .
patient .
病人 :

“他认为希蒂小姐的频繁出现可能会对神经紧张的病人造成灾难性的后果。”
[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['kwaiət] , [veɪld] ['wʊmən] , [hu:] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] .
He liked the quiet , veiled woman , who obeyed his orders without question .
他 喜欢 这 安静的 , 含蓄 女士 , WHO 服从 他的 订单 没有 问题 :

他喜欢那个安静、戴着面纱的女人，他对他的命令言听计从。
" [haʊ] [maɪt] , " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , " [ɪz][aɪ 'ti:]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:st] ? "
" How much , " demande Miss Mehitable , " is it going to cost ? "
" 如何 很多 , " 要求 错过 梅希塔布尔 , " 是 它 去 到 成本 ? "
“要多少钱？”梅希塔布尔小姐问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['ænsər] [rælf; reɪf] , ['ɑ:nɪstli] .
" I don't know , " answe Ralph , honestl .
" 我 不 知道 , " 回答 拉尔夫 , 诚实地 :
“我不知道，”拉尔夫诚实地回答道。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [pər'hæps] [twais] [ə; eɪ] [deɪ] , " [hi:; hi]
" I'll have to come every day for a long time — perhaps twice a day , " he
" 患病的 有 到 来 每一个 天 为了 一个 长的 时间 — 也许 两次 一个 天 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,
“我可能要每天都来，而且要继续很长时间——也许一天两次，”他补充道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] - ['tʃi:k] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] ['læfɪz] .
remembering the curve of Araminta's cheek and her long , dark lashes .
记住 这 曲线 的 - 脸颊 和 她 长的 , 黑暗的 睫毛 :
记得阿拉明塔脸颊的弧度和她又长又黑的睫毛。

[mɪs] ['hɪti] [meɪd] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [saʊnd] .
Miss Hitty made an indescribable sound .
错过 击球手 制成 一个 无法形容 声音 :
希蒂小姐发出了一种难以形容的声音。

[peɪn] , [fɪr] , [dɪsbɪ'li:f] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['mɪŋɡld] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Pain , fear , disbelief , and contempt were all mingled in it .
疼痛 , 害怕 , 怀疑 , 和 鄙视 是 全部 混合 在 它 :
痛苦、恐惧、难以置信和蔑视都混杂其中。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['kaɪndli] .
" Don't worry , " said Ralph , kindl .
" 不 担心 , " 说 拉尔夫 , 亲切地 :
“别担心，”拉尔夫和蔼地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['dɑ:ktərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [baɪ] ['hoʊlseɪl] .
" You know doctoring sometimes comes by wholesale .
" 你 知道 医生 有时 来 经过 批发的 :
你知道，有时候医生的工作是批量进行的。

" [mɪs] - [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['eɪvɪdənt] .
" **Miss Hitty's relief was instantaneous and evident .**
" 错过 - 宽慰 曾是 瞬间 和 明显 .

“希蒂小姐立刻如释重负，这一点显而易见。”

" [ðeəz; ðəz] ['regjələɹ] ['praɪsɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **There's regular prices , I suppose , " she said .**
" 有 常规的 价格 , 我 认为 , " 她 说 .

“我想，这里应该有正常的价格吧。”她说。

" ['brʊʊkən] [təʊ] , ['brʊʊkən] [æŋk(ə)l] , ['brʊʊkən] [leg] — [i:tʃ] [wʌŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
" **Broken toe , broken ankle , broken leg — each one so much .**
" 破碎的 脚趾 , 破碎的 踝 , 破碎的 腿 — 每个 — 所以 很多 .

“脚趾骨折、脚踝骨折、腿骨折——每一种都让人难以承受。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗？

" ['dɑ:ktər] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃɪŋ] .
" **Doctor Ralph was seized with a violent fit of coughing .**
" 医生 拉尔夫 曾是 查获 和 一个 暴力 合身 的 咳嗽 .

拉尔夫医生突然剧烈咳嗽起来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['æŋklz] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] .
" **How much is ankles ? " demanded his inquisitor .**
" 如何 很多 是 脚踝 ? " 要求 他的 审判官 .

“脚踝多少钱？”审问者问道。

" [aɪl] [li:v] [ðæt] [ɔ:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['hɪtɪ] , " [sed] [rælf; reɪf] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]
" **I'll leave that all to you , Miss Hitty , " said Ralph , when he recovered his**
" 患病的 离开 那 全部 到 你 , 错过 击球手 , " 说 拉尔夫 , 什么时候 他 恢复 他的
[kəm'pəʊʒər] .
composure .
镇定 .

“希蒂小姐，这一切都交给你了。”拉尔夫恢复镇定后说道。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [em 'i:] [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] . "
" **You can pay me whatever you think is right . "**
" 你 能 支付 我 任何 你 思考 是 正确的 . "

“你可以付给我你认为合适的任何金额。”

" [aɪ] ['ʊdənt] [peɪ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tʃ:rnd] , [ʃɑ:rpli] ,
" **I shouldn't pay you anything I didn't think was right , " she returned , sharply ,**
" 我 不应该 支付 你 任何事物 我 没有 思考 曾是 正确的 , " 她 返回 , 尖锐地 ,
"我不应该付给你任何我认为不合适的钱,"她厉声说道。

" [ən'les] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [baɪ] [lɔ:] .
" **unless I was made to by law .**
" 除非 我 曾是 制成 到 经过 法律 .

除非法律强制要求。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [twɑɪs] ,
As long as you've got to come every day for a spell , and mebbe twice ,
作为 长的 作为 你已经 得到 到 来 每一个 天 为了 一个 拼写 , 和 也许 两次 ,

只要你每天都得来一阵子，或许还要来两次，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [ðə; ði] [deɪ] ['mɪntɪ] [wɔ:ks] [ə'gen] .
I'll give you five dollars the day Minty walks again .
患病的 给 你 五 美元 这 天 薄荷 散步 再次 .

等Minty能再次走路的那天，我给你五美元。

[ɪf] [ðæt] [wəʊnt][du:] , [aɪ] [get][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] .

If that won't do , I'll get the doctor over to the Ridge .

如果 那 惯于 做 , 患病的 得到 这 医生 超过 到 这 岭 .

如果这样不行, 我就请医生到山脊那边来。

" [ˈdɑ:ktər][rælf; reɪf] [kɒft] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu;; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

" Doctor Ralph coughed so hard that he was obliged to cover his face with

" 医生 拉尔夫 咳嗽 所以 难的 那 他 曾是 有义务 到 覆盖 他的 脸 和

[hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .

his handkerchief .

他的 手帕 .

拉尔夫医生咳嗽得厉害, 不得不拿手帕捂住脸。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] ,

" I should think , " said Miss Mehitable ,

" 我 应该 思考 , **"** 说 错过 梅希塔布尔 ,

“我想应该是这样,”梅希塔布尔小姐说道。

" [ðæt] [ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][æz; əz][ju;; jʊ] [prɪ'tend] [tu;; tə][bi;; bi] ,

" that if you were as good a doctor as you pretend to be ,

" 那 如果 你 是 作为 好的 一个 医生 作为 你 假装 到 是 ,

“如果你真像你假装的那样医术高明,

[ju:d] [kjʊr] [jʊr; jər] [oʊn] - - ['spelz] .

you'd cure your own coughin ' spells .

你会 治愈 你的 自己的 - - 咒语 .

你会治好自己的咳嗽。

[fɜ:rst] [θɪŋ] [ju;; jʊ] [noʊ] , [ju:l] [bi;; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:] [kwɪk] [kən'sʌmpj(ə)n] .

First thing you know , you'll be running into quick consumption .

第一的 事物 你 知道 , 你会 是 跑步 进入 快的 消耗 .

首先, 你会发现自己很快就消耗殆尽。

[wɪl] [faɪv] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][du:] ?

Will five dollars do ?

将要 五 美元 做 ?

五美元可以吗?

" [rælf; reɪf] [boʊd] ,

" Ralph bowed ,

" 拉尔夫 鞠躬 ,

拉尔夫鞠了一躬,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [red] [ænd; ənd][hi;; hi] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but his face was very red and he appeared to be struggling with

但 他的 脸 曾是 非常 红色的 和 他 出现 到 是 挣扎 和

[sʌm; səm] [ˈsi:kɹət] [ɪˈmoʊ(ə)n] .

some secret emotion .

一些 秘密 情感 .

但他脸涨得通红, 似乎在与某种难以言说的情绪作斗争。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , [mɪs] [ˈhɪti] , " [hi;; hi] [sed] ,

" I couldn't think of taking as much as five dollars , Miss Hitty , " he said ,

" 我 不能 思考 的 采取 作为 很多 作为 五 美元 , 错过 击球手 , **"** 他 说 ,

[ˈgæləntli] .

gallantly .

英勇地 .

“我连五美元都不敢想, 希蒂小姐,”他绅土地说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tu;; tə] [səˈdʒest] [ˈoʊvər] [fɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] . " **" I should not have ventured to suggest over four and a half . "**

" 我 应该 不是 有 冒险 到 建议 超过 四 和 一个 一半 . **"**

“我不应该贸然建议超过四个半。”

" [hi:z] [tʃi:pər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , " [θɔ:t] [mɪs] [ˈhɪti] , [ˈkwɪkli] [səˈspɪʃəs] .
" **He's cheaper than his father , " thought Miss Hitty , quickly suspicious .**
" 他是 更便宜 比 他的 父亲 , " 想法 错过 击球手 , 迅速地 可疑的 .
" 他比他父亲便宜,"希蒂小姐心想,很快就起了疑心。

" [ðæts] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [eɪnt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] . "
" **That's because he ain't as good a doctor .** "
" 那就是 因为 他 不是 作为 好的 一个 医生 . "
" 那是因为他医术不够好。”

" [fɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ðen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əˈlaʊd] .
" **Four and a half , then , " she said aloud .**
" 四 和 一个 一半 , 然后 , " 她 说 大声 .
" 那就四岁半吧,"她大声说道。

" [ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] ? "
" **Is it a bargain ?** "
" 是 它 一个 便宜货 ? "
" 这划算吗? "

" [aɪ ˈti:][ɪz] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [æərəˈmɪntə] .
" **It is , " said Ralph , " and I'll take the best possible care of Araminta .**
" 它 是 , " 说 拉尔夫 , " 和 患病的 拿 这 最好的 可能的 关心 的 阿拉明塔 .
" 是的,"拉尔夫说,“我会尽我所能照顾好阿拉明塔。”

[ʃeɪk] [hændz][ɑ:n][aɪ ˈti:] .
Shake hands on it .
摇 双手 在 它 .
握手言和。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈmerimənt] ,
" **He went out , his shoulders shaking with suppressed merriment .**
" 他 去 出去 , 他的 肩膀 摇晃 和 被抑制 欢乐 ,
他走了出去,肩膀因压抑的喜悦而微微颤抖。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɪti] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈɡraɪmi] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] .
and Miss Hitty watched him through the grimy front window .
和 错过 击球手 观看 他 通过 这 肮脏的 正面 窗户 .
希蒂小姐透过肮脏的前窗看着他。

" [si:mz] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdi:snt] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , " [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [ˈɡræspɪŋ] .
" **Seems sort of decent , " she thought , " and not too grasping .**
" 似乎 种类 的 体面的 , " 她 想法 , " 和 不是 也 抓握 .
“看起来还不错,"她想,“而且不太贪婪。”

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈri:əl] [naɪs] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][mæn] .
He might be real nice if he wasn't a man .
他 可能 是 真实的 好的 如果 他 不是 一个 男人 .
如果他不是个男人,他或许会是个很好的人。

" [eks]
" **X**
" X
X

[ˈrælfz] [fɜ:rst] [keɪs]
Ralph's First Case
拉尔夫的 第一的 案件
拉尔夫的第一个案件

" [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [rælf; reɪf][æt; ət] [ˈbrekfəst] , " [aɪ][gɑ:t][maɪ][fɜ:rst] [keɪs] [ˈjestərdeɪ] .
" **Father , " said Ralph at breakfast , " I got my first case yesterday .**
" 父亲 , " 说 拉尔夫 在 早餐 , " 我 得到 我的 第一的 案件 昨天 .
“父亲,"拉尔夫在吃早餐时说,“我昨天接到了我的第一个案子。”

" [ˈæntəni] [ˈdekstər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] , [streɪt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hu:] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
" Anthony Dexter smiled at the tall , straight young fellow who sat opposite him .
 " 安东尼 德克斯特 微笑 在 这 高的 , 直的 年轻的 同伴 WHO 卫星 对面的 他 .
 安东尼·德克斯特微笑着看向坐在他对面的那个身材高挑、身姿挺拔的年轻小伙子。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ˈendləs] [ˌsætɪsˈfæk(j)ə)n][ɪn][rælf; reɪf] .
He did not care about the case but he found endless satisfaction in Ralph .
 他 做过 不是 关心 关于 这 案件 但 他 成立 无尽的 满意 在 拉尔夫 .
 他并不关心这个案子，但他从拉尔夫身上获得了无尽的满足感。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈaɪdlɪ] .
" What was it ? " he asked , idly .
 " 什么 曾是 它 ? " 他 问 , 闲散地 .
 “那是什么？”他漫不经心地问道。

" [ˈbrʊkən][ˈæŋk(ə)l] .
" Broken ankle .
 " 破碎的 踝 .
 脚踝骨折。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈhæpənd] [tu:; tə][get][aɪ ˈti:][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] .
I only happened to get it because you were out .
 我 仅有的 发生 到 得到 它 因为 你 是 出去 .
 我碰巧拿到它，是因为你不在。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] - [pleɪ] [ˈdɑ:ktər] , - [bʌt; bət] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ]
I was accused of being a ' play doctor , ' but , under the circumstances , I
 我 曾是 被告 的 存在 一个 - 玩 医生 , - 但 , 在下面 这 情况 , 我
 [hæd; həd][tu:; tə][du:] . "
had to do . "
 有 到 做 . "
 我被指控为“幕后医生”，但当时的情况下，我不得不这么做。

" [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈdɑ:ktər][ˈdekstər] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [ˈbraʊz] .
" Miss Mehitable ? " queried Doctor Dexter , with lifted brows .
 " 错过 梅希塔布尔 ? " 查询 医生 德克斯特 , 和 抬起 眉毛 .
 “梅希塔布尔小姐？”德克斯特医生挑了挑眉问道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈæŋklz] [kɒd; kəd][bi:; bi][ˈbrʊkən][baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]
" I wouldn't have thought her ankles could be broken by anything short of
 " 我 不会 有 想法 她 脚踝 可以 是 破碎的 经过 任何事物 短的 的
 [məˈʃɪ:nəri] . "
machinery . "
 机械 . "
 “我原以为除了机器之外，没有什么东西能把她的脚踝弄断。”

" [ges] [ðeɪ] [ˈkudnt] , " [læft] [rælf; reɪf] .
" Guess they couldn't , " laughed Ralph .
 " 猜测 他们 不能 , " 笑了 拉尔夫 .
 “看来他们做不到。”拉尔夫笑着说。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['merəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" **There was the merest shade of tenderness in the exclamation** .
" 那里 曾是 这 最 阴影 的 压痛 在 这 感叹 .

“这句感叹中带着一丝温柔。”

" [haʊ] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ? "
" **How did it happen ?** "
" 如何 做过 它 发生 ? "

“它是怎么发生的？”

" [dɪˈvestɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪˈreləvənt] [məˈtɪriəl] , " [rɪˈtʃːrnd] [rælf; reɪf] , [riːtʃɪŋ]
" **Divesting the circumstance of all irrelevant material , " returned Ralph , reaching**

" 撤资 这 环境 的 全部 无关紧要 材料 , " 返回 拉尔夫 , 到达
[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [krɪsp][roʊl] ,
for another crisp roll ,
为了 其他 脆 卷 ,

“剔除所有无关因素，”拉尔夫一边说着，一边伸手去拿另一个脆面包卷。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
" **it was like this** .
" 它 曾是 喜欢 这 .

事情就是这样。

[wɪð; wɪθ] [tru:] ['mɪʃənəri] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] ['klenlɪnəs] [ɪz] ['kloʊsli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə]
With true missionary spirit and in the belief that cleanliness is closely related to

和 真的 传教士 精神 和 在 这 信仰 那 清洁 是 密切 有关的 到
[ˈɡɑːdlɪnəs] ,
godliness ,
敬虔 ,

怀着真正的传教士精神，并坚信清洁与虔诚密切相关，

[mɪs] ['mehɪtəbəl] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
Miss Mehitable determined to clean the old house on the hill .
错过 梅希塔布尔 决定 到 干净的 这 老的 房子 在 这 爬坡道 .

梅希塔布尔小姐决心打扫山上的那栋老房子。

[ðə; ði] [ʃæk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈemptɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tenənt] — [ʌv; əv]
The shack has been empty a long time ; but now has a tenant — of

这 窝棚 有 到过 空的 一个 长的 时间 ; 但 现在 有 一个 租户 — 的
[huːm] [mɔːr] [əˈhɑːn] .
whom more anon .
谁 更多的 匿名 .

这间小屋已经空置了很久；但现在有了一位房客——稍后会详细介绍他。

" [mɪs] - [oʊn] ['mænʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [siːmz] , [hæz; həz] [bɪn] [ˌskrʌbd] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][aʊt] ,
" **Miss Mehitable's own mansion , it seems , has been scrubbed inside and out** ,
" 错过 - 自己的 大厦 , 它 似乎 , 有 到过 擦洗过 里面 和 出去 ,

“看来，梅希塔布尔小姐的豪宅里里外外都彻底打扫过了。”

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈvaːnɪʃt] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][tɔːrɪn] [ʌp] ,
and painted and varnished and generally torn up ,
和 绘 和 涂漆 和 一般来说 撕裂 向上 ,
而且被涂漆、上光，整体来说破败不堪。

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌnˈhəʊli] ['duːɪŋz] .
even though it is early in the year for such unholy doings .
甚至 尽管 它 是 早期的 在 这 年 为了 这样的 不圣洁的 行为 .

虽然现在距离新年还有一段时间，做这种不光彩的事情还为时过早。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpremɪsɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈhævɪŋ] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] ,
Having finished her own premises , and still having strength in her elbow ,
拥有 完成的 她 自己的 前提 , 和 仍然 拥有 力量 在 她 弯头 ,
她自己的房子已经装修完毕, 而且肘部仍然有力气,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs,klɪnɪŋ] [ˈmaɪkroʊb] [ˈbiːɪŋ] [jet] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnˈtʃekt] [ˈræmpeɪdʒ] [θruː]
and the housecleaning microbe being yet on an unchecked rampage through
和 这 家政服务 微生物 存在 然而 在 一个 未经核实 横冲直撞 通过
[hɜːr; həɹ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈsɪstəm] ,
her virtuous system ,
她 有德行的 系统 ,

而那股清洁微生物仍在她纯洁的体内肆虐, 不受控制。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [soʊp] [left] , [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ˈwɒndəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
and there being some soap left , Miss Mehitable wanders up to the house
和 那里 存在 一些 肥皂 左边 , 错过 梅希塔布尔 漫游 向上 到 这 房子
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [peɪl] .
with her pail .
和 她 桶 .

还剩下一些肥皂, 梅希塔布尔小姐提着桶走到房子跟前。

" [ˈfækəld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [ɪz][ðə; ði] [ˈhelpləs] [æɹəˈmɪntə] .
" **Shackled to her , also with a pail , is the helpless Araminta .**
" 被束缚 到 她 , 还 和 一个 桶 , 是 这 无助 阿拉明塔 .

“无助的阿拉明塔也被镣铐锁在她身边, 手里还拿着一个桶。”

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpedɪˈmentə] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈɔːstən] [ˈθɔːrp] [ænd; ənd][ðə; ði] [step] - [ˈlædəɹ] ,
Among the impedimenta are the Reverend Austin Thorpe and the step - ladder ,
之中 这 障碍 是 这 牧师 奥斯汀 索普 和 这 步 - 梯子 ,
[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈθɔːrp] [ˈbiːɪŋ] ,
the Reverend Thorpe being ,
这 牧师 索普 存在 ,

这些障碍物中包括奥斯汀·索普牧师和梯子, 索普牧师是:

[dɪsˈmɪst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈmʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
dismissed at the door and allowed to run amuck for the day .
解雇 在 这 门 和 允许 到 跑步 横冲直撞 为了 这 天 .

被赶到门口, 任由他们胡闹了一整天。

" [ðə; ði] [piˈ neɪ, tɪz][ɑːr; ər][ˈduːli] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ðə; ði] [veɪld] [ˈʃætəleɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ]
" **The Penates are duly thrown out of the windows , the veiled chatelaine sitting by**
" 这 佩纳特斯 是 正式地 抛掷 出去 的 这 视窗 , 这 含蓄 女管家 坐着 经过
[mjuːt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
mute and helpless .
沉默的 和 无助 .

“佩纳特一家被当场从窗户扔了出去, 蒙着面纱的女管家坐在一旁, 一言不发, 无助至极。”

[wʌŋ] [ruːm] [ɪz] [skɹʌbd] [tɪl] [ɪts] [soʊ] [kliːn] [ə; eɪ] [flaɪ] [wɒd] [fɔːl] [daʊn] [ɪn][,aɪˈ tiː] ,
One room is scrubbed till it's so clean a fly would fall down in it ,
一 房间 是 擦洗过 直到 它是 所以 干净的 一个 飞 会 落下 向下 在 它 ,

其中一间房间被彻底打扫干净, 干净到连苍蝇都会掉进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ɡoʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈspɔːtləs] [ˈrezɪdəns] [ˈæftər] [ˈbedɪŋ]
and the ministering angel goes back to her own spotless residence after bedding
和 这 服侍 天使 去 后退 到 她 自己的 一尘不染 住宅 后 寝具
.
:
.

侍奉天使安顿好后, 便回到自己一尘不染的住所。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [ɪɡˈzæktli] [waɪ] [ʃiːʃɪ] [went] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbedɪŋ] ,
I believe I didn't understand exactly why she went after the bedding ,
我 相信 我 没有 理解 确切地 为什么 她 去 后 这 寝具 ,
我当时并不完全明白她为什么要去拿床上用品。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈdaʊtləs] [faɪnd][aʊt][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] .
but I can doubtless find out the next time I see Miss Mehitable .
但 我 能 毫无疑问 寻找 出去 这 下一个 时间 我 看 错过 梅希塔布尔 .
但我下次见到梅希塔布尔小姐时，一定能打听到这个消息。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,
" **In the absence of the superintendent** ,
" 在 这 缺席 的 这 校长 ,
“在校长不在的情况下，

[æərəˈmɪntə] [ˈsiːzɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][fɔːl] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] , [ˈlaɪtɪŋ] [ɑːn]
Araminta seizes the opportunity to fall off the top of the ladder , lighting on
阿拉明塔 逮捕 这 机会 到 落下 离开 这 顶部 的 这 梯子 , 灯光 在
[hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)] ,
her ankle ,
她 踝 ,
阿拉明塔趁机从梯子顶上摔了下来，摔在了脚踝上。

[ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] [moʊst] [kəmˈpliːtli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] .
and fainting most completely on the way down .
和 昏厥 最多 完全地 在 这 方式 向下 .
在下落过程中彻底昏厥。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
The rest is history .
这 休息 是 历史 .
剩下的就都是历史了。

" [ˈdɑːktər][ˈdekstər] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [pərˈfɔːrs] , [hæz; həz][tuː; tə] [sɜːrv] .
" **Doctor Dexter being out , his son , perforce , has to serve** .
" 医生 德克斯特 存在 出去 , 他的 儿子 , 强制 , 有 到 服务 .
“德克斯特医生不在，他的儿子自然要替他服役。”

[ðə; ði][ˈæŋk(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈleɪ] ,
The ankle being duly set and the excitement allayed ,
这 踝 存在 正式地 放 和 这 激动 缓解 ,
脚踝复位后，惊慌也平息了。

[tɜːrmz][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] [ˈpraɪvət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pleɪ] [ˈdɑːktər] . -
terms are made in private with the ' play doctor . '
条款 是 制成 在 私人的 和 这 - 玩 医生 . -
条款是与“游戏医生”私下商定的。

[haʊ] [mʌt] , [ˈfɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][er ˈem][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ðə; ði] [deɪ] [æərəˈmɪntə] [wɔːks]
How much , Father , do you suppose I am to be paid the day Araminta walks
如何 很多 , 父亲 , 做 你 认为 我 是 到 是 有薪酬的 这 天 阿拉明塔 散步
[əˈɡen] ?
again ?
再次 ?
父亲，您认为阿拉明塔恢复行走能力的那天，我应该得到多少报酬？

" [ˈdɑːktər][ˈdekstər] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **Doctor Dexter dismissed the question** .
" 医生 德克斯特 解雇 这 问题 .
德克斯特医生不以为然。

" ['kʊdnt] [ges] , " [hiː; hi] [grʌntɪd] .
" Couldn't guess , " he grunted .
" 不能 猜测 , " 他 哼哼 .

“猜不出来,”他咕哝道。

" [fɔːr] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['praʊdli] .
" Four and a half , " said Ralph , proudly .
" 四 和 一个 一半 , " 说 拉尔夫 , 自豪地 .

“四又二分之一,”拉尔夫自豪地说。

" ['hʌndrəd] ? " [æskt] ['dɑːktər]['dekstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" Hundred ? " asked Doctor Dexter , with a gleam of interest .
" 百 ? " 问 医生 德克斯特 , 和 一个 闪耀 的 兴趣 .

“一百?”德克斯特医生饶有兴趣地问道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'baɪbd] [haɪ] ['nəʊnɪz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "
" You must have imbibed high notions at college . "
" 你 必须 有 吸收 高的 概念 在 大学 . "

“你大学时一定吸收了很多不切实际的想法。”

" ['hʌndrəd] ! " ['ʃaʊtɪd] [rælf; reɪf] , " ['hevəns] , [noʊ] !
" Hundred ! " shouted Ralph , " Heavens , no !
" 百 ! " 喊叫 拉尔夫 , " 天 , 不 !

“一百!”拉尔夫喊道,“天哪,不!”

[fɔːr] ['dɑːləz, 'dɒləz][ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] !
Four dollars and a half !
四 美元 和 一个 一半 !

四美元五角!

[fɔːr] ['dɑːləz, 'dɒləz][ænd; ɐnd] ['fɪfti] [sents] , [mɑːrkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [faɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] ['oʊnli] .
Four dollars and fifty cents , marked down from five for this day only .
四 美元 和 五十 分 , 标记 向下 从 五 为了 这 天 仅有的 .

仅售四美元五美分, 原价五美元, 今日特价。

[speʃ(ə)l] ['remnənt] [seɪl] [ʌv; əv] [rɪ'per] ['æŋklɪz] !
Special remnant sale of repaired ankles !
特别的 剩 销售 的 已修复 脚踝 !

修复过的脚踝特价清仓大甩卖!

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['lɪtərəli] ['dʌblɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] .
" The boy literally doubled himself in his merriment .
" 这 男生 字面上地 双倍 他自己 在 他的 欢乐 .

“男孩高兴得简直像个巨人。”

" [juː; jʊ] ['bloʊtɪd] ['bɑːndˌhoʊldər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['faːðər] , ['fɑːndli] .
" You bloated bondholder , " said his father , fondly .
" 你 腹胀 债券持有人 , " 说 他的 父亲 , 深情地 .

“你这个臃肿的债券持有人,”他父亲慈爱地说。

" [dəʊnt][biː; bi] [ɪk'strævəɡənt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "
" Don't be extravagant with it . "
" 不 是 靡 和 它 . "

“不要铺张浪费。”

" [aɪ][wəʊnt] , " [rɪ'tɜːrɪnd] [rælf; reɪf] , [brɪ'twiːn] [ɡɑːsps] .
" I won't , " returned Ralph , between gasps .
" 我 惯于 , " 返回 拉尔夫 , 之间 喘息 .

“我不会,”拉尔夫喘着气回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [ˈri:əl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][lʊn][ðə; ði]
" **I thought I'd put some of it into unincumbered real estate and loan the**
" 我 想法 ID 放 一些 的 它 进入 不受阻碍的 真实的 财产 和 贷款 这
[rest][ɑ:n] [gʊd] [sɪ'kjərəti] [æt; ət][faɪv] [pər] [sent] .
rest on good security at five per cent .
休息 在 好的 安全 在 五 每 中心 .

“我当时的想法是，把一部分钱投资到无抵押的房地产上，然后把剩下的钱以 5% 的利率贷出去，并附上良好的抵押品。”
" [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlʊnli] [haʊs] [ˈræɪfs] [ˈlæftər] [keɪm] [laɪk][ðə; ði] [ɪm'ba:dɪd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ju:θ] .
" **Into the lonely house Ralph's laughter came like the embodied spirit of Youth .**
" 进入 这 孤独 房子 拉尔夫的 笑声 来了 喜欢 这 具身化的 精神 的 青年 .
“拉尔夫的笑声仿佛青春的化身，传入了这间寂静的房子里。”

[aɪ 'ti:] [sə:tʃt] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɔ:rnərz] , [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] , [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsaɪlənsɪz]
It searched out the hidden corners , illuminated the shadows , stirred the silences
它 搜索 出去 这 隐 角落 , 照明 这 阴影 , 搅拌 这 沉默
[tu:; tə] [ˈmju:zɪk] .
to music .
到 音乐 .
它探寻隐秘的角落，照亮阴影，将寂静谱成乐章。

[ə; eɪ] [ˈsʌnbi:m] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] , [wer] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɑ:ktər] [ˈdekstɜ:z] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
A sunbeam danced on the stair , where , according to Doctor Dexter's recollection ,
一个 阳光 跳舞 在 这 楼梯 , 在哪里 , 根据 到 医生 德克斯特的 回忆 ,
一束阳光在楼梯上跳跃，据德克斯特医生回忆，

[noʊ] [ˈsʌnbi:m] [hæd; həd] [ˈevər] [dɜrd] [tu:; tə] [dæns] [brɪˈfɔ:r] .
no sunbeam had ever dared to dance before .
不 阳光 有 曾经 敢于 到 舞蹈 前 .
此前从未有阳光敢于翩翩起舞。

[ɑ:] , [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] !
Ah , it , was good to have the boy at home !
啊 , 它 , 曾是 好的 到 有 这 男生 在 家 !
啊，孩子在家真好！

" [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈdɑ:ktər] [ˈdekstər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ɪz][laɪk][ðə; ði] [pʊr] — [ˈɔ:lweɪz]
" **Miss Mehitable , observed Doctor Dexter , after a pause , is like the poor — always**
" 错过 梅希塔布尔 , " 观察到 医生 德克斯特 , 后 一个 暂停 , " 是 喜欢 这 贫穷的 — 总是
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
with us .
和 我们 .
“梅希塔布尔小姐，”德克斯特医生停顿了一下，说道，“就像穷人一样——总是和我们在一起。”

[aɪ] [ˈseldəm] [get][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [hu:] [ɪz] [ˈri:əli] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [dʌz] .
I seldom get to a patient who is really in danger before she does .
我 很少 得到 到 一个 病人 WHO 是 真的 在 危险 前 她 做 .
我很少能在她自己意识到病情危急之前赶到现场。

[ʃi:; ji] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsi:krət] [ˈwaɪɜ:z, 'waɪrɜz] [stretʃt] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ʃi:; ji]
She seems to have secret wires stretched all over the country and she
她 似乎 到 有 秘密 电线 拉伸 全部 超过 这 国家 和 她
[hæz; həz][ðə; ði] [ˈklɪnɪk(ə)] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʌŋz] [end] .
has the clinical history of the neighbourhood at her tongue's end .
有 这 临床 历史 的 这 邻里 在 她 舌头 结尾 .
她似乎在全国各地都安插了秘密联络网，而且对附近居民的临床病史了如指掌。

[wɒts] [mɔ:ɹ] , [ʃi:; ji] [dɪsˈtrɪbjʊ:ts] [aɪ 'ti:] , [kənˈtɪnjuəli] , [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] , [ʌnˈtaɪəriŋli] .
What's more , she distributes it , continually , painstakingly , untiringly .
是什么 更多的 , 她 分发 它 , 持续 , 精心 , 不知疲倦地 .
更重要的是，她不断地、一丝不苟地、不知疲倦地分发这些物资。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [ˈevri] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] [tɪɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɪz] [sprɛd] [ˈbrɔːdkæst] , [baɪ] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl]
Every detail of every case I have charge of is spread broadcast , by Miss Mehitable
每一个 细节 的 每一个 案件 我 有 收费 的 是 传播 播送 , 经过 错过 梅希塔布尔
.
:
.

梅希塔布尔小姐会将我负责的每一个案件的每一个细节都公之于众。

[aɪd][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [prəˈfeʃənəli] , [ɪf] [soʊ] [mʌtɪ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈpeɪʃnts] [wʌz; wəz]
I'd have a bad reputation , professionally , if so much about my patients was
ID 有 一个 坏的 名声 , 专业地 , 如果 所以 很多 关于 我的 患者 曾是
[ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ˈeniwɜr] [els] . "
generally known anywhere else . "
一般来说 已知 任何地方 别的 . "

如果我病人的很多情况都被人公开，我的职业声誉就受损了。

" [ɪz][ʃiː ʃi][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .
" Is she a good nurse ? " asked Ralph .
" 是 她 一个 好的 护士 ? " 问 拉尔夫 .

“她是个好护士吗？”拉尔夫问道。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] , [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [ˈɪznt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [laɪnz]
" According to her light , yes ; but she isn't willing to work on recognised lines
" 根据 到 她 光 , 是的 ; 但 她 不是 愿意的 到 工作 在 已确认 线条
.
:
.

“按照她自己的看法，是的；但她不愿意按照公认的路线行事。”

[ʃiːl] [doʊs][maɪ] [ˈpeɪʃnts] [wɪð; wɪθ] [ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈkɔktɪŋ] [ɪf] [ʃiː ʃi] [gets]
She'll dose my patients with roots and herbs of her own concocting if she gets
壳 剂量 我的 患者 和 根 和 草药 的 她 自己的 炮制 如果 她 获得
[ə; eɪ] [tʃæns] ,
a chance ,
一个 机会 ,

如果她有机会，她会用她自己配制的草药根茎给我的病人用药。

[ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [kleɪm] [ˈkredit][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] .
and proudly claim credit for the cure .
和 自豪地 宣称 信用 为了 这 治愈 .

并自豪地宣称自己发现了这种疗法。

[ɪf] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][daɪz] , [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [bleɪmz] [ˌem ˈiː] .
If the patient dies , everybody blames me .
如果 这 病人 死亡 , 大家 责备 我 .

如果病人死了，所有人都会怪我。

[aɪ] [kɑːnt] [sɪt][baɪ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːz(ə)lz] [ænd; ənd] [kiːp] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [frʌm; frəm] [ˈθroʊɪŋ]
I can't sit by a case of measles and keep Miss Mehitable from throwing
我 不能 坐 经过 一个 案件 的 麻疹 和 保持 错过 梅希塔布尔 从 投掷
[ˈsæsəfræs] [tiː] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] . "
sassafras tea into it more than ten hours at a stretch . "
黄樟 茶 进入 它 更多的 比 十 小时 在 一个 拉紧 . "

我不可能守在一箱麻疹病菌旁边，阻止梅希塔布尔小姐连续十几个小时往里面倒黄樟茶。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [ˈkwɪərɪd] [rælf; reɪf] .
" Why don't you talk to her ? " queried Ralph .
" 为什么 不 你 讲话 到 她 ? " 查询 拉尔夫 .

“你为什么不和她谈谈呢？”拉尔夫问道。

" [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ! " [snɔ:tid] ['dɑ:ktər]['dekstər] .
" **Talk to her !** " **snorted Doctor Dexter** .
" 讲话 到 她 ! " 哼了一声 医生 德克斯特 .

“跟她谈谈！”德克斯特医生冷哼一声。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['hævnt] ['rʌptʃɜ:d] [maɪ]['vʊʊk(ə)l][kɔ:rdz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ?
" **Do you suppose I haven't ruptured my vocal cords more than once ?**
" 做 你 认为 我 还没有 破裂 我的 声乐 绳索 更多的 比 一次 ?

“你以为我的声带没有破裂过不止一次吗？”

[aɪ] [maɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəɹ] [aɪ'ti:]
I might just as well put my head out of the front window and whisper it
我 可能 只是 作为 出色地 放 我的 头 出去 的 这 正面 窗户 和 耳语 它
[æz; əz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . "
as to talk to her . "
作为 到 讲话 到 她 . "

我还不如把头伸出前窗，小声跟她说话呢。

" [ʃi:; ji] [wəʊnt] ['mʌŋki] [wið; wiθ][maɪ] [keɪs] , " [sed] [rælf; reɪf] .
" **She won't monkey with my case ,** " **said Ralph** .
" 她 惯于 猴 和 我的 案件 , " 说 拉尔夫 .

“她不会插手我的案子，”拉尔夫说。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [set] .
His mouth was firmly set .
他的 嘴 曾是 牢牢 放 .

他紧抿着嘴唇。

" [wəʊnt] [ʃi:; ji] ? " ['pæri:d] ['dɑ:ktər]['dekstər] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **Won't she ?** " **parried Doctor Dexter , sarcastically** .
" 惯于 她 ? " 招架 医生 德克斯特 , 讽刺地 .

“难道她不会吗？”德克斯特医生讽刺地反驳道。

" [ju:; jʊ][goʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði][kæst] ['ɪznt] [ɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fræktʃər] ['bi:ɪŋ]
" **You go up there and see if the cast isn't off and the fracture being**
" 你 去 向上 那里 和 看 如果 这 投掷 不是 离开 和 这 断裂 存在
[fəʊ'mentɪd] [wið; wiθ] [ˌpeni'rɔɪəl] [ti:] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌt] [mes] . "
fomented with pennyroyal tea or some such mess . "
煽动 和 薄荷 茶 或者 一些 这样的 混乱 . "

“你上去看看是不是石膏掉了，骨折处是不是被薄荷茶之类的东西浸湿了。”

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['θɔ:tfəli] , " [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]
" **I always had an impression ,** " **said Ralph , thoughtfully ,** " **that people were**
" 我 总是 有 一个 印象 , " 说 拉尔夫 , 深思熟虑 , " 那 人们 是
[ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
afraid of you . "
害怕的 的 你 . "

拉尔夫若有所思地说：“我一直觉得人们很怕你。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [grʌntɪd] ['dɑ:ktər]['dekstər] , " [bʌt; bət] [mɪs] ['meɪtəbəl] ['ɪznt] - ['pi:p(ə)l] . -
" **They are ,** " **grunted Doctor Dexter ,** " **but Miss Mehitable isn't ' people** . '
" 他们 是 , " 哼哼 医生 德克斯特 , " 但 错过 梅希塔布尔 不是 - 人们 . -

“他们是，”德克斯特医生咕哝道，“但梅希塔布尔小姐不是‘人’。”

[ʃi:; ji] [goʊz] [baɪ][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['ɪznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][mæn][ɔ:r]['dev(ə)l] .
She goes by herself , and isn't afraid of man or devil .
她 去 经过 她自己 , 和 不是 害怕的 的 男人 或者 魔鬼 .

她独自一人前往，既不怕人也不怕魔鬼。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɔ:rnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɑ:rbɪd] [teɪl][ænd; ənd] [bri:ðd] [smoʊk] , [aɪ] ['kʊdnt] [sker]
If I had horns and a barbed tail and breathed smoke , I couldn't scare
如果 我 有 角 和 一个 带倒刺的 尾巴 和 呼吸 抽烟 , 我 不能 吓
[hɜ:r; hær] .
her .
她 .

就算我长着角、带刺的尾巴，还会喷烟，也吓不到她。

[ðə; ði] ['peɪʃənts] ['fæməli] , [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:ɪ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hær][ðæn; ðən][ʌv; əv][em 'i:] ,
The patient's family , being more afraid of her than of me ,
这 患者 家庭 , 存在 更多的 害怕的 的 她 比 的 我 ,
病人家属更害怕她而不是我，

[ɪn'veəriəbli] [gɪv] [hɜ:r; hær] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] . "
invariably give her free access to the sick - room . "
总是 给 她 自由的 使用权 到 这 生病的 - 房间 . "
务必让她自由出入病房。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; hær][tu:; tə] ['wɜ:ri] [æɾə'mɪntə] , " [sed] [rælf; reɪf] .
" I don't want her to worry Araminta , " said Ralph .
" 我 不 想 她 到 担心 阿拉明塔 , " 说 拉尔夫 .
“我不想让她让阿拉明塔担心，”拉尔夫说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][æɾə'mɪntə] ['wɜ:riɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdɑ:ktər]['dekstər] , [kən'klu:ʒɪvli] ,
" If you don't want Araminta worried , " replied Doctor Dexter , conclusively ,
" 如果 你 不 想 阿拉明塔 担心 , " 回复 医生 德克斯特 , 最终 ,
“如果你不想让阿拉明塔担心的话，”德克斯特医生斩钉截铁地回答道。

" [ju:d] ['betər] [pʊt][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ['ɪntu:][jɔ:; jər][su:t] [keɪs] , [ænd; ənd] [mu:v] [ʌp][ðer; ðər][ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
" you'd better put a few things into your suit case , and move up there until she
" 你会 更好的 放 一个 很少 事物 进入 你的 套装 案件 , 和 移动 向上 那里 直到 她
[wɔ:ks] . "
walks . "
散步 . "

“你最好把一些东西装进行李箱，然后搬到那里去，直到她能走路为止。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [rælf; reɪf] .
" All right , " said Ralph .
" 全部 正确的 , " 说 拉尔夫 .

“好吧，”拉尔夫说。

" [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [raʊt] [jɔ:; jər] [mə'lɑɪn] ['ɪnfluəns] .
" I'm here to rout your malign influence .
" 我是 这里 到 路线 你的 诽谤 影响 .
“我来这里是为了铲除你的邪恶影响。”

[ɪts] [em 'i:][tu:; tə][sɪt][baɪ] - [krɪb] [ænd; ənd] [sker] [ðə; ði][oʊld][gɜ:rl] [ɔ:f] .
It's me to sit by Araminta's crib and scare the old girl off .
它是 我 到 坐 经过 - 婴儿床 和 吓 这 老的 女孩 离开 .
我得坐在阿拉明塔的婴儿床边，把这老太太吓跑。

[aɪl] [bet]
I'll bet
患病的 赌注

我敢打赌

[aɪ][kæn; kən] [fɪks] [hɜ:r; hær] . "
I can fix her . "
我 能 使固定 她 . "
我可以治好她。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdɑːktər][ˈdekstər] ,
" **If you can** , " **returned Doctor Dexter** ,
" 如果 你 能 , " 返回 医生 德克斯特 ,
" 如果可以的话 , " 德克斯特医生回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .
" **you are considerably more intelligent than I take you to be** .
" 你 是 相当 更多的 聪明的 比 我 拿 你 到 是 .
" 你的智商比我想象的要高得多。 "

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət] [hɑːrt] , [rælf; reɪf] [went] [ʌp]
" **With the welfare of his young patient very earnestly at heart** , **Ralph went up**
" 和 这 福利 的 他的 年轻的 病人 非常 切实 在 心 , 拉尔夫 去 向上
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .
" 拉尔夫非常关心他年轻病人的福祉 , 于是他上了山。 "

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][rælf; reɪf] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈpɑːrlər] .
Miss Evelina admitted him , **and Ralph drew her into the dusty parlour** .
错过 伊芙琳娜 承认 他 , 和 拉尔夫 画 她 进入 这 尘土飞扬 客厅 .
伊芙琳娜小姐让他进来了 , 拉尔夫拉着她进了布满灰尘的客厅。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈeniɪbɑːdi] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪˈðəʊt] [ˈpriːlɪmɪneri] .
" **Can you take care of anybody ?** " **he inquired** , **without preliminary** .
" 能 你 拿 关心 的 任何人 ? " 他 询问 , 没有 初步的 .
" 你能照顾别人吗 ? " 他没有事先询问就问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [dəˈrekʃ(ə)nz] ? " " **Can you follow directions ?** " " 能 你 跟随 方向 ? " " 你能听懂指示吗 ? "

" [aɪ] — [θɪŋk] [soʊ] . " " **I — think so** . " " 我 — 思考 所以 . " " 我——也这么认为。 "

" [ðen] , " [rælf; reɪf] [went] [ɑːn] , " [aɪ][tɜːrn] [æɾəˈmɪntə] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Then** , " **Ralph went on** , " **I turn Araminta over to you** .
" 然后 , " 拉尔夫 去 在 , " 我 转动 阿拉明塔 超过 到 你 .
" 然后 , " 拉尔夫继续说道 , " 我把阿拉明塔交给你。 "

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
Miss Mehitable has nothing to do with the case from this moment .
错过 梅希塔布尔 有 没有什么 到 做 和 这 案件 从 这 片刻 .
从现在起 , 梅希塔布尔小姐与此案没有任何关系。

[æɾəˈmɪntə] [ɪz] [ɪn][jʊr; jər] [ker] [ænd; ænd] [maɪn] .
Araminta is in your care and mine .
阿拉明塔 是 在 你的 关心 和 矿 .
阿拉明塔由你我共同照顾。

[juː; jʊ] [teɪk] [dəˈrekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː][ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈnoʊbɑːdi] [els] .
You take directions from me and from nobody else .
你 拿 方向 从 我 和 从 无人 别的 .
你只能听我的指挥 , 不能听其他人的。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " " **Do you understand ?** " " 做 你 理解 ? " " 你明白吗 ? " "

" [jes] , " [ˈwɪspəd] [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] , " [bʌt; bət] [ˈmehɪtəbəl] [wəʊnt] — [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] . "

" **Yes** , " **whispered Miss Evelina** , " **but Mehitable won't — won't let me** . "

" 是的 , " 低声说道 错过 伊芙琳娜 , " 但 梅希塔布尔 惯于 — 惯于 让 我 . "

" 是的 , "伊芙琳娜小姐低声说, "但是梅希塔布尔不会——不会让我这么做。"

" [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [rælf; reɪf] , [ˈskɔːrnfəli] .

" **Won't let you nothing** , " **said Ralph** , **scornfully** .

" 惯于 让 你 没有什么 , " 说 拉尔夫 , 轻蔑地 .

" 什么都不会让你得逞 , "拉尔夫轻蔑地说。

" [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] . "

" **She's to be kept out** . "

" 她是 到 是 保留 出去 . "

" 她必须被拒之门外。"

" [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] — " [ˈstæməd] [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] , " [ʃiːz] [ʌp][ðər; ðər] [naʊ] .

" **She — she — stammered Miss Evelina** , " **she's up there now** .

" 她 — 她 — " 结结巴巴 错过 伊芙琳娜 , " 她是 向上 那里 现在 .

" 她——她——"伊芙琳娜小姐结结巴巴地说, "她现在在上面。"

" [rælf; reɪf] [ˈstɑːrtɪd] [ʌpˈsterz] .

" **Ralph started upstairs** .

" 拉尔夫 开始 楼上 .

拉尔夫开始上楼。

[hæf] - [wei] [ʌp] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] .

Half - way up , he heard the murmur of voices , and went up more quietly .

一半 - 方式 向上 , 他 听到 这 低语 的 声音 , 和 去 向上 更多的 悄悄 .

爬到半山腰, 他听到了低语声, 便放轻了脚步继续往上爬。

[hiː; hi] [stept] [ˈlaɪtli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] - [dɔːr] ,

He stepped lightly along the hall and stood just outside Araminta's door ,

他 步 轻轻 沿着 这 大厅 和 站立 只是 外部 - 门 ,

[ˈfeɪmləsli] [ˈlɪsnɪŋ] .

shamelessly listening .

厚颜无耻 聆听 .

他轻快地沿着走廊走到阿拉明塔的门外, 毫不羞耻地偷听。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , " [sed] [æŋ; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈfemənɪn] [ˈvɔɪs] .

" **You ought to be ashamed of yourself** , " **said an indignant feminine voice** .

" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , " 说 一个 愤怒 女性 嗓音 .

"你应该感到羞耻, "一个义愤填膺的女声说道。

" [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [nɔːt] [ˈbiːn] - [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlædər] [wɪˈðəʊt]

" **The idea of a big girl like you not bein ' able to stand on a ladder without**

" 这 主意 的 一个 大的 女孩 喜欢 你 不是 是 - 有能力的 到 站立 在 一个 梯子 没有

[ˈfæln] - [ɔːf] .

fallin ' off .

坠落 - 离开 .

"像你这样的大个子女孩居然不能站在梯子上而不掉下来, 这真是太不可思议了。"

[ɪts] [jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [ˈfuːlɪʃnəs] [ˈkrɒpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [juː; jʊ] , [ˈæftər] [ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

It's your mother's foolishness cropping out in you , after all I've done for you .

它是 你的 母亲的 愚蠢 裁剪 出去 在 你 , 后 全部我已经 完毕 为了 你 .

我为你做了那么多, 你身上却显露出你母亲的愚蠢。

[aɪv] [stʊd] [ɑːn] [ˈlædərz] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [slɪpt] .

I've stood on ladders all my life and never so much as slipped .

我已经 站立 在 梯子 全部 我的 生活 和 绝不 所以 很多 作为 滑倒了 .

我一生都在梯子上站着, 从来没有滑倒过。

[aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,
I believe you did it a purpose ,
我 相信 你 做过 它 一个 目的 ,

我相信你这样做是有目的的。

[ðoo] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [get] [fɔ:r; fər] [dɔɪn] - [aɪ 'ti:] ['pʌzlz] [em 'i:] [sʌm; səm] .
though what you thought you'd get for doin ' it puzzles me some .
尽管 什么 你 想法 你会 得到 为了 做 - 它 谜题 我 一些 .

不过，你认为你这样做能得到什么好处，这让我有点困惑。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:d] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - -
P'raps you thought you'd get out of the housecleanin '
或许 你 想法 你会 得到 出去 的 这 - -

或许你以为你能逃脱家务活？

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] .
but you won't .
但 你 惯于 .

但你不会。

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:l] ['kli:nɪn] , - [ju:l] [du:] ['evri] [stroʊk] [jɜ:r'self] ,
When it comes time for the Fall cleanin , ' you'll do every stroke yourself ,
什么时候 它 来 时间 为了 这 落下 清洁 , - 你会 做 每一个 中风 你自己 ,

到了秋季大扫除的时候，每一步都得你自己动手。

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)] [ænd; ʌnd] [ɪk'spens] .
to pay for all this trouble and expense .
到 支付 为了 全部 这 麻烦 和 费用 .

支付所有这些麻烦和费用。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] ['kɑ:stɪn] - ?
Do you know what it's costin ' ?
做 你 知道 什么 它是 科斯汀 - ?

你知道它要多少钱吗？

[fɔ:r] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [gʊd] ['mʌni] !
Four dollars and a half of good money !
四 美元 和 一个 一半 的 好的 钱 !

四美元五毛钱！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [ə'feɪmd] ! "
I should think you'd be ashamed ! "
我 应该 思考 你会 是 羞愧 ! "

我觉得你应该感到羞愧！

" [bʌt; bət] , [ænt] ['hɪti] — " [br'gæən] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['pli:dɪŋli] .
" **But , Aunt Hitty — " began the girl , pleadingly** .
" 但 , 阿姨 击球手 — " 开始 这 女孩 , 恳求地 .

“可是，希蒂阿姨——”女孩恳求道。

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

[dəʊnt] [ju:; jʊ] - [ænt] ['hɪti] - [em 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['æŋgri] [vɔɪs] .
Don't you ' Aunt Hitty ' me , " continued the angry voice .
不 你 - 阿姨 击球手 - 我 , " 持续 这 生气的 嗓音 .

“别叫我希蒂阿姨，”愤怒的声音继续说道。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第6/14页

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fɔ:l] [ɔ:f] [ðæt] ['lædər] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .
" You needn't tell me you didn't fall off that ladder a purpose .
" 你 不必 告诉 我 你 没有 落下 离开 那 梯子 一个 目的 .

“你不必告诉我你从梯子上摔下来不是故意的。”

[fɔ:r] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [br'saɪdz] !
Four dollars and a half and all the trouble besides !
四 美元 和 一个 一半 和 全部 这 麻烦 除了 !

四块五毛钱，外加一堆麻烦！

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪl] [jʊə(r)] ['leɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld]
I hope you'll think of that while you're laying here like a lady and your poor old
我 希望 你会 思考 的 那 尽管 你是 躺下 这里 喜欢 一个 女士 和 你的 贫穷的 老的

[ænt] [ɪz] ['slævɪn] - [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] ,
aunt is slavin ' for you ,
阿姨 是 斯拉文 - 为了 你 ,

我希望你躺在这里像个淑女一样，而你可怜的老姑妈为你卖命的时候，能想想这些。

['wə:kin] - [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] . "
workin ' her fingers to the bone . "
工作 - 她 手指 到 这 骨 . "

她累得手指都快断骨了。

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['evər] [get] [ðə; ði] [fɔ:r] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , " [kraɪd] [æɾə'mɪntə] ,
" If I can ever get the four dollars and a half , " cried Araminta ,
" 如果 我 能 曾经 得到 这 四 美元 和 一个 一半 , " 哭 阿拉明塔 ,

“如果我能筹到那四块五毛钱就好了，”阿拉明塔喊道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [oʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] !
with tears in her voice , " I will give it back to you — oh , indeed I will !
和 眼泪 在 她 嗓音 , " 我 将要 给 它 后退 到 你 — 哦 , 的确 我 将要 !

她哽咽着说：“我会把它还给你的——哦，我一定会的！”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dɑ:ktər] [rælf; reɪf] ['dekstər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ]
" At this point , Doctor Ralph Dexter entered the room , his eyes snapping
" 在 这 观点 , 医生 拉尔夫 德克斯特 进入 这 房间 , 他的 眼睛 啪啪

['deɪndʒərəsli] .
dangerously .
危险地 .

这时，拉尔夫·德克斯特医生走进了房间，眼神危险地锐利起来。

" [mɪs] ['mehɪtəbəl] , " [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['kɑ:mənəs] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [kʌm] [daʊn'sterz]
" Miss Mehitable , " he said with forced calmness , " will you kindly come downstairs
" 错过 梅希塔布尔 , " 他 说 和 强制 平静 , " 将要 你 亲切地 来 楼下

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ?
a moment ?
一个 片刻 ?

“梅希塔布尔小姐，”他强装镇定地说，“您能下楼一会儿吗？”

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I wish to speak to you .
我 希望 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] , [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [roʊz] [frəm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈfa:lʊd]
" **Dazed** **and** **startled** , **Miss** **Mehitable** **rose** **from** **her** **chair** **and** **followed**
" 茫然 和 惊慌 , 错过 梅希塔布尔 玫瑰 从 她 椅子 和 随后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“梅希塔布尔小姐惊愕不已，从椅子上站起来，跟着他走了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈrælfɪs] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈkwa:ləti] [wɪt] [ˈlɪtərəli] [kəmˈpeld] [əˈbi:diəns] .
There **was** **in** **Ralph's** **voice** **a** **quality** **which** **literally** **compelled** **obedience** .
那里 曾是 在 拉尔夫的 嗓音 一个 质量 哪个 字面上地 被迫 服从 :

拉尔夫的声音里有一种令人无法抗拒的威严，仿佛能强迫人服从。

[hi; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈpɑ:rlər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ˈkerfəli] .
He **drew** **her** **into** **the** **dusty** **parlour** **and** **closed** **all** **the** **doors** **carefully** .
他 画 她 进入 这 尘土飞扬 客厅 和 关闭 全部 这 门 小心 :

他把她拉进布满灰尘的客厅，小心翼翼地关上了所有的门。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə][bi; bi] [si:n] .
Miss **Evelina** **was** **nowhere** **to** **be** **seen** .
错过 伊芙琳娜 曾是 无处 到 是 已见 :

伊芙琳娜小姐不见踪影。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , " [sed] [rælf; reɪf] , [ˈku:lli] ,
" **I** **was** **standing** **in** **the** **hall** , " **said** **Ralph** , **coolly** ,
" 我 曾是 常设 在 这 大厅 , " 说 拉尔夫 , 冷静地 ,

“我当时站在大厅里，”拉尔夫冷冷地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ˈevri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [ðæt] [pɔr] , [ˈhelpləs] [tʃaɪld] .
" **and** **I** **heard** **every** **word** **you** **said** **to** **that** **poor** , **helpless** **child** .
" 和 我 听到 每一个 单词 你 说 到 那 贫穷的 , 无助 孩子 :

“我听到了你对那个可怜无助的孩子说的每一句话。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
You **ought** **to** **know** , **if** **you** **know** **anything** **at** **all** ,
你 应该 到 知道 , 如果 你 知道 任何事物 在 全部 ,

如果你稍微懂点事的话，就应该知道这一点。

[ðæt] [ˈnoʊbə:di][ˈevər] [fel] [ɔ:f][ə; eɪ][step] - [ˈlædər] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] .
that **nobody** **ever** **fell** **off** **a** **step** - **ladder** **on** **purpose** .
那 无人 曾经 跌倒 离开 一个 步 - 梯子 在 目的 :

从来没有人故意从梯子上摔下来。

[ʃi:z] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈbædli] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t][ɪn] [ˈeni] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
She's **hurt** , **and** **she's** **badly** **hurt** , **and** **she's** **not** **in** **any** **way** **to** **blame** **for** **it**
她是 伤害 , 和 她是 糟糕 伤害 , 和 她是 不是 在 任何 方式 到 责备 为了 它
,
:
,

她受伤了，而且伤得很重，但这完全不是她的错。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɑ:zətɪvli] [fərˈbɪd][ju:; jʊ][ˈevər][tu:; tə][ˈentər] [ðæt] [ru:m] [əˈgen] . "
and **I** **positively** **forbid** **you** **ever** **to** **enter** **that** **room** **again** . "
和 我 积极地 禁止 你 曾经 到 进入 那 房间 再次 : "
:

我绝对禁止你再踏入那个房间一次。

" [fərˈbɪd] ! " [ˈbrɪslɪd] [ænt] [ˈhɪti] .
" **Forbid** ! " **bristled** **Aunt** **Hitty** .
" 禁止 ! " 竖起的 阿姨 击球手 :

“禁止！”希蒂阿姨怒吼道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [fi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] [sɑ:r'kæstɪkli] , " [tu:; tə] - [fər'bɪd] - [em 'i:][frʌm; frəm] ['nɜ:rsɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ni:s] ! "
" she demanded sarcastically , " to ' forbid ' me from nursing my own niece ! "
" 她 要求 讽刺地 , " 到 - 禁止 - 我 从 护理 我的 自己的 侄女 ! "

她讽刺地要求道：“禁止我照顾我自己的侄女！”

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪ(ə)n] , " [rɪ'tɜ:rnd] [rælf; reɪf] , ['kɑ:mlɪ] .
" I am the attending physician , " returned Ralph , calmly .
" 我 是 这 参加 医生 , " 返回 拉尔夫 , 平静地 .

“我是主治医师，”拉尔夫平静地回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][nʊʊbə:di] [els] [ɪz][gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
" It is my case , and nobody else is going to manage it .
" 它 是 我的 案件 , 和 无人 别的 是 去 到 管理 它 .

“这是我的案子，其他人不会处理。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði][leɪdi] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] — [tu:; tə] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv]
I have already arranged with — the lady who lives here — to take care of
我 有 已经 安排 和 — 这 女士 WHO 生活 这里 — 到 拿 关心 的
[æɪə'mɪntə] , [ænd; ənd] — — "
Araminta , and — — "
阿拉明塔 , 和 — — "

我已经和住在这里那位女士安排好了照顾阿拉明塔的事，而且——”

" [ə'reɪndʒ] [nʊʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['hɪti] , ['vaɪələntli] .
" Arrange no such thing , " interrupted Miss Hitty , violently .
" 安排 不 这样的 事物 , " 中断 错过 击球手 , 暴力 .

“绝对不允许安排这种事！”希蒂小姐厉声打断道。

[hɜ:r; həɪ] ['tempər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] .
Her temper was getting away from her .
她 脾气 曾是 获得 离开 从 她 .

她快要控制不住自己的脾气了。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [rælf; reɪf] .
" One moment , " interrupted Ralph .
" — 片刻 , " 中断 拉尔夫 .

“稍等片刻，”拉尔夫打断道。

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['entərɪŋ] [ðæt] [ru:m] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [seɪ] [æɪə'mɪntə] [ɪz] [kɪʊr] ,
" If I hear of your entering that room again before I say Araminta is cured ,
" 如果 我 听到 的 你的 进入 那 房间 再次 前 我 说 阿拉明塔 是 治愈 ,

“如果我在宣布阿拉明塔痊愈之前再次听到你进入那个房间的消息，

[aɪ] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][dʒʌst][ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][fɔ:r; fər][maɪ] ['sɜ:rvisɪz] , [ænd; ənd] [kə'lekt]
I will charge you just exactly one hundred dollars for my services , and collect
我 将要 收费 你 只是 确切地 一 百 美元 为了 我的 服务 , 和 收集
[aɪ 'ti:][baɪ] [lɔ:] .
it by law .
它 经过 法律 .

我的服务费只收取一百美元，而且会依法收取。

" [mɪs] - ['loʊər] [dʒɔ:] [dra:pt] , [hɜ:r; həɪ] [strɔ:ŋ] , ['bə:di] [ʃʊk] .
" Miss Hitty's lower jaw dropped , her strong , body shook .
" 错过 - 降低 颞 掉落 , 她 强的 , 身体 摇晃 .

“希蒂小姐的下巴都掉了下来，她强壮的身体颤抖了一下。”

[ʃiː, ʃi] [geɪzd] [æt; ət][rælf; reɪf][æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] [ɡɔːn] [ˈsʌd(ə)nli] [dæft]
She gazed at Ralph as one might look at an intimate friend gone suddenly daft
她 凝视 在 拉尔夫 作为 一 可能 看 在 一个 亲密的 朋友 已消失 突然 愚蠢
.
:
.

她凝视着拉尔夫，就像看着一个突然变得傻乎乎的亲密朋友一样。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [bɔːst][ðer; ðər] [ˈriːz(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] .
She had heard of people who lost their reason without warning .
她 有 听到 的 人们 WHO 丢失的 他们的 原因 没有 警告 .

她听说过有些人会在毫无预兆的情况下丧失理智。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk] ?
Was it possible that she was in the room with a lunatic ?
曾是 它 可能的 那 她 曾是 在 这 房间 和 一个 疯子 ?

她有可能和疯子待在同一个房间里吗？

[ʃiː, ʃi] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][rælf; reɪf] .
She edged toward the door , keeping her eyes on Ralph .
她 边缘 朝向 这 门 , 保持 她 眼睛 在 拉尔夫 .

她慢慢地朝门口走去，眼睛始终盯着拉尔夫。

[hiː; hi] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈflɜːrɪʃ] .
He anticipated her , and opened it with a polite flourish .
他 预期 她 , 和 打开 它 和 一个 有礼貌的 繁荣 .

他预料到了她的举动，彬彬有礼地打开了信封。

" [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
" **Remember** , " **he warned her** .
" 记住 , " 他 警告 她 .

“记住，”他警告她。

" [wʌn] [step] [ˈɪntuː] - [ruːm] , [wʌn] [wɜːrd] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **One step into Araminta's room , one word addressed to her** ,
" 一 步 进入 - 房间 , 一 单词 已解决 到 她 ,

“走进阿拉明塔的房间，对她说一句话，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][kɔːsts][juː; jʊ][dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
and it costs you just exactly one hundred dollars .
和 它 成本 你 只是 确切地 一 百 美元 .

而且它只需要一百美元。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [səˈdʒestɪvli,səɡˈdʒestɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
" **He opened the other door and pointed suggestively down the hill** ,
" 他 打开 这 其他 门 和 尖 暗示性地 向下 这 爬坡道 ,

他打开另一扇门，意味深长地指了指山下，

[ʃiː, ʃi] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] ,
She lost no time in obeying the gesture ,
她 丢失的 不 时间 在 服从 这 手势 ,

她立即照做了。

[bʌt; bət] [skʌdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][səˈtænɪk][ˈmædʒəsti] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn]
but scudded down the road as though His Satanic Majesty himself was in
但 疾驰 向下 这 路 作为 尽管 他的 撒旦教 威严 他自己 曾是 在

[hɜːr; hər] [weɪk] .
her wake .
她 唤醒 .

但她却飞快地沿着道路疾驰而去，仿佛撒旦陛下亲自跟在她身后。

[rælf; reɪf] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]
Ralph laughed to himself all the way upstairs but in the hall he paused and

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ə'gen] .
his face grew grave again .

他的 脸 生长 严重 再次 .

拉尔夫一路笑着上楼，但到了走廊，他停了下来，脸色又变得严肃起来。

[frʌm; frəm] - [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɒbɪŋ] .
From Araminta's room came the sound of sobbing .

从 - 房间 来了 这 声音 的 啜泣 .

从阿拉明塔的房间传来啜泣声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['entə] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɪləʊ] .
She did not see him enter , for her face was hidden in her pillow .

她 做过 不是 看 他 进入 , 为了 她 脸 曾是 隐 在 她 枕头 .

她没有看见他进来，因为她的脸埋在枕头里。

" [ˌæɹə'mɪntə] ! " [sed] [rælf; reɪf] , ['tendərli] , " [juː; jʊ] [pɔː] [tʃaɪld] .
" Araminta ! " said Ralph , tenderly , " You poor child .

" 阿拉明塔 ! " 说 拉尔夫 , 温柔地 , " 你 贫穷的 孩子 .

“阿拉明塔！”拉尔夫温柔地说，“你这可怜的孩子。”

" [tʌt] [t] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] , [ˌæɹə'mɪntə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
" Touched by the unexpected sympathy , Araminta raised her head to look at

" 感动 经过 这 意外 同情 , 阿拉明塔 提高 她 头 到 看 在

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

“阿拉明塔被这突如其来的同情所感动，抬起头看着他。”

" [oʊ] ['dɑːktər] — " [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] ,
" Oh Doctor — " she began ,

" 哦 医生 — " 她 开始 ,

“哦，医生——”她开口道，

" ['dɑːktər] [rælf; reɪf] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" Doctor Ralph , " said the young man , sitting down on the bed beside her .

" 医生 拉尔夫 , " 说 这 年轻的 男人 , 坐着 向下 在 这 床 旁 她 .

“拉尔夫医生，”年轻人说着，在她身旁的床边坐了下来。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['dɑːktər] ['dekstər] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['dɑːktər] [rælf; reɪf] . "
" My father is Doctor Dexter and I am Doctor Ralph . "

" 我的 父亲 是 医生 德克斯特 和 我 是 医生 拉尔夫 . "

“我父亲是德克斯特医生，我是拉尔夫医生。”

" [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] , " ['sɒbd] [ˌæɹə'mɪntə] .
" I'm ashamed of myself for being such a baby , " sobbed Araminta .

" 我是 羞愧 的 我 为了 存在 这样的 一个 婴儿 , " 啜泣 阿拉明塔 .

“我真为自己像个孩子一样感到羞耻，”阿拉明塔抽泣着说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kraɪ] . "
" I didn't mean to cry . "

" 我 没有 意思是 到 哭 . "

“我不是故意哭的。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] ['beɪbi] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['dɑːktər] [rælf; reɪf] , ['suːðɪŋli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːt] [hænd]
" You're not a baby at all , " said Doctor Ralph , soothingly , taking her hot hand

" 你是 不是 一个 婴儿 在 全部 , " 说 医生 拉尔夫 , 舒缓地 , 采取 她 热的 手

[ɪn] [hɪz; ɪz] .
in his .

在 他的 .

“你一点也不像个小孩子，”拉尔夫医生轻声安慰道，握住了她滚烫的手。

" [jʊə(r)] [hɜ:rt] , [ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['bɑ:ðərd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][kraɪ] , [ju:; jʊ]
" **You're hurt , and you've been bothered , and if you want to cry , you**
" 你是 伤害 , 和 你已经 到过 烦恼 , 和 如果 你 想 到 哭 , 你
[kæn; kən] .
can :
能 :

“你受伤了，你受到了困扰，如果你想哭，你可以哭。”

[hɪəz] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
Here's my handkerchief .
这里是 我的 手帕 :

这是我的手帕。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɜ:r; hər]['sɒbz] ['si:st] .
" **After a little , her sobs ceased** .
" 后 一个 小的 , 她 啜泣 停止 :

过了一会儿，她的抽泣声停止了。

[ˈdɑ:ktər][rælf; reɪf] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] ,
Doctor Ralph still sat there ,
医生 拉尔夫 仍然 卫星 那里 ,

拉尔夫医生仍然坐在那里。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
regarding her with a sort of questioning tenderness which was entirely
关于 她 和 一个 种类 的 提问 压痛 哪个 曾是 完全
[aʊt'saɪd] [ʌv; əv] - [bri:f] [ɪk'spɪəriəns] .
outside of Araminta's brief experience .
外部 的 - 简短的 经验 :

带着一种探究的温柔看着她，这完全超出了阿拉明塔短暂的经历。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] ['eni] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're not to be bothered any more , " he said** .
" 你是 不是 到 是 烦恼 任何 更多的 , " 他 说 :

“你不用再被打扰了，”他说。

" [aɪv] [si:n] [jʊr; jər] [ænt] ,
" **I've seen your aunt** ,
" 我已经 已见 你的 阿姨 ,

“我见过你姑姑，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][get] [wel] .
and she's not to set foot in this room again until you get well .
和 她是 不是 到 放 脚 在 这 房间 再次 直到 你 得到 出色地 :

在你康复之前，她不准再踏进这个房间。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [jʊə(r)] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
If she even speaks to you from the hall , you're to tell me .
如果 她 甚至 说话 到 你 从 这 大厅 , 你是 到 告诉 我 :

如果她在走廊里跟你说话，你一定要告诉我。

" [æərə'mɪntə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] .
" **Araminta gazed at him , wide - eyed and troubled** .
" 阿拉明塔 凝视 在 他 , 宽的 - 眼睛 和 麻烦 :

“阿拉明塔睁大眼睛，忧心忡忡地望着他。

" [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **I can't take care of myself , " she said , with a pathetic little smile** .
" 我 不能 拿 关心 的 我 , " 她 说 , 和 一个 可怜的 小的 微笑 :

“我无法照顾自己，”她说，脸上露出一丝可怜兮兮的微笑。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] .
" **You're not going to** :
" 你是 不是 去 到 :

你不会的。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
The lady who lives here is going to take care of you . "

这 女士 WHO 生活 这里 是 去 到 拿 关心 的 你 . "

住在这里那位女士会照顾你的。

" [mɪs] [ˌeviˈli:nə] ?
" **Miss Evelina ?**
" 错过 伊芙琳娜 ?

“伊芙琳娜小姐？”

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bə:nd] [brˈkəz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][veɪl] [ɔ:l][ðə; ði]
She got burned because she was bad and she has to wear a veil all the
她 得到 烧伤 因为 她 曾是 坏的 和 她 有 到 穿 一个 面纱 全部 这
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

她因为行为不端而被烧伤，而且她必须一直戴着面纱。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][bæd] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .
" **How was she bad ?** " **asked Ralph** .
" 如何 曾是 她 坏的 ? " 问 拉尔夫 .

“她到底哪里坏了？”拉尔夫问道。

" [aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [noʊ] , " [ˈwɪspəd] [ˌærəˈmɪntə] , [ˈkɔ:ʃəsli] .
" **I don't just know** , " **whispered Araminta** , **cautiously** .
" 我 不 只是 知道 , " 低声说道 阿拉明塔 , 谨慎地 .

“我不太清楚，”阿拉明塔小心翼翼地低声说道。

" [ænt] [ˈhɪti] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒdnt] [tel] [em ˈi:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bæd] .
" **Aunt Hitty didn't know** , **or else she wouldn't tell me** , **but she was bad** .
" 阿姨 击球手 没有 知道 , 或者 别的 她 不会 告诉 我 , 但 她 曾是 坏的 .

“希蒂阿姨不知道，否则她不会告诉我，但她很坏。”

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [haʊs] .
She went to a man's house .
她 去 到 一个 男人的 房子 .

她去了一个男人的家。

[ʃi:; ʃi] — —
She — —
她 — —

她 -

" [ðen] [ˌærəˈmɪntə] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdɔ:ktər] [ˈdɛkstəz] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ]
" **Then Araminta remembered that it was Doctor Dexter's house to which**
" 然后 阿拉明塔 记得 那 它 曾是 医生 德克斯特的 房子 到 哪个

“然后阿拉明塔想起，那是德克斯特医生的房子，

[mɪs] [ˌeviˈli:nə][hæd; həd] [ɡɔ:n] .
Miss Evelina had gone .
错过 伊芙琳娜 有 已消失 .

伊芙琳娜小姐走了。

[ɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈterər] , [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈɡen] .
In shame and terror , **she hid her face again** .
在 耻辱 和 恐怖 , 她 隐藏 她 脸 再次 .

她羞愧又恐惧，再次捂住了脸。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] . "
I think they liked it . "

我 思考 他们 喜欢 它 . "

我觉得他们很喜欢。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][sɔ:ft] , " [əd'mɪtɪd] [rælf; reɪf] .
They are soft , " admitted Ralph .

" 他们 是 柔软的 , " 承认 拉尔夫 .

“它们很软，”拉尔夫承认道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Don't you think so ? "

" 不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kæt] . "
I never had a little cat . "

我 绝不 有 一个 小的 猫 . "

我从来没养过小猫。

" ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ? " [kraɪd] [rælf; reɪf] .
Never had a kitten ? " cried Ralph .

" 绝不 有 一个 小猫 ? " 哭 拉尔夫 .

“你从来没养过小猫吗？”拉尔夫喊道。

" [ju:; jʊ] [pʊr] , [dɪ'frɔ:did] [tʃaɪld] !
You poor , defrauded child !

" 你 贫穷的 , 受骗 孩子 !

你这个可怜的、被骗的孩子！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [best] ? "
What kind of a kitten would you like best ? "

什么 种类 的 一个 小猫 会 你 喜欢 最好的 ? "

你最喜欢哪种小猫？

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [greɪ] [kæt] , " [sed] [æɾə'mɪntə] , ['sɪriəsli] , " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [greɪ] [kæt][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] ,
A little grey cat , " said Araminta , seriously , " a little grey cat with blue eyes ,

" 一个 小的 灰色的 猫 , " 说 阿拉明塔 , 严重地 , " 一个 小的 灰色的 猫 和 蓝色的 眼睛 ,

“一只小灰猫，”阿拉明塔认真地说，“一只蓝眼睛的小灰猫。”

[bʌt; bət] [ænt] ['hɪti] [wʊd] ['nevər] [let][em 'i:][hæv; həv][wʌn] . "
but Aunt Hitty would never let me have one . "

但 阿姨 击球手 会 绝不 让 我 有 一 . "

但是希蒂阿姨绝对不会让我拥有一个。

" [si:] [hɪr] , " [sed] [rælf; reɪf] .
See here , " said Ralph .

" 看 这里 , " 说 拉尔夫 .

“你看这里，”拉尔夫说。

" [ænt] ['hɪti] ['ɪznt] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] .
Aunt Hitty isn't running this show .

" 阿姨 击球手 不是 跑步 这 展示 .

“希蒂阿姨可不是这出戏的掌控者。”

[aɪm][steɪdʒ][ˈmæniɪdʒər][ænd; ənd] [ˈtɪkɪt] [ˈteɪkər][ænd; ənd] [ædˈvæns] [mæn][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ɔ:l]
I'm stage manager and ticket taker and advance man and everything else , all
我是 阶段 经理 和 票 接受者 和 进步 男人 和 一切 别的 , 全部
[roʊld] [ˈɪntu:] [wʌn] .
rolled into one .
滚动 进入 一 .

我身兼舞台监督、检票员、前期准备人员等所有职务，一人身兼数职。

[aɪ][kɑ:nt] [ˈpra:mɪs] [ˈpɑ:zətɪvli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪm][nɑ:t][ˈpoʊstɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ][kæʔ] [səˈplaɪ] [əˈraʊnd] [hɪr] ,
I can't promise positively , because I'm not posted on the cat supply around here ,
我 不能 承诺 积极地 , 因为 我是 不是 发布 在 这 猫 供应 大约 这里 ,
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][faɪnd][wʌn] , [ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɪt(ə)n][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] ,
but if I can find one , you shall have a grey kitten with blue eyes ,
但 如果 我 能 寻找 一 , 你 将 有 一个 灰色的 小猫 和 蓝色的 眼睛 ,
[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ˈenihaʊ] . "
and you shall have some kind of a kitten , anyhow . "
和 你 将 有 一些 种类 的 一个 小猫 , 无论如何 . "

我无法做出确切保证，因为我不了解这附近的猫咪用品情况。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][faɪnd][wʌn] , [ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɪt(ə)n][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] ,
but if I can find one , you shall have a grey kitten with blue eyes ,
但 如果 我 能 寻找 一 , 你 将 有 一个 灰色的 小猫 和 蓝色的 眼睛 ,
[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ˈenihaʊ] . "
and you shall have some kind of a kitten , anyhow . "
和 你 将 有 一些 种类 的 一个 小猫 , 无论如何 . "

但如果我能找到的话，你就能得到一只蓝眼睛的灰色小猫了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ˈenihaʊ] . "
and you shall have some kind of a kitten , anyhow . "
和 你 将 有 一些 种类 的 一个 小猫 , 无论如何 . "
[oʊ] ! " [kraɪd] [ˌæərəˈmɪntə] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] .
" **Oh ! " cried Araminta , her eyes shining .**
" 哦 ! " 哭 阿拉明塔 , 她 眼睛 灼灼 .
[oʊ] ! " [kraɪd] [ˌæərəˈmɪntə] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] .
" **Oh ! " cried Araminta , her eyes shining .**
" 哦 ! " 哭 阿拉明塔 , 她 眼睛 灼灼 .

“哦！”阿拉明塔惊呼道，双眼闪闪发光。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ˌæərəˈmɪntə] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] .
" **Oh ! " cried Araminta , her eyes shining .**
" 哦 ! " 哭 阿拉明塔 , 她 眼睛 灼灼 .
[oʊ] ! " [kraɪd] [ˌæərəˈmɪntə] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] .
" **Oh ! " cried Araminta , her eyes shining .**
" 哦 ! " 哭 阿拉明塔 , 她 眼睛 灼灼 .

" [ˈtru:lɪ] ? " "
" **Truly ? " "**
" 真的 ? " "
[ˈtru:lɪ] ? " "
" **Truly ? " "**
" 真的 ? " "
[ˈtru:lɪ] ? " "
" **Truly ? " "**
" 真的 ? " "

“真的吗？”

" [ˈtru:lɪ] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][rælf; reɪf] .
" **Truly , " nodded Ralph .**
" 真的 , " 点头 拉尔夫 .
[ˈtru:lɪ] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][rælf; reɪf] .
" **Truly , " nodded Ralph .**
" 真的 , " 点头 拉尔夫 .

“确实如此，”拉尔夫点点头。

" [wʊd] — [wʊd] — " [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ˌæərəˈmɪntə] — " [wʊd] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **Would — would — " hesitated Araminta — " would it be any more than**
" 会 — 会 — " 犹豫了一下 阿拉明塔 — " 会 它 是 任何 更多的 比
[fɔ:r] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪf] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em ˈi:] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [kæʔ] ?
four dollars and a half if you brought me the little cat ?
四 美元 和 一个 一半 如果 你 带来 我 这 小的 猫 ?
[fɔ:r] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪf] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em ˈi:] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [kæʔ] ?
four dollars and a half if you brought me the little cat ?
四 美元 和 一个 一半 如果 你 带来 我 这 小的 猫 ?

“能——能——”阿拉明塔犹豫了一下，“如果你把那只小猫带给我，会不会超过四美元五角？”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [aɪ][kɑ:nt] — — " "
Because if it is , I can't — — " "
因为 如果 它 是 , 我 不能 — — " "
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [aɪ][kɑ:nt] — — " "
Because if it is , I can't — — " "
因为 如果 它 是 , 我 不能 — — " "

因为如果真是这样，我就不能——”

" [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [rælf; reɪf] .
" **It wouldn't , " interrupted Ralph .**
" 它 不会 , " 中断 拉尔夫 .
[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [rælf; reɪf] .
" **It wouldn't , " interrupted Ralph .**
" 它 不会 , " 中断 拉尔夫 .

“不会的，”拉尔夫打断道。

" [ɑ:n] [ˈeni] [bɪl] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
" **On any bill over a dollar and a quarter , I always throw in a kitten .**
" 在 任何 账单 超过 一个 美元 和 一个 四分之一 , 我 总是 扔 在 一个 小猫 .
[ɑ:n] [ˈeni] [bɪl] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
" **On any bill over a dollar and a quarter , I always throw in a kitten .**
" 在 任何 账单 超过 一个 美元 和 一个 四分之一 , 我 总是 扔 在 一个 小猫 .

“凡是面值超过一美元二十五分的钞票，我都会附赠一只小猫。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " **Didn't you know that ?** "
没有 你 知道 那 ? "

你不知道吗？

" [noʊ] , " ['ænsər] [æərə'mɪntə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" **No** , " **answered Araminta** , **with a happy little laugh** .
" 不 , " 回答 阿拉明塔 , 和 一个 快乐的 小的 笑 .

“不,”阿拉明塔笑着回答道。

[haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈaɪən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
How kind he was , **eyen though he was a man** !
如何 种类 他 曾是 , 眼睛 尽管 他 曾是 一个 男人 !

他真是太善良了, 尽管他是个男人!

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['wɪkɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ,
Perhaps , **if he knew how wicked her mother had been** ,
也许 , 如果 他 知道 如何 邪恶 她 母亲 有 到过 ,

或许, 如果他知道她母亲有多么邪恶的话,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he would not be so kind to her .
他 会 不是 是 所以 种类 到 她 .

他不会对她那么好。

[ðə; ði][stɜːrn] ['pjʊrɪtən] ['kɑːnʃəns] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .
The stern Puritan conscience rose up and demanded explanation .
这 船尾 清教徒 良心 玫瑰 向上 和 要求 解释 .

清教徒严苛的良心觉醒, 要求解释。

" [aɪ] — [aɪ] — [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] .
" **I — I — must tell you** , " **she said** , " **before you bring me the little cat** .
" 我 — 我 — 必须 告诉 你 , " 她 说 , " 前 你 带来 我 这 小的 猫 .

“我——我——必须告诉你,”她说, “在你把小猫带给我之前。”

[maɪ] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi] — " [hɪr] [æərə'mɪntə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ə'weɪ] .
My mother — she — " here Araminta turned her crimson face away .
我的 母亲 — 她 — " 这里 阿拉明塔 转向 她 赤红 脸 离开 .

“我母亲——她——”阿拉明塔说着, 转过她通红的脸。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːləʊd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðen] [sed] , [ˈbreɪvli] : " [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
She swallowed a lump in her throat , **then said** , **bravely** : " **My mother was**
她 吞咽 一个 块 在 她 喉 , 然后 说 , 勇敢地 : " 我的 母亲 曾是

['mæɪrɪd] !
married !
已婚 !

她咽了口唾沫, 然后勇敢地说: “我妈妈结婚了! ”

" [ˈdɑːktər][rælf; reɪf]['dekstər] [læft] — [ə; eɪ] [di:p] , ['hɑːrtɪ] , [ˈbɔɪɪ] [læf] [ðæt] [ræn] [ˈtʃɪrfəli]
" **Doctor Ralph Dexter laughed — a deep** , **hearty** , **boyish laugh that rang cheerfully**
" 医生 拉尔夫 德克斯特 笑了 — 一个 深的 , 爽朗 , 男孩气 笑 那 响铃 愉快地

[θruː] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .
through the empty house .
通过 这 空的 房子 .

“拉尔夫·德克斯特医生笑了——他发出了一声深沉、爽朗、孩子气的笑声, 欢快地回荡在空荡荡的房子里。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll tell you something** , " **he said** .
" 患病的 告诉 你 某物 , " 他 说 .

“我告诉你一件事,”他说。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; həər] [ɪr] ； " [soʊ][wɹ; wəz] [maɪn] ！
He leaned over and whispered in her ear ； " So was mine ！
他 倾斜 超过 和 低声说道 在 她 耳朵 ； " 所以 曾是 矿 ！

他俯身在她耳边低语：“我的也是！”

" - [tel] - [teɪl] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; həər] [rɪˈliːf] .
" Araminta's tell - tale face betrayed her relief .
" - 告诉 - 故事 脸 背叛 她 宽慰 .

“阿拉明塔脸上流露出的如释重负之情，暴露了她的喜悦。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [naʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɹ; wəz] [ˈsɪmələrlɪ] [ˈbrændɪd] .
He knew the worst now — and he was similarly branded .
他 知道 这 最差 现在 — 和 他 曾是 相似地 品牌 .

他现在知道了最糟糕的情况——而且他也同样被烙上了印记。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ， [tuː] ， [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] ， [bɪˈjɑːnd] [ænt] - [peɪl] .
His mother , too , had been an outcast , beyond Aunt Hitty's pale .
他的 母亲 ， 也 ， 有 到过 一个 被排斥者 ， 超过 阿姨 - 苍白 .

他的母亲也曾是一个被排斥的人，超出了希蒂阿姨的尊重范围。

[ðer; ðər] [wɹ; wəz] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ， [ðoʊ] [æərəˈmɪntə][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
There was comfort in the thought , though Araminta had been taught not to
那里 曾是 舒适 在 这 想法 ， 尽管 阿拉明塔 有 到过 教授 不是 到
[rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [əˈnʌðəz] [mɪsˈfɔːrtʃən] .
rejoice at another's misfortune .
麾 在 另一个的 不幸 .

想到这一点，她感到一丝安慰，尽管阿拉明塔从小就被教导不要幸灾乐祸。

[rælf; reɪf] [ˈstroʊld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ， [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] ，
Ralph strolled off down the hill , his hands in his pockets ,
拉尔夫 漫步 离开 向下 这 爬坡道 ， 他的 双手 在 他的 口袋 ，

拉尔夫双手插兜，悠闲地走下山坡。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈtoʊtəli] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [ˈkɪt(ə)n] .
for the moment totally forgetting the promised kitten .
为了 这 片刻 完全 遗忘 这 承诺 小猫 .

暂时把答应给的小猫咪忘得一干二净。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [seɪnt] ， " [hiː; hi] [mjuːzd] ， " [ʃiːz] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɔːl][hɜːr; həər] [laɪf] .
" The little saint , " he mused , " she's been kept in a cage all her life .
" 这 小的 圣 ， " 他 沉思 ， " 她是 到过 保留 在 一个 笼 全部 她 生活 .

“这个小圣女，”他沉思道，“她一生都被关在笼子里。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [ðə; ði][ˈdrægən][hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; həər] .
She doesn't know anything except what the dragon has taught her .
她 不 知道 任何事物 除了 什么 这 龙 有 教授 她 .

除了龙教给她的东西，她什么都不知道。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrægənz] [saɪd,wɑɪz] [skwɪnt] .
She looks at life with the dragon's sidewise squint .
她 看起来 在 生活 和 这 龙的 横向 眯 .

她用龙那种斜视的眼神看待生活。

[aɪ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] ， " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ， [ˈmentəli] ， " [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz]
I'll open the door for her , " he continued , mentally , " for I think she's
患病的 打开 这 门 为了 她 ， " 他 持续 ， 精神上 ， " 为了 我 思考 她是
[wɜːrθ] [ˈseɪvɪŋ] .
worth saving .
值得 保存 .

“我会为她打开门，”他在心里继续说道，“因为我认为她值得拯救。”

[hoʊp] [tuː; tə] ['moʊzəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [aɪ] [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [kæt] .
Hope to Moses and the prophets I don't forget that cat .
希望 到 摩西 和 这 先知 我 不 忘记 那 猫 .
向摩西和先知们祈祷，我不会忘记那只猫。

" [noʊ] [sə'spɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fər'get] ['penətreɪtɪd] - ['kɑːn] əsnəs] .
" No suspicion that he could forget penetrated Araminta's consciousness .
" 不 怀疑 那 他 可以 忘记 渗透 - 意识 .
“阿拉明塔的意识里丝毫没有怀疑他会忘记这件事。”

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɑːktər] [rælf; reɪf] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [waːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
It had been pleasant to have Doctor Ralph sit there and wash her face ,
它 有 到过 令人愉快的 到 有 医生 拉尔夫 坐 那里 和 洗 她 脸 ,
拉尔夫医生坐在那里帮她洗脸，这感觉真好。

[tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['miːnwaɪl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [pɔɪzn] .
talking to her meanwhile , even though he was a man , and men were poison .
说 到 她 同时 , 甚至 尽管 他 曾是 一个 男人 , 和 男人 是 毒 .
与此同时，他还在和她说话，尽管他是个男人，而男人都是毒药。

[laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ʃʊr] [baːnd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æɾə'mɪntə] [felt] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [dɪs'greɪs] .
Like a strong , sure bond between them , Araminta felt their common disgrace .
喜欢 一个 强的 , 当然 纽带 之间 他们 , 阿拉明塔 毛毡 他们的 常见的 耻辱 .
就像他们之间有着牢固而确定的纽带一样，阿拉明塔感受到了他们共同的耻辱。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɒz; wəz] ['mæɾɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['draʊzɪli] , " [ænd; ənd] [soʊ] [wɒz; wəz] [maɪn] .
" His mother was married , " she thought , drowsily , " and so was mine .
" 他的 母亲 曾是 已婚 , " 她 想法 , 昏昏欲睡地 , " 和 所以 曾是 矿 .
“他的母亲结婚了，”她昏昏欲睡地想，“我的母亲也结婚了。”

[niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nuː] ['eni] ['betər] .
Neither of them knew any better .
两者都不 的 他们 知道 任何 更好的 .
他们俩当时都不知道还有更好的办法。

[oʊ] , [bɔːrd] , " [preɪd] [æɾə'mɪntə] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] , " [kiːp] [em 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] .
Oh , Lord , " prayed Araminta , with renewed vigour , " keep me from the
哦 , 主 , " 祈祷 阿拉明塔 , 和 更新 活力 , " 保持 我 从 这
[kən'tæmɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['mæɾɪdʒ] ,
contamination of marriage ,
污染 的 婚姻 ,
“哦，主啊，”阿拉明塔重新振作起来祈祷道，“请让我远离婚姻的玷污。”

[fɔːr; fər] [ðəɪ] [seɪk] .
for Thy sake .
为了 你的 清酒 .
为了你的缘故。

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen :
阿门 .
阿门。

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" XI
" 十一
十一

[ðə; ði] [lu:s] [lɪŋk]
The Loose Link
这 松动的 关联

松散的联系

[ˈsi:tɪd] [ˈprɪmli] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [mɪs] - [ˈkɪtʃɪn] ,
Seated primly on a chair in Miss Evelina's kitchen ,
坐着 纯粹 在 一个 椅子 在 错过 - 厨房 ,

她端庄地坐在伊芙琳娜小姐厨房的椅子上，

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [geɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsentɪmənts] [tə:rd] [ˈdɑ:ktər][rælf; reɪf][ˈdekstər] .
Miss Mehitable gave a full account of her sentiments toward Doctor Ralph Dexter .
错过 梅希塔布尔 给予 一个 满的 帐户 的 她 情感 朝向 医生 拉尔夫 德克斯特 .

梅希塔布尔小姐详细地讲述了她对拉尔夫·德克斯特医生的感受。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpju:ni] [ˈɪnfənt] , [ænd; ənd]
She began with his birth and remarked that he was a puny infant , and
她 开始 和 他的 出生 和 评论 那 他 曾是 一个 弱小 婴儿 , 和
, [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
, for a time ,
, 为了 一个 时间 ,

她从他的出生讲起，说他是瘦弱的婴儿，而且，有一段时间，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [laɪt] [ˈhedɪd] . "
it was feared that he was " light headed " . "
它 曾是 害怕 那 他 曾是 " 光 标题 . "

人们担心他“头晕”。

" [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðoo] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] , [ˈgrʌdʒɪŋli] , " [ðæt] [ɪz] ,
" He got his senses after a while , though , " she continued , grudgingly , " that is ,
" 他 得到 他的 感官 后 一个 尽管 , 尽管 , " 她 持续 , 勉强 , " 那 是 ,
"不过过了一会儿，他还是恢复了理智，"她不情愿地继续说道，“也就是说，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] .
such as they are :
这样的 作为 他们 是 :

事实就是如此。

" [ʃi:; ʃɪ] [prəˈsi:did] [θru:] [hɪz; ɪz] [sku:l] - [deɪz] , [rɪˈpi:tɪd] [ʌnˈflætərɪŋ] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" She proceeded through his school - days , repeated unflattering opinions which his
" 她 继续 通过 他的 学校 - 天 , 重复 不讨喜的 意见 哪个 他的
[ˈti:tʃəz] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
teachers had expressed to her ,
教师 有 表达 到 她 ,

她回顾了他的求学岁月，并重复了他老师们曾对她说过的不中听的话。

[geɪv] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] [ðæt] [ɪnˈsju:d] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm]
gave an elaborate description of the conflict that ensued when she caught him
给予 一个 精心制作的 描述 的 这 冲突 那 随后 什么时候 她 捕捉 他
[ˈsti:lɪŋ] [gri:n] [ˈæplz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈsɪpiənt] ,
stealing green apples from her incipient ,
偷窃 绿色的 苹果 从 她 初期 ,

她详细描述了当她发现他偷她刚出生不久的宝宝的青苹果时发生的冲突。

[ðoo] [ˈhaɪli] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] , [ˈɔ:rtʃərd] , [əˈl(j)u:d] [ˈdɑ:rkli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]
though highly promising , orchard , alluded darkly to his tendency to fight with
尽管 高度 有前途 , 果园 , 暗示 黑暗 到 他的 趋势 到 斗争 和
[hɪz; ɪz] [ˈsku:lmeɪts] ,
his schoolmates ,
他的 同学 ,

虽然前途无量，但奥查德却阴暗地暗示了他与同学打架的倾向。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [θefts] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'gəʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [ðə; ði]
suggested that certain thefts of chickens ten years and more ago could , if the
建议 那 肯定 盗窃 的 鸡 十 年 和 更多的 前 可以 , 如果 这
[tru:θ] [wɜ:r; wər] [noʊn] ,
truth were known ,
真相 是 已知 ,

有人认为, 如果真相大白, 十年前甚至更久以前发生的某些鸡只盗窃案或许可以侦破。

[ˈseɪfli] [bi; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu; tə][rælf; reɪf][ˈdekstər] ,
safely be attributed to Ralph Dexter ,
安全 是 归因于 到 拉尔夫 德克斯特 ,

可以肯定的是, 这要归功于拉尔夫·德克斯特。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ə; eɪ] ['skeɪp,greɪs] [sʌn] [maɪt] [kɔ:z]
and speculated upon the trials and tribulations a scapegrace son might cause
和 推测 之上 这 试验 和 苦难 一个 逃犯 儿子 可能 原因
[æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['fɑ:ðər] .
an upright and respected father .
一个 直立 和 受人尊敬 父亲 .

并推测一个不孝顺的儿子可能会给一位正直受人尊敬的父亲带来怎样的磨难。

[ɔ:l][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər]
All the dead and buried crimes of the small boys of the village were
全部 这 死的 和 埋葬 犯罪 的 这 小的 男孩们 的 这 村庄 是
['ekska'veɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [tu; tə][rælf; reɪf][ˈdekstər] .
excavated from the past and charged to Ralph Dexter .
挖掘 从 这 过去的 和 带电 到 拉尔夫 德克斯特 .

村里所有小男孩的罪行, 无论是已故的还是被掩埋的, 都被从过去挖掘出来, 并归咎于拉尔夫·德克斯特。

[mɪs] ['meɪhɪtəbəl] [brɔ:t] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['fʊli] [ʌp][tu; tə][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi] [left] ['rʌʃtən] [fɔ:r; fər]
Miss Mehitable brought the record fully up to the time he left Rushton for
错过 梅希塔布尔 带来 这 记录 完全 向上 到 这 时间 他 左边 拉什顿 为了
['kɑ:lɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

梅希塔布尔小姐将记录完整地记录到他离开拉什顿去上大学为止。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['entrəns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
having been prepared for entrance by his father .
拥有 到过 准备 为了 入口 经过 他的 父亲 .

他的父亲为他入学做好了准备。

[ðen] [ʃi; ji] [brɪ'gæən][wɪð; wɪθ][ˌærə'mɪntə] .
Then she began with Araminta .
然后 她 开始 和 阿拉明塔 .

然后她开始和阿拉明塔一起生活。

[fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['skedʒu:l] [wɜ:r; wər] [mɪs] - ['peɪnf(ə)] [i'məʊʃənz] [wen] ['bɑ:rbrə] [smiθ]
First upon the schedule were Miss Mehitable's painful emotions when Barbara Smith
第一的 之上 这 日程 是 错过 - 痛苦 情绪 什么时候 芭芭拉 史密斯
[hæd; həd] ['mæɪrɪd] ['henri] [li:] .
had married Henry Lee .
有 已婚 亨利 李 .

首先要展现的是芭芭拉·史密斯嫁给亨利·李时, 梅希塔布尔小姐的痛苦心情。

[ʃi; ji] [krəʊkt] [ə'nu:] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈreɪv(ə)n] - [laɪk] ['prɒfɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ædɪd]
She croaked anew all her raven - like prophecies of misfortune which had added
她 呱呱叫 重新 全部 她 乌鸦 - 喜欢 预言 的 不幸 哪个 有 额外
[ɪk'saɪtmənt] [tu; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
excitement to the wedding ,
激动 到 这 婚礼 ,

她又像乌鸦一样嘶哑地重复着那些预示不幸的预言, 这些预言曾给婚礼增添了不少刺激。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [æɪə'mɪntə] [ɪn] [fʊl] [pru:f] .
and brought forth the birth of Araminta in full proof .
和 带来 前进 这 出生 的 阿拉明塔 在 满的 证明 :
并彻底证明了阿拉明塔的诞生。

[fʊl] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['bɑ:rbɜ:əz] [deθ] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] ,
Full details of Barbara's death were given ,
满的 细节 的 芭芭拉的 死亡 是 给定 ,
芭芭拉的死因细节全部公布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪli] ['mæɡnɪfaɪd] [ɪ'vents] [wɪt] [hæd; həd] [led] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'dɔ:pj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the highly magnified events which had led to her adoption of the
和 这 高度 放大 活动 哪个 有 引领 到 她 采用 的 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :
以及导致她收养这个孩子的那些被极度夸大的事件。

[kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moumənt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜ:rtʃʊ] , [mɪs] ['meɪtəbəl]
Condescending for a moment to speak of the domestic virtues, Miss Mehitable
居高临下的 为了 一个 片刻 到 说话 的 这 国内的 美德 , 错过 梅希塔布尔
[ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['prɑ:pər] [praɪd] ,
explained, with proper pride ,
解释 , 和 恰当的 自豪 ,
梅希塔布尔小姐略带居高临下的态度, 谈起了家庭美德, 并带着应有的自豪感解释道:

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] " [brɔ:t] [ʌp] " [æɪə'mɪntə] .
how she had " brought up " Araminta .
如何 她 有 " 带来 向上 " 阿拉明塔 :
她是如何“抚养”阿拉明塔长大的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [klaʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɡɑ:rdɪən] ['eɪndʒl] ,
The child had been kept close at the side of her guardian angel ,
这 孩子 有 到过 保留 关闭 在 这 边 的 她 监护人 天使 ,
孩子一直被她的守护天使紧紧地照顾着。

[ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [sku:l] , [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:fəli] [tɔ:t] [æt; ət] [hoʊm] ,
never had been to school, had been carefully taught at home ,
绝不 有 到过 到 学校 , 有 到过 小心 教授 在 家 ,
从未上过学, 一直在家里接受精心教育。

[hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [tʃɪldrən] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [seɪv] [æt; ət] [ɪk'stri:mli]
had not been allowed to play with other children; in short, save at extremely
有 不是 到过 允许 到 玩 和 其他 孩子们 ; 在 短的 , 节省 在 极其
[rer] ['ɪntərvlz] ,
rare intervals ,
稀有的 间隔 ,
一直不被允许和其他孩子一起玩耍; 简而言之, 除了极少数情况外,

[æɪə'mɪntə] [hæd; həd] [si:n] [noʊ] [wʌn] [ən'les] [ɪn] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kaʊnsələɪ] .
Araminta had seen no one unless in the watchful presence of her counsellor .
阿拉明塔 有 已见 不 一 除非 在 这 警惕 在场 的 她 顾问 :
除非有她的顾问在场, 否则阿拉明塔不会见到任何人。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [wɜ:rk] , " [əb'zɜ:rvd] [mɪs] ['hɪti] , ['paɪəsli] ,
" **And if you don't think that's work, " observed Miss Hitty, piously** ,
" 和 如果 你 不 思考 那就是 工作 , " 观察到 错过 击球手 , 虔诚地 ,
“如果你不认为那算是工作,”希蒂小姐虔诚地说道,

" [ju:; jʊ] [dʒʌst] [ki:p] [taɪd] [tu:; tə] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:lmoʊst] [naɪn'ti:n] ['jɪrz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
" **you just keep tied to one person for almost nineteen years, day and night** ,
" 你 只是 保持 系 到 一 人 为了 几乎 十九 年 , 天 和 夜晚 ,
“你就这样日夜不停地和一个人保持联系将近十九年,

[ˈnevər] [ˈletɪn] - - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [saɪt] ,
never lettin ' ' em out of your sight ,
绝不 莱廷 - - 呃 出去 的 你的 视线 ,

永远不要让他们离开你的视线，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪn] - [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəlz] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,
and layin ' the foundation of their manners and morals and education ,
和 躺着 - 这 基础 的 他们的 礼仪 和 德 和 教育 ,
并奠定他们的礼仪、道德和教育基础，

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:l] [fi:l] [wen] [ə; eɪ] [bˈlækmeɪɪŋ] [sprɪɡ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈdɑːktər] [ˈθretənz]
and see how you'll feel when a blackmailing sprig of a play - doctor threatens
和 看 如何 你会 感觉 什么时候 一个 勒索 枝 的 一个 玩 - 医生 威胁
[tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dæst][tuː; tə] [nɜːrs] [jɔːr; jər] [oʊn]
to collect a hundred dollars from you if you dast to nurse your own
到 收集 一个 百 美元 从 你 如果 你 达斯特 到 护士 你的 自己的
[niːs] !
niece !
侄女 !

看看当一个勒索成性的庸医威胁说，如果你不照顾自己的侄女，就要向你勒索一百美元时，你会作何感想！

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] , [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
" **Miss Evelina , silent as always , was moving restlessly about the kitchen .**
" 错过 伊芙琳娜 , 沉默的 作为 总是 , 曾是 移动 躁动不安 关于 这 厨房 .
“伊芙琳娜小姐一如既往地沉默不语，在厨房里焦躁地走来走去。”

[ʌnəˈkʌstəmd] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [tuː; tə][ækˈtɪvəti][ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] , [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːr; hər]
Unaccustomed since her girlhood to activity of any description , she found her
不习惯 自从 她 少女时代 到 活动 的 任何 描述 , 她 成立 她
[nuː] [ˈtæskz][hɑːrd] .
new tasks hard .
新的 任务 难的 .

由于她从小就不习惯任何形式的活动，所以她觉得新的任务很困难。

[ˈmʌslz] , [bɔːŋ] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] , [eɪkt] [ˈmɪzrəbli] [frʌm; frəm] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
Muscles , long unused , ached miserably from exertion .
肌肉 , 长的 未使用的 , 疼痛 惨痛地 从 用力 .
长期未使用的肌肉，因剧烈运动而疼痛难忍。

[jet] [æərəˈmɪntə][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] [kept] [kliːn] .
Yet Araminta had to be taken care of and her room kept clean .
然而 阿拉明塔 有 到 是 已采取 关心 的 和 她 房间 保留 干净的 .
然而，阿拉明塔需要有人照顾，她的房间也需要保持清洁。

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv][ˈdɑːktər][rælf; reɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnfəli] [niːt] ,
The daily visits of Doctor Ralph , who was almost painfully neat ,
这 日常的 访问 的 医生 拉尔夫 , WHO 曾是 几乎 痛苦地 整洁的 ,
拉尔夫医生每天都会来，他一丝不苟，几乎到了令人难以忍受的地步。

[hæd; həd] [meɪd] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,
had made Miss Evelina ashamed of her house ,
有 制成 错过 伊芙琳娜 羞愧 的 她 房子 ,
令伊芙琳娜小姐为自己的房子感到羞耻。

[ðoo] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
though he had not appeared to notice that anything was wrong .
尽管 他 有 不是 出现 到 注意 那 任何事物 曾是 错误的 .
但他似乎并没有注意到任何异常。

[ʃiː; ji] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
She avoided him when she could , but it was not always possible ,
她 避免 他 什么时候 她 可以 , 但 它 曾是 不是 总是 可能的 ,
她尽可能地躲着他，但并非总能做到。

[fɔːr; fər][də'rek(jə)nɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][rɪ'pɔːrts][meɪd]
for directions had to be given and reports made .
为了 方向 有 到 是 给定 和 报告 制成 .

因为需要下达指示并提交报告。

[mɪs][,evi'li:nə][ˈnevər][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][də'rektli; da'rektli]
Miss Evelina never looked at him directly .
错过 伊芙琳娜 绝不 看起来 在 他 直接地 .

伊芙琳娜小姐从未直视过他。

[wʌn][lʊk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][aɪz][,soʊ][laɪk][hɪz; ɪz][ˈfɑːðɜːz]
One look into his eyes , so like his father's ,
一 看 进入 他的 眼睛 , 所以 喜欢 他的 父亲的 ,

只需看一眼他的眼睛，就和他父亲的眼睛如此相似。

[hæd; həd][meɪd][hɜːr; hər][soʊ][feɪnt][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʊd][hæv; həv][ˈfɔːlən]
had made her so faint that she would have fallen ,
有 制成 她 所以 头晕的 那 她 会 有 倒下 ,

让她感到一阵眩晕，几乎要摔倒。

[hæd; həd][nɑːt][ˈdɑːktər][rælf; reɪf][ˈstedɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][strɔːŋ][ɑːrm]
had not Doctor Ralph steadied her with his strong arm .
有 不是 医生 拉尔夫 稳定 她 和 他的 强的 手臂 .

幸亏拉尔夫医生用他强壮的手臂扶住了她。

[tuː; tə][hɜːr; hər][,hiː; hi][wʌz; wəz][ˈləntəni][ˈdekstər][ɪn][ðə; ðɪ][deɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːθ]
To her , he was Anthony Dexter in the days of his youth ,
到 她 , 他 曾是 安东尼 德克斯特 在 这 天 的 他的 青年 ,

在她眼里，他就是年轻时的安东尼·德克斯特。

[ðoʊ][ʃiː; ʃɪ][kən'tɪnjuəli][ˈwʌndɜːd][tuː; tə][faɪnd][aɪ'tiː][soʊ]
though she continually wondered to find it so .
尽管 她 持续 想知道 到 寻找 它 所以 .

尽管她一直想知道结果如何。

[ʃiː; ʃɪ][rɪ'membər][ə; eɪ][ˈstɔːri][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][riːd][,ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][ə'ɡoʊ]
She remembered a story she had read , a long time ago ,
她 记得 一个 故事 她 有 读 , 一个 长的 时间 前 ,

她想起很久以前读过的一个故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ][jʌŋ][ˈwʊmən][huː][lɔːst][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][wiːks][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələrli]
of a young woman who lost her husband of a few weeks in a singularly
的 一个 年轻的 女士 WHO 丢失的 她 丈夫 的 一个 很少 周 在 一个 单独地

[pə'θetɪk][ˈmænər]
pathetic manner .
可怜的 方式 .

一位年轻女子失去了结婚仅几周的丈夫，死状极其悲惨。

[ɪn][ɪk'splɔːrɪŋ][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n][,hiː; hi][fel][ˈɪntuː][ə; eɪ][krə'væs][,ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt]
In exploring a mountain , he fell into a crevasse , and his body could not
在 探索 一个 山 , 他 跌倒 进入 一个 裂缝 , 和 他的 身体 可以 不是

[biː; bi][rɪ'kʌvəd]
be recovered .
是 恢复 .

在登山过程中，他掉入冰缝，尸体无法找到。

[ˈsaɪəntɪsts][ˈkælkjuleɪtɪd][ðæt][,æt; ət][ðə; ðɪ][reɪt][ðə; ðɪ][ˈgleɪʃər][wʌz; wəz][ˈmuːvɪŋ]
Scientists calculated that , at the rate the glacier was moving ,
科学家 计算 那 , 在 这 速度 这 冰川 曾是 移动 ,

科学家们计算得出，按照冰川移动的速度，

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [əˈbaʊt]
his body might be expected to appear at the foot of the mountain in about
他的 身体 可能 是 预期的 到 出现 在 这 脚 的 这 山 在 关于
[ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] ;
twenty - three years ;
二十 - 三 年 ;

预计大约二十三年后，他的遗体会在山脚下被发现；

[soʊ] , [ˈɡrɪmli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [weɪt] .
so , grimly , the young bride set herself to wait .
所以 , 阴沉地 , 这 年轻的 新娘 放 她自己 到 等待 .

于是，年轻的新娘神情凝重地开始等待。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈgleɪʃər] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] , [ɪn] [ˈpɜːrfaɪkt] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ,
At the appointed time , the glacier gave up its dead , in perfect preservation ,
在 这 任命 时间 , 这 冰川 给予 向上它是 死的 , 在 完美的 保存 ,
到了约定的时间，冰川将逝去的遗体完好地交了出来。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtens] [koʊld] .
owing to the intense cold .
欠款 到 这 激烈的 寒冷的 .

由于天气极度寒冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θriː]
But the woman who had waited for her husband thus was twenty - three
但 这 女士 WHO 有 等待 为了 她 丈夫 因此 曾是 二十 - 三
[ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd] ,
years older ; she had aged ,
年 老 ; 她 有 老年人 ,

但是，一直这样等待丈夫的那位妇人已经年长二十三岁了；她老了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .
and he was still young .
和 他 曾是 仍然 年轻的 .

而且他当时还很年轻。

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [hæd; həd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˈiːgər] , [ˈbɔɪʃ] ,
In some such way had Anthony Dexter come back to her ; eager , boyish ,
在 一些 这样的 方式 有 安东尼 德克斯特 来 后退 到 她 ; 渴望的 , 男孩气 ,
安东尼·德克斯特以某种方式回到了她身边；热情、孩子气，

[ˈnoʊɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][laɪf] [ɪkˈsept] [ɪts][dʒɔɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈoʊldər] ,
knowing none of life except its joy , while she , a quarter of a century older ,
会心 没有任何 的 生活 除了 它是 喜悦 , 尽管 她 , 一个 四分之一 的 一个 世纪 老 ,
她对生活一无所知，只懂得享受其中的乐趣，而她，比她年长四分之一世纪，

[hæd; həd] [bɔːrn] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ɡriːfs] , [bɪn] [ˈweɪstɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒəlz] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [ˈdesələt]
had borne incredible griefs , been wasted by long vigils , and now stood , desolate
有 出生 极好的 悲伤 , 到过 浪费 经过 长的 守夜 , 和 现在 站立 , 荒凉
,
,
,

曾承受过难以想象的悲痛，因长时间的守夜而精疲力竭，如今孤零零地伫立着。

[æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [waɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,
at the tomb of a love which was not dead ,
在 这 墓 的 一个 爱 哪个 曾是 不是 死的 ,

在一段未曾消逝的爱情的墓前，

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəli] [tɔːr] [æt; ət][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [rɪˈliːs] .
but continually tore at its winding sheet and prayed for release .
但 持续 撕裂 在 它是 绕线 床单 和 祈祷 为了 发布 .

但它不断撕扯着裹尸布，祈求获得解脱。

[tuː; tə][,evi'li:nə] , [æt; ət][taɪmz] , [ðə; ði][pæst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['haɪtmer] .
To Evelina , at times , the past twenty - five years seemed like a long nightmare .
到 伊芙琳娜 , 在 时代 , 这 过去的 二十 - 五 年 似乎 喜欢 一个 长的 恶梦 .
对伊芙琳娜来说, 过去的二十五年有时就像一场漫长的噩梦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['æntəni] ['dekstər] — [ðɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] , [laɪt] [step] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [læf] ,
This was Anthony Dexter — this boy with the quick , light step , the ringing laugh ,
这 曾是 安东尼 德克斯特 — 这 男生 和 这 快的 , 光 步 , 这 铃声 笑 ,
这就是安东尼·德克斯特——这个步履轻快、笑声爽朗的男孩。

[ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [klɪr] , [truː] [aɪz] .
the broad shoulders and clear , true eyes .
这 广阔 肩膀 和 清除 , 真的 眼睛 .
宽阔的肩膀和清澈明亮的眼睛。

[noʊ] ['terər] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ɔːl][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [raɪt] ;
No terror lay between them , all was straight and right ;
不 恐怖 躺 之间 他们 , 全部 曾是 直的 和 正确的 ;
他们之间没有恐惧, 一切都很正常。

[jet] [ðə; ði] [rɪlaɪ'zeɪən] [stɪl] [ɪn'fraʊdɪd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] .
yet the realisation still enshrouded her like a black cloud .
然而 这 实现 仍然 笼罩 她 喜欢 一个 黑色的 云 .
然而, 这种认知仍然像乌云一样笼罩着她。

" [ænd; ənd] , " [sed] [mɪs] ['hɪti] , ['mɔːrnfəli] ,
" **And , " said Miss Hitty , mournfully ,**
" 和 , " 说 错过 击球手 , 悲伤地 ,
“然后,”希蒂小姐悲伤地说,

" [æftər][eɪl][maɪ] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [,æərə'mɪntə][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd]
" **after ail my patience and hard work in bringing up Araminta as a lady should**
" 后 艾尔 我的 耐心 和 难的 工作 在 带来 向上 阿拉明塔 作为 一个 女士 应该

[biː; bi] [brɔːt] [ʌp] ,
be brought up ,
是 带来 向上 ,
“我倾注了所有的耐心和努力, 才把阿拉明塔培养成一位淑女。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [bɔɪz] ,
and having taught her to beware of men and even of boys ,
和 拥有 教授 她 到 提防 的 男人 和 甚至 的 男孩们 ,
并教会她要提防男人, 甚至提防男孩,

[ʃiːz] [tʊk] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'iː] [wen] [ʃiːz] [sɪk] ,
she's took away from me when she's sick ,
她是 采取 离开 从 我 什么时候 她是 生病的 ,
她生病的时候把我从我身边带走了。

[ænd; ənd]['noʊbəːdi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [b'lækmeɪɪŋ] [pleɪ] - ['dɑːktər] ,
and nobody allowed to see her except a blackmailing play - doctor ,
和 无人 允许 到 看 她 除了 一个 勒索 玩 - 医生 ,
除了勒索她的庸医之外, 任何人都不允许见她。

[huː] [ɪz] ['pʊtɪŋ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['devlmənt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
who is putting Heaven knows what devilment into her head .
WHO 是 推杆 天堂 知道 什么 恶作剧 进入 她 头 .
是谁在她脑子里灌输了天知道是什么邪恶的东西?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [,em 'iː][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['haʊs,klɪnɪŋ] ,
I suppose there's nothing to prevent me from finishing the housecleaning ,
我 认为 有 没有什么 到 防止 我 从 精加工 这 家政服务 ,
我想应该没有什么能阻止我完成家务了。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ni:s] [æz; əz][aɪ] [pæs] [hɜ:r; həʀ] [dɔ:r] ?
if I don't speak to my own niece as I pass her door ?
如果 我 不 说话 到 我的 自己的 侄女 作为 我 经过 她 门 ?
如果我路过我侄女家门口却不跟她说话呢？

" [fi:; ji] [spʊʊk] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˌevi'li:nə][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] .
She spoke inquiringly , but Miss Evelina did not reply .
" 她 辐 询问地 , 但 错过 伊芙琳娜 做过 不是 回复 .
她询问地问道，但伊芙琳娜小姐没有回答。

" [moʊst][foʊks] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['hɪti] , [wið; wiθ][æ'sperəti] ,
Most folks , " continued Miss Hitty , with asperity ,
" 最多 各位 , " 持续 错过 击球手 , 和 粗糙度 ,
“大多数人,”希蒂小姐语气尖刻地继续说道，

[ɪz] [pli:zd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [kli:nd] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [tu:; tə] [seɪ] - [θæŋk] [ju:; jʊ]
is pleased enough to have their houses cleaned for ' em to say ' thank you
" 是 高兴 足够的 到 有 他们的 房屋 已清洗 为了 - 呃 到 说 - 感谢 你
,
,
,
“他们很高兴有人帮他们打扫房子，并表示‘谢谢’。”

- [bʌt; bət][aɪm][sʌm; səm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪn'grætɪtu:d] .
' but I'm some accustomed to ingratitude .
- 但 我是 一些 习惯 到 忘恩负义 .
但我已经习惯了忘恩负义。

[wʌt] [aɪ][du:] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] - [wɪl] [bi:; bi] ['peɪɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv]
What I do now in the way of cleanin ' will be payin ' for the nursin ' of
什么 我 做 现在 在 这 方式 的 清洁 - 将要 是 支付 - 为了 这 - 的
[æərə'mɪntə] .
Araminta .
阿拉明塔 .

我现在做清洁工作挣的钱，将用于支付阿拉明塔的护理费用。

" [sti:l] [mɪs] [ˌevi'li:nə][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [hɜ:r; həʀ] [θɔ:ts] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
Still Miss Evelina did not answer , her thoughts being far away .
" 仍然 错过 伊芙琳娜 做过 不是 回答 , 她 想法 存在 远的 离开 .
“伊芙琳娜小姐仍然没有回答，她的思绪早已飘向远方。”

" ['meɪbi] [aɪ][dɪd] [spi:k] [krɔ:s] [tu:; tə] ['mɪnti] , " [əd'mɪtɪd] [mɪs] ['hɪti] , ['grʌdʒɪŋli] ,
Maybe I did speak cross to Minty , " admitted Miss Hitty , grudgingly ,
" 或许 我 做过 说话 叉 到 薄荷 , " 承认 错过 击球手 , 勉强 ,
“也许我确实对敏蒂说了不礼貌的话,”希蒂小姐不情愿地承认道。

" [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] .
at a time when I had no business to .
" 在 一个 时间 什么时候 我 有 不 商业 到 .
“当时我根本不应该这样做。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪm] ['wɪlɪn] - [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həʀ][soʊ] ,
If I did , I'm willin ' to tell her so ,
如果 我 做过 , 我是 威林 - 到 告诉 她 所以 ,
如果我真的那样做了，我愿意告诉她。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [b'lækmeɪlɪŋ] [pleɪ] - ['dɑ:ktər][wið; wiθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] [bɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klʌb] .
but not that blackmailing play - doctor with a hundred - dollar bill for a club .
但 不是 那 勒索 玩 - 医生 和 一个 百 - 美元 账单 为了 一个 俱乐部 .
但不是那种拿着一百美元钞票勒索俱乐部的变态医生。

[aɪ][wʌz; wəz] [kli:n] [aʊt][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪntɪ] [fɔːr; fər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈlædər] , [bʌt; bət][aɪ]
I was clean out of patience with Minty for falling off the ladder , but I
我 曾是 干净的 出去 的 耐心 和 薄荷 为了 坠落 离开 这 梯子 , 但 我
[ges] ,
guess ,
猜测 ,

我当时对Minty从梯子上摔下来完全失去了耐心，但是我想，

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .

as he says , she didn't go for to do it .
作为 他 说道 , 她 没有 去 为了 到 做 它 .

正如他所说，她并没有去这样做。

- [tiː] [eɪnt] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][foʊks][tuː; tə][step] [ɔːf] [ˈlædərz] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ənˈles] [ðeə(r)]
' T ain't in reason for folks to step off ladders or out of windows unless they're
- 不 是 在 原因 为了 各位 到 步 离开 梯子 或者 出去 的 视窗 除非 它们是
[wɑːkɪn] - [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] ,
walkin ' in their sleep ,
步行 - 在 他们的 睡觉 ,

除非是梦游，否则人们从梯子上或窗户跳下来是没道理的。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [let] [ˈmɪntɪ] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .

and I've never let Minty sleep in the daytime .
和 我已经 绝不 让 薄荷 睡觉 在 这 白天 .

我从来不让Minty白天睡觉。

" [ʌnˈsiːsɪŋli] , [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ˈprætlɪd] [ɑːn] .

" Unceasingly , Miss Mehitable prattled on .
" 不停地 , 错过 梅希塔布尔 喋喋不休 在 .

“梅希塔布尔小姐喋喋不休地说个不停。”

[ˌremɪˈnɪsns] , [ˈænɪkdoʊt] , [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [ˌɑːbzəˈveɪjənz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wʌn] [əˈnʌðər]
Reminiscence , anecdote , and philosophical observations succeeded one another
怀旧 , 轶事 , 和 哲学 观察 成功了 一 其他
[wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rəˈpɪdəti] ,
with startling rapidity ,
和 令人震惊 快速 ,

回忆、轶事和哲学见解以惊人的速度接踵而至。

[ˈendɪŋ] [ˈɔːlweɪz][ɪn] [vaɪtuːpəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈepɪθet] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] - [frɪzɪ(ə)n] .

ending always in vituperation and epithet directed toward Araminta's physician .
结束 总是 在 谩骂 和 别名 指导 朝向 - 医生 .

结尾总是对阿拉明塔的医生进行辱骂和人身攻击。

[dɑːrk] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɪnˈgræɪtɪtuːd] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [mɪs] [ˈhɪti]
Dark allusions to the base ingratitude of everybody with whom Miss Hitty
黑暗的 暗示 到 这 根据 忘恩负义 的 大家 和 谁 错过 击球手
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [kənˈsɜːrnd] [ˈɔːltərnətli] [ˈkʌmbər] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
had ever been concerned alternately cumbered her speech .
有 曾经 到过 担心的 交替 受累 她 演讲 .

希蒂小姐的讲话中不时夹杂着对她曾经接触过的所有人的卑鄙忘恩负义的阴暗暗示。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [saʊnd] [wɔːr] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] ,

At length the persistent sound wore upon Miss Evelina ,
在 长度 这 执着的 声音 穿着 之上 错过 伊芙琳娜 ,

最终，持续不断的噪音让伊芙琳娜小姐感到厌烦。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] [meɪ] [dɪˈstres] [wʌn] [ˈtoʊtəli] [def] .

much as the vibration of sound may distress one totally deaf .
很多 作为 这 振动 的 声音 可能 痛苦 一 完全 聋 .

就像声音的振动可能会让完全失聪的人感到不适一样。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [mɪs] [ˌeɪvɪˈliːnə] [went] [ˌaʊtˈdɔːrz] .
The kitchen door was open and Miss Evelina went outdoors .
这 厨房 门 曾是 打开 和 错过 伊芙琳娜 去 户外 .

厨房门开着，伊芙琳娜小姐走了出去。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] , [ðen] [ˈʃɔːrtli] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
Miss Mehitable continued to converse , then shortly perceived that she was alone .
错过 梅希塔布尔 持续 到 交谈 , 然后 不久 感知 那 她 曾是 独自的 .

梅希塔布尔小姐继续交谈，不久便意识到自己孤身一人。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！ ”

" [ʃiː; ji] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ges] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] !
" Guess I'll go home !
" 猜测 患病的 去 家 !

“看来我得回家了！ ”

" [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [wen] [ʃiː; ji] [ˈmɑːtʃt] [ˌdaʊnˈhɪl] , [ˈfɜːrmlɪ]
" Her back was very stiff and straight when she marched downhill , firmly
" 她 后退 曾是 非常 僵硬的 和 直的 什么时候 她 行军 下坡 , 牢牢
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈbændən] [ˌeɪvɪˈliːnə] ,
determined to abandon Evelina ,
决定 到 放弃 伊芙琳娜 ,

“她下山时背脊挺得笔直，决心抛弃伊芙琳娜。”

[skɔːrn][ˈdɑːktər][rælf; reɪf][ˈdekstər] , [ænd; ənd] [liːv] [æərəˈmɪntə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - [dɪˈzɜːrvd] [feɪt] .
scorn Doctor Ralph Dexter , and leave Araminta to her well - deserved fate .
轻蔑 医生 拉尔夫 德克斯特 , 和 离开 阿拉明塔 到 她 出色地 - 应得的 命运 .

鄙视拉尔夫·德克斯特医生，让阿拉明塔承受她应得的命运。

[wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɡluːm] .
One thought and one only illuminated her gloom .
一 想法 和 一 仅有的 照明 她 愁云 .

一个念头，也只有这一个念头，照亮了她的阴霾。

" [hiː; hi] [eɪnt] [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːr] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [jet] , " [ʃiː; ji] [ˈtʃʌkld] , [ˈkræftɪli] .
" He ain't got his four dollars and a half , yet , " she chuckled , craftily .
" 他 不是 得到 他的 四 美元 和 一个 一半 , 然而 , " 她 轻笑 , 巧妙地 .

“他还没拿到那四块五呢，”她狡黠地笑着说。

" [mɛˈbi] [ˈhiːl] [ɡet][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [mɛˈbi] [hiː; hi][wəʊnt] .
" Mebbe he'll get it and mebbe he won't .
" 也许 地狱 得到 它 和 也许 他 惯于 .

“也许他会得到，也许他得不到。”

[wiːl] [siː] .
We'll see .
出色地 看 .

我们拭目以待。

" [waɪl] [streɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
" While straying about the garden .
" 尽管 迷途 关于 这 花园 .

“在花园里闲逛的时候。”

[mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈwelkəm] [gest] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪlɪtənt] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Miss Evelina saw her unwelcome guest take her militant departure ,
错过 伊芙琳娜 锯 她 不受欢迎 客人 拿 她 好战分子 离开 ,
伊芙琳娜小姐目送着那位不速之客愤然离去。

[ænd; ənd] [riˈprəʊtʃt] [hɜːrˈself][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [læk] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] .
and reproached herself for her lack of hospitality .
和 受责备 她自己 为了 她 缺少 的 热情好客 .
她为自己待客之道欠佳而自责不已。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvd] [ˈoʊnli] [ˈkaɪndnəs] [ɪn]
Miss Mehitable had been very kind to her and deserved only kindness in
错过 梅希塔布尔 有 到过 非常 种类 到 她 和 应得的 仅有的 仁慈 在
[rɪˈtʜːrn] .
return .
返回 .
梅希塔布尔小姐对她非常友善，她理应得到同样的善意回报。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈæktɪd][əˈpɑːn] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] .
She had acted upon impulse and was ashamed .
她 有 行动 之上 冲动 和 曾是 羞愧 .
她一时冲动，事后感到羞愧。

[mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] ,
Miss Evelina meditated calling her back ,
错过 伊芙琳娜 冥想 呼叫 她 后退 ,
伊芙琳娜小姐冥想着，呼唤她回来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][self] - [ɪˈfeɪsmənt] [ænd; ənd][ɪˌnæktɪvəti][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ][ɪˈnɜːrt] ,
but the long years of self - effacement and inactivity had left her inert ,
但 这 长的 年 的 自己 - 抹杀 和 不活动 有 左边 她 惰性 ,
[wɪð; wɪθ][kəˈpæsəti][ˈoʊnli][fɔːr; fəɹ] [ˈsʌfərɪŋ] .
with capacity only for suffering .
和 容量 仅有的 为了 痛苦 .
但多年的自我克制和不作为使她变得麻木，只剩下承受痛苦的能力。

[ðæt] [ˈveri] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [əˈsuːmd]
That very suffering to which she had become accustomed had of late assumed
那 非常 痛苦 到 哪个 她 有 变得 习惯 有 的 晚的 假定
[freʃ] [ˈfeɪzɪz] .
fresh phases .
新鲜的 阶段 .
她早已习以为常的那种痛苦，近来又呈现出新的面貌。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [nuː] [weɪz] , [jet] ,
She was hurt continually in new ways , yet ,
她 曾是 伤害 持续 在 新的 方式 , 然而 ,
她不断遭受新形式的伤害，然而，

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪˈtʜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][oʊld] [ˈhoʊm] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
after the first shock of returning to her old home , not so much as she
后 这 第一的 震惊 的 返回 到 她 老的 家 , 不是 所以 很多 作为 她
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
had expected .
有 预期的 .
回到老家最初的震惊过后，她发现情况并没有她想象的那么好。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ,
It is a way of life ,
它 是 一个 方式 的 生活 ,
这是一种生活方式，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ɪnmoʊst] [kəmpen'seɪʒənz] — [ðɪs] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'æləti] [soʊ] [mʌt] ['ɪziə]
and one of its inmost compensations — this finding of a reality so much easier
和 一 的 它是 最 赔偿 — 这 寻找 的 一个 现实 所以 很多 更轻松
[ðæn; ðən][ʼaʊər; ɑ:r] [fɪrɪz] .
than our fears .
比 我们的 恐惧 .

而它最深层的补偿之一，就是发现了一个比我们的恐惧更容易接受的现实。

[ˈeɪprəl][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , ['sɪŋɪŋ] ,
April had come over the hills , singing ,
四月 有 来 超过 这 丘陵 , 歌唱 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɔ:rm]['waɪndz] ,
with a tinkle of rain and a rush of warm winds ,
和 一个 小便 的 雨 和 一个 匆忙 的 温暖的 风 ,
[ənd; ənd][dʒet][ðə; ði][ˈpaɪpər][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rnd] .
然而, 吹笛人却仍未归来。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈpaɪpər][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rnd] .
and yet the Piper had not returned .
和 然而 这 派珀 有 不是 返回 .
[hɪz; ɪz] [tu:lz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
His tools were in the shed ,
他的 工具 是 在 这 棚 ,
[hɪz; ɪz] [tu:lz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
他的工具都在棚子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and the mountain of rubbish was still in the road in front of the house .
和 这 山 的 垃圾 曾是 仍然 在 这 路 在 正面 的 这 房子 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
房子前面的路上仍然堆着一大堆垃圾。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʌtʃt] .
Half of the garden had not been touched .
一半 的 这 花园 有 不是 到过 感动 .
[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʌtʃt] .
花园的一半都未曾动过。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [braʊn] [ɜ:rθ] ,
On one side of the house was the bare brown earth ,
在 一 边 的 这 房子 曾是 这 裸 棕色的 地球 ,
[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [braʊn] [ɜ:rθ] ,
房子的一侧是裸露的棕色土地。

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ɡri:n] [ˈju:ts] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [θru:] [aɪˈti:] ,
with tiny green shoots springing up through it ,
和 微小的 绿色的 芽 弹簧 向上 通过 它 ,
[wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ɡri:n] [ˈju:ts] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [θru:] [aɪˈti:] ,
其中冒出了细小的绿色嫩芽，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrɪz] - [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [wi:dz] .
and on the other was a twenty - five years ' growth of weeds .
和 在 这 其他 曾是 一个 二十 - 五 年 - 生长 的 杂草 .
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrɪz] - [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [wi:dz] .
另一边则是二十五年来长满的杂草。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ;
Miss Evelina reflected that the place was not unlike her own life ;
错过 伊芙琳娜 反映 那 这 地方 曾是 不是 与众不同 她 自己的生活 ;
[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ;
伊芙琳娜小姐心想，这个地方和她自己的生活有很多相似之处；

[hæf] [ʌv; əv][aɪˈti:] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪs] , [ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [rek] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] ,
half of it full of promise , a forbidding wreck in the midst of it , and ,
一半 的 它 满的 的 承诺 , 一个 禁止 破坏 在 这 中间 的 它 , 和 ,
[hæf] [ʌv; əv][aɪˈti:] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪs] , [ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [rek] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] ,
其中一半充满希望，中间却是一片令人望而生畏的残骸，而且，

" ['dʌznt] [aɪ 'ti:] , " [hi: hi] [æskt] .
" Doesn't it , " he asked .
" 不 它 , " 他 问 .

“难道不是吗？”他问道。

" [haʊ] [oʊld][ɪz] [jɔ:rz] ? "
" How old is yours ? "
" 如何 老的 是 你的 ? "

你多大了？

" ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , " [ʃi: ʃi] ['ænsər] , [tʃoʊkɪŋ] .
" Twenty - five years , " she answered , choking .
" 二十 - 五 年 , " 她 回答 , 窒息 .

“二十五年,”她哽咽着回答。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['heɪvɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
The horror of it was pressing heavily upon her .
这 恐怖 的 它 曾是 紧迫 重度 之上 她 .

那种恐怖感沉重地压在她身上。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['paɪpər] , ['veri] ['dʒentli] , " [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
" Then , " said the Piper , very gently , " I'm thinking there is something wrong .
" 然后 , " 说 这 派珀 , 非常 轻轻地 , " 我是 思维 那里 是 某物 错误的 .

“然后,”吹笛人非常轻声说道,“我觉得有些不对劲。”

[noʊ] ['sa:rou] [ʊd; ʃəd] [læst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] — - [ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju: 'es][soʊ] . "
No sorrow should last more than a year — ' t is written all around us so . "
不 悲哀 应该 最后的 更多的 比 一个 年 — - t 是 书面 全部 大约 我们 所以 . "

任何悲伤都不应持续超过一年——我们周围的一切都在告诉我们这一点。

" ['rɪt(ə)n] ?
" Written ?
" 书面 ?

“书面？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] . "
I have never seen it written . "
我 有 绝不 已见 它 书面 . "

我从未见过这种写法。

" [noʊ] , " ['rɪtʃ:rnd] [ðə; ði]['paɪpər] , ['kaɪndli] , " [bʌt; bət] - [ti:] [ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [lʊkt]
" No , " returned the Piper , kindly , " but ' t is because you have not looked
" 不 , " 返回 这 派珀 , 亲切地 , " 但 - t 是 因为 你 有 不是 看起来

[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

“不,”吹笛人温和地回答道,“但这都是因为你没有仔细看。”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [noʊn] [ə; eɪ] [tri:] [ðæɪt] [feɪld] [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [ɪts] [gri:n] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Have you ever known a tree that failed to put out its green leaves in the Spring ,
有 你 曾经 已知 一个 树 那 失败的 到 放 出去 它是 绿色的 树叶 在 这 春天 ,

你见过哪棵树春天不长绿叶吗？

[ən'les] [aɪ 'ti:][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm] ['laɪtnɪŋ] [ɔ:r][oʊld][eɪdʒ] ?
unless it had died from lightning or old age ?
除非 它 有 死亡 从 闪电 或者 老的 年龄 ?

除非它是被闪电击中或自然死亡的？

[wen] [ə; eɪ][roʊz] ['blɒsəmz] , [ðen] [goʊz][tu:; tə] [sli:p] ,
When a rose blossoms , then goes to sleep ,
什么时候 一个 玫瑰 花朵 , 然后 去 到 睡觉 ,

玫瑰盛开之后,便沉睡不醒。

[dʌz] [aɪˈti:] [weɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [brɪfɔːr] [aɪˈti:] [bluːmz] [əˈgen] ?
does it wait for more than a year before it blooms again ?
做 它 等待 为了 更多的 比 一个 年 前 它 花朵 再次 ?

它要过一年多才会再次开花吗？

[ɪz][aɪˈti:] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [bʌd] [tuː; tə] [bʌd] , [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər] ,
Is it more than a year from bud to bud , from flower to flower ,
是 它 更多的 比 一个 年 从 芽 到 芽 , 从 花 到 花 ,
从花蕾到花蕾, 从一朵花到另一朵花, 需要一年多的时间吗？

[frʌm; frəm] [fru:t] [tuː; tə] [fru:t] ?
from fruit to fruit ?
从 水果 到 水果 ?

从水果到水果？

- [ti:] [ɪz] [ˈgɑːdz] [wei] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈdaːrknəs] [ɪz] [ˈɪnʌf] , — [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
' T is God's way of showing that a year of darkness is enough , — at a time .
- T 是 神的 方式 的 显示 那 一个 年 的 黑暗 是 足够的 , — 在 一个 时间 .
这是上帝在告诉我们, 一年的黑暗已经足够了——一次如此。

" [ðə; ði] [ˈpaɪpərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtendər] ; [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] [leɪ] [stɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" The Piper's voice was very tender ; the little dog lay still at his feet .
" 这 吹笛人的 嗓音 曾是 非常 投标 ; 这 小的 狗 躺 仍然 在 他的 脚 .

“吹笛人的声音很温柔；小狗静静地躺在他的脚边。”

[jiː; ji] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [veɪld] [feɪs] [əˈwei] .
She leaned against the crumbling wall , and turned her veiled face away .
她 倾斜 反对 这 摇摇欲坠 墙 , 和 转向 她 含蓄 脸 离开 .

她倚靠在摇摇欲坠的墙上, 转过头去, 把蒙着面纱的脸转向一边。

" - [ti:] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juːˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [ˈtraɪɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] ,
" ' T is not for us to be happy without trying , " continued the Piper ,
- T 是 不是 为了 我们 到 是 快乐的 没有 尝试 , " 持续 这 派珀 ,

“不尝试就得不到快乐, 这是不对的,”吹笛人继续说道。

" [eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪˈti:] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [ber] [fru:t] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] .
" any more than it is for a tree to bear fruit without effort .
" 任何 更多的 比 它 是 为了 一个 树 到 熊 水果 没有 努力 .

就像树木不费吹灰之力就结不出果实一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [wɜːrk] [fɔːr; fər] [iːt]
All the beauty and joy in the world are the result of work — work for each
全部 这 美丽 和 喜悦 在 这 世界 是 这 结果 的 工作 — 工作 为了 每个
[ˈʌðər] [ænd; ənd] [ɪn] [ɑːrˈselvz] .
other and in ourselves .
其他 和 在 我们自己 .

世界上所有的美好和快乐都是努力的结果——为彼此努力, 也为自己努力。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈkloʊvər] ,
When you see a butterfly over a field of clover ,
什么时候 你 看 一个 蝴蝶 超过 一个 场地 的 三叶草 ,

当你看到一只蝴蝶飞过一片三叶草田时,

- [ti:] [ɪz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɜːrkt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsəlɪs] .
' t is because he has worked to get out of his chrysalis .
- t 是 因为 他 有 工作 到 得到 出去 的 他的 蛹 .

这是因为他努力挣脱了蛹的束缚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkaːntent] [tuː; tə] [əˈbaɪd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪl] . "
He was not content to abide within his veil . "
他 曾是 不是 内容 到 遵守 之内 他的 面纱 . "

他并不甘于安于面纱之下。

" [sə'pəʊz] , " [sed] [mɪs] [ˌevi'li:nə] , [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔ:dəbl] , " [ðæt] [hi:; hi]
" **Suppose** , " **said Miss Evelina** , **in a voice that was scarcely audible** , " **that he**
" 认为 , " 说 错过 伊芙琳娜 , 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 可听见的 , " 那 他
['kudnt] [get] [aʊt] ? "
couldn't get out ? "
不能 得到 出去 ? "

“假设,”伊芙琳娜小姐用几乎听不见的声音说,“他出不去了呢?”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['paɪpər] .
" **Ah** , **but he could** , " **answered the Piper** .
" 啊 , 但 他 可以 , " 回答 这 派珀 .

“啊, 但他可以,”吹笛人回答道。

" [wi:; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [wi:; wi][traɪ] .
" **We can get out of anything** , **if we try** .
" 我们 能 得到 出去 的 任何事物 , 如果 我们 尝试 .

“只要我们努力, 就能摆脱任何困境。”

[aɪm][nɑ:t] ['mi:nɪŋ] [baɪ] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][baɪ] [grəʊθ] .
I'm not meaning by escape , **but by growth** .
我是 不是 意义 经过 逃脱 , 但 经过 生长 .

我指的不是逃避, 而是成长。

[ju:; jʊ][pʊt] [æŋ; ən]['eɪkɔ:rn]['ɪntu:][ə; ei] ['kreɪvɪs] [ɪn][ə; ei] [rɑ:k] .
You put an acorn into a crevice in a rock .
你 放 一个 橡子 进入 一个 裂缝 在 一个 岩石 .

你把一颗橡子放进岩石缝隙里。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [wɪŋz] , [aɪ 'ti:] ['kæna:t] [flaɪ] [aʊt] , [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [lɪft] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
It has no wings , **it cannot fly out** , **nobody will lift it out** .
它 有 不 翅膀 , 它 不能 飞 出去 , 无人 将要 举起 它 出去 .

它没有翅膀, 飞不出去, 也没有人会把它抬出去。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [grəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] [splɪts] [ðə; ði] [rɑ:k] ;
But it grows , **and the oak splits the rock** ;
但 它 生长 , 和 这 橡木 分裂 这 岩石 ;

但它不断生长, 橡树最终劈开了岩石;

[ɪ:v(ə)n] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] ['nɜ:riʃmənt] [fɔ:r; fər][ɪts] [ru:t] . "
even takes from the rock nourishment for its root . "
甚至 需要 从 这 岩石 营养 为了 它是 根 . "

甚至从岩石中汲取养分滋养根系。

" [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] ['eɪkɔ:nz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .
" **People are not like acorns and butterflies** , " **she stammered** .
" 人们 是 不是 喜欢 橡子 和 蝴蝶 , " 她 结结巴巴 .

“人不像橡子和蝴蝶,”她结结巴巴地说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:z] . "
" **We are not subject to the same laws** . "
" 我们 是 不是 主题 到 这 相同的 法律 . "

“我们不受相同法律的约束。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [ðə; ði]['paɪpər] .
" **Why not** ? " **asked the Piper** .
" 为什么 不是 ? " 问 这 派珀 .

“为什么不呢?”吹笛人问道。

" [gɑ:d] [meɪd] [ju: 'es][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wɪə(r)][ɔ:l] ['brʌðəz] , ['hævɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði]
" **God made us all , and I'm thinking we're all brothers , having , in a way , the**
" 上帝 制成 我们 全部 , 和 我是 思维 是 全部 兄弟 , 拥有 , 在 一个 方式 , 这
[seɪm] ['fɑ:ðə] .
same Father .
相同的 父亲 .

“上帝创造了我们所有人，我认为我们都是兄弟，从某种意义上说，我们拥有同一个父亲。”

- [ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hoʊld][maɪ'self] [ə'bʌv] ['lædi] [hɪr] ,
' **T is not for me to hold myself above Laddie here ,**
- T 是 不是 为了 我 到 抓住 我 多于 拉迪 这里 ,
我没资格自视高于拉迪。

[ðoʊ] ['hi:z] [ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][mæn] .
though he's a dog and I'm a man .
尽管 他是 一个 狗 和 我是 一个 男人 .

虽然他是一条狗，而我是一个人。

- [ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [men][ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][dɔ:gz] ; [ðæt] [ðeə(r)] [mɔ:r]
' **T is not for me to say that men are better than dogs ; that they're more**
- T 是 不是 为了 我 到 说 那 男人 是 更好的 比 狗 ; 那 它们是 更多的
['ɑ:nɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

我无权说男人比狗好，或者说男人更诚实。

[mɔ:r] [tru:] , [mɔ:r] [kaɪnd] .
more true , more kind .
更多的 真的 , 更多的 种类 .

更真实，更友善。

[ðə; ði] [si:d] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd] , [hɪr] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [ti:][ɪz][maɪ] ['brʌðə] , [tu:] .
The seed that I have in my hand , here , I'm thinking ' t is my brother , too .
这 种子 那 我 有 在 我的 手 , 这里 , 我是 思维 - t 是 我的 兄弟 , 也 .

我手里拿着的这颗种子，我想它也是我的兄弟。

[ɪf] [aɪ][plənt][aɪ 'ti:] , ['wɔ:tər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [wi:dz] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
If I plant it , water it , and keep the weeds away from it ,
如果 我 植物 它 , 水 它 , 和 保持 这 杂草 离开 从 它 ,
如果我把它种下，浇水，并清除杂草，

- [ti:] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [bæk] [ə; eɪ] ['blɔ:səm] .
' **t will give me back a blossom .**
- t 将要 给 我 后退 一个 开花 .

它会给我一朵花作为回报。

- [ti:][ɪz] ['sɜ:rvis] [baɪndz][ju: 'es][ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] . "
' **T is service binds us all into the brotherhood . "**
- T 是 服务 结合 我们 全部 进入 这 兄弟情 . "

“正是服务将我们所有人凝聚成一个兄弟会。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] , " [æskt] [ˌevɪ'li:nə] , " ['θɪkli] , " [hɪr] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ? "
" **Did you never , " asked Evelina , thickly , " hear of chains ? "**
" 做过 你 绝不 , " 问 伊芙琳娜 , 浓密 , " 听到 的 链条 ? "

“你难道从来没听说过锁链吗？”伊芙琳娜含糊不清地问道。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
" **Aye , " said the Piper , " chains of our own making .**
" 是的 , " 说 这 派珀 , " 链条 的 我们的 自己的 制作 .

“是啊，”吹笛人说，“我们自己制造的枷锁。”

- [ti:] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ræɡɪd] [bʊks] .
" **T is like the ancient people in one of my ragged books** .
" - T 是 喜欢 这 古老的 人们 在 一 的 我的 破烂不堪 图书 .

它就像我那些破旧书里描绘的古代民族一样。

[wen] [wʌn] [mæn] [kɪld] [ə'hʌðər] , [ðeɪ] [tʃeɪnd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [tu;; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,
When one man killed another , they chained the dead man to the living one ,
什么时候 一 男人 被杀 其他 , 他们 连锁 这 死的 男人 到 这 活的 一 ,
当一个人杀死另一个人时, 他们会将死者与活人锁在一起。

[soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [fə'revər] ['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn] .
so that he was forever dragging his own sin .
所以 那 他 曾是 永远 拖拽 他的 自己的 罪 .

因此, 他永远都在背负着自己的罪孽。

[wen] [hi;; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] , [hi;; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃeɪn] . "
When he struck the blow , he made his own chain . "
什么时候 他 击 这 吹 , 他 制成 他的 自己的 链 . "

他挥出一击时, 自己也形成了一条锁链。

" [aɪ] [eɪ 'em] [tʃeɪnd] , " [kraɪd] [ˌevɪ'li:nə] , ['pɪtiəsli] , " [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu;; tə] [maɪ] [oʊn] [sɪn] . "
" **I am chained , " cried Evelina , piteously , " but not to my own sin** . "
" 我 是 连锁 , " 哭 伊芙琳娜 , 可怜地 , " 但 不是 到 我的 自己的 罪 . "

“我被锁链束缚了,”伊芙琳娜可怜兮兮地喊道, “但不是因为我自己的罪孽。”

" - [ti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪpər] ;
" **' T is wrong , " said the Piper ;**
" - T 是 错误的 , " 说 这 派珀 ;

“这是错的,”吹笛人说;

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lu:s] [lɪŋk] ['sʌmwər] [ðæt] [kæn; kən] [bi;; bi] [slɪpt] [ɔ:f] . "
" **I'm thinking there's a loose link somewhere that can be slipped off** . "
" 我是 思维 有 一个 松动的 关联 某处 那 能 是 滑倒了 离开 . "

“我怀疑某个地方有个松动的环节, 可以把它拔掉。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] , " [ʃi;; ʃɪ] ['sɒbd] ; " [aɪv] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [fɔ:r; fər] ['twenti]
" **I cannot find it , " she sobbed ; " I've hunted for it in the dark for twenty**
" 我 不能 寻找 它 , " 她 啜泣 ; " 我已经 猎杀 为了 它 在 这 黑暗的 为了 二十
- [faɪv] ['jɪrz] . "
- **five years** . "
- 五 年 . "

“我找不到它,”她抽泣着说, “我在黑暗中寻找了二十五年。”

" [pʊr] [soʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪpər] , ['sɔ:ftli] .
" **Poor soul , " said the Piper , softly** .
" 贫穷的 灵魂 , " 说 这 派珀 , 轻轻 .

“可怜的人儿,”吹笛人轻声说道。

" - [ti:] [ɪz] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
" **' T is because of the darkness , I'm thinking** .
" - T 是 因为 的 这 黑暗 , 我是 思维 .

“我想, 这是因为黑暗的缘故。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstæf] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ju;; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [laɪf] ,
From the distaff of Eternity , you take the thread of your life ,
从 这 女 的 永恒 , 你 拿 这 线 的 你的 生活 ,
你从永恒的纺锤中, 汲取生命的丝线。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][gɔ:d] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['spɪnər] [ɪn][ðə; ði]
but you're sitting in the night , and God meant you to be a spinner in the
但 你是 坐着 在 这 夜晚 , 和 上帝 意思是 你 到 是 一个 旋转器 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

但你却身处黑夜，而上帝本该让你在阳光下闪耀。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:l] [bi:; bi] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [lu:s] [lɪŋk] [tu:; tə] [set] [jɔ:r'self]
When the day breaks for you , you'll be finding the loose link to set yourself
什么时候 这 天 休息 为了 你 , 你会 是 寻找 这 松动的 关联 到 放 你自己
[fri:] . "
free . "
自由的 . "

当黎明破晓之时，你就会找到那根让你获得自由的纽带。

" [wen] [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˌevi'li:nə] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **When the day breaks , " repeated Evelina , in a whisper** .
" 什么时候 这 天 休息 , " 重复 伊芙琳娜 , 在 一个 耳语 .

“当黎明破晓之时，”伊芙琳娜低声重复道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪ] . "
" **There is no day** . "
" 那里 是 不 天 . "

“没有白昼。”

" [ðer; ðər][ɪz] [deɪ] . "
" **There is day** . "
" 那里 是 天 . "

“总有一天。”

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I've come to lead you to it .
我已经 来 到 带领 你 到 它 .

我来带你们去那里。

[wi:l] [faɪnd][ðə; ði] [laɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [θred] [tu:; tə] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'gen] . "
We'll find the light together and set the thread to going right again . "
出色地 寻找 这 光 一起 和 放 这 线 到 去 正确的 再次 . "

我们将一起找到光明，让一切重回正轨。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ˌevi'li:nə] , [ˈsʌd(ə)nli] ['terər] ['strɪkən] .
" **Who are you ? " cried Evelina , suddenly terror stricken** .
" WHO 是 你 ? " 哭 伊芙琳娜 , 突然 恐怖 受打击的 .

“你是谁？”伊芙琳娜惊恐地喊道。

[ðə; ði]['paɪpər] [læft] , [ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] ['frendli] [læf] .
The Piper laughed , a low , deep friendly laugh .
这 派珀 笑了 , 一个 低的 , 深的 友好的 笑 .

吹笛人笑了，发出低沉、友善的笑声。

[ðen] [hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hæt][ænd; ənd] [boʊd] , ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
Then he doffed his grey hat and bowed , sweeping the earth with the red
然后 他 脱掉 他的 灰色的 帽子 和 鞠躬 , 扫荡 这 地球 和 这 红色的
[ˈfeðər] ,
feather ,
羽毛 ,

然后他脱下灰色帽子，鞠躬行礼，用红色羽毛扫了扫大地。

[ɪn] [ˌkævə'lɪr] ['fæɪ(ə)n] .
in cavalier fashion .
在 骑士 时尚 .

漫不经心地。

" [tɑ:m] ['bɑ:nəbi] , [æt; ət][jər; jər] ['sɜ:rvis] , [bʌt; bət][moʊst][foʊks][kɔ:l][em 'i:][ˈpaɪpər][tɑ:m] .

" **Tom Barnaby , at your service , but most folks call me Piper Tom .**
" 汤姆 巴纳比 , 在 你的 服务 , 但 最多 各位 称呼 我 派珀 汤姆 .

“我是汤姆·巴纳比，为您效劳，不过大多数人都叫我吹笛人汤姆。”

- [ti:] [ɪz][ðə; ði] [flu:t] , [ju;; jʊ] [noʊ] , " [hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,
" **T is the flute , you know , " he continued in explanation ,**
- 丁 是 这 长笛 , 你 知道 , " 他 持续 在 解释 ,

“你知道，那是长笛，”他继续解释道。

" [ðæt] [aɪm] [fərˈevər] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,
" **that I'm forever playing on in the woods , having no knowledge of the instrument ,**
" 那 我是 永远 玩耍 在 在 这 树林 , 拥有 不 知识 的 这 乐器 ,

“我总是在树林里弹奏着它，却对乐器一无所知。”

[bʌt; bət][sɔ:rt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] .
" **but sort of liking the sound .**
" 但 种类 的 喜欢 这 声音 .

但还挺喜欢这个声音的。

" [mɪs] [ˌeviˈli:nə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , ['feɪkən] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ˈɪnmoʊst] [soʊl] .
" **Miss Evelina turned and went into the house , shaken to her inmost soul .**
" 错过 伊芙琳娜 转向 和 去 进入 这 房子 , 摇晃 到 她 最 灵魂 .

“伊芙琳娜小姐转身走进屋子，内心无比震惊。”

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ʃi;; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər] .
More than ever , she felt the chains that bound her .
更多的 比 曾经 , 她 毛毡 这 链条 那 边界 她 .

她比以往任何时候都更强烈地感受到束缚着她的枷锁。

['streɪnɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər][bɑ:ndz] , [ʃi;; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] ['kʌtɪŋ] [di:p] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [fleʃ] .
Straining against her bonds , she felt them cutting deep into her flesh .
紧张 反对 她 债券 , 她 毛毡 他们 切割 深的 进入 她 肉 .

她拼命挣扎，却感觉绳索深深勒进了她的肉里。

[ˈæntəni] ['dekstər][hæd; həd] [baʊnd] [hɜ:r; hər] ; [hi;; hi] [əˈloʊn][kʊd; kəd][set] [hɜ:r; hər] [fri:] .
Anthony Dexter had bound her ; he alone could set her free .
安东尼 德克斯特 有 边界 她 ; 他 独自的 可以 放 她 自由的 .

安东尼·德克斯特捆绑了她；只有他才能解救她。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [əˈpi:l] .
" **From this there seemed no possible appeal .**
从 这 那里 似乎 不 可能的 上诉 .

由此看来，似乎没有任何上诉的可能。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][ˈpaɪpər] [ˌməʊd] [daʊn] [ðə; ði] [wi:dz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] .
Meanwhile the Piper mowed down the weeds in the garden , whistling cheerily .
同时 这 派珀 割草 向下 这 杂草 在 这 花园 , 吹口哨 兴高采烈地 .

与此同时，吹笛人一边愉快地吹着口哨，一边割掉了花园里的杂草。

[hi;; hi] [ˌbə:nd] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [meɪd] [ə; eɪ] [blu:] [heɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
He burned the rubbish in the road , and the smoke made a blue haze on the
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

他把路边的垃圾烧掉，烟雾在山坡上形成了一层蓝色的薄雾。

[hi;; hi] [speɪdɪd] [ænd; ənd] [reɪkt] [ænd; ənd] [faʊnd] [nu:] [stoʊnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbroʊkən] [wɔ:l] ,
He spaded and raked and found new stones for the broken wall ,
他 铲子 和 耙过的 和 成立 新的 石头 为了 这 破碎的 墙 ,

他用铲子和耙子挖出了新的石头，用来修补破损的墙体。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] .

and kept up a constant conversation with the dog .
和 保留 向上 一个 持续的 对话 和 这 狗 .

并一直和狗进行对话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['twailaɪt] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] ,

It was twilight long before he got ready to make the flower beds ,
它 曾是 暮 长的 前 他 得到 准备好 到 制作 这 花 床 ,

直到暮色降临, 他才开始准备整理花坛。

[soʊ] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [tu:lz] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jed] [ænd; ənd] ['seɪfli] [stɔ:rd] [ə'wei] [ðə; ði] [si:dz] .

so he carried the tools back into the shed and safely stored away the seeds .
所以 他 携带 这 工具 后退 进入 这 棚 和 安全 存储 离开 这 种子 .

于是他把工具搬回棚子里, 把种子妥善存放起来。

[mɪs] [ˌevi'li:nə] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɡraɪmi] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn'hɪl] ,

Miss Evelina watched him from the grimy front window as he started downhill ,
错过 伊芙琳娜 观看 他 从 这 肮脏的 正面 窗户 作为 他 开始 下坡 ,

伊芙琳娜小姐从肮脏的前窗望着他开始下山,

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [wʌns] [lʊk] [bæk] .

but he did not once look back .
但 他 做过 不是 一次 看 后退 .

但他从未回头看过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɑ:ntɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪpərz] ['mænər] ,

There was something jaunty in the Piper's manner ,
那里 曾是 某物 轻快的 在 这 吹笛人的 方式 ,

吹笛人的举止中带着一丝轻快。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [red] ['feðər] [wɪtʃ] [bɑ:bd] ['reɪkɪfli] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [hoʊm] ,

aside from the drooping red feather which bobbed rakishly as he went home ,
旁边 从 这 下垂 红色的 羽毛 哪个 波波德 轻佻地 作为 他 去 家 ,

['wɪslɪŋ] .

whistling .

吹口哨 .

除了他回家时吹着口哨, 那根耷拉着的红色羽毛轻快地上下摆动之外。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , [mɪs] [ˌevi'li:nə] [saɪd] .

When he was no longer to be seen, Miss Evelina sighed .
什么时候 他 曾是 不 更长 到 是 已见 , 错过 伊芙琳娜 叹了口气 .

当他的身影消失不见时, 伊芙琳娜小姐叹了口气。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbɪ:m] [wɪtʃ]

Something seemed to have gone out of her life, like a sunbeam which

[hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] .

has suddenly faded .
有 突然 褪色 .

她生命中似乎失去了某些东西, 就像一束阳光突然消逝了一样。

[ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [veɪl] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'wei] [ə; eɪ]

In a safe shadow of the house, she raised her veil, and wiped away a

[ter; tɪ(ə)r] .

tear .
撕 .

在屋子安全的阴影下, 她掀开面纱, 擦去眼泪。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['paɪpər] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .

When out of sight and hearing, the Piper stopped his whistling .
什么时候 出去 的 视线 和 听力 , 这 派珀 停止 他的 吹口哨 .

当视线和听力消失后, 吹笛人停止了吹口哨。

" - [ti:] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [tu; tə] [bi; bi] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈlædi] , " [hi; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu; tə] [ðə; ði] [dɔːg] ,
" ' **T is no need to be cheerful , Laddie , " he explained to the dog ,**
" - 丁 是 不 需要 到 是 快乐 , 拉迪 , " 他 解释 到 这 狗 ,
"不用高兴, 拉迪,"他对狗解释道。

" [wen] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tu; tə] [bi; bi] [ˈsædnɪd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] .
" **when there's none to be saddened if you're not .**
" 什么时候 有 没有任何 到 是 悲伤 如果 你是 不是 .
"如果没有人让你感到悲伤, 那就没什么好难过的了。"

[wi; wi] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lu:s] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [wi; wi] [kæn; kən] [ˈnevər] [faɪnd] [aɪˈti:] ,
We don't know about the loose link , and perhaps we can never find it ,
我们 不 知道 关于 这 松动的 关联 , 和 也许 我们 能 绝不 寻找 它 ,
我们不知道这个松散的环节在哪里, 或许我们永远也找不到它。

[bʌt; bət] [wiə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu; tə] [traɪ] .
but we're going to try .
但 是 去 到 尝试 .
但我们会尽力尝试。

[wi:l] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pɔːr] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [wi; wi] [goʊ]
We'll take off the chain and put the poor soul in the sun again before we go
出色地 拿 离开 这 链 和 放 这 贫穷的 灵魂 在 这 太阳 再次 前 我们 去
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
我们离开之前会解开链子, 把这可怜的小家伙再次放到阳光下晒晒太阳。

[ɪf] [wi; wi] [kæn; kən] [lɜːrŋ] [haʊ] [tu; tə] [du:] [aɪˈti:] ,
if we can learn how to do it ,
如果 我们 能 学习 如何 到 做 它 ,
如果我们能学会如何去做,

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈsiːst] [tu; tə]
but I'm thinking ' t is a heavy chain and the sun has long since ceased to
但 我是 思维 - t 是 一个 重的 链 和 这 太阳 有 长的 自从 停止 到
[ʃaɪn] .
shine .
闪耀 .
但我认为那是一条沉重的锁链, 而且太阳早已不再照耀大地。

" [æftər] [ˈsʌpər] , [hi; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
" **After supper , he lighted a candle and absorbed himself in going over his**
" 后 晚餐 , 他 照明 一个 蜡烛 和 吸收 他自己 在 去 超过 他的
[ˈstɔːk] .
stock .
库存 .
晚饭后, 他点燃一支蜡烛, 专心致志地清点库存。

[hi; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [aɪˈti:] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm]
He had made a few purchases in the city and it took some time
他 有 制成 一个 很少 购买 在 这 城市 和 它 采取 一些 时间
[tu; tə] [əˈreɪndʒ] [ðəm; ðəm] [ˈprɔːpərli] .
to arrange them properly .
到 安排 他们 适当地 .
他在城里买了一些东西, 花了一些时间才把它们妥善整理好。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hi; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔːks] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪˈti:] .
Last of all , he took out a box and opened it .
最后的 的 全部 , 他 采取 出去 一个 盒子 和 打开 它 .
最后, 他拿出一个盒子并打开了它。

[hi:; hi][held][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [lenkθ; lenθ][ˈæftər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈmɪsti] [waɪt] [ˈfɑ:n] —
He held up to the flickering light length after length of misty white chiffon —
他 握住 向上 到 这 闪烁 光 长度 后 长度 的 蒙蒙 白色的 薄纱 —
[ə; eɪ][ˈfæbrɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpaɪpər][hæd; həd][ˈnevər] [bɔ:t] [brɪˈfɔ:r] .
a fabric which the Piper had never bought before .
一个 织物 哪个 这 派珀 有 绝不 买 前 .

他对着摇曳的灯光，举起一卷又一卷薄如薄纱的白色雪纺布——这是吹笛人以前从未买过的布料。

" - [ti:][ɪz] [ɪkˈspensɪv] , [ˈlædi] , " [hi:; hi] [sed] ;
" ' **T is expensive , Laddie , " he said ;**
" - 丁 是 昂贵的 , 拉迪 , " 他 说 ;

“这很贵，小伙子，”他说；

" [soʊ] [ɪkˈspensɪv] [ðæt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [wɪl] [teɪst] [mi:t] [əˈgen] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k]
" **so expensive that neither of us will taste meat again for more than a week**
" 所以 昂贵的 那 两者都不 的 我们 将要 品尝 肉 再次 为了 更多的 比 一个 星期
,
!
,

“肉太贵了，我们俩一个多星期都不想再吃肉了。”

[ðooʊ] [wi:; wi] [wɔ:kt] [bəuθ] [weɪz] ,
though we walked both ways ,
尽管 我们 步行 两个都 方式 ,

虽然我们来回都走了一遍，

[bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:l] [ni:d] [mɔ:r] [ˈsʌmtaɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi]
but I'm thinking she'll need more sometime and there was none to be
但 我是 思维 壳 需要 更多的 有时 和 那里 曾是 没有任何 到 是
[hæd; həd] [hɪr] .
had here .
有 这里 .

但我认为她以后还需要更多时间，而这里没有。

[wi:l] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [sɪns] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [ɪz] [ˈʃæbi] [ænd; ənd]
We'll not be in the way of charging for it since her gown is shabby and
出色地 不是 是 在 这 方式 的 收费 为了 它 自从 她 袍 是 破旧 和
[hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ɑ:r; ər][wɔ:rn] .
her shoes are worn .
她 鞋 是 磨损 .

我们不会阻挠她收费，因为她的礼服破旧不堪，鞋子也磨损了。

" [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:] [naɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ˈpaɪpər][sæt][ðer; ðər] ,
" **Twilight deepened into night and still the Piper sat there ,**
" 暮 加深 进入 夜晚 和 仍然 这 派珀 卫星 那里 ,

暮色渐浓，夜幕降临，吹笛人依然坐在那里。

[ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:n] [ˈkjʊəriəsli] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] .
handling the chiffon curiously and yet with reverence .
处理 这 薄纱 奇怪的是 和 然而 和 尊敬 .

带着好奇和敬畏之心抚摸着雪纺。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪlki] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ˈfɪlmi] , [klaʊd] - [laɪk] .
It was silky to his touch , filmy , cloud - like .
它 曾是 丝滑 到 他的 触碰 , 电影 , 云 - 喜欢 .

它摸起来丝滑柔顺，轻盈如云。

[hi:; hi][ˈfoʊldɪd][aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [smɔ:l] [ˈkʌmpəs] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He folded it into small compass , and crushed it in his hands ,
他 折叠 它 进入 小的 罗盘 , 和 碎 它 在 他的 双手 ,

他把它折成一个小圆规，然后捏在手里。

[mʌt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈkrʌmp(ə)] .
much surprised to find that it did not crumple .
很多 惊讶 到 寻找 那 它 做过 不是 皱巴巴 .

令我非常惊讶的是，它竟然没有塌陷。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [[ɪˈfɑːn] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd]
All the meaning of chiffon communicated itself to him — the lightness and
全部 这 意义 的 薄纱 沟通 本身 到 他 — 这 亮度 和
[ðə; ði] [ˈlæftər] ,
the laughter ,
这 笑声 ,

雪纺的所有含义都传递给了他——轻盈和欢笑，

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] .
the beauty and the love .
这 美丽 和 这 爱 .

美丽与爱情。

[ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ]
Roses and moonlight seemed to belong with it , youth and a singing
玫瑰 和 月光 似乎 到 属于 和 它 , 青年 和 一个 歌唱
[hɑːrt] .
heart .
心 .

玫瑰和月光似乎与它相配，青春和一颗歌唱的心。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] [stʌf] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈlædi] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" ' T is a rare stuff , I'm thinking , Laddie , " he said , at length ,
" - T 是 一个 稀有的 东西 , 我是 思维 , 拉迪 , " 他 说 , 在 长度 ,
“我想，这东西挺稀罕的，小伙子，”他长长地说。

[nɑːt] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
not noting that the dog was asleep .
不是 注意到 那 这 狗 曾是 睡着了 .

没有注意到狗正在睡觉。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] , [faɪn] [stʌf] , [ænd; ənd] [wel] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwerɪŋ] ,
" ' T is a rare , fine stuff , and well suited to her wearing ,
" - T 是 一个 稀有的 , 美好的 东西 , 和 出色地 适合 到 她 穿着 ,
“这是一件难得的精品，非常适合她佩戴。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪː; ʃi] [ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæt] [ɪː; ʃi] [ˈhaɪdz][hɜːr; hər] [ˈfeɪs] .
because she is so beautiful that she hides her face .
因为 她 是 所以 美丽的 那 她 隐藏 她 脸 .

因为她太漂亮了，所以她总是遮住自己的脸。

" [ˌeks,ɑˈraɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɪt(ə)n]
A Grey Kitten
一个 灰色的 小猫

一只灰色小猫

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈfɜːrmlɪ] [set] ,
With her mouth firmly set ,
和 她 嘴 牢牢 放 ,

她嘴唇紧抿，

[ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:rtər] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r]
and assuming the air of a martyr trying to make himself a little more
和 假设 这 空气 的 一个 烈士 尝试 到 制作 他自己 一个 小的 更多的
[ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪk] ,
comfortable against the stake ,
舒服的 反对 这 赌注 ,
他摆出一副殉道者的姿态，试图让自己在火刑柱旁稍微舒服些。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] .
Miss Mehitable climbed the hill .
错过 梅希塔布尔 攀登 这 爬坡道 .

梅希塔布尔小姐爬上了山。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkeɪpəb(ə)] [hændz][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈwɔ:rfer] — [peɪlz] , [ˈjeləʊ]
In her capable hands were the implements of warfare — pails , yellow
在 她 有能力的 双手 是 这 实施 的 战争 — 水桶 , 黄色的
[soʊp] , [ænd; ənd][rægz] .
soap , and rags .
肥皂 , 和 破布 .

她手中拿着战争用具——水桶、黄肥皂和破布。

[ʃi; ji] [ˈkærid] [ə; eɪ][mɑ:p][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
She carried a mop on her shoulder as a regular carries a gun .
她 携带 一个 拖把 在 她 肩膀 作为 一个 常规的 携带 一个 枪 .

她肩上扛着拖把，就像普通人扛着枪一样。

" [ˈhævɪn] - [sed] [aɪ] [wʊd] [kli:n] [haʊs] , [aɪ] [wɪl] [kli:n] [haʊs] , " [ʃi; ji] [mju:zd] ,
" Havin ' said I would clean house , I will clean house , " she mused ,
" 拥有 - 说 我 会 干净的 房子 , 我 将要 干净的 房子 , " 她 沉思 ,
“既然我说过要打扫房子，我就会打扫房子，”她沉思道。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd][nɔ:t] [ˈlɪsənɪn] - .
" in spite of all the ingratitude and not listenin ' .
" 在 尽管如此 的 全部 这 忘恩负义 和 不是 听着 - .

尽管他们忘恩负义，不听劝告。

- [ti:] [wəʊnt] [teɪk] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [ɪt] [du:] [maɪ] [hɑ:rt] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [kli:n] [ə'gen] .
" T won't take long , and it'll do my heart good to see the place clean again .
- 丁 惯于 拿 长的 , 和 它将 做 我的 心 好的 到 看 这 地方 干净的 再次 .
不会花太长时间，看到这里再次变得干净整洁，我会感到非常欣慰。

- [ɡɑ:t][noʊ] [ˈɡʌmpʃn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [haʊs] — [ˈnevər] [dɪd][hæv; həv] .
Evelina's got no gumption about a house — never did have .
- 得到 不 勇气 关于 一个 房子 — 绝不 做过 有 .

伊芙琳娜对买房子一点儿热情都没有——从来就没有过。

[aɪ] [spoʊz] [ʃi; ji] [θɪŋks] [ɪts] [kli:n] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:z] [swept] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [brʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]
I s'pose she thinks it's clean just because she's swept it and brushed down the
我 假设 她 思考 它是 干净的 只是 因为 她是 扫荡 它 和 刷过 向下 这
[ˈkɒb,webz] ,
cobwebs ,
蜘蛛网 ,

我猜她觉得打扫干净、掸掉蜘蛛网就干净了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ni:dz] [mɔ:r] - [en][ə; eɪ] [bru:m] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] - [dɜ:rt] .
but it needs more ' n a broom to take out twenty - five years ' dirt .
但 它 需求 更多的 - n 一个 扫帚 到 拿 出去 二十 - 五 年 - 污垢 .

但它需要更多“扫帚”来清除二十五年的污垢。

" [hɜːr; hər] [ˈmɪlɪtənt] [dɪˈmɪːnər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʃeɪsnd] [wen] [ʃiː; ji] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][æt; ət]
" **Her militant demeanour was somewhat chastened when she presented herself at**
" 她 好战分子 风度 曾是 有些 受了教训 什么时候 她 呈现 她自己 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“当她来到房子前时，她好斗的姿态有所收敛。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ʃiː; ji] [brʌʃt] [pæst] [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd]
When the door was opened , she brushed past Miss Evelina with a muttered
什么时候 这 门 曾是 打开 , 她 刷过 过去的 错过 伊芙琳娜 和 一个 低声说道
[ˌekspləˈneɪ](ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈmʌtəd] [ˈoʊpənd]
门打开后，她低声解释了几句，便从伊芙琳娜小姐身边擦身而过。

[ænd; ænd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [stəʊv] .
and made straight for the kitchen stove .
和 制成 直的 为了 这 厨房 火炉 .
[ˈkɪtʃɪn] [stəʊv]
然后径直走向厨房的炉灶。

[ʃiː; ji] [ˈhiːtɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈket(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [fɪld] [hɜːr; hər][peɪl] , [ænd; ænd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
She heated a huge kettle of water , filled her pail , and then , for the first
她 加热 一个 巨大的 壶 的 水 , 已填 她 桶 , 和 然后 , 为了 这 第一的
[taɪm] , [spəʊk] .
time , spoke :
时间 , 辐 .

她烧了一大壶水，装满了水桶，然后，第一次开口说话了。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈkliːnɪŋ] - [æz; əz][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [aɪ] [wʊd] ,
" **I've come to finish cleanin ' as I promised I would ,**
" 我已经 来 到 结束 清洁 - 作为 我 承诺 我 会 ,
[ˈprɔːmɪst] [aɪ] [wʊd]
“我来这里是为了完成我答应过的清洁工作。”

[ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [ˈɪtl] [ˈɔːfset] [jɔːr; jər] - - [ʌv; əv] [ˈmɪntɪ] .
and I hope it'll offset your nursin ' of Minty .
和 我 希望 它将 抵消 你的 - - 的 薄荷 .
[ˈmɪntɪ]
我希望这能减轻你照顾Minty的负担。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðæt] [bˈlækmeɪlɪŋ] [pleɪ] - [ˈdɔːktər] [kʌmz] [waɪl] [aɪm][æt; ət][wɜːrk] ,
And if that blackmailing play - doctor comes while I'm at work ,
和 如果 那 勒索 玩 - 医生 来 尽管 我是 在 工作 ,
[ˈdɔːktər] [kʌmz] [waɪl] [aɪm][æt; ət]
如果那个勒索我的变态医生在我上班的时候来，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ˈspiːkɪŋ] - [tuː; tə] [ˈmɪntɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
you can tell him that I ain't speakin ' to Minty from the hall ,
你 能 告诉 他 那 我 不是 说话 - 到 薄荷 从 这 大厅 ,
[ˈmɪntɪ] [frʌm; frəm]
你可以告诉他，我不会在走廊里跟Minty说话。

[nɔːr] [ˈsetɪn] - [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
nor settin ' foot in her room ,
也不 塞廷 - 脚 在 她 房间 ,
[hɜːr; hər] [ruːm]
甚至都没踏进她的房间一步，

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdnt] [biː; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
and that he needn't be in any hurry to make out his bill ,
和 那 他 不必 是 在 任何 匆忙 到 制作 出去 他的 账单 ,
[ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
他不必急着结账。

- [kɔːz] [aɪm][ˈɡoɪŋ] - [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈpeɪɪŋ] - [ˌaɪˈtiː] .
' cause I'm goin ' to take my time about payin ' it .
- 原因 我是 去 - 到 拿 我的 时间 关于 支付 - 它 .
[ˌaɪˈtiː]
因为我会慢慢来还款。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌpˈsterz] [ˈbriskli] ,
" She went upstairs briskly ,
" 她 去 楼上 轻快地 ,

她快步上楼去了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈklætər] [ˌʌ; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ˈferli] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈoʊvər] [ˈmɪs]
and presently the clatter of moving furniture fairly shook the house over Miss
和 目前 这 哒 的 移动 家具 相当 摇晃 这 房子 超过 错过
- [hed] .
Evelina's head .
- 头 .

不一会儿，搬动家具的哐当声震得房子都摇晃起来，伊芙琳娜小姐都惊呆了。

[ˌaɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪs] [ˈmehɪtəbəl] [dɪd][ˈnɑːt] [ˈnoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvæliɪd][ɪn][ðə; ði]
It sounded as if Miss Mehitable did not know there was an invalid in the
它 听起来 作为 如果 错过 梅希塔布尔 做过 不是 知道 那里 曾是 一个 无效的 在 这
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,

听起来梅希塔布尔小姐似乎并不知道家里有一位病人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌʌnˈhesəsəri] [ˈnɔɪz] .
and found distinct pleasure in making unnecessary noise .
和 成立 清楚的 乐趣 在 制作 不必要 噪音 .

他从制造不必要的噪音中获得了独特的乐趣。

[ðə; ði] [kwɪk] , [ˈregjələr] [ˈstroʊks] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈskrʌbɪŋ] [ˈbrʌʃ] [ˈswɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɔːl] .
The quick , regular strokes of the scrubbing brush swished through the hall .
这 快的 , 常规的 笔画 的 这 擦洗 刷子 嗖的一声 通过 这 大厅 .

快速而有节奏的刷子在走廊里来回扫动。

[rɪˈzentmənt] [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [spiːd] .
Resentment inspired the ministering influence to speed .
怨恨 灵感 这 服侍 影响 到 速度 .

怨恨促使牧师加快了施政步伐。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ɪn] [ˈmɪs] - [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hər] [ræθ] [ˈlɔːŋ] ,
But it was not in Miss Hitty's nature to cherish her wrath long ,
但 它 曾是 不是 在 错过 - 自然 到 珍惜 她 愤怒 长的 ,

但希蒂小姐的本性并非是会长时间怀恨在心的人。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [ˌʌ; əv] [ˈjeləʊ] [ˈsoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈnəʊstrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈfoʊm]
while the incense of yellow soap was in her nostrils and the pleasing foam
尽管 这 香 的 黄色的 肥皂 曾是 在 她 鼻孔 和 这 令人愉悦 泡沫
[ˌʌ; əv] [ˈsʌɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] [ɪn] [ˈsaɪt] .
of suds was everywhere in sight .
的 泡沫 曾是 到处 在 视线 .

鼻腔里弥漫着黄色肥皂的香气，眼前到处都是令人愉悦的泡沫。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæən][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪ] , [ˈkrækt] [ˈvɔɪs] [ˈwɪtʃ] [ˈweɪvəd] [kənˈtɪnjuəli] [ˌɔːf]
Presently she began to sing , in a high , cracked voice which wavered continually off
目前 她 开始 到 唱歌 , 在 一个 高的 , 裂纹 嗓音 哪个 犹豫不决 持续 离开
[ðə; ði] [ˈkiː] .
the key .
这 钥匙 .

随后她开始唱歌，声音尖细沙哑，而且总是跑调。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈrepərtɔːri] [ˌʌ; əv] [ˈhɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈθɜːroʊnəs] .
She went through her repertory of hymns with conscientious thoroughness .
她 去 通过 她 曲目 的 赞美诗 和 尽责的 彻底性 .

她一丝不苟地完整地演唱了她所有的赞美诗。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

Then a bright idea came to her .
然后 一个 明亮的 主意 来了 到 她 .

这时，她突然想到了一个好主意。

" [ðer; ðəɹ] [-] ['nɑ:θɪn] - [sed] [ə'baʊt] ['sɪŋɪn] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

" There wa'n't nothin ' said about singin ' , " she said to herself .
" 那里 想 什么也没有 - 说 关于 唱歌 - , " 她 说 到 她自己 .

“没人提到唱歌的事，”她自言自语道。

" [aɪ] [-] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mɪntɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , [nɔ:r][set] [fɒt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .

" I wa'n't to speak to Minty from the hall , nor set foot into her room .
" 我 想 到 说话 到 薄荷 从 这 大厅 , 也不 放 脚 进入 她 房间 .

“我不想在走廊里和敏蒂说话，也不想踏进她的房间。”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [pledʒd] [nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] ,

But I ain't pledged not to sing in the back room ,
但 我 不是 承诺 不是 到 唱歌 在 这 后退 房间 ,

但我可没承诺不在后台唱歌。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ['eni] [tu:n] [aɪ] [pli:z] , [ænd; ənd] ['eni] [wɜ:rdz] .

and I can sing any tune I please , and any words .
和 我 能 唱歌 任何 调 我 请 , 和 任何 字 .

我可以随心所欲地唱任何曲调，任何歌词。

['rekən] ['mɪntɪ] [kæn; kən] [hɪr] .

Reckon Minty can hear .
估计 薄荷 能 听到 .

我觉得Minty能听见。

" [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

" The moving of the ladder drowned the sound made by the opening of the
" 这 移动 的 这 梯子 溺水 这 声音 制成 经过 这 开幕 的 这

['loʊər] [dɔ:r] .

lower door .
降低 门 .

“梯子移动的声音掩盖了下层门打开的声音。”

[sɪ'kjʊər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['trænsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]

Secure upon her height , with her head near the open transom of the back
安全的 之上 她 高度 , 和 她 头 靠近 这 打开 横梁 的 这 后退

[ru:m] .

room .
房间 .

她个子很高，头靠近后屋敞开的横梁，很稳当。

[mɪs] ['mehɪtəbəl] [brɪ'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] .

Miss Mehitable began to sing .
错过 梅希塔布尔 开始 到 唱歌 .

梅希塔布尔小姐开始唱歌。

" [æɾə'mɪntə] [li:] [ɪz][ə; eɪ][bæd] , [ən] - [greɪt] - [ful][gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] ['wɔ:bld] ,

" Araminta Lee is a bad , un - grate - ful girl , " she warbled ,
" 阿拉明塔 李 是 一个 坏的 , 联合国 - 格特 - 满 女孩 , " 她 鸣啾 ,

“阿拉明塔·李是个坏女孩，是个忘恩负义的女孩，”她哼哼着说。

[tu:; tə][ə; eɪ] [tu:n] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪt] [noʊ]['mɔ:rt(ə)][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] .

to a tune the like of which no mortal had ever heard before .
到 一个 调 这 喜欢 的 哪个 不 凡人 有 曾经 听到 前 .

奏出的曲调，世人前所未闻。

" [ʃiː, ʃi] [fel] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] - [læd] - [ˈdɜː], [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɜːr; hər][æn; ən] - [kliː] ,
" **She fell off of a step - lad - der , and sprained her an - kle ,** ,
" 她 跌倒 离开 的 一个 步 - 小伙子 - 德尔 , 和 扭伤 她 一个 - 克莱 ,
她从梯子上摔下来, 扭伤了脚踝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] - [dɑːk] - [tɔːr] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [broʊk] [ɪn][ɔːr] - [ˈdɜː][tuː; tə][get] [mɔːr] [mɒn] - [eɪ] ,
and the play - doc - tor said it was broke in or - der to get more mon - ey , ,
和 这 玩 - 文档 - 托尔 说 它 曾是 打破 在 或者 - 德尔 到 得到 更多的 星期一 - 嘿 ,
而那位装病医生却说它破产了, 目的是为了骗取更多的钱。

[breɪks] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [væl] - [juː] - [ˈeɪb(ə)] [ðæn; ðən] [spreɪnz] .
breaks being more val - u - able than sprains . .
休息 存在 更多的 瓦尔 - 你 - 有能力的 比 扭伤 .
骨折比扭伤更有价值。

[æɪəˈmɪntə] [liː] [ɪz] [leɪ] - [ɪŋ] [ɪn][bed] [laɪk] [ə; eɪ][lɑː] - [dai] ,
Araminta Lee is lay - ing in bed like a la - dy , ,
阿拉明塔 李 是 躺 - ing 在 床 喜欢 一个 拉 - dy ,
阿曼塔·李像个淑女一样躺在床上,

[waɪl] [hɜːr; hər] [pɒr] [oʊld] [ænt] [wɜːrks][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ,
while her poor old aunt works her fingers to the bone , ,
尽管 她 贫穷的 老的 阿姨 作品 她 手指 到 这 骨 ,
她可怜的老姑妈累得手指都酸痛了,

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][dɑːk] - [tɔːrz] [bɪlz] [ænd; ənd] - - .
to pay for doc - tor's bills and nursin ' . .
到 支付 为了 文档 - 托尔的 账单 和 - - .
用于支付医生诊疗费和护理费。

[fɔːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [ʃiː, ʃi] [tʃɑːntɪd] , [ˈmɔːrnfəli] ,
Four dollars and a half , " she chanted , mournfully , ,
四 美元 和 一个 一半 , " 她 吟诵 , 悲伤地 ,
“四美元五,”她悲伤地念叨着。

" [ænd; ənd][noʊ] - [ˈbɑːdi][tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɒr] [oʊld] [ænt] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːrk]
" **and no - body to pay it but a poor old aunt who has to work**
" 和 不 - 身体 到 支付 它 但 一个 贫穷的 老的 阿姨 WHO 有 到 工作
[hɜːr; hər][fɪn] - [zeər] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
her fin - gers to the bone . .
她 鳍 - 格尔斯 到 这 骨 .
“而且没有人要付钱, 只有一位可怜的老姑妈, 她不得不拼命工作才能维持生计。”

[fɔːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [fɔːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ˈɔːlmoʊst] [faɪv]
Four dollars and a half , four dollars and a half — almost five
四 美元 和 一个 一半 , 四 美元 和 一个 一半 — 几乎 五
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
dollars . .
美元 .
四美元五角, 四美元五角——差不多五美元。

[æɪəˈmɪntə] [θɪŋks] [ʃiː, ʃi] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk][baɪ] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ,
Araminta thinks she will get out of work by pretending to be sick , ,
阿拉明塔 思考 她 将要 得到 出去 的 工作 经过 假装 到 是 生病的 ,
阿曼塔以为装病就能逃掉工作。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] .
but it is not so , not so . .
但 它 是 不是 所以 , 不是 所以 .
但事实并非如此, 并非如此。

[,æɹə'mɪntə] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mʌt] [ˌem aɪ 'es] - [ˈteɪkən] .

Araminta will find out she is much mis - taken .
阿拉明塔 将要 寻找 出去 她 是 很多 误 - 已采取 .

阿拉明塔将会发现自己被严重误解了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ] [fɔːl] [kliːn] - [ɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] ,

She will do the Fall clean - ing all alone , alone ,
她 将要 做 这 落下 干净的 - ing 全部 独自的 , 独自的 ,

她将独自一人完成秋季大扫除。

[ænd; ænd][wɪː; wɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [spreɪnd] [æŋ; ən] - [kles] , [nɔːr] ['eni] [fɔːr]

and we do not think there will be any sprained an - kles , nor any four
和 我们 做 不是 思考 那里 将要 是 任何 扭伤 一个 - 克莱斯 , 也不 任何 四

[ˈdɑːləz, 'dɔləz] —

dollars —
美元 —

我们认为不会有人扭伤脚踝，也不会有人丢掉四美元——

" [ˈdɑːktər][rælf; reɪf][ˈdekstər] [ə'pɪrd] [ɪŋ][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

" Doctor Ralph Dexter appeared in the doorway , his face flaming with wrath .
" 医生 拉尔夫 德克斯特 出现 在 这 门口 , 他的 脸 炽盛 和 愤怒 .

“拉尔夫·德克斯特医生出现在门口，脸上怒火中烧。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ə'pærəntli] [ˌʌŋkən'sɜːrɪnd] , [ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt]

Miss Mehitable continued to sing , apparently unconcerned , though her heart
错过 梅希塔布尔 持续 到 唱歌 , 显然 漠不关心 , 尽管 她 心

[ˈpaʊndɪd] [ˈvaɪələntli] [ə'genst] [hɜːr; həɹ][rɪbz] .

pounded violently against her ribs .
猛击 暴力 反对 她 肋骨 .

梅希塔布尔小姐继续唱歌，似乎毫不在意，尽管她的心脏剧烈地撞击着肋骨。

[baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ænd][ˈmjuːzɪk] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] " [rɑːk] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] ,

By a swift change of words and music , she was singing " Rock of Ages ,
经过 一个 迅速 改变 的 字 和 音乐 , 她 曾是 歌唱 " 岩石 的 年龄 ,

她迅速变换了歌词和曲调，唱起了《万古磐石》。

" [æz; əz] ['eni] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈprɪvələɪzd] [tuː; tə][duː] , [wen] ['kliːnɪŋ] [haʊs] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [ˈʌðər] [taɪm] .

" as any woman is privileged to do , when cleaning house , or at any other time .
" 作为 任何 女士 是 特权 到 做 , 什么时候 打扫 房子 , 或者 在 任何 其他 时间 .

“就像任何女性在打扫房屋时，或者在任何其他时间一样，这是她们的特权。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] .

But the young man still stood there , his angry eyes fixed upon her .
但 这 年轻的 男人 仍然 站立 那里 , 他的 生气的 眼睛 固定的 之上 她 .

但那个年轻人仍然站在那里，愤怒的目光死死地盯着她。

[ðə; ðɪ][ˈskruːtəni] [meɪd] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ˌʌŋ'kʌmftəb(ə)] , [ænd; ænd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'sendɪd]

The scrutiny made Miss Mehitable uncomfortable , and at length she descended
这 审查 制成 错过 梅希塔布尔 不舒服 , 和 在 长度 她 下降

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlædəɹ] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] ,

from the ladder , still singing ,
从 这 梯子 , 仍然 歌唱 ,

众人的审视让梅希塔布尔小姐感到不自在，最后她一边唱歌一边从梯子上下来。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][hɜːr; həɹ][peɪl] .

ostensibly to refill her pail .
表面上 到 补充装 她 桶 .

表面上是为了给她的水桶添水。

" [let] [ˌem 'iː][haɪd] — " [ˈwɔːbld] [mɪs] [ˈhɪti] , [ˈtremjələsli] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

" Let me hide — " warbled Miss Hitty , tremulously , attempting to leave the room .
" 让 我 隐藏 — " 鸣啭 错过 击球手 , 颤抖地 , 尝试 到 离开 这 房间 .

“让我躲起来——”希蒂小姐颤抖着说道，试图离开房间。

[ˈdɑːktər][rælf; reɪf] [ɪˈfektʃuəli] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] .
Doctor Ralph effectually barred the way .
医生 拉尔夫 有效地 禁止 这 方式 .

拉尔夫医生有效地挡住了去路。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][haɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['skɔːrnfəli] .
" I should think you'd want to hide , " he said , scornfully .
" 我 应该 思考 你会 想 到 隐藏 , " 他 说 , 轻蔑地 .
“我以为你会想躲起来呢,”他轻蔑地说。

" [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ; [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] , [aɪl] [send][ɪn] [ðæt] [bɪl] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .
" If I hear of anything ; like this again , I'll send in that bill I told you of .
" 如果 我 听到 的 任何事物 ; 喜欢 这 再次 , 患病的 发送 在 那 账单 我 讲述 你 的 .
“如果我再听到类似的事情, 我会把我跟你说过的那份账单寄给你。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [huː] [kæən; kən] [kə'lekt] [aɪ 'tiː] . "
I know a lawyer who can collect it . "
我 知道 一个 律师 WHO 能 收集 它 . "
我认识一位可以帮我追讨这笔钱的律师。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " ['kɑːməntəd] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , [aɪ'rɑːnɪkli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] - [en][aɪ][duː] .
" If you do , " commented Miss Mehitable , ironically , " you know more ' n I do .
" 如果 你 做 , " 评论 错过 梅希塔布尔 , 讽刺的是 , " 你 知道 更多的 - n 我 做 .
“如果你真这么做了,”梅希塔布尔小姐讽刺地评论道, “那你比我懂得还多。”

" [ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊərəns] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
" She tried to speak with assurance , but her soul was quaking within
" 她 尝试 到 说话 和 保证 , 但 她 灵魂 曾是 震动 之内
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她努力让自己听起来镇定自若, 但她的内心却在颤抖。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [nuː] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈoʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] ['seɪfli]
Was it possible that any one knew she had over three hundred dollars safely
曾是 它 可能的 那 任何 一 知道 她 有 超过 三 百 美元 安全
[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] ?
concealed in the attic ?
暗 在 这 阁楼 ?

是否有人知道她把三百多美元安全地藏在阁楼里？

" [aɪ] [miːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf; reɪf] .
" I mean exactly what I say , " continued Ralph .
" 我 意思是 确切地 什么 我 说 , " 持续 拉尔夫 .
“我说的就是这个意思,”拉尔夫继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [klaɪm] [ðiːz] [sterz] [ə'gen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ,
" If you so much as climb these stairs again , you and I will have trouble ,
" 如果 你 所以 很多 作为 爬 这些 楼梯 再次 , 你 和 我 将要 有 麻烦 ,
“如果你再敢爬上这些楼梯, 你我都会有麻烦。”

" ['snɪfɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] , [mɪs] ['mehɪtəbəl] [went] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [noʊ][lɔːŋɡər] ['sɪŋɪŋ] .
" Sniffing disdainfully , Miss Mehitable went down into the kitchen , no longer singing .
" 嗅闻 轻蔑地 , 错过 梅希塔布尔 去 向下 进入 这 厨房 , 不 更长 歌唱 .
“梅希塔布尔小姐不屑地哼了一声, 下楼进了厨房, 不再唱歌了。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈkliːnɪŋ] - , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] .
" You'll have to finish your own cleanin ' , " she said to Miss Evelina .
" 你会 有 到 结束 你的 自己的 清洁 - , " 她 说 到 错过 伊芙琳娜 .
“你自己得把打扫工作做完,”她对伊芙琳娜小姐说。

" [ðæt] [b'ləkmeɪlɪŋ] [pleɪ] - ['dɔːktər] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] [tuː; tə] [klaɪm] ['lædərz]
" **That blackmailing play - doctor thinks it ain't good for my health to climb ladders**
" 那 勒索 玩 - 医生 思考 它 不是 好的 为了 我的 健康 到 爬 梯子
.
:
.

“那个勒索我的变态医生认为爬梯子对我的健康不好。”

[hiːz] [ə'freɪd] [aɪl] [fɔːl] [ɔːf] [seɪm] [æz; əz] ['mɪntɪ] [dɪd][ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv]
He's afraid I'll fall off same as Minty did and he hesitates to take more of
他是 害怕的 患病的 落下 离开 相同的 作为 薄荷 做过 和 他 犹豫 到 拿 更多的 的
[maɪ] ['mʌni] . "
my money . "
我的 钱 . "

他怕我会像敏蒂一样摔下来，所以犹豫要不要再收我的钱。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [ˌevi'liːnə] , ['kaɪndli] .
" **I'd much rather you wouldn't do any more , " replied Miss Evelina , kindly** .
" ID 很多 相当 你 不会 做 任何 更多的 , " 回复 错过 伊芙琳娜 , 亲切地 .

“我宁愿你不要再这样做了，”伊芙琳娜小姐和蔼地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
" **You have been very good to me , ever since I came here** ,
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 , 曾经 自从 我 来了 这里 ,
" 自从我来到这里，你一直对我很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃiət] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
and I appreciate it more than I can tell you .
和 我 欣赏 它 更多的 比 我 能 告诉 你 .

我对你的感激之情难以言表。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I'm going to clean my own house , for , indeed , I'm ashamed of it .
我是 去 到 干净的 我的 自己的 房子 , 为了 , 的确 , 我是 羞愧 的 它 .

我打算自己打扫房子，因为，说实话，我为此感到羞愧。

" [mɪs] ['hɪti] [grʌntɪd] [ʌnɪntelɪdʒəbli] , ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˌpærəfər'neɪliə] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]
" **Miss Hitty grunted unintelligibly , gathered up her paraphernalia , and prepared**
" 错过 击球手 哼哼 难以理解 , 聚集 向上 她 用具 , 和 准备
[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
to depart .
到 离开 .

“希蒂小姐咕哝了一声含糊不清的声音，收拾好东西，准备离开。”

" [wen] - [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] ['neɪbərlɪ] . "
" **When Minty's well , " she said , " I'll come back and be neighbourly** . "
" 什么时候 - 出色地 , " 她 说 , " 患病的 来 后退 和 是 邻里 . "

“等敏蒂康复了，”她说，“我会回来做个好邻居。”

" [aɪ][hoʊp] [juː;l] [kʌm] [brɪ'fɔːr] [ðæt] , " [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] [ˌevi'liːnə] .
" **I hope you'll come before that , " responded Miss Evelina** .
" 我 希望 你会 来 前 那 , " 回应 错过 伊芙琳娜 .

“我希望你能在那之前过来，”伊芙琳娜小姐回答道。

" [aɪ][ʌel; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] .
" **I shall miss you if you don't** .
" 我 将 错过 你 如果 你 不 .

如果你不这样做，我会想念你的。

" [mɪs] ['hɪti] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɒlə'faɪd] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] .
" **Miss Hitty affected not to hear , but she was mollified , none the less** .
" 错过 击球手 做作的 不是 到 听到 , 但 她 曾是 柔和的 , 没有任何 这 较少的 .

“希蒂小姐假装没听见，但她心里还是平静了下来。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peɪjənts] ['wɪndəʊ] , ['dɑːktər][rælf; reɪf] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [fʊl] [rɪ'tri:t] ,
From his patient's window , Doctor Ralph observed the enemy in full retreat ,
从 他的 患者 窗户 , 医生 拉尔夫 观察到 这 敌人 在 满的 撤退 ,
[ænd; ənd] [læft] ['gliːfəli] .
and laughed gleefully .
和 笑了 兴高采烈地 .

拉尔夫医生从病人的病房窗口看到敌人全线撤退，不禁哈哈大笑。

" [wʌt] [ɪz] ['fʌni] ? " ['kwɪərɪd] [æɪə'mɪntə] ,
" **What is funny ?** " **queried Araminta ,**
" 什么 是 有趣的 ? " 查询 阿拉明塔 ,
" 什么好笑？ "阿拉明塔问道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [resɪtə'tiːv] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]
She had been greatly distressed by the recitative in the back bedroom and
她 有 到过 非常 苦恼 经过 这 宣叙调 在 这 后退 卧室 和
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .
her cheeks were flushed with fever .
她 脸颊 是 配 和 发烧 .

她被后面卧室里的朗诵声弄得心烦意乱，脸颊因发烧而涨红。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['læfɪŋ] , " [sed] ['dɑːktər][rælf; reɪf] ,
" **I was just laughing ,** " **said Doctor Ralph ,**
" 我 曾是 只是 笑 , " 说 医生 拉尔夫 ,
"我当时只是在笑，"拉尔夫医生说。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][jər; jər] [ænt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] ['eni] [mɔːr] . "
" **because your aunt has gone home and is never coming back here any more .** " "
" 因为 你的 阿姨 有 已消失 家 和 是 绝不 未来 后退 这里 任何 更多的 . " "
"因为你姑姑已经回家了，再也不会回来了。”

" [oʊ] , ['dɑːktər][rælf; reɪf] !
" **Oh , Doctor Ralph !**
" 哦 , 医生 拉尔夫 !
"哦，拉尔夫医生！ "

['ɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
Isn't she ?
不是 她 ?
难道不是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第7/14页

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'la:rm][ɪn] - [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɜ:r; həər] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
" There was alarm in Araminta's voice , but her grey eyes were shining .

“阿拉明塔的声音里带着惊恐，但她灰色的眼睛却闪闪发光。”

" ['nevər] ['eni] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊəd] [hɜ:r; həər] , [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] [təʊn] .
" Never any more , " he assured her , in a satisfied tone .

“绝不会再发生了，”他满意地向她保证。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['hɪti] ? "
" How long have you lived with Aunt Hitty ? "
" 如何 长的 有 你 居住地 和 阿姨 击球手 ? "

你和希蒂阿姨一起住了多久了？

" ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['berbi] . "
" Ever since I was a baby . "
" 曾经 自从 我 曾是 一个 婴儿 . "

“从我还是个婴儿的时候起。”

" [ertʃ] — [em] !
" H — m !
" H — 米 !

“嗯！”

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ? "
" And how old are you now ? "
" 和 如何 老的 是 你 现在 ? "

你现在多大了？

" ['ɔ:lmoʊst] [ˌnaɪnˈti:n] . "
" Almost nineteen . "
" 几乎 十九 . "

“快十九岁了。”

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] ? "
" Where did you go to school ? "
" 在哪里 做过 你 去 到 学校 ? "

你以前在哪上学？

" [aɪ] ['dɪdnt] [gəʊ][tu:; tə] [sku:l] .
" I didn't go to school .
" 我 没有 去 到 学校 .

我没上过学。

[ænt] ['hɪti] [tɔ:t] [em 'i:] , [æt; ət] [hoʊm] . "
" Aunt Hitty taught me , at home . "
" 阿姨 击球手 教授 我 , 在 家 . "

“希蒂阿姨在家教我的。”

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ]['evər][hæv; həv] ['enɪbɑ:di] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ? "
" Didn't you ever have anybody to play with ? "
" 没有 你 曾经 有 任何人 到 玩 和 ? "

你难道从来没有玩伴吗？

" ['oʊnli] [ænt] ['hɪti] .
" **Only Aunt Hitty** .
" 仅有的 阿姨 击球手 .

只有希蒂阿姨。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [kwɪlt] [geɪm] .
We used to play a quilt game .
我们 用过的 到 玩 一个 被子 游戏 .

我们以前常玩拼布游戏。

[aɪ] ['soʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blɔːks] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][bɪg] [wʌnz] . " **I sewed the little blocks together , and she made the big ones** . "
我 缝制的 这 小的 积木 一起 , 和 她 制成 这 大的 一个 . "

我把小布块缝在一起，她做了大布块。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" **Must have been highly exciting** .
" 必须 有 到过 高度 激动人心 .

“一定非常刺激。”

[ˈdɪdnt] [juː; jə] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [dɔːl] ? " **Didn't you ever have a doll ?** "
没有 你 曾经 有 一个 玩具娃娃 ? "

你以前没有过洋娃娃吗？

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" - [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [naʊ] .
" **Araminta's eyes were wide and reproachful now** .
" 眼睛 是 宽的 和 责备的 现在 .

“阿拉明塔的眼睛睁得大大的，充满了责备。”

" [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] - [ðəʊ] [ʃælt] [nɔːt] [meɪk] [ˈʌntə'ʌntu] [ðiː] ['eni] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] . -
" **The Bible says ' thou shalt not make unto thee any graven image** . ' "
" 这 圣经 说道 - 你 应 不是 制作 到 你 任何 雕刻 图像 . -

“圣经上说：‘不可为自己雕刻偶像。’”

" [ˈdɔːktər][rælf; reɪf] [saɪd] ['diːpli] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] , [ænd; ənd] [peɪst] ['restləsli]
" **Doctor Ralph sighed deeply , put his hands in his pockets , and paced restlessly**
" 医生 拉尔夫 叹了口气 深 , 放 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 踱步 躁动不安

[ə'krɔːs] - [ber] ,
across Araminta's bare ,
穿过 - 裸 ,

拉尔夫医生深深地叹了口气，把手插进口袋，在阿拉明塔光秃秃的房间里焦躁地踱来踱去。

[nʌn] - [laɪk] ['tʃeɪmbər] .
nun - like chamber .
尼姑 - 喜欢 房间 .

修女般的房间。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['mɪrər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]
As though in a magic mirror , he saw her nineteen years of
作为 尽管 在 一个 魔法 镜子 , 他 锯 她 十九 年 的

[ˌdeɪprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,
deprivation ,
剥夺 ,

仿佛透过一面魔镜，他看到了她十九年来的困苦生活。

[hɜːr; hər] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hɜːr; hər] [dens] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][laɪf] .
her cramped and narrow childhood , her dense ignorance of life .
她 狭窄 和 狭窄的 童年 , 她 稠密 无知 的 生活 .
她狭小而压抑的童年, 她对生活的懵懂无知。

[noʊ] [ˈpleɪmeɪts] , [noʊ][ˈdaːlz] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ænt] [ˈhɪti] .
No playmates , no dolls — nothing but Aunt Hitty .
不 玩伴 , 不 娃娃 — 没有什么 但 阿姨 击球手 .
没有玩伴, 没有娃娃——只有希蒂阿姨。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [æərəˈmɪntə] [ræpt] [ɪn][ˈkɑːt(ə)n] [wʊl] , [ˈmentəli] ; [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm]
She had kept Araminta wrapped in cotton wool , mentally ; shut her out from
她 有 保留 阿拉明塔 包装 在 棉布 羊毛 , 精神上 ; 关闭 她 出去 从
[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
她一直把阿拉明塔保护在精神上, 让她与世隔绝。

[ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [ˈeɪpt] [hɜːr; hər] [tʊːrd] [ə; eɪ][məˈhæstɪk][aɪˈdiːəl] .
and persistently shaped her toward a monastic ideal .
和 持续地 形状 她 朝向 一个 修道院 理想的 .
并不断引导她走向修道理想。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn]
A child brought up in a convent could have been no more of a nun in
一个 孩子 带来 向上 在 一个 修道院 可以 有 到过 不 更多的 的 一个 尼姑 在
[maɪnd][ænd; ənd] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðæn][æərəˈmɪntə] .
mind and spirit than Araminta .
头脑 和 精神 比 阿拉明塔 .
在修道院长大的孩子, 无论在思想还是精神上, 都不可能比阿拉明塔更像修女。

[rælf; reɪf] [wel] [nuː] [ðæt][ðə; ðɪ][stɜːrn] [ˈgɑːrdɪənʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈlækst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Ralph well knew that the stern guardianship had not been relaxed a moment ,
拉尔夫 出色地 知道 那 这 船尾 监护 有 不是 到过 轻松 一个 片刻 ,
拉尔夫很清楚, 严厉的监护措施一刻也没有放松过。

[ˈiːðər] [baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ] [deɪ] .
either by night or by day .
任何一个 经过 夜晚 或者 经过 天 .

无论是白天还是晚上。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [dɪˈzɜːrvd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈθɜːroʊnəs] [ɪn] [wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ]
Miss Mehitable had a well - deserved reputation for thoroughness in whatever she
错过 梅希塔布尔 有 一个 出色地 - 应得的 名声 为了 彻底性 在 任何 她
[ʌndərˈtʊk] .
undertook .
承担 .

梅希塔布尔小姐做事认真细致, 名声在外。

[ænd; ənd][æərəˈmɪntə][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ʌv] .
And Araminta was made for love .
和 阿拉明塔 曾是 制成 为了 爱 .
阿拉明塔生来就是为了爱。

[rælf; reɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] , [hɜːr; hər] [braʊn] ,
Ralph turned to look at her as she lay on her pillow , her brown ,
拉尔夫 转向 到 看 在 她 作为 她 躺在 她 枕头 , 她 棕色的 ,
拉尔夫转过身看着她, 她躺在枕头上, 棕色的.....

[ˈweɪvi] [her] [ˈraɪətɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] .
wavy hair rioting about her flushed face .
波浪状 头发 骚乱 关于 她 酡 脸 .
一头波浪般的秀发在她绯红的脸庞周围蓬乱飞舞。

- [greɪt] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ənd] [swi:t] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ðæt]
Araminta's great grey eyes were very grave and sweet ; her mouth was that
- 伟大的 灰色的 眼睛 是 非常 严重 和 甜的 ; 她 嘴 曾是 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvəbl] [tʃaɪld] .
of a lovable child .
的 一个 可爱的 孩子 .

阿拉明塔的大灰色眼睛既严肃又温柔；她的嘴巴像个可爱的孩子。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [ˈdɪmpld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌklz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][rælf; reɪf] [naʊ] [ˈnoʊtɪd] ;
Her little hands were dimpled at the knuckles , in fact , as Ralph now noted ;
她 小的 双手 是 凹陷的 在 这 指关节 , 在 事实 , 作为 拉尔夫 现在 著名的 ;

事实上，正如拉尔夫现在注意到的那样，她的小手指关节处有酒窝；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈdɪmplz] [æpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][æɹəˈmɪntə] .
there were many dimples appertaining to Araminta .
那里 是 许多 酒窝 属于 到 阿拉明塔 .

阿拉明塔脸上有很多酒窝。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhɒvəd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
One of them hovered for an instant about the corner of her mouth .
一 的 他们 悬停 为了 一个 立即的 关于 这 角落 的 她 嘴 .

其中一只眼睛在她嘴角上方停留了片刻。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [wɔːk] ?
" **Why must you walk ?**
" 为什么 必须 你 走 ?

你为何一定要走路？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ɪz][aɪˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [glæd][jʊr; jər][ˈæŋk(ə)l] [ˈɪznt] [ˈbroʊkən] ?
" **Is it because you're glad your ankle isn't broken ?**
" 是 它 因为 你是 高兴的 你的 踝 不是 破碎的 ?

“是因为你庆幸自己的脚踝没骨折吗？ ”

" [ˈdɔːktər][rælf; reɪf] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
" **Doctor Ralph came back and sat down on the bed beside her .**
" 医生 拉尔夫 来了 后退 和 卫星 向下 在 这 床 旁 她 .

拉尔夫医生回来后，坐在她旁边的床边。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [rer] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪnˈestɪməb(ə)l] [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
He had that rare sympathy which is the inestimable gift of the physician ,
他 有 那 稀有的 同情 哪个 是 这 不可估量 礼物 的 这 医生 ,

他拥有那种罕见的同情心，这是医生不可或缺的宝贵品质。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈkæləst] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ]
and long years of practice had not yet calloused him so that a suffering
和 长的 年 的 实践 有 不是 然而 粗糙的 他 所以 那 一个 痛苦
[ˈfeləʊ] - [ˈmɔːrt(ə)l][wɒz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] " [keɪs] " .
fellow - mortal was merely a " case " .
同伴 - 凡人 曾是 仅仅 一个 " 案件 " .

多年的实践并没有让他变得麻木，以至于把受苦的同胞仅仅看作是一个“案例”。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɒz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈtendər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
His heart , was dangerously tender toward her .
他的 心 , 曾是 危险地 投标 朝向 她 .

他对她有着危险的温柔情愫。

" [lɑ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['broʊkən] ['æŋklz] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
" **Lots of things are worse than broken ankles , " he assured her .**
" 很多 的 事物 是 更糟 比 破碎的 脚踝 , " 他 保证 她 .
"有很多事情比脚踝骨折更糟糕,"他向她保证道。

" [hæz; həz] [aɪ 'ti:] [bɪn] [soʊ] [bæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌt] [ʌp] [hɪr] , [ə'wei] [frʌm; frəm] [ænt] ['hɪti] ? "
" **Has it been so bad to be shut up here , away from Aunt Hitty ?** "
" 有 它 到过 所以 坏的 到 是 关闭 向上 这里 , 离开 从 阿姨 击球手 ? "
"被关在这里, 远离希蒂阿姨, 难道就那么糟糕吗? "

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tru:θfl] [æɾə'mɪntə] .
" **No , " said the truthful Araminta .**
" 不 , " 说 这 真实 阿拉明塔 .
"不,"诚实的阿拉明塔说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['hɪti] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [kwɪr] , [bʌt; bət] ['veri] [naɪs] .
" **I have always been with Aunt Hitty , and it seems queer , but very nice .**
" 我 有 总是 到过 和 阿姨 击球手 , 和 它 似乎 酷儿 , 但 非常 好的 .
"我一直和希蒂阿姨在一起, 这听起来很奇怪, 但感觉很好。"

[sʌmwei] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] . "
Someway , I feel as if I had grown up . "
以某种方式 , 我 感觉 作为 如果 我 有 生长 向上 . "
不知怎的, 我觉得自己好像长大了。

" [hæz; həz] [mɪs] [ˌeviːliːnə] [bɪn] [ɡʊd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "
" **Has Miss Evelina been good to you ?** "
" 有 错过 伊芙琳娜 到过 好的 到 你 ? "
"伊芙琳娜小姐对你好吗? "

" [oʊ] , [soʊ] [ɡʊd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [æɾə'mɪntə] , ['ɡreɪtfəli] .
" **Oh , so good , " returned Araminta , gratefully .**
" 哦 , 所以 好的 , " 返回 阿拉明塔 , 感激不尽 .
"哦, 太好了,"阿拉明塔感激地回答道。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
"为什么? "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [sed] [rælf; reɪf] , [kən'saɪsli] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bɪn] , [aɪ'd] [breɪk] [hɜ:r; hər] [nek] . "
" **Because , " said Ralph , concisely , " if she hadn't been , I'd break her neck .** "
" 因为 , " 说 拉尔夫 , 简洁地 , " 如果 她 之前没有 到过 , ID 休息 她 脖子 . "
"因为,"拉尔夫简洁地说, "如果她不是那样的人, 我会扭断她的脖子。"

" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] , " ['wɪspəd] [æɾə'mɪntə] , ['sɔ:ftli] , " [jʊə(r)] [tu:] [kaɪnd] .
" **You couldn't , " whispered Araminta , softly , " you're too kind .**
" 你 不能 , " 低声说道 阿拉明塔 , 轻轻 , " 你是 也 种类 .
"你不能,"阿拉明塔轻声低语道, "你太善良了。"

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hɜ:rt] ['enɪbɑ:di] . "
You wouldn't hurt anybody . "
你 不会 伤害 任何人 . "
你不会伤害任何人。

" [nɔ:t] [ən'les] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] .
" **Not unless I had to .**
" 不是 除非 我 有 到 .
除非迫不得已, 否则不会。

[sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hɜ:rt] [tu:; tə] [ki:p] [ə'wei] [ə; eɪ] ['ɡreɪtər] [wʌn] . "
Sometimes there has to be a little hurt to keep away a greater one . "
有时 那里 有 到 是 一个 小的 伤害 到 保持 离开 一个 更大的 一 . "
有时候, 需要承受一些小小的痛苦才能避免更大的伤害。

" [juː; jʊ][hɜːrt][em 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] .

" You hurt me , I think , but I didn't know just when .
" 你 伤害 我 , 我 思考 , 但 我 没有 知道 只是 什么时候 .

“我想你伤害了我，但我不知道具体是什么时候。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['smeli] , [swi:t] [stʌf] , ['wɒznt] [aɪ 'tiː] ?

It was the smelly , sweet stuff , wasn't it ?
它 曾是 这 臭 , 甜的 东西 , 不是 它 ?

是那种又香又甜的东西，对吧？

" [rælf; reɪf][dɪd][nɔːt] [hiːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

" Ralph did not heed the question .
" 拉尔夫 做过 不是 注意 这 问题 .

拉尔夫没有理会这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][æərə'mɪntə] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [mɪs]

He was wondering what would become of Araminta when she went back to Miss
他 曾是 好奇 什么 会 变得 的 阿拉明塔 什么时候 她 去 后退 到 错过

-
Mehitable's ,
-

他想知道阿拉明塔回到梅希塔布尔小姐那里后会怎么样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [mʌst; məst] .

as she soon must .
作为 她 很快 必须 .

她很快就必须这样做。

[hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] ['naɪsli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

Her ankle was healing nicely and in a very short time she would be able
她 踝 曾是 康复 很好 和 在 一个 非常 短的 时间 她 会 是 有能力的

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] .

to walk again .
到 走 再次 .

她的脚踝恢复得很好，用不了多久她就能再次走路了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .

He could not keep her there much longer .
他 可以 不是 保持 她 那里 很多 更长 .

他无法让她在那里待太久。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

By a whimsical twist of his thought ,
经过 一个 异想天开 捻 的 他的 想法 ,

他突发奇想，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ræp] [æərə'mɪntə] [ɪn]['kɔːt(ə)n] [wʊl] [ʌv; əv]

he perceived that he was endeavouring to wrap Araminta in cotton wool of
他 感知 那 他 曾是 努力 到 裹 阿拉明塔 在 棉布 羊毛 的

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] ,

a different sort ,
一个 不同的 种类 ,

他意识到自己正试图用另一种方式将阿拉明塔包裹起来。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ænt] ['hɪti] [frʌm; frəm] ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [brænd] .

to prevent Aunt Hitty from wrapping her in her own particular brand .
到 防止 阿姨 击球手 从 包装 她 在 她 自己的 特别的 品牌 .

防止希蒂阿姨用她自己的特殊标签把她包裹起来。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] , " [sed] [æərə'mɪntə] , ['fʌːndli] .

" The little cat , " said Araminta , fondly .
" 这 小的 猫 , " 说 阿拉明塔 , 深情地 .

“那只小猫，”阿拉明塔宠溺地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I thought perhaps it would come to - day** .
" 我 想法 也许 它 会 来 到 - 天 .

“我以为也许今天就会发生。”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [wel] ? "
Is it coming when I am well ? "
是 它 未来 什么时候 我 是 出色地 ? "

等我康复后会来吗？

" ['hoʊli][ˈmoʊzəs] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][rælf; reɪf] .
" **Holy Moses !** " **ejaculated Ralph** .
" 圣 摩西 ! " 射精 拉尔夫 .

“我的天哪！”拉尔夫惊呼道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd] [brɪn]
He had never thought of the kitten again , and the poor child had been
他 有 绝不 想法 的 这 小猫 再次 , 和 这 贫穷的 孩子 有 到过
[ˈweɪtɪŋ] ['peɪntli] ,
waiting patiently ,
等待 耐心 ,

他再也没有想起过那只小猫，可怜的孩子一直在耐心地等待着。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
with never a word .
和 绝不 一个 单词 .

两人一句话也没说。

[ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [brɪ'li:f] .
The clear grey eyes were upon him , eloquent with belief .
这 清除 灰色的 眼睛 是 之上 他 , 雄辩 和 信仰 .

那双清澈的灰色眼睛注视着他，字里行间充满了信念。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][kæt] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] , ['feɪmləsli] ['pɜ:dʒərɪŋ] [hɪm'self] , " [wʌz; wəz][nɑ:t][oʊld]
" **The little cat ,** " **replied Ralph , shamelessly perjuring himself ,** " **was not old**
" 这 小的 猫 , " 回复 拉尔夫 , 厚颜无耻 伪证 他自己 , " 曾是 不是 老的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ɪts] ['mʌðər] .
enough to leave its mother .
足够的 到 离开 它是 母亲 .

“那只小猫，”拉尔夫厚颜无耻地作伪证回答说，“还太小，不能离开妈妈。”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] .
We'll have to wait until to - morrow or next day .
出色地 有 到 等待 直到 到 - 明天 或者 下一个 天 .

我们得等到明天或后天。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
I was keeping it for a surprise ; that's why I didn't say anything about it .
我 曾是 保持 它 为了 一个 惊喜 ; 那就是 为什么 我 没有 说 任何事物 关于 它 .

我本来想留着给你们一个惊喜，所以才没跟任何人提起这件事。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [fər'gɑ:tn] . "
I thought you'd forgotten . "
我 想法 你会 被遗忘的 . "

我以为你已经忘了。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[wen] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] , [juː; jə] [noʊ] , [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][aɪ'tiː] .

When I go back home , you know , I can't have it .
什么时候 我 去 后退 家 , 你 知道 , 我 不能 有 它 .

你知道,我回家之后就不能拥有它了。

[ænt] ['hɪti] [wəd] ['nevər] [let][em'iː] . "

Aunt Hitty would never let me .
阿姨 击球手 会 绝不 让 我 . "

希蒂阿姨绝对不会让我这么做的。

" [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] ? " ['kwɪərɪd] [rælf; reɪf] .

" Won't she ? " queried Ralph .
" 惯于 她 ? " 查询 拉尔夫 .

“难道她不会吗？”拉尔夫问道。

" [wiːl] [siː] !

" We'll see !
" 出色地 看 !

我们拭目以待！

" [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ,

" He spoke with confidence he was far from feeling ,
" 他 辐 和 信心 他 曾是 远的 从 感觉 ,

他说话时语气自信满满,但实际上他内心并没有这种自信。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [æərə'mɪntə][hæd; həd][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi] [lækt] .

and was dimly aware that Araminta had the faith he lacked .
和 曾是 依稀 意识到的 那 阿拉明塔 有 这 信仰 他 缺乏 .

他隐约意识到阿拉明塔拥有他所缺乏的信仰。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['wʌndər] - ['wɜːrkər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['grɪmli] ,

" She thinks I'm a wonder - worker , " he said to himself , grimly ,
" 她 思考 我是 一个 想知道 - 工人 , " 他 说 到 他自己 , 阴沉地 ,

“我觉得我是个奇才,”他阴沉地自言自语道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][aɪ'tiː] .

" and I've got to live up to it .
" 和 我已经 得到 到 居住 向上 到 它 .

我必须不辜负大家的期望。

" [aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəserɪ] [tuː; tə] [kaʊnt] - [pʌls] [ə'gen] , [bʌt; bət]['dɑːktər][rælf; reɪf] [tʊk]

" It was not necessary to count Araminta's pulse again , but Doctor Ralph took
" 它 曾是 不是 必要的 到 数数 - 脉冲 再次 , 但 医生 拉尔夫 采取

[hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] ,

her hand — a childish ,
她 手 — 一个 幼稚 ,

“其实没必要再给阿拉明塔数脉搏了,但拉尔夫医生还是握住了她的手——一个孩子气的举动,

[ˈdɪmpld] [hænd] [ðæt] ['nesəld] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] .

dimpled hand that nestled confidingly in his .
凹陷的 手 那 依偎 悄悄地 在 他的 .

她那只带着酒窝的手,悄悄地依偎在他的手中。

" [lɪs(ə)n] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] .

" Listen , child , " he said ; " I want to talk to you .
" 听 , 孩子 , " 他 说 ; " 我 想 到 讲话 到 你 .

“听着,孩子,”他说,“我想和你谈谈。”

[jʊr; jər] [ænt] ['hɪti] ['hæznt] [dʌn] [raɪt] [baɪ][juː; jə] .

Your Aunt Hitty hasn't done right by you .
你的 阿姨 击球手 还没有 完毕 正确的 经过 你 .

你姨妈希蒂没有好好待你。

[ʃi:z] [kept] [ju:; jʊ][ɪn][ˈkɑ:t(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊtˈdɔ:rz] .
She's kept you in cotton when you ought to be outdoors .

她是 保留 你 在 棉布 什么时候 你 应该 到 是 户外 .

你应该待在户外，她却让你一直穿着棉质衣服。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . " **You should have gone to school and had other children to play with .** "

你 应该 有 已消失 到 学校 和 有 其他 孩子们 到 玩 和 . "

你应该去上学，和其他小朋友一起玩。

" [ænd; ənd][kæts] ? " **" And cats ? "** "

" 和 猫 ? "

“还有猫？”

" [kæts] , [dɔ:gz] , [bɜ:rdz] , [ˈræbəts] , [sneɪks] , [maɪs] , [ˈpɪdʒɪns] , [ˈɡɪni] - [pɪgz] — [ˈevriθɪŋ] . " **" Cats , dogs , birds , rabbits , snakes , mice , pigeons , guinea - pigs — everything . "** "

" 猫 ， 狗 ， 鸟类 ， 兔子 ， 蛇 ， 小鼠 ， 鸽子 ， 几内亚 - 猪 — 一切 . "

“猫、狗、鸟、兔子、蛇、老鼠、鸽子、豚鼠——所有的一切。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][ˈkɑ:t(ə)n] , " [kəˈrektɪd] [ˌærəˈmɪntə] , " [ɪkˈsept] [wʌns] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] **" I was never in cotton , " corrected Araminta , " except once , when I had a**

" 我 曾是 绝不 在 棉布 , " 已更正 阿拉明塔 , " 除了 一次 , 什么时候 我 有 一个

[bæd][kəʊld] . "

bad cold . "

坏的 寒冷的 . "

“我从来没穿过棉质衣服，”阿拉明塔纠正道，“只有一次，我得了重感冒。”

" [ðæt] [ˈɪznt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] . **" That isn't just what I mean , but I'm afraid I can't make you understand .** "

" 那 不是 只是 什么 我 意思是 , 但 我是 害怕的 我 不能 制作 你 理解 .

“我的意思不仅仅是这个，但我恐怕无法让你理解。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [fʊl] [ʌv; əv][bɪg] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] **There's a whole world full of big , beautiful things that you don't know anything**

有 一个 所有的 世界 满的 的 大的 , 美丽的 事物 那 你 不 知道 任何事物

[əˈbaʊt] ;

about ;

关于 ;

世界上有很多你一无所知的美好事物；

[greɪt] [ˈsɔ:rəʊz] , [greɪt] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [lʌvz] . **great sorrows , great joys , and great loves .**

伟大的 悲伤 , 伟大的 喜悦 , 和 伟大的 爱 .

巨大的悲伤，巨大的喜悦，伟大的爱情。

[lʊk] [hɪr] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [fi:l] [ˈbædli] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ? " **Look here , did you ever feel badly about anything ? "**

看 这里 , 做过 你 曾经 感觉 糟糕 关于 任何事物 ? "

你瞧，你有没有因为什么事感到难过？

" [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — " [ˈstæməd] [ˌærəˈmɪntə] ; " [maɪ] [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . **" Only — only — " stammered Araminta ; " my mother , you know .** "

" 仅有的 — 仅有的 — " 结结巴巴 阿拉明塔 ; " 我的 母亲 , 你 知道 .

“只是——只是——”阿拉明塔结结巴巴地说；“我的母亲，你知道的。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ˈmærid] . " **She was — was married .** "

她 曾是 — 曾是 已婚 . "

她已婚。

" [pɔːr] [tʃaɪld] , " [sed] [rælf; reɪf] , [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] .
" **Poor child** , " **said Ralph** , **beginning to comprehend** .

" 贫穷的 孩子 , " 说 拉尔夫 , 开始 到 理解 .

“可怜的孩子,”拉尔夫开始明白过来, 说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ɪts] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] ? " **Have you been taught that it's wrong to be married ?** "

" 有 你 到过 教授 那 它是 错误的 到 是 已婚 ? "

你从小就被灌输结婚是错误的观念吗？

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsə] [æɪə'mɪntə] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" **Why , yes** , " **answered Araminta** , **confidently** .

" 为什么 , 是的 , " 回答 阿拉明塔 , 自信地 .

“当然,”阿拉明塔自信地回答道。

" [ɪts] ['dredf(ə)] .
" **It's dreadful** .

" 它是 可怕 .

“太可怕了。”

[ænt]
Aunt
阿姨

阿姨

[ˈhɪti] ['ɪznt] ['mæɪɪd] , ['niːðə] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪstə] .
Hitty isn't married , neither is the minister .

击球手 不是 已婚 , 两者都不 是 这 部长 .

希蒂没结婚, 牧师也没结婚。

[ɪts] ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] .
It's very , very wrong .

它是 非常 , 非常 错误的 .

这是大错特错的。

[ænt] ['hɪti] [təʊld][maɪ] ['mʌðə] [soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəd] [duː][aɪ 'tiː] .
Aunt Hitty told my mother so , but she would do it .

阿姨 击球手 讲述 我的 母亲 所以 , 但 她 会 做 它 .

希蒂阿姨跟我妈妈说过, 但她会这么做的。

" [ðer; ðə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" **There was a long pause** .

" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wɔːrm] [hænd] [stɪl] ['restɪd] ['trʌstɪŋli] [ɪn] ['rælfz] .
The little warm hand still rested trustingly in Ralph's .

这 小的 温暖的 手 仍然 休息 信任地 在 拉尔夫的 .

那只温暖的小手仍然信任地放在拉尔夫的手中。

" ['lɪs(ə)n] , [dɪr] , " [hiː; hi][br'ɡæən] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; " [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd]
" **Listen , dear , he began , clearing his throat ; it isn't wrong to be married** .

" 听 , 亲爱的 , " 他 开始 , 清理 他的 喉 ; " 它 不是 错误的 到 是 已婚 .

.
:
.

“听着, 亲爱的,”他清了清嗓子说道, “结婚并没有错。”

[aɪ] ['nevə] [brɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['enɪbʌːdi] [huː] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I never before in all my life heard of anybody who thought it was .

我 绝不 前 在 全部 我的 生活 听到 的 任何人 WHO 想法 它 曾是 .

我这辈子从来没听说过有人这么想。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn] [ænt] - [maɪnd] ,
Something is twisted in Aunt Hitty's mind ,
某物 是 扭曲 在 阿姨 - 头脑 ,
希蒂阿姨的脑子有点问题。

[ɔːr] [els] [ʃiːz] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʃiːz] [soʊ] [ˈbruːtəli] [ˈselfɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [wɑːnt]
or else she's taught you that because she's so brutally selfish that she doesn't want
或者 别的 她是 教授 你 那 因为 她是 所以 残酷地 自私 那 她 不 想
[juː; jʊ][ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
you ever to be married .
你 曾经 到 是 已婚 .
或者说，是她自私到极点，所以才教你这些，因为她不想让你结婚。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [ɑːr; ər] [ʌnˈhæpi] [ðəmˈselvz] ,
Some people , who are unhappy themselves ,
一些 人们 , WHO 是 不开心 他们自己 ,
有些人自己并不快乐，

[ɑːr; ər][soʊ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˈenɪbɑːdi] [els] [ˈhæpi] .
are so constituted that they can't bear to see anybody else happy .
是 所以 构成 那 他们 不能 熊 到 看 任何人 别的 快乐的 .
他们性格如此，以至于无法忍受看到别人幸福。

[ʃiːz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ænd] [ʃiːz] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .
She's afraid of life , and she's taught you to be .
她是 害怕的 的 生活 , 和 她是 教授 你 到 是 .
她害怕生活，而且她还教会了你害怕生活。

" [ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [æɹəˈmɪntə] , [ðæn; ðən] [ˈnevər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [rɪks] .
" **It's better to be unhappy , Araminta , than never to take any risks** .
" 它是 更好的 到 是 不开心 , 阿拉明塔 , 比 绝不 到 拿 任何 风险 .
“阿拉明塔，与其从不冒险，不如不快乐。”

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪz] [ɪn] [jɔːrˈself] [æt; ət] [læst] .
It all lies in yourself at last .
它 全部 谎言 在 你自己 在 最后的 .
最终一切都取决于你自己。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [truː] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [let] [jɔːrˈself] [biː; bi] [əˈfreɪd] ,
If you're a true , loving woman , and never let yourself be afraid ,
如果 你是 一个 真的 , 爱 女士 , 和 绝不 让 你自己 是 害怕的 ,
如果你是一个真正有爱心的人，永远不要让自己害怕，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [bæd][kæn; kən] [ˈevər] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
nothing very bad can ever happen to you .
没有什么 非常 坏的 能 曾经 发生 到 你 .
你不会遇到任何非常糟糕的事情。

[ænt] [ˈhɪti] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][dɪˈnaɪ][juː; jʊ][laɪf] .
Aunt Hitty has been unjust to deny you life .
阿姨 击球手 有 到过 不公正 到 否定 你 生活 .
希蒂阿姨剥夺你的生命是不公正的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ænd] [lɜːrɪn] [ænd; ænd] [ˈsʌfər] , [tuː; tə] [meɪk] [ɡreɪt] [ˈsækrɪfəɪsɪz]
You have the right to love and learn and suffer , to make great sacrifices
你 有 这 正确的 到 爱 和 学习 和 遭受 , 到 制作 伟大的 牺牲
,
.
,
你有权去爱、去学习、去承受痛苦，去做出巨大的牺牲。

[si:] [greɪt] ['sækɹɪfaɪsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [tuː; tə] [bɪ'li:v] , [tuː; tə] [trʌst] — ['i:v(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
see great sacrifices made for you ; to believe , to trust — even to be
看 伟大的 牺牲 制成 为了 你 ; 到 相信 , 到 相信 — 甚至 到 是
[bɪ'treɪd] .
betrayed .
背叛 .

看到人们为你做出的巨大牺牲；相信，信任——即使被背叛。

[ɪts] [jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
It's your right , and it's been kept away from you .
它是 你的 正确的 , 和 它是 到过 保留 离开 从 你 .

这是你的权利，但却一直被剥夺了。

" [æɹə'mɪntə] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:l] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd][wʌz; wəz][kəʊld] .
" **Araminta was very still and her hand was cold .**
" 阿拉明塔 曾是 非常 仍然 和 她 手 曾是 寒冷的 .

“阿拉明塔一动不动，她的手很冷。”

[ʃiː; ʃi] [mu:vɪd] [aɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] .
She moved it uneasily .
她 已搬 它 不安地 .

她不安地挪动着它。

" [dəʊnt] , [daɪr] , " [sed] [rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .
" **Don't , dear , " said Ralph , his voice breaking .**
" 不 , 亲爱的 , " 说 拉尔夫 , 他的 嗓音 打破 .

“别这样，亲爱的，”拉尔夫哽咽着说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː][hoʊld][jʊr; jər][hænd] ?
" **Don't you like to have me hold your hand ?**
" 不 你 喜欢 到 有 我 抓住 你的 手 ?

你不喜欢我牵着你的手吗？

[aɪ][wəʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] .
I won't , if you don't want me to .
我 惯于 , 如果 你 不 想 我 到 .

如果你不希望我这样做，我就不会这样做。

" [æɹə'mɪntə] [druː] [hɜːr; həɹ][hænd] [ə'weɪ] .
" **Araminta drew her hand away .**
" 阿拉明塔 画 她 手 离开 .

阿拉明塔把手抽了回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
She was frightened .
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ə'freɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf; reɪf] , ['hʌskɪli] .
" **I don't wonder you're afraid , " continued Ralph , huskily .**
" 我 不 想知道 你是 害怕的 , " 持续 拉尔夫 , 沙哑地 .

“难怪你会害怕，”拉尔夫沙哑着嗓子继续说道。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)] [waɪld][bɜːrd] , [ju:v] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɔːl][jʊr; jər] [laɪf] .
" **You little wild bird , you've been in a cage all your life .**
" 你 小的 荒野 鸟 , 你已经 到过 在 一个 笼 全部 你的 生活 .

“你这只小野鸟，你一辈子都被关在笼子里。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [friː] .
I'm going to open the door and set you free .
我是 去 到 打开 这 门 和 放 你 自由的 .

我要打开那扇门，让你重获自由。

" [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] [tæpt] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ]
" **Miss Evelina tapped gently on the door , then entered , with a bowl of broth**
" 错过 伊芙琳娜 轻敲 轻轻地 在 这 门 , 然后 进入 , 和 一个 碗 的 肉汤
[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈvælid] .
for the invalid .
为了 这 无效的 .

“伊芙琳娜小姐轻轻敲了敲门，然后走了进去，手里端着一碗肉汤给病人。”

[ʃiː; ʃɪ] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] , [ænd; ɪnd] [went] [aʊt] ,
She set it down on the table at the head of the bed , and went out ,
她 放 它 向下 在 这 桌子 在 这 头 的 这 床 , 和 去 出去 ,
她把书放在床头的桌子上，然后走了出去。

[æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .
as quietly as she had come .
作为 悄悄 作为 她 有 来 .

她来的时候就像来时一样悄无声息。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] [naʊ] , " [læft] [rælf; reɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] ,
" **I'm going to feed you now , " laughed Ralph , with a swift change of mood ,**
" 我是 去 到 喂养 你 现在 , " 笑了 拉尔夫 , 和 一个 迅速 改变 的 情绪 ,
“我现在要喂你了，”拉尔夫笑着说，语气骤然一变。

" [ænd; ɪnd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" **and when I come to see you to - morrow , I'm going to bring you a**
" 和 什么时候 我 来 到 看 你 到 - 明天 , 我是 去 到 带来 你 一个
[bʊk] . "
book . "
书 . "

“我明天来看你的时候，会给你带一本书。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊk] ? " [æskt] [ˌæɹəˈmɪntə] , [bɪˈtwiːn] [ˈspuːnˌfʊlz] .
" **What kind of a hook ? " asked Araminta , between spoonfuls .**
" 什么 种类 的 一个 钩 ? " 问 阿拉明塔 , 之间 一勺 .

“什么样的钩子？”阿拉明塔一边吃着东西一边问道。

" [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] — [ə; eɪ] [ˈriːəli] , [ˈtruːli][ˈnɔːv(ə)] . "
" **A novel — a really , truly novel . "**
" 一个 小说 — 一个 真的 , 真的 小说 . "

“一部小说——一部名副其实的小说。”

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] !
" **You mustn't !**
" 你 不得 !

你不能这样做！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈɡen] .
" **she cried , frightened again .**
" 她 哭 , 害怕 再次 .

她哭了起来，又害怕了。

" [juː; jʊ] [ɡet] [bəːnd] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ˈnɔːvəlz] . "
" **You get burned if you read novels . "**
" 你 得到 烧伤 如果 你 读 小说 . "

“读小说会让你吃亏。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [haːt] [stʌf] , [aɪl] [ædˈmɪt] , " [rɪˈtʃːrnd] [rælf; reɪf] , [ˈmɪsɪŋ]
" **Some of them are pretty hot stuff , I'll admit , " returned Ralph , missing**
" 一些 的 他们 是 漂亮的 热的 东西 , 患病的 承认 , " 返回 拉尔夫 , 丢失的
[hɜːr; həɹ] [ˈmiːnɪŋ] ,
her meaning ,
她 意义 ,

“我承认，他们当中有些人确实很性感，”拉尔夫回答道，他没听懂她的意思。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [kaɪnd] .

" **but** , **of course** , **I wouldn't give you that kind** .
" 但 , 的 课程 , 我 不会 给 你 那 种类 .

“但是，我当然不会给你那种东西。”

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [best] ? "

What sort of stories do you like best ? "
什么 种类 的 故事 做 你 喜欢 最好的 ? "

你最喜欢哪种类型的故事？

" ['dænjəl][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪənz] - [den][ænd; ɐnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ɑ:rk] .

" **Daniel in the lions ' den and about the ark** .
" 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹 和 关于 这 方舟 .

“但以理在狮子坑里和方舟的故事。”

[aɪv] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)] [twɑɪs] [tu:; tə] [ænt] ['hɪtɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['soʊd] ,

I've read all the Bible twice to Aunt Hitty while she sewed ,
我已经 读 全部 这 圣经 两次 到 阿姨 击球手 尽管 她 缝制的 ,

我趁着希蒂阿姨缝纫的时候，给她读了两遍《圣经》。

[ænd; ɐnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , [tu:] .

and most of the Pilgrim's Progress , too .
和 最多 的 这 朝圣者的 进步 , 也 .

还有《天路历程》的大部分内容。

[dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] , [fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] .

Don't ask me to read a novel , for I can't .
不 问 我 到 读 一个 小说 , 为了 我 不能 .

别让我读小说，我读不来。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] . "

It would be wicked . "
它 会 是 邪恶 . "

那太邪恶了。

" [ɔ:l] [raɪt] — [wi:; wi][wəʊnt] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] .

" **All right — we won't call it a novel** .
" 全部 正确的 — 我们 惯于 称呼 它 一个 小说 .

“好吧——我们就不称它为小说了。”

['ɪt] [bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [bʊk] .

It'll be just a story book .
它将 是 只是 一个 故事 书 .

那只不过是一本故事书而已。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['stɔ:rɪz] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

It isn't wrong to read stories , is it ? "
它 不是 错误的 到 读 故事 , 是 它 ? "

阅读故事并没有错，对吧？

" [noʊ] - [oʊ] , " [sed] [æərə'mɪntə] , ['daʊtfəli] .

" **No - o , " said Araminta , doubtfully** .
" 不 - o , " 说 阿拉明塔 , 怀疑地 .

“不，不，”阿拉明塔犹豫地说。

" [ænt] ['hɪtɪ] ['nevər] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "

" **Aunt Hitty never said it was** . "
" 阿姨 击球手 绝不 说 它 曾是 . "

“希蒂阿姨从来没说过那样。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [æərə'mɪntə] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

" **I wouldn't have you do anything wrong , Araminta — you know that** .
" 我 不会 有 你 做 任何事物 错误的 , 阿拉明塔 — 你 知道 那 .

“我不会让你做任何错事的，阿拉明塔——你知道的。”

[gʊd] - [baɪ] , [naʊ] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
Good - bye , now , until to - morrow .
好的 - 再见 , 现在 , 直到 到 - 明天 .

再见，明天见。

" [brɪ'set] [baɪ] [streɪndʒ] [i'məʊjənz] , ['dɑːktər][rælf; reɪf][ˈdekstər] [went] [hoʊm] .
" **Beset by strange emotions , Doctor Ralph Dexter went home .**
" 围困 经过 奇怪的 情绪 , 医生 拉尔夫 德克斯特 去 家 .
“拉尔夫·德克斯特医生被奇怪的情绪所困扰，回到了家。”

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn] [juːz] , [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlaɪn] [kwɛst]
Finding that the carriage was not in use , he set forth alone upon his feline quest
寻找 那 这 运输 曾是 不是 在 使用 , 他 放 前进 独自的 之上 他的 猫科动物 寻求
.
.
.

发现马车没有使用，他便独自踏上了寻找猫咪的旅程。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [æɹə'mɪntə] [hɜːr'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] ['kɪt(ə)n] .
reflecting that Araminta herself was not much more than a little grey kitten .
反思 那 阿拉明塔 她自己 曾是 不是 很多 更多的 比 一个 小的 灰色的 小猫 .
这让人觉得阿拉明塔本人只不过是一只灰色的小猫咪而已。

[ˈevriwɛr] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] .
Everywhere he went , he was regarded with suspicion .
到处 他 去 , 他 曾是 认为 和 怀疑 .
他走到哪里，都受到人们的怀疑。

[ˈpiːp(ə)l] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][kæts] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [kæts][wɜːr; wər] [mjuːɪŋ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]
People denied the possession of cats , even while cats were mewling in defiance of
人们 否认 这 拥有 的 猫 , 甚至 尽管 猫 是 舌尖轻触 在 蔑视 的
[ðə; ði] [ə'ssɜːrj(ə)n] .
the assertion .
这 断言 .

人们否认拥有猫，即使猫咪喵喵叫着反驳这种说法。

[braɪbz] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] , [ænd; ənd] ['stɜːrnlɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
Bribes were offered , and sternly refused .
贿赂 是 提供 , 和 严厉地 拒绝 .
有人行贿，但遭到断然拒绝。

[æt; ət][læst] , [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
At last , ten miles from home ,
在 最后的 , 十 英里 从 家 ,
最后，距离家还有十英里，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔː'ltiːz] ['kɪt(ə)n] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
he found a maltese kitten its owner was willing to part with ,
他 成立 一个 马耳他 小猫 它是 所有者 曾是 愿意的 到 部分 和 ,
他找到了一只马尔济斯幼猫，它的主人愿意把它送人。

[ɪn] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] ['dɑːləz, 'dɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz]
in consideration of three dollars and a solemn promise that the cat was
在 考虑 的 三 美元 和 一个 庄严 承诺 那 这 猫 曾是
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .
not to be hurt .
不是 到 是 伤害 .
以三美元和保证不伤害猫的郑重承诺为条件。

" [ɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [ɪz] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's for a little girl who is ill , " he said .**
" 它是 为了 一个 小的 女孩 WHO 是 患病的 , " 他 说 .
“这是给一个生病的小女孩的，”他说。

" [aɪv] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; həʀ][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] . "

" **I've promised her a kitten** . "

" 我已经 承诺 她 一个 小猫 . "

我答应给她一只小猫。

" [soʊ][jɔːr; jəʀ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɔːf(ə)n] [sed] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ðɪ][ˈwʊmən] , " [bʌt; bət] [ˈsʌmwɛɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv]

" **So your father's often said , " responded the woman , " but someway , I believe**

" 所以 你的 父亲的 经常 说 , " 回应 这 女士 , " 但 以某种方式 , 我 相信

[juː; jʊ] .

you .

你 .

“你父亲经常这么说,”女人回答道,“但不知为何,我相信你。”

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] , [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [keɪm]

" **On the way home , he pondered long before the hideous import of it came**

" 在 这 方式 家 , 他 沉思 长的 前 这 可怕 进口 的 它 来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

“在回家的路上,他反复思考了很久,才意识到这件事可怕的含义。”

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [nuː] .

All at once , he knew .

全部 在 一次 , 他 知道 .

他突然明白了。

[ɛks,ɑɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [kʌmz] [ˈɪntuː][ɪts] [oʊn]

The River Comes into its Own

这 河 来 进入 它是 自己的

河流展现出它自身的魅力

" [ˈfɑːðər] , " [æskt] [rælf; reɪf] , " [huː] [ɪz][,evɪˈliːnə] [greɪ] ?

" **Father , " asked Ralph , " who is Evelina Grey ?**

" 父亲 , " 问 拉尔夫 , " WHO 是 伊芙琳娜 灰色的 ?

“父亲,”拉尔夫问道,“伊芙琳娜·格雷是谁? ”

" [ˈæntəni] [ˈdekstər][ˈstɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)]

" **Anthony Dexter started from his chair as though he had heard a pistol**

" 安东尼 德克斯特 开始 从 他的 椅子 作为 尽管 他 有 听到 一个 手枪

[ʃɑːt] , [ðen] [ˈsetld] [bæk] ,

shot , then settled back ,

射击 , 然后 定居 后退 ,

“安东尼·德克斯特仿佛听到枪声一般猛地从椅子上站起来,然后又坐了回去。”

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈɪntuː][mæsk] - [laɪk] [ˈkɑːmnəs] .

forcing his features into mask - like calmness .

强制 他的 特征 进入 面具 - 喜欢 平静 .

强迫自己脸上露出面具般的平静表情。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .

He waited a moment before speaking .

他 等待 一个 片刻 前 请讲 .

他停顿了一会儿才开口说话。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈiːv(ə)n] , " [waɪ] ? "

" **I don't know , " he answered , trying to make his voice even , " Why ? "**

" 我 不 知道 , " 他 回答 , 尝试 到 制作 他的 嗓音 甚至 , " 为什么 ? "

“我不知道,”他回答道,努力让自己的声音保持平静,“为什么?”

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ][wʌn][ˈpeɪ(ə)nt] , " [ɪkˈspleɪnd] [rælf; reɪf] ; " [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
" She lives in the house with my one patient , " explained Ralph ; " up on the
" 她 生活 在 这 房子 和 我的 一 病人 , " 解释 拉尔夫 ; " 向上 在 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

“她和我唯一的病人住在山上的房子里，”拉尔夫解释说；“

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ʃiːz] [ə; eɪ][freɪl] , [ˈɡoʊstli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt]
She's a frail , ghostly little woman in black , and she always wears a thick white
她是 一个 脆弱 , 幽灵般的 小的 女士 在 黑色的 , 和 她 总是 穿着 一个 厚的 白色的
[veɪl] . " veil . " 面纱 . "

她是一个身形瘦弱、面容憔悴的小女人，一身黑衣，总是戴着厚厚的白色面纱。

" [ðæts] [hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈɪznt][aɪ ˈtiː] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] .
" That's her privilege , isn't it ? " queried Anthony Dexter .
" 那就是 她 特权 , 不是 它 ? " 查询 安东尼 德克斯特 .

“那是她的特权，不是吗？”安东尼·德克斯特问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪmˈself] , [naʊ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
He had gained control of himself , now , and spoke almost as usual .
他 有 获得 控制 的 他自己 , 现在 , 和 辐 几乎 作为 通常 .

他现在已经控制住了自己的情绪，说话也几乎和往常一样了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] , " [kənˈtɪnjuːd] [rælf; reɪf] , [ˈθɔːtfəli] , " [bʌt; bət] ,
" Of course I didn't ask any questions , " continued Ralph , thoughtfully , " but ,
" 的 课程 我 没有 问 任何 问题 , " 持续 拉尔夫 , 深思熟虑 , " 但 ,
[ˈɑːbviəsli] ,
obviously ,
明显地 ,

“我当然没问任何问题，”拉尔夫若有所思地继续说道，“但是，很显然，

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwerɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [dɪsˈfɪɡərmənt] .
the only reason for her wearing it is some terrible disfigurement .
这 仅有的 原因 为了 她 穿着 它 是 一些 糟糕的 毁容 .

她戴着它的唯一原因是面部严重毁容。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˈsɜːrdʒɪkli] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt][aɪ] [θɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn]
So much is surgically possible in these days that I thought something might be done
所以 很多 是 手术 可能的 在 这些 天 那 我 想法 某物 可能 是 完毕
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 .

如今外科手术技术如此发达，很多事情都可以做，我想或许可以帮帮她。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kənˈsʌltɪd] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] ?
Has she never consulted you about it , Father ?
有 她 绝不 咨询 你 关于 它 , 父亲 ?

父亲，她从来没就此事征求过您的意见吗？

" [ðə; ði][mæn] [læft] — [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] , [ˈmɜːrθləs] [læf] .
" The man laughed — a hollow , mirthless laugh .
" 这 男人 笑了 — 一个 空洞的 , 无趣 笑 .

“那人笑了——一种空洞的、毫无笑意的笑。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] .
" **No** , " **he said** ; " **she hasn't** .
" 不 , " 他 说 ; " 她 还没有 .

“不,”他说,“她没有。”

" [ðen] [hiː; hi] [læft] [wʌns] [mɔːr] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **Then he laughed once more — in a way that jarred upon his son** .
" 然后 他 笑了 一次 更多的 — 在 一个 方式 那 罐装 之上 他的 儿子 .

“然后他又笑了一声——这种笑声让他的儿子感到很不舒服。”

[rælf; reɪf] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
Ralph paced back and forth across the room , his hands in his pockets .
拉尔夫 踱步 后退 和 前进 穿过 这 房间 , 他的 双手 在 他的 口袋 .

拉尔夫双手插在口袋里, 在房间里来回踱步。

" [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , " [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm] [jʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ]
" **Father , he began , at length , it may be because I'm young , but I**
" 父亲 , " 他 开始 , 在 长度 , " 它 可能 是 因为 我是 年轻的 , 但 我

[hoʊld] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] ,
hold before me ,
抓住 前 我 ,

“父亲,”他终于开口说道,“也许是因为我年轻,但我心中仍然怀着……”

[ˈveri] [ˈstrɔːŋli] , [ðə; ði][aɪˈdiːlz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfeɪ(ə)n] .
very strongly , the ideals of our profession .
非常 强烈 , 这 理想 的 我们的 职业 .

我们非常坚定地秉持着我们职业的理想。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] — [ˈɔːlweɪz]
It seems a very beautiful and wonderful life that is opening before me — always
它 似乎 一个 非常 美丽的 和 精彩的 生活 那 是 开幕 前 我 — 总是

[tuː; tə][help] ,
to help ,
到 帮助 ,

似乎美好的生活正在我面前展开——总是乐于助人,

[tuː; tə] [ɡɪv] , [tuː; tə] [hiːl] .
to give , to heal .
到 给 , 到 愈合 .

给予, 治愈。

[aɪ] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈseɪkrɪd] [ˈkɔːlɪŋ] — [sʌm; səm]
I — I feel as though I had been dedicated to some sacred calling — some
我 — 我 感觉 作为 尽管 我 有 到过 投入的 到 一些 神圣 呼叫 — 一些

[ˈlaɪflɔːŋ] [ˈsɜːrvɪs] .
lifelong service .
终身 服务 .

我——我感觉自己仿佛被赋予了某种神圣的使命——某种终身奉献。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [miːnz] [ˈbrʌðərhʊd] . "
And service means brotherhood . "
和 服务 方法 兄弟情 . "
而服务意味着兄弟情谊。

" [juːl] [get] [ˈoʊvər] [ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ˈʃɔːrtli] , [jet] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
" **You'll get over that , returned Anthony Dexter , shortly , yet not without a certain**
" 你会 得到 超过 那 , " 返回 安东尼 德克斯特 , 不久 , 然而 不是 没有 一个 肯定

[ˈsiːkrət] [ædməˈreɪ(ə)n] .
secret admiration .
秘密 钦佩 .

“你会挺过去的,”安东尼·德克斯特简短地回答道, 但语气中却带着一丝不易察觉的钦佩。

" [wen] [ju:v] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['ɔɪər] [tu:; tə] [kə'lekt] [jɜ; jər] ['mɑ:dɪst] ['weɪdʒɪz][fɔ:r; fər]
" **When you've had to engage a lawyer to collect your modest wages for**
" 什么时候 你已经 有 到 从事 一个 律师 到 收集 你的 谦虚的 工资 为了
[jɜ; jər] [ʌp'lɪftɪŋ] [wɜ:rk] ,
your uplifting work ,
你的 令人振奋 工作 ,
" 当你不得不聘请律师来争取你那微薄的工资，而你的工作本身就意义非凡时，

[ðə; ði] [hi:ld] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['hi:lər] ,
the healed not being sufficiently grateful to pay the healer ,
这 已治愈 不是 存在 足够 感激的 到 支付 这 治疗师 ,
被治愈者对治疗师不够感激，不愿支付报酬。

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [gɔ:n] [ten] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ,
and when you've gone ten miles in the dead of Winter , at midnight ,
和 什么时候 你已经 已消失 十 英里 在 这 死的 的 冬天 , 在 午夜 ,
当你在寒冬腊月的午夜时分走了十英里路，

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skwɔ:ɪŋ] ['ɪnfənts] [bæk] , [waɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jɜ; jər]
to take a pin out of a squalling infant's back , why , you may change your
到 拿 一个 别针 出去 的 一个 尖叫 婴儿的 后退 , 为什么 , 你 可能 改变 你的
[maɪnd] . "
mind . "
头脑 : "

比如，要从哭闹的婴儿背上取出别针，你可能会改变主意。
" [ɪf] [ðə; ði] [hi:ld] [ɑ:nt] ['greɪtf(ə)] , " [əb'zɜ:rvd] [rælf; reɪf] , ['θɔ:tfəli] , " [aɪ 'ti:] [məst; məst][bi:; bi][ɪn]
" **If the healed aren't grateful , " observed Ralph , thoughtfully , " it must be in**
" 如果 这 已治愈 不是 感激的 , " 观察到 拉尔夫 , 深思熟虑 , " 它 必须 是 在
[sʌm; səm] [wei] [maɪ] [fɔ:lt] ,
some way my fault ,
一些 方式 我的 过错 ,
" 如果被治愈的人不心存感激，"拉尔夫若有所思地说道，"那一定是我的错。"

[ɔ:r] [els] [ðeɪ] ['hævnt] ['fʊli] [ʌndər'stʊd] .
or else they haven't fully understood .
或者 别的 他们 还没有 完全 理解 .
或者他们还没有完全理解。

[ænd; ənd][aɪ'd][goʊ] [ten] [maɪlz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berbi:z] [bæk] — [jes] ,
And I'd go ten miles to take a pin out of a baby's back — yes ,
和 ID 去 十 英里 到 拿 一个 别针 出去 的 一个 婴儿的 后退 — 是的 ,
我愿意走十英里去帮婴儿取出背上的别针——是的，

[aɪm] [ʃɜ] [aɪ] [wʊd] .
I'm sure I would .
我是 当然 我 会 .
我肯定会这么做。

" ['æntəni] ['dekstə-z] [feɪs] ['sɔfənd] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbli] .
" **Anthony Dexter's face softened , almost imperceptibly .**
" 安东尼 德克斯特的 脸 软化 , 几乎 不易察觉地 .
安东尼·德克斯特的表情柔和了下来，几乎难以察觉。

" [ɪts] [ju:θ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [wi:; wi][ɔ:l] [get] ['oʊvər] [su:n] [ɪ'nʌf] ,
" **It's youth , " he said , " and youth is a fault we all get over soon enough ,**
" 它是 青年 , " 他 说 , " 和 青年 是 一个 过错 我们 全部 得到 超过 很快 足够的 ,
"这是年轻时的缺点，"他说，"而年轻是每个人都会很快克服的缺点。"

['hev(ə)n] [noʊz] .
Heaven knows .
天堂 知道 .
天晓得。

[wen] [jʊə(r)] [ˈfɔːrti] , [juːl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
When you're forty , you'll see that the whole thing is a matter of business and
什么时候 你是 四十 , 你会 看 那 这 所有的 事物 是 一个 事情 的 商业 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

等你到了四十岁, 你就会明白这一切都只是生意, 而且,

[ɪn][ðə; ði][ləst] [əˈnæləsɪs] , [wɪə(r)] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈgenst] [ˈneɪtʃ-z] [lɔːz] .
in the last analysis , we're working against Nature's laws .
在 这 最后的 分析 , 是 在职的 反对 自然的 法律 .

归根结底, 我们是在违背自然规律。

[wiː; wi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɪt] , [wen] [ˈoʊnli][ðə; ði] [fɪtɪst] [ʃʊd; ʃəd]
We endeavour to prolong the lives of the unfit , when only the fittest should
我们 努力 到 延长 这 生活 的 这 不合格 , 什么时候 仅有的 这 最强 应该
[sərˈvaɪv] . "
survive . "
存活 : "

我们努力延长体弱者的寿命, 而实际上只有最强壮的人才能生存。

" [ðæt] [meɪks] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [kənˈtɪnjuːd] [rælf; reɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" That makes me think of something else , " continued Ralph , in a low tone .
" 那 制作 我 思考 的 某物 别的 , " 持续 拉尔夫 , 在 一个 低的 语气 :
"这让我想起了另一件事,"拉尔夫低声说道。

" [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [ˈkænvəst] [ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kæt][fɔːr; fər][æərəˈmɪntə] — [ðə; ði] [pʊr]
" Yesterday , I canvassed the township to get a cat for Araminta — the poor
" 昨天 , 我 拉票 这 乡 到 得到 一个 猫 为了 阿拉明塔 — 这 贫穷的
[tʃaɪld] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] .
child never had a kitten .
孩子 绝不 有 一个 小猫 .

“昨天, 我走遍了整个镇, 想为阿拉明塔找一只猫——这个可怜的孩子从来没有过小猫。”

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [let][em ˈiː][hæv; həv][wʌn] [tɪl] [aɪ][ɡɑːt][faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n]
Nobody would let me have one till I got far away from home , and , even
无人 会 让 我 有 一 直到 我 得到 远的 离开 从 家 , 和 , 甚至
[ðen] ,
then ,
然后 ,

直到我远离家乡, 才有人愿意让我拥有一个; 即使到了那时, 也无人愿意让我拥有一个。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .
it was difficult .
它 曾是 难的 .

这很困难。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn]
They thought I wanted it for — for the laboratory , " he concluded , almost in
他们 想法 我 通缉 它 为了 — 为了 这 实验室 , " 他 结束 , 几乎 在
[ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
a whisper .
一个 耳语 .

“他们以为我想要它是为了——为了实验室,”他几乎是低声说道。

" [jes] ? " [rɪˈtʃːrnd] [ˈdɑːktər][ˈdekstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪnˈflekʃn] .
" Yes ? " returned Doctor Dexter , with a rising inflection .
" 是的 ? " 返回 医生 德克斯特 , 和 一个 上升 拐点 .

“是的?”德克斯特医生用上扬的语气回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][dɔːg] [sə'plai] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'pliːtɪd]
" **I could have told you that the cat and dog supply was somewhat depleted**
" 我 可以 有 讲述 你 那 这 猫 和 狗 供应 曾是 有些 耗尽
[hɪrə'baʊts] — [θruː] [maɪ] [oʊn] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "
hereabouts — through my own experiments : "
附近 — 通过 我的 自己的 实验 : "

“我本来可以告诉你，这附近的猫狗数量已经有些短缺了——这是我自己做的实验得出的结论。”

" [ˈfɑːðər] ! " [kraɪd] [rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊt] .
" **Father ! " cried Ralph , his face eloquent with reproach .**
" 父亲 ! " 哭 拉尔夫 , 他的 脸 雄辩 和 责备 .

“父亲！”拉尔夫喊道，脸上满是责备。

[ˈlæfɪŋ] , [jet] ['siːkrətli] [ə'feɪmd] , ['æntəni] ['dekstər][brɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
Laughing , yet secretly ashamed , Anthony Dexter began to speak .
笑 , 然而 偷偷 羞愧 , 安东尼 德克斯特 开始 到 说话 .

安东尼·德克斯特笑着，但内心却感到羞愧，开始开口说话。

" [ˈfʊrli] , [rælf; reɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [naːt][soʊ] ['wʊmənɪʃ] [æz; əz] [ðæt] .
" **Surely , Ralph , " he said , " you're not so womanish as that .**
" 一定 , 拉尔夫 , " 他 说 , " 你是 不是 所以 女人气 作为 那 .

“拉尔夫，”他说，“你肯定没那么娘娘腔。”

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðeɪ] [tɔːt] [sʌt] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət][maɪ][oʊld][ˈælmə][ˈmɑːtər; 'meɪtər] ,
If I'd known they taught such stuff as that at my old Alma Mater ,
如果 ID 已知 他们 教授 这样的 东西 作为 那 在 我的 老的 阿尔玛 母 ,

如果我早知道我的母校竟然教这种东西，

[aɪ'd][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] ['sʌmwɛr] [els] .
I'd have sent you somewhere else .
ID 有 发送 你 某处 别的 .

我本来会把你送到别的地方去。

[huːz] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] ?
Who's doing it ?
谁是 正在做 它 ?

谁在做这件事？

[wʌt] [oʊld][meɪd][hæv; həv] [ðeɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fæk(ə)lti] ? "
What old maid have they added to their faculty ? "
什么 老的 女佣 有 他们 额外 到 他们的 学院 ? "

他们又招了哪个老处女进教职队伍？

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ˈfɑːðər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [rælf; reɪf] , ['weɪvɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **Oh , I know , Father , " interrupted Ralph , waiving discussion .**
" 哦 , 我 知道 , 父亲 , " 中断 拉尔夫 , 放弃 讨论 .

“哦，我知道了，父亲，”拉尔夫打断了他们，示意大家不要再讨论。

" [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
" **I've heard all the arguments , but , unfortunately , I have a heart .**
" 我已经 听到 全部 这 论点 , 但 , 很遗憾 , 我 有 一个 心 .

“我听过所有的理由，但是，很遗憾，我心软。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [wiː; wi] [ə'suːm] [ðæt] ['hjuːmən][laɪf][ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən]
I don't know by what right we assume that human life is more precious than
我 不 知道 经过 什么 正确的 我们 认为 那 人类 生活 是 更多的 宝贵的 比
[ˈænɪm(ə)l][laɪf] ;
animal life ;
动物 生活 ;

我不知道我们凭什么认为人的生命比动物的生命更宝贵；

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [wiː; wi] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər][ðə; ði][fɪt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪvz; livz]
by what right we torture and murder the fit in order to prolong the lives
经过 什么 正确的 我们 酷刑 和 谋杀 这 合身 在 命令 到 延长 这 生活
[ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈfɪt] ,
of the unfit ,
的 这 不合格 ,

我们凭什么权利对健全人施以酷刑和谋杀，以延长不健全人的生命？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [dəˈrekt] [ˈeɪdəns] [wɜːr; wər][əbˈteɪnəb(ə)l][ɪn] [ˈevri] [keɪs] , [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] .
even if direct evidence were obtainable in every case , which it isn't .
甚至 如果 直接的 证据 是 可获得 在 每一个 案件 , 哪个 它 不是 .
即使每起案件都能获得直接证据，但事实并非如此。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][kɑːnt][duː][aɪˈtiː] , [aɪ][ˈnevər][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [wɪl] .
Anyhow , I can't do it , I never have done it , and I never will .
无论如何 , 我 不能 做 它 , 我 绝不 有 完毕 它 , 和 我 绝不 将要 .
总之，我做不到，我从来没做过，以后也永远不会做。

[aɪ][ˈrekəɡnaɪz] [jʊr; jər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [raɪt] [tuː; tə] [jeɪp] [jʊr; jər][laɪf][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪkˈteɪts]
I recognise your individual right to shape your life in accordance with the dictates
我 认出 你的 个人 正确的 到 形状 你的 生活 在 根据 和 这 规定
[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] ,
of your own conscience ,
的 你的 自己的 良心 ,

我承认你有权按照自己良心的指引来塑造自己的人生。

[bʌt; bət] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm][jʊr; jər] [sʌŋ] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [əˈfeɪmd] .
but , because I'm your son , I can't help being ashamed .
但 , 因为 我是 你的 儿子 , 我 不能 帮助 存在 羞愧 .
但是，因为我是你的儿子，我感到无比羞愧。

[ə; eɪ][mæn][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [æŋ; ən][ˈænɪm(ə)l] , [noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ,
A man capable of torturing an animal , no matter for what purpose ,
一个 男人 有能力的 的 酷刑 一个 动物 , 不 事情 为了 什么 目的 ,
一个无论出于何种目的都能虐待动物的人

[ɪz][ˈɔːlsəʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
is also capable of torturing a fellow human being , for purposes of his
是 还 有能力的 的 酷刑 一个 同伴 人类 存在 , 为了 目的 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他甚至可能为了自身目的而折磨同类。

" [ˈæntəni] [ˈdekstəːz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ðen] [ɡruː] [ˈlɪvɪd] .
" **Anthony Dexter's face suddenly blanched with anger , then grew livid .**
" 安东尼 德克斯特的 脸 突然 焯水 和 愤怒 , 然后 生长 铁青 .
安东尼·德克斯特的脸色突然因愤怒而变得惨白，然后又变得怒不可遏。

" [juː; jʊ] — " [hiː; hi][brɪˈɡæŋ] , [ˈhɑːtli] .
" **You — " he began , hotly .**
" 你 — " 他 开始 , 热 .
“你——”他激动地开口道。

" [dəʊnt] , [ˈfɑːðər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [rælf; reɪf] .
" **Don't , Father , " interrupted Ralph .**
" 不 , 父亲 , " 中断 拉尔夫 .
“别这样，父亲，”拉尔夫打断道。

" [wiːl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [wɜːrdz] .
" **We'll not have any words .**
" 出色地 不是 有 任何 字 .
我们无话可说。

[wi:l] [nɑ:t] [let] [ə; eɪ] [dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ki:p] [ju: 'es] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [frendz] .
We'll not let a difference of opinion on any subject keep us from being friends .
出色地 不是 让 一个 不同之处 的 观点 在 任何 主题 保持 我们 从 存在 朋友们 .

我们不会因为在任何问题上的意见分歧而破坏我们的友谊。

[pər'hæps] [ɪts] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪm] [jʌŋ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət]
Perhaps it's because I'm young , as you say , but , all the time I was at
也许 它是 因为 我是 年轻的 , 作为 你 说 , 但 , 全部 这 时间 我 曾是 在
['kɑ:lɪdʒ] ,
college ,
大学 ,

或许是因为我年轻，正如你所说，但是，在我上大学的整个期间，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] , [sʌm; səm] ['stændərd] [tu:; tə] [feɪp] [maɪ'self] [tu:; tə]
I felt that I had something to lean on , some standard to shape myself to
我 毛毡 那 我 有 某物 到 倾斜 在 , 一些 标准 到 形状 我 到
.
:
.

我感觉自己有了可以依靠的东西，有了可以效仿的标准。

['mʌðər] [daɪd] [soʊ] [su:n] [æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t]
Mother died so soon after I was born that it is almost as if I had not
母亲 死亡 所以 很快 后 我 曾是 出生 那 它 是 几乎 作为 如果 我 有 不是
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
had a mother .
有 一个 母亲 .

母亲在我出生后不久就去世了，以至于我就好像从未有过母亲一样。

[aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,
I haven't even a childish memory of her , and , perhaps for that reason ,
我 还没有 甚至 一个 幼稚 记忆 的 她 , 和 , 也许 为了 那 原因 ,
.
:
.

我甚至没有关于她的任何童年记忆，或许正因如此，

[ju:; jʊ] [ment] [mɔ:r] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lðər] ['feləʊz] - ['fɑ:ðəz] [dɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
you meant more to me than the other fellows ' fathers did to them .
你 意思是 更多的 到 我 比 这 其他 伙伴们 - 父亲们 做过 到 他们 .
.
:
.

你对我来说比其他人的父亲对他们来说更重要。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] ['eni] ['rɔ:ŋdu:ɪŋ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [held]
" When I was tempted to any wrongdoing , the thought of you always held
" 什么时候 我 曾是 受诱惑 到 任何 不当行为 , 这 想法 的 你 总是 握住
[em 'i:] [bæk] .
me back .
我 后退 .
.
:
.

“每当我想要做错事的时候，想到你总是能让我止步不前。”

- ['fɑ:ðər] ['wɒdnt] [du:][aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] .
' Father wouldn't do it , ' I said to myself .
- 父亲 不会 做 它 , - 我 说 到 我 .
.
:
.

“父亲不会这么做的，”我心想。

- ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [hɪz; ɪz] [sʌŋ] . -
' Father always does the square thing , and I'm his son . '
- 父亲 总是 做 这 正方形 事物 , 和 我是 他的 儿子 . -
.
:
.

“父亲总是按规矩办事，而我是他的儿子。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [əʊər; ɑ:r] [neɪm] [mi:nz] - [raɪt] . -
I remembered that our name means ' right . '
我 记得 那 我们的 姓名 方法 - 正确的 . -
.
:
.

我记得我们的名字意思是“正确”。

[soʊ][aɪ][ˈnevər][dɪd][aɪˈtiː] . "
So I never did it . "

所以 我 绝不 做过 它 . "

所以我从来没做过。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] , [naʊ] , " [ˈkɑːməntəd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈsɑːrkæzəm] , "
And I suppose, now, I commented Anthony Dexter, with assumed sarcasm, "
" 和 我 认为 , 现在 , " 评论 安东尼 德克斯特 , 和 假定 讽刺 , "
[jɔːr; jər][ˈaɪdɪl][hæz; həz] [ˈfɔːlən] ? "
your idol has fallen ? "
你的 偶像 有 倒下 ? "

“那么现在,”安东尼·德克斯特带着讽刺的语气评论道,“你的偶像陨落了吗? ”

" [nɑːt] [ˈfɔːlən] , [ˈfɑːðər] .
Not fallen, Father .

" 不是 倒下 , 父亲 .

“父亲,我没有堕落。”

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
Don't say that .

不 说 那 .

别这么说。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə][jɔːr; jər] [əˈpɪnjənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
You have the same right to your opinions that I have,
你 有 这 相同的 正确的 到 你的 意见 那 我 有 ,
你和我一样,有权发表自己的意见。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [skwer] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [əˈlaɪv] ,
but it isn't square to cut up an animal alive,
但 它 不是 正方形 到 切 向上 一个 动物 活 ,
但活宰动物是不道德的。

[dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ] .
just because you're the stronger and there's no law to prevent you .
只是 因为 你是 这 更强 和 有 不 法律 到 防止 你 .
仅仅因为你更强大, 而且没有法律阻止你。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [skwer] !
You know it isn't square!
你 知道 它 不是 正方形 !

你知道它不是正方形的!

" [ɪn][ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈsaɪləns] , [rælf; reɪf] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
In the accusing silence, Ralph left the room, and was shortly on his way
" 在 这 指控 沉默 , 拉尔夫 左边 这 房间 , 和 曾是 不久 在 他的 方式
[ʌpˈhɪl] ,
uphill,
上坡 ,

在一片充满指责的沉默中, 拉尔夫离开了房间, 很快就踏上了上山的路。

[wɪð; wɪθ] - [ˈpraːmɪst] [kæt] [mjuːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] .
with Araminta's promised cat mewing in his coat pocket .
和 - 承诺 猫 舌尖轻触 在 他的 外套 口袋 .

阿拉明塔承诺的那只猫咪在他的外套口袋里喵喵叫着。

[ðə; ði] [grɪm] , [sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [əˈpiːld] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə][ˈdɑːktər][ˈdekstər] .
The grim, sardonic humour of the situation appealed strongly to Doctor Dexter .
这 严峻 , 讽刺的 幽默 的 这 情况 上诉 强烈 到 医生 德克斯特 .
德克斯特医生对这种阴郁、讽刺的幽默感非常感兴趣。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] ['oʊnli][ləst] [naɪt] ,
" To think , " he said to himself , " that only last night ,
" 到 思考 , " 他 说 到 他自己 , " 那 仅有的最后的 夜晚 ,
“想想看,”他自言自语道, “就在昨晚,

[ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l][kæt][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['spesɪmən] ,
that identical cat was observed as a fresh and promising specimen ,
那 完全相同的 猫 曾是 观察到 作为 一个 新鲜的 和 有前途 标本 ,
那只猫被观察为一只新鲜且有希望的标本。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [sent] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
providentially sent to me in the hour of need .
天意眷顾 发送 到 我 在 这 小时 的 需要 .
在我危难之际, 上帝眷顾了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [rælf; reɪf][tuː; tə] [help] [em 'iː] ,
And if I hadn't wanted Ralph to help me ,
和 如果 我 之前没有 通缉 拉尔夫 到 帮助 我 ,
如果我不想让拉尔夫帮我,

- [pet] [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ləbrətɔːri] ['teɪbl] , ['hævɪŋ] [ɪts]
Araminta's pet would at this moment have been on the laboratory table , having its
- 宠物 会 在 这 片刻 有 到过 在 这 实验室 桌子 , 拥有 它是
[hɑːrt] ['stʌdɪd] — [ɪn] ['æktʃ(ə)n] .
heart studied — in action .
心 研究 — 在 行动 .
此时此刻, 阿拉明塔的宠物应该正在实验室的桌子上, 接受心脏检查——研究它的心脏跳动情况。

" [rɪ'piːtɪdli] ,
" Repeatedly ,
" 反复 ,
“反复,

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'suːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld]
he strove to find justification for a pursuit which his human instinct told
他 努力 到 寻找 理由 为了 一个 追逐 哪个 他的 人类 本能 讲述
[hɪm; ɪm][hæd; həd][noʊ][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] .
him had no justification .
他 有 不 理由 .
他竭力为自己的行为寻找正当理由, 但他的本能告诉他, 这种行为是没有正当理由的。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['fəli] ['ædɪkwət] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] .
His reason was fully adequate , but something else failed at the crucial point .
他的 原因 曾是 完全 足够的 , 但 某物 别的 失败的 在 这 至关重要的 观点 .
他的理由完全充分, 但在关键时刻却出了问题。

[hiː; hi] [felt] ['defɪnətli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [rælf; reɪf] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]
He felt definitely uncomfortable and wished that Ralph might have avoided the
他 毛毡 确实 不舒服 和 希望 那 拉尔夫 可能 有 避免 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
他感到非常不自在, 希望拉尔夫能避开这个话题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['eniweɪ] .
It was none of his business , anyway .
它 曾是 没有任何 的 他的 商业 , 反正 .
反正这跟他也没关系。

[bʌt; bət] [ðen] , [rælf; reɪf] [hɪm'self] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] .
But then , Ralph himself had admitted that .
但 然后 , 拉尔夫 他自己 有 承认 那 .
但拉尔夫本人也承认了这一点。

[θru:] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'seməneɪtɪd] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃər]
through this single channel had been disseminated information and conjecture
通过 这 单身的 渠道 有 到过 传播 信息 和 推测
[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][rælf; reɪf][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][pet][fɔːr; fər][.æərə'mɪntə] .
which made it difficult for Ralph to buy a pet for Araminta .
哪个 制成 它 难的 为了 拉尔夫 到 买 一个 宠物 为了 阿拉明塔 .
通过这一单一渠道传播的信息和猜测，使得拉尔夫很难为阿拉明塔买到宠物。

['æntəni] ['dekstər] ['ʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
Anthony Dexter shuddered at his narrow escape .
安东尼 德克斯特 颤抖 在 他的 狭窄的 逃脱 .
安东尼·德克斯特回想起自己死里逃生，不禁打了个寒颤。

[sə'pəʊz] - [kæt][hæd; həd] [bɪn] ['sækrɪfaɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
Suppose Araminta's cat had been sacrificed , and he had been obliged to
认为 - 猫 有 到过 牺牲 , 和 他 有 到过 有义务 到
[tel] [rælf; reɪf] ?
tell Ralph ?
告诉 拉尔夫 ?

假设阿拉明塔猫被献祭了，而他不得不告诉拉尔夫这件事呢？
[wʌn] [mɔːr] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['nesəsəri] .
One more experiment was absolutely necessary .
一 更多的 实验 曾是 绝对地 必要的 .
绝对有必要再做一次实验。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] .
He was nearly satisfied , but not quite .
他 曾是 几乎 使满意 , 但 不是 相当 .
他几乎满意了，但还不够满意。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][hæv; həv][rælf; reɪf] [meɪk] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪs'klʌvərɪz] ,
It would be awkward to have Ralph make any unpleasant discoveries ,
它 会 是 尴尬的 到 有 拉尔夫 制作 任何 令人不快的 发现 ,
如果拉尔夫发现了什么不愉快的事情，那就太尴尬了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] , [naʊ] , [wɪ'ðəʊt]
and he could not very well keep him out of the laboratory , now , without
和 他 可以 不是 非常 出色地 保持 他 出去 的 这 实验室 , 现在 , 没有
[ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪ(ə)n] .
arousing his suspicion .
唤起 他的 怀疑 .
现在，他很难在不引起他怀疑的情况下将他挡在实验室之外。

['veri] ['pɑːsəbli] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['tɔːrtʃər] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] ['tɔːrtʃər] [ə; eɪ]['hjuːmən]
Very possibly , a man who would torture an animal would also torture a human
非常 可能 , 一个 男人 WHO 会 酷刑 一个 动物 会 还 酷刑 一个 人类
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,
很有可能，一个会虐待动物的人也会虐待人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][rælf; reɪf] .
but he was unwilling to hurt Ralph .
但 他 曾是 不愿意 到 伤害 拉尔夫 .
但他不愿伤害拉尔夫。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk] — [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈriːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlti]
Consequently , there was a flaw in the logic — the boy's reasoning was faulty
最后 , 那里 曾是 一个 缺陷 在 这 逻辑 — 这 男孩们 推理 曾是 故障
 ,
 ,
 ,

因此，这个逻辑存在缺陷——男孩的推理是错误的。

[ənˈles] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] [ruːl] .
unless this might be the exception which proved the rule .
除非 这 可能 是 这 例外 哪个 已证实 这 规则 .

除非这恰恰是证明这条规则的例外。

[huː] [wʌz; wəz][ˌeviˈliːnə] [greɪ] ?
Who was Evelina Grey ?
WHO 曾是 伊芙琳娜 灰色的 ?

伊芙琳娜·格雷是谁？

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [haʊ] [rælf; reɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
He wondered how Ralph had come to ask the question .
他 想知道 如何 拉尔夫 有 来 到 问 这 问题 .

他很想知道拉尔夫为什么会问出这个问题。

[səˈpəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌeviˈliːnə] [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Suppose he had told him that Evelina Grey was the name of a woman
认为 他 有 讲述 他 那 伊芙琳娜 灰色的 曾是 这 姓名 的 一个 女士

[huː] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,
who haunted him ,
WHO 闹鬼的 他 ,

假设他告诉他，伊芙琳娜·格雷是一个一直困扰着他的女人的名字，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
night and day !
夜晚 和 天 !

日夜不停！

[ɪn][hɜːr; həɹ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bəːnd] [feɪs] [ˈheɪvɪli] [veɪld] ,
In her black gown and with her burned face heavily veiled ,
在 她 黑色的 袍 和 和 她 烧伤 脸 重度 含蓄 ,

她身穿黑色长袍，烧伤的脸被厚厚的面纱遮盖着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [saɪt] .
she was seldom out of his mental sight .
她 曾是 很少 出去 的 他的 精神的 视线 .

她几乎从未离开过他的视线。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][pæst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuəli] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi]
All through the past twenty - five years , he had continually told himself that he
全部 通过 这 过去的 二十 - 五 年 , 他 有 持续 讲述 他自己 那 他

[hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] .
had forgotten .
有 被遗忘的 .

在过去的二十五年里，他一直告诉自己他已经忘记了。

[wen] [ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [θɔːt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈveriəbli] [pʊʃt] [aɪˈtiː][əˈsaɪd] ,
When the accusing thought presented itself , he had invariably pushed it aside ,
什么时候 这 指控 想法 呈现 本身 , 他 有 总是 推动 它 旁边 ,

每当这种指责的念头出现时，他总是会把它抛到一边。

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
and compelled it to give way to another .
和 被迫 它 到 给 方式 到 其他 .

并迫使它让位于另一个。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l][kən'troʊl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ˈpɜːrsənəli] ,
In this way , he had acquired an emotional control for which he , personally ,
在这方式 , 他有 获得 一个 情绪 控制 为了 哪个 他 , 亲自 ,
[hæd; həd] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
had great admiration ,
有 伟大的 钦佩 ,

就这样 , 他获得了一种令他个人极为钦佩的情绪控制能力。

[nɑːtɪ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [wəz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
not observing that his admiration of himself was an emotion , and , at
不是 观察 那 他的 钦佩 的 他自己 曾是 一个 情感 , 和 , 在
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他没有意识到自己对自己的欣赏是一种情感 , 而且 ,

[les] [ˈkredɪtəbl̩] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˈʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
less creditable than some others might have been .
较少的 可信赖的 比 一些 其他的 可能 有 到过 .

不如其他人那么值得信赖。

[mæn] [wɔːlz] [ʌp] [ə; eɪ][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [kə'mændz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .
Man walls up a river , and commands it to do his bidding .
男人 墙壁 向上 一个 河 , 和 命令 它 到 做 他的 投标 .

人筑起堤坝拦住河流 , 命令它为自己效力。

[ˈaʊtwərdli] , [ðə; ði][ˈrɪvər] [ə'sents] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Outwardly , the river assents to the arrangement , yielding to it with a
向外 , 这 河 同意 到 这 安排 , 屈服 到 它 和 一个
[ˈredɪnəs] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪt'self] ,
readiness which , in itself ,
准备就绪 哪个 , 在 本身 ,

表面上 , 河流欣然接受了这一安排 , 表现出一种本身就十分自然的顺从。

[ɪz] [sə'spɪʃəs] , [baɪ; bət][mæn] , [ræpt] [ɪn] [kɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] , [sɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [els] .
is suspicious , but man , rapt in contemplation of his own skill , sees little else .
是 可疑的 , 但 男人 , 欣喜若狂 在 沉思 的 他的 自己的 技能 , 看到 小的 别的 .

虽然心存疑虑 , 但人沉浸在自己的技艺中 , 却看不到其他东西。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] [liːnz] [ˈheɪvɪlɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][dæm] .
By night and by day the river leans heavily against the dam .
经过 夜晚 和 经过 天 这 河 倾斜 重度 反对 这 坝 .

无论白天还是夜晚 , 河水都沉重地倚靠在大坝上。

[ˈtaɪni] , [ʃɑːrp] [ˈkɜːənts] , [laɪk] [ˈfɪŋɡərz] , [ter; tɪ(ə)r] [kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɔːlweɪz]
Tiny , sharp currents , like fingers , tear constantly at the structure , working always
微小的 , 锋利的 电流 , 喜欢 手指 , 撕 不断地 在 这 结构 , 在职的 总是
[ˌʌndər'niːθ] .
underneath .
下 .

细小而锋利的水流 , 如同手指一般 , 不断撕裂着建筑物的结构 , 始终在下方运作。

[ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [ˈedɪz] [ˈbɜːroʊ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][dæm] ; [ˈlɪt(ə)l][ˈrɪvər] [ˈænɪmlz]
Hidden and undreamed - of eddies burrow beneath the dam ; little river animals
隐 和 未曾预料到的 - 的 涡流 洞穴 下面 这 坝 ; 小的 河 动物
[ˌʌndər'maɪn] [aɪ 'tiː] , [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] ,
undermine it , ever so slightly ,
破坏 它 , 曾经 所以 轻微地 ,

隐秘而鲜为人知的漩涡在大坝下蜿蜒流淌 ; 河里的小动物们也在悄悄地、轻微地破坏着它。

[wɪð; wɪθ] [tu:θ] [ænd; ənd] [klɔ:] .
with tooth and claw .
和 齿 和 爪 .

用牙齿和爪子。

[æt; ət][ləst][æn; ən] [ɪmpər'septəbl] ['oʊpənɪŋ] [ɪz] [meɪd] .
At last an imperceptible opening is made .
在 最后的 一个 难以察觉的 开幕 是 制成 .

最后，一个不易察觉的开口出现了。

[stri:mz] [rʌʃ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ; ['i:v(ə)n]['reɪndrɑ:ps] [lend]
Streams rush down from the mountain to join the river ; even raindrops lend
流 匆忙 向下 从 这 山 到 加入 这 河 ; 甚至 雨滴 借
[ðer; ðər] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [eɪd] .
their individually insignificant aid .
他们的 单独 微不足道 援助 .

溪流从山上奔流而下汇入河流；就连雨滴也贡献着它们微不足道的力量。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] ['sʌtəli] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər]
All the forces of nature are subtly arrayed against the obstruction in the river
全部 这 力量 的 自然 是 微妙地 排列 反对 这 梗阻 在 这 河
[tʃæn(ə)l] .
channel .
渠道 .

自然界的所有力量都在巧妙地对抗河道中的障碍物。

[sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [pent] - [ʌp] ['wɔ:tərz][æt; ət][ləst] [ʌn'li:t] , [ðə; ði][dæm]
Suddenly , with the thunder of pent - up waters at last unleashed , the dam
突然 , 和 这 雷 的 五角星 - 向上 水 在 最后的 释放 , 这 坝
[breɪks] ,
breaks ,
休息 ,

突然间，随着积蓄已久的洪水轰然倾泻而下，大坝决堤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌktʃər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [baɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd][mæn]
and the structures placed in the path by complacent and self - satisfied man
和 这 结构 放置 在 这 小路 经过 自满 和 自己 - 使满意 男人
[ɑ:r; ər] [swept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] .
are swept on to the sea like so much kindling - wood .
是 扫荡 在 到 这 海 喜欢 所以 很多 引火物 - 木头 .

而那些自满自足的人类在道路上建造的建筑物，就像一堆堆引火柴一样，被冲向大海。

[ðə; ði] ['rɪvər] , [æt; ət][ləst] , [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪts] [oʊn] ,
The river , at last , has come into its own ,
这 河 , 在 最后的 , 有 来 进入 它是自己的 ,

这条河终于展现出它应有的风采。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [lɔ:ŋ] [kən'trəʊld] , [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [breɪk] [ɪts][bə:ndz] .
A feeling , long controlled , must eventually break its bonds .
一个 感觉 , 长的 受控 , 必须 最终 休息 它是 债券 .

一种被长期压抑的情感，终究会挣脱束缚。

[fər'bɪdn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] [spent] [baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ'ti:] [ə'kju:mjuleɪts] [fɔ:rs] .
Forbidden expression , and not spent by expression , it accumulates force .
禁止 表达 , 和 不是 花费 经过 表达 , 它 积累 力量 .

被禁止的表达，不通过表达而消耗，反而会积聚力量。

[wen] [ðə; ði][dæm] [breɪks] , [ðə; ði] [flʌd] [ɪz] [mɔ:r] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stedi] ,
When the dam breaks , the flood is more destructive than the steady ,
什么时候 这 坝 休息 , 这 洪水 是 更多的 破坏性的 比 这 稳定的 ,

当大坝决堤时，洪水比持续的洪水更具破坏性。

[ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈkɜ:rənt] [ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
normal current ever could have been .
普通的 当前的 曾经 可以 有 到过 .

正常电流曾经可能达到的状态。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈnaɪd] [hɪm'self] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
Having denied himself remorse , and having refused to meet the fact of
拥有 否认 他自己 悔恨 , 和 拥有 拒绝 到 见面 这 事实 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊədɪs] ,
his own cowardice ,
他的 自己的 怯懦 ,

他否认自己有悔意，也拒绝面对自己懦弱的事实，

[ˈæntəni] [ˈdekstər][wʌz; wəz] [naʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .
Anthony Dexter was now face to face with the inevitable catastrophe .
安东尼 德克斯特 曾是 现在 脸 到 脸 和 这 不可避免的 灾难 .

安东尼·德克斯特现在不得不面对不可避免的灾难。

[hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['rælf] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
He told himself that Ralph's coming had begun it , but , in his heart ,
他 讲述 他自己 那 拉尔夫的 未来 有 开始 它 , 但 , 在 他的 心 ,
[hɪ:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [veɪld] [ænd; ənd] ['ɡu:stli] ['fɪɡjər] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['twailaɪt] [ɪn]
he knew that it was that veiled and ghostly figure standing at twilight in
他 知道 那 它 曾是 那 含蓄 和 幽灵般的 数字 常设 在 暮 在
[ðə; ði] [rekt] [ˈɡɑ:rdn] .
the wrecked garden .
这 损毁 花园 .

他知道，在暮色中站在残破花园里的，是那个蒙着面纱、幽灵般的身影。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][ru:əd] , [wer] [həˌlu:sɪ'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] , [ɪf]
He had seen it again on the road , where hallucination was less likely , if
他 有 已见 它 再次 在 这 路 , 在哪里 幻觉 曾是 较少的 可能 , 如果
[nɑ:t] [ˌɔ:l'tə'geðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
not altogether impossible .
不是 共 不可能的 .

他在路上又看到了它，在路上出现幻觉的可能性较小，甚至完全不可能。

[ðen] [ðə; ði][ku:ld][ænd; ənd] ['sɪnjuəs] ['nekləs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌləd] [pɜ:rlz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][æt; ət]
Then the cold and sinuous necklace of discoloured pearls had been laid at
然后 这 寒冷的 和 蜿蜒 项链 的 变色 珍珠 有 到过 铺设 在
[hɪz; ɪz] [dɔ:ɹ] — [ðə; ði] [pɜ:rlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [fɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
his door — the pearls which had come first from the depths of the sea ,
他的 门 — 这 珍珠 哪个 有 来 第一的 从 这 深度 的 这 海 ,
[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and then from the depths of his love .
和 然后 从 这 深度 的 他的 爱 .

然后，从他深沉的爱中。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɪts] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [si:] [dʌz] , [meɪmd] [pæst][ɔ:l] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
His love had given up its dead as the sea does , maimed past all recognition .
他的 爱 有 给定 向上它是 死的 作为 这 海 做 , 残废 过去的全部 认出 .
[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and then from the depths of his love .
和 然后 从 这 深度 的 他的 爱 .

他的爱如同大海一般，抛弃了死去的亲人，残缺不全，面目全非。

[ðə; ði] ['bæriər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʌndə'maɪnd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['rælfz] [rɪ'tʃ:rɪn] [hi; hi]
The barrier had been so undermined that on the night of Ralph's return he
这 障碍 有 到过 所以 被削弱 那 在 这 夜晚 的 拉尔夫的 返回 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['θɔ:rp] ['evriθɪŋ] — [ɪn'di:d] ,
had been on the point of telling Thorpe everything — indeed ,
有 到过 在 这 观点 的 讲述 索普 一切 — 的确 ,

这道屏障已被彻底瓦解，以至于在拉尔夫回来的当晚，他几乎就要把一切都告诉索普了——事实上，
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rælfz] [swɪft] ['entrəns] [hæd; həd] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [spi:tʃ] .
nothing but Ralph's swift entrance had stopped his impassioned speech .
没有什么 但 拉尔夫的 迅速 入口 有 停止 他的 热情洋溢 演讲 .

拉尔夫的突然出现打断了他慷慨激昂的演讲。
[wʌz; wəz][hi; hi][soʊ] [wi:k] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksɪdənt][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌtər] [self]
Was he so weak that only a slight accident had kept him from utter self
曾是 他 所以 虚弱的 那 仅有的 一个 轻微 事故 有 保留 他 从 说出 自己
- [bɪ'treɪəl] ,
- **betrayal** ,
- 背叛 ,

难道他真的如此软弱，仅仅因为一次小小的意外就阻止了他彻底的自我背叛吗？
['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][mæɡ'hɪfɪs(ə)nt][kən'troʊl] ?
after twenty - five years of magnificent control ?
后 二十 - 五 年 的 壮丽 控制 ?

在经历了二十五年辉煌的统治之后？
['æntəni] ['dekstər] [laɪkt] [ðæt] [wɜ:rd] " [mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] " [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn]
Anthony Dexter liked that word " magnificent " as it came into his thoughts in
安东尼 德克斯特 喜欢 那 单词 " 壮丽 " 作为 它 来了 进入 他的 想法 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
connection with himself .
联系 和 他自己 .

安东尼·德克斯特很喜欢“壮丽”这个词，因为它让他联想到了自己。
" ['fɑ:ðər] ['wʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] .
" **Father wouldn't do it** .
" 父亲 不会 做 它 .
“父亲不会这么做。”

['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][hɪz; ɪz][sʌn] .
Father always does the square thing , and I'm his son .
父亲 总是 做 这 正方形 事物 , 和 我是 他的 儿子 .
父亲总是按规矩办事，而我是他的儿子。

" ['rælfz] [wɜ:rdz] [rɪ'tʃ:rɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pærŋ] [ʌn'berəbli] [ki:n] .
" **Ralph's words returned with a pang unbearably keen .**
" 拉尔夫的 字 返回 和 一个 疼痛 难以忍受 敏锐的 .
拉尔夫的话语带着一种难以忍受的刺痛感再次响起。

[hæd; həd] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] , [ɔ:r][hæd; həd] ['fɑ:ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ə; eɪ]
Had Father always done the square thing , or had Father been a coward , a
有 父亲 总是 完毕 这 正方形 事物 , 或者 有 父亲 到过 一个 懦夫 , 一个
[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ʃɜ:rk] ?
despicable shirk ?
卑鄙 推脱 ?

父亲一直都循规蹈矩吗？还是父亲是个懦夫，一个卑鄙的逃避者？
[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [rælf; reɪf][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] ?
And what if Ralph should some day come to know ?
和 什么 如果 拉尔夫 应该 一些 天 来 到 知道 ?
如果拉尔夫有一天知道了这件事呢？

[ðə; ði][mæn] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] — [ɪf] [hi:; hi] [nu:] .
The man shuddered at the thought of the boy's face — if he knew .
这 男人 颤抖 在 这 想法 的 这 男孩们 脸 — 如果 他 知道 .
一想到男孩的脸，男人就不寒而栗——如果他知道的话。

[ðoʊz] [klaɪr] , [ˈɑ:nɪst] [aɪz] [wʊd] [ˈpiəs] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] " [ˈfɑ:ðər]
Those clear , honest eyes would pierce him through and through , because " Father
那些 清除 , 诚实的 眼睛 会 刺穿 他 通过 和 通过 , 因为 " 父亲
[ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
always does the square thing .
总是 做 这 正方形 事物 .
那双清澈、诚实的眼睛会把他看透，因为“父亲总是做正经事”。

" - , [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [kənˈfe(ə)n] [ˈsɜ:dʒd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Remorsely , the need of confession surged upon him .**
" - , 这 需要 的 忏悔 激增 之上 他 .
“悔恨之情涌上心头，忏悔的念头也随之而来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈfeʃənɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] — [hi:; hi][ˈi:v(ə)n][hæd; həd][noʊ] [tʃɜ:rtʃ] .
There was no confessional in his church — he even had no church .
那里 曾是 不 忏悔 在 他的 教会 — 他 甚至 有 不 教会 .
他的教会里没有忏悔室——他甚至根本没有教会。

[jet] [ˈθɔ:rp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
Yet Thorpe was his friend .
然而 索普 曾是 他的 朋友 .
然而，索普是他的朋友。

[wʌt] [wʊd] [ˈθɔ:rp] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ?
What would Thorpe tell him to do ?
什么 会 索普 告诉 他 到 做 ?
索普会让他怎么做？

[ðen] [ˈæntəni] [ˈdekstər] [læft] ,
Then Anthony Dexter laughed ,
然后 安东尼 德克斯特 笑了 ,
然后安东尼·德克斯特笑了，

[fɔ:r; fər] [ˈθɔ:rp] [hæd; həd] [ʌnˈkɔ:nʃəsli] [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə][du:] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
for Thorpe had unconsciously told him what to do — and he was
为了 索普 有 不知不觉 讲述 他 什么 到 做 — 和 他 曾是
[spɜ:d] [ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] .
spared the confession .
幸存 这 忏悔 .
因为索普无意中告诉了他该怎么做——这样他就免于认罪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] :
As though written in letters of fire , the words came back :
作为 尽管 书面 在 信件 的 火 , 这 字 来了 后退 :
仿佛是用火焰书写的文字，那些话语再次浮现出来：

[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspʊkən][wɜ:rd] [sti:l] [hoʊldz][hɪm; ɪm] .
The honour of the spoken word still holds him .
这 荣誉 的 这 说 单词 仍然 持有 他 .
他依然珍视言语的尊严。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈi:; ji] [kənˈsentɪd] .
He asked her to marry him , and she consented .
他 问 她 到 结婚 他 , 和 她 同意 .
他向她求婚，她答应了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ʹprɑːmɪs] — [dɪd][nɑːt]ʹiːv(ə)n][æsk][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
He was never released from his promise — did not even ask for it .
他 曾是 绝不 发布 从 他的 承诺 — 做过 不是 甚至 问 为了 它 .
他从未解除过自己的承诺——甚至从未要求过。

[hiː; hi] [slʌŋk] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][kɜːr] .
He slunk away like a cur .
他 斯伦克 离开 喜欢 一个 库尔 .
他像条狗一样溜走了。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɔːd][hiː; hi][ɪz] [haʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] [stiːl] .
In the sight of God he is hound to her by his own word still .
在 这 视线 的 上帝 他 是 猎犬 到 她 经过 他的 自己的 单词 仍然 .
在上帝眼中，他仍然被自己的诺言所束缚，无法自拔。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ʹiːðər] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] ʹprɑːmɪs] , [ɔːr][æsk][fɔːr; fər] [rɪˈliːs] .
He should go to her and either fulfil his promise , or ask for release .
他 应该 去 到 她 和 任何一个 实现 他的 承诺 , 或者 问 为了 发布 .
他应该去找她，要么履行承诺，要么请求释放。

[ðə; ði][ˈtɑːrdi] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ʹprɑːmɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈtoʊnmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] .
The tardy fulfilment of his promise would be the only atonement he could make .
这 迟迟 履行 的 他的 承诺 会 是 这 仅有的 赎罪 他 可以 制作 .
他迟迟未能兑现承诺，这将是 他唯一能做的赎罪。

[hæd; həd][ˌeviˈliːnə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][dɪˈmænd] [əˈtoʊnmənt] ?
Had Evelina come back to demand atonement ?
有 伊芙琳娜 来 后退 到 要求 赎罪 ?
伊芙琳娜回来是为了要求赎罪吗？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] ʹevriwɛr] ?
Was this why the vision of her confronted him everywhere ?
曾是 这 为什么 这 想象 的 她 面对 他 到处 ?
这就是为什么她幻影总是出现在他眼前的原因吗？

[ʃiː; ʃi] ʹweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪn] ʹdeɪlaɪt] , [mɑːkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ʹʃæ,dəʊz] ,
She waited for him on the road in daylight , mocked him from the shadows ,
她 等待 为了 他 在 这 路 在 日光 , 嘲笑 他 从 这 阴影 ,
她白天在路边等他，晚上躲在阴影里嘲笑他。

[ˈdɑːrtɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ʹevri] [triː] .
darted to meet him from every tree .
飞镖 到 见面 他 从 每一个 树 .
它们从每棵树上飞奔而来迎接他。

[ʃiː; ʃi] ʹfaːləʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ʹloʊnli] [weɪz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] ,
She followed him on the long and lonely ways he took to escape her ,
她 随后 他 在 这 长的 和 孤独 方式 他 采取 到 逃脱 她 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她一路跟随他，走过他逃离她时所走的漫长而孤独的道路，并且，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hɜːr; hər][step] [tʰaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
as he walked , her step chimed in with his .
作为 他 步行 , 她 步 齐声说道 在 和 他的 .
他走着，她的脚步声与他的脚步声交相呼应。

[ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈæntəni] [ˈdekstər] [fɪrd] [tuː; tə][tɜːrn] [ˈsʌd(ə)nli] , [lest][hiː; hi] [siː] [ðæt] [blæk] ,
In darkness , Anthony Dexter feared to turn suddenly , lest he see that black ,
在 黑暗 , 安东尼 德克斯特 害怕 到 转动 突然 , 免得 他 看 那 黑色的 ,
在黑暗中, 安东尼·德克斯特不敢突然转身, 唯恐看到那片黑暗。

[veɪld] [ˈfɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
veiled figure at his heels .
含蓄 数字 在 他的 高跟鞋 .

他身后跟着一个蒙着面纱的身影。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [əˈsaɪd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] [hɜːr; həɪ] ,
She stood aside on the stairs to let him pass her ,
她 站立 旁边 在 这 楼梯 到 让 他 经过 她 ,
她侧身站在楼梯上, 让他先过去。

[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [ˈɑːpəzɪt] , [hɜːr; həɪ] [veɪld] [feɪs] [əˈvəːtɪd] .
entered the carriage with him and sat opposite , her veiled face averted .
进入 这 运输 和 他 和 卫星 对面的 , 她 含蓄 脸 避免了 .
他和他一起上了马车, 坐在他对面, 蒙着面纱的脸转向一边。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sɪk] - [bed] , [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She stood with him beside the sick - bed , listened , with him ,
她 站立 和 他 旁 这 生病的 - 床 , 听着 , 和 他 ,
她陪在他身边, 站在病床边, 静静地听着。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] - [biːts] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] ,
to the heart - beats when he used the stethoscope ,
到 这 心 - 节拍 什么时候 他 用过的 这 听诊器 ,
当他使用听诊器时, 他能听到心跳声。

[ˈweɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [pʌls] [ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ðə; ði][ˌrespəˈreɪ(ə)n] .
waited while he counted the pulse and measured the respiration .
等待 尽管 他 计数 这 脉冲 和 测量 这 呼吸 .
他一边等待, 一边数着脉搏, 测量着呼吸。

[ˈɔːlweɪz] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
Always disapprovingly , she stood in the background of his consciousness .
总是 不赞同地 , 她 站立 在 这 背景 的 他的 意识 .
她始终带着不赞同的神情, 站在他意识的背景中。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [prɪˈskɪp](ə)n] ,
When he wrote a prescription ,
什么时候 他 写道 一个 处方 ,
他开处方的时候,

[hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈrɪfɑːn] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi]
his pencil seemed to catch on the white chiffon which veiled the paper he
他的 铅笔 似乎 到 抓住 在 这 白色的 薄纱 哪个 含蓄 这 纸 他
[wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ] .
was using .
曾是 使用 .
他的铅笔似乎被覆盖着他所用纸张的白色薄纱勾住了。

[æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ˈweɪtɪŋ] .
At night , she stood beside his bed , waiting .
在 夜晚 , 她 站立 旁 他的 床 , 等待 .
夜里, 她站在他的床边, 等待着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [moʊst][ˈɔ:f(ə)n] [sɪˈkjʊrd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [baɪ] [drʌgz] , [ʃi:; ji] ['stedfæstli] [ænd; ənd]
In his sleep , most often secured in these days by drugs , she steadfastly and
在 他的 睡觉 , 最多 经常 安全 在 这些 天 经过 药物 , 她 坚定不移 和
[ʌnˈfeɪlɪŋli] [keɪm] .
unfailingly came .
始终如一 来了 .

在他睡梦中——如今他大多靠药物才能入睡——她坚定不移、从未间断地到来。

[ʃi:; ji] [spəʊk] [noʊ][wɜ:rd] ; [ʃi:; ji] ['sɪmpli] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , [veɪld] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] ['prez(ə)ns]
She spoke no word ; she simply followed him , veiled — and the phantom presence
她 辐 不 单词 ; 她 简单地 随后 他 , 含蓄 — 和 这 幻影 在场
[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][mæd] .
was driving him mad .
曾是 驾驶 他 疯狂的 .

她一言不发，只是蒙着面纱跟在他身后——而这幽灵般的身影让他几近疯狂。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
He admitted it now .
他 承认 它 现在 .

他现在承认了。

[ænd; ənd] " ['fɑ:ðər] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
And " Father always does the square thing .
和 " 父亲 总是 做 这 正方形 事物 .

“父亲总是做规规矩矩的事。”

" ['veri] [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] ?
" Very well , what was the square thing ?
" 非常 出色地 , 什么 曾是 这 正方形 事物 ?

“好的，那个方形的东西是什么？ ”

[ɪf] ['fɑ:ðər] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] [naʊ] .
If Father always does it , he will do it now .
如果 父亲 总是 做 它 , 他 将要 做 它 现在 .

如果父亲一直以来都是这么做的，那么他现在也会这么做。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

['æntəni] ['dekstər][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'laʊd] .
Anthony Dexter did not know that he asked the question aloud .
安东尼 德克斯特 做过 不是 知道 那 他 问 这 问题 大声 .

安东尼·德克斯特并不知道自已把这个问题说出口了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] ['vaɪbreɪtɪd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [θɔ:rps] [loʊ] , ['rezənənt] [toʊnz] :
From the silence vibrated the answer in Thorpe's low , resonant tones :
从 这 沉默 振动 这 回答 在 索普的 低的 , 共振 音调 :

寂静中，索普用他低沉而浑厚的声音传来了答案：

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spəʊkən][wɜ:rd] [stɪl] [hoʊldz][hɪm; ɪm] . . .
The honour of the spoken word still holds him . . .
这 荣誉 的 这 说 单词 仍然 持有 他 . . .

他依然珍视言语的荣耀.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'li:st] . . .
he was never released . . .
他 曾是 绝不 发布 . . .

他从未被释放.....

[hi:; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][kɜ:r] . . .
he slunk away like a cur . . .
他 斯伦克 离开 喜欢 一个 库尔 . . .

他像条狗一样溜走了.....

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɔ:d][hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd] [stɪl] .
in the sight of God he is bound to her by his own word still .
在 这 视线 的 上帝 他 是 边界 到 她 经过 他的 自己的 单词 仍然 .
在上帝眼中，他仍然受自己诺言的约束。

[baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] !
Bound to her !
边界 到 她 !

与她结缘!

[ɪn] ['evri] ['faɪbəɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɪtəɹ] [tru:θ] .
In every fibre of his being he felt the bitter truth .
在 每一个 纤维 的 他的 存在 他 毛毡 这 苦的 真相 .

他全身的每一个细胞都感受到了这苦涩的真相。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [fɔ:r; fəɹ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] —
He was bound to her — had been bound for twenty - five years —
他 曾是 边界 到 她 — 有 到过 边界 为了 二十 - 五 年 —
[wʌz; wəz] [baʊnd] [naʊ] .
was bound now .
曾是 边界 现在 .

他与她有着不解之缘——二十五年来一直如此——如今依然如此。

[ænd; ənd] " ['fɑ:ðəɹ] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
And " Father always does the square thing .
和 " 父亲 总是 做 这 正方形 事物 .

“父亲总是做规规矩矩的事。”

" [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] , [pəɹ'hæps] , [hi:; hi] [si:z] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] .
" Once in a man's life , perhaps , he sees himself as he is .
" 一次 在 一个 男人的 生活 , 也许 , 他 看到 他自己 作为 他 是 .

“一个人一生中或许只有一次，他能真正看清自己。”

[ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] , [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] .
In a blinding flash of insight , he saw what he must do .
在 一个 失明 闪光 的 洞察力 , 他 锯 什么 他 必须 做 .

一瞬间，他灵光一闪，明白了自己必须做什么。

[kən'fe(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] ['eni] ['pæɪɪd] [pri:st] [ɪn][ə; eɪ] [kən'feʃənl] , [nɑ:t]
Confession must be made , but not to any pallid priest in a confessional , not
忏悔 必须 是 制成 , 但 不是 到 任何 苍白 牧师 在 一个 忏悔 , 不是
[tu:; tə] ['θɔ:rp] ,
to Thorpe ,
到 索普 ,

必须忏悔，但不能向任何面色苍白的牧师在忏悔室里忏悔，也不能向索普忏悔。

[nɔ:r][tu:; tə][rælf; reɪf] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˌeviːliːnə] , [hɜ:r'self] .
nor to Ralph , but to Evelina , herself .
也不 到 拉尔夫 , 但 到 伊芙琳娜 , 她自己 .

不是给拉尔夫的，而是给伊芙琳娜本人的。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['i:ðəɹ] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [ɔ:r] [æsk][fɔ:r; fəɹ] [rɪ'li:s] .
He should go to her and either fulfil his promise , or ask for release .
他 应该 去 到 她 和 任何一个 实现 他的 承诺 , 或者 问 为了 发布 .

他应该去找她，要么履行承诺，要么请求释放。

[ðə; ði][ˈtɑːrdi] [fɒlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈtounmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
The tardy fulfilment of his promise would be the only atonement he could
这 迟迟 履行 的 他的 承诺 会 是 这 仅有的 赎罪 他 可以
[meɪk] .
make .
制作 :

他迟迟未能兑现承诺，这将是 他唯一能做的赎罪。

[ðen] [əˈgen] , [stiːl] [ɪn] [θɔːrps] [vɔɪs] :
Then again , still in Thorpe's voice :
然后 再次 , 仍然 在 索普的 嗓音 :

然而，还是用索普的语气来说：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [hɪr] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [frend] ,
If the woman is here and you can find your friend ,
如果 这 女士 是 这里 和 你 能 寻找 你的 朋友 ,
如果这位女士在这里，而且你能找到你的朋友，

[wiː; wi] [meɪ] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːʃ] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
we may help him to wash the stain of cowardice off his soul .
我们 可能 帮助 他 到 洗 这 弄脏 的 怯懦 离开 他的 灵魂 :
我们可以帮助他洗去灵魂上的懦弱污点。

" [ðə; ði] [steɪn] [ɪz] [diːp] , " ['mʌtəd] [ˈæntəni] ['dekstər] .
" The stain is deep , " muttered Anthony Dexter .
" 这 弄脏 是 深的 , " 低声说道 安东尼 德克斯特 .

“污渍很深，”安东尼·德克斯特低声说道。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [diːp] .
" God knows it is deep .
" 上帝 知道 它 是 深的 :

上帝知道这有多深。

" [wʌns] [əˈgen] [keɪm] [θɔːrps] [vɔɪs] , [ˈrɪliŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪbrənt]
" Once again came Thorpe's voice , shrilling at him , now , out of the vibrant
" 一次 再次 来了 索普的 嗓音 , 尖锐的 在 他 , 现在 , 出去 的 这 充满活力
[ˈsaɪləns] :
silence :
沉默 :

“索普的声音再次响起，这次是从充满活力的寂静中刺耳地喊出来的：

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][bʌt; bət] [ˈʒːrkiŋ] .
Sometimes I think there is no sin but shirking .
有时 我 思考 那里 是 不 罪 但 偷懒 .

有时我觉得除了逃避责任之外，没有其他罪过。

[aɪ][kæn; kən][ɪkˈskjuːs][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [aɪ][kæn; kən][ˈpɑːrd(ə)n][ə; eɪ] [θiːf] , [aɪ][kæn; kən] [ˈpɪti] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ,
I can excuse a liar , I can pardon a thief , I can pity a murderer ,
我 能 原谅 一个 说谎者 , 我 能 赦免 一个 贼 , 我 能 遗憾 一个 凶手 ,
我可以原谅说谎者，我可以原谅小偷，我可以怜悯杀人犯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʒːrk] — [noʊ] !
but a shirk — no !
但 一个 推脱 — 不 !

但逃避——不！

" [ˈfaːðər] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
" Father always does the square thing .
" 父亲 总是 做 这 正方形 事物 .

“父亲总是做规规矩矩的事。”

" [ˈeɪdɪəntli] ,
" **Evidently** ,
" 显然 ,

显然，

[rælf; reɪf] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
Ralph would like to have his father bring him a stepmother — a woman
拉尔夫 会 喜欢 到 有 他的 父亲 带来 他 一个 后妈 — 一个 女士
[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ˈfaɪər] — [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][æ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv]
whose face had been destroyed by fire — and place her at the head of
谁 脸 有 到过 损毁 经过 火 — 和 地方 她 在 这 头 的
[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
his table ,
他的 桌子 ,

拉尔夫希望他的父亲给他找一个继母——一个脸被火烧毁的女人——并让她坐在餐桌的主位上。

[veɪld] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][rælf; reɪf] [tʃoʊz] .
veiled or not , as Ralph chose .
含蓄 或者 不是 , 作为 拉尔夫 选择 .

拉尔夫可以选择是否戴面纱。

[ˈterəbli] [bəːnd] , [ˈhoʊpləsli] [dɪsˈfɪɡəd] ,
Terribly burned , hopelessly disfigured ,
可怕 烧伤 , 绝望地 毁容 ,

严重烧伤，面目全非，

[ʃiː; jɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈɔːlweɪz] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; jɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
she must live with them always — because she had saved him from
她 必须 居住 和 他们 总是 — 因为 她 有 已保存 他 从
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
the same thing ,
这 相同的 事物 ,

她必须一直和他们住在一起——因为她也曾救过他，让他免于同样的厄运。

[ɪf] [ʃiː; jɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
if she had not actually saved his life .
如果 她 有 不是 实际上 已保存 他的 生活 .

如果她没有真的救了他的命的话。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] [swei] , [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃər] [muːvd] [ˈdɪzɪli] , [ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndʒuleɪtɪd] .
The walls of the room swayed , the furniture moved dizzily , the floor undulated .
这 墙壁 的 这 房间 摇摆 , 这 家具 已搬 晕眩地 , 这 地面 起伏的 .

房间的墙壁摇晃，家具晕眩地移动，地板起伏不平。

[ˈæntəni] [ˈdekstər] [riːld] [ænd; ənd] [fel] — [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
Anthony Dexter reeled and fell — in a dead faint .
安东尼 德克斯特 卷曲 和 跌倒 — 在 一个 死的 头晕的 .

安东尼·德克斯特踉跄了一下，倒地不起——昏了过去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ˈfɑːðər] ?
" **Are you all right now , Father ?**
" 是 你 全部 正确的 现在 , 父亲 ?

“父亲，您现在还好吗？”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrælfz] [vɔɪs] , [ˈæŋkʃəs] , [jet] [ˈtʃɪri] .
" **It was Ralph's voice , anxious , yet cheery .**
" 它 曾是 拉尔夫的 嗓音 , 焦虑的 , 然而 欢快的 .

“那是拉尔夫的声音，既焦虑又欢快。”

" [ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈd] [get] [əˈnʌðər] [ˈpeɪj(ə)nt][soʊ] [suːn] !
" **Who'd have thought I'd get another patient so soon !**
" 谁会 有 想法 ID 得到 其他 病人 所以 很快 !

“谁能想到我这么快又会迎来一位新病人呢！”

" ['dɑ:ktər]['dekstər][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Doctor Dexter sat up and rubbed his eyes .
" 医生 德克斯特 卫星 向上 和 摩擦 他的 眼睛 .

德克斯特医生坐起身来，揉了揉眼睛。

[ˈmeməri] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsləʊli] ; [streŋθ] [mɔ:ɹ] [ˈsləʊli] [stɪl] .

Memory returned slowly ; strength more slowly still .
记忆 返回 缓慢地 ; 力量 更多的 缓慢地 仍然 .

记忆力慢慢恢复，体力恢复得更慢。

" [kɑ:nt] [hæv; həv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈfeɪntɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pərˈmɪt] , " [rɪˈzju:md]

" Can't have my Father fainting all over the place without a permit , " resumed
" 不能 有 我的 父亲 昏厥 全部 超过 这 地方 没有 一个 允许 , " 恢复

[rælf; reɪf] .

Ralph .
拉尔夫 .

“我总不能让我父亲到处晕倒却没有许可证吧，”拉尔夫继续说道。

" [ju:v] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

" You've been doing too much .
" 你已经 到过 正在做 也 很多 .

你做得太多了。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:rk][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n] .

I take the night work from this time on .
我 拿 这 夜晚 工作 从 这 时间 在 .

从现在开始，我上夜班。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:ɹ] [ˈɪntu:] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] .

" The day wore into late afternoon .
" 这 天 穿着 进入 晚的 下午 .

时间就这样悄然流逝，直到傍晚时分。

['dɑ:ktər]['dekstər] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ðə; ði] ['fæntəm] [ˌeviˈli:nə] [pərˈsɪstəntli] [æt; ət]

Doctor Dexter lay on the couch in the library , the phantom Evelina persistently at
医生 德克斯特 躺 在 这 长椅 在 这 图书馆 , 这 幻影 伊芙琳娜 持续地 在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his side .
他的 边 .

德克斯特医生躺在图书馆的沙发上，幽灵般的伊芙琳娜一直陪伴在他身边。

[hɪz; ɪz] ['bɔ:di][hæd; həd] [feɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [fʊ:t] , ['fi:bli] .

His body had failed , but his mind still fought , feebly .
他的 身体 有 失败的 , 但 他的 头脑 仍然 战斗 , 虚弱地 .

他的身体已经衰竭，但他的意志仍在微弱地挣扎。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] .

" There is no one here , " he said aloud .
" 那里 是 不 一 这里 , " 他 说 大声 .

“这里一个人也没有，”他大声说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l] [əˈloʊn] .

" I am all alone .
" 我 是 全部 独自的 .

我孤身一人。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] .

I can see nothing because there is nothing here .
我 能 看 没有什么 因为 那里 是 没有什么 这里 .

我什么也看不见，因为这里什么都没有。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['fænsɪ] ,
" Was it fancy ,
" 曾是 它 想要 ,

“它很精致吗？”

[ɔ:r][dɪd][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bə:nd] [lɪps] [dɪ'stɔ:rtɪd]
or did the veiled woman convey the impression that her burned lips distorted
或者 做过 这 含蓄 女士 传达 这 印象 那 她 烧伤 嘴唇 扭曲
[ðəm'selvz] [jet] ['fɜ:rðər] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ?
themselves yet further by a smile ?
他们自己 然而 更远 经过 一个 微笑 ?

或者，这位蒙着面纱的女子是否给人一种印象：她被烧伤的嘴唇因为微笑而显得更加扭曲？

[æt; ət] [dʌsk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:l] .
At dusk , there was a call .
在 黄昏 , 那里 曾是 一个 称呼 .

黄昏时分，有人打来了电话。

[rælf; reɪf] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Ralph received from his father a full history of the case ,
拉尔夫 已收到 从 他的 父亲 一个 满的 历史 的 这 案件 ,

拉尔夫从他父亲那里得到了案件的完整经过。

[wɪð; wɪθ] [sə'dʒestənz] [fɔ:r; fər] ['tri:tment] [ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv] [tu:] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [maɪt] ['pɔ:səbli] [hæv; həv]
with suggestions for treatment in either of two changes that might possibly have
和 建议 为了 治疗 在 任何一个 的 二 变化 那 可能 可能 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 ,

针对可能发生的两种变化，提出相应的治疗建议。

[ænd; ænd] [droʊv] [ə'wei] .
and drove away .
和 驾驶 离开 .

然后开车离开了。

[ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [wʌz; wəz] [ki:n] .
The loneliness was keen .
这 孤独 曾是 敏锐的 .

孤独感十分强烈。

[ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [ʃɒrn] [ʌv; əv] ['rælf] ['sʌni] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)] .
The empty house , shorne of Ralph's sunny presence , was unbearable .
这 空的 房子 , 肖恩 的 拉尔夫的 阳光明媚 在场 , 曾是 难以忍受 .

空荡荡的房子，少了拉尔夫阳光般的身影，令人难以忍受。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['memərɪz] ['sɜ:dʒd] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] [li:pt] [frʌm; frəm]
A thousand memories surged to meet him ; a thousand voices leaped from
一个 千 回忆 激增 到 见面 他 ; 一个 千 声音 跳跃 从

[ðə; ði] ['stɪlnəs] .
the stillness .
这 寂静 .

无数回忆涌上心头；无数声音从寂静中迸发而出。

[ˈɔ:lweɪz] , [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] [stɒd] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['mju:tli] [ə'kju:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['feɪmfl]
Always , the veiled figure stood by him , mutely accusing him of shameful
总是 , 这 含蓄 数字 站立 经过 他 , 默默地 指控 他 的 可耻
[ˈkəʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .

始终，那个蒙着面纱的身影站在他身边，默默地指责他懦弱可耻。

[ə'blʌv] [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [θɔ:ɾps] [vɔɪs] , [frɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
Above and beyond all was Thorpe's voice , shrilling at him :
多于 和 超过 全部 曾是 索普的 嗓音 , 尖锐的 在 他 :

最刺耳的还是索普的声音, 他正对着索普尖叫:

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spʊʊkən][wɜ:ɾd] [stɪl] [hoʊldz][hɪm; ɪm] . . .
The honour of the spoken word still holds him . . .
这 荣誉 的 这 说 单词 仍然 持有 他 . . .
他依然珍视言语的荣耀.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'li:st] . . .
he was never released . . .
他 曾是 绝不 发布 . . .
他从未被释放.....

[hi:; hi] [slʌŋk] [ə'wei] [laɪk] [ə; eɪ][kɜ:r] . . .
he slunk away like a cur . . .
他 斯伦克 离开 喜欢 一个 库尔 . . .
他像条狗一样溜走了.....

[hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [stɪl] . . .
he is bound to her still . . .
他 是 边界 到 她 仍然 . . .
他仍然受制于她.....

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][bʌt; bət] ['ʒ:ɾkɪŋ] . . .
there is no sin but shirking . . .
那里 是 不 罪 但 偷懒 . . .
除了逃避责任之外, 没有其他罪过.....

[ʊʊvər][ænd; ənd][ʊʊvər] [ə'gen] , [ðə; ði][wɜ:ɾdz] [ræŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsneɪ] .
Over and over again , the words rang through his consciousness .
超过 和 超过 再次 , 这 字 响铃 通过 他的 意识 .
这些话语一遍又一遍地在他脑海中回响。

[ðen] , [laɪk] [æŋ; ən] ['æftəklæp] [ʌv; əv] ['θʌndər] :
Then , like an afterclap of thunder :
然后 , 喜欢 一个 掌声 的 雷 :
然后, 就像一声雷鸣的余音:

[fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [skweɾ] [θɪŋ] !
Father always does the square thing !
父亲 总是 做 这 正方形 事物 !
父亲总是做方方正正的事!

[ðə; ði][dæm] [kræft] , [ðə; ði] ['bæɾɪər] [ʌv; əv] ['jɪɾz] [wʌz; wəz][b'ɾʊʊkən] , [ðə; ði] [əbst'rʌkʃnz] [wɜ:r; wər]
The dam crashed , the barrier of years was broken , the obstructions were
这 坝 崩溃了 , 这 障碍 的 年 曾是 破碎的 , 这 障碍物 是

[swept] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
swept out to sea .
扫荡 出去 到 海 .
大坝溃决了, 多年的屏障被打破了, 障碍物被冲入大海。

[rɪ'mɔ:ɾs] [ænd; ənd] [feɪm] , [noʊ][b:ŋgər] [dɪ'naɪd] , [ʊʊvər'welmlŋli] [səb'mɜ:ɾdʒd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
Remorse and shame , no longer denied , overwhelmingly submerged his soul .
悔恨 和 耻辱 , 不 更长 否认 , 压倒性的 湮 他的 灵魂 .
悔恨和羞耻再也无法否认, 彻底淹没了他的灵魂。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] [ˈblaɪndli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] — [ˈbroʊkən][ɪn][ˈbɑːdi] ,
He struggled up from the couch blindly , and went out — broken in body ,
他 挣扎 向上 从 这 长椅 盲目地 , 和 去 出去 — 破碎的 在 身体 ,
[krʌʃt] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,
crushed in spirit ,
碎 在 精神 ,

他挣扎着从沙发上站起来，茫然地走了出去——身心俱疲，精神崩溃。

[jet] [traɪˈʌmfəntli] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][læst] .
yet triumphantly a man at last .
然而 凯旋而归 一个 男人 在 最后的 .

然而，他最终还是成为了一个成功的男人。

[ˌeks,ɑɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf]
A Little Hour of Triumph
一个 小的 小时 的 胜利

短暂的胜利时刻

[mɪs] [ˌeviˈliːnə][sæt][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈspɑːtləsli] [kliːn] .
Miss Evelina sat alone in her parlour , which was now spotlessly clean .
错过 伊芙琳娜 卫星 独自的 在 她 客厅 , 哪个 曾是 现在 一尘不染 干净的 .

伊芙琳娜小姐独自坐在她的客厅里，客厅现在一尘不染。

[ˌærəˈmɪntə][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] , [hɜːr; hər] [bæθ] ,
Araminta had had her supper , her bath ,
阿拉明塔 有 有 她 晚餐 , 她 洗澡 ,

阿拉明塔吃过晚饭，洗过澡了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kliːn] [ˈlɪnɪn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and her clean linen — there was nothing more to do until morning .
和 她 干净的 亚麻布 — 那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 直到 早晨 .

还有她干净的床单——直到天亮之前，她都没什么事可做了。

[ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] ;
The hard work had proved a blessing to Miss Evelina ;
这 难的 工作 有 已证实 一个 祝福 到 错过 伊芙琳娜 ;

辛勤工作最终给伊芙琳娜小姐带来了福气；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnstəntli] [fɔːrst] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] .
her thoughts had been constantly forced away from herself .
她 想法 有 到过 不断地 强制 离开 从 她自己 .

她的思绪总是被强迫远离自己。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ʌv] [ˌærəˈmɪntə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ʌv] [wɪtʃ] [grəʊz] [aʊt]
She had even learned to love Araminta with the protecting love which grows out
她 有 甚至 学习 到 爱 阿拉明塔 和 这 保护 爱 哪个 生长 出去

[ʌv; əv] [dɪˈpendəns] ,
of dependence ,
的 依赖性 ,

她甚至学会了用一种源于依赖的保护之爱去爱阿拉明塔。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [strɔːŋɡər] ; [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
and , at the same time , she felt herself stronger ; better fitted , as it were
和 , 在 这 相同的 时间 , 她 毛毡 她自己 更强 ; 更好的 适配 , 作为 它 是
,
,
,

与此同时，她觉得自己变得更强壮了；仿佛更适应了新的环境。

[tuː; tə][kɒp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] [griːf] .
to cope with her own grief .
到 应付 和 她 自己的 悲伤 .

为了应对自己的悲痛。

[sɪns] [ˈkʌmɪŋ] [bæk][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] , [hɜːr; hər] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
Since coming back to her old home , her thought and feeling had been
自从 未来 后退 到 她 老的 家 , 她 想法 和 感觉 有 到过
[ˈendləsli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [kənˈfjuːzd] .
endlessly and painfully confused .
不休 和 痛苦地 使困惑 .

自从回到以前的家后，她的思绪和情感就一直处于无尽的、痛苦的混乱之中。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][hɜːr; hər][loʊ] [ˈrɑːkər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][veɪl] [θroʊn] [bæk] ,
She sat in her low rocker with her veil thrown back ,
她 卫星 在 她 低的 摇滚乐 和 她 面纱 抛掷 后退 ,

她坐在矮摇椅上，面纱向后翻起。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈænəlaɪz] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] , [tuː; tə] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
and endeavoured to analyse herself and her surroundings , to see , if she
和 努力 到 分析 她自己 和 她 周围环境 , 到 看 , 如果 她
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

她努力分析自己和周围的环境，看看自己是否能够.....

[ˈwɪðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [led] .
whither she was being led .
往哪里去 她 曾是 存在 引领 .

她被引向何方。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][moʊst] [əˈʃʊrədli] [ˈbiːɪŋ] [led] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ˈwɪlɪŋli] , [nɔːr]
She was most assuredly being led , for she had not come willingly , nor
她 曾是 最多 当然 存在 引领 , 为了 她 有 不是 来 心甘情愿 , 也不
[rɪˈmeɪnd] [ˈwɪlɪŋli] ;
remained willingly ;
剩余 心甘情愿 ;

她肯定是被人引诱的，因为她既不是自愿来的，也不是自愿留下的；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] [hɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst] ,
she had been hurt here as she had not been hurt since the very first ,
她 有 到过 伤害 这里 作为 她 有 不是 到过 伤害 自从 这 非常 第一的 ,
她在这里受了伤，这是她自始至终都没有受过的伤。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ə; eɪ] [ded] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃɪ]
and yet , if a dead heart can be glad of anything , she was glad she
和 然而 , 如果 一个 死的 心 能 是 高兴的 的 任何事物 , 她 曾是 高兴的 她
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

然而，如果一颗死寂的心也能感到快乐的话，她很高兴自己来了。

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ][fɑːr][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪmli] [sɔː] [tʃeɪndʒ] .
Upon the far horizon of her future , she dimly saw change .
之上 这 远的 地平线 的 她 未来 , 她 依稀 锯 改变 .

在她遥远的未来地平线上，她隐约看到了变化。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ðæt] [pəˈtɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv] [piːs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt]
She had that particular sort of peace which comes from the knowledge that
她 有 那 特别的 种类 的 和平 哪个 来 从 这 知识 那
[ðə; ði][wɜːrst][ɪz][ˈoʊvər] ;
the worst is over ;
这 最差 是 超过 ;

她有一种特殊的平静，这种平静来自于知道最糟糕的时期已经过去；

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] .
that nothing remains .
那 没有什么 遗迹 .

什么都没留下。

[ðə; ði][læst][draʊp][ʌv; əv] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kʌp][ðə; ði][deɪ] [ʃiː, ʃi]
The last drop of humiliation had been poured from her cup the day she
这 最后的 降低 的 屈辱 有 到过 倾倒 从 她 杯子 这 天 她
[met] [ˈæntəni] [ˈdekstər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm]
met Anthony Dexter on the road and had been splashed with mud from
遇见 安东尼 德克斯特 在 这 路 和 有 到过 溅起 和 泥 从
[hɪz; ɪz] [wiːlz] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [baɪ] .
his wheels as he drove by .
他的 车轮 作为 他 驾驶 经过 .

那天，她在路上遇见了安东尼·德克斯特，他开车经过时，车轮溅起的泥浆溅到了她身上，她心中最后一滴羞辱也随之消散了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] .
It was inconceivable that there should be more .
它 曾是 不可思议 那 那里 应该 是 更多的 .
简直难以置信竟然还会有更多。

[dʌsk] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][west] [gliːmd] [ˈfeɪntli] .
Dusk came and the west gleamed faintly .
黄昏 来了 和 这 西方 闪闪发光 淡淡的 .

暮色降临，西方的天空泛起淡淡的光芒。

[ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ænd; ənd][æt; ət][stɑːr] - [breɪk] , [ˈviːnəs] [bleɪzd]
The afterglow merged into the first night and at star - break , Venus blazed
这 余辉 合并 进入 这 第一的 夜晚 和 在 星星 - 休息 , 金星 燃烧的
[suːˈpɜːrblɪ][ɑːn] [haɪ] ,
superbly on high ,
极好 在 高的 ,

余晖融入了第一个夜晚，在星芒破晓之际，金星在高空闪耀着耀眼的光芒。

[ˈsendɪŋ] [aʊt] [ˈreɪz] [ˈmɪstɪkli] [prɪzˈmætɪk] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪnˈtʌentɪd] [læmp] .
sending out rays mystically prismatic , as from some enchanted lamp .
发送 出去 射线 神秘地 棱镜 , 作为 从 一些 迷人的 灯 .

像某种魔法灯一样，发出神秘而绚丽的光芒。

" [ˈaʊər; ɑːr][stɑːr] , " [ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː] ,
" **Our star ,** " **Anthony Dexter had been wont to call it ,**
" 我们的 星星 , " 安东尼 德克斯特 有 到过 惯于 到 称呼 它 ,
“我们的明星，”安东尼·德克斯特过去常常这样称呼它。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪd] [dʌsk] .
as they watched for it in the scented dusk .
作为 他们 观看 为了 它 在 这 香味 黄昏 .

在芬芳的黄昏中，他们静静地等待着。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [lʌv] - [stɑːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
For him , perhaps , it had been indeed the love - star , but she had
为了 他 , 也许 , 它 有 到过 的确 这 爱 - 星星 , 但 她 有
[ˈfɑːləʊd] [aɪ'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
followed it , with breaking heart ,
随后 它 , 和 打破 心 ,
对他来说, 那或许真的是爱情之星, 但她却心碎地追随了它。

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['kwɪksændz] .
into the quicksands .
进入 这 流沙 .
陷入流沙。

[tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , [mɪs] [ˌeviːliːnə] [kloʊzɪd] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]
To shut out the sight of it , Miss Evelina closed the blinds and lighted a
到 关闭 出去 这 视线 的 它 , 错过 伊芙琳娜 关闭 这 百叶窗 和 照明 一个
[ˈkænd(ə)] ,
candle ,
蜡烛 ,
为了不去看那东西, 伊芙琳娜小姐拉上百叶窗, 点燃了一支蜡烛。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [tuː; tə] [θɪŋk] .
then sat down again , to think .
然后 卫星 向下 再次 , 到 思考 .
然后他又坐了下来, 思考起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There was a dull , uncertain rap at the door .
那里 曾是 一个 乏味的 , 不确定 说唱 在 这 门 .
门上传来一阵沉闷、不确定的敲门声。

[ˈdɑːktər][rælf; reɪf] , [ˈpɑːsəbli] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , — [ɔːr] [els] [mɪs]
Doctor Ralph , possibly — he had sometimes come in the evening , — or else Miss
医生 拉尔夫 , 可能 — 他 有 有时 来 在 这 晚上 , — 或者 别的 错过
[ˈhɪti] ,
Hitty ,
击球手 ,
可能是拉尔夫医生——他有时晚上会来——也可能是希蒂小姐,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [fɔːr; fər] - ['brekfəst] .
with some delicacy for Araminta's breakfast .
和 一些 美味 为了 - 早餐 .
为阿拉明塔准备了一些精致的早餐。

[ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][veɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] ,
Drawing down her veil , she went to the door and opened it , thinking ,
绘画 向下 她 面纱 , 她 去 到 这 门 和 打开 它 , 思维 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
as she did so ,
作为 她 做过 所以 ,
她拉下面纱, 走到门口, 打开门, 一边想着,

[ðæt] [laɪvz; ɪvz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [rekt] [ɔːr] ['ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .
that lives were often wrecked or altered by the opening or closing of a door .
那 生活 是 经常 损毁 或者 已修改 经过 这 开幕 或者 结束 的 一个 门 .
门的开关常常会毁掉或改变人们的生活。

[ˈæntəni] ['dekstər] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
Anthony Dexter brushed past her and strode into the parlour .
安东尼 德克斯特 刷过 过去的 她 和 大步走 进入 这 客厅 .
安东尼·德克斯特从她身边擦身而过, 大步走进客厅。

[θru:] [h3:r; hær] [veil] , [ʃi:; ʃi] [wəd] ['skersli] [hæv; həv] ['rekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
Through her veil , she would scarcely have recognised him — he was so
通过 她 面纱 , 她 会 几乎 有 已确认 他 — 他 曾是 所以
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

透过面纱，她几乎认不出他了——他变化太大了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trænsfər'meɪ(ə)n] [ɪn][h3:r'self] .
Upon the instant , there was a transformation in herself .
之上 这 立即的 , 那里 曾是 一个 转型 在 她自己 .

那一刻，她发生了变化。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [pʊʃt] [ə'saɪd] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
The suffering , broken - hearted woman was strangely pushed aside — she could
这 痛苦 , 破碎的 - 心地 女士 曾是 奇怪的 推动 旁边 — 她 可以
[kʌm] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][step] [ə'saɪd] [naʊ] .
come again , but she must step aside now .
来 再次 , 但 她 必须 步 旁边 现在 .

这位痛苦、心碎的女人被奇怪地推到了一边——她可以再次回来，但她现在必须让路。

[ɪn][h3:r; hær] [pleɪs] [ə'roʊz][ə; eɪ] [veɪld] ['vendʒəns] , [ɪ'moʊʃənləs] , [ki:n] , ['wɑ:tʃfl] ; ['f3:rtɪvli]
In her place arose a veiled vengeance , emotionless , keen , watchful ; furtively
在 她 地方 出现 一个 含蓄 复仇 , 冷漠无情 , 敏锐的 , 警惕 ; 偷偷摸摸
[ˈs3:rtʃɪŋ] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [straɪk] .
searching for the place to strike .
搜索 为了 这 地方 到 罢工 .

取而代之的是一种隐隐的复仇，冷酷无情，敏锐而警惕；偷偷摸摸地寻找着发动攻击的机会。

" [ˌevɪˈli:nə] , " [brɪˈgæən][ðə; ði][məen] , [wɪˈðəʊt] [prɪˈlɪmɪnerɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
" **Evelina , " began the man , without preliminary , " I have come back** .
" 伊芙琳娜 , " 开始 这 男人 , 没有 初步的 , " 我 有 来 后退 .

“伊芙琳娜，”男人开门见山地说，“我回来了。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] — [ə; eɪ] [ʃɜ:rk] .
I have come to tell you that I am a coward — a shirk .
我 有 来 到 告诉 你 那 我 是 一个 懦夫 — 一个 推脱 .

我来告诉你们，我是一个懦夫——一个逃避责任的人。

" [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [læft] [ˈkwaɪətli][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Miss Evelina laughed quietly in a way that stung him** .
" 错过 伊芙琳娜 笑了 悄悄 在 一个 方式 那 被蜇了 他 .

“伊芙琳娜小姐轻轻地笑了，那笑声刺痛了他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第8/14页

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'laɪtli] .
" **Yes ?** " **she said , politely** .
" 是的 ? " 她 说 , 礼貌地 .

“是的？”她礼貌地问道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] .
" **I knew that** .
" 我 知道 那 .

我知道。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌblɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] .
You need not have troubled to come and tell me .
你 需要 不是 有 麻烦 到 来 和 告诉 我 .

你不必费心来告诉我。

" [hiː; hi] [wɪnst] .
" **He winced** .
" 他 畏缩 .

他畏缩了一下。

" [dəʊnt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **Don't , he muttered** .
" 不 , " 他 低声说道 .

“别，”他低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ! "
" **If you knew how I have suffered !** "
" 如果 你 知道 如何 我 有 遭受 ! " "

“如果你知道我受了多少苦！ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kəʊldli] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
" **I have suffered myself , she returned , coldly , wondering at her own**
" 我 有 遭受 我 , " 她 返回 , 冷冷地 , 好奇 在 她 自己的
[kəm'pəʊzər] .
composure .
镇定 .

“我自己也受过苦，”她冷冷地回答道，对自己还能保持镇定感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['maːvəld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .
She marvelled that she could speak at all .
她 惊叹不已 那 她 可以 说话 在 全部 .

她惊叹自己竟然还能说话。

" ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['pærət] - [laɪk] [toʊn] , " [aɪ] [æskt] [juː; jʊ]
" **Twenty - five years ago , he continued in a parrot - like tone , I asked you**
" 二十 - 五 年 前 , " 他 持续 在 一个 鹦鹉 - 喜欢 语气 , " 我 问 你
[tuː; tə] ['mæəri] [em 'iː] ,
to marry me ,
到 结婚 我 ,

“二十五年前，”他用鹦鹉学舌般的语气继续说道，“我向你求婚了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'sentɪd] .
and you consented .
和 你 同意 .

你同意了。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpraːmɪs] — [aɪ][dɪd][naːt][ˈiːv(ə)n][æsk][tuː; tə][biː; bi] .
I have never been released from my promise — I did not even ask to be .
我 有 绝不 到过 发布 从 我的 承诺 — 我 做过 不是 甚至 问 到 是 .
我从未解除过我的承诺——我甚至从未要求过解除承诺。

[aɪ] [slʌŋk] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][kɜːr] .
I slunk away like a cur .
我 斯伦克 离开 喜欢 一个 库尔 .
我像条狗一样溜走了。

[ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈspʊʊkən][wɜːrd] [stɪl] [hoʊldz][em ˈiː] .
The honour of the spoken word still holds me .
这 荣誉 的 这 说 单词 仍然 持有 我 .
口头表达的荣耀依然深深吸引着我。

[ðə; ðɪ][ˈtɑːrdi] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpraːmɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [əˈtʊnmənt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] .
The tardy fulfilment of my promise is the only atonement I can make .
这 迟迟 履行 的 我的 承诺 是 这 仅有的 赎罪 我 能 制作 .
我唯一能做的补偿就是迟迟未能履行我的承诺。

" [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)] - [laɪt] [ˈʃʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] , [ˈθɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtɛmpəlz] ;
" **The candle - light shone on his iron - grey hair , thinning at the temples ;**
" 这 蜡烛 - 光 闪耀 在 他的 铁 - 灰色的 头发 , 稀疏 在 这 寺庙 ;
烛光照在他铁灰色的头发上，鬓角处的头发已经稀疏了；

[tʌtʃt] [ˈɪntuː][ˈboʊld] [rɪˈliːf] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
touched into bold relief every line of his face .
感动 进入 大胆的 宽慰 每一个 线 的 他的 脸 .
他脸上的每一条线条都清晰地凸显了出来。

" [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , " [sed] [ˌevɪˈliːnə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkjʊriəsli] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] ,
" **Twenty - five years ago , " said Evelina , in a voice curiously low and distinct ,**
" 二十 - 五 年 前 , " 说 伊芙琳娜 , 在 一个 嗓音 奇怪的是 低的 和 清楚的 ,
“二十五年前,”伊芙琳娜用一种异常低沉而清晰的声音说道。

" [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈsentɪd] .
" **you asked me to marry you , and I consented** .
" 你 问 我 到 结婚 你 , 和 我 同意 .
你向我求婚，我答应了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈpraːmɪs] — [juː; jʊ][dɪd][naːt][ˈiːv(ə)n][æsk][tuː; tə]
You have never been released from your promise — you did not even ask to
你 有 绝不 到过 发布 从 你的 承诺 — 你 做过 不是 甚至 问 到
[biː; bi] .
be .
是 .
你从未解除过你的承诺——你甚至从未要求过解除承诺。

" [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈvaɪbrənt] ; [ˈlɪtərəli] [tens] [wɪð; wɪθ][rɪˈmoʊ(ə)n] .
" **The silence was vibrant ; literally tense with emotion** .
" 这 沉默 曾是 充满活力 ; 字面上地 紧张 和 情感 .
“寂静中充满了活力，紧张得令人窒息。”

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [liːpt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [praɪd] : " [aɪ] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] [naʊ] ! "
Out of it leaped , with passionate pride : " I release you now ! "
出去 的 它 跳跃 , 和 热情的 自豪 : " 我 发布 你 现在 ! "
它从中跃出，带着强烈的自豪感：“我现在放了你！ ”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !
“不!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 了 .

他哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɑ:mɪs] — [tu:; tə] [ə'toʊn] , [ɪf] [ə'toʊnmənt] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd]
" I have come to fulfil my promise — to atone , if atonement can be made
" 我 有 来 到 实现 我的 承诺 — 到 赎罪 , 如果 赎罪 能 是 制成
!
! "
!
!"

“我来是为了履行我的承诺——赎罪，如果可以赎罪的话！”

" [du:;][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jʊr; jər] [brɪ'leɪtɪd] [tʃærə'ti] [ə'toʊnmənt] ?
" Do you call your belated charity atonement ?
" 做 你 称呼 你的 迟到的 慈善机构 赎罪 ？

你把迟来的慈善行为称为赎罪吗？

[t'wenti] - [faɪv] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ] , [aɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [deθ] — [ɔ:r] [wɜ:rs] .
Twenty - five years ago , I saved you from death — or worse .
二十 - 五 年 前 , 我 已保存 你 从 死亡 — 或者 更糟 .

二十五年前，我救了你，让你免于死——或者更糟的命运。

[wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bə:nd] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
One of us had to be burned , and it was I , instead of you .
— 的 我们 有 到 是 烧伤 , 和 它 曾是 我 , 反而 的 你 .

我们之中必须有一个人被烧死，而那个人是我，而不是你。

[aɪ] [tʃoʊz] [aɪ 'ti:] , [nɔ:t] [dɪ'lɪbə'reɪtli] , [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] .
I chose it , not deliberately , but instinctively , because I loved you .
我 选择 它 , 不是 故意地 , 但 本能地 , 因为 我 喜爱 你 .

我选择它，并非刻意为之，而是出于本能，因为我爱你。

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:spɪt(ə)] , [ˈæftər] [θri:] [deɪz] — — "
When you came to the hospital , after three days — — "
什么时候 你 来了 到 这 医院 , 后 三 天 — — "

你来医院的时候，已经过了三天了——”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I was ill , " he interrupted .
" 我 曾是 患病的 , " 他 中断 .

“我生病了，”他打断道。

" [ðə; ði] [gæs] — — "
" The gas — — "
" 这 气体 — — "

“气体——”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [toʊld] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['dɒmɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
" You were told , " she went on , her voice dominating his ,
" 你 是 讲述 , " 她 去 在 , 她 嗓音 占据主导地位 他的 ,

“有人告诉过你，”她继续说道，声音盖过了他。

" [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbædli] [bə:nd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'fɪɡəd] [fɔ:r; fər] [laɪf] .
" that I had been so badly burned that I would be disfigured for life .
" 那 我 有 到过 所以 糟糕 烧伤 那 我 会 是 毁容 为了 生活 .

“我当时被烧伤得非常严重，以至于终身毁容。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
That was enough for you .
那 曾是 足够的 为了 你 .

这对你来说就足够了。

[juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , ['nevər] [traɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [help] [em 'iː] ,
You never asked to see me , never tried in any way to help me .
你 绝不 问 到 看 我 , 绝不 尝试 在 任何 方式 到 帮助 我 ,
你从未主动要求见我, 也从未尝试以任何方式帮助我。

['nevər] [sent] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaʊədli] [laɪf] ,
never sent by a messenger a word of thanks for your cowardly life .
绝不 发送 经过 一个 信使 一个 单词 的 谢谢 为了 你的 胆小 生活 ,
从未有人通过信使向你懦弱的一生表达过一句感谢。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
never even waited to be sure it was not a mistake .
绝不 甚至 等待 到 是 当然 它 曾是 不是 一个 错误 .
甚至都没等确认这不是错误就做了。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [went] [ə'wei] . "
You simply went away ."
你 简单地 去 离开 . "
你就这样离开了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mis'teɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['helpləsli] .
" There was no mistake , " he muttered , helplessly .
" 那里 曾是 不 错误 , " 他 低声说道 , 无助地 .
“没有出错,”他无奈地喃喃自语道。

" [aɪ] [meɪd] [fɔr] .
" I made sure .
" 我 制成 当然 .
我确保了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mɪzrəbli] .
" He turned his eyes away from her miserably .
" 他 转向 他的 眼睛 离开 从 她 惨痛地 .
他痛苦地别过脸去, 不去看她。

[θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [keɪm] [dɪ'tætʃt] ['frægmənts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Through his mind came detached fragments of speech .
通过 他的 头脑 来了 分离的 片段 的 演讲 .
他的脑海中浮现出一些零碎的言语片段。

[ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spʊkən] [wɜːrd] [stɪl] [həʊldz] [hɪm; ɪm] . . .
The honour of the spoken word still holds him . . .
这 荣誉 的 这 说 单词 仍然 持有 他 . . .
他依然珍视言语的荣耀.....

[fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðə; ðɪ] [skwer] [θɪŋ] . . .
Father always does the square thing . . .
父亲 总是 做 这 正方形 事物 . . .
父亲总是做些方方正正的事.....

" [aɪ] [eɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni] ['dekstər] , " [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .
" I am asking you , " said Anthony Dexter , " to be my wife .
" 我 是 问 你 , " 说 安东尼 德克斯特 , " 到 是 我的 妻子 .
“我请求你,”安东尼·德克斯特说, “嫁给我。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prəːmɪs] [aɪ] [meɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .
I am offering you the fulfilment of the promise I made so long ago .
我 是 提供 你 这 履行 的 这 承诺 我 制成 所以 长的 前 .
我将兑现我很久以前许下的承诺。

[aɪ] [eɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ,
I am asking you to marry me , to live with me ,
我 是 问 你 到 结婚 我 , 到 居住 和 我 ,
我请求你嫁给我, 与我一起生活。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] . "

to be a mother to my son . "

到 是 一个 母亲 到 我的 儿子 . "

做我儿子的母亲。

" [jes] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˌevi'li:nə] , " [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

" **Yes** , " **repeated Evelina** , " **you ask me to marry you** .

" 是的 , " 重复 伊芙琳娜 , " 你 问 我 到 结婚 你 .

"是的,"伊芙琳娜重复道,“你向我求婚。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['skaːd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [waɪf] ?

Would you have a scarred and disfigured wife ?

会 你 有 一个 疤痕 和 毁容 妻子 ?

你愿意娶一个满身伤疤、容貌毁容的妻子吗？

[ə; eɪ][mæn][ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [tʃuːzɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] ['wʊmən] , [ɔːr][wʌn][hiː; hi] [θɪŋks] ['bjuːtɪf(ə)] ,

A man usually chooses a beautiful woman , or one he thinks beautiful ,

一个 男人 通常 选择 一个 美丽的 女士 , 或者 一 他 思考 美丽的 ,

男人通常会选择漂亮的女人, 或者他认为漂亮的女人。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

to sit at the head of his table , manage his house ,

到 坐 在 这 头 的 他的 桌子 , 管理 他的 房子 ,

坐在他餐桌的主位上, 管理他的家务,

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ,

take the place of a servant when it is necessary ,

拿 这 地方 的 一个 仆人 什么时候 它 是 必要的 ,

必要时代替仆人,

[ək'sept] ['glædli] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] [rɪr] [hɪz; ɪz]

accept gladly what money he chooses to give her , and bear and rear his

接受 乐意 什么 钱 他 选择 到 给 她 , 和 熊 和 后部 他的

[ˈtʃɪldrən] .

children .

孩子们 .

她欣然接受他给她的任何金钱, 并为他生育和抚养孩子。

[pʊr] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [juː; jʊ] [ɔːfər] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

Poor thing that I am , you offer me this .

贫穷的 事物 那 我 是 , 你 提供 我 这 .

我真是个可怜虫, 你竟然给了我这个。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [ɔːfər] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] .

In return , I offer you release .

在 返回 , 我 提供 你 发布 .

作为回报, 我给你释放。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] [wʌns] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['friːdəm] [naʊ] .

I gave you your life once , I give you freedom now .

我 给予 你 你的 生活 一次 , 我 给 你 自由 现在 .

我曾赐予你生命, 现在我赐予你自由。

[teɪk] [jʊr; jər][læst] [lək] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

Take your last look at the woman who would not marry you to save you from

拿 你的 最后的 看 在 这 女士 WHO 会 不是 结婚 你 到 节省 你 从

— [hel] !

— **hell** !

— 地狱 !

最后看一眼这个即使救你脱离地狱也不愿嫁给你的女人吧！

" [ðə; ði][mæn][ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈæʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][veɪl] ,
" **The man started forward , his face ashen , for she had raised her veil ,**
" 这 男人 开始 向前 , 他的 脸 铁青 , 为了 她 有 提高 她 面纱 ,
" 那人向前迈了一步, 脸色苍白, 因为她掀起了面纱。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and was standing full in the light .
和 曾是 常设 满的 在 这 光 .
他完全沐浴在光线中。

[ɪn][ðə; ði] [tens] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
In the tense silence he gazed at her , fascinated .
在 这 紧张 沉默 他 凝视 在 她 , 着迷 .
在令人窒息的沉默中, 他着迷地凝视着她。

[ˈevri] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpleɪnli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Every emotion that possessed him was written plainly on his face for her
每一个 情感 那 拥有 他 曾是 书面 显然 在 他的 脸 为了 她
[tu:; tə] [ri:d] .
to read .
到 读 .
他脸上的每一种情绪都清晰地写在她脸上, 她一眼就能看穿。

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪlaɪˈzeɪʃən] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [tɜ:rnd] [maɪ] [her] [waɪt] .
" **The night of realisation , she was saying , " turned my hair white .**
" 这 夜晚 的 实现 , " 她 曾是 说 , " 转向 我的 头发 白色的 .
"顿悟的那晚,"她说, "我的头发都变白了。"

[sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [hæz; həz] [si:n] [maɪ] [feɪs] [tɪl] [naʊ] .
Since I left the hospital , no human being has seen my face till now .
自从 我 左边 这 医院 , 不 人类 存在 有 已见 我的 脸 直到 现在 .
自从我出院以来, 还没有人见过我的脸。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [waɪ] ?
I think you understand — why ?
我 思考 你 理解 — 为什么 ?
我想你应该明白——为什么?

" [ˈæntəni] [ˈdekstər] [bri:ðd] [hɑ:rd] ; [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈtremblɪd] .
" **Anthony Dexter breathed hard ; his body trembled .**
" 安东尼 德克斯特 呼吸 难的 ; 他的 身体 颤抖 .
安东尼·德克斯特呼吸急促, 身体颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈænɪmlz] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was suffering as the helpless animals had suffered on the table in his
他 曾是 痛苦 作为 这 无助 动物 有 遭受 在 这 桌子 在 他的
[ˈləbrətɔ:ri] .
laboratory .
实验室 .
他像实验室里那些躺在实验台上的无助动物一样, 承受着同样的痛苦。

[ˌeviˈli:nə] [wʌz; wəz] [ˈmɜ:rsɪləs] , [bʌt; bət][æt; ət][ləest] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpɪti] , [ʃi:; ʃi]
Evelina was merciless , but at last , when he thought she had no pity , she
伊芙琳娜 曾是 无情 , 但 在 最后的, 什么时候 他 想法 她 有 不 遗憾 , 她
[ˈloʊɜːd] [hɜ:r; hər][veɪl] .
lowered her veil .
降低 她 面纱 .
伊芙琳娜冷酷无情, 但最后, 当他认为她毫无怜悯之心时, 她却放下了面纱。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ɪ'fɑ:n] [fel] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɪ'tɜ:rnəli] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]
The length of chiffon fell between them eternally ; it was like the closing
这 长度 的 薄纱 跌倒 之间 他们 永恒 ; 它 曾是 喜欢 这 结束
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .
of a door .
的 一个 门 .

飘逸的雪纺长纱永远地垂落在他们之间，就像一扇门缓缓关上。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hi; hi] [bri:ðd] , " [oʊ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" I understand , " he breathed , " oh , I understand .
" 我 理解 , " 他 呼吸 , " 哦 , 我 理解 .

“我明白了,”他喘着气说,“哦,我明白了。”

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [skɔ:rd] [æt; ət][læst] .
It is my punishment — you have scored at last .
它 是 我的 惩罚 — 你 有 得分 在 最后的 .

这是对我的惩罚——你终于得分了。

[gʊd] — —
Good — —
好的 — —

好的 -

" [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] [draʊnd] [ðə; ði][læst] [wɜ:rd] .
" A sob drowned the last word .
" 一个 哭泣 溺水 这 最后的 单词 .

一声呜咽淹没了最后一个字。

[hi; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ænd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [tʌtʃt] [aɪ 'ti:][wið; wiθ]
He took her cold hand in his , and , bending over it , touched it with
他 采取 她 寒冷的 手 在 他的 , 和 , 弯曲 超过 它 , 感动 它 和
[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
his quivering lips .
他的 颤抖 嘴唇 .

他握住她冰冷的手,俯身用颤抖的嘴唇轻触她的手背。

" [jes] , " [læft] [evɪ'li:nə] , " [kɪs] [maɪ][hænd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
" Yes , " laughed Evelina , " kiss my hand , if you choose .
" 是的 , " 笑了 伊芙琳娜 , " 吻 我的 手 , 如果 你 选择 .

“是的,”伊芙琳娜笑着说,“如果你愿意的话,就亲吻我的手吧。”

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢?

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][nɑ:t] [bə:nd] !
My hand was not burned !
我的 手 曾是 不是 烧伤 !

我的手没有被烫伤!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] ['pɪtiəsli] ,
" His face working piteously ,
" 他的 脸 在 职的 可怜地 ,

“他脸上露出可怜兮兮的表情,

[hi; hi] ['flaʊndəd] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ænd] ['stægərd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][hi; hi]
he floundered out into the night and staggered through the gate as he
他 挣扎 出去 进入 这 夜晚 和 交错 通过 这 门 作为 他
[hæd; həd] [kʌm] — [ə'loʊn] .
had come — alone .
有 来 — 独自的 .

他跌跌撞撞地走进了夜色中,像来时一样踉跄地穿过了大门——孤身一人。

[ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr], [dæŋk][ænd; ənd][kəʊld] .

The night wind came through the open door, dank and cold .
这 夜晚 风 来了 通过 这 打开 门 , dank 和 寒冷的 .

夜风从敞开的门缝吹进来，潮湿而寒冷。

[ʃiː; ʃi] [klaʊzd] [aɪ ˈti:] , [ðen] [ˈboʊltɪd][aɪ ˈti:][æz; əz] [ðoo] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [ˈæntəni] [ˈdekstər][fɔːr; fər][ˈevər] .

She closed it , then bolted it as though to shut out Anthony Dexter for ever .
她 关闭 它 , 然后 螺栓连接 它 作为 尽管 到 关闭 出去 安东尼 德克斯特 为了 曾经 .

她关上门，然后上了闩，仿佛要永远把安东尼·德克斯特拒之门外。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

It was his punishment , he had said .
它 曾是 他的 惩罚 , 他 有 说 .

他说，这是对他的惩罚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːrd] [æt; ət][ləst] .

She had scored at last .
她 有 得分 在 最后的 .

她终于得分了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ,

If he had suffered , as he told her he had ,
如果 他 有 遭受 , 作为 他 讲述 她 他 有 ,

如果他真的像他告诉她的那样遭受了痛苦，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈtɔːrtʃər] .

the sight of her face would be torture .
这 视线 的 她 脸 会 是 酷刑 .

看到她的脸简直是一种折磨。

[jes] , [ˌeviˈliːnə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːrd] .

Yes , Evelina knew that she had scored .
是的 , 伊芙琳娜 知道 那 她 有 得分 .

是的，伊芙琳娜知道自己得分了。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [əˈweɪ] [terz] — [ə; eɪ][ˈmænz][hɑːt] , [ˈterəb(ə)] [terz] .

From her hand she wiped away tears — a man's hot , terrible tears .
从 她 手 她 擦拭 离开 眼泪 — 一个 男人的 热的 , 糟糕的 眼泪 .

她用手擦去眼泪——一个男人滚烫、可怕的眼泪。

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs] , [ˈfɪrləsli] [ʌnˈveɪld] .

Through the night she sat there , wide - eyed and sleepless , fearlessly unveiled .
通过 这 夜晚 她 卫星 那里 , 宽的 - 眼睛 和 失眠 , 无畏地 揭幕 .

她整夜坐在那里，睁大眼睛，辗转难眠，无所畏惧地袒露着自己。

[ðə; ði] [ˈɪfɑːn] [treɪld] [ɪts] [ˈmɪsti] [lenkθ; lenθ] [ʌnˈhiːdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The chiffon trailed its misty length unheeded upon the floor .
这 薄纱 拖着 它是 蒙蒙 长度 无人理会 之上 这 地面 .

薄纱拖曳在地板上，朦胧而飘逸，无人注意。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɔːrli] [ded] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoo] [hiː; hi]

The man she had loved was as surely dead to her as though he
这 男人 她 有 喜爱 曾是 作为 一定 死的 到 她 作为 尽管 他

[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] .

had never been .
有 绝不 到过 .

她曾经深爱的那个男人，对她来说就像从未存在过一样，彻底死了。

[ˈæntəni] [ˈdekstər][wʌz; wəz] [ded] .

Anthony Dexter was dead .
安东尼 德克斯特 曾是 死的 .

安东尼·德克斯特死了。

[tru:] , [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] [stiːl] [lɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
True , **his** **body** **and** **mind** **still** **lived** , **but** **he** **was** **not** **the** **man** **she** **had**
真的 , 他的 身体 和 头脑 仍然 居住地 , 但 他 曾是 不是 这 男人 她 有
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

没错，他的身体和思想依然存在，但他已不再是她曾经爱过的那个人。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːrɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [ˈdekstər] .
The **face** **that** **had** **looked** **into** **hers** **was** **not** **the** **face** **of** **Anthony** **Dexter** .
这 脸 那 有 看起来 进入 她的 曾是 不是 这 脸 的 安东尼 德克斯特 .
她与她对视的那张脸，不是安东尼·德克斯特的脸。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kʊʊld][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][ˈkruːəl] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
It **had** **been** **cold** **and** **calm** **and** **cruel** , **until** **he** **came** **to** **her** **house** .
它 有 到过 寒冷的 和 冷静的 和 残忍的 , 直到 他 来了 到 她 房子 .
直到他来到她家之前，一切都冷酷、平静而残酷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪʃ] - [laɪk] , [ænd; ənd] , [stɜːrɪd] [baɪ][ɪˈmoʊ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]
His **eyes** **were** **fish** - **like** , **and** , **stirred** **by** **emotion** , **he** **was** **little** **less** **than**
他的 眼睛 是 鱼 - 喜欢 , 和 , 搅拌 经过 情感 , 他 曾是 小的 较少的 比
[ˈhɪdiəs] .
hideous .
可怕 .

他的眼睛像鱼眼一样，而且情绪激动时，面目狰狞可怖。

[hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əbˈseɪn] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
Her **suffering** **had** **been** **an** **obsession** — **there** **had** **been** **no** **reason** **for**
她 痛苦 有 到过 一个 痴迷 — 那里 有 到过 不 原因 为了
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

她的痛苦成了一种执念——没有任何理由让她承受痛苦。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
not **the** **shadow** **of** **an** **excuse** .
不是 这 阴影 的 一个 原谅 .

绝非借口。

[ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpaɪpər] [sed] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [rɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
A **year** , **as** **the** **Piper** **said** , **would** **have** **been** **long** **enough** **for** **her** **to**
一个 年 , 作为 这 派珀 说 , 会 有 到过 长的 足够的 为了 她 到
[ɡriːv] .
grieve .
悲伤 .

正如吹笛人所说，一年的时间足够她哀悼了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈsɑːrʊʊ] [naʊ] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
She **saw** **her** **long** **sorrow** **now** **as** **something** **outside** **of** **herself** ,
她 锯 她 长的 悲哀 现在 作为 某物 外部 的 她自己 ,
她现在把长久以来的悲伤看作是自身之外的东西。

[ə; eɪ] [biːst] [huːz] [preɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
a **beast** **whose** **prey** **she** **had** **been** .
一个 兽 谁 猎物 她 有 到过 .

她曾是那头野兽的猎物。

[wen] [ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ,
When **Anthony** **Dexter** **had** **proved** **himself** **a** **coward** ,
什么时候 安东尼 德克斯特 有 已证实 他自己 一个 懦夫 ,

当安东尼·德克斯特证明自己是 个懦夫之后，

[ʃiː, ʃi][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [nuː] [him; ɪm] [bɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
she should have thanked God that she knew him before it was too late .
她 应该 有 谢谢 上帝 那 她 知道 他 前 它 曾是 也 晚的 .
她应该感谢上帝，让她在为时已晚之前认识了他。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn][ˈbɑːdi] ,
And because she was weak in body ,
和 因为 她 曾是 虚弱的 在 身体 ,
因为她身体虚弱，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][hɜːrt] [hɑːrt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][him; ɪm] ,
because her hurt heart still clung to her love for him ,
因为 她 伤害 心 仍然 紧紧抓住 到 她 爱 为了 他 ,
因为她受伤的心仍然紧紧抓住对他的爱不放。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
she had groped in the darkness for more than half of her life .
她 有 摸索 在 这 黑暗 为了 更多的 比 一半 的 她 生活 .
她一生中超过一半的时间都在黑暗中摸索。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] !
And now he had come back !
和 现在 他 有 来 后退 !
他回来了！

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈsɜːdʒd] [hɑːrd] .
The blood of triumph surged hard .
这 血 的 胜利 激增 难的 .
胜利的喜悦如潮水般涌动。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [him; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] ; [ðen] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][nɑːt] [friː] ?
She loved him no longer ; then , why was she not free ?
她 喜爱 他 不 更长 ; 然后 , 为什么 曾是 她 不是 自由的 ?
她不再爱他了；那么，为什么她还不自由？

[hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [jet] [leɪ] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ; [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]
Her chains yet lay heavily upon her ; in the midst of victory , she was still
她 链条 然而 躺 重度 之上 她 ; 在 这 中间 的 胜利 , 她 曾是 仍然
[baʊnd] .
bound .
边界 .
她的锁链依然沉重地压在身上；即便身处胜利之中，她依然被束缚着。

[ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] .
The night waned .
这 夜晚 减弱 .
夜色渐暗。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪərn] ,
She was exhausted by stress of feeling and the long vigil , but the iron ,
她 曾是 筋疲力尽的 经过 压力 的 感觉 和 这 长的 守夜 , 但 这 铁 ,
她因情绪压力和长时间的守夜而精疲力竭，但铁，

[aɪsi] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [klaːspt] [hɜːr; hər] . [hɑːrt] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][rɪˈlæks]
icy hand that had clasped her . heart so long did not for a moment relax
冰冷的 手 那 有 紧握 她 . 心 所以 长的 做过 不是 为了 一个 片刻 放松
[ɪts][hoʊld] .
its hold .
它是 抓住 .
那只紧紧攥住她心脏许久的冰冷之手，片刻也没有放松。

[ʃiː, ʃi] [went] [tuː, tə][ðə, ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
She went to the window and looked out .
她 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

她走到窗边，向外望去。

[stɑːrz][wɜːr; wər] [ˈpeɪlɪŋ] , [ðə, ði] [mɪˈstɪəriəs] [iːst] [hæd; həd] [ˈtremblɪd] ; [suːn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː, bi] [deɪ] .
Stars were paling , the mysterious East had trembled ; soon it would be day .
星星 是 苍白 , 这 神秘 东方 有 颤抖 ; 很快 它 会 是 天 .

星光黯淡，神秘的东方颤抖；不久，天就要亮了。

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [ðə, ði] [dɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə, ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi]
She watched the dawn as though it were for the first time and she
她 观看 这 黎明 作为 尽管 它 是 为了 这 第一的 时间 和 她
[wʌz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː, tə][stænd][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈlɔːfti] [piːk] [wen] " [gɑːd] [sed] :
was privileged to stand upon some lofty peak when " God said :
曾是 特权 到 站立 之上 一些 高远 顶峰 什么时候 " 上帝 说 :

她仿佛第一次见到黎明一般凝望着它，她有幸站在某个高耸的山峰上，这时“上帝说:”

- [let] [ðer; ðər][biː, bi] [laɪt] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] .
' Let there be light , ' and there was light .
- 让 那里 是 光 , - 和 那里 曾是 光 .

“要有光,”于是就有了光。

" [ðə, ði] [ˈtæpəstri] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [fleɪmd] [ˈsplendɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə, ði] [naɪt] , [rɪˈflektɪŋ] [ɪts] [ˈkʌlər] [bæk]
" The tapestry of morning flamed splendidly across the night , reflecting its colour back
" 这 挂毯 的 早晨 火焰 精彩地 穿过 这 夜晚 , 反思 它是 颜色 后退
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈveɪld] [feɪs] .
upon her unveiled face .
之上 她 揭幕 脸 .

“晨曦的光芒绚丽地洒满夜空，映照在她未蒙面的脸上。”

[frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə, ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] , [huːz] [ˈsʌmɪts] [ˈoʊnli][æz; əz] [jet] [wɜːr; wər] [tʌtʃt]
From far away , in the distant hills , whose summits only as yet were touched
从 远的 离开 , 在 这 遥远 丘陵 , 谁 峰会 仅有的 作为 然而 是 感动
[wɪð; wɪθ] [dɑːn] ,
with dawn ,
和 黎明 ,

从遥远的地方，在远处的群山中，山顶刚刚被晨曦染红，

[kɜːm] [feɪnt] , [swiːt] [ˈmjuːzɪk] — [ðə, ði] [paɪps] [oʊ] - [pæn] .
came faint , sweet music — the pipes o ' Pan .
来了 头晕的 , 甜的 音乐 — 这 管道 o 平底锅 .

传来微弱而甜美的音乐——潘神的笛声。

[ʃiː, ʃi] [gest] [ðæt] [ðə, ði] [ˈpaɪpər][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈlædi] , [ɪn][sʌm; səm] [fænˈtæstɪk] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]
She guessed that the Piper was abroad with Laddie , in some fantastic spirit of
她 猜对了 那 这 派珀 曾是 国外 和 拉迪 , 在 一些 极好的 精神 的
[sʌn] - [ˈwɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
sun - worship , and smiled .
太阳 - 崇拜 , 和 微笑 .

她猜想吹笛人是和拉迪一起出国了，沉浸在某种奇妙的太阳崇拜之中，于是笑了。

[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ; [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɪn] [ɪts]
Her little hour of triumph was over ; her soul was once more back in its
她 小的 小时 的 胜利 曾是 超过 ; 她 灵魂 曾是 一次 更多的 后退 在 它是
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

她短暂的胜利时刻已经结束；她的灵魂再次被囚禁起来。

[ðə; ði] ['prɪzn] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈlɑ:rdʒər] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] ['prɪzn] .
The prison house was larger , and different , but it was still a prison .
这 监狱 房子 曾是 更大的 , 和 不同的 , 但 它 曾是 仍然 一个 监狱 .
监狱规模更大, 结构也不同, 但它仍然是一座监狱。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['fri:dəm] [hæd; həd] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [deɪzd] [hɜ:r; hər] ; [naʊ]
For an instant , freedom had flashed before her and dazed her ; now
为了 一个 立即的 , 自由 有 闪光灯 前 她 和 茫然 她 ; 现在
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [ə'gen] .
it was dark again .
它 曾是 黑暗的 再次 .
自由的曙光曾在她眼前一闪而过, 令她目眩神迷; 如今, 一切又陷入了黑暗。

" [waɪ] ? " [bri:ðd] [,evi'li:nə] .
" **Why ? " breathed Evelina .**
" 为什么 ? " 呼吸 伊芙琳娜 .

“为什么？”伊芙琳娜喘着气问道。

" [dɪr] [gɑ:d] , [waɪ] ?
" **Dear God , why ?**
" 亲爱的 上帝 , 为什么 ?

“我的天哪, 为什么？”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['sɪlvəri] ['ekəʊz]
" **As if in answer , the music came back from the hills in uncertain silvery echoes**
" 作为 如果 在 回答 , 这 音乐 来了 后退 从 这 丘陵 在 不确定 银色 回声
.
.
.

仿佛是为了回应, 山间传来一阵断断续续、银铃般的音乐回声。

" [oʊ] , [paɪps][oʊ] - [pæn] , " [kraɪd] [,evi'li:nə] , ['tʃʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] , " [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [faɪnd]
" **Oh , pipes o ' Pan , " cried Evelina , choking back a sob , " I pray you , find**
" 哦 , 管道 o - 平底锅 , " 哭 伊芙琳娜 , 窒息 后退 一个 哭泣 , " 我 祈祷 你 , 寻找
[em 'i:] !
me !
我 !
“哦, 潘神的笛声,”伊芙琳娜哽咽着说, “求求你, 找到我吧！”

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ti:tʃ] [em 'i:][dʒɔɪ] !
I pray you , teach me joy !
我 祈祷 你 , 教 我 喜悦 !

我祈求你, 教我快乐!

" ['eks'vi:]
" **XV**
" 十五

“十五

[ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] - [soʊl]
The State of Araminta's Soul
这 状态 的 - 灵魂

阿拉明塔灵魂的状态

[ðə; ði] ['revərənd] ['ɔ:stən] ['θɔ:rp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [mɪs] - ,
The Reverend Austin Thorpe was in his room at Miss Mehitable's ,
这 牧师 奥斯汀 索普 曾是 在 他的 房间 在 错过 - ,
奥斯汀·索普牧师当时在梅希塔布尔小姐的房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [held] ['lu:slɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] .
with a pencil held loosely in his wrinkled hand .
和 一个 铅笔 握住 松散地 在 他的 皱 手 .

他那布满皱纹的手里松松地握着一支铅笔。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rʌf] ['kɑːpi] ['peɪpə] ,
On the table before him was a pile of rough copy paper ,
在这桌子前他曾是 一个 桩 的 粗糙的 复制 纸 ,
他面前的桌子上放着一叠草稿纸 ,

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃiːt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn]['kæpɪtəlz] , [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] :
and at the top of the first sheet was written , in capitals , the one word :
和 在 这 顶部 的 这 第一的 床单 曾是 书面 , 在 首都 , 这 一 单词 :
" [hel] .
" **Hell** .
" 地狱 " .

第一页纸的顶部用大写字母写着一个词：“地狱”。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndə, laɪnd] , [ænd; ɐnd] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['sʌndri] [fæn'tæstɪk]
" **It was underlined , and around it he had drawn sundry fantastic**
" 它 曾是 下划线 , 和 大约 它 他 有 绘制 杂项 极好的
['flʌrɪʃɪz] [ænd; ɐnd] ['ʃeɪdɪŋ] ,
flourishes and shadings ,
繁花 和 阴影 ,
“它被划了线，周围还画了各种各样奇特的图案和阴影。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz][blæŋk] .
but the rest of the sheet was blank .
但 这 休息 的 这 床单 曾是 空白的 .
但纸张的其余部分是空白的。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [bluː] ,
For more than an hour the old man had sat there , his blue ,
为了 更多的 比 一个 小时 这 老的 男人 有 卫星 那里 , 他的 蓝色的 ,
老人坐在那里一个多小时了，他那双蓝色的眼睛.....

[nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
near - sighted eyes wandering about the room .
靠近 - 目击者 眼睛 漫游 关于 这 房间 .
近视的眼睛在房间里四处游移。

[ə; eɪ][self] - [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɪti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd]
A self - appointed committee from his congregation had visited him and
一个 自己 - 任命 委员会 从 他的 会众 有 到访 他 和
[rɪ'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə'baʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .
requested him to preach a sermon on the future abode of the wicked .
请求 他 到 布道 一个 讲道 在 这 未来 住所 的 这 邪恶 .
他所在教会的一个自封委员会拜访了他，并请求他讲道，主题是恶人的未来归宿。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gæðəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fræŋk] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
The wicked , as the minister gathered from the frank talk of the committee ,
这 邪恶 , 作为 这 部长 聚集 从 这 坦率 讲话 的 这 委员会 ,
正如部长从委员会的坦率谈话中了解到的那样，那些邪恶之人.....

[ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [sekt] .
included all who did not belong to their own sect .
包括 全部 WHO 做过 不是 属于 到 他们的 自己的 教派 .
包括所有不属于他们自己教派的人。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hʌθɪŋ] [seɪv] ['tʃærəti] .
Try as he might , the minister could find in his heart nothing save charity .
尝试 作为 他 可能 , 这 部长 可以 寻找 在 他的 心 没有什么 节省 慈善机构 .
尽管牧师竭尽全力，但他的心中除了仁慈之外，什么也找不到。

['æŋgər][ænd; ɐnd] [rɪ'zɛntmənt] [wɜːr; wər] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
Anger and resentment were outside of his nature .
愤怒 和 怨恨 是 外部 的 他的 自然 .
他生性中没有愤怒和怨恨。

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spiəriənst] [hɪz; ɪz] [ʃer]
He told himself that he knew the world , and had experienced his share
他 讲述 他自己 那 他 知道 这 世界 , 和 有 经验丰富的 他的 分享
[ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,
of injustice ,
的 不公正 ,

他告诉自己，他了解这个世界，也经历过不少不公。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪn][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['hɪdiəs] ['feɪzɪz] .
that he had seen sin in all of its hideous phases .
那 他 有 已见 罪 在 全部 的 它是 可怕 阶段 .

他见识过罪恶的所有丑恶面目。

[jet] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnrɪ'pentənt] ['sɪnər] , ['θɔːrp] [hæd; həd]['oʊnli] ['kaɪndnəs] .
Yet , even for the unrepentant sinner , Thorpe had only kindness .
然而 , 甚至 为了 这 不知悔改的 罪人 , 索普 有 仅有的 仁慈 .

然而，即使是对那个不知悔改的罪人，索普也只有善意。

[ʌv; əv][wʌn][sɪn]['oʊnli] , ['θɔːrp] [feɪld] [ɪn] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
Of one sin only , Thorpe failed in comprehension .
的 一 罪 仅有的 , 索普 失败的 在 理解 .

索普唯一没能理解的罪过就是这一个。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['æntəni] ['dekstər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][ə; eɪ]['laɪər] , ['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]
As he had said to Anthony Dexter , he could excuse a liar , pardon a
作为 他 有 说 到 安东尼 德克斯特 , 他 可以 原谅 一个 说谎者 , 赦免 一个
[θiːf] ,
thief ,
贼 ,

正如他曾对安东尼·德克斯特说过的那样，他可以原谅说谎者，赦免小偷。

[ænd; ənd] ['pɪti] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɜːrk] .
and pity a murderer , but he had only contempt for a shirk .
和 遗憾 一个 凶手 , 但 他 有 仅有的 鄙视 为了 一个 推脱 .

他会同情杀人犯，但只会鄙视逃避责任的人。

[pər'sɪstəntli] , [hiː; hi] ['ænləɪzɪd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
Persistently , he analysed and questioned himself , but got no further .
持续地 , 他 分析 和 被质问 他自己 , 但 得到 不 更远 .

他不断地分析和质疑自己，但却一无所获。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl][sɪn] [rɪ'zɔːlvd] [ɪt'self][æt; ət][læst]['ɪntuː] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
To him , all sin resolved itself at last into injustice ,
到 他 , 全部 罪 已解决 本身 在 最后的 进入 不公正 ,

在他看来，一切罪恶最终都归结为不公正。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz]['evər] [ɪn'tenʃənəli] [ʌn'dʒʌst] .
and he did not believe that any one was ever intentionally unjust .
和 他 做过 不是 相信 那 任何 一 曾是 曾经 故意 不公正 .

他认为没有人会故意不公正。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [drɪ'zaird] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [hel] — " [æz; əz] [ɪf] , " [θɔːt] ['θɔːrp] ,
But the congregation desired to hear of hell — " as if , " thought Thorpe ,
但 这 会众 想要的 到 听到的 地狱 — " 作为 如果 , " 想法 索普 ,
[ˈwɪmzɪkli] , " [aɪ] [rɪ'siːvd] ['deɪli] [rɪ'pɔːrts] .
whimsically , " I received daily reports .
异想天开地 , " 我 已收到 日常的 报告 .

但会众却渴望听到关于地狱的消息——“就好像，”索普异想天开地想，“我每天都会收到报告一样。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][blæŋk] [ʃiːt] .
" With a sigh , he turned to his blank sheet .
" 和 一个 叹 , 他 转向 到 他的 空白的 床单 .

他叹了口气，转向空白的纸张。

" [ɪn][ðə; ði] ['z:riə] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bɪˈli:f] , " [hi:; hi] [ru:t] ,
" In the earlier stages of our belief , " he wrote ,
" 在 这 早些时候 阶段 的 我们的 信仰 , " 他 写道 ,
他写道：“在我们信仰的早期阶段，

" [wi:; wi] [kənˈsi:vð] [ʌv; əv] [hel] [æz; əz] [ˈlɪtərəli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈbrɪmstoʊn] , [ʌv; əv]
" we conceived of hell as literally a place of fire and brimstone , of
" 我们 构思 的 地狱 作为 字面上地 一个 地方 的 火 和 硫磺 , 的
[ɪtʒ:rn(ə)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃər] .
eternal suffering and torture .
永恒 痛苦 和 酷刑 .
“我们曾经认为地狱就是一个充满烈火和硫磺的地方，一个充满永恒痛苦和折磨的地方。”

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju: ˈes][ˈleɪtər] , [wi:; wi] [pərˈsi:v] [ðæt] [hel] [ɪz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl]
In the light which has come to us later , we perceive that hell is a spiritual
在 这 光 哪个 有 来 到 我们 之后 , 我们 感知 那 地狱 是 一个 精神
[stɜ:t] ,
state ,
状态 ,
后来我们逐渐认识到，地狱是一种精神状态。

[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn][ɪz][ɪts] [ˈpʌnɪʃmənt] .
and realise that the consciousness of a sin is its punishment .
和 意识到 那 这 意识 的 一个 罪 是 它是 惩罚 .
并意识到，意识到自己的罪过就是对罪过的惩罚。

" [ðen] [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [ʃi:t] [ˈɪntu:][ˈbɪts] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hɪz; ɪz][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n]
" Then he tore the sheet into bits , for this was not what his congregation
" 然后 他 撕裂 这 床单 进入 比特 , 为了 这 曾是 不是 什么 他的 会众
[wɑ:ntrɪd] ;
wanted ;
通缉 ;
“然后他把床单撕成了碎片，因为这不是他的会众想要的；

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪr] [bɪˈli:f] .
yet it was his sincere belief .
然而 它 曾是 他的 真诚 信仰 .
但这却是他真诚的信念。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈstʌltɪfaɪ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm]
He could not stultify himself to please his audience — they must take him
他 可以 不是 使愚钝 他自己 到 请 他的 观众 — 他们 必须 拿 他
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,
他不能为了取悦观众而委屈自己——他们必须接受他本来的样子。

[ɔ:r] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
or let him go .
或者 让 他 去 .
或者放他走。

[jet] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
Yet the thought of leaving was unpleasant ,
然而 这 想法 的 离开 曾是 令人不快的 ,
然而，想到要离开，就让人感到不愉快。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ][fiːld][wer], [æz; əz][aɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə]
for he had found work to do in a field where , as it seemed to
为了 他 有 成立 工作 到 做 在 一个 场地 在哪里 , 作为 它 似乎 到
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

因为他找到了一份工作，在他看来，这份工作是在一个领域进行的，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɔːrli]['niːdɪd] .
he was sorely needed .
他 曾是 非常 需要 .

他来得正是时候。

[hɪz; ɪz][pə'riʃənər][hæd; həd][hɜːrd][mʌtʃ][ʌv; əv][pʌnɪʃmənt], [bʌt; bət]['veri]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɜːrsi]
His parishioners had heard much of punishment , but very little of mercy
他的 教区居民 有 听到 很多 的 惩罚 , 但 非常 小的 的 怜悯
[ænd; ənd][lʌv] .
and love .
和 爱 .

他的教区居民听过很多惩罚的事，但很少听到怜悯和爱的事。

[ðeɪ][wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ɪn]['dɔːktrənl][mefɪz], [dɪ'strɔːt][baɪ]['kwɪbəlz], [ænd; ənd][æt; ət][swɔːdz] -
They were tangled in doctrinal meshes , distraught by quibbles , and at swords '
他们 是 纠缠不清 在 教义 网格 , 心烦意乱 经过 吹毛求疵 , 和 在 剑 -
[pɔɪnts][wɪð; wɪθ][iːtʃ]['ʌðər] .
points with each other .
积分 和 每个 其他 .

他们深陷教义纷争，为争论不休而烦恼，甚至剑拔弩张。

[hiː; hi][felt][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm][wei] ['tempəraɪz] ,
He felt that he must in some way temporise ,
他 毛毡 那 他 必须 在 一些 方式 拖延 ,

他觉得他必须想办法拖延时间。

[ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][pleɪs][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][led][hɪz; ɪz][flɔːk][tuː; tə][ə; eɪ]['lɒftiə][haɪt] .
and hold his place until he had led his flock to a loftier height .
和 抓住 他的 地方 直到 他 有 引领 他的 群 到 一个 更高 高度 .

他坚守岗位，直到带领他的羊群到达更高的境界。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][fɔːrs][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz][ə'pɑːn]['eni][wʌn][els] ,
He had no desire to force his opinions upon any one else ,
他 有 不 欲望 到 力量 他的 意见 之上 任何 一 别的 ,

他并不想把自己的观点强加于人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɪft][tuː; tə][merk][klɪr][hɪz; ɪz][oʊn][strɔːŋ], ['sɪmp(ə)l][feɪθ], [ænd; ənd][spred]
but he wished to make clear his own strong , simple faith , and spread
但 他 希望 到 制作 清除 他的 自己的 强的 , 简单的 信仰 , 和 传播

[ə'brɔːd], [ɪf][hiː; hi][maɪt] ,
abroad , if he might ,
国外 , 如果 他 可能 ,

但他希望表明自己坚定而朴素的信仰，并尽可能地将其传播到更远的地方。

[hɪz; ɪz][oʊn]['pɜːrfɪkt][trʌst] .
his own perfect trust .
他的 自己的 完美的 相信 .

他对自己完全的信任。

[ə; eɪ][kə'mændɪŋ][ræp][rɪ'zʌʊndɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɔːr] .
A commanding rap resounded upon his door .
一个 指挥 说唱 回荡着 之上 他的 门 .

一阵响亮的敲门声响彻他的房门。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [mis]
" **Come** , " **he called** , **and** **Miss**
" 来 , " 他 称为 , 和 错过

“过来,”他喊道, 小姐

[ˈmɛhɪtəbəl] [ˈentərd] .
Mehitable entered .
梅希塔布尔 进入 .

梅希塔布尔进来了。

[ˈθɔːrp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ˈerənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [diːpər] [ˈɪmpɔːrt]
Thorpe was not subtle , but he felt that this errand was of deeper import
索普 曾是 不是 微妙的 , 但 他 毛毡 那 这 差事 曾是 的 更深 进口
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

索普虽然说话并不委婉, 但他觉得这次的任务比以往任何一次都更加重要。

[ðə; ðɪ] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɪflɪ] - [stɑːrtɪt] [ˈgɑːrmənts][wʌz; wəz] [pɔːrˈtentəs] ,
The rustle of her stiffly - starched garments was portentous ,
这 沙沙 的 她 僵硬地 - 淀粉 服装 曾是 不祥的 ,

她那浆得笔挺的衣服发出沙沙的摩擦声, 预示着不祥之兆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪt] [bəʊdɪd][noʊ] [gʊd] [tuː; tə]
and there was a set look about her mouth which boded no good to
和 那里 曾是 一个 放 看 关于 她 嘴 哪个 预兆 不 好的 到
[ˈenɪbɔːdi] .
anybody .
任何人 .

她嘴角露出一丝僵硬的表情, 这预示着不祥之兆。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] .
" **Will you sit down ?** " **he asked , offering her his own chair** .
" 将要 你 坐 向下 ? " 他 问 , 提供 她 他的 自己的 椅子 .

“请坐好吗?”他问道, 并把自己的椅子递给了她。

" [noʊ] , " [snæpt] [mis] [ˈmɛhɪtəbəl] , " [aɪ][wəʊnt] .
" **No** , " **snapped Miss Mehitable** , " **I won't** .
" 不 , " 啪啪 错过 梅希塔布尔 , " 我 惯于 .

“不,”梅希塔布尔小姐厉声说道, “我不会。”

[wʌt] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈstændɪn] - .
What I've got to say , I can say standin ' .
什么 我已经 得到 到 说 , 我 能 说 替身 - .

我要说的话, 我可以站着说。

[aɪ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈnaʊnst] , [ˈsɔːləmli] , " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] - [eɪd] [səˈsaɪəti] . "
I come , " she announced , solemnly , " from the Ladies ' Aid Society . " "
我 来 , " 她 宣布 , 庄严地 , " 从 这 女士们 - 援助 社会 . " "

“我来自妇女互助会,”她郑重地宣布。

" [jes] ?
" **Yes** ?
" 是的 ?

“是的?”

" [θɔːrps] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrɑːgətɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli]
" **Thorpe's tone was interrogative , but he was evidently not particularly**
" 索普的 语气 曾是 疑问 , 但 他 曾是 显然 不是 特别
[ˈɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

索普的语气带着疑问, 但他显然并不特别感兴趣。

" [aɪm] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪtɪ] [ʌv; əv][wʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'zjuːmd] ,
" **I'm appointed a committee of one** , " **she resumed** ,
" 我是 任命 一个 委员会 的 一 , " 她 恢复 ,
"我被任命为一人委员会成员,"她继续说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] - [eɪd] [sə'saɪətɪ][hæv; həv]['vɒtɪd] [ju'nænɪməsli] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ]
" **to say that the Ladies ' Aid Society have voted unanimously that they want you**
" 到 说 那 这 女士们 - 援助 社会 有 投票 一致 那 他们 想 你
[tuː; tə] [priːtʃ] [ɑːn] [hel] .
to preach on hell .
到 布道 在 地狱 .
"也就是说, 妇女援助协会一致投票决定, 希望你宣讲地狱。"

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ræk] [ænd; ʌnd][ruːɪn] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stænd][aɪ 'tiː]
The Church is goin ' to rack and ruin , and we ain't goin ' to stand it
这 教会 是 去 - 到 架子 和 废墟 , 和 我们 不是 去 - 到 站立 它
[nɒv][bɜːŋgər] .
no longer .
不 更长 .
教会即将走向衰败, 我们再也无法忍受了。

[ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] [dɪs'repjətəbl] ['kærəktərz] [wɪl] [wɔːk] [raɪt] [ɪn][ænd; ʌnd] [steɪ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɜːrmən]
Even the disreputable characters will walk right in and stay all through the sermon
甚至 这 声名狼藉的 人物 将要 走 正确的 在 和 停留 全部 通过 这 讲道
— [ændɪ] ['rɒdʒəz][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [rest] .
— **Andy Rogers and the rest** .
— 安迪 罗杰斯 和 这 休息 .
就连那些声名狼藉的人也会径直走进来, 一直待到布道结束——安迪·罗杰斯和其他人就是如此。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es]
And I was particularly requested to ask whether you wished to have us
和 我 曾是 特别 请求 到 问 无论 你 希望 到 有 我们
[ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ændɪ] ['rɒdʒəz][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [-] [ɑːn] . " **understand that you approve of Andy Rogers and his goin's on** . "
理解 那 你 批准 的 安迪 罗杰斯 和 他的 戈因斯 在 . "
有人特别要求我问你是否希望我们明白你赞同安迪·罗杰斯和他的所作所为。

" [wʌt] , " ['tɛmpərəraɪzd] ['θɔːrp] , " [dʌz] [ændɪ] ['rɒdʒəz][duː] ? "
" **What , " temporised Thorpe , " does Andy Rogers do ? "**
" 什么 , " 暂时的 索普 , " 做 安迪 罗杰斯 做 ? "
"安迪·罗杰斯是做什么的?"索普犹豫地问道。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləændz] [seɪk] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [mɪs] ['mehɪtəbəl] .
" **For the lands sake ! " ejaculated Miss Mehitable** .
" 为了 这 土地 清酒 ! " 射精 错过 梅希塔布尔 .
"看在老天爷的份上!"梅希塔布尔小姐惊呼道。

" ['wɔznt] [hiː; hi] [drʌŋk] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'gɒv][ænd; ʌnd] ['wɔznt] [hiː; hi] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['diːkənz]
" **Wasn't he drunk four months ago and wasn't he caught stealing the Deacon's**
" 不是 他 醉 四 几个月 前 和 不是 他 捕捉 偷窃 这 执事的
[tʃɪkɪnz] ?
chickens ?
鸡 ?
"他四个月前不是喝醉了吗? 他不是还被抓到偷执事的鸡吗?"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][juː; jʊ]['hevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
You don't mean to tell me you never heard of that ? "
你 不 意思是 到 告诉 我 你 绝不 听到 的 那 ? "
你不会是说你从没听说过这件事吧?

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][dɪd] [hɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
" I believe I did hear , " returned the minister ,
" 我 相信 我 做过 听到 , " 返回 这 部长 ,
" 我好像听到了 , "部长回答道。

[ɪn] [pə'laɪt] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] - [soʊl]
in polite recognition of the fact that it had been Miss Mehitable's sole
在 有礼貌的 认出 的 这 事实 那 它 有 到过 错过 - 唯一
[kɑ:nvər'seɪʃənli] ['tɑ:pɪk][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
conversational topic at the time .
对话 话题 在 这 时间 .

礼貌地表示，这是梅希塔布尔小姐当时唯一谈论的话题。

" [hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡrɪ] ,
" He stole the chickens because he was hungry ,
" 他 偷窃 这 鸡 因为 他 曾是 饥饿的 ,
" 他偷鸡是因为他饿了。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɡɑ:t] [drʌŋk] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] .
and he got drunk because he didn't know any better .
和 他 得到 醉 因为 他 没有 知道 任何 更好的 .
" 他喝醉了，因为他不懂事。

[aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi] [prə'mɪst] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðər] [sti:l] [nɔ:r]
I talked with him , and he promised me that he would neither steal nor
我 谈话 和 他 , 和 他 承诺 我 那 他 会 两者都不 偷 也不
[drɪŋk] ['eni] [mɔ:r] .
drink any more .
喝 任何 更多的 .

我和他谈过了，他向我保证以后既不偷窃也不喝酒了。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [ɜ:rnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ænd] [peɪd] [fʊl] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
Moreover, he earned the money and paid full price for the chickens .
而且 , 他 获得 这 钱 和 有薪酬的 满的 价格 为了 这 鸡 .
而且，这些钱是他自己挣的，他也是全价买的鸡。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['brʊkən][hɪz; ɪz] [prə'mɪs] ? "
Have you heard that he has broken his promise ? "
有 你 听到 那 他 有 破碎的 他的 承诺 ? "
你听说他违背诺言了吗？

" [noʊ][aɪ] [dənəʊz] [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] ['hi:l] [du:][aɪ 'ti:] [ə'ɡen] [ɪf] [hi:; hi] [ɡets] [ðə; ði] [tʃæns] — [ju:; jʊ]
" No I dunno's I have , but he'll do it again if he gets the chance — you
" 不 我 不知道 我 有 , 但 地狱 做 它 再次 如果 他 获得 这 机会 — 你
[dʒʌst] [si:] !
just see !
只是 看 !

“不，我不知道我有没有，但如果他有机会，他还会再做的——你等着瞧吧！”

" ['θɔ:rp] [drʌmd] ['aɪdli][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pens(ə)l] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['mehɪtəbəl]
" Thorpe drummed idly on the table with his pencil, wishing that Miss Mehitable
" 索普 鼓声 闲散地 在 这 桌子 和 他的 铅笔 , 祝 那 错过 梅希塔布尔
[wʊd] [ɡoʊ] .
would go .
会 去 .

索普漫不经心地用铅笔敲着桌子，希望梅希塔布尔小姐赶紧离开。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] ['i:neɪblz] [wʌn]
He had for his fellow - men that deep and abiding love which enables one
他 有 为了 他的 同伴 - 男人 那 深的 和 遵守 爱 哪个 启用 一
[tu:; tə][let] ['lðər] ['pi:p(ə)] [ə'loʊn] .
to let other people alone .
到 让 其他 人们 独自的 .

他对同胞怀有那种深沉而持久的爱，使他能够不去干涉他人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:,mæni'terɪən][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)] [sens] .
He was a humanitarian in a broad and admirable sense .
他 曾是 一个 人道主义 在 一个 广阔 和 令人钦佩的 感觉 .

从广义上讲，他是一位令人钦佩的人道主义者。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] , " [sed] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , " [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] .
" **I was told , " said Miss Mehitable , " to get a definite answer** .
" 我 曾是 讲述 , " 说 错过 梅希塔布尔 , " 到 得到 一个 定 回答 .

“有人告诉我,”梅希塔布尔小姐说,“要得到一个确切的答案。”

" ['θɔ:rp] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] .
" **Thorpe bowed his white head ever so slightly** .
" 索普 鞠躬 他的 白色的 头 曾经 所以 轻微地 .

索普微微低下了他那白皙的头颅。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [eɪd] [sə'saɪəti] , [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" **You may tell the Ladies ' Aid Society , for me** ,
" 你 可能 告诉 这 女士们 - 援助 社会 , 为了 我 ,

“你可以替我告诉妇女互助会,

[ðæt][nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [maɪ][kɑ:ŋɡrɪ'geɪ](ə)n][ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n] [hel] . "
that next Sunday morning I will give my congregation a sermon on hell . "
那 下一个 星期日 早晨 我 将要 给 我的 会众 一个 讲道 在 地狱 . "

下周日早上,我将向我的教友们布道,主题是地狱。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] , " ['ri'mɑ:kt] [mɪs] ['mehɪtəbəl] ,
" **I thought I could make you see the reason in it , " remarked Miss Mehitable** ,
" 我 想法 我 可以 制作 你 看 这 原因 在 它 , " 评论 错过 梅希塔布尔 ,

“我以为我能让你明白其中的原因,”梅希塔布尔小姐说道。

[ˈpaɪəsli] ['teɪkɪŋ] ['kredit][tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɪts] ['setld] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k]
piously taking credit to herself , " and now that it's settled , I want to speak
虔诚地 采取 信用 到 她自己 , " 和 现在 那 它是 定居 , 我 想 到 说话

[ʌv; əv][æərə'mɪntə] . "
of Araminta . "
的 阿拉明塔 . "

她虔诚地将功劳归于自己,“既然事情已经解决了,我想谈谈阿拉明塔。”

" [ʃi:z] ['getɪŋ] [wel] [ɔ:l] [raɪt] , ['ɪznt] [ʃi: ʃi] ? " ['kwɪərɪd] ['θɔ:rp] , ['æŋkʃəsli] .
" **She's getting well all right , isn't she ? " queried Thorpe , anxiously** .
" 她是 获得 出色地全部 正确的 , 不是 她 ? " 查询 索普 , 焦虑地 .

“她恢复得不错吧?”索普焦急地问道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .
He had a tender place in his heart for the child .
他 有 一个 投标 地方 在 他的 心 为了 这 孩子 .

他对这个孩子充满了怜悯之心。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [nɑ:t] ['bi:n] - [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] .
" **That's what I don't know , not bein ' allowed to speak to her or touch her** .
" 那就是 什么 我 不 知道 , 不是 是 - 允许 到 说话 到 她 或者 触碰 她 .

“这就是我不知道的,不被允许和她说话,也不被允许碰她。”

[wʌt] [aɪ][du:] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] [ɪz][ɪn][ˈperəl] ,
What I do know is that her immortal soul is in peril ,
什么 我 做 知道 是 那 她 不朽 灵魂 是 在 危险 ,

我知道的是，她的灵魂正处于危险之中。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:z] [ˈteɪkən] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɪnfluəns] .
now that she's taken away from my influence .
现在 那 她是 已采取 离开 从 我的 影响 .

现在她已经脱离了我的控制。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [ə; eɪ] [pər'mɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [blæk] - [ˈmeɪlɪŋ] [pleɪ] - [ˈdɑ:ktər] [ðæts] [ˈkjuəriŋ]
I want you to get a permit from that black - mailing play - doctor that's curing
我 想 你 到 得到 一个 允许 从 那 黑色的 - 邮寄 玩 - 医生 那就是 养护
[hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] ,
her , or pretending to ,
她 , 或者 假装 到 ,

我希望你从那个敲诈勒索、假装治好她病的庸医那里拿到许可证。

[ænd; ənd][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
and go up and see her .
和 去 向上 和 看 她 .

然后上去看她。

[aɪ] [ges] [hɜ:r; həɹ][ˈpæstər][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [pɔr] [oʊld] [ænt]
I guess her pastor has a right to see her , even if her poor old aunt
我 猜测 她 牧师 有 一个 正确的 到 看 她 , 甚至 如果 她 贫穷的 老的 阿姨
[eɪnt] .
ain't .
不是 .

我想她的牧师有权见她，即使她可怜的老姑妈没有这个权利。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [ʃi:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] ,
I want you to find out when she'll be able to be moved ,
我 想 你 到 寻找 出去 什么时候 壳 是 有能力的 到 是 已搬 ,

我希望你能查清楚她什么时候可以转院。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] , - - [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n] [hel] .
and talk to her about her soul , dwellin ' particularly on hell .
和 讲话 到 她 关于 她 灵魂 , - - 特别 在 地狱 .

和她谈谈她的灵魂，尤其要谈到地狱。

" [ˈθɔ:rp] [boʊd] [ə'gen] .
" **Thorpe bowed again** .
" 索普 鞠躬 再次 .

索普再次鞠躬。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər]
" **I will be very glad to do anything I can for**
" 我 将要 是 非常 高兴的 到 做 任何事物 我 能 为了

“我非常乐意尽我所能.....”

[ˌærə'mɪntə] .
Araminta .
阿拉明塔 .

阿拉明塔。

" [ˈʃɔ:rtli] [ˌæftərwəɹd] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈerənd] [tu:; tə][ˈdɑ:ktər] [ˈdɛkstəz] [ænd; ənd] [sɔ:] [rælf; reɪf] ,
" **Shortly afterward , he made an errand to Doctor Dexter's and saw Ralph** ,
" 不久 之后 , 他 制成 一个 差事 到 医生 德克斯特的 和 锯 拉尔夫 ,

“不久之后，他去德克斯特医生那里办事，见到了拉尔夫，

[hu:] ['redili] [geiv] [him; ɪm] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu;; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [klaɪəntel] .
who readily gave him permission to visit his entire clientele .
WHO 容易 给予 他 允许 到 访问 他的 全部的 客户 .

他欣然允许他拜访所有客户。

" [aɪv] [gɑ:t] [ə'hʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] , " [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I've got another patient , " laughed the boy .
" 我已经 得到 其他 病人 , " 笑了 这 男生 .

“我又接了一个病人,”男孩笑着说。

" [maɪ] ['præktɪs] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [keɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" My practice is increasing at the rate of one case a month .
" 我的 实践 是 增加 在 这 速度 的 一 案件 一个 月 .

“我的业务量正以每月一例的速度增长。”

[ɪf] [aɪ] [wə:nt, weənt] [tu:] [haɪ] - ['maɪndɪd] [tu;; tə] [dʌmp] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [dʒə:mz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər]
If I weren't too high - minded to dump a batch of germs into the water
如果 我 不是 也 高的 - 有思想 到 倾倒 一个 批 的 细菌 进入 这 水
[sə'plai] ,
supply ,
供应 ,

如果我不是太有道德, 不愿把一堆细菌倒入供水系统中,

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔ:t] [mɔ:r] . " **I'd have a lot more . "**
ID 有 一个 很多 更多的 . "

我本来可以拥有更多。

" [haʊ] [ɪz] [æərə'mɪntə] ? " [æskt] ['θɔ:rp] , ['pæsɪŋ] [baɪ] ['rælfz] [frɪ'vɑ:ləti] .
" How is Araminta ? " asked Thorpe , passing by Ralph's frivolity .
" 如何 是 阿拉明塔 ? " 问 索普 , 通过 经过 拉尔夫的 轻浮 .

“阿拉明塔怎么样了?”索普问道, 对拉尔夫的轻浮行为视而不见。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] ['sʌni] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] .
" She's all right , " he answered , his sunny face clouding .
" 她是 全部 正确的 , " 他 回答 , 他的 阳光明媚 脸 云雾 .

“她没事,”他回答道, 原本阳光灿烂的脸上渐渐阴霾起来。

" [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [goʊ] [hoʊm] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [taɪm] [naʊ] .
" She can go home almost any time now .
" 她 能 去 家 几乎 任何 时间 现在 .

她现在几乎随时都可以回家了。

[aɪ] [heɪt] [tu;; tə] [send] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [keɪdʒ] — [bles] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [hɑ:rt] .
I hate to send her back into her cage — bless her little heart .
我 恨 到 发送 她 后退 进入 她 笼 — 保佑 她 小的 心 .

我真舍不得把她送回笼子里——她太可怜了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [æftər'nu:n] [wen] ['θɔ:rp] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
" It was late afternoon when Thorpe started up the hill ,
" 它 曾是 晚的 下午 什么时候 索普 开始 向上 这 爬坡道 ,

“索普开始爬山时已是傍晚时分,

[tu;; tə] [əb'zɜ:rv] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] - [soʊl] .
to observe and report upon the state of Araminta's soul .
到 观察 和 报告 之上 这 状态 的 - 灵魂 .

观察并报告阿拉明塔的灵魂状态。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['strʌɡld] ['veɪnli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pra:bləm] ,
He had struggled vainly with his own problem ,
他 有 挣扎 徒劳地 和 他的 自己的 问题 ,

他曾徒劳地与自己的问题作斗争,

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][ləst] [dr'saɪdɪd] [tuː; tə] [ri:d] [ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈsɜ:rmən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] **and had at last decided to read a fiery sermon by one of the early evangelists** , 和 有 在 最后的 决定 到 读 一个 火热 讲道 经过 一 的 这 早期的 福音传道者 ,

于是，他最终决定读一篇早期福音传道者激情澎湃的布道词。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈva:ljəm] [wɪt] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] . **from a volume which he happened to have** . 从 一个 体积 哪个 他 发生 到 有 .

出自他碰巧拥有的一本书。

[ðə; ði][ˈsɜ:rmən][wʌz; wəz][ˈlʊrɪd][wɪð; wɪθ] [fleɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz] **The sermon was lurid with flame , and he thought it would satisfy his congregation** . 这 讲道 曾是 骇人的 和 火焰 , 和 他 想法 它 会 满足 他的 会众 .

这篇布道词充满了煽动性的言辞，他认为这会让他的会众满意。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprefəs] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz] , **He would preface it with the statement that it was not his** , 他 会 前言 它 和 这 陈述 那 它 曾是 不是 他的 ,

他会先声明这东西不是他的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈɡɑ:rd][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] **but he hoped they would regard it as a privilege to hear the views of a man who was** , 但 他 希望 他们 会 看待 它 作为 一个 特权 到 听到 这 浏览 的 一个 男人 WHO 曾是 ,

但他希望他们能把聆听一位如此杰出人士的观点视为一种荣幸。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [ˈwaɪzər][ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] . **without doubt , wiser and better than he** . 没有 怀疑 , 更明智 和 更好的 比 他 .

毫无疑问，他比他更睿智、更优秀。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [hiː; hi] [ræpt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] **Miss Evelina came to the door when he rapped , and at the sight of her veiled face** , 错过 伊芙琳娜 来了 到 这 门 什么时候 他 说唱 , 和 在 这 视线 的 她 含蓄 脸 ,

他敲门时，伊芙琳娜小姐来开门，看到她蒙着面纱的脸，

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] . **a flood of pity overwhelmed him** . 一个 洪水 的 遗憾 不堪重负 他 .

一股强烈的怜悯之情涌上心头。

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [æskt] [ˈweðər] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌæərəˈmɪntə] . **He introduced himself and asked whether he might see Araminta** . 他 介绍 他自己 和 问 无论 他 可能 看 阿拉明塔 .

他做了自我介绍，并询问是否可以见阿拉明塔。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [-] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [prɒpt] [ʌp][baɪ]
When he was ushered into the invalid's room , he found her propped up by
什么时候 他 曾是 引导 进入 这 无效的 房间 , 他 成立 她 支撑 向上 经过
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,

当他被领进病房时，发现她正用枕头垫着身子。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [ˈraɪətɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [flʌft] [feɪs] .
and her hair was rioting in waves about her flushed face .
和 她 头发 曾是 骚乱 在 波浪 关于 她 酩 脸 .

她的头发像波浪一样披散在绯红的脸上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mɔːlˈtiːz] [ˈkɪt(ə)n] , [kɜːrld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈflʌfi] [bɔːl] , [slept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈkaʊntərpeɪn]
A small maltese kitten , curled into a fluffy ball , slept on the snowy counterpane
一个 小的 马耳他 小猫 , 卷曲 进入 一个 蓬松的 球 , 睡着了 在 这 下雪的 床罩
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
beside her :
旁 她 .

一只马尔济斯小猫蜷成一团毛茸茸的小球，睡在她身旁雪白的床罩上。

[æɹəˈmɪntə][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] " [ˈstɔːri] [bʊk] " [wɪtʃ] [ˈdɑːktər][rælf; reɪf][hæd; həd] [brɔːt]
Araminta had been reading the " story book " which Doctor Ralph had brought
阿拉明塔 有 到过 阅读 这 " 故事 书 " 哪个 医生 拉尔夫 有 带来
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

阿拉明塔一直在读拉尔夫医生给她带来的那本“故事书”。

" [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] , " [æskt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] ? "
" Little maid , " asked the minister , " how is the ankle ? "
" 小的 女佣 , " 问 这 部长 , " 如何 是 这 踝 ? "

“小姑娘,”大臣问道,“脚踝怎么样了? ”

" [ɪts] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [aɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" It's well , and to - morrow I'm to walk on it for the first time .
" 它是 出色地 , 和 到 - 明天 我是 到 走 在 它 为了 这 第一的 时间 .

“一切都好，明天我将第一次踏上这片土地。”

[ˈdɑːktər]
Doctor
医生

医生

[rælf; reɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈevriːbɔːdiːz] [bɪn] [gʊd] .
Ralph has been so good to me — everybody's been good .
拉尔夫 有 到过 所以 好的 到 我 — 每个人的 到过 好的 .

拉尔夫对我很好——大家都对我很好。

" [ˈθɔːrp] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] [feɪs] [ˈdaʊnwəɹd] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə]
" Thorpe picked up the book , which lay face downward , and held it close to
" 索普 挑选 向上 这 书 , 哪个 躺 脸 向下 , 和 握住 它 关闭 到
[hɪz; ɪz] [nɪɹ] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] .
his near - sighted eyes .
他的 靠近 - 目击者 眼睛 .

索普拿起那本面朝下摊开的书，把它凑到近视的眼睛前。

[æɹəˈmɪntə] [ˈtremblɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
Araminta trembled ; she was afraid he would take it away from her .
阿拉明塔 颤抖 ; 她 曾是 害怕的 他 会 拿 它 离开 从 她 .

阿明塔浑身颤抖；她害怕他会把它从她身边夺走。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lənd] ,
All that day , she had lived in a new land ,
全部 那 天 , 她 有 居住地 在 一个 新的 土地 ,
整整一天, 她都生活在一片陌生的土地上。

[wer] [men][wɜːr; wər] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [fer] .
where men were brave and women were fair .
在哪里 男人 是 勇敢的 和 女性 是 公平的 .
那里的男人勇敢, 女人公正。

[ˈkæs(ə)l] [ˈtaʊərz] [luːmd] [ˈdɑːrkli][ˈpɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ɔːr] [ˈoʊn] [ˈwaɪtli] [æt; ət] [nuːn] .
Castle towers loomed darkly purple in the sunset , or shone whitely at noon .
城堡 塔楼 迫近 黑暗 紫色的 在 这 日落 , 或者 闪耀 白 在 中午 .
城堡塔楼在夕阳下呈现出深紫色, 或在正午闪耀着白光。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [naɪts] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , [muːvd] [sɪˈdentli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] ,
Kings and queens , knights and ladies , moved sedately across the tapestry ,
国王 和 女王们 , 骑士 和 女士们 , 已搬 平静地 穿过 这 挂毯 ,
国王和王后, 骑士和贵妇, 仪态万方地走过挂毯。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [waɪt] [tʃɑːdʒəz] [wɪð; wɪθ] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][ˈskaːrlət][ænd; ənd][ɡoʊld] .
mounted on white chargers with trappings of scarlet and gold .
安装 在 白色的 充电器 和 服饰 的 猩红 和 金子 .
置于白色托盘上, 饰以猩红色和金色的装饰。

[bɔːŋ] [ləns] [ˈʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɡev] [bæk] [ðə; ði]
Long lances shimmered in the sun and the armour of the knights gave back the
长的 长矛 闪闪发光 在 这 太阳 和 这 盔甲 的 这 骑士 给予 后退 这
[laɪt] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [foʊld] .
light an hundred fold .
光 一个 百 折叠 .

长长的长矛在阳光下闪闪发光, 骑士们的盔甲反射出百倍的光芒。

[streɪndʒ] [ˈmjuːzɪk] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] - [ɪrz] — [lʌv] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˌserəˈheɪdɪz] , [ˈhɪmz] [ʌv; əv]
Strange music sounded in Araminta's ears — love songs and serenades , hymns of
奇怪的 音乐 听起来 在 - 耳朵 — 爱 歌曲 和 小夜曲 , 赞美诗 的
[ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][ˈbjuːgl] [kɔːlz] .
battle and bugle calls .
战斗 和 号角 呼叫 .

阿拉明塔的耳朵里响起了奇怪的音乐——情歌和小夜曲, 战斗赞歌和号角声。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈkɔːnflikt] , [nuː] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] ,
She felt the rush of conflict , knew the anguish of the wounded ,
她 毛毡 这 匆忙 的 冲突 , 知道 这 痛苦 的 这 受伤 ,
她感受到了冲突的冲击, 体会到了伤者的痛苦。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
and heard the exultant strains of victory .
和 听到 这 眉飞色舞 菌株 的 胜利 .
听到了胜利的欢呼声。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ˌærəˈmɪntə][hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [ˈmɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] — [wʌz; wəz] [dʌn]
And all of it — Araminta had greatly marvelled at this — was done
和 全部 的 它 — 阿拉明塔 有 非常 惊叹不已 在 这 — 曾是 完毕
[fɔːr; fər] [lʌv] ,
for love ,
为了 爱 ,

而这一切——阿拉明塔对此感到无比惊叹——都是为了爱而做的。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mən][ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
the love of man and woman .
这 爱 的 男人 和 女士 .
男女之间的爱。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu;; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
A knight in the book had asked the lady of his heart to marry him ,
一个 骑士 在 这 书 有 问 这 女士 的 他的 心 到 结婚 他 ,
书中的一位骑士向他心爱的姑娘求婚了。

[ænd; ənd][fi;; ji][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðæt] [fi;; ji][wʌz; wəz] [in'sʌltɪd] , [nɔ:r] [gest] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
and she had not seen that she was insulted , nor guessed that he was
和 她 有 不是 已见 那 她 曾是 受辱 , 也不 猜对了 那 他 曾是
[ˈɔ:fəriŋ] [hɜ:r; hər] [dɪs'greɪs] .
offering her disgrace .
提供 她 耻辱 .
她没有意识到自己受到了侮辱，也没有想到他是在羞辱她。

[.æərə'mɪntə] ['wʌndə-d] [ðæt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi][kʊd; kəd][bi;; bi][soʊ]['stu:pɪd] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Araminta wondered that the beautiful lady could be so stupid , but , of course ,
阿拉明塔 想知道 那 这 美丽的 女士 可以 是 所以 愚蠢的 , 但 , 的 课程 ,
阿拉明塔很纳闷，这位美丽的女士怎么会如此愚蠢，但当然，

[fi;; ji][hæd; həd][noʊ] [ænt] ['hɪti] [tu;; tə][set][hɜ:r; hər] [raɪt] .
she had no Aunt Hitty to set her right .
她 有 不 阿姨 击球手 到 放 她 正确的 .
她没有希蒂阿姨来纠正她。

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [jeɪm] , [ðə; ði]['leɪdi:z] [hɑ:rt] [hæd; həd] [sʌŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] ['si:kɹətli] ,
Far from feeling shame , the lady's heart had sung for joy , but secretly ,
远的 从 感觉 耻辱 , 这 女士的 心 有 唱 为了 喜悦 , 但 偷偷 ,
[sɪns] [fi;; ji][wʌz; wəz] [praʊd] .
since she was proud .
自从 她 曾是 自豪的 .
这位女士非但没有感到羞愧，反而内心充满了喜悦，但她的喜悦是秘密的，因为她感到骄傲。

['fɜ:rðər] [ɑ:n] ,
Further on ,
更远 在 ,
继续，

[ðə; ði] [seɪm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi][hæd; həd] ['hʌmbld] [hɜ:r; hər][praɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌv]
the same beautiful lady had humbled her pride for the sake of her love
这 相同的 美丽的 女士 有 谦卑 她 自豪 为了 这 清酒 的 她 爱
[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [tu;; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,
and had asked the gallant knight to marry her ,
和 有 问 这 英勇 骑士 到 结婚 她 ,
这位美丽的女子为了爱情放下了骄傲，向这位英勇的骑士求婚。

[sɪns] [fi;; ji][hæd; həd][wʌns] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
since she had once refused to marry him .
自从 她 有 一次 拒绝 到 结婚 他 .
因为她曾经拒绝嫁给他。

" [waɪ] , [.æərə'mɪntə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['θɔ:rp] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] .
" **Why , Araminta !** " **exclaimed Mr . Thorpe , greatly surprised** .
" 为什么 , 阿拉明塔 ! " 惊呼 先生 : 索普 , 非常 惊讶 .
“哎呀，阿拉明塔！”索普先生惊呼道，非常惊讶。

" [aɪ] [θɔ:t]
" **I thought**
" 我 想法
我当时想

[mɪs] ['mehɪtəbəl] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ju;; jʊ][tu;; tə] [ri:d] ['nɑ:vəlz] . "
Miss Mehitable did not allow you to read novels . "
错过 梅希塔布尔 做过 不是 允许 你 到 读 小说 . "
梅希塔布尔小姐不让你读小说。

" [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)] !
" **A novel** !
" 一个 小说 !
" 一部小说!
[waɪ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['θɔ:rp] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)] !
Why , no , Mr . Thorpe , it isn't a novel !
为什么 , 不 , 先生 : 索普 , 它 不是 一个 小说 !
" 不, 索普先生, 这不是小说!
[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [bʊk] .
It's just a story book .
它是 只是 一个 故事 书 :
" 这只是一本故事书。
['dɑ:ktər] [rælf; reɪf] [təʊld] [em 'i:] [soʊ] .
Doctor Ralph told me so .
医生 拉尔夫 讲述 我 所以 :
" 拉尔夫医生是这么跟我说的。
" ['ɔ:stən] ['θɔ:rp] [læft] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **Austin Thorpe laughed indulgently .**
" 奥斯汀 索普 笑了 纵容地 :
" 奥斯汀·索普带着一丝宠溺的笑意笑了。
" [ə; eɪ] [roʊz] [baɪ] ['eni] [ˈlʌðər] [neɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] — [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [roʊz] .
" **A rose by any other name , " he said , " is — none the less a rose .**
" 一个 玫瑰 经过 任何 其他 姓名 , " 他 说 , " 是 — 没有任何 这 较少的 一个 玫瑰 :
" 玫瑰无论叫什么名字,"他说, "仍然是玫瑰。"
['dɑ:ktər] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [raɪt] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [bʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] , [tu:] ,
Doctor Ralph was right — it is a story book , and I am right , too ,
医生 拉尔夫 曾是 正确的 — 它 是 一个 故事 书 , 和 我 是 正确的 , 也 ,
" 拉尔夫医生说得对——这是一本故事书, 我也说得对。
[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)] .
for it is also a novel .
为了 它 是 还 一个 小说 :
" 因为它也是一部小说。
" [æɾə'mɪntə] [tɜ:rnd] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Araminta turned very pale and her eyes filled with tears .**
" 阿拉明塔 转向 非常 苍白 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 :
" 阿拉明塔脸色变得非常苍白, 眼里充满了泪水。"
" ['mɪstər] . ['θɔ:rp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈwɪspər] , " [wɪl] [aɪ] [bi:; bi] [bə:nd] ? "
" **Mr . Thorpe , " she said , in an anguished whisper , " will I be burned ? "**
" 先生 : 索普 , " 她 说 , 在 一个 痛苦的 耳语 , " 将要 我 是 烧伤 ? "
" 索普先生,"她痛苦地低声说, "我会被烧死吗? "
" [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **Why , child , what do you mean ? "**
" 为什么 , 孩子 , 什么 做 你 意思是 ? "
" 孩子, 你这是什么意思? "
" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)] , " ['sɒbd] [æɾə'mɪntə] .
" **I didn't know it was a novel , " sobbed Araminta .**
" 我 没有 知道 它 曾是 一个 小说 , " 啜泣 阿拉明塔 :
" 我不知道这是一部小说,"阿拉明塔抽泣着说。
" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [bʊk] .
" **I thought it was a story book .**
" 我 想法 它 曾是 一个 故事 书 :
" 我以为这是一本故事书。

[ænt] [ˈhɪtɪ] [sez] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ri:d] [ˈnɑ:vəlz][get] [bə:nd] — [ðeɪ] [raɪð] [ɪn] [hel] [fəˈrevər] [ɪn][ðə; ði]
Aunt Hitty says people who read novels get burned — they writhe in hell forever in the
阿姨 击球手 说道 人们 WHO 读 小说 得到 烧伤 — 他们 翻腾 在 地狱 永远 在 这
[leɪk] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
lake of fire .
湖 的 火 .

希蒂阿姨说，读小说的人会被烧死——他们会在地狱的火湖里永远受苦。

" [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈɔ:stən] [ˈθɔ:rp] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lɒkt] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" The Reverend Austin Thorpe went to the door and looked out into the hall .
" 这 牧师 奥斯汀 索普 去 到 这 门 和 看起来 出去 进入 这 大厅 .
“奥斯汀·索普牧师走到门口，向大厅望去。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 — 曾是 在 视线 .

周围一个人也没有。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈveri] [ˈdʒentli] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] - [bed] .
He closed the door very gently and came back to Araminta's bed .
他 关闭 这 门 非常 轻轻地 和 来了 后退 到 - 床 .

他轻轻地关上门，回到阿拉明塔的床边。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [li:nd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] ,
He drew his chair nearer and leaned over her , speaking in a low voice ,
他 画 他的 椅子 更近 和 倾斜 超过 她 , 请讲 在 一个 低的 嗓音 ,
他把椅子拉近，俯身靠近她，低声说道：

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] .
that he might not be heard .
那 他 可能 不是 是 听到 .

他可能听不到他的声音。

" [æɹəˈmɪntə] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] , " [pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈherətɪk] .
" Araminta , my poor child , " he said , " perhaps I am a heretic .
" 阿拉明塔 , 我的 贫穷的 孩子 , " 他 说 , " 也许 我 是 一个 异教徒 .
“阿拉明塔，我可怜的孩子，”他说，“也许我是个异端。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət] [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈvaɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ɡɑ:d][kʊd; kəd][bi:; bi]
But I do not believe that a being divine enough to be a God could be
但 我 做 不是 相信 那 一个 存在 神圣的 足够的 到 是 一个 上帝 可以 是
[ˈhju:mən] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tʃerɪ] [soʊ] [ˈfi:ndɪ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪˈvendʒ] .
human enough to cherish so fiendish a passion as revenge .
人类 足够的 到 珍惜 所以 邪恶的 一个 热情 作为 复仇 .

但我不认为一个神圣到足以成为神的存在，会具有足够的人性去珍视复仇这种邪恶的欲望。

[lʊk] [ʌp] , [dɪr] [tʃaɪld] , [lʊk] [ʌp] !
Look up , dear child , look up !
看 向上 , 亲爱的 孩子 , 看 向上 !

孩子，抬头看看！

" [æɹəˈmɪntə] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [əˈbi:diəntli] , [bʌt; bət][fi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɒbɪŋ] .
" Araminta turned toward him obediently , but she was still sobbing .
" 阿拉明塔 转向 朝向 他 顺从地 , 但 她 曾是 仍然 啜泣 .

“阿拉明塔顺从地转向他，但她仍在抽泣。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ˈmɪstəri] , " [hiː; hi][went] [ɑːn] .

" It is a world of mystery , " he went on .
" 它 是 一个 世界 的 神秘 , " 他 去 在 .

“这是一个充满神秘的世界，”他继续说道。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ][wiː; wi] [kʌm] [nɔːr] [wer] [wiː; wi][goʊ] — [wiː; wi][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]
" We do not know why we come nor where we go — we only know that we
" 我们 做 不是 知道 为什么 我们 来 也不 在哪里 我们 去 — 我们 仅有的 知道 那 我们
[kʌm] [ænd; ənd][ðæt] ˈɪventʃuəli] ,
come and that eventually ,
来 和 那 最终 ,

我们不知道我们为何而来，也不知道我们将去往何方——我们只知道我们来到这里，最终，

[wiː; wi][goʊ] .

we go .
我们 去 .

我们走。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][nɔːr] ˈeni] ˈhʌmbər] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt]
Yet I do not think that any one of us nor any number of us have the right
然而 我 做 不是 思考 那 任何 一 的 我们 也不 任何 数字 的 我们 有 这 正确的
[tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː ˈes][fæl; fəl] [brɪˈliːv] .

to say what the rest of us shall believe .
到 说 什么 这 休息 的 我们 将 相信 .

但我认为，我们中的任何一个人或任何一群人都没有权利决定我们其他人应该相信什么。

" [aɪ] ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ˈhev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] ˈspaːrslɪ] ˈpɑːpjuleɪtɪd][baɪ][maɪ] [oʊn] [sekt] ,
" I cannot think of Heaven as a place sparsely populated by my own sect ,
" 我 不能 思考 的 天堂 作为 一个 地方 稀疏地 人口稠密 经过 我的 自己的 教派 ,
“我无法想象天堂是一个只有我这个教派成员稀少的地方。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ˈsɪnərz] ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn] [flɛrmz] [brɪˈloʊ] .

with a world of sinners languishing in flames below .
和 一个 世界 的 罪人 萎靡不振 在 火焰 以下 .

下方是一片罪人的世界，他们在烈焰中煎熬。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ˈhev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ˈsʌni] [fiːld] , [wer] ˈkloʊvər] [bluːmz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [sɪŋ] [ɔːl]
I think of Heaven as a sunny field , where clover blooms and birds sing all
我 思考 的 天堂 作为 一个 阳光明媚 场地 , 在哪里 三叶草 花朵 和 鸟类 唱歌 全部
[deɪ] .
day .
天 .

我想象中的天堂是一片阳光明媚的田野，三叶草盛开，鸟儿整日歌唱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [kuːl] ˈfædʊʊz] [wer] [ðə; ði] ˈwɪri] [meɪ] [rest] ;
There are trees , with long , cool shadows where the weary may rest ;
那里 是 树木 , 和 长的 , 凉爽的 阴影 在哪里 这 厌倦 可能 休息 ;

这里有树木，长长的树荫凉爽宜人，疲惫的人可以在那里休息；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ˈkrɪst(ə)l] [striːm] [wer] [ðeɪ] [meɪ] ˈfərˈget] [ðer; ðər] [θɜːrst] .

there is a crystal stream where they may forget their thirst .
那里 是 一个 水晶 溪流 在哪里 他们 可能 忘记 他们的 口渴 .

那里有一条清澈的小溪，在那里他们可以忘却干渴。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ˈhev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ˈdʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] ˈræðər] [ʌv; əv] ˈpɑːrd(ə)n]
I do not think of Heaven as a place of judgment , but rather of pardon
我 做 不是 思考 的 天堂 作为 一个 地方 的 判断 , 但 相当 的 赦免
[ænd; ənd] [ʌv] .
and love .
和 爱 .

我不认为天堂是审判的地方，而是宽恕和爱的地方。

" [ˈplʌnɪʃmənt] [ðer; ðər][ɪz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
" Punishment there is , undoubtedly ,
" 惩罚 那里 是 , 无疑 ,
"毫无疑问，会有惩罚。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sə'fɪntli] [ˈplʌnɪʃt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
but it has seemed to me that we are sufficiently punished here for all
但 它 有 似乎 到 我 那 我们 是 足够 受到惩罚 这里 为了 全部
[wi:; wi][du:] [ðæt] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
we do that is wrong .
我们 做 那 是 错误的 .
但我觉得，我们在这里所做的所有错事已经受到了足够的惩罚。

[wi:; wi][dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] , [æɾə'mɪntə] — [wi:; wi][get] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd]
We don't intend to do wrong , Araminta — we get tired , and things and
我们 不 打算 到 做 错误的 , 阿拉明塔 — 我们 得到 疲劳的 , 和 事物 和
[ˈpi:p(ə)l] [ˈwɜ:ri] [ju: 'es] ,
people worry us ,
人们 担心 我们 ,
阿拉明塔，我们并非有意做错事——我们只是感到疲惫，也会被各种人和事所困扰。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌn'dʒʌst] .
and we are unjust .
和 我们 是 不公正 .
我们是不公正的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði][da:rk] ; [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] ,
We are like children afraid in the dark ; we live in a world of doubting ,
我们 是 喜欢 孩子们 害怕的 在 这 黑暗的 ; 我们 居住 在 一个 世界 的 怀疑 ,
我们就像在黑暗中害怕的孩子；我们生活在一个充满怀疑的世界里。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [fɪrɪz] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [ʒɜ:rk] . "
we are made the slaves of our own fears , and so we shirk . "
我们 是 制成 这 奴隶 的 我们的 自己的 恐惧 , 和 所以 我们 推脱 . "
我们成了自己恐惧的奴隶，所以我们选择逃避。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] , " [sed] [æɾə'mɪntə] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" But the burning , " said Araminta , wiping her eyes .
" 但 这 燃烧 , " 说 阿拉明塔 , 擦拭 她 眼睛 .
"但是灼烧感，"阿拉明塔一边擦着眼睛一边说。

" [ɪz][ˈnoʊbə:di] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] ? "
" Is nobody ever to be burned ? "
" 是 无人 曾经 到 是 烧伤 ? "
难道就没有人应该被烧伤吗？

" [ðə; ði][gɑ:d] [aɪ] [ˈwɜ:rʃɪp] , " ['ænsər] ['θɔ:rp] , ['pæʃənətli] , " ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈkru:əl] ,
" The God I worship , " answered Thorpe , passionately , " never could be cruel ,
" 这 上帝 我 崇拜 , " 回答 索普 , 热情地 , " 绝不 可以 是 残忍的 ,
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ɡɒdz] ,
but there are many gods ,
但 那里 是 许多 神 ,
"我所敬拜的神，"索普激动地回答道，"绝不会残忍，但是神有很多。"

[aɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] [brɪ'li:fs] .
it seems , and many strange beliefs .
它 似乎 , 和 许多 奇怪的 信仰 .
似乎有很多奇怪的信仰。

[ˈlɪs(ə)n] , [æɾə'mɪntə] .
Listen , Araminta .
听 , 阿拉明塔 .
听着，阿拉明塔。

[hu:m] [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [moʊst] ? "
 Whom do you love most ? "
 谁 做 你 爱 最多 ? "

你最爱谁？

" [ænt] ['hɪti] ?
 " Aunt Hitty ?
 " 阿姨 击球手 ?

“希蒂阿姨？”

" [ʃi:; ʃi] ['kwɛstʃənd] .
 " she questioned .
 " 她 被质问 .

她问道。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ] .
 " No , you don't have to say that if it isn't so .
 " 不 , 你 不 有 到 说 那 如果 它 不是 所以 .

“不，如果不是这样，你没必要这么说。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
 You can be honest with me .
 你 能 是 诚实的 和 我 .

你可以对我坦诚相待。

[hu:] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , [ɪz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
 Who , of all the world , is nearest to you ?
 WHO , 的 全部 这 世界 , 是 最近的 到 你 ?

在全世界所有人中，谁与你最亲近？

[hu:m] [wʊd] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]
 Whom would you choose to be with you always , if you could have only one
 谁 会 你 选择 到 是 和 你 总是 , 如果 你 可以 有 仅有的 一
 ? "
 ? "
 ? "

如果只能选择一个永远陪伴在你身边，你会选择谁？

" ['dɑ:ktər][rælf; reɪf] ! " [kraɪd] [æɾə'mɪntə] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
 " Doctor Ralph ! " cried Araminta , her eyes shining .
 " 医生 拉尔夫 ! " 哭 阿拉明塔 , 她 眼睛 灼灼 .

“拉尔夫医生！”阿拉明塔喊道，她的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔ:ɾp] .
 " I thought so , " replied Thorpe .
 " 我 想法 所以 , " 回复 索普 .

“我就知道，”索普回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
 " I don't know that I blame you .
 " 我 不 知道 那 我 责备 你 .

我不知道我是否应该责怪你。

[naʊ] [sə'poʊz] ['dɑ:ktər][rælf; reɪf][dɪd] [θɪŋz] [ðæt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] ; [ðæt] [ðer; ðəɾ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəl]
 Now suppose Doctor Ralph did things that hurt you ; that there was continual
 现在 认为 医生 拉尔夫 做过 事物 那 伤害 你 ; 那 那里 曾是 持续的
 [mɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'tɾəst] .
 misunderstanding and distrust .
 误解 和 怀疑 .

现在假设拉尔夫医生做了伤害你的事；假设你们之间一直存在误解和不信任。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , ['kruːəli] ,
Suppose he wronged you , cruelly ,
认为 他 冤枉 你 , 残酷地 ,

假设他残忍地伤害了你，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kɒd; kəd][tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]
and apparently did everything he could to distress you and make you
和 显然 做过 一切 他 可以 到 痛苦 你 和 制作 你
['mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

他显然想尽一切办法让你痛苦不堪。

[kɒd; kəd][juː; jʊ] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] ? "
Could you condemn him to a lake of fire ? "
可以 你 谴责 他 到 一个 湖 的 火 ? "

你能判他入火湖里去吗？

" [waɪ] , [noʊ] !
" **Why , no !**
" 为什么 , 不 !

“为什么，不！ ”

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ'd] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] ! "
" **I'd know he never meant to do it !** "
" ID 知道 他 绝不 意思是 到 做 它 ! "

我知道他绝不是故意的！

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [ment] [aɪ 'tiː] ? " [pə'sistɪd] ['θɔːrp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
" **Suppose you knew he meant it ?** " **persisted Thorpe , looking at her keenly .**
" 认为 你 知道 他 意思是 它 ? " 持续 索普 , 寻找 在 她 敏锐地 .

“假设你知道他是认真的呢？”索普继续问道，目光锐利地盯着她。

" [ðen] , " [sed] [æərə'mɪntə] , ['tendərli] , " [aɪ'd] [fiːl] ['veri] , ['veri] ['sɔːri] . "
" **Then , " said Araminta , tenderly , " I'd feel very , very sorry .** "
" 然后 , " 说 阿拉明塔 , 温柔地 , " ID 感觉 非常 , 非常 对不起 . "

“然后，”阿拉明塔温柔地说，“我会感到非常非常难过。”

" [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
" **Exactly , and why ?**
" 确切地 , 和 为什么 ?

“没错，为什么呢？ ”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Because , as you say , you love him .
因为 , 作为 你 说 , 你 爱 他 .

因为，正如你所说，你爱他。

[ænd; ənd][gɔːd][ɪz] [lʌv] , [æərə'mɪntə] .
And God is love , Araminta .
和 上帝 是 爱 , 阿拉明塔 .

上帝就是爱，阿拉明塔。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈsləʊli] [dɔ:nd] .
" **Upon the cramped and imprisoned soul of the child , the light slowly dawned .**
" 之上 这 狭窄 和 被监禁 灵魂 的 这 孩子 , 这 光 缓慢地 黎明 .
" "在孩子被压抑和囚禁的灵魂深处, 曙光缓缓降临。"

" [gɑ:d][ɪz] [lʌv] , " [ʃi; ji] [rɪ'pi:tɪd] , " [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [wʊd] [bɜ:rn] [ˈpi:p(ə)l] [ðeɪ] [lʌvd] .
" **God is love , " she repeated , " and nobody would burn people they loved .**
" 上帝 是 爱 , " 她 重复 , " 和 无人 会 烧伤 人们 他们 喜爱 .
" "上帝就是爱,"她重复道, "没有人会烧死自己所爱的人。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [rɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ˈθɔ:rp] [spəʊk] [ə'gen] .
" **There was an illuminating silence , then Thorpe spoke again .**
" 那里 曾是 一个 启发性的 沉默 , 然后 索普 辐 再次 .
" "一阵令人豁然开朗的沉默之后, 索普再次开口说话了。"

[hi; hi][təʊld][.æərə'mɪntə][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ][væst][ænd; ənd] [di:p] [ðæt][.aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
He told Araminta of a love so vast and deep that it could not be
他 讲述 阿拉明塔 的 一个 爱 所以 广阔的 和 深的 那 它 可以 不是 是
[ˈmezərd] [baɪ][ˈfaɪnaɪt] [ˈstændərdz] ;
measured by finite standards ;
测量 经过 有限 标准 ;
他告诉阿拉明塔, 他的爱如此浩瀚深沉, 无法用有限的标准来衡量;

[ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
of infinite pity and infinite pardon .
的 无限 遗憾 和 无限 赦免 .
无限的怜悯和无限的宽恕。

[ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] ;
This love was everywhere ;
这 爱 曾是 到处 ;
这种爱无处不在;

[.aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [.aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] — [.aɪ 'ti:]
it was impossible to conceive of a place where it was not — it
它 曾是 不可能的 到 构想 的 一个 地方 在哪里 它 曾是 不是 — 它
[ɪn'veləpt] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] ,
enveloped not only the whole world ,
被包裹 不是 仅有的 这 所有的 世界 ,
无法想象有哪个地方没有它——它不仅覆盖了整个世界,

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɜ:rlɪd] [brɪ'ɑ:nd] .
but all the shining worlds beyond .
但 全部 这 灼灼 世界 超过 .
但除此之外, 还有所有闪耀的世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] , [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪt'self] , [wʌz; wəz][gɑ:d] .
And this love , in itself and of itself , was God .
和 这 爱 , 在 本身 和 的 本身 , 曾是 上帝 .
而这份爱, 本身就是上帝。

" [ðɪs] , " [sed] [.æərə'mɪntə] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ˈtɪmɪdli] ; " [ɪz][.aɪ 'ti:][bæd] ? "
" **This , " said Araminta , touching the book timidly ; " is it bad ? "**
" 这 , " 说 阿拉明塔 , 接触 这 书 胆怯地 ; " 是 它 坏的 ? "
" "这个,"阿拉明塔怯生生地摸了摸书说, "不好吗? "

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][bæd] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈθɔ:rp] , [ˈkerfəli] , " [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][hɑ:rm][ju:; jʊ][ɔ:r][sʌm; səm]
" **Nothing is bad , " explained Thorpe , carefully , " which does not harm you or some**
" 没有什么 是 坏的 , " 解释 索普 , 小心 , " 哪个 做 不是 伤害 你 或者 一些
[wʌn] [els] .
one else .
— 别的 .
"没有什么是坏事,"索普小心翼翼地解释说, "只要不伤害你或其他人。"

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu;; tə][hɑ:rm] [jɔ:r'self] [ðæn; ðən] [ə'nlðər] .
Of the two , it is better to harm yourself than another .
的 这 二 , 它 是 更好的 到 伤害 你自己 比 其他 .

两者相比, 伤害自己总比伤害别人好。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [bʊk] [meɪk] [ju;; jʊ] [fi:l] ? "
How does the book make you feel ? "
如何 做 这 书 制作 你 感觉 ? "

这本书让你有什么感受？

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [pleɪs] ,
" **It makes me feel as if the world was a beautiful place ,**
" 它 制作 我 感觉 作为 如果 这 世界 曾是 一个 美丽的 地方 ,
" 这让我觉得世界很美好 ,"

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] ['betər] ,
and as if I ought to be better ,
和 作为 如果 我 应该 到 是 更好的 ,

仿佛我应该做得更好似的,

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [sti:l] [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
so I could make it still more beautiful by living in it . "
所以 我 可以 制作 它 仍然 更多的 美丽的 经过 活的 在 它 . "

这样我就可以住在里面, 让它变得更美。

" [ðen] , [æɾə'mɪntə] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
" **Then , Araminta , it is a good book .**
" 然后 , 阿拉明塔 , 它 是 一个 好的 书 .

“那么, 阿拉明塔, 这是一本好书。”

" ['θɔ:rp] [went] [daʊn] - [sterz] ['streɪndʒli] [ʌp'lɪftɪd] .
" **Thorpe went down - stairs strangely uplifted .**
" 索普 去 向下 - 楼梯 奇怪的 提升 .

索普下楼时, 神情异常高昂。

[tu;; tə][hɪm; ɪm] , [tru:θ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kri:d] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [wɪt] [ɪ'lju:mɪnd] [ɔ:l] [kri:dz] .
To him , Truth was not a creed , but a light which illumined all creeds .
到 他 , 真相 曾是 不是 一个 信条 , 但 一个 光 哪个 照明 全部 信条 .

在他看来, 真理不是一种信条, 而是一束照亮所有信条的光芒。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [tu;; tə] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] .
His soul was aflame with eagerness to help and comfort the whole world .
他的 灵魂 曾是 燃烧 和 渴望 到 帮助 和 舒适 这 所有的 世界 .

他满怀热情地想要帮助和安慰全世界。

[mɪs] [ˌevi'li:nə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [veɪld] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɔ:lweɪz] .
Miss Evelina was waiting in the hall , veiled and silent , as always .
错过 伊芙琳娜 曾是 等待 在 这 大厅 , 含蓄 和 沉默的 , 作为 总是 .

伊芙琳娜小姐像往常一样, 蒙着面纱, 一言不发地在大厅里等候着。

[fi;; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] ['θɔ:rp] ['lɪŋgə] , ['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] .
She opened the door , but Thorpe lingered , striving vainly for the right word .
她 打开 这 门 , 但 索普 徘徊不去 , 努力 徒劳地 为了 这 正确的 单词 .

她打开了门, 但索普却迟迟不肯开口, 徒劳地寻找着合适的词语。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [spi:k] .
He could not find it , but he had to speak .
他 可以 不是 寻找 它 , 但 他 有 到 说话 .

他找不到, 但他必须开口说话。

" [mɪs] [ˌevi'li:nə] , " [hi;; hi] ['stæməd] , [ðə; ði] [haɪ] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['tempəlz] ,
" **Miss Evelina , " he stammered , the high colour mounting to his temples ,**
" 错过 伊芙琳娜 , " 他 结结巴巴 , 这 高的 颜色 安装 到 他的 寺庙 ,

“伊芙琳娜小姐,”他结结巴巴地说, 太阳穴涨得通红。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ]
" **if there should ever be anything I can do for you , will you let me know** .
" 如果 那里 应该 曾经 是 任何事物 我 能 做 为了 你 , 将要 你 让 我 知道
?
?
?

“如果有什么我能帮上忙的，请告诉我好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [veɪl] .
" **She seemed to shrink back into her veil** .
" 她 似乎 到 收缩 后退 进入 她 面纱 .

她似乎缩回了面纱里。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , " [aɪ] [wɪl] .
" **Yes , she said , at length , I will** .
" 是的 , " 她 说 , 在 长度 , " 我 将要 .

“是的，”她最终说道，“我会的。”

" [ðen] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌn'ɡreɪʃəs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Then , fearing she had been ungracious , she added : " Thank you** .
" 然后 , 害怕 她 有 到过 不友善的 , 她 额外 : " 感谢 你 .

然后，她担心自己失礼了，又补充道：“谢谢。”

" [hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] [egzɔː'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
" **His mood of exaltation was still upon him** ,
" 他的 情绪 的 提高 曾是 仍然 之上 他 ,

他仍然沉浸在兴奋之中，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒndəd] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
and he wandered long in the woods before going home .
和 他 漫步 长的 在 这 树林 前 去 家 .

他在树林里徘徊了很久才回家。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [hiː; hi] [ɡeɪnd] [ðə; ði]
His spirit dwelt in the high places , and from the height he gained the
他的 精神 居住 在 这 高的 地方 , 和 从 这 高度 他 获得 这
[brɔːd] [vjuː] .
broad view .
广阔 看法 .

他的灵魂栖息在高处，从高处他能看得更远。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
When he entered the house .
什么时候 他 进入 这 房子 .

他走进房子的时候。

[mɪs] ['mehɪtəbəl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
Miss Mehitable was waiting for him with a torrent of questions .
错过 梅希塔布尔 曾是 等待 为了 他 和 一个 激流 的 问题 .

梅希塔布尔小姐正等着他，一连串的问题正等着他。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
When he had an opportunity to reply he reported that he had seen
什么时候 他 有 一个 机会 到 回复 他 据报道 那 他 有 已见
['dɑːktər] [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [æɪrə'mɪntə] [kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [taɪm] ,
Doctor Ralph and Araminta could come home almost any time ,
医生 拉尔夫 和 阿拉明塔 可以 来 家 几乎 任何 时间 ,

当他有机会答复时，他报告说他已经见过拉尔夫医生，阿拉明塔几乎随时都可以回家。

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [wið; wiθ][.æɹə'mɪntə] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] , [ænd; ənd][fi:; fɪ][hæd; həd] [kraɪd] .
Yes , he had talked with Araminta about her soul , and she had cried .
是的 , 他 有 谈话 和 阿拉明塔 关于 她 灵魂 , 和 她 有 哭 .
是的, 他曾和阿拉明塔谈论过她的灵魂, 她为此哭泣过。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] ,
He thought he had done her good by going ,
他 想法 他 有 完毕 她 好的 经过 去 ,
他觉得自己的离开对她有好处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
and was greatly indebted to Miss Mehitable for the suggestion .
和 曾是 非常 负债累累 到 错过 梅希塔布尔 为了 这 建议 .
他非常感谢梅希塔布尔小姐的建议。

[.eks'vi:'aɪ]
XVI
十六
十六

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
The March of the Days
这 行进 的 这 天
日子的进行

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ðə; ði][ˈpaɪpər][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'leɪtɪd] [ˈplæntɪŋ] .
Out in the garden , the Piper was attending to his belated planting .
出去 在 这 花园 , 这 派珀 曾是 参加 到 他的 迟到的 种植 .
在花园里, 吹笛人正在忙着他迟来的播种工作。

[hi:; hi][hæd; həd] [klɪɹd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] , [rɪ'pər] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
He had cleared the entire place , repaired the wall ,
他 有 已清除 这 全部的 地方 , 已修复 这 墙 ,
他把整个地方都清理干净了, 修好了墙,

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈflaʊər] - [bedz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ˈjeɪps] [ðæt] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfænsi] .
and made flower - beds in fantastic shapes that pleased his own fancy .
和 制成 花 - 床 在 极好的 形状 那 高兴 他的 自己的 想要 .
他按照自己的喜好, 将花坛设计成各种奇形怪状。

[tu:; tə] - [deɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:dz] , [waɪl] [ˈlædi] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
To - day , he was putting in the seeds , while Laddie played about his feet ,
到 - 天 , 他 曾是 推杆 在 这 种子 , 尽管 拉迪 玩 关于 他的 脚 ,
今天, 他正在播种, 而拉迪则在他脚边玩耍。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌeviˈli:nə] [stʊd] [baɪ] , [ˈtɪmɪdli] [ˈwɑ:tʃfl] .
and Miss Evelina stood by , timidly watchful .
和 错过 伊芙琳娜 站立 经过 , 胆怯地 警惕 .
伊芙琳娜小姐站在一旁, 胆怯地警惕着。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] , " [fi:; fɪ] [sed] ,
" I do not see , " she said ,
" 我 做 不是 看 , " 她 说 ,
“我没看见,”她说。

" [waɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] .
" why you take so much trouble to make me a garden .
" 为什么 你 拿 所以 很多 麻烦 到 制作 我 一个 花园 .
你为什么费这么大劲给我建一个花园?

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [brɪˈfɔ:r] .
Nobody was ever so good to me before .
无人 曾是 曾经 所以 好的 到 我 前 .
以前从来没有人对我这么好过。

" [ðə; ði][ˈpaɪpər] [læft] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [feɪs] .
" **The Piper laughed and paused a moment to wipe his ruddy face** .
" 这 派珀 笑了 和 暂停 一个 片刻 到 擦拭 他的 红润 脸 :

“吹笛人笑了，停顿了一下，擦了擦他通红的脸。

" [dɪd][ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [ker] [bɪˈfɔːr] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] ? " **Did nobody ever care before whether or not you had a garden ?** "
" 做过 无人 曾经 关心 前 无论 或者 不是 你 有 一个 花园 ? " "

以前难道没人关心过你有没有花园吗？

" [ˈnevər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˌevɪˈliːnə] , [ˈsædli] .
" **Never , " returned Evelina , sadly** .
" 绝不 , " 返回 伊芙琳娜 , 令人遗憾的是 :

“永远不会，”伊芙琳娜悲伤地回答道。

" [ðen] - [tiː][ɪz] [taɪm] [sʌm; səm][wʌn][dɪd] ,
" **Then ' t is time some one did** ,
" 然后 - t 是 时间 一些 一 做过 ,

“那么，是时候有人去做这件事了。”

[soʊ] [ˈlædi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
so Laddie and I have come to make it for you ,
所以 拉迪 和 我 有 来 到 制作 它 为了 你 ,

所以我和拉迪来为你做这个。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [tiː][ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [tuː] ,
but I'm thinking ' t is largely for ourselves , too ,
但 我是 思维 - t 是 很大程度上 为了 我们自己 , 也 ,

但我认为这很大程度上也是为了我们自己。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
since the doing is the best part of anything .
自从 这 正在做 是 这 最好的 部分 的 任何事物 :

因为行动本身才是任何事情最精彩的部分。

" [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Miss Evelina made no answer** .
" 错过 伊芙琳娜 制成 不 回答 :

伊芙琳娜小姐没有回答。

[spiːtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈiːzəli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəl] [rɪˈpreʃ(ə)n] .
Speech did not come easily to her after twenty - five years of habitual repression .
演讲 做过 不是 来 容易地 到 她 后 二十 - 五 年 的 习惯性的 抑制 :

二十五年的习惯性压抑让她难以开口说话。

" - [tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ˈɡɑːrdn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , [ˈtʃɪrəli] .
" **' T will be a brave garden , " continued the Piper , cheerily** .
" - T 将要 是 一个 勇敢的 花园 , " 持续 这 派珀 , 兴高采烈地 :

“这将是一个勇敢的花园，”吹笛人兴高采烈地继续说道。

" [ˈmæɪrɪɡoʊld] [ænd; ənd][ˈlɑːrkspɜːr][ænd; ənd] [ˌmɪnʒəˈnet] ; [ˈflɑːks] [ænd; ənd] [lædz] [ʌv] , [ˈrozmeəri] ,
" **Marigolds and larkspur and mignonette ; phlox and lad's love , rosemary** ,
" 万寿菊 和 翠雀 和 小醋汁 ; 福禄考 和 小伙子的 爱 , 迷迭香 ,

[ˈlævəndər] , [ænd; ənd] [vɜːrˈbiːnə] ,
lavender , and verbena ,
薰衣草 , 和 马鞭草 ,

“万寿菊、翠雀和木犀草；福禄考和青藤；迷迭香、薰衣草和马鞭草，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ðæt] [juːl] [nɑːt] [ges] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ˈblɒsəmɪŋ] . " **and many another that you'll not guess till the time comes for blossoming** . "
和 许多 其他 那 你会 不是 猜测 直到 这 时间 来 为了 盛开 :

还有许多其他品种，你得等到它们绽放的时候才能猜到。”

" [lædz] [lʌv] [gru:] [ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] [wʌnz] , " [said] [ˌevɪ'li:nə] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **Lad's love grew in my garden once** , " **sighed Evelina** , **after a little** .
" 小伙子的 爱 生长 在 我的 花园 一次 , " 叹了口气 伊芙琳娜 , 后 一个 小的 .

“这孩子曾经在我家花园里种过爱情,”伊芙琳娜叹了口气, 过了一会儿说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [waɪl] [aɪ 'ti:]['læstɪd] — [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] !
" **It was sweet while it lasted — oh , but it was sweet !**
" 它 曾是 甜的 尽管 它 持续 — 哦 , 但 它 曾是 甜的 !

“这段时光很美好——哦, 它真的很美好! ”

" [ʃi:; ʃi] [spʊk] [soʊ] [ˈpæʃənətli] [ðæt] [ðə; ði][ˈpaɪpər] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]
" **She spoke so passionately that the Piper gathered the underlying significance of**
" 她 辐 所以 热情地 那 这 派珀 聚集 这 潜在的 意义 的
[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
her words .
她 字 .

“她说话如此热情, 以至于吹笛人领会了她话语中蕴含的意义。”

" [jʊə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['gɑ:rdn] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['ventʃərd] ; " [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][jɔ:r; jər]
" **You're speaking of another garden , I think , " he ventured ; " the garden in your**
" 你是 请讲 的 其他 花园 , 我 思考 , " 他 冒险 ; " 这 花园 在 你的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“我想, 你指的是另一个花园,”他试探性地说道, “你心中的花园。”

" - [ti:][ɪz] [mi:t] [ðæt] [lædz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ðer; ðər] .
" ' **T is meet that lad's love should grow there** .
" - 丁 是 见面 那 小伙子的 爱 应该 生长 那里 .

“这正适合让那男孩的爱情在那里萌芽。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɔr] - [ti:][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [wi:d] ? "
Are you sure ' t was not a weed ? "
是 你 当然 - t 曾是 不是 一个 杂草 ? "

你确定那不是杂草吗?

" [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:d] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['bɪtərli] .
" **Yes , it was a weed , " she replied , bitterly** .
" 是的 , 它 曾是 一个 杂草 , " 她 回复 , 苦涩地 .

“是的, 那是一株杂草,”她苦涩地回答道。

" [ðə; ði] [mis'teɪk] [wʌz; wəz] [maɪn] .
" **The mistake was mine** .
" 这 错误 曾是 矿 .

“是我的错误。”

" [ðə; ði][ˈpaɪpər] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [reɪk] ['θʊ:tfəli] .
" **The Piper leaned on his rake thoughtfully** .
" 这 派珀 倾斜 在 他的 耙 深思熟虑 .

吹笛人若有所思地倚在耙子上。

" - [ti:][ɪz][hɑ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" ' **T is hard , I think , " he said ,**
" - 丁 是 难的 , 我 思考 , " 他 说 ,

“我觉得这很难,”他说。

" [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['aʊərz] .
" **for us to see that the mistakes are all ours** .
" 为了 我们 到 看 那 这 错误 是 全部 我们的 .

“让我们明白, 所有的错误都是我们自己的。”

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [plænts] ['raɪtli] , [bʌt; bət][wi;; wi][ɑ:r; ər] ['nevər] ['sætɪsfaid] .

The Gardener plants rightly , but we are never satisfied .
这 园丁 植物 没错 , 但 我们 是 绝不 使满意 .

园丁种得很好, 但我们却永远不会满足。

[wen] [swi:t] [hɜ:rb] [ɑ:r; ər] [ment] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [wi;; wi][æsk][fɔ:r; fər]['roʊziz] ,

When sweet herbs are meant for us , we ask for roses ,
什么时候 甜的 草药 是 意思是 为了 我们 , 我们 问 为了 玫瑰 ,

当我们想要的是香草时, 我们却想要玫瑰。

[ænd; ənd] - [ti:] [ɪz][nɑ:t] ['evri] ['gɑ:rdn] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ][roʊz] [wɪl] [blu:m] .

and ' t is not every garden in which a rose will bloom .
和 - t 是 不是 每一个 花园 在 哪个 一个 玫瑰 将要 盛开 .

并非每个花园都会开出玫瑰。

[ɪf] [wi;; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [aɪ 'ti:] [kli:n] [ʌv; əv] [wi:dz] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] ['æŋgər]

If we could keep it clean of weeds , and make it free of all anger
如果 我们 可以 保持 它 干净的 的 杂草 , 和 制作 它 自由的 的 全部 愤怒

[ænd; ənd] [dis'trʌst] ,

and distrust ,
和 怀疑 ,

如果我们能清除杂草, 消除一切愤怒和不信任,

[ðeəd] [bi;; bi] ['hɑ:ts,i:z] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] . "

there'd be heartsease there instead of thorns . "
那里 是 心安 那里 反而 的 荆棘 . "

那里将充满宁静, 而非荆棘。

" ['hɑ:ts,i:z] ? " [æskt] [,evi'li:nə] , ['pitiəsli] .

" Heartsease ? " asked Evelina , piteously .
" 心安 ? " 问 伊芙琳娜 , 可怜地 .

“心安?”伊芙琳娜可怜兮兮地问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ! "

" I thought there was no more ! "
" 我 想法 那里 曾是 不 更多的 ! "

“我以为已经没有了! ”

" ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['paɪpər] , " [ðer; ðər][ɪz] ['hɑ:ts,i:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

" Lady , " said the Piper , " there is heartsease for the asking .
" 女士 , " 说 这 派珀 , " 那里 是 心安 为了 这 问 .

“夫人,”吹笛人说, “只要开口, 就能得到心灵的平静。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [ti:] [ɪz][ju;; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [spɔɪld] [jɔr; jər] ['gɑ:rdn] . "

I'm thinking ' t is you who have spoiled your garden . "
我是 思维 - t 是 你 WHO 有 被宠坏了 你的 花园 . "

我觉得是你把你的花园毁了。

" [noʊ] ! " [kraɪd] [,evi'li:nə] .

" No ! " cried Evelina .
" 不 ! " 哭 伊芙琳娜 .

“不!”伊芙琳娜喊道。

" [br'i:lv] [,em 'i:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] ! "

" Believe me , it was not I ! "
" 相信 我 , 它 曾是 不是 我 ! "

“相信我, 那不是我! ”

" [hu:] [els] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði]['paɪpər] ,

" Who else ? " queried the Piper ,
" WHO 别的 ? " 查询 这 派珀 ,

“还有谁?”吹笛人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; həər] [ˈrɪŋk] [ˈfɑːrðər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
with a look which made her shrink farther back into the shelter of her
和 一个 看 哪个 制成 她 收缩 更远 后退 进入 这 庇护所 的 她
[ˈɪfɑːn] .
chiffon .
薄纱 .

她的眼神让她更加蜷缩在雪纺裙的庇护之下。

" [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [ˈniːdɪd] [æn; ən] [ˈænsər] ;
" **Ah , I was not asking a question that needed an answer ;**
" 啊 , 我 曾是 不是 问 一个 问题 那 需要 一个 回答 ;

“啊，我问的并不是一个需要答案的问题；

[aɪ][duː][nɑːt][kənˈsɜːrɪn][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
I do not concern myself with names and things .
我 做 不是 忧虑 我 和 姓名 和 事物 .

我并不关心名字和事物。

[bʌt; bət][æsk] [ðɪs] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ɪz][ðər; ðər][sɪn][ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] ? "
But ask this of yourself — is there sin on your soul ? "
但 问 这 的 你自己 — 是 那里 罪 在 你的 灵魂 ? "

但请扪心自问——你的灵魂深处是否有罪孽？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ənˈles] [aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [ˈfaɪv] [ˈjɪrz] .
" **No , " she whispered , " unless it be a sin to suffer for twenty - five years .**
" 不 , " 她 低声说道 , " 除非 它 是 一个 罪 到 遭受 为了 二十 - 五 年 .
"
"
"

“不，”她低声说，“除非受苦二十五年是一种罪过。”

" [əˈnʌðəz] [sɪn] , [ðen] ?
" **Another's sin , then ?**
" 另一个的 罪 , 然后 ?

“那么，是别人的罪过吗？ ”

[jʊə(r)] [ˈɡriːvɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [əˈnʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] ? "
You're grieving because another has done wrong ? "
你是 悲伤 因为 其他 有 完毕 错误的 ? "

你是因为别人做错了事而感到悲伤吗？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [əˈnʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Because another has done wrong to me .**
" 因为 其他 有 完毕 错误的 到 我 .

因为别人伤害了我。

" [ðə; ði][ˈpaɪpər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈveri] [ˈdʒɛntli][əˈpɑːn][hɜːrɜː] .
" **The Piper came to her and laid his hand very gently upon hers .**
" 这 派珀 来了 到 她 和 铺设 他的 手 非常 轻轻地 之上 她的 .

“吹笛人走到她面前，轻轻地把手放在她的手上。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəʃərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrendli] , [ˈhjuːmən] [tʌt] .
There was reassurance in the friendly , human touch .
那里 曾是 放心 在 这 友好的 , 人类 触碰 .

友善的人性化接触让人感到安心。

" - [tiː][ɪz][ðər; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [laɪz] .
" **' T is there , " he said , " that the trouble lies .**
" - 丁 是 那里 , " 他 说 , " 那 这 麻烦 谎言 .

“问题就出在那里，”他说。

- [ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['sʌfər] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋd] ,
" **T is not for you to suffer because you are wronged** ,
" 丁 是 不是 为了 你 到 遭受 因为 你 是 冤枉 ,
你不应该因为受到不公正对待而独自承受痛苦。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] .
but for the one who has wronged you .
但 为了 这 一 WHO 有 冤枉 你 .
但对于那个得罪你的人。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ;
He must have been very dear to you , I'm thinking ;
他 必须 有 到过 非常 亲爱的 到 你 , 我是 思维 ;
我想, 他一定对你来说非常重要;

[els] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [haɪd] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] . "
else you would not hide the beauty of your face . "
别的 你 会 不是 隐藏 这 美丽 的 你的 脸 . "
否则你就不会隐藏你美丽的容颜了。

" ['bjʊ:ti] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ˌevi'li:nə] , ['skɔ:rnfəli] .
" **Beauty ?** " **repeated Evelina , scornfully** :
" 美丽 ? " 重复 伊芙琳娜 , 轻蔑地 :
“美貌？”伊芙琳娜轻蔑地重复道。

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
" **You do not understand** .
" 你 做 不是 理解 :
你不明白。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bə:nd] — ['hɔ:rəbli] [bə:nd] . "
I was burned — horribly burned . "
我 曾是 烧伤 — 糟糕透了 烧伤 . "
我被烧伤了——烧伤得很厉害。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪpər] , ['sɔ:ftli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **Yes ,** " **said the Piper , softly ,** " **and what of that ?**
" 是的 , " 说 这 派珀 , 轻轻 , " 和 什么 的 那 ?
“是的,”吹笛人轻声说道, “那又怎样呢? ”

['bjʊ:ti] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
Beauty is of the soul .
美丽 是 的 这 灵魂 .
美源于灵魂。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [flæt] [bɑ:ks] .
" **He went out to the gate and brought in a small , flat box** .
" 他 去 出去 到 这 门 和 带来 在 一个 小的 , 平坦的 盒子 :
他走到大门口, 搬进来一个小而扁平的盒子。

" - [ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **T is for you ,** " **he said** .
" - 丁 是 为了 你 , " 他 说 :
“T是给你的,”他说。

" [aɪ] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [hɪr] .
" **I got it for you when I went to the city — there was none here** .
" 我 得到 它 为了 你 什么时候 我 去 到 这 城市 — 那里 曾是 没有任何 这里 :
“我去城里的时候给你买了——这里没有。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʊɒpənd] [ðə; ði][bɑːks] , [hɜːr; həɹ] ['fɪŋgəɹz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][held] [ʌp][lenkθ; lenθ]['æftəɹ]
" **She opened the box , her fingers trembling , and held up length after**
" 她 打开 这 盒子 , 她 手指 发抖 , 和 握住 向上 长度 后
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['mɪstɪ] [waɪt] [ɪ'fɑːn] .
length of misty white chiffon .
长度 的 蒙蒙 白色的 薄纱 .

她打开盒子，手指颤抖着，举起一长串薄如蝉翼的白色雪纺纱。

" [aɪ][æsk][noʊ] ['kwɛstʃənz] , " [sed] [ðə; ði]['paɪpəɹ] , ['praʊdli] ,
" **I ask no questions , " said the Piper , proudly ,**
" 我 问 不 问题 , " 说 这 派珀 , 自豪地 ,
"我不问任何问题，"吹笛人骄傲地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; əɹ][soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ][haɪd][jɔːr; jəɹ] [feɪs] .
" **but I know that because you are so beautiful , you hide your face .**
" 但 我 知道 那 因为 你 是 所以 美丽的 , 你 隐藏 你的 脸 .
但我知道，因为你太漂亮了，所以她才遮住脸。

[lædi] [ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][gɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stʌf] [tuː; tə][help] [juː; jʊ][haɪd][aɪ'tiː] ,
Laddie and I , we got more of the white stuff to help you hide it ,
拉迪 和 我 , 我们 得到 更多的 的 这 白色的 东西 到 帮助 你 隐藏 它 ,
我和拉迪又弄了一些白色的东西来帮你把它遮盖住。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][let][juː'les] [siː] [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] .
because you would not let us see how beautiful you are .
因为 你 会 不是 让 我们 看 如何 美丽的 你 是 .
因为你不想让我们看到你有多美。

" [ðə; ði] [ɪ'fɑːn] ['flʌtəd] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ðʊʊ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .
" **The chiffon fluttered in her hand , though there was no wind .**
" 这 薄纱 飘动 在 她 手 , 尽管 那里 曾是 不 风 .
“尽管没有风，雪纺在她手中飘动。”

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ; " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "
" **Why ? " she asked , in a strange voice ; " why did you do this ? "**
" 为什么 ? " 她 问 , 在 一个 奇怪的 嗓音 ; " 为什么做过 你 做 这 ? "
“为什么？”她用一种奇怪的声音问道，“你为什么要这样做？”

" [juː; jʊ] [geɪv] [em'iː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , " [læft] [ðə; ði]['paɪpəɹ] , " [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]
" **You gave me a garden , " laughed the Piper , " when I had no garden of**
" 你 给予 我 一个 花园 , " 笑了 这 派珀 , " 什么时候 我 有 不 花园 的
[maɪ] [oʊn] ,
my own ,
我的 自己的 ,

“你给了我一座花园，”吹笛人笑着说，“而我当时自己却没有一座花园。”

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][get][ðə; ði] [waɪt] [stʌf] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] ?
so why should I not get the white stuff for you ?
所以 为什么 应该 我 不是 得到 这 白色的 东西 为了 你 ?
那我为什么不能帮你弄到白色的东西呢？

- [tiː][wʌz; wəz] [kwɪɹ] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][gɑːt][aɪ'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" **T was queer , the day I got it , " he went on , chuckling at the**
" T 曾是 酷儿 , 这 天 我 得到 它 , " 他 去 在 , 轻笑 在 这
[rekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

“我拿到它的那天真是奇怪，”他继续说道，回忆起往事时忍不住笑了起来。

" [fɔːr; fəɹ][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] .
" **for I did not know its name .**
" 为了 我 做过 不是 知道 它是 姓名 .
因为我不知道它的名字。

[ˈevri] [pleɪs] [aɪ] [went] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [waɪt] [stʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [[ʊd] [em ˈiː] [ˈmeni] [kaɪndz] ,
Every place I went , I asked for white stuff , and they showed me many kinds ,
每一个 地方 我 去 , 我 问 为了 白色的 东西 , 和 他们 显示 我 许多 种类 ,
我去的每个地方, 我都问有没有白色的东西, 他们都给我展示了很多种。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
but nothing like this .
但 没有什么 喜欢 这 .

但跟这个完全不一样。

[æt; ət][ləst][aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] : - [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
At last I said to a young girl : ' What is it that is like a cloud ,
在 最后的 我 说 到 一个 年轻的 女孩 : - 什么 是 它 那 是 喜欢 一个 云 ,
最后, 我对一个年轻女孩说: “什么东西像云一样? ”

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft] , [wɪt] [wʌn][kæn; kən] [siː] [θruː] ,
all white and soft , which one can see through ,
全部 白色的 和 柔软的 , 哪个 一 能 看 通过 ,
通体洁白柔软, 可以透明。

[bʌt; bət] [θruː] [wɪt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [siːn] — [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [wer] [wen] [ðeɪ]
but through which no one can be seen — the stuff that ladies wear when they
但 通过 哪个 不 一 能 是 已见 — 这 东西 那 女士们 穿 什么时候 他们
[ɑːr; ər][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [duː][naːt][waɪnt][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [siːn] ? -
are so beautiful that they do not want their faces seen ? ' -
是 所以 美丽的 那 他们 做 不是 想 他们的 面孔 已见 ? -
但透过这种遮挡物, 谁也看不见——就是那些美得让人不想看清脸的女士们穿的那种遮挡物吗?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈrɪfəːn] . -
She smiled , and told me it was ' chiffon . ' -
她 微笑 , 和 讲述 我 它 曾是 - 薄纱 . -
她笑着告诉我, 那是“雪纺”。

[ænd; ənd][soʊ] — " [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
And so — " A wave of the hand finished his explanation .
和 所以 — " 一个 海浪 的 这 手 完成的 他的 解释 .
于是——“他挥了挥手, 结束了他的解释。

[ˈæftər][æən; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði][ˈpaɪpər] [spəʊk] [əˈɡen] .
After an interval of silence , the Piper spoke again .
后 一个 间隔 的 沉默 , 这 派珀 辐 再次 .
一阵沉默之后, 吹笛人再次开口。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
" There are chains that bind you , " he began , " but they are chains of your
" 那里 是 链条 那 绑定 你 , " 他 开始 , " 但 他们 是 链条 的 你的
[oʊn] [ˈfɔːrdʒɪŋ] .
own forging .
自己的 锻造 .
“有些锁链束缚着你,”他说道, “但这些锁链是你自己锻造的。”

[noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [ˈʃækl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [duː][aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
No one else can shackle you — you must always do it yourself .
不 一 别的 能 镣铐 你 — 你 必须 总是 做 它 你自己 .
没有人能束缚你——你必须永远靠自己。

[wətˈevər] [ɪz][pæst][ɪz][ˈoʊvər] ,
Whatever is past is over ,
任何 是 过去的 是 超过 ,
过去的事就让它过去吧。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]
and I'm thinking you have no more to do with it than a butterfly
和 我是 思维 你 有 不 更多的 到 做 和 它 比 一个 蝴蝶
[hæz; həz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['krɪsəlɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .
has with the empty chrysalis from which he came .
有 和 这 空的 蛹 从 哪个 他 来了 .
我觉得你和这件事没有任何关系，就像蝴蝶和它从中诞生的空蛹没有任何关系一样。

[ðə; ði] [lɔː] [lʌ; əv][laɪf][ɪz] [grʊθ] , [ænd; ənd][wɪː; wɪ]['kænaːt] ['lɪŋgər] — [wɪː; wɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
The law of life is growth , and we cannot linger — we must always be
这 法律 的 生活 是 生长 , 和 我们 不能 萦绕 — 我们 必须 总是 是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .
生命的法则就是成长，我们不能停滞不前——我们必须不断前进。

" [juː; jʊ][stænd][ə'loʊn][ə'paːn][ə; eɪ] [haɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['driːmɪli] , " [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [lænd]
" You stand alone upon a height , " he said , dreamily , " like one in a dreary land
" 你 站立 独自的 之上 一个 高度 , " 他 说 , 梦幻般地 , " 喜欢 — 在 一个 凄凉 土地
.
:
.

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɔːl][ɪz] ['dɑːrknəs] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl][ɪz] ['dɑːrknəs] ;
Behind you all is darkness , before you all is darkness ;
在后面 你 全部 是 黑暗 , 前 你 全部 是 黑暗 ;
你们身后是黑暗，你们面前也是黑暗；

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [speɪs] [lʌ; əv] [laɪt] .
there is but one small space of light .
那里 是 但 — 小的 空间 的 光 .
只有一小片光线。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] .
In that one space is a day .
在 那 — 空间 是 一个 天 .
那一小块地方，就是一天。

[ðeɪ] [kʌm] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [lʌ; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
They come , one at a time , from the night of To - morrow ,
他们 来 , — 在 一个 时间 , 从 这 夜晚 的 到 - 明天 ,
他们一个接一个地从明日之夜而来，

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [lʌ; əv] ['jestərdeɪ] .
and vanish into the night of Yesterday .
和 消失 进入 这 夜晚 的 昨天 .
消失在昨日的黑夜中。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [lʌ; əv][ðə; ði] [deɪz] [æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
" I have thought of the days as men and women ,
" 我 有 想法 的 这 天 作为 男人 和 女性 ,
“我曾把日子想象成男人和女人，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [deɪ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['mænz] .
for a woman's day is not at all like a man's .
为了 一个 女性的 天 是 不是 在 全部 喜欢 一个 男人的 .
女人的一天和男人的一天完全不同。

[fɜːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [fɜːrst][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] ,
For you , I think , they first were children , with laughing eyes and little ,
为了 你 , 我 思考 , 他们 第一的 是 孩子们 , 和 笑 眼睛 和 小的 ,
[ˈdɪmpld] [hændz] .
dimpled hands .
凹陷的 双手 .

我认为, 对你来说, 他们最初是孩子, 有着会笑的眼睛和带着酒窝的小手。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
One at a time , they came out of the darkness ,
一 在 一个 时间 , 他们 来了 出去 的 这 黑暗 ,
[ˈdɪmpld] [hændz] .
他们一个接一个地从黑暗中走了出来。

[ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
and disappeared into the darkness on the other side .
和 消失 进入 这 黑暗 在 这 其他 边 .
[ˈdɪmpld] [hændz] .
然后消失在另一边的黑暗中。

[sʌm; səm] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈflaʊərz] [ɔːr] [nuː] [tɔɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡriːfs] ,
Some brought you flowers or new toys and some brought you childish griefs ,
一些 带来 你 花朵 或者 新的 玩具 和 一些 带来 你 幼稚 悲伤 ,
[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [ˈempti] - [ˈhændɪd] .
but none came empty - handed .
但 没有任何 来了 空的 - 递交 .

有些人给你带来了鲜花或新玩具, 有些人给你带来了孩子气的悲伤, 但没有一个人是空手而来的。

[iːtʃ] [deɪ] [leɪd] [ɪts] [ɡɪft] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
Each day laid its gift at your feet and went on .
每个 天 铺设 它是 礼物 在 你的 脚 和 去 在 .
[ˈdɪmpld] [hændz] .
每一天都把它的馈赠送到你脚下, 然后继续前行。

" [sʌm; səm] [brɔːt] [ðer; ðər] [ɡɪfts] [ræpt] [ʌp] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv]
" **Some brought their gifts wrapped up , that you might have the surprise of**
" 一些 带来 他们的 礼物 包装 向上 , 那 你 可能 有 这 惊喜 的
[ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] .
opening them .
开幕 他们 .

“有些人把礼物包装好, 这样你打开时可能会有惊喜。”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ɡɪft] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] - [hɪʊd] ['kʌvərɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ]
Many a gift in a bright - hue covering turned out to be far from what you
许多 一个 礼物 在 一个 明亮的 - 有色 覆盖 转向 出去 到 是 远的 从 什么 你
[ɪkˈspektɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
expected when you were opening it .
预期的 什么时候 你 是 开幕 它 .

许多包装色彩鲜艳的礼物, 打开后却发现里面的东西与你的预期大相径庭。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ɡɪfts] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [dʌl] ['kʌvərɪŋz] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] [ˈsləʊli] ,
Some of the happiest gifts were hidden in dull coverings you took off slowly ,
一些 的 这 最快乐 礼物 是 隐 在 乏味的 覆盖物 你 采取 离开 缓慢地 ,
[ˈdɪmpld] [hændz] .
有些最令人惊喜的礼物就藏在不起眼的包装里, 需要你慢慢揭开。

[ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkɑːntents] .
dreading to see the contents .
恐惧 到 看 这 内容 .

不敢想象里面的内容。

[sʌm; səm] [deɪz] [brɔːt] [ˈmeni] [ɡɪfts] , [ˈlðər] [ˈoʊnli][wʌn] .
Some days brought many gifts , others only one .
一些 天 带来 许多 礼物 , 其他的 仅有的 一 .
[ˈdɪmpld] [hændz] .
有些日子会收到很多礼物, 有些日子只有一件。

" [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gru:] ['oʊldə] , [sʌm; səm] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['læftə] ; [sʌm; səm] [geɪv] [ju:; jʊ] [laɪt]
" As the days grew older , some brought you laughter ; some gave you light
" 作为 这 天 生长 老 , 一些 带来 你 笑声 ; 一些 给予 你 光
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

随着时光流逝，有些日子带给你欢笑；有些日子带给你光明和爱。

[ʌðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] ['pleɪzər] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [brɔ:t] [peɪn]
Others came with music and pleasure — and some of them brought pain
其他的 来了 和 音乐 和 乐趣 — 和 一些 的 他们 带来 疼痛
.
" Yes , " sighed Evelina , " some brought pain . "
" 是的 , " 叹了口气 伊芙琳娜 , " 一些 带来 疼痛 . "

有些人带来了音乐和欢乐，而有些人则带来了痛苦。

" [jes] , " [saɪd] [ˌeviˈli:nə] , " [sʌm; səm] [brɔ:t] [peɪn] . "
" Yes , " sighed Evelina , " some brought pain . "
" 是的 , " 叹了口气 伊芙琳娜 , " 一些 带来 疼痛 . "

“是的，”伊芙琳娜叹了口气，“有些带来了痛苦。”

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈspi:kɪŋ] .
" It is of that , " went on the Piper , " that I wished to be speaking .
" 它 是 的 那 , " 去 在 这 派珀 , " 那 我 希望 到 是 请讲 .

“我正是想谈谈这件事，”吹笛人继续说道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] , [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsɑ:rou] ? "
It was one day , was it not , that brought you a long sorrow ? "
它 曾是 一 天 , 曾是 它 不是 , 那 带来 你 一个 长的 悲哀 ? "

是不是有一天，给你带来了长久的悲伤？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [nɑ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [wʌn] ?
" Not more than one ?
" 不是 更多的 比 一 ?

不超过一个？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第9/14页

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['oʊnli][wʌn] [deɪ] ? "

Was it only one day ? "
曾是 它 仅有的 一 天 ? "

只有一天吗？

" [jes] , ['oʊnli][wʌn] [deɪ] , "

" Yes , only one day , "
" 是的 , 仅有的 一 天 , "

“是的，只有一天。”

" [si:] , " [sed] [ðə; ði]['paɪpər] , ['dʒentli] , " [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gift] .

" See , " said The Piper , gently , " the day came with her gift .
" 看 , " 说 这 派珀 , 轻轻地 , " 这 天 来了 和 她 礼物 .

“你看,”吹笛人温柔地说,“这一天带着她的礼物来了。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [leɪ] [aɪ 'ti:][æ; tət][jʊ; jər] [fi:t] [ænd; ɛnd] [pæs] [ɑ:n][ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknes]

You would not let her lay it at your feet and pass on into the darkness
你 会 不是 让 她 躺 它 在 你的 脚 和 经过 在 进入 这 黑暗

[ʌ; əv] ['jestərdeɪ] .

of Yesterday .
的 昨天 .

你不会让她把一切丢在你脚下, 然后坠入昨日的黑暗之中。

[ju:; jʊ] [held] [hɜ:r; hər] [baɪ][hɜ:r; hər] [greɪ] ['ga:rmənts][ænd; ɛnd] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [goʊ] .

You held her by her grey garments and would not let her go .
你 握住 她 经过 她 灰色的 服装 和 会 不是 让 她 去 .

你揪着她灰色的衣服不放开她。

[ju:; jʊ] [kept] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [sæd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][hæ;v; həv] ['fɜ:rðər] [peɪn]

You kept searching her sad eyes to see whether she did not have further pain
你 保留 搜索 她 伤心 眼睛 到 看 无论 她 做过 不是 有 更远 疼痛

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

for you .
为了 你 .

你不停地凝视着她悲伤的眼神, 想看看她是否还为你承受着更多的痛苦。

[waɪ] [ki:p] [hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntɪd] [wei] ?

Why keep her back from her appointed way ?
为什么 保持 她 后退 从 她 任命 方式 ?

为什么要阻止她走上既定的道路？

[waɪ] [nɑ:t][let][jʊ; jər] [deɪz] [goʊ][baɪ] ? "

Why not let your days go by ? "
为什么 不是 让 你的 天 去 经过 ? "

何不让时光流逝？

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] , " ['mɜ:mɜ:d] [ˌevi'li:nə] , " [hæ;v; həv][ɔ:l] [bɪn] [sæd] . "

" The other days , " murmured Evelina , " have all been sad . "
" 这 其他 天 , " 低声说道 伊芙琳娜 , " 有 全部 到过 伤心 . "

“其他几天,”伊芙琳娜喃喃地说,“都很悲伤。”

" [jes] , [ænd; ɛnd] [waɪ] ?

" Yes , and why ?
" 是的 , 和 为什么 ?

“是啊，为什么？”

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][ˈhoʊldɪŋ][fæst][tuː; tə][wʌn][deɪ] — [ðə; ði][wʌn][ðæt][brɔːt][jʊː; jʊ][peɪn] .

You were holding fast to one day — the one that brought you pain .
你 是 保持 快速地 到 一 天 — 这 一 那 带来 你 疼痛 .

你一直执着于某一天——那一天却给你带来了痛苦。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ˈdaʊnkæst] [aɪz][ðeɪ][pæst][jʊː; jʊ][ænd; ənd][ˈkærid][ðer; ðər][əˈpɔɪntɪd][ɡɪfts][ɑːn]
So , with downcast eyes they passed you , and carried their appointed gifts on

所以 , 和 沮丧 眼睛 他们 通过了 你 , 和 携带 他们的 任命 礼物 在
[ˈɪntuː][ˈjestərdeɪ] ,
into Yesterday ,
进入 昨天 ,

于是，他们低着头从你身边经过，带着他们各自的礼物进入了昨日。

[wer][jʊː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər][faɪnd][ðem; ðəm][əˈɡen] .

where you can never find them again .
在哪里 你 能 绝不 寻找 他们 再次 .

你再也找不到它们了。

[ˈiːv(ə)n][naʊ] ,

Even now ,
甚至 现在 ,

即使是现在，

[ðə; ði][wʌn][deɪ][jʊː; jʊ][hæv; həv][bɪn][ˈhoʊldɪŋ][ɪz][ˈstrʌɡlɪŋ][tuː; tə][friː][hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃeɪnz]
the one day you have been holding is struggling to free herself from the chains

[jʊː; jʊ][hæv; həv][pʊt][əˈpaɪn][hɜːr; hər] .

you have put upon her .
你 有 放 之上 她 .

你一直紧紧抓住的那一天，正在努力挣脱你加在她身上的枷锁。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][noʊ][raɪt][tuː; tə][kiːp][ə; eɪ][deɪ] . "

You have no right to keep a day . "
你 有 不 正确的 到 保持 一个 天 . "

你无权保留一天。

" [ʊd; ʃəd][aɪ][naɪt][kiːp][ðə; ði][ɡɪfts] ? " [ʃiː; ʃi][æskt] .

" Should I not keep the gifts ? " she asked .
" 应该 我 不是 保持 这 礼物 ? " 她 问 .

“我是不是应该把礼物留下来？”她问道。

[hɪz; ɪz][ˈfænsi][plɪːzd][hɜːr; hər] .

His fancy pleased her .
他的 想要 高兴 她 .

他的奇思妙想让她很开心。

" [ðə; ði][ɡɪfts] , [jes] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɡɪfts][ʌv; əv][terz] , [bʌt; bət][ˈnevər][ə; eɪ][deɪ] .

" The gifts , yes — even the gifts of tears , but never a day .
" 这 礼物 , 是的 — 甚至 这 礼物 的 眼泪 , 但 绝不 一个 天 .

“礼物，是的——甚至是眼泪的礼物，但从来没有一天。

[jʊː; jʊ][ˈkænaɪt][hoʊld][ə; eɪ][ˈhæpi][deɪ] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɡoʊz][tuː] [ˈkwɪkli] .

You cannot hold a happy day , for it goes too quickly .
你 不能 抓住 一个 快乐的 天 , 为了 它 去 也 迅速地 .

快乐的日子转瞬即逝，你无法留住它。

[ðɪs][wʌn][sæd][deɪ][ðæt][ˈmɑːtɪt][soʊ][ˈsləʊli][baɪ][jʊː; jʊ][ɪz][ðə; ði][wʌn][jʊː; jʊ][tʃoʊz][tuː; tə][hoʊld] .

This one sad day that marched so slowly by you is the one you chose to hold .
这 一 伤心 天 那 行军 所以 缓慢地 经过 你 是 这 一 你 选择 到 抓住 .

这悲伤的一天，在你身边缓缓流逝，而你却选择将它珍藏。

[ˈleɪdɪ] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [let][hɜːr; həɹ][gəʊ] ! "
Lady , " he pleaded , " let her go ! "
女士 , " 他 恳求 , " 让 她 去 ! "
“夫人,”他哀求道,“放了她吧! ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪz] , " [fiː; fi] [ˈwɪspəd] , [ˈbrʊkənli] .
" The other days , " she whispered , brokenly .
" 这 其他 天 , " 她 低声说道 , 破碎地 .
“其他日子,”她哽咽着低语道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? "
" What of them ? "
" 什么 的 他们 ? "
“他们呢? ”

" [nʊʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] .
" No man can say .
" 不 男人 能 说 .
谁也说不准。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv] [pæst] [juː; jʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [jɔː; jər]
While you have been holding this one , the others have passed you , taking your
尽管 你 有 到过 保持 这 一 , 这 其他的 有 通过了 你 , 采取 你的
[gifts][ˈɪntuː] [ˈjestərdeɪ] .
gifts into Yesterday .
礼物 进入 昨天 .
当你一直拿着这个礼物的时候, 其他的礼物已经从你身边经过, 把你的礼物带进了昨天。

[ˈmeməri] [gɑːrdz] [ˈjestərdeɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][veɪl][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Memory guards Yesterday , but there is a veil on the face of To - morrow .
记忆 守卫 昨天 , 但 那里 是 一个 面纱 在 这 脸 的 到 - 明天 .
记忆守护着昨天, 但明天却笼罩着一层神秘的面纱。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt][fiː; fi][ˈhaɪdz][hɜːr; həɹ] [feɪs] . "
Sometimes I think To - morrow is so beautiful that she hides her face . "
有时 我 思考 到 - 明天 是 所以 美丽的 那 她 隐藏 她 脸 . "
有时我觉得明天太美好了, 以至于她都掩藏起了脸庞。

" [gɑːd] [veɪlz] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , " [kraɪd] [ˌevɪˈliːnə] , " [ɔːr] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ! "
" God veils her face , " cried Evelina , " or else we could not live ! "
" 上帝 面纱 她 脸 , " 哭 伊芙琳娜 , " 或者 别的 我们 可以 不是 居住 ! "
“上帝遮住了她的脸,”伊芙琳娜喊道,“否则我们就活不下去了! ”

" [ˈleɪdɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l]
" Lady , " said the Piper , " have you lived so long and never learned this simple
" 女士 , " 说 这 派珀 , " 有 你 居住地 所以 长的 和 绝不 学习 这 简单的
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?
“夫人,”吹笛人说,“您活了这么久, 难道还没学会这么简单的事情吗? ”

[wətˈevər] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [wətˈevər] [ˈterəb(ə)l][ˈɡɪfts][ʌv; əv][woʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ]
Whatever a day may bring you , whatever terrible gifts of woe , if you search
任何 一个 天 可能 带来 你 , 任何 糟糕的 礼物 的 悲哀 , 如果 你 搜索
[hɜːr; həɹ] [ˈkloʊsli] ,
her closely ,
她 密切 ,
无论今天带给你什么, 无论你遭遇什么可怕的不幸, 如果你仔细审视她,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [mɪt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
you will always find the strength to meet her face to face .
你 将要 总是 寻找 这 力量 到 见面 她 脸 到 脸 .
你总会找到勇气与她面对面交流。

[ˌəʊvəʃædəʊd] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] , [wʌn] [ˈfeɪlz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɑːm] .
Overshadowed by her burden of bitterness , one fails to find the balm .
黯然失色 经过 她 负担 的 苦味 , 一 失败 到 寻找 这 香脂 .
被她沉重的苦涩所笼罩, 人们找不到慰藉。

[kənˈsiːld] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ][ˈgɑːrmənts][ɔːr] [held] [ˈluːsli] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz]
Concealed within her garments or held loosely in her hand , she always has
暗 之内 她 服装 或者 握住 松散地 在 她 手 , 她 总是 有
[hɜːr; həɹ][bɪt][ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ;
her bit of consolation ;
她 少量 的 安慰 ;
无论是藏在衣服里还是随意握在手里, 她总能找到一点慰藉;

[ˈrozmeəri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ruː] , [bɪˈliːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊt] , [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ]
rosemary in the midst of her rue , belief with the doubt , life with the death
迷迭香 在 这 中间 的 她 后悔 , 信仰 和 这 怀疑 , 生活 和 这 死亡
."
."
."
迷迭香在她悔恨之中, 信仰与怀疑并存, 生命与死亡交织在一起。

" [aɪ] [faʊnd] [noʊ][bɑːm] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˌeviˈliːnə] , " [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [held] . "
" I found no balm , " murmured Evelina , " in the day you say I held . "
" 我 成立 不 香脂 , " 低声说道 伊芙琳娜 , " 在 这 天 你 说 我 握住 . "
"在你所说的我度过的那天, 我没有找到慰藉,"伊芙琳娜喃喃道。

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [ˈsiːkrət] [bɑːm] ,
" Had there been no secret balm ,
" 有 那里 到过 不 秘密 香脂 ,
如果没有秘密的灵丹妙药,

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [held] [hɜːr; həɹ] — [ðə; ði] [θɔːrnz] [wʊd] [hæv; həv] [pɜːst] [jʊr; jər][hændz] .
you could never have held her — the thorns would have pierced your hands .
你 可以 绝不 有 握住 她 — 这 荆棘 会 有 穿孔 你的 双手 .
你永远不可能抱住她——荆棘会刺穿你的手。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈsɑːroʊ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɜːrst]
Have you not seen that you can never have sorrow until you have first
有 你 不是 已见 那 你 能 绝不 有 悲哀 直到 你 有 第一的
[hæd; həd][dʒɔɪ] ?
had joy ?
有 喜悦 ?

难道你没有看到, 在拥有快乐之前, 你永远不会感到悲伤吗?
[ˈhæpɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Happiness is the light and sadness the shade .
幸福 是 这 光 和 悲伤 这 阴影 .
快乐是光明, 悲伤是阴影。

[gɔːd] [sets] [juː; jʊ] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
God sets you right , and you stray from the path , into the shadow of the
上帝 套 你 正确的 , 和 你 流浪 从 这 小路 , 进入 这 阴影 的 这
[ˈsaɪprəs] . "
cypress . "
柏 . "
上帝指引你走上正道, 你却偏离正路, 走进了柏树的阴影里。

" [ðə; ði] ['saɪprəs] ['kæsts][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ædəʊ] , " [sed] [ˌeviːliːnə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [æt; ət][ðə; ði]
" The cypress casts a long shadow , " said Evelina , pointing to the tree at the
" 这 柏 演员 一个 长的 阴影 , " 说 伊芙琳娜 , 指向 到 这 树 在 这
[ɡeɪt] .
gate .
门 .

“柏树投下了长长的影子,”伊芙琳娜指着门口的那棵树说。

[ðə; ði][ˈpaɪpər] [smaɪld] .
The Piper smiled .
这 派珀 微笑 .

吹笛人笑了。

" [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz][lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑːroʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" The shadow of a sorrow is longer than the sorrow , " he answered .
" 这 阴影 的 一个 悲哀 是 更长 比 这 悲哀 , " 他 回答 .
“悲伤的影子比悲伤本身更长,”他回答道。

" [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæz; həz] [stretʃt] ['oʊvər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
" The shadow of one day , with you , has stretched over twenty - five years .
" 这 阴影 的 一 天 , 和 你 , 有 拉伸 超过 二十 - 五 年 .
“与你相伴的一天的影子, 已经延续了二十五年。”

- [tiː][ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [naɪt] [ðæt] [meɪks] [lɔːŋ] ['æ,douz] ; [wen] [laɪf][ɪz][æt; ət] [nuːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
! T is approaching night that makes long shadows ; when life is at noon , they are
- 天 是 接近 夜晚 那 制作 长的 阴影 ; 什么时候 生活 是 在 中午 , 他们 是
[ʃɔːrt] .
short .
短的 .

夜幕降临, 影子拉长; 正午时分, 影子却很短。

[wen] [laɪf][ɪz][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['æ,douz] [æt; ət][ɔːl] .
When life is at its highest , there are no shadows at all .
什么时候 生活 是 在 它是 最高 , 那里 是 不 阴影 在 全部 .

当生命处于巅峰状态时, 没有任何阴影。

" [mɪs] [ˌeviːliːnə] [saɪd] [ænd; ənd] [liːnd] [ʌnˈiːzɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Miss Evelina sighed and leaned uneasily against the wall .
" 错过 伊芙琳娜 叹了口气 和 倾斜 不安地 反对 这 墙 .

伊芙琳娜小姐叹了口气, 不安地靠在墙上。

" [ðɪs] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [mjuːzd] [ðə; ði][ˈpaɪpər] ,
" This , I'm thinking , " mused the Piper ,
" 这 , 我是 思维 , " 沉思 这 派珀 ,

“我在想,”吹笛人沉思道。

" [ɪz][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [truːθ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bæləns] [wɪtʃ] [swɪŋz] [truː] .
" is the inmost truth of living — there is always a balance which swings true .
" 是 这 最 真相 的 活的 — 那里 是 总是 一个 平衡 哪个 摇摆 真的 .
“这是生活的真谛——总有一种平衡, 它始终保持正确。”

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,
A sorrow is precisely equal to a joy ,
一个 悲哀 是 恰恰 平等的 到 一个 喜悦 ,

悲伤与快乐完全相等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædəʊ] [kæn; kən] [luːm] [noʊ][ˈlɑːrdʒər] [ənˈles] [ðə; ði] [laɪt] [slɑːnts] .
and the shadow can loom no larger unless the light slants .
和 这 阴影 能 织布机 不 更大的 除非 这 光 斜面 .

只有当光线倾斜时, 阴影才会变得更大。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
And if you sit always in the sun ,
和 如果 你 坐 总是 在 这 太阳 ;
如果你总是坐在阳光下,

[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ðæt] [laɪz][brˈhaɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈskersli] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .
the shadow that lies behind a joy can be scarcely seen at all .
这 阴影 那 谎言 在后面 一个 喜悦 能 是 几乎 已见 在 全部 .
快乐背后隐藏的阴影几乎难以察觉。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [stɜːrd] [mɪs] - [veɪl] .
" **A faint breath of Spring stirred Miss Evelina's veil .**
" 一个 头晕的 气息 的 春天 搅拌 错过 - 面纱 ;
一阵微弱的春风拂动了伊芙琳娜小姐的面纱。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɛndz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [nek] .
She caught at it and tied the long floating ends about her neck .
她 捕捉 在 它 和 系 这 长的 漂浮的 结束 关于 她 脖子 ;
她抓住绳子，把长长的垂绳头系在脖子上。

" [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , [ˈsɔːftli] .
" **I would not look , " said the Piper , softly .**
" 我 会 不是 看 , " 说 这 派珀 , 轻轻 .
“我不会看的,”吹笛人轻声说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [veɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [əˈweɪ] ,
" **If your veil should blow away ,**
" 如果 你的 面纱 应该 吹 离开 ;
“如果你的面纱被风吹走了，

[aɪ] [wʊd] [kloʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
I would close my eyes and feel my way to the gate .
我 会 关闭 我的 眼睛 和 感觉 我的 方式 到 这 门 ;
我会闭上眼睛，摸索着走向大门。

[ənˈles] [juː; jʊ] [tʃʊz] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [ˈbjʊːti] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [æsk] ,
Unless you chose to have me see your beauty , I would never ask ,
除非 你 选择 到 有 我 看 你的 美丽 , 我 会 绝不 问 ,
除非你选择让我欣赏你的美貌，否则我绝不会开口。

[nɔːr] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][æksəˈdent(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] .
nor take advantage of an accidental opportunity .
也不 拿 优势 的 一个 偶然 机会 ;
也不利用偶然的机。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] .
I'm thinking you are very beautiful , but you need never be afraid of me .
我是 思维 你 是 非常 美丽的 , 但 你 需要 绝不 是 害怕的 的 我 ;
我觉得你很漂亮，但你完全不必害怕我。

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [dɪd][nɔːt][rɪˈplaɪ] ; [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [liːnd] [mɔːr] [ˈhevi] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **Miss Evelina did not reply ; she only leaned more heavily against the wall .**
" 错过 伊芙琳娜 做过 不是 回复 ; 她 仅有的 倾斜 更多的 重度 反对 这 墙 ;
“伊芙琳娜小姐没有回答，只是更加用力地靠在墙上。”

" [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
" **Lady , " he continued , " perhaps you think I do not know .**
" 女士 , " 他 持续 , " 也许 你 思考 我 做 不是 知道 ;
“女士,”他继续说道，“也许您认为我不知道。”

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈblaɪndli] ,
You may think I'm talking blindly ,
你 可能 思考 我是 说 盲目地 ,
你可能认为我是在盲目说话，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:ɪ] ['sɔ:rəʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
but there are few sorrows in the world that I have not seen face to face .
但 那里 是 很少 悲伤 在 这 世界 那 我 有 不是 已见 脸 到 脸 .
但世界上几乎所有的悲伤，我都亲眼见过。

[ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][maɪ'self] , [maɪ] [frendz] [hæv; həv][hæd; həd] ,
Those I have not had myself , my friends have had ,
那些 我 有 不是 有 我 , 我的 朋友们 有 有 ,
那些我没经历过的，我的朋友们都经历过。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [fer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I have been privileged to share with them .
和 我 有 到过 特权 到 分享 和 他们 .
我很荣幸能与他们分享这些经历。

[ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['meni] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fju:ɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['es(ə)ns] ,
The sorrows of the world are not so many — they are few , and , in essence ,
这 悲伤 的 这 世界 是 不是 所以 许多 — 他们 是 很少 , 和 , 在 本质 ,
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .
世间的苦难并不多——它们很少，而且本质上都是一样的。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
" It's very strange , I'm thinking .
" 它是 非常 奇怪的 , 我是 思维 .
“我觉得这很奇怪。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['læfɪŋ] , ['kri:pɪŋ] [deɪz] [ɡoʊ][baɪ][ju: 'es] ,
The little laughing , creeping days go by us ,
这 小的 笑 , 爬行 天 去 经过 我们 ,
那些充满欢笑、悄悄溜走的日子就这样过去了。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [wʌnz] [ðæt] [brɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði][fɜ:rst] ['fʊtsteps] , [ðen] [ˈtʃaɪldhʊd] [kʌmz] ,
then the awkward ones that bring us the first footsteps , then childhood comes ,
然后 这 尴尬的 一个 那 带来 我们 这 第一的 脚步声 , 然后 童年 来 ,
[ænd; ənd] [ju:θ] ,
and youth ,
和 青年 ,
然后是那些笨拙的、引领我们迈出第一步的时刻，然后是童年，然后是青春。

[ænd; ənd] [ðen] [məˈtʊrəti] .
and then maturity .
和 然后 到期 .
然后就是成熟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ɡroʊ] [ˈfi:b(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [wʌn] [lə:nz] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t]
But the days have begun to grow feeble before one learns how to meet
但 这 天 有 开始 到 生长 微弱 前 — 学习 如何 到 见面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
但是，在学会如何迎接时光流逝之前，日子已经开始变得虚弱了；

[haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɡɪfts] [ˈhʌmbli] , [sko:nɪŋ] [nʌn] ,
how to take the gifts humbly , scorning none ,
如何 到 拿 这 礼物 谦卑地 , 蔑视 没有任何 ,
如何谦卑地接受礼物，不轻视任何人的馈赠？

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [i:t] [deɪ] [ɡɪv] [ʌp] [ɪts] [ˈsi:krət] [bɑ:m] .
and how to make each day give up its secret balm .
和 如何 到 制作 每个 天 给 向上它是 秘密 香脂 .
以及如何让每一天都展现出它独特的慰藉。

[ˈmeməri] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl̩] [hu:] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔ:rtl̩] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] , [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən]
Memory , the angel who stands at the portal of Yesterday , has always an
记忆 , 这 天使 WHO 站立 在 这 门户网站 的 昨天 , 有 总是 一个
[ɪnˈskru:təb(ə)l̩] [smaɪl̩] .
inscrutable smile .
难以捉摸 微笑 .

记忆, 这位守卫昨日之门的守护天使, 总是带着一种难以捉摸的微笑。

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [sper] ,
She keeps for us so many things that we would be glad to spare ,
她 保持 为了 我们 所以 许多 事物 那 我们 会 是 高兴的 到 空闲的 ,
她帮我们保存了很多我们很乐意送人的东西。

[ænd; ænd] [puʃɪz] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:] [ˈjestərdeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:; wi][feɪn] [wʊd] [ki:p] .
and pushes headlong into Yesterday so much that we fain would keep .
和 推动 一头扎 进入 昨天 所以 很多 那 我们 欣然 会 保持 .
并一头扎进昨天, 以至于我们很想保留它。

[aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] — [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi]
I do not yet know all the ways of Memory — I only know that she means to be
我 做 不是 然而 知道 全部 这 方式 的 记忆 — 我 仅有的 知道 那 她 方法 到 是
[kaɪnd] . "
kind . "
种类 . "

我还不完全了解记忆的运作方式——我只知道她本意是善待我。

" [kaɪnd] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˌeviˈli:nə] .
" **Kind ! " repeated Evelina .**
" 种类 ! " 重复 伊芙琳娜 .

“好心人！”伊芙琳娜重复道。

[hɜ:r; hər] [tuʊn] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈbɪtər] .
Her tone was indescribably bitter .
她 语气 曾是 难以形容地 苦的 .
她的语气苦涩得难以形容。

" [jes] , " [rɪˈtʊ:rnd] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [ˈmeməri] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] — [ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd] .
" **Yes , " returned the Piper , " Memory means to be kind — she is kind .**
" 是的 , " 返回 这 派珀 , " 记忆 方法 到 是 种类 — 她 是 种类 .
“是的,”吹笛人回答道, “记忆意味着善良——她就是善良的。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [weɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] .
I have said that I do not know her ways , but of that I am sure .
我 有 说 那 我 做 不是 知道 她 方式 , 但 的 那 我 是 当然 .
我说过我不了解她的行事方式, 但对此我确信无疑。

[ˈleɪdi] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] .
Lady , I would that you could let go of the day you are holding back .
女士 , 我 会 那 你 可以 让 去 的 这 天 你 是 保持 后退 .
女士, 我希望你能放下你一直压抑着的这一天。

[kæst][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
Cast her from you ,
投掷 她 从 你 ,
将她从你身边赶走,

[ænd; ænd][let][hɜ:r; hər][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər][soʊ]
and let her go into the Yesterday from which you have kept her so
和 让 她 去 进入 这 昨天 从 哪个 你 有 保留 她 所以
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 .
让她回到你让她远离已久的过去吧。

[pər'hæps] [ˈmeməri] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɪndər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðen] , [fɔːr; fər] , [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi] [stændz] [æt; ət]
Perhaps Memory will be kinder to you then , for , remember , she stands at
也许 记忆 将要 是 幼儿园 到 你 然后 , 为了 , 记住 , 她 站立 在
[ðə; ði] [geɪt] . "
the gate . "
这 门 . "

或许那时记忆会对你更仁慈一些, 因为, 记住, 她就守在门前。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] , " [briːðd] [ˌeviːliːnə] .
" I cannot , " breathed Evelina .
" 我 不能 , " 呼吸 伊芙琳娜 .

“我不能,”伊芙琳娜喘着气说。

" [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɔːt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ! "
" I have tried and I cannot let her go ! "
" 我 有 尝试 和 我 不能 让 她 去 ! "

“我试过了, 我不能放她走! ”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] , [ˈveri] [ˈdʒentli] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" Yes , " said the Piper , very gently , " you can .
" 是的 , " 说 这 派珀 , 非常 轻轻地 , " 你 能 .

“是的,”吹笛人非常温柔地说, “你可以。”

- [tiː] [ɪz] [ðæt] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz] [set] [jʊr; jər] [laɪf] [ɔːl] [rɔːŋ] .
' T is that , I'm thinking , that has set your life all wrong .
- 下 是 那 , 我是 思维 , 那 有 放 你的 生活 全部 错误的 .

我想, 正是这件事彻底毁了你的人生。

[ʌnˈklæsp] [jʊr; jər] [hændz] [frɒm; frəm] [hɜːr; hər] [rʌf] [ˈgɑːrmənts] , [siːs] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] [kloʊzd]
Unclasp your hands from her rough garments , cease to question her closed
松 你的 双手 从 她 粗糙的 服装 , 停止 到 问题 她 关闭
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

放开你抓着她粗糙衣服的手, 别再质疑她紧闭的双眼。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ɡɪft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəːm] [ðæt] [ɪnˈfæləbli] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ;
Take her gift and the balm that infallibly comes with it ;
拿 她 礼物 和 这 香脂 那 绝对正确 来 和 它 ;

收下她送的礼物, 以及礼物中必然附带的慰藉;

[miːt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] .
meet To - day with kindness and To - morrow with a brave heart .
见面 到 - 天 和 仁慈 和 到 - 明天 和 一个 勇敢的 心 .

今天以善意面对, 明天以勇敢的心面对。

[oʊ] , [ˈspɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] ,
Oh , Spinner in the Shadow , " he cried , his voice breaking ,
哦 , 旋转器 在 这 阴影 , " 他 哭 , 他的 嗓音 打破 ,

“哦, 暗影中的纺纱者,”他喊道, 声音哽咽了。

" [aɪ] [feɪn] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈspɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ! "
" I fain would see you a Spinner in the Sun ! "
" 我 欣然 会 看 你 一个 旋转器 在 这 太阳 ! "

“我真想看看你成为阳光下的纺纱工! ”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] [tuː] [lɔːŋ] .
" No , " she sighed , " I have been in the dark too long .
" 不 , " 她 叹了口气 , " 我 有 到过 在 这 黑暗的 也 长的 .

“不,”她叹了口气, “我蒙在鼓里太久了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [fɔːr; fər][,em 'iː] . "

There is no light for me .
那里 是 不 光 为了 我 . "

我这里没有光。

" [ðer; ðər][ɪz] [laɪt] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

" There is light , " he insisted .
" 那里 是 光 , " 他 坚持 .

“有光,”他坚持说。

" [wen] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [ˈjædʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ək'naːlɪdʒd] [ðə; ði]

" When you admit the shadow , you have at the same time acknowledged the light .
" 什么时候 你 承认 这 阴影 , 你 有 在 这 相同的 时间 已确认 这

light .
光 .

“当你承认阴影的存在时,你也就同时承认了光明的存在。”

" [,evɪ'li:nə] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" Evelina shook her head .
" 伊芙琳娜 摇晃 她 头 .

伊芙琳娜摇了摇头。

" [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'spɛrɪŋli] ; " [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . "

" Too late , " she said , despairingly ; " it is too late . "
" 也 晚的 , " 她 说 , 绝望地 ; " 它 是 也 晚的 . "

“太晚了,”她绝望地说,“真的太晚了。”

" [ɑː] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [trʌst] [,em 'iː] !

" Ah , " cried the Piper , " if you could only trust me !
" 啊 , " 哭 这 派珀 , " 如果 你 可以 仅有的 相信 我 !

“啊,”吹笛人喊道,“你们要是能相信我就好了! ”

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [ˈmeni] [ə; eɪ][soʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ə'ven] . "

I have helped many a soul into the sun again .
我 有 帮助 许多 一个 灵魂 进入 这 太阳 再次 . "

我帮助许多灵魂重见光明。

" [aɪ] [ˈtrʌstɪd] , " [sed] [,evɪ'li:nə] , " [ænd; ənd][maɪ] [trʌst] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] . "

" I trusted , " said Evelina , " and my trust was betrayed . "
" 我 可信 , " 说 伊芙琳娜 , " 和 我的 相信 曾是 背叛 . "

“我信任了别人,”伊芙琳娜说,“但我的信任被辜负了。”

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [aɪ] [noʊ] .

" Yes , " he answered , " I know .
" 是的 , " 他 回答 , " 我 知道 .

“是的,”他回答说,“我知道。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [ˈɔːlsoʊ] ,

I have trusted , too , and I have been betrayed , also ,
我 有 可信 , 也 , 和 我 有 到过 背叛 , 还 ,

我也曾信任过别人,也曾被背叛过。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [rɔːŋd] [,em 'iː][mʌst; məst] [ˈsʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .

but I know that the one who wronged me must suffer more than I .
但 我 知道 那 这 一 WHO 冤枉 我 必须 遭受 更多的 比 我 .

但我知道,伤害我的人必定会比我承受更大的痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ; [ə; eɪ][waɪld] , [fæn'tæstɪk] [læf] .

" She laughed ; a wild , fantastic laugh .
" 她 笑了 ; 一个 荒野 , 极好的 笑 .

她笑了;一种狂野、爽朗的笑声。

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] [rɔ:ŋd] [em 'i:], " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hæz; hæz][nɑ:t] ['sʌfərd] [æt; ət][ɔ:l] .

" **The one who wronged me** , " **she said** , " **has not suffered at all** .

" 这 一 WHO 冤枉 我 , " 她 说 , " 有 不是 遭受 在 全部 .

"伤害我的人,"她说,"却丝毫没有受到惩罚。"

[hi:; hi] ['mærid] [ɪn][ə; ei] [jɪr] . "

He married in a year . "

" 他 已婚 在 一个 年 . "

"他一年后就结婚了。"

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

" **There are different ways of suffering** , " **he explained** .

" 那里 是 不同的 方式 的 痛苦 , " 他 解释 .

"痛苦的方式有很多种,"他解释说。

" [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['wʊmən] , [aɪ 'ti:][ɪz][moʊst][ɔ:f(ə)n] [sprɛd] [aʊt] ['oʊvər][ə; ei] [lɔ:ŋ] ['priəd] .

" **With a woman** , **it is most often spread out over a long period** .

" 和 一个 女士 , 它 是 最多 经常 传播 出去 超过 一个 长的 时期 .

"对于女性而言,这种情况通常会持续很长时间。"

[ðə; ði] [kwɪk] , [kli:n] - [kʌt] [stroʊk] [ɪz] ['seldəm] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; ei] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃi] ['sʌfəz] [les]

The quick, clean - cut stroke is seldom given to a woman — she suffers less

" 这 快的 , 干净的 - 切 中风 是 很少 给定 到 一个 女士 — 她 遭受 较少的

[ænd; ənd][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; ei][mæn] .

and longer than a man .

" 和 更长 比 一个 男人 .

"快速、干净利落的打击很少会落到女人身上——她遭受的痛苦比男人少,但持续时间更长。"

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [kʌm] , [ɔ:r] [wɪl] [kʌm] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] . "

With him , **I'm thinking** , **it has come** , **or will come** , **all at once** . "

" 和 他 , 我是 思维 , 它 有 来 , 或者 将要 来 , 全部 在 一次 . "

"我认为,和他在一起,这一切要么已经到来,要么即将到来,而且会一下子全部发生。"

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [freɪl] ['bɑ:di] ['kwɪvərɪŋ] , " [wʌt] [ə; ei] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

" **If it does** , " **she cried** , **her frail body quivering** , " **what a day for him** ,

" 如果 它 做 , " 她 哭 , 她 脆弱 身体 颤抖 , " 什么 一个 天 为了 他 ,

"如果真是这样,"她哭喊着,虚弱的身体颤抖着,"对他来说真是个好日子啊! "

[oʊ] , [wʌt] [ə; ei] [deɪ] !

oh, what a day!

" 哦 , 什么 一个 天 !

"哦,真是糟糕的一天!"

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pæf(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

" **Her voice was trembling with the hideous passion for revenge** , **and the**

" 她 嗓音 曾是 发抖 和 这 可怕 热情 为了 复仇 , 和 这

"她声音颤抖,充满了可怕的复仇欲望,而且"

[ˈpaɪpər] [ri:d] [hɜ:r; hər] , [ʌn'erɪŋli] .

Piper read her , **unerringly** .

" 派珀 读 她 , 准确无误地 .

"Piper 准确地读懂了她的话。"

" ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , ['sædli] , " - [ti:][ɪz][ə; ei] [lɔ:ŋ] [wei]

" **Lady** , " **he said** , **sadly** , " **t is a long way**

" 女士 , " 他 说 , 令人遗憾的是 , " - t 是 一个 长的 方式

"夫人,"他悲伤地说,"路还很长。"

[tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [help] | [ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] .

to the light , **but I'm here to help | you find it** .

" 到 这 光 , 但 我是 这里 到 帮助 | 你 寻找 它 .

"走向光明,但我在这里帮助你找到它。"

[wi:l] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] .
We'll be going now .
出色地 是 去 现在 ；

我们现在要走了。

[ˈlædi] [ænd; ɐnd][aɪ] , [bʌt; bət] [wi:l] [kʌm] [bæk] [su:n] .
Laddie and I , but we'll come back soon .
拉迪 和 我 , 但 出色地 来 后退 很快 ；

我和拉迪，但我们很快就会回来。

" [hi:; hi] [ˈhwiːld] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:ɡ][ænd; ɐnd][ðə; ði] [tu:] [went] ɔ:f] [daʊnˈhɪl] [təˈgeðər] .
" **He whistled to the dog and the two went off downhill together** .
" 他 吹口哨 到 这 狗 和 这 二 去 离开 下坡 一起 ；

他吹了声口哨，狗和他一起朝山下走去。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbɑ:bɪŋ] [red] [ˈfeðər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər]
She watched him from the gate until the bobbing red feather turned a corner
她 观看 他 从 这 门 直到 这 上下摆动 红色的 羽毛 转向 一个 角落
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
at the foot of the hill ,
在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

她从门口望着他，直到那根摇曳的红色羽毛在山脚下转过一个弯。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪ] [ˈwɪs(ə)l] [hæd; həd] [ˈsi:st] .
and the cheery whistle had ceased .
和 这 欢快的 哨 有 停止 ；

欢快的哨声停止了。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz][əˈkju:t] , [prəˈfaʊnd] .
The stillness was acute , profound .
这 寂静 曾是 急性 , 深刻的 ；

那份静谧是极致的，深沉的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈpɑ:zətɪv] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈnegətɪv] .
It was so deep that it seemed positive , rather than negative .
它 曾是 所以 深的 那 它 似乎 积极的 , 相当 比 消极的 ；

它如此深刻，以至于感觉上是积极的，而不是消极的。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:r; hər] [steps] [ˈdræɡɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .
She went back into the house , her steps dragging painfully .
她 去 后退 进入 这 房子 , 她 步骤 拖拽 痛苦地 ；

她回到屋里，脚步沉重而痛苦。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)ŋ][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [deɪz] [ˈpæːsɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] .
As in a vision she saw the days passing her while she stood upon a height .
作为 在 一个 想象 她 锯 这 天 通过 她 尽管 她 站立 之上 一个 高度 ；

她仿佛在幻象中看到，自己站在高处，时光飞逝。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ber] [ˈrɑ:ks] [ænd; ɐnd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈpresəpɪsɪz] ;
All around her were bare rocks and fearful precipices ;
全部 大约 她 是 裸 岩石 和 可怕 悬崖 ；

她周围全是光秃秃的岩石和令人胆寒的悬崖；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] .
there was nothing but a narrow path in front .
那里 曾是 没有什么 但 一个 狭窄的 小路 在 正面 ；

前面只有一条狭窄的小路。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [keɪm] , [ˈpi:sfəli] , [kənˈtentɪdli] ;
Day by day , they came , peacefully , contentedly ;
天 经过 天 , 他们 来了 , 和平地 , 心满意足地 ；

他们日复一日地来到这里，平静而满足；

[tɪl] [æt; ət][læst] [dɔːnd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][wʌn] [wɪt] [hæd; həd] [ˈblæstɪd] [hɜːr; hər][laɪf] .
till at last dawned that terrible one which had blasted her life .
直到 在 最后的 黎明 那 糟糕的 一 哪个 有 炸毁 她 生活 :
直到最后, 那场可怕的灾难降临, 彻底摧毁了她的人生。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [held] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈgɑːrmənt] ,
Was it true that she still held that day by the garment ,
曾是 它 真的 那 她 仍然 握住 那 天 经过 这 服装 ,
她是否真的还留恋着那件衣服?

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɔːt][ʌnˈklæsp][hɜːr; hər][hændz] ?
and could not unclasp her hands ?
和 可以 不是 松 她 双手 ?
她无法松开自己的双手?

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðei] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] , [ˈliːvɪŋ] [noʊ][ɡɪfts] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]
One by one they had passed her , leaving no gifts , because she still clung to
一 经过 一 他们 有 通过了 她 , 离开 不 礼物 , 因为 她 仍然 紧紧抓住 到
[wʌn] .
one :
一 :
他们一个接一个地从她身边经过, 没有留下任何礼物, 因为她仍然紧紧抱着其中一件。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][let][ɡoʊ] , [wʌt] [ɡɪfts] [wʊd] [ðə; ði] [ˈðər] [brɪŋ] ?
If she could let go , what gifts would the others bring ?
如果 她 可以 让 去 , 什么 礼物 会 这 其他的 带来 ?
如果她能放手, 其他人会带来什么礼物呢?

[dʒɔɪ] ?
Joy ?
喜悦 ?
喜悦?

[ˈnevər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Never — there was no joy in the world for her :
绝不 — 那里 曾是 不 喜悦 在 这 世界 为了 她 :
从来没有——这世上没有一丝快乐能让她感到快乐。

[ˈsʌmtaɪm] [ðæt] [ˈmɪstɪkl] [prəˈseɪ(ə)n] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Sometime that mystical procession must come to an end .
有时 那 神秘 游行 必须 来 到 一个 结尾 :
神秘的游行总有结束的时候。

[wen] [ðə; ði][læst] [deɪ] [pæst] [ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] , [tuː] , [ænd; ænd][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
When the last day passed on , she would follow , too , and go into the night of
什么时候 这 最后的 天 通过了 在 , 她 会 跟随 , 也 , 和 去 进入 这 夜晚 的
[ˈjestərdeɪ] ,
Yesterday ,
昨天 ,
当最后一天过去, 她也会随之而去, 步入昨日的黑夜。

[wer] , [pərˈhæps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] .
where , perhaps , there was peace .
在哪里 , 也许 , 那里 曾是 和平 :
或许, 那里曾有过和平。

[æz; əz][ˈnevər] [brɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [kreɪvd] [ðə; ði][læst] [ɡɪft] ,
As never before , she craved the last gift ,
作为 绝不 前 , 她 渴望 这 最后的 礼物 ,
她比以往任何时候都更渴望那最后一份礼物。

[ˈpreɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hed] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪ] — [greɪv] ,
praying to see the uplifted head and stately figure of the last Day — grave ,
祈祷 到 看 这 提升 头 和 庄严 数字 的 这 最后的 天 — 严重 ,
[ˈsaɪlənt] , [ʌnˈfæðəməbl] ,
silent , unfathomable ,
沉默的 , 深不可测 ,

祈祷能见到末日那高昂的头颅和庄严的身影——庄严、寂静、深不可测。

[ˈtendər] ; [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪld] [feɪs] , [ˈberɪŋ] [waɪt] [ˈpɒpiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
tender ; the Day with the veiled face , bearing white poppies in her hands .
投标 ; 这 天 和 这 含蓄 脸 , 轴承 白色的 罂粟花 在 她 双手 .
温柔的; 戴着面纱的戴伊, 手里拿着白色的罂粟花。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˈʌvd] [baɪ][ə; eɪ][dɒːg]
Loved by a Dog
喜爱 经过 一个 狗

被狗狗喜爱

[ˈæntəni] [ˈdekstər][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [əˈloʊn] .
Anthony Dexter sat on the porch in front of his house , alone .
安东尼 德克斯特 卫星 在 这 门廊 在 正面 的 他的 房子 , 独自的 .
安东尼·德克斯特独自一人坐在自家门前的门廊上。

[ˈrælf; reɪf][hæd; həd] [bɪn] [ʌt] [sɪns] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːlz] .
Ralph had been out since early morning , attending to his calls .
拉尔夫 有 到过 出去 自从 早期的 早晨 , 参加 到 他的 呼叫 .
拉尔夫从一大早就出门了, 一直在接听电话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ˈeɪprəl][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [breɪv] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpænəpli] [ʌv; əv]
It was the last of April and the trees were brave in their panoply of
它 曾是 这 最后的 的 四月 和 这 树木 是 勇敢的 在 他们的 全套装备 的
[nuː] [liːvz] .
new leaves .
新的 树叶 .

四月已近尾声, 树木勇敢地披上了崭新的枝叶。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [er] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] .
Birds were singing and the very air was eloquent with new life .
鸟类 是 歌唱 和 这 非常 空气 曾是 雄辩 和 新的 生活 .
鸟儿在歌唱, 空气中都充满了新生的气息。

[brɪˈtwiːn] [ˈæntəni] [ˈdekstər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪlək] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðer; ðər] [muːvd]
Between Anthony Dexter and the lilac bush at the gate , there moved
之间 安东尼 德克斯特 和 这 紫丁香 衬套 在 这 门 , 那里 已搬
[pərˈpetʃuəli] [ðə; ði] [blæk] ,
perpetually the black ,
永恒地 这 黑色的 ,
在安东尼·德克斯特和门口的丁香树丛之间, 黑色的身影始终在移动。

[veɪld] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˌeviˈliːnə] [greɪ] .
veiled figure of Evelina Grey .
含蓄 数字 的 伊芙琳娜 灰色的 .

伊芙琳娜·格雷的面纱遮蔽了她的身影。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][ðer; ðər]
He knew she was not there
他 知道 她 曾是 不是 那里

他知道她不在那里。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][həˌluːsɪˈnei(ə)n] ,
and he was fully certain of the fact that it was an hallucination ,
和 他 曾是 完全 肯定 的 这 事实 那 它 曾是 一个 幻觉 ,
他完全确信那是一种幻觉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæntəm] .
but his assurance had not done away with the phantom .
但 他的 保证 有 不是 完毕 离开 和 这 幻影 .
但他的保证并没有消除那个幻影。

[haʊ] [ˈmɜːrsɪləsli] [ʃiː; ji] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] !
How mercilessly she followed him !
如何 无情地 她 随后 他 !
她是如何毫不留情地跟踪他的！

[saɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] , [ˈtɔːrtʃərd] [ɪn] [ˈevri]
Since the night he had flung himself out of her house , tortured in every
自从 这 夜晚 他 有 扔 他自己 出去 的 她 房子 , 受折磨 在 每一个
[nɜːrv] ,
nerve ,
神经 ,
自从那天晚上他痛苦万分地从她家跳出来之后，

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [left] [hɪm; ɪm] .
she had not for a moment left him .
她 有 不是 为了 一个 片刻 左边 他 .
她片刻也没有离开过他。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ji] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ,
When he walked through the house , she followed him ,
什么时候 他 步行 通过 这 房子 , 她 随后 他 ,
他穿过房子时，她跟在他身后。

[hɜːr; hər] [ˈstelθi] [ˈfʊtʃɔːl] [ˈsaʊndɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] .
her stealthy footfall sounding just the merest fraction of a second after his .
她 隐秘的 人流量 听起来 只是 这 最 分数 的 一个 第二 后 他的 .
她的脚步声轻柔无声，只比他的脚步声晚了不到一秒。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ber] [ˈpɑːlɪft] [flɔːrɪz] [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌgz] [wenˈevər] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
He avoided the bare polished floors and walked on the rugs whenever possible ,
他 避免 这 裸 抛光 楼层 和 步行 在 这 地毯 每当 可能的 ,
他尽量避免走在光洁的地板上，而是尽可能地走在地毯上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] [sɔːft] , [sləʊ] [step] [soʊ] [ˈpleɪnli] .
that he might not hear that soft , slow step so plainly .
那 他 可能 不是 听到 那 柔软的 , 慢的 步 所以 显然 .
他或许听不到那轻柔缓慢的脚步声。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌns] , [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈɔːkwərd] [dʒʌmp]
Ralph had laughed at him , once , for taking a long , awkward jump
拉尔夫 有 笑了 在 他 , 一次 , 为了 采取 一个 长的 , 尴尬的 跳
[frʌm; frəm] [rʌŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] .
from rug to rug .
从 小地毯 到 小地毯 .
拉尔夫曾经嘲笑过他，因为他笨拙地从一块地毯跳到另一块地毯上。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪz(ə)n][ʃiː; ji] [muːvd] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [bæk] [ænd; ɐnd] [fɔːrθ] .
Within the line of his vision she moved horizontally , but never back and forth .
之内 这 线 的 他的 想象 她 已搬 水平方向 , 但 绝不 后退 和 前进 .
在他的视线范围内，她水平移动，但从前后移动。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [veɪld] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈvəːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [θruː] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)]
Sometimes her veiled face was averted , and sometimes , through the eternal
有时 她 含蓄 脸 曾是 避免了 , 和 有时 , 通过 这 永恒
[ˈbæriər] [ʌv; əv] [ɪˈfɑːn] ,
barrier of chiffon ,
障碍 的 薄纱 ,
有时她会避开面纱遮掩的脸庞, 有时, 透过那层永恒的薄纱屏障,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ˈpɪtləsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .
he could feel her burning eyes fixed pitilessly upon his .
他 可以 感觉 她 燃烧 眼睛 固定的 无情地 之上 他的 .
他能感觉到她灼热的目光无情地盯着他。

[hiː; hi][ˈnevər] [slept] , [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [drʌgz] .
He never slept , now , without drugs .
他 绝不 睡着了 , 现在 , 没有 药物 .
现在, 他离不开毒品才能入睡。

[ˈgrædʒuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][dʊʊs] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
Gradually he had increased the dose , but to no purpose .
逐步地 他 有 增加 这 剂量 , 但 到 不 目的 .
他逐渐增加了剂量, 但毫无效果。

[ˌeviˈliːnə] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ˈendləsli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈrespɪt] .
Evelina haunted his sleep endlessly and he had no respite .
伊芙琳娜 闹鬼的 他的 睡觉 不休 和 他 有 不 喘息 .
伊芙琳娜的身影不断萦绕在他的梦中, 让他无法安宁。

[θruː] [ðə; ði] [dʌl] [ˈstuːpər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæbsənt] ,
Through the dull stupor of the night , she was never for a moment absent ,
通过 这 乏味的 昏迷 的 这 夜晚 , 她 曾是 绝不 为了 一个 片刻 缺席的 ,
在夜的昏沉中, 她片刻也没有离开过。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈhɔːrəb(ə)l] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [mjuːt] , [ˈsɔːləteri] , [əˈkjuːzɪŋ] .
and in every horrible dream , she stood in the foreground , mute , solitary , accusing .
和 在 每一个 可怕 梦 , 她 站立 在 这 前景 , 沉默的 , 孤 , 指控 .
在每一个可怕的梦境中, 她都站在前景, 沉默不语, 孤身一人, 充满控诉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌgz]
He was fully aware of the fact that he was in the clutches of a drug
他 曾是 完全 意识到的 的 这 事实 那 他 曾是 在 这 离合器 的 一个 药品
[əˈdɪk](ə)n] ,
addiction ,
瘾 ,
他完全清楚自己深陷毒瘾之中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [veɪld] [ˈfæntəm] .
but that was nothing to be feared in comparison with his veiled phantom .
但 那 曾是 没有什么 到 是 害怕 在 比较 和 他的 含蓄 幻影 .
但与他那神秘莫测的幽灵相比, 那根本算不了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [ˌsɒpəˈrɪfɪk] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [pərˈfɔːrs] ,
He had exhausted the harmless soporifics long ago , and turned , perforce ,
他 有 筋疲力尽的 这 无害 催眠药 长的 前 , 和 转向 , 强制 ,
他早就用完了那些无害的安眠药, 被迫转身。

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] .
to the swift and deadly ministers of forgetfulness .
到 这 迅速 和 致命 部长们 的 健忘 .
致那些迅速而致命的遗忘使者。

[ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪɡjər] [muːvd] [ˈsloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
The veiled figure moved slowly back and forth across the yard ,
这 含蓄 数字 已搬 缓慢地 后退 和 前进 穿过 这 院子 ,
那个蒙着面纱的身影在院子里缓缓来回走动。

[ˈlɪftɪŋ] [ɪts] [skəːts] [ˈdeɪntɪli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [puːl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [wer] [ə; eɪ] [ˈθɜːrsti] [ˈrɑːbɪn]
lifting its skirts daintily to avoid a tiny pool of water where a thirsty robin
举重 它是 裙子 轻柔地 到 避免 一个 微小的 水池 的 水 在哪里 一个 渴 罗宾
[wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
was drinking .
曾是 喝 .
它轻轻地撩起裙摆，避开一小滩水，那里有一只口渴的知更鸟正在喝水。

[ðə; ði] [ˈrɑːbɪn] , [ˈeɪvɪdəntli] , [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [ˌeɪˈliːnə] .
The robin , evidently , did not fear Evelina .
这 罗宾 , 显然 , 做过 不是 害怕 伊芙琳娜 .
显然，这只知更鸟并不害怕伊芙琳娜。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːft] , [sloʊ] [ˈfʊtɪfɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] ,
He could hear the soft , slow footfalls on the turf ,
他 可以 听到 这 柔软的 , 慢的 脚步声 在 这 草皮 ,
他能听到草坪上轻柔缓慢的脚步声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈekəʊ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] .
and the echo of three or four steps upon the brick walk , when she crossed .
和 这 回声 的 三 或者 四 步骤 之上 这 砖 走 , 什么时候 她 交叉 .
她走过砖砌小路时，发出了三四声脚步的回响。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈkɛrfəli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] ;
She kept carefully within the line of his vision ;
她 保留 小心 之内 这 线 的 他的 想象 ;
她小心翼翼地不让他看到她；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
he did not have to turn his head to see her .
他 做过 不是 有 到 转动 他的 头 到 看 她 .
他不用转头就能看到她。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈswɪftnəs] .
When he did turn his head , she moved with equal swiftness .
什么时候 他 做过 转动 他的 头 , 她 已搬 和 平等的 速度 .
他一转头，她也以同样的速度移动了过来。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpɪtɪŋ] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
Not for a single pitying instant was she out of his sight .
不是 为了 一个 单身的 怜悯 立即的 曾是 她 出去 的 他的 视线 .
他片刻也没有让她离开他的视线。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ˈdaʊtləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ˈkloʊzər] .
Farther on , doubtless , as he thought , she would come closer .
更远 在 , 毫无疑问 , 作为 他 想法 , 她 会 来 更近 .
毫无疑问，正如他所想，她还会继续靠近。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θroʊ] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] ,
She might throw back her veil as she had done on that terrible night ,
她 可能 扔 后退 她 面纱 作为 她 有 完毕 在 那 糟糕的 夜晚 ,
她或许会像那个可怕的夜晚一样，掀开面纱。

[ɔːr] [leɪ] [hɜːr; hər] [kəʊld] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
or lay her cold hand on his — she might even speak to him .
或者 躺 她 寒冷的 手 在 他的 — 她 可能 甚至 说话 到 他 .
或者将她冰冷的手放在他的手上——她甚至可能会和他说话。

[wʌt] [ˈhɪdiəs] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]
What hideous conversations they might have — he and the woman he had
什么 可怕 对话 他们 可能 有 — 他 和 这 女士 他 有
[wʌnz] [lʌvd] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [bəʊnd] !
once loved and to whom he was still bound !
一次 喜爱 和 到 谁 他 曾是 仍然 边界 ！

他和他曾经深爱、如今仍受其束缚的女人之间，可能会有多么可怕的对话啊！

[ˈæntəni] [ˈdekstər] [nuː] [naʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmæɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Anthony Dexter knew now that even his marriage had not released him and
安东尼 德克斯特 知道 现在 那 甚至 他的 婚姻 有 不是 发布 他 和
[ðæt] [ˌeviˈliːnə] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] ,
that Evelina had held him ,
那 伊芙琳娜 有 握住 他 ,
安东尼·德克斯特现在明白，即使结婚也没能让他解脱，伊芙琳娜仍然控制着他。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ˈjɪrz] .
through all the five - and - twenty years .
通过 全部 这 五 - 和 - 二十 年 .

在这二十五年间。

[sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊrli] [ˈnegətɪv] .
Such happiness as he had known had been purely negative .
这样的 幸福 作为 他 有 已知 有 到过 纯粹 消极的 .

他所体验过的幸福，纯粹是负面的。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [laɪf] [hæd; həd] [daɪd] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌeviˈliːnə] ['ɪntuː]
The thrill of joyous life had died , for him , the day he took Evelina into
这 刺激 的 欢乐 生活 有 死亡 , 为了 他 , 这 天 他 采取 伊芙琳娜 进入
[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
the laboratory .
这 实验室 .

自从他把伊芙琳娜带进实验室的那天起，他就失去了享受生活的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [rælf; reɪf] .
He was no longer capable of caring for any one except Ralph .
他 曾是 不 更长 有能力的 的 关怀 为了 任何 一 除了 拉尔夫 .

除了拉尔夫之外，他已经无力照顾任何人了。

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌʊədli] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]
The remnant of his cowardly heart was passionately and wholly given to
这 剩 的 他的 胆小 心 曾是 热情地 和 完全 给定 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

他那颗懦弱的心残存的部分，却全心全意地倾注在了他的儿子身上。

[hiː; hi] ['medɪteɪtɪd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [brɪˈfɔːr] [rælf; reɪf] .
He meditated laying his case before Ralph .
他 冥想 躺下 他的 案件 前 拉尔夫 .

他深思熟虑，向拉尔夫陈述了自己的情况。

[æz; əz][wʌn] [frɪˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [əˈhʌðər] , [ðen] [ðə; ði][ˈɪnməʊst] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði]
as one physician to another , then the inmost soul of him shuddered at the
作为 一 医生 到 其他 , 然后 这 最 灵魂 的 他 颤抖 在 这
[ˈveri] [θɔːt] .
very thought .
非常 想法 .

就像一位医生对另一位医生那样，他内心深处却为此感到一阵战栗。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][rælf; reɪf] [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeθs] .
Rather than have Ralph know , he would die a thousand deaths .
相当 比 有 拉尔夫 知道 , 他 会 死 一个 千 死亡人数 .

宁愿死一千次也不愿让拉尔夫知道。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ðɪ] [ˈʌtərməʊst] [depθs] [ʌv; əv] [hel] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðoʊz] [klɪr] ,
He would face the uttermost depths of hell , rather than see those clear ,
他 会 脸 这 极致 深度 的 地狱 , 相当 比 看 那些 清除 ,
他宁愿面对地狱的最深处, 也不愿看到那些清晰的景象。

[ˈɑːnɪst] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] .
honest eyes fixed upon him in judgment .
诚实的 眼睛 固定的 之上 他 在 判断 .

正直的目光审视着他。

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] — [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi]
He might go to the city to see a specialist — it would be an easy
他 可能 去 到 这 城市 到 看 一个 专家 — 它 会 是 一个 简单的
[ˈmætər] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] ,
matter to accomplish ,
事情 到 完成 ,

他可能会去城里看专科医生——这很容易做到。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [wʊd] [ˈglædli] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
and Ralph would gladly attend to his work .
和 拉尔夫 会 乐意 出席 到 他的 工作 .

拉尔夫会欣然接受他的工作。

[jes] , [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] — [hiː; hi][ænd; ənd][ˌeviˈliːnə] .
Yes , he might go — he and Evelina .
是的 , 他 可能 去 — 他 和 伊芙琳娜 .

是的, 他可能会去——他和伊芙琳娜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [frɪˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [seɪ] :
He could go to a brother physician and say :
他 可以 去 到 一个 兄弟 医生 和 说 :

他可以去找他的同行医生, 然后说:

" [ðɪs] [ˈwʊmən] [hɔːnts] [ˌemˈiː] .
" **This woman haunts me .**
" 这 女士 闹鬼的地方 我 .

这个女人一直萦绕在我心头。

[ʃiː; ʃɪ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfɑːləʊz] [ˌemˈiː] .
She saved my life and continually follows me .
她 已保存 我的 生活 和 持续 跟随 我 .

她救了我的命, 而且一直跟着我。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [kept] [əˈweɪ] .
I want her kept away .
我 想 她 保留 离开 .

我希望她远离我。

[wʌt] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː] ?
What , do you not see her , too ?
什么 , 做 你 不是 看 她 , 也 ?

什么? 你也没看到她吗?

" ['æntəni] ['dekstər] [læft] ['hɑ:rlɪ] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] [pɔ:zd] ['slaitli]
" **Anthony Dexter laughed harshly , and fancied that the veiled figure paused slightly**
" 安东尼 德克斯特 笑了 严厉地 , 和 幻想 那 这 含蓄 数字 暂停 轻微地
[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .
at the sound .
在 这 声音 .

安东尼·德克斯特发出刺耳的笑声，他觉得那个蒙着面纱的人影听到笑声后微微停顿了一下。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'laʊd] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['træv(ə)] , [,evɪ'li:nə] .
" **No , he said , aloud , you need not prepare for travel , Evelina .**
" 不 , 他 说 , 大声 , 你 需要 不是 准备 为了 旅行 , 伊芙琳娜 .

“不,”他大声说道,“伊芙琳娜,你不需要准备旅行。”

[wi:; wi] [æl; ʃəl] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] .
We shall not go to the city — you and I .
我们 将 不是 去 到 这 城市 — 你 和 我 .

你和我都不去城里。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [meɪt] , ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [veɪld] .
" **That was his mate , walking in his garden before him , veiled .**
" 那 曾是 他的 伴侣 , 步行 在 他的 花园 前 他 , 含蓄 .

“那是他的伴侣,走在他前面,戴着面纱,在他的花园里散步。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] .
She was his and he was hers .
她 曾是 他的 和 他 曾是 她的 .

她是他的,他是她的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪtɪd] [æz; əz] [tu:] ['ætəmz] [ʌv; əv] ['haɪdrədʒən] [ænd; ənd] [wʌŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:ksɪdʒən] , ['fɔ:mɪŋ]
They were mated as two atoms of hydrogen and one of oxygen , forming
他们 是 已交配 作为 二 原子 的 氢 和 一 的 氧 , 成型
[ə; eɪ] ['mɑ:lɪkju:l] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
a molecule of water .
一个 分子 的 水 .

它们结合成两个氢原子和一个氧原子,形成一个水分子。

[ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ri'æktɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]
All these years , her suffering had reacted upon him , kept him from being
全部 这些 年 , 她 痛苦 有 反应 之上 他 , 保留 他 从 存在
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

这么多年来,她的痛苦一直影响着他,让他无法快乐。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [faɪt] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'membrəns] .
and made him fight continually to keep her out of his remembrance .
和 制成 他 斗争 持续 到 保持 她 出去 的 他的 纪念 .

这让他不断地努力将她从记忆中抹去。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kept] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] .
For having kept her out , he was paying , now , with compound interest .
为了 拥有 保留 她 出去 , 他 曾是 付费 , 现在 , 和 化合物 兴趣 .

他当初把她拒之门外,如今却要为此付出复利的代价。

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['spaɪər] [ʌv; əv] ['grænɪt] [stændz] [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['telɪgræf] ['ɪnstrəmənt] .
Upon a lofty spire of granite stands a wireless telegraph instrument .
之上 一个 高远 尖塔 的 花岗岩 站立 一个 无线的 电报 乐器 .

在巍峨的花岗岩尖顶上,矗立着一台无线电报机。

[fɒgz] [ɑ:r; ər] [θɪk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [waɪld] ['sɜ:dʒəz , 'sɜ:dʒɪz] [kræʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [bɪ'ləʊ] ;
Fogs are thick about it , wild surges crash in the unfathomable depths below ;
雾 是 厚的 关于 它 , 荒野 涌动 碰撞 在 这 深不可测 深度 以下 ;

周围浓雾弥漫,深不可测的海底巨浪拍打着大地;

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['keɪɑ:s] , [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] .
the silence is that of chaos , before the first day of creation .
这 沉默 是 那 的 混乱 , 前 这 第一的 天 的 创建 .

这种寂静是混沌的寂静，是创世第一天之前的寂静。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emptinəʃ] , [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ə'weɪ] , [kʌmz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
Out of the emptiness , a world away , comes a message .
出去 的 这 空虚 , 一个 世界 离开 , 来 一个 信息 .

从虚无之中，从遥远的世界，传来一条信息。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɪləb(ə)] , [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɪnstrəmənt] [lɪ:ps] [tu:; tə] ['ænsər] [ɪts] [meɪt] .
At the first syllable , the wireless instrument leaps to answer its mate .
在 这 第一的 音节 , 这 无线的 乐器 跳跃 到 回答 它是 伴侣 .

听到第一个音节，无线乐器便立即回应它的同伴。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðooz] [tu:] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tə'geðər] , [ɪnɪk'strɪkəbli] ,
With the universe between them , those two are bound together , inextricably ,
和 这 宇宙 之间 他们 , 那些 二 是 边界 一起 , 密不可分地 ,
[ɪ'tɜ:rnəli] [baʊnd] .
eternally bound .
永恒 边界 .

尽管宇宙横亘在他们之间，但这两个人却紧紧地联系在一起，无法分割，永恒相连。

[wʌn] [meɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdər] [ɪn] [wʌn] [maɪt] [kɔ:z] [veɪg] [ʌn'rest] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
One may fancy that a disorder in one might cause vague unrest in the other .
一 可能 想要 那 一个 紊乱 在 一 可能 原因 模糊的 动荡 在 这 其他 .

人们可能会认为，一方的紊乱可能会导致另一方出现模糊的不安。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , - [əb'seɪn] [hæd; həd] [preɪd] [ə'pɑ:n] ['æntəni] ['dekstər] [fɔ:r; fər] ['twenti] -
In like manner , Evelina's obsession had preyed upon Anthony Dexter for twenty -
在 喜欢 方式 , - 痴迷 有 被捕食 之上 安东尼 德克斯特 为了 二十 -
[faɪv] ['jɪrz] .
five years .
五 年 .

同样，伊芙琳娜的痴迷也困扰了安东尼·德克斯特长达二十五年。

[naʊ] , [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜ:rk] [ə'gen] [ænd; ænd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'si:sɪŋ] [fləʊ] [ʌv; əv]
Now , the line was at work again and there was an unceasing flow of
现在 , 这 线 曾是 在 工作 再次 和 那里 曾是 一个 不断 流动 的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
communication .
沟通 .

现在，线路又恢复了正常工作，信息交流畅通无阻。

[pər'hæps] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] ,
Perhaps , if he had the strength ,
也许 , 如果 他 有 这 力量 ,

或许，如果他有足够的力量的话，

[hi:; hi] [maɪt] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] ['fæntəm] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd] ['meməri] .
he might learn to ignore the phantom as he had ignored memory .
他 可能 学习 到 忽略 这 幻影 作为 他 有 忽略 记忆 .

他或许会学会忽略幻影，就像他忽略记忆一样。

[ɪ'ventʃuəli] ,
Eventually ,
最终 ,

最终，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [əˈsaɪd]
he might be able to put aside the eternal presence as he had put aside
他 可能 是 有能力的 到 放 旁边 这 永恒 在场 作为 他 有 放 旁边
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊərdɪs] .
his own cowardice .
他的 自己的 怯懦 .

他或许能够像克服自己的懦弱一样，克服永恒的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdefɪnət] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .
There was indefinite comfort in the thought .
那里 曾是 不定 舒适 在 这 想法 .

这种想法带来了一种难以言喻的安慰。

[ˈhævɪŋ] [ˈpri:tɪt] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [əˈplai] [aɪˈti:][tu:; tə]
Having preached the gospel of work for so long , he began to apply it to
拥有 布道 这 福音 的 工作 为了 所以 长的 , 他 开始 到 申请 它 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他长期以来一直宣扬劳动的重要性，后来开始以身作则。

[wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌt] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [kʊd; kəd][set][hɪm; ɪm]
Work was undoubtedly what he needed — the one thing which could set him
工作 曾是 无疑 什么 他 需要 — 这 一 事物 哪个 可以 放 他
[raɪt] [əˈgen] .
right again .
正确的 再次 .

毫无疑问，工作是他最需要的——只有工作才能让他重新振作起来。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ,
After a little , he could make the rounds with Ralph ,
后 一个 小的 , 他 可以 制作 这 回合 和 拉尔夫 ,

过一会儿，他就可以和拉尔夫一起四处走动了。

[ænd; ənd] [dwel] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈsʌni] [ˈprez(ə)ns] .
and dwell constantly in the boy's sunny presence .
和 住 不断地 在 这 男孩们 阳光明媚 在场 .

并时刻沉浸在男孩阳光般的存在中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,
In the meantime , there was his paper ,
在 这 与此同时 , 那里 曾是 他的 纸 ,

与此同时，还有他的论文。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəmˈplɪ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌn] [mɔ:r] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
for the completion of which one more experiment was absolutely essential .
为了 这 完成 的 哪个 一 更多的 实验 曾是 绝对地 基本的 .

为此，还需要进行一项额外的实验才能完成。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ʌnˈi:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He stirred uneasily in his chair .
他 搅拌 不安地 在 他的 椅子 .

他不安地在椅子上动了动。

[hi:; hi] [wɪft] [ðæt] [rælf; reɪf][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈwʊmənɪʃ] ,
He wished that Ralph had not been so womanish ,
他 希望 那 拉尔夫 有 不是 到过 所以 女人气 ,

他希望拉尔夫不要那么女性化。

[ɔːr] [els] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
or else that he had more diplomatically concealed his own opinions , to which ,
或者 别的 那 他 有 更多的 外交上 暗 他的 自己的 意见 , 到 哪个 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

或者说, 他只是更巧妙地掩饰了自己的真实想法, 而事实上,

[rælf; reɪf][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
Ralph had admitted his right .
拉尔夫 有 承认 他的 正确的 .

拉尔夫承认了自己的权利。

[ˌkɑːndemˈneɪʃn] [frʌm; frəm][rælf; reɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] , [bʌt; bət] , [ˈæftər]
Condemnation from Ralph was the one thing he could not bear , but , after
谴责 从 拉尔夫 曾是 这 一 事物 他 可以 不是 熊 , 但 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

拉尔夫的谴责是他最无法忍受的, 但是, 毕竟.....

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˈniːdfl] [ðæt] [rælf; reɪf][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ?
was it needful that Ralph should know ?
曾是 它 需要 那 拉尔夫 应该 知道 ?

拉尔夫有必要知道吗?

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [hɪmˈself] [ɑːn][bʌt; bət]
The experiment would not take long , as he wished to satisfy himself on but
这 实验 会 不是 拿 长的 , 作为 他 希望 到 满足 他自己 在 但
[wʌn][ˈmaɪnər] [pɔɪnt] .
one minor point .
一 次要的 观点 .

实验不会花费太长时间, 因为他只想确认一个次要的问题。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ˈiːzəli] , [waɪl] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [raʊnd] .
It could be done , easily , while Ralph was out upon his daily round .
它 可以 是 完毕 , 容易地 , 尽管 拉尔夫 曾是 出去 之上 他的 日常的 圆形的 .

这件事很容易就能办到, 趁着拉尔夫外出巡逻的时候就可以办。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˈtaɪni] [ɡreɪv] .
Behind the lilac bushes there was yet room for one more tiny grave .
在后面 这 紫丁香 灌木丛 那里 曾是 然而 房间 为了 一 更多的 微小的 严重 .

紫丁香树丛后面还有一个小小的坟墓。

[wʌn] [mɔːr] [ɪkˈsperɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə] [ˈrælfz] [ˈfuːliʃ] , [ɪˈfemɪnət]
One more experiment , and then , in deference to Ralph's foolish , effeminate
一 更多的 实验 , 和 然后 , 在 尊重 到 拉尔夫的 愚蠢 , 阴柔的
[ˈsentɪmənts] , [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
sentiments , he would give it up .
情感 , 他 会 给 它 向上 .

再做一次实验, 然后, 为了顾及拉尔夫愚蠢、娘娘腔的想法, 他就会放弃。

[wʌn] [mɔːr] [hɑːrt] [ɪn][ˈæk(ə)n] , [ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪljənt] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ]
One more heart in action , the conclusion of his brilliant paper , and then — why
一 更多的 心 在 行动 , 这 结论 的 他的 杰出的 纸 , 和 然后 — 为什么
,
:
,

又一颗心脏在跳动, 这是他精彩论文的结尾, 然后——为什么?

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [drɪˈvʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [rælf; reɪf] ,
he would be willing to devote the rest of his life , in company with Ralph ,
他 会 是 愿意的 到 奉献 这 休息 的 他的 生活 , 在 公司 和 拉尔夫 ,
他愿意将余生奉献给拉尔夫。

[tu:; tə] [ˈkjuəriŋ] [ˈwu:piŋ; ˈwɒpiŋ] - [kɔ:f] , [ˈmi:z(ə)lz] , [ænd; ənd] [mʌmps] .
to curing whooping - cough , measles , and mumps .
到 养护 欢呼 - 咳嗽 , 麻疹 , 和 腮腺炎 .
用于治疗百日咳、麻疹和腮腺炎。

[ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪgjər] [stɪl] [peɪst] [ˈrestləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
The veiled figure still paced restlessly back and forth ,
这 含蓄 数字 仍然 踱步 躁动不安 后退 和 前进 ,
那个蒙着面纱的身影依然焦躁地来回踱步。

[naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪk] [wɔ:k] .
now on the turf and now on the brick walk .
现在 在 这 草皮 和 现在 在 这 砖 走 .
一会儿在草坪上，一会儿在砖砌小路上。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He closed his eyes ,
他 关闭 他的 眼睛 ,
他闭上了眼睛，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stɪl] [sɔ:] [ˌeviˈli:nə] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn] [hɜ:r; hər]
but he still saw Evelina and noted the slight difference of sound in her
但 他 仍然 锯 伊芙琳娜 和 著名的 这 轻微 不同之处 的 声音 在 她
[ˈfʊtɜ:l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [wɔ:k] .
footfalls as she crossed the walk .
脚步声 作为 她 交叉 这 走 .
但他仍然看到了伊芙琳娜，并注意到她过马路时脚步声略有不同。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [skə:ts] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðəm; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði]
He heard the swish of her skirts as she lifted them when she passed the
他 听到 这 嗖嗖 的 她 裙子 作为 她 抬起 他们 什么时候 她 通过了 这
[pu:l] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] — [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:ɹ] [ki:n] ?
pool of water — was it possible that his hearing was becoming more keen ?
水池 的 水 — 曾是 它 可能的 那 他的 听力 曾是 成为 更多的 敏锐的 ?
他听到她经过水池时撩起裙摆发出的沙沙声——难道他的听力变得越来越敏锐了吗？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdɪstəns] [brɪˈfɔ:r] .
He was sure that he had not heard it from that distance before .
他 曾是 当然 那 他 有 不是 听到 它 从 那 距离 前 .
他确信自己以前从未从那么远的地方听到过这种声音。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [jɑ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [ˈtemptɪŋli] [əˈdʒɑ:r] .
It was certainly an inviting yard and the gate stood temptingly ajar .
它 曾是 当然 一个 邀请 院子 和 这 门 站立 诱人地 半开 .
那的确是一个令人心旷神怡的院子，大门半掩着，仿佛在诱惑着人们。

[ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [ˈhaɪweɪ] [wʌz; wəz] [rʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒgz] [fi:t] ,
The gravelled highway was rough for a little dog's feet ,
这 砾石 公路 曾是 粗糙的 为了 一个 小的 狗的 脚 ,
这条碎石路对小狗的爪子来说太粗糙了。

[ænd; ənd] [ˈlædi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [fɑ:r] .
and Laddie and the Piper had travelled far .
和 拉迪 和 这 派珀 有 旅行 远的 .
拉迪和吹笛人走得很远。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kuːl] , [ɡriːn] [jɑːrd] ,
For many a mile , there had been no water , and in this cool , green yard ,
为了 许多 一个 英里 , 那里 有 到过 不 水 , 和 在 这 凉爽的 , 绿色的 院子 ,
方圆数里都没有水, 而在这座凉爽的绿色院子里,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] .
there was a small pool .
那里 曾是 一个 小的 水池 .
那里有个小游泳池。

[ˈlædi] [hwaɪnd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [noʊzɪd] [ðə; ði] [geɪt] ['fɑːrðər] ['oʊpən] .
Laddie whined softly and nosed the gate farther open .
拉迪 抱怨 轻轻 和 鼻子 这 门 更远 打开 .
小家伙轻轻呜咽了一声, 用鼻子把门推得更开了一些。

[ə; eɪ] [mæn][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] — ['enihaʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
A man sat on the porch , but he was asleep — anyhow , his eyes were
一个 男人 卫星 在 这 门廊 , 但 他 曾是 睡着了 — 无论如何 , 他的 眼睛 是
[kloʊzɪd] .
closed .
关闭 .
一个男人坐在门廊上, 但他睡着了——总之, 他的眼睛闭着。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Perhaps he had a dog of his own .
也许 他 有 一个 狗 的 他的 自己的 .
或许他自己也养了一条狗。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪərd] ['jeləʊ] ['mʌŋɡrəl] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz]
he could not object to a tired yellow mongrel quenching his thirst at his
他 可以 不是 目的 到 一个 疲劳的 黄色的 杂种狗 淬火 他的 口渴 在 他的
[puːl] .
pool .
水池 .
他无法反对一只疲惫的黄色杂种狗在他的池塘边解渴。

[ðə; ði]['paɪpər][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['weɪ,wɔːrn] [kəm'pænjən] [hæd; həd]
The Piper had gone on without observing that his wayworn companion had
这 派珀 有 已消失 在 没有 观察 那 他的 破旧的 伴侣 有
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .
吹笛人继续前行, 丝毫没有注意到他那疲惫不堪的同伴已经停了下来。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['brʊkən]
Except for a mob of boys who had thrown stones at him and broken
除了 为了 一个 暴民 的 男孩们 WHO 有 抛掷 石头 在 他 和 破碎的
[hɪz; ɪz][leg] ,
his leg ,
他的 腿 ,
除了那群向他扔石头、打断他腿的男孩之外,

['hjuː.mənz][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] ['lædi] .
humans had been kind to Laddie .
人类 有 到过 种类 到 拉迪 .
人类对拉迪很好。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] , [ˈpaɪpər][tɑːm] , [ɪn][fækt] ,
It had been a human , Piper Tom , in fact ,
它 有 到过 一个 人类 , 派珀 汤姆 , 在 事实 ,
事实上, 那是一个人, 名叫派珀·汤姆。

[huː] [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][leg] [gʊd] [əˈgen] .
who had rescued him from the boys and made his leg good again .
WHO 有 获救 他 从 这 男孩们 和 制成 他的 腿 好的 再次 .
是他把他从那些男孩手中救了出来, 并治好了他的腿。

[ˈlædi] [ˈtʃerɪʃt] [noʊ] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [ðə; ði][mɑːb] ,
Laddie cherished no resentment against the mob ,
拉迪 珍爱 不 怨恨 反对 这 暴民 ,
拉迪对暴徒们没有丝毫怨恨。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪtʰ:rn(ə)] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]
for he had that eternal forgiveness of blows and neglect which lives in
为了 他 有 那 永恒 饶恕 的 打击 和 忽视 哪个 生活 在
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənist] [kɜːr] .
the heart of the commonest cur .
这 心 的 这 最常见的 库尔 .
因为他拥有那种即使是最普通的狗心中也存在的, 对打击和冷落的永恒宽恕。

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈæntəni] [ˈdekstər][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
Opening his eyes , Anthony Dexter noted that a small ,
开幕 他的 眼睛 , 安东尼 德克斯特 著名的 那 一个 小的 ,
安东尼·德克斯特睁开眼睛, 注意到一个小小的.....

[rʌf] - [ˈkoʊtɪd] [ˈjeləʊ] [dɔːg][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈiːɡərli] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][pæst] [wɪtʃ]
rough - coated yellow dog was drinking eagerly at the pool of water past which
粗糙的 - 涂层 黄色的 狗 曾是 喝 急切地 在 这 水池 的 水 过去的 哪个
[ˌeviːliːnə] [kənˈtɪnjuəli] [muːvd] .
Evelina continually moved .
伊芙琳娜 持续 已搬 .
一只毛茸茸的黄色小狗正津津有味地在水池边喝水, 伊芙琳娜不停地从水池边走过。

[fiː; ji] [went] [baɪ] [twɪs] [waɪl] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]
She went by twice while the dog was drinking , but he took no notice of
她 去 经过 两次 尽管 这 狗 曾是 喝 , 但 他 采取 不 注意 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她两次趁着狗狗喝水的时候经过, 但狗狗都没有注意到她。

[ˈniːðər] [ˈrəubɪnz] [nɔːr][dɔːgz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [ˌeviːliːnə] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [men] , [ɔːr] , [tuː; tə]
Neither robins nor dogs seemed to fear Evelina — it was only men , or , to
两者都不 知更鸟 也不 狗 似乎 到 害怕 伊芙琳娜 — 它 曾是 仅有的 男人 , 或者 , 到
[biː; bi][ɪɡˈzækt] ,
be exact ,
是 精确的 ,
知更鸟和狗似乎都不怕伊芙琳娜——只有男人怕她, 或者更准确地说, 只有男人怕她。

[wʌn][mæn] , [huː] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [fɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [self] - [əˈnæləsɪs] .
one man , who had hitherto feared nothing save self - analysis .
— 男人 , WHO 有 迄今为止 害怕 没有什么 节省 自己 - 分析 .
一个男人, 此前除了自我分析之外, 什么都不怕。
[ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][sɔːft][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔgz] [ˈtaɪərd] [fiːt] .
The turf was cool and soft to a little dog's tired feet .
这 草皮 曾是 凉爽的 和 柔软的 到 一个 小的 狗的 疲劳的 脚 .
草坪凉爽柔软, 小狗疲惫的爪子踩上去很舒服。

[ˈlædi] [wɔːkt] [ˈliːʒəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfrʌbəri] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd][ˈkwaɪət]
Laddie walked leisurely toward the shrubbery , where there was deep and quiet
拉迪 步行 悠闲 朝向 这 灌木 , 在哪里 那里 曾是 深的 和 安静的
[ˈfeɪd] .
shade .
阴影 :

拉迪悠闲地走向灌木丛，那里阴凉幽静。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈlaɪlək] [bʊʃ] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][rest] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t]
Under the lilac bush , he lay down to rest , but was presently on his feet
在下面 这 紫丁香 衬套 , 他 躺 向下 到 休息 , 但 曾是 目前 在 他的 脚
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他在紫丁香树下躺下休息，但很快又站了起来。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
curiously exploring the place .
奇怪的是 探索 这 地方 :

好奇地探索这个地方。

[hiː; hi] [snɪft] [ˈkerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] ,
He sniffed carefully at the ground behind the lilac bushes ,
他 嗅了嗅 小心 在 这 地面 在后面 这 紫丁香 灌木丛 ,

他小心翼翼地嗅了嗅丁香灌木丛后面的地面，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪəri] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈbrɪslɪd] .
and the wiry hair on his back bristled .
和 这 细长的 头发 在 他的 后退 竖起的 :

他背上的硬毛竖了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgaːdɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm]
There was something uncanny about it , and a guarding instinct warned him
那里 曾是 某物 不可思议 关于 它 , 和 一个 守护 本能 警告 他
[əˈweɪ] .
away .
离开 :

这东西有些诡异，一种警惕的本能驱使他远离它。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [reɪnz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
But what was this that lay on the ground , so soaked with rains that , in the
但 什么 曾是 这 那 躺 在 这 地面 , 所以 浸泡过 和 雨 那 , 在 这
[ˈfeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

但地上那被雨水浸透的、在阴凉处的东西是什么呢？

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [jet] [draɪd] ?
it had not yet dried ?
它 有 不是 然而 干燥 ?

还没干吗？

[ˈlædi] [ˈdrægd] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [tuː; tə] [siː] .
Laddie dragged it out into the sunlight to see .
拉迪 拖拽 它 出去 进入 这 阳光 到 看 :

拉迪把它拖到阳光下看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd][sɔːft][ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [jet] [hɑːrd] [wɪˈðɪn] .
It was small and square and soft on the outside , yet hard within .
它 曾是 小的 和 正方形 和 柔软的 在 这 外部 , 然而 难的 之内 :

它个头小巧，呈方形，外表柔软，但内心却很坚硬。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] , [dæmp] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] ,
Except for the soft , damp outer covering ,
除了 为了 这 柔软的 , 潮湿 外 覆盖 ,
除了柔软潮湿的外层之外 ,

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv][paɪn][wɪð; wɪθ] [wɪt] ['paɪpər][tɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
it might have been the block of pine with which Piper Tom and he would
它 可能 有 到过 这 堵塞 的 松树 和 哪个 派珀 汤姆 和 他 会
[pleɪ] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] .
play by the hour .
玩 经过 这 小时 .

那可能是派珀·汤姆和他经常玩一小时的那块松木。
[ðə; ði]['paɪpər] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]['ɪntuː]
The Piper would throw the block of wood far from him , sometimes even into
这 派珀 会 扔 这 堵塞 的 木头 远的 从 他 , 有时 甚至 进入
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

吹笛人会把木块扔得远远的, 有时甚至扔进水里。
[ænd; ənd] ['lædi] [wʊd] [reɪs] ['æftər][aɪ 'tiː] , ['bɑːkɪŋ] ['geɪli] .
and Laddie would race after it , barking gaily .
和 拉迪 会 种族 后 它 , 叫声 兴高采烈地 .

拉迪会追着它跑, 欢快地吠叫。
[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ɔːr] ,
When he brought it back , he was rewarded with a pat on the head , or ,
什么时候 他 带来 它 后退 , 他 曾是 奖励 和 一个 拍 在 这 头 , 或者 ,
当他把东西带回来时, 他得到了拍头的奖励, 或者 ,

['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ][boʊn] .
sometimes , a bone .
有时 , 一个 骨 .

有时, 是一根骨头。
[ɔːlweɪz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['frendli] [tɔːk] .
Always , there would be friendly talk .
总是 , 那里 会 是 友好的 讲话 .

总会有友好的交谈。
[pər'hæps][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðɪs] ,
Perhaps the man on the porch had thrown this ,
也许 这 男人 在 这 门廊 有 抛掷 这 ,
或许是门廊上那个人扔的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] .
and was waiting for him to bring it back .
和 曾是 等待 为了 他 到 带来 它 后退 .
并一直等着他把东西带回来。

['lædi] [tʊk] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɪg'zʌltəntli]
Laddie took the mysterious thing carefully in his strong jaws , and trotted exultantly
拉迪 采取 这 神秘 事物 小心 在 他的 强的 下颚 , 和 小跑 欣喜若狂
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] ,
up to the porch ,
向上 到 这 门廊 ,
拉迪小心翼翼地用他强壮的牙齿叼起那个神秘的东西, 然后兴高采烈地小跑到门廊上。

['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] .
wagging his stub of a tail .
摇尾巴 他的 存根 的 一个 尾巴 .
摇着他那短短的尾巴。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [dʒʌst][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊpənd] ,
Strangely enough , just at the steps , the thing opened ,
奇怪的 足够的 , 只是 在 这 步骤 , 这 事物 打开 ,
奇怪的是, 就在台阶上, 那东西突然开了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [sneɪk] - [laɪk] [slɪpt] [əʊt] .
and something small and cold and snake - like slipped out .
和 某物 小的 和 寒冷的 和 蛇 - 喜欢 滑倒了 出去 .
一个又小又冷又像蛇一样的东西溜了出来。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈneɪkləs] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌləd] [pɜ:rlz] [brɪˈfɔ:r] ,
The man could scarcely have seen the necklace of discoloured pearls before ,
这 男人 可以 几乎 有 已见 这 项链 的 变色 珍珠 前 ,
[wɪð; wɪθ][æ̃n; ə̃n] [oʊθ] ,
with an oath ,
和 一个 誓言 ,
那人以前几乎从未见过那串褪色的珍珠项链, 他发誓说:

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , [ˈfɜ:rmli] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈlædi] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [stroʊd] [ˈɪntu:]
he rose to his feet , and , firmly holding Laddie under his arm , strode into
他 玫瑰 到 他的 脚 , 和 , 牢牢 保持 拉迪 在下面 他的 手臂 , 大步走 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
他站起身, 紧紧地把拉迪夹在胳膊下, 大步走进屋子。

[ˈentərɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] .
entering at the side door .
进入 在 这 边 门 .
从侧门进入。

[ðə; ði][ˈpaɪpər][hæd; həd] [ri:tʃt] [hoʊm] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][dɔ:g] .
The Piper had reached home before he missed his dog .
这 派珀 有 达到 家 前 他 错过 他的 狗 .
吹笛人到家时才发现他的狗不见了。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈæ̃nsər] .
He waited a little , then called , but there was no answer .
他 等待 一个 小的 , 然后 称为 , 但 那里 曾是 不 回答 .
他等了一会儿, 然后打电话, 但无人接听。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [laɪk] [ˈlædi] [tu:; tə] [streɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kloʊz] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz]
It was not like Laddie to stray , for he was usually close at his
它 曾是 不是 喜欢 拉迪 到 流浪 , 为了 他 曾是 通常 关闭 在 他的
[ˈmæstɜ:z] [hi:lz] .
master's heels .
硕士学位 高跟鞋 .
拉迪很少会到处乱跑, 他通常都紧紧跟在主人身后。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər][tu:; tə] [hɪmˈself] , " [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wi:; wi] [went] [tu:] [fɑ:r] .
" **Poor little man ,** " **said the Piper to himself ,** " **I'm thinking we went too far .**
" 贫穷的 小的 男人 , " 说 这 派珀 到 他自己 , " 我是 思维 我们 去 也 远的 .
“可怜的小家伙,”吹笛人自言自语道, “我想我们做得太过分了。”

" [hi:; hi] [ri:ˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **He retraced his steps over the dusty road , searching the ground .**
" 他 重走 他的 步骤 超过 这 尘土飞扬 路 , 搜索 这 地面 .
他沿着尘土飞扬的道路原路返回, 在地面上搜寻。

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈlædi:z] [træks] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [ˈdɔ:ktər] [ˈdɛkstɜ:z] [haʊs] ,
He discovered that Laddie's tracks ended in the road near Doctor Dexter's house ,
他 发现 那 小伙子的 轨道 结束 在 这 路 靠近 医生 德克斯特的 房子 ,
他发现拉迪的足迹止于德克斯特医生家附近的路上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
and turned toward the gate .
和 转向 朝向 这 门 .

然后转身朝大门走去。

[teɪlɪz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['hɒrəz] , ['veɪɡli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Tales of mysterious horrors , vaguely hinted at , came back to him .
故事 的 神秘 恐怖 , 依稀 暗示 在 , 来了 后退 到 他
[naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [fɔːrs] .
now with ominous force .
现在 和 不祥的 力量 .

那些曾经隐约提及的神秘恐怖故事，如今带着不祥之兆再次浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði][jɑːrd] ['kerfəli] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ,
He searched the yard carefully , looking in every nook and corner ,
他 搜索 这 院子 小心 , 寻找 在 每一个 角落 和 角落 ,
[ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
他仔细地搜遍了院子，每个角落都看了一遍。

[ðən] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
then a cry of anguish reached his ears .
然后 一个 哭 的 痛苦 达到 他的 耳朵 .
[əftə] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
随后，他听到了一声痛苦的哭喊。

[ɡreɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt][ə'pɑːn][paɪpər]['tɑːmz] ['fɔːrhed] ,
Great beads of sweat stood out upon Piper Tom's forehead ,
伟大的 珠子 的 汗 站立 出去 之上 派珀 汤姆的 前额 ,
[əftə] [hɪz; ɪz] [fɔːrhed] .
派珀·汤姆的额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[æz; əz][hiː; hi][bɜːrst][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ləbrətɔːri] [dɔːr] .
as he burst in at the laboratory door .
作为 他 爆裂 在 在 这 实验室 门 .
[əftə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
他猛地推开实验室的门。

[ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['teɪbl] , ['taɪtli] [stræpt] [daʊn] , [leɪ] ['lædi] , ['fʊli] ['kɑːnʃəs] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]
On a narrow table , tightly strapped down , lay Laddie , fully conscious , his faithful
在 一个 狭窄的 桌子 , 紧紧 绑带 向下 , 躺 拉迪 , 完全 有意识的 , 他的 忠实
[hɑːrt] [leɪd] [ber] .
heart laid bare .
心 铺设 裸 .
[əftə] [hɪz; ɪz] [ber] .
拉迪被紧紧地绑在一张狭窄的桌子上，意识清醒，他忠诚的心完全暴露无遗。

[ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [ænis'θɪtɪks] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skɜːsli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .
The odour of anesthetics was so faint as to be scarcely noticeable .
这 气味 的 麻醉剂 曾是 所以 头晕的 作为 到 是 几乎 显 .
[əftə] [hɪz; ɪz] [feɪnt] .
麻醉剂的气味非常淡，几乎难以察觉。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɒgz] [saɪd] [stʊd] ['dɑːktər]['dekstər] , [ɪn][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['lɪnɪn] [koʊt] ,
At the dog's side stood Doctor Dexter , in a blood - stained linen coat ,
在 这 狗的 边 站立 医生 德克斯特 , 在 一个 血 - 染色 亚麻布 外套 ,
[əftə] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
站在狗身边的是德克斯特医生，他穿着一件沾满血迹的亚麻外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [fɜːrm][hændz] .
with a pad of paper and a short pencil in his white , firm hands .
和 一个 软垫 的 纸 和 一个 短的 铅笔 在 他的 白色的 , 公司 双手 .
[əftə] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] .
他白皙而有力的手里拿着一叠纸和一支短铅笔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊts] .
He was taking notes .
他 曾是 采取 笔记 .

他在做笔记。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægənaɪz] [aɪz] , ['lædɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
With infinite appeal in his agonised eyes , Laddie recognised his master ,
和 无限 上诉 在 他的 痛苦的 眼睛 , 拉迪 已确认 他的 掌握 ,
拉迪痛苦的眼神中充满了无限的渴望, 他认出了自己的主人。

[hu:] [æt; ət][ləst][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] .
who at last had come too late .
WHO 在 最后的 有 来 也 晚的 .

最终, 他还是来晚了。

[ˈpaɪpər][tɑ:m] [si:zd] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [kli:n] [stroʊk]
Piper Tom seized the knife from the table , and , with a quick , clean stroke
派珀 汤姆 查获 这 刀 从 这 桌子 , 和 , 和 一个 快的 , 干净的 中风
, ['endɪd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] .
, ended the torture .
, 结束 这 酷刑 .

派珀·汤姆从桌上抓起刀, 迅速而干净利落地砍下, 结束了这场折磨。

[ˈdɑ:ktər]['dekstər] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz][mæsk] - [laɪk] [feɪs] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt]
Doctor Dexter looked up , his mask - like face wearing an expression of insolent
医生 德克斯特 看起来 向上 , 他的 面具 - 喜欢 脸 穿着 一个 表达 的 傲慢的
[ɪnkwəri; ɪn'kwəri] .
inquiry :
询问

德克斯特医生抬起头, 他那张如同戴着面具的脸上带着一种傲慢的询问表情。

" [mæn] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['eɪkɪŋ] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ]
" Man , " cried the Piper , his voice shaking , " have you never been loved by a
" 男人 , " 哭 这 派珀 , 他的 嗓音 摇晃 , " 有 你 绝不 到过 喜爱 经过 一个
[dɔ:g] ?
dog ?
狗 ?

“人啊,”吹笛人喊道, 声音颤抖, “你难道从来没有被狗爱过吗?”

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [tens] , [bʌt; bət] ['dɑ:ktər] ['dekstər][hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
" The silence was tense , but Doctor Dexter had taken out his watch ,
" 这 沉默 曾是 紧张 , 但 医生 德克斯特 有 已采取 出去 他的 手表 ,
气氛凝重而沉默, 但德克斯特医生已经掏出了手表。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪmɪŋ] [ðə; ði][spæz'mɑ:dɪk] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
and was timing the spasmodic pulsations of the heart he had been so
和 曾是 定时 这 痉挛性的 脉动 的 这 心 他 有 到过 所以
['kerfəli] ['stʌdiɪŋ] .
carefully studying .
小心 学习 .

他正在记录他一直仔细研究过的心脏痉挛性搏动的节律。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , ['pæʃənətli] , " [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði][ləst] — [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [hɜ:rt]
" Aye , " said the Piper , passionately , " watch it till the last — you cannot hurt
" 是的 , " 说 这 派珀 , 热情地 , " 手表 它 直到 这 最后的 — 你 不能 伤害
[hɪm; ɪm] [naʊ] .
him now .
他 现在 .

“是的,”吹笛人激动地说, “一定要等到最后一刻——现在你伤不了他了。”

- [ti:][ɪz][ðə; ði] ['tru:ɪst] [hɑ:rt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
' T is the truest heart in all the world save a woman's ,
- T 是 这 最真实的 心 在 全部 这 世界 节省 一个 女性的 ,
“这是世界上最真挚的心, 除了女人的心。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] ['stʌdi] [aɪ 'tiː] , ['hæviŋ] [noʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

and you do well to study it , having no heart of your own .
和 你 做 出色地 到 学习 它 , 拥有 不 心 的 你的 自己的 .

你最好好好研究它，因为你没有自己的心。

[ə; eɪ] [pʊr] [biːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [ə; eɪ][dʊːg][hæz; həz] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] .

A poor beast you are , if a dog has never loved you .
一个 贫穷的 兽 你 是 , 如果 一个 狗 有 绝不 喜爱 你 .

如果你从未被狗狗爱过，那你真是个可怜的家伙。

[teɪk] [jʊr; jər]['pens(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [ðæt]
Take your pencil and write down on the bit of paper you have there that
拿 你的 铅笔 和 写 向下 在 这 少量 的 纸 你 有 那里 那

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʊːg] .
you've seen the heart of a dog .
你已经 已见 这 心 的 一个 狗 .

拿起铅笔，在你手里的那张纸上写下你看到了狗的心脏。

[raɪt] [daʊn] [ðæt] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi]
Write down that you've seen the heart of one who left his own kind to be
写 向下 那 你已经 已见 这 心 的 一 WHO 左边 他的 自己的 种类 到 是

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

写下你曾亲眼目睹过一个为了和你在一起而抛弃同类的人的内心。

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

to fight for you , even against them .
到 斗争 为了 你 , 甚至 反对 他们 .

哪怕与他们对抗，也要为你而战。

[raɪt] [daʊn] [ðæt] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [red] [blʌd] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
Write down that ' t is a good honest heart with red blood in it ,
写 向下 那 - t 是 一个 好的 诚实的 心 和 红色的 血 在 它 ,

写下来，这是一颗善良诚实的心，里面流淌着鲜红的血液。

[ðæt] ['nevər] [wʌns] [feɪld] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [feɪl] .

that never once failed and never could fail .
那 绝不 一次 失败的 和 绝不 可以 失败 .

从未失败过，也永远不会失败。

" [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['mʌðər] ['kæsts][hɪm; ɪm][ɔːf] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [fə'seɪks] [hɪm; ɪm] , [wen] [hɪz; ɪz]
" **When a man's mother casts him off , when his wife forsakes him , when his**
" 什么时候 一个 男人的 母亲 演员 他 离开 , 什么时候 他的 妻子 遗弃 他 , 什么时候 他的

[lʌv] [bi'treɪz] [hɪm; ɪm] ,
love betrays him ,
爱 背叛 他 ,

“当一个男人的母亲抛弃他，当他的妻子离弃他，当他的爱人背叛他，

[hɪz; ɪz][dʊːg] [steɪz] [truː] .

his dog stays true .
他的 狗 停留 真的 .

他的狗很忠诚。

[wen] ['hiːz] [pʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
When he's poor and his friends pass him by on the other side of the street ,
什么时候 他是 贫穷的 和 他的 朋友们 经过 他 经过 在 这 其他 边 的 这 街道 ,

当他贫穷时，他的朋友们从街对面走过，与他擦肩而过。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [hɪz; ɪz][dʊːg] [ferz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
looking the other way , his dog fares with him ,
寻找 这 其他 方式 , 他的 狗 票价 和 他 ,

他把目光转向别处，他的狗也跟着他一起走。

[ˈredi] [tuː; tə] [stɑːrv] [wið; wiθ][him; ɪm][fɔːr; fər] [ˈveri] [lʌv] [lʌv; əv][him; ɪm] .

ready to starve with him for very love of him .
准备好 到 饿死 和 他 为了 非常 爱 的 他 .

为了爱他，我愿意和他一起挨饿。

- [tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒːg] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [əˈgenst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

' T is a man and his dog , I'm thinking , against the whole world .
- 这 是 一个 男人 和 他的 狗 , 我是 思维 , 反对 这 所有的 世界 .

我想，这是一个男人和他的狗，对抗全世界。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ləd] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈjelou] [ˈmʌŋgrəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faɪn] [blʌd] [ɪn]

" This little lad here was only a yellow mongrel , there was no fine blood in
" 这 小的 小伙子 这里 曾是 仅有的 一个 黄色的 杂种狗 , 那里 曾是 不 美好的 血 在
[him; ɪm] ;
him ;
他 ;

“这个家伙只是一条黄毛杂种狗，身上没有任何优良血统；

[hiː; hi] [ˈkudnt] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɜːrdz][nɔːr] [swɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [dʌks] [men] [kɪl] [tuː; tə] [əˈmjuːz]

he couldn't bring in the birds nor swim after the ducks men kill to amuse
他 不能 带来 在 这 鸟类 也不 游泳 后 这 鸭子 男人 杀 到 娱乐
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

他既不能把鸟带回来，也不能游到人们为了取乐而猎杀的鸭子跟前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [noʊ] [haɪ] [praɪs][tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] — [ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɑːntɪd] [him; ɪm][bʌt; bət][em ˈiː] .

He was worth no high price to anybody — nobody wanted him but me .
他 曾是 值得 不 高的 价格 到 任何人 — 无人 通缉 他 但 我 .

他一文不值——除了我，没人想要他。

[wen] [aɪ] [tʊk] [him; ɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrtɪŋ] [him; ɪm] ,

When I took him away from the boys who were hurting him ,
什么时候 我 采取 他 离开 从 这 男孩们 WHO 是 受伤 他 ,

当我把他从那些伤害他的男孩身边带走时，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈbroʊkən][leg][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] ,

and set his poor broken leg as best I could ,
和 放 他的 贫穷的 破碎的 腿 作为 最好的 我 可以 ,

我尽我所能地帮他把断腿接好。

[hiː; hi] [nuː] [em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [kleɪmd] [em ˈiː] [ðen] .

he knew me for his master and claimed me then .
他 知道 我 为了 他的 掌握 和 声称 我 然后 .

他认出我是他的主人，并认领了我。

" [ˈhiːz] [wɔːkt] [wið; wiθ][em ˈiː] [θruː] [fɔːr] [sterts] [ænd; ənd][ˈnevər] [hwaɪnd] .

" He's walked with me through four States and never whined .
" 他是 步行 和 我 通过 四 各州 和 绝不 抱怨 .

“他陪我走过了四个州，从来没有抱怨过。”

[ˈhiːz] [gɔːn] [wɪˈðəʊt] [fuːd] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] .

He's gone without food for days at a time , and never complained .
他是 已消失 没有 食物 为了 天 在 一个 时间 , 和 绝不 抱怨 .

他曾连续几天没吃饭，也从不抱怨。

[ˈhiːz] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [wiːv] [slept] [təˈgeðər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

He's been cold and hungry , and we've slept together , more than once ,
他是 到过 寒冷的 和 饥饿的 , 和 我们已经 睡着了 一起 , 更多的 比 一次 ,

他又冷又饿，我们不止一次睡在一起。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['blæŋkɪt] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
on the ground in the snow , with only one blanket between us .
在 这 地面 在 这 雪 , 和 仅有的 一 毯子 之间 我们 :

我们躺在雪地上, 中间只隔着一一条毯子。

[hi:z] [kept] [em 'i:][frʌm; frəm] ['fri:ziŋ] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔ:rm] ['bɑ:di] ,
He's kept me from freezing to death with his warm body ,
他是 保留 我 从 冷冻 到 死亡 和 他的 温暖的 身体 ,
他温暖的 身体 让我免于冻死。

[hi:z] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [θɜ:rst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd] ['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hwɪmpəd]
he's suffered from thirst the same as I , and never so much as whimpered
他是 遭受 从 口渴 这 相同的 作为 我 , 和 绝不 所以 很多 作为 呜咽
:
:
:

他和我一样饱受口渴之苦, 却连一声呜咽都没有。

[wi:v] [bɪn] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [wi:v] ['fɛrd] [tə'geðər] , [æz; əz]['oʊnli][mæn][ænd; ənd][dɔ:g] [meɪ] [fer]
We've been comrades and we've fared together , as only man and dog may fare
我们已经 到过 同志们 和 我们已经 表现 一起 , 作为 仅有的 男人 和 狗 可能 票价
:
:
:

我们曾是战友, 我们一起经历了风风雨雨, 就像人和狗一样。

" [wen] ['evri] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [ə'genst] [ju:; jə] , [dɪd][ju:; jə] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə]
" **When every man's face was set against you , did you never have a dog to**
" 什么时候 每一个 男人的 脸 曾是 放 反对 你 , 做过 你 绝不 有 一个 狗 到
[trʌst] [ju:; jə] ?
trust you ?
相信 你 ?

“当所有人都与你为敌时, 你难道没有一条狗可以信任你吗? ”

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][mæn][nɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] [ju:; jə][kʊd; kəd][kɔ:l] [jʊr; jər] [frend] ,
When there was never a man nor a woman you could call your friend ,
什么时候 那里 曾是 绝不 一个 男人 也不 一个 女士 你 可以 称呼 你的 朋友 ,
当你身边从来没有可以称之为朋友的男人或女人时,

[dɪd][ə; eɪ][dɔ:g] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jə][ænd; ənd] [lɪk] [jʊr; jər][hænd] ?
did a dog never come to you and lick your hand ?
做过 一个 狗 绝不 来 到 你 和 舔 你的 手 ?
难道从来没有狗主动舔过你的手吗?

[wen] [ju:v] [bɪn] [bent] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ju:; jə] ['kʊdn̩t] [stænd] [ʌp] ['ʌndər] ,
When you've been bent with grief you couldn't stand up under ,
什么时候 你已经 到过 弯曲 和 悲伤 你 不能 站立 向上 在下面 ,
当你悲痛欲绝, 无法站立时,

[dɪd][ə; eɪ][dɔ:g] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jə][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][kəʊld] [noʊz] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] ?
did a dog never come to you and put his cold nose on your face ?
做过 一个 狗 绝不 来 到 你 和 放 他的 寒冷的 鼻子 在 你的 脸 ?
你难道从来没有被狗抱过, 让狗把冰凉的鼻子贴在你的脸上吗?

[dɪd][ə; eɪ][dɔ:g] ['nevər] [ri:tʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['frendli] [pɔ:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [ju:; jə][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'loʊn]
Did a dog never reach out a friendly paw to tell you that you were not alone
做过 一个 狗 绝不 抵达 出去 一个 友好的 爪子 到 告诉 你 那 你 是 不是 独自的
— [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ju:; jə] [tu:] [tə'geðər] ?
— **that it was you two together ?**
— 那 它 曾是 你 二 一起 ?
难道从来没有一只狗伸出友好的爪子告诉你, 你并不孤单——你们在一起吗?

" [wen] [ju:v] [kʌm] [hoʊm] [ə'loʊn] [leit] [æt; ət] [naɪt] , ['taɪərd][tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
" **When you've come home alone late at night , tired to death with the world**
" 什么时候 你已经 来 家 独自的 晚的 在 夜晚 , 疲劳的 到 死亡 和 这 世界
[ænd; ænd][ɪts] [weɪz] ,
and its ways ,
和 它是 方式 ,

当你深夜独自回家，对这个世界及其种种方式感到筋疲力尽时，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nevər] [ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə] [gri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑ:rk][ʌv; əv] ['welkəm] ?
was there never a dog to greet you with his bark of welcome ?
曾是 那里 绝不 一个 狗 到 迎接 你 和 他的 吠 的 欢迎 ?
难道从来没有一只狗吠着迎接你吗？

[dɪd][ə; eɪ][dɔ:g] ['nevər] [sɪt] [wer] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] ,
Did a dog never sit where you told him to sit ,
做过 一个 狗 绝不 坐 在哪里 你 讲述 他 到 坐 ,
你的狗是不是从来不肯坐在你让它坐的地方？

[ænd; ænd] [gɑ:rd] [jɔr; jər] ['prɑ:pərti] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['aʊəz] ?
and guard your property till you came back , though it might be hours ?
和 警卫 你的 财产 直到 你 来了 后退 , 尽管 它 可能 是 小时 ?
即使要几个小时才能回来，也要看管好你的财产，直到你回来为止？

[wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [noʊ][mæn][tu:; tə] [gɑ:rd] [jɔr; jər] ['trezəz] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['nevər] [trʌst] [ə; eɪ]
When you could trust no man to guard your treasures , could you never trust a
什么时候 你 可以 相信 不 男人 到 警卫 你的 宝藏 , 可以 你 绝不 相信 一个
[dɔ:g] ?
dog ?
狗 ?
当你连男人都不能信任，更何况是狗呢？

[mæn] , [mæn] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz] [fer] [bɪn] ['kru:əl] [ɪf] [ju:v] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Man , man , the world has fair been cruel if you've never known the love of a
男人 , 男人 , 这 世界 有 公平的 到过 残忍的 如果 你已经 绝不 已知 这 爱 的 一个
[dɔ:g] !
dog !
狗 !

唉，如果你从未体验过狗狗的爱，这个世界就太残酷了！

" [aɪv] [hɜ:rd] [ði:z] [θɪŋz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [foʊks][wɜ:r; wər] ['prætɪŋ] , [æz; əz][foʊks]
" **I've heard these things of you , but I thought folks were prattling , as folks**
" 我已经 听到 这些 事物 的 你 , 但 我 想法 各位 是 喋喋不休 , 作为 各位
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
“我听说过你的这些事，但我以为人们只是在闲言碎语，就像人们常做的那样。”

[bʌt; bət][dɔ:gz] ['nevər] [du:] .
but dogs never do .
但 狗 绝不 做 .
但狗从来不会这样做。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [ðæt] [sʌt] [θɪŋz] ['kʊdnt] [bi:; bi] [tru:] .
I thought they were lying about you — that such things couldn't be true .
我 想法 他们 是 说谎 关于 你 — 那 这样的 事物 不能 是 真的 .
我以为他们在撒谎，说你坏话——这种事不可能是真的。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [dɔːgz] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ]
They said you were cutting up dogs to learn more of people , and I'm thinking
他们 说 你 是 切割 向上 狗 到 学习 更多的 的 人们 , 和 我是 思维
,
:
:

他们说 你残忍地肢解狗是为了更多地了解人类，我在想，

[ɪf] [wɪə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [æz; əz] [ðæt] , - [tiː] [ɪz] [ˈmɜːrdər] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [dɔːg] . "
if we're so much alike as that , ' t is murder to kill a dog . "
如果 是 所以 很多 同样 作为 那 , - t 是 谋杀 到 杀 一个 狗 . "

如果我们真的像那样相似，那么杀死一条狗就是谋杀。

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
" **You killed him , " said Anthony Dexter , speaking for the first time .**
" 你 被杀 他 , " 说 安东尼 德克斯特 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

“你杀了他，”安东尼·德克斯特第一次开口说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] . "
" **I didn't . "**
" 我 没有 . "

“我没有。”

" [jes] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] , " [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
" **Yes , " answered the Piper , " I killed him , but ' t was to keep him**
" 是的 , " 回答 这 派珀 , " 我 被杀 他 , 但 - t 曾是 到 保持 他

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrt] .
from being hurt .
从 存在 伤害 .

“是的，”吹笛人回答说，“我杀了他，但这是为了防止他受到伤害。”

[aɪˈd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [niːd] .
I'd do the same for a man or a woman , if there was need .
ID 做 这 相同的 为了 一个 男人 或者 一个 女士 , 如果 那里 曾是 需要 .

如果需要，我会为男人或女人做同样的事。

[ɪf] - [tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [hæd; həd] [taɪd] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [blʌd] - [steɪnd] [stræps] ,
If ' t was a child you had tied down here with your blood - stained straps ,
如果 - t 曾是 一个 孩子 你 有 系 向下 这里 和 你的 血 - 染色 肩带 ,

如果你用沾满鲜血的皮带把一个孩子绑在这里，

[kʌt] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] , [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbiːɪŋ] [blæk] [pæst] [ɔːl] [ˈpɑːrd(ə)n] ,
cut open to see an innocent heart , your own being black past all pardon ,
切 打开 到 看 一个 清白的 心 , 你的 自己的 存在 黑色的 过去的全部 赦免 ,

剖开你的心，看到的是一颗纯洁无辜的心，而你自己的心却黑得无法原谅。

[aɪˈd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] .
I'd do the same for the child and all the more quickly if it was my own .
ID 做 这 相同的 为了 这 孩子 和 全部 这 更多的 迅速地 如果 它 曾是 我的 自己的 .

如果是自己的孩子，我也会这么做，而且会更快。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] ,
I never had a child — I've never had a woman to love me ,
我 绝不 有 一个 孩子 — 我已经 绝不 有 一个 女士 到 爱 我 ,

我从未有过孩子——我从未有过爱我的女人，

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːg] .
but I've been loved by a dog .
但 我已经 到过 喜爱 经过 一个 狗 .

但我曾被一只狗爱过。

[aɪv] [θɔ:t] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [jet] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
I've thought that even yet I might know the love of a woman ,
我已经 想法 那 甚至 然而 我 可能 知道 这 爱 的 一个 女士 ,
我曾想过, 或许我至今仍能体会到女人的爱。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪ'z:rvz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][ɪz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
for a man who deserves the love of a dog is worthy of a woman ,
为了 一个 男人 WHO 值得 这 爱 的 一个 狗 是 值得 的 一个 女士 ,
一个值得被狗狗爱的男人, 也配得上一个女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [ˈtɔ:rtʃər] [ə; eɪ][dɔ:g] [wɪl] [ˈtɔ:rtʃər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tu:] .
and a man who will torture a dog will torture a woman , too .
和 一个 男人 WHO 将要 酷刑 一个 狗 将要 酷刑 一个 女士 , 也 .
一个会虐待狗的男人, 也会虐待女人。

" [ˈlædi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ˈbɑ:di] ,
" Laddie , " said the Piper , laying his hand upon the blood - stained body ,
" 拉迪 , " 说 这 派珀 , 躺下 他的 手 之上 这 血 - 染色 身体 ,
"小伙子,"吹笛人说着, 把手放在血迹斑斑的尸体上。

" [noʊ][mæn] [ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [trʊ] [ˈkɑ:mræd] ,
" no man ever had a truer comrade ,
" 不 男人 曾经 有 一个 更真实 同志 ,
"没有人拥有过比他更真挚的战友。"

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][jər; jər][kaɪnd][baɪ] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðɪs] [bru:t] [ə; eɪ][kɜ:r] .
and I'll not insult your kind by calling this brute a cur .
和 患病的 不是 侮辱 你的 种类 经过 呼叫 这 蛮力 一个 库尔 .
我不会侮辱你们这种人, 称这个畜生为“狗崽子”。

[ˈlædi] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [aɪ] [əˈloʊn] .
Laddie , it was you and I , and now it's I alone .
拉迪 , 它 曾是 你 和 我 , 和 现在 它是 我 独自的 .
拉迪, 以前是你和我, 现在只剩下我一个人了。

[ˈlædi] — " [hɪr] [ðə; ði] [ˈpaɪpərz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] [əˈgen] , [hi:; hi] [kʌt]
Laddie — " here the Piper's voice broke , and , taking up the knife again , he cut
拉迪 — " 这里 这 吹笛人的 嗓音 打破 , 和 , 采取 向上 这 刀 再次 , 他 切
[ðə; ði] [stræps] .
the straps .
这 肩带 .

"小伙子——"风笛手的声音哽咽了, 他又拿起刀, 割断了皮带。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈreɪnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] [ˈstʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] ,
With the tears raining down his face , he stumbled out of the laboratory ,
和 这 眼泪 下雨 向下 他的 脸 , 他 踉跄 出去 的 这 实验室 ,
他泪流满面, 踉跄着走出了实验室。

[ðə; ði] [mˈju:tlɪeɪtɪd] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
the mutilated body of his pet in his arms .
这 残缺 身体 的 他的 宠物 在 他的 武器 .
他怀里抱着他宠物的残缺尸体。

[ˈæntəni] [ˈdekstər] [ləkt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [ˈkɜ:riəsli] .
Anthony Dexter looked after him curiously .
安东尼 德克斯特 看起来 后 他 奇怪的是 .
安东尼·德克斯特好奇地观察着他。

[ðə; ði] [mæsk] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [tʃeɪndʒd] .
The mask - like expression of his face was slightly changed .
这 面具 - 喜欢 表达 的 他的 脸 曾是 轻微地 已更改 .
他脸上那如同戴着面具般的表情略微改变了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] , [stəd] [ðə; ði]
In a corner of the laboratory , seeming to shrink from him , stood the
在一个角落的这实验室 , 似乎到收缩从他 , 站立这
[ˈfæntəm] [blæk] [ˈfɪgjər] ,
phantom black figure ,
幻影 黑色的 数字 ,
在实验室的一个角落里 , 站着一个幽灵般的黑色身影 , 似乎在躲避他。

[ˈkloʊslɪ] [veɪld] .
closely veiled .
密切 含蓄 .
严密遮掩。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈstɪlnəs] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˌækjuˈzeɪ](ə)n] :
Out of the echoing stillness came the passionate accusation :
出去的 这 回声 寂静 来了 这 热情的 指控 :
从寂静的回响中传来激烈的指责:

" [ə; eɪ][məɪn] [huː] [wɪl] [ˈtɔːrtʃər] [ə; eɪ][dɔːg] [wɪl] [ˈtɔːrtʃər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tuː] .
" A man who will torture a dog will torture a woman , too .
" 一个 男人 WHO 将要 酷刑 一个 狗 将要 酷刑 一个 女士 , 也 :
“一个会虐待狗的男人 , 也会虐待女人。”

" [hiː; hi] [ˈkɛrfəli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [blʌd] [steɪnz] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [pʊʃt]
" He carefully removed the blood stains from the narrow table , and pushed
" 他 小心 已移除 这 血 污渍 从 这 狭窄的 桌子 , 和 推动
[aɪˈtiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
it back in its place ,
它 后退 在 它是 地方 ,
他小心翼翼地擦掉窄桌子上的血迹 , 然后把桌子推回原位。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [skriːn] .
behind a screen .
在后面 一个 屏幕 :
在屏风后面。

[ðə; ði][stræps][wɜːr; wər] [kʌt] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈjuːsləs] ,
The straps were cut , and consequently useless ,
这 肩带 是 切 , 和 最后 无用 ,
肩带被剪断了 , 因此无法使用。

[soʊ][hiː; hi] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɪntuː][ðə; ði] [weɪst]
so he wrapped them up in a newspaper and threw them into the waste
所以 他 包装 他们 向上 在 一个 报纸 和 扔 他们 进入 这 浪费
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 :
于是他用报纸把它们包起来 , 扔进了垃圾桶。

[hiː; hi] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [ker] , [ænd; ənd] [waɪpt] [æn; ən] [ˈʌgli] [steɪn] [frəm; frəm]
He cleaned his knife with unusual care , and wiped an ugly stain from
他 已清洗 他的 刀 和 异常 关心 , 和 擦拭 一个 丑陋的 弄脏 从
[hɪz; ɪz][ˈfɔːrseps] .
his forceps .
他的 钳子 :
他异常细致地擦拭着刀具 , 并擦掉了镊子上的难看污渍。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [koʊt] , [ˈfoʊldɪd][aɪˈtiː][ʌp] ,
Then he took off his linen coat , folded it up ,
然后 他 采取 离开 他的 亚麻布 外套 , 折叠 它 向上 ,
然后他脱下亚麻外套 , 叠好。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvəd] [ˈbæskɪt] [wɪtʃ] [held] [sɔɪld] [ˈlɪnɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri]
and placed it in the covered basket which held soiled linen from the laboratory
和 放置 它 在 这 涵盖 篮子 哪个 握住 脏的 亚麻布 从 这 实验室
.
:
.

然后把它放进装有实验室脏布的带盖篮子里。

[hiː; hi] [wɔːtʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈkɑːpɪd] [ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
He washed his hands and copied the notes he had made ,
他 洗过 他的 双手 和 复制 这 笔记 他 有 制成 ,
他洗了手，然后抄写了自己做的笔记。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .
for there was blood upon the page .
为了 那里 曾是 血 之上 这 页 .
因为纸上沾有血迹。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ʃiːt] [ˈɪntuː] [faɪn] [ˈbɪts] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst]
He tore the original sheet into fine bits , and put the pieces into the waste
他 撕裂 这 原来的 床单 进入 美好的 比特 , 和 放 这 件 进入 这 浪费
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .

他把原纸撕成碎片，然后把碎片扔进了垃圾桶。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kʌfs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
Then he put on his cuffs and his coat , and went out of the laboratory .
然后 他 放 在 他的 袖口 和 他的 外套 , 和 去 出去 的 这 实验室 .
然后他戴上袖扣，穿上外套，走出了实验室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] ,
He was dazed ,
他 曾是 茫然 ,
他当时神情恍惚，

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [ˈtɔːrtʃər] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][praɪˈmiːv(ə)] [lʌst]
and did not see that his own self - torture had filled him with primeval lust
和 做过 不是 看 那 他的 自己的 自己 - 酷刑 有 已填 他 和 原始 欲望
[tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
to torture in return .
到 酷刑 在 返回 .
他没有意识到，他自己的自我折磨已经让他充满了原始的、想要以牙还牙的欲望。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪljənt] [ˈpeɪpər][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [fərˈevər] [ɪnˌkəmˈpliːt] ,
He only knew that his brilliant paper must remain forever incomplete ,
他 仅有的 知道 那 他的 杰出的 纸 必须 保持 永远 未完成 ,
他只知道，他那篇精彩的论文注定永远无法完成。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ʌnəˈpriːʃiəɪtɪd] [ænd; ənd] [mɪsˌʌndərˈstʊd] .
since his services to science were continually unappreciated and misunderstood .
自从 他的 服务 到 科学 是 持续 未被赏识 和 被误解 .
因为他对科学的贡献一直不被赏识和误解。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈjeləʊ] [dɔːg] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn][ðə; ði][væst] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ?
What was one yellow dog , more or less , in the vast economy of Nature ?
什么 曾是 一 黄色的 狗 , 更多的 或者较少的 , 在 这 广阔的 经济 的 自然 ?
在浩瀚的自然界中，一只黄狗又算得了什么呢？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [dɪˈsɜːrnmənt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][ˈpaɪpər][tɑːm] [sed] ,
Was he lacking in discernment , because , as Piper Tom said ,
曾是 他 缺乏 在 辨别力 , 因为 , 作为 派珀 汤姆 说 ,
他是不是缺乏辨别力？因为，正如派珀·汤姆所说，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:ɡ] ?
he had never been loved by a dog ?
他 有 绝不 到过 喜爱 经过 一个 狗 ?
他从未被狗爱过吗？

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tu:; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
He sat down in the library to collect himself and observed , with a curious
他 卫星 向下 在 这 图书馆 到 收集 他自己 和 观察到 , 和 一个 好奇的
[sens] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] ,
sense of detachment ,
感觉 的 分离 ,
他坐在图书馆里整理思绪, 带着一种奇特的超脱感观察着这一切。

[ðæt] [ˌeviˈli:nə] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
that Evelina was walking in the hall instead of in the library ,
那 伊芙琳娜 曾是 步行 在 这 大厅 反而 的 在 这 图书馆 ,
伊芙琳娜当时走在走廊里, 而不是在图书馆里。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][dɪd] [wen] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] .
as she usually did when he sat there .
作为 她 通常 做过 什么时候 他 卫星 那里 .
她像往常一样, 在他坐在那里的时候这样做。

[æn; ən] [ˈaʊər] — [ɔ:r] [pərˈhæps] [tu:] — [went] [baɪ] , [ðen] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , [rælf; reɪf] [keɪm] [hoʊm] ,
An hour — or perhaps two — went by , then , unexpectedly , Ralph came home ,
一个 小时 — 或者 也许 二 — 去 经过 , 然后 , 不料 , 拉尔夫 来了 家 ,
[ˈhævɪŋ] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
having paused a moment outside .
拥有 暂停 一个 片刻 外部 .
一个小时——或许两个小时——过去了, 然后, 出乎意料的是, 拉尔夫回家了, 他在外面停留了一会儿。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡloʊ] .
He rushed into the library with his face aglow .
他 匆忙 进入 这 图书馆 和 他的 脸 闪耀 .
他满脸通红地冲进了图书馆。

" [lʊk] , [dæd] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ˈbɔɪʃli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ;
" Look , Dad , " he cried , boyishly , holding it at arm's length ;
" 看 , 爸爸 , " 他 哭 , 男孩气地 , 保持 它 在 武器 长度 ;
“爸爸, 你看!”他孩子气地喊道, 伸长手臂举着它;

" [si:] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] !
" see what I found on the steps !
" 看 什么 我 成立 在 这 步骤 !
“看看我在台阶上发现了什么!”

[ɪts] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ˈnekləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ðə; ði][klæsp] !
It's a pearl necklace , with a diamond in the clasp !
它是 一个 珍珠 项链 , 和 一个 钻石 在 这 搭扣 !
这是一条珍珠项链, 搭扣上镶嵌着一颗钻石!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑ:r; ər] [dɪsˈkləd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɡʊd] [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi]
Some of the stones are discoloured , but they're good and can be
一些 的 这 石头 是 变色 , 但 它们是 好的 和 能 是
[meɪd] [raɪt] [əˈɡen] ,
made right again ,
制成 正确的 再次 ,
有些石头已经变色, 但它们质量很好, 可以修复。

[aɪv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [soʊ] [ɪts] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ɡɜ:rl][aɪ] [ˈmæri] !
I've found it , so it's mine , and I'm going to give it to the girl I marry !
我已经 成立 它 , 所以 它是 矿 , 和 我是 去 到 给 它 到 这 女孩 我 结婚 !
我找到了, 所以它是我的了, 我要把它送给我未来的妻子!

" [ˈæntəni] [ˈdɛkstəz] [peɪl] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈkeɪm] [ˈlɪvɪd] .
" **Anthony Dexter's pale face suddenly became livid** .
" 安东尼 德克斯特的 苍白 脸 突然 成为 铁青 .

安东尼·德克斯特苍白的脸突然变得怒不可遏。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ˈoʊvər][tuː; tə][rælf; reɪf] , [snæt[t] [ðə; ði] [ˈnekləs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
He staggered over to Ralph , snatched the necklace out of his hand ,
他 交错 超过 到 拉尔夫 , 抢夺 这 项链 出去 的 他的 手 ,
他踉跄着走到拉尔夫面前，一把从他手里抢过项链。

[ænd; ənd] [graʊnd] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
and ground the pearls under his heel .
和 地面 这 珍珠 在下面 他的 脚跟 .

他把珍珠磨碎在脚后跟下。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !
" **No** , " **he cried** , " **a thousand times** , **no** !
" 不 , " 他 哭 , " 一个 千 时代 , 不 !

“不,”他喊道,“一千遍,不! ”

[ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːr; ər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] !
The pearls are cursed !
这 珍珠 是 被诅咒的 !

这些珍珠被诅咒了!

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] .
" **Then , for the second time , he fainted** .
" 然后 , 为了 这 第二 时间 , 他 昏厥 .

然后,他第二次晕倒了。

[ˌɛks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
XVIII
十八

十八

[ˈʌndɪn]
Undine
水仙女

水仙女

" [ɪts] [ˈbːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nuː] ! " [kraɪd] [ˌæɾəˈmɪntə] , [ˈɡliːfəli] .
" **It's almost as good as new !** " **cried Araminta , gleefully** .
" 它是 几乎 作为 好的 作为 新的 ! " 哭 阿拉明塔 , 兴高采烈地 .

“它几乎跟新的一样!”阿拉明塔高兴地喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ˈkælikoʊ] [ˈmʌðər] [ˈhʌbərd] , [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈpeɪnzteɪkɪŋ]
She was clad in a sombre calico Mother Hubbard , of Miss Mehitable's painstaking
她 曾是 覆膜 在 一个 阴沉 印花布 母亲 哈伯德 , 的 错过 - 费尽心力

[ˌmænjʊˈfæktʃər] ,
manufacture ,
生产 ,

她身穿一件素雅的印花棉布长袍，是梅希塔布尔小姐精心制作的。

[ænd; ənd] [ˈhɑːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [mɪs]
and hopping back and forth on the bare floor of her room at Miss
和 跳跃 后退 和 前进 在 这 裸 地面 的 她 房间 在 错过

-
Evelina's .
-

她还在伊芙琳娜小姐的房间里光秃秃的地板上蹦来蹦去。

" [jes] , " ['ænsər] ['dɑ:ktər][rælf; reɪf] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kwɑɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] .
" **Yes** , " **answered Doctor Ralph** , " **I think it's quite as good as new** .
" 是的 , " 回答 医生 拉尔夫 , " 我 思考 它是 相当 作为 好的 作为 新的 :
"是的,"拉尔夫医生回答说, "我认为它和新的一样好。"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd][æt; ət][ðə; ði] [sætɪs'fæktəri] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He was filled with professional pride at the satisfactory outcome of his**
" 他 曾是 已填 和 专业的 自豪 在 这 令人满意的 结果 的 他的
[fɜ:rst] [keɪs] ,
first case ,
第一的 案件 ,
"他对第一个案件取得圆满结果感到非常自豪。"

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] - [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
and yet was not at all pleased with the idea of Araminta's returning to
和 然而 曾是 不是 在 全部 高兴 和 这 主意 的 - 返回 到
[mɪs] - ,
Miss Mehitable's ,
错过 - ,
然而, 他一点也不乐意阿拉明塔回到梅希塔布尔小姐那里去。

[æz; əz] , [pər'fɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [mʌst; məst][du:] .
as , perforce , she soon must do .
作为 , 强制 , 她 很快 必须 做 :
她很快就不得不这么做了。

" [dəʊnt] [wɔ:k] ['eni] [mɔ:r] [dʒʌst] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] " [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" **Don't walk any more just now , he said " Come here and sit down** .
" 不 走 任何 更多的 只是 现在 , " 他 说 " 来 这里 和 坐 向下 :
"现在别再走了,"他说, "过来坐下。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 :
我想和你谈谈。

" [æərə'mɪntə] [əʊ'beɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kwɛstʃənɪŋli] .
" **Araminta obeyed him unquestioningly** .
" 阿拉明塔 服从 他 毫不质疑地 :
"阿拉明塔对他言听计从。"

[hi:; hi] ['setld] [hɜ:r; hər]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['hækləθ] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He settled her comfortably in the haircloth easy - chair and drew his own
他 定居 她 舒适地 在 这 发巾 简单的 - 椅子 和 画 他的 自己的
[tʃer] ['kloʊzər] .
chair closer .
椅子 更近 :
他让她舒服地坐在毛布扶手椅上, 然后把自己的椅子拉近了一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪ]
There was a pause , then she looked up at him , smiling with childish
那里 曾是 一个 暂停 , 然后 她 看起来 向上 在 他 , 微笑 和 幼稚
[ˈwɪstfɪnəs] .
wistfulness .
怅惘 :
她停顿了一下, 然后抬起头看着他, 脸上带着孩子气的怅然若失的微笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɑ:ri] [ɪts] [wel] ?
" **Are you sorry it's well ?**
" 是 你 对不起 它是 出色地 ?
"你很遗憾事情进展顺利吗? "

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ʃaɪli] , [ðə; ði] [di:p] ['krɪmz(ə)n] [daɪɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
" **I — I think I am , " she answered , shyly , the deep crimson dyeing her face .**
" 我 — 我 思考 我 是 , " 她 回答 , 害羞地 , 这 深的 赤红 染色 她 脸 .
“我.....我想我是,”她羞涩地回答, 深红色的脸颊染红了她的脸庞。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ɪn'tentli] .
" **I can't see you any more , you know , " said Ralph , watching her intently .**
" 我 不能 看 你 任何 更多的 , 你 知道 , " 说 拉尔夫 , 观看 她 专注地 .
“我再也见不到你了, 你知道吗? ”拉尔夫一边说着, 一边目不转睛地盯着她。

[ðə; ði] [swi:t] [feɪs] ['sædnɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][æɾə'mɪntə] [tæpt] [hɜ:r; həɾ] [fʊt] ['restləsli]
The sweet face saddened in an instant and Araminta tapped her foot restlessly
这 甜的 脸 悲伤 在 一个 立即的 和 阿拉明塔 轻敲 她 脚 躁动不安
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
upon the floor .
之上 这 地面 .

那张甜美的脸庞瞬间变得悲伤起来, 阿拉明塔焦躁地用脚在地板上轻轻敲击着。

" [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['sləʊli] , " [ænt] [hɪti] [wɪl] [bi:; bi][teɪkən] [sɪk] .
" **Perhaps , " she returned , slowly , " Aunt Hitty will be taken sick .**
" 也许 , " 她 返回 , 缓慢地 , " 阿姨 击球手 将要 是 已采取 生病的 .
“或许,”她缓缓说道, “希蒂阿姨会生病。”

[oʊ] , [aɪ][du:][hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ! "
Oh , I do hope she will ! "
哦 , 我 做 希望 她 将要 ! "

哦, 我真希望她能做到!

" [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪnər] , " [læft] [rælf; reɪf] ,
" **You miserable little sinner , " laughed Ralph ,**
" 你 悲惨的 小的 罪人 , " 笑了 拉尔夫 ,
“你这个可怜的小罪人,”拉尔夫笑着说。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ænt] [hɪti] [wʊd] [send] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
" **do you suppose for a moment that Aunt Hitty would send for me if she**
" 做 你 认为 为了 一个 片刻 那 阿姨 击球手 会 发送 为了 我 如果 她
[wɜ:r; wər] [ɪl] ?
were ill ?
是 患病的 ?
“你觉得希蒂阿姨生病了, 会派人来接我吗? ”

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:d] [daɪ][fɜ:rst] ! "
Why , I believe she'd die first ! "
为什么 , 我 相信 棚 死 第一的 ! "

“我觉得她会先死! ”

" ['meɪbi] ['mɪstər] . ['θɔ:rp] [maɪt] [bi:; bi][teɪkən] [sɪk] , " [sə'dʒestɪd] [æɾə'mɪntə] , ['hoʊpfəli] .
" **Maybe Mr . Thorpe might be taken sick , " suggested Araminta , hopefully .**
" 或许 先生 . 索普 可能 是 已采取 生病的 , " 建议 阿拉明塔 , 希望 .
“也许索普先生会生病,”阿拉明塔满怀希望地建议道。

" ['hi:z] [oʊld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ɪznt] ['veri] [strɔ:ŋ] . "
" **He's old , and sometimes I think he isn't very strong . "**
" 他是 老的 , 和 有时 我 思考 他 不是 非常 强的 . "
“他年纪大了, 有时我觉得他身体不太好。”

" [hi:d] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['hævɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **He'd insist on having my father** .
" 他会 坚持 在 拥有 我的 父亲 ：

“他会坚持要我父亲在场。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [oʊld] [frendz] .
" **You know they're old friends** .
" 你 知道 它们是 老的 朋友们 ：

你知道他们是老朋友。

" ['mɪstər] . ['θɔ:rp] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][jər; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][oʊld] , " [kə'rektɪd] [æɾə'mɪntə] , [prɪ'saɪsli] ,
" **Mr . Thorpe is old and your father is old , " corrected Araminta , precisely** ,
" 先生 ； 索普 是 老的 和 你的 父亲 是 老的 , " 已更正 阿拉明塔 , 恰恰 ,
“索普先生年纪大了，你父亲也年纪大了，”阿拉明塔准确地纠正道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [frendz] [lɔ:n] .
" **but they haven't been friends long** .
" 但 他们 还没有 到过 朋友们 长的 ：

但他们成为朋友的时间并不长。

[ænt] ['hɪti] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" **Aunt Hitty says you must always say what you mean** .
" 阿姨 击球手 说道 你 必须 总是 说 什么 你 意思是 ：

希蒂阿姨说，你必须始终说出你的真实想法。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" **That is what I meant** .
" 那 是 什么 我 意思是 ：

“我的意思就是这样。”

[i:tʃ] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][bəʊθ][ɑ:r; ər] [frendz] .
" **Each is old and both are friends** .
" 每个 是 老的 和 两个都 是 朋友们 ：

他们年纪都很大，而且是朋友。

[si:] ? "
" **See ?** "
" 看 ? "

看？ "

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [men] , " [saɪd] [æɾə'mɪntə] , " [ænd; ənd][hæv; həv] [frendz] .
" **It must be nice to be men , " sighed Araminta , " and have friends** .
" 它 必须 是 好的 到 是 男人 , " 叹了口气 阿拉明塔 , " 和 有 朋友们 ：

“做男人真好，”阿拉明塔叹了口气，“有朋友就更好了。”

[aɪv] ['nevər][hæd; həd] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət] [ænt] ['hɪti] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊər]
" **I've never had anybody but Aunt Hitty — and you , " she added , in a lower**
我已经 绝不 有 任何人 但 阿姨 击球手 — 和 你 , " 她 额外 , 在 一个 降低
[toʊn] ,
" **tone** ,
" 语气 ,

“除了希蒂阿姨，我从来没有过别人——还有你，”她压低声音补充道。

" - [noʊ] ['mʌni] , [noʊ] [frendz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['relatɪvz] , - " ['kwʊtɪd][rælf; reɪf] , ['sɪnɪkli] .
" ' **No money , no friends , nothing but relatives , ' " quoted Ralph , cynically** .
" - 不 钱 , 不 朋友们 , 没有什么 但 亲属 , - " 引 拉尔夫 , 愤世嫉俗地 。

“没钱，没朋友，只有亲戚，”拉尔夫愤世嫉俗地说道。

" [ɪts] [hɑ:rd] [laɪnz] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] — [hɑ:rd] [laɪnz] .
" **It's hard lines , little maid — hard lines** .
" 它是 难的 线条 , 小的 女佣 — 难的 线条 。

“这是硬性规定，小姑娘——硬性规定。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɔːspt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
" He walked back and forth across the small room , his hands clasped behind his
" 他 步行 后退 和 前进 穿过 这 小的 房间 , 他的 双手 紧握 在后面 他的
[bæk] — [ə; eɪ] [ˈfɛvərɪt] [ˈætɪtuːd] ,
back — a favourite attitude ,
后退 — 一个 最喜欢的 态度 ,
“他在这间小房间里来回踱步，双手背在身后——这是他最喜欢的姿势。”

[æɹəˈmɪntə][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪlnəs] .
Araminta had noted , during the month of her illness .
阿拉明塔 有 著名的 , 期间 这 月 的 她 疾病 .

阿拉明塔在生病的那个月里注意到了这一点。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɪz; ɪz][ˈpraɪˌbəb(ə)l] [rɪˈsep](ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ˈventʃər] [tuː; tə][kɔːl][əˈpaːn][hɜːr; həɹ] .
He pictured his probable reception should he venture to call upon her .
他 如图所示 他的 可能 接待 应该 他 风险投资 到 称呼 之上 她 .

他想象着如果自己贸然拜访她，可能会受到怎样的对待。

[ˈpɜːrsənəli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stʊd] [nʌn] [tuː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡən]
Personally , as it was , he stood none too high in the favour of the dragon
亲自 , 作为 它 曾是 , 他 站立 没有任何 也 高的 在 这 偏爱 的 这 龙
,
.
,

就他个人而言，他并不受巨龙待见。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][tɜːrm] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈflætərɪŋ] [θɔːts] .
as he was wont to term Miss Mehitable in his unflattering thoughts .
作为 他 曾是 惯于 到 学期 错过 梅希塔布尔 在 他的 不讨喜的 想法 .

他习惯用不敬的语气称呼梅希塔布尔小姐。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wɪtʃ] [ˈkaʊntɪd] [ˈhevɪli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
Moreover , he was a man , which counted heavily against him .
而且 , 他 曾是 一个 男人 , 哪个 计数 重度 反对 他 .

此外，他还是男性，这对他非常不利。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfaːðɜːz] [ˈpræktɪs] ,
Since he had taken up his father's practice ,
自从 他 有 已采取 向上 他的 父亲的 实践 ,

自从他继承了父亲的职业以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [mɪs] - [vjuː] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
he had heard a great deal about Miss Mehitable's view of marriage ,
他 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 错过 - 看法 的 婚姻 ,

他听说过很多关于梅希塔布尔小姐对婚姻的看法，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [tuː; tə] [ˈʃɪːld] [æɹəˈmɪntə][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [feɪt] .
and her determination to shield Araminta from such an unhappy fate .
和 她 决心 到 盾 阿拉明塔 从 这样的 一个 不开心 命运 .

她决心保护阿拉明塔免受这种不幸的命运。

[ænd; ənd][æɹəˈmɪntə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] , [baɪ] [deɪm] [ˈneɪtʃər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈʃɪːldɪŋ] .
And Araminta had not been intended , by Dame Nature , for such shielding .
和 阿拉明塔 有 不是 到过 故意的 , 经过 贵妇人 自然 , 为了 这样的 屏蔽 .

而大自然原本并没有打算让阿拉明塔承受这样的庇护。

[ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbəːdi] , [ˈraʊndɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwʊmənˌhʊd] , [dɪˈfaɪd] [ænt] - [wel] - [ment]
Every line of her body , rounding into womanhood , defied Aunt Hitty's well - meant
每一个 线 的 她 身体 , 四舍五入 进入 女性 , 违抗 阿姨 - 出色地 - 意思是
[ˈefərts] .
efforts .
努力 .

她身体的每一条线条，都逐渐变得圆润饱满，展现出女性的成熟之美，这与希蒂阿姨的好意背道而驰。

[ðə; ði][sɔ:ft] [kɜ:rʋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [ðə; ði] ['dɪmplz] [ðæt] ['lɜ:kt] [ʌnsə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌməɹ]
The soft curve of her cheek , the dimples that lurked unsuspected in the comers
这 柔软的 曲线 的 她 脸颊 , 这 酒窝 那 潜伏 意想不到的 在 这 来者

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ,
of her mouth ,
的 她 嘴 ,

她脸颊柔和的弧度，嘴角不易察觉的酒窝，

[ðə; ði] [greɪv] , [swi:t] [aɪz] — [ɔ:l] [ði:z] [mɑ:rkt] [æɹə'mɪntə][fɔ:r; fəɹ] [ʌv] .
the grave , sweet eyes — all these marked Araminta for love .
这 严重 , 甜的 眼睛 — 全部 这些 标记 阿拉明塔 为了 爱 .

那双深邃而温柔的眼睛——这一切都表明阿拉明塔注定要坠入爱河。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [tu:] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)], , [ə'pi:lɪŋ] [tʃaɪldɪʃnəs] .
She had , too , a wistful , appealing childishness .
她 有 , 也 , 一个 怅惘 , 上诉 童心 .

她身上也有一种令人惆怅、惹人怜爱的童真。

" [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [bʊk] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .
" Did you like the story book ? " asked Ralph .
" 做过 你 喜欢 这 故事 书 ? " 问 拉尔夫 .

“你喜欢这个故事书吗？”拉尔夫问道。

" [oʊ] , [soʊ] [mʌt] ! "
" Oh , so much ! "
" 哦 , 所以 很多 ! "

“哦，太多了！”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" I thought you would .
" 我 想法 你 会 .

我就知道你会这么说。

[wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [best] ? "
What part of it did you like best ? "
什么 部分 的 它 做过 你 喜欢 最好的 ? "

你最喜欢其中的哪一部分？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['lʌvli] , " [rɪ'plaɪd] [æɹə'mɪntə] , ['θɔ:tfəli] ,
" It was all lovely , " replied Araminta , thoughtfully ,
" 它 曾是 全部 迷人的 , " 回复 阿拉明塔 , 深思熟虑 ,

“一切都很美好，”阿拉明塔若有所思地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftəɹ]
" but I think the best part of it was when she went back to him after
" 但 我 思考 这 最好的 部分 的 它 曾是 什么时候 她 去 后退 到 他 后

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] .
she had made him go away .
她 有 制成 他 去 离开 .

但我认为最精彩的部分是，在她把他赶走之后，她又回到了他身边。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [tɔ:k] [tə'geðəɹ] [ə'gen] .
It made him so glad to know that they were to talk together again .
它 制成 他 所以 高兴的 到 知道 那 他们 是 到 讲话 一起 再次 .

得知他们又要见面交谈，他非常高兴。

" [rælf; reɪf] [lʊkt] ['ki:nli] [æt; ət][æɹə'mɪntə] , [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ænd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ]
" Ralph looked keenly at Araminta , the love of man and woman was so
" 拉尔夫 看起来 敏锐地 在 阿拉明塔 , 这 爱 的 男人 和 女士 曾是 所以

['eɪdəntli] [ʌʊt'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [ken] .
evidently outside her ken .
显然 外部 她 肯 .

拉尔夫仔细地看阿拉明塔，显然，男女之间的爱情对她来说是完全陌生的。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['təʊər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [set][ə'pa:rt] .
The sleeping princess in the tower had been no more set apart .
这 睡眠 公主 在 这 塔 有 到过 不 更多的 放 除 .

塔中沉睡的公主不再与世隔绝。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] ; [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs]
But , as he remembered ; the sleeping princess had been awakened by a kiss
— [wen] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [keɪm] .
— when the right man came .
— 什么时候 这 正确的 男人 来了 .

但他记得，睡美人是被一个吻唤醒的——当那个对的人出现时。

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .
A lump came into his throat and he swallowed hard .
一个 块 来了 进入 他的 喉 和 他 吞咽 难的 .

他喉咙哽咽，用力咽了口唾沫。

['blaɪndli] , [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃer] .
Blindly , he went over to her chair .
盲目地 , 他 去 超过 到 她 椅子 .

他盲目地走到她的椅子旁。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['kwɛstʃənɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
The girl's flower - like face was lifted questioningly to his .
这 女孩们 花 - 喜欢 脸 曾是 抬起 质疑地 到 他的 .

女孩抬起她那朵花似锦的脸，带着疑问看向他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第10/14页

他俯身吻了她，吻在了她的嘴唇上。

阿拉明塔微微畏缩了一下，脸色瞬间涨红，但她的眼睛却……

依然信任他，依然温柔体贴，从未动摇过对他的爱。

“我想我是个粗鲁的人，”拉尔夫沙哑地说，“但上帝知道我并非有意如此。”

“阿拉明塔笑了——一个甜美而茫然的笑容。”

拉尔夫紧紧握住了她的手。

它温暖而稳定——而他自己的却冰冷颤抖。

“孩子，”他说，“以前有人吻过你吗？”

“不，”阿拉明塔回答说；“只有希蒂阿姨。”

那是我还是个婴儿的时候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] .
" **and she thought I was lost** .
" 和 她 想法 我 曾是 丢失的 .

她以为我迷路了。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [em 'iː] — [hɪr] .
" **She kissed me — here** .
" 她 亲吻 我 — 这里 .

她吻了我——就在这里。

" [æɾə'mɪntə] [pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] .
" **Araminta pointed to her soft cheek** .
" 阿拉明塔 尖 到 她 柔软的 脸颊 .

“阿拉明塔指着她柔软的脸颊。

" [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [em 'iː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [wel] ?
" **Did you kiss me because I was well ?**
" 做过 你 吻 我 因为 我 曾是 出色地 ?

你吻我是因为我身体健康吗？

" [rælf; reɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'sperɪŋli] .
" **Ralph shook his head despairingly** .
" 拉尔夫 摇晃 他的 头 绝望地 .

拉尔夫绝望地摇了摇头。

" [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [kɪst] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , " [went] [ɑːn][æɾə'mɪntə] , [ˈhæpɪli] ,
" **The man in the book kissed the lady , " went on Araminta , happily** ,
" 这 男人 在 这 书 亲吻 这 女士 , " 去 在 阿拉明塔 , 快乐地 ,

“书里的男人吻了那位女士,”阿拉明塔高兴地继续说道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][tɔːk] [tə'geðər] [ə'gen] , [bʌt; bət][wiː; wi] —
" **because he was so glad they were to talk together again , but we —**
" 因为 他 曾是 所以 高兴的 他们 是 到 讲话 一起 再次 , 但 我们 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“因为他很高兴他们能再次交谈，但是我们——为什么，

[aɪ][[æɫ; əɫ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , ['sædli] .
" **I shall never see you any more , " she concluded , sadly** .
" 我 将 绝不 看 你 任何 更多的 , " 她 结束 , 令人遗憾的是 .

“我再也见不到你了,”她悲伤地总结道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [ə'pɑːn][hɜːrz] .
" **His fingers tightened upon hers** .
" 他的 手指 收紧 之上 她的 .

他的手指紧紧地扣住了她的手指。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [wiː; wi][[æɫ; əɫ] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə'gen] . "
" **Yes , " he said , in a strange voice , " we shall see each other again** . "
" 是的 , " 他 说 , 在 一个 奇怪的 嗓音 , " 我们 将 看 每个 其他 再次 . "
" 是的,"他用一种奇怪的声音说，“我们会再次相见的。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [siːm] ['veri] [wel] , " [saɪd] [æɾə'mɪntə] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ˈhɪti] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
" **They both seem very well , " sighed Araminta , referring to Aunt Hitty and Mr** .
" 他们 两个都 似乎 非常 出色地 , " 叹了口气 阿拉明塔 , 指 到 阿姨 击球手 和 先生 .
[ˈθɔːrp] ,
Thorpe ,
索普 ,

“他们俩看起来都很好,”阿拉明塔叹了口气，指的是希蒂阿姨和索普先生。

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [fel] [ɔ:f][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlædəər] [əˈgen] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [nɑ:t][hɜ:rt][,em ˈi:][æt; ət][ɔ:l] .
" and even if I fell off of a ladder again , it might not hurt me at all .
" 和 甚至 如果 我 跌倒 离开 的 一个 梯子 再次 , 它 可能 不是 伤害 我 在 全部 .
“即使我再次从梯子上摔下来, 也可能根本不会受伤。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][lɑ:ts][ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd][ˈoʊnli][gɑ:t] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] .
I have fallen from lots of places and only got black and blue .
我 有 倒下 从 很多 的 地方 和 仅有的 得到 黑色的 和 蓝色的 .
我从很多地方摔过, 只摔得青一块紫一块的。

[aɪ] [ˈnevər] [broʊk] [bɪˈfɔ:r] . "
I never broke before . "
我 绝不 打破 前 . "
我以前从未崩溃过。

" [ˈlɪs(ə)n] , [tʃaɪld] , " [sed] [rælf; reɪf] .
" Listen , child , " said Ralph .
" 听 , 孩子 , " 说 拉尔夫 .
“听着, 孩子,”拉尔夫说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈhɪti] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] ? "
" Would you rather live with Aunt Hitty , or with me ? "
" 会 你 相当 居住 和 阿姨 击球手 , 或者 和 我 ? "
你宁愿和希蒂阿姨一起住, 还是和我一起住?

" [waɪ] , [ˈdɑ:ktər][rælf; reɪf] !
" Why , Doctor Ralph !
" 为什么 , 医生 拉尔夫 !
“为什么, 拉尔夫医生!”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈd] [ˈræðər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ænt] [ˈhɪti] [wʊd] [ˈnevər] [let][,em ˈi:] ! "
Of course I'd rather live with you , but Aunt Hitty would never let me ! "
的 课程 ID 相当 居住 和 你 , 但 阿姨 击球手 会 绝不 让 我 ! "
我当然更愿意和你一起住, 可是希蒂阿姨肯定不会让我去的!

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ænt] [ˈhɪti] [naʊ] .
" We're not talking about Aunt Hitty now .
" 是 不是 说 关于 阿姨 击球手 现在 .
我们现在不谈希蒂阿姨。

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:m] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:][,em ˈi:] ? "
Is there anyone in the world whom you like better than you do me ? "
是 那里 任何人 在 这 世界 谁 你 喜欢 更好的 比 你 做 我 ? "
世界上还有比我更让你喜欢的人吗?

" [noʊ] , " [sed] [,æɹəˈmɪntə] , [ˈsɔ:ftli] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
" No , " said Araminta , softly , her eyes shining .
" 不 , " 说 阿拉明塔 , 轻轻 , 她 眼睛 灼灼 .
“不,”阿拉明塔轻声说道, 她的眼睛闪闪发光。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ðər; ðər][bi:; bi] ? "
" How could there be ? "
" 如何 可以 那里 是 ? "
怎么可能有呢?

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [,em ˈi:] , [,æɹəˈmɪntə] ? "
" Do you love me , Araminta ? "
" 做 你 爱 我 , 阿拉明塔 ? "
“阿拉明塔, 你爱我吗?”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈswi:tli] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !
" Yes , " she answered , sweetly , " of course I do !
" 是的 , " 她 回答 , 甜蜜地 , " 的 课程 我 做 !
“是的,”她甜甜地回答, “我当然愿意!”

[ju:v] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] !
You've been so good to me !
你已经 到过 所以 好的 到 我 ！

你对我真好！

" [ðə; ði] [toʊn] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['mi:nɪŋləs] .
" The tone made the words meaningless .
" 这 语气 制成 这 字 无意义的 。

这种语气让话语变得毫无意义。

" [tʃaɪld] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [ju:; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
" Child , " said Ralph , " you break my heart .
" 孩子 , " 说 拉尔夫 , " 你 休息 我的 心 。

“孩子,”拉尔夫说,“你伤透了我的心。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ʌnd] [fɔ:rθ] [ə'gen] , ['restləsli] , [ænd; ʌnd] [æɾə'mɪntə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
" He walked back and forth again , restlessly , and Araminta watched him ,
" 他 步行 后退 和 前进 再次 , 躁动不安 , 和 阿拉明塔 观看 他 ,
[ˈveɪɡli] [ˈtrʌblɪd] .
vaguely troubled .
依稀 麻烦 。

“他又来回踱步,焦躁不安,阿拉明塔看着他,隐隐有些不安。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd][ji:; jɪ] [dʌn] ?
What in the world had she done ?
什么 在 这 世界 有 她 完毕 ?

她到底做了什么？

[ˈmi:nwaɪl] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] .
Meanwhile , he was meditating .
同时 , 他 曾是 冥想 。

与此同时,他正在冥想。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈprɪzn] , [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
He could not bear to have her go back to her prison , even for a
他 可以 不是 熊 到 有 她 去 后退 到 她 监狱 , 甚至 为了 一个
[ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
little while .
小的 尽管 。

他无法忍受她回到监狱,哪怕只是一小会儿。

[hæd; həd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ji:; jɪ] [hæd; həd] [noʊ] [soʊl] ?
Had he found her only to lose her , because she had no soul ?
有 他 成立 她 仅有的 到 失去 她 , 因为 她 有 不 灵魂 ?

他找到她只是为了失去她,因为她没有灵魂吗？

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ʌnd] [stʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
Presently he came back to her and stood by her chair .
目前 他 来了 后退 到 她 和 站立 经过 她 椅子 。

这时他回到她身边,站在她的椅子旁。

" [ˈlɪs(ə)n] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtendərli] .
" Listen , dear , " he said , tenderly .
" 听 , 亲爱的 , " 他 说 , 温柔地 。

“听着,亲爱的,”他温柔地说。

" [ju:; jʊ] [toʊld] [em 'i:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ] [keəd] [mɔ:r]
" You told me there was no one in the world for whom you cared more
" 你 讲述 我 那里 曾是 不 一 在 这 世界 为了 谁 你 关心 更多的
[ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
than you care for me .
比 你 关心 为了 我 。

你曾告诉我,在这个世界上,你对任何人的关心都胜过对我的关心。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] , [ænd; ʌnd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː] .

You said you loved me , and I love you — God knows I do .
你 说 你 喜爱 我 , 和 我 爱 你 — 上帝 知道 我 做 .

你说你爱我, 我也爱你——上帝知道我有多爱你。

[ɪf] [juːl] [trʌst] [em 'i:] , [æərə'mɪntə] , [juːl] ['nevər][biː; bi] ['sɑːri] ,

If you'll trust me , Araminta , you'll never be sorry ,
如果 你会 相信 我 , 阿拉明塔 , 你会 绝不 是 对不起 ,

阿拉明塔, 如果你相信我, 你永远不会后悔。

['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

never for one single minute as long as you live .
绝不 为了 一 单身的 分钟 作为 长的 作为 你 居住 .

只要你活着, 就绝不会有一分钟是这样的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər]

Would you like to live with me in a little house with roses climbing over
会 你 喜欢 到 居住 和 我 在 一个 小的 房子 和 玫瑰 攀登 超过

[aɪ 'ti:] ,

it ,
它 ,

你愿意和我一起住在玫瑰爬满屋顶的小房子里吗?

[dʒʌst][juː 'es] [tuː] [ə'loʊn] ? "

just us two alone ? "
只是 我们 二 独自的 ? "

只有我们两个人吗?

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [æərə'mɪntə] , ['driːmɪli] , " [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] . "

" Yes , " returned Araminta , dreamily , " and I could keep the little cat . "
" 是的 , " 返回 阿拉明塔 , 梦幻般地 , " 和 我 可以 保持 这 小的 猫 . "

“是的,”阿拉明塔梦呓般地回答道, “我可以留下这只小猫。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] [kæts] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][waːnt][ɪz][juː; jʊ] .

" You can have a million cats , if you like , but all I want is you .
" 你 能 有 一个 百万 猫 , 如果 你 喜欢 , 但 全部 我 想 是 你 .

“你可以养一百万只猫, 但我只想要你。”

[dʒʌst][juː; jʊ] , ['swiːthɑːrt] , [tuː; tə] [lʌv] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:] .

Just you , sweetheart , to love me , with all the love you can give me .
只是 你 , 亲爱的 , 到 爱 我 , 和 全部 这 爱 你 能 给 我 .

亲爱的, 只要你爱我, 用你所有的爱来爱我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

Will you come ? "
将要 你 来 ? "

你会来吗?

" [oʊ] , " [kraɪd] [æərə'mɪntə] , " [ɪf] [ænt] ['hɪti] [wʊd] ['oʊnli][let][em 'i:] , [bʌt; bət][ɪː; ʃɪ] ['nevər] [wʊd] ! "

" Oh , " cried Araminta , " if Aunt Hitty would only let me , but she never would ! "
" 哦 , " 哭 阿拉明塔 , " 如果 阿姨 击球手 会 仅有的 让 我 , 但 她 绝不 会 ! "

“哦,”阿拉明塔喊道, “如果希蒂阿姨肯让我去就好了, 可是她永远不会让我去的! ”

" [wiː; wi][wəʊnt][æsk][hɜːr; hər] , " [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf] .

" We won't ask her , " returned Ralph .
" 我们 惯于 问 她 , " 返回 拉尔夫 .

“我们不会问她,”拉尔夫回答道。

" [wiːl] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ʌnd][biː; bi] ['mærid] .

" We'll go away to - night , and be married .
" 出色地 去 离开 到 - 夜晚 , 和 是 已婚 .

“我们今晚就离开, 结婚。”

" [æ̃t; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [æ̃rə'mɪntə] ['stɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [tʃer] .

" At the word , Araminta started out of her chair .
" 在 这 单词 , 阿拉明塔 开始 出去 的 她 椅子 .

听到这话，阿拉明塔立刻从椅子上站了起来。

[hɜːr; hə̃r] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ʌnd][hɜːr; hə̃r] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Her face was white and her eyes wide with fear .
她 脸 曾是 白色的 和 她 眼睛 宽的 和 害怕 .

她脸色苍白，双眼因恐惧而睁得大大的。

" [aɪ] ['kʊdnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .

" I couldn't , " she said , with difficulty .
" 我 不能 , " 她 说 , 和 困难 .

“我做不到，”她艰难地说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [æsk][em 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [rɔːŋ] .

" You shouldn't ask me to do what you know is wrong .
" 你 不应该 问 我 到 做 什么 你 知道 是 错误的 .

“你不应该要求我做你知道是错的事情。”

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

Just because my mother was married ,
只是 因为 我的 母亲 曾是 已婚 ,

仅仅因为我母亲已婚，

[br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] , [tuː] .

because she was wicked — you must not think that I would be wicked , too .
因为 她 曾是 邪恶 — 你 必须 不是 思考 那 我 会 是 邪恶 , 也 .

因为她很邪恶——你千万不要以为我也会很邪恶。

" [hɑːt][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ʼʌtərəns] , [bʌt; bət][rælf; reɪf] [tʃʊʊkt] [ðem; ðəm] [bæk] .

" Hot words were struggling for utterance , but Ralph choked them back .
" 热的 字 是 挣扎 为了 发声 , 但 拉尔夫 窒息 他们 后退 .

“许多激动的话语想要脱口而出，但拉尔夫强忍住了。”

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [θɪk] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [æ̃rə'mɪntə][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi]

The fog was thick before him and he saw Araminta as through a heavy
这 多雾路段 曾是 厚的 前 他 和 他 锯 阿拉明塔 作为 通过 一个 重的

[veɪl] .

veil .
面纱 .

他面前的雾气很浓，他只能透过厚厚的面纱看到阿拉明塔。

" [ʼʌndɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] , " [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jər; jər]

" Undine , " he said , moistening his parched lips , " some day you will find your
" 水仙女 , " 他 说 , 润湿 他的 干渴 嘴唇 , " 一些 天 你 将要 寻找 你的

[soʊl] .

soul .
灵魂 .

“温蒂妮，”他一边说着，一边润了润干裂的嘴唇，“总有一天你会找到你的灵魂。”

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ][duː] , [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .

And when you do , come to me .
和 什么时候 你 做 , 来 到 我 .

当你意识到这一点时，就来找我。

[aɪ][æ̃l; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

I shall be waiting .
我 将 是 等待 .

我会等着。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

" He went out of the room unsteadily , and closed the door .
" 他 去 出去 的 这 房间 不稳定地 , 和 关闭 这 门 .

他摇摇晃晃地走出房间，关上了门。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] .
He stood at the head of the stairs for a long time before he went down .
他 站立 在 这 头 的 这 楼梯 为了 一个 长的 时间 前 他 去 向下 .

他在楼梯口站了很久才走下去。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Apparently there was no one in the house .
显然 那里 曾是 不 一 在 这 房子 .

显然，房子里没有人。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He went into the parlour and sat down , wiping the cold sweat from his
他 去 进入 这 客厅 和 卫星 向下 , 擦拭 这 寒冷的 汗 从 他的
[fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

他走进客厅坐下，擦了擦额头上的冷汗。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .

and trying to regain his self - control .
和 尝试 到 恢复 他的 自己 - 控制 .

他正努力恢复自己的自制力。

[hiː; hi] [sɔː] , ['klɪrli] , [ðæt] [æərə'mɪntə][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [bleɪm] ;

He saw , clearly , that Araminta was not in the least to blame ;
他 锯 , 清楚地 , 那 阿拉明塔 曾是 不是 在 这 至少 到 责备 ;

他清楚地看到，阿拉明塔一点错都没有；

[ðæt] ['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] [hɜːr; həɹ][bɜːrθ] ,

that almost ever since her birth ,
那 几乎 曾经 自从 她 出生 ,

几乎从她出生起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌndər][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ə; ei] [dɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['wʊmən] [huː] [pər'sɪstəntli]
she had been under the thumb of a domineering woman who persistently
她 有 到过 在下面 这 拇指 的 一个 盛气凌人 女士 WHO 持续地

[ɪn'kʌl,keɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɔːrpt] [aɪ'diːəz] .

inculcated her own warped ideas .
灌输 她 自己的 扭曲的 想法 .

她一直受制于一个专横跋扈的女人，这个女人不断地向她灌输自己扭曲的思想。

[sɪns] [hɜːr; həɹ] ['ɜːrliːst] ['tʃaɪldhʊd] , [æərə'mɪntə][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]
Since her earliest childhood , Araminta had been taught that marriage was wrong
自从 她 最早 童年 , 阿拉明塔 有 到过 教授 那 婚姻 曾是 错误的

— [ðæt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ,

— that her own mother was wicked ,
— 那 她 自己的 母亲 曾是 邪恶 ,

阿曼塔从小就被灌输婚姻是错误的观念——她自己的母亲是邪恶的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] .

because she had been married .
因为 她 有 到过 已婚 .

因为她结过婚。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
And of the love between man and woman , the child knew absolutely nothing .
和 的 这 爱 之间 男人 和 女士 , 这 孩子 知道 绝对地 没有什么 .

对于男女之间的爱情，这个孩子一无所知。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " ['mʌtəd] [rælf; reɪf] .
" **Good God !** " **muttered** **Ralph** .
" 好的 上帝 ! " 低声说道 拉尔夫 :

“我的天哪！”拉尔夫低声说道。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [oʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] !
" **My little girl , oh , my little girl !**
" 我的 小的 女孩 , 哦 , 我的 小的 女孩 !

“我的小女儿，哦，我的小女儿！”

" [mæn] - [laɪk] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][brɪkəz, brɪkɔ:z][fi:; fɪ][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ;
" **Man - like , he loved her more than ever because she had denied him ;**
" 男人 - 喜欢 , 他 喜爱 她 更多的 比 曾经 因为 她 有 否认 他 ;
[mæn] - [laɪk] ,
man - like ,
男人 - 喜欢 ,

“像个男人一样，他因为她拒绝了他而比以往任何时候都更爱她；像个男人一样，

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [brɪˈfɔ:r] .
he wanted her now as he had never wanted her before .
他 通缉 她 现在 作为 他 有 绝不 通缉 她 前 .

他现在比以往任何时候都更想要她。

[θru:] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [deɪ] ,
Through the weeks that he had seen her every day ,
通过 这 周 那 他 有 已见 她 每一个 天 ,

在那几周里，他每天都能见到她，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
he had grown to feel his need of her ,
他 有 生长 到 感觉 他的 需要 的 她 ,

他渐渐感到自己需要她。

[tu:; tə] [ˈhʌŋɡər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈæbsəlu:t] [dɪˈpendəns] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
to hunger for the sweetness of her absolute dependence upon him .
到 饥饿 为了 这 甜味 的 她 绝对 依赖性 之上 他 .

渴望她完全依赖他的那种甜蜜。

[jet] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gest] [haʊ] [ˈdi:pli] [hi:; hi] [keəd] ,
Yet , until now , he had not guessed how deeply he cared ,
然而 , 直到 现在 , 他 有 不是 猜对了 如何 深 他 关心 ,

然而，直到现在，他才意识到自己有多么在乎她。

[nɔ:r] [gest] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkerɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
nor guessed that such caring was possible .
也不 猜对了 那 这样的 关怀 曾是 可能的 .

也从未想到会有如此的关怀。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈsləʊli] [ri:ˈgeɪnɪŋ] [kəˈmænd] [ʌv; əv]
He sat there for the better part of an hour , slowly regaining command of
他 卫星 那里 为了 这 更好的 部分 的 一个 小时 , 缓慢地 恢复 命令 的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他坐在那里将近一个小时，慢慢地恢复了镇定。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [pɔ:zd] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Miss Evelina came through the hall and paused just outside the door ,
错过 伊芙琳娜 来了 通过 这 大厅 和 暂停 只是 外部 这 门 ,

伊芙琳娜小姐穿过走廊，在门外停了下来。

[ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
feeling intuitively that some one was in the house .
感觉 直觉上 那 一些 一 曾是 在 这 房子 .
直觉告诉我屋里有人。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər][veil][ænd; ənd] [went] [ɪn] .
She drew down her veil and went in .
她 画 向下 她 面纱 和 去 在 .
她拉下面纱，走了进去。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I thought you had gone** , " **she said** .
" 我 想法 你 有 已消失 , " 她 说 .
“我还以为你已经走了呢,”她说。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ? "
" **Did you wish to see me** ? "
" 做过 你 希望 到 看 我 ? "
“你想见我吗? ”

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [rælf; reɪf] , [ˈwɪrəli] ; " [nɑːt] [ɪˈspeʃəli] .
" **No** , " **returned Ralph** , **wearily** ; " **not especially** .
" 不 , " 返回 拉尔夫 , 疲劳 ; " 不是 尤其 .
“不,”拉尔夫疲惫地回答道, “倒也不是特别的。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli] .
" **She sat down opposite him silently** .
" 她 卫星 向下 对面的 他 默默 .
她默默地在他对面坐了下来。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [sɔːrt][ʌv; əv]
All her movements were quiet , **for she had never been the noisy sort of**
全部 她 移动 是 安静的 , 为了 她 有 绝不 到过 这 嘈杂 种类 的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

她的一举一动都很安静，因为她从来就不是那种吵闹的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsuːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪld] [ˈprez(ə)ns] .
There was something soothing in the veiled presence .
那里 曾是 某物 舒缓 在 这 含蓄 在场 .
那朦胧的气息中透着一丝抚慰人心的力量。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm][nɑːt] [ɪnˈtruːdɪŋ] , " [ˈventʃəd] [rælf; reɪf] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **I hope I'm not intruding** , " **ventured Ralph** , **at length** .
" 我 希望 我是 不是 入侵 , " 冒险 拉尔夫 , 在 长度 .
“我希望我没有打扰到你们,”拉尔夫最后试探性地说道。

" [aɪl] [goʊ] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **I'll go** , **presently** .
" 患病的 去 , 目前 .
“我马上去。”

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [blɒʊ] .
I've just had a — well , a blow .
我已经 只是 有 一个 — 出色地 , 一个 吹 .

我刚刚遭受了——嗯，打击。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [seɪnt] [ʌpˈsterz] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [ˈwɪkɪd] . "
That little saint upstairs has been taught that marriage is wicked . "
那 小的 圣 楼上 有 到过 教授 那 婚姻 是 邪恶 . "
楼上的小圣女被教导说婚姻是邪恶的。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪˈtʃ:rnd] [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] , [ˈɪnstəntli] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] .

" **I know** , " **returned Miss Evelina** , **instantly comprehending** .
" 我 知道 , " 返回 错过 伊芙琳娜 , 即刻 理解 .

“我知道了,”伊芙琳娜小姐立刻明白了, 回答道。

" [ˈmehɪtəbəl] [hæz; həz] [ˈveri] [streɪndʒ] [aɪˈdi:əz] .

" **Mehitable has very strange ideas** .
" 梅希塔布尔 有 非常 奇怪的 想法 .

“梅希塔布尔的想法非常奇怪。”

[aɪm] [ˈsɑ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈæntəni]

I'm sorry , " **she added** , **in a tone she might have used in speaking to Anthony** .
我是 对不起 , " 她 额外 , 在 一个 语气 她 可能 有 用过的 在 请讲 到 安东尼

[ˈdekstər] ,
Dexter ,
德克斯特 ,

“对不起,”她补充道, 语气可能和她跟安东尼·德克斯特说话时一样。

[ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] .

years before .
年 前 .

几年前。

[hɜ:; r; hə; r] [ˈsɪmpəθi] [tʌt[t] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rd] .

Her sympathy touched the right chord .
她 同情 感动 这 正确的 弦 .

她的同情心恰到好处地打动了人心。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [əbˈtru:sɪv] , [aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;

It was not obtrusive , **it had no hint of pity** ;
它 曾是 不是 碍眼的 , 它 有 不 暗示 的 遗憾 ;

它并不引人注目, 也没有丝毫怜悯之心;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [wʌn] [hu:;] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][hɜ:rt][ʌv; əv]

it was simply that one who had been hurt fully understood the hurt of

它 曾是 简单地 那 一 WHO 有 到过 伤害 完全 理解 这 伤害 的

[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

原因很简单, 只有真正受过伤害的人才能完全理解他人的痛苦。

[rælf; reɪf] [felt] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkɪnʃɪp] .

Ralph felt a mysterious kinship .
拉尔夫 毛毡 一个 神秘 亲属关系 .

拉尔夫感到一种莫名的亲近感。

" [aɪv] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][brɪˈgæn] [ˈɔ:kwərdli] ,

" **I've wanted for some time to ask you** , " **he began awkwardly** ,
" 我已经 通缉 为了 一些 时间 到 问 你 , " 他 开始 尴尬地 ,

“我一直想问你,”他笨拙地开口说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" **if there was not something I could do for you** .
" 如果 那里 曾是 不是 某物 我 可以 做 为了 你 .

“如果我帮不了你的话。”

[ðə; ði] — [ðə; ði][veil] , [ju:; jʊ] [noʊ] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] , [æ; t; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz] .

The — the veil , **you know — " He stopped** , **at a loss for further words** .
这 — 这 面纱 , 你 知道 — " 他 停止 , 在 一个 损失 为了 更远 字 .

“那——那层面纱, 你知道的——”他停了下来, 一时语塞。

" [jes] ？
" **Yes** ？
" 是的 ？

“是的？”

" [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [ɪn'kwæɪərɪŋ] .
" **Miss Evelina's voice was politely inquiring** .
" 错过 - 嗓音 曾是 礼貌地 查询 ．

“伊芙琳娜小姐的声音带着礼貌的询问意味。”

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ɑːd] [fɔːr; fər] ['æntəni] ['dɛkstə-z] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][veɪl] .
She thought it odd for Anthony Dexter's son to be concerned about her veil .
她 想法 它 奇怪的 为了 安东尼 德克斯特的 儿子 到 是 担心的 关于 她 面纱 ．

她觉得安东尼·德克斯特的儿子竟然会关心她的面纱，这很奇怪。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndə-d] ['weðər] [hiː; hi] ['medɪ'tertɪd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɔːks][ʌv; əv] ['ɪfɑːn] , [æz; əz]['paɪpər]
She wondered whether he meditated giving her a box of chiffon , as Piper
她 想知道 无论 他 冥想 给予 她 一个 盒子 的 薄纱 ， 作为 派珀

[tɑːm][hæd; həd] [dʌŋ] .
Tom had done .
汤姆 有 完毕 ．

她想知道他是否像派珀·汤姆那样，经过深思熟虑才送给她一盒雪纺布。

" [brɪ'liːv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'petʃuəsli] , " [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [help] .
" **Believe me , he said , impetuously , I only want to help** .
" 相信 我 ， " 他 说 ， 冲动地 ， " 我 仅有的 想 到 帮助 ．

“相信我，”他急切地说，“我只是想帮忙。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] — [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːf] . "
I want to make it possible for you to take that — to take that thing off . "
我 想 到 制作 它 可能的 为了 你 到 拿 那 — 到 拿 那 事物 离开 ． "

我想让你能够把它——把它脱下来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [evɪ'liːnə] , ['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['ɪntərv(ə)l] .
" **It is not possible , returned Miss Evelina , after a painful interval** .
" 它 是 不是 可能的 ， " 返回 错过 伊芙琳娜 ， 后 一个 痛苦 间隔 ．

“这不可能，”伊芙琳娜小姐痛苦地沉默片刻后回答道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wer] [maɪ][veɪl] . "
" **I shall always wear my veil** . "
" 我 将 总是 穿 我的 面纱 ． "

“我将永远戴着我的面纱。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [ɪk'spleɪnd] [rælf; reɪf] .
" **You don't understand , explained Ralph** .
" 你 不 理解 ， " 解释 拉尔夫 ．

“你不明白，”拉尔夫解释道。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['telɪŋ] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
It seemed to him that he had spent the day telling women they did not
它 似乎 到 他 那 他 有 花费 这 天 讲述 女性 他们 做过 不是

[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 ．

他觉得自己今天一整天都在跟女人们说话，但她们根本不理解。

" [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] ,
" **I know , of course , that there was some dreadful accident** ,
" 我 知道 ， 的 课程 ， 那 那里 曾是 一些 可怕 事故 ，

“我当然知道，发生了一场可怕的故事，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

and that it happened a long time ago .

和 那 它 发生 一个 长的 时间 前 .

而且这件事发生在很久以前。

[sɪns] [ðen] ,

Since then ,

自从 然后 ,

自那以后,

[ˈwʌndərf(ə)l] [əd'vænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['sɜ:rdʒəri] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['pɑ:səb(ə)l] [naʊ]

wonderful advances have been made in surgery — there is a great deal possible now

精彩的 进展 有 到过 制成 在 外科手术 — 那里 是 一个 伟大的 交易 可能的 现在

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] [ðen] .

that was not dreamed of then .

那 曾是 不是 梦见 的 然后 .

外科手术取得了巨大的进步——现在有很多以前想都不敢想的事情都能做到。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] ,

Of course I should not think of attempting it myself ,

的 课程 我 应该 不是 思考 的 尝试 它 我 ,

我当然不应该自己尝试去做这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [du:] [aɪ 'ti:] , [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

but I would find the man who could do it , take you to him ,

但 我 会 寻找 这 男人 WHO 可以 做 它 , 拿 你 到 他 ,

但我会找到能做到这件事的人, 带你去见他。

[ænd; ɐnd] [stænd] [baɪ] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

and stand by you until it was over .

和 站立 经过 你 直到 它 曾是 超过 .

并会一直陪在你身边, 直到一切结束。

['ðə; ði] [kla:k] [tɪk] ['laʊdli] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rd] [sæŋ] [aʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

" The clock ticked loudly and a little bird sang outside , but there was no

" 这 钟 勾选 高声 和 一个 小的 鸟 唱 外部 , 但 那里 曾是 不

[ʌðər] [saʊnd] .

other sound .

其他 声音 .

“钟表滴答作响, 外面有一只小鸟在鸣叫, 但除此之外, 没有其他声音。”

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['hʌmbli] , [æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;

" I want to help you , " said Ralph , humbly , as he rose to his feet ;

" 我 想 到 帮助 你 , " 说 拉尔夫 , 谦卑地 , 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 ;

“我想帮助你,”拉尔夫谦卑地站起身来说;

" [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .

" believe me , I want to help you .

" 相信 我 , 我 想 到 帮助 你 .

相信我, 我是真心想帮助你。

" [mɪs] [ˌevi'li:nə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [fi:; ji] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" Miss Evelina said nothing , but she followed him to the door .

" 错过 伊芙琳娜 说 没有什么 , 但 她 随后 他 到 这 门 .

“伊芙琳娜小姐什么也没说, 但她跟着他走到了门口。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [rælf; reɪf] [tɜ:rnd] [bæk] .

At the threshold , Ralph turned back .

在 这 临界点 , 拉尔夫 转向 后退 .

走到门口时, 拉尔夫转身往回走。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] ?
" **Won't you let me help you ?**
" 惯于 你 让 我 帮助 你 ？

“你不让我帮你吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [let] [em 'i:] [traɪ] ? "
" **Won't you even let me try ?** "
" 惯于 你 甚至 让 我 尝试 ？ "

“你甚至都不让我试一试吗？”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɪs] [ˌeviːliːnə] , ['kəʊldli] , " [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] .
" **I thank you , " said Miss Evelina , coldly , " but nothing can be done .**
" 我 感谢 你 , " 说 错过 伊芙琳娜 , 冷冷地 , " 但 没有什么 能 是 完毕 。

“谢谢你,”伊芙琳娜小姐冷冷地说,“但是没办法了。”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [faɪ'næləti] .
" **The door closed behind him with a portentous suggestion of finality .**
" 这 门 关闭 在后面 他 和 一个 不祥的 建议 的 最终性 。

“他身后的门砰地一声关上了, 仿佛预示着一切的终结。”

[æz; əz] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,
As he went down the path ,
作为 他 去 向下 这 小路 ,

他沿着小路走去,

[rælf; reɪf] [felt] [hɪm'self] [[ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['hju:mən] ['sɜ:rvis] .
Ralph felt himself shut out from love and from all human service .
拉尔夫 毛毡 他自己 关闭 出去 从 爱 和 从 全部 人类 服务 。

拉尔夫觉得自己被排除在爱和一切人道服务之外。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lək] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] , [wer] [ˌærə'mɪntə] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,
He did not look back to the upper window , where Araminta was watching ,
他 做过 不是 看 后退 到 这 上 窗户 , 在哪里 阿拉明塔 曾是 观看 ,

他没有回头看向楼上的窗户, 阿拉明塔正从那里看着他。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
her face stained with tears .
她 脸 染色 和 眼泪 。

她脸上满是泪痕。

[æz; əz] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] , [ʃi:; ʃɪ] , [tu:] ,
As he went out of the gate , she , too ,
作为 他 去 出去 的 这 门 , 她 , 也 ,

他走出大门时, 她也跟着走出了大门。

[felt] [[ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [nu:] [ænd; ənd] [swi:t] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns]
felt shut out from something strangely new and sweet , but her conscience
毛毡 关闭 出去 从 某物 奇怪的 新的 和 甜的 , 但 她 良心

['rɪdʒɪdli] [ə'pru:vd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] .
rigidly approved , none the less .
严格地 得到正式认可的 , 没有任何 这 较少的 。

感觉自己被排除在某种奇妙而美好的事物之外, 但她的良心却依然坚定地表示赞同。

[ə'genst] [ænt] - ['mɔ: rəl] ['pri: sɛpts] , [, ærə'mɪntə] ['li: nd] [sɪ'kjʊrli] , [ænd; ənd][fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr]
Against Aunt Hitty's moral precepts , Araminta leaned securely , and she was sure
反对 阿姨 - 道德 戒律 , 阿拉明塔 倾斜 安全地 , 和 她 曾是 当然
[ðæt] [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
that she had done right .
那 她 有 完毕 正确的 .

尽管希蒂阿姨的道德教诲与阿拉明塔立场相悖，但她坚定地认为自己做得对。

[ðə; ði] [mɔ: l'ti: z] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɜ: rɪŋ] [ə'pɑ: n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lʌvd] ['stɔ: ri] [bʊk] [leɪ] [ɑ: n][ðə; ði]
The Maltese kitten was purring upon a cushion , the loved story book lay on the
这 马耳他语 小猫 曾是 呼噜声 之上 一个 软垫 , 这 喜爱 故事 书 躺 在 这
[ˈteɪbl] [nɪr'baɪ] .
table nearby .
桌子 附近 .

马尔济斯小猫趴在垫子上发出咕噜咕噜的呼噜声，它心爱的故事书就放在旁边的桌子上。

[ˈdɑ: ktər][rælf; reɪf][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] .
Doctor Ralph was going down the road , his head bowed .
医生 拉尔夫 曾是 去 向下 这 路 , 他的 头 鞠躬 .

拉尔夫医生低着头，沿着路走去。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [i: tʃ] [ˈʌðər] [ə'gen] — [ˈnevər] [ɪn][ɔ: l][ðə; ði][wɜ: rld] .
They would never see each other again — never in all the world .
他们 会 绝不 看 每个 其他 再次 — 绝不 在 全部 这 世界 .

他们再也不会见面了——在这个世界上永远不会。

[fɪ:; jɪ] [wʊd] [nɑ: t] [tel] [ænt] [ˈhɪti] [ðæt] [ˈdɑ: ktər][rælf; reɪf][hæd; həd] [æskt] [hɜ: r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm]
She would not tell Aunt Hitty that Doctor Ralph had asked her to marry him
她 会 不是 告诉 阿姨 击球手 那 医生 拉尔夫 有 问 她 到 结婚 他
;
;
;

她不愿告诉希蒂阿姨，拉尔夫医生已经向她求婚了；

[fɪ:; jɪ] [wʊd] [fɪ: ld] [hɪm; ɪm] , [ˈi: v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [hɜ: r; hər] .
she would shield him , even though he had insulted her .
她 会 盾 他 , 甚至 尽管 他 有 受辱 她 .

即使他侮辱了她，她也会维护他。

[fɪ:; jɪ] [wʊd] [nɑ: t] [tel] [ænt] [ˈhɪti] [ðæt] [ˈdɑ: ktər][rælf; reɪf][hæd; həd] [kɪst] [hɜ: r; hər] ,
She would not tell Aunt Hitty that Doctor Ralph had kissed her ,
她 会 不是 告诉 阿姨 击球手 那 医生 拉尔夫 有 亲吻 她 ,

她不会告诉希蒂阿姨拉尔夫医生吻过她。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['stɔ: ri] [bʊk] [hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
as the man in the story book had kissed the lady who came back to him .
作为 这 男人 在 这 故事 书 有 亲吻 这 女士 WHO 来了 后退 到 他 .

就像故事书中的男人吻了回到他身边的女士一样。

[fɪ:; jɪ] [wʊd] [nɑ: t] [tel] [ˈenɪbɑ: di] .
She would not tell anybody .
她 会 不是 告诉 任何人 .

她不会告诉任何人。

" [ˈnevər] [ɪn][ɔ: l][ðə; ði][wɜ: rld] , " [θɔ: t] [, ærə'mɪntə] .
" **Never in all the world ,** " **thought Araminta .**
" 绝不 在 全部 这 世界 , " 想法 阿拉明塔 .

“这世上绝不可能，”阿拉明塔心想。

" [wi:; wi][, æl; ʒəl] [ˈnevər] [si:] [i: tʃ] [ˈʌðər] [ə'gen] .
" **We shall never see each other again .**
" 我们 将 绝不 看 每个 其他 再次 .

我们将再也见不到彼此了。

" ['dɑ:ktər][rælf; reɪf][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][saɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər][wɑ:tʃ][fɔ:r; fər]
" **Doctor Ralph was out of sight , now , and she could never watch for**
" 医生 拉尔夫 曾是 出去 的 视线 , 现在 , 和 她 可以 绝不 手表 为了
[hɪm; ɪm][ˈeni][mɔ:r] .
him any more .
他 任何 更多的 .

“拉尔夫医生现在已经不见了，她再也无法照看他了。”

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:n][əˈweɪ][fəˈlevər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz][hɑ:rt] .
He had gone away forever , and she had broken his heart .
他 有 已消失 离开 永远 , 和 她 有 破碎的 他的 心 .

他永远地离开了，她伤透了他的心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˌærəˈmɪntə][ˈstreɪtnd][hɜ:rˈself][ˈpraʊdli] ,
For the moment , Araminta straightened herself proudly ,
为了 这 片刻 , 阿拉明塔 拉直 她自己 自豪地 ,

此刻，阿拉明塔骄傲地挺直了身子。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪn][tɔ:t][ðæt][aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][ˈmætər][ˈweðər][wʌnz][hɑ:rt][brʊk][ɔ:r][nɑ:t]
for she had been taught that it did not matter whether one's heart broke or not
为了 她 有 到过 教授 那 它 做过 不是 事情 无论 一个人的 心 打破 或者 不是
— [wʌn][mʌst; məst][ˈɔ:lweɪz][du:] [wʌt][wʌz; wəz][raɪt] .
— **one must always do what was right** .
— 一 必须 总是 做 什么 曾是 正确的 .

因为她从小就被教导，心碎与否并不重要——重要的是要做正确的事。

[ænd; ənd][ænt][ˈhɪti][nu:] [wʌt][wʌz; wəz][raɪt] .
And Aunt Hitty knew what was right .
和 阿姨 击球手 知道 什么 曾是 正确的 .

希蒂阿姨知道什么是正确的。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z][bɪˈsaɪd][hɜ:r; həɹ][bed] , [ˈberiŋ][hɜ:r; həɹ][feɪs][ɪn][ðə; ði]
Suddenly , she sank on her knees beside her bed , burying her face in the
突然 , 她 沉没 在 她 膝盖 旁 她 床 , 埋葬 她 脸 在 这
[ˈpɪlʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

她突然跪倒在床边，把脸埋进枕头里。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][hɑ:rt][wʌz; wəz][ˈbreɪkɪŋ] , [tu:] .
for her heart was breaking , too .
为了 她 心 曾是 打破 , 也 .

因为她的心也碎了。

" [oʊ] , [lɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi][preɪd] , [ˈsɒbɪŋ][ˈwaɪldli] , " [ki:p][emˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Oh , Lord , she prayed , sobbing wildly , keep me from the contamination of**
" 哦 , 主 , 她 祈祷 , 啜泣 疯狂地 , " 保持 我 从 这 污染 的
[ˈmæɪrɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ðəɪ][seɪk] .
marriage , for Thy sake .
婚姻 , 为了 你的 清酒 .

“哦，主啊，”她哭着祈祷，“为了祢的缘故，请让我远离婚姻的玷污。”

[erˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðə; ði][dɔ:r][ˈoʊpənd][ˈsaɪləntli] , [ə; eɪ][sɔ:ft] , [sloʊ][step][keɪm][nɪr] .
" **The door opened silently , a soft , slow step came near** .
" 这 门 打开 默默 , 一个 柔软的 , 慢的 步 来了 靠近 .

门无声地开了，一个轻柔缓慢的脚步声靠近了。

[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn] - ['bɜːrniŋ]
The pillow was drawn away and a cool hand was laid upon Araminta's burning
这 枕头 曾是 绘制 离开 和 一个 凉爽的 手 曾是 铺设 之上 - 燃烧
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

枕头被拿开了，一只冰凉的手放在了阿拉明塔滚烫的脸颊上。

" [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] [ˌeviːliːnə] , " [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
" Child , " said Miss Evelina , " what is wrong ?
" 孩子 , " 说 错过 伊芙琳娜 , " 什么 是 错误的 ?

“孩子,”伊芙琳娜小姐说,“你怎么了? ”

" [æərəˈmɪntə][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
" Araminta had not meant to tell , but she did .
" 阿拉明塔 有 不是 意思是 到 告诉 , 但 她 做过 .

“阿拉明塔原本不想说,但她还是说了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [aʊt] , [ɪn][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈfrægmənts] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɑːri] [teɪl] .
She sobbed out , in disjointed fragments , all the sorry tale .
她 啜泣 出去 , 在 脱节的 片段 , 全部 这 对不起 故事 .

她断断续续地抽泣着,诉说着所有悲惨的遭遇。

[ˈwaɪzli] , [mɪs] [ˌeviːliːnə] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] , [ˈsiːkrətli] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Wisely , Miss Evelina waited until the storm had spent itself , secretly wishing that she
明智地 , 错过 伊芙琳娜 等待 直到 这 风暴 有 花费 本身 , 偷偷 祝 那 她
 , [tuː] ,
 , too ,
 , 也 ,

伊芙琳娜小姐明智地等到暴风雨过去,暗自希望自己也能如此。

[maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [terz] .
might know the relief of tears .
可能 知道 这 宽慰 的 眼泪 .

或许会体会到泪水带来的解脱。

" [aɪ] [nuː] , " [sed] [mɪs] [ˌeviːliːnə] , [hɜːr; hər] [kuːl] , [ˈkwaɪət][hænd] [stɪl] [əˈpɑːn] - [feɪs] .
" I knew , " said Miss Evelina , her cool , quiet hand still upon Araminta's face .
" 我 知道 , " 说 错过 伊芙琳娜 , 她 凉爽的 , 安静的 手 仍然 之上 - 脸 .

“我知道,”伊芙琳娜小姐说,她那冰冷而平静的手仍然放在阿拉明塔的脸上。

" [ˈdɑːktər][rælf; reɪf][toʊld][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [hoʊm] . "
" Doctor Ralph told me before he went home . "
" 医生 拉尔夫 讲述 我 前 他 去 家 . "

“拉尔夫医生回家前告诉我的。”

" [oʊ] , " [kraɪd] [æərəˈmɪntə] , " [dʌz] [hiː; hi] [heɪt] [em ˈiː] ? "
" Oh , " cried Araminta , " does he hate me ? "
" 哦 , " 哭 阿拉明塔 , " 做 他 恨 我 ? "

“哦,”阿拉明塔喊道,“他恨我吗? ”

" [heɪt] [juː; jʊ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [mɪs] [ˌeviːliːnə] .
" Hate you ? " repeated Miss Evelina .
" 恨 你 ? " 重复 错过 伊芙琳娜 .

“恨你吗? ”伊芙琳娜小姐重复道。

" [dɪr] [tʃaɪld] , [noʊ] .
" Dear child , no .
" 亲爱的 孩子 , 不 .

“亲爱的孩子,不。”

[hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
He loves you .
他 爱 你 .

他爱你。

[wʊd] [ju:; jʊ] [br'i:ʌv] [em 'i:], [æɹə'mɪntə] ,
Would you believe me , Araminta ,
会 你 相信 我 , 阿拉明塔 ,

阿拉明塔，你相信我吗？

[ɪf] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
if I told you that it was not wrong to be married — that there was no
如果 我 讲述 你 那 它 曾是 不是 错误的 到 是 已婚 — 那 那里 曾是 不
[ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['mæri] [ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] ? "
reason in the world why you should not marry the man who loves you ? "
原因 在 这 世界 为什么 你 应该 不是 结婚 这 男人 WHO 爱 你 ? "

如果我告诉你结婚并没有错——世界上没有任何理由阻止你嫁给爱你的人呢？

" [nɑ:t] [rɔ:ŋ] !
" Not wrong !
" 不是 错误的 !

“没错！”

" [ɪk'skleɪmd] [æɹə'mɪntə] , [ɪn'kredʒələsli] .
" exclaimed Araminta , incredulously .
" 惊呼 阿拉明塔 , 难以置信地 .

“阿拉明塔难以置信地惊呼道。”

" [ænt] ['hɪti] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" Aunt Hitty says it is .
" 阿姨 击球手 说道 它 是 .

“希蒂阿姨说是的。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] ! "
My mother was married ! "
我的 母亲 曾是 已婚 ! "

我妈妈结婚了！

" [jes] , " [sed] [mɪs] [ˌevɪ'li:nə] , " [ænd; ɐnd][soʊ][wʌz; wəz] [maɪn] .
" Yes , " said Miss Evelina , " and so was mine .
" 是的 , " 说 错过 伊芙琳娜 , " 和 所以 曾是 矿 .

“是的,”伊芙琳娜小姐说,“我的也是。”

[ænt] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] , [tu:] . "
Aunt Hitty's mother was married , too . "
阿姨 - 母亲 曾是 已婚 , 也 . "

希蒂阿姨的母亲也结婚了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [æɹə'mɪntə] .
" Are you sure ? " demanded Araminta .
" 是 你 当然 ? " 要求 阿拉明塔 .

“你确定吗？”阿拉明塔问道。

" [ʃi:; ji] ['nevər] [təʊld][em 'i:][soʊ] .
" She never told me so .
" 她 绝不 讲述 我 所以 .

她从来没跟我说过。

[ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] , [waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ji] [tel] [em 'i:] ? "
If her mother was married , why didn't she tell me ? "
如果 她 母亲 曾是 已婚 , 为什么 没有 她 告诉 我 ? "

如果她母亲已婚，为什么不告诉我？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [daɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [ˌevɪ'liːnə] , [ˈtruːθfəli] .
" **I don't know , dear ,** " **returned Miss Evelina , truthfully** .
" 我 不 知道 , 亲爱的 , " 返回 错过 伊芙琳娜 , 说实话 .

“我不知道，亲爱的，”伊芙琳娜小姐如实回答道。

" - [weɪz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] .
" **Mehitable's ways are strange** .
" - 方式 是 奇怪的 .

“梅希塔布尔的行事方式很奇怪。”

" [hæd; həd][fɪː; fɪ] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [tʃuːz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
" **Had she been asked to choose , at the moment ,**
" 有 她 到过 问 到 选择 , 在 这 片刻 ,

“如果当时让她做出选择，

[bɪ'twiːn] - [dens] [ɪɡnərəns] [ænd; ænd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪm'breɪsɪŋ] ,
between Araminta's dense ignorance and all of her own knowledge , embracing ,
之间 - 稠密 无知 和 全部 的 她 自己的 知识 , 拥抱 ,
[æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] ,
as it did ,
作为 它 做过 ,

在阿拉明塔的无知和她自身丰富的知识之间，这种融合就像是……

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][peɪn] , [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [ˈglædli] , [ðə; ði] [fʊlər] [laɪf] .
a world of pain , she would have chosen gladly , the fuller life .
一个 世界 的 疼痛 , 她 会 有 选定 乐意 , 这 更丰满 生活 .

她宁愿选择充满痛苦的世界，也不愿选择更充实的生活。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [bɪ'loʊ] [ræŋ] [ˈlaʊdli] , [dɪ'faɪəntli] .
The door - bell below rang loudly , defiantly .
这 门 - 钟 以下 响铃 高声 , 公然挑衅 .

楼下的门铃响了起来，声音响亮而挑衅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪt] [maɪt] [ɪm'pel][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ 'tiː] .
It was the kind of a ring which might impel the dead to answer it .
它 曾是 这 种类 的 一个 戒指 哪个 可能 促使 这 死的 到 回答 它 .

那是一种能让死者回应的戒指。

[mɪs] [ˌevɪ'liːnə] [ˈferli] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] .
Miss Evelina fairly ran downstairs .
错过 伊芙琳娜 相当 跑 楼下 .

伊芙琳娜小姐几乎是跑下楼的。

[ˌaʊt'saɪd] [stʊd] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] .
Outside stood Miss Mehitable .
外部 站立 错过 梅希塔布尔 .

梅希塔布尔小姐站在外面。

[ʌn'wɪlɪŋli] , [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈɔːstən] [ˈθɔːrp] .
Unwillingly , in her wake , had come the Reverend Austin Thorpe .
不情愿地 , 在 她 唤醒 , 有 来 这 牧师 奥斯汀 索普 .

不情愿地，奥斯汀·索普牧师跟在她身后。

[ʌndər] [mɪs] - [ˈkeɪpəb(ə)][ænd; ænd][ˈkɑːnstənt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Under Miss Mehitable's capable and constant direction ,
在下面 错过 - 有能力的 和 持续的 方向 ,

在梅希塔布尔小姐能干而持续的指导下，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstretʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [poʊlz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃiːt] .
he had made a stretcher out of the clothes poles and a sheet .
他 有 制成 一个 担架 出去 的 这 衣服 杆子 和 一个 床单 .

他用晾衣杆和床单做了一个担架。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒeɪdɪd][ɪn][ˈspɪrɪt] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪkˈspres] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
He was jaded in spirit beyond all words to express , but he had come ,
他 曾是 厌倦 在 精神 超过 全部 字 到 表达 , 但 他 有 来 ,
他内心早已厌倦到无法用言语表达, 但他还是来了。

[æz; əz][ˈroʊmən] [ˈkæptɪvz] [keɪm] , [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] .
as Roman captives came , chained to the chariot wheels of the conqueror .
作为 罗马 俘虏 来了 , 连锁 到 这 战车 车轮 的 这 征服者 .
罗马俘虏被锁链拴在征服者的战车轮上, 一路被押送而来。

" [em ˈi:][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , " [əˈnaʊnst] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] , [ɪmˈpɪriəsli] , " [hæv; həv] [kʌm]
" **Me and the minister , " announced Miss Mehitable , imperiously , " have come**
" 我 和 这 部长 , " 宣布 错过 梅希塔布尔 , 专横跋扈 , " 有 来
[tu:; tə] [teɪk] [ˈmɪntɪ] [hoʊm] !
to take Minty home !
到 拿 薄荷 家 !
“我和部长,”梅希塔布尔小姐傲慢地宣布, “是来接敏蒂回家的! ”

" [eks, aɪˈeks]
" **XIX**
" 十九
十九

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪprəs]
In the Shadow of the Cypress
在 这 阴影 的 这 柏
在柏树的阴影下

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] [ˈloʊnli] [wɪˈðəʊt] [ˌærəˈmɪntə] .
The house seemed lonely without Araminta .
这 房子 似乎 孤独 没有 阿拉明塔 .
没有阿拉明塔, 房子显得很冷清。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [mɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈevər]
Miss Evelina missed the child more than she had supposed she could ever
错过 伊芙琳娜 错过 这 孩子 更多的 比 她 有 据称 她 可以 曾经
[mɪs] [ˈeni] [wʌn] .
miss any one .
错过 任何 一 .
伊芙琳娜小姐对这个孩子的思念之情, 比她想象中自己对任何人的思念都要强烈。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:; tə] [ʌv] [hɜ:ɾ; həɾ] , [ænd; ənd] , [tu:;] , [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [wɜ:rk] .
She had grown to love her , and , too , she missed the work .
她 有 生长 到 爱 她 , 和 , 也 , 她 错过 这 工作 .
她渐渐爱上了她, 而且, 她也怀念那份工作。

[mɪs] - [haʊs] [wʌz; wəz] [kli:n] , [naʊ] ,
Miss Evelina's house was clean , now ,
错过 - 房子 曾是 干净的 , 现在 ,
伊芙琳娜小姐的房子现在干净多了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈleɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔ:ɾmd] [baɪ][hɜ:ɾ; həɾ] [oʊn] [freɪl]
and most of the necessary labour had been performed by her own frail
和 最多 的 这 必要的 劳动 有 到过 执行 经过 她 自己的 脆弱
[hændz] .
hands .
双手 .
而且大部分必要的劳动都是她自己那双纤弱的手完成的。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌærəˈmɪntə][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈbɜ:ɾd(ə)n] ,
The care of Araminta had been an added burden ,
这 关心 的 阿拉明塔 有 到过 一个 额外 负担 ,
照顾阿拉明塔成了额外的负担。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrɪn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
which she had borne because it had been forced upon her .
哪个 她 有 出生 因为 它 有 到过 强制 之上 她 .

她之所以忍受这一切，是因为这是她被迫承受的。

[ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .
Slowly , but surely , she had been compelled to take thought for others .
缓慢地 , 但 一定 , 她 有 到过 被迫 到 拿 想法 为了 其他的 .

慢慢地，她开始不由自主地为他人着想。

[ðə; ðɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fəl'fɪlmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld]
The promise of Spring had come to beautiful fulfilment , and the world

[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'bluːm] .
was all abloom .
曾是 全部 盛开 .

春天的美好期盼终于实现，世界万物复苏，生机盎然。

[feɪnt] [mɪsts] [ʌv; əv] [meɪ] [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈfɪlmi] [klaʊdz] [hæf] [veɪld]
Faint mists of May were rising from the earth , and filmy clouds half veiled

[ðə; ðɪ] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

五月的薄雾从大地升起，薄云半遮着月亮。

[ðə; ðɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] , [soʊ] [mɪs] [ˌevi'liːnə] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
The loneliness of the house was unbearable , so Miss Evelina went out into the

[ˈgɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

房子裡的寂寞令人难以忍受，于是伊芙琳娜小姐走到花园里去。

[hɜːr; hər] [veɪl] [ˈflʌtərɪŋ] , [mʌːθ] - [laɪk] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .
her veil fluttering , moth - like , about her head .
她 面纱 飘动 , 蛾 - 喜欢 , 关于 她 头 .

她的面纱像飞蛾一样在她头上飘动。

[ðə; ðɪ][oʊld][peɪn][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
The old pain was still at her heart , yet , in a way , it was changed .
这 老的 疼痛 曾是 仍然 在 她 心 , 然而 , 在 一个 方式 , 它 曾是 已更改 .

旧日的伤痛依然在她心中，但在某种程度上，它已经改变了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] .
She had come again into the field of service .
她 有 来 再次 进入 这 场地 的 服务 .

她再次投身于服务行业。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [mʌːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] .
Miss Mehitable had been kind to her , indeed , more than kind .
错过 梅希塔布尔 有 到过 种类 到 她 , 的确 , 更多的 比 种类 .

梅希塔布尔小姐对她很好，事实上，远不止是好。

[ðə; ðɪ][ˈpaɪpər][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv]
The Piper had made her a garden , and she had taken care of

[,æərə'mɪntə] .
Araminta .
阿拉明塔 .

吹笛人给她建了一座花园，她照顾了阿拉明塔。

[ˈdɑːktər][rælf; reɪf] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlɪ] [kaɪnd] , [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][help][hɜːr; həɪ] , [ɪf]
Doctor Ralph , meaning to be wholly kind , had offered to help her , if
医生 拉尔夫 , 意义 到 是 完全 种类 , 有 提供 到 帮助 她 , 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

拉尔夫医生本意是出于好意，表示如果可以的话，他愿意帮助她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen]
and she had been on the point of doing a small service for him , when
和 她 有 到过 在 这 观点 的 正在做 一个 小的 服务 为了 他 , 什么时候
[fɛɪt] ,
Fate ,
命运 ,

她原本打算帮他做件小事，这时命运却发生了变化。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɛhɪtəbəl] , [ɪntəˈviːnd] .
in the person of Miss Mehitable , intervened .
在 这 人 的 错过 梅希塔布尔 , 介入 .

梅希塔布尔小姐出面干预。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] , [ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə]
And over and above and beyond all , Anthony Dexter had come back , to
和 超过 和 多于 和 超过 全部 , 安东尼 德克斯特 有 来 后退 , 到
[ˈɔːfər] [hɜːr; həɪ][ˈtɑːrdi][ˌrepəˈreɪ(ə)n] .
offer her tardy reparation .
提供 她 迟迟 赔偿 .

更令人惊喜的是，安东尼·德克斯特回来了，向她表达了迟来的补偿。

[ðæt] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] .
That hour was continually present with her .
那 小时 曾是 持续 展示 和 她 .

那段时光始终萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɜːr; həɪ][veɪl] .
She could not forget his tortured face when she had thrown back her veil .
她 可以 不是 忘记 他的 受折磨 脸 什么时候 她 有 抛掷 后退 她 面纱 .

她永远也忘不了当她掀开面纱时看到的他那痛苦的表情。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]
What if she had taken him at his word , and gone with him , to
什么 如果 她 有 已采取 他 在 他的 单词 , 和 已消失 和 他 , 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

如果她相信了他的话，跟他走了，那会怎样呢？

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ?
as he said , a mother to his son ?
作为 他 说 , 一个 母亲 到 他的 儿子 ?

正如他所说，他是他儿子的母亲吗？

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [læft] [ˈbɪtərli] .
Miss Evelina laughed bitterly .
错过 伊芙琳娜 笑了 苦涩地 .

伊芙琳娜小姐苦笑了一下。

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][noʊ] [pi:s] [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði]
The beauty of the night brought her no peace as she wandered about the
这 美丽 的 这 夜晚 带来 她 不 和平 作为 她 漫步 关于 这
[ˈɡɑ:rdn] .
garden .
花园 .

夜晚的美景并没有给她带来一丝宁静，她在花园里漫步。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] , [ʃi:; ji] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp] .
Without knowing it , she longed for human companionship .
没有 会心 它 , 她 渴望 为了 人类 友谊 .

她自己却浑然不知，她渴望与人相伴。

[ˈpaɪpər][tɑ:m][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
Piper Tom had finished his work .
派珀 汤姆 有 完成的 他的 工作 .

派珀·汤姆完成了他的工作。

[ˈdɑ:ktər][rælf; reɪf] [wʊd] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] , [ˌærəˈmɪntə][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl]
Doctor Ralph would come no more , Araminta had gone , and Miss Mehitable
医生 拉尔夫 会 来 不 更多的 , 阿拉明塔 有 已消失 , 和 错过 梅希塔布尔
[ˈɔ:fərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] .
offered little comfort .
提供 小的 舒适 .

拉尔夫医生不会再来了，阿拉明塔也走了，梅希塔布尔小姐也未能给予多少安慰。

[ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [ˈlɒkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
She went to the gate and leaned upon it , looking down the road .
她 去 到 这 门 和 倾斜 之上 它 , 寻找 向下 这 路 .

她走到大门前，倚在门上，望着路边。

[ðʌs] [ʃi:; ji][hæd; həd] [wɔ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ˈæntəni] [ˈdekstər][ɪn] [ˈjɪrz] [ɡɔ:n] [baɪ] .
Thus she had watched for Anthony Dexter in years gone by .
因此 她 有 观看 为了 安东尼 德克斯特 在 年 已消失 经过 .

因此，过去几年她一直留意着安东尼·德克斯特。

[ˈmeməɪrɪz] , [ˈmɜ:rsɪləsli] [ki:n] , [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Memories , mercilessly keen , returned to her :
回忆 , 无情地 敏锐的 , 返回 到 她 .

记忆如潮水般涌来，残酷无情。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [ˈjestərdeɪ] , [ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [naɪt]
As though it were yesterday , she remembered the moonlit night
作为 尽管 它 是 昨天 , 她 记得 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚
[ʌv; əv][ðer; ðər][bɪˈtrəʊð(ə)l] ,
of their betrothal ,
的 他们的 订婚 ,

她仿佛还记得昨天那月光皎洁的订婚之夜。

[felt] [hɪz; ɪz] [ˈi:ɡər] [ɑ:rmz][əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [ˈtʃi:k] [prest] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:rz] .
felt his eager arms about her and his bearded cheek pressed close to hers .
毛毡 他的 渴望的 武器 关于 她 和 他的 留着胡子的 脸颊 按下 关闭 到 她的 .

她感到他急切的双臂环抱着她，他长满胡须的脸颊紧贴着她的脸颊。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈpæʃənətli] : " [aɪ] [ʌv]
She heard again the music of his voice as he whispered , passionately : " I love
她 听到 再次 这 音乐 的 他的 嗓音 作为 他 低声说道 , 热情地 : " 我 爱
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

她再次听到了他温柔的声音，他热情地低语道：“我爱你。”

[oʊ] , [aɪ] [ʌv] [juː; jə] — [fɔːr; fər][laɪf] , [fɔːr; fər] [deθ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] ！
oh , I love you — for life , for death , for all eternity ！
哦 ， 我 爱 你 — 为 了 生 活 ， 为 了 死 亡 ， 为 了 全 部 永 恒 ！

哦，我爱你——生死相依，直到永远！

" [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [pruːnd] [ænd; ənd][taɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈpraːmɪst]
" The rose - bush had been carefully pruned and tied up , but it promised
" 这 玫 瑰 - 衬 套 有 到 过 小 心 修 剪 过 的 和 系 向 上 ， 但 它 承 诺
[ˈlɪt(ə)l] , [æt; ət][best] .
little , at best .
小 的 ， 在 最 好 的 。

“这株玫瑰花丛经过精心修剪和捆绑，但充其量也只能说是没什么希望。”

[ðə; ði][ˈsaɪprəs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈstedəli] , [ænd; ənd] , [æt; ət][taɪmz] ,
The cypress had grown steadily , and , at times ,
这 柏 有 生 长 稳 步 ， 和 ， 在 时 代 ，
柏树一直在稳步生长，有时，

[ɪts] [lɔːŋ] [ˈʃædɔʊ] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði][dɔːr] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
its long shadow reached through the door and into the house .
它 是 长 的 阴 影 达 到 通 过 这 门 和 进 入 这 房 子 。

它的长影穿过门伸进了屋里。

[ˈheɪvɪli] , [tuː] , [əˈpaːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪprəs] [leɪ] ,
Heavily , too , upon her heart , the shadow of the cypress lay ,
重 度 ， 也 ， 之 上 她 心 ， 这 阴 影 的 这 柏 躺 ，
柏树的阴影也沉重地压在她的心头。

[fɔːr; fər] [ˈsaːroʊ] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] .
for sorrow seems so much deeper than joy .
为 了 悲 哀 似 乎 所 以 很 多 更 深 比 喜 悦 。

因为悲伤似乎比快乐更深沉。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][fɪː; ji] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]
A figure came up the road , and she turned away , intending to go into the
一 个 数 字 来 了 向 上 这 路 ， 和 她 转 向 离 开 ， 意 图 到 去 进 入 这
[haʊs] .
house .
房 子 。

一个人影沿着路走来，她转过身，打算进屋。

[ðen] [fɪː; ji] [pərˈsiːvd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpaɪpər][tɑːm] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][veɪl] ,
Then she perceived that it was Piper Tom , and , drawing down her veil ,
然 后 她 感 知 那 它 曾 是 派 珀 汤 姆 ， 和 ， 绘 画 向 下 她 面 纱 ，
然后她认出那是派珀·汤姆，于是拉下面纱，

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
turned back to wait for him .
转 向 后 退 到 等 待 为 了 他 。

转身回去等他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
He had never come at night before .
他 有 绝 不 来 在 夜 晚 前 。

他以前从未在晚上来过。

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] , [fɪː; ji][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [juːθ]
Even in the darkness , she noted a change in him ; the atmosphere of youth
甚 至 在 这 黑 暗 ， 她 著 名 的 一 个 改 变 在 他 ； 这 气 氛 的 青 年
[wʌz; wəz][ɔːl] [ɡɔːn] .
was all gone .
曾 是 全 部 已 消 失 。

即使在黑暗中，她也注意到他有所变化；他身上那股青春的气息已经完全消失了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][eɪdʒd] ,
He walked slowly , as though he had aged ,
他 步行 缓慢地 , 作为 尽管 他 有 老年人 ,
他走得很慢, 仿佛老了似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['feðər] [nʊʊ][b:ŋgər] [bɑ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .
and the red feather no longer bobbed in his hat .
和 这 红色的 羽毛 不 更长 波波德 在 他的 帽子 .
那根红色的羽毛不再在他帽子上晃动了。

[hi:; hi] [went] [pæst][hɜ:r; hər] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
He went past her silently , and sat down on the steps .
他 去 过去的 她 默默 , 和 卫星 向下 在 这 步骤 .
他默默地从她身边走过, 坐在台阶上。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] [ˌeviˈli:nə] .
" Will you come in ? " asked Evelina .
" 将要 你 来 在 ? " 问 伊芙琳娜 .
“你愿意进来吗? ”伊芙琳娜问道。

" [nʊʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , ['sædli] , " [aɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
" No , " answered the Piper , sadly , " I'll not be coming in .
" 不 , " 回答 这 派珀 , 令人遗憾的是 , " 患病的 不是 是 未来 在 .
“不,”吹笛人悲伤地回答, “我不会进来。”

- [ti:][ɪz] ['selfɪ] [ʌv; əv][em 'i: , [pər'hæps] ,
' T is selfish of me , perhaps ,
- 丁 是 自私 的 我 , 也许 ,
或许我这样做很自私。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
but I came to you because I had sorrow of my own .
但 我 来了 到 你 因为 我 有 悲哀 的 我的 自己的 .
但我来找你们, 是因为我自己也有悲伤的事。

" [mɪs] [ˌeviˈli:nə][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [step] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
" Miss Evelina sat down on the step beside him , and waited for him to
" 错过 伊芙琳娜 卫星 向下 在 这 步 旁 他 , 和 等待 为了 他 到
[spi:k] .
speak .
说话 .
伊芙琳娜小姐在他身旁的台阶上坐了下来, 等着他开口说话。

" - [ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɑ:roʊ] , [pər'hæps] , [ju:l] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" ' T is a small sorrow , perhaps , you'll be thinking , " he said , at last .
" - 丁 是 一个 小的 悲哀 , 也许 , 你会 是 思维 , " 他 说 , 在 最后的 .
“或许你会觉得这只是件小事,”他最后说道。

" [aɪm][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɡreɪt] [wʌnz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
" I'm not knowing what great ones you have seen , face to face ,
" 我是 不是 会心 什么 伟大的 一个 你 有 已见 , 脸 到 脸 ,
我不知道你亲眼见过哪些伟大的人物,

[bʌt; bət] - [ti:][ɪz][soʊ] [ˈɔ:rdərd] [ðæt] [ɔ:l] [ˈsɔrəʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .
but ' t is so ordered That all sorrows are not the same .
但 - t 是 所以 订购 那 全部 悲伤 是 不是 这 相同的 .
但冥冥之中自有安排, 所有的悲伤都不尽相同。

- [ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [berz] [ðem; ðəm] .
' T is all in the heart that bears them .
- 丁 是 全部 在 这 心 那 熊 他们 .
一切都在于承载它们的那颗心。

[aɪ][təʊld][juː; ʃʊ][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I told you I had known them all , and at the time ,
我 讲述 你 我 有 已知 他们 全部 , 和 在 这 时间 ,
我告诉过你, 我认识他们所有人, 而且当时,

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
I was thinking I spoke the truth .
我 曾是 思维 我 辐 这 真相 .
我当时觉得我说的是实话。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][noʊ] ['wʊmən] ,
A woman never loved me , and so I have lost the love of no woman ,
一个 女士 绝不 喜爱 我 , 和 所以 我 有 丢失的 这 爱 的 不 女士 ,
从来没有女人爱过我, 所以我也没有失去过任何女人的爱。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [kɪld] [maɪ][dɔ:g] . "
but , " he went on with difficulty , " no one had ever killed my dog . "
但 , " 他 去 在 和 困难 , " 不 一 有 曾经 被杀 我的 狗 . "
但是, "他艰难地继续说道, "从来没有人杀过我的狗。"

" [haʊ] ? " [æskt] [mɪs] [ˌevɪ'li:nə] , ['dʌlli] .
" How ? " asked Miss Evelina , dully .
" 如何 ? " 问 错过 伊芙琳娜 , 沉闷地 .
“怎么会这样? ”伊芙琳娜小姐迟钝地问道。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['moʊmənt][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
It seemed a matter of small moment to her .
它 似乎 一个 事情 的 小的 片刻 到 她 .
在她看来, 这似乎只是件小事。

" [aɪl] [nɑ:t][biː; bi] ['peɪnɪŋ] [juː; ʃʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [ðə; ði]['paɪpər] [ˈænsər] , " [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
" I'll not be painig you with that , " the Piper answered , " At the last ,
" 患病的 不是 是 绘画 你 和 那 , " 这 派珀 回答 , " 在 这 最后的 ,
“我不会那样伤害你, ”吹笛人回答说, “最后,

- [tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɜ:rðər] [hɜ:rt] .
' t was I who killed him to save him from further hurt .
- t 曾是 我 WHO 被杀 他 到 节省 他 从 更远 伤害 .
是我杀了他, 为了保护他免受进一步的伤害。

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)] [læd] ,
' T was the best I could do for the little lad ,
- T 曾是 这 最好的 我 可以 做 为了 这 小的 小伙子 ,
这是我能为这个小男孩做的最好的事了。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['hi:d] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] .
and I'm thinking he'd take it from me rather than from any one else .
和 我是 思维 他会 拿 它 从 我 相当 比 从 任何 一 别的 .
而且我觉得他会从我这里拿, 而不是从其他人那里拿。

[aɪm] ['mɪsɪŋ] [hɜz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)] [bɑ:rk][ænd; ənd][hɜz; ɪz] ['plez(ə)nt] [weɪz] ,
I'm missing his cheerful bark and his pleasant ways ,
我是 丢失的 他的 快乐 吠 和 他的 令人愉快的 方式 ,
我想念他那欢快的吠叫声和他和蔼可亲的举止。

[bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'wei] [fɔ:r; fər]['evər] [frʌm; frəm]['dɑ:ktər]['dekstər][ænd; ənd][hɜz; ɪz][kaɪnd] . "
but I've taken him away for ever from Doctor Dexter and his kind . "
但 我已经 已采取 他 离开 为了 曾经 从 医生 德克斯特 和 他的 种类 . "
但我已经把他永远带离了德克斯特医生和他那一类人。

" ['dɑ:ktər]['dekstər] !
" Doctor Dexter !
" 医生 德克斯特 !
“德克斯特医生! ”

" [ˌeviˈli:nə] [spræn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [tens] [ænd; ənd] [ˈkwivəriŋ] .
" **Evelina sprang to her feet , her body tense and quivering .**
" 伊芙琳娜 弹簧 到 她 脚 , 她 身体 紧张 和 颤抖 .
" "伊芙琳娜猛地站了起来，身体紧绷颤抖。"

" [aɪ] , [ˈdɑːktər][ˈdekstər] — [nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
" **Aye , Doctor Dexter — not the young man , but the old one .**
" 是的 , 医生 德克斯特 — 不是 这 年轻的 男人 , 但 这 老的 — .
" "是的，德克斯特医生——不是那个年轻人，而是那个年纪大的医生。"

" [ə; eɪ] [di:p] - [drɔːn] [breθ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpaɪpər] [lʊkt] [ʌp] ,
" **A deep - drawn breath was her only answer , but the Piper looked up ,**
" 一个 深的 - 绘制 气息 曾是 她 仅有的 回答 , 但 这 派珀 看起来 向上 ,
[ˈstɑːrtld] .
startled .
" 惊慌 .
" 她深吸了一口气作为回应，但吹笛人却惊愕地抬起头来。

[ˈsloʊli] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtentli] ,
Slowly he rose to his feet and leaned toward her intently ,
" 缓慢地 他 玫瑰 到 他的 脚 和 倾斜 朝向 她 专注地 ,
" 他缓缓站起身，专注地向她倾身过去。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][veɪl] .
" **as though to see her face behind her veil .**
" 作为 尽管 到 看 她 脸 在后面 她 面纱 .
" 仿佛要透过面纱看到她的脸庞。

" [ˈspɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ˈtendərnəs] ,
" **Spinner in the Shadow , " he said , with infinite tenderness ,**
" 旋转器 在 这 阴影 , " 他 说 , 和 无限 压痛 ,
" "阴影中的纺纱女，"他用无比温柔的语气说道。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hɜːrt][juː; jʊ] , [tuː] !
" **I'm thinking ' t was he who hurt you , too !**
" 我是 思维 - t 曾是 他 WHO 伤害 你 , 也 !
" "我怀疑伤害你的也是他！ "

" - [hed] [druːpt] , [jiː; ji] [swei] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːlən] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][pʊt]
" **Evelina's head drooped , she swayed , and would have fallen , had he not put**
" - 头 下垂 , 她 摇摆 , 和 会 有 倒下 , 有 他 不是 放
[hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] .
his arm around her .
" 他的 手臂 大约 她 .

" "伊芙琳娜的头垂了下来，她摇摇晃晃，要不是他用胳膊搂住她，她就会摔倒。"
[jiː; ji][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][step] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; həɹ] [veɪld] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .
She sat down on the step again , and hid her veiled face in her hands .
" 她 卫星 向下 在 这 步 再次 , 和 隐藏 她 含蓄 脸 在 她 双手 .

" 她再次坐在台阶上，用双手捂住蒙着面纱的脸。
" - [tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðæt] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **' T was that , I'm thinking , that brought me to you , " he went on .**
" - T 曾是 那 , 我是 思维 , 那 带来 我 到 你 , " 他 去 在 .

" "我想，正是这件事把我带到了你面前，"他继续说道。
" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [læd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [ˈeni]
" **I knew you did not care much for the little lad — he was naught to any**
" 我 知道 你 做过 不是 关心 很多 为了 这 小的 小伙子 — 他 曾是 零 到 任何
[wʌn][bʌt; bət][em ˈiː] .
one but me .
" — 但 我 .

" "我知道你不太喜欢那个小男孩——除了我以外，他跟谁都没关系。"

- [ti:] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [baɪndz] [ju: 'es] [tə'geðər] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] .

- **T is this that binds us together — you and I .**
- 丁 是 这 那 结合 我们 一起 — 你 和 我 .

正是这一点将我们联系在一起——你和我。

" [ðə; ði] [mu:n] [klaɪmd] ['haɪər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [ə'weɪ] .

" **The moon climbed higher into the heavens and the clouds were blown away .**
" 这 月亮 攀登 更高 进入 这 天 和 这 云 是 吹 离开 .

月亮越升越高，云层也散去了。

[ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪprəs] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,

The shadow of the cypress was thrown toward them ,
这 阴影 的 这 柏 曾是 抛掷 朝向 他们 ,

柏树的影子投射到他们身上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dens] [naɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [kən'si:ld] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] .

and the dense night of it concealed the half - open door .
和 这 稠密 夜晚 的 它 暗 这 一半 - 打开 门 .

浓重的夜色掩盖了半开的门。

" [si:] , " [bri:ðd] [evɪ'li:nə] , " [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪz] [lɔ:ŋ] . "

" **See , " breathed Evelina , " the shadow of the cypress is long . "**
" 看 , " 呼吸 伊芙琳娜 , " 这 阴影 的 这 柏 是 长的 . "

“你看，”伊芙琳娜轻声说道，“柏树的影子很长。”

" [aɪ] , " ['ænsər] ['paɪpər] [tɔ:m] ,

" **Aye , " answered Piper Tom ,**
" 是的 , " 回答 派珀 汤姆 ,

“是的，”派珀·汤姆回答道。

" [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [blu:mz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .

" **the shadow of the cypress is long and the rose blooms but once a year .**
" 这 阴影 的 这 柏 是 长的 和 这 玫瑰 花朵 但 一次 一个 年 .

柏树的影子很长，玫瑰一年只开一次花。

- [ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

- **T is the way of the world .**
- 丁 是 这 方式 的 这 世界 .

这就是世道。

" [hi:; hi] ['lu:snd] [hɪz; ɪz] [flu:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rd] [baɪ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [slʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

" **He loosened his flute from the cord by which it was slung over his**
" 他 松动 他的 长笛 从 这 绳索 经过 哪个 它 曾是 吊着 超过 他的

['ʊəldər] .

shoulder .
肩膀 .

他解开了挂在肩上的笛子上的绳子。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɒdz] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] ,

" **I was going to the woods , " he said , " but at the last , I could not ,**
" 我 曾是 去 到 这 树林 , " 他 说 , " 但 在 这 最后的 , 我 可以 不是 ,

“我本来要去树林里，”他说，“但最后我还是去不了了。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [læd] [ˈɔ:lweɪz] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] .

for the little lad always fared with me when I went out to play .
为了 这 小的 小伙子 总是 表现 和 我 什么时候 我 去 出去 到 玩 .

因为我出去玩的时候，那个小男孩总是和我在一起。

[hi:; hi] [wɒd] [sɪt] [kwɔɪt] [stɪl] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,

He would sit quite still when I made the music ,
他 会 坐 相当 仍然 什么时候 我 制成 这 音乐 ,

当我演奏音乐时，他会安静地坐在那里。

[soʊ] [sti:l] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['fraɪ(ə)nd] ['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz] .
so still that he never frightened even the birds .
所以 仍然 那 他 绝不 害怕 甚至 这 鸟类 .

他静得出奇，连鸟儿都吓不到。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [keɪm] , [tu:] .
The birds came , too .
这 鸟类 来了 , 也 .

鸟儿们也来了。

" - [ti:][ɪz][ə; eɪ] [wei] [aɪv] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" ' T is a way I've had for long , " he continued .
" - T 是 一个 方式 我已经 有 为了 长的 , " 他 持续 .

“这是我一直以来的习惯，”他继续说道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['mju:zɪk] , [soʊ][aɪ] [meɪd] ['mju:zɪk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
" I never could be learning the printed music , so I made music of my own .
" 我 绝不 可以 是 学习 这 打印 音乐 , 所以 我 制成 音乐 的 我的 自己的 .

“我永远不可能学会看乐谱，所以我就自己创作音乐。”

[soʊ] ['meni] [læft] [æt; ət][aɪ 'ti: , [nɑ:t] ['hɪrɪŋ] ['eni] [tu:n] , [ðæt] [aɪv] [ɔ:lweɪz] [pleɪd] [baɪ][maɪ'self] .
So many laughed at it , not hearing any tune , that I've always played by myself .
所以 许多 笑了 在 它 , 不是 听力 任何 调 , 那 我已经 总是 玩 经过 我 .

很多人都嘲笑它，因为他们听不出任何旋律，而我一直都是独自演奏的。

- [ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [soʊl] ['bri:ðɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] — [pər'hæps][aɪm][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:]
' T was my own soul breathing into it — perhaps I'm not to blame that it
- T 曾是 我的 自己的 灵魂 呼吸 进入 它 — 也许 我是 不是 到 责备 那 它

['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [tu:n] .
never made a tune .
绝不 制成 一个 调 .

那是我自己的灵魂在为它呼吸——也许它没能奏出旋律，这不应该怪我。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [tju:nz] [ænd; ænd] [tju:nz] .
" Sometimes I'm thinking that there may be tunes and tunes .
" 有时 我是 思维 那 那里 可能 是 曲调 和 曲调 .

“有时候我在想，可能会有很多很多曲子。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ɪnstɹəmənts] , [ɔ:l] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wʌns]
I was once in a place where there were many instruments , all playing at once
我 曾是 一次 在 一个 地方 在哪里 那里 是 许多 仪器 , 全部 玩耍 在 一次
,
,
,

我曾经去过一个地方，那里有很多乐器，都在同时演奏。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][kɔ:l][ə; eɪ] [tu:n] .
and there was nothing came from it that one could call a tune .
和 那里 曾是 没有什么 来了 从 它 那 — 可以 称呼 一个 调 .

它没有产生任何值得称道的东西。

[bʌt; bət] - [ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ænd] ['bju:ɪf(ə)l] [brɪ'ɑ:nd] ['eni] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
But ' t was great and beautiful beyond any words of mine to tell you ,
但 - t 曾是 伟大的 和 美丽的 超过 任何 字 的 矿 到 告诉 你 ,

但这美妙绝伦的景象，远非我能用语言形容。

[ænd; ænd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] , [nu:] [dʒʌst] [wen] [i:tʃ]
and the master of them all , standing up in front , knew just when each
和 这 掌握 的 他们 全部 , 常设 向上 在 正面 , 知道 只是 什么时候 每个

[mʌst; məst] [pleɪ] .
must play .
必须 玩 .

而站在最前面的那位大师，则深谙每个人何时该上场。

" [moʊst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Most** , **of** **course** ,
" 最多 , 的 课程 ,

当然，大多数情况下，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [flu:t] [ænd; ənd] ['lɪsɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I watched the one who played the flute and listened to the voice of it .
我 观看 这 一 WHO 玩 这 长笛 和 听着 到 这 嗓音 的 它 .

我注视着吹笛子的人，聆听着笛声。

- [ti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [wʌn] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]
' T is strange how , if you listen , you can pick out one instrument from all the
- T 是 奇怪的 如何 , 如果 你 听 , 你 能 挑选 出去 一 乐器 从 全部 这
[rest] .
rest .
休息 .

很奇怪，如果你仔细听，就能从所有乐器中分辨出一种乐器。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['mju:zɪk] [went] [ɑ:n] .
I saw that sometimes he did not play at all , and yet the music went on .
我 锯 那 有时 他 做过 不是 玩 在 全部 , 和 然而 这 音乐 去 在 .

我看到他有时根本不演奏，但音乐依然继续。

['sʌmtaɪmz] , [ə'gen] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [pleɪ] [dʒʌst][ə; eɪ] [noʊt] [ɔ:r] [tu:] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
Sometimes , again , he was privileged to play just a note or two — not at all
有时 , 再次 , 他 曾是 特权 到 玩 只是 一个 笔记 或者 二 — 不是 在 全部
[laɪk] [ə; eɪ] [tu:n] .
like a tune .
喜欢 一个 调 .

有时，他有幸只能弹奏一两个音符——完全不像一首完整的曲子。

" - [ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ɪt'self] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [kwɪr] .
" **' T was just his part , and , by itself , it would have sounded queer** .
" - T 曾是 只是 他的 部分 , 和 , 经过 本身 , 它 会 有 听起来 酷儿 .

“这只是他的一部分，单独来看，听起来会很奇怪。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][aɪ 'ti:][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
I might have laughed at it myself if I did not know ,
我 可能 有 笑了 在 它 我 如果 我 做过 不是 知道 ,

如果我不知道真相，我可能也会笑出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:n] .
and was listening for a tune .
和 曾是 聆听 为了 一个 调 .

当时正在听一首曲子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz] [pli:zd] ,
But the master of them all was pleased ,
但 这 掌握 的 他们 全部 曾是 高兴 ,

但众神之王却很满意。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flu:t] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fju:] [noʊts] [tu:; tə] [sɪŋ] ['raɪtli] [wen] [ðeɪ]
because the man with the flute made his few notes to sing rightly when they
因为 这 男人 和 这 长笛 制成 他的 很少 笔记 到 唱歌 没错 什么时候 他们
[ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kept] [sti:l] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
should sing and because he kept still when there was no need of his
应该 唱歌 和 因为 他 保留 仍然 什么时候 那里 曾是 不 需要 的 他的
['ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

因为吹笛人能把那几个音符吹得恰到好处，该吹的时候就吹，不需要吹的时候就保持静止。

" [soʊ][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , ['hʌmbli] ,
" **So I'm thinking** , " **concluded the Piper** , **humbly** ,
" 所以 我是 思维 , " 结束 这 派珀 , 谦卑地 ,

“所以我在想，”吹笛人谦虚地总结道。

" [ðæt] [ðiːz] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [bɪ'ɪɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænəːt] [hɪr] ,
" **that these few notes of mine may belong to something I cannot hear** ,
" 那 这些 很少 笔记 的 矿 可能 属于 到 某物 我 不能 听到 ,
“或许我这几行字的音符，属于我无法听见的事物。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər] [hɪm'self] [liːdz] [em 'iː] , [wen] - [tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .
and that the Master himself leads me , **when ' t is time to play** .
和 那 这 掌握 他自己 线索 我 , 什么时候 - t 是 时间 到 玩 .

当演奏的时候，大师亲自指引我。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ['sɔːftli] .
" **He put the instrument to his lips and began to play softly** .
" 他 放 这 乐器 到 他的 嘴唇 和 开始 到 玩 轻轻 .

他把乐器放在嘴边，开始轻轻地演奏。

[ðə; ði] [loʊ] , [swiːt] [noʊts] [wɜːr; wər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [noʊ] ['eɪvɪdənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] ,
The low , sweet notes were , **as he said , no evident part of a tune** ,
这 低的 , 甜的 笔记 是 , 作为 他 说 , 不 明显 部分 的 一个 调 ,

正如他所说，那些低沉甜美的音符并不明显属于任何旋律。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] [ə'piːl] .
yet they were not without a deep and tender appeal .
然而 他们 是 不是 没有 一个 深的 和 投标 上诉 .

然而，它们并非没有深深的、温柔的吸引力。

[ˌeɪˈliːnə] ['lɪsnd] , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [boʊd] .
Evelina listened , her head still bowed .
伊芙琳娜 听着 , 她 头 仍然 鞠躬 .

伊芙琳娜低着头，静静地听着。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [paɪps] [oʊ] - [pæn] , [bʌt; bət] ['ræðər] [laɪk] [sʌm; səm] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It did not sound like the pipes o ' Pan , but rather like some fragment of a
它 做过 不是 声音 喜欢 这 管道 o - 平底锅 , 但 相当 喜欢 一些 分段 的 一个
[mɪ'stɪriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

那声音听起来不像潘神的笛声，而更像是某种神秘声音的片段。

[hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['melədi] .
heart - breaking melody .
心 - 打破 旋律 .

令人心碎的旋律。

[feɪnt] , [fɑːr] ['ekəʊz] [ræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,
Faint , far echoes rang back from the surrounding hills ,
头晕的 , 远的 回声 响铃 后退 从 这 周围 丘陵 ,

周围山丘传来微弱而遥远的回声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] [kə'θiːdrəl] [ə'hʌðər] ['paɪpər][sæt] [enθ'rəʊnd] .
as though in a distant forest cathedral another Piper sat enthroned .
作为 尽管 在 一个 遥远 森林 大教堂 其他 派珀 卫星 登基 .

仿佛在遥远的森林大教堂里，另一位吹笛人端坐在宝座上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['wɔ:tərz] ['mɜ:mɜ:d] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði]['paɪpərz] [flu:t]
The sound of singing waters murmured through the night as the Piper's flute
这 声音 的 歌唱 水 低声说道 通过 这 夜晚 作为 这 吹笛人的 长笛
[bri:ðd] [ʌv; əv] [stri:m] [ænd; ənd] [si:] .
breathed of stream and sea .
呼吸 的 溪流 和 海 .
夜幕降临，潺潺流水声回荡，吹笛人吹奏着溪流与大海的乐章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] [wind] [θru:] ['sweɪɪŋ] ['bræntɪz] , [ðə; ði]['tɪŋk(ə)]
There was the rush of a Summer wind through swaying branches , the tinkle
那里 曾是 这 匆忙 的 一个 夏天 风 通过 摇晃 分支 , 这 小便
[ʌv; əv]['reɪndrɑ:ps] ,
of raindrops ,
的 雨滴 ,
夏日的风吹过摇曳的树枝，雨滴叮当作响。

[ðə; ði] [di:p] [noʊts] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [stɔ:rm] .
the deep notes of rising storm .
这 深的 笔记 的 上升 风暴 .
暴风雨来临前的深沉音符。

['mu:nlait] ['ʃɪməd] [θru:] [aɪ 'ti:] , [bɜ:rdz] [sæŋ] [ɪn] [gri:n] ['saɪlənsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Moonlight shimmered through it , birds sang in green silences , and there was
月光 闪闪发光 通过 它 , 鸟类 唱 在 绿色的 沉默 , 和 那里 曾是
[sent] [ʌv; əv][bɜ:rtʃ][ænd; ənd][paɪn] .
scent of birch and pine .
香味 的 桦木 和 松树 .
月光透过树荫洒下，鸟儿在绿意盎然的静谧中歌唱，空气中弥漫着桦树和松树的香气。

[ðen] ['swɪftli] [ðə; ði]['mju:zɪk] [tʃeɪndʒd] .
Then swiftly the music changed .
然后 迅速地 这 音乐 已更改 .
随后音乐骤然改变。

[θru:] [ðə; ði] ['ʌtər] ['sædnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [pi:s] ,
Through the utter sadness of it came also a hint of peace ,
通过 这 说出 悲伤 的 它 来了 还 一个 暗示 的 和平 ,
在极度的悲伤之中，也蕴含着一丝平静。

[æz; əz] [ðʊʊ] [wʌn][hæd; həd][pla:ntɪd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['rouzɪz][ænd; ənd] [ɪn'sted] [ðer; ðər][hæd; həd]
as though one had planted a garden of roses and instead there had
作为 尽管 一 有 已种植 一个 花园 的 玫瑰 和 反而 那里 有
[kʌm] [ʌp] [hɜ:rb] [ænd; ənd][bɑ:m] .
come up herbs and balm .
来 向上 草药 和 香脂 .
就好像你种了一座玫瑰园，结果却长出了香草和香脂。

[ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [peɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [ʌp'lɪftɪŋ] — [ə; eɪ] [flaɪt] [ɑ:n]['broʊkən] [wɪŋz] .
In the passionate pain , there was also uplifting — a flight on broken wings .
在 这 热情的 疼痛 , 那里 曾是 还 令人振奋 — 一个 航班 在 破碎的 翅膀 .
在刻骨铭心的痛苦中，也蕴藏着振奋人心的力量——如同折翼飞翔。

[ə'bvʌ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['kwestʃən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər]
Above and beyond all there was a haunting question , to which the answer
多于 和 超过 全部 那里 曾是 一个 令人难忘 问题 , 到 哪个 这 回答
[si:md] [b:st] .
seemed lost .
似乎 丢失的 .
除此之外，还有一个挥之不去的问题，而答案似乎已经无从知晓。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði][ˈpaɪpər][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [flu:t] .

At length the Piper laid down his flute .

在 长度 这 派珀 铺设 向下 他的 长笛 .

最后，吹笛人放下了他的笛子。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [læf] , " [hi:; hi] [sed] ,

" You do not laugh , " he said ,

" 你 做 不是 笑 , " 他 说 ,

“你不许笑,”他说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [tu:n] . "

" and yet I'm thinking you may not care for music that has no tune . "

" 和 然而 我是 思维 你 可能 不是 关心 为了 音乐 那 有 不 调 . "

“但我猜你可能不喜欢没有旋律的音乐。”

" [aɪ][du:] [ker] , " [rɪˈtʃ:rnd] [,evɪˈli:nə] .

" I do care , " returned Evelina .

" 我 做 关心 , " 返回 伊芙琳娜 .

“我很在乎,”伊芙琳娜回答道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈsloʊli] .

" I remember , " he answered , slowly .

" 我 记住 , " 他 回答 , 缓慢地 .

“我记得,”他缓缓回答。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wen]

" It was the day in the woods , when

" 它 曾是 这 天 在 这 树林 , 什么时候

“那是在树林里的那一天，

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] . "

I called you and you came . "

我 称为 你 和 你 来了 . "

我给你打电话，你就来了。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I was hurt , " she said .

" 我 曾是 伤害 , " 她 说 .

“我受伤了,”她说。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [hɜ:rt] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , "

" I had been terribly hurt , only that morning , "

" 我 有 到过 可怕 伤害 , 仅有的 那 早晨 , "

“就在那天早上，我受了很重的伤。”

" [jes] , [ˈmeni] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][,em ˈi:][soʊ] .

" Yes , many have come to me so .

" 是的 , 许多 有 来 到 我 所以 .

“是的，很多人都这样来找过我。”

[ˈɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Often when I have played in the woods

经常 什么时候 我 有 玩 在 这 树林

我经常在树林里玩耍

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [tu:n] , [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]

the music that has no tune , some one who was very sad has come to

这 音乐 那 有 不 调 , 一些 一 WHO 曾是 非常 伤心 有 来 到

[,em ˈi:] .

me .

我 .

那没有旋律的音乐，仿佛是某个悲伤的人来到了我身边。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd][aɪ] [felt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sæd] , [soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] .
" I saw you that day from far and I felt you were sad , so I called you .
我 锯 你 那 天 从 远的 和 我 毛毡 你 是 伤心 , 所以 我 称为 你 .
那天我远远地看见你, 觉得你很伤心, 就给你打了电话。

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['lɪŋgəɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] . " I called you , " he repeated , lingering on the words , " and you came . "
我 称为 你 , " 他 重复 , 挥之不去的 在 这 字 , " 和 你 来了 . " "I gave you a call," he repeated, in a calmer voice, "and then you came."

" [aɪ][du:][nɔ:t][soʊ] [mʌt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['mju:zɪk] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['æftər][æn; ən] " I do not so much care for the printed music , " he went on , after an
" 我 做 不是 所以 很多 关心 为了 这 打印 音乐 , " 他 去 在 , 后 一个
[ˈɪntəv(ə)l] , interval ,
间隔 ,
"我不太喜欢乐谱,"他停顿了一下后继续说道。

" [ən'les] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [teɪks] [soʊ] ['meni] [tu:; tə] [pleɪ] . " unless it might be the great , beautiful music which takes so many to play .
" 除非 它 可能 是 这 伟大的 , 美丽的 音乐 哪个 需要 所以 许多 到 玩 .
除非是那种需要很多人才能演奏的伟大而优美的音乐。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['wʌndərd] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] ['pleɪəz] I have often thought of it and wondered what might happen if the players
我 有 经常 想法 的 它 和 想知道 什么 可能 发生 如果 这 玩家
[wɜ:r; wər][nɔ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fɑ:lʊ] [ðə; ði]['mæstər] — [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [tu:n] [wer] [noʊ] [tu:n] were not willing to follow the master — if one should play a tune where no tune
是 不是 愿意的 到 跟随 这 掌握 — 如果 一 应该 玩 一个 调 在哪里 不 调
[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , was written ,
曾是 书面 ,
我常常思考这个问题, 想知道如果乐手们不愿意听从大师的指挥会发生什么——如果有人演奏一首原本没有谱写的曲子, 会发生什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [flu:t] . and he who has the violin should insist on playing the flute .
和 他 WHO 有 这 小提琴 应该 坚持 在 玩耍 这 长笛 .
而拥有小提琴的人, 却应该坚持吹奏长笛。

" [aɪ] [wʊd] [nɔ:t][wɑ:nt][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [flu:t] [ɪz] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] . " I would not want the violin , for I think the flute is best of all .
" 我 会 不是 想 这 小提琴 , 为了 我 思考 这 长笛 是 最好的 的 全部 .
"我不想学小提琴, 因为我觉得长笛是最好的乐器。"

[aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] , It is made from the trees on the mountains and the silver hidden within ,
它 是 制成 从 这 树木 在 这 山脉 和 这 银 隐 之内 ,
它由山上的树木和其中蕴藏的银制成。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] [best] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðə; ði] [greɪt] , [haɪ] and so is best fitted for the message of the mountains — the great , high
和 所以 是 最好的 适配 为了 这 信息 的 这 山脉 — 这 伟大的 , 高的
['mju:zɪk] . music .
音乐 .
因此, 它最能表达山脉所传递的信息——伟大、高亢的音乐。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪz][nɔ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pleɪəz] . " I'm thinking that the life we live is not unlike the players .
" 我是 思维 那 这 生活 我们 居住 是 不是 与众不同 这 玩家 .
"我觉得我们过的生活和球员们的生活很相似。"

[wiː, wi][hæv, həv] [i:tʃ] [ˈʌvər; ɑːr] [oʊn] [ˈɪnstrəmənt] , [bʌt; bət][wiː, wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈkɑːntent][tuː, tə] [ˈfɑːləʊ]
We have each our own instrument , but we are not content to follow
我们 有 每个 我们的 自己的 乐器 , 但 我们 是 不是 内容 到 跟随
[æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər] [liːdz] .
as the Master leads .
作为 这 掌握 线索 :

我们每个人都有自己的乐器，但我们并不满足于仅仅跟随主人的指引。

[wiː, wi][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ləʊ] , [lɔːŋ] [noʊts] [ðæt] [miːn] [ˈsædnəs] ;
We do not like the low , long notes that mean sadness ;
我们 做 不是 喜欢 这 低的 , 长的 笔记 那 意思是 悲伤 ;

我们不喜欢表示悲伤的低沉悠长的音符；

[wiː, wi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][juːˈes] ,
we will not take what is meant for us ,
我们 将要 不是 拿 什么 是 意思是 为了 我们 ;

我们不会拿走原本属于我们的东西。

[bʌt; bət][ɪnˈsɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [tjuːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
but insist on the dancing tunes and the light music of pleasure .
但 坚持 在 这 跳舞 曲调 和 这 光 音乐 的 乐趣 ;

但一定要播放舞曲和轻松愉悦的音乐。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˈdɪskɔːrd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
It is this that makes the discord and all the confusion .
它 是 这 那 制作 这 Discord 和 全部 这 困惑 .

正是这一点造成了不和与混乱。

[ðə; ði][ˈmæstər] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː, wi] [i:tʃ] [pleɪ] [ˈʌvər; ɑːr][pɑːrt] [wel] , [æt; ət]
The Master knows his meaning and could we each play our part well , at
这 掌握 知道 他的 意义 和 可以 我们 每个 玩 我们的 部分 出色地 , 在
[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
the right time ,
这 正确的 时间 ,

师父明白他的意思，我们每个人能否在合适的时机扮演好自己的角色呢？

[ðer; ðər] [wʊd] [biː, bi] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
there would be nothing wrong in all the world .
那里 会 是 没有什么 错误的 在 全部 这 世界 .

世界上一切都不会出错。

" [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] [saɪd] , [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪpər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .
" Miss Evelina sighed , deeply , and the Piper put his hand on hers .
" 错过 伊芙琳娜 叹了口气 , 深 , 和 这 派珀 放 他的 手 在 她的 .

伊芙琳娜小姐深深地叹了口气，吹笛人把手放在了她的手上。

" [aɪm][nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː, tə] [rɪˈproʊtʃ] [juː, jʊ] , " [hiː, hi] [sed] , [ˈkaɪndli] , " [ðoo] , [ˈtruːli] ,
" I'm not meaning to reproach you , " he said , kindly , " though , truly ,
" 我是 不是 意义 到 责备 你 , " 他 说 , 亲切地 , " 尽管 , 真的 ,
“我无意责备你，”他温和地说，“虽然，真的，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [juː, jʊ][hæv, həv] [pleɪd] [rɔːŋ] .
I do think you have played wrong .
我 做 思考 你 有 玩 错误的 .

我认为你的打法有问题。

[ɪn] [ˈeni] [ˈmjuːzɪk][aɪ][hæv, həv] [hɜːrd] ,
In any music I have heard ,
在 任何 音乐 我 有 听到 ,

在我听过的所有音乐中，

[ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni][wʌn] [ˈɪnstrəmənt][ðæt][hæz; həz] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]
there has never been any one instrument that has played all the time and
那里 有 绝不 到过 任何 一 乐器 那 有 玩 全部 这 时间 和
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

从来没有哪一种乐器一直演奏至今，这令人遗憾。
[wen] [ðer; ðər][ɪz][ˈsædnəs] , [ðer; ðər][ɪz][ɔːlweɪz] [rest] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][rest] . "
When there is sadness , there is always rest , and you have had no rest . "
什么时候 那里 是 悲伤 , 那里 是 总是 休息 , 和 你 有 有 不 休息 . "
悲伤之中总有安宁，而你却从未得到过安宁。

" [noʊ] , " [sed] [ˌevɪˈliːnə] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][rest] — [gɔːd] [noʊz]
" **No** , " **said Evelina** , **her voice breaking** , " **I have had no rest — God knows**
" 不 , " 说 伊芙琳娜 , 她 嗓音 打破 , " 我 有 有 不 休息 — 上帝 知道
[ðæt] ! "
that ! "
那 ! "

“不,”伊芙琳娜声音哽咽地说,“我没有休息过——上帝知道! ”
" [ðen] [duː; juː; jʊ][nɑːt] [siː] , " [æskt] [ðə; ði][ˈpaɪpər] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
" **Then do you not see** , " **asked the Piper very gently** ,
" 然后 做 你 不是 看 , " 问 这 派珀 非常 轻轻地 ,
“难道你看不出来吗? ”吹笛人轻声问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [help] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [rɔːŋ] ?
" **that you cannot help but make the music wrong ?**
" 那 你 不能 帮助 但 制作 这 音乐 错误的 ?
你无法避免地会把音乐搞砸吗?

[ðə; ði][ˈmæstər] [ˈgɪvz] [juː; jʊ][wʌn] [diːp] [noʊt][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][aɪˈtiː] , [ɔːlweɪz] [ðə; ði]
The Master gives you one deep note to play , and you hold it , always the
这 掌握 给予 你 一 深的 笔记 到 玩 , 和 你 抓住 它 , 总是 这
[seɪm] [noʊt] ,
same note ,
相同的 笔记 ,
大师让你弹奏一个深沉的音符，你要保持这个音符，始终保持同一个音符。

[tɪl] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
till the music is at an end .
直到 这 音乐 是 在 一个 结尾 .
直到音乐结束。

" - [tiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][hoʊld][aɪˈtiː][soʊ] .
" ' **T is something wrong , I'm thinking , that has made you hold it so .**
" - T 是 某物 错误的 , 我是 思维 , 那 有 制成 你 抓住 它 所以 .
“我想，一定是出了什么问题，才让你如此执着于它。”

[aɪm][nɑːt] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [siː] .
I'm not asking you to tell me , but I think that one day I shall see .
我是 不是 问 你 到 告诉 我 , 但 我 思考 那 一 天 我 将 看 .
我不是要你告诉我，但我认为总有一天我会知道的。

[təˈgeðər] [wiː; wi][jæl; jəl][faɪnd] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi]
Together we shall find what makes the music wrong , and together we
一起 我们 将 寻找 什么 制作 这 音乐 错误的 , 和 一起 我们
我们将一起找出音乐出错的原因，然后我们

[jæl; jəl] [meɪk] [aɪˈtiː] [raɪt] [əˈɡen] . "
shall make it right again . "
将 制作 它 正确的 再次 . "
我会把它改正过来。

" [tə'geðər] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˌevi'li:nə] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
" **Together** , " **repeated Evelina** , **unconsciously** .
" 一起 , " 重复 伊芙琳娜 , 不知不觉 .

“一起,”伊芙琳娜无意识地重复道。

[wʌns] [ðə; ði] [wɜ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [swi:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] ['oʊnli] ['bɪtərnəs]
Once the word had been sweet to her , but now it brought only bitterness
一次 这 单词 有 到过 甜的 到 她 , 但 现在 它 带来 仅有的 苦味
.
:
.

这句话曾经让她感到甜蜜,但现在却只给她带来了苦涩。

" [aɪ] , [tə'geðər] .
" **Aye** , **together** .
" 是的 , 一起 .

“是的,一起。”

- [ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [stetd] .
' **T is for that I stayed** .
- T 是 为了 那 我 入住 .

正因如此,我才留了下来。

[lædi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [ɑ:n] ,
Laddie and I were going on ,
拉迪 和 我 是 去 在 ,

我和拉迪正在路上,

[ðæt] ['veri] [deɪ] [wi:; wi] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] — [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [keɪm]
that very day we saw you in the wood — the day I called you , and you came
那 非常 天 我们 锯 你 在 这 木头 — 这 天 我 称为 你 , 和 你 来了
.
:
.

就在那天,我们在树林里看到了你——我呼唤你,你就来了。

[aɪ] [jæl; ʃəl] [si:] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] — [jes] .
I shall see , some day , what has made it wrong — yes .
我 将 看 , 一些 天 , 什么 有 制成 它 错误的 — 是的 .

总有一天我会明白,究竟是什么让它错了——是的。

['spɪnər] [ɪn] [ðə; ði] ['fædʊʊ] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [si:] .
Spinner in the Shadow , I shall see .
旋转器 在 这 阴影 , 我 将 看 .

暗影中的旋转者,我将会见识到。

[aɪm] ['gri:vɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['lædi] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [sɔ:r] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [fə'gɪvn]
I'm grieving now for Laddie and my heart is sore , but when I have forgiven
我是 悲伤 现在 为了 拉迪 和 我的 心 是 疮 , 但 什么时候 我 有 已原谅
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我现在正为拉迪的离世而悲痛,我的心很痛,但当我原谅他之后,

[aɪ] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [æt; ət] [rest] . "
I shall be at rest . "
我 将 是 在 休息 . "

我将安息。

" [fə'gɪvn] [hu:] ? " ['kwɪərɪd] [ˌevi'li:nə] .
" **Forgiven who ?** " **queried Evelina** .
" 已原谅 WHO ? " 查询 伊芙琳娜 .

“原谅谁?”伊芙琳娜问道。

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hɜ:rt] ['lædi] — [ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [hu:] [hɜ:rt][ju:; jɔ] .
" **Why , the man who hurt Laddie — the same , I'm thinking , who hurt you .**
" 为什么 , 这 男人 WHO 伤害 拉迪 — 这 相同的 , 我是 思维 ; WHO 伤害 你 .

“为什么？ 伤害拉迪的那个人——我想，就是伤害你的那个人。”

[bʌt; bət][jɔr; jər][hɜ:rt][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['lædi:z] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ] - [ti:][ɪz]['hɑ:rdər]
But your hurt was worse than Laddie's , I take it , and so ' t is harder
但 你的 伤害 曾是 更糟 比 小伙子的 , 我 拿 它 , 和 所以 - t 是 更难
[tu:; tə] [fər'gɪv] .
to forgive .
到 原谅 .

但我想，你受到的伤害比拉迪的更严重，所以更难原谅。

" - [hɑ:rt] [bi:t] [hɑ:rd] .
" **Evelina's heart beat hard .**
" - 心 打 难的 .

伊芙琳娜的心跳得很快。

[ˈnevər] [brɪfɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ]
Never before had she thought of forgiving
绝不 前 有 她 想法 的 宽恕

她以前从未想过要原谅别人。

[ˈæntəni] ['dekstər] .
Anthony Dexter .
安东尼 德克斯特 .

安东尼·德克斯特。

[ʃi:; ʃi] [pʊt][aɪ 'ti:][ə'saɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɔ:ltə'geðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
She put it aside quickly as altogether impossible .
她 放 它 旁边 迅速地 作为 共 不可能的 .

她觉得这完全不可能，便迅速把它放到一边。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] .
Moreover , he had not asked .
而且 , 他 有 不是 问 .

而且，他并没有问。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [fər'gɪv] ?
" **What is it to forgive ?**
" 什么 是 它 到 原谅 ?

宽恕究竟是什么？

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] , ['kjʊəriəsli] .
" **she questioned , curiously .**
" 她 被质问 , 奇怪的是 .

她好奇地问道。

" [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][nɑ:t] [meɪd] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['paɪpər] , " [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [end]
" **The word is not made right , " answered the Piper , " I'm thinking ' t is wrong end**
" 这 单词 是 不是 制成 正确的 , " 回答 这 派珀 , " 我是 思维 - t 是 错误的 结尾
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

“这词说得不对，”吹笛人回答说，“我觉得结尾不对。”

[æz; əz] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ɹld][ɑ:r; ər] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [mu:v] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
as many things in this world are until we move and look at them from
作为 许多 事物 在 这 世界 是 直到 我们 移动 和 看 在 他们 从
[ə'nʌðər] [wei] .
another way .
其他 方式 .

就像世界上许多事物一样，只有当我们换个角度去看待它们时，才会发现它们原本的样子。

[ɪts] [ˈɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðætʃ] [ɔːl] .

It's giving for , that's all .
它是 给予 为了 , 那就是 全部 .

它只是给予, 仅此而已。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [self][soʊ] ['hoʊlɪ] [ə'saɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
When you have put self so wholly aside that you can be sorry for him

什么时候 你 有 放 自己 所以 完全 旁边 那 你 能 是 对不起 为了 他

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ,
because he has wronged you ,

因为 他 有 冤枉 你 ,
当你完全放下自我, 能够因为他得罪了你而感到难过时,

[waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'ɡɪvɪn] . "

why , then , you have forgiven . "
为什么 , 然后 , 你 有 已原谅 . "

那么, 你为什么原谅别人了呢?

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

" I shall never be able to do that , " she returned .
" 我 将 绝不 是 有能力的 到 做 那 , " 她 返回 .

“我永远也做不到,”她回答道。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][traɪ] . "

" Why , I should not even try . "
" 为什么 , 我 应该 不是 甚至 尝试 . "

“我根本不应该尝试。”

" [ɑː] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['paɪpər] , " [aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

" Ah , " cried the Piper , " I knew that some day I should find what was wrong ,
" 啊 , " 哭 这 派珀 , " 我 知道 那 一些 天 我 应该 寻找 什么 曾是 错误的 ,

“啊,”吹笛人喊道, “我就知道总有一天我会发现问题所在。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] .

but I did not think it would be now .
但 我 做过 不是 思考 它 会 是 现在 .

但我没想到会是现在。

- [tiː][ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fə'ɡɪvɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sæd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

' T is because you have not forgiven that you have been sad for so long .
- T 是 因为 你 有 不是 已原谅 那 你 有 到过 伤心 为了 所以 长的 .

因为你还没有原谅, 所以你会悲伤这么久。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'ɡɪvɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] . "

When you have forgiven , you will be free . "
什么时候 你 有 已原谅 , 你 将要 是 自由的 . "

当你宽恕他人时, 你就会获得自由。

" [hiː; hi] ['nevər] [æskt] , " ['mʌtəd] [ˌevɪ'liːnə] .

" He never asked , " muttered Evelina .
" 他 绝不 问 , " 低声说道 伊芙琳娜 .

“他从来没问过,”伊芙琳娜喃喃自语道。

" [noʊ] ; - [tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,

" No ; ' t is very strange , I'm thinking ,
" 不 ; - t 是 非常 奇怪的 , 我是 思维 ,

“不, 这很奇怪, 我觉得.....”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'ɡɪvɪn] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['nevər][æsk] .

but those who most need to be forgiven are those who never ask .
但 那些 WHO 最多 需要 到 是 已原谅 是 那些 WHO 绝不 问 .

但最需要被原谅的人, 却是那些从不请求原谅的人。

- [ti:] [ɪz] [hɑ:rd] , [aɪ] [noʊ] ,
- **T is hard , I know** ,
- 我 是 难的 , 我 知道 ,

我知道这很难。

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['kænɑ:t] [jet] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [hɜ:rt] ['lædi] — [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli]
for I cannot yet be sorry for him because he hurt Laddie — I can only
为了 我 不能 然而 是 对不起 为了 他 因为 他 伤害 拉迪 — 我 能 仅有的
[bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] ['lædi] ,
be sorry for Laddie ,
是 对不起 为了 拉迪 ,

因为我现在还不能为他感到难过，因为他伤害了拉迪——我只能为拉迪感到难过。

[hu:] [wʌz; wəz] [hɜ:rt] .
who was hurt .
WHO 曾是 伤害 .

谁受伤了？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] [ɪz] [ðer; ðər] .
But the great truth is there .
但 这 伟大的 真相 是 那里 .

但真理就在那里。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
When I have grown to where I can be sorry for him as well as
什么时候 我 有 生长 到 在哪里 我 能 是 对不起 为了 他 作为 出色地 作为
[fɔ:r; fər] ['lædi] ,
for Laddie ,
为了 拉迪 ,

当我长大到能够像同情拉迪一样同情他的时候，

[waɪ] , [maɪ] ['gri:vɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .
why , my grieving will be done .
为什么 , 我的 悲伤 将要 是 完毕 .

我的悲伤终将过去。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tjæp] , " [mju:zd] [ðə; ði] ['paɪpər] , ['fɑ:ndli] , " [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kɑ:mræd] .
" **The little chap , " mused the Piper , fondly , " he was a faithful comrade** .
" 这 小的 小伙子 , " 沉思 这 派珀 , 深情地 , " 他 曾是 一个 忠实 同志 .

“这小家伙,”吹笛人深情地想，“他是个忠实的战友。”

- [ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [bru:t] — [ɑ:] , [wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] !
- **T was a true heart that the brute — ah , what am I saying !**
- 我 曾是 一个 真的 心 那 这 蛮力 — 啊 , 什么 是 我 说 !

那是一个真正的心肠，那个野蛮人——啊，我在说什么呢！

[aɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [fə'getɪŋ] [hʌʊ] [hi:; hi] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [stɔ:rm] ,
I'll not be forgetting how he fared with me in sun and storm ,
患病的 不是 是 遗忘 如何 他 表现 和 我 在 太阳 和 风暴 ,

我永远不会忘记他如何陪我度过风雨。

['ferɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz] [mæn] [tu:; tə] [mæn] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
sharing a crust with me , often , as man to man , and not complaining ,
分享 一个 地壳 和 我 , 经常 , 作为 男人 到 男人 , 和 不是 抱怨 ,
[br'kəz, br'kɔ:z] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] .
because we were together .
因为 我们 是 一起 .

他经常和我分享一块面包皮，就像男人之间那样，而且他从不抱怨，因为我们在一起。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɔ:g] [hæz; həz] ,
A woman never loved me but a dog has ,
一个 女士 绝不 喜爱 我 但 一个 狗 有 ,

女人从未爱过我，但一条狗爱过我。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][sʌm; səm][deɪ][aɪ][meɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] [lʌv] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪv]
and I'm thinking that some day I may have the greater love because I've
和 我是 思维 那 一些 天 我 可能 有 这 更大的 爱 因为 我已经
[bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] .
been worthy of the less .
到过 值得 的 这 较少的 .

我在想，或许有一天我会得到更大的爱，因为我配不上得到更少的爱。

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ,
" **My mother died when I was born and , because of that ,**
" 我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 出生 和 , 因为 的 那 ,
"我出生时母亲就去世了，因此，

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['ɪziə] [fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪmɪn] .
I've tried to make the world easier for all women .
我已经 尝试 到 制作 这 世界 更轻松 为了 全部 女性 .

我一直努力让所有女性的生活更轻松。

[aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['hoʊlɪ] [feɪld] , [jet] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] .
I'm not thinking I have wholly failed , yet the great love has not come .
我是 不是 思维 我 有 完全 失败的 , 然而 这 伟大的 爱 有 不是 来 .

我并不认为自己完全失败了，只是伟大的爱还没有到来。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , " [went][ɑːn]['paɪpər][tɑːm] , ['sɪmplɪ] ,
I've often thought , " went on Piper Tom , simply ,
我已经 经常 想法 , " 去 在 派珀 汤姆 , 简单地 ,

我常常想，"派珀·汤姆继续说道，简单地说，“

" [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] ,
" **that if a woman waited for me at night when I went home ,**
" 那 如果 一个 女士 等待 为了 我 在 夜晚 什么时候 我 去 家 ,
"如果晚上我回家时，有个女人在等我，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
with love on her face ,
和 爱 在 她 脸 ,

她脸上带着爱意，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [maɪt] [biː; bi][ɪn][maɪn] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [telz] [em 'iː] [ðæt] [aɪ]
and if a woman's hand might be in mine when the Master tells me that I
和 如果 一个 女性的 手 可能 是 在 矿 什么时候 这 掌握 讲述 我 那 我
[eɪ 'em][noʊ][ɔːŋgər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
am no longer needed for the music ,
是 不 更长 需要 为了 这 音乐 ,

如果当主人告诉我我不再需要演奏音乐时，我的手中握着的是一位女人的手，

- [tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['liːvɪŋ] ['veri] ['iːzi] , [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .
' **t would make the leaving very easy , and I should not ask for Heaven .**
- t 会 制作 这 离开 非常 简单的 , 和 我 应该 不是 问 为了 天堂 .

这样一来，离开就会变得非常容易，我也不应该祈求上天堂。

" [aɪv] [siːn] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
" **I've seen , so often ,**
" 我已经 已见 , 所以 经常 ,

“我见过太多次了，

[ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [kæst][ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]
the precious jewel of a woman's love cast aside by a man who did not know what
这 宝贵的 宝石 的 一个 女性的 爱 投掷 旁边 经过 一个 男人 WHO 做过 不是 知道 什么
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

一个男人不懂得珍惜，却将女人爱情的珍贵宝石抛弃。

[ˈhævɪŋ] [ˈblaɪndɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪnsl] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [tru:] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wəz; wəz] [lɔ:st] .
having blinded himself with tinsel until his true knowledge was lost .
拥有 失明 他自己 和 箔 直到 他的 真的 知识 曾是 丢失的 .

他被华丽的装饰蒙蔽了双眼，以至于失去了真正的认知。

[ˌju:l] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈræmbliŋ] [tɔ:k] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] [aɪm] [sti:l] [ˈɡri:vɪŋ] [fɔ:r; fər]
You'll forgive me for my rambling talk , I'm thinking , for I'm still grieving for
你会 原谅 我 为了 我的 漫无边际 讲话 , 我是 思维 , 为了 我是 仍然 悲伤 为了
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ,
the little chap ,
这 小的 小伙子 ,

我想，请您原谅我语无伦次，因为我仍在为那个小家伙的离世而悲痛。

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [jet] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn] .
and I cannot say yet that I have forgiven .
和 我 不能 说 然而 那 我 有 已原谅 .

我还不能说我已经原谅了。

" [hi:; hi] [roʊz] , [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [flu:t] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈɡen] , [ænd; ænd] [went] [ˈsloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði]
" He rose , slung his flute over his shoulder again , and went slowly toward the
" 他 玫瑰 , 吊着 他的 长笛 超过 他的 肩膀 再次 , 和 去 缓慢地 朝向 这
[ɡert] .
gate .
门 .

他站起身，再次把笛子挎在肩上，慢慢地朝大门走去。

[ˌeviˈli:nə] [ˈfa:ləʊd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [tri:] .
Evelina followed him , to the cypress tree .
伊芙琳娜 随后 他 , 到 这 柏 树 .

伊芙琳娜跟着他来到了柏树下。

" [si:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ɪz] [lɔ:ŋ] .
" See , " he said , turning , " the shadow of the cypress is long .
" 看 , " 他 说 , 转弯 , " 这 阴影 的 这 柏 是 长的 .

“你看，”他转过身说，“柏树的影子很长。”

- [ti:] [ɪz] [brˈkəz, brˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [fəˈɡɪvn] .
' T is because you have not forgiven .
- 丁 是 因为 你 有 不是 已原谅 .

这是因为你还没有原谅。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [təˈɡeðər] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði]
I'm thinking it may be easier for us to forgive together , since it is the
我是 思维 它 可能 是 更轻松 为了 我们 到 原谅 一起 , 自从 它 是 这
[seɪm] [mæn] . " **same man . "**
相同的 男人 . " **"**

我想，既然是同一个人，我们或许更容易互相原谅。

" [jes] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˌeviˈli:nə] , [ˈstedəli] , " [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ɪz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ænd] [aɪ]
" Yes , " returned Evelina , steadily , " the shadow of the cypress is long , and I
" 是的 , " 返回 伊芙琳娜 , 稳步 , " 这 阴影 的 这 柏 是 长的 , 和 我
[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [fərˈɡɪv] . " **never shall forgive . "**
绝不 将 原谅 . " **"**

“是的，”伊芙琳娜平静地回答道，“柏树的影子很长，我永远不会原谅。”

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [wi:l] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] : [aɪ] [help]
" **Aye** , " **said the Piper** , " **we'll forgive him together — you and I . I'll help**
" 是的 , " 说 这 派珀 , " 出色地 原谅 他 一起 — 你 和 我 : 患病的 帮助
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

"是的,"吹笛人说,"我们会一起原谅他——你和我。我会帮你的。"

[sɪns] [jʊr; jər][hɜ:rt][ɪz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
since your hurt is greater than mine .
自从 你的 伤害 是 更大的 比 矿 .

因为你的伤痛比我的更大。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [veɪld] [jʊr; jər][soʊl] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [veɪld] [jʊr; jər] [feɪs] , [bʌt; bət] , [θru:]
You have veiled your soul as you have veiled your face , but , through
你 有 含蓄 你的 灵魂 作为 你 有 含蓄 你的 脸 , 但 , 通过
[fərˈɡɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,

你遮蔽了你的灵魂,如同你遮蔽了你的脸庞,但是,通过宽恕,

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪl] [[aɪn] [aʊt] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [θru:] [lʌv] ,
the beauty of the one will shine out again , and , I'm thinking , through love ,
这 美丽 的 这 一 将要 闪耀 出去 再次 , 和 , 我是 思维 , 通过 爱 ,
那一个人的美丽终将再次绽放,我想,那是通过爱。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪ] [[aɪn] [aʊt] , [tu:] .
the other may shine out , too .
这 其他 可能 闪耀 出去 , 也 .

另一个人也可能脱颖而出。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [jʊr; jər] [feɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈbju:trɪf(ə)l] ;
You have hidden your face because you are so beautiful ;
你 有 隐 你的 脸 因为 你 是 所以 美丽的 ;

你因为太美而遮住了脸;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [jʊr; jər] [soʊl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][sæd] .
you have hidden your soul because you are so sad .
你 有 隐 你的 灵魂 因为 你 是 所以 伤心 .

你因为悲伤而隐藏了自己的灵魂。

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I called you in the woods , and I call you now .
我 称为 你 在 这 树林 , 和 我 称呼 你 现在 .

我在树林里给你打过电话,现在我又给你打过电话。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [si:s] [ˈkɔ:lɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] .
I shall never cease calling , until you come .
我 将 绝不 停止 呼叫 , 直到 你 来 .

我会一直呼唤你,直到你到来。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [feɪnt] " [ɡʊd] - [naɪt] .
" **He went out of the gate , and did not answer her faint " good - night** .
" 他 去 出去 的 这 门 , 和 做过 不是 回答 她 头晕的 " 好的 - 夜晚 .

他走出大门,没有回应她微弱的“晚安”。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [tru:] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [si:s] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
" **Was it true , as he said , that he should never cease calling her ?**
" 曾是 它 真的 , 作为 他 说 , 那 他 应该 绝不 停止 呼叫 她 ?

"他所说的,是真的吗? 他永远不应该停止给她打电话? "

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ̩][ˈspɪrɪt] [stɜːrd] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] , [æz; əz][ə; eɪ][fɑːr] ,
Something in her spirit stirred strangely at his appeal , as a far ,
某物 在 她 精神 搅拌 奇怪的 在 他的 上诉 ; 作为 一个 远的 ;
他的恳求在她心中激起了某种奇异的情绪, 仿佛来自远方的.....

[səˈlestʃ(ə)l] [ˈtrʌmpɪt] [bloʊn] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [maɪt] [ˈsʌmən] [ðə; ði][ˈvæliənt] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər]
celestial trumpet blown from on high might summon the valiant soul of a warrior
天体 喇叭 吹 从 在 高的 可能 召唤 这 英勇 灵魂 的 一个 战士
[huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
who had died in the charge .
WHO 有 死亡 在 这 收费 .
天上吹响的号角或许能召唤在冲锋中牺牲的英勇战士的灵魂。

[ˈeks ˈeks]
XX
XX
XX

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl]
The Secret of the Veil
这 秘密 的 这 面纱
面纱的秘密

" [ˈfɑːðər] , " [sed] [rælf; reɪf] , [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] ,
" **Father , " said Ralph , pacing back and forth , as was his habit ,**
" 父亲 , " 说 拉尔夫 , 踱步 后退 和 前进 ; 作为 曾是 他的 习惯 ;
“父亲,”拉尔夫一边来回踱步一边说道, 这是他惯常的习惯。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
" **I have wanted for some time to ask you about Miss Evelina — the woman ,**
" 我 有 通缉 为了 一些 时间 到 问 你 关于 错过 伊芙琳娜 — 这 女士 ;
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ;
“我一直想问问你关于伊芙琳娜小姐的事——你知道的, 那个女人.....”

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
in the little house on the hill .
在 这 小的 房子 在 这 爬坡道 .
在山顶的小房子里。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ][veɪl] [ænd; ənd][ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept]
She always wears a veil and there can be no reason for it except
她 总是 穿着 一个 面纱 和 那里 能 是 不 原因 为了 它 除了
[sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [dɪsˈfɪɡərment] .
some terrible disfigurement .
一些 糟糕的 毁容 .
她总是戴着面纱, 除了严重的毁容之外, 不可能有其他原因。

[hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kənˈsʌltɪd] [juː; jʊ] ? "
Has she never consulted you ? "
有 她 绝不 咨询 你 ? "
她难道从来没咨询过你吗?

" [ˈnevər] , " [ˈænsər] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .
" **Never , " answered Anthony Dexter , with dry lips .**
" 绝不 , " 回答 安东尼 德克斯特 , 和 干燥 嘴唇 .
“绝不,”安东尼·德克斯特嘴唇干裂地回答道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] .
" **I remember , you told me , but it seems strange .**
" 我 记住 , 你 讲述 我 , 但 它 似乎 奇怪的 .
“我记得, 你跟我说过, 但这感觉很奇怪。”

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] .
" I spoke to her about it the other day .
" 我 辐 到 她 关于 它 这 其他 天 .

前几天我和她谈过这件事。

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɜr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
" I told her I was sure that something could be done .
" 我 讲述 她 我 曾是 当然 那 某物 可以 是 完毕 .

我告诉她，我相信一定能找到解决办法。

[aɪ] [ˈɔːfəd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l] ['speʃəlɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" I offered to find the best available specialist for her , go with her ,
" 我 提供 到 寻找 这 最好的 可用的 专家 为了 她 , 去 和 她 ,

我主动提出帮她找到最好的专家，陪她一起去。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
" and stand by her until it was over .
" 和 站立 经过 她 直到 它 曾是 超过 .

并一直陪伴在她身边，直到一切结束。

" ['æntəni] ['dekstər] [læft] — [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ʌn'hætʃrəl] [læf] [ðæt] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] .
" Anthony Dexter laughed — a harsh , unnatural laugh that jarred upon his son .
" 安 东 尼 德 克 斯 特 笑 了 — 一 个 残 酷 的 , 不 自 然 笑 那 罐 装 之 上 他 的 儿 子 .

安东尼·德克斯特笑了——一种刺耳、不自然的笑声，让他的儿子感到不适。

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['fʌni] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'mɑːkt] [rælf; reɪf] , ['kəʊldli] .
" I fail to see anything particularly funny about it , " remarked Ralph , coldly .
" 我 失 败 到 看 任 何 事 物 特 别 有 趣 的 关 于 它 , " 评 论 拉 尔 夫 , 冷 冷 地 .

“我看不出这有什么特别好笑的，”拉尔夫冷冷地说道。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['faːðər] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['rælf] [aɪz] .
" What did she say ? " asked his father , not daring to meet Ralph's eyes .
" 什 么 做 过 她 说 ? " 问 他 的 父 亲 , 不 是 大 胆 到 见 面 拉 尔 夫 的 眼 睛 .

“她说了什么？”他父亲问道，不敢直视拉尔夫的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [em 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] . "
" She thanked me , and said nothing could be done . "
" 她 谢 谢 我 , 和 说 没 有 什 么 可 以 是 完 毕 . "
"

她向我道谢，并说无能为力。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] . "
" She didn't show you her face , I take it . "
" 她 没 有 展 示 你 她 脸 , 我 拿 它 . "
"

“看来她没让你看到她的脸。”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
"

“不。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]
" I should have thought she would , under the circumstances — under all the
" 我 应 该 有 想 法 她 会 , 在 下 面 这 情 况 — 在 下 面 全 部 这

['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" circumstances . "
" 情 况 . "
"

“在那种情况下——在所有情况下——我本以为她会这么做。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ? " [æskt] [rælf; reɪf] , [ˈkwɪkli] , " [baɪ] [tʃæns] , [ɔ:r][ɪn] [ˈeni] [ˈlðər]
" Have you seen her face ? " asked Ralph , quickly , " by chance , or in any other
" 有 你 已见 她 脸 ? " 问 拉尔夫 , 迅速地 , " 经过 机会 , 或者 在 任何 其他
[wei] ? "
way ? "
方式 ? "

“你见过她的脸吗？”拉尔夫急忙问道，“不管是偶然还是通过其他途径？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" How is it ?
" 如何 是 它 ?

“如何？”

[ɪz][aɪ ˈti:][soʊ][bæd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ? "
Is it so bad that nothing can be done ? "
是 它 所以 坏的 那 没有什么 能 是 完毕 ? "

情况真的糟糕到无计可施了吗？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ˈsləʊli] .
" She was perfectly right , " returned Anthony Dexter , slowly .
" 她 曾是 完美 正确的 , " 返回 安东尼 德克斯特 , 缓慢地 .

“她说的完全正确，”安东尼·德克斯特缓缓回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" There is nothing to be done .
" 那里 是 没有什么 到 是 完毕 .

“无计可施。”

" [æt; ət][ðə; ði]ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˌeviˈli:nə] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [brɪˈtwi:n]
" At the moment , the phantom Evelina was pacing back and forth between
" 在 这 片刻 , 这 幻影 伊芙琳娜 曾是 踱步 后退 和 前进 之间

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
the man and his son .
这 男人 和 他的 儿子 .

“此时，幽灵般的伊芙琳娜在男人和他的儿子之间来回踱步。”

[hɜ:r; hər] [veɪld] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpraʊdli] [tʃ:rnd] [əˈwei] .
Her veiled face was proudly turned away .
她 含蓄 脸 曾是 自豪地 转向 离开 .

她骄傲地将蒙着面纱的脸转向一边。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [θɔ:t] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ˈkjʊriəsli] , " [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhi:rz] .
" I wonder , " thought Anthony Dexter , curiously , " if she hears .
" 我 想知道 , " 想法 安东尼 德克斯特 , 奇怪的是 , " 如果 她 听到 .

“我想知道，”安东尼·德克斯特好奇地想，“她是否听到了。”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [ðʊʊ] , [ʃi:d] [spi:k] , [ɔ:r] [θroʊ] [bæk] [hɜ:r; hər] [veɪl] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [hɪr] . "
If she did , though , she'd speak , or throw back her veil , so she doesn't hear . " "
如果 她 做过 , 尽管 , 棚 说话 , 或者 扔 后退 她 面纱 , 所以 她 不 听到 . "

如果她真的听到了，她要么会说话，要么会掀开面纱，这样就听不见了。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , " [saɪd] [rælf; reɪf] ,
" I may be wrong , " sighed Ralph ,
" 我 可能 是 错误的 , " 叹了口气 拉尔夫 ,

“我可能错了，”拉尔夫叹了口气。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [biˈli:vð] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd][aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [meɪd] [ˈbetər] . "

" **but I've always believed that nothing is so bad it can't be made better** . "

" 但 我已经 总是 相信 那 没有什么 是 所以 坏的 它 不能 是 制成 更好的 . "

“但我一直相信，没有什么事情糟糕到无法变好。”

" [ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ɪr] - [mɑ:rk][ʌv; əv] [ju:θ] , [maɪ][sʌn] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ˈpeɪtrəˌnaɪzɪŋli]

" **The unfailing ear - mark of Youth , my son , " returned Anthony Dexter , patronisingly**

" 这 永不失败 耳朵 - 标记 的 青年 , 我的 儿子 , " 返回 安东尼 德克斯特 , 居高临下地

.
:
.

“这是青春永驻的标志，我的孩子，”安东尼·德克斯特居高临下地回答道。

" [ju:l] [get][ˈoʊvər] [ðæt] .

" **You'll get over that** .

" 你会 得到 超过 那 .

你会挺过去的。

" [hi:; hi] [læft] [əˈgen] , [ˈgreɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pərˈsɪstənt] [ˌæpəˈrɪ](ə)n]

" **He laughed again , gratingly , and went out , followed by his persistent apparition**

" 他 笑了 再次 , 令人不快地 , 和 去 出去 , 随后 经过 他的 执着的 幻影

.
:
.

“他又发出刺耳的笑声，然后走了出去，他那挥之不去的身影也跟着走了出去。”

" [wi:l] [goʊ][aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ˌevɪˈli:nə] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hæf] - [wei]

" **We'll go out for a walk , Evelina , " he muttered , when he was half - way**

" 出色地 去 出去 为了 一个 走 , 伊芙琳娜 , " 他 低声说道 , 什么时候 他 曾是 一半 - 方式

[tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .

to the gate .

到 这 门 .

“我们出去散步吧，伊芙琳娜，”他走到大门一半的时候喃喃自语道。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第11/14页

" [wi:l] [si:] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] [wi'daʊt] ['getɪŋ] ['taɪərd] .

" **We'll see how far you can go without getting tired .**

" 出色地 看 如何 远的 你 能 去 没有 获得 疲劳的 .

“我们来看看你能走多远而不感到疲倦。”

" [ðə; ði][fæn'tæstɪk][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['wiəriŋ] [hɪz; ɪz] [veɪld] [pər'su:ər] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['strɔ:ŋli] .

" **The fantastic notion of wearying his veiled pursuer appealed to him strongly .**

" 这 极好的 概念 的 令人疲惫 他的 含蓄 追击者 上诉 到 他 强烈 .

“让蒙面追捕者疲惫不堪这个奇妙的想法深深吸引了他。”

[rælf; reɪf] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ʌn'i:zɪli] .

Ralph watched his father uneasily .

拉尔夫 观看 他的 父亲 不安地 .

拉尔夫不安地看着他的父亲。

[i:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,

Even though he had been relieved of the greater part of his work ,

甚至 尽管 他 有 到过 松了口气 的 这 更大的 部分 的 他的 工作 ,

尽管他已被免除了大部分工作，

['æntəni] ['dekstər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pru:vɪŋ] .

Anthony Dexter did not seem to be improving .

安东尼 德克斯特 做过 不是 似乎 到 是 改善 .

安东尼·德克斯特的病情似乎没有好转。

[hi:; hi][wɜz; wəz] [mə'rouʊ] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntu:] [speɪs] [fɔ:r; fər]

He was morose , unreasonable , and given to staring vacantly into space for

他 曾是 忧郁 , 不合理 , 和 给定 到 凝视 空洞地 进入 空间 为了

[ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

hours at a time .

小时 在 一个 时间 .

他性格阴郁，不讲道理，经常一连几个小时茫然地盯着虚空发呆。

[rælf; reɪf][ˈɔ:f(ə)n] [spʊʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ,

Ralph often spoke to him when he did not hear at all ,

拉尔夫 经常 辐 到 他 什么时候 他 做过 不是 听到 在 全部 ,

拉尔夫经常在他完全听不见的时候跟他说话。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

and at times he turned his head from left to right and back again ,

和 在 时代 他 转向 他的 头 从 左边 到 正确的 和 后退 再次 ,

['sləʊli] ,

slowly ,

缓慢地 ,

他有时会缓慢地左右转动头部，然后再转回来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [kla:k] - [wɜ:rk] .

but with the maddening regularity of clock - work .

但 和 这 令人抓狂 规律性 的 钟 - 工作 .

但却像钟表一样，有着令人抓狂的规律性。

[hi:; hi] [eɪt] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [kleɪmd] [tu:; tə] [sli:p] [wel] .

He ate little , but claimed to sleep well .

他 吃 小的 , 但 声称 到 睡觉 出色地 .

他吃得很少，但声称睡得很好。

[wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,
Whatever it was seemed to be of the mind rather than the body ,
任何 它 曾是 似乎 到 是 的 这 头脑 相当 比 这 身体 ,
无论那是什么, 似乎都与精神有关, 而非身体。

[ænd; ənd] [rælf; reɪf] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['hʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] ['wɜ:ri] ,
and Ralph could find nothing in his father's circumstances calculated to worry
和 拉尔夫 可以 寻找 没有什么 在 他的 父亲的 情况 计算 到 担心
[eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['slaitəst] [dɪ'gri:] ,
any one in the slightest degree .
任何 一 在 这 丝毫 程度 .

拉尔夫从父亲的处境中找不到任何值得任何人感到丝毫担忧的事情。

[hi:; hi] [plænd] , ['veɪgli] ,
He planned , **vaguely** ,
他 计划 , 依稀 ,
他大致计划道:

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdaɪəg'nɒʊsɪs] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['ment(ə)l] [dɪs'ɔ:rdərz] ,
to invite a friend who was skilled in the diagnosis of obscure mental disorders
到 邀请 一个 朋友 WHO 曾是 熟练 在 这 诊断 的 朦胧 精神的 疾病
[tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] - [end] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
to spend a week - end with him ,
到 花费 一个 星期 - 结尾 和 他 ,
邀请一位擅长诊断疑难精神疾病的朋友来和他一起度过周末,

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [əb'zɜ:rʌv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['kloʊsli] .
a little later on , **and to ask him to observe his father closely** .
一个 小的 之后 在 , 和 到 问 他 到 观察 他的 父亲 密切 .
稍后, 让他仔细观察他的父亲。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['æntəni] ['dekstər] [wʊd] [si:] ['kwɪkli] [θru:] [soʊ] ['flɪmzi] [ə; eɪ] ,
He did not doubt but that Anthony Dexter would see quickly through so flimsy a
他 做过 不是 怀疑 但 那 安东尼 德克斯特 会 看 迅速地 通过 所以 脆弱的 一个
['pri:tens] ,
pretence ,
虚伪 ,
他毫不怀疑安东尼·德克斯特会很快识破这种拙劣的伪装。

[bʌt; bət] , [ən'les] [hi:; hi] [ɪm'pru:vd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ,
but , unless he improved , something of the kind would have to be done
但 , 除非 他 改进 , 某物 的 这 种类 会 有 到 是 完毕
[su:n] .
soon .
很快 .
但是, 除非他的情况有所改善, 否则很快就必须采取类似的措施。

['mi:nwaɪl] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [jə:nd] ['streɪndʒli] [tɔ:rd] [mɪs] [ˌeɪvɪ'li:nə] .
Meanwhile , his heart yearned strangely toward Miss Evelina .
同时 , 他的 心 渴望 奇怪的 朝向 错过 伊芙琳娜 .
与此同时, 他的内心却莫名地渴望着伊芙琳娜小姐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] .
It was altogether possible that something , might be done .
它 曾是 共 可能的 那 某物 , 可能 是 完毕 .
完全有可能采取一些行动。

[rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['mɔ:dist] , [bʌt; bət] [nu:] [dɪs'kʌvərɪz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,
Ralph was modest , but new discoveries were constantly being made ,
拉尔夫 曾是 谦虚的 , 但 新的 发现 是 不断地 存在 制成 ,
拉尔夫为人谦逊, 但新的发现却层出不穷。

ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ðæn; ðən]
and he knew that his own knowledge was more abreast of the times than
和 他 知道 那 他的 自己的 知识 曾是 更多的 并排 的 这 时代 比
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
his father's could be .
他的 父亲的 可以 是 .
他知道自己的知识比父亲更了解时代。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈi:zəli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
At any rate , he was not so easily satisfied .
在 任何 速度 , 他 曾是 不是 所以 容易地 使满意 .
总之, 他不是那么容易满足的。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [tu:; tə] [fərˈget] [æɹəˈmɪntə] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [səkˈsi:dɪŋ] .
He was trying faithfully to forget Araminta , but was not succeeding .
他 曾是 尝试 忠实 到 忘记 阿拉明塔 , 但 曾是 不是 成功 .
他一直努力想要忘记阿拉明塔, 但却始终无法成功。

[ðə; ði] [swi:t] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkɑ:nstəntli] [æz; əz][ðə; ði] [veɪld] [ˈfæntəm]
The sweet , childish face haunted him as constantly as the veiled phantom
这 甜的 , 幼稚 脸 闹鬼的 他 作为 不断地 作为 这 含蓄 幻影
[ˈhɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
haunted his father ,
闹鬼的 他的 父亲 ,
那张甜美稚嫩的脸庞如同萦绕在他父亲心头的幽灵一般, 时刻萦绕着他。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪ] .
but in a different way .
但 在 一个 不同的 方式 .
但方式有所不同。

[θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈhæpɪnəs] , [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Through his own unhappiness , he came into kinship with all the misery of the
通过 他的 自己的 不快乐 , 他 来了 进入 亲属关系 和 全部 这 苦难 的 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .
由于自身的不幸, 他与世间所有的苦难产生了共鸣。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [ˈʌplɪft] , [tu:; tə] [help] , [tu:; tə] [hi:l] .
He longed to uplift , to help , to heal .
他 渴望 到 提升 , 到 帮助 , 到 愈合 .
他渴望鼓舞人心, 帮助他人, 治愈伤痛。

[hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [traɪ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌeviˈli:nə] , [tu:; tə] [æsk][hɜ:r; hər] , [pɔɪnt]
He decided to try once more to talk with Miss Evelina , to ask her , point
他 决定 到 尝试 一次 更多的 到 讲话 和 错过 伊芙琳娜 , 到 问 她 , 观点
[blæŋk] ,
blank ,
空白的 ,
他决定再试一次, 和伊芙琳娜小姐谈谈, 直接问她:

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
if need be , to let him see her face .
如果 需要 是 , 到 让 他 看 她 脸 .
必要时, 让他看看她的脸。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [lækt] [ˈsɪmpəθi] ,
He knew that his father lacked sympathy ,
他 知道 那 他的 父亲 缺乏 同情 ,
他知道父亲缺乏同情心。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɒr] [ðæt] [wen] [mis] [ˌeviˈli:nə] [wʌns] [ˈθɜ:rəli] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ,
and he was sure that when Miss Evelina once thoroughly understood him ,
和 他 曾是 当然 那 什么时候 错过 伊芙琳娜 一次 彻底 理解 他 ,
他确信,一旦伊芙琳娜小姐彻底了解了 他,

[fi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [help] [hɜ:r; hər] .
she would be willing to let him help her .
她 会 是 愿意的 到 让 他 帮助 她 .
她愿意让他帮助她。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ˌʌpˈhɪl] , [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
On the way uphill , he considered how he should approach the subject .
在 这 方式 上坡 , 他 经过考虑的 如何 他 应该 方法 这 主题 .
在上山的路上,他思考着该如何切入这个话题。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [plænd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɑ:ˈstensəb(ə)] [ˈerənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi]
He had already planned to make an ostensible errand of the book he
他 有 已经 计划 到 制作 一个 表面上的 差事 的 这 书 他
[hæd; həd] [ləʊnd] [æɹəˈmɪntə] .
had loaned Araminta .
有 借出的 阿拉明塔 .
他早已计划好,要假装去办件事,把借给阿拉明塔的那本书送出去。

[pərˈhæps] [mis] [ˌeviˈli:nə][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪˈti: , [ɔ:r] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪˈɡɪn] ,
Perhaps Miss Evelina had read it , or would like to , and he could begin ,
也许 错过 伊芙琳娜 有 读 它 , 或者 会 喜欢 到 , 和 他 可以 开始 ,
[ɪn] [ðæt] [wei] ,
in that way ,
在 那 方式 ,
或许伊芙琳娜小姐读过这本书,或者想读,他可以从那方面入手。

[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to talk to her .
到 讲话 到 她 .
和她谈谈。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [haʊs] [si:md] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r]
When he reached the gate , the house seemed deserted , though the front door
什么时候 他 达到 这 门 , 这 房子 似乎 荒凉的 , 尽管 这 正面 门
[wʌz; wəz][əˈdʒɑ:r] .
was ajar .
曾是 半开 .
当他走到大门口时,房子似乎空无一人,尽管前门半开着。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:rm] , [swɪ:t] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ˈveri]
It was a warm , sweet afternoon in early Summer , and the world was very
它 曾是 一个 温暖的 , 甜的 下午 在 早期的 夏天 , 和 这 世界 曾是 非常
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,
那是一个初夏温暖宜人的午后,世界一片静谧。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈfʊʊk][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [fi:ld] .
except for the winged folk of wood and field .
除了 为了 这 有翅膀的 民间 的 木头 和 场地 .
除了森林和田野里的有翼生物。

[hi:; hi] [tæpt] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
He tapped gently at the door , but there was no answer .
他 轻敲 轻轻地 在 这 门 , 但 那里 曾是 不 回答 .
他轻轻敲了敲门,但无人应答。

[hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
He went around to the back door , but it was closed ,
他 去 大约 到 这 后退 门 , 但 它 曾是 关闭 ,
他绕到后门, 但门关着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjʊpaɪd] ,
and there was no sign that the place was occupied ,
和 那里 曾是 不 符号 那 这 地方 曾是 占领 ,
而且没有任何迹象表明这里有人居住。

[ɪk'sept] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪ'fɑ:n] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪn] .
except quantities of white chiffon hung upon the line .
除了 数量 的 白色的 薄纱 悬挂 之上 这 线 .
除了晾衣绳上挂着的大量白色雪纺纱。

[bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [rælf; reɪf][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðæt] [mɪs] [ˌevi'li:nə][hæd; həd] [wɑ:ʃt] ['evri] [veɪl] [ʃi:; ʃɪ]
Being a man , Ralph did not perceive that Miss Evelina had washed every veil she
存在 一个 男人 , 拉尔夫 做过 不是 感知 那 错过 伊芙琳娜 有 洗过 每一个 面纱 她
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .
身为男人的拉尔夫并没有意识到伊芙琳娜小姐已经洗净了她所有的面纱。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r]
He went back to the front of the house again and found that the door
他 去 后退 到 这 正面 的 这 房子 再次 和 成立 那 这 门
[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'dʒɑ:r] .
was still ajar .
曾是 仍然 半开 .
他再次回到房子前面, 发现门仍然半开着。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'laɪkli] ,
She might have gone away , though it seemed unlikely ,
她 可能 有 已消失 离开 , 尽管 它 似乎 不太可能 ,
她或许已经离开了, 虽然这似乎不太可能。

[ɔ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ænd; ənd]
or it was not impossible that she might have been taken suddenly ill and
或者 它 曾是 不是 不可能的 那 她 可能 有 到过 已采取 突然 患病的 和
[wʌz; wəz][ʌn'etb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
was unable to come to the door .
曾是 无法 到 来 到 这 门 .
或者她可能突然生病, 无法来开门。

[rælf; reɪf] [went] [ɪn] , [ˈsɔ:ftli] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] .
Ralph went in , softly , as he had often done before .
拉尔夫 去 在 , 轻轻 , 作为 他 有 经常 完毕 前 .
拉尔夫轻手轻脚地走了进去, 就像他以前经常做的那样。

[mɪs] [ˌevi'li:nə][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [hi:; hi]
Miss Evelina had frequently left the door open for him at the hour he
错过 伊芙琳娜 有 频繁地 左边 这 门 打开 为了 他 在 这 小时 他
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
was expected to visit his patient .
曾是 预期的 到 访问 他的 病人 .
伊芙琳娜小姐经常在他预计去看望病人的时间为他敞开房门。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [sləʊ] , [di:p] ['bri:ðɪŋ] .
He paused a moment in the hall , but heard no sound save slow , deep breathing .
他 暂停 一个 片刻 在 这 大厅 , 但 听到 不 声音 节省 慢的 , 深的 呼吸 .
他在走廊里停顿了一会儿, 但除了缓慢而深沉的呼吸声外, 什么也没听到。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
He turned into the parlour ,
他 转向 进入 这 客厅 ,
他走进客厅,
[bʌt; bət] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [stoʊn]
but stopped on the threshold as if he had been suddenly changed to stone
但 停止 在 这 临界点 作为 如果 他 有 到过 突然 已更改 到 石头
.
.
.

但他却突然停在了门槛上，仿佛突然变成了石头。
[əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [leɪ] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] , [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ʌnˈveɪld] .
Upon the couch lay Miss Evelina , asleep , and unveiled .
之上 这 长椅 躺 错过 伊芙琳娜 , 睡着了 , 和 揭幕 .

伊芙琳娜小姐睡在沙发上，没有戴帽子。
[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrɪnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səɹˈpæsiŋ] [ˈbjuːti] [ðæt]
Her face was turned toward him — a face of such surpassing beauty that
她 脸 曾是 转向 朝向 他 — 一个 脸 的 这样的 超越 美丽 那
[hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] .
he gasped in astonishment .
他 倒吸一口气 在 惊讶 .

她的脸转向他——那张脸美得令人惊叹，他不禁倒吸一口凉气。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [ˈwʌndrəs] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [ˈfiːtʃər] ,
He had never seen such wondrous perfection of line and feature ,
他 有 绝不 已见 这样的 奇妙的 完美 的 线 和 特征 ,
他从未见过如此完美无瑕的线条和五官。

[nɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈlʌstəlis] [waɪt] [her] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈluːsli] [əˈbaʊt]
nor such a crown of splendour as her lustreless white hair , falling loosely about
也不 这样的 一个 王冠 的 辉煌 作为 她 无光泽 白色的 头发 , 坠落 松散地 关于
[hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .
也比不上她那黯淡无光的白发，随意地披散在肩上，那才是真正的荣耀之冠。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] , [ˈflɔːləs] , [ænd; ənd]
Her face was as pure and as cold as marble , flawless , and
她 脸 曾是 作为 纯的 和 作为 寒冷的 作为 大理石 , 完美无瑕 , 和
[ˈsɪŋgjələɹli] [trænsˈpærənt] .
singularly transparent .
单独地 透明的 .
她的脸像大理石一样纯净、冷峻，完美无瑕，晶莹剔透。

[hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wəɹ] [diːp] [ˈskaːrlət][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃeɪpt] ;
Her lips were deep scarlet and perfectly shaped ;
她 嘴唇 是 深的 猩红 和 完美 形状 ;
她的嘴唇呈深红色，形状完美；

[ðə; ði] [waɪt] [ˈslendər] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [held] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈpraʊdli] .
the white slender column of her throat held her head proudly .
这 白色的 苗条 柱子 的 她 喉 握住 她 头 自豪地 .
她纤细洁白的脖颈高高地托着她的头颅，让她显得骄傲而挺拔。
[lɔːŋ] , [dɑːrk] [ˈlæʃɪz] [swept] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [left] [noʊ] [laɪnz] .
Long , dark lashes swept her cheek , and the years had left no lines .
长的 , 黑暗的 睫毛 扫荡 她 脸颊 , 和 这 年 有 左边 不 线条 .
浓密的睫毛垂落在她的脸颊上，岁月没有在她脸上留下任何痕迹。

[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˈskru:təni] , [mɪs] [ˌevi'li:nə] [ˈoʊpənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ˈsloʊli] , [laɪk] [wʌn] [sti:l] [hæf]
Feeling the intense scrutiny , Miss Evelina opened her eyes , slowly , like one still half
感觉 这 激烈的 审查 , 错过 伊芙琳娜 打开 她 眼睛 , 缓慢地 , 喜欢 一 仍然 一半
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

感受到众人强烈的审视，伊芙琳娜小姐缓缓睁开双眼，仿佛仍处于半睡半醒的状态。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][ˌvaɪələt] , [soʊ] [di:p] [ɪn] [ˈkʌlər] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [ˈɔ:lməʊst] [blæk] .
Her eyes were violet , so deep in colour as to seem almost black .
她 眼睛 是 紫色 , 所以 深的 在 颜色 作为 到 似乎 几乎 黑色的 .
她的眼睛是紫罗兰色的，颜色深邃得几乎像黑色。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][rælf; reɪf] , [ˌʌn'si:ɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ]
She stared at Ralph , unseeing , then the light of recognition flashed over her
她 凝视 在 拉尔夫 , 看不见 , 然后 这 光 的 认出 闪光灯 超过 她
[feɪs]
face
脸

她呆呆地望着拉尔夫，仿佛什么都没看见，然后脸上突然闪过一丝恍然大悟的神色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , [ri:tʃɪŋ] [bæk] [ˈkwɪkli] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪsɪŋ] [veɪl] .
and she sat up , reaching back quickly for her missing veil .
和 她 卫星 向上 , 到达 后退 迅速地 为了 她 丢失的 面纱 .
她坐起身，迅速伸手去摸她丢失的面纱。

" [mɪs] [ˌevi'li:nə] ! " [kraɪd][rælf; reɪf] .
" Miss Evelina ! " cried Ralph .
" 错过 伊芙琳娜 ! " 哭 拉尔夫 .
“伊芙琳娜小姐！”拉尔夫喊道。

" [waɪ] , [oʊ] [waɪ] ! "
" Why , oh why ! "
" 为什么 , 哦 为什么 ! " "
“为什么，为什么！”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] , [rɪ'zentfəli] .
" Why did you come in ? " she demanded , resentfully .
" 为什么 做过 你 来 在 ? " 她 要求 , 怨恨地 .
“你为什么进来？”她愤愤不平地质问道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ! "
" You had no right ! "
" 你 有 不 正确的 ! " "
你没有权利这样做！

" [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" Forgive me , " he pleaded , coming to her .
" 原谅 我 , " 他 恳求 , 未来 到 她 .
“原谅我，”他走到她面前恳求道。

" [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [kʌm] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
" I've often come in when the door was open .
" 我已经 经常 来 在 什么时候 这 门 曾是 打开 .
“我经常在门开着的时候进来。”

[waɪ] , [ju:v] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ˈoʊpən][fɔ:r; fəɹ][ˌem 'i:] [jɔ:r'self] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? "
Why , you've left it open for me yourself , don't you know you have ? "
为什么 , 你已经 左边 它 打开 为了 我 你自己 , 不 你 知道 你 有 ? " "
“为什么？你自己明明给我留了个机会，难道你不知道吗？”

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
" **Perhaps** , " **she answered** , **a faint colour coming into her cheek** .
" 也许 , " 她 回答 , 一个 头晕的 颜色 未来 进入 她 脸颊 .
"或许吧,"她回答道, 脸颊泛起淡淡的红晕。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['ɡooɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
" **I had no idea of going to sleep** .
" 我 有 不 主意 的 去 到 睡觉 .
我当时完全没有睡觉的意识。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] . "
I am sorry . "
我 是 对不起 . "
对不起。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] , " [sed] [rælf; reɪf] .
" **I thought you might be ill** , " **said Ralph** .
" 我 想法 你 可能 是 患病的 , " 说 拉尔夫 .
“我还以为你生病了呢,”拉尔夫说。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['fɜːrðər] .
excusing himself further .
借口 他自己 更远 .
他进一步找了个借口。

" [bɪ'liːv] [em 'iː] , [mɪs] [eɪvɪ'liːnə] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'truːdɪŋ] .
" **Believe me , Miss Evelina , I had no thought of intruding** .
" 相信 我 , 错过 伊芙琳娜 , 我 有 不 想法 的 入侵 .
“请相信我, 伊芙琳娜小姐, 我并没有想过要打扰您。”

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
I only came to help you .
我 仅有的 来了 到 帮助 你 .
我只是来帮你的。

" [hiː; hi] [stəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] , [stɪl] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['klɪrli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
" **He stood before her , still staring , and her eyes met his clearly in return** .
" 他 站立 前 她 , 仍然 凝视 , 和 她 眼睛 遇见 他的 清楚地 在 返回 .
他站在她面前, 目光依旧凝视着她, 而她的目光也清晰地与他对视。

[ɪn][ðə; ðɪ]['vaɪələt] [depθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][peɪn] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd]
In the violet depths was a world of knowledge and pain Suffering had
在 这 紫色 深度 曾是 一个 世界 的 知识 和 疼痛 痛苦 有
[træns'fɪɡjəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)lɪ] ['bjuːtɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz] .
transfigured her face into a noble beauty for which there were no words .
变形 她 脸 进入 一个 高贵 美丽 为了 哪个 那里 是 不 字 .
在紫色的深处, 有一个充满知识和痛苦的世界。苦难将她的脸庞变成了一种无法用语言形容的高贵美丽。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptər] , [ðə; ðɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] ,
Such a face might be the dream of a sculptor , the despair of a painter ,
这样的 一个 脸 可能 是 这 梦 的 一个 雕塑家 , 这 绝望 的 一个 画家 ,
这样的脸庞或许是雕塑家的梦想, 却是画家的绝望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .
and the ecstasy of a lover .
和 这 狂喜 的 一个 情人 .
以及恋人间的狂喜。

" [waɪ] ? " , [kraɪd] [rælf; reɪf] , [ə'gen] .
" **Why ?** " , **cried Ralph , again** .
" 为什么 ? " , 哭 拉尔夫 , 再次 .
“为什么?”拉尔夫再次喊道。

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsɪmpli] , " [maɪ] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][maɪ] [kɜ:rs] .

" **Because** , " **she answered** , **simply** , " **my beauty was my curse** .
" 因为 , " 她 回答 , 简单地 , " 我的 美丽 曾是 我的 诅咒 .

“因为,”她简单地回答道,“我的美貌是我的诅咒。”

" [rælf; reɪf][dɪd][nɔ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˌmelədrə'mætɪk] ; [hi:; hi][ˈoʊnli][sæt] [daʊn] , [ˈwi:kli] ,
" **Ralph did not see that the words were melodramatic ; he only sat down , weakly** ,
" 拉尔夫 做过 不是 看 那 这 字 是 戏剧性的 ; 他 仅有的 卫星 向下 , 弱 ,

拉尔夫没有意识到这些话有些夸张;他只是无力地坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] .

in a chair opposite her .
在 一个 椅子 对面的 她 .

坐在她对面的椅子上。

[hi:; hi][ˈnevər] [wʌns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər]
He never once took his eyes away from her , **but stared at her**
他 绝不 一次 采取 他的 眼睛 离开 从 她 , 但 凝视 在 她

[ˈhelpləsli] ,
helplessly ,
无助地 ,

他始终没有将目光从她身上移开,只是无助地凝视着她。

[laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

like a man in a dream .
喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

就像梦中的人一样。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] , [əˈgen] .

" **Why ?** " **he questioned** , **again** .
" 为什么 ? " 他 被质问 , 再次 .

“为什么?”他再次问道。

" [tel] [em ˈi:] [waɪ] ! "

" **Tell me why !** "
" 告诉 我 为什么 ! "

“告诉我为什么!”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔ:ri] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [mɪs] [ˌeviˈli:nə] .

" **It was in a laboratory** , " **explained Miss Evelina** .
" 它 曾是 在 一个 实验室 , " 解释 错过 伊芙琳娜 .

“那是在实验室里,”伊芙琳娜小姐解释说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [ænd; ænd][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
" **I was there with the man I loved and to whom I was to be**
" 我 曾是 那里 和 这 男人 我 喜爱 和 到 谁 我 曾是 到 是

[ˈmærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
married the next day .
已婚 这 下一个 天 .

“当时我和我心爱的男人在一起,第二天我就要嫁给他了。”

[nʊʊ][wʌn] [nu:] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [fɔ:r; fər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] , [ˈpi:p(ə)]
No one knew of our engagement , **for** , **in a small town** , **you know** , **people**
不 一 知道 的 我们的 订婚 , 为了 , 在 一个 小的 镇 , 你 知道 , 人们

[wɪl] [tɔ:k] ,
will talk ,
将要 讲话 ,

没有人知道我们订婚的事,因为你知道,在小镇上,人们总是会议论纷纷。

[ænd; ænd][wi:; wi][bəʊθ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [ˈlaɪtli] .
and we both felt that it was too sacred to be spoken of lightly .
和 我们 两个都 毛毡 那 它 曾是 也 神圣 到 是 说 的 轻轻 .

我们都觉得这件事太神圣了,不能轻率地谈论。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] .
" He was trying an experiment , and I was watching .
" 他 曾是 尝试 一个 实验 , 和 我 曾是 观看 .
"他当时在做一项实验,而我则在一旁观看。"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə][pʊt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkemɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
He came to the retort to put in another chemical , and leaned over it .
他 来了 到 这 反驳 到 放 在 其他 化学 , 和 倾斜 超过 它 .
他走到反应釜旁,准备放入另一种化学品,然后俯身靠近反应釜。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [mæs] [ˈsiːðɪŋ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
I heard the mass seething and pushed him away with all my strength .
我 听到 这 大量的 沸腾 和 推动 他 离开 和 全部 我的 力量 .
我听到人群中传来怒吼声,便用尽全力将他推开。

[ˈɪnstəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈsplɒʊʒn] .
Instantly , there was a terrible explosion .
即刻 , 那里 曾是 一个 糟糕的 爆炸 .
瞬间,发生了可怕的爆炸。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [əˈgen] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ræpt] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] .
When I came to my senses again , I was in the hospital , wrapped in bandages .
什么时候 我 来了 到 我的 感官 再次 , 我 曾是 在 这 医院 , 包装 在 绷带 .
当我再次恢复意识时,我已经躺在医院里,浑身缠满了绷带。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [bəːnd] — [siː] ?
I had been terribly burned — see ?
我 有 到过 可怕 烧伤 — 看 ?
我当时被严重烧伤了——看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈoʊvər]
" She loosened her black gown at the throat and pushed it down over
" 她 松动 她 黑色的 袍 在 这 喉 和 推动 它 向下 超过
[hɜːr; hər] [raɪt] [ˈʃoʊldər] .
her right shoulder .
她 正确的 肩膀 .
她解开黑色长袍的领口,把它拉到右肩上。

[rælf; reɪf] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] , [ˈfleɪmɪŋ] [ˈskaːrɪz] .
Ralph shuddered at the deep , flaming scars .
拉尔夫 颤抖 在 这 深的 , 炽盛 疤痕 .
拉尔夫看到那些深深的、灼热的伤疤,不禁打了个寒颤。

" [maɪ][ɑːrm][ɪz] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [əˈgen] .
" My arm is worse , she said , quickly covering her shoulder again .
" 我的 手臂 是 更糟 , " 她 说 , 迅速地 覆盖 她 肩膀 再次 .
"我的胳膊更糟了,"她说着,又迅速捂住了肩膀。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] .
" I need not show you that .
" 我 需要 不是 展示 你 那 .
我无需向你展示这一点。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [bəːnd] , [tuː] , [bʌt; bət] [ˈskɜːsli] [æt; ət][ɔːl] .
My face was burned , too , but scarcely at all .
我的 脸 曾是 烧伤 , 也 , 但 几乎 在 全部 .
我的脸也被烧伤了,但程度很轻。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] .
To this day , I do not know how I escaped .
到 这 天 , 我 做 不是 知道 如何 我 逃脱 .
直到今天,我仍然不知道自己是如何逃脱的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [ʌp][maɪ][ɑ:rm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [ʃi:ld] [maɪ][feɪs] .
I must have thrown up my arm instinctively to shield my face .
我 必须 有 抛掷 向上 我的 手臂 本能地 到 盾 我的 脸 .

我一定是本能地抬起手臂来遮住脸。

[si:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈska:rz] . "
See , there are no scars . "
看 , 那里 是 不 疤痕 . "

你看，这里没有疤痕。

" [aɪ] [si:] , " ['mɜ: mɜ:d] [rælf; reɪf] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **I see , " murmured Ralph ; " and what of him ?** "
" 我 看 , " 低声说道 拉尔夫 ; " 和 什么 的 他 ?

“我明白了,”拉尔夫低声说,“那他呢? ”

" [ðə; ðɪ][da:rk] [aɪz] [gli:md] [ɪndr'skraɪbəbli] .
" **The dark eyes gleamed indescribably .** "
" 这 黑暗的 眼睛 闪闪发光 难以形容地 .

那双深邃的眼睛闪烁着难以言喻的光芒。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['laɪtnəs] .
" **What of him ? " she asked , with assumed lightness .** "
" 什么 的 他 ? " 她 问 , 和 假定 亮度 .

“他呢?”她装作若无其事地问道。

" [waɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt][æt; ət][ɔ:l] .
" **Why , he was not hurt at all .** "
" 为什么 , 他 曾是 不是 伤害 在 全部 .

“他根本没受伤。”

[aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪs'fɪɡərmənt] , [ɪf] [nɑ:t][frʌm; frəm] [deθ] .
I saved him from disfigurement , if not from death .
我 已保存 他 从 毁容 , 如果 不是 从 死亡 .

我救了他, 让他免于毁容, 虽然没能救他一命。

[aɪ] [ber] [ðə; ðɪ][ˈska:rz] ; [hi:; hi][goʊz] [fri:] . "
I bear the scars ; he goes free . "
我 熊 这 疤痕 ; 他 去 自由的 . "

我带着伤疤; 他却逍遥法外。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [bʌt; bət] [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['mærid] ?
" **I know , " said Ralph , " but why were you not married ?** "
" 我 知道 , " 说 拉尔夫 , " 但 为什么 是 你 不是 已婚 ?

“我知道,”拉尔夫说,“但是你为什么没有结婚呢? ”

[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] [bi:; bi][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
All his life and love would be little enough to give in return for that .
全部 他的 生活 和 爱 会 是 小的 足够的 到 给 在 返回 为了 那 .

他用自己的一生和所有爱来换取这一切, 是远远不够的。

" [mɪs] [ˌeviˈli:nə] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [di:p] [aɪz] [əˈpɑ:n] [ˈæntəni] [ˈdɛkstəz] [sʌn] .
" **Miss Evelina fixed her deep eyes upon Anthony Dexter's son .** "
" 错过 伊芙琳娜 固定的 她 深的 眼睛 之上 安东尼 德克斯特的 儿子 .

“伊芙琳娜小姐深情地凝视着安东尼·德克斯特的儿子。”

[ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ltərɪŋ] .
In her voice there was no hint of faltering .
在 她 嗓音 那里 曾是 不 暗示 的 摇摇欲坠 .

她的声音里没有一丝颤抖。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌnˈtɪl] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] , [ænd; ənd]
" **I never saw him again** , " **she said** , " **until twenty - five years afterward** , **and**
" 我 绝不 锯 他 再次 , " 她 说 , " 直到 二十 - 五 年 之后 , 和
[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [veɪld] .
then I was veiled .
然后 我 曾是 含蓄 :

“我再也没见过他,”她说,“直到二十五年后,我才再次见到他,那时我已经戴上了面纱。”

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] . "
He went away . "
他 去 离开 . "

他走了。

" [went] [əˈweɪ] !
" **Went away** !
" 去 离开 !

“走了! ”

" [rɪˈpiːtɪd] [rælf; reɪf] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" **repeated Ralph** , **incredulously** .
" 重复 拉尔夫 , 难以置信地 .

“拉尔夫难以置信地重复道。”

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] , [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ? "
" **Miss Evelina** , **what do you mean** ? "
" 错过 伊芙琳娜 , 什么 做 你 意思是 ? "

“伊芙琳娜小姐,您是什么意思? ”

" [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **What I said** , " **she replied** .
" 什么 我 说 , " 她 回复 .

“我说的话,”她回答道。

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
" **He went away** .
" 他 去 离开 .

他走了。

[hiː; hi] [keɪm] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] .
He came once to the hospital .
他 来了 一次 到 这 医院 .

他来过医院一次。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [gɜːrɪl][ðer; ðər] , [neɪmd] [ˈevlɪn] [greɪ] , [bəːnd] [baɪ]
As it happened , **there was another girl there** , **named Evelyn Grey** , **burned by**
作为 它 发生 , 那里 曾是 其他 女孩 那里 , 命名 伊芙琳 灰色的 , 烧伤 经过
[ˈæsɪd] ,
acid ,
酸 ,

碰巧的是,那里还有另一个女孩,名叫伊芙琳·格雷,她被硫酸烧伤了。

[ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðə; ði] [tuː] [neɪmz] [bɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] .
and infinitely worse than I . **The two names became confused** .
和 无限地 更糟 比 我 . 这 二 姓名 成为 使困惑 .

而且比我糟糕得多。这两个名字混淆了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuːld] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [biː; bi] [dɪsˈfɪɡəd] [fɔːr; fər][laɪf] — [ðæt] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz]
He was told that I would be disfigured for life — that every feature was
他 曾是 讲述 那 我 会 是 毁容 为了 生活 — 那 每一个 特征 曾是
[dɪˈstrɔɪd] [ɪkˈsept] [maɪ] [saɪt] .
destroyed except my sight .
损毁 除了 我的 视线 .

他被告知我将终身毁容——除了视力之外,我的每一处容貌都将被毁掉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .

That was enough for him .
那 曾是 足够的 为了 他 .

对他来说这就足够了。

[hi:; hi] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['simpli] [went] [ə'weɪ] . "

He asked no more questions , but simply went away . "

他 问 不 更多的 问题 , 但 简单地 去 离开 . "

他没有再问任何问题，就径直离开了。

" [kəʊəd] ! " [kraɪd] [rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .

" Coward ! " cried Ralph , his face white .

" 懦夫 ! " 哭 拉尔夫 , 他的 脸 白色的 .

“懦夫！”拉尔夫喊道，脸色惨白。

" [kɜ:r] !

" Cur !

" 库尔 !

“库尔！

" [mɪs] - [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['traɪʌmf] .

" Miss Evelina's eyes gleamed with subtle triumph .

" 错过 - 眼睛 闪闪发光 和 微妙的 胜利 .

伊芙琳娜小姐的眼中闪烁着一丝不易察觉的胜利光芒。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] ?

" What would you ?

" 什么 会 你 ?

你会怎么做？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʌnɪ'moʊʃənəli] .

" she asked unemotionally .

" 她 问 不带感情地 .

她面无表情地问道。

" [hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [deɪ] [ʌ; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][maɪ][soʊl] [hi:; hi] [lʌvd] ,

" He told me that day of the accident that it was my soul he loved ,

" 他 讲述 我 那 天 的 这 事故 那 它 曾是 我的 灵魂 他 喜爱 ,

“事故发生那天他告诉我，他爱的是我的灵魂。”

[ænd; ənd][nɑ:t][maɪ]['bɔ:di] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [test] , [hi:; hi] [feɪld] .

and not my body , but at the test , he failed .

和 不是 我的 身体 , 但 在 这 测试 , 他 失败的 .

不是我的身体，而是考试，他没通过。

[men][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][feɪl] ['wɪmɪn] , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pʊts] [ðer; ðər] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]

Men usually fail women , do they not , in anything that puts their love to the

男人 通常 失败 女性 , 做 他们 不是 , 在 任何事物 那 放置 他们的 爱 到 这

[test] ?

test ?

测试 ?

男人在考验爱情的事情上，通常都会让女人失望，不是吗？

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

He went away .

他 去 离开 .

他走了。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [sʌn] . "

In a year , he was married , and he has a son . "

在 一个 年 , 他 曾是 已婚 , 和 他 有 一个 儿子 . "

一年后，他结婚了，并有了一个儿子。

" [ə; eɪ] [sʌn] ! " [rɪ'pi:tɪd] [rælf; reɪf] .
" **A son ! " repeated Ralph .**
" 一个 儿子 ! " 重复 拉尔夫 .

“有个儿子！”拉尔夫重复道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] !
" **What a heritage of disgrace for a son !**
" 什么 一个 遗产 的 耻辱 为了 一个 儿子 !

“作为儿子，这真是莫大的耻辱啊！”

[dʌz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [noʊ] ?
Does the boy know ?
做 这 男生 知道 ?

这孩子知道吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['saɪləns] .
" **There was a significant silence .**
" 那里 曾是 一个 重要的 沉默 .

现场一片寂静。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz][təʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˌevi'liːnə] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['kɑːmnəs]
" **I do not think his father has told him , " said Evelina , with forced calmness**
" 我 做 不是 思考 他的 父亲 有 讲述 他 , " 说 伊芙琳娜 , 和 强制 平静
.
.
.

“我想他父亲还没有告诉他，”伊芙琳娜强装镇定地说。

" [ɪf] [hɪz; hi][hæd; həd] , " ['mʌtəd] [rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] ,
" **If he had , " muttered Ralph , his hands clenched and his teeth set ,**
" 如果 他 有 , " 低声说道 拉尔夫 , 他的 双手 紧握 和 他的 牙齿 放 ,
“如果他真的那样做的话，”拉尔夫低声说道，双手紧握成拳，牙齿紧咬。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ded] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
" **his son must have struck him dead where he stood .**
" 他的 儿子 必须 有 击 他 死的 在哪里 他 站立 .

“他的儿子一定是把他当场打死了。”

[tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ! "
To accept that from a woman , and then to go away ! "
到 接受 那 从 一个 女士 , 和 然后 到 去 离开 ! "

接受一个女人的这份心意，然后就离开！

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ˌevi'liːnə] [ə'gen] .
" **What would you ? " asked Evelina again .**
" 什么 会 你 ? " 问 伊芙琳娜 再次 .

“你会怎么做？”伊芙琳娜又问。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['taɪgəriʃ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['defɪnət] [ˌeɪp] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
A curious , tigerish impulse was taking definite shape in her .
一个 好奇的 , 虎一般 冲动 曾是 采取 定 形状 在 她 .

她身上正在形成一种好奇的、像老虎一样的冲动。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜːr; həɹ] ? "
" **Would you have him marry her ? "**
" 会 你 有 他 结婚 她 ? "

你愿意让他娶她吗？

" ['mæri] [hɜːr; həɹ] ?
" **Marry her ?**
" 结婚 她 ?

“娶她？”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [jes] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stuːp] [soʊ] [ləʊ] !
A thousand times , yes , if she would stoop so low !
一个 千 时代 , 是的 , 如果 她 会 哈腰 所以 低的 !

如果她真能堕落到这种地步, 那我愿意一千次!

[wʌt] [mæn][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn]
What man is worthy of a woman who saves his life at the risk of her own
什么 男人 是 值得 的 一个 女士 WHO 保存 他的 生活 在 这 风险 的 她 自己的
? "
? "
? "

什么样的男人配得上一个冒着生命危险救他的女人呢?

" [dis'figəd] ? [æskt] [ˌevɪ'li:nə] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [vɔɪs] .
" Disfigured ? asked Evelina , in an odd voice .
" 毁容 ? 问 伊芙琳娜 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“毁容了?”伊芙琳娜用一种奇怪的声音问道。

" [jes] , " [kraɪd][rælf; reɪf] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['skaːrɜːz][ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [fɔːr; fær][hɪm; ɪm] !
" Yes , " cried Ralph , " with the scars she bore for him !
" 是的 , " 哭 拉尔夫 , " 和 这 疤痕 她 钻孔 为了 他 !

“是的,”拉尔夫喊道, “她身上带着为他留下的伤疤! ”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] , ['peɪnf(ə)l]['ɪntərv(ə)l] .
" There was a tense , painful interval .
" 那里 曾是 一个 紧张 , 痛苦 间隔 .

“那是一段紧张而痛苦的时期。”

[mɪs] [ˌevɪ'li:nə][wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [temp'teɪ(ə)n] .
Miss Evelina was grappling with a hideous temptation .
错过 伊芙琳娜 曾是 格斗 和 一个 可怕 诱惑 .

伊芙琳娜小姐正与一种可怕的诱惑作斗争。

[wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'vendʒd] [ə'pɑːn] ['æntəni] ['dekstər][fɔːr; fær][ɔːl]
One word from her , and she was revenged upon Anthony Dexter for all
一 单词 从 她 , 和 她 曾是 复仇 之上 安东尼 德克斯特 为了 全部
[ðə; ðɪ] ['jɪrɜːz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
the years of suffering .
这 年 的 痛苦 .

她只说了一句话, 就向安东尼·德克斯特报了仇, 报复了他多年来的痛苦。

[wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [ʃʊr] ['peɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['sʌt(ə)l] ,
One word from her , and sure payment would be made in the most subtle ,
一 单词 从 她 , 和 当然 支付 会 是 制成 在 这 最多 微妙的 ,
[ˈterəb(ə)l] [wei] .
terrible way .
糟糕的 方式 .

她只要一句话, 就会以最隐晦、最可怕的方式付出代价。

[ʃiː; ʃɪ] [gest] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [kɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪdəˌlaɪzd] [sʌn] .
She guessed that he could not bear the condemnation of this idolised son .
她 猜对了 那 他 可以 不是 熊 这 谴责 的 这 偶像化 儿子 .

她猜想他无法承受这位被奉为偶像的儿子的谴责。

[ðə; ðɪ][oʊld][peɪn] [nɑːd] [æt; ət][hɜːr; hær] [hɑːrt] .
The old pain gnawed at her heart .
这 老的 疼痛 被啃咬 在 她 心 .

旧伤痛啃噬着她的心。

['æntəni] ['dekstər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hær]['lɪt(ə)l] [ˈaʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
Anthony Dexter had come back , she had had her little hour of triumph ,
安东尼 德克斯特 有 来 后退 , 她 有 有 她 小的 小时 的 胜利 ,

安东尼·德克斯特回来了, 她也享受了一会儿胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fri:d] .
and still she had not been freed .
和 仍然 她 有 不是 到过 自由 .

但她仍然没有获得自由。

[ðə; ði][ˈpaɪpər][hæd; həd][ˈtoʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈoʊnli] [fərˈɡɪvnəs] [kʊd; kəd][ˈlu:s(ə)n][hɜ:r; hər] [tʃeɪnz] .
The Piper had told her that only forgiveness could loosen her chains .
这 派珀 有 讲述 她 那 仅有的 饶恕 可以 松开 她 链条 .

吹笛人曾告诉她，只有宽恕才能解开她的枷锁。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈæntəni] [ˈdekstər][biː; bi] [fəˈɡɪvn] ,
And how could Anthony Dexter be forgiven ,
和 如何 可以 安东尼 德克斯特 是 已原谅 ,

安东尼·德克斯特又怎能被原谅呢？

[wen] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜ:r] ?
when even his son said that he was a coward and a cur ?
什么时候 甚至 他的 儿子 说 那 他 曾是 一个 懦夫 和 一个 库尔 ?

连他儿子都说他是懦夫和混蛋？

" [aɪ] — " [mɪs] - [lɪps] [mu:vɪd] , [ðen] [brˈkeɪm] [stɪl] .
" I — " Miss Evelina's lips moved , then became still .
" 我 — " 错过 - 嘴唇 已搬 , 然后 成为 仍然 .

“我——”伊芙琳娜小姐的嘴唇动了动，然后又静止了。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [veɪld] [ˈevər] [sɪns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
" And so , " said Ralph , " you have gone veiled ever since , for the sake
" 和 所以 , " 说 拉尔夫 , " 你 有 已消失 含蓄 曾经 自从 , 为了 这 清酒

[ʌv; əv] [ðæt] [bi:st] ? " **of that beast ?** "
的 那 兽 ? " **of that beast ?** "

“所以,”拉尔夫说,“从那以后,你就一直戴着面纱,为了那头野兽?”

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] .
" No , it was for my own sake .
" 不 , 它 曾是 为了 我的 自己的 清酒 .

不,这是为了我自己。

[duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ?
Do you wonder that I have done it ?
做 你 想知道 那 我 有 完毕 它 ?

你是不是觉得我这么做很奇怪？

[wen] [aɪ][fɜːrst] [ˈriələɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [naɪt] [ðæt] [tɜːrnd] [maɪ] [braʊn]
When I first realised what had happened , in an awful night that turned my brown
什么时候 我 第一的 意识到 什么 有 发生 , 在 一个 可怕 夜晚 那 转向 我的 棕色的
[her] [waɪt] ,
hair white ,
头发 白色的 ,

当我第一次意识到发生了什么事时,那是一个可怕的夜晚,我的棕色头发都变白了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][stˈreɪndʒəz] [fəˌrevəˈmɔː] .
I knew that Love and I were strangers forevermore .
我 知道 那 爱 和 我 是 陌生人 永远 .

我知道,我和爱从此永远是陌生人。

" [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] .
" When I left the hospital , I was obliged , for a time , to wear it .
" 什么时候 我 左边 这 医院 , 我 曾是 有义务 , 为了 一个 时间 , 到 穿 它 .

“我出院后,有一段时间不得不戴着它。”

[ðə; ði] [nu:] [skɪn] [wʌz; wəz] ['tendə] [ænd; ənd] [braɪt] [red] ; [aɪ 'ti:] [broʊk] ['veri] ['i:zəli] . "
The new skin was tender and bright red ; it broke very easily . "

新长出的皮肤柔软鲜红，很容易破裂。

" [aɪ] [noʊ] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][rælf; reɪf] .
" I know , " noddod Ralph .
" 我 知道 , " 点头 拉尔夫 .

“我知道，”拉尔夫点点头。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɔɪlz] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [tu:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] [veil] .
" There were oils to be kept upon it , too , and so I wore the veil .
" 那里 是 油 到 是 保留 之上 它 , 也 , 和 所以 我 穿着 这 面纱 .

“上面还要涂抹油，所以我戴上了面纱。”

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I became accustomed to the shelter of it .
我 成为 习惯 到 这 庇护所 的 它 .

我渐渐习惯了它的庇护。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [si:] , ['dɪmli] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
I could walk the streets and see , dimly , without being seen .
我 可以 走 这 街道 和 看 , 依稀 , 没有 存在 已见 .

我可以走在街上，隐约能看到一些东西，却不会被别人看到。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [pər'hæps] , [aɪ] [maɪt] [mi:t] — [hɪm; ɪm] . "
In those days , I thought that , perhaps , I might meet — him . "
在 那些 天 , 我 想法 那 , 也许 , 我 可能 见面 — 他 . "

那时，我想，或许我会遇见他。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [fræŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [rælf; reɪf] .
" I don't wonder you shrank from it , " returned Ralph .
" 我 不 想知道 你 缩小 从 它 , " 返回 拉尔夫 .

“难怪你会退缩，”拉尔夫回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] .
His voice was almost inaudible .
他的 嗓音 曾是 几乎 听不清 .

他的声音几乎听不见。

" [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['hɑ:rdər] [stɪl] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][baɪ] .
" It became harder still to put it by .
" 它 成为 更难 仍然 到 放 它 经过 .

“越来越难以释怀了。”

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][b'roʊkən] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ʃi:ldɪd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [blæk] [veil] ['ʃi:ldz]
My heart was broken , and it shielded me as a long , black veil shields
我的 心 曾是 破碎的 , 和 它 屏蔽 我 作为 一个 长的 , 黑色的 面纱 盾牌

[ə; eɪ] ['wɪdʊ] .
a widow .
一个 寡妇 .

我的心碎了，它像长长的黑色面纱遮蔽寡妇一样保护着我。

[aɪ 'ti:] [prə'tektɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['kɜ:riəs] ['kwɛstʃənz] .
It protected me from curious questions .
它 受保护 我 从 好奇的 问题 .

它让我免受好奇问题的困扰。

[ˈnevər] [bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:r] [twais] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [æskt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
Never but once or twice in all the twenty - five years have I been asked about it
绝不 但 一次 或者 两次 在 全部 这 二十 - 五 年 有 我 到过 问 关于 它
,
.
.

二十五年来，我只被问过一两次这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] ['sɪmpli] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .
and then , I simply did not answer .
和 然后 , 我 简单地 做过 不是 回答 .

然后，我干脆没有回答。

[ˈpi:p(ə)l] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] . "
People , after all , are very kind . "
人们 , 后 全部 , 是 非常 种类 . "

毕竟，人们都是很善良的。

" [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ɪl] ? "
" Were you never ill ? "
" 是 你 绝不 患病的 ? "

你从来没生过病吗？

" [ˈnevər] , [ðʊʊ] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər] [deθ] .
" Never , though every night of my life I have prayed for death . "
" 绝不 , 尽管 每一个 夜晚 的 我的 生活 我 有 祈祷 为了 死亡 .

“尽管我生命中的每个夜晚都祈求死亡，但从未如此。”

[æt; ət] [fɜ:rst] , [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['ri:z(ə)n] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] , [ðen] ,
At first , I clung to it without reason , except what I have told you , then ,
在 第一的 , 我 紧紧抓住 到 它 没有 原因 , 除了 什么 我 有 讲述 你 , 然后 ,
起初，我毫无理由地执着于它，除了我后来告诉你的那些原因之外。

['leɪtər] [ɑ:n] , [aɪ] [br'gæn] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [prə'tekʃn] .
later on , I began to see a further protection .
之后 在 , 我 开始 到 看 一个 更远 保护 .

后来，我开始看到进一步的保护措施。

[veɪld] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [noʊ] [mæn] [wʊd] ['evər] [ʌv] [em 'i:] [ə'gen] .
Veiled as I was , no man would ever love me again .
含蓄 作为 我 曾是 , 不 男人 会 曾经 爱 我 再次 .

即使我蒙着面纱，也不会有男人爱上我了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [trʌst] , [ˈoʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'treɪd] .
I should never be tempted to trust , only to be betrayed .
我 应该 绝不 是 受诱惑 到 相信 , 仅有的 到 是 背叛 .

我绝不应该轻易相信别人，以免遭到背叛。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['evər] [kʊd; kəd] [trʌst] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [stɪl] , ['sʌmtaɪmz] , " [kən'klu:did] [mɪs]
Not that I ever could trust , you understand , but still , sometimes , " concluded Miss
不是 那 我 曾经 可以 相信 , 你 理解 , 但 仍然 , 有时 , " 结束 错过
[ˌevɪ'li:nə] ,
Evelina ,
伊芙琳娜 ,

“当然，我从来就没法信任任何人，您也明白，但是，有时候，”伊芙琳娜小姐总结道。

[ˈpɪtiəsli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['streɪndʒli] ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər] [ʌv] . "
piteously , " I think the heart of a woman is strangely hungry for love . "
可怜地 , " 我 思考 这 心 的 一个 女士 是 奇怪的 饥饿的 为了 爱 . "

可怜兮兮地说：“我觉得女人的心对爱有一种奇怪的渴望。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][du:] [nɑ:t] [blɜ:m] [ju:; jʊ] .
" **I understand** , " **said Ralph** , " **and** , **believe me** , **I do not blame you** .
" 我 理解 , " 说 拉尔夫 , " 和 , 相信 我 , 我 做 不是 责备 你 .
"我明白了,"拉尔夫说,"而且,相信我,我不怪你。"

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] .
Perhaps it was the best thing you could do .
也许 它 曾是 这 最好的 事物 你 可以 做 .
或许这是你能做的最好的事。

[let] [em 'i:][æsk][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
Let me ask you of the man .
让 我 问 你 的 这 男人 .
我想问问你关于这个人的事。

[ju:; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hi:; hi] [sti:l] [laɪvz; lɪvz] ? "
You said , I think , that he still lives ? "
你 说 , 我 思考 , 那 他 仍然 生活 ? "
你好像说过,他还活着?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
"是的。"

" [mɪs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .
" **Miss Evelina's voice was very low** .
" 错过 - 嗓音 曾是 非常 低的 .
伊芙琳娜小姐的声音很低。

" [hi:; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] — ['prɑ:spərəs] ? "
" **He is well and happy — prosperous ? "**
" 他 是 出色地 和 快乐的 — 繁荣 ? "
"他身体健康,生活幸福——富裕吗? "

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
"是的。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ? "
" **Do you know where he lives ? "**
" 做 你 知道 在哪里 他 生活 ? "
你知道他住在哪里吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
"是的。"

" [hæz; həz][hi:; hi]['evər] ['sʌfərd] [æt; ət][ɔ:l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌʊərdɪs] , [hɪz; ɪz] ['ʃɜ:rkɪŋ] ? "
" **Has he ever suffered at all from his cowardice , his shirking ? "**
" 有 他 曾经 遭受 在 全部 从 他的 怯懦 , 他的 偷懒 ? "
"他是否曾因自己的懦弱和逃避而遭受过任何痛苦? "

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
" **How should I know ? "**
" 如何 应该 我 知道 ? "
我怎么会知道?

" [ðen] , [mis] [ˌeviˈli:nə] , " [sed] [rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hændz]
" **Then** , **Miss Evelina** , " **said** **Ralph** , **his** **voice** **thick** **with** **passion** **and** **his** **hands**
" 然后 , 错过 伊芙琳娜 , " 说 拉尔夫 , 他的 嗓音 厚的 和 热情 和 他的 双手
[ˈtɑːtli] [klentʃt] ,
tightly **clenched** ,
紧紧 紧握 ,

“那么，伊芙琳娜小姐，”拉尔夫说道，声音充满激情，双手紧紧握成拳头。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" **will** **you** **let** **me** **go** **to** **him** ?
" 将要 你 让 我 去 到 他 ?

你愿意让我去见他吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [men] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðɪs] [wʌn] [bruːt] .
For **the** **honour** **of** **men** , **I** **should** **like** **to** **punish** **this** **one** **brute** .
为了 这 荣誉 的 男人 , 我 应该 喜欢 到 惩治 这 一 蛮力 .

为了维护男人的尊严，我愿惩罚这个畜生。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈprez(ə)nt][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [ʌndərˈstænd] !
I **think** **I** **could** **present** **an** **argument** **that** **even** **he** **might** **understand** !
我 思考 我 可以 展示 一个 争论 那 甚至 他 可能 理解 !

我想我或许能提出一个他也能理解的论点！

" [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈsɪstənt] .
" **The** **temptation** **became** **insistent** .
" 这 诱惑 成为 坚持 .

“诱惑越来越强烈。”

[ðə; ði] [ʃiːðd] [ˈdægər] [wʌz; wəz][ɪn] - [hændz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ðə; ði]
The **sheathed** **dagger** **was** **in** **Evelina's** **hands** ; **she** **had** **only** **to** **draw** **forth** **the**
这 鞘 匕首 曾是 在 - 双手 ; 她 有 仅有的 到 画 前进 这
[ɡlɪtərɪŋ] [stiːl] .
glittering **steel** .
闪闪发光 钢 .

匕首已入鞘，在伊芙琳娜手中；她只需拔出闪闪发光的刀刃即可。

[ə; eɪ] [ˈvendʒəns] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [dɛrd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][wʌz; wəz][hɜːrɪz]
A **vengeance** **more** **subtle** **than** **she** **had** **ever** **dared** **to** **dream** **of** **was** **hers**
一个 复仇 更多的 微妙的 比 她 有 曾经 敢于 到 梦 的 曾是 她的
[tuː; tə] [kəˈmænd] .
to **command** .
到 命令 .

她可以施展比她以往敢于梦想的更加隐秘的复仇手段。

" [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [briːðd] [rælf; reɪf] .
" **Tell** **me** **his** **name** , " **breathed** **Ralph** .
" 告诉 我 他的 姓名 , " 呼吸 拉尔夫 .

“告诉我他的名字，”拉尔夫轻声说道。

" [ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] !
" **Only** **tell** **me** **his** **name** !
" 仅有的 告诉 我 他的 姓名 !

“只要告诉我他的名字就行了！ ”

" [mɪs] [ˌeviˈli:nə] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [hed] [ˈpraʊdli] .
" **Miss Evelina** **threw** **back** **her** **beautiful** **head** **proudly** .
" 错过 伊芙琳娜 扔 后退 她 美丽的 头 自豪地 .

“伊芙琳娜小姐骄傲地仰起她美丽的头颅。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfɜːrmlɪ] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" **No** , " **she** **said** , **firmly** , " **I** **will** **not** .
" 不 , " 她 说 , 牢牢 , " 我 将要 不是 .

“不，”她坚定地说，“我不会。”

[gʊʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌn'sɜːrtɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Go , " she cried , pointing uncertainly to the door .

去 , " 她 哭 , 指向 不确定性 到 这 门 .

“走吧,”她喊道, 不确定地指着门。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd] , [gʊʊ] !
" For the love of God , go !
" 为了 这 爱 的 上帝 , 去 !

看在上帝的份上, 走吧!

" [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" XXI
" 二十一

二十一

[ðə; ði] [ˈpɒpiːz] [kleɪm] [ðer; ðər] [oʊn]
The Poppies Claim Their Own
这 罂粟花 宣称 他们的 自己的

罂粟花自称属于它们自己

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['æntəni] [ˈdekstər][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
It was dusk , and Anthony Dexter sat in the library .
它 曾是 黄昏 , 和 安东尼 德克斯特 卫星 在 这 图书馆 .

暮色降临, 安东尼·德克斯特坐在图书馆里。

[θruː] [ðə; ði] [dei] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,
Through the day , he had wearied himself to the point of exhaustion ,
通过 这 天 , 他 有 疲惫 他自己 到 这 观点 的 疲惫 ,

他一整天下来已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfæntəm] [pər'suːər][hæd; həd][nɔːt][ˈtaɪərd] .
but his phantom pursuer had not tired .
但 他的 幻影 追击者 有 不是 疲劳的 .

但他的幽灵追捕者却丝毫没有疲倦。

[ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˌeviˈliːnə][hæd; həd] [kept] [peɪs] [ˈiːzəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈnɜːrvəs] [straɪd]
The veiled figure of Evelina had kept pace easily with his quick , nervous stride
这 含蓄 数字 的 伊芙琳娜 有 保留 步伐 容易地 和 他的 快的 , 紧张的 步幅
.
.
.

戴着面纱的伊芙琳娜轻松地跟上了他快速而紧张的步伐。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [roʊd] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
At the point on the river road , where he had met her for the first time
在 这 观点 在 这 河 路 , 在哪里 他 有 遇见 她 为了 这 第一的 时间
,
.
.

在河边公路的那个地方, 他第一次遇见了她,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə][gʊʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
she had , indeed , seemed to go ahead of him and wait for him
她 有 , 的确 , 似乎 到 去 前方 的 他 和 等待 为了 他

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

她似乎确实走在他前面, 在那里等他。

[naɪt] [brɔːt] [noʊ] [rɪˈliːf] .
Night brought no relief .
夜晚 带来 不 宽慰 .

夜晚并未带来一丝慰藉。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] [fɜːtæləti] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ][ɪn] ['dɑːrknəs] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ɪn]
By a singular fatality , he could see her in darkness as plainly as in
经过 一个 单数 死亡 , 他 可以 看 她 在 黑暗 作为 显然 作为 在
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

由于一次奇特的巧合，他即使在黑暗中也能像在阳光下一样清楚地看到她。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɒvəd] [pəˈsɪstəntli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and even when his eyes were closed , she hovered persistently before him .
和 甚至 什么时候 他的 眼睛 是 关闭 , 她 悬停 持续地 前 他 .

即使他闭上眼睛，她也始终徘徊在他面前。

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [drʌɡd] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [kənˈtɪnjuəsli] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [driːmd] [seɪv] [ʌv; əv]
Throughout his drugged sleep she moved continuously ; he never dreamed save of
自始至终 他的 吸毒 睡觉 她 已搬 持续 ; 他 绝不 梦见 节省 的
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

在他昏睡不醒的时候，她不停地动来动去；他梦里除了她什么也没有。

[ɪn] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən]
In days gone by , he had been certain that he was the victim of an
在 天 已消失 经过 , 他 有 到过 肯定 那 他 曾是 这 受害者 的 一个
[həˌluːsɪˈneiʃ(ə)n] ,
hallucination ,
幻觉 ,

过去，他一直确信自己是出现了幻觉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
but now , he was not so sure .
但 现在 , 他 曾是 不是 所以 当然 :

但现在，他却不那么确定了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˌeviˈliːnə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈtɜːrnəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
He would not have sworn that the living Evelina was not eternally in his sight .
他 会 不是 有 宣誓 那 这 活的 伊芙琳娜 曾是 不是 永恒 在 他的 视线 :

他绝不会发誓说活着的伊芙琳娜没有永远在他的视线之内。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [əˈɡen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət]
Time and time again he had darted forward quickly to catch her , but
时间 和 时间 再次 他 有 飞镖 向前 迅速地 到 抓住 她 , 但
[ʃiː; ʃi] [ˈswɪftli] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] .
she swiftly eluded him .
她 迅速地 躲避 他 :

他一次又一次迅速上前去追赶她，但她都迅速躲开了。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈɡrɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [aɪ][kʊd; kəd] [wʌns] [ɡet] [maɪ][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]
" If , " he thought , gritting his teeth , " I could once get my hands upon her
" 如果 , " 他 想法 , 磨牙 他的 牙齿 , " 我 可以 一次 得到 我的 双手 之上 她
— —
— —
— —

“如果,”他咬牙切齿地想,“我能有机会得到她——”

" [hɪz; ɪz] [fɪsts] [dʌs; dɒs] [ˈtaɪtli] , [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]
" His fists dosed tightly , then , by a supreme effort of will , he put the
" 他的 拳头 剂量 紧紧 , 然后 , 经过 一个 最高 努力 的 将要 , 他 放 这
[ˈmædnɪŋ] [θɔːt] [əˈweɪ] .
maddening thought away .
令人抓狂 想法 离开 :

“他紧紧攥着拳头，然后凭借着强大的意志力，将这个令人抓狂的想法抛诸脑后。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][,eɪ di: 'di:] ['mɜ:rdər] [tu:; tə] [maɪ] [sɪnz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl]
" **I will not add murder to my sins , " he muttered ; " no , by Heaven , I will**
" 我 将要 不是 添加 谋杀 到 我的 罪孽 , " 他 低声说道 ; " 不 , 经过 天堂 , 我 将要
[nɑ:t] !
not !
不是 !

“我绝不会在我的罪孽中再添谋杀,”他喃喃自语道; “不, 我发誓, 我绝不会! ”

" [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [hi:; hi] [kən'si:vd] [hɪm'self] [ded] [ænd; ənd] [ɪn]
" **By a whimsical change of his thought , he conceived himself dead and in**
" 经过 一个 异想天开 改变 的 他的 想法 , 他 构思 他自己 死的 和 在
[hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] .
his coffin .
他的 棺材 .

“他一时兴起, 想象自己已经死了, 躺在棺材里。”

[wʊd] [,evi'li:nə] [peɪs] ['si:sləsli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
Would Evelina pace ceaselessly before him then ?
会 伊芙琳娜 步伐 不停地 前 他 然后 ?

那么, 伊芙琳娜会不会在他面前不停地踱步呢?

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [weɪt] [rɪ'tɜ:rnəli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
When he was in his grave , would she wait eternally at the foot of it ,
什么时候 他 曾是 在 他的 严重 , 会 她 等待 永恒 在 这 脚 的 它 ,
当他长眠地下时, 她是否会永远守候在墓前?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðoʊz] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [paɪs] [ðə; ði] [ʃi:ldɪŋ] [sɑ:d] [ðæt] [pɑ:rtɪd] [ðem; ðəm] ?
and would those burning eyes pierce the shielding sod that parted them ?
和 会 那些 燃烧 眼睛 刺穿 这 屏蔽 草皮 那 分手了 他们 ?

那双燃烧的眼睛能否穿透隔开它们的草皮?

[laɪf] [hæd; həd] [nɑ:t] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] — [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hoʊp] [ðæt] [deθ] [wʊd]
Life had not served to separate them — could he hope that Death would
生活 有 不是 服务 到 分离 他们 — 可以 他 希望 那 死亡 会
[pru:v] ['pʊʊt(ə)nt] [wer] [laɪf] [hæd; həd] [feɪld] ?
prove potent where Life had failed ?
证明 强效 在哪里 生活 有 失败的 ?

生命未能将他们分开——他能否指望死亡能够做到生命未能做到的事?

[rælf; reɪf] [keɪm] [ɪn] , [tʰaɪərd] , [hævɪŋ] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
Ralph came in , tired , having done his father's work for the day .
拉尔夫 来了 在 , 疲劳的 , 拥有 完毕 他的 父亲的 工作 为了 这 天 .

拉尔夫走了进来, 看起来很疲惫, 他已经完成了父亲当天的工作。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt]
The room was wholly dark , but he paused upon the threshold , conscious that
这 房间 曾是 完全 黑暗的 , 但 他 暂停 之上 这 临界点 , 有意识的 那
[sʌm; səm] [wʌŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
some one was there .
一些 一 曾是 那里 .

房间里一片漆黑, 但他停在门口, 意识到那里有人。

" [ə'loʊn] , ['fɑ:ðər] ?
" **Alone , father ?**
" 独自的 , 父亲 ?

“父亲, 只有你一个人吗? ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , [tʃɪrəli] .
" **he called , cheerily .**
" 他 称为 , 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

" [noʊ] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['æntəni] ['dekstər] , ['grɪmli] .
" **No** , " **returned Anthony Dexter** , **grimly** .
" 不 , " 返回 安东尼 德克斯特 , 阴沉沉 .

“不,”安东尼·德克斯特冷冷地回答道。

" [hu:z] [hɪr] ? " [æskt] [rælf; reɪf] , ['stʌmblɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **Who's here ?** " **asked Ralph** , **stumbling into the room** .
" 谁是 这里 ? " 问 拉尔夫 , 踉跄 进入 这 房间 .

“谁在这里？”拉尔夫跌跌撞撞地走进房间问道。

" [ɪts] [soʊ][dɑ:rk] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] .
" **It's so dark** , **I can't see** .
" 它是 所以 黑暗的 , 我 不能 看 .

“太黑了, 什么也看不见。”

" ['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] ,
" **Fumbling for a match** ,
" 笨拙 为了 一个 匹配 ,

“笨拙地寻找火柴,

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [æn'ti:k] ['kændlstɪk] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪbrəri]
he lighted a wax candle which stood in an antique candlestick on the library
他 照明 一个 蜡 蜡烛 哪个 站立 在 一个 古董 烛台 在 这 图书馆
[teɪbl] .
table .
桌子 .

他点燃了一支蜡烛, 蜡烛放在图书馆桌子上一个古董烛台上。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [mə'tɪəriə,ləɪzd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
The face of his father materialised suddenly out of the darkness ,
这 脸 的 他的 父亲 实体化 突然 出去 的 这 黑暗 ,

他父亲的脸突然从黑暗中显现出来。

['weɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [rælf; reɪf] [ʌn'i:zi] .
wearing an expression which made Ralph uneasy .
穿着 一个 表达 哪个 制成 拉尔夫 不安 .

他脸上带着一种让拉尔夫感到不安的表情。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] , ['trʌblɪd] , " [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" **I thought** , " **he said** , **troubled** , " **that some one was with you** . "
" 我 想法 , " 他 说 , 麻烦 , " 那 一些 一 曾是 和 你 . "
“我以为,”他不安地说, “有人和你在一起。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] ['æntəni] ['dekstər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['i:v(ə)n] .
" **Aren't you here ?** " **asked Anthony Dexter** , **trying to make his voice even** .
" 不是 你 这里 ? " 问 安东尼 德克斯特 , 尝试 到 制作 他的 嗓音 甚至 .

“你不是在这里吗？”安东尼·德克斯特问道, 努力让自己的声音保持平静。

" [oʊ] , " [rɪ'tʃ:rnd] [rælf; reɪf] .
" **Oh** , " **returned Ralph** .
" 哦 , " 返回 拉尔夫 .

“哦,”拉尔夫回答道。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [i:t]
" **With the candle flickering uncertainly between them , the two men faced each**
" 和 这 蜡烛 闪烁 不确定性 之间 他们 , 这 二 男人 面对 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“两人之间烛光摇曳，彼此对视着。”

[ɑ:rp] [ˈʃæ,douz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈdɛkstəz] [ˈprəʊfaɪl][wʌz; wəz] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈpɑ:n]
Sharp shadows lay on the floor and Anthony Dexter's profile was silhouetted upon
锋利的 阴影 躺 在 这 地面 和 安东尼 德克斯特的 轮廓 曾是 剪影 之上
[ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
the opposite wall .
这 对面的 墙 .

地板上投下清晰的阴影，安东尼·德克斯特的侧脸轮廓映照在对面的墙上。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˌevɪˈli:nə] , [ˈpeɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [kæst][noʊ] [ˈʃædou] .
He noted that the figure of Evelina , pacing to and fro , cast no shadow .
他 著名的 那 这 数字 的 伊芙琳娜 , 踱步 到 和 弗 , 投掷 不 阴影 .
他注意到，伊芙琳娜来回踱步的身影没有投下任何影子。

[aɪ ˈti:] [si:md] [streɪndʒ] .
It seemed strange .
它 似乎 奇怪的 .

这感觉很奇怪。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
In the endeavour to find some interesting subject upon which to talk ,
在 这 努力 到 寻找 一些 有趣的 主题 之上 哪个 到 讲话 ,
为了找到一些有趣的话题来谈论，

[rælf; reɪf] [ˈtʃænst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfɛrt(ə)] [wʌn] .
Ralph chanced upon the fatal one .
拉尔夫 偶然 之上 这 致命的 一 .

拉尔夫偶然发现了致命的那一条。

" [ˈfɑ:ðər] , " [hi:; hi][bɪˈɡæn] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs]
" **Father , he began , you know that this morning we were speaking of Miss**
" 父亲 , " 他 开始 , " 你 知道 那 这 早晨 我们 是 请讲 的 错过
[ˌevɪˈli:nə] ?
Evelina ?
伊芙琳娜 ?

“父亲，”他开口说道，“您知道今天早上我们谈到伊芙琳娜小姐的事吗？ ”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɔ:dəbl] [ˈænsər] .
" **The tone was inquiring , but there was no audible answer** .
" 这 语气 曾是 查询 , 但 那里 曾是 不 可听见的 回答 .

“语气带着询问，但没有听到任何回答。”

" [wel] , " [kənˈtɪnju:d] [rælf; reɪf] , " [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əˈɡen] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **Well , continued Ralph , I saw her again to - day** .
" 出色地 , " 持续 拉尔夫 , " 我 锯 她 再次 到 - 天 .

“嗯，”拉尔夫继续说道，“我今天又见到她了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
And I saw her face .
和 我 锯 她 脸 .

我看到了她的脸。

" [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɑ:tn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] , ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][təʊld]
" **He had forgotten that his father had seen it , also , and had told**
" 他 有 被遗忘的 那 他的 父亲 有 已见 它 , 还 , 和 有 讲述
[hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .
him only yesterday .
他 仅有的 昨天 .
" "他忘了父亲也看到了，而且昨天才告诉他。"

['æntəni] [ˈdekstər][ˈɔ:lmoʊst] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] — [tə:rd] [ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪɡjər] [naʊ]
Anthony Dexter almost leaped from his chair — toward the veiled figure now
安东尼 德克斯特 几乎 跳跃 从 他的 椅子 — 朝向 这 含蓄 数字 现在
[əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
approaching him .
接近 他 .
" 安东尼·德克斯特几乎从椅子上跳了起来——朝着正向他走来的蒙面人影扑去。"

" [dɪd] — [dɪd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [feɪs] ?
" **Did — did she show you her face ?**
" 做过 — 做过 她 展示 你 她 脸 ?
" 她有没有让你看到她的脸？"

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" **he asked with difficulty .**
" 他 问 和 困难 .
" 他艰难地问道。"

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
" "不。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .
" 这是一场意外。"

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] — [æɹə'mɪntə] —
She often left the front door open for me when I was attending — Araminta —
她 经常 左边 这 正面 门 打开 为了 我 什么时候 我 曾是 参加 — 阿拉明塔 —
[ænd; ənd][soʊ] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
and so , to - day ,
和 所以 , 到 - 天 ,
" 我上学的时候，她经常为我敞开前门——阿拉明塔——所以，直到今天，"

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən] , [aɪ] [went] [ɪn] .
when I found it open , I went in .
什么时候 我 成立 它 打开 , 我 去 在 .
" 我发现店门开着，就进去了。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [noʊ][veɪl] .
She was asleep , on the couch in the parlour , and she wore no veil .
她 曾是 睡着了 , 在 这 长椅 在 这 客厅 , 和 她 穿着 不 面纱 .
" 她睡着了，躺在客厅的沙发上，没有戴面纱。"

" [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˌeviːli:nə] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][ˈtæktɪks] .
" **At once , the phantom Evelina changed her tactics .**
" 在 一次 , 这 幻影 伊芙琳娜 已更改 她 策略 .
" "突然，幽灵般的伊芙琳娜改变了策略。"

[ˌhiðərˈtuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n]
Hitherto , she had walked back and forth from side to side of his vision .
迄今为止 , 她 有 步行 后退 和 前进 从 边 到 边 的 他的 想象 .
.
:
.

此前，她一直在他的视野中左右走动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æz; əz] [ˈsləʊli] [riˈtriːtid] .
Now she advanced slowly toward him and as slowly retreated .
现在 她 先进的 缓慢地 朝向 他 和 作为 缓慢地 撤退 .

现在她缓缓向他靠近，又缓缓后退。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [əˈvəːtid] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈbækwərd] [ˈkɔːʃəsli] , [ðen] [ədˈvænst] .
Her face was no longer averted ; she walked backward cautiously , then advanced .
她 脸 曾是 不 更长 避免了 ; 她 步行 落后 谨慎地 , 然后 先进的 .

她不再回避目光；她小心翼翼地后退，然后向前走去。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][veɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] , [əˈkjuːzɪŋ] [aɪz] .
From behind her veil , he could feel her burning , accusing eyes .
从 在后面 她 面纱 , 他 可以 感觉 她 燃烧 , 指控 眼睛 .

透过她的面纱，他能感觉到她灼热而充满指责的目光。

" [ˈfɑːðər] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
" **Father , " said Ralph , " she is beautiful .**
" 父亲 , " 说 拉尔夫 , " 她 是 美丽的 .

“父亲，”拉尔夫说，“她很漂亮。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
She is the most beautiful woman I have ever seen in all my life .
她 是 这 最多 美丽的 女士 我 有 曾经 已见 在 全部 我的 生活 .

她是我这辈子见过的最漂亮的女人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [ɪkˈskwɪzɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˈtʃɪzld] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ]
Her face is as exquisite as if chiselled in marble , and you never saw such
她 脸 是 作为 精美的 作为 如果 凿刻的 在 大理石 , 和 你 绝不 锯 这样的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她的脸庞精致得如同大理石雕刻一般，你从未见过如此美丽的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [ðæt] [veɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
And she wears that veil all the time .
和 她 穿着 那 面纱 全部 这 时间 .

她一直戴着那层面纱。

" [ˈæntəni] [ˈdekstəːz] [kəʊld] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [drʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt]
" **Anthony Dexter's cold fingers were forced to drum on the table with apparent**
" 安东尼 德克斯特的 寒冷的 手指 是 强制 到 鼓 在 这 桌子 和 明显
[ˈkerləsnəs] .
carelessness .
疏忽 .

安东尼·德克斯特冰冷的手指漫不经心地敲击着桌子。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
Yes , he knew she was beautiful .
是的 , 他 知道 她 曾是 美丽的 .

是的，他知道她很漂亮。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɜ:r; hər]
He had not forgotten it for an instant since she had thrown back her
他 有 不是 被遗忘的 它 为了 一个 立即的 自从 她 有 抛掷 后退 她
[veɪl][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
veil and faced him .
面纱 和 面对 他 .

自从她掀开面纱面对他以来，他一刻也没有忘记这件事。

" [dɪd] — [dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jə] [waɪ] ?
" **Did — did she tell you why ?**
" 做过 — 做过 她 告诉 你 为什么 ?

她有没有告诉你为什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " ['ænsər] [rælf; reɪf] .
" **Yes , " answered Ralph** .
" 是的 , " 回答 拉尔夫 .

“是的，”拉尔夫回答道。

" [ʃi:; ʃi][tuʊld][em 'i:] [waɪ] .
" **She told me why** .
" 她 讲述 我 为什么 .

她告诉我原因。

" [ə; eɪ] [sɔ:rd] , [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [her] , [si:md] ['sweɪɪŋ] [ʌn'sɜ:rtɪnli] ['oʊvər] ['æntəni]
" **A sword , suspended by a single hair , seemed swaying uncertainly over Anthony**
" 一个 剑 , 暂停 经过 一个 单身的 头发 , 似乎 摇晃 不确定性 超过 安东尼
['dɛkstə-z] [hed] — [ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:rd] ,
Dexter's head — a two - edged sword ,
德克斯特的 头 — 一个 二 - 边缘 剑 ,

“一把剑，只靠一根头发丝悬挂着，似乎在安东尼·德克斯特的头顶上方摇摇晃晃——这是一把双刃剑，

[ʃʊr] [tu:; tə] [straɪk] ['mɜ:rsɪləsli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [fel] .
sure to strike mercilessly if it fell .
当然 到 罢工 无情地 如果 它 跌倒 .

如果掉下来，肯定会无情地砸下来。

['rælf] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [kən'tempt] .
Ralph's eyes were upon him , but not in contempt .
拉尔夫的 眼睛 是 之上 他 , 但 不是 在 鄙视 .

拉尔夫的目光落在他身上，但并非出于轻蔑。

[gɔ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][kaɪnd] .
God , in His infinite pity , had made them kind .
上帝 , 在 他的 无限 遗憾 , 有 制成 他们 种类 .

上帝出于祂无限的怜悯，创造了善良的他们。

" ['fɑ:ðər] , " [sed] [rælf; reɪf] , [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
" **Father , " said Ralph , again , " she would not tell the name of the man** ,
" 父亲 , " 说 拉尔夫 , 再次 , " 她 会 不是 告诉 这 姓名 的 这 男人 ,

“父亲，”拉尔夫又说，“她不肯说出那个男人的名字。”

[ðoo] [aɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] .
though I begged her to .
尽管 我 乞求 她 到 .

虽然我苦苦哀求她。

" [ˈæntəni] [ˈdɛkstəz] [hɑ:rt] [brɪˈgaen][tu:; tə] [bi:t] [əˈgen] , [ˈslouli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Anthony Dexter's heart began to beat again , slowly at first , then with a**
" 安东尼 德克斯特的 心 开始 到 打 再次 , 缓慢地 在 第一的 , 然后 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ɐnd] [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] .
sudden and unbearable swiftness .
突然 和 难以忍受 速度 .

“安东尼·德克斯特的心脏开始重新跳动，起初很慢，然后突然变得异常剧烈。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈθʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] [rɔ:ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkætərækt] .
The blood thundered in his ears like the roar of a cataract .
这 血 雷鸣 在 他的 耳朵 喜欢 这 吼 的 一个 白内障 .

血液在他耳中轰鸣，如同白内障发作时的咆哮。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [hɪr] [wʌt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
He could hardly hear what Ralph was saying .
他 可以 几乎 听到 什么 拉尔夫 曾是 说 .

他几乎听不清拉尔夫在说什么。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔ:ri] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kənˈtɪnju:ɪd] , [ðoo] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoust]
" **It was in a laboratory , the boy continued , though the words were almost**
" 它 曾是 在 一个 实验室 , " 这 男生 持续 , 尽管 这 字 是 几乎
[bɔ:st] .
lost .
丢失的 .

“那是在实验室里，”男孩继续说道，但他的声音几乎听不见了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ænd; ɐnd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə]
" **She was there with the man she loved and whom she was pledged to**
" 她 曾是 那里 和 这 男人 她 喜爱 和 谁 她 曾是 承诺 到
[ˈmæri] .
marry .
结婚 .

“她和她所爱的人，也是她已订婚要嫁的人在一起。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈsperɪmənt] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] .
He was trying a new experiment , and she was watching .
他 曾是 尝试 一个 新的 实验 , 和 她 曾是 观看 .

他当时正在尝试一项新实验，而她正在观看。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈtɔ:rt] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkemɪk(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]
While he was leaning over the retort to put in another chemical , she heard the
尽管 他 曾是 倾斜 超过 这 反驳 到 放 在 其他 化学 , 她 听到 这
[mæs] [si:ð] ,
mass seethe ,
大量的 沸腾 ,

当他俯身在反应釜上往里添加另一种化学品时，她听到了坩锅里传来沸腾的声音。

[ænd; ɐnd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
and pushed him away , just in time to save him .
和 推动 他 离开 , 只是 在 时间 到 节省 他 .

他一把推开他，及时救了他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [bə:nd] .
" **There was an explosion , and she was terribly burned .**
" 那里 曾是 一个 爆炸 , 和 她 曾是 可怕 烧伤 .

“发生了爆炸，她被严重烧伤。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [tʌtʃt] , [maɪnd][ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
He was not touched , mind you — she had saved him .
他 曾是 不是 感动 , 头脑 你 — 她 有 已保存 他 .

请注意，他毫发无损——是她救了他。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈbændɪdʒ] .
They took her to the hospital , and wrapped her in bandages .
他们 采取 她 到 这 医院 , 和 包装 她 在 绷带 .
他们把她送到医院, 并用绷带把她包扎起来。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [wʌnz] .
He went there only once .
他 去 那里 仅有的 一次 .
他只去过那里一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [gɜːrɪ][ðer; ðər] , [neɪmd] [ˈevlɪn] [greɪ] ,
There was another girl there , named Evelyn Grey ,
那里 曾是 其他 女孩 那里 , 命名 伊芙琳 灰色的 ,
那里还有另一个女孩, 名叫伊芙琳·格雷。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ][ˈbædli] [bəːnd] [ðæt] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .
who was so badly burned that every feature was destroyed .
WHO 曾是 所以 糟糕 烧伤 那 每一个 特征 曾是 损毁 .
他被严重烧伤, 五官全毁。

[ðə; ði] [tuː] [neɪmz] [brˈkeɪm] [kənˈfjuːzɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] .
The two names became confused , and a mistake was made .
这 二 姓名 成为 使困惑 , 和 一个 错误 曾是 制成 .
这两个名字混淆了, 犯了一个错误。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈfɪɡəd] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
They told him she would be disfigured for life , and so he went away .
他们 讲述 他 她 会 是 毁容 为了 生活 , 和 所以 他 去 离开 .
他们告诉他, 她将终身毁容, 于是他就离开了。

" [ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈfæbrɪk] .
" **The walls of the room swayed as though they were of fabric .**
" 这 墙壁 的 这 房间 摇摆 作为 尽管 他们 是 的 织物 .
房间的墙壁仿佛由布料构成, 摇曳不定。

[ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌndʒuleɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [tʃer] [rɒkt] [ˈdɪzɪli] .
The floor undulated ; his chair rocked dizzily .
这 地面 起伏的 ; 他的 椅子 摇滚 晕眩地 .
地板起伏不平, 他的椅子也随之剧烈摇晃。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈsaɪləns] , [θɔːrps] [wɜːrdz] [liːpt] [tuː; tə] [maːk] [hɪm; ɪm] :
Out of the accusing silence , Thorpe's words leaped to mock him :
出去 的 这 指控 沉默 , 索普的 字 跳跃 到 嘲笑 他 :
在一片指责的沉默中, 索普的话语突然跳了出来, 带着嘲讽的意味:

[ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspʊkən][wɜːrd] [stɪl] [hoʊldz][hɪm; ɪm] .
The honour of the spoken word still holds him .
这 荣誉 的 这 说 单词 仍然 持有 他 .
他依然珍视言语的尊严。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kənˈsentɪd] . . .
He asked her to marry him and she consented . . .
他 问 她 到 结婚 他 和 她 同意 . . .
他向她求婚, 她答应了.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] . . .
he was never released from his promise . . .
他 曾是 绝不 发布 从 他的 承诺 . . .
他始终无法摆脱自己的承诺.....

[dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æsk][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
did not even ask for it .
做过 不是 甚至 问 为了 它 .
他甚至都没要求过。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːr] . . .
He slunk away like a cur . . .
他 斯伦克 离开 喜欢 一个 库尔 . . .

他像条狗一样溜走了.....

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sɪn] [bʌt; bət] [ˈʒɜːrkɪŋ] . . .
sometimes I think there is no sin but shirking . . .
有时 我 思考 那里 是 不 罪 但 偷懒 . . .

有时我觉得除了逃避责任之外，没有其他罪过.....

[aɪ] [kæn; kən] [ɪk'skjuːs] [ə; eɪ] ['laɪər] . . .
I can excuse a liar . . .
我 能 原谅 一个 说谎者 . . .

我可以原谅说谎的人.....

[aɪ] [kæn; kən] ['pɑːrd(ə)n] [ə; eɪ] [θiːf] . . .
I can pardon a thief . . .
我 能 赦免 一个 贼 . . .

我可以原谅小偷.....

[aɪ] [kæn; kən] ['pɪti] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . . .
I can pity a murderer . . .
我 能 遗憾 一个 凶手 . . .

我可以同情一个杀人犯.....

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈʒɜːrk] , [noʊ] .
but a shirk , no .
但 一个 推脱 , 不 .

但推卸责任，不。

" [fɑːðər] , " [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['seɪŋ] , " [juː; jʊ] [duː] [naːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" Father , " Ralph was saying , " you do not seem to understand .
" 父亲 , " 拉尔夫 曾是 说 , " 你 做 不是 似乎 到 理解 .

“父亲，”拉尔夫说，“您似乎不明白。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɑːm'pri'hend] [sʌtʃ] ['kəʊədɪs] — [juː; jʊ] [hæv; həv]
I suppose it is difficult for you to comprehend such cowardice — you have

[ɔːlweɪz] [dʌn] [ðə; ðɪ] [skwer] [θɪŋ] .
always done the square thing .
总是 完毕 这 正方形 事物 .

我想你很难理解这种懦弱的行为——你一直以来都循规蹈矩。

" [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪnst] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dɪd] [naːt] [siː] [aɪ 'tiː] .
" The man winced , but the boy did not see it .
" 这 男人 畏缩 , 但 这 男生 做过 不是 看 它 .

“男人畏缩了一下，但男孩没有看到。”

" [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [ðæt] , [fɑːðər] , [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [neɪm]
" Try to think of a brute like that , Father , and be glad that our name

[miːnz] - [raɪt] . -
means ' right . '
方法 - 正确的 . -

“父亲，试着想象一下那样的野蛮人，然后庆幸我们的名字意思是‘正义’。”

[ʃiː; ʃɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈterəb(ə)l] [dɪs'fɪgərmənt] [ɪf] [naːt] [frʌm; frəm] [deθ] .
She saved him from terrible disfigurement if not from death .
她 已保存 他 从 糟糕的 毁容 如果 不是 从 死亡 .

她救了他，使他免于严重毁容，但没能救他一命。

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [θrəʊn] [ʌp] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,
Having instinctively thrown up her right arm , she got the worst of it there ,
拥有 本能地 抛掷 向上 她 正确的 手臂 , 她 得到 这 最差 的 它 那里 ,
她本能地举起右臂, 结果右臂受到的冲击最大。

[ænd; ænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] .
and on her shoulder .
和 在 她 肩膀 .
在她的肩膀上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbædli] [bəːnd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ˈdiːpli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈskaːd] .
Her face was badly burned , but not so deeply as to be scarred .
她 脸 曾是 糟糕 烧伤 , 但 不是 所以 深 作为 到 是 疤痕 .
她的脸部严重烧伤, 但烧伤程度不深, 没有留下疤痕。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːf(ə)] .
She showed me her shoulder — it is awful .
她 显示 我 她 肩膀 — 它 是 可怕 .
她给我看了她的肩膀——情况很糟糕。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
I never had seen anything like it .
我 绝不 有 已见 任何事物 喜欢 它 .
我从未见过这样的景象。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ðæt] . "
She said her arm was worse , but she did not show me that . "
她 说 她 手臂 曾是 更糟 , 但 她 做过 不是 展示 我 那 . "
她说她的胳膊伤得更重了, 但她没有给我看。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] ? " [æskt] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ˈhʌskɪli] .
" He never knew ? " asked Anthony Dexter , huskily .
" 他 绝不 知道 ? " 问 安东尼 德克斯特 , 沙哑地 .
"他一直都不知道? "安东尼·德克斯特沙哑地问道。

[rælf; reɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈmændɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪɡjər] ,
Ralph seemed to be demanding something of him , and the veiled figure ,
拉尔夫 似乎 到 是 要求 某物 的 他 , 和 这 含蓄 数字 ,
[ˈstedəli] [ədˈvænsɪŋ] [ænd; ænd] [rɪˈtriːtɪŋ] ,
steadily advancing and retreating ,
稳步 前进 和 撤退 ,
拉尔夫似乎在向他提出某种要求, 而那个蒙着面纱的身影则不断地前进和后退。

[dɪˈmɑːndɪd] [mɔːr] [stɪl] .
demanded more still .
要求 更多的 仍然 .
还要求更多。

" [noʊ] , " [ˈænsər] [rælf; reɪf] , " [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] .
" No , " answered Ralph , " he never knew .
" 不 , " 回答 拉尔夫 , " 他 绝不 知道 .
"不,"拉尔夫回答说, "他从来都不知道。"

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)][ˈoʊnli] [wʌnz] .
He went to the hospital only once .
他 去 到 这 医院 仅有的 一次 .
他只去过一次医院。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [soʊl]
He had told her that very day that he loved her for the beautiful soul
他 有 讲述 她 那 非常 天 那 他 喜爱 她 为了 这 美丽的 灵魂
[fi:; fi][hæd; həd] ,
she had ,
她 有 ,

就在那天，他告诉她，他爱她，是因为她拥有美好的灵魂。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [test] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [feɪld] .
and at the test , his love failed .
和 在 这 测试 , 他的 爱 失败的 .

经受考验，他的爱失败了。

[hi:; hi] [ˈnevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] .
He never saw her again .
他 绝不 锯 她 再次 .

他再也没见过她。

[hi:; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈmærid] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] .
He went away , and married , and he has a son .
他 去 离开 , 和 已婚 , 和 他 有 一个 儿子 .

他离开了，结了婚，生了一个儿子。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ˈfa:ðər] , [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
Think of the son , Father , only think of the son !
思考 的 这 儿子 , 父亲 , 仅有的 思考 的 这 儿子 !

父亲，想想儿子吧，只想着儿子！

[səˈpoʊz] [hi:; hi] [nu:] [aɪˈti:] !
Suppose he knew it !
认为 他 知道 它 !

假设他知道呢！

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈevər] [ber] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [laɪk] [ðæt] ! "
How could he ever bear a disgrace like that ! "
如何 可以 他 曾经 熊 一个 耻辱 喜欢 那 ! "

他怎么能忍受那样的耻辱！

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , " [ˈmʌtəd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] .
" I do not know , " muttered Anthony Dexter .
" 我 做 不是 知道 , " 低声说道 安东尼 德克斯特 .

“我不知道，”安东尼·德克斯特喃喃自语道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:r; wər][kʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
His lips were cold and stiff and he did not recognise his own voice .
他的 嘴唇 是 寒冷的 和 僵硬的 和 他 做过 不是 认出 他的 自己的 嗓音 .

他的嘴唇冰冷僵硬，他听不出自己的声音。

" [wen] [fi:; fi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , " [rælf; reɪf] [kənˈtɪnju:d] , " [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi]
" When she understood what had happened , " Ralph continued , " and how he
" 什么时候 她 理解 什么 有 发生 , " 拉尔夫 持续 , " 和 如何 他

[hæd; həd] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈevər] ,
had deserted her for ever ,
有 荒凉的 她 为了 曾经 ,

“当她明白发生了什么事之后，”拉尔夫继续说道，“以及他如何永远地抛弃了她，

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊərdli] [laɪf][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪft] , [hɜ:r; hər] [her] [tɜ:rnd] [waɪt] .
after taking his cowardly life from her as a gift , her hair turned white .
后 采取 他的 胆小 生活 从 她 作为 一个 礼物 , 她 头发 转向 白色的 .

她夺走了他懦弱的生命，并将之作为礼物送给了他，之后她的头发就变白了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈwʌndərf(ə)l] [her] .
She has wonderful hair .
她 有 精彩的 头发 .

她有一头漂亮的头发。

[ˈfɑːðər] — [ɪts] [ˈhevi] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [dʌl] — [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] .
Father — it's heavy and white and dull — it does not shine .
父亲 — 它是 重的 和 白色的 和 乏味的 — 它 做 不是 闪耀 .

父亲——它又重又白又暗淡——它不会发光。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [veɪl] [æt; ət] [fɜːrst] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhiːlɪŋ] ,
She wore the veil at first because she had to , because her face was healing ,
她 穿着 这 面纱 在 第一的 因为 她 有 到 , 因为 她 脸 曾是 康复 ,

她一开始戴面纱是因为她不得不戴，因为她的脸还在愈合。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈhoʊli] [hiːld] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [brɪkəm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
and before it had wholly healed she had become accustomed to the shelter of it .
和 前 它 有 完全 已治愈 她 有 变得 习惯 到 这 庇护所 的 它 .

伤口尚未完全愈合，她就已经习惯了那里的庇护。

[ðen] , [tuː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Then , too , as she said ,
然后 , 也 , 作为 她 说 ,

然后，正如她所说，

[aɪ ˈtiː] [kept] [ˈpiːp(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ʌv] [ɔːr] [trʌst] [əˈɡen] .
it kept people away from her — she could not be tempted to love or trust again .
它 保留 人们 离开 从 她 — 她 可以 不是 是 受诱惑 到 爱 或者 相信 再次 .

它使人们远离她——她再也无法被诱惑去爱或信任别人。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] : " [tel] [hɪm; ɪm] !
" **There was an interval of silence , though the very walls seemed to be crying out : " Tell him !**
" 那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 , 尽管 这 非常 墙壁 似乎 到 是 哭泣 出去 : " 告诉 他 !

“一阵沉默之后，仿佛连墙壁都在呐喊：‘告诉他！’”

[tel] [hɪm; ɪm] !
Tell him !
告诉 他 !

告诉他！

[kənˈfes] , [ænd; ənd] [pɜːrdʒ] [jɜːr; jər] [ˈɡɪlti] [soʊl] !
Confess , and purge your guilty soul !
承认 , 和 清除 你的 有罪的 灵魂 !

坦白吧，洗净你罪恶的灵魂！

" [ðə; ði] [klaːk] [tɪkt] [ˈlaʊdli] , [ðə; ði] [blʌd] [rɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **The clock ticked loudly , the blood roared in his ears** .
" 这 钟 勾选 高声 , 这 血 咆哮 在 他的 耳朵 .

“时钟滴答作响，血液在他耳边轰鸣。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɑːfləs] ; [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [siːmd] [ˈpærəlaɪzd] , [bʌt; bət]
His hands were cold and almost lifeless ; his body seemed paralysed , but
他的 双手 是 寒冷的 和 几乎 无生命 ; 他的 身体 似乎 瘫痪 , 但
[hiː; hi] [hɜːrd] ,
he heard ,
他 听到 ,

他的双手冰冷僵硬，几乎失去了知觉；他的身体似乎瘫痪了，但他仍然能听到声音。

[soʊ] [əˈkjuːtli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈægəni] .
so acutely that it was agony .
所以 急性 那 它 曾是 痛苦 .
疼痛剧烈到令人痛苦不堪。

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [sed] , " [riˈzjuːmd] [rælf; reɪf] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]
" Miss Evelina said , " resumed Ralph , " that she did not think he had told his
" 错过 伊芙琳娜 说 , " 恢复 拉尔夫 , " 那 她 做过 不是 思考 他 有 讲述 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

“伊芙琳娜小姐说，”拉尔夫继续说道，“她认为他没有告诉他的儿子。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈfɑːðər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] ?
Do you know what I was thinking , Father , while she was talking ?
做 你 知道 什么 我 曾是 思维 , 父亲 , 尽管 她 曾是 说 ?
父亲，您知道她说话的时候我在想什么吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
I was thinking of you , and how you had always done the square thing .
我 曾是 思维 的 你 , 和 如何 你 有 总是 完毕 这 正方形 事物 .
我一直在想你，想着你总是那么循规蹈矩。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈæntəni] [ˈdekstər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] [hæd; həd]
" It seemed to Anthony Dexter that all the tortures of his laboratory had
" 它 似乎 到 安东尼 德克斯特 那 全部 这 酷刑 的 他的 实验室 有
[bɪn] [ˈkemɪkli] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pɔːd] [aʊt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
been chemically concentrated and were being poured out upon his head .
到过 化学 集中 和 是 存在 倾倒 出去 之上 他的 头 .
“在安东尼·德克斯特看来，他实验室里所有的酷刑似乎都被化学浓缩了，然后倾泻到了他的头上。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] [miːnz] - [raɪt] , - " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [raɪðd] [ɪn]
" Our name means ' right , ' " said the boy , proudly , and the man writhed in
" 我们的 姓名 方法 - 正确的 , - " 说 这 男生 , 自豪地 , 和 这 男人 扭动 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“我们的名字意思是‘正确’，”男孩自豪地说，男人在椅子上扭动着身子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˌeviˈliːnə] [went] [tuː; tə][rælf; reɪf] , [hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn]
For a moment , the ghostly Evelina went to Ralph , her hands outstretched in
为了 一个 片刻 , 这 幽灵般的 伊芙琳娜 去 到 拉尔夫 , 她 双手 伸展 在
[dɪsəˈpruːv] .
disapproval .
不赞成 .

幽灵般的伊芙琳娜走到拉尔夫面前，伸出双手表示不满。

[ˈmiːdiətli] [ʃiː; ʃi] [riˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [pəˈzɪ(ə)n] , [ədˈvænsɪŋ] , [riˈtriːtɪŋ] , [ədˈvænsɪŋ] ,
Immediately she returned to her former position , advancing , retreating , advancing ,
立即地 她 返回 到 她 以前的 位置 , 前进 , 撤退 , 前进 ,
[riˈtriːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
retreating , with the regularity of the tide .
撤退 , 和 这 规律性 的 这 潮 .

她立刻回到原来的位置，前进，后退，前进，后退，如同潮汐一般规律。

" [aɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; hɜr] , " [kən'tɪnju:d] [rælf; reɪf] , " [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ]
" **I begged her** , " **continued Ralph** , " **to tell me the man's name** , **but she**
" 我 乞求 她 , " 持续 拉尔夫 , " 到 告诉 我 这 男人的 姓名 , 但 她
[wʊd] [nɑ:t] .
would not .
会 不是 .

“我求她告诉我那个男人的名字，”拉尔夫继续说道，“但她不肯。”

[hi:; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [fɪ:; fɪ] [sed] , [hi:; hi][ɪz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈprɒsperəs] [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t]
He still lives , **she said** , **he is happy and prosperous and he has not**
他 仍然 生活 , 她 说 , 他 是 快乐的 和 繁荣 和 他 有 不是
[ˈsʌfərd] [æt; ət][ɔ:l] .
suffered at all .
遭受 在 全部 .

她说，他还活着，生活幸福美满，一点儿也没受苦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][men] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈpʌnɪ] [ðæt] [bru:t] .
For the honour of men , **I want to punish that brute** .
为了 这 荣誉 的 男人 , 我 想 到 惩治 那 蛮力 .

为了维护男人的尊严，我要惩罚那个畜生。

[ˈfɑ:ðər] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜ:r][laɪk] [ðæt] ,
Father , **do you know that when I think of a cur like that** ,
父亲 , 做 你 知道 那 什么时候 我 思考 的 一个 库尔 喜欢 那 ,
父亲，您知道吗，每当我想起那样一条恶犬，

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd] [rend] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ?
I believe I could rend him with my own hands ?
我 相信 我 可以 撕裂 他 和 我的 自己的 双手 ?

我相信我能亲手把他撕碎？

" [ˈæntəni] [ˈdekstər][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌnˈstedəli] .
" **Anthony Dexter got to his feet unsteadily** .
" 安东尼 德克斯特 得到 到 他的 脚 不稳定地 .

安东尼·德克斯特摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði] [mɪsts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪgjər] [ˈhwɪskt] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The mists about him cleared and the veiled figure whisked suddenly out of his
这 薄雾 关于 他 已清除 和 这 含蓄 数字 搅拌 突然 出去 的 他的
[saɪt] .
sight .
视线 .

他周围的迷雾散去，那蒙着面纱的身影突然消失在他的视线中。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][rælf; reɪf][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,
He went up to Ralph as he might walk to the scaffold ,
他 去 向上 到 拉尔夫 作为 他 可能 走 到 这 脚手架 ,

他像往常一样走向拉尔夫，仿佛要把他送上断头台。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [held] [haɪ] .
but his head was held high .
但 他的 头 曾是 握住 高的 .

但他昂首挺胸。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈkrɪstəlaɪz] [ɪtˈself] [ˈɪntu:][wʌn] [ˈpæʃənət] [wɜ:rd] :
All the anguish of his soul crystallised itself into one passionate word :
全部 这 痛苦 的 他的 灵魂 结晶 本身 进入 一 热情的 单词 :

他灵魂深处所有的痛苦都凝聚成一个充满激情的词语：

" [straɪk] !
" **Strike** !
" 罢工 !

“罢工！”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] , , [ʌnbɪ'liːvɪŋ] .
" **For an instant the boy faced him , unbelieving .**
" 为了 一个 立即的 这 男生 面对 他 , 不信者 .

男孩愣愣地看着他，一时难以置信。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] - [feɪs] ,
Then he remembered that his father had seen Miss Evelina's face ,
然后 他 记得 那 他的 父亲 有 已见 错过 - 脸 ,

然后他想起父亲曾见过伊芙琳娜小姐的脸。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [fiː; fi][wʌz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [waɪ] [fiː; fi] [wɔːr] [ðə; ði][veɪl]
that he must have known she was beautiful — and why she wore the veil
那 他 必须 有 已知 她 曾是 美丽的 — 和 为什么 她 穿着 这 面纱

.
:
:
:
他一定知道她很漂亮——也知道她为什么戴面纱。

" ['fɑːðər] !
" **Father !**
" 父亲 !

“父亲！

" [hiː; hi][kraɪd] , , [ʃɪ'ɪlli] .
" **he cried , shrilly .**
" 他 哭 , 尖锐地 .

他尖声喊道。

" [oʊ] , ['nevər] [juː; jʊ] !
" **Oh , never you !**
" 哦 , 绝不 你 !

“哦，绝不是你！ ”

" ['æntəni] ['dekstər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [lʊk]
" **Anthony Dexter looked into the eyes of his son until he could bear to look**
" 安东尼 德克斯特 看起来 进入 这 眼睛 的 他的 儿子 直到 他 可以 熊 到 看

[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

安东尼·德克斯特凝视着儿子的眼睛，直到他再也无法忍受继续看下去。

[ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] [noʊ][lɔːŋgər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
The veiled figure no longer stood between them , but something else was there
这 含蓄 数字 不 更长 站立 之间 他们 , 但 某物 别的 曾是 那里

, [ɪ'nɪfɪnətli] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .
, infinitely more terrible .
, 无限地 更多的 糟糕的 .

那个蒙着面纱的身影不再站在他们中间，但那里却出现了其他东西，而且更加可怕。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒgz] ['berd] [hɑːrt] , [ðə; ði][mæn] [wɑːtʃt]
As he had watched the beating of the dog's bared heart , the man watched
作为 他 有 观看 这 殴打 的 这 狗的 裸露 心 , 这 男人 观看

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
the boy's face .
这 男孩们 脸 .

当他注视着那只狗裸露的心脏跳动时，他又注视着男孩的脸。

[ɪnkrəˈdu:ləti] , [əˈmeɪzmənt] , [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [fɪr] [rɪˈzɑ:lvd] [ðəmˈselvz] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntu:]
Incredulity , **amazement** , **wonder** , **and** **fear** **resolved** **themselves** **gradually** **into**
怀疑 , 惊愕 , 想知道 , 和 害怕 已解决 他们自己 逐步地 进入
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

难以置信、惊奇、赞叹和恐惧逐渐转化为确信。
[ðen] [keɪm] [kənˈtempt] , [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rmənənt] [ðæt] [frʌm; frəm][aɪˈti:]
Then **came** **contempt** , **so** **deep** **and** **profound** **and** **permanent** **that** **from** **it**
然后 来了 鄙视 , 所以 深的 和 深刻的 和 永恒的 那 从 它
[ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [əˈpi:l] .
there **could** **never** **be** **appeal** .
那里 可以 绝不 是 上诉 .

然后是蔑视，这种蔑视如此深刻、如此持久，以至于永远无法上诉。
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [soʊl] ,
With **all** **the** **strength** **of** **his** **young** **and** **knightly** **soul** ,
和 全部 这 力量 的 他的 年轻的 和 骑士精神 灵魂 ,
凭借他年轻而充满骑士精神的灵魂，

[rælf; reɪf] [drɪˈspɑɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] — [ænd; ənd] [ˈæntəni] [ˈdekstər] [nu:] [aɪˈti:] .
Ralph **despised** **his** **father** **—** **and** **Anthony** **Dexter** **knew** **it** .
拉尔夫 被鄙视的 他的 父亲 — 和 安东尼 德克斯特 知道 它 .
拉尔夫憎恨他的父亲——安东尼·德克斯特也知道这一点。

" [ˈfɑ:ðər] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈhɔ:rsli] , " [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ju:; jʊ] !
" **Father** , " **whispered** **the** **boy** , **hoarsely** , " **it** **was** **never** **you** !
" 父亲 , " 低声说道 这 男生 , 沙哑地 , " 它 曾是 绝不 你 !
“父亲，”男孩沙哑地低语道，“那绝不是你！ ”

[tel] [emˈi:] [aɪˈti:] [ˈɪznt] [tru:] !
Tell **me** **it** **isn't** **true** !
告诉 我 它 不是 真的 !
告诉我这不是真的！

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] !
Just **a** **word** , **and** **I'll** **believe** **you** !
只是 一个 单词 , 和 患病的 相信 你 !
你只要说一句话，我就相信你！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmænhʊd] , [ˈfɑ:ðər] , [tel] [emˈi:] [aɪˈti:] [ˈɪznt] [tru:] !
For **the** **sake** **of** **our** **manhood** , **Father** , **tell** **me** **it** **isn't** **true** !
为了 这 清酒 的 我们的 男子气概 , 父亲 , 告诉 我 它 不是 真的 !
父亲，看在我们男人的尊严上，告诉我这不是真的！

" [ˈæntəni] [ˈdekstə-z] [hed] [dru:pt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈloʊə-d] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] .
" **Anthony** **Dexter's** **head** **drooped** , **his** **eyes** **lowered** **before** **his** **son's** .
" 安东尼 德克斯特的 头 下垂 , 他的 眼睛 降低 前 他的 儿子的 .
安东尼·德克斯特低下了头，目光垂落在儿子身上。

[ðə; ði][kʊld] [swet] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][hændz] [grəʊpt] [ˈpɪtɪfəli] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The **cold** **sweat** **dripped** **from** **his** **face** ; **his** **hands** **groped** **pitifully** , **like** **those** **of**
这 寒冷的 汗 滴落 从 他的 脸 ; 他的 双手 摸索 可怜地 , 喜欢 那些 的
[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,
a **blind** **man** ,
一个 瞎的 男人 ,
冷汗从他脸上滴落；他的双手可怜地摸索着，像个盲人一样。

[ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
feeling **his** **way** **in** **a** **strange** **place** .
感觉 他的 方式 在 一个 奇怪的 地方 .
在一个陌生的地方摸索前行。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈfʌmbld] [ˈhelpləsli] [tɔːrd] [ˈrælfʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈfræŋk] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ]
His hands fumbled helplessly toward Ralph's and the boy shrank back as though
他的 双手 笨手笨脚 无助地 朝向 拉尔夫的 和 这 男生 缩小 后退 作为 尽管
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .
from the touch of a snake .
从 这 触碰 的 一个 蛇 .

他的双手无助地摸向拉尔夫，男孩却像被蛇触碰过一样畏缩了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv][ˈægəni] , [ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv]
With a deep - drawn breath of agony , the man flung himself , unseeing , out of
和 一个 深的 - 绘制 气息 的 痛苦 , 这 男人 扔 他自己 , 看不见 , 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

男人痛苦地深吸一口气，茫然地冲出了房间。

[rælf; reɪf] [riːld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Ralph reeled like a drunken man against his chair .
拉尔夫 卷曲 喜欢 一个 醉 男人 反对 他的 椅子 .

拉尔夫像醉汉一样踉跄地靠在椅子上。

[hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
He sank into it helplessly and his head fell forward on the table ,
他 沉没 进入 它 无助地 和 他的 头 跌倒 向前 在 这 桌子 ,
他无力地沉了下去，头向前栽倒在桌子上。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [griːf] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] [terz] .
his shoulders shaking with that awful grief which knows no tears .
他的 肩膀 摇晃 和 那 可怕 悲伤 哪个 知道 不 眼泪 .

他肩膀颤抖，那是可怕的悲痛，却不流泪。

" [ˈfaːðər] !
" Father !
" 父亲 !

“父亲！

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [ˈfaːðər] ! [ˈfaːðər] !
" Father ! Father !
" 父亲 ! 父亲 !

“父亲！父亲！”

" [ˌʌp'sterz] , [ˈæntəni] [ˈdekstər] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ˈfaːloʊd] , [ɔːr] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˌpriːsiːdɪd] ,
" Upstairs , Anthony Dexter walked through the hall , followed , or occasionally preceded ,
" 楼上 , 安东尼 德克斯特 步行 通过 这 大厅 , 随后 , 或者 偶尔 之前 ,
[baɪ][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˌeviːliːnə] .
by the ghostly figure of Evelina .
经过 这 幽灵般的 数字 的 伊芙琳娜 .

“楼上，安东尼·德克斯特穿过走廊，身后跟着伊芙琳娜的幽灵般的身影，有时伊芙琳娜的身影走在他前面。

[hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ]
Her veil was thrown back now , and seemed a part of the mist which
她 面纱 曾是 抛掷 后退 现在 , 和 似乎 一个 部分 的 这 薄雾 哪个
[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
surrounded her .
包围 她 .

她的面纱被掀开，仿佛成了环绕着她的薄雾的一部分。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈtʊɔld][ə; eɪ][ˈpeɪ](ə)nt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [brɪˈɑːnd] [wɪt]]
Sometimes he had told a patient that there was never a point beyond which
有时 他 有 讲述 一个 病人 那 那里 曾是 绝不 一个 观点 超过 哪个
[ˈhjuːmən] [ɪnˈdʊərəns] [kʊd; kəd][ˈnɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
human endurance could not be made to go .
人类 耐力 可以 不是 是 制成 到 去 .
他有时会告诉病人，人类的忍耐力是没有极限的。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd] .
He knew now that he had lied .
他 知道 现在 那 他 有 撒谎了 .
他现在知道自己撒谎了。
[ˈræɪfs] [ʌnˈspʊkən] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ˈkruːəli] .
Ralph's unspoken condemnation had hurt him cruelly .
拉尔夫的 未说出口的 谴责 有 伤害 他 残酷地 .
拉尔夫未说出口的谴责深深地伤害了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]
He could have borne words , he thought , better than that look on his son's
他 可以 有 出生 字 , 他 想法 , 更好的 比 那 看 在 他的 儿子的
[feɪs] .
face .
脸 .
他心想，他本可以更好地忍受儿子脸上的那种表情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈriələɪzd] [haʊ] [mʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fər][ræɪf; reɪf] ; [haʊ]
For the first time , he realised how much he had cared for Ralph ; how
为了 这 第一的 时间 , 他 意识到 如何 很多 他 有 关心 为了 拉尔夫 ; 如何
[mʌt] — [ɡɔːd] [help] [hɪm; ɪm] !
much — God help him !
很多 — 上帝 帮助 他 !
他第一次意识到自己有多么在乎拉尔夫；有多么在乎——上帝保佑他！

— [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] .
— he cared for him still .
— 他 关心 为了 他 仍然 .
——他仍然关心他。

[jet] [əˈbʌv] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ˈdɑːmɪnənt] , [kəmˈpelɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈmænz] [suˈpriːm] [ˈpæ](ə)n — [ðæt] [fɔːr; fər]
Yet above it all , dominant , compelling , was man's supreme passion — that for
然而 多于 它 全部 , 主导的 , 引人注目的 , 曾是 男人的 最高 热情 — 那 为了
[hɪz; ɪz] [meɪt] .
his mate .
他的 伴侣 .
然而，凌驾于这一切之上，占据主导地位、令人无法抗拒的，是人类至高无上的激情——对伴侣的激情。

[æz; əz][ˌeviˈliːnə] [muːvd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈveɪld] [ˈbjuːti] , [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡri] [soʊl] [liːpt]
As Evelina moved before him in her unveiled beauty , his hungry soul leaped
作为 伊芙琳娜 已搬 前 他 在 她 揭幕 美丽 , 他的 饥饿的 灵魂 跳跃
[tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] .
to meet hers .
到 见面 她的 .
当伊芙琳娜赤裸着面纱出现在他面前时，她的美丽令他渴望的灵魂跃然于她之上。

[naʊ] , [ˈstreɪndʒli] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
Now , strangely , he loved her as he had loved her in the long ago ,
现在 , 奇怪的 , 他 喜爱 她 作为 他 有 喜爱 她 在 这 长的 前 ,
奇怪的是，现在他又像很久以前那样爱她了。

[ˈjet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈædɪd] [greɪs] .
yet with an added grace .
然而 和 一个 额外 优雅 .

然而，更添一份优雅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] — [ðə; ði]
There was an element in his love that had never been there before — the
那里 曾是 一个 元素 在 他的 爱 那 有 绝不 到过 那里 前 — 这
[mɪˈstɪriəs] [bəːnd] [wɪtʃ] [weldz] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ˈɪntuː][wʌn] ,
mysterious bond which welds more firmly into one ,
神秘 纽带 哪个 焊接 更多的 牢牢 进入 一 ,

他的爱中出现了一种以前从未有过的元素——一种神秘的纽带，使两人更加牢固地融为一体。

[tuː] [huː] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [təˈgeðər] .
two who have suffered together .
二 WHO 有 遭受 一起 .

两个共同经历过苦难的人。

[hiː; hi] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər][rælf; reɪf] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] [θroʊn] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz]
He hungered for Ralph — for the strong young arm thrown about his shoulders
他 饥饿 为了 拉尔夫 — 为了 这 强的 年轻的 手臂 抛掷 关于 他的 肩膀
[ɪn] [ˈfrendli] [ˈfæf(ə)n] ,
in friendly fashion ,
在 友好的 时尚 ,

他渴望拉尔夫——渴望那只强壮的年轻手臂友好地搭在他的肩上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːɡər] , [ˈbɔɪʃ] [læf] , [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [wɜːrd] .
for the eager , boyish laugh , the hearty word .
为了 这 渴望的 , 男孩子 笑 , 这 爽朗 单词 .

为了那急切、孩子气的笑声，为了那爽朗的话语。

[hiː; hi] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər][ˌeviːliːnə] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [noʊ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [wɔːrn]
He hungered for Evelina , radiant with a beauty no woman had ever worn
他 饥饿 为了 伊芙琳娜 , 辐射状 和 一个 美丽 不 女士 有 曾经 磨损
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

他渴望得到伊芙琳娜，她拥有着前所未有的绝世美貌。

[fɑːr][pæst][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] , [trænsˈfɪɡjəd] [feɪs] ,
Far past the promise of her girlhood , the noble , transfigured face ,
远的 过去的 这 承诺 的 她 少女时代 , 这 高贵 , 变形 脸 ,

早已超越了少女时代的美好憧憬，那张高贵而又容光焕发的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈlʌstəlɪs] [waɪt] [her] , [set][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [tuː; tə] [θrɑːbɪŋ] [ˈwaɪldli] .
with its glory of lustreless white hair , set his pulses to throbbing wildly .
和 它是 荣耀 的 无光泽 白色的 头发 , 放 他的 脉冲 到 悸动 疯狂地 .

他那头光洁无光泽的白发，令他心跳加速。

[ænd; ənd] [ˈsʌtəli] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [bʌt; bət][nɑːtɪ][ðə; ði] [les] [ˈfɔːrli] , [hiː; hi] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər] [deθ] .
And subtly , unconsciously , but not the less surely , he hungered for death .
和 微妙地 , 不知不觉 , 但 不是 这 较少的 一定 , 他 饥饿 为了 死亡 .

而且，他虽然没有意识到，但却无比渴望死亡。

[ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [noʊ] [ˈsentɪmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] ;
Anthony Dexter had cherished no sentiment about the end of life ;
安东尼 德克斯特 有 珍爱 不 情绪 关于 这 结尾 的 生活 ;

安东尼·德克斯特对生命的终结没有任何感伤之情；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] ,
to him it had seemed much the same as the stopping of a clock ,
到 他 它 有 似乎 很多 这 相同的 作为 这 停止 的 一个 钟 ,

对他来说，这似乎和时钟停止运转没什么两样。

[ænd; ænd][ʌv; əv][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] .

and of as little moment .
和 的 作为 小的 片刻 .

而且只是一瞬间的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,

He had failed to see why such a fuss was made about the inevitable ,

他 有 失败的 到 看 为什么 这样的 一个 大惊小怪 曾是 制成 关于 这 不可避免的 ,

他不明白为什么人们对这件不可避免的事情如此大惊小怪。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [bɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][hɪˈsterɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [hiː; hi]

though he had at times been scientifically interested in the hysterical effect he

尽管 他 有 在 时代 到过 科学地 感兴趣的 在 这 歇斯底里的 影响 他

[hæd; həd] [prəˈduːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [baɪ] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ][ə; eɪ]

had produced in a household by announcing that within an hour or so a

有 生产 在 一个 家庭 经过 宣布 那 之内 一个 小时 或者 所以 一个

[pərˈtɪkjələr] [ˈhjuːmən] [klɑːk] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə][stɑːp] .

particular human clock might be expected to stop .

特别的 人类 钟 可能 是 预期的 到 停止 .

虽然他有时对他在某个家庭中引起的歇斯底里效应抱有科学兴趣，他宣称，大约一个小时后，某个特定的人类生物钟可

能会停止运转。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [iːðər] ,

It had never occurred to him , either ,

它 有 绝不 发生 到 他 , 任何一个 ,

他之前也从未想到过这一点。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

that a man had not a well - defined right to stop the clock of his own

那 一个 男人 有 不是 一个 出色地 - 定义 正确的 到 停止 这 钟 的 他的 自己的

[ˈbiːɪŋ] [wenˈevər] [aɪˈtiː] [siːmd] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɔːr] [ɪkˈspiːdiənt] .

being whenever it seemed desirable or expedient .

存在 每当 它 似乎 理想 或者 权宜 .

一个人并没有明确的权利，可以随意停止自己生命的进程。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˈmʌndeɪn]

Now he thought of death as the final , beautiful solution of all mundane

现在 他 想法 的 死亡 作为 这 最终的 , 美丽的 解决方案 的 全部 平凡的

[ˈprɒːbləms] .

problems .

问题 .

现在他认为死亡是所有世俗问题的最终、美好的解决方案。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [rælf; reɪf][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] ;

If he were dead , Ralph could not look at him with contempt ;

如果 他 是 死的 , 拉尔夫 可以 不是 看 在 他 和 鄙视 ;

如果他死了，拉尔夫就无法用轻蔑的眼神看他了；

[ðə; ði] [veɪld] — [ɔːr] [ʌnˈveɪld] — [ˌeviːliːnə][kʊd; kəd][nɑːt] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,

the veiled — or unveiled — Evelina could not haunt him as she had ,

这 含蓄 — 或者 揭幕 — 伊芙琳娜 可以 不是 出没 他 作为 她 有 ,

[rɪˈmɔːrsləsli] , [ɔːr; fər] [mʌnθs] .

remorselessly , for months .

冷酷无情 , 为了 几个月 .

蒙着面纱的——或者说没有蒙面的——伊芙琳娜再也无法像几个月来那样无情地纠缠他了。

[jes] , [deθ] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ænd][hiː; hi] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ʃɒr] .

Yes , death was beautiful , and he well knew how to make it sure .

是的 , 死亡 曾是 美丽的 , 和 他 出色地 知道 如何 到 制作 它 当然 .

是的，死亡是美丽的，他很清楚如何让它变得美丽。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [swɪft] [træn'zɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz][peɪn] [pæst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleɪə] .
By an incredibly swift transition , his pain passed into an exquisite pleasure .
经过 一个 难以置信 迅速 过渡 , 他的 疼痛 通过了 进入 一个 精美的 乐趣 .
他的痛苦瞬间转化为一种极致的愉悦。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][sʌn][hiː; hi] [lʌvd]
The woman he loved was walking in the hall before him ; the son he loved
这 女士 他 喜爱 曾是 步行 在 这 大厅 前 他 ; 这 儿子 他 喜爱
[wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] .
was downstairs .
曾是 楼下 .
他心爱的女人正走在他面前的走廊里；他心爱的儿子在楼下。

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] ?
What man could have more ?
什么 男人 可以 有 更多的 ?
还有谁能拥有更多？

" [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrst] [tɜːrnz][ðə; ði] [best] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ,
" **For sudden the worst turns the best to the brave ,**
" 为了 突然 这 最差 转弯 这 最好的 到 这 勇敢的 ,
“因为突然之间，最糟糕的情况反而会给勇敢者带来最好的结果。”

[ðə; ði] [blæk] ['mɪnəts] [æt; ət][end] ,
The black minute's at end ,
这 黑色的 分钟 在 结尾 ,
黑暗的一分钟结束了。

[ænd; ænd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] - [reɪdʒ] , [ðə; ði] [fiːnd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [reɪv] ,
And the elements ' rage , the fiend voices that rave ,
和 这 元素 - 愤怒 , 这 恶魔 声音 那 锐舞 ,
还有元素的怒吼，恶魔的咆哮，

[ʃæl; ʃəl]['dwaɪnd(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [blend] ,
Shall dwindle , shall blend ,
将 减少 , 将 混合 ,
将会减少，将会融合，

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [fɜːrst][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][peɪn] ,
Shall change , shall become first a peace out of pain ,
将 改变 , 将 变得 第一的 一个 和平 出去 的 疼痛 ,
将会改变，首先会从痛苦中得到平静，

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðen] [ðaɪ] [breɪst] —
Then a light , then thy breast —
然后 一个 光 , 然后 你的 胸部 —
然后是一道光，然后是你的胸膛——

[oʊ] [ðəʊ] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][klæsp] [ðiː] [ə'gen] ,
Oh thou soul of my soul , I shall clasp thee again ,
哦 你 灵魂 的 我的 灵魂 , 我 将 搭扣 你 再次 ,
我灵魂的灵魂啊，我将再次拥抱你。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][gɔːd][biː; bi][ðə; ði] [rest] !
And with God be the rest !
和 和 上帝 是 这 休息 !
其余的都交给上帝吧！

" [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrdz] [sæŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsənəs] .
" **The wonderful words sang themselves over in his consciousness .**
" 这 精彩的 字 唱 他们自己 超过 在 他的 意识 .
“那些美妙的话语在他的脑海中不断回响。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌn'veɪld] [ˌevi'li:nə] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfinət] **He smiled and the unveiled Evelina smiled back at him , with infinite**
他 微笑 和 这 揭幕 伊芙琳娜 微笑 后退 在 他 , 和 无限
[ˈtendərnəs] , [ˈɪnfinət] [lʌv] .
tenderness , infinite love .
压痛 , 无限 爱 .

他笑了，摘下头饰的伊芙琳娜也对他露出了笑容，笑容里充满了无限的温柔和爱。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [sli:p] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][naɪt] [slept] [brɪfɔːr] — [ɪn][ðə; ði] [sli:p] [ðæt] **To - night he would sleep as he had not slept before — in the sleep that**
到 - 夜晚 他 会 睡觉 作为 他 有 不是 睡着了 前 — 在 这 睡觉 那
[noʊz] [noʊ] [ˈweɪkɪŋ] .
knows no waking .
知道 不 醒来 .

今晚他将睡得前所未有的香甜——一夜无眠。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈtaɪni] [waɪt] [ˈtæblɪts] , [ˈplenti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , **He had the tiny white tablets , plenty of them ,**
他 有 这 微小的 白色的 片剂 , 很多 的 他们 ,
[ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
他有很多那种白色的小药片。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfænsi] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪst] [ðɪs] [ləst] [ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] . **but the fancy seized him to taste this last bitterness to the full .**
但 这 想要 查获 他 到 品尝 这 最后的 苦味 到 这 满的 .
[ˈdʊʊz] [waɪt] ,
他却突发奇想，想要彻底尝遍这最后的苦涩。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪn] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪfə'naɪr] — [ðəʊz] [waɪt] , **He took a wine glass from his chiffonier — those white ,**
他 采取 一个 葡萄酒 玻璃 从 他的 抽屉柜 — 那些 白色的 ,
[ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
他从梳妆台上拿出一只酒杯——那只白色的，

[blʌnt] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [ˈstedi] [ðæn; ðən] [naʊ] . **blunt fingers had never been more steady than now .**
钝 手指 有 绝不 到过 更多的 稳定的 比 现在 .
[ˈdʊʊz] [waɪt] ,
钝钝的手指从未像现在这样稳稳当当。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈvaɪəl][ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [ˈlɔːdənəm] , **He lifted the vial on high and poured out the laudanum ,**
他 抬起 这 小瓶 在 高的 和 倾倒 出去 这 鸦片酊 ,
[ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
他高举小瓶，倒出了鸦片酊。

[ˈfɔːltərɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][æn; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n] [ðæt] **faltering no more than when he had guided the knife in an operation that**
摇摇欲坠 不 更多的 比 什么时候 他 有 引导 这 刀 在 一个 手术 那
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [steɪt] .
made him famous throughout the State .
制成 他 著名的 自始至终 这 状态 .

他在一次手术中精准地控制了手术刀，使他名扬全州，而他当时的表现也丝毫没有失手。

" [ˌevi'li:nə] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkjʊriəsli] [sɔːft] , " [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] [naʊ] , **" Evelina , " he said , his voice curiously soft , " I pledge you now ,**
" 伊芙琳娜 , " 他 说 , 他的 嗓音 奇怪的是 柔软的 , " 我 保证 你 现在 ,
[ˈdʊʊz] [waɪt] ,
“伊芙琳娜,”他说道，声音出奇地柔和，“我现在向你宣誓。”

[ɪn][ə; eɪ][bəːnd] [ðæt] [ˈkæna:t] [breɪk] ! **in a bond that cannot break !**
在 一个 纽带 那 不能 休息 !
[ˈdʊʊz] [waɪt] ,
牢不可破的纽带！

牢不可破的纽带！

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['fænsɪ] , [ɔ: r][dɪd][ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz] ['sɔ: fn] [wɪð; wɪθ] [terz] , ['i: v(ə) n] [ðəʊ] [ðə; ði]
" **Was it fancy , or did the violet eyes soften with tears , even though the**
" 曾是 它 想要 , 或者 做过 这 紫色 眼睛 软化 和 眼泪 , 甚至 尽管 这
[ˈskɑ:rlət][lɪps] [smaɪld] ?
scarlet lips smiled ?
猩红 嘴唇 微笑 ?
“是华丽的，还是那双紫罗兰色的眼睛里噙满了泪水，即使猩红色的嘴唇带着微笑？”

[hi:; hi][dræŋk] .
He drank .
他 喝 .
他喝酒了。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [petl z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpi: z] , [krʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pi: s] [ðæt] ['pæsəθ] [ɔ: l]
The silken petals of the poppies , crushed into the peace that passeth all
这 丝 花瓣 的 这 罂粟花 , 碎 进入 这 和平 那 经过 全部
[ʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,
罂粟花的丝绸花瓣，被碾碎成超越一切理解的宁静，

[brɪ'gæən][ðər; ðər]['dʒent(ə)l] ['mɪnɪstri] .
began their gentle ministry .
开始 他们的 温和的 部 .
他们开始了温和的传道工作。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
He made his way to his bed , put out his candle , and lay down .
他 制成 他的 方式 到 他的 床 , 放 出去 他的 蜡烛 , 和 躺 向下 .
他走到床边，熄灭蜡烛，躺了下来。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpi: z] [stʊd] [brɪ'fɔ: r] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]
The Spirit of the Poppies stood before him — a woman with a face like
这 精神 的 这 罂粟花 站立 前 他 — 一个 女士 和 一个 脸 喜欢
Evelina's ,
罂粟花精灵站在他面前——一个长着像伊芙琳娜一样面孔的女人，

[bʌt; bət][hɜ: r; hər] ['gɑ: rmənts] [wɜ: r; wər] ['skɑ:rlət] , [ænd; ənd] [evɪ'li: nə] ['ɔ: lweɪz] [wɔ: r] [blæk] .
but her garments were scarlet , and Evelina always wore black .
但 她 服装 是 猩红 , 和 伊芙琳娜 总是 穿着 黑色的 .
但她的衣服是猩红色的，而伊芙琳娜总是穿黑色的衣服。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ: rknəs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][na: t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪrlɪ] .
In the darkness , he could not distinguish clearly .
在 这 黑暗 , 他 可以 不是 区分 清楚地 .
在黑暗中，他无法看清事物。

" [evɪ'li: nə] , " [hi:; hi] [kɔ: ld] , [ə'laʊd] , " [kʌm] !
" **Evelina , " he called , aloud , " come !**
" 伊芙琳娜 , " 他 称为 , 大声 , " 来 !
“伊芙琳娜，”他大声喊道，“过来！ ”

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔ: r; jər][hænd][ɪn] [maɪn] !
Come to me , and put your hand in mine !
来 到 我 , 和 放 你的 手 在 矿 !
到我身边来，把你的手放在我的手上！

" [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [si: md] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['hoʊlli] ['tendər] , ['hoʊlli] [kaɪnd] .
" **At once she seemed to answer him , wholly tender , wholly kind .**
" 在 一次 她 似乎 到 回答 他 , 完全 投标 , 完全 种类 .
“她立刻似乎回答了他，语气温柔，充满善意。”

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['dri:miŋ] , [ɔ:r][did][,evi'li:nə] [kʌm] [ænd; ənd] [ni:l] [bɪ'said] [hɪm; ɪm] ?
Was he dreaming , or did Evelina come and kneel beside him ?
曾是 他 做梦 , 或者 做过 伊芙琳娜 来 和 下跪 旁 他 ?
他是在做梦吗? 还是伊芙琳娜真的来到他身边跪下了?

[hi:; hi] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] .
He groped for her hand , but it eluded him .
他 摸索 为了 她 手 , 但 它 躲避 他 .
他摸索着想抓住她的手, 但却没能抓住。

" [,evi'li:nə] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'gen] , " [dɪr] [hɑ:rt] !
" Evelina , " he said , again , " dear heart !
" 伊芙琳娜 , " 他 说 , 再次 , " 亲爱的 心 !
“伊芙琳娜,”他又说, “亲爱的宝贝! ”

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[fər'gɪv] , " [hi:; hi] [bri:ðd] , [ˈdraʊzɪli] .
Forgive , " he breathed , drowsily .
原谅 , " 他 呼吸 , 昏昏欲睡地 .
“原谅我吧,”他睡意朦胧地说道。

" [ɑ:] , [ˈoʊnli] [fər'gɪv] !
" Ah , only forgive !
" 啊 , 仅有的 原谅 !
“啊, 只求宽恕! ”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ,
" Then , as if by a miracle ,
" 然后 , 作为 如果经过 一个 奇迹 ,
然后, 仿佛奇迹一般,

[hɜ:r; hər][hænd] [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [drɔ:n] [ˈtendərli] [tu:; tə][ˈmænz]
her hand slipped into his and he felt his head drawn tenderly to man's
她 手 滑倒了 进入 他的 和 他 毛毡 他的 头 绘制 温柔地 到 男人的
[fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [breɪst] .
first and last resting place — a woman's breast .
第一的 和 最后的 休息 地方 — 一个 女性的 胸部 .
她的手滑进了他的手里, 他感到自己的头被温柔地拉向了男人最初也是最终的安息之地——女人的乳房。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈæntəni] [ˈdekstər] [slept] .
And so , after a little , Anthony Dexter slept .
和 所以 , 后 一个 小的 , 安东尼 德克斯特 睡着了 .
于是, 过了一会儿, 安东尼·德克斯特睡着了。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Spirit of the
这 精神 的 这
精神

[ˈpɒpi:z] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [æt; ət][ləst] .
Poppies had claimed her own at last .
罂粟花 有 声称 她 自己的 在 最后的 .
罂粟花终于占据了属于它自己的领地。

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

[fər'ɡɪvnəs]
Forgiveness
饶恕

饶恕

[ˈhæɡərd] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] , [rælf; reɪf] [went] [daʊn] - [sterz] .
Haggard and worn , after a sleepless night , Ralph went down - stairs .
枯槁 和 磨损 , 后 一个 失眠 夜晚 , 拉尔夫 去 向下 - 楼梯 .
一夜未眠后, 拉尔夫面容憔悴, 疲惫不堪地走下了楼。

[ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈʃəʊldəz] , [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dɪsˈɡreɪs] .
Heavily upon his young shoulders , he bore the burden of his father's disgrace .
重度 之上 他的 年轻的 肩膀 , 他 钻孔 这 负担 的 他的 父亲的 耻辱 .
他年轻的肩膀上沉重地扛着父亲的耻辱。

[θruː] [ðer; ðər] [ˈkɪnʃɪp] , [ðə; ði] [ˈkaʊədɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɜːrkɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Through their kinship , the cowardice and the shirking became a part of his heritage .
通过 他们的 亲属关系 , 这 怯懦 和 这 偷懒 成为 一个 部分 的 他的 遗产 .
通过血缘关系, 懦弱和逃避成为他家族传承的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
There was nothing to be done ,
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 ,
无计可施。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] .
for he could not raise his hand in anger against his own father .
为了 他 可以 不是 增加 他的 手 在 愤怒 反对 他的 自己的 父亲 .
因为他无法对自己的父亲动手。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [frʌnt] [tuː; tə]
They must continue to live together , and keep an unbroken front to
他们 必须 继续 到 居住 一起 , 和 保持 一个 未破 正面 到
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
他们必须继续共同生活, 并在外界面前维持表面上的和谐形象。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][bəːnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈpriːtens] .
even though the bond between them had come to be the merest pretence .
甚至 尽管 这 纽带 之间 他们 有 来 到 是 这 最 虚伪 .
尽管他们之间的关系早已沦为最虚假的伪装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第12/14页

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][mʌst; məst][ˈevər] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
He despised his father , but no one must ever know it — not even the
他 被鄙视的 他的 父亲 , 但 不 一 必须 曾经 知道 它 — 不是 甚至 这
[ˈfɑ:ðər] [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] .
father whom he despised .
父亲 谁 他 被鄙视的 .

他憎恨他的父亲，但绝对不能让任何人知道——甚至不能让那位他憎恨的父亲知道。

[rælf; reɪf][dɪd][nɑ:t] [ges] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Ralph did not guess that his father had read his face .
拉尔夫 做过 不是 猜测 那 他的 父亲 有 读 他的 脸 .

拉尔夫没想到父亲已经看穿了他的表情。

[hi:; hi] [sɔ:] , [naʊ] , [waɪ] [mɪs] [ˌeviːliːnə][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] ,
He saw , now , why Miss Evelina had refused to tell him the man's name ,
他 锯 , 现在 , 为什么 错过 伊芙琳娜 有 拒绝 到 告诉 他 这 男人的 姓名 ,

他现在明白了为什么伊芙琳娜小姐拒绝告诉他那个男人的名字。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɑ:nə-d] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈretɪsnɪs] .
and he honoured her for her reticence .
和 他 荣幸 她 为了 她 沉默寡言 .

他因她的沉默寡言而敬重她。

[hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] , [tu:] ,
He perceived , too ,
他 感知 , 也 ,

他也意识到了这一点。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [tempˈteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [ˈgræplɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
the hideous temptation with which she was grappling when she begged him to
这 可怕 诱惑 和 哪个 她 曾是 格斗 什么时候 她 乞求 他 到
[li:v] [hɜ:r; hər] .
leave her .
离开 她 .

当她恳求他离开她时，她内心正与一种可怕的诱惑作斗争。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ,
She had feared that she would tell him ,
她 有 害怕 那 她 会 告诉 他 ,

她一直害怕自己会告诉他，

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][ˈnevər] [let] [hɜ:r; hər] [səˈspekt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] .
and he must never let her suspect that he knew .
和 他 必须 绝不 让 她 怀疑 那 他 知道 .

他绝不能让她怀疑他已经知道了。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] , [ˌʌnˈsi:n] [ˈfɔ:rsɪz] [ðæt] [laɪ] [bɪˈni:θ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdeɪli] [ˈlɪvɪŋ] [wɜ:r; wər][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [θru:]
The mighty , unseen forces that lie beneath our daily living were surging through
这 强大的 , 看不见 力量 那 说谎 下面 我们的 日常的 活的 是 滔滔 通过
[ˈrælfɪs] [ˈtrʌblɪd] [səʊl] .
Ralph's troubled soul .
拉尔夫的 麻烦 灵魂 .

潜藏在我们日常生活之下的强大而无形的力量，正涌动在拉尔夫饱受折磨的灵魂深处。

[ˈlʌv] , [ˈheɪtrɪd] , [ˈfeɪm] , [rɪˈmɔːrs] , [ˈæŋɡər] , [dɪˈsper] — [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈsɪmblz] [ˈʌv; əv]
Love , hatred , shame , remorse , anger , despair — the words are but symbols of
爱 , 仇恨 , 耻辱 , 悔恨 , 愤怒 , 绝望 — 这 字 是 但 符号 的
[θɪŋz] [ðæt] [wɜːrk] [ˌdevəˈsteɪʃn] [wɪˈðɪn] .
things that work devastation within .
事物 那 工作 毁灭 之内 .

爱、恨、羞耻、悔恨、愤怒、绝望——这些词语只不过是内心造成毁灭性后果的象征。

[bɪˈhoʊld][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ɔːl] [ˈaʊtwərd] [ˈsiːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

Behold a man , in all outward seeming a gentleman .
看哪 一个 男人 , 在 全部 向外 似乎 一个 绅士 .

瞧瞧这个人，外表看起来完全像个绅士。

[əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] , [rɪˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [self] - [kənˈtroʊl] .
Observe his courtesy , refinement , and consideration , his perfect self - control .
观察 他的 礼貌 , 精炼 , 和 考虑 , 他的 完美的 自己 - 控制 .

注意他的礼貌、文雅和体贴，以及他完美的自制力。

[noʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəri] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][maɪnd][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈtraɪʌmf]
Note his mastery of the lower nature , and see the mind in complete triumph
笔记 他的 精通 的 这 降低 自然 , 和 看 这 头脑 在 完全的 胜利
[ˈoʊvər][ðə; ði] [biːst] .

over the beast .
超过 这 兽 .

注意他对人性低级本性的掌控，并看到理智完全战胜了兽性。

[rɪˈmɑːrk] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ](ə)n] , [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈrʌʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ˈkwaːləti]
Remark his education , the luxury of his surroundings , and the fine quality
评论 他的 教育 , 这 奢华 的 他的 周围环境 , 和 这 美好的 质量

[ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

of his thought .
的 他的 想法 .

注意他的教育背景、奢华的生活环境和高尚的思想。

[ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈlevlz] [werˈɑːn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][leɪd] ,
Wonder at the high levels whereon his life is laid ,
想知道 在 这 高的 级别 其中 他的 生活 是 铺设 ,

惊叹于他毕生致力于如此崇高的事业。

[ænd; ənd][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈdʒʌstmənt] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
and marvel at the perfect adjustment between him and his circumstances .
和 奇迹 在 这 完美的 调整 之间 他 和 他的 情况 .

并惊叹于他与周围环境的完美契合。

[ˈsʌbdʒekt] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [ˈʌv; əv][sʌm; səm][væst] , [saɪˈklɔːnɪk] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siː]
Subject this man to the onslaught of some vast , cyclonic passion , and see
主题 这 男人 到 这 猛攻 的 一些 广阔的 , 旋风 热情 , 和 看

[ðə; ði] [ˈbæriərz] [ˈkrʌmb(ə)l] ,

the barriers crumble ,
这 障碍 崩溃 ,

让这个人经受某种巨大而猛烈的激情冲击，你会看到所有的防线都崩溃了。

[ðen] [fɔːl] .

then fall .
然后 落下 .

然后倒下。

[ˈsi:] [ˌɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:rtɪfɪs] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n] [swɛpt] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌn] [fel] [strʊk] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld]
See all the artifice of civilisation swept away at one fell stroke , and behold
看 全部 这 技巧 的 文明 扫荡 离开 在 一 跌倒 中风 , 和 看哪
[jʊr; jər][ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,
your gentleman ,
你的 绅士 ,

瞧瞧文明的一切矫饰被一举摧毁，瞧瞧这位先生，

[trænsˈfɔ:md] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bi:st] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈbi:sts] [praɪˈmi:v(ə)] [ˈkwɑ:lətɪz] .
transformed in an instant into a beast , with all a beast's primeval qualities .
转变 在 一个 立即的 进入 一个 兽 , 和 全部 一个 野兽的 原始 品质 .
瞬间变成了一头野兽，具备了野兽的所有原始特征。

[ˈʌndər] [stres] [laɪk] [ðɪs] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [tu;; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][self] [ˈmæstəri] .
Under stress like this Ralph was fighting to regain his self mastery .
在下面 压力 喜欢 这 拉尔夫 曾是 斗争 到 恢复 他的 自己 精通 .
在这样的压力下，拉尔夫努力重新掌控自己的情绪。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [fɔ:rs] [hɪmˈself] [tu;; tə][sɪt] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
He knew that he must force himself to sit opposite his father at the table ,
他 知道 那 他 必须 力量 他自己 到 坐 对面的 他的 父亲 在 这 桌子 ,
他知道自己必须强迫自己坐在父亲对面。

[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈdeɪli] , [ˈkɑ:mənpleɪs] [tɔ:k] .
and exchange the daily , commonplace talk .
和 交换 这 日常的 , 平凡 讲话 .
并进行日常琐事的交流。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst][ˈevər] [səˈspekt] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] — [aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] [dɪˈmænd] [ʌv; əv]
No one must ever suspect that anything was amiss — it is this demand of
不 一 必须 曾经 怀疑 那 任何事物 曾是 错误 — 它是 这 要求 的
[səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [drɔ:z] [ðə; ði][laɪn] [bɪˈtwi:n] [ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n]
Society which keeps the structure in place and draws the line between civilisation
社会 哪个 保持 这 结构 在 地方 和 平局 这 线 之间 文明
[ænd; ənd][ˈbɑ:rbəɪzəm] .
and barbarism .
和 野蛮 .
任何人都不能怀疑有什么不对劲——正是这种社会要求维持了社会结构的稳定，并划定了文明与野蛮之间的界限。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][ˈnevər] [əˈgen] [kʊd; kəd] [lʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He knew that he never again could look his father straight in the face ,
他 知道 那 他 绝不 再次 可以 看 他的 父亲 直的 在 这 脸 ,
他知道自己再也无法直视父亲的眼睛了。

[ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
that he must always avoid his eyes .
那 他 必须 总是 避免 他的 眼睛 .
他必须时刻避免直视对方的眼睛。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi][hɑ:rd][æt; ət][fɜ:rst] ,
It would be hard at first ,
它 会 是 难的 在 第一的 ,
一开始会比较困难。

[bʌt; bət][rælf; reɪf][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .
but Ralph had never given up anything simply because it was difficult .
但 拉尔夫 有 绝不 给定 向上 任何事物 简单地 因为 它 曾是 难的 .
但拉尔夫从来没有因为困难就放弃过任何东西。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu;; tə][faɪnd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˌdaʊnˈsterz] [fɜ:rst] .
It was a relief to find that he was downstairs first .
它 曾是 一个 宽慰 到 寻找 那 他 曾是 楼下 第一的 .
得知他先下楼，我松了一口气。

[ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [step][əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Hearing his father's step upon the stair , he thought ,
听力 他的 父亲的 步 之上 这 楼梯 , 他 想法 ,

听到父亲走上楼梯的脚步声, 他心想:

[wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈʊrli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] .
would enable him to steel himself more surely to the inevitable meeting .
会 使能够 他 到 钢 他自己 更多的 一定 到 这 不可避免的 会议 .

这将使他更有信心面对不可避免的会面。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns][ˈspʊkən] [təˈgeðər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːziə] .
After they had once spoken together , it would be easier .
后 他们 有 一次 说 一起 , 它 会 是 更轻松 .

他们交谈过一次之后, 事情就会容易得多。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪːv(ə)n] [bɪˈklʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæstli] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ]
At length they might even become accustomed to the ghastly thing that lay
在 长度 他们 可能 甚至 变得 习惯 到 这 阴森 事物 那 躺

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][veɪl][aɪ ˈtiː] ,
between them and veil it ,
之间 他们 和 面纱 它 ,

最终, 他们甚至可能会习惯横亘在他们之间的可怕事物, 并将其掩盖起来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɒmənpleɪsɪz] .
as it were , with commonplace .
作为 它 是 , 和 俗语 .

就像是老生常谈。

[rælf; reɪf] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [riːd] ,
Ralph took up the morning paper and pretended to read ,
拉尔夫 采取 向上 这 早晨 纸 和 假装 到 读 ,

拉尔夫拿起晨报, 假装阅读。

[ðʊʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [dɑːnst] [ɔːl][ˈʊʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .
though the words danced all over the page .
尽管 这 字 跳舞 全部 超过 这 页 .

虽然文字在纸面上跳动来跳去。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] , [ˈlaɪkwaɪz] , [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə]
The old housekeeper brought in his breakfast , and , likewise , he affected to
这 老的 管家 带来 在 他的 早餐 , 和 , 同样地 , 他 做作的 到

[iːt] .
eat .
吃 .

老管家端来早餐, 他也假装吃了起来。

[æn; ən] [ˈaʊər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [step] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] .
An hour went by , and still the dreaded step did not sound upon the stair .
一个 小时 去 经过 , 和 仍然 这 令人恐惧的 步 做过 不是 声音 之上 这 楼梯 .

一个小时过去了, 令人恐惧的脚步声仍然没有在楼梯上响起。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈtɪmɪd] [ˈdefərəns] :
At length the old housekeeper said , with a certain timid deference :
在 长度 这 老的 管家 说 , 和 一个 肯定 胆小 尊重 :

最后, 老管家带着几分怯懦和恭敬说道:

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðə-z] [ˈveri] [leɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈdɑːktər][rælf; reɪf] .
" **Your father's very late this morning , Doctor Ralph .**
" 你的 父亲的 非常 晚的 这 早晨 , 医生 拉尔夫 .

拉尔夫医生, 你父亲今天早上很晚才到。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈhevər] [bɪn] [soʊ] [leɪt] [brɪˈfɔːr] . "
He has never been so late before . "

他 有 绝不 到过 所以 晚的 前 . "

他以前从未迟到过。

" [ˈhi:l] [bi:; bi] [daʊn] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **He'll be down , presently** .

" 地狱 是 向下 , 目前 .

他马上就要倒下了。

[ˈhi:z] [ˈprɑːbəbli] [ˌəʊvəˈslept] . "
He's probably overslept . "

他是 大概 睡过头了 . "

他可能睡过头了。

" [ɪts] [nɑːt][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [wei] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈsli:p] .
" **It's not your father's way to oversleep** .

" 它是 不是 你的 父亲的 方式 到 睡过头 .

“你父亲不会这样睡过头。”

[ˈhædnt] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] ?
Hadn't you better go up and see ?

之前没有 你 更好的 去 向上 和 看 ?

你难道不该上去看看吗？

" [ðʌs] [fɔːrst] , [rælf; reɪf] [went] [ˈliːʒərli] [ʌp] - [sterz] , [ɪnˈtendɪŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə][ræp][əˈpa:n][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Thus forced , Ralph went leisurely up - stairs , intending only to rap upon the door ,**
" 因此 强制 , 拉尔夫 去 悠闲 向上 - 楼梯 , 意图 仅有的 到 说唱 之上 这 门 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kloʊzd] .
which was always closed .

哪个 曾是 总是 关闭 .

“就这样，拉尔夫被迫慢悠悠地上了楼，他原本只是想敲敲门，但门总是关着的。

[pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði][fɜːrst] [spi:tʃ] [mɑːt] [bi:; bi] [ˈiziə] .
Perhaps , with the closed door between them , the first speech might be easier .

也许 , 和 这 关闭 门 之间 他们 , 这 第一的 演讲 可能 是 更轻松 .

或许，隔着一扇关着的门，第一次谈话会更容易些。

[hi:; hi] [ræpt] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ðen] [əˈgen] , [mɔːr] [ˈdefɪnətli] .
He rapped once , with hesitation , then again , more definitely .

他 说唱 一次 , 和 犹豫 , 然后 再次 , 更多的 确实 .

他犹豫了一下，先是饶舌了一声，然后又更加肯定地饶舌了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .

那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ˈhoʊli] [wɪˈðəʊt] [səˈspi(ə)n] , [rælf; reɪf] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Wholly without suspicion , Ralph opened the door , and went in .

完全 没有 怀疑 , 拉尔夫 打开 这 门 , 和 去 在 .

拉尔夫毫无戒心地打开门走了进去。

[ˈæntəni] [ˈdekstər] [leɪ] [əˈpa:n][hɪz; ɪz][bed] , [ˈfʊli] [drest] .
Anthony Dexter lay upon his bed , fully dressed .

安东尼 德克斯特 躺 之上 他的 床 , 完全 穿着 .

安东尼·德克斯特衣着完整地躺在床上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)] [piːs] .
On his face was a smile of ineffable peace .

在 他的 脸 曾是 一个 微笑 的 难以言喻的 和平 .

他脸上带着一种难以言喻的平静微笑。

[rælf; reɪf] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [bʌt; bət] ['veɪnli] .
Ralph went to him quickly , shook him , and felt his pulse , but vainly .
拉尔夫 去 到 他 迅速地 , 摇晃 他 , 和 毛毡 他的 脉冲 , 但 徒劳地 .
拉尔夫迅速走到他跟前, 摇晃他, 摸了摸他的脉搏, 但毫无效果。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
The heart of the man made no answer to the questioning fingers of his son .
这 心 的 这 男人 制成 不 回答 到 这 提问 手指 的 他的 儿子 .
面对儿子探寻的目光, 父亲的心没有做出任何回应。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] [naʊ] , [rælf; reɪf] [fɔːrst] [ðem; ðəm] ['oʊpən] .
The eyes were closed and , his hands trembling now , Ralph forced them open .
这 眼睛 是 关闭 和 , 他的 双手 发抖 现在 , 拉尔夫 强制 他们 打开 .
他双眼紧闭, 拉尔夫双手颤抖着, 强迫自己睁开它们。

[ðə; ði] [kən'træktɪd] ['pju:p(ə)lz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [hiː; hi] ['niːdɪd] .
The contracted pupils gave him all the information he needed .
这 合同 学生 给予 他 全部 这 信息 他 需要 .
那些签约学生给了他所需的所有信息。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['waɪn,glæs] , [wɪt] [stɪl] [smeld] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .
He found the wineglass , which still smelled of laudanum .
他 成立 这 酒杯 , 哪个 仍然 闻起来 的 鸦片酊 .
他找到了那只酒杯, 上面还散发着鸦片酊的气味。

[hiː; hi] [wɔːʃt] [aɪ 'tiː] ['kerfəli] , [pʊt][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðen] [went] [daʊn] - [sterz] .
He washed it carefully , put it away , then went down - stairs .
他 洗过 它 小心 , 放 它 离开 , 然后 去 向下 - 楼梯 .
他仔细地洗净了它, 把它收好, 然后下楼了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][sen'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'liːf] .
His first sensation was entirely relief .
他的 第一的 感觉 曾是 完全 宽慰 .
他最初的感觉完全是如释重负。

['æntəni] ['dekstər][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][wʌn] [ʃʊr] [wei] [aʊt] .
Anthony Dexter had chosen the one sure way out .
安东尼 德克斯特 有 选定 这 一 当然 方式 出去 .
安东尼·德克斯特选择了唯一一条稳妥的出路。

[rælf; reɪf][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [deθ] [dɪd][nɑːt] [end] [dɪs'greɪs] .
Ralph had a distinct sense of gratitude until he remembered that death did not end disgrace .
拉尔夫 有 一个 清楚的 感觉 的 感激 直到 他 记得 那 死亡 做过 不是 结尾 耻辱 .
拉尔夫曾满怀感激, 直到他想起死亡并不能终结耻辱。

['nevər] [ə'gen] [niːd] [hiː; hi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] [aɪz] ;
Never again need he look in his father's eyes ;
绝不 再次 需要 他 看 在 他的 父亲的 眼睛 ;
他再也不用直视父亲的眼睛了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'perətrɪv] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .
there was no imperative demand that he should conceal his contempt .
那里 曾是 不 至关重要的 要求 那 他 应该 隐藏 他的 鄙视 .
并没有强制要求他掩饰自己的蔑视。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ][ʌv; əv][ˈæntəni][ˈdɛkstəz][ˈbɑːdi][bɪˈniːθ][ðə; ði][ˈfraɪvɪŋ][sɑːd], [ɔːl][wʊd][biː; bi]
With the hiding of Anthony Dexter's body beneath the shriving sod, all would be
和 这 隐藏 的 安东尼 德克斯特的 身体 下面 这 忏悔 草皮 , 全部 会 是
[ˈoʊvər][seɪv][ˈmeməri].
over save memory.
超过 节省 记忆 .

如果将安东尼·德克斯特的尸体藏在草皮下，一切都将结束，只留下记忆。

[kʊd; kəd][hiː; hi][pʊt][baɪ][ðɪs][ˈmeməri][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][hæd; həd][hɪz; ɪz]?
Could he put by this memory as his father had his ?
可以 他 放 经过 这 记忆 作为 他的 父亲 有 他的 ?
[həv][hɪz; ɪz]?
他能像他父亲那样，将这段记忆抛诸脑后吗？

[rælf; reɪf][dɪd][nɔːt][noʊ].
Ralph did not know.
拉尔夫 做过 不是 知道 .

拉尔夫并不知情。

[ðə; ði][ˈsɑːroʊfl][prɪˈlɪmɪnərɪz][wɜːr; wər][ɔːl][ˈoʊvər][bɪˈfɔːr][ˈrælfz][ˈfiːlɪŋ][wʌz; wəz][ɪn][ˈeni][wei]
The sorrowful preliminaries were all over before Ralph's feeling was in any way
这 悲伤 预备工作 是 全部 超过 前 拉尔夫的 感觉 曾是 在 任何 方式
[tʃeɪndʒd].
changed.
已更改 .

悲伤的前奏早已结束，拉尔夫的心情却丝毫没有改变。

[ðen][ðə; ði][ˈpɪti][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl][ˌoʊvərˈwelmd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈblaɪndɪŋ][ˈflʌd].
Then the pity of it all overwhelmed him in a blinding flood.
然后 这 遗憾 的 它 全部 不堪重负 他 在 一个 失明 洪水 .

然后，悲悯之情如潮水般涌来，令他目眩神迷。

[ˈsɜːrtɪŋ][fɔːr; fər][ˈsʌmθɪŋ][ɔːr][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][liːn][əˈpɑːn], [hɪz; ɪz][θɔːt][tɜːrnd][tuː; tə]
Searching for something or some one to lean upon, his thought turned to
搜索 为了 某物 或者 一些 一 到 倾斜 之上 , 他的 想法 转向 到
[mɪs][ˌeviˈliːnə].
Miss Evelina.
错过 伊芙琳娜 .

他想找个人或事依靠，于是想到了伊芙琳娜小姐。

[ˈʊrli], [naʊ], [hiː; hi][maɪt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər].
Surely, now, he might go to her.
一定 , 现在 , 他 可能 去 到 她 .

现在，他很可能会去找她。

[ɪf][ˈkʌmfərt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd], [ʌv; əv][ˈeni][sɔːrt], [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aɪˈtiː][ðer; ðər].
If comfort was to be had, of any sort, he could find it there.
如果 舒适 曾是 到 是 有 , 的 任何 种类 , 他 可以 寻找 它 那里 .

如果想要获得任何形式的安慰，他都可以在那里找到。

[æt; ət][ˈeni][reɪt], [ðeɪ][wɜːr; wər][baʊnd], [mʌt][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][hæd; həd][bɪn][baʊnd][tuː; tə]
At any rate, they were bound, much as his father had been bound to
在 任何 速度 , 他们 是 边界 , 很多 作为 他的 父亲 有 到过 边界 到
[hɜːr; hər][bɪˈfɔːr],
her before,
她 前 ,

总之，他们之间是有联系的，就像他父亲之前与她之间的联系一样。

[baɪ][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv][ˈrɪvnts].
by the logic of events.
经过 这 逻辑 的 活动 .

按照事件的逻辑。

[hiː; hi] [went] [ʌp'hɪl] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [həʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
He went uphill , scarcely knowing how he made his way .
他 去 上坡 , 几乎 会心 如何 他 制成 他的 方式 .
他一路向上, 几乎不知道自己是怎么走到这里的。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] , [veɪld] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Miss Evelina , veiled , as usual , opened the door for him .
错过 伊芙琳娜 , 含蓄 , 作为 通常 , 打开 这 门 为了 他 .
伊芙琳娜小姐像往常一样戴着面纱, 为他打开了门。

[rælf; reɪf] [ˈstʌmbld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :
Ralph stumbled across the threshold , crying out :
拉尔夫 踉跄 穿过 这 临界点 , 哭泣 出去 :
拉尔夫跌跌撞撞地跨过门槛, 喊道:

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] !
" My father is dead !
" 我的 父亲 是 死的 !
我父亲去世了!

[hiː; hi][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ! "
He died by his own hand ! "
他 死亡 经过 他的 自己的 手 ! "
他自杀了!

" [jes] , " [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] , [ˈkwaɪətli] .
" Yes , " returned Miss Evelina , quietly .
" 是的 , " 返回 错过 伊芙琳娜 , 悄悄 .
“是的,”伊芙琳娜小姐平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
" I have heard .
" 我 有 听到 .
我听说了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I am sorry — for you . "
我 是 对不起 — 为了 你 . "
我为你感到难过。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] , " [flæʃt] [rælf; reɪf] , [ˈkwɪkli] .
" You need not be , " flashed Ralph , quickly .
" 你 需要 不是 是 , " 闪光灯 拉尔夫 , 迅速地 .
“你不必如此,”拉尔夫迅速说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː ˈes] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː; tə] [meɪk]
" It is for us , my father and I , to be sorry for you — to make
" 它 是 为了 我们 , 我的 父亲 和 我 , 到 是 对不起 为了 你 — 到 制作
[əˈmendz] ,
amends ,
修改 ,
“我和我父亲应该为你感到难过, 应该弥补过错,

[ɪf] [ˈeni] [əˈmendz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ded] .
if any amends can be made by the living or the dead .
如果 任何 修改 能 是 制成 经过 这 活的 或者 这 死的 .
如果生者或死者能够做出任何弥补。

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [ˈstɑːrtɪd] .
" Miss Evelina started .
" 错过 伊芙琳娜 开始 .
“伊芙琳娜小姐开始了。”

[hiː; hi] [nuː] , [ðen] ?
He knew , then ?
他 知道 , 然后 ?

他当时就知道？

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːðd]
And it had not been necessary for her to draw out the sheathed
和 它 有 不是 到过 必要的 为了 她 到 画 出去 这 鞘
[ˈdægər] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
dagger which only yesterday she had held in her hand .
匕首 哪个 仅有的 昨天 她 有 握住 在 她 手 。

她完全没有必要拔出昨天还握在手的那把带鞘匕首。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['vendʒəns] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] , [θruː] [noʊ][də'rekt]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][hɜːrɪz] .
The glittering vengeance had gone home , through no direct agency of hers .
这 闪闪发光 复仇 有 已消失 家 , 通过 不 直接的 机构 的 她的 。

那耀眼的复仇之火已经降临到她身边，但这并非她直接促成的。

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Miss Evelina ! " cried the boy .
" 错过 伊芙琳娜 ! " 哭 这 男生 。

“伊芙琳娜小姐！”男孩喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [maɪ][ˈfɑːðər] !
" I have come to ask you to forgive my father !
" 我 有 来 到 问 你 到 原谅 我的 父亲 ！

“我来请求你们原谅我的父亲！”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] .
" A silence fell between them , as cold and forbidding as Death itself .
" 一个 沉默 跌倒 之间 他们 , 作为 寒冷的 和 禁止 作为 死亡 本身 。

“两人之间陷入了沉默，如同死亡本身一般冰冷而令人畏惧。”

[ˈæftər][æn; ən][ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən][ˈaʊər] , [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [spoʊk] .
After an interval which seemed an hour , Miss Evelina spoke .
后 一个 间隔 哪个 似乎 一个 小时 , 错过 伊芙琳娜 辐 。

过了仿佛一个小时那么久，伊芙琳娜小姐开口说话了。

" [hiː; hi] ['nevər] [æskt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He never asked , " she said .
" 他 绝不 问 , " 她 说 。

“他从来没问过，”她说。

[hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz] ['aɪsɪ] , [rɪ'pelənt] .
Her tone was icy , repellent .
她 语气 曾是 冰冷的 , 驱虫剂 。

她的语气冰冷，令人反感。

" [aɪ] [noʊ] , " ['ænsər] [rælf; reɪf] , [drɪ'sperɪŋli] , " [bʌt; bət][aɪ] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [æsk][aɪ 'tiː] .
" I know , " answered Ralph , despairingly , " but I , his son , ask it .
" 我 知道 , " 回答 拉尔夫 , 绝望地 , " 但 我 , 他的 儿子 , 问 它 。

“我知道，”拉尔夫绝望地回答道，“但我，他的儿子，却要问这个问题。”

[ˈæntəni] ['dekstəːz] [sʌn][æskɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ˈæntəni] ['dekstər] — [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ]
Anthony Dexter's son asks you to forgive Anthony Dexter — not to let him go
安东尼 德克斯特的 儿子 问 你 到 原谅 安东尼 德克斯特 — 不是 到 让 他 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ʌnfə'ɡɪv(ə)n] . "
to his grave unforgiven . "
到 他的 严重 不可饶恕 。

安东尼·德克斯特的儿子请求你原谅安东尼·德克斯特——不要让他带着未获原谅的罪名离开人世。

" [hi:; hi] ['nevər] [æskt] , " [sed] [mɪs] [ˌevɪˈli:nə] [əˈgen] , [ˈstʌbərnli] .

" He never asked , " said Miss Evelina again , stubbornly .
" 他 绝不 问 , " 说 错过 伊芙琳娜 再次 , 固执地 .

“他从来没问过,”伊芙琳娜小姐固执地再次说道。

" [hɪz; ɪz] [ni:d] [ɪz][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [maɪn] .

" His need is all the greater for that , " pleaded the boy , " and mine .
" 他的 需要 是全部 这 更大的 为了 那 , " 恳求 这 男生 , " 和 矿 .

“正因如此,他才更需要帮助,”男孩恳求道,“我的也一样。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?

Have you thought of my need of it ?
有 你 想法 的 我的 需要 的 它 ?

你有没有想过我需要它?

[maɪ] [neɪm] [ment] - [raɪt] - [ʌnˈtɪl][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] .

My name meant 'right ' until my father changed its meaning .
我的 姓名 意思是 - 正确的 - 直到 我的 父亲 已更改 它是 意义 .

我的名字原本的意思是“正确”,直到我父亲改变了它的含义。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ənˈles] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [hoʊld][ʌp][maɪ] [hed]

Don't you see that unless you forgive my father , I can never hold up my head
不 你 看 那 除非 你 原谅 我的 父亲 , 我 能 绝不 抓住 向上 我的 头

[əˈgen] ?

again ?
再次 ?

难道你看不出来吗? 除非你原谅我的父亲, 否则我永远无法再次昂首挺胸?

" [wʌt] [ðə; ði][ˈpaɪpər][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ˌevɪˈli:nə] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [ˈeləkwənt]

" What the Piper had said to Evelina came back to her now , eloquent
" 什么 这 派珀 有 说 到 伊芙琳娜 来了 后退 到 她 现在 , 雄辩

[wɪð; wɪθ] [əˈpi:l] ;

with appeal ;
和 上诉 ;

“吹笛人对伊芙琳娜说的话, 现在又在她耳边回响, 充满了感染力;

[ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][nɑ:t] [meɪd] [raɪt] .

The word is not made right .
这 单词 是 不是 制成 正确的 .

这个词表达得不对。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [end][tu:; tə] ,

I'm thinking ' t is wrong end to ,
我是 思维 - t 是 错误的 结尾 到 ;

我觉得结尾不对。

[æz; əz] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [mu:v] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm][frʌm; frəm]

as many things in this world are until we move and look at them from
作为 许多 事物 在 这 世界 是 直到 我们 移动 和 看 在 他们 从

[əˈnʌðər] [wei] .

another way .
其他 方式 .

就像世界上许多事物一样, 只有当我们换个角度去看待它们时, 才会发现它们原本的样子。

[ɪts] [ˈɡɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ðæts] [ɔ:l] .

It's giving for , that's all .
它是 给予 为了 , 那就是 全部 .

它只是给予, 仅此而已。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt] [self] [soʊ] ['hoʊli] [ə'saɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hi:; hi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][him; ɪm]
When you have put self so wholly aside that you can he sorry for him
什么时候 你 有 放 自己 所以 完全 旁边 那 你 能 他 对不起 为了 他
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] ,
because he has wronged you ;
因为 他 有 冤枉 你 ;
当你完全放下自我，能够为他所受的伤害而感到难过时，

[waɪ] , [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvɪn] .
why , then you have forgiven .
为什么 , 然后 你 有 已原谅 .

那说明你已经原谅了。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [ə'baʊt] ['restləsli] .
She moved about restlessly .
她 已搬 关于 躁动不安 .

她焦躁不安地来回走动。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['æntəni] ['dekstər]
It seemed to her that she could never be sorry for Anthony Dexter
它 似乎 到 她 那 她 可以 绝不 是 对不起 为了 安东尼 德克斯特
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] ;
because he had wronged her ;
因为 他 有 冤枉 她 ;

她觉得她永远不可能同情安东尼·德克斯特，因为他伤害了她；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [grəʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɔ:ŋ] .
that she could never grow out of the hurt of her own wrong .
那 她 可以 绝不 生长 出去 的 这 伤害 的 她 自己的 错误的 .

她永远无法摆脱自己过错所带来的伤害。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] [rælf; reɪf] , [tʃʊkɪŋ] .
" **Come with me** , " **said Ralph , choking** .
" 来 和 我 , " 说 拉尔夫 , 窒息 .

“跟我来，”拉尔夫哽咽着说。

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **I know it's a hard thing I ask of you** .
" 我 知道 它是 一个 难的 事物 我 问 的 你 .

我知道这是个很难对你提出的要求。

[gɔ:d] [noʊz] [aɪ] ['hævnt] [fə'gɪvɪn] [him; ɪm][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] , [ænd; ənd] [ju:l]
God knows I haven't forgiven him myself , but I know I've got to , and you'll
上帝 知道 我 还没有 已原谅 他 我 , 但 我 知道 我已经 得到 到 , 和 你会
[hæv; həv][tu:; tə] ,
have to ,
有 到 ,

上帝知道我自己还没有原谅他，但我知道我必须原谅他，你也必须原谅他。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[mɪs] [ˌevi'li:nə] , [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [fər'gɪv] [him; ɪm] , [ɔ:r][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ber] [maɪ] [dɪs'greɪs] .
Miss Evelina , you've got to forgive him , or I never can bear my disgrace .
错过 伊芙琳娜 , 你已经 得到 到 原谅 他 , 或者 我 绝不 能 熊 我的 耻辱 .

伊芙琳娜小姐，你必须原谅他，否则我永远无法忍受我的耻辱。

" [ʃi:; ʃɪ] [let] [him; ɪm] [li:d] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **She let him lead her out of the house** .
" 她 让 他 带领 她 出去 的 这 房子 .

她让他领着她走出了房子。

[ɑːŋ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] ['æntəni] ['dɛkstə-z] , [noʊ][wɜːrd] [pæst] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .
On the long way to Anthony Dexter's , no word passed between them .
在 这 长的 方式 到 安东尼 德克斯特的 , 不 单词 通过了 之间 他们 :

在前往安东尼·德克斯特家的漫长路上, 他们之间没有任何交流。

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʊtɪ:l] , [ænd; ənd] ['rælf s] [lɔːŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] [breθs] , [hæf] ['sɒbz] ,
Only the sound of their footfalls , and Ralph's long , choking breaths , half sobs ,
仅有的 这 声音 的 他们的 脚步声 , 和 拉尔夫的 长的 , 窒息 呼吸 , 一半 啜泣 ,
[brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
broke the silence .
打破 这 沉默 :

只有他们的脚步声, 以及拉尔夫长长的、哽咽的呼吸声, 半是抽泣声, 打破了寂静。

[æt; ət][ðə; ði] [gert] , [ðə; ði]['juːzuəl] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['gæðəd] .
At the gate , the usual knot of curious people had gathered .
在 这 门 , 这 通常 结 的 好奇的 人们 有 聚集 :

门口, 像往常一样聚集了一群好奇的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] , [ɪn] ['ʌndə,təʊnz] ,
They were wondering , in undertones ,
他们 是 好奇 , 在 弦外之音 ,

他们低声疑惑着:

[haʊ] [wʌŋ][soʊ] ['skɪlf] [æz; əz]['dɑːktər]['dɛkstər][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [æŋ; ən]['oʊvərdəʊs][ʌv; əv]
how one so skilful as Doctor Dexter had happened to take an overdose of
如何 一 所以 熟练 作为 医生 德克斯特 有 发生 到 拿 一个 过量 的
['lɔːdənəm] ,
laudanum ,
鸦片酊 ,

像德克斯特医生这样医术精湛的人, 怎么会服用过量的鸦片酊呢?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ] , [rɪ 'spektfəli] , [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][rælf; reɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ 'stɪəriəs]
but they stood by , respectfully , to make way for Ralph and the mysterious
但 他们 站立 经过 , 尊敬 , 到 制作 方式 为了 拉尔夫 和 这 神秘
, [veɪld] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .
, veiled woman in black .
, 含蓄 女士 在 黑色的 :

但他们恭敬地站在一旁, 为拉尔夫和那位神秘的、戴着面纱的黑衣女子让路。

[ðə; ði] ['ɔːdəbl] ['hwɪspəz] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] : " [huː] [ɪz][fiː; ji] ?
The audible whispers followed them up to the very door : " Who is she ?
这 可听见的 低语 随后 他们 向上 到 这 非常 门 : " WHO 是 她 ?

窃窃私语声一直伴随着他们直到门口: “她是谁? ”

[wʌt] [hæd; həd][jiː; ji][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What had she to do with him ?
什么 有 她 到 做 和 他 ?

她跟他有什么关系?

" [æz; əz] [jet] , ['æntəni] ['dɛkstə-z] ['baːdi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
" As yet , Anthony Dexter's body lay in his own room .
" 作为 然而 , 安东尼 德克斯特的 身体 躺 在 他的 自己的 房间 :

“目前, 安东尼·德克斯特的遗体仍躺在他自己的房间里。”

[rælf; reɪf][led] [mɪs] [,eɪ 'liːnə] [ɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Ralph led Miss Evelina in , and closed the door .
拉尔夫 引领 错过 伊芙琳娜 在 , 和 关闭 这 门 :

拉尔夫领着伊芙琳娜小姐走了进去, 然后关上了门。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Here he is , " sobbed the boy .
" 这里 他 是 , " 啜泣 这 男生 :

“他来了,”男孩抽泣着说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [[eɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

" He has gone and left the shame for me .

他 有 已消失 和 左边 这 耻辱 为了 我 .

“他走了，把耻辱留给了我。”

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [ˌevi'li:nə] !

Forgive him , Miss Evelina !

原谅 他 , 错过 伊芙琳娜 !

原谅他吧，伊芙琳娜小姐！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][gɔ:d] , [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

For the love of God , forgive him !

为了 这 爱 的 上帝 , 原谅 他 !

看在上帝的份上，原谅他吧！

" [ˌevi'li:nə] [saɪd] .

" Evelina sighed .

" 伊芙琳娜 叹了口气 .

伊芙琳娜叹了口气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tu:; tə] ['æntəni] ['dekstər] [naʊ] [wɪ'daʊt] [fɪr] .

She was standing close to Anthony Dexter now without fear .

她 曾是 常设 关闭 到 安东尼 德克斯特 现在 没有 害怕 .

她现在毫无畏惧地站在安东尼·德克斯特身边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌns][hæd; həd] ,

She had no wish to torture him , as she once had ,

她 有 不 希望 到 酷刑 他 , 作为 她 一次 有 ,

她不想再像以前那样折磨他了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌn'veɪld] [feɪs] .

with the sight of her unveiled face .

和 这 视线 的 她 揭幕 脸 .

看到她未蒙面的脸庞。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,

It was the man she had loved ,

它 曾是 这 男人 她 有 喜爱 ,

那是她一直爱着的男人。

[naʊ] — [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hɪdiəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd]

now — the emotion which had made him hideous to her was past and

现在 — 这 情感 哪个 有 制成 他 可怕 到 她 曾是 过去的 和

[gɔ:n] .

gone .

已消失 .

现在，曾经让她觉得他丑陋的那种情绪已经过去，彻底消失了。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] , [deθ] [si:md] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][lʌ; əv][ɔ:l]

To her , as to him the night before , death seemed the solution of all

到 她 , 作为 到 他 这 夜晚 前 , 死亡 似乎 这 解决方案 的 全部

['prɔ:bləms] ,

problems ,

问题 ,

对她而言，就像前一天晚上对他而言一样，死亡似乎是解决所有问题的办法。

[ðə; ði] [su'pri:m] [ˈænsər] [tu:; tə][ɔ:l] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] .

the supreme answer to all perplexing questions .

这 最高 回答 到 全部 令人费解 问题 .

所有疑难问题的终极答案。

[rælf; reɪf] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [ʃi:; ji][did][nɑ:t] [hɪr]
Ralph crept out of the room and closed the door so softly that she did not hear
拉尔夫 悄悄地爬 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 所以 轻轻 那 她 做过 不是 听到

·

:

·

拉尔夫蹑手蹑脚地走出房间，轻轻地关上门，她没有听到。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪz] ; [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ded] .
She was alone , as every woman some day is ; alone with her dead .
她 曾是 独自的 , 作为 每一个 女士 一些 天 是 ; 独自的 和 她 死的 .

她孤身一人，就像每个女人终有一天会经历的那样；独自一人面对着死去的亲人。

[ʃi:; ji] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər][veɪl] .
She threw back her veil .
她 扔 后退 她 面纱 .

她掀开了面纱。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [leɪ] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] ['æntəni] ['dekstə-z] [feɪs] , [rɪ'vi:lɪŋ] ['evri] [laɪn] .
The morning sun lay strong upon Anthony Dexter's face , revealing every line .
这 早晨 太阳 躺 强的 之上 安东尼 德克斯特的 脸 , 揭示 每一个 线 .

清晨的阳光强烈地洒在安东尼·德克斯特的脸上，将他脸上的每一条皱纹都映照得淋漓尽致。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] , [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃəd] [aɪz] ,
Death had been kind to him at last , had closed the tortured eyes ,
死亡 有 到过 种类 到 他 在 最后的 , 有 关闭 这 受折磨 眼睛 ,

死神最终仁慈地待他去了，合上了那双饱受折磨的眼睛。

[blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
blotted out the lines of cruelty around his mouth ,
印迹 出去 这 线条 的 残酷 大约 他的 嘴 ,

他抹去了嘴角周围的残忍线条，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][mæsk] - [laɪk] [ɪk'spre(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tendər] [kɑ:m] .
and changed the mask - like expression to a tender calm .
和 已更改 这 面具 - 喜欢 表达 到 一个 投标 冷静的 .

并将面具般的表情转变为温柔平静的神情。

[ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , ['ʌvɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ;
A hint of the old , loving smile was there ;
一个 暗示 的 这 老的 , 爱 微笑 曾是 那里 ;

那熟悉的、慈爱的笑容又浮现在眼前；

[wʌnz] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃi:; ji][hæd; həd] [ʌvd] ,
once again he was the man she had loved ,
一次 再次 他 曾是 这 男人 她 有 喜爱 ,

他再次成为了她所爱的那个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌv] [ɪt'self] [hæd; həd] [bə:nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] .
but the love itself had burned out of her heart long ago .
但 这 爱 本身 有 烧伤 出去 的 她 心 长的 前 .

但她心中的爱早已燃尽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [nɔ:r][ʃi:; ji][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He was naught to her , nor she to him .
他 曾是 零 到 她 , 也不 她 到 他 .

他对于她来说毫无意义，她对于他也同样如此。

[ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:b] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli] , [ʃi:; ji] ['ləʊə-d] [hɜ:r; hər][veɪl] .
The door knob turned , and , quickly , she lowered her veil .
这 门 旋钮 转向 , 和 , 迅速地 , 她 降低 她 面纱 .

门把手转动，她迅速拉下头纱。

[ˈpaɪpər][tɑ:m] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [sləʊ] [step] .

Piper Tom came in , with a soft , slow step .
派珀 汤姆 来了 在 , 和 一个 柔软的 , 慢的 步 .

风笛手汤姆迈着轻柔缓慢的步伐走了进来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [ˌeviˈli:nə] ;

He did not seem to see Miss Evelina ;
他 做过 不是 似乎 到 看 错过 伊芙琳娜 ;

他似乎没有看到伊芙琳娜小姐；

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

one would have said he did not know she was in the room .
一 会 有 说 他 做过 不是 知道 她 曾是 在 这 房间 .

人们可能会说他不知道她在房间里。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ˈæntəni] [ˈdekstər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][wɔ:rm][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][kəʊld]

He went straight to Anthony Dexter , and laid his warm hand upon the cold
他 去 直的 到 安东尼 德克斯特 , 和 铺设 他的 温暖的 手 之上 这 寒冷的

[wʌŋ] .

one .
一 .

他径直走到安东尼·德克斯特面前，将自己温暖的手放在他冰冷的手上。

" [məɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈhɜ:rtɪŋ] [ˈlædi] .

" Man , " he said , " I've come to say I forgive you for hurting Laddie .
" 男人 , " 他 说 , " 我已经 来 到 说 我 原谅 你 为了 受伤 拉迪 .

“伙计,”他说,“我来是想说,我原谅你伤害了拉迪。”

[aɪm][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] , [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] .

I'm not thinking , now , that you would have done it if you had known .
我是 不是 思维 , 现在 , 那 你 会 有 完毕 它 如果 你 有 已知 .

我现在并不认为,如果你事先知道的话,你还会这么做。

[aɪm] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] .

I'm sorry for you because you could do it .
我是 对不起 为了 你 因为 你 可以 做 它 .

我为你感到难过,因为你本来可以做到的。

[aɪv] [fəˈɡɪvɪn] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hoʊp]

I've forgiven you as I hope
我已经 已原谅 你 作为 我 希望

我已经原谅你了,我希望如此。

[gɔ:d] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] [els] .

God will forgive you for that and for everything else .
上帝 将要 原谅 你 为了 那 和 为了 一切 别的 .

上帝会原谅你这件事,也会原谅你其他的一切。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌeviˈli:nə] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ded]

" Then he turned to Evelina , and whispered , as though to keep the dead
" 然后 他 转向 到 伊芙琳娜 , 和 低声说道 , 作为 尽管 到 保持 这 死的

[frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] :

from hearing :
从 听力 :

然后他转向伊芙琳娜,低声说道,仿佛是为了不让死人听到:

" - [ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [aɪ ˈti:] .

" ' T was hard , but I've done it .
" - T 曾是 难的 , 但 我已经 完毕 它 .

“虽然很难,但我做到了。”

- [ˈtiː][ɪz] [ˈiziə] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
" **T is easier , I'm thinking , to forgive the dead than the living .**
" **T 是 更轻松 , 我是 思维 , 到 原谅 这 死的 比 这 活的 。**

我想，原谅死人比原谅活人容易得多。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [əˈɡen] , [æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He went out again , as silently as he had come , and closed the door .**
" **他 去 出去 再次 , 作为 默默 作为 他 有 来 , 和 关闭 这 门 。**
他像来时一样悄无声息地走了出去，关上了门。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [ɪn] [truːθ] , [ˈiziə] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ded] ?
Was it , in truth , easier to forgive the dead ?
曾是 它 , 在 真相 , 更轻松 到 原谅 这 死的 ?

事实上，原谅死者是不是更容易一些？

[ɪn][hɜːr; hər][ˈɪnməʊst] [səʊl] ,
In her inmost soul ,
在 她 最 灵魂 ,

在她内心深处，

[ˌeviˈliːnə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [ˈlaɪflɔːŋ] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈʌðər]
Evelina knew that she could not have cherished lifelong resentment against any other
伊芙琳娜 知道 那 她 可以 不是 有 珍爱 终身 怨恨 反对 任何 其他
[ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
person in the world .
人 在 这 世界 。

伊芙琳娜知道，她不可能对世界上任何其他入怀有终生的怨恨。

[tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] [moʊst] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈveriəbli] [moʊst][ˈkruːəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv]
To those we love most , we are invariably most cruel , but she did not love
到 那些 我们 爱 最多 , 我们 是 总是 最多 残忍的 , 但 她 做过 不是 爱
[hɪm; ɪm] [naʊ] .
him now .
他 现在 。

我们往往对我们最爱的人最残忍，但她现在并不爱他。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ænd; ənd][frʌm; frəm]
The man she had loved was no more than a stranger — and from
这 男人 她 有 喜爱 曾是 不 更多的 比 一个 陌生人 — 和 从
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][kæn; kən] [kʌm] [noʊ] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [rɔːŋ] .
a stranger can come no intentional wrong .
一个 陌生人 能 来 不 故意 错误的 。

她爱上的那个人不过是个陌生人——而陌生人不可能故意做错事。

" [oʊ][ɡɑːd] , " [preɪd] [ˌeviˈliːnə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [help] [ˌemˈiː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] !
" **O God , " prayed Evelina , for the first time , " help me to forgive !**
" **哦 上帝 , " 祈祷 伊芙琳娜 , 为了 这 第一的 时间 , " 帮助 我 到 原谅 ！**
"哦，上帝，"伊芙琳娜第一次祈祷道，“请帮助我宽恕！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][veɪl] [wʌns] [mɔːr] .
" **She threw back her veil once more .**
" **她 扔 后退 她 面纱 一次 更多的 。**

她再次掀开了面纱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [prer] [brɪˈtwiːn] .
They were face to face at last , with only a prayer between .
他们 是 脸 到 脸 在 最后的 , 和 仅有的 一个 祷告 之间 。

他们终于面对面站在一起了，中间隔着一声祈祷。

[hɪz; ɪz] [mju:t] [ˈhelpləsnəs] [ˈpli:dəd, ˈpli:did][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈræɪfs] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] [ræŋ] [ɪn]
His mute helplessness pleaded with her and Ralph's despairing cry rang in
他的 沉默的 无助 恳求 和 她 和 拉尔夫的 绝望 哭 响铃 在
[hɜ:r; həɹ] [ɪrɜ] .
her ears .
她 耳朵 .

他无声的无助向她发出恳求，拉尔夫绝望的呼喊声在她耳边回响。

[ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒɪŋ] [mɪsts] [klaɪrd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi] [pət] [self] [əˈsaɪd] .
The estranging mists cleared , and , in truth , she put self aside .
这 疏远 薄雾 已清除 , 和 , 在 真相 , 她 放 自己 旁边 .
令人疏离的迷雾散去，她也真正地放下了自我。

[ɪnˈtu:ɪtɪvli] ,
Intuitively ,
直觉上 ,
直觉上，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [meɪk]
she saw how he had suffered since the night he came to her to make
她 锯 如何 他 有 遭受 自从 这 夜晚 他 来了 到 她 到 制作
[aɪ ˈti:] [raɪt] ,
it right ,
它 正确的 ,

她看到自从他那天晚上来找她弥补过错以来，他一直饱受折磨。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
if he could .
如果 他 可以 .
如果他能的话。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [ənˈles] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] .
He must have suffered , unless he were more than human .
他 必须 有 遭受 , 除非 他 是 更多的 比 人类 .
除非他拥有超凡的能力，否则他一定遭受过痛苦。

" [dɪr] [gɑ:d] , " [ʃi:; ʃi] [preɪd] , [əˈgen] , " [oʊ] , [help][em ˈi:] [fərˈɡɪv] !
" Dear God , " she prayed , again , " oh , help me forgive !
" 亲爱的 上帝 , " 她 祈祷 , 再次 , " 哦 , 帮助 我 原谅 !
“亲爱的上帝,”她再次祈祷,“哦, 请帮助我原谅!”

" [ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" All at once there was a change .
" 全部 在 一次 那里 曾是 一个 改变 .
突然间，一切都变了。

[ðə; ði] [laɪt] [si:md] [θroʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈda:kənd] [soʊl] .
The light seemed thrown into the uttermost places of her darkened soul .
这 光 似乎 抛掷 进入 这 极致 地方 的 她 变暗 灵魂 .
那束光仿佛照进了她黑暗灵魂的最深处。

[ʃi:; ʃi] [ɪˈlju:mind] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnət] [ˈpɪti] [swept] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
She illuminated , and a wave of infinite pity swept her from head to foot .
她 照明 , 和 一个 海浪 的 无限 遗憾 扫荡 她 从 头 到 脚 .
她容光焕发，一股无限的怜悯之情从头到脚席卷了她。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈsi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
She leaned forward , her hands seeking his ,
她 倾斜 向前 , 她 双手 寻求 他的 ,
她向前倾身，双手寻找他的手，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['æntəni] ['dɛkstəz] [ded] [feɪs] [ðer; ðər] [fel] [ðə; ði] [fər'gɪvɪŋ] ['bæptɪzəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and upon Anthony Dexter's dead face there fell the forgiving baptism of her
和 之上 安东尼 德克斯特的 死的 脸 那里 跌倒 这 宽恕 洗礼 的 她
[terz] .
tears .
眼泪 .

她的泪水如同宽恕的洗礼，落在了安东尼·德克斯特冰冷的脸上。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [went] [aʊt] , [ʃi; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['mehɪtəbəl] .
In the hall , as she went out , she encountered Miss Mehitable .
在 这 大厅 , 作为 她 去 出去 , 她 遭遇 错过 梅希塔布尔 .
在走廊里，当她走出去的时候，遇到了梅希塔布尔小姐。
[ðæt] [feɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
That face , too , was changed .
那 脸 , 也 , 曾是 已更改 .

那张脸也变了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] , [æz; əz] [kʌmz] [ðæt] ['gu:lɪʃ] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv] ['merəst] [ə'kweɪntəns] ,
She had not come , as comes that ghoulish procession of merest acquaintances ,
她 有 不是 来 , 作为 来 那 令人毛骨悚然 游行 的 最 熟人 ,
[tu; tə] [glɒt] , ['lɪvɪŋ] ,
to gloat , living ,
到 幸灾乐祸 , 活的 ,
她并非像那些来来往往的、令人毛骨悚然的、泛泛之交的人群那样前来幸灾乐祸，活着，

[ʊʊvər][ðə; ði] ['helpləs] [ded] .
over the helpless dead .
超过 这 无助 死的 .
在无助的死者上方。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][,evi'li:nə] , [ʃi; ʃi] [ri'tri:tɪd] .
At the sight of Evelina , she retreated .
在 这 视线 的 伊芙琳娜 , 她 撤退 .
一见到伊芙琳娜，她就退缩了。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] , " ['mɜ:mɜ-d] [mɪs]
" I'll go back , " murmured Miss
" 患病的 去 后退 , " 低声说道 错过
“我回去吧，”小姐低声说道。

['mehɪtəbəl] , [,enɪg'mætɪkli] .
Mehitable , enigmatically .
梅希塔布尔 , 神秘地 .
神秘地，梅希塔布尔。

" [ju; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [raɪt] .
" You had the best right .
" 你 有 这 最好的 正确的 .
“你拥有最好的权利。”

" [,evi'li:nə] [went] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen] , [bʌt; bət] [mɪs] ['mehɪtəbəl] [dɪd][nɑ:t] ['entər] [ðæt]
" Evelina went down - stairs and home again , but Miss Mehitable did not enter that
" 伊芙琳娜 去 向下 - 楼梯 和 家 再次 , 但 错过 梅希塔布尔 做过 不是 进入 那
[saɪlənt] [ru:m] .
silent room .
沉默的 房间 .
“伊芙琳娜下楼回家了，但梅希塔布尔小姐没有进入那间寂静的房间。”

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [,rezə'rek(ə)n] .
The third day came , and there was no resurrection .
这 第三 天 来了 , 和 那里 曾是 不 复活 .
第三天到了，并没有发生复活。

[sɪns] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˈiːstər] ,
Since the miracle of Easter ,
自从 这 奇迹 的 复活节 ,

自复活节奇迹以来，

[ðə; ði][wɜːrld] [hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [ɪts] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][raɪz] [əˈgen] .
the world has waited its three days for the dead to rise again .
这 世界 有 等待 它是 三 天 为了 这 死的 到 上升 再次 .

全世界已经等待了三天，等待死者复活。

[rælf; reɪf][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] , [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][tʜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd]
Ralph sat in the upper hall , just beyond the turn of the stair , and beside
拉尔夫 卫星 在 这 上 大厅 , 只是 超过 这 转动 的 这 楼梯 , 和 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

拉尔夫坐在楼上的走廊里，就在楼梯拐角处，他旁边是：

[ʌnˈveɪld] , [wʌz; wəz] [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] .
unveiled , was Miss Evelina .
揭幕 , 曾是 错过 伊芙琳娜 .

揭开面纱的是伊芙琳娜小姐。

" [ɪts] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdrɪd] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
" It's you and I , " he had pleaded , " don't you see that ?
" 它是 你 和 我 , " 他 有 恳求 , " 不 你 看 那 ?

“是你和我，”他恳求道，“你难道看不出来吗？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈmʌðər] ?
Have you never thought that you should have been my mother ?
有 你 绝不 想法 那 你 应该 有 到过 我的 母亲 ?

你难道从来没想过你本该是我的母亲吗？

" [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ɪn] [θɔːrps] [diːp] [vɔɪs] , [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberɪəl] [ˈsɜːrvɪs] :
" From below , in Thorpe's deep voice , came the words of the burial service :
" 从 以下 , 在 索普的 深的 嗓音 , 来了 这 字 的 这 葬礼 服务 :

从下方，用索普低沉的声音传来葬礼仪式的词句：

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] .
" I am the resurrection and the life .
" 我 是 这 复活 和 这 生活 .

“我就是复活，我就是生命。”

[hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] .
He that believeth on me , though he were dead , yet shall he live .
他 那 相信 在 我 , 尽管 他 是 死的 , 然而 将 他 居住 .

信我的人，虽然死了，也必复活。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈθɔːrp] [spʊk] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌend] [ʌv; əv][laɪf] ,
" For a few moments , Thorpe spoke of death as the inevitable end of life ,
" 为了 一个 很少 时刻 , 索普 辐 的 死亡 作为 这 不可避免的 结尾 的 生活 ,

“索普有那么一会儿，谈到了死亡是生命不可避免的终结。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [bɪˈjɑːnd] .
and our ignorance of what lies beyond .
和 我们的 无知 的 什么 谎言 超过 .

以及我们对彼岸世界的无知。

[hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [veɪl] [wɪtʃ] [ˈnevər][pɑːrts] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
He spoke of that mystic veil which never parts save for a passage ,
他 辐 的 那 神秘 面纱 哪个 绝不 部分 节省 为了 一个 通道 ,

他谈到了那层面纱，除了短暂的通道外，它从不分开。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][br'haɪnd] [wɪtʃ] [noʊ][wɜ:rd] ['evə] [kʌmz] .
and from behind which no word ever comes .
和 从 在后面 哪个 不 单词 曾经 来 .

而在那里，却始终没有传来任何消息。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnbʊ] ['spænɪŋ] ['brɪliəntli] [ðə; ði] [tu:] ['saɪlənsɪz] ,
He said that life was a rainbow spanning brilliantly the two silences ,
他 说 那 生活 曾是 一个 彩虹 跨越 精彩 这 二 沉默 ,
他说，生命就像一道彩虹，绚丽地横跨两个寂静之间。

[ðæt] ['mænz] ['si:sɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [br'ɡɪnɪŋ] ,
that man's ceasing was no more strange than his beginning ,
那 男人的 停止 曾是 不 更多的 奇怪的 比 他的 开始 ,
那个人的消亡并不比他的开始更奇怪。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][ɡɑ:d] [hu:] [ɔ:'deɪnd] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [hæd; həd][ɔ:'lsoʊ] [ɔ:'deɪnd] [ðə; ði][end] .
and that the God who ordained the beginning had also ordained the end .
和 那 这 上帝 WHO 受戒 这 开始 有 还 受戒 这 结尾 .
并且，那位预定开始的神，也预定了结束。

[hi:; hi] [sed] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɡev] [laɪf] [maɪt] ['seɪfli] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [laɪf] ,
He said , too , that the love which gave life might safely be trusted with that same life ,
他 说 , 也 , 那 这 爱 哪个 给予 生活 可能 安全 是 可信 和 那 相同的 生活 ,
他还说，赋予生命的爱，也完全可以托付给生命本身。

[æt; ət][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
at its mysterious conclusion .
在 它是 神秘 结论 .
在其神秘的结局中。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)] [noʊt] .
At length , he struck the personal note .
在 长度 , 他 击 这 个人的 笔记 .
最后，他写下了个人感言。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , " ['θɔ:rp] [went] [ɑ:n] , " [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðɪs] [læst] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [maɪ] " **It is hard for me , Thorpe went on , to perform this last service for my friend** .
" 它 是 难的 为了 我 , " 索普 去 在 , " 到 履行 这 最后的 服务 为了 我的 朋友 .
“对我来说，为我的朋友做这最后一件事，这很艰难，”索普继续说道。

[ɔ:l] [ʌv; ʌv] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [laɪz] [hɪr] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪr] .
All of you are my friends , but the one who lies here was especially dear .
全部 的 你 是 我的 朋友们 , 但 这 一 WHO 谎言 这里 曾是 尤其 亲爱的 .
你们都是我的朋友，但躺在这里的这位是我格外珍爱的朋友。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; ʌv] [fju:] [f'rendʃɪps] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [kʌm] [kloʊz] ,
He was a man of few friendships , and I was privileged to come close ,
他 曾是 一个 男人 的 很少 友谊 , 和 我 曾是 特权 到 来 关闭 ,
他朋友不多，我有幸与他走得很近。

[tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
to know him as he was .
到 知道 他 作为 他 曾是 .
了解他本来的样子。

" [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [kli:n] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðer; ðər][rests][noʊ] ['ædɒʊ] [ʌv; əv]
" His life was clean , and upon his record there rests no shadow of
" 他的 生活 曾是 干净的 , 和 之上 他的 记录 那里 休息 不 阴影 的
[dɪs'greɪs] .
disgrace .
耻辱 .

“他一生清白，没有任何耻辱的痕迹。”

" [æt; ət] [ðɪs] [rælf; reɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ʌpər] [hɔ:l] , ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" At this Ralph , in the upper hall , buried his face in his hands .
" 在 这 拉尔夫 , 在 这 上 大厅 , 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
[dɪs'teɪm] .
“这时，楼上的拉尔夫双手捂住了脸。”

[mɪs] [,evɪ'li:nə][sæt]['kwaiətli] , [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌn'mu:vɪd] .
Miss Evelina sat quietly , to all intents and purposes unmoved .
错过 伊芙琳娜 卫星 悄悄 , 到 全部 意图 和 目的 不动 .

伊芙琳娜小姐静静地坐着，几乎一动不动。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " ['θɔ:rp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
" He was a brave man , " Thorpe was saying ;
" 他 曾是 一个 勇敢的 男人 , " 索普 曾是 说 ;
[brɪv] [mæn] ['θɔ:rp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“他是个勇敢的人，”索普说道；

" [ə; eɪ] ['væliənt]['soʊldʒər][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['bætlfi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
" a valiant soldier on the great battlefield of the world .
" 一个 英勇 士兵 在 这 伟大的 战场 的 这 世界 .
[væliənt] ['soʊldʒər] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] ['bætlfi:ld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
“世界大战场上的一位英勇战士。”

[hi:; hi][met][hɪz; ɪz] [temp'teɪjənz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] .
He met his temptations face to face , and conquered them .
他 遇见 他的 诱惑 脸 到 脸 , 和 征服 他们 .
[met] [hɪz; ɪz] [temp'teɪjənz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] .
他直面诱惑，并战胜了它们。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] ['kaʊərdɪs] — [hi:; hi] ['nevər] [ʃɜ:kt] .
For him , there was no such thing as cowardice — he never shirked .
为了 他 , 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 怯懦 — 他 绝不 逃避 .
[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] ['kaʊərdɪs] — [hi:; hi] ['nevər] [ʃɜ:kt] .
对他来说，没有懦弱这回事——他从不逃避。

[hi:; hi][met] ['evri] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [swə:vɪd] [ə'saɪd] .
He met every responsibility like a man , and never swerved aside .
他 遇见 每一个 责任 喜欢 一个 男人 , 和 绝不 急转弯 旁边 .
[met] ['evri] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [swə:vɪd] [ə'saɪd] .
他像个男子汉一样承担了每一项责任，从不逃避。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃer] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][dɪd][,aɪ 'ti:]['noʊbli] ,
He took his share , and more , of the world's work , and did it nobly ,
他 采取 他的 分享 , 和 更多的 , 的 这 世界的 工作 , 和 做过 它 高贵地 ,
[tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃer] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [dɪd] [,aɪ 'ti:] ['noʊbli] ,
他承担了世界上他应尽的一份责任，甚至更多，而且做得非常高尚。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][du:] .
as a man should do .
作为 一个 男人 应该 做 .
[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .
男人就该这么做。

" [hɪz; ɪz] [brʌsk] ['mænər] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rt] .
" His brusque manner concealed a great heart .
" 他的 粗暴 方式 暗 一个 伟大的 心 .
[hɪz; ɪz] [brʌsk] ['mænər] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rt] .
“他粗犷的外表下隐藏着一颗伟大的心。”

[aɪ] [fɪr] [ðæt] , [æt; ət] [taɪmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
I fear that , at times , some of you may have misunderstood him .
我 害怕 那 , 在 时代 , 一些 的 你 可能 有 被误解 他 .
[aɪ] [fɪr] [ðæt] , [æt; ət] [taɪmz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
我担心，你们中的一些人有时可能误解了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmjuːnəti] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [ðə; ði] [frend]
There was no man in our community more deeply and lovingly the friend
那里 曾是 不 男人 在 我们的 社区 更多的 深 和 深情地 这 朋友
[ʌv; əv][juːˈes][ɔːl] ,
of us all ,
的 我们 全部 ,

在我们社区里，没有人比他更真诚、更充满爱心地对待我们所有人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [əˈmʌŋ] [juːˈes] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ækt][ðæn; ðən][hiː; hi] .
and there is no man among us more noble in thought and act than he .
和 那里 是 不 男人 之中 我们 更多的 高贵 在 想法 和 行为 比 他 .

我们当中没有人比他思想和行为更高尚。

" [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ˈkænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] .
" **We who have known him cannot but be the better for the knowing** .
" 我们 WHO 有 已知 他 不能 但 是 这 更好的 为了 这 会心 .

“我们这些认识他的人，都会因为认识他而变得更好。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [wɜːrld] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hiː; hi] .
It would be a beautiful world , indeed , if we were all as good as he .
它 会 是 一个 美丽的 世界 , 的确 , 如果 我们 是 全部 作为 好的 作为 他 .

如果我们都能像他一样善良，那该是多么美好的世界啊。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈspaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)] .
We cannot fail to be inspired by his example .
我们 不能 失败 到 是 灵感 经过 他的 例子 .

他的榜样一定会激励我们。

[θruː] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes][ɪz] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][laɪf] .
Through knowing him , each of us is better fitted for life .
通过 会心 他 , 每个 的 我们 是 更好的 适配 为了 生活 .

认识他之后，我们每个人都能更好地适应生活。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈkɑːŋkər] [ˈkəʊədɪs] [mɔːr] [ˈiːzəli] , [miːt] [ˈaʊər; ɑːr] [tempˈteɪjənz] [mɔːr] [ˈvæliəntli] ,
We can conquer cowardice more easily , meet our temptations more valiantly ,
我们 能 征服 怯懦 更多的 容易地 , 见面 我们的 诱惑 更多的 英勇地 ,

我们可以更容易地克服怯懦，更勇敢地面对诱惑。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfɔːrli] [kiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ˈʒɜːrkɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈæntəni] [ˈdekstər]
and more surely keep from the sin of shirking , because Anthony Dexter
和 更多的 一定 保持 从 这 罪 的 偷懒 , 因为 安东尼 德克斯特
[hæz; həz] [lɪvd] .
has lived .
有 居住地 .

并且更加肯定地避免逃避责任的罪过，因为安东尼·德克斯特活了下来。

" [tuː; tə][emˈiː] , " [sed] [θɔːrp] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] , " [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [lɔːs] , [seɪv] [wʌn] ,
" **To me , " said Thorpe , his voice breaking , " it is the greatest loss , save one** ,
" 到 我 , " 说 索普 , 他的 嗓音 打破 , " 它 是 这 最 损失 , 节省 一 ,

“对我来说,”索普哽咽着说,“除了一个人之外，这是最大的损失。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] .
that I have ever known .
那 我 有 曾经 已知 .

我所认识的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsaːroʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði]
But it is only through our own sorrow that we come to understand the
但 它 是 仅有的 通过 我们的 自己的 悲哀 那 我们 来 到 理解 这
[ˈsaːroʊ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
sorrow of others ,
悲哀 的 其他的 ,

只有经历过自己的悲伤，我们才能真正理解他人的悲伤。

[ˈoʊnli] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈwɪknəsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [lɜ:rn] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ˈlðər]
only through our own weaknesses that we learn to pity the weakness of others
仅有的 通过 我们的 自己的 弱点 那 我们 学习 到 遗憾 这 弱点 的 其他的
,
.
.

只有通过我们自身的弱点，我们才能学会怜悯他人的弱点。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʌv] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈevər]
and only through our own love and forgiveness that we can ever
和 仅有的 通过 我们的 自己的 爱 和 饶恕 那 我们 能 曾经
[kɑ:mpriˈhend] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ʌv] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
comprehend the infinite love and forgiveness of God .
理解 这 无限 爱 和 饶恕 的 上帝 .

只有通过我们自身的爱与宽恕，我们才能理解上帝无限的爱与宽恕。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevər] [θɔ:t] [hiː; hi] [rɔ:nd] [juː; jʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l] , [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]
If any of you have ever thought he wronged you , in some small , insignificant
如果 任何 的 你 有 曾经 想法 他 冤枉 你 , 在 一些 小的 , 微不足道
[wei] ,
way .
方式 ,

如果你们当中有人曾经觉得他在某些微不足道的小事上亏待了你们，

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtʌərli] [ʌnɪnˈtenʃənli] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈspi:k] [fɔ:r; fər]
I give you my word that it was entirely unintentional , and I bespeak for
我 给 你 我的 单词 那 它 曾是 完全 无意的 , 和 我 表明 为了
[hɪm; ɪm][jʊər; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
him your pardon .
他 你的 赦免 .

我向你保证，这完全是无意的，我替他请求你的原谅。

" [hiː; hi] [ɡoʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [wert] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsaɪləns] ,
" **He goes to his grave to - day , to wait , in the great silence ,**
" 他 去 到 他的 严重 到 - 天 , 到 等待 , 在 这 伟大的 沉默 ,

"他今天将前往坟墓，在寂静中等待。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡɑ:dz] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɪstərɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
for the final solution of God's infinite mysteries , and , as you and I
为了 这 最终的 解决方案 的 神的 无限 谜团 , 和 , 作为 你 和 我
[brɪˈli:v] ,
believe ,
相信 ,

为了最终解开上帝无限奥秘的谜团，而且，正如你我所相信的那样，

[fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [jʊr] [rɪˈwɔ:rd] .
for God's sure reward .
为了 神的 当然 报酬 .

为了上帝必定的奖赏。

[hiː; hi] [ɡoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔ:l] ,
He goes with the love of us all , with the forgiveness of us all ,
他 去 和 这 爱 的 我们 全部 , 和 这 饶恕 的 我们 全部 ,

他带着我们所有人的爱，带着我们所有人的宽恕离去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔ:l] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,
and with the hope of us all that when we come to die ,
和 和 这 希望 的 我们 全部 那 什么时候 我们 来 到 死 ,

我们所有人都希望，当我们临终之时，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] .

we may be as certain of Heaven as he .
我们 可能 是 作为 肯定 的 天堂 作为 他 .

我们或许可以像他一样确信天堂的存在。

" [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈθɔːrp] [prəˈsiːdɪd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə]
" Perceiving that his grief was overmastering him , Thorpe proceeded quickly to

[ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .

the benediction .
这 祝福 .

“索普意识到自己悲痛欲绝，便迅速开始祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] , [rælf; reɪf] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
In the pause that followed , Ralph leaned toward the woman who sat beside him .

在 这 暂停 那 随后 , 拉尔夫 倾斜 朝向 这 女士 WHO 卫星 旁 他 .

在随后的短暂沉默中，拉尔夫向坐在他旁边的女人倾身。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] , " [fəˈɡɪvŋ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][em ˈiː] ?
" Have you , " he breathed , " forgiven him — and me ?

" 有 你 , " 他 呼吸 , " 已原谅 他 — 和 我 ?

“你,”他轻声说道,“原谅他了吗——也原谅我了吗? ”

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Miss Evelina nodded , her beautiful eyes shining with tears .

" 错过 伊芙琳娜 点头 , 她 美丽的 眼睛 灼灼 和 眼泪 .

伊芙琳娜小姐点了点头，她美丽的眼睛里闪烁着泪光。

" [ˈmʌðər] ！ " [sed] [rælf; reɪf] , [ˈθɪkli] .
" Mother ！ " said Ralph , thickly .

" 母亲 ！ " 说 拉尔夫 , 浓密 .

“妈妈！”拉尔夫含糊不清地说。

[laɪk] [ə; eɪ][hɜːrt] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] ,
Like a hurt child , he went to her , and sobbed his heart out ,

喜欢 一个 伤害 孩子 , 他 去 到 她 , 和 啜泣 他的 心 出去 ,

他像个受伤的孩子一样走到她身边，放声痛哭。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
in the shelter of her arms .

在 这 庇护所 的 她 武器 .

在她温暖的怀抱中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˈʌndɪn] [faɪndz][hɜːr; hər] [soʊl]
Undine Finds Her Soul

水仙女 发现 她 灵魂

水妖温蒂妮找到了她的灵魂

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [nuːn] .
The year was at its noon .

这 年 曾是 在 它是 中午 .

当时正值一年中的中午。

[ˈevri] [roʊz] - [bʊʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] [wɪð; wɪθ] [bluːm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈklaɪmɪŋ] [roʊz]
Every rose - bush was glorious with bloom , and even the old climbing rose
每一个 玫瑰 - 衬套 曾是 辉煌 和 盛开 , 和 甚至 这 老的 攀登 玫瑰
[wɪtʃ] [klaɪn] , [ɪn][ɪts] [dɪˈkeɪ] ,
which clung , in its decay ,
哪个 紧紧抓住 , 在 它是 衰变 ,
每一丛玫瑰都开得绚丽多彩, 就连那株老旧的攀援玫瑰, 尽管已经枯萎, 依然顽强地依附在枝条上。

[tuː; tə] [mɪs] - [pɔːrtʃ] [ˈreɪlɪŋ] [hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfreɪgrənt] [ˈblɒsəmz] .
to Miss Mehitable's porch railing had put forth a few fragrant blossoms .
到 错过 - 门廊 栏杆 有 放 前进 一个 很少 香 花朵 .
梅希塔布尔小姐的门廊栏杆上开了几朵芬芳的花朵。

[suːn] [ˈæftər][,æərəˈmɪntə][hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [bæk] [hoʊm] ,
Soon after Araminta had been carried back home ,
很快 后 阿拉明塔 有 到过 携带 后退 家 ,
阿拉明塔被带回家后不久,

[fɪː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [fɪː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .
she discovered that she had changed since she went away .
她 发现 那 她 有 已更改 自从 她 去 离开 .
她发现自己离开后变了。

[ænt] [ˈhɪti] [noʊ][ˌɔːŋɡər] [siːmd] [ɪnˈfæləbl] .
Aunt Hitty no longer seemed infallible .
阿姨 击球手 不 更长 似乎 绝对正确 .
希蒂阿姨似乎不再是完美无缺的了。

[ɪnˈdiːd] , [,æərəˈmɪntə][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Indeed , Araminta had admitted to herself , though with the pangs of a
的确 , 阿拉明塔 有 承认 到 她自己 , 尽管 和 这 疼痛 的 一个
[ˈɡɪlti] [ˈkɑːnʃəns] ,
guilty conscience ,
有罪的 良心 ,
事实上, 阿拉明塔也承认了这一点, 尽管她内心充满了愧疚。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ænt] [ˈhɪti] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
that it was possible for Aunt Hitty to be mistaken .
那 它 曾是 可能的 为了 阿姨 击球手 到 是 错误 .
希蒂阿姨有可能弄错。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈkɑːnsntreɪtɪd]
It was probable that the entire knowledge of the world was not concentrated
它 曾是 可能 那 这 全部的 知识 的 这 世界 曾是 不是 集中
[ɪn] [ænt] [ˈhɪti] .
in Aunt Hitty .
在 阿姨 击球手 .
全世界的知识很可能并不都集中在希蒂阿姨身上。

[ˈaʊtwərdli] , [θɪŋz] [went] [ɑːn][æz; əz][ˈjuːzuəl] .
Outwardly , things went on as usual .
向外 , 事物 去 在 作为 通常 .
表面上, 一切照旧。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ˈɪjuːd] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][,æərəˈmɪntə][æz; əz][ðə; ði] [kəˈmændər] [ɪn] [tʃɪːf] [ʌv; əv][æn; ən]
Miss Mehitable issued orders to Araminta as the commander in chief of an
错过 梅希塔布尔 发布 订单 到 阿拉明塔 作为 这 指挥官 在 首席 的 一个
[ˈɑːrmi] [ˈɪjuːz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnɪts] ,
army issues instructions to his subordinates ,
军队 问题 指示 到 他的 下属 ,
梅希塔布尔小姐向阿拉明塔下达命令, 就像军队总司令向下属下达指令一样。

[ænd; ənd][ˌærəˈmɪntə] [əuˈbeɪd] [æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˌjet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈdɪfrəns] .
and **Araminta** **obeyed** **as** **faithfully** **as** **before** , **yet** **with** **a** **distinct** **difference** .
和 阿拉明塔 服从 作为 忠实 作为 前 , 然而 和 一个 清楚的 不同之处 .

阿拉明塔像以前一样忠实地服从命令，但却有明显的不同。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuːld][tuː; tə][duː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˈlaɪfbɔːŋ] [ker] ,
She did what she was told to do out of gratitude for lifelong care ,
她 做过 什么 她 曾是 讲述 到 做 出去 的 感激 为了 终身 关心 ,
出于对终身照护的感激之情，她遵照指示行事。

[ænd; ənd][nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
and **not** **because** **she felt that she had to** .
和 不是 因为 她 毛毡 那 她 有 到 .
并非因为她觉得她必须这样做。

[ʃiː; ʃɪ] [went] , [ˈfriːkwəntli] , [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] ,
She went , frequently , to see Miss Evelina ,
她 去 , 频繁地 , 到 看 错过 伊芙琳娜 ,
她经常去看望伊芙琳娜小姐。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [əbˈdʒekʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [nɪˈglekt] [ˈeni] [wʌn]
having disposed of objections by the evident fact that she could not neglect any one
拥有 处置 的 反对意见 经过 这 明显 事实 那 她 可以 不是 忽视 任何 一
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [mɪs] [ˌeviˈliːnə] [hæd; həd] .
who had been so kind to her as Miss Evelina had .
WHO 有 到过 所以 种类 到 她 作为 错过 伊芙琳娜 有 .
她以显而易见的事实驳斥了反对意见：她不能辜负像伊芙琳娜小姐那样对她好的人。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈɡɑːrdiən] [went] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sæt][ɪn][ðə; ði]
Usually , however , the faithful guardian went along , and the three sat in the
通常 , 然而 , 这 忠实 监护人 去 沿着 , 和 这 三 卫星 在 这
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
不过，通常情况下，那位忠实的守护者都会同行，三人便坐在花园里。

[ˌeviˈliːnə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freɪl] [hændz] [ˈlɪstləsli] [ˈfoʊldɪd] ,
Evelina with her frail hands listlessly folded ,
伊芙琳娜 和 她 脆弱 双手 百无聊赖地 折叠 ,
伊芙琳娜虚弱的双手无力地交叠在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstɪtɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈendləs] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [ˈpætʃwɜːrk] .
and the others stitching away at the endless and monotonous patchwork .
和 这 其他的 缝合 离开 在 这 无尽的 和 单调 拼布 .
其他人则埋头缝制着无休止、单调乏味的拼布。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bluːm] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [frʌm; frəm]
Miss Mehitable had a secret fear that the bloom had been brushed from
错过 梅希塔布尔 有 一个 秘密 害怕 那 这 盛开 有 到过 刷过 从
[hɜːr; hər] [roʊz] .
her rose .
她 玫瑰 .
梅希塔布尔小姐内心深处有个隐隐的恐惧，那就是她玫瑰上的花朵已经被人拂去了。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] , [ˌærəˈmɪntə] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ]
Until the accident , Araminta had scarcely been out of her sight since she
直到 这 事故 , 阿拉明塔 有 几乎 到过 出去 的 她 视线 自从 她
[brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
brought her home ,
带来 她 家 ,
直到事故发生前，自从把阿拉明塔带回家后，她几乎就没离开过她的视线。

" [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] - [sʌŋ] [ænd; ənd][stɑːr] [ˈpætərn] .
" **will be the Risin ' Sun and Star pattern** .
" 将要 是 这 升起 - 太阳 和 星星 图案 .
“将是旭日和星星图案。”

[ɪts] [ˈhɑːrdər] - [en][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [kep] - [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
It's harder ' n the others , and that's why I've kep ' it until now .
它是 更难 - n 这 其他的 , 和 那就是 为什么我已经 保持 - 它 直到 现在 .
它比其他的更难，所以我才一直保留着它。

[juːv] [dʌŋ] [ɔːl][ðem; ðəm] [ˈʌðər] [kwɪlts] [ˈriːəl] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈgrʌdʒɪŋli] .
You've done all them other quilts real good , " she added , grudgingly .
你已经 完毕 全部 他们 其他 被子 真实的 好的 , " 她 额外 , 勉强 .
“你之前做的那些被子都很好，”她不情愿地补充道。

[æərəˈmɪntə][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [sərˈpraɪz] [ˈredi] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
Araminta had her own surprise ready , but it was not of a pleasant
阿拉明塔 有 她 自己的 惊喜 准备好 , 但 它 曾是 不是 的 一个 令人愉快的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
阿拉明塔也准备了一个惊喜，但这个惊喜并不令人愉快。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] [ˈhɪti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [mɔːr]
" **Thank you , Aunt Hitty , " she replied , " but I'm not going to make any more**
" 感谢 你 , 阿姨 击球手 , " 她 回复 , " 但 我是 不是 去 到 制作 任何 更多的
[kwɪlts] ,
quilts ,
被子 ,
“谢谢你，希蒂阿姨，”她回答说，“但我不会再做被子了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
for a while , at any rate .
为了 一个 尽管 , 在 任何 速度 .
至少暂时是这样。

" [mɪs] - [ˈloʊər] [dʒɔː] [draːpt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Miss Mehitable's lower jaw dropped in amazement** .
" 错过 - 降低 颞 掉落 在 惊愕 .
梅希塔布尔小姐惊讶得下巴都快掉下来了。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][æərəˈmɪntə] [feɪld] [tuː; tə][əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [səˈdʒestʃənz] .
Never before had Araminta failed to obey her suggestions .
绝不 前 有 阿拉明塔 失败的 到 服从 她 建议 .
阿拉明塔以前从未违背过她的建议。

" [ˈmɪnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæŋkʃəsli] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [raɪt] ?
" **Minty , " she said , anxiously , " don't you feel right ?**
" 薄荷 , " 她 说 , 焦虑地 , " 不 你 感觉 正确的 ?
“敏蒂，”她焦急地说，“你感觉不舒服吗？”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːt] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ɔːl] — [aɪ] [dəˈnoʊ]
It was hot yesterday , and the excitement , and all — I dunno
它 曾是 热的 昨天 , 和 这 激动 , 和 全部 — 我 不知道
昨天很热，再加上那种兴奋劲儿——我不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] .
but you may have had a stroke .
但 你 可能 有 有 一个 中风 .
但你可能中风了。

" [æɹə'mɪntə] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['lʌvəbl] , ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .

" **Araminta smiled — a lovable , winning smile .**
" 阿拉明塔 微笑 — 一个 可爱的 , 获胜 微笑 .

“阿拉明塔笑了——一个可爱、迷人的笑容。”

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] - [stroʊk] ,

" **No , I haven't had any ' stroke ,**
" 不 , 我 还没有 有 任何 - 中风 ,

“不，我没有中风。”

- [bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [kwɪltz] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʌn'tɪl] [aɪ][get][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

- **but I've made all the quilts I'm going to until I get to be an old woman ,**
- 但 我已经 制成 全部 这 被子 我是 去 到 直到 我 得到 到 是 一个 老的 女士 ,

但是，在我成为老太太之前，我已经做了所有我想做的被子了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] . "

and have nothing else to do . "
和 有 没有什么 别的 到 做 . "

而且也没别的事可做。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['leɪɪn] - [aʊt][tu:; tə][du:] , ['mɪntɪ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɪs] ['mehɪtəbəl] .

" **What are you layin ' out to do , Minty ? " demanded Miss Mehitable .**
" 什么 是 你 躺着 - 出去 到 做 , 薄荷 ? " 要求 错过 梅希塔布尔 .

“你打算做什么，敏蒂？”梅希塔布尔小姐质问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dɔ:rz] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ,

" **I'm going to be outdoors all I want to ,**
" 我是 去 到 是 户外 全部 我 想 到 ,

“我想待在户外多久就待多久，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪt(ə)n] ,

and I'm going up to Miss Evelina's and play with my kitten ,
和 我是 去 向上 到 错过 - 和 玩 和 我的 小猫 ,

我要去伊芙琳娜小姐家和我的小猫玩。

[ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] , [ɔ:r][du:] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ,

and help you with the housework , or do anything else you want me to do ,
和 帮助 你 和 这 家务 , 或者 做 任何事物 别的 你 想 我 到 做 ,

我会帮你做家务，或者做任何你想让我做的事情。

[bʌt; bət] — [noʊ] [mɔ:r] [kwɪltz] , " [kən'klu:did] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['fɜ:rmlɪ] .

but — no more quilts , " concluded the girl , firmly .
但 — 不 更多的 被子 , " 结束 这 女孩 , 牢牢 .

“但是——不能再做被子了，”女孩坚定地总结道。

" [æɹə'mɪntə] [li:] ! " [kraɪd] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , [spi:tʃ] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] .

" **Araminta Lee ! " cried Miss Mehitable , speech having returned .**
" 阿拉明塔 李 ! " 哭 错过 梅希塔布尔 , 演讲 拥有 返回 .

“阿拉明塔·李！”梅希塔布尔小姐喊道，她的语言能力恢复了。

" [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

" **If I ain't ashamed of you !**
" 如果 我 不是 羞愧 的 你 !

“如果我不为你感到羞耻的话！”

[hɪəz] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [ænt] [ðæts] [wɜ:rkt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ,

Here's your poor old aunt that's worked her fingers to the bone ,
这里是 你的 贫穷的 老的 阿姨 那就是 工作 她 手指 到 这 骨 ,

瞧瞧你那可怜的老姑妈，她累得手指都骨子里了。

['sleɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst]['evər] [sɪnz] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

slaving for you almost ever since the day you was born ,
奴役 为了 你 几乎 曾经 自从 这 天 你 曾是 出生 ,

从你出生那天起，我就几乎一直为你卖命。

[ænd; ənd] [ˈpeɪn] - [ə; eɪ] [ˈdɑːktɜːz] [aʊtˈreɪdʒəs] [bɪl] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ɔːr]
and **payin** ' **a** **doctor's** **outrageous** **bill** **of** **four** **dollars** **and** **a** **half** **— or**
和 支付 - 一个 医生的 令人愤慨 账单 的 四 美元 和 一个 一半 — 或者
[ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] ,
goin ' **to** **pay** ,
去 - 到 支付 ,
支付医生那张高达四美元五角的离谱账单——或者即将支付，

" [iː; ɪ] [kəˈrektɪd] , [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfəns] [rɪˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] - - [tuː; tə]
" **she** **corrected** , **her** **conscience** **reproaching** **her** , " **and** **you** **refusin** ' **to**
" 她 已更正 , 她 良心 责备 她 , " 和 你 - - 到
[maɪnd] !
mind !
头脑 !
“她纠正道，良心谴责着她，“而你却不肯听！”

" [ˈhævnt] [aɪ] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪːz] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] ?
" **Haven't** **I** **took** **good** **care** **of** **you** **all** **these** **eighteen** **years** ?
" 还没有 我 采取 好的 关心 的 你 全部 这些 十八 年 ?
“难道我这十八年来没有好好照顾你们吗？”

[ˈhævnt] [aɪ][set] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈnevər] [let][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
Haven't **I** **set up** **with** **you** **when** **you** **was** **sick** **and** **never** **let** **you** **out** **of** **my**
还没有 我 放 向上 和 你 什么时候 你 曾是 生病的 和 绝不 让 你 出去 的 我的
[saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
sight **for** **a** **minute** ,
视线 为了 一个 分钟 ,
我不是在你生病的时候一直陪着你，一刻也没让你离开我的视线吗？

[ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ˈrʌʃtən] ,
and **taught** **you** **to** **be** **as** **good** **a** **housekeeper** **as** **any** **in** **Rushton** ,
和 教授 你 到 是 作为 好的 一个 管家 作为 任何 在 拉什顿 ,
并教会你如何成为拉什顿镇上最优秀的管家之一。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][ˈɪntuː;][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈsiːmstrəs] , [ænd; ənd][ˈedʒukertɪd][juː; jʊ][maɪˈself] ,
and **made** **you** **into** **a** **first** - **class** **seamstress** , **and** **educated** **you** **myself** ,
和 制成 你 进入 一个 第一的 - 班级 裁缝 , 和 受过教育 你 我 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtreɪnɪŋ] ,
and **looked** **after** **your** **religious** **training** ,
和 看起来 后 你的 宗教 训练 ,
我把你培养成了一名一流的裁缝，亲自教导你，并负责你的宗教训练。

[ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [kloʊðz] ?
and **made** **your** **clothes** ?
和 制成 你的 衣服 ?
你的衣服是自己做的吗？

[eɪnt] [aɪ] [bɪn] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd]
Ain't **I** **been** **father** **and** **mother** **and** **sister** **and** **brother** **and** **teacher** **and**
不是 我 到过 父亲 和 母亲 和 姐姐 和 兄弟 和 老师 和
[ˈgrænperənts] [ɔːl] [roʊld] [ˈɪntuː;][wʌn] ?
grandparents **all** **rolled** **into** **one** ?
祖父母 全部 滚动 进入 一 ?
难道我不集父亲、母亲、姐妹、兄弟、老师和祖父母于一身吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] - - [tuː; tə] [meɪk] [kwɪltz] !
And **now** **you're** **refusin** ' **to** **make** **quilts** !
和 现在 你是 - - 到 制作 被子 !
现在你竟然拒绝做被子了！

" - [hɑ:rt] [ri'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] ['ænsesətə]
" **Araminta's heart reproached her , but the blood of some fighting ancestor**
" - 心 受责备 她 , 但 这 血 的 一些 斗争 祖先
[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['pʌlsɪz] [naʊ] .
was in her pulses now .
曾是 在 她 脉冲 现在 :
"阿拉明塔的内心责备她, 但她的脉搏中流淌着某个英勇祖先的血液。"

" [aɪ] [noʊ] , [ænt] ['hɪti] , " ['i:; jɪ] [sed] , ['kaɪndli] , " [ju:v] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
" **I know , Aunt Hitty , " she said , kindly , " you've done all that and more ,**
" 我 知道 , 阿姨 击球手 , " 她 说 , 亲切地 , " 你已经 完毕 全部 那 和 更多的 ,
"我知道, 希蒂阿姨,"她和蔼地说, "你不仅做了这些, 还做了更多。"
[ænd; ənd][aɪm][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌn'ɡreɪtfl] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
and I'm not in the least ungrateful , though you may think so .
和 我是 不是 在 这 至少 忘恩负义 , 尽管 你 可能 思考 所以 :
即便你可能这么认为, 但我丝毫没有忘恩负义的意思。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:tɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [mɔ:r] [kwɪltz] ! "
But I'm not going to make any more quilts ! "
但 我是 不是 去 到 制作 任何 更多的 被子 ! "
但我不会再做被子了!
" [æɹə'mɪntə] [li:] , " [sed] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , [wɔ:rnɪŋli] , " [lʊk] ['kerf(ə)l] [wer] [jʊə(r)] ['stɛpɪn] - .
" **Araminta Lee , " said Miss Mehitable , warningly , " look careful where you're steppin ' .**
" 阿拉明塔 李 , " 说 错过 梅希塔布尔 , 警告 , " 看 小心 在哪里 你是 踏脚石 - .
"阿拉明塔·李,"梅希塔布尔小姐警告道, "走路要小心。"

[hel] [ɪz] [jɔ:nɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !
Hell is yawning in front of you this very minute !
地狱 是 打哈欠 在 正面 的 你 这 非常 分钟 !
地狱此刻就在你面前打着哈欠!
" [æɹə'mɪntə] [smaɪld] ['swi:tli] .
" **Araminta smiled sweetly .**
" 阿拉明塔 微笑 甜蜜地 :
阿拉明塔甜甜地笑了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstə] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ji:; jɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fɪr]
Since the day the minister had gone to see her , she had had no fear
自从 这 天 这 部长 有 已消失 到 看 她 , 她 有 有 不 害怕
[ʌv; əv] [hel] .
of hell .
的 地狱 :
自从牧师去看望她那天起, 她就再也不怕下地狱了。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ'ti:] , [ænt] ['hɪti] , " ['i:; jɪ] [sed] ,
" **I don't see it , Aunt Hitty , " she said ,**
" 我 不 看 它 , 阿姨 击球手 , " 她 说 ,
"我没看到, 希蒂阿姨,"她说。
" [bʌt; bət] [ɪf] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] ['hæznt] [pi:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [kwɪltz] [baɪ][hænd][ɪz][ɪn]
" **but if everybody who hasn't pieced more than eight quilts by hand is in**
" 但 如果 大家 WHO 还没有 拼接 更多的 比 八 被子 经过 手 是 在
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
"但如果所有手工缝制被子不超过八条的人都在那里,
[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] ['kraʊdɪd] . "
it must be pretty crowded . "
它 必须 是 漂亮的 挤 : "
那里一定很拥挤。

" [æɹə'mɪntə] [li:] , " [kraɪd] [mɪs] ['mehɪtəbəl] , " [jʊə(r)] [jɔː; jər] ['mʌðər] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] .
" **Araminta Lee** , " **cried Miss Mehitable** , " **you're your mother all over again** .
" 阿拉明塔 李 , " 哭 错过 梅希塔布尔 , " 你是 你的 母亲 全部 超过 再次 .

“阿拉明塔·李,”梅希塔布尔小姐喊道,“你简直跟你妈妈一模一样。”

[ʃiː; ʃɪ] [gɑ:t][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] - ['steɪpɪn] - [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] ['daʊnfɔ:l] , [ænd; ənd] [siː] [wer]
She got just as high - steppin ' as you before her downfall , and see where
她 得到 只是 作为 高的 - 踏脚石 - 作为 你 前 她 倒台 , 和 看 在哪里

[ʃiː; ʃɪ] ['endɪd] [æt; ət] .
she ended at .
她 结束 在 .

她落魄之前也和你一样趾高气扬,看看她最后落得什么下场。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['mæɪɪd] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][ə'kjuːzər] , ['skɔːrnfəli] , " [jes] , ['æktʃuəli] ['mæɪɪd] ! "
She was married , " concluded the accuser , scornfully , " yes , actually married ! "
她 曾是 已婚 , " 结束 这 原告 , 轻蔑地 , " 是的 , 实际上 已婚 ! "

“她已婚,”控告者轻蔑地总结道,“是的,她确实已婚!”

" [ænt] ['hɪti] , " [sed] [æɹə'mɪntə] , [hɜːr; həɹ] [swi:t] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , " [jɔː; jər]
" **Aunt Hitty , " said Araminta , her sweet mouth quivering ever so little , " your**
" 阿姨 击球手 , " 说 阿拉明塔 , 她 甜的 嘴 颤抖 曾经 所以 小的 , " 你的
['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mæɪɪd] ,
mother was married ,
母亲 曾是 已婚 ,

“希蒂阿姨,”阿拉明塔说道,她甜美的嘴唇微微颤抖着,“你母亲结婚了。”

[tuː] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
too , wasn't she ?
也 , 不是 她 ?

她也是,不是吗?

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [[æft] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɜːr; həɹ] [hed] [held] [haɪ] .
" **With this parting shaft , the girl went out of the room , her head held high .**
" 和 这 离别 轴 , 这 女孩 去 出去 的 这 房间 , 她 头 握住 高的 .

“说完这句告别的话,女孩昂首挺胸地走出了房间。”

[mɪs] ['mehɪtəbəl] [stɛəd]['æftər][hɜːr; həɹ] , [ʌŋ,kɑːmpri'hendɪŋ] .
Miss Mehitable stared after her , uncomprehending .
错过 梅希塔布尔 凝视 后 她 , 难以理解 .

梅希塔布尔小姐茫然地望着她的背影。

['sloʊli] [aɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪlɪz][ænd; ənd]
Slowly it dawned upon her that some one had been telling tales and
缓慢地 它 黎明 之上 她 那 一些 一 有 到过 讲述 故事 和
[ʌn'duːɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['kerf(ə)l] [wɜːrk] .
undoing her careful work .
撤销 她 小心 工作 .

她渐渐意识到,有人在散布谣言,破坏她辛辛苦苦的工作。

" ['mɪntɪ] ! ['mɪntɪ] !
" **Minty ! Minty !**
" 薄荷 ! 薄荷 !

“薄荷味! 薄荷味!”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [haʊ] [kæen; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] !
" **she cried , " how can you talk to me so !**
" 她 哭 , " 如何 能 你 讲话 到 我 所以 !

她哭着说:“你怎么能这样跟我说话!”

" [bʌt; bət] - ['mɪntɪ] - [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈdɔːrz] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [mɪs] - , [ber'hedɪd]
" **But** ' **Minty** ' **was** **outdoors** **and** **on** **her** **way** **to** **Miss Evelina's** , **bareheaded**
" 但 - 薄荷 - 曾是 户外 和 在 她 方式 到 错过 - , 免冠
, [ðɪs] ['biːɪŋ] ['striktli] [fər'bɪdn] ,
, **this being strictly forbidden** ,
, 这 存在 严格 禁止 ,

“但是‘薄荷糖’当时在户外，正要去伊芙琳娜小姐家，而且没戴帽子，这是严格禁止的。”

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
so she did not hear .
所以 她 做过 不是 听到 .

所以她没听到。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [æt; ət] [mɪs] - ,
She was hoping against hope that some day , at Miss Evelina's ,
她 曾是 希望 反对 希望 那 一些 天 , 在 错过 - ,

她抱着一丝渺茫的希望，盼望着有一天，在伊芙琳娜小姐的学校里，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [miːt] ['dɑːktər][rælf; reɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
she might meet Doctor Ralph again and tell him she was sorry she had
她 可能 见面 医生 拉尔夫 再次 和 告诉 他 她 曾是 对不起 她 有

['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
broken his heart .
破碎的 他的 心 .

她或许会再次遇到拉尔夫医生，并告诉他，她很抱歉伤了他的心。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˌærə'mɪntə] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
Since the day he went away from her , Araminta had not had even a
自从 这 天 他 去 离开 从 她 , 阿拉明塔 有 不是 有 甚至 一个

[ɡlɪmps] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
glimpse of him .
一瞥 的 他 .

自从他离开她的那天起，阿拉明塔就再也没见过他一眼。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['fjuːnərəl] , [æz; əz] ['evriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd] ,
She had gone to his father's funeral , as everyone else in the village did ,
她 有 已消失 到 他的 父亲的 葬礼 , 作为 每个人 别的 在 这 村庄 做过 ,

她和村里其他人一样，都去参加了他父亲的葬礼。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wʌndə-d] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [wer] ,
and had wondered that he was not in the front seat , where ,
和 有 想知道 那 他 曾是 不是 在 这 正面 座位 , 在哪里 ,

我当时很纳闷，他为什么不在前排座位上，而他却坐在那里。

[ɪn][hɜːr; hər] [brɪːf] [ɪk'spɪəriəns] [ʌ; əv]['fjuːnərəlz] , ['mɔːnəz] ['juːzuəli; 'juːzəli][sæt] .
in her brief experience of funerals , mourners usually sat .
在 她 简短的 经验 的 葬礼 , 哀悼者 通常 卫星 .

在她短暂的葬礼经历中，哀悼者通常都是坐着的。

[ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] , [tuː; tə][hɜːr'self] ,
She admitted , to herself ,
她 承认 , 到 她自己 ,

她向自己承认：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['soʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] ['siːɪŋ] ['dɑːktər][rælf; reɪf]
that she had gone to the funeral solely for the sake of seeing Doctor Ralph
那 她 有 已消失 到 这 葬礼 仅 为了 这 清酒 的 看到 医生 拉尔夫

.
:
.

她去参加葬礼只是为了见拉尔夫医生。

[æəməɪntə][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈdestɪtu:t] [ʌv; əv][ˌkjəriˈɑ:səti] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,
Araminta was wholly destitute of curiosity regarding the dead ,
阿拉明塔 曾是 完全 贫困 的 好奇心 关于 这 死的 ;
阿拉明塔对死者完全没有丝毫好奇心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [prəˈse(ə)n] [wɪt] [wu:nd] [ɪtˈself] [əˈraʊnd]
and she had not joined the interested procession which wound itself around
和 她 有 不是 加入 这 感兴趣的 游行 哪个 伤口 本身 大约
[ˈæntəni] [ˈdekstəz] [ˈkɔ:fɪn] [bɪˈfɔ:r] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] ,
Anthony Dexter's coffin before passing out ,
安东尼 德克斯特的 棺材 前 通过 出去 ;
她昏倒前并没有加入围绕着安东尼·德克斯特棺材缓缓行进的送葬队伍。

[rɪˈɡretfəli] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
regretfully , at the front door .
遗憾的是 , 在 这 正面 门 .
遗憾的是，就在前门。

[ˈni:ðər] [hæd; həd] [mɪs] [ˈmeɪtəbəl] .
Neither had Miss Mehitable .
两者都不 有 错过 梅希塔布尔 .
梅希塔布尔小姐也没有。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [æəməɪntə][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪˈti:] [streɪndʒ] , [fɔ:r; fər][æt; ət][ɔ:l] [ˈpri:vɪəs] [əˈkeɪzənz]
At the time , Araminta had thought it strange , for at all previous occasions
在 这 时间 , 阿拉明塔 有 想法 它 奇怪的 , 为了 在 全部 以前的 场合
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
of the kind ,
的 这 种类 ;
当时，阿拉明塔觉得很奇怪，因为在以往所有类似的场合，

[wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [rɪˈmembrəns] .
within her remembrance .
之内 她 纪念 .
在她记忆中。

[ænt] [ˈhɪti] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɡɔ:n]
Aunt Hitty had been well up among the mourners and had usually gone
阿姨 击球手 有 到过 出色地向上 之中 这 哀悼者 和 有 通常 已消失
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [twɑ:s] .
around the casket twice .
大约 这 棺材 两次 .
希蒂阿姨一直待在哀悼者中间，通常会绕着棺材走两圈。

[æt; ət] [mɪs] - , [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [ɪn] [veɪn] .
At Miss Evelina's , she knocked in vain .
在 错过 - , 她 敲门 在 徒劳 .
她敲了敲伊芙琳娜小姐家的门，却无人应答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪt] [ˈɪfɑ:n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [laɪn] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [lɒkt] .
There was white chiffon upon the line , but all the doors were locked .
那里 曾是 白色的 薄纱 之上 这 线 , 但 全部 这 门 是 已锁定 .
晾衣绳上挂着白色雪纺布，但所有的门都锁上了。

[ˈdɑ:ktər][rælf; reɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ˈi:ðər] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] ,
Doctor Ralph was not there , either , and even the kitten was not in sight ,
医生 拉尔夫 曾是 不是 那里 , 任何一个 , 和 甚至 这 小猫 曾是 不是 在 视线 ,
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
拉尔夫医生也不在，就连小猫也不见踪影，所以，

[rɪˈɡretfəli] , [ˌæɹəˈmɪntə] [went] [hoʊm] [əˈɡen] .
regretfully , Araminta went home again .
遗憾的是 , 阿拉明塔 去 家 再次 .

遗憾地, 阿拉明塔又回家了。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈzːrɪŋ] [niːs] ,
Throughout the day , Miss Mehitable did not speak to her erring niece ,
自始至终 这 天 , 错过 梅希塔布尔 做过 不是 说话 到 她 犯错 侄女 ,
一整天, 梅希塔布尔小姐都没有和她犯错的侄女说话。

[bʌt; bət][ˌæɹəˈmɪntə] [felt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
but Araminta felt it to be a relief , rather than a punishment .
但 阿拉明塔 毛毡 它 到 是 一个 宽慰 , 相当 比 一个 惩罚 .
但阿拉明塔却觉得这是一种解脱, 而不是惩罚。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ][best] [ɡaʊn] — [ə; eɪ] [waɪt]
In the afternoon , the emancipated young woman put on her best gown — a white
在 这 下午 , 这 解放 年轻的 女士 放 在 她 最好的 袍 — 一个 白色的
,
,
,
下午, 这位获得解放的年轻女子穿上了她最好的礼服——一件白色的.....

[krɔːs] - [bɑːrd] [ˈmʌzliŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself] .
cross - barred muslin which she had made herself .
叉 - 禁止 细棉布 哪个 她 有 制成 她自己 .
她自己制作的带横条纹的细棉布。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌndeɪ] ,
It was not Sunday ,
它 曾是 不是 星期日 ,
那天不是星期天。

[ænd; ənd][ˌæɹəˈmɪntə][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈreɪmənt] [seɪv] [ɑːn] [əˈkeɪzənz]
and Araminta was forbidden to wear the glorified raiment save on occasions
和 阿拉明塔 曾是 禁止 到 穿 这 光荣的 服饰 节省 在 场合
[ʌv; əv] [haɪ] [steɪt] .
of high state .
的 高的 状态 .
阿拉明塔被禁止在除重要场合外穿戴华丽的服饰。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][sɪnz][baɪ] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪŋk] [roʊz] — [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [dɪd][nɑːt]
She added further to her sins by picking a pink rose — Miss Mehitable did not
她 额外 更远 到 她 罪孽 经过 挑选 一个 粉色的 玫瑰 — 错过 梅希塔布尔 做过 不是
[θɪŋk] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [pɪk] — [ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [koʊˈketɪʃli] [ɪn][hɜːr; həɹ]
think flowers were made to pick — and fastening it coquettishly in her
思考 花朵 是 制成 到 挑选 — 和 紧固 它 卖弄风情 在 她
[braʊn] [her] .
brown hair .
棕色的 头发 .
她又添了一笔罪过, 摘下一朵粉红色的玫瑰——梅希塔布尔小姐认为花不是用来摘的——然后卖弄风情地把它别在棕色的头发上。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌæɹəˈmɪntə][hæd; həd][pʊt][hɜːr; həɹ] [her] [ʌp] [ˈluːsli] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [niːt] ,
Moreover , Araminta had put her hair up loosely , instead of in the neat ,
而且 , 阿拉明塔 有 放 她 头发 向上 松散地 , 反而 的 在 这 整洁的 ,
此外, 阿拉明塔没有梳理头发, 而是随意地挽起了头发。

[taɪt] [wɑːd] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [hæd; həd] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ji] [dɒnd] [lɔːŋ]
tight wad which Miss Mehitable had forced upon her the day she donned long
紧的 瓦德 哪个 错过 梅希塔布尔 有 强制 之上 她 这 天 她 穿戴 长的
[skəːts] .
skirts .
裙子 .

梅希塔布尔小姐在她穿上长裙的那天，强加给她一团紧绷的布料。

[wen] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [trænsˈfɔːmd] [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ji] [wəd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][hɜːr; hər]
When Miss Mehitable beheld her transformed charge she would have broken her
什么时候 错过 梅希塔布尔 观看 她 转变 收费 她 会 有 破碎的 她
[vəʊ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈmɜːrsɪfəli] [feɪld] .
vow of silence had not the words mercifully failed .
发誓 的 沉默 有 不是 这 字 仁慈地 失败的 .

当梅希塔布尔小姐看到她所照料的人判若两人时，如果不是言语无济于事，她一定会打破沉默的誓言。

[ænt] - [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] ,
Aunt Hitty's vocabulary was limited ,
阿姨 - 词汇 曾是 有限的 ,
希蒂阿姨的词汇量有限。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [fʊl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she had no language in which to express her full opinion of the
和 她 有 不 语言 在 哪个 到 表达 她 满的 观点 的 这
[ˈweɪwərd] [wʌn] ,
wayward one ,
任性的 一 ,

她找不到合适的语言来表达她对那个任性者的全部看法。

[soʊ][ʃiː; ji] [əˈsuːmd] , [ɪnˈsted] , [ðə; ði][poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌfəriŋ] [ˈmɑːrtər] .
so she assumed , instead , the pose of a suffering martyr .
所以 她 假定 , 反而 , 这 姿势 的 一个 痛苦 烈士 .
所以她反而摆出了受苦殉道者的姿态。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌpər] , [wʌz; wəz] [ˈaɪsi] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The atmosphere at the table , during supper , was icy , even though it was
这 气氛 在 这 桌子 , 期间 晚餐 , 曾是 冰冷的, 甚至 尽管 它 曾是
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] .
the middle of June .
这 中间 的 六月 .

晚餐时分，餐桌上的气氛十分冷淡，尽管当时已是六月中旬。

[ˈθɔːrp] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [səkˈsesf(ə)l] .
Thorpe noticed it and endeavoured to talk , but was not successful .
索普 注意到 它 和 努力 到 讲话 , 但 曾是 不是 成功的 .
索普注意到了这一点，并试图与他交谈，但没有成功。

[mɪs] - [fjuː] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Miss Mehitable's few words , which were invariably addressed to him ,
错过 - 很少 字 , 哪个 是 总是 已解决 到 他 ,
梅希塔布尔小姐寥寥几句话，总是对他说：

[wɜːr; wər][soʊ][ˈækɪrɪd][ɪn][ˈkwaːləti] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈnɜːrvəs] .
were so acrid in quality that they made him nervous .
是 所以 辛辣 在 质量 那 他们 制成 他 紧张的 .
它们味道极其辛辣，让他感到紧张。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈɔːstən] [ˈθɔːrp] , [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [rɔːŋ] ,
The Reverend Austin Thorpe , innocent as he was of all intentional wrong ,
这 牧师 奥斯汀 索普 , 清白的 作为 他 曾是 的 全部 故意 错误的 ,
奥斯汀·索普牧师，尽管他完全无辜，没有任何故意犯错的行为，

[wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [heɪld] [tuː; tə][ðə; ði][bə:r][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
was made to feel like a criminal haled to the bar of justice .
曾是 制成 到 感觉 喜欢 一个 刑事 被洗礼 到 这 酒吧 的 正义 .
感觉自己像个被押上法庭的罪犯。

[bʌt; bət][ˌærəˈmɪntə] [gləʊd] [ænd; ənd] [ˈdɪmpt] [ænd; ənd] [smaɪld] .
But Araminta glowed and dimpled and smiled .
但 阿拉明塔 发光 和 凹陷的 和 微笑 .
但阿拉明塔容光焕发，脸上露出酒窝，笑容灿烂。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈpa:n][hɜːr; hər]
Her eyes danced with mischief , and the colour came and went upon her
她 眼睛 跳舞 和 恶作剧 , 和 这 颜色 来了 和 去 之上 她
[ˈvelvəti] [tʃiːks] .
velvety cheeks .
天鹅绒般的 脸颊 .
她眼中闪烁着狡黠的光芒，柔嫩的脸颊上也泛起了红晕。

[ʃiː; ji] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][æsk] [ənt] [ˈhɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt][ɔːr][ðə; ði] [bred] ,
She took pains to ask Aunt Hitty for the salt or the bread ,
她 采取 疼痛 到 问 阿姨 击球手 为了 这 盐 或者 这 面包 ,
她费了好大劲才向希蒂阿姨要到盐或面包。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [fləʊ] [ʌv; əv] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [tɔːk] .
and kept up a continuous flow of high - spirited talk .
和 保留 向上 一个 连续的 流动 的 高的 - 精神抖擞 讲话 .
并持续不断地发表热情洋溢的讲话。

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌærəˈmɪntə] , [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈoʊpənli]
Had it not been for Araminta , the situation would have become openly
有 它 不是 到过 为了 阿拉明塔 , 这 情况 会 有 变得 公然
[streɪnd] .
strained .
紧张 .
如果不是阿拉明塔出面，局势恐怕会公开恶化。

[ˈæftərwərd] , [ʃiː; ji][brɪˈɡæən][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfɪz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Afterward , she began to clear up the dishes as usual ,
之后 , 她 开始 到 清除 向上 这 菜肴 作为 通常 ,
之后，她像往常一样开始收拾碗筷。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [pʊʃt] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ɪnˈdɪkətɪv]
but Miss Mehitable pushed her out of the room with a violence indicative
但 错过 梅希塔布尔 推动 她 出去 的 这 房间 和 一个 暴力 指示性的
[ʌv; əv] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] .
of suppressed passion .
的 被抑制 热情 .
但梅希塔布尔小姐却用一种压抑的激情，将她推出房间，动作十分暴力。

[soʊ] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [æt; ət][æŋ; ən] [ɪˈrevərənt] [ˈtempoʊ] ,
So , humming a hymn at an irreverent tempo ,
所以 , 哼唱 一个 圣歌 在 一个 不敬的 速度 ,
于是，他以一种不敬的节奏哼唱着赞美诗，

[ˌærəˈmɪntə] [went] [aʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtɪ] ,
Araminta went out and sat down on the front porch ,
阿拉明塔 去 出去 和 卫星 向下 在 这 正面 门廊 ,
阿拉明塔走出去，坐在前廊上。

[ˈspredɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [best] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][ʃiː; ji] [maɪt] [nɔːt] [soɪl] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
spreading down the best rug in the house that she might not soil her gown .
传播 向下 这 最好的小地毯 在 这 房子 那 她 可能 不是 土壤 她 袍 .
铺上家里最好的地毯，以免弄脏她的礼服。

[ðɪs] , [ˈɔːlsʊð] , [wʌz; wəz] [fəɪˈbɪdn] .
This , also , was forbidden .
这 , 还 , 曾是 禁止 .

这也是被禁止的。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːft] [ænd; ənd][pʊt] [əˈweɪ] , [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [keɪm] [aʊt] ,
When the dishes were washed and put away , Miss Mehitable came out ,
什么时候 这 菜肴 是 洗过 和 放 离开 , 错过 梅希塔布尔 来了 出去 ,
碗碟洗净收好后, 梅希塔布尔小姐走了出来。

[klæd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈrʌslɪŋ] [blæk] [saɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər][best] [ˈbɑːnɪt] .
clad in her rustling black silk and her best bonnet .
覆膜 在 她 沙沙声 黑色的 丝绸 和 她 最好的 引擎盖 .

她身着沙沙作响的黑色丝绸长袍, 头戴她最好的帽子。

" [mɪs] [liː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈkoʊldli] , " [aɪ][er ˈem][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] . "
" Miss Lee , " she said very coldly , " I am going out . "
" 错过 李 , " 她 说 非常 冷冷地 , " 我 是 去 出去 . "

“李小姐, ”她冷冷地说, “我要出去了。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ænt] [ˈhɪti] " [rɪˈtɜːrnd] [ˌærəˈmɪntə] , [ˈtʃɪrfəli] .
" All right , Aunt Hitty " returned Araminta , cheerfully .
" 全部 正确的 , 阿姨 击球手 " 返回 阿拉明塔 , 愉快地 .

“好的, 希蒂阿姨。”阿拉明塔高兴地回答道。

" [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] ,
" As it happens ,
" 作为 它 发生 ,

恰巧,

[aɪm][nɑːt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

" [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [rɪˈprest] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
" Miss Mehitable repressed an exclamation of horror .
" 错过 梅希塔布尔 压抑 一个 感叹 的 恐怖 .

梅希塔布尔小姐强忍住惊恐的惊呼。

[ˈsiːmɪŋli] , [ðen] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌærəˈmɪntə][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] —
Seemingly , then , it had occurred to Araminta to go out in the evening —
似乎 , 然后 , 它 有 发生 到 阿拉明塔 到 去 出去 在 这 晚上 —
[əˈloʊn] !
alone !
独自的 !

看来, 阿拉明塔决定晚上独自外出!

[mɪs] - [fiːt] [muːvd] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Miss Mehitable's feet moved swiftly away from the house .
错过 - 脚 已搬 迅速地 离开 从 这 房子 .

梅希塔布尔小姐的脚步迅速地离开了房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][moʊst][ˈɔːrθədəːks] [ˈdiːkən] [ɪn]
She was going to the residence of the oldest and most orthodox deacon in
她 曾是 去 到 这 住宅 的 这 最老 和 最多 正统 执事 在
[θɔːrps] [tʃɜːrtʃ] ,
Thorpe's church ,
索普的 教会 ,

她要去索普教堂里年纪最大、最正统的执事的住处。

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weɪwərd] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət][,æərə'mɪntə] ['nevər]
to ask for guidance in dealing with her wayward charge , but Araminta never
到 问 为了 指导 在 处理 和 她 任性的 收费 , 但 阿拉明塔 绝不
[driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
dreamed of this .
梦见 的 这 .

阿拉明塔曾向她请教如何管教她那桀骜不驯的孩子，但她做梦也没想到会有这一天。

[dʌsk] [keɪm] , [ðə; ði] [swiːt] , [dʒuːn] [dʌsk] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪə,flaɪz][ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
Dusk came , the sweet , June dusk , starred with fireflies and clouded with great
黄昏 来了 , 这 甜的 , 六月 黄昏 , 星形 和 萤火虫 和 阴天 和 伟大的
[waɪt] [mʌθs] .
white moths .
白色的 蛾子 .

黄昏来临，六月的黄昏甜美而宁静，萤火虫点缀其间，大白蛾如云般飘荡。

[ðə; ði][ˈrouzɪz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['delɪkətli] ['freɪɡrənt] .
The roses and mignonette and honeysuckle made the air delicately fragrant .
这 玫瑰 和 小醋汁 和 金银花 制成 这 空气 轻柔地 香 .

玫瑰、木犀草和金银花的花香弥漫在空气中。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [wʌn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [wɜːrld] .
To the emancipated one , it was , indeed , a beautiful world .
到 这 解放 一 , 它 曾是 , 的确 , 一个 美丽的 世界 .

对于获得解放的人来说，那的确是一个美好的世界。

[ˈɔːstən] ['θɔːrp] [keɪm] [aʊt] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌn'berəbli] [kloʊz] .
Austin Thorpe came out , having found his room unbearably close .
奥斯汀 索普 来了 出去 , 拥有 成立 他的 房间 难以忍受 关闭 .

奥斯汀·索普走了出来，因为他发现自己的房间离他太近了，令人难以忍受。

[æz; əz][ðə; ði] [nɪr] - ['saɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] [æt; ət] ['twɪlaɪt] [ðæn; ðən][æt; ət]
As the near - sighted sometimes do , he saw more clearly at twilight than at
作为 这 靠近 - 目击者 有时 做 , 他 锯 更多的 清楚地 在 暮 比 在
[ʌðər] [taɪmz] .
other times .
其他 时代 .

近视患者有时会这样，他在黄昏时分看得比其他时候更清楚。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [tʃaɪld] ?
" **You here , child ?**
" 你 这里 , 孩子 ?

“孩子，你在这儿吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [aɪm] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [,æərə'mɪntə] , ['hæpɪli] .
" **Yes , I'm here , " replied Araminta , happily .**
" 是的 , 我是 这里 , " 回复 阿拉明塔 , 快乐地 .

“是的，我在这里，”阿拉明塔高兴地回答道。

" [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **Sit down , won't you ?**
" 坐 向下 , 惯于 你 ?

请坐下好吗？

" ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [step] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌðər] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ,
" **Having taken the first step , she found the others comparatively easy ,**
" 拥有 已采取 这 第一的 步 , 她 成立 这 其他的 比较 简单的 ,

“迈出第一步之后，她发现其他步骤都相对容易了。”

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [nu:] ['fri:dəm] .

and was rejoicing in her new freedom .

和 曾是 欢欣鼓舞 在 她 新的 自由 .

她为重获自由而欣喜不已。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] , [tu:] ,

She felt sure , too ,

她 毛毡 当然 , 也 ,

她也确信这一点。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['dɑ:ktər][rælf; reɪf][wʌnz] [mɔ:r] [ænd; ɐnd][ɔ:l] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]

that some day she should see Doctor Ralph once more and all would be made

那 一些 天 她 应该 看 医生 拉尔夫 一次 更多的 和 全部 会 是 制成

[raɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

right between them .

正确的 之间 他们 .

她希望有一天她能再次见到拉尔夫医生，他们之间的一切问题都能得到解决。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [sæt] [daʊn] ['glædli] ,

The minister sat down gladly ,

这 部长 卫星 向下 乐意 ,

部长欣然坐下。

[hɪz; ɪz][ʊʊld] [hɑ:rt] ['jɜ:rnɪŋ] [tə:rd] [æɾə'mɪntə][æz; əz] [tə:rd] [ə; eɪ] [lʌvd] [ænd; ɐnd]['ʊʊnli] [tʃaɪld] .

his old heart yearning toward Araminta as toward a loved and only child .

他的 老的 心 渴望 朝向 阿拉明塔 作为 朝向 一个 喜爱 和 仅有的 孩子 .

他那颗苍老的心对阿拉明塔充满了渴望，就像对心爱的独生女一样。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ænt] ?

" Where is your aunt ?

" 在哪里 是 你的 阿姨 ?

你姑姑在哪里？

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɪmɪdli] .

" he asked , timidly .

" 他 问 , 胆怯地 .

他怯生生地问道。

" ['gʊdnəs] [noʊz] , " [læft] [æɾə'mɪntə] , [rɪ'veɾəntli] .

" Goodness knows , " laughed Araminta , irreverently .

" 善良 知道 , " 笑了 阿拉明塔 , 不敬地 .

“天知道，”阿拉明塔不敬地笑道。

" [ʃiːz] [gɔ:n] [aʊt] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hə] [best] [kloʊðz] .

" She's gone out , in all her best clothes .

" 她是 已消失 出去 , 在 全部 她 最好的 衣服 .

她出门了，穿着她最好的衣服。

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɔ:r][nɑ:t] .

She didn't say whether she was coming back or not .

她 没有 说 无论 她 曾是 未来 后退 或者 不是 .

她没有说她是否会回来。

" ['θɔ:rp] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [fɔ:r; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [spi:tʃ] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm]

" Thorpe was startled , for he had never heard speech like this from

" 索普 曾是 惊慌 , 为了 他 有 绝不 听到 演讲 喜欢 这 从

[æɾə'mɪntə] .

Araminta .

阿拉明塔 .

索普大吃一惊，因为他从未听过阿拉明塔这样说话。

[hiː; hi] [nu:] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːs(ə)] , [ˈtɪmɪd] [tʃaɪld] .

He knew her only as a docile , timid child .

他 知道 她 仅有的 作为 一个 温顺 , 胆小 孩子 .

他只记得她是个温顺胆怯的孩子。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [ʌp] .

Now , she seemed suddenly to have grown up .

现在 , 她 似乎 突然 到 有 生长 向上 .

现在, 她似乎突然长大了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˌæərəˈmɪntə] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd][wʌns] [helpɪ] [hɜːr; hər]

For her part , Araminta remembered how the minister had once helped her

为了 她 部分 , 阿拉明塔 记得 如何 这 部长 有 一次 帮助 她

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] ,

out of a difficulty ,

出去 的 一个 困难 ,

阿曼塔则记得这位部长曾经如何帮助她摆脱困境。

[ænd; ænd][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fəˈlevər] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] , [ˈhɔːntɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [hel]

and taken away from her forever the terrible , haunting fear of hell .

和 已采取 离开 从 她 永远 这 糟糕的 , 令人难忘 害怕 的 地狱 .

并永远地从她身上夺走了可怕的、挥之不去的地狱恐惧。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæzɪŋ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][əˈkwaɪər] [nuː] [ˈnɔːlɪdʒ] .

Here was a dazzling opportunity to acquire new knowledge .

这里 曾是 一个 耀眼的 机会 到 获得 新的 知识 .

这是一个获取新知识的绝佳机会。

" [ˈmɪstər] . [ˈθɔːrp] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈiːɡərli] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] ? "

" Mr . Thorpe , " she demanded , eagerly , " what is it to be married ? "

" 先生 . 索普 , " 她 要求 , 急切地 , " 什么 是 它 到 是 已婚 ? "

“索普先生,”她急切地问道, “结婚究竟是什么感觉? ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈɔːstən] [ˈθɔːrp] , [ˈdriːmɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

" To be married , " repeated Austin Thorpe , dreamily , his eyes fixed upon a

" 到 是 已婚 , " 重复 奥斯汀 索普 , 梦幻般地 , 他的 眼睛 固定的 之上 一个

[ˈfaɪərflaɪ] [ðæt] [flɪtɪd] ,

firefly that flitted ,

萤火虫 那 飞掠 ,

“结婚,”奥斯汀·索普梦呓般地重复道, 他的目光凝视着一只飞舞的萤火虫。

[stɑːr] - [taɪk] , [nɪr] [ðə; ði][roʊz] , " [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə]

star - tike , near the rose , " is , I think , the nearest this world can come to

星星 - 小孩 , 靠近 这 玫瑰 , " 是 , 我 思考 , 这 最近的 这 世界 能 来 到

[ˈhev(ə)n] . "

Heaven . "

天堂 . "

星形, 靠近玫瑰, “我认为, 是这个世界最接近天堂的地方。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ˌæərəˈmɪntə] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

" Oh ! " cried Araminta , in astonishment .

" 哦 ! " 哭 阿拉明塔 , 在 惊讶 .

“哦!”阿拉明塔惊呼道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ? "

" What does it mean ? "

" 什么 做 它 意思是 ? "

“这是什么意思? ”

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] , " [ˈænsər] [ˈθɔːrp] , [ˈsɔːftli] ,

" It means , " answered Thorpe , softly ,

" 它 方法 , " 回答 索普 , 轻轻 ,

“意思是,”索普轻声回答道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [gɑ:d] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɛrtɪd][hæv; həv] [faʊnd] [i:tʃ]
" **that a man and a woman whom God meant to be mated have found each**
" 那 一个 男人 和 一个 女士 谁 上帝 意思是 到 是 已交配 有 成立 每个
[ˈlðər] [æt; ət][læst] .
other at last .
其他 在 最后的 .

“上帝注定要结合的一对男女终于找到了彼此。”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ə'loʊn] ,
It means there is nothing in the world that you have to face alone ,
它 方法 那里 是 没有什么 在 这 世界 那 你 有 到 脸 独自的 ,
这意味着世界上没有什么事情你必须独自面对。

[ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər][dʒɔɪz][ɑ:r; ər] ['dʌblɪd] [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] ['sɔ:rəʊz] [(j)erɪd] .
that all your joys are doubled and all your sorrows shared .
那 全部 你的 喜悦 是 双倍 和 全部 你的 悲伤 共享 .

愿你的快乐加倍，愿你的悲伤分担。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [depθ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ə'loʊn] ,
It means that there is no depth into which you can go alone ,
它 方法 那 那里 是 不 深度 进入 哪个 你 能 去 独自的 ,
这意味着没有你可以独自探索的深度。

[ðæt] [wʌn] [ˈlðər] [hænd][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [jɔ:rz] ; [ˈtrʌstɪŋ] , [ˈklɪŋɪŋ] , [ˈtendər] , [tu:; tə][help] [ju:; jʊ] [ber]
that one other hand is always in yours ; trusting , clinging , tender , to help you bear
那 一 其他 手 是 总是 在 你的 ; 信任 , 依恋 , 投标 , 到 帮助 你 熊
[wət'evər] [kʌmz] .
whatever comes .
任何 来 .

那只手永远在你手中；信任、依偎、温柔，帮助你承受一切。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['grɪ(ə)n] , [ɪn][pɑ:rt] , [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **It means that the infinite love has been given , in part , to you** ,
" 它 方法 那 这 无限 爱 有 到过 给定 , 在 部分 , 到 你 ,
这意味着，那无限的爱也一部分给了你。

[fɔ:r; fər] ['deɪlɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
for daily strength and comfort .
为了 日常的 力量 和 舒适 .
为日常提供能量和舒适感。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bɑ:m][fɔ:r; fər] ['evrɪ] [wu:nd] , [ə; eɪ][spɜ:ɪr][fɔ:r; fər] ['evrɪ] ['læŋɪŋ] ,
It is a balm for every wound , a spur for every lagging ,
它 是 一个 香脂 为了 每一个 伤口 , 一个 刺 为了 每一个 滞后 ,
它是抚慰一切创伤的良药，是激励一切懈怠的动力。

[ə; eɪ] [(ʊ)r] [dɪ'pendəns] [ɪn] ['evrɪ] ['wi:knəs] , [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn] ['evrɪ] [daʊt] .
a sure dependence in every weakness , a belief in every doubt .
一个 当然 依赖性 在 每一个 弱点 , 一个 信仰 在 每一个 怀疑 .
在每一个弱点中都充满依赖，在每一个疑虑中都充满信念。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['bi:ɪŋ] [ɪz] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r] ['wʊmən] ,
The perfect being is neither man nor woman ,
这 完美的 存在 是 两者都不 男人 也不 女士 ,
完美的人既非男性也非女性。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɜ:rdʒɪŋ] [lʌv; əv][ˈdu:əl] ['neɪtʃəz] ['ɪntu:][ə; eɪ][ju'naitɪd] [hoʊl] .
but a merging of dual natures into a united whole .
但 一个 合并 的 双重的 自然 进入 一个 团结的 所有的 .
而是将双重性质融合为一个统一的整体。

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendərnəs] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['mænz]
To be married gives a man a woman's tenderness ; a woman , a man's
到 是 已婚 给予 一个 男人 一个 女性的 压痛 ; 一个 女士 , 一个 男人的
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

婚姻赋予男人女人的温柔；女人赋予男人的勇气。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrɪz] [stretʃ] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [laɪz] [brɪ'dʌːnd] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ,
The long years stretch before them , and what lies beyond no one can say ,
这 长的 年 拉紧 前 他们 , 和 什么 谎言 超过 不 一 能 说 ,
漫长的岁月在他们面前展开，而彼岸将去往何方，无人能够预知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪs] [aɪ 'tiː] , ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] . "
but they face it , smiling and serene , because they are together . "
但 他们 脸 它 , 微笑 和 安详 , 因为 他们 是 一起 . "

但他们面对这一切，面带微笑，平静安详，因为他们在一起。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] , " [sed] [æərə'mɪntə] , ['sɔːftli] .
" **My mother was married , " said Araminta , softly** .
" 我的 母亲 曾是 已婚 , " 说 阿拉明塔 , 轻轻 .

“我母亲已经结婚了，”阿拉明塔轻声说道。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] .
All at once , the stain of disgrace was wiped out .
全部 在 一次 , 这 弄脏 的 耻辱 曾是 擦拭 出去 .

突然间，耻辱的污点被彻底抹去了。

" [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɪː; fɪ] [lʌvd] ,
" **Yes , dear child , and , I hope , to the man she loved ,**
" 是的 , 亲爱的 孩子 , 和 , 我 希望 , 到 这 男人 她 喜爱 ,

“是的，亲爱的孩子，而且，我希望，她也爱着她所爱的人。”

[æz; əz][aɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .
as I hope that some day you will be married to the man who loves you .
作为 我 希望 那 一些 天 你 将要 是 已婚 到 这 男人 WHO 爱 你 .

我希望有一天你能嫁给那个爱你的人。

" - [hoʊl] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrd] [rælf; reɪf] — [jəːnd] [ʌn'spiːkəbli] .
" **Araminta's whole heart yearned toward Ralph — yearned unspeakably** .
" - 所有的 心 渴望 朝向 拉尔夫 — 渴望 难以言喻的 .

“阿拉明塔的整个心都向往着拉尔夫——那种渴望难以言喻。”

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] , [fɔːrli] , [ænt] ['hɪti] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
In something else , surely , Aunt Hitty was wrong .
在 某物 别的 , 一定 , 阿姨 击球手 曾是 错误的 .

在其他方面，希蒂阿姨肯定错了。

" [æərə'mɪntə] , " [sed] ['θɔːrp] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪkɪŋ] ; " [dɪr] [tʃaɪld] , [kʌm] [hɪr] .
" **Araminta , " said Thorpe , his voice shaking ; " dear child , come here .**
" 阿拉明塔 , " 说 索普 , 他的 嗓音 摇晃 ; " 亲爱的 孩子 , 来 这里 .

“阿拉明塔，”索普的声音颤抖着说，“亲爱的孩子，过来。”

" [fɪː; fɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" **She followed him into the house .**
" 她 随后 他 进入 这 房子 .

她跟着他进了屋。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['θɔ:rp] , ['hɔ:rsli] ,
" **No** , " **answered Thorpe** , **hoarsely** ,
" 不 , " 回答 索普 , 沙哑地 ,

“不,”索普沙哑地回答道。

[ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ræp] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['meni]
shutting the case with a snap and beginning to wrap it again in the many
关闭 这 案件 和 一个 折断 和 开始 到 裹 它 再次 在 这 许多

[foʊldz][ʌv; əv]['peɪpər] .
folds of paper .
折叠 的 纸 .

他啪的一声合上盒子，然后开始用多层纸重新包裹起来。

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **I was to have been married to her** .
" 我 曾是 到 有 到过 已婚 到 她 .

我本该和她结婚的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪŋgə] [wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresəbl] ['fɑ:ndnəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **His voice lingered with inexpressible fondness upon the words** .
" 他的 嗓音 徘徊不去 和 难以言喻的 喜爱 之上 这 字 .

“他的声音带着难以言喻的喜爱之情，久久萦绕在耳边。”

" [ʃi; ji] [daɪd] , " [hi; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
" **She died** , " **he said** , **his lips quivering** .
" 她 死亡 , " 他 说 , 他的 嘴唇 颤抖 .

“她死了,”他说道，嘴唇颤抖着。

" [oʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , " [aɪm] ['sɔ:ri] !
" **Oh** , " **cried the girl** , " **I'm sorry** !
" 哦 , " 哭 这 女孩 , " 我是 对不起 !

“哦,”女孩喊道，“对不起！ ”

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [pɪrst] [hɜ:r; hər] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
" **A sharp pang pierced her through and through** .
" 一个 锋利的 疼痛 穿孔 她 通过 和 通过 .

一阵剧痛瞬间穿透了她的身体。

" [tʃaɪld] , " [sed] ['θɔ:rp] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] ['kloʊzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:rz] , " [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ʌv] ,
" **Child** , " **said Thorpe** , **his wrinkled hand closing on hers** , " **to those who love** ,
" 孩子 , " 说 索普 , 他的 皱 手 结束 在 她的 , " 到 那些 WHO 爱 ,

“孩子,”索普说着，他那布满皱纹的手握住了她的手，“致所有爱的人，

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] .
there is no such thing as Death .
那里 是 不 这样的 事物 作为 死亡 .

世上根本没有死亡这回事。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi; ji][ɪz] [ded] , [aɪ][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [ker] ?
Do you think that just because she is dead , **I have ceased to care** ?
做 你 思考 那 只是 因为 她 是 死的 , 我 有 停止 到 关心 ?

你以为她死了，我就不再关心她了吗？

[deθ] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [maɪn] [æz; əz] [laɪf] [kɒd; kəd] ['nevər] [du:] .
Death has made her mine as Life could never do .
死亡 有 制成 她 矿 作为 生活 可以 绝不 做 .

死亡让她成为了我的，这是生命永远无法做到的。

[ʃi; ji] [wɔ:ks] [br'saɪd] [ɪm 'i:] ['deɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][hænd][ɪn][hænd] .
She walks beside me daily , **as though we were hand in hand** .
她 散步 旁 我 日常的 , 作为 尽管 我们 是 手 在 手 .

她每天都走在我身边，就像我们手牵着手一样。

[hɜːr; həɹ] [ˈtendərnəs] [meɪks] [ˌem ˈiː][ˈtendə] , [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈstreŋθ] , [hɜːr; həɹ] [ɡreɪt]
Her tenderness makes me tender , her courage gives me strength , her great
她 压痛 制作 我 投标 , 她 勇气 给予 我 力量 , 她 伟大的
[ˈtʃærəti] [meɪks] [ˌem ˈiː][kaɪnd] .
charity makes me kind .
慈善机构 制作 我 种类 :

她的温柔让我变得温柔, 她的勇气让我变得坚强, 她的博大胸怀让我变得善良。

[hɜːr; həɹ] [bɪˈliːf] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [feɪθ] [mɔːr] [ʃʊr] , [hɜːr; həɹ] [ˈstedfæstnəs] [kiːps] [ˌem ˈiː]
Her belief has made my own faith more sure , her steadfastness keeps me
她 信仰 有 制成 我的 自己的 信仰 更多的 当然 , 她 坚定不移 保持 我
[frʌm; frəm] [ˈfɔːltərɪŋ] ,
from faltering ,
从 摇摇欲坠 ,

她的信念使我的信仰更加坚定, 她的坚定使我不至于动摇。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪˈneɪblz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] , [wen] [aɪ][ɡoʊ] , [ˈɪntuːɪ][ðə; ði]
and her patience enables me to wait until the end , when I go , into the
和 她 耐心 启用 我 到 等待 直到 这 结尾 , 什么时候 我 去 , 进入 这
[ʌnˈnoʊn] ,
Unknown ,
未知 ,

她的耐心让我能够等到最后, 当我走向未知之时。

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] .
to meet her :
到 见面 她 :

去见她。

[tʃaɪld] , [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɡɑːd] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][hɜːr; həɹ] ,
Child , I do not know if there be a Heaven , but if God gives me her ,
孩子 , 我 做 不是 知道 如果 那里 是 一个 天堂 , 但 如果 上帝 给予 我 她 ,
孩子, 我不知道有没有天堂, 但如果上帝把她赐给我,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [lʌv] , [æz; əz][aɪ] [nuːɪ] [aɪ ˈtiː][wʌns] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɔːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .
and her love , as I knew it once , I shall not ask for more .
和 她 爱 , 作为 我 知道 它 一次 , 我 将 不是 问 为了 更多的 :

我不再奢求更多, 只求能拥有她曾经给予我的爱。

" [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] , [ˈθɔːrɪp] [ˈstʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **Unable to say more , for the tears , Thorpe stumbled out of the room .**
" 无法 到 说 更多的 , 为了 这 眼泪 , 索普 踉跄 出去 的 这 房间 .
“索普泪流满面, 说不出话来, 踉跄着走出了房间。”

- [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wəz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈtendə] [tuː; tə][ɔːl]
Araminta's own eyes were wet and her heart was strangely tender to all
- 自己的 眼睛 是 湿的 和 她 心 曾是 奇怪的 投标 到 全部
阿拉明塔的眼眶湿润了, 她的心对所有人都异常温柔。

[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 :

世界。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] , [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈθɔːrɪp] , [ˈdɑːktər][rælf; reɪf] — [ˈiːv(ə)n]
Miss Evelina , the kitten , Mr . Thorpe , Doctor Ralph — even
错过 伊芙琳娜 , 这 小猫 , 先生 . 索普 , 医生 拉尔夫 — 甚至

伊芙琳娜小姐、小猫咪、索普先生、拉尔夫医生——甚至

[ænt] [ˈhɪti] — [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈtendərnəs] .
Aunt Hitty — were all included in a wave of unspeakable tenderness .
阿姨 击球手 — 是 全部 包括 在 一个 海浪 的 无法形容 压痛 .

希蒂阿姨——所有人都沉浸在难以言喻的温柔之中。

[ˈhevər] [ˈsta:pɪŋ] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] , [ˌærəˈmɪntə] [sped] [aʊt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
Never stopping to question , Araminta sped out of the house , her feet following
绝不 停止 到 问题 , 阿拉明塔 加速 出去 的 这 房子 , 她 脚 下列的
[wer] [hɜ:r; həɹ] [ha:rt] [led] .
where her heart led .
在哪里 她 心 引领 .

阿曼塔没有丝毫犹豫，径直冲出了家门，双脚跟随内心的指引。

[pæst][ðə; ði] [ˈkrɔ:sroʊdz] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [træks] ,
Past the crossroads , to the right , down into the village , across the tracks ,
过去的 这 十字路口 , 到 这 正确的 , 向下 进入 这 村庄 , 穿过 这 轨道 ,
过了十字路口，向右走，下到村子里，穿过铁轨，

[ðen] [ˈʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ʌp][tu:; tə][ˈdɑ:ktər] [ˈdɛkstəz] , [wer] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [brɪfɔ:r]
then sharply to the left , up to Doctor Dexter's , where , only a few weeks before
然后 尖锐地 到 这 左边 , 向上 到 医生 德克斯特的 , 在哪里 , 仅有的 一个 很少 周 前
,
:
,

然后猛地向左转，一直到德克斯特医生的诊所，就在几周前，

[fi:; ji][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ˈʌ; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈdɑ:ktər][rælf; reɪf] , [ˌærəˈmɪntə][ræn] [laɪk] [sʌm; səm]
she had gone in the hope of seeing Doctor Ralph , Araminta ran like some
她 有 已消失 在 这 希望 的 看到 医生 拉尔夫 , 阿拉明塔 跑 喜欢 一些
[jʌŋ] [ætəˈləntə] ,
young Atalanta ,
年轻的 亚特兰大 ,

她原本是抱着见到拉尔夫医生的希望去的，阿拉明塔跑起来就像年轻的阿塔兰忒一样。

[əˈkrɔ:s] [hu:z] [pæθ] [noʊ][ˈɡoʊldən] [ˈæplz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] .
across whose path no golden apples were thrown .
穿过 谁 小路 不 金的 苹果 是 抛掷 .

他的路上没有抛过任何金苹果。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][fi:; ji] [rʌft] [ɪn] , [ˈʌnˈθɪŋkɪŋ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
The door was open , and she rushed in , unthinking , turning by instinct into the
这 门 曾是 打开 , 和 她 匆忙 在 , 不假思索 , 转弯 经过 本能 进入 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

门开着，她想都没想就冲了进去，本能地转身进了图书馆。

[wer] [rælf; reɪf][sæt][əˈloʊn] , [ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
where Ralph sat alone , leaning his head upon his hand .
在哪里 拉尔夫 卫星 独自的 , 倾斜 他的 头 之上 他的 手 .

拉尔夫独自一人坐在那里，手托着头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第13/14页

" ['dɑ:ktər][rælf; reɪf] !
" **Doctor Ralph** !
" 医生 拉尔夫 !

“拉尔夫医生！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [aɪv] [kʌm] !
" **she cried** , " **I've come** !
" 她 哭 , " 我已经 来 !

她喊道：“我来了！ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] .
" **He looked up** , **then started forward** .
" 他 看起来 向上 , 然后 开始 向前 .

他抬起头，然后向前走。

[wʌn] [lʊk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['ɡlɔ:rɪfaɪd] [feɪs] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
One look into her glorified face told him all that he needed to know .
一 看 进入 她 光荣的 脸 讲述 他 全部 那 他 需要 到 知道 .

他只消看一眼她那张光彩照人的脸，就明白了他所需要的一切。

" ['ʌndɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [soʊl] ? "
" **Undine** , " **he said** , **huskily** , " **have you found your soul** ? "
" 水仙女 , " 他 说 , 沙哑地 , " 有 你 成立 你的 灵魂 ? "

“温蒂妮，”他沙哑地说，“你找到你的灵魂了吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] , " ['sɒbd] [æɪə'mɪntə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **I don't know what I've found** , " **sobbed Araminta** , **from the shelter of his**
" 我 不 知道 什么 我已经 成立 , " 啜泣 阿拉明塔 , 从 这 庇护所 的 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

“我不知道我发现了什么，”阿拉明塔从他的怀抱中抽泣着说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] , [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] , [ɪf] [ju:l] [let] [em 'i:] ! "
" **but I've come** , **to stay with you always** , **if you'll let me** ! "
" 但 我已经 来 , 到 停留 和 你 总是 , 如果 你会 让 我 ! "

“但我来了，我要永远和你在一起，如果你愿意的话！ ”

" [ɪf] [aɪl] [let] [ju:; jʊ] , " ['mɜ:məd] [rælf; reɪf] , ['kɪsɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['hæpi] [terz] .
" **If I'll let you** , " **murmured Ralph** , **kissing away her happy tears** .
" 如果患病的 让 你 , " 低声说道 拉尔夫 , 接吻 离开 她 快乐的 眼泪 .

“如果我允许的话，”拉尔夫低声说道，吻去她幸福的泪水。

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] , [ɪts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][æz; əz][aɪ][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
" **You little saint** , **it's what I want as I want nothing else in the world** . "
" 你 小的 圣 , 它是 什么 我 想 作为 我 想 没有什么 别的 在 这 世界 . "

“你这个小圣女，这正是我想要的，我在这世上别无所求。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [bi:; bi] ['mæɪrɪd] , " [sed] [æɪə'mɪntə] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hɜ:r; hər] [ɡreɪv]
" **I know what it is to be married** , " **said Araminta** , **after a little** , **her grave**
" 我 知道 什么 它 是 到 是 已婚 , " 说 阿拉明塔 , 后 一个 小的 , 她 严重
,
/
,

“我知道结婚是什么滋味，”阿拉明塔沉默片刻后，从她坟墓般的脸上说道。

[ˈswi:t] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
sweet eyes on his .
甜的 眼睛 在 他的 .

他那双迷人的眼睛。

" [aɪ] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈθɔ:rp] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][tɔʊld][em 'i:] .
" **I asked Mr . Thorpe to - night and he told me** .
" 我 问 先生 . 索普 到 - 夜晚 和 他 讲述 我 .

“我今晚问了索普先生，他告诉了我。”

[ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [lʌv] ,
It's to be always with the one you love ,
它是 到 是 总是 和 这 一 你 爱 ,

就是永远和自己爱的人在一起。

[ænd; ənd][ˈnevər][tu:; tə][maɪnd] [wʌt] [ˈenɪbɑ:di] [els] [sez] [ɔ:r] [dʌz] .
and never to mind what anybody else says or does .
和 绝不 到 头脑 什么 任何人 别的 说道 或者 做 .

完全不用在意别人说什么或做什么。

[ɪts] [tu:; tə][help] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ber] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈhæpi] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [jʊə(r)]
It's to help each other bear everything and be twice as happy because you're
它是 到 帮助 每个 其他 熊 一切 和 是 两次 作为 快乐的 因为 你是

[təˈgeðər] .
together .
一起 .

这是为了互相扶持，共同承受一切，并且因为在一起而倍感幸福。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [help][ju:; jʊ] [wen] [θɪŋz] [ɡoʊ] [rɔ:n] ,
It means that somebody will always help you when things go wrong ,
它 方法 那 某人 将要 总是 帮助 你 什么时候 事物 去 错误的 ,

这意味着当你遇到困难时，总会有人帮助你。

[ænd; ənd] [ˈðerəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:n] [ɑ:n] .
and there'll always be something you can lean on .
和 将会 总是 是 某物 你 能 倾斜 在 .

总会有你可以依靠的东西。

[ju:l] [ˈnevər] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [təˈgeðər] .
You'll never be afraid of anything , because you're together .
你会 绝不 是 害怕的 的 任何事物 , 因为 你是 一起 .

你们在一起，就不会再害怕任何事。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] ,
My mother was married , your mother was married ,
我的 母亲 曾是 已婚 , 你的 母亲 曾是 已婚 ,

我母亲结过婚，你母亲也结过婚。

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ænt] - [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [tu:] .
and I've found out that Aunt Hitty's mother was married , too .
和 我已经 成立 出去 那 阿姨 - 母亲 曾是 已婚 , 也 .

我还发现希蒂阿姨的母亲也结过婚。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈθɔ:rp] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] , [bʌt; bət][ɪi; ji] [daɪd] .
" **And Mr . Thorpe — he would have been married , but she died** .
" 和 先生 . 索普 — 他 会 有 到过 已婚 , 但 她 死亡 .

“还有索普先生——他本来应该结婚的，但她去世了。”

[hi:; hi][tɔʊld][em 'i:][ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [em 'i:][hɜ:r; hər] [ˈpɪktʃər] ,
He told me and he showed me her picture ,
他 讲述 我 和 他 显示 我 她 图片 ,

他告诉我她的故事，还给我看了她的照片。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [wen] [ju:; jə] [lʌv]
and he says that it doesn't make any difference to be dead , when you love
和 他 说道 那 它 不 制作 任何 不同之处 到 是 死的 , 什么时候 你 爱
[ˈenibə:di] ,
anybody ,
任何人 ,

他说, 如果你爱一个人, 那么死亡就没有任何意义了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] , [fɔ: r; fər][him; ɪm] ,
and that Heaven , for him ,
和 那 天堂 , 为了 他 ,

而对他来说, 天堂

[wɪl] [bi:; bi] [wer] [ʃi:; ʃi] [weɪts] [fɔ: r; fər][him; ɪm][ænd; ənd] [pʊts] [hɜ: r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'gen] .
will be where she waits for him and puts her hand in his again .
将要 是 在哪里 她 等待 为了 他 和 放置 她 手 在 他的 再次 .

她会在那里等他, 然后再次把手放在他的手中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ: z][hi:; hi][hæz; həz][hɜ: r; hər]
He was crying , and so was I , but it's because he has her
他 曾是 哭泣 , 和 所以 曾是 我 , 但 它是 因为 他 有 她

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ju:; jə] ! "
and I have you ! "
和 我 有 你 ! "

他哭了, 我也哭了, 但那是因为他有她, 而我有你!

" [ˈswi:θɑ:rt] !
"**Sweetheart !**
" 亲爱的 !

“亲爱的!

[ˈdɑ:rlɪŋ] ! " [kraɪd] [rælf; reɪf] , ['krʌʃɪŋ] [hɜ: r; hər][ɪntu:][hɪz; ɪz] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .
Darling ! " cried Ralph , crushing her into his close embrace .
亲爱的 ! " 哭 拉尔夫 , 压碎 她 进入 他的 关闭 拥抱 .

“亲爱的!”拉尔夫喊道, 一把将她紧紧拥入怀中。

" [ɪts] [gɑ:d] [hɪm'self] [hu:] [brɔ:t] [ju:; jə][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] ! "
"**It's God Himself who brought you to me now ! "**
" 它是 上帝 他本人 WHO 带来 你 到 我 现在 ! "

“是上帝亲自把你带到我身边的! ”

" [naʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [æərə'mɪntə] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [aɪ] [keɪm] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] .
"**No , " returned Araminta , missing the point , " I came all by myself .**
" 不 , " 返回 阿拉明塔 , 丢失的 这 观点 , " 我 来了 全部 经过 我 .

“不,”阿拉明塔回答道, 却没明白她的意思, “我是自己来的。”

[ænd; ənd]
And
和

和

[aɪ][ræn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
I ran all the way .
我 跑 全部 这 方式 .

我一路跑过去了。

[ˈnoʊbə:di] [brɔ:t] [em 'i:] .
Nobody brought me .
无人 带来 我 .

没人带我来。

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] , [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd]

But I've come , for always , and
但 我已经 来 , 为了 总是 , 和

但我已经来了，永远都会来，而且

[aɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː; jʊ] [əˈgen] .

I'll never leave you again .
患病的 绝不 离开 你 再次 .

我再也不会离开你了。

[aɪm] ['sɔːri] [aɪ] [broʊk] [jɔː; jər] [hɑːrt] ! "

I'm sorry I broke your heart ! "
我是 对不起 我 打破 你的 心 ! "

对不起，我伤了你的心！

" [juːv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [wel] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfɑːndli] , " [ænd; ənd][soʊ] [wiːl] [biː; bi] ['mærid] —
" **You've made it well again , " he said , fondly , " and so we'll be married —**
" 你已经 制成 它 出色地 再次 , " 他 说 , 深情地 , " 和 所以 出色地 是 已婚 —

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . "

you and I . "
你 和 我 . "

“你又康复了，”他深情地说，“所以我们就要结婚了——你和我。”

" [jes] , " [rɪˈpiːtɪd] [æɹəˈmɪntə] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , " [wiːl] [biː; bi] ['mærid]
" **Yes , " repeated Araminta , her beautiful face alight with love , " we'll be married**
" 是的 , " 重复 阿拉明塔 , 她 美丽的 脸 点燃 和 爱 , " 出色地 是 已婚

, [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ! "

, you and I ! "
, 你 和 我 ! "

“是的，”阿拉明塔重复道，她美丽的脸上洋溢着爱意，“我们会结婚的，你和我！”

" [swiːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [soʊ] [mʌt] ? "

" **Sweet , " he said , " do you think I deserve so much ? "**
" 甜的 , " 他 说 , " 做 你 思考 我 应得 所以 很多 ? "

“亲爱的，”他说，“你觉得我配得上这么多吗？”

" [ˈbiːɪŋ] ['mærid] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
" **Being married is giving everything , " she explained , " but I haven't anything at all**
" 存在 已婚 是 给予 一切 , " 她 解释 , " 但 我 还没有 任何事物 在 全部

.
:
.

“结婚意味着付出一切，”她解释说，“但我却一无所有。”

[ˈoʊnli] [eɪt] [kwɪlts] [ænd; ənd][em ˈiː] !

Only eight quilts and me !
仅有的 八 被子 和 我 !

只有八床被子和

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [kwɪlts] ? "

Do you care for quilts ? "
做 你 关心 为了 被子 ? "

你喜欢被子吗？

" [kwɪlts] [biː; bi] [ˌevərˈlæstɪŋli] [kənˈdemd] .

" **Quilts be everlastingly condemned .**
" 被子 是 永恒地 谴责 .

“被子应该永远被谴责。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ænt] [ˈhɪti] . "

I'm going to tell Aunt Hitty . "
我是 去 到 告诉 阿姨 击球手 . "

我要告诉希蒂阿姨。

" [noʊ] , " [sed] [æ.rə'mɪntə] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hə.r][maɪ] [oʊn] [self] , [soʊ] [naʊ] !
" **No** , " **said** **Araminta** , " **I'm going to tell her my own self , so now !**
" 不 , " 说 阿拉明塔 , " 我是 去 到 告诉 她 我的 自己的 自己 , 所以 现在 !
" 不,"阿拉明塔说, "我要亲自告诉她, 就是现在! "

[ænd; ənd]
And
和

和

[aɪl] [tel] [hɜːr; hə.r][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
I'll tell her to - morrow !
患病的 告诉 她 到 - 明天 !

我明天告诉她!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ten] [wen] [rælf; reɪf] [tʊk] [æ.rə'mɪntə] [hoʊm] .
" **It was after ten when Ralph took Araminta home .**
" 它 曾是 后 十 什么时候 拉尔夫 采取 阿拉明塔 家 .
"拉尔夫把阿拉明塔送回家时已经过了十点。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] .
From the parlour window Miss Mehitable was watching anxiously .
从 这 客厅 窗户 错过 梅希塔布尔 曾是 观看 焦虑地 .
梅希塔布尔小姐正焦急地从客厅的窗户向外张望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈvestɪd] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [blæk] [saɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [skriːnd]
She had divested herself of the rustling black silk and was safely screened
她 有 剥离 她自己 的 这 沙沙声 黑色的 丝绸 和 曾是 安全 筛选
[baɪ][ðə; ði] [ˈʌtər] .
by the shutters .
经过 这 百叶窗 .

她脱下了沙沙作响的黑色丝绸, 躲在百叶窗后面, 安全无虞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] ,
She had been at home an hour or more ,
她 有 到过 在 家 一个 小时 或者 更多的 ,
她已经在家待了一个小时或更久了,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈneɪtʃər] ,
and though she had received plenty of good advice , of a stern nature ,
和 尽管 她 有 已收到 很多 的 好的 建议 , 的 一个 船尾 自然 ,
[frʌm; frəm][hɜːr; hə.r][ɔːrθədəːks] [ˈkaʊnsələ.r] ,
from her orthodox counsellor ,
从 她 正统 顾问 ,

尽管她从正统的心理咨询师那里得到了许多严厉但有益的建议,

[hɜːr; hə.r][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][æt; ət] [rest] .
her mind was far from at rest .
她 头脑 曾是 远的 从 在 休息 .
她心绪难平。

[ˈhævɪŋ] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv][ˈdaɪər] [ˈhæpənɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
Having conjured up all sorts of dire happenings , she was relieved when she heard
拥有 召唤 向上全部 排序 的 可怕的 事件 , 她 曾是 松了口气 什么时候 她 听到
[ˈvoɪsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
voices outside .
声音 外部 .

她想象了各种可怕的事情发生, 当她听到外面有人说话时, 她松了一口气。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [piəd] [aʊt] [ˈiːgərli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌtər] .
Miss Mehitable peered out eagerly from behind the shutters .
错过 梅希塔布尔 窥视 出去 急切地 从 在后面 这 百叶窗 .
梅希塔布尔小姐急切地从百叶窗后向外张望。

[ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [keɪm] [æɹə'mɪntə] — [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es] ! — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] !
Up the road came Araminta — may the saints preserve us ! — with a man !
向上 这 路 来了 阿拉明塔 — 可能 这 圣徒 保存 我们 ! — 和 一个 男人 !

阿拉明塔——愿圣徒保佑我们！——带着一个男人沿着路走了过来！

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ˈkwɪkli] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [bˈlækmeɪlɪŋ] [pleɪ] - [ˈdɑ:ktər] [hu:] [nəʊ] [ʃʊd; ʃəd]
Miss Mehitable quickly placed him as that blackmailing play - doctor who now should
错过 梅希塔布尔 迅速地 放置 他 作为 那 勒索 玩 - 医生 WHO 现在 应该
[ˈnevər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ən'les] [hi:; hi] [kə'lektɪd] [aɪ 'ti:][baɪ] [bɔ:] .
never have his four dollars and a half unless he collected it by law .
绝不 有 他的 四 美元 和 一个 一半 除非 他 集 它 经过 法律 .

梅希塔布尔小姐很快就把他认定为那个敲诈勒索的庸医，除非他依法索要，否则永远也拿不到他的四美元五角。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ləst] [dɪtʃ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [sə'rendər] .
Only in the last ditch would she surrender .
仅有的 在 这 最后的 沟 会 她 投降 .

她只有在万不得已的情况下才会投降。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrælfz] [blæk] - [ˈkoʊtɪd] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd]
They were talking and laughing , and Ralph's black - coated arm was around
他们 是 说 和 笑 , 和 拉尔夫的 黑色的 - 涂层 手臂 曾是 大约
- [waɪt] - [roʊbd] [weɪst] .
Araminta's white - robed waist .
- 白色的 - 身着长袍 腰部 .

他们有说有笑，拉尔夫穿着黑色外套的手臂搂着阿拉明塔穿着白色长袍的腰。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈsloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [wer] [ðeɪ] [sta:pt] .
They came slowly to the gate , where they stopped .
他们 来了 缓慢地 到 这 门 , 在哪里 他们 停止 .

他们缓缓走到大门前，停了下来。

[æɹə'mɪntə] [leɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [kən'faɪdɪŋli] [ə'pɑ:n] [ˈrælfz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɹ]
Araminta laid her head confidingly upon Ralph's shoulder and he held her
阿拉明塔 铺设 她 头 悄悄地 之上 拉尔夫的 肩膀 和 他 握住 她
[ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
tightly in his arms ,
紧紧 在 他的 武器 ,

阿拉明塔放心地把头靠在拉尔夫的肩膀上，拉尔夫紧紧地把她搂在怀里。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'pi:tɪdli] , [æz; əz] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [gest] , [ðoo] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈveri]
kissing her repeatedly , as Miss Mehitable guessed , though she could not see very
接吻 她 反复 , 作为 错过 梅希塔布尔 猜对了 , 尽管 她 可以 不是 看 非常
[wel] .
well .
出色地 .

梅希塔布尔小姐虽然视力不太好，但她还是猜到了，她反复亲吻着她。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd][æɹə'mɪntə][ræn] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
At last they parted and Araminta ran lightly into the house , saying , in a low ,
在 最后的 他们 分手了 和 阿拉明塔 跑 轻轻 进入 这 房子 , 说 , 在 一个 低的 ,
最后他们分开了，阿拉明塔轻快地跑进屋里，低声说道：

[ˈtendər] [vɔɪs] : " [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [dɪr] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
tender voice : " To - morrow , dear , to - morrow !
投标 嗓音 : " 到 - 明天 , 亲爱的 , 到 - 明天 !

温柔的声音：“明天，亲爱的，明天！ ”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] , [ˈsɪŋɪŋ] .
" **She went up - stairs , singing .**
" 她 去 向上 - 楼梯 , 歌唱 .

她一边唱歌一边上楼了。

[ˈiːv(ə)n] [ðən] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hɪm] ,
Even then Miss Mehitable observed that it was not a hymn ,
甚至 然后 错过 梅希塔布尔 观察到 那 它 曾是 不是 一个 圣歌 ,
即便如此, 梅希塔布尔小姐也指出, 这不是一首赞美诗。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈgɑːdli] [tuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ˈhev(ə)n] [nuː] [wer] !
but some light and ungodly tune she had picked up , Heaven knew where !
但 一些 光 和 不敬神的 调 她 有 挑选 向上 , 天堂 知道 在哪里 !
但她不知从何处听来了一些轻快而怪诞的曲调!

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [stiːl] [ˈhʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
She went to her room , still humming , and presently her light was out ,
她 去 到 她 房间 , 仍然 哼唱 , 和 目前 她 光 曾是 出去 ,
她哼着歌回到房间, 没过多久, 灯就灭了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [tuː] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [muːv] .
but her guardian angel was too stiff with horror to move .
但 她 监护人 天使 曾是 也 僵硬的 和 恐怖 到 移动 .
但她的守护天使吓得僵住了, 动弹不得。

" [oʊ] [bɜːrd] , " [preɪd] [æərəˈmɪntə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sænkt][tuː; tə] [sliːp] ,
" **O Lord , " prayed Araminta , as she sank to sleep ,**
" 哦 主 , " 祈祷 阿拉明塔 , 作为 她 沉没 到 睡觉 ,
“主啊,”阿拉明塔祈祷着, 渐渐进入梦乡。

" [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌtæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] — [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]
" **keep me from the contamination of — not being married to him , for**
" 保持 我 从 这 污染 的 — 不是 存在 已婚 到 他 , 为了
[ðəɪ] [seɪk] , [eɪˈmenʌˈmen] .
Thy sake , Amen :
你的 清酒 , 阿门 :

“求主保守我免于因未与他结婚而受玷污, 看在祢的份上, 阿门。”
" [eksˈeksˈaɪˈviː]
" **XXIV**
" 二十四
“第二十四

[ˈtelɪŋ] [ænt] [ˈhɪti]
Telling Aunt Hitty
讲述 阿姨 击球手
告诉希蒂阿姨

[æərəˈmɪntə] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] .
Araminta woke with the birds .
阿拉明塔 觉醒 和 这 鸟类 .
阿拉明塔和鸟儿一起醒来。

[æz; əz] [jet] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][əˈfɑːr] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɑːbɪn]
As yet , it was dark , but from afar came the cheery voice of a robin
作为 然而 , 它 曾是 黑暗的 , 但 从 远方 来了 这 欢快的 嗓音 的 一个 罗宾
,
:
,
天色尚暗, 但远处传来知更鸟欢快的鸣叫声。

[ˈpaɪpɪŋ] [ˈgeɪli] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [daːn] .
piping gaily of coming dawn .
管道 兴高采烈地 的 未来 黎明 .
黎明时分, 笛声欢快响起。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [ru:m] ,
When the first ray of light crept into her room ,
什么时候 这 第一的 射线 的 光 悄悄地爬 进入 她 房间 ,

当第一缕阳光悄悄照进她的房间时，

[ænd; ənd] ['evri] [bɜ:rd][fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni] [θroʊt] [ɪn] [sɔ:ŋ] ,
and every bird for miles around was swelling his tiny throat in song ,
和 每一个 鸟 为了 英里 大约 曾是 肿胀 他的 微小的 喉 在 歌曲 ,
方圆数英里内的每一只鸟都张大了喉咙，放声歌唱。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['tru:li] [lɪvd] .
it seemed to her that , until now , she had never truly lived .
它 似乎 到 她 那 , 直到 现在 , 她 有 绝不 真的 居住地 .

她觉得，直到现在，她才真正活过。

[ðə; ði][bɜ:rd] [ðæt] [rɒkt] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [brænt] , [aʊt'saɪd] [hɜ:r; hə] ['wɪndəʊ] , ['kærəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] **The bird that rocked on the maple branch , outside her window , carolling with all**
这 鸟 那 摇滚 在 这 枫 分支 , 外部 她 窗户 , 颂歌 和 全部
[hɪz; ɪz] [maɪt] ,
his might ,
他的 可能 ,

那只鸟儿在她窗外的枫树枝上摇曳，竭尽全力地鸣唱着。

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [fri:] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] .
was no more free than she .
曾是 不 更多的 自由的 比 她 .

她和她一样，并不自由。

[ʌv] [hæd; həd] [rɒld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [ænt] ['hɪti] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] **Love had rolled away the stone Aunt Hitty had set before the door of**
爱 有 滚动 离开 这 石头 阿姨 击球手 有 放 前 这 门 的
- [hɑ:rt] ,
Araminta's heart ,
- 心 ,

爱已经挪开了希蒂阿姨放在阿拉明塔心门前的那块石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] , [æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ðə; ði][bɜ:rdz] **and the imprisoned thing was trying its wings , as joyously as the birds**
和 这 被监禁 事物 曾是 尝试 它是 翅膀 , 作为 欣喜地 作为 这 鸟类
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

被囚禁的生物正像鸟儿一样欢快地尝试着展翅飞翔。

['evri] [sens] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .
Every sense was exquisitely alive and thrilling .
每一个 感觉 曾是 精美绝伦 活 和 惊险 .

每一种感官都异常活跃，令人兴奋不已。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] ['oʊldər][ænd; ənd] [noʊn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Had she been older and known more of the world ,
有 她 到过 老 和 已知 更多的 的 这 世界 ,
如果她年纪更大一些，见识更广一些，

[ʌv] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [soʊ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] ,
Love would not have come to her so , but rather with a great peace ,
爱 会 不是 有 来 到 她 所以 , 但 相当 和 一个 伟大的 和平 ,
[æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [trʌst] .
an unending trust .
一个 无尽的 相信 .

爱不会以这种方式降临到她身上，而是会伴随着极大的平静和无尽的信任。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [weɪkt] [æz; əz] ['fɔːrli] [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,
But having waked as surely as the sleeping princess in the tower ,
但 拥有 醒来 作为 一定 作为 这 睡眠 公主 在 这 塔 ,
但他已如塔中沉睡的公主般醒来，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['trʌmpɪts]
she knew the uttermost ecstasy of it — heard the sound of singing trumpets
她 知道 这 极致 狂喜 的 它 — 听到 这 声音 的 歌唱 小号
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] .
and saw the white light .
和 锯 这 白色的 光 .
她体验到了极致的狂喜——听到了号角齐鸣的声音，看到了白光。

[hɜːr; hær] [fɪr] [ʌv; əv] [ænt] ['hɪti] [hæd; həd][daɪd] , [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .
Her fear of Aunt Hitty had died , mysteriously and suddenly .
她 害怕 的 阿姨 击球手 有 死亡 , 神秘地 和 突然 .
她对希蒂阿姨的恐惧莫名其妙地、突然地消失了。

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [naʊ] , [æz; əz] ['nevər] [brɪ'fɔːr] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] .
She appreciated now , as never before , all that had been done for her .
她 感谢 现在 , 作为 绝不 前 , 全部 那 有 到过 完毕 为了 她 .
她现在比以往任何时候都更加感激所有为她所做的一切。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [wɜːr; wər] ['betər] [left] [ʌn'dʌn] ,
She saw , too , that many things had been done that were better left undone ,
她 锯 , 也 , 那 许多 事物 有 到过 完毕 那 是 更好的 左边 未完成 ,
她也意识到，很多事情做了，但最好还是不要做。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hær] ['hæpi] [hɑːrt] [wʌz; wəz][noʊ] [kɑːndem'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['enɪbɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
but in her happy heart was no condemnation for anybody or anything .
但 在 她 快乐的 心 曾是 不 谴责 为了 任何人 或者 任何事物 .
但她快乐的心中没有任何人对任何人或任何事的谴责。

[ˌærə'mɪntə] [drest] ['liːʒərli] .
Araminta dressed leisurely .
阿拉明塔 穿着 悠闲 .
阿拉明塔穿着休闲。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [kloʊðz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][help] [ænt]
Usually , she hurried into her clothes and ran down - stairs to help Aunt
通常 , 她 慌忙 进入 她 衣服 和 跑 向下 - 楼梯 到 帮助 阿姨
['hɪti] ,
Hitty ,
击球手 ,
通常情况下，她会匆匆穿好衣服，跑下楼去帮希蒂阿姨。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [brɪ'fɔːr] ['enɪbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [bʌt; bət]
who was always ready for the day's work before anybody else was awake but
WHO 曾是 总是 准备好 为了 这 天 工作 前 任何人 别的 曾是 醒 但
[ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hær] [taɪm] .
this morning she took her time .
这 早晨 她 采取 她 时间 .
她总是比其他人起得早，早早地就开始一天的工作，但今天早上她却慢悠悠的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hær] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hær] [waɪt] [plʌmp]
She loved the coolness of the water on her face , she loved her white plump
她 喜爱 这 凉爽 的 这 水 在 她 脸 , 她 喜爱 她 白色的 丰满
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
她喜欢冰凉的水洒在脸上的感觉，她喜欢自己白皙丰满的手臂。

[hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] [ˈraʊndɪd] [θroʊt] , [ðə; ði] [ˈvelvəti] [ˈroʊzɪz] [ðæt] [ˈblɒsəmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
her softly rounded throat , the velvety roses that blossomed on her cheeks ,
她 轻轻 圆润 喉 , 这 天鹅绒般的 玫瑰 那 盛开 在 她 脸颊 ,
她圆润柔和的脖颈, 她脸颊上绽放的丝绒般玫瑰色红晕,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪvi] [braʊn] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
and the wavy brown masses of her hair ,
和 这 波浪状 棕色的 群众 的 她 头发 ,
还有她那波浪状的棕色头发,

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ˈɪntuː] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
touched by the sun into tints of copper and gold .
感动 经过 这 太阳 进入 色调 的 铜 和 金子 .
被阳光照射后, 呈现出铜色和金色的色调。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] , [æɹəˈmɪntə] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
For the first time in all her life , Araminta realised that she was beautiful .
为了 这 第一的 时间 在 全部 她 生活 , 阿拉明塔 意识到 那 她 曾是 美丽的 .
阿曼塔生平第一次意识到自己很漂亮。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ʌv] [brɪŋz] [ˈbjuːti] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [nɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
She did not know that Love brings beauty with it , nor that the light in her eyes
她 做过 不是 知道 那 爱 带来 美丽 和 它 , 也不 那 这 光 在 她 眼睛
,
,
,
她并不知道爱情会带来美丽, 也不知道她眼中的光芒,

[laɪk][ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] , [hæd; həd][nɔːt] [ˈrɪzn] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] .
like a new star , had not risen until last night .
喜欢 一个 新的 星星 , 有 不是 升起 直到 最后的 夜晚 .
就像一颗新生的星星, 直到昨晚才升起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈbænɪstər] — [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
She was seriously tempted to slide down the banister — this also having been
她 曾是 严重地 受诱惑 到 滑动 向下 这 栏杆 — 这 还 拥有 到过
[ɪntəˈdɪktɪd] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [rɪˈmembrəns] — [bʌt; bət] ,
interdicted since her earliest remembrance — but ,
被禁止 自从 她 最早 纪念 — 但 ,
她很愿顺着楼梯扶手滑下去——这在她记事起就被禁止了——但是,

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ˈwʊmən] , [naʊ] ,
being a grown woman , now ,
存在 一个 生长 女士 , 现在 ,
现在, 我已经是一个成年女性了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ˈsterz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈskɪpɪŋ] ,
she compromised with herself by taking two stairs at a time in a light , skipping ,
她 受损 和 她自己 经过 采取 二 楼梯 在 一个 时间 在 一个 光 , 跳过 ,
她妥协了, 一次走两级台阶, 轻快地跳着走。

[ˈperələs] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [ˈlændɪd][hɜːr; hər] , [seɪf] [bʌt; bət] [ˈbreθləs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] .
perilous movement that landed her , safe but breathless , in the lower hall .
危险的 移动 那 登陆 她 , 安全的 但 喘不过气 , 在 这 降低 大厅 .
她冒着生命危险, 最终安全抵达楼下的走廊, 虽然气喘吁吁, 但一切都已成定局。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈwerɪŋ] [æŋ; ən][ˈæspekt] [dɪˈstɪŋktli] [fjuˈnɪriəl] , [wʌz; wəz] [mɪs]
In the kitchen , wearing an aspect distinctly funereal , was Miss
在 这 厨房 , 穿着 一个 方面 明显地 葬礼 , 曾是 错过
在厨房里, 一位身着明显丧服的女士出现了。

[ˈmehɪtəbəl] .
Mehitable .
梅希塔布尔 .

梅希塔布尔。

[hɜːr; hər] [brɪsk] , [ˈæktɪv] [ˈmænər] [wɹ; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˈsləʊli] .
Her brisk , active manner was gone and she moved slowly .
她 轻快 , 积极的 方式 曾是 已消失 和 她 已搬 缓慢地 .
她原本轻快活泼的神态消失了, 行动变得缓慢起来。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [wɹns] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [æɹəˈmɪntə] [keɪm] [ɪn] .
She did not once look up as Araminta came in .
她 做过 不是 一次 看 向上 作为 阿拉明塔 来了 在 .
阿拉明塔进来时, 她头也没抬一下。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænt] [ˈhɪti] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrɪ] , [ˌpɪruːˈetɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ber] [flɔːr] .
" **Good - morning , Aunt Hitty ! " cried the girl , pirouetting around the bare floor** .
" 好的 - 早晨 , 阿姨 击球手 ! " 哭 这 女孩 , 旋转 大约 这 裸 地面 .
"早上好, 希蒂阿姨! "女孩一边喊着, 一边在光秃秃的地板上旋转。

" [ˈɪznt] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪfl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [wɹ; wəz] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [jʊə(r)]
" **Isn't this the beautifullest morning that ever was , and aren't you glad you're**
" 不是 这 这 最美丽的 早晨 那 曾经 曾是 , 和 不是 你 高兴的 你是
[əˈlaɪv] ? "
alive ? "
活 ? "

“这难道不是有史以来最美好的早晨吗? 你难道不庆幸自己还活着吗? ”

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] , [ˈæsɪdli] ; " [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] . "
" **No , " returned Miss Mehitable , acidly ; " I am not** . "
" 不 , " 返回 错过 梅希塔布尔 , 酸性地 ; " 我 是 不是 . "
“不,”梅希塔布尔小姐尖刻地回答道, “我不是。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [æɹəˈmɪntə] , [ˈkæzʊəli] , [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt]
" **Aren't you ? " asked Araminta , casually , too happy to be deeply concerned about**
" 不是 你 ? " 问 阿拉明塔 , 随意地 , 也 快乐的 到 是 深 担心的 关于
[ˈenɪbɑːdi] [els] ;
anybody else ;
任何人 别的 ;

“难道不是吗? ”阿拉明塔漫不经心地问道, 她高兴得根本没心思去关心其他人;

" [waɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] ? "
" **why , what's wrong ? "**
" 为什么 , 是什么 错误的 ? "
“怎么了? 出什么事了? ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æɹəˈmɪntə] [liː] ,
" **I should think , Araminta Lee ,**
" 我 应该 思考 , 阿拉明塔 李 ,

我想, 阿拉明塔·李

[ðæt] [juː; jʊ] - [diː] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [wɹn] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [æsk] [wɒts] [rɔːŋ] !
that you ' d be the last one on earth to ask what's wrong !
那 你 - d 是 这 最后的 一 在 地球 到 问 是什么 错误的 !
你肯定是最不可能问出什么事的人!

" [ðə; ði] [flʌd] [geɪts] [wɜːr; wər] [ˈoʊpən] [naʊ] .
" **The flood gates were open now** .
" 这 洪水 大门 是 打开 现在 .
“闸门已经打开了。”

" [ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [broʊk] [əˈweɪ] [frəm; frəm] [ɔːl] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd]
" **Wasn't it only yesterday that you broke away from all restraint and**
" 不是 它 仅有的 昨天 那 你 打破 离开 从 全部 克制 和
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [mɔːr] [kwɪltz] ?
refused to make any more quilts ?
拒绝 到 制作 任何 更多的 被子 ?

“难道不是就在昨天，你才打破了所有的束缚，拒绝再做任何被子吗？”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [jɔː; jər] [best] [dres] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] - [ti:] [wɑːnt] [ˈsʌndeɪ]
Didn't you put on your best dress in the afternoon when 't want Sunday
没有 你 放 在 你的 最好的 裙子 在 这 下午 什么时候 - t 想 星期日
你下午不想过星期天的时候，不是还特意穿上了你最好的裙子吗？

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhædnt] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ?
and I hadn't told you that you could ?
和 我 之前没有 讲述 你 那 你 可以 ?

我没告诉过你可以这样做吗？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [pɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stɪk] [aɪ ˈti:] [ˈɪntuː] [jɔː; jər] [her] ,
Didn't you pick a rose and stick it into your hair ,
没有 你 挑选 一个 玫瑰 和 戳 它 进入 你的 头发 ,
你不是摘了一朵玫瑰花别在头发上了吗？

[ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [ˈevər] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and have I ever allowed you to pick a flower on the place ,
和 有 我 曾经 允许 你 到 挑选 一个 花 在 这 地方 ,
我何时允许你在这里摘过花？

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈfuːlɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [jɔː; jər] [her] ?
to say nothing of doing anything so foolish as to put it in your hair ?
到 说 没有什么 的 正在做 任何事物 所以 愚蠢 作为 到 放 它 在 你的 头发 ?
更别提做出像把它抹在头发上那样愚蠢的事情了？

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [her] [dəʊnt] [goʊ] [təˈgeðər] . "
Flowers and hair don't go together . "
花朵 和 头发 不 去 一起 . "

鲜花和头发并不搭调。

" [ðeəz; ðəz] [her] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [æɾəˈmɪntə] , [ˈfrɪvələsli] , " [meɪd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
" **There's hair in the parlour , objected Araminta , frivolously , made up into a**
" 有 头发 在 这 客厅 , " 反对 阿拉明塔 , 轻率地 , " 制成 向上 进入 一个
[riːθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
wreath of flowers ,
花圈 的 花朵 ,

“客厅里有头发，”阿拉明塔轻佻地反对道，“被做成了花环。”

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [meɪd] [ʌʊt] [ʌv; əv] [ded] [ˈpiːpəlz] [her] ,
so I thought as long as you had them made out of dead people's hair ,
所以 我 想法 作为 长的 作为 你 有 他们 制成 出去 的 死的 人们的 头发 ,
所以我想，只要它们是用死人的头发做的，

[aɪˈd] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈroʊzɪz] [ɪn] [maɪn] , [naʊ] , [waɪl] [aɪm] [əˈlaɪv] .
I'd put some roses in mine , now , while I'm alive .
ID 放 一些 玫瑰 在 矿 , 现在 , 尽管 我是 活 .

趁我还活着，我现在就在我的花盆里放些玫瑰花。

" [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [kəmˈprest] [hɜːr; həɾ] [lɪps] [ˈstɜːrnlɪ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" **Miss Mehitable compressed her lips sternly and went on .**
" 错过 梅希塔布尔 压缩 她 嘴唇 严厉地 和 去 在 .

梅希塔布尔小姐严厉地抿紧嘴唇，继续说道。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]
" **Didn't you take a rug out of the parlour last night and spread it on the**
" 没有 你 拿 一个 小地毯 出去 的 这 客厅 最后的 夜晚 和 传播 它 在 这
[pɔːrt] ,
porch ,
门廊 ,

“你昨晚是不是把地毯从客厅搬出来铺在门廊上了？”

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][ˈevər][hæd; həd] [rʌgz] [ˈaʊtdɔːr] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bi:t] ?
and have I ever had rugs outdoor except when they was being beat ?
和 有 我 曾经 有 地毯 户外的 除了 什么时候 他们 曾是 存在 打 ?

除了被踹坏的时候，我什么时候把地毯放在户外过？

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrt] , [wer] [aɪv] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt]
And didn't you sit down on the front porch , where I've never allowed you to sit
和 没有 你 坐 向下 在 这 正面 门廊 , 在哪里 我已经 绝不 允许 你 到 坐
 ,
 ,
 ,

你竟然坐在了前廊上？ 我从来没有允许你坐在那里。

[aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɑːdɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] [tuː; tə][sɪt] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ? "
it not being modest for a young female to sit outside of her house ? "
它 不是 存在 谦虚的 为了 一个 年轻的 女性 到 坐 外部 的 她 房子 ? "

年轻女子坐在自家门外难道不失端庄吗？

" [jes] , " [ədˈmɪtɪd] [æərəˈmɪntə] , [ˈtʃɪrfəli] , " [aɪ][dɪd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
" **Yes , " admitted Araminta , cheerfully , " I did all those things ,**
" 是的 , " 承认 阿拉明塔 , 愉快地 , " 我 做过 全部 那些 事物 ,

“是的,”阿拉明塔高兴地承认,“我做了所有这些事。”

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [maɪ] [her] [ʌp] [ˈluːsli] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtaɪtli] , [æz; əz] [juːv] [ˈɔːlweɪz] [tɔːt] [em ˈiː] .
and I put my hair up loosely instead of tightly , as you've always taught me .
和 我 放 我的 头发 向上 松散地 反而 的 紧紧 , 作为 你已经 总是 教授 我 .

我把头发松松地扎了起来,而不是像你一直教我的那样扎得紧紧的。

[juː; jʊ][fərˈgɑːt] [ðæt] . "
You forgot that . "
你 忘了 那 . "

你忘了那件事。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [dɪˈnaɪd] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] , [ˈvɪgərəsli] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" **No , I didn't , " denied Miss Mehitable , vigorously ; " I was coming to that .**
" 不 , 我 没有 , " 否认 错过 梅希塔布尔 , 大力 ; " 我 曾是 未来 到 那 .

“不,我没有,”梅希塔布尔小姐断然否认;“我正要去那里。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][ʌp] [tuː; tə] [mɪs] - [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
Didn't you go up to Miss Evelina's without asking me if you could ,
没有 你 去 向上 到 错过 - 没有 问 我 如果 你 可以 ,

你难道没问过我就能去伊芙琳娜小姐家吗？

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][goʊ] [berˈhedɪd] , [æz; əz] [aɪv] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? "
and didn't you go bareheaded , as I've never allowed you to do ? "
和 没有 你 去 免冠 , 作为 我已经 绝不 允许 你 到 做 ? "

你竟然没戴帽子就来了？ 我可是从来没允许你这么做的！

" [jes] , " [læft] [æərəˈmɪntə] , " [aɪ][dɪd] . "
" **Yes , " laughed Araminta , " I did . "**
" 是的 , " 笑了 阿拉明塔 , " 我 做过 . "

“是的,”阿拉明塔笑着说,“我做到了。”

" [ˈæftər][aɪ][wɛnt] [əˈweɪ] , " [pərˈsuːd] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] , [ˈswɪftli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˈklaɪmæks] ,
" **After I went away , " pursued Miss Mehitable , swiftly approaching her climax ,**
" 后 我 去 离开 , " 追击 错过 梅希塔布尔 , 迅速地 接近 她 高潮 ,
"我走后,"梅希塔布尔小姐继续说道, 很快就达到了高潮。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈdɛkstəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfeɪmləs] [ˈhʌsi] ? "
" **didn't you go up to Doctor Dexter's like a shameless hussy ?** "
" 没有 你 去 向上 到 医生 德克斯特的 喜欢 一个 不要脸 荡妇 ? "
"你当时是不是像个不知羞耻的荡妇一样跑去德克斯特医生那儿了? "

" [ɪf] [aɪˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfeɪmləs] [ˈhʌsi] [ʌ; əv][emˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈdɛkstəz] , [ðæts]
" **If it makes a shameless hussy of me to go to Doctor Dexter's , that's**
" 如果 它 制作 一个 不要脸 荡妇 的 我 到 去 到 医生 德克斯特的 , 那就是
[wʌt] [aɪ][eɪˈem] . "
what I am . "
" 什么 我 是 . "
"如果去德克斯特医生那里看病会让我显得像个不知廉耻的荡妇, 那我就当是荡妇。"

" [juː; jʊ] [wɛnt] [ðər; ðər][tuː; tə] [siː] [ˈdɑːktər][rælf; reɪf][ˈdɛkstər] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" **You went there to see Doctor Ralph Dexter , didn't you ?** "
" 你 去 那里 到 看 医生 拉尔夫 德克斯特 , 没有 你 ? "
"你是去见拉尔夫·德克斯特医生的, 对吧? "

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [sæŋ] [æərəˈmɪntə] , " [ænd; ɛnd][oʊ] , [ænt] [ˈhɪti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] !
" **Yes , I did , " sang Araminta , " and oh , Aunt Hitty , he was there !**
" 是的 , 我 做过 , " 唱 阿拉明塔 , " 和 哦 , 阿姨 击球手 , 他 曾是 那里 !
"是的, 我去了,"阿拉明塔唱道, "哦, 希蒂阿姨, 他也在那里! "

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ! "
He was there ! "
" 他 曾是 那里 ! "
他当时就在那里!

" [eɪnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [dɪˈmɑːndɪd] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] ,
" **Ain't I told you , " demanded Miss Mehitable ,**
" 不是 我 讲述 你 , " 要求 错过 梅希塔布尔 ,
"我不是告诉过你吗? "梅希塔布尔小姐厉声问道。

" [haʊ] [wʌn] [ˈwʊmən] [wɛnt] [ʌp][ðər; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ɛnd][ɡɑːt]
" **how one woman went up there when she had no business to go and got**
" 如何 一 女士 去 向上 那里 什么时候 她 有 不 商业 到 去 和 得到
[bɜːrnt] [soʊ] [ˈɔːf(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][veɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌ; əv][hɜːr; hər][laɪf] ? "
burnt so awful that she has to wear a veil all the rest of her life ? "
" 烧焦的 所以 可怕 那 她 有 到 穿 一个 面纱 全部 这 休息 的 她 生活 ? "
"一个女人明明没有事要去, 却去了那里, 结果被严重烧伤, 以至于她余生都必须戴着面纱? "

" [jes] , [juː; jʊ][toʊld][emˈiː] , [ænt] [ˈhɪti] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡet] [bəːnd] . "
" **Yes , you told me , Aunt Hitty , but , you see , I didn't get burned .** "
" 是的 , 你 讲述 我 , 阿姨 击球手 , 但 , 你 看 , 我 没有 得到 烧伤 . "
"是的, 希蒂阿姨, 您跟我说过, 但是, 你看, 我并没有被烧伤。"

" [æərəˈmɪntə] [liː] , [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə] [hel] , [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
" **Araminta Lee , you're going right straight to hell , just as fast as you can**
" 阿拉明塔 李 , 你是 去 正确的 直的 到 地狱 , 只是 作为 快速地 作为 你 能
[ɡet][ðər; ðər] .
get there .
" 得到 那里 .
"阿拉明塔·李, 你注定要下地狱, 而且速度会比你到达那里的速度更快。"

[pɜːˈrɪdʒn] [ɪz] [jɔːnɪŋ] [æt; ət][jər; jər] [fiːt] .
Perdition is yawning at your feet .
" 毁灭 是 打哈欠 在 你的 脚 .
毁灭正向你敞开怀抱。

[ˈdɪdnt] [ðæt] [b'ləkmeɪlɪŋ] [pleɪ] - [ˈdɑːktər] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " **Didn't that blackmailing play - doctor come home with you ?** "

没有 那 勒索 玩 - 医生 来 家 和 你 ? "

那个勒索你的变态医生不是跟你回家了吗？

" [rælf; reɪf] ,
" **Ralph** ,
" 拉尔夫 ,

拉尔夫，

" [sed] [æɹə'mɪntə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [fiː; fi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kə'res] — " **Said Araminta — and the way she spoke his name made it a caress —** "

" 说 阿拉明塔 — 和 这 方式 她 辐 他的 姓名 制成 它 一个 抚摸 — "

[rælf; reɪf] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . " **Ralph came home with me** . "

拉尔夫 来了 家 和 我 . "

“阿拉明塔说道——她念他名字的方式带着爱抚——拉尔夫跟我回家了。”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - [hoʊm] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['mehɪtəbəl] ,
" **I saw you comin ' home , " continued Miss Mehitable** ,
" 我 锯 你 即将到来 - 家 , " 持续 错过 梅希塔布尔 ,

“我看到你回家了，”梅希塔布尔小姐继续说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɑːrp] [aɪz] ['kiːnli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
with her sharp eyes keenly fixed upon the culprit .
和 她 锋利的 眼睛 敏锐地 固定的 之上 这 罪魁祸首 .

她目光锐利地紧紧盯着罪犯。

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['liːnɪn] - [jʊr; jər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **I saw his arm around your waist and you leanin ' your head on his shoulder** .
" 我 锯 他的 手臂 大约 你的 腰部 和 你 倾斜 - 你的 头 在 他的 肩膀 .

"
"
"

“我看到他手臂搂着你的腰，你把头靠在他的肩膀上。”

" [jes] , " [læft] [æɹə'mɪntə] , " [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] .
" **Yes , " laughed Araminta , " I haven't forgotten** .
" 是的 , " 笑了 阿拉明塔 , " 我 还没有 被遗忘的 .

“是的，”阿拉明塔笑着说，“我没有忘记。”

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [em 'iː] [naʊ] . " **I can feel his arms around me now** . "
我 能 感觉 他的 武器 大约 我 现在 . "

我现在能感觉到他搂着我的手臂。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [gert] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɔːl] — [hiː; hi] [kɪst]
" **And at the gate — you needn't deny it , for I saw it all — he KISSED**

" 和 在 这 门 — 你 不必 否定 它 , 为了 我 锯 它 全部 — 他 亲吻

[juː; jʊ] ! " **you !** "
你 ! "

“在门口——你不用否认，因为我都看到了——他吻了你！”

" [ðæts] [raɪt] , [ænt] ['hɪti] .
" **That's right , Aunt Hitty** .
" 那就是 正确的 , 阿姨 击球手 .

“没错，希蒂阿姨。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː] , [tuː] , [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .
At his house , he kissed me , too , lots and lots of times .
在 他的 房子 , 他 亲吻 我 , 也 , 很多 和 很多 的 时代 .

在他家，他也吻了我很多很多次。

[ænd; ɐnd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kjuːzərz] ['klɪrli] , " [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] . "
And , "**she added** , **her eyes meeting her accuser's clearly** , "**I kissed him** . "
和 , " 她 额外 , 她 眼睛 会议 她 原告的 清楚地 , " 我 亲吻 他 . "
“而且,”她补充道, 目光与指控者清晰地对视, “我吻了他。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [-] [ɑːn] , ['æftər][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
"**How do you suppose I feel to see such goin's on , after all I've done for you ?** "
" 如何 做 你 认为 我 感觉 到 看 这样的 戈因斯 在 , 后 全部我已经 完毕 为了 你 ? "
“你觉得我为你做了那么多, 现在看到这些事发生, 会是什么感受? ”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [lʊkt] , ['æntɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] . "
"**You needn't have looked , Aunt , if you didn't like to see it** . "
" 你 不必 有 看起来 , 阿姨 , 如果 你 没有 喜欢 到 看 它 . "
“姨妈, 如果你不想看, 就不用看的。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [went] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] ? "
"**Do you know where I went when I went out ?** "
" 做 你 知道 在哪里 我 去 什么时候 我 去 出去 ? "
“你知道我出去的时候去了哪里吗?”

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['diːkən] ['rɑːbənsənz] [tuː; tə] [leɪ] [jɔːr; jər] [keɪs] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
I went up to Deacon Robinson's to lay your case before him .
我 去 向上 到 执事 罗宾逊的 到 躺 你的 案件 前 他 .
“我去迪肯·罗宾逊家, 向他陈述了你的情况。”

" [mɪs] ['mehɪtəbəl] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɜːrði] ['diːkən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɪrsəm] ['spektər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['sɪnərz] .
"**Miss Mehitable paused , for the worthy deacon was the fearsome spectre of young sinners** .
" 错过 梅希塔布尔 暂停 , 为了 这 值得 执事 曾是 这 可怕的 幽灵 的 年轻的 罪人 .
“梅希塔布尔小姐停顿了一下, 因为这位德高望重的执事是年轻罪人的可怕幽灵。”

[æərə'mɪntə]['eksɪkjuːtɪd][æən; ən] ['ɪntrɪkət] [dæns] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ,
Araminta executed an intricate dance step of her own devising ,
阿拉明塔 执行 一个 错综复杂 舞蹈 步 的 她 自己的 设计 ,
阿拉明塔表演了一段她自己设计的复杂舞步。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [hiː; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n] .
but did not seem interested in the advice he had given .
但 做过 不是 似乎 感兴趣的 在 这 建议 他 有 给定 .
但他似乎对他的建议并不感兴趣。

" [hiː; hi][təʊld][em 'iː] , " [went] [ɑːn] [mɪs] ['mehɪtəbəl] ,
"**He told me , went on Miss Mehitable** ,
" 他 讲述 我 , " 去 在 错过 梅希塔布尔 ,
“他告诉我,”梅希塔布尔小姐继续说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [prə'haʊnsɪŋ] ['sentəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
in the manner of a judge pronouncing sentence upon a criminal ,
在 这 方式 的 一个 法官 发音 句子 之上 一个 刑事 ,
如同法官宣判罪犯刑罚一般,

" [ðæt] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][aɪ][mʌst; məst]['træmp(ə)l] [daʊn] [ðɪs] ['gɔːdləs] [ʌpraɪzɪŋ] , [ænd; ɐnd] [ə'sɜːrt] [maɪ] **that at any cost I must trample down this godless uprising , and assert my rightful authority** .
" 那 在 任何 成本 我 必须 践踏 向下 这 无神论者 起义 , 和 断言 我的 正当的 权威 .
“无论如何, 我都必须镇压这场无神论的叛乱, 并维护我合法的权威。”

- ['ɑ:nər] [ðɑɪ] [fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðɑɪ] ['mʌðər] , - [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [sez] , [ænd; ənd] [aɪm] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər]
- **Honour thy father and thy mother , the Bible says , and I'm your father**
- 荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 , - 这 圣经 说道 , 和 我是 你的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] ,
- **and mother ,**
- 和 母亲 ,

圣经上说：“当孝敬父母”，而我就是你的父母。

[roʊld] ['ɪntu:] [wʌn] .
rolled into one .
- 滚动 进入 一 .

合二为一。

[hi; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ju; jʊ] [ˈlɪs(ə)n] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] ,
He said that if I couldn't make you listen in any other way ,
- 他 说 那 如果 我 不能 制作 你 听 在 任何 其他 方式 ,
- 他说, 如果我用其他任何方法都无法让你听进去,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈprɑ:pər] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu; tə] [ʌt] [ju; jʊ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [ru:m]
it would be right and proper for me to shut you up in your room
- 它 会 是 正确的 和 恰当的 为了 我 到 关闭 你 向上 在 你的 房间
[ænd; ənd] [ki:p] [ju; jʊ] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] [ʌnˈtɪl] [ju; jʊ] [keɪm] [tu; tə] [jʊr; jər] [ˈsensɪz] .
and keep you on bread and water until you came to your senses .
- 和 保持 你 在 面包 和 水 直到 你 来了 到 你的 感官 .

我应该把你关在房间里，只给你面包和水，直到你清醒过来。

" [æɹəˈmɪntə] [ˈɡɪɡld] .
- **Araminta giggled .**
- " 阿拉明塔 咯咯地笑 .

阿拉明塔咯咯地笑了起来。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [bi; bi] [ðer; ðər] [lɔ:n] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
- **I wouldn't be there long , she said .**
- " 我 不会 是 那里 长的 , " 她 说 .

“我不会在那里待很久，”她说。

" [haʊ] [ˈfʌni] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [fɔ:r; fər] [rælf; reɪf] [tu; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ænd; ənd] [teɪk]
How funny it would be for Ralph to come with a ladder and take
- " 如何 有趣的 它 会 是 为了 拉尔夫 到 来 和 一个 梯子 和 拿
[em ˈi:] [aʊt] ! "
me out ! "
- 我 出去 ! "

“要是拉尔夫带着梯子来把我拉出去，那该多滑稽啊！ ”

" [æɹəˈmɪntə] [li:] , [wʌt] [du:] [ju; jʊ] [mi:n] ? "
- **Araminta Lee , what do you mean ? "**
- " 阿拉明塔 李 , 什么 做 你 意思是 ? "

“阿拉明塔·李，你是什么意思？ ”

" [waɪ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , " [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] [bi; bi] [ˈmæɪrɪd] — [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [aɪ] .
- **Why , the girl , we're going to be married — Ralph and I .**
- " 为什么 , " 解释 这 女孩 , " 是 去 到 是 已婚 — 拉尔夫 和 我 .

“为什么呢？”女孩解释说，“我要结婚了——我和拉尔夫。”

" [ə; eɪ] [ˈnaɪlɪst] [bɔ:m] [θroʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [ˈkɪtʃɪn] [kʊd; kəd] [ˈnɔ:t] [hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [mɪs]
A nihilist bomb thrown into the immaculate kitchen could not have surprised Miss
- " 一个 虚无主义者 炸弹 抛掷 进入 这 完美无瑕 厨房 可以 不是 有 惊讶 错过
[ˈmehɪtəbəl] [mɔ:r] .
Mehitable more .
- 梅希塔布尔 更多的 .

“一枚虚无主义炸弹被扔进一尘不染的厨房，这恐怕不会让梅希塔布尔小姐更加惊讶了。”

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ] [faːr] .

She had no idea that it had gone so far .

她 有 不 主意 那 它 有 已消失 所以 远的 .

她完全没想到事情会发展到这种地步。

" [ˈmærid] !

" Married !

" 已婚 !

“已婚!

" [ʃiː ʃi] [ɡəːspt] .

" she gasped .

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] ! " " You ! " " 你 ! "

“你! ”

" [nɑːt] [dʒʌst] [em ˈiː] [əˈloʊn] , [ˈænti] , [bʌt; bət] [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [aɪ] . [ðer; ðər] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ,

" Not just me alone , Aunty , but Ralph and I . There has to be two ,

" 不是 只是 我 独自的 , 阿姨 , 但 拉尔夫 和 我 . 那里 有 到 是 二 ,

“不只是我一个人, 阿姨, 还有拉尔夫和我。必须有两个人。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ɪf] [aɪ] [waɪnt] [tuː; tə] .

and I'm of age , so I can if I want to .

和 我是 的 年龄 , 所以 我 能 如果 我 想 到 .

我已经成年了, 所以如果我想的话, 我可以这么做。

" [ðɪs] [læst] [ˈherəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrniɪd] [frʌm; frəm] [rælf; reɪf] , [ˈoʊnli] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .

" This last heresy had been learned from Ralph , only the night before .

" 这 最后的 异端 有 到过 学习 从 拉尔夫 , 仅有的 这 夜晚 前 .

“这最后一个异端邪说是前一天晚上从拉尔夫那里学来的。”

" [ˈmærid] ! " [ɡəːspt] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] , [əˈɡen] .

" Married ! " gasped Miss Mehitable , again .

" 已婚 ! " 倒吸一口气 错过 梅希塔布尔 , 再次 .

“结婚了!”梅希塔布尔小姐再次惊呼道。

" [jes] , " [rɪˈtɜːrniɪd] [æɹəˈmɪntə] , [ˈfɜːrmlɪ] , " [ˈmærid] .

" Yes , " returned Araminta , firmly , " married .

" 是的 , " 返回 阿拉明塔 , 牢牢 , " 已婚 .

“是的,”阿拉明塔坚定地回答道, “已婚。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [ænd; ənd]

My mother was married , and

我的 母亲 曾是 已婚 , 和

我母亲已婚,

[ˈrælfz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [jər; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] .

Ralph's mother was married , and your mother was married .

拉尔夫的 母亲 曾是 已婚 , 和 你的 母亲 曾是 已婚 .

拉尔夫的母亲已婚, 你的母亲也已婚。

[ˈevriːbəːdiːz]

Everybody's

每个人的

每个人的

[ˈmʌðər] [ɪz] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːrp] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə]

mother is married , and Mr . Thorpe says it's the nearest there is to

母亲 是 已婚 , 和 先生 : 索普 说道 它是 这 最近的 那里 是 到

母亲已婚, 索普先生说这是最近的地方了。

[ˈhev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

天堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ˈ[mærid] ˈ[hɪm'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] .
He was going to be married himself , but she died .
他 曾是 去 到 是 已婚 他自己 , 但 她 死亡 .
他原本也要结婚了, 但她去世了。

" [dɪr] [ænt] [ˈhɪti] , " [kuːd] [ˌærə'mɪntə] , [wɪð; wɪθ] ˈ[wɪnɪŋ] ˈ[swiːtnəs] , " [dəʊnt] [lʊk] [soʊ]
" Dear Aunt Hitty , " cooed Araminta , with winning sweetness , " don't look so
" 亲爱的 阿姨 击球手 , " 咕咕 阿拉明塔 , 和 获胜 甜味 , " 不 看 所以
[ˈfraɪ(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“亲爱的希蒂阿姨,”阿拉明塔用甜美的声音哄道, “别那么害怕。”

[ɪts] ˈ[nʌθɪŋ] ˈ[dredf(ə)l] , [ɪts] ˈ[oʊnli]ˈnæt(ə)rəl[ænd; ənd] [raɪt] ,
It's nothing dreadful , it's only natural and right ,
它是 没有什么 可怕 , 它是 仅有的 自然的 和 正确的 ,
这没什么可怕的, 这很自然也很正常。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] ˈ[hæpiːəst] [gɜːrɪ][ðə; ði] [sʌn] ˈ[jaɪnz] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] .
and I'm the happiest girl the sun shines on to - day .
和 我是 这 最快乐 女孩 这 太阳 闪耀 在 到 - 天 .
我是今天阳光照耀下最快乐的女孩。

[dəʊnt][biː; bi] ˈ[selfɪ] , [ˈænti] — [juːv] [hæd; həd][em ˈiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [naʊ] .
Don't be selfish , Aunt — you've had me all my life , and it's his turn now .
不 是 自私 , 阿姨 — 你已经 有 我 全部 我的 生活 , 和 它是 他的 转动 现在 .
阿姨, 别自私——你养了我一辈子, 现在轮到他了。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ˈ[evri] [deɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] .
I'll come to see you every day and you can come and see me .
患病的 来 到 看 你 每一个 天 和 你 能 来 和 看 我 .
我会每天都来看你, 你也可以每天都来看我。

[kɪs] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [jʊə(r)] [glæd][aɪm]ˈ[goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ˈ[mærid] !
Kiss me , and tell me you're glad I'm going to be married !
吻 我 , 和 告诉 我 你是 高兴的 我是 去 到 是 已婚 !
吻我, 告诉我你很高兴我要结婚了!

" [æt; ət] [ðɪs] ˈ[dʒʌŋktʃər] , [ˈθɔːrp] ˈ[entərd] [ðə; ði] ˈ[kɪtʃɪn] , [nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn]
" At this juncture , Thorpe entered the kitchen , not aware that he was upon
" 在 这 契机 , 索普 进入 这 厨房 , 不是 意识到的 那 他 曾是 之上
[fərˈbɪdn] [graʊnd] .
forbidden ground .
禁止 地面 .

“此时, 索普走进了厨房, 却不知道自已已经踏入了禁区。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ˈ[vɔɪsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
Attracted by the sound of voices , he had come in ,
吸引 经过 这 声音 的 声音 , 他 有 来 在 ,
他被说话声吸引, 走了进来。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] - [ləst] [wɜːrdz] .
just in time to hear Araminta's last words .
只是 在 时间 到 听到 - 最后的 字 .
正好赶上听到阿拉明塔的遗言。

" [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Dear child** !
" 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [feɪs] [ɪ'juːmɪnd] .
" **he said , his fine old face illumined** .
" 他 说 , 他的 美好的 老的 脸 照明 .

“他说，他那张慈祥的老脸上容光焕发。”

" [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] !
" **And so you're going to be married to the man you love** !
" 和 所以 你是 去 到 是 已婚 到 这 男人 你 爱 !

所以你会嫁给你所爱的人！

[aɪm][soʊ][glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [æərə'mɪntə] ['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" **He stooped , and kissed Araminta gently upon the forehead** .
" 他 弯腰 , 和 亲吻 阿拉明塔 轻轻地 之上 这 前额 .

他弯下腰，轻轻地吻了吻阿拉明塔的额头。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [siːn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['sæŋk(ə)n][lʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pleɪst] [ə'pɑːn]
Having thus seen , as it were , the sanction of the Church placed upon
拥有 因此 已见 , 作为 它 是 , 这 制裁 的 这 教会 放置 之上
- ['stɑːrtlɪŋ] [ə'haʊnsmənt] ,
Araminta's startling announcement ,
- 令人震惊 公告 ,

由此可见，教会对阿拉明塔惊人声明的认可，

[mɪs] ['meɪhɪtəbəl] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
Miss Mehitable could say no more .
错过 梅希塔布尔 可以 说 不 更多的 .

梅希塔布尔小姐再也说不出话来了。

[ˈdʊrɪŋ] ['brekfəst] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] ['θɔːrp] .
During breakfast she did not speak at all , even to Thorpe .
期间 早餐 她 做过 不是 说话 在 全部 , 甚至 到 索普 .

早餐时她一句话也没说，甚至对索普也没说。

[æərə'mɪntə] [ˈtʃætəd] ['gliːfəli] [lʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] ,
Araminta chattered gleefully of everything under the blue heaven ,
阿拉明塔 喋喋不休 兴高采烈地 的 一切 在下面 这 蓝色的 天堂 ,

阿拉明塔兴高采烈地喋喋不休地谈论着天地间的一切。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['noʊtrɪd][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['melədi] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and even the minister noted the liquid melody of her voice .
和 甚至 这 部长 著名的 这 液体 旋律 的 她 嗓音 .

就连部长也注意到了她声音的悦耳动听。

[ˈæftərwərd] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] , [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [tɜːrnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] .
Afterward , she went out , as naturally as a flower turns toward the sun .
之后 , 她 去 出去 , 作为 自然 作为一个 花 转弯 朝向 这 太阳 .

随后，她走了出去，就像花朵向着太阳自然生长一样。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt]
It was a part of the magic beauty of the world that she should meet
它 曾是 一个 部分 的 这 魔法 美丽 的 这 世界 那 她 应该 见面
这是她应该遇到的世界奇妙之美的一部分。

[rælf; reɪf] , [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ˈreɪdiənt][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
Ralph , just outside the gate , with a face as radiant as her own .
拉尔夫 , 只是 外部 这 门 , 和 一个 脸 作为 辐射状 作为 她 自己的 .
拉尔夫就在大门外, 脸上洋溢着和她一样的光彩。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈræptʃər] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [səbˈsaɪdɪd] , " **" I was coming , " he said , after the first rapture had somewhat subsided , "**
" 我 曾是 未来 , " 他 说 , 后 这 第一的 狂喜 有 有些 平静下来 , " **" to tell Aunt Hitty . "**
到 告诉 阿姨 击球手 . " **"**
"我正要来,"他在第一波狂喜稍稍平息后说道,"去告诉希蒂阿姨。"

" [aɪ][tuːld][hɜːr; hər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈpraʊdli] , " [ɔːl][baɪ][maɪ] [oʊn] [self] ! " **" I told her , " returned the girl , proudly , " all by my own self ! "**
" 我 讲述 她 , " 返回 这 女孩 , 自豪地 , " 全部 经过 我的 自己的 自己 ! " **"**
"我告诉她,"女孩骄傲地回答,"都是我自己做的! "

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪˈtiː] ! **" You don't mean it !**
" 你 不 意思是 它 ! **"**
你不是认真的!

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ? " **What did she say ? "**
什么 做过 她 说 ? " **"**
她说了什么?

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈevriθɪŋ] . **" She said everything .**
" 她 说 一切 . **"**
她说了所有的话。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][ˌemˈiː] [hel] [wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ˈhev(ə)n] .
She told me hell was yawning at my feet , but I'm sure it's Heaven .
她 讲述 我 地狱 曾是 打哈欠 在 我的 脚 , 但 我是 当然 它是 天堂 .
她告诉我地狱正向我敞开怀抱, 但我确信那是天堂。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [roʊld] [ˈɪntuː][wʌn] ,
She said that she was my father and mother rolled into one ,
她 说 那 她 曾是 我的 父亲 和 母亲 滚动 进入 一 ,
她说她既是我的父亲又是我的母亲, 两者合二为一。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] .
and I was obliged to remind her that I was of age .
和 我 曾是 有义务 到 提醒 她 那 我 曾是 的 年龄 .
我不得不提醒她我已经成年了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋli] . **You thought of that , " she said , admiringly .**
你 想法 的 那 , " 她 说 , 钦佩地 . **"**
"你想到了这一点,"她赞赏地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] ['evər] [get] [oʊld] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [maɪnd] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət] [maɪ'self]
" **I didn't even know that I'd ever get old enough not to mind anybody but myself**
" 我 没有 甚至 知道 那 ID 曾经 得到 老的 足够的 不是 到 头脑 任何人 但 我
— [ɔ:r][ju:; jʊ] . "
— **or you** . "
— 或者 你 . "

“我甚至没想到自己有一天会长大到只在乎自己——或者你。”

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] - [maɪnd] - [em 'i:] , " [læft] [rælf; reɪf] .
" **You won't have to ' mind ' me , " laughed Ralph .**
" 你 惯于 有 到 - 头脑 - 我 , " 笑了 拉尔夫 .

“你不用‘在意’我，”拉尔夫笑着说。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊp] . "
" **I'll give you a long rope .** "
" 患病的 给 你 一个 长的 绳索 . "

“我会给你一根长绳子。”

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] ? " ['kwɪərɪd] [æɾə'mɪntə] , ['sɪriəsli] .
" **What would I do with a rope ? " queried Araminta , seriously .**
" 什么 会 我 做 和 一个 绳索 ? " 查询 阿拉明塔 , 严重地 .

“我要绳子能做什么呢？”阿拉明塔认真地问道。

" [ju:; jʊ] ['fʌni] , ['fʌni] [gɜ:rl] !
" **You funny , funny girl !**
" 你 有趣的 , 有趣的 女孩 !

你这个有趣的女孩！

['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ə; eɪ] [kaʊ] [steɪkt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæstʃər] ? "
Didn't you ever see a cow staked out in a pasture ? "
没有 你 曾经 看 一个 奶牛 已抵押 出去 在 一个 牧场 ? "

你难道没见过被拴在牧场里的牛吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[eɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] ? "
Am I a cow ? "
是 我 一个 奶牛 ? "

我是头牛吗？

" [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ɪlə'streɪf(ə)n] , [jes] , [ænd; ənd] [ænt] ['hɪti] [reprɪ'zents] [ðə; ðɪ]
" **For the purposes of illustration , yes , and Aunt Hitty represents the**
" 为了 这 目的 的 插图 , 是的 , 和 阿姨 击球手 代表 这
[steɪk] .
stake .
赌注 .

“为了便于说明，是的，希蒂阿姨代表了木桩。”

[fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] [ɔ:r] [naɪn'ti:n] ['jɪrz] ,
For eighteen or nineteen years ,
为了 十八 或者 十九 年 ,

十八九年间，

[jɔ:; jər] [roʊp] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɔ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɒd; kəd] ['hɑ:rdli] [mu:v] [æt; ət] [ɔ:l] .
your rope has been so short that you could hardly move at all .
你的 绳索 有 到过 所以 短的 那 你 可以 几乎 移动 在 全部 .

你的绳子太短了，你几乎动弹不得。

[naʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ə] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ] [reprɪzent] [ðə; ði] [steɪk] .
Now things are changed , and I represent the stake .
现在 事物 是 已更改 , 和 我 代表 这 赌注 .

现在情况发生了变化，而我代表着利益。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [roʊp] , [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['evə] [meɪd] [ɪn][wʌn] [pi:s] .
You've got the longest rope , now , that was ever made in one piece .
你已经 得到 这 最长 绳索 , 现在 , 那 曾是 曾经 制成 在 一 片 .

你现在拥有了有史以来最长的一整根绳子。

[si:] ? "
See ? "
看 ? "

看? "

" [aɪ] [kʌm] [bæk] , " ['ænsə] [æɹə'mɪntə] , ['sɪriəsli] .
" I'll come back , " answered Araminta , seriously .
" 患病的 来 后退 , " 回答 阿拉明塔 , 严重地 .

“我会回来的,”阿拉明塔认真地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] ['eni] [roʊp][æt; ət][ɔ:l] . "
" I don't think I need any rope at all . "
" 我 不 思考 我 需要 任何 绳索 在 全部 . "

“我觉得我根本不需要绳子。”

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" No , dear , I know that .
" 不 , 亲爱的 , 我 知道 那 .

“不，亲爱的，我知道。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
I was only joking .
我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[ju:; jʊ] [pɔr] [tʃaɪld] ,
You poor child ,
你 贫穷的 孩子 ,

你这可怜的孩子，

[ju:v] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld]['dræɡən] [ðæt] [ju:; jʊ] ['skersli] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ][dʒoʊk] [wen]
you've lived so long with that old dragon that you scarcely recognise a joke when
你已经 居住地 所以 长的 和 那 老的 龙 那 你 几乎 认出 一个 开玩笑 什么时候

[ju:; jʊ] [si:] [wʌn] .
you see one .
你 看 一 .

你和那条老龙一起生活了太久，以至于你很难认出笑话。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , [æɹə'mɪntə] , [ɪz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɡreɪs] [fɔ:r; fər] ['enɪbɑ:di] .
A sense of humour , Araminta , is a saving grace for anybody .
一个 感觉 的 幽默 , 阿拉明塔 , 是 一个 保存 优雅 为了 任何人 .

阿拉明塔，幽默感对任何人来说都是一种救命稻草。

[nekst][tu:; tə] [ʌv] , [ɪts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] . "
Next to Love , it's the finest gift of the gods . "
下一个 到 爱 , 它是 这 最好的 礼物 的 这 神 . "

除了爱情，它是众神赐予的最美好的礼物。

" [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:] ? "
" Have I got it ? "
" 有 我 得到 它 ? "

“我拿到了吗? ”

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **I guess so** .
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] [wi:l] [weɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
I think it's asleep , but we'll wake it up .
我 思考 它是 睡着了 , 但 出色地 唤醒 它 向上 .

我觉得它睡着了，但我们会把它叫醒。

[lʊk] [hɪr] , [dɪr] — [si:] [wʌt] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] .
Look here , dear — see what I brought you .
看 这里 , 亲爱的 — 看 什么 我 带来 你 .

亲爱的，看看我给你带了什么。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [rælf; reɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [keɪs] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
" **From his pocket , Ralph took a small purple velvet case , lined with white**
" 从 他的 口袋 , 拉尔夫 采取 一个 小的 紫色的 天鹅绒 案件 , 衬里 和 白色的
[sætn] .
satin .
缎 .

拉尔夫从口袋里掏出一个紫色的小天鹅绒盒子，里面衬着白色缎子。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] , [smɔ:l] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] , [bʌt; bət] [di:p] ,
Within was a ring , set with a diamond , small in circumference , but deep ,
之内 曾是 一个 戒指 , 放 和 一个 钻石 , 小的 在 圆周 , 但 深的 ,
[ænd; ænd][ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl]['brɪljəns,-jənsɪ] .
and of unusual brilliancy .
和 的 异常 才华横溢 .

里面是一枚戒指，镶嵌着一颗钻石，虽然周长不大，但很深，而且光彩夺目。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələɹ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] - [θɜ:rd] ['fɪŋgəɹ] [ɪg'zæktli] .
By a singular coincidence , it fitted Araminta's third finger exactly .
经过 一个 单数 巧合 , 它 适配 - 第三 手指 确切地 .

巧合的是，它正好适合阿拉明塔的第三根手指。

" [oʊ] - [eɪtʃ] !
" **Oh - h** !
" 哦 - h !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hɜr] [tʃi:ks] ['gloʊɪŋ] .
" **she cried , her cheeks glowing** .
" 她 哭 , 她 脸颊 发光 .

她哭了，双颊泛红。

" [fɔ:r; fər][em 'i:] ? "
" **For me ?** "
" 为了 我 ? "

“为我？ ”

" [jes] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [tɪl] [aɪ][get][ju:; jʊ] [ə'nʌðəɹ] [wʌn] .
" **Yes , for you — till I get you another one** .
" 是的 , 为了 你 — 直到 我 得到 你 其他 — .

“是的，给你——直到我再给你买一个为止。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] [rɪŋ] , ['swi:thɑ:rt] .
This was my mother's ring , sweetheart .
这 曾是 我的 母亲的 戒指 , 亲爱的 .

亲爱的，这是我母亲的戒指。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [θɪŋz] .
I found it among my father's things .
我 成立 它 之中 我的 父亲的 事物 .

我在父亲的遗物中找到的。

[wɪl] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪn] ? "
Will you wear it , for her sake and for mine ? "
将要 你 穿 它 , 为了 她 清酒 和 为了 矿 ? "

你愿意为了她，也为了我自己，戴上它吗？

" [aɪl] [wer] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] , " ['ænsər] [æɹə'mɪntə] , [hɜ:r; hər] [greɪ] [greɪ] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
" **I'll wear it always , " answered Araminta , her great grey eyes on his ,**
" 患病的 穿 它 总是 , " 回答 阿拉明塔 , 她 伟大的 灰色的 眼睛 在 他的 ,
“我会一直戴着它，”阿拉明塔回答道，她那双灰色的大眼睛望着他。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [ˈðər] [rɪŋ] .
" **and I don't want any other ring .**
" 和 我 不 想 任何 其他 戒指 .

“我不要别的戒指。”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ] .
Why , if it hadn't been for her , I never could have had you .
为什么 , 如果 它 之前没有 到过 为了 她 , 我 绝不 可以 有 有 有 你 .

如果不是她，我永远不可能拥有你。

" [rælf; reɪf] [tʊk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **Ralph took her into his arms .**
" 拉尔夫 采取 她 进入 他的 武器 .

拉尔夫将她抱在怀里。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [su'pri:m] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [ni:d] [lʌv; əv][wɜ:rdz] .
His heart was filled with that supreme love which has no need of words .
他的 心 曾是 已填 和 那 最高 爱 哪个 有 不 需要 的 字 .

他的心中充满了那种无需言语的至高无上的爱。

['mi:nwaɪl] [mɪs] ['mehɪtəbəl] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər][bæd] ['kwɔ:rtər][lʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
Meanwhile Miss Mehitable was having her bad quarter of an hour .
同时 错过 梅希塔布尔 曾是 拥有 她 坏的 四分之一 的 一个 小时 .

与此同时，梅希塔布尔小姐正经历着她不顺心的十五分钟。

[mæn] - [laɪk] ,
Man - like ,
男人 - 喜欢 ,

像人一样，

['θɔ:rp] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
Thorpe had taken himself away from a spot where he felt there was about
索普 有 已采取 他自己 离开 从 一个 点 在哪里 他 毛毡 那里 曾是 关于

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [lʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] .
to be a display of emotion .
到 是 一个 展示 的 情感 .

索普离开了一个他觉得即将发生情绪爆发的地方。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'lʊn] ,
She was in the house alone ,
她 曾是 在 这 房子 独自的 ,

她独自一人在家。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ə'kju:t] ['stiːnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] ['ækjərət] [fɔ: 'jædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the acute stillness of it seemed an accurate foreshadowing of the
和 这 急性 寂静 的 它 似乎 一个 准确的 铺垫 的 这
[ˈfju:tʃər] .
future .
未来 .

而那份极度的静谧，似乎准确地预示着未来。

[mɪs] ['mehɪtəbəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [rer] [soʊlz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['loʊnli] .
Miss Mehitable was not among those rare souls who are seldom lonely .
错过 梅希塔布尔 曾是 不是 之中 那些 稀有的 灵魂 WHO 是 很少 孤独 .
梅希塔布尔小姐并非那些很少感到孤独的罕见之人。
[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [di'mɑ:ndɪd] [kən'tɪnjuəs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'loʊn] ['bi:ɪŋ] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
Her nature demanded continuous conversation , the subject alone being unimportant .
她 自然 要求 连续的 对话 , 这 主题 独自的 存在 不重要 .

她生性喜欢与人交谈，话题本身对她来说并不重要。

[ˈevri] [θɔ:t] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)] ['aʊtlet] [ɪn]
Every thought that came into her mind was destined for a normal outlet in
每一个 想法 那 来了 进入 她 头脑 曾是 注定 为了 一个 普通的 出路 在
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

她脑海中浮现的每一个想法，最终都会通过正常的言语表达出来。

[ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ]['ment(ə)]['rezərvwɑ:r] .
She had no mental reservoir .
她 有 不 精神的 水库 .

她没有精神储备。

[æərə'mɪntə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
Araminta was going away — to be married .
阿拉明塔 曾是 去 离开 — 到 是 已婚 .

阿曼达要离开——去结婚了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)] , [mɪs] ['mehɪtəbəl] ['noʊtɪd][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [hə'redəti] .
In spite of her trouble , Miss Mehitable noted the taint of heredity .
在 尽管如此 的 她 麻烦 , 错过 梅希塔布尔 著名的 这 污点 的 遗传 .

尽管遭遇了种种困难，梅希塔布尔小姐还是注意到了遗传的污点。

" [ɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] , " [ænd; ɐnd] ['meɪbi] ['mɪnti] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]
" **It's in her blood , she murmured , " and maybe Minty ain't so much to**
" 它是 在 她 血 , " 她 低声说道 , " 和 或许 薄荷 不是 所以 很多 到
[bleɪm] .
blame .
责备 .

“这是她的天性，”她低声说道，“也许不应该过多责怪敏蒂。”

" [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [haʊ'evər] , [mɪs] ['mehɪtəbəl] [hæd; həd][ðə; ði]['væliənt] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **In this crisis , however , Miss Mehitable had the valiant support of her**
" 在 这 危机 , 然而 , 错过 梅希塔布尔 有 这 英勇 支持 的 她
[ˈkɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .

“然而，在这场危机中，梅希塔布尔小姐得到了她良心的勇敢支持。”

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] — [ɪn][fækt] ,
She had never allowed the child to play with boys — in fact ,
她 有 绝不 允许 这 孩子 到 玩 和 男孩们 — 在 事实 ,
她从来不允许孩子和男孩一起玩——事实上，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ˈeni] [ˈpleɪ,meɪts] [æt; ət][ɔːl] .
she had not had any playmates at all .

她 有 不是 有 任何 玩伴 在 全部 .

她之前根本没有玩伴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][æɹəˈmɪntə][wʌz; wəz][oʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] ,
As soon as Araminta was old enough to understand ,

作为 很快 作为 阿拉明塔 曾是 老的 足够的 到 理解 ,

阿拉明塔一到能听懂话的年纪,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ænd][men] — [ɪnˈdiːd] [ɔːl][ˈhjuːmən] [θɪŋz] [ðæt] [wɔːr] [ˈtraʊzərz] ,
she was taught that boys and men — indeed all human things that wore trousers ,

她 曾是 教授 那 男孩们 和 男人 — 的确 全部 人类 事物 那 穿着 裤子 ,

她从小就被灌输这样的观念：男孩和男人——实际上所有穿裤子的人类——

[lɔːŋ] [ɔːr] [ɔːrt] — [wɜːr; wər][ræŋk] [ˈpɔɪzn] ,
long or short — were rank poison ,

长的 或者 短的 — 是 秩 毒 ,

长或短——都是剧毒,

[ænd; ænd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈstedfæstli] [əˈvɔɪdɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dɪˈzaɪrd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
and were to be steadfastly avoided if a woman desired peace of mind .

和 是 到 是 坚定不移 避免 如果 一个 女士 想要的 和平 的 头脑 .

如果一个女人想要获得内心的平静，就应该坚决避免这些行为。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ˈfriːkwəntli] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][hæv; həv]
Miss Mehitable frequently said that she had everything a husband could have

错过 梅希塔布尔 频繁地 说 那 她 有 一切 一个 丈夫 可以 有

[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .

given her except a lot of trouble .

给定 她 除了 一个 很多 的 麻烦 .

梅希塔布尔小姐经常说，她拥有丈夫能给她的一切，除了很多麻烦。

[ˈdeɪli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈaʊərli] , [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈblesɪdnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn]
Daily , almost hourly , the wisdom of single blessedness had been impressed upon

日常的 , 几乎 每小时 , 这 智慧 的 单身的 幸福 有 到过 印象深刻 之上

[æɹəˈmɪntə] .

Araminta .

阿拉明塔 .

几乎每天每时每刻，阿拉明塔都感受到了独一无二幸福的智慧。

[mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [nɪˈgлектɪd] [noʊ] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [hoʊm] .
Miss Mehitable neglected no illustration calculated to bring the lesson home .

错过 梅希塔布尔 被忽视的 不 插图 计算 到 带来 这 课 家 .

梅希塔布尔小姐不放过任何能使人真正理解道理的例子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊtkæst][ænd; ænd]
She had even taught her that her own mother was an outcast and

她 有 甚至 教授 她 那 她 自己的 母亲 曾是 一个 被排斥者 和

[hæd; həd] [brɔːt] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈfæməli][baɪ] [ˈmæɪŋ] ;

had brought disgrace upon her family by marrying ;

有 带来 耻辱 之上 她 家庭 经过 结婚 ;

她甚至教导她，她自己的母亲是个被排斥的人，嫁给别人给家族带来了耻辱；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [held] [əˈlɔːft][hɜːr; həɹ][ˈmeɪd(ə)n][ˈstændərd][ænd; ænd] [ˈlɪtərəli] [kəmˈpeld] [æɹəˈmɪntə][tuː; tə]
she had held aloft her maiden standard and literally compelled Araminta to

她 有 握住 高空 她 少女 标准 和 字面上地 被迫 阿拉明塔 到

[ɪnˈlɪst] .

enlist .

入伍 .

她高举少女旗帜，强迫阿拉明塔参军。

[naʊ] , [ɔ:l][hɜ:r; hər][wɜ:rk][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] .

Now , all her work had gone for naught .

现在 , 全部 她 工作 有 已消失 为了 零 .

现在, 她所有的努力都付诸东流了。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [traɪˈʌmfəntli] [ˈri:əˈse:tɪd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][æərəˈmɪntə][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] .

Nature had triumphantly reasserted itself , and Araminta had fallen in love .

自然 有 凯旋而归 重申 本身 , 和 阿拉明塔 有 倒下 在 爱 .

大自然再次展现了它的强大力量, 而阿拉明塔也坠入了爱河。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [stretʃt] [bɪˈfɔ:r] [mɪs] [ˈmehɪtəbəl] [ɪn][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˈglu:mi] [ˈvɪstə] [ɪlˈju:mɪnd] [baɪ]

The years stretched before Miss Mehitable in a vast and gloomy vista illuminated by

这 年 拉伸 前 错过 梅希塔布尔 在 一个 广阔的 和 阴沉 景色 照明 经过

[noʊ] [laɪt] .

no light .

不 光 .

在梅希塔布尔小姐面前, 岁月仿佛延伸开来, 一片广袤而阴暗的景象, 没有一丝光亮。

[noʊ][sɔ:ft] [step][əˈpa:n][ðə; ði] [ster] , [noʊ] [ˈsʌni] [feɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈteɪbl] , [noʊ] [swi:t] , [ˈgɜ:rlɪ] [læf]

No soft step upon the stair , no sunny face at her table , no sweet , girlish laugh

不 柔软的 步 之上 这 楼梯 , 不 阳光明媚 脸 在 她 桌子 , 不 甜的 , 少女 笑

, ,

楼梯上没有轻柔的脚步声,

餐桌旁没有灿烂的笑容, 也没有甜美的少女笑声。

[noʊ] [lɔ:n] [kəmˈpænjənəbl] [æftərˈnu:nz] [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃwɜ:rk] , [waɪ] [ʃi:; ji] [tɔ:kt] [ænd; ənd][æərəˈmɪntə]

no long companionable afternoons with patchwork , while she talked and Araminta

不 长的 友善的 下午 和 拼布 , 尽管 她 谈话 和 阿拉明塔

[ˈlɪsnd] .

listened .

听着 .

不再有漫长而愉快的下午, 她一边说着, 一边用拼布机缝制东西, 阿拉明塔则在一旁倾听。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [hɜ:r; hər][stɜ:rn] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] , [ˈevər][soʊ] [ˈslɑ:tlɪ] , [ænd; ənd] , [ɔ:l][æt; ət]

At the thought , her stern mouth quivered , ever so slightly , and , all at

在 这 想法 , 她 船尾 嘴 颤抖 , 曾经 所以 轻微地 , 和 , 全部 在

[wʌns] ,

once ,

一次 ,

想到这里, 她那严肃的嘴唇微微颤抖了一下, 然后, 突然间,

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [terz] .

she found the relief of tears .

她 成立 这 宽慰 的 眼泪 .

她从泪水找到了慰藉。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] [ˈæftərwərd] , [ʃi:; ji] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈætɪk] , [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪlθɪ] ,

An hour or so afterward , she went up to the attic , walking with a stealthy ,

一个 小时 或者 所以 之后 , 她 去 向上 到 这 阁楼 , 步行 和 一个 隐秘的 ,

大约一个小时后, 她蹑手蹑脚地上了阁楼。

[kæt] - [laɪk] [tred] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [hɪr] .

cat - like tread , though there was no one in the house to hear .

猫 - 喜欢 踏 , 尽管 那里 曾是 不 一 在 这 房子 到 听到 .

脚步声如同猫一般, 尽管屋里没有人听到。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [fɑ:r] [bæk] [ˈʌndər][ðə; ði] [i:vz] , [θri:] [trʌŋks] [wɜ:r; wər] [paɪld] ,

In a corner , far back under the eaves , three trunks were piled ,

在 一个 角落 , 远的 后退 在下面 这 檐 , 三 树干 是 堆积 ,

在屋檐下的角落里, 堆放着三根树干。

[wʌn][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlðər] .
one on top of the other .
一 在 顶部 的 这 其他 .

一个叠在另一个上面。

[mɪs] [ˈhɪtɪ] [ˈlɪftɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [tu:] [tɑ:p] [trʌŋks] [wɪˈðəʊt] [əˈpærənt] [ˈefərt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
Miss Hitty lifted off the two top trunks without apparent effort , for her arms
错过 击球手 抬起 离开 这 二 顶部 树干 没有 明显 努力 , 为了 她 武器
[wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] ,
were strong ,
是 强的 ,

希蒂小姐毫不费力地就搬下了最上面的两根树干，因为她的手臂很有力。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [wʌn] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [pæθ][ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and drew the lowest one out into the path of sunlight that lay upon the floor ,
和 画 这 最低 一 出去 进入 这 小路 的 阳光 那 躺 之上 这 地面 ,
然后把最低的那只拖到阳光照射到地板上的地方。

[ˈmeɪp(ə)l] [ˈbræntʃɪz] [ˈsweɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [aɪˈti:][ɪn] [ˈsɪluˈet] .
maple branches swaying across it in silhouette .
枫 分支 摇晃 穿过 它 在 轮廓 .

枫树枝条在树上摇曳，勾勒出优美的轮廓。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪk] , [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈræftəz] ,
In another corner of the attic , up among the rafters ,
在 其他 角落 的 这 阁楼 , 向上 之中 这 椽子 ,
在阁楼的另一个角落，在椽子之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:ks] [əˈpærəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈnju:zˌpeɪpəz] .
was a box apparently filled with old newspapers .
曾是 一个 盒子 显然 已填 和 老的 报纸 .

那是一个显然装满了旧报纸的盒子。

[mɪs] [ˈhɪtɪ] [ri:tʃt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] [əˈkʌstəmd] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd] [dru:]
Miss Hitty reached down among the newspapers with accustomed fingers and drew
错过 击球手 达到 向下 之中 这 报纸 和 习惯 手指 和 画
[aʊt][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [wɑ:d] ,
out a crumpled wad ,
出去 一个 皱巴巴的 瓦德 ,

希蒂小姐用她习惯的手指伸到报纸堆里，抽出一团揉成一团的报纸。

[ˈtaɪtli] [wedʒd] [ˈɪntu:][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .
tightly wedged into one corner of the box .
紧紧 楔形 进入 一 角落 的 这 盒子 .

紧紧地楔入盒子的一角。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ˈkɜ:fəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
She listened carefully at the door , but there was no step in the house .
她 听着 小心 在 这 门 , 但 那里 曾是 不 步 在 这 房子 .
她仔细地在门口听着，但屋里并没有脚步声。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [əˈloʊn] .
She was absolutely alone .
她 曾是 绝对地 独自的 .

她当时完全孤身一人。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃi:; ʃɪ][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪk] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld]
None the less , she bolted the door of the attic before she picked the crumpled
没有任何 这 较少的 , 她 螺栓连接 这 门 的 这 阁楼 前 她 挑选 这 皱巴巴的
[ˈpeɪpər][əˈpɑ:rt] ,
paper apart ,
纸 除 ,

尽管如此，她还是在拆开那些揉成一团的纸之前，先把阁楼的门门上了。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .
and took out the key of the trunk .
和 采取 出去 这 钥匙 的 这 树干 .

然后拿出了后备箱钥匙。

[ðə; ði][oʊld] [lɑ:k] ['oʊpənd] ['redɪli] ,
The old lock opened readily ,
这 老的 锁 打开 容易 ,

老锁很容易就打开了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌsti] ['oʊdə] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [ded] ['lævəndə] [ænd; ənd] [ˈrɒzmeəri] ,
and from the trunk came the musty odour of long - dead lavender and rosemary ,
和 从 这 树干 来了 这 发霉的 气味 的 长的 - 死的 薰衣草 和 迷迭香 ,

从树干里散发出早已枯萎的薰衣草和迷迭香的霉味。

[ˈlemən] [vɜ:ˈbi:nə][ænd; ənd][ˈroʊz][dʒəˈreɪniəm] .
lemon verbena and rose geranium .
柠檬 马鞭草 和 玫瑰 天竺葵 .

柠檬马鞭草和玫瑰天竺葵。

[ɑ:n][tɑ:p][wʌz; wəz] [ˈbɑ:rbrə] [ˈli:z] ['wedɪŋ] [gaʊn] .
On top was Barbara Lee's wedding gown .
在 顶部 曾是 芭芭拉 李氏 婚礼 袍 .

最上面那件是芭芭拉·李的婚纱。

[mɪs] [ˈhɪti] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhændəld][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [nɑ:t] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,
Miss Hitty always handled it with reverence not unmixed with awe ,
错过 击球手 总是 处理 它 和 尊敬 不是 未混合的 和 敬畏 ,

希蒂小姐总是带着敬畏之心对待这件事，其中也夹杂着敬畏之情。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gaʊn] [hɜ:rˈself] .
never having had a wedding gown herself .
绝不 拥有 有 一个 婚礼 袍 她自己 .

她自己从未穿过婚纱。

[ˌʌndərˈni:θ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈbeɪbi] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] - [waɪf] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tu:; tə] [meɪk]
Underneath were the baby clothes which the girl - wife had begun to make

[wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] ['kʌmɪŋ] .
when she first knew of her child's coming .
什么时候 她 第一的 知道 的 她 孩子的 未来 .

下面放着的是妻子得知自己即将怀孕时就开始缝制的婴儿衣服。

[ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [ˈɔ:kwərdli] [kʌt]
The cloth was none too fine and the little garments were awkwardly cut

[ænd; ənd][ˈbædli] [soʊn] ,
and badly sewn ,
和 糟糕 缝制的 ,

布料质量一般，小衣服裁剪粗糙，缝制也很差劲。

[bʌt; bət] [ˈevri] [stɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʌv] .
but every stitch had been guided by a great love .
但 每一个 缝 有 到过 引导 经过 一个 伟大的 爱 .

但每一针一线都饱含着伟大的爱。

- [fɜːrst] [juːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [tuː] — [sɔːft] , [ˈfɔːrmləs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [disˈkʌləd] [waɪt]
Araminta's first shoes were there , too — soft , formless things of discoloured white
- 第一的 鞋 是 那里 , 也 — 柔软的 , 无形 事物 的 变色 白色的
[kɪd] .
kid .
- 孩子 :

阿拉明塔的第一双鞋也在那里——柔软、没有形状的褪色白色小羊皮鞋。

[ˈfoʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊd] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] , [ˈɡoʊldən][kɜːrɪ] , [snɪpt] [ˈsiːkrətli] , [ænd; ənd]
Folded in a yellowed paper was a tiny , golden curl , snipped secretly , and
- 折叠 在 一个 泛黄 纸 曾是 一个 微小的 , 金的 卷曲 , 剪掉 偷偷 , 和
[mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] :
marked on the outside :
- 标记 在 这 外部 :
一张泛黄的纸里折叠着一小卷金色的纸片，纸片是偷偷剪下来的，外面还做了标记：

" - [her] .
" **Minty's hair** .
" - 头发 :

“Minty的头发。

" [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌŋk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fjuː] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv] [mɪs] - [fɑːr] - [əˈweɪ]
" **Farther down in the trunk were the few relics of Miss Mehitable's far - away**
" - 更远 向下 在 这 树干 是 这 很少 遗物 的 错过 - 远的 - 离开
[ˈɡɜːrlhʊd] .
girlhood .
- 少女时代 :

“在箱子更深处，是梅希塔布尔小姐遥远少女时代留下的几件遗物。

[ə; eɪ][dɔːg] - [ɪrd] [ˈpraɪmər] , [ə; eɪ] [ˈstrɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈbʌtnz] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [sleɪt] , [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] ,
A dog - eared primer , a string of bright buttons , a broken slate , a ragged ,
- 一个 狗 - 耳朵 底漆 , 一个 细绳 的 明亮的 按钮 , 一个 破碎的 石板 , 一个 破烂不堪 ,
[dɪsˈrepjətəbl̩] [dɔːl] ,
disreputable doll ,
- 声名狼藉的 玩具娃娃 ,

一本破旧的入门读物，一串鲜艳的纽扣，一块破碎的石板，一个破烂不堪、名声不佳的玩偶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bloʊn] [bɜːrdz] - [egz] [ˈkerfəli] [pækt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n] —
and a few blown birds ' eggs carefully packed away in a small box of cotton —
- 和 一个 很少 吹 鸟类 - 鸡蛋 小心 包装 离开 在 一个 小的 盒子 的 棉布 —
[ðɪːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈtrezərz] .
these were her treasures .
- 这些 是 她 宝藏 :

还有几枚吹散的鸟蛋，小心翼翼地装在一个棉布小盒子里——这些都是她的宝贝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈɔːtəgræf] [ˈælbəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [bluː] [ˈkʌvər] [waɪt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɪn]
There was an old autograph album with a gay blue cover which the years in
- 那里 曾是 一个 老的 签名 专辑 和 一个 同性恋 蓝色的 覆盖 哪个 这 年 在
[ðə; ði] [ˈtrʌŋk] [hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [feɪd] .
the trunk had not served to fade .
- 这 树干 有 不是 服务 到 褪色 :

后备箱里有一本旧的签名簿，封面是亮蓝色，即使经过多年在后备箱里的存放，封面颜色也没有褪色。

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [waɪt] [mɪs] [ˈmeɪtəbəl] [tʊk] [aʊt] [ˈrevərəntli] .
Far down in the trunk was a package which Miss Mehitable took out reverently .
- 远的 向下 在 这 树干 曾是 一个 包裹 哪个 错过 梅希塔布尔 采取 出去 虔诚地 :
在后备箱深处有一个包裹，梅希塔布尔小姐恭敬地把它拿出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [flæt] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈstrɪŋ] [ɪn][hɑːrd] [nɑːts] .
It was large and flat and tied with heavy string in hard knots .
- 它 曾是 大的 和 平坦的 和 系 和 重的 细绳 在 难的 绳结 :

它又大又扁平，用粗绳打成结实的绳结捆扎起来。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [nɑːts] ['peɪntli] — [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; həɹ] ['nevər] [tuː; tə] [kʌt]
She untied the knots patiently — her mother had taught her never to cut
她 解开 这 绳结 耐心 — 她 母亲 有 教授 她 绝不 到 切
[ə; eɪ] [striŋ] .
a string .
一个 细绳 .

她耐心地解开了绳结——她的母亲教导她永远不要剪断绳子。

[ʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [striŋ] .
Underneath was more paper , and more string .
下 曾是 更多的 纸 , 和 更多的 细绳 .

下面还有更多的纸和绳子。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hæf][æn; ən] [aʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈɪnməʊst] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]
It took her half an hour to bring to light the inmost contents of the
它 采取 她 一半 一个 小时 到 带来 到 光 这 最 内容 的 这
[ˈpækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

她花了半个小时才把包裹里的东西全部揭开。

[baʊnd] [ɪn] ['leɪər] ['æftər] ['leɪər] [ʌv; əv] [faɪn] ['mʌzliŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [taɪd] .
bound in layer after layer of fine muslin , but not tied .
边界 在 层 后 层 的 美好的 细棉布 , 但 不是 系 .

用一层又一层细棉布包裹，但没有打结。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['jeləʊd] [klɔːθ] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [freɪl] .
She unrolled the yellowed cloth carefully , for it was very frail .
她 展开 这 泛黄 布 小心 , 为了 它 曾是 非常 脆弱 .

她小心翼翼地展开那块泛黄的布，因为它非常脆弱。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['fʊtəgræf] — [ˈæntəni] ['dekstər][æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] —
At last she took out a photograph — Anthony Dexter at three - and - twenty —
在 最后的 她 采取 出去 一个 照片 — 安东尼 德克斯特 在 三 - 和 - 二十 —
[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] .
and gazed at it long .
和 凝视 在 它 长的 .

最后，她拿出一张照片——安东尼·德克斯特二十三岁时的照片——并长时间地凝视着它。

[ɑːn][wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɔːtəgræf] ['ælbəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][oʊld] [raɪm] .
On one page of her autograph album was written an old rhyme .
在 一 页 的 她 签名 专辑 曾是 书面 一个 老的 韵 .

她的签名簿里有一页写着一首古老的童谣。

[ðə; ði] [ɪŋk] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['ledʒəb(ə)] , [bʌt; bət] [mɪs] ['hɪti] [nuː] [aɪ 'tiː]
The ink had faded so that it was scarcely legible , but Miss Hitty knew it
这 墨水 有 褪色 所以 那 它 曾是 几乎 清晰易读 , 但 错过 击球手 知道 它
[baɪ] [hɑːrt] :
by heart :
经过 心 :

墨迹已经褪色，几乎看不清了，但希蒂小姐却把它牢记在心：

" - [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
" ' **If you love me as I love you**
" - 如果 你 爱 我 作为 我 爱 你

“如果你像我爱你一样爱我

[noʊ] [naɪf] [kæn; kən] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪn] [tuː] . -
No knife can cut our love in two . ' -
不 刀 能 切 我们的 爱 在 二 . -

任何刀都无法将我们的爱斩断。

[jʊər; jəər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
Your sincere friend ,
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

['æntəni] ['dekstər] .
ANTHONY DEXTER .
安东尼 德克斯特 .

安东尼·德克斯特。

" [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [sprɪɡ] [ʌv; əv] ['lævəndər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [blu:md] ,
" **Like a tiny sprig of lavender taken from a bush which has never bloomed** ,
" 喜欢 一个 微小的 枝 的 薰衣草 已采取 从 一个 衬套 哪个 有 绝不 盛开 ,
“就像从一丛从未开花的薰衣草上摘下的一小枝薰衣草，

[ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['ru:məns] [leɪ] [fɑ:r] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['si:kret] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həər] [laɪf] .
this bit of romance lay far back in the secret places of her life .
这 少量 的 浪漫 躺 远的 后退 在 这 秘密 地方 的 她 生活 .
这段浪漫往事深藏在她人生的秘密角落里。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [blu:] ['rɪbən] [wɪtʃ] ['æntəni] ['dekstər] [hæd; həd] [wʌns] ['ɡɪv(ə)n] [hɜ:r; həər] ,
She had a knot of blue ribbon which Anthony Dexter had once given her ,
她 有 一个 结 的 蓝色的 丝带 哪个 安东尼 德克斯特 有 一次 给定 她 ,
她手腕上系着一条蓝色的丝带，那是安东尼·德克斯特曾经送给她的。

[ə; eɪ] [li:d] ['pens(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɡæləntli] ['ʃa:pənd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər]
a lead pencil which he had gallantly sharpened , **and which she had never**
一个 带领 铅笔 哪个 他 有 英勇地 锋利 , 和 哪个 她 有 绝不
[ju:st] .
used .
用过的 .

一支他英勇地削尖的铅笔，而她从未用过。

[hɜ:r; həər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['bæərən] — [mɪs] ['meɪtəbəl] [nu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; həər] ['aʊərz]
Her life had been barren — Miss Mehitable knew that , **and in her hours**
她 生活 有 到过 荒芜 — 错过 梅希塔布尔 知道 那 , 和 在 她 小时
[ʌv; əv] [self] - [ə' næləsɪs] , [əd' mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
of self - analysis , **admitted it** .
的 自己 - 分析 , 承认 它 .

她的人生一片荒芜——梅希塔布尔小姐知道这一点，并在数小时的自我反省中承认了这一点。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['ɡlædli] [hæv; həv] ['teɪkən] - [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [wʌn]
She would gladly have taken Evelina's full measure of suffering in exchange for one
她 会 乐意 有 已采取 - 满的 措施 的 痛苦 在 交换 为了 一
[taɪð] [ʌv; əv] - [dʒɔɪ] .
tithe of Araminta's joy .
什一奉献 的 - 喜悦 .

她宁愿承受伊芙琳娜所有的痛苦，也要换取阿拉明塔十分之一的快乐。

['æftər] ['æntəni] ['dekstər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həər] [tu:; tə] [,evɪ'li:nə] , [mɪs] ['meɪtəbəl] [hæd; həd]
After Anthony Dexter had turned from her to Evelina , **Miss Mehitable had**
后 安东尼 德克斯特 有 转向 从 她 到 伊芙琳娜 , 错过 梅希塔布尔 有
['oʊpənli] [skɔ:nd] [hɪm; ɪm] .
openly scorned him .
公然 被鄙视 他 .

安东尼·德克斯特从她身边转而爱上伊芙琳娜之后，梅希塔布尔小姐公开地鄙视了他。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:r; həər] [laɪf] , [sɪns] ,
She had spent the rest of her life , **since** ,
她 有 花费 这 休息 的 她 生活 , 自从 ,
此后，她余生都奉献给了.....

[ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ðæt] [men][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt]
in showing him and the rest that men were nothing to her and that
在 显示 他 和 这 休息 那 男人 是 没有什么 到 她 和 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .
he was least of all .
他 曾是 至少 的 全部 .

她以此向他和其他人表明，男人在她眼里什么都不是，而他更是其中最不重要的一个。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɒvəd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi]
She had hovered near his patients simply for the sake of seeing him — she
她 有 悬停 靠近 他的 患者 简单地 为了 这 清酒 的 看到 他 — 她
[dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
did not care for them at all .
做过 不是 关心 为了 他们 在 全部 .
她只是为了见他一面才在他病人附近徘徊——她根本不在乎他们。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [baɪ] ,
She sat in the front window that she might see him drive by ,
她 卫星 在 这 正面 窗户 那 她 可能 看 他 驾驶 经过 ,
她坐在前窗边，希望能看到他开车经过。

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðæt] [deɪ] [lɔːst] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and counted that day lost which brought her no sight of him .
和 计数 那 天 丢失的 哪个 带来 她 不 视线 的 他 .
她把那一天算作虚度，因为她没能见到他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [ˈtendərnəs] , [hɜːr; hər][wʌn] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] .
This was her one tenderness , her one vulnerable point .
这 曾是 她 — 压痛 , 她 — 易受伤害的 观点 .
这是她唯一的温柔之处，也是她唯一的弱点。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈʃædɔʊz] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l] [ˈbræntʃɪz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [swet] .
The afternoon shadows grew long and the maple branches ceased to sway .
这 下午 阴影 生长 长的 和 这 枫 分支 停止 到 摇摆 .
午后的影子拉长了，枫树枝也停止了摇曳。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][bɜːrd] [kruːnd] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnestɪŋ] [meɪt] .
Outside a bird crooned a lullaby to his nesting mate .
外部 一个 鸟 低吟浅唱 一个 催眠曲 到 他的 嵌套 伴侣 .
屋外，一只鸟儿轻声哼唱着摇篮曲，哄着它的巢穴伴侣入睡。

[æn; ən][ˈɔːrɪoʊl] [pɜːrtɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [twɪɡ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈevəɡriːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
An oriole perched on the topmost twig of an evergreen in a corner of the
一个 黄鹂 栖息 在 这 最顶层 枝条 的 一个 常绿 在 一个 角落 的 这
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,
一只黄鹂栖息在院子角落里一棵常绿树的最高枝条上。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
and opened his golden throat in a rapture of song .
和 打开 他的 金的 喉 在 一个 狂喜 的 歌曲 .
他张开金色的喉咙，放声歌唱，如痴如醉。

[lʌv] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [deɪ] .
Love was abroad in the world that day .
爱 曾是 国外 在 这 世界 那 天 .
那一天，爱在世界各地流传。

[biːz] [hʌmd] [aɪˈtiː] , [bɜːrdz] [sæŋ] [aɪˈtiː] , [ˈroʊzɪz] [briːðd] [aɪˈtiː] .
Bees hummed it , birds sang it , roses breathed it .
蜜蜂 哼唱 它 , 鸟类 唱 它 , 玫瑰 呼吸 它 .
蜜蜂嗡嗡地吹拂着它，鸟儿歌唱着它，玫瑰呼吸着它。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] [bɔ:ɹ] ['velvəti] ['pɑ:lən][frʌm; frəm] ['flaʊəɹ]
The black and gold messengers of the fields bore velvety pollen from flower
这 黑色的 和 金子 信使 的 这 字段 钻孔 天鹅绒般的 花粉 从 花
[tu:; tə] ['flaʊəɹ] ,
to flower ,
到 花 ,

田野里黑金相间的信使们，将天鹅绒般的花粉从一朵花带到另一朵花。

[ˈmu:viŋ] ['leɪzɪli][ɑ:n][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] , [ˈgɑ:səməɹ] [wɪŋz] .
moving lazily on shimmering , gossamer wings .
移动 懒洋洋 在 闪闪发光 , 游丝 翅膀 .

懒洋洋地展开闪闪发光的薄纱般的翅膀。

[ə; eɪ] ['medəʊ] - [lɑ:rk][roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kloʊvəɹ] [fi:ld] , ['dra:pɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] , ['sɪlvəri] [noʊts]
A meadow - lark rose from a distant clover field , dropping exquisite , silvery notes
一个 草地 - 云雀 玫瑰 从 一个 遥远 三叶草 场地 , 下降 精美的 , 银色 笔记
[æz; əz][hi:; hi] [flu:] .
as he flew .
作为 他 飞翔 .

一只草地云雀从远处的三叶草田中飞起，飞翔时发出悦耳动听的银铃般的鸣叫。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ɡri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
The scent of green fields and honeysuckles came in at the open window ,
这 香味 的 绿色的 字段 和 金银花 来了 在 在 这 打开 窗户 ,
敞开的窗户飘进了绿油油的田野和金银花的香气。

['mɪŋɡld] [ɪnɪk'strɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kru:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] , [bʌt; bət] [mɪs] ['meɪhɪtəbəl] [nu:] ['oʊnli]
mingled inextricably with the croon of the bees , but Miss Mehitable knew only
混合 密不可分地 和 这 轻哼 的 这 蜜蜂 , 但 错过 梅希塔布尔 知道 仅有的
[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌməɹ] ,
that it was Summer ,
那 它 曾是 夏天 ,

与蜜蜂的鸣叫声密不可分，但梅希塔布尔小姐只知道，夏天到了。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
that the world was young ,
那 这 世界 曾是 年轻的 ,

世界还很年轻，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
but she was old and alone and would be alone for the rest of
但 她 曾是 老的 和 独自的 和 会 是 独自的 为了 这 休息 的
[hɜ:r; hər] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

但她年老体弱，孤身一人，余生都将孤独终老。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəɹ] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['dekstəɹ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət]
She leaned forward to look at the picture , and Anthony Dexter smiled back at
她 倾斜 向前 到 看 在 这 图片 , 和 安东尼 德克斯特 微笑 后退 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她向前倾身去看照片，安东尼·德克斯特对她笑了笑。

['bɔɪɪʃ] , [fræŋk] , ['i:gər] , ['lʌvəbl] .
boyish , frank , eager , lovable .
男孩气 , 坦率 , 渴望的 , 可爱的 .

孩子气、坦率、热情、可爱。

[ə; ei][ter; ti(ə)r] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] — [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ,
A tear dropped on the pictured face — not the first one ,
一个 撕 掉落 在 这 如图所示 脸 — 不是 这 第一的 一 ,
照片中人物的脸上落下一滴泪——这不是第一滴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['blɪstəd] ['ɑ:dlɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
for the photograph was blistered oddly here and there .
为了 这 照片 曾是 起泡的 奇怪 这里 和 那里 .
照片上到处都出现了奇怪的起泡现象。

" [aɪv] [dʌn] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [mɪs] ['mehɪtəbəl] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" I've done all I could , " said Miss Mehitable to herself ,
" 我已经 完毕 全部 我 可以 , " 说 错过 梅希塔布尔 到 她自己 ,
“我已经尽力了,”梅希塔布尔小姐自言自语道。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ræpt] [aɪ'ti:][ʌp] [ə'gen] [ɪn][ɪts] ['meni] ['jeləʊd] [fəʊldz][ʌv; əv] ['mʌzɪn] .
as she wrapped it up again in its many yellowed folds of muslin .
作为 她 包装 它 向上 再次 在 它是 许多 泛黄 折叠 的 细棉布 .
她又把它用泛黄的棉布层层叠叠地包了起来。

" [aɪ] [θɔ:t] ['mɪntɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ] [soʊ] , [bʌt; bət] ['merbi] , ['æftər][ɔ:l] , [gɔ:d] [noʊz] [best] .
" I thought Minty would be happier so , but maybe , after all , God knows best .
" 我 想法 薄荷 会 是 更快乐 所以 , 但 或许 , 后 全部 , 上帝 知道 最好的 .
“我以为Minty会更开心,但也许,最终一切都由上帝安排。”

" [ɛks'ɛks'vi:]
" XXV
" 25

“XXV

[ri'di:md]
Redeemed
已赎回

已赎回

[mɪs] [ˌevi'li:nə][sæt][ə'loʊn] , [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] , [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['dekstər][ænd; ənd]
Miss Evelina sat alone , in her house , at peace with Anthony Dexter and
错过 伊芙琳娜 卫星 独自的 , 在 她 房子 , 在 和平 和 安东尼 德克斯特 和
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
with all the world .
和 全部 这 世界 .

伊芙琳娜小姐独自一人坐在家中, 与安东尼·德克斯特以及整个世界都保持着平静。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
The surging flood of forgiveness and compassion which had swept over her
这 滔滔 洪水 的 饶恕 和 同情 哪个 有 扫荡 超过 她
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] ,
as she gazed at his dead face ,
作为 她 凝视 在 他的 死的 脸 ,
当她凝视着他冰冷的脸庞时, 一股汹涌澎湃的宽恕和怜悯之情席卷了她的心。

[hæd; həd]['brʊkən] [daʊn] [ɔ:l] ['bæriərz] , ['æbrəgeɪt] [ɔ:l] [rɪ'zɜ:rvz] .
had broken down all barriers , abrogated all reserves .
有 破碎的 向下 全部 障碍 , 废除 全部 储备 .
已经打破了所有障碍, 废除了所有储备。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] ['paɪpər][tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt] ; [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm] ,
She saw that Piper Tom was right ; had she forgiven him ,
她 锯 那 派珀 汤姆 曾是 正确的 ; 有 她 已原谅 他 ,
她意识到派珀·汤姆是对的; 如果她原谅他,

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv] [biːn] [friː] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
she would have been free long ago .
她 会 有 到过 自由的 长的 前 .

她本该早就获得自由了。

[ʃiː, ʃi] [ʃræŋk] [noʊ] [lɔːŋɡər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kaɪnd] , [bʌt; bət] [jəːnd] , [ɪn'sted] , [fɔːr; fər] ['frendli]
She shrank no longer from her kind , but yearned , instead , for friendly
她 缩小 不 更长 从 她 种类 , 但 渴望 , 反而 , 为了 友好的
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

她不再畏惧同类，反而渴望友好的陪伴。

[wʌns] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf][hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [mɪs]
Once she had taken off her veil and started down the road to Miss
一次 她 有 已采取 离开 她 面纱 和 开始 向下 这 路 到 错过
- ,
Mehitable's ,
- ,

她摘下面纱，沿着路走向梅希塔布尔小姐家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrɪz] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ,
but the habit of the years was strong upon her , and she turned back ,
但 这 习惯 的 这 年 曾是 强的 之上 她 , 和 她 转向 后退 ,
[ə'fraɪt]
affrighted ,
惊恐 ,

但多年的习惯根深蒂固，她惊恐地转身回去了。

[wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
when she came within sight of the house .
什么时候 她 来了 之内 视线 的 这 房子 .

当她走到房子附近时。

[sɪns] [ʃiː, ʃi] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] , [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Since she left the hospital , no human being had seen her face ,
自从 她 左边 这 医院 , 不 人类 存在 有 已见 她 脸 ,
自从她出院后，就再也没有人见过她的脸。

[seɪv] ['æntəni] ['dekstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
save Anthony Dexter and his son .
节省 安东尼 德克斯特 和 他的 儿子 .

救救安东尼·德克斯特和他的儿子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [krept] , [nʌn] - [laɪk] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɪ'fɑːn] ,
She had crept , nun - like , into the shelter of her chiffon ,
她 有 悄悄地爬 , 尼姑 - 喜欢 , 进入 这 庇护所 的 她 薄纱 ,

她像修女一样悄悄躲进了雪纺裙的庇护之下。

[ˈdɪmli] ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][tɜːrɪn] , [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
dimly taking note of a world which could not , in turn , look upon her .
依稀 采取 笔记 的 一个 世界 哪个 可以 不是 , 在 转动 , 看 之上 她 .

她隐约注意到这个世界，而这个世界却无法正视她。

[ʃiː, ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [stɪl] , [jet] [pər'siːvd] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
She clung to it still , yet perceived that it was a lie .
她 紧紧抓住 到 它 仍然 , 然而 感知 那 它 曾是 一个 说谎 .

她仍然执着于此，但却意识到那是一个谎言。

[ʃiː, ʃi] ['stʌdɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [noʊ] [lɔːŋɡər] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .
She studied herself in the mirror , no longer hating the sight of her own face .
她 研究 她自己 在 这 镜子 , 不 更长 憎恨 这 视线 的 她 自己的 脸 .

她对着镜子审视自己，不再厌恶自己的脸。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][na:t] [naʊ] [blaɪnd][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['bju:ti] ,
She was not now blind to her own beauty ,
她 曾是 不是 现在 瞎的 到 她 自己的 美丽 ,
她现在已经不再对自己的美貌视而不见了。

[nɔ:r][dɪd][ʃiː, ʃi][feɪl][tuː; tə] [si:] [ðæt] [træns'fɪgjərɪŋ] [tʌt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [pi:s] .
nor did she fail to see that transfiguring touch of sorrow and peace .
也不 做过 她 失败 到 看 那 变形 触碰 的 悲哀 和 和平 .
她也看到了悲伤与平静交织的奇妙感觉。

[ði:z] [tu:] [ɑ:r; əɹ] ['skʌlptər] , [wʌn] ['wɜ:rkɪŋ] [bəʊθ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd]
These two are sculptors , one working both from within and without , and
这些 二 是 雕塑家 , 一 在职的 两个都 从 之内 和 没有 , 和
[ðə; ði] [ʌðər] ['oʊnli][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
the other only from within .
这 其他 仅有的 从 之内 .
这两位都是雕塑家，一位既从内部又从外部进行创作，另一位则只从内部进行创作。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː, ʃi][na:t][pʊt][hɜ:r; həɹ][veɪl] [fə'revər] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [naʊ] ?
Why should she not put her veil forever away from her now ?
为什么 应该 她 不是 放 她 面纱 永远 离开 从 她 现在 ?
她为什么不能从此永远摘下她的面纱呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː, ʃi][na:t] [mi:t] [ðə; ði][wɜ:rld] [feɪs][tuː; tə] [feɪs] , [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [met]
Why should she not meet the world face to face , as frankly as the world met
为什么 应该 她 不是 见面 这 世界 脸 到 脸 , 作为 坦率地说 作为 这 世界 遇见
[hɜ:r; həɹ] ?
her ?
她 ?
为什么她不能像世界坦诚地对待她一样，坦诚地与世界面对面交流呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː, ʃi] [dɪ'leɪ] ?
Why should she delay ?
为什么 应该 她 延迟 ?
她为什么要拖延？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['kwɛstʃənd] [hɜ:r'self] [kən'tɪnjuəli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] .
She had questioned herself continually , but found no answer .
她 有 被质问 她自己 持续 , 但 成立 不 回答 .
她不断地问自己这个问题，但始终找不到答案。

[sɪns] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][oʊld] [hoʊm] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəsli] [led] .
Since she came back to her old home , she had been mysteriously led .
自从 她 来了 后退 到 她 老的 家 , 她 有 到过 神秘地 引领 .
自从她回到故乡后，就一直受到神秘力量的指引。

[pər'hæps][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː, bi][led] ['fɜ:rðər] [θruː] [ðə; ði] [di:p] [meɪz] [ʌv; əv][laɪf] — [aɪ 'tiː]
Perhaps she was to be led further through the deep mazes of life — it
也许 她 曾是 到 是 引领 更远 通过 这 深的 迷宫 的 生活 — 它
[wʌz; wəz][na:t]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)] ,
was not only possible ,
曾是 不是 仅有的 可能的 ,
或许她注定要被引领着更深入地探索人生的迷宫——这不仅是可能的，

[bʌt; bət]['pra:bəb(ə)] .
but probable .
但 可能 .
但很有可能。

" [aɪ] [weɪt] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn] .
" I'll wait , " she said to herself , " for a sign .
" 患病的 等待 , " 她 说 到 她自己 , " 为了 一个 符号 .
“我会等待，”她对自己说，“等待一个信号。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['paɪpər] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [met][soʊ] ['streɪndʒli] ,
" She had not seen the Piper since the day they met so strangely ,
" 她 有 不是 已见 这 派珀 自从 这 天 他们 遇见 所以 奇怪的 ,
“自从他们那次奇特的相遇之后，她就再也没见过吹笛人了。”

[wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['dekstər] ['laɪɪŋ] [ded] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
with Anthony Dexter lying dead between them .
和 安东尼 德克斯特 说谎 死的 之间 他们 .
安东尼·德克斯特的尸体就躺在他们中间。

[kwɑɪt] [ˈɔːf(ə)n] , [həʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [fluːt] , ['juːzuəli; 'juːzəli][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɔːr] ['sʌnset] ,
Quite often , however , she had heard the flute , usually at sunrise or sunset ,
相当 经常 , 然而 , 她 有 听到 这 长笛 , 通常 在 日出 或者 日落 ,
然而，她经常能听到笛声，通常是在日出或日落时分。

[ə'faːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
afar off in the hills .
远方 离开 在 这 丘陵 .
远处山丘上。

[wʌns] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrniŋ] [naɪt] ,
Once , at the hour of the turning night ,
一次 , 在 这 小时 的 这 转弯 夜晚 ,
有一次，在夜幕降临之时，

[ðə; ði] ['melədi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] ['waɪndz][ʌv; əv] [dɑːn] .
the melody had come to her on the first grey winds of dawn .
这 旋律 有 来 到 她 在 这 第一的 灰色的 风 的 黎明 .
那旋律是在黎明的第一缕灰蒙蒙的风中来到她耳边的。

[ə; eɪ]['rɑːbrɪn][hæd; həd] [weɪkt] [tuː; tə] ['ænsər] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪpərz] ['fluːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['wʌndrəsli]
A robin had waked to answer it , for the Piper's fluting was wondrously
一个 罗宾 有 醒来 到 回答 它 , 为了 这 吹笛人的 凹槽 曾是 奇妙地

[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
like his own voice .
喜欢 他的 自己的 嗓音 .
一只知更鸟醒来回应，因为吹笛人的笛声奇妙地像极了他自己的声音。

[kən'træstɪŋ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['tɔːrment] .
Contrasting her present peace with her days of torment .
对比 她 展示 和平 和 她 天 的 折磨 .
将她现在的平静与她曾经遭受的折磨形成鲜明对比。

[mɪs] [ˌeviːliːnə] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['paɪpər][tɑːm] ,
Miss Evelina thrilled with gratitude to Piper Tom ,
错过 伊芙琳娜 激动不已 和 感激 到 派珀 汤姆 ,
伊芙琳娜小姐对派珀·汤姆感激不尽。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [wiːdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
who had taken the weeds out of her garden in more senses than one .
WHO 有 已采取 这 杂草 出去 的 她 花园 在 更多的 感官 比 一 .
她从花园里清除了杂草，这不仅仅体现在字面上。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] , ['sləʊli] , [jet] ['ʃɔːrli] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][kɑːm] .
His hand had guided her , slowly , yet surely , to the heights of calm .
他的 手 有 引导 她 , 缓慢地 , 然而 一定 , 到 这 高度 的 冷静的 .
他的手引导着她，缓慢而坚定地，达到了平静的巅峰。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][laɪf] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['desələt] ['væli] ['laɪɪŋ] [brɪ'twiːn] [tuː] [piːks] .
She saw her life now as a desolate valley lying between two peaks .
她 锯 她 生活 现在 作为 一个 荒凉 谷 说谎 之间 二 高峰 .
她觉得自己现在的生活就像两座山峰之间一片荒凉的山谷。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['sʌnlɪt] , [jet] ['ɒpəlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈlʌðər] [wʌz; wəz]
One was sunlit , yet opaline with the mists of morning ; the other was
— 曾是 阳光照射 , 然而 蛋白石 和 这 薄雾 的 早晨 ; 这 其他 曾是
['skersli] [ə; eɪ] [piːk] ,
scarcely a peak ,
几乎 一个 顶峰 ,
一座山峰沐浴在阳光下, 却又笼罩在晨雾的朦胧之中; 另一座山峰几乎算不上山峰。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['græsi] [pleɪn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][æftər'nuːn] [ˈʃædʌʊz] [leɪ] [bɔːŋ] .
but merely a high and grassy plain upon which the afternoon shadows lay long .
但 仅仅 一个 高的 和 草丛 清楚的 之上 哪个 这 下午 阴影 躺 长的 .
但这里只是一片高而绿草茵茵的平原, 午后的影子在上面投下长长的阴影。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['terərz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪ'twiːn] !
Ah , but there were terrors in the dark valley which lay between !
啊 , 但 那里 是 恐怖 在 这 黑暗的 谷 哪个 躺 之间 !
啊, 但是两者之间黑暗的山谷里却充满了恐怖!

[ʃɑːrp] [krægz][ænd; ənd] ['triːləs] [weɪsts] , [ˈtɔːrtʃuəs] [pæðz] [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] [depθs] ,
Sharp crags and treeless wastes , tortuous paths and abysmal depths ,
锋利的 峭壁 和 无树 废物 , 曲折 路径 和 极其糟糕 深度 ,
嶙峋的峭壁和光秃秃的荒地, 蜿蜒曲折的小路和深不见底的深渊,

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪfərər] [huː] ['strʌɡld] ['blaɪndli][ɑːn] .
with never a rest for the wayfarer who struggled blindly on .
和 绝不 一个 休息 为了 这 旅行者 WHO 挣扎 盲目地 在 .
对于盲目前行的旅人来说, 没有丝毫喘息之机。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [jet] [soʊ] [sɪ'kjər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['væli]
She was not yet so secure upon the height that she could contemplate the valley
她 曾是 不是 然而 所以 安全的 之上 这 高度 那 她 可以 沉思 这 谷
[ʌn'muːvd] .
unmoved .
不动 .
她还不够自信, 无法站在高处平静地俯瞰山谷。

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'mækjələt] , [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] [soʊ][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
Her house was immaculate , now , and was kept so by her own hands .
她 房子 曾是 完美无瑕 , 现在 , 和 曾是 保留 所以 经过 她 自己的 双手 .
她的房子现在一尘不染, 这都是她亲力亲为的。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][naːt] [keəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒbwebz] [hæd; həd][naːt]
At first , she had not cared , and the dust and the cobwebs had not
在 第一的 , 她 有 不是 关心 , 和 这 灰尘 和 这 蜘蛛网 有 不是
['mætəd] [æt; ət][ɔːl] .
mattered at all .
重要 在 全部 .
起初, 她并不在意, 灰尘和蜘蛛网对她来说根本无关紧要。

[mɪs] ['mehɪtəbəl] , [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['haʊswaɪfli] ['efərt] ,
Miss Mehitable , in the beginning , had inspired her to housewifely effort ,
错过 梅希塔布尔 , 在 这 开始 , 有 灵感 她 到 家庭主妇 努力 ,
起初, 梅希塔布尔小姐激励她努力做好家庭主妇。

[ænd; ənd]['dɑːktər] ['rælfz] ['pɜːrsən(ə)l] ['niːtnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [əʃ'eɪmd] .
and Doctor Ralph's personal neatness had made her ashamed .
和 医生 拉尔夫的 个人的 整洁 有 制成 她 羞愧 .
拉尔夫医生的个人爱干净让她感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [tuː] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [brɪk] - [ˈbɔːdəd] [pæðz] [friː] [frʌm; frəm] [wiːdz]
She worked in the garden , too , keeping the brick - bordered paths free from weeds
她 工作 在 这 花园 , 也 , 保持 这 砖 - 带边框 路径 自由的 从 杂草 ,
.
.

她也负责花园里的日常工作，清除砖砌小路边的杂草。

[ænd; ənd] [ˈfeɪθəli] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [plənt] .
and faithfully attending to every plant .
和 忠实 参加 到 每一个 植物 .

并悉心照料每一株植物。

[jet] [laɪf] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈempti] , [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ɪts][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [peɪn] .
Yet life seemed strangely empty , lifted above its all - embracing pain .
然而 生活 似乎 奇怪的 空的 , 抬起 多于 它是全部 - 拥抱 疼痛 .

然而，生活却出奇地空虚，仿佛超脱于无所不在的痛苦之上。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [dɪd][nɑːt][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [ˈfʊli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [bʊks] .
The house and garden did not occupy her fully , and she had few books .
这 房子 和 花园 做过 不是 占据 她 完全 , 和 她 有 很少 图书 .

房子和花园并没有让她完全沉浸其中，而且她拥有的书籍也很少。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][oʊld][wʌnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ,
These were all old ones , and she knew them by heart ,
这些 是 全部 老的 一个 , 和 她 知道 他们 经过 心 ,

这些都是古老的歌谣，她都烂熟于心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈplezər] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [wel] - [ˈθʌmd] [ˈferi]
though she had found some pleasure in reading again the well - thumbed fairy
尽管 她 有 成立 一些 乐趣 在 阅读 再次 这 出色地 - 拇指 仙女

[bʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
books of her childhood .
图书 的 她 童年 .

不过，她也从重读童年时那些被翻得破旧的童话故事书中找到了些许乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [rælf; reɪf][hæd; həd] [brɔːt] [ˌærəˈmɪntə] ,
She had read the book which Ralph had brought Araminta ,
她 有 读 这 书 哪个 拉尔夫 有 带来 阿拉明塔 ,

她读过拉尔夫带给阿拉明塔的那本书。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [mɔːr] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [sɔː] [hɪm; ɪm]
and thought of asking him to lend her more — if she ever saw him
和 想法 的 问 他 到 借 她 更多的 — 如果 她 曾经 锯 他

[əˈgen] .
again .
再次 .

她心想，如果还能再见到他，就请他再借给她一些钱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ˈʃɒrli] ,
She knew that he was very busy , but she felt that , surely ,
她 知道 那 他 曾是 非常 忙碌的 , 但 她 毛毡 那 , 一定 ,

她知道他很忙，但她觉得，肯定的是，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈgen] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] .
he would come again before long .
他 会 来 再次 前 长的 .

他很快就会再来。

[ˌærəˈmɪntə] [dɑːnst] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] .
Araminta danced up the path , singing , and rapped at Miss Evelina's door .
阿拉明塔 跳舞 向上 这 小路 , 歌唱 , 和 说唱 在 错过 - 门 .

阿拉明塔一边唱歌一边跳着舞沿着小路走上来，敲着伊芙琳娜小姐的门。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [pleɪs] .
When she came in , it was like a ray of sunlight in a gloomy place .
 什么时候 她 来了 在 , 它 曾是 喜欢 一个 射线 的 阳光 在 一个 阴沉 地方 .
 她进来的时候, 就像阴暗地方的一缕阳光。

" [mɪs] [ˌeviˈliːnə] !
" Miss Evelina !
 " 错过 伊芙琳娜 !

“伊芙琳娜小姐！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; " [oʊ] , [mɪs] [ˌeviˈliːnə] !
" she cried ; " Oh , Miss Evelina !
 " 她 哭 ; " 哦 , 错过 伊芙琳娜 !

她喊道：“哦，伊芙琳娜小姐！ ”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ! " **I'm going to be married ! "**
 我是 去 到 是 已婚 ! "

我要结婚了！

" [aɪm][glæd] , " [sed] [ˌeviˈliːnə] , ['tendərli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs] .
" I'm glad , " said Evelina , tenderly , yet with a certain wistfulness .
 " 我是 高兴的 , " 说 伊芙琳娜 , 温柔地 , 然而 和 一个 肯定 怅惘 .

“我很高兴,”伊芙琳娜温柔地说, 语气中却带着一丝惆怅。

[wʌns] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [fiːt] , [tuː] ,
Once the joy of it had been in her feet , too ,
 一次 这 喜悦 的 它 有 到过 在 她 脚 , 也 ,

她的双脚也曾感受到过那种快乐,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dred] ['væli] [ʌv; əv] [desəˈleɪŋ] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
and the dread valley of desolation had opened before her .
 和 这 恐惧 谷 的 荒凉 有 打开 前 她 .

可怕的荒凉山谷在她面前展开。

" [siː] !
" See !
 " 看 !

“看！

" [kraɪd] [ˌæərəˈmɪntə] , [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪmpld] [hænd] .
" cried Araminta , extending a dimpled hand .
 " 哭 阿拉明塔 , 扩展 一个 凹陷的 手 .

“阿拉明塔喊道, 同时伸出一只长着酒窝的手。”

" [siː] [maɪ] [rɪŋ] !
" See my ring !
 " 看 我的 戒指 !

看看我的戒指！

[ɪts] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['praʊdli] .
It's my engagement ring , " she added , proudly .
 它是 我的 订婚 戒指 , " 她 额外 , 自豪地 .

“这是我的订婚戒指,”她自豪地补充道。

[mɪs] [ˌeviˈliːnə] [wɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [veɪl] ,
Miss Evelina winced a little behind her veil ,
 错过 伊芙琳娜 畏缩 一个 小的 在后面 她 面纱 ,

伊芙琳娜小姐隔着面纱微微皱了皱眉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [wəz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [suːn] [ˈæftər][ðər; ðər]
for the ring was the one Anthony Dexter had given her soon after their
为了 这 戒指 曾是 这 一 安东尼 德克斯特 有 给定 她 很快 后 他们的
[bɪˈtrʊð(ə)] .
betrothal .
订婚 .

那枚戒指是安东尼·德克斯特在他们订婚后不久送给她的。

[fiərɪŋ] [ˈɡɔːsɪp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] .
Fearing gossip , she had refused to wear it until after they were married .
恐惧 闲话 , 她 有 拒绝 到 穿 它 直到 后 他们 是 已婚 .

她害怕被人议论，所以直到结婚后才肯戴上它。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ɪnˈɡreɪvd] , [bʌt; bət] , [ˈeɪvɪdəntli] , [ðə; ði]
So he had taken it , to have it engraved , but , evidently , the
所以 他 有 已采取 它 , 到 有 它 刻 , 但 , 显然 , 这
[ɪnˈɡreɪvɪŋ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [dʌŋ] .
engraving had never been done .
雕刻 有 绝不 到过 完毕 .

所以他把它拿去刻字，但显然，刻字工作从未完成。

[ˈʌðərwaɪz] [rælf; reɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə][æɪrəˈmɪntə] — [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]
Otherwise Ralph would not have given it to Araminta — she was sure of
否则 拉尔夫 会 不是 有 给定 它 到 阿拉明塔 — 她 曾是 当然 的
[ðæt] .
that .
那 .

否则拉尔夫就不会把它给阿拉明塔——她对此深信不疑。

" [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [rɪŋ] , [mɪs] [ˌeviˈliːnə] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [maɪn] .
" **It was his mother's ring , Miss Evelina , and now it's mine** .
" 它 曾是 他的 母亲的 戒指 , 错过 伊芙琳娜 , 和 现在 它是 矿 .

“伊芙琳娜小姐，那是他母亲的戒指，现在是我的了。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dʒʌst][æz; əz][rælf; reɪf] [lʌvz] [ˌem ˈiː] .
His father loved his mother just as Ralph loves me .
他的 父亲 喜爱 他的 母亲 只是 作为 拉尔夫 爱 我 .

他的父亲爱他的母亲，就像拉尔夫爱我一样。

[ɪts] [soʊ] [ˈfʌni] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] - [ˈdɑːktər][rælf; reɪf] . -
It's so funny not to have to say ' Doctor Ralph . '
它是 所以 有趣的 不是 到 有 到 说 - 医生 拉尔夫 . -

不用说“拉尔夫医生”真是太有趣了。

[oʊ] , [aɪm][soʊ][ɡlæd][aɪ] [brʊʊk] [maɪ][ˈæŋk(ə)] !
Oh , I'm so glad I broke my ankle !
哦 , 我是 所以 高兴的 我 打破 我的 踝 !

哦，我真庆幸自己扭伤了脚踝！

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][baɪ][maɪˈself] .
He's coming , but I wanted to come first by myself .
他是 未来 , 但 我 通缉 到 来 第一的 经过 我 .

他会来，但我想要先自己来。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [elm] [brɪˈkəz, brɪˈkoːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
I made him wait for five minutes down under the elm because I wanted to
我 制成 他 等待 为了 五 分钟 向下 在下面 这 榆树 因为 我 通缉 到
[tel] [juː; jʊ][fɜːrst] .
tell you first .
告诉 你 第一的 .

我让他在榆树下等了五分钟，因为我想先告诉你。

[aɪ][toʊld] [ænt] [ˈhɪtɪ] , [ɔːl] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] .
I told Aunt Hitty , all alone , and I wasn't a bit afraid .
我 讲述 阿姨 击球手 , 全部 独自的 , 和 我 不是 一个 少量 害怕的 .
我独自一人告诉了希蒂阿姨, 我一点也不害怕。

[oʊ] , [mɪs] [ˌevɪˈliːnə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ! " Oh , Miss Evelina , I wish you had somebody to love you as he loves me ! "
哦 , 错过 伊芙琳娜 , 我 希望 你 有 某人 到 爱 你 作为 他 爱 我 ! "
哦, 伊芙琳娜小姐, 我多么希望你也能像他爱我一样, 有人爱你!

" [soʊ][duː][aɪ] , " ['mɜːmɜːd] [ˌevɪˈliːnə] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪfɑːn] [ðæt] [hɪd][hɜːr; hər] [terz] .
" So do I , " murmured Evelina , grateful for the chiffon that hid her tears .
" 所以 做 我 , " 低声说道 伊芙琳娜 , 感激的 为了 这 薄纱 那 隐藏 她 眼泪 .
“我也是,”伊芙琳娜低声说道, 庆幸那件雪纺布遮住了她的眼泪。

" [ˈwɔznt] [ðer; ðər][ˈevər] [ˈenɪbəːdi] ? "
" Wasn't there ever anybody ? "
" 不是 那里 曾经 任何人 ? "
难道从来没有人吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [jʊə(r)] [soʊ] [swiːt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [help] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
" I knew it — you're so sweet nobody could help loving you .
" 我 知道 它 — 你是 所以 甜的 无人 可以 帮助 爱 你 .
“我就知道——你太可爱了, 没有人会不喜欢你。”

[dɪd][hiː; hi][daɪ] ? "
Did he die ? "
做过 他 死 ? "
他死了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈθɔːrp] , " [mjuːzd] [æɹəˈmɪntə] , [ˌreməˈnɪsntli] .
" It was that way with Mr . Thorpe , " mused Araminta , reminiscently .
" 它 曾是 那 方式 和 先生 . 索普 , " 沉思 阿拉明塔 , 令人回味 .
“索普先生就是这样,”阿拉明塔回忆道。

" [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , [bʌt; bət][fiː; fj][daɪd] .
" They loved each other and were going to be married , but she died .
" 他们 喜爱 每个 其他 和 是 去 到 是 已婚 , 但 她 死亡 .
“他们彼此相爱, 原本要结婚, 但她去世了。”

[hiː; hi]
He
他

他

[sed] , [ðoʊ] , [ðæt] [deθ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] .
said , though , that death didn't make any difference with loving .
说 , 尽管 , 那 死亡 没有 制作 任何 不同之处 和 爱 .
不过, 他说, 死亡与爱无关。

[ðeəz; ðəz][rælf; reɪf] , [naʊ] . "
There's Ralph , now . "
有 拉尔夫 , 现在 . "
拉尔夫在那儿。

" ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɑ:ndli] , [æz; əz][ʃi; ji] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
" **Little witch** , " **said the boy , fondly , as she met him at the door** ;
" 小的 巫婆 , " 说 这 男生 , 深情地 , 作为 她 遇见 他 在 这 门 ;
" 小女巫 , " 男孩亲切地说道 , 她在门口迎接他 ;

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] ?
" **did you think I could wait a whole five minutes** ?
" 做过 你 思考 我 可以 等待 一个 所有的 五 分钟 ?
" 你以为我能等上整整五分钟吗 ?

" [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] ,
" **They sat in the parlour for half an hour or more** ,
" 他们 卫星 在 这 客厅 为了 一半 一个 小时 或者 更多的 ,
" 他们在客厅里坐了半个小时或更久 ,

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hoʊstəs] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
and during this time it was not necessary for their hostess to say a
和 期间 这 时间 它 曾是 不是 必要的 为了 他们的 女主人 到 说 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd] .
single word .
单身的 单词 .
在此期间 , 女主人完全不需要说一句话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ʌnə'weɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['prɑ:pərli] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [θri:] - ['saɪdɪd]
They were quite unaware that they were not properly conducting a three - sided
他们 是 相当 不知情 那 他们 是 不是 适当地 进行 一个 三 - 侧面
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
他们完全没有意识到他们并没有正确地进行三方对话。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌeviːˈli:nə] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
and Miss Evelina made no effort to enlighten them .
和 错过 伊芙琳娜 制成 不 努力 到 开导 他们 .
伊芙琳娜小姐并没有试图启发他们。

[ju:θ] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Youth and laughter and love had not been in her house before for a
青年 和 笑声 和 爱 有 不是 到过 在 她 房子 前 为了 一个
['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
quarter of a century .
四分之一 的 一个 世纪 .
二十五年来 , 她的家中再也没有过青春、欢笑和爱。

" [kʌm] [ə'gen] , " [ʃi; ji] ['bɛgd] , [wen] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] [hoʊm] .
" **Come again , she begged , when they started home** .
" 来 再次 , " 她 乞求 , 什么时候 他们 开始 家 .
"再来一次吧 , " 当他们开始回家时 , 她恳求道。

[dʒɔɪ] [ɪn'kɑ:rnət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] — [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [mɑ:k] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
Joy incarnate was a welcome guest — it did not mock her now .
喜悦 体现 曾是 一个 欢迎 客人 — 它 做过 不是 嘲笑 她 现在 .
喜悦化身为客人 , 受到了热烈欢迎——它现在并没有嘲笑她。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [rælf; reɪf] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [hu:] [stʊd]
Half - way down the path , Ralph turned back to the veiled woman who stood
一半 - 方式 向下 这 小路 , 拉尔夫 转向 后退 到 这 含蓄 女士 WHO 站立
['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
wistfully in the doorway .
怅然地 在 这 门口 .
走到路中间 , 拉尔夫转过身 , 看向站在门口一脸惆怅的蒙面女子。

[ˌæərəˈmɪntə][wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] , [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪt] .

Araminta was swinging , in childish fashion , upon the gate .
阿拉明塔 曾是 摇摆 , 在 幼稚 时尚 , 之上 这 门 .

阿拉明塔像个孩子一样, 在大门上荡来荡去。

[rælf; reɪf] [tʊk] [mɪs] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

Ralph took Miss Evelina's hand in his .
拉尔夫 采取 错过 - 手 在 他的 .

拉尔夫握住了伊芙琳娜小姐的手。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːl] [aɪ] [fiːl] , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] , [ˈɔːkwədli] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .

" I wish I could say all I feel , " he began , awkwardly , " but I can't .
" 我 希望 我 可以 说 全部 我 感觉 , " 他 开始 , 尴尬地 , " 但 我 不能 .

“我真希望我能说出我所有的感受,”他尴尬地开口道, “但我做不到。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

With all my heart , I wish I could give some of my happiness to you ! "
和 全部 我的 心 , 我 希望 我 可以 给 一些 的 我的 幸福 到 你 ! "

我真心希望能够把我的快乐分享给你!

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkɑːntent] — [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɪv n] . "

" I am content — since I have forgiven . "
" 我 是 内容 — 自从 我 有 已原谅 . "

“我心满意足了——因为我已经原谅了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔːt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,

" If you had not , I could never have been happy again , and even now ,
" 如果 你 有 不是 , 我 可以 绝不 有 到过 快乐的 再次 , 和 甚至 现在 ,

“如果没有你, 我永远不可能再次快乐起来, 即使是现在,

[aɪ] [stiːl] [fiːl] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

I still feel the shame of it .
我 仍然 感觉 这 耻辱 的 它 .

我至今仍为此感到羞愧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðæt] — [veɪl] — [ˈɔːlweɪz] ? "

Are you going to wear that — veil — always ? "
是 你 去 到 穿 那 — 面纱 — 总是 ? "

你打算一直戴着那顶面纱吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

" No , " she whispered , shrinking back into the shelter of it ,
" 不 , " 她 低声说道 , 收缩 后退 进入 这 庇护所 的 它 ,

“不,”她低声说道, 缩回了它的庇护之下。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] . "

" but I am waiting for a sign . "
" 但 我 是 等待 为了 一个 符号 . "

“但我仍在等待一个信号。”

" [meɪ] [aɪ ˈtiː] [suːn] [kʌm] , " [sed] [rælf; reɪf] , [ˈɜːrnɪstli] .

" May it soon come , " said Ralph , earnestly .
" 可能 它 很快 来 , " 说 拉尔夫 , 切实 .

“但愿它早日到来,”拉尔夫诚恳地说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [juːst] [tuː; tə] [ˈweɪtɪŋ] .

" I am used to waiting .
" 我 是 用过的 到 等待 .

我已经习惯等待了。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .

My life has been made up of waiting .
我的 生活 有 到过 制成 向上 的 等待 .

我的一生都在等待。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; fi] [kən'klu:did] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
God bless you , " she concluded , impulsively .
上帝 保佑 你 , " 她 结束 , 冲动地 .

“愿上帝保佑你，”她脱口而出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阳光下的旋转者(A Spinner in the Sun)

第14/14页

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **And you , " he answered , touching his lips to her hand .**
" 和 你 , " 他 回答 , 接触 他的 嘴唇 到 她 手 .
" 还有你,"他回答道, 嘴唇轻触她的手背。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][fɪ:; fi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
He started away , but she held him back .
他 开始 离开 , 但 她 握住 他 后退 .
他转身要走, 但她拉住了他。

" [rælf; reɪf] , " [fi:; fi] [sed] , ['pæʃənətli] , " [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
" **Ralph , " she said , passionately , " be true to her , be good to her ,**
" 拉尔夫 , " 她 说 , 热情地 , " 是 真的 到 她 , 是 好的 到 她 ,
" 拉尔夫,"她激动地说, "对她忠诚, 对她好。"

[ænd; ʌnd] ['nevər] [let] [hɜ:r; həɹ] [daʊt] [ju:; jʊ] .
and never let her doubt you .
和 绝不 让 她 怀疑 你 .
永远不要让她对你产生怀疑。

[ti:tʃ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [jɔ:r'self] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [trʌst] .
Teach her to trust you , and make yourself worthy of her trust .
教 她 到 相信 你 , 和 制作 你自己 值得 的 她 相信 .
教会她信任你, 并让自己值得她信任。

[nevər] [breɪk] [ə; eɪ] ['prə:mɪs] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Never break a promise made to her ,
绝不 休息 一个 承诺 制成 到 她 ,
永远不要违背对她的承诺。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [kɔ:st][ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
though it cost you everything else you have in the world .
尽管 它 成本 你 一切 别的 你 有 在 这 世界 .
虽然这让你失去了世界上所有的一切。

[aɪ][eɪ 'em][oʊld] , [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,
I am old , and I know that , at the end ,
我 是 老的 , 和 我 知道 那 , 在 这 结尾 ,
我老了, 我知道, 到最后,

[nʌθɪŋ] [kaʊnts] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [br'saɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [tu:] .
nothing counts for an instant beside the love of two .
没有什么 计数 为了 一个 立即的 旁 这 爱 的 二 .
与两个人的爱情相比, 任何事物都显得微不足道。

[rɪ'membər] [ðæt] ['ki:pɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪz] ['ki:pɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] ! " **Remember that keeping faith with her is keeping faith with God !** "
记住 那 保持 信仰 和 她 是 保持 信仰 和 上帝 ! "
记住, 忠于她就是忠于上帝!

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] [rælf; reɪf] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ʌnd][ʌn'i:v(ə)n] .
" **I will , " returned Ralph , his voice low and uneven .**
" 我 将要 , " 返回 拉尔夫 , 他的 嗓音 低的 和 不均匀 .
"我会的,"拉尔夫回答道, 声音低沉而断断续续。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [em 'i:] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ə'laɪv] [tuː; tə] -
" **It is what my own mother would have said to me had she been alive to** -
" 它 是 什么 我的 自己的 母亲 会 有 说 到 我 有 她 到过 活 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“如果我母亲今天还活着，她也会这样对我说。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
" **The house was very lonely after they had gone** ,
" 这 房子 曾是 非常 孤独 后 他们 有 已消失 ,
他们走后，房子变得很冷清。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['ekouz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [klʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ]
though the echoes of love and laughter seemed to have come back to a
尽管 这 回声 的 爱 和 笑声 似乎 到 有 来 后退 到 一个
[pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wʌns] [held] [fʊl] [sweɪ] .
place where they once held full sway .
地方 在哪里 他们 一次 握住 满的 摇摆 .

虽然爱与欢笑的回声似乎又回到了它们曾经占据主导地位的地方。

[ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] [wɔːr] [tuː; tə] [ɪts] ['lɔːŋɡɪst] ['ʃædɔʊz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dens] [ˈeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['saɪprəs]
The afternoon wore to its longest shadows and the dense shade of the cypress
这 下午 穿着 到 它是 最长 阴影 和 这 稠密 阴影 的 这 柏
[wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɡɑːrdn] .
was thrown upon the garden .
曾是 抛掷 之上 这 花园 .

午后时光渐长，柏树浓密的树荫笼罩着花园。

[ˌevi'liːnə] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] .
Evelina smiled to herself , for it was only a shadow .
伊芙琳娜 微笑 到 她自己 , 为了 它 曾是 仅有的 一个 阴影 .

伊芙琳娜暗自笑了笑，因为那只是个影子。

[ðə; ðɪ] [ˌmɪnjə'net] [briːðd] ['freɪgrəns] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [dʌsk] .
The mignonette breathed fragrance into the dusk .
这 小醋汁 呼吸 香味 进入 这 黄昏 .

木犀草的芬芳弥漫在黄昏之中。

[sent] [ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd] ['rozmeəri] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [bɑːm] .
Scent of lavender and rosemary filled the stillness with balm .
香味 的 薰衣草 和 迷迭香 已填 这 寂静 和 香脂 .

薰衣草和迷迭香的香气为静谧的空气带来了一丝慰藉。

['draʊzi] [bɜːrdz] [tʃɜːpt] ['sliːpɪli] [ɪn] [ðer; ðər] ['sweɪŋ] [nests] ,
Drowsy birds chirped sleepily in their swaying nests ,
昏昏欲睡 鸟类 啁啾 昏昏欲睡地 在 他们的 摇晃 巢穴 ,

昏昏欲睡的小鸟在摇晃的巢穴里发出慵懒的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['feri] [foʊk] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['medoʊ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs] [wɪŋz] .
and the fairy folk of field and meadow set up a whirr of melodious wings .
和 这 仙女 民间 的 场地 和 草地 放 向上 一个 呼呼 的 悦耳动听 翅膀 .

田野和草地上的仙子们展开了一阵悦耳的翅膀声。

[waɪt] , [ˈɡoʊstli] [mʌθs] ['flʌtəd] , [klaʊd] - [laɪk] , ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['ɡɑːrdn] ,
White , ghostly moths fluttered , cloud - like , over the quiet garden ,
白色的 , 幽灵般的 蛾子 飘动 , 云 - 喜欢 , 超过 这 安静的 花园 ,
白色的、幽灵般的飞蛾，像云朵一样，在静谧的花园上空翩翩起舞。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈtaɪnɪ][læmp] - ['berər] [stɑ:rd] [ðə; ði] [naɪt] .
and here and there a tiny lamp - bearer starred the night .
和 这里 和 那里 一个 微小的 灯 - 持有人 星形 这 夜晚 .
夜空中，到处可见提灯小人点缀着夜空。

[ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈmi:tiər] [sped] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ˌʌntˈdʒɑ:rtɪd] [dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] , [wer] [ˈoʊnli][ðə; ði]
A flaming meteor sped across the uncharted dark of the heavens , where only the
一个 炽盛 流星 加速 穿过 这 未知的 黑暗的 的 这 天 , 在哪里 仅有的 这
[ʌv] - [stɑ:r] [ʃoʊn] .
love - star shone .
爱 - 星星 闪耀 .
一颗燃烧的流星划过未知的黑暗天际，那里只有爱情之星闪耀。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈrɪzn] .
The moon had not yet risen .
这 月亮 有 不是 然而 升起 .
月亮还没升起来。

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ˌeviˈli:nə] [ˈrekəg,naɪzd] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈpaɪpər][tɑ:m] ,
From within , Evelina recognised the sturdy figure of Piper Tom ,
从 之内 , 伊芙琳娜 已确认 这 结实的 数字 的 派珀 汤姆 ,
伊芙琳娜从里面认出了派珀·汤姆那健壮的身影。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] .
and went out to meet him as he approached .
和 去 出去 到 见面 他 作为 他 接近 .
他走近时，她便出去迎接他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [daʊn] [hɜ:r; hər][veil] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [glæd] .
She had drawn down her veil , but her heart was strangely glad .
她 有 绘制 向下 她 面纱 , 但 她 心 曾是 奇怪的 高兴的 .
她拉下了面纱，但她的内心却感到莫名的喜悦。

" [æɪ; ʃəl][wi:; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Shall we sit in the garden ?** " **she asked .**
" 将 我们 坐 在 这 花园 ? " 她 问 .
“我们去花园里坐坐好吗？”她问道。

" [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [sɪns] - [ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
" **Aye , in the garden ,** " **answered the Piper ,** " **since ' t is for the last time .**
" 是的 , 在 这 花园 , " 回答 这 派珀 , " 自从 - t 是 为了 这 最后的 时间 .
“是的，就在花园里，”吹笛人回答说，“因为这是最后一次了。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][ˌeviˈli:nə] [jə:nd] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi]
" **His voice was sad , and Evelina yearned to help him , even as he**
" 他的 嗓音 曾是 伤心 , 和 伊芙琳娜 渴望 到 帮助 他 , 甚至 作为 他
[hæd; həd] [helpɪ] [hɜ:r; hər] .
had helped her .
有 帮助 她 .
“他的声音很悲伤，伊芙琳娜很想帮助他，就像他曾经帮助过她一样。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？
" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] ? "

" **Is it anything you can tell me ?** "

" 是 它 任何事物 你 能 告诉 我 ？ "

“你有什么可以告诉我的吗？”

" [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [bi:; bi] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

" **Only that I'll be trudging on to - tomorrow .**

" 仅有的 那 患病的 是 艰难跋涉 在 到 - 明天 .

“只是明天我还要继续艰难跋涉。”

[maɪ] [wɜ:rk] [hɪr] [ɪz] [dʌn] .

My work here is done .

我的 工作 这里 是 完毕 .

我的工作完成了。

[aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] . "

I can do no more . "

我 能 做 不 更多的 . "

我已经无能为力了。

" [ðen] [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

" **Then let me tell you how grateful I am for all you have done for me .**

" 然后 让 我 告诉 你 如何 感激的 我 是 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 .

那么，请允许我表达我对你为我所做的一切的感激之情。

[ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [tru:] [rɪ'leɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:t] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] .

You made me see things in their true relation and taught me how to forgive .

你 制成 我 看 事物 在 他们的 真的 关系 和 教授 我 如何 到 原谅 .

你让我看清了事物的真正关系，并教会了我如何宽恕。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɑ:ndɪdʒ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [fri:] .

I was in bondage , and you made me free .

我 曾是 在 束缚 , 和 你 制成 我 自由的 .

我曾身陷囹圄，是你让我重获自由。

" [ðə; ði][ˈpaɪpər] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" **The Piper sprang to his feet .**

" 这 派珀 弹簧 到 他的 脚 .

吹笛人猛地站了起来。

" [ˈspɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ?

" **Spinner in the Sun , " he cried , " is it true ?**

" 旋转器 在 这 太阳 , " 他 哭 , " 是 它 真的 ?

“《太阳上的纺纱工》,”他喊道，“这是真的吗？”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈendləs] , [hæz; həz][ðə; ði] [laɪt] [kʌm] ?

Just as I thought your night was endless , has the light come ?

只是 作为 我 想法 你的 夜晚 曾是 无尽的 , 有 这 光 来 ?

正当我以为你的黑夜永无止境时，光明已经到来了吗？

[tel] [em 'i:] [ə'gen] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, 'pli:ɪd] , " [ɑ:] , [tel] [em 'i:] - [ti:] [ɪz] [tru:] ! "

Tell me again , " he pleaded , " ah , tell me ' t is true ! "

告诉 我 再次 , " 他 恳求 , " 啊 , 告诉 我 - t 是 真的 ! "

“再告诉我一遍,”他恳求道，“啊，告诉我这是真的！ ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , " [sed] [ˌevi'li:nə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:ləm] [dʒɔɪ] .

" **It is true , " said Evelina , with solemn joy .**

" 它 是 真的 , " 说 伊芙琳娜 , 和 庄严 喜悦 .

“这是真的,”伊芙琳娜激动地说。

" [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fər'ɡɪvnəs] .

" **In all my heart there is nothing but forgiveness .**

" 在 全部 我的 心 那里 是 没有什么 但 饶恕 .

“我心中只有宽恕。”

[ðə; ði][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪzəntmənt] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] — [ɔːl] [ɡɔːn] . "
The anger and resentment are gone — all gone .
这 愤怒 和 怨恨 是 已消失 — 全部 已消失 . "

愤怒和怨恨都消失了——全都消失了。

" [ˈspɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ! " [brɪːðd] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , [ˈskersli] [ˈkɑːŋəs] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]
" Spinner in the Sun ! " breathed the Piper , scarcely conscious that he spoke the
" 旋转器 在 这 太阳 ! " 呼吸 这 派珀 , 几乎 有意识的 那 他 辐 这
[wɜːrdz] [əˈlaʊd] .
words aloud .
字 大声 .

“太阳下的纺纱者！”吹笛人轻声说道，几乎没意识到自己把这些话说出口了。

" [maɪ] [ˈspɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] !
" My Spinner in the Sun !
" 我的 旋转器 在 这 太阳 !

“我的太阳下的旋转器！”

" [ˈsloʊli] [ðə; ði] [muːn] [klaɪmd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈziːnɪθ] , [ænd; ənd] [stɪl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wɒz; wəz]
" Slowly the moon climbed toward the zenith , and still , because there was
" 缓慢地 这 月亮 攀登 朝向 这 天顶 , 和 仍然 , 因为 那里 曾是
[noʊ] [niːd] ,
no need ,
不 需要 ,

“月亮缓缓升向天顶，而且，因为没有必要，

[ðeɪ] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] .
they spoke no word .
他们 辐 不 单词 .

他们一句话也没说。

[duː] [roʊz] [ˈwaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkloʊvər] [fiːldz] [bɪˈjɑːnd] , [ˈveɪlɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ] [waɪt]
Dew rose whitely from the clover fields beyond , veiling them as with white
露 玫瑰 白 从 这 三叶草 字段 超过 , 面纱 他们 作为 和 白色的
[ˈɪfɑːn] .
chiffon .
薄纱 .

远处的三叶草田里，露珠洁白地升起，像白色雪纺一样将他们笼罩其中。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpaɪpər] , [æt; ət][læst] , [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
It was the Piper , at last , who broke the silence .
它 曾是 这 派珀 , 在 最后的 , WHO 打破 这 沉默 .

最后，是吹笛人打破了沉默。

" [wen] [aɪ] [trʌdʒ] [ɑːn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " - [tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] ,
" When I trudge on to - morrow , he said , " ' t will be with a glad heart ,
" 什么时候 我 跋涉 在 到 - 明天 , " 他 说 , " - t 将要 是 和 一个 高兴的 心 ,
"当我明天继续前行时,"他说，“我会怀着一颗喜悦的心。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tjæp] [ɪz][noʊ] [bɜːŋɡər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
even though the little chap is no longer with me .
甚至 尽管 这 小的 小伙子 是 不 更长 和 我 .

虽然小家伙已经不在我身边了。

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] , [breɪv] [wɜːrld] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [sɪns] [aɪv] [set][jɔː; jər] [θredz] [tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [raɪt]
" T is a fair , brave world , I'm thinking , since I've set your threads to going right
- T 是 一个 公平的 , 勇敢的 世界 , 我是 思维 , 自从 我已经 放 你的 线程 到 去 正确的
[əˈɡen] .
again .
再次 .

我想，这是一个公平、勇敢的世界，因为我已经让你的线又能正常运转了。

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɔːftli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] . "

I called you , " he added , softly , " and you came . "

我 称为 你 , " 他 额外 , 轻轻 , " 和 你 来了 . "

“我给你打了电话,”他轻声补充道,“你就来了。”

" [jes] , " [sed] [ˌeviːliːnə] , [ˈhæpɪli] , " [juː; jʊ] [kɔːld] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] . "

" Yes , " said Evelina , happily , " you called me , and I came . "

" 是的 , " 说 伊芙琳娜 , 快乐地 , " 你 称为 我 , 和 我 来了 . "

“是的,”伊芙琳娜高兴地说,“你打电话给我,我就来了。”

" ['spɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , [ˈtendərli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [maɪ] [wɜːrk] ? "

" Spinner in the Sun , " said the Piper , tenderly , " have you guessed my work ? "

" 旋转器 在 这 太阳 , " 说 这 派珀 , 温柔地 , " 有 你 猜对了 我的 工作 ? "

“阳光下的纺纱女,”吹笛人温柔地说,“你猜到我的作品了吗? ”

" [waɪ] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɑːp] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˌeviːliːnə] , [ˈwʌndrɪŋli] ;

" Why , keeping the shop , isn't it ? " asked Evelina , wonderingly ;

" 为什么 , 保持 这 店铺 , 不是 它 ? " 问 伊芙琳娜 , 惊奇地 ;

“为什么还要继续开店呢? ”伊芙琳娜疑惑地问道;

" [ðə; ði] [ˈniːdlz] [ænd; ənd] [θred] [ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪfəlz]

" the needles and thread and pins and buttons and all the little trifles

" 这 针 和 线 和 别针 和 按钮 和 全部 这 小的 琐事

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [niːd] ?

that women need ?

那 女性 需要 ?

“针线、别针、纽扣以及女性需要的所有小物件? ”

[ə; eɪ] - [pæk] , [set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ?

A pedler's pack , set up in a house ?

一个 - 盒 , 放 向上 在 一个 房子 ?

“小贩的摊位,设在房子里?”

" [ðə; ði][ˈpaɪpər] [læft] .

" The Piper laughed .

" 这 派珀 笑了 .

“吹笛人笑了。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɔːt][maɪ] [wɜːrk] ,

" No , " he replied , " I'm thinking that is not my work ,

" 不 , " 他 回复 , " 我是 思维 那 是 不是 我的 工作 ,

“不,”他回答说,“我想那不是我的作品。”

[nɔːr] [jet] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [tuːn] , [wɪtʃ] [aɪm][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fluːt] .

nor yet the music that has no tune , which I'm for ever playing on my flute .

也不 然而 这 音乐 那 有 不 调 , 哪个 我是 为了 曾经 玩耍 在 我的 长笛 .

“也还没有那种没有旋律的音乐,而我一直在用我的长笛演奏它。”

[ˈleɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [fɑːr] , [ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] ,

Lady , I have travelled far , and seen much ,

女士 , 我 有 旅行 远的 , 和 已见 很多 ,

“夫人,我游历四方,见识广袤,

[ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

and always there has been one thing that is strangest of all .

和 总是 那里 有 到过 一 事物 那 是 最奇怪的 的 全部 .

“但总有一件事是最奇怪的。”

[ɪn] ['evri] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [jet] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In every place that I have been in yet , there has been a church and a
在 每一个 地方 那 我 有 到过 在 然而 , 那里 有 到过 一个 教会 和 一个
[ˈmɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,

在我去过的每一个地方，都有教堂和牧师。

[hu:z] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ˈhju:mən] [soʊlz] .
whose business was to watch over human souls .
谁 商业 曾是 到 手表 超过 人类 灵魂 .

他的职责是守护人类的灵魂。

" [hi:z] [toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] ,
" **He's told them what was right according to his own thinking** ,
" 他是 讲述 他们 什么 曾是 正确的 根据 到 他的 自己的 思维 ,
“他告诉他们，根据他自己的想法，什么是正确的。”

[wɪtʃ] [aɪm][fɑ:r][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['ɪznt] [tru:ɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] ['maɪndɪd] ['eniθɪŋ]
which I'm far from saying isn't true for him , and never minded anything
哪个 我是 远的 从 说 不是 真的 为了 他 , 和 绝不 有思想 任何事物
[mɔ:ɹ] .
more .
更多的 .

我绝不会说这对他来说不是事实，而且我也从未在意过其他的事情。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd][ˈæɡəni] , [hi:z] [ˈɔ:lweɪz] [held] [ʌp][ðə; ðɪ][wʌn] ['stændərd] ,
In spite of blood and tears and agony , he's always held up the one standard ,
在 尽管如此 的 血 和 眼泪 和 痛苦 , 他是 总是 握住 向上 这 一 标准 ,
尽管经历了鲜血、泪水和痛苦，他始终坚守着同一个标准。

[ænd; ənd] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [wei] [tu:; tə] [ri:tʃ]
and , I'm thinking , has always pointed to the hardest way to reach
和 , 我是 思维 , 有 总是 尖 到 这 最难 方式 到 抵达
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

而且，我认为，它一直指向到达目的地的最艰难的途径。

[ðə; ðɪ] [wei] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] ['meni] [hæv; həv] ['nevər] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
The way has been so hard that many have never reached it at all ,
这 方式 有 到过 所以 难的 那 许多 有 绝不 达到 它 在 全部 ,
这条路如此艰难，以至于许多人根本无法到达终点。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] — [aɪv] [nɑ:t] [si:n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['hæpi:əst] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['kaɪndɪst] ,
and those who have — I've not seen that they are the happiest or the kindest ,
和 那些 WHO 有 — 我已经 不是 已见 那 他们 是 这 最快乐 或者 这 最善良的 ,
而那些拥有.....的人——我并没有看到他们是最快乐或最善良的，

[nɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [lʌvd] [ðə; ðɪ][moʊst] .
nor that they are loved the most .
也不 那 他们 是 喜爱 这 最多 .

也不是说他们最受喜爱。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] , [tu:] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] ,
" **In the same place , too , there is always a doctor** ,
" 在 这 相同的 地方 , 也 , 那里 是 总是 一个 医生 ,
“而且，在同一个地方，总会有一位医生。”

[hu:z] ['bɪznəs] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ba:di] .
whose business it is to watch over the body .
谁 商业 它 是 到 手表 超过 这 身体 .

谁负责照看尸体。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [leg] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [ɑːrm] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] ,
If you have a broken leg or a broken arm , or a fever ,
如果你 有 一个 破碎的 腿 或者 一个 破碎的 手臂 , 或者 一个 发烧 ,
如果你腿骨折了、胳膊骨折了, 或者发烧了,

[hiː; hi] [kæn; kən] [set] [juː; jʊ] [raɪt] [əˈgen] .
he can set you right again .
他 能 放 你 正确的 再次 .
他能让你重新走上正轨。

[blaɪnd] [aɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [def] [ɪrɪz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] , [ˈleɪdi]
Blind eyes can be made to see , and deaf ears made to hear , but , Lady
瞎的 眼睛 能 是 制成 到 看 , 和 聋 耳朵 制成 到 听到 , 但 , 女士
,
,
,
盲人的眼睛可以矫正成视力, 聋人的耳朵可以矫正成听力, 但是, 女士,

[huː] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [hɑːrt] ?
who is there to care about a broken heart ?
WHO 是 那里 到 关心 关于 一个 破碎的 心 ?
谁会关心一颗破碎的心?

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ɪn] [maɪ] - [pæk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [niːd] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] - [tiː] [ɪz]
" **I have taken in my pedler's pack the things that women need , because ' t is**
" 我 有 已采取 在 我的 - 盒 这 事物 那 女性 需要 , 因为 - t 是
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
“我把女人需要的东西都装进了我的小贩背包里, 因为她们是女人。”

[ˈmoʊstli] , [huː] [ber] [ðə; ði] [ˈhɑːteɪkɪz] [lʌ; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
mostly , who bear the heartaches of the world , and I come closer to them
大多 , WHO 熊 这 心痛 的 这 世界 , 和 我 来 更近 到 他们
[soʊ] .
so .
所以 :

他们大多承受着世间的苦难, 因此我与他们更加亲近。
[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mɔːr] .
What you say I have done for you , I have done for many more .
什么 你 说 我 有 完毕 为了 你 , 我 有 完毕 为了 许多 更多的 .
你说我为你做的事, 我也为很多人做过。

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈɪziə] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
I'm trying to make the world a bit easier for all women because a woman
我是 尝试 到 制作 这 世界 一个 少量 更轻松 为了 全部 女性 因为 一个 女士
[geɪv] [em ˈiː] [laɪf] .
gave me life .
给予 我 生活 .
我努力让这个对世界所有女性来说更轻松一些, 因为我的生命是由一位女性赋予的。

[ænd; ənd] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [lʌv] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈhʌðər] [wei] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
And because I love another woman in another way , " he added , his voice
和 因为 我 爱 其他 女士 在 其他 方式 , " 他 额外 , 他的 嗓音
[ˈbreɪkɪŋ] ,
breaking ,
打破 ,
“而且因为我以另一种方式爱着另一个女人,”他补充道, 声音哽咽了。

" [aɪ] [biː bi] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ɑːn][tuː tə] - [ˈmɔːroʊ] [əˈloʊn] , [ðoʊ] - [tiː] [wʊd] [biː bi] [ˈiziə] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ]
" **I'll be trudging on to - tomorrow alone , though ' t would be easier , I'm thinking**
" 患病的 是 艰难跋涉 在 到 - 明天 独自的 , 尽管 - t 会 是 更轻松 , 我是 思维
 , [tuː tə][ˈlɪŋgər] [hɪr] .
 , **to linger here** .
 , 到 萦绕 这里 .

“明天我只能独自艰难跋涉了，不过我想，如果能留在这里就好了。”

" - [haːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][peɪn] .
" **Evelina's heart leaped with a throb of the old pain** .
" - 心 跳跃 和 一个 搏动 的 这 老的 疼痛 .

“伊芙琳娜的心脏因旧伤痛而猛然跳动。”

" [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Tell me about her , " she said , because it seemed the only thing to say** .
" 告诉 我 关于 她 , " 她 说 , 因为 它 似乎 这 仅有的 事物 到 说 .

“跟我说说她吧，”她说，因为这似乎是唯一能说的话。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [ʌv] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈpaɪpər] , " [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" **The woman I love , " answered the Piper , " is not for me** .
" 这 女士 我 爱 , " 回答 这 派珀 , " 是 不是 为了 我 .

“我所爱的女人，”吹笛人回答说，“不属于我。”

[ʃiːd] [ˈnevər][biː bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,
She'd never be thinking of stooping to such as I ,
棚 绝不 是 思维 的 弯腰 到 这样的 作为 我 ,

她绝不会屈尊去和像我这样的人交往。

[ænd; ænd][aɪd][nɑːt][biː bi] [ɪnˈsʌltɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈæskɪŋ] .
and I'd not be insulting her by asking .
和 ID 不是 是 侮辱 她 经过 问 .

我这么问并不会冒犯她。

[ʃiːz] [ˈveri] [praʊd] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][biː bi] [ˈtendər] [ɪf] [ʃiː ʃi] [tʃoʊz] ,
She's very proud , but she could be tender if she chose ,
她是 非常 自豪的 , 但 她 可以 是 投标 如果 她 选择 ,

她非常骄傲，但如果她愿意，她也可以很温柔。

[ænd; ænd] [ʃiːz] [ðə; ði][ˈbreɪvəst] [soʊl][aɪ][ˈevər] [nuː] — [soʊ] [breɪv] [ðæt] [ʃiː ʃi] [fɪrɪz] [ˈniːðər] [deθ] [nɔːr]
and she's the bravest soul I ever knew — so brave that she fears neither death nor
和 她是 这 最勇敢的 灵魂 我 曾经 知道 — 所以 勇敢的 那 她 恐惧 两者都不 死亡 也不

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她是我认识的最勇敢的人——勇敢到既不畏惧死亡，也不畏惧生命。

[ðoʊ] [laɪf] [ɪtˈself][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd] .
though life itself has not been kind .
尽管 生活 本身 有 不是 到过 种类 .

虽然生活本身并不友善。

" [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [hæv; həv] [bɪn] [set][əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌf] [ˈpɑːθweɪz] , [ˈɔːlmoʊst] [sɪns] [ðə; ði]
" **Her little feet have been set upon the rough pathways , almost since the**
" 她 小的 脚 有 到过 放 之上 这 粗糙的 路径 , 几乎 自从 这

[brɪˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

“她的小脚几乎从一开始就踏上了崎岖的小路，

[ænd; ænd][hɜːr; hər][hændz] [kætʃ] [æt; ət][maɪ] [haːrt] - [strɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [freɪl] .
and her hands catch at my heart - strings , they are so frail .
和 她 双手 抓住 在 我的 心 - 字符串 , 他们 是 所以 脆弱 .

她的双手拨动了我的心弦，它们是如此脆弱。

[ðeə(r)] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ,
They're fluttering always like frightened birds , and the fluttering is in her voice ,
它们是 飘动 总是 喜欢 害怕 鸟类 , 和 这 飘动 是 在 她 嗓音 ,
[tu:] . "
too . "
也 . "

她们总是像受惊的小鸟一样扑腾着翅膀，她的声音里也带着这种扑腾感。

" [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ? "
" **And her face ?** "
" 和 她 脸 ? "

“她的脸呢？”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪv] [dri:md] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] !
" **Ah , but I've dreamed of her face !**
" 啊 , 但 我已经 梦见 的 她 脸 !

“啊，但我梦见过她的脸！”

[aɪv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [di:p] [ˈvaɪələts]
I've thought it was noble beyond all words , with eyes like the first deep violets
我已经 想法 它 曾是 高贵 超过 全部 字 , 和 眼睛 喜欢 这 第一的 深的 紫罗兰
[ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
of Spring ,
的 春天 ,

我一直觉得它高贵得无法用语言形容，它的眼睛就像春天里第一朵深紫色的紫罗兰。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæj(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] .
but filled with compassion for all the world .
但 已填 和 同情 为了 全部 这 世界 .

但心中充满对全世界的怜悯。

[soʊ] [breɪv] , [soʊ] [tru:] ,
So brave , so true ,
所以 勇敢的 , 所以 真的 ,

如此勇敢，如此真实

[soʊ] [ˈtendər] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:][wʌns] ,
so tender it might be that I'm thinking if I could see it once ,
所以 投标 它 可能 是 那 我是 思维 如果 我 可以 看 它 一次 ,

它如此温柔，以至于我在想，如果我能亲眼见见它就好了。

[wɪð; wɪθ] [ʌv] [ɑ:n][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ðæt] [aɪd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈæskɪŋ] [mɔ:r] . "
with love on it for me , that I'd never be asking more . "
和 爱 在 它 为了 我 , 那 ID 绝不 是 问 更多的 . "

里面饱含着对我的爱，我别无所求。

" [waɪ] [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ? " [æskt] [ˌeviˈli:nə] , [ˈaɪdli] , [tu:; tə] [rɪˈli:v] [æn; ən] [ˈɔ:kwərd]
" **Why haven't you seen her face ?** " **asked Evelina , idly , to relieve an awkward**
" 为什么 还没有 你 已见 她 脸 ? " 问 伊芙琳娜 , 闲散地 , 到 缓解 一个 尴尬的
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

“你为什么没见过她的脸？”伊芙琳娜漫不经心地问道，以打破尴尬的沉默。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] - [ˈwʊmən] ? "
" **Is she only a dream - woman ?** "
" 是 她 仅有的 一个 梦 - 女士 ? "

她只是个梦中情人吗？

" [neɪ] , [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] - [ˈwʊmən] .
" **Nay , she's not a dream - woman .**
" 不 , 她是 不是 一个 梦 - 女士 .

“不，她不是梦中情人。”

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [briːðz] [æz; əz] [driːmz] [ˈnevər][duː] ,
She lives and breathes as dreams never do ,
她 生活 和 呼吸 作为 梦境 绝不 做 ;
她像梦境一般鲜活地存在着,呼吸着,而梦境却从未如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈhaɪdʒ][hɜːr; hər] [feɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
but she hides her face because she is so beautiful .
但 她 隐藏 她 脸 因为 她 是 所以 美丽的 .
但她因为太漂亮而遮住了脸。

[ʃiː; ʃi][veɪlʒ][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][em ˈiː][æz; əz][wʌns][ʃiː; ʃi] [veɪld] [hɜːr; hər][soʊl] .
She veils her face from me as once she veiled her soul .
她 面纱 她 脸 从 我 作为 一次 她 含蓄 她 灵魂 .
她用面纱遮住脸庞,就像她曾经用面纱遮住灵魂一样。

" [ðen] , [æt; ət][læst] , [ˌevɪˈliːnə] [ˌʌndərˈstʊd] .
" **Then , at last , Evelina understood** .
" 然后 , 在 最后的 , 伊芙琳娜 理解 .
“然后,伊芙琳娜终于明白了。”

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][hɔːt] [blʌd] [ˈmæntl] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] , [wʌns] [mɔːr] ,
She felt the hot blood mantling her face , and was thankful , once more ,
她 毛毡 这 热的 血 披风 她 脸 , 和 曾是 感恩 , 一次 更多的 ,
她感到滚烫的血液涌上脸庞,再次心生感激。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃɪfən] .
for the shelter of her chiffon .
为了 这 庇护所 的 她 薄纱 .
为了她雪纺衫的庇护。

" [ˈspɪnər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , " [sed][ðə; ði][ˈpaɪpər] , [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈtendərnəs] ,
" **Spinner in the Sun , said the Piper , with suppressed tenderness** ,
" 旋转器 在 这 太阳 , " 说 这 派珀 , 和 被抑制 压痛 ,
“阳光下的纺纱女,”吹笛人压抑着温柔说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ˈkerɪŋ] ?
" **were you thinking I could see you more than once or twice and not be caring ?**
" 是 你 思维 我 可以 看 你 更多的 比 一次 或者 两次 和 不是 是 关怀 ?

你是不是以为我可以见你不止一两次,而你却不在乎?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [soʊl] [ʌv; əv][em ˈiː][tɔːrɪn][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juːd] [bɪn] [hɜːrt] ,
Were you thinking I could have the inmost soul of me torn because you'd been hurt ,
是 你 思维 我 可以 有 这 最 灵魂 的 我 撕裂 因为 你会 到过 伤害 ,

你是不是以为,因为你受过伤,我就会心如刀绞?

[ænd; ənd][ˈnevər][biː; bi] [ˈnʊʊɪŋ] [wʌt] [leɪ] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
and never be knowing what lay beyond it , for me ?
和 绝不 是 会心 什么 躺 超过 它 , 为了 我 ?
我永远也无法知道彼岸是什么?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
Were you thinking I could be talking to you day after day ,
是 你 思维 我 可以 是 说 到 你 天 后 天 ,
你是不是以为我可以天天跟你聊天?

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] ?
without having the longing to talk with you always ?
没有 拥有 这 渴望 到 讲话 和 你 总是 ?
却始终没有想和你说话的渴望？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
And now that I've done my best for you ,
和 现在 那 我已经 完毕 我的 最好的 为了 你 ,
既然我已经尽力为你做了，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] ,
and given you all that rests with me for giving ,
和 给定 你 全部 那 休息 和 我 为了 给予 ,
并将我所能给予的一切都赐予你们，

[duː][juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪl] [biː; bi] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [əˈloʊn] ?
do you see why I'll be trudging on to - tomorrow , alone ?
做 你 看 为什么患病的 是 艰难跋涉 在 到 - 明天 , 独自的 ?
你明白我为什么明天要独自一人艰难跋涉吗？

" - [tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ɡɑːd] [noʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi]
" - **T is not for me to be asking it , for God knows I could never be**
" - 丁 是 不是 为了 我 到 是 问 它 , 为了 上帝 知道 我 可以 绝不 是
[ˈwɜːrði] ,
worthy ,
值得 ,
“我无权问这个问题，因为上帝知道我永远不可能配得上这个资格。”

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [fer]
but I've thought of Heaven as a place where you and I might fare
但 我已经 想法 的 天堂 作为 一个 地方 在哪里 你 和 我 可能 票价
[təˈɡeðər] [ˈɔːlweɪz] ,
together always ,
一起 总是 ,
但我一直把天堂想象成一个你我永远可以在一起的地方。

[wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [hiːl] [jər; jər] [ˈwuːndz] , [help] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] ,
with me to heal your wounds , help you over the rough places ,
和 我 到 愈合 你的 伤口 , 帮助 你 超过 这 粗糙的 地方 ,
与我同在，疗愈你的伤痛，助你度过难关。

[ænd; ənd] [ɡaɪd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][daːrk] .
and guide you through the dark .
和 指导 你 通过 这 黑暗的 .
指引你走出黑暗。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪm][tuː; tə][hæv; həv] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ɡɑːd][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd]
That part of it , I'm to have , I'm thinking , for God has been very good
那 部分 的 它 , 我是 到 有 , 我是 思维 , 为了 上帝 有 到过 非常 好的
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .
我想，我应该拥有那一部分，因为上帝对我很好。

[aɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [werˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr ˈiː] [ˈhæpi] [æt; ət][læst] ,
I'm to know that wherever you are , you re happy at last ,
我是 到 知道 那 无论 你 是 , 你 关于 快乐的 在 最后的 ,
我知道无论你在哪里，你最终都感到幸福。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
because it's been given me to lead you into the light .
因为 它是 到过 给定 我 到 带领 你 进入 这 光 .
因为我被赋予了引领你们走向光明的使命。

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] . "
I called you , and you came . "
我 称为 你 , 和 你 来了 . "

我给你打了电话，你就来了。

" [jes] , " [sed] [ˌeviːliːnə] , [hɜ:ɹ; hær] [vɔɪs] [ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem ˈi:]
" Yes , " said Evelina , her voice lingering upon the words , " you called me "
" 是的 , " 说 伊芙琳娜 , 她 嗓音 挥之不去的 之上 这 字 , " 你 称为 我
"是的,"伊芙琳娜说道，声音略微拖长，“你给我打过电话。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈriːdiːmd] .
and I came , and was redeemed .
和 我 来了 , 和 曾是 已赎回 .

我来了，并且得到了救赎。

[tel] [ˌem ˈi:] , [ɪn][jʊɹ; jər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈevər] [æskt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [feɪs] ? "
Tell me , in your thought of Heaven , have you ever asked to see my face ? "
告诉 我 , 在 你的 想法 的 天堂 , 有 你 曾经 问 到 看 我的 脸 ? "
告诉我，在你想象天堂的时候，你是否曾祈求能见到我的容颜？

" [neɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpaɪpər] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][bi:; bi] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [haɪd]
" Nay , " cried the Piper , " do you think I'd be asking for what you hide
" 不 , " 哭 这 派珀 , " 做 你 思考 ID 是 问 为了 什么 你 隐藏
[frʌm; frəm][ˌem ˈi:] ?
from me ?
从 我 ?

“不,”吹笛人喊道，“你以为我会问你瞒着我的东西吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] - [ti:][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
I know that ' t is because you are so beautiful ,
我 知道 那 - t 是 因为 你 是 所以 美丽的 ,
我知道那是因为你太漂亮了。

[ænd; ənd] [sʌt] [ˈbju:ti] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [si:] . "
and such beauty is not for my eyes to see . "
和 这样的 美丽 是 不是 为了 我的 眼睛 到 看 . "
如此美景，我竟无缘得见。

" [ˈpaɪpər][tɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ; " [dɪr] [ˈpaɪpər][tɑ:m] !
" Piper Tom , " she answered ; " dear Piper Tom !
" 派珀 汤姆 , " 她 回答 ; " 亲爱的 派珀 汤姆 !
“派珀·汤姆,”她回答道；“亲爱的派珀·汤姆！”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [bə:nd] .
I told you once that I had been terribly burned .
我 讲述 你 一次 那 我 有 到过 可怕 烧伤 .
我曾经告诉过你，我被严重烧伤过。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt][soʊ] [ˈbædli] [ðæt] [wen] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə] [ˈmæri] ,
I was hurt so badly that when the man I was pledged to marry ,
我 曾是 伤害 所以 糟糕 那 什么时候 这 男人 我 曾是 承诺 到 结婚 ,
我受到的伤害如此之深，以至于当我的未婚夫.....

[ænd; ənd] [hu:z] [laɪf][aɪ][hæd; həd] [seɪvd] ,
and whose life I had saved ,
和 谁 生活 我 有 已保存 ,
我曾救过他的命，

[wʌz; wəz][tuːld][ðæt][ˈevri][ˈfi:tʃər][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][dɪ'strɔɪd][ɪk'sept][maɪ][saɪt][hi:; hi][went]
was told that every feature of mine was destroyed except my sight , he went
曾是 讲述 那 每一个 特征 的 矿 曾是 损毁 除了 我的 视线 , 他 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他被告知除了视力以外，我全身的五官都毁了，然后就离开了。

[ænd; ənd][ˈnevər][keɪm][bæk][ˈeni][mɔ:ɹ] . "
and never came back any more . "

和 绝不 来了 后退 任何 更多的 . "

然后就再也没回来过。

" [ðə; ði][bru:t][hu:] [hɜ:rt][ˈlædi] , " [hi:; hi][sed] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ][tu:n] .
" The brute who hurt Laddie , " he said , in a low tone .
" 这 蛮力 WHO 伤害 拉迪 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 .

“伤害拉迪的那个恶棍，”他低声说道。

" [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][ðen][ðæt][ə; eɪ][mæn][hu:] [wʊd][ˈtɔ:rtʃər][ə; eɪ][dɔ:g][wʊd][ˈtɔ:rtʃər][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
" I told him then that a man who would torture a dog would torture a woman ,
" 我 讲述 他 然后 那 一个 男人 WHO 会 酷刑 一个 狗 会 酷刑 一个 女士 ,
[tu:] .
too .
也 .

“我当时告诉他，一个会虐待狗的男人也会虐待女人。”

[aɪ'd][nɑ:t][bi:; bi][ˈmaɪndɪŋ][ðə; ði][ˈskɑ:rz] , " [hi:; hi][ˈædɪd] , " [sɪns][ðeə(r)][breɪv][ˈskɑ:rz] ,
I'd not be minding the scars , " he added , " since they're brave scars ,
ID 不是 是 介意 这 疤痕 , " 他 额外 , " 自从 它们是 勇敢的 疤痕 ,

“我不会在意这些疤痕，”他补充道，“因为这是勇敢的疤痕。”

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ma:ɪks][ʌv; əv][sɪn][ɔ:r] [feɪm] .
and not the marks of sin or shame .
和 不是 这 标记 的 罪 或者 耻辱 .

而不是罪恶或羞耻的痕迹。

[aɪm][ˈθɪŋkɪŋ][ðæt]-[ti:] [ɪz][ðə; ði][breɪv][ˈskɑ:rz][ðæt][hæv; həv][meɪd][ju:; jʊ][soʊ][ˈbju:tɪf(ə)l] — [soʊ]
I'm thinking that ' t is the brave scars that have made you so beautiful — so
我是 思维 那 - t 是 这 勇敢的 疤痕 那 有 制成 你 所以 美丽的 — 所以
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

我想正是这些勇敢的伤疤造就了你的美丽——如此美丽。

" [hi:; hi][rɪ'pi:tɪd] , " [ðæt][ju:; jʊ][haɪd][jʊr; jər][feɪs] .
" he repeated , " that you hide your face .
" 他 重复 , " 那 你 隐藏 你的 脸 .

他重复道：“你遮住你的脸。”

" [ɪntu:] - [hɑ:rt][keɪm][ˈsʌmθɪŋ][nu:] [ænd; ənd][swi:t] — [ðæt][ˈpɜ:rɪfɪkt] , [ˈæbsəlu:t] ,
" Into Evelina's heart came something new and sweet — that perfect , absolute ,
" 进入 - 心 来了 某物 新的 和 甜的 — 那 完美的 , 绝对 ,
“伊芙琳娜的心中涌起了一种崭新而甜蜜的东西——那种完美、绝对的……”

[ʌn'weɪvərɪŋ][trʌst][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈwʊmən][hæz; həz][bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][wɪtʃ]
unwavering trust which a woman has but once in her life and of which
坚定不移 相信 哪个 一个 女士 有 但 一次 在 她 生活 和 的 哪个
[ˈæntəni] [ˈdekstər][hæd; həd][ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈfeɪntɪst][hɪnt] .
Anthony Dexter had never given her the faintest hint .
安东尼 德克斯特 有 绝不 给定 她 这 最微弱 暗示 .

女人一生中只会拥有一次的坚定不移的信任，而安东尼·德克斯特从未向她透露过丝毫这种信任。

[ɔ:ɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ; [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [i:ðər]
All at once , she knew that she could not let him go ; that he must either
全部 在 一次 , 她 知道 那 她 可以 不是 让 他 去 ; 那 他 必须 任何一个
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

她突然意识到自己不能让他走；他要么留下，要么.....

[ɔ:r] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] , [tu:] .
or take her , too .
或者 拿 她 , 也 .

或者把她也带走。

[ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] .
She leaned forward .
她 倾斜 向前 .

她向前倾身。

" [ˈpaɪpər] [tɑ:m] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˌʌnəˈfeɪmd] , " [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ]
" **Piper Tom , " she said , unashamed , " when you go , will you take me with you**
" 派珀 汤姆 , " 她 说 , 毫不羞愧 , " 什么时候 你 去 , 将要 你 拿 我 和 你
?
?
?

“派珀·汤姆，”她毫不羞愧地说，“你走的时候，能带我一起走吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [bɪˈlɔ:ŋ] [təˈgeðər] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . "
I think we belong together — you and I . "
我 思考 我们 属于 一起 — 你 和 我 . "

我认为我们天生一对——你和我。

" [bɪˈlɔ:ŋ] [təˈgeðər] ? " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" **Belong together ? " he repeated , incredulously .**
" 属于 一起 ? " 他 重复 , 难以置信地 .

“属于同一个群体？”他难以置信地重复道。

" [ɑ:] , - [ti:] [ɪz] [jər; jəɹ] [ˈplezər] [tu:; tə] [mɑ:k] [em ˈi:] .
" **Ah , ' t is your pleasure to mock me .**
" 啊 , - t 是 你的 乐趣 到 嘲笑 我 .

“啊，嘲笑我是你的乐趣。”

[oʊ] , [maɪ] [ˈspɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [waɪ] [wʊd] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [hɜ:rt] [em ˈi:] [soʊ] ?
Oh , my Spinner in the Sun , why would you wish to hurt me so ?
哦 , 我的 旋转器 在 这 太阳 , 为什么 会 你 希望 到 伤害 我 所以 ?

哦，我的阳光下的旋转者，你为什么要这样伤害我？

" [terz] [ˈblaɪndɪd] [ˌeviˈli:nə] [soʊ] [ðæt] , [θru:] [hɜ:r; həɹ] [veil] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **Tears blinded Evelina so that , through her veil , and in the night ,**
" 眼泪 失明 伊芙琳娜 所以 那 , 通过 她 面纱 , 和 在 这 夜晚 ,

“泪水蒙蔽了伊芙琳娜的双眼，以至于在夜里，透过她的面纱，

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [æt; ət] [ɔ:l] .
she could not see at all .
她 可以 不是 看 在 全部 .

她完全看不见。

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [klaɪd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
When the mists cleared , he was gone .
什么时候 这 薄雾 已清除 , 他 曾是 已消失 .

当迷雾散去时，他已经不见了。

[ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl]
The Lifting of the Veil
这 举重 的 这 面纱

揭开面纱

[frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [naɪt] , [keɪm] [ðə; ði][paɪps][oʊ] - [pæn] — [ðə; ði][waɪld] ,
From afar , at the turn of night , came the pipes o ' Pan — the wild ,
从 远方 , 在 这 转动 的 夜晚 , 来了 这 管道 o - 平底锅 — 这 荒野 ,
夜幕降临之际, 远处传来潘神的笛声——狂野的,

[mɪˈstɪrɪəs] [streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [ˈsʌmənd] [ˌevɪˈliːnə][frʌm; frəm][peɪn][tuː; tə] [piːs] .
mysterious strain which had first summoned Evelina from pain to peace .
神秘 拉紧 哪个 有 第一的 被召唤 伊芙琳娜 从 疼痛 到 和平 .
神秘的病毒最初将伊芙琳娜从痛苦中唤醒, 带向平静。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [hɜːr; hər] [ˈhevi] , [ˈlʌstəlis] [waɪt] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈbaʊt]
At the sound , she sat up in bed , her heavy , lustreless white hair falling about
在 这 声音 , 她 卫星 向上 在 床 , 她 重的 , 无光泽 白色的 头发 坠落 关于
[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

听到声音, 她从床上坐了起来, 浓密而黯淡的白发披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [ˈpaɪpər][tɑːm][wʌz; wəz] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
She guessed that Piper Tom was out upon the highway ,
她 猜对了 那 派珀 汤姆 曾是 出去 之上 这 公路 ,
她猜想派珀·汤姆已经到了公路上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [pæk] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [bæk] .
with his pedler's pack strapped to his sturdy back .
和 他的 - 盒 绑带 到 他的 结实的 后退 .
他结实的背上背着商贩的背包。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌmɑːtʃɪŋ] [ˈɑːnwərd][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
As in a vision , she saw him marching onward from place to place ,
作为 在 一个 想象 , 她 锯 他 行军 向前 从 地方 到 地方 ,
她仿佛在梦中看到 he 从一个地方走到另一个地方,

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈiːziə] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
to make the world easier for all women because a woman had given
到 制作 这 世界 更轻松 为了 全部 女性 因为 一个 女士 有 给定
[hɪm; ɪm][laɪf] ,
him life ,
他 生活 ,

为了让所有女性的生活更轻松, 因为一位女性赋予了他生命。

[ænd; ænd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] .
and because he loved another woman in another way .
和 因为 他 喜爱 其他 女士 在 其他 方式 .
因为他以另一种方式爱上了另一个女人。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] ; [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ˈevər] [θɜːrst] [waɪl]
Was it always to be so , she wondered ; should she for ever thirst while
曾是 它 总是 到 是 所以 , 她 想知道 ; 应该 她 为了 曾经 口渴 尽管
[ˈlðər] [dræŋk] ?
others drank ?
其他的 喝 ?

她心想, 难道永远都要这样吗? 难道她要永远忍受口渴, 而别人却能畅饮吗?

[waɪl] [ˈʌðər] [lʌvd] , [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ɪˈtɜːrnəli] [stænd][əˈsaɪd] [hɑːrt] - [ˈhʌŋɡri] ?
While others loved , must she eternally stand aside heart - hungry ?
尽管 其他的 喜爱 , 必须 她 永恒 站立 旁边 心 - 饥饿的 ?

当别人都在恋爱时，她却要永远独自承受爱情的煎熬吗？

[ʌnˈʃiːldɪŋ] [feɪt] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] , [veɪld] [ɪnˈskruːtəbli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɡest] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl]
Unyielding Fate confronted her , veiled inscrutably , but she guessed that the veil
不屈 命运 面对 她 , 含蓄 难以捉摸 , 但 她 猜对了 那 这 面纱
[kənˈsiːld] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .
concealed a mocking smile .
暗 一个 嘲讽 微笑 .

不屈的命运与她对峙，面纱神秘莫测，但她猜想，那面纱下隐藏着一丝嘲讽的微笑。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnesəs] - [roʊb][ʌv; əv][ˈægəni] , [ˌeviˈliːnə] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [truːθ] .
Out of her Nessus - robe of agony , Evelina had emerged with one truth .
出去 的 她 涅索斯 - 长袍 的 痛苦 , 伊芙琳娜 有 出现 和 一 真相 .

从她那件如同涅索斯长袍般的痛苦中，伊芙琳娜走了出来，并带回了一个真理。

[wətˈevər] [ɪz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] ,
Whatever is may not be right ,
任何 是 可能 不是 是 正确的 ,

无论如何，这或许并不正确。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈʌʊər; ɑːr]
but it is the outcome of deep and far - reaching forces with which our
但 它是 这 结果 的 深的 和 远的 - 到达 力量 和 哪个 我们的
[ˈfaɪnaɪt][hændz] [meɪ] [nɑːt] [ˈmed(ə)] .
finite hands may not meddle .
有限 双手 可能 不是 插手 .

但这是深远而广泛的力量作用的结果，我们有限的双手无法干预。

[ðə; ði][ˈpraːbləm][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn][səˈluː](ə)n — [əˈdʒʌstmənt] .
The problem has but one solution — adjustment .
这 问题 有 但 一 解决方案 — 调整 .

这个问题只有一个解决办法——调整。

[hedʒ] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn] [baːz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [æz; əz] [ˈfʊrli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
Hedged in by the iron bars of circumstance as surely as a bird within his
对冲 在 经过 这 铁 酒吧 的 环境 作为 一定 作为 一个 鸟 之内 他的
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

就像笼中鸟一样，被环境的铁栏杆牢牢束缚着。

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə] [tʃuːz] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [biːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [əˈɡenst]
it remains for the individual to choose whether he will beat his wings against
它 遗迹 为了 这 个人 到 选择 无论 他 将要 打 他的 翅膀 反对
[ðə; ði] [baːz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [daɪz] ,
the bars until he dies ,
这 酒吧 直到 他 死亡 ,

最终，是否要奋力拼搏直至生命终结，还是要由个人自己选择。

[ɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [səˈriːnli] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ɔːˈdeɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [sɪŋ] .
or take his place serenely on the perch ordained for him — and sing .
或者 拿 他的 地方 平静地 在 这 栖息 受戒 为了 他 — 和 唱歌 .

或者，他可以平静地站在为他预定的位置上——然后歌唱。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ðə; ði][bɜːrd] [meɪ] [duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
Within his cage , the bird may do as he likes .
之内 他的 笼 , 这 鸟 可能 做 作为 他 点赞 .

在笼子里，这只鸟可以随心所欲。

[hi:; hi] [meɪ] [sli:p] [ɔ:r] [i:t] [ɔ:r] [beɪð] ,
He may sleep or eat or bathe ,
他 可能 睡觉 或者 吃 或者 洗澡 ,

他可能睡觉、吃饭或洗澡。

[ɔ:r] [wet] [hɪz; ɪz] [bi:k] [ˈju:sləsli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌtl,bʊʊn] [θrʌst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ba:z] .
or whet his beak uselessly against the cuttlebone thrust between the bars .
或者 磨刀 他的 喙 无用 反对 这 墨鱼骨 推力 之间 这 酒吧 .

或者徒劳地用喙去摩擦塞在笼子之间的乌贼骨。

[hi:; hi] [meɪ] [hɑ:p] [əˈbaʊt] [ˈendləsli] [ænd; ənd] [tʃɜ:rp] [ˌsæljəˈteɪənz] [tu:; tə] [ˈʌðər] [bɜ:rdz] , [ˈlaɪkwaɪz] [keɪdʒd] ,
He may hop about endlessly and chirp salutations to other birds , likewise caged ,
他 可能 跳 关于 不休 和 啁啾 问候 到 其他 鸟类 , 同样地 笼中 ,

他可能会不停地蹦来蹦去，并向其他同样被关在笼子里的鸟儿发出鸣叫声。

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [traɪ][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [flaɪt] [wɪt] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ] [flaɪt]
or he may try his eager wings in a flight which is little better than no flight
或者 他 可能 尝试 他的 渴望的 翅膀 在 一个 航班 哪个 是 小的 更好的 比 不 航班

[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

或者他可能会尝试用他那渴望的翅膀进行飞行，但这和根本不飞行没什么区别。

[hɪz; ɪz][keɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪrdʒ][wʌn] , [jet] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪkˈsplɔ:(r)] [fa:r] [ˈɪnʌf] ,
His cage may be a large one , yet , if he explores far enough ,
他的 笼 可能 是 一个 大的 一 , 然而 , 如果 他 探索 远的 足够的 ,

他的笼子或许很大，但是，如果他探索得足够远，

[hi:; hi] [wɪl] [moʊst] [ˈfɔ:li] [bru:z] [hɪz; ɪz][ˈba:di] [əˈgenst] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
he will most surely bruise his body against the bars of circumstance .
他 将要 最多 一定 挫伤 他的 身体 反对 这 酒吧 的 环境 .

他必定会在命运的重压下遍体鳞伤。

[wɪð; wɪθ] [bi:k] [ænd; ənd] [klɔ:z] [ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt] [tɔɪl] [hi:; hi] [meɪ] , [pərˈhæps] ,
With beak and claws and constant toil he may , perhaps ,
和 喙 和 爪子 和 持续的 辛劳 他 可能 , 也许 ,

凭借喙、爪和不懈的辛勤劳作，他或许可以.....

[fɔ:rs] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ba:z] [waɪd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][get] [θru:] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
force an opening in the bars wide enough to get through , slowly , and with
力量 一个 开幕 在 这 酒吧 宽的 足够的 到 得到 通过 , 缓慢地 , 和 和

[greɪt] [dɪsˈkʌmfərt] .
great discomfort .
伟大的 不适 .

强行在栏杆上撬开一个足够宽的开口，以便自己能够通过，过程缓慢而痛苦。

[hi:; hi][hæz; həz] [geɪnd] , [həʊˈevər] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][keɪdʒ] .
He has gained , however , only a larger cage .
他 有 获得 , 然而 , 仅有的 一个 更大的 笼 .

然而，他得到的仅仅是一个更大的笼子。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [bɜ:rd] , [hi:; hi] [ˈsetlz] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]
If he is a wise bird , he settles down and tries to become satisfied with
如果 他 是 一个 明智的 鸟 , 他 定居点 向下 和 尝试 到 变得 使满意 和

[hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ;
his surroundings ;
他的 周围环境 ;

如果它是一只聪明的鸟，它就会安顿下来，努力适应周围的环境；

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɪlt] [ˈwaɪəz; ˈwaɪrz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌtlˌboʊn] [θrʌst]
even to gather pleasure from the gilt wires and the cuttlebone thrust
甚至 到 收集 乐趣 从 这 镀金 电线 和 这 墨鱼骨 推力
[ˌpɪktʃəˈreskli] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
picturesquely between them :
风景如画 之间 他们 :

甚至还能从镀金的金属丝和巧妙地插在它们之间的乌贼骨中获得乐趣。

[wen] [ðə; ði] [siː] [gʌl] [wɪŋz] [hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk] [wei] [pæst][hɪz; ɪz] [ˌhæbrɪˈteɪn] , [friː] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd]
When the sea gull wings his majestic way past his habitation , free as the wind
什么时候 这 海 鸥 翅膀 他的 雄伟 方式 过去的 他的 居住地 , 自由的 作为 这 风
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

当海鸥展翅高飞，自由自在地掠过它的栖息地时，就像风一样自由。

[ðə; ði] [waɪz] [bɜːrd] [wɪl] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈfekt] [nɑːt][tuː; tə] [siː] .
the wise bird will close his eyes , and affect not to see .
这 明智的 鸟 将要 关闭 他的 眼睛 , 和 影响 不是 到 看 .

聪明的鸟儿会闭上眼睛，装作看不见。

[soʊ] , [ˈɔːlsoʊ] , [wɪl] [ðə; ði] [gʌl] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈloʊnlɪnəs] [ˈkɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʌnˈlɪmɪtɪd]
So , also , will the gull , for there is no loneliness comparable with unlimited
所以 , 还 , 将要 这 鸥 , 为了 那里 是 不 孤独 可比 和 无限
[ˈfriːdəm] .
freedom .
自由 .

海鸥也会如此，因为没有什么孤独能与无限的自由相提并论。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][stænd] — [əˈloʊn] .
Upon the heights , the great ones stand — alone .
之上 这 高度 , 这 伟大的 一个 站立 — 独自的 .

在高峰之上，伟人孑然屹立。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdwelər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðoʊz] [ˈdɪstənt] [piːks] [ɑːr; ər][klæd][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)l]
To the dweller in the valley , those distant peaks are clad in more than mortal
到 这 居住者 在 这 谷 , 那些 遥远 高峰 是 覆膜 在 更多的 比 凡人
[ˈsplendər] .
splendour .
辉煌 .

对于山谷居民来说，那些远处的山峰拥有着超越凡人所能企及的壮丽景色。

[taɪm] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [veɪl][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [klɪfs] [ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [ˈpresəpɪsɪz] .
Time and distance veil the jagged cliffs and hide the precipices .
时间 和 距离 面纱 这 锯齿状 悬崖 和 隐藏 这 悬崖 .

时间和距离掩盖了嶙峋的悬崖，隐藏了险峻的峭壁。

[deɪ] [kʌmz] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡəz] [ðər; ðər] [ˈlɔːŋɡɪst] ; [waɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] [ɪn]
Day comes first to the peaks and lingers there longest ; while it is night in
天 来 第一的 到 这 高峰 和 徘徊不去 那里 最长 ; 尽管 它是 夜晚 在
[ðə; ði] [ˈvæli] ,
the valley ,
这 谷 ,

山顶白昼最早到来，白昼也停留得最久；而山谷里却是黑夜。

[ðər; ðər][ɪz] [stɪl] [ˈæftərgloʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
there is still afterglow upon the hills .
那里 是 仍然 余辉 之上 这 丘陵 .

山丘上仍残留着夕阳的余晖。

[pər'hæps] , [sʌm; səm] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd][sets] [fɔ:rθ] ,
Perhaps , some dweller in the valley longs for the height , and sets forth ,
也许 , 一些 居住者 在 这 谷 长 为了 这 高度 , 和 套 前进 ,
或许, 山谷里的某个居民渴望到达高处, 于是启程前往。

[ˈhi:dɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈi:gər] [hændz] [ðæt] , [ˈselfɪli] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:mz] , [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]
heeding not the eager hands that , selfishly , as it seems , would keep him within
听从 不是 这 渴望的 双手 那 , 自私地 , 作为 它 似乎 , 会 保持 他 之内
[ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [ri:t] .
their loving reach .
他们的 爱 抵达 .

他没有理会那些渴望将他留在他们爱抚范围内的手, 尽管这些手似乎出于自私的目的。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌpwərd] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ˈfɔ:ltər] ,
Having once turned his face upward , he does not falter ,
拥有 一次 转向 他的 脸 向上 , 他 做 不是 犹豫不决 ,
他一旦抬起头来, 就不会动摇。

[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [lʊk] .
even for the space of a backward look .
甚至 为了 这 空间 的 一个 落后 看 .
即使只是为了回望过去。

[hi:; hi][faɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [sti:p] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə][rest] ,
He finds that the way is steep , that there is no place to rest ,
他 发现 那 这 方式 是 陡 , 那 那里 是 不 地方 到 休息 ,
他发现路很陡, 没有地方可以休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɑ:r; ər] [ʌn'noʊn] .
and that the comfort and shelter of the valley are unknown .
和 那 这 舒适 和 庇护所 的 这 谷 是 未知 .
山谷的舒适和庇护是未知的。

[ðə; ði] [sʌn] [bɜ:rn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˈfri:zɪz] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] ,
The sun burns him , and the cold freezes his very blood ,
这 太阳 烧伤 他 , 和 这 寒冷的 冰冻 他的 非常 血 ,
烈日灼烧着他, 严寒冻结着他的血液。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ɪk'stri:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:k] .
for there are only extremes on the way to the peak .
为了 那里 是 仅有的 极端情况 在 这 方式 到 这 顶峰 .
因为通往顶峰的路上只有极端情况。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv][aɪs][ˈdæz(ə)][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snoʊ] [blaɪndz][hɪm; ɪm] ,
Glittering wastes of ice dazzle him and snow blinds him ,
闪闪发光 废物 的 冰 炫 他 和 雪 百叶窗 他 ,
闪闪发光的冰原让他眼花缭乱, 积雪让他双目失明。

[wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈbju:ti] [æz; əz][frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .
with terror and not with beauty as from below .
和 恐怖 和 不是 和 美丽 作为 从 以下 .
从下方看去, 是恐惧而非美丽。

[ðə; ði] [ˈoʊpəlɪn] [mɪsts] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)] [ˈklɪrnəs] [ðə; ði] [pæθ]
The opaline mists are gone , and he sees with dreadful clearness the path
这 蛋白石 薄雾 是 已消失 , 和 他 看到 和 可怕 清晰度 这 小路
[wɪtʃ] [laɪz] [ɪ'mi:diətli] [ə'hed] .
which lies immediately ahead .
哪个 谎言 立即地 前方 .

乳白色的迷雾散去, 他无比清晰地看到了前方的道路。

[brɪˈɑːnd] , [ðer; ðər][ɪz] ['emptɪnəs] , [væst][æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] .
Beyond , there is emptiness , vast as the desert .
超过 , 那里 是 空虚 , 广阔的 作为 这 沙漠 .

更远处, 是无垠的空旷, 如同沙漠一般辽阔。

[æɪt; æt][ðə; ði] ['tɪmbər] [laɪn] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [lʊks] [bæk] .
At the timber line , he pauses , and , for the first time , looks back .
在 这 木材 线 , 他 停顿 , 和 , 为了 这 第一的 时间 , 看起来 后退 .

在林线处, 他停了下来, 第一次回头望去。

[ɑː] , [haʊ] [fer] [ðə; ði] ['væli] [laɪz] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] !
Ah , how fair the valley lies below him !
啊 , 如何 公平的 这 谷 谎言 以下 他 !

啊, 他脚下的山谷多么美丽啊!

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['waɪndz] [θruː] [ə; eɪ] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
The silvery ribbon of the river winds through a pageantry of green and gold .
这 银色 丝带 的 这 河 风 通过 一个 盛大场面 的 绿色的 和 金子 .

银色的河流蜿蜒穿过一片绿金交织的壮丽景色。

[əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər] ['wʊdlənd] [nʊks] ,
Upon the banks are woodland nooks ,
之上 这 银行 是 林地 角落 ,

河岸边有林间幽静之处,

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['ɡroʊɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['kwaɪət]['brʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði]
fragrant with growing things and filled with a tender quiet broken only by the
香 和 生长 事物 和 已填 和 一个 投标 安静的 破碎的 仅有的 经过 这

['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
murmer of the stream .
低语 的 这 溪流 .

这里弥漫着植物生长的芬芳, 充满了温柔的宁静, 只有潺潺的溪流声打破这份宁静。

[ðə; ði][tɜːrf][ɪz][sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪfərərz] ['taɪərd] [fiːt] ,
The turf is soft and cool to the wayfarer's tired feet ,
这 草皮 是 柔软的 和 凉爽的 到 这 旅行者的 疲劳的 脚 ,

草皮柔软凉爽, 让疲惫的旅人双脚倍感舒适。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['krɪst(ə)l][ˈwɔːtər][ɪn] [əˈbʌndəns] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .
and there is crystal water in abundance to quench his thirst .
和 那里 是 水晶 水 在 丰富 到 淬火 他的 口渴 .

还有大量的清澈泉水可以解渴。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] , [noʊ] ['trævələər] [rɪˈtɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪz] ['hoʊpləsli] [kʌt] [ɔːf] .
But , from the peak , no traveller returns , for the way is hopelessly cut off .
但 , 从 这 顶峰 , 不 游客 返回 , 为了 这 方式 是 绝望地 切 离开 .

但是, 从山顶下来, 没有一个旅行者能够返回, 因为道路完全被切断了。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['tɪmbər] [laɪn][ðer; ðər][ɪz]ˈoʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
Above the timber line there is only a waste of rock ,
多于 这 木材 线 那里 是 仅有的 一个 浪费 的 岩石 ,

林线以上只有荒芜的岩石。

[wɔːrn][baɪ][væst] ['sentʃəɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ɪz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] ['laɪftaɪm] , [ˈɪntuː] [smɔːl] ,
worn by vast centuries in which every day is an ordinary lifetime , into small ,
磨损 经过 广阔的 几个世纪 在 哪个 每一个 天 是 一个 普通的 寿命 , 进入 小的 ,

历经漫长世纪的洗礼, 每一天都如同平凡的一生, 最终化作细小的碎片。

['dʒæɡɪd] [stəʊnz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [fiːt] .
jagged stones that cut the feet .
锯齿状 石头 那 切 这 脚 .

尖锐的石头会割伤脚。

[ðə; ði][krægz][ɑ:r; ər] ['θʌndər] - [swept][ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ] [kætə'klɪzmɪk] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The crags are thunder - swept and blown by cataclysmic storms of which the
这 峭壁 是 雷 - 扫荡 和 吹 经过 灾难性的 暴风雨 的 哪个 这
[ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [hæv; həv] ['nevər] [dri:md] .
dwellers in the valley have never dreamed .
居民 在 这 谷 有 绝不 梦见 .

山谷中的居民从未想象过，这里的峭壁经常遭受雷暴的侵袭和毁灭性的风暴的肆虐。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ə'baidz] [fɔ:r; fər][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ma:kɪŋ]
In the unspeakable loneliness , the pilgrim abides for ever with his mocking
在 这 无法形容 孤独 , 这 朝圣 遵守 为了 曾经 和 他的 嘲讽
[ri:θ] [ʌv; əv] ['lɔ:rəl] ,
wreath of laurel ,
花圈 的 月桂树 ,

在难以言喻的孤独中，朝圣者永远与他那嘲讽的月桂花环相伴。

[tʃɪrd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] , [ri'və:bərənt] " [ɔ:l] [heɪl] ! " [wɪtʃ] [kʌmz] , [æt; ət][eɪdʒ] - [lɔ:n]
cheered only by a rumbling , reverberant " All Hail ! " which comes , at age - long
欢呼 仅有的 经过 一个 隆隆声 , 回响 " 全部 冰雹 ! " 哪个 来 , 在 年龄 - 长的
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

只有隆隆作响、回荡不绝的“万岁！”的欢呼声，每隔很久才会响起一次。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pi:k] [brɪ'fɔ:r] [hu:z] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪstəns] [hɪz; ɪz][ˈfaɪnaɪt] [saɪt] [feɪlz] .
from some peak before whose infinite distance his finite sight fails .
从 一些 顶峰 前 谁 无限 距离 他的 有限 视线 失败 .

从某个山峰前，他有限的视线无法企及那无限远的距离。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [mɪs] [ˌevi'li:nə] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈpaɪpərz] [flu:t] , [ˈɔ:lweɪz] [frʌm; frəm]
At intervals throughout the day , Miss Evelina heard the Piper's flute , always from
在 间隔 自始至终 这 天 , 错过 伊芙琳娜 听到 这 吹笛人的 长笛 , 总是 从
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .

一天之中，伊芙琳娜小姐时不时会听到风笛手的笛声，总是从山上传来。

[i:tʃ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmfərt] , [fɔ:r; fər][fɪ; ji] [nu:] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [hi; hi][hæd; həd]
Each time it brought her comfort , for she knew that , as yet , he had
每个 时间 它 带来 她 舒适 , 为了 她 知道 那 , 作为 然而 , 他 有
[nɔ:t] [gɔ:n] .
not gone .
不是 已消失 .

每一次想到这一点，她都感到很欣慰，因为她知道，他还没有离开。

[wʌns] [ʃi; ji] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʊdlənd] [ˈdeɪəti; 'di:əti] ,
Once she fancied that he had gone long ago , and some woodland deity ,
一次 她 幻想 那 他 有 已消失 长的 前 , 和 一些 林地 神 ,

她曾幻想他很久以前就离开了，而是一位林中神灵，

[ˈmædʒɪkli] [træns'pɔ:tid] [frʌm; frəm] [ˈeɪnfənt] [gri:s] , [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
magically transported from ancient Greece , had taken his place .
神奇地 运输 从 古老的 希腊 , 有 已采取 他的 地方 .

他被神奇地从古希腊传送而来，取代了他的位置。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ʃi; ji] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][wʌns] ,
Late in the afternoon , she heard it once ,
晚的 在 这 下午 , 她 听到 它 一次 ,

那天下午晚些时候，她听到了一次。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gest] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
but so far and faintly that she guessed it was for the last time .
但 所以 远的 和 淡淡的 那 她 猜对了 它 曾是 为了 这 最后的 时间 .

但由于距离太远且声音很微弱，她猜测这可能是最后一次了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈflaʊərz] , [ˈbluːmɪŋ] [lʌgˈzʊəriəntli] .
In her garden there were flowers , blooming luxuriantly .
在 她 花园 那里 是 花朵 , 盛开 茂盛地 .

她的花园里鲜花盛开，美不胜收。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsweɪɪŋ] [ˈsensər] , [ˈfreɪgrənt] [ˈɪnsens] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
From their swaying censers , fragrant incense filled the air .
从 他们的 摇晃 香炉 , 香 香 已填 这 空气 .

他们摇曳的香炉中飘出阵阵香气。

[ðə; ði] [wiːdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [wʌz; wəz] [left] .
The weeds had been taken out and no trace was left .
这 杂草 有 到过 已采取 出去 和 不 痕迹 曾是 左边 .

杂草已被清除，不留任何痕迹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [wiːdz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [tuː] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
From the garden of her heart the weeds were gone , too , but there

[wɜːr; wər][noʊ] [ˈflaʊərz] .
were no flowers .
是 不 花朵 .

她心中的花园里杂草都消失了，但却没有花朵。

[ruː] [ænd; ənd] [ˈæsəfəˈdel] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈlævəndər][ænd; ənd] [ˈrɒzmeəri] ; [ðə; ði] [ˈdedli]
Rue and asphodel had been replaced by lavender and rosemary ; the deadly

[blæk] [ˈpɒːpi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌpˈruːtid] ,
black poppy had been uprooted ,
黑色的 罂粟 有 到过 连根拔起 ,

芸香和水仙已被薰衣草和迷迭香取代；剧毒的黑罂粟已被连根拔起。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈspaɪknəd, -nɑːd][ænd; ənd][bəːm] .
and where it had grown there were spikenard and balm .
和 在哪里 它 有 生长 那里 是 穗甘松 和 香脂 .

而它生长的地方，还有甘松和香脂。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpaɪpər][hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ˈroʊzɪz] ,
Yet , as the Piper had said , she asked for roses ,
然而 , 作为 这 派珀 有 说 , 她 问 为了 玫瑰 ,

然而，正如吹笛人所说，她要的是玫瑰花。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈroʊzɪz] [wɪl] [ˈbluːm] .
and it is not every garden in which roses will bloom .
和 它 是 不是 每一个 花园 在 哪个 玫瑰 将要 盛开 .

并非每个花园都会开玫瑰。

[æt; ət] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [trænsˈfɔːmd] [ˈgɑːrdn] .
At dusk she went out into her transformed garden .
在 黄昏 她 去 出去 进入 她 转变 花园 .

黄昏时分，她走进了她焕然一新的花园。

[wer] [wʌns][ðə; ði] [θɔːrnz] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [bæk] , [ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd]
Where once the thorns had held her back , the paths were straight and

[smuːð] .
smooth .
光滑的 .

曾经荆棘丛生、阻碍她前进的道路，如今变得笔直平坦。

[dens] [ˈʌndəɡrəʊθ] [ænd; ənd] [ˈkliŋɪŋ] [ˈvaɪnz] [noʊ] [ˌɔ:ŋɡər] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [steps] [ˈdɪfɪkəlt] .
Dense undergrowth and clinging vines no longer made her steps difficult .
稠密 灌木丛 和 依恋 藤蔓 不 更长 制成 她 步骤 难的 .
茂密的灌木丛和攀援的藤蔓不再阻碍她的步伐。

[ˈpaɪpər][tɑ:m][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡɑ:rdn] [raɪt] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ˈklɪrli] ,
Piper Tom had made her garden right , and opened before her , clearly ,
派珀 汤姆 有 制成 她 花园 正确的 , 和 打开 前 她 , 清楚地 ,
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [soʊl] .
the way of her soul .
这 方式 的 她 灵魂 .
派珀·汤姆把她的花园布置得井井有条，清晰地为她打开了通往灵魂的道路。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
In spite of the beauty there was desolation ,
在 尽管如此 的 这 美丽 那里 曾是 荒凉 ,
尽管景色优美，却也一片荒凉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
because the cheery presence had gone to return no more .
因为 这 欢快的 在场 有 已消失 到 返回 不 更多的 .
因为那令人愉悦的身影已经离去，再也不会回来了。

[hɜ:r; həɹ] [ˈloʊnlinəs] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈkju:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][peɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][peɪn]
Her loneliness was so acute that it was almost pain , and yet the pain
她 孤独 曾是 所以 急性 那 它 曾是 几乎 疼痛 , 和 然而 这 疼痛
[wʌz; wəz] [ˈberəbl] ,
was bearable ,
曾是 可以忍受 ,
她的孤独感如此强烈，几乎到了痛苦的地步，然而这种痛苦却是可以忍受的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [bɪˈjɑ:nd] .
because he had taught her how to endure and to look beyond .
因为 他 有 教授 她 如何 到 忍受 和 到 看 超过 .
因为他教会了她如何忍耐和看得更远。

[ˈferi] - [laɪk] , [ðə; ði] [waɪt] [mɔθs] [ˈflʌtəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɹɪkɪts] [paɪpt]
Fairy - like , the white moths fluttered through the garden , and the crickets piped
仙女 - 喜欢 , 这 白色的 蛾子 飘动 通过 这 花园 , 和 这 蟋蟀 管道
[ˈtʃɪrəli] .
cheerily .
兴高采烈地 .
白色的飞蛾像仙子一样在花园里翩翩起舞，蟋蟀欢快地鸣叫着。

[mɪs] [ˌeviˈli:nə] [stɔ:pt] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] [ðer; ðər][ˈpaɪpɪŋ] , [ru:d] [rɪˈmaɪndər] ,
Miss Evelina stopped her ears that she might not hear their piping , rude reminder ,
错过 伊芙琳娜 停止 她 耳朵 那 她 可能 不是 听到 他们的 管道 , 粗鲁的 提醒 ,
[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,
伊芙琳娜小姐捂住耳朵，生怕听到他们刺耳的笛声——尽管那声音确实很粗鲁，却也让她感到不适。

[ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [noʊ] [mɔ:ɹ] , [bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][soʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [aʊt]
of music that should come no more , but , even so , she could not shut out
的 音乐 那 应该 来 不 更多的 , 但 , 甚至 所以 , 她 可以 不是 关闭 出去
[rɪˈmembrəns] .
remembrance .
纪念 .
那些本不该再出现的音乐，即便如此，她也无法停止回忆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈoʊld] [rɪˈzentmənt] ,
With a flash of her old resentment ,
和 一个 闪光 的 她 老的 怨恨 ,
她心中闪过一丝旧日的怨恨,

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] [haʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [dɪˈpendɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən]
she recalled how everything upon which she had ever depended had been taken
她 召回 如何 一切 之上 哪个 她 有 曾经 取决于 有 到过 已采取
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
away from her ,
离开 从 她 ,
她回忆起自己赖以生存的一切都被夺走了,

[ˈbɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
almost immediately .
几乎 立即地 .
几乎立刻。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈkliŋɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
No sooner had she learned the sweetness of clinging than she had been
不 很快 有 她 学习 这 甜味 的 依恋 比 她 有 到过
[fɔːrst] [tuː; tə][stænd][əˈloʊn] .
forced to stand alone .
强制 到 站立 独自的 .
她刚体会到依偎的甜蜜，就被迫独自一人站在那里。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [səˈpɔːrts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [əˈloʊn] , [ˈdesələt] [ænd; ənd]
One by one the supports had been removed , until she stood alone , desolate and
一 经过 一 这 支持 有 到过 已移除 , 直到 她 站立 独自的 , 荒凉 和
[ˈretʃɪd] ,
wretched ,
可怜 ,
支撑物一个接一个地被移除，直到她孤零零地站在那里，凄凉而凄惨。

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][əˈloʊn] .
indeed , but alone .
的确 , 但 独自的 .
确实如此，但只有他一个人。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪːz] [self] - [rɪˈlaɪəns] [ɪz] [meɪd] .
Of such things as these self - reliance is made .
的 这样的 事物 作为 这些 自己 - 依赖 是 制成 .
正是通过这些事情，才能培养自力更生的能力。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [stɪl] [er] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr] .
Suddenly , the still air seemed to stir .
突然 , 这 仍然 空气 似乎 到 搅拌 .
突然间，静止的空气似乎开始流动起来。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [breθ] [nɔːr][ˈmjuːzɪk] , [soʊ] [ˈsɔːftli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [bloʊn] ,
A sound that was neither breath nor music , so softly was it blown ,
一个 声音 那 曾是 两者都不 气息 也不 音乐 , 所以 轻轻 曾是 它 吹 ,
那声音既非呼吸声也非音乐声，吹奏得如此轻柔。

[ˈekəʊd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
echoed in from the hills .
回声 在 从 这 丘陵 .
回声从山间传来。

[ðen] [keɪm] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] — ['merəst] [hɪnts] [ʌv; əv] ['melədi] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd]
Then came another and another — merest hints of melody , till at last she started
然后 来了 其他 和 其他 — 最 提示 的 旋律 , 直到 在 最后的 她 开始
[ʌp] , ['tremblɪŋ] .
up , trembling .
向上 , 发抖 .

然后又一声、一声——只是微弱的旋律，直到最后她颤抖着站了起来。

['ʊrli] [ðiːz] ['dɪstənt] ['fluːtɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [paɪps] [oʊ] - [pæn] !
Surely these distant flutings were the pipes o ' Pan !
一定 这些 遥远 凹槽 是 这 管道 o - 平底锅 !
这些远处传来的笛声一定是潘神的笛声！

[ʃiː; ʃɪ] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [hɜːr; hər] ['taɪni] [hændz] ['wɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
She set herself to listen , her tiny hands working convulsively .
她 放 她自己 到 听 , 她 微小的 双手 在 职的 痉挛地 .
她全神贯注地听着，小手不停地抽搐着。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [keɪm] ,
Nearer and nearer the music came ,
更近 和 更近 这 音乐 来了 ,
音乐越来越近了，

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd] ['striːm] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði] " ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [tuːn]
singing of wind and stream and mountain — the " music that had no tune
歌唱 的 风 和 溪流 和 山 — 这 " 音乐 那 有 不 调
.
.
.

风、溪、山的歌声——“没有旋律的音乐”。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [klɪr] [ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .
" No sooner had it become clear than it ceased altogether .
" 不 很快 有 它 变得 清除 比 它 停止 共 .
“事情刚一明朗，就彻底停止了。”

[bʌt; bət] , [æn; ən] [ʰʌʊər] [ɔːr] [soʊ] [ʰæftərwərd] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
But , an hour or so afterward , when the moon had risen ,
但 , 一个 小时 或者 所以 之后 , 什么时候 这 月亮 有 升起 ,
但大约一个小时后，当月亮升起时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [aʊt'saɪd] .
there was a familiar step upon the road outside .
那里 曾是 一个 熟悉的 步 之上 这 路 外部 .
外面的路上传来熟悉的脚步声。

[veɪld] , [ˌevi'liːnə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [met] ['paɪpər] [tɑːm] ,
Veiled , Evelina went to the gate and met Piper Tom ,
含蓄 , 伊芙琳娜 去 到 这 门 和 遇见 派珀 汤姆 ,
戴着面纱的伊芙琳娜走到门口，遇到了派珀·汤姆。

[huːz] [red] ['feðər] [wʌz; wəz] [ə'lbːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [huːz] [fluːt] [wʌz; wəz] [slʌŋ] ['oʊvər]
whose red feather was aloft in his hat again and whose flute was slung over
谁 红色的 羽毛 曾是 高空 在 他的 帽子 再次 和 谁 长笛 曾是 吊着 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [baɪ] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [kɔːrd] .
his shoulder by its accustomed cord .
他的 肩膀 经过 它是 习惯 绳索 .
他的帽子上又插着一根红色的羽毛，他的笛子也像往常一样用绳子挎在肩上。

[hɪz; ɪz] - [pæk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
His pedler's pack was not to be seen .
他的 - 盒 曾是 不是 到 是 已见 .
他的小贩背包不见了踪影。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I thought you had gone , " she said .
" 我 想法 你 有 已消失 , " 她 说 .

“我还以为你已经走了呢,”她说。

" [aɪ][hæd; həd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] - [ti:][ɪz][nɑ:t] ['rit(ə)n] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
" I had , " he answered , " but t is not written , I'm thinking ,
" 我 有 , " 他 回答 , " 但 t 是 不是 书面 , 我是 思维 ,
“我曾经有过,”他回答说, “但我想, 并没有写在书上。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
that a man may not change his mind as well as a woman .
那 一个 男人 可能 不是 改变 他的 头脑 作为 出色地 作为 一个 女士 .

男人可能不像女人那样善于改变主意。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [nɑ:t][let][maɪ] [fi:t] [goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ['weðər]
My heart would not let my feet go away from you until I knew for sure whether
我的 心 会 不是 让 我的 脚 去 离开 从 你 直到 我 知道 为了 当然 无论
[ɔ:r][nɑ:t][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mɑ:kɪŋ] [em 'i:][læst] [naɪt] . "
or not you were mocking me last night . "
或者 不是 你 是 嘲讽 我 最后的 夜晚 . "

直到我确定你昨晚是否在嘲笑我, 我的心才肯离开你。

" ['mɑ:kɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" Mocking you ?
" 嘲讽 你 ?

“嘲笑你? ”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər][du:] [ðæt] ? "
Surely you know I would never do that ? "
一定 你 知道 我 会 绝不 做 那 ? "

你肯定知道我绝不会那样做吧?

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
" No , I did not know .
" 不 , 我 做过 不是 知道 .

“不, 我不知道。”

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][streɪndʒ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [pæst][ɔ:l] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
The ways of women are strange , I'm thinking , past all finding out .
这 方式 的 女性 是 奇怪的 , 我是 思维 , 过去的全部 寻找 出去 .

我想, 女人的行为方式真是奇怪, 简直无法理解。

[ɪn] [tru:θ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上,

- [ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʃ'reɪndʒər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɑ:kɪŋ] [em 'i:][ðæn; ðən][aɪ 'ti:]['evər][kʊd; kəd][bi:; bi]
t would be stranger if you were not mocking me than it ever could be
- t 会 是 陌生人 如果 你 是 不是 嘲讽 我 比 它 曾经 可以 是
[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
if you were .
如果 你 是 .

如果你不是在嘲笑我, 那才更奇怪呢!

[tel] [em 'i:] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , " [ɑ:] , [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mi:nɪŋ] ,
Tell me , " he pleaded , " ah , tell me what you were meaning ,
告诉 我 , " 他 恳求 , " 啊 , 告诉 我 什么 你 是 意义 ,
“告诉我,”他恳求道,“啊,告诉我你是什么意思。”

[ɪn] [wɜ:rdz] [soʊ] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] ! "
in words so plain that I can understand ! "
在 字 所以 清楚的 那 我 能 理解 ! "
用如此浅显易懂的语言!

" [kʌm] , " [sed] [ˌeviˈli:nə] ; " [kʌm] [tu:; tə] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
" Come , " said Evelina ; " come to where we were sitting last night and I will
" 来 , " 说 伊芙琳娜 ; " 来 到 在哪里 我们 是 坐着 最后的 夜晚 和 我 将要
[tel] [ju:; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .
“来吧,”伊芙琳娜说,“到我们昨晚坐的地方来,我会告诉你。”

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪp(ə)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈbrʊkən] [wɔ:l] ,
" He followed her back to the maple beside the broken wall ,
" 他 随后 她 后退 到 这 枫 旁 这 破碎的 墙 ,
他跟着她回到了断墙旁的枫树下。

[wer] [ðə; ði] [tu:] [tʃerz] [stɪl] [feɪst] [i:t] [ʌðər] .
where the two chairs still faced each other .
在哪里 这 二 椅子 仍然 面对 每个 其他 .
两把椅子仍然面对面摆放着。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
He leaned forward , resting his elbows on his knees ,
他 倾斜 向前 , 休息 他的 肘部 在 他的 膝盖 ,
他向前倾身,双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] ['ki:nli] [ðæt] [fi:; fi] [felt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd]
and looked at her so keenly that she felt , in spite of the darkness and
和 看起来 在 她 所以 敏锐地 那 她 毛毡 , 在 尽管如此 的 这 黑暗 和
[hɜ:r; hər] [veɪl] ,
her veil ,
她 面纱 ,
他目光如此锐利,以至于尽管身处黑暗,头戴面纱,她仍然感到.....

[ðæt] [hi:; hi][məst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
that he must see her face .
那 他 必须 看 她 脸 .
他必须亲眼看看她的脸。

" [ˈpaɪpər][tɑ:m] , " [fi:; fi] [sed] , " [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
" Piper Tom , " she said , " when you came to me ,
" 派珀 汤姆 , " 她 说 , " 什么时候 你 来了 到 我 ,
“派珀·汤姆,”她说,“当你来找我的时候,

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈwʊmən] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
I was the most miserable woman on earth .
我 曾是 这 最多 悲惨的 女士 在 地球 .
我曾是世界上最痛苦的女人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈkru:əli] [bɪˈtreɪd] ,
I had been most cruelly betrayed ,
我 有 到过 最多 残酷地 背叛 ,
我遭到了最残酷的背叛,

[ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [si:zd] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:n] [ɪ'hʌf] [tu;; tə][stænd][aɪ 'ti:] .
and sorrow seized upon me when I was not strong enough to stand it .
和 悲哀 查获 之上 我 什么时候 我 曾是 不是 强的 足够的 到 站立 它 .
当我无力承受时，悲伤攫住了我。

[aɪ 'ti:] [preɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:][ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'seɪn] — [aɪ 'ti:] [pə'zest] [em 'i:] [æbsə'lu:tli]
It preyed upon me until it became an obsession — it possessed me absolutely
它 被捕食 之上 我 直到 它 成为 一个 痴迷 — 它 拥有 我 绝对地
,
,
,

它一直折磨着我，直到变成一种执念——它完全控制了我。
[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət] [deθ] . "
and from it there was no escape but death . "
和 从 它 那里 曾是 不 逃脱 但 死亡 . "
除了死亡，别无他法。

" [aɪ] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][paɪpər] .
" I know , " answered the Piper .
" 我 知道 , " 回答 这 派珀 .
“我知道,”吹笛人回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɔ:t(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['dri:mləs] [sli:p] .
" I found the bottle that had held the dreamless sleep .
" 我 成立 这 瓶子 那 有 握住 这 无梦 睡觉 .
我找到了装过无梦睡眠的瓶子。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ju;; jʊ][hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] . "
I'm thinking you had thrown it away . "
我是 思维 你 有 抛掷 它 离开 . "
我想你把它扔掉了。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
" Yes , I had thrown it away ,
" 是的 , 我 有 抛掷 它 离开 ,
“是的，我把它扔掉了。”

[bʌt; bət] ['oʊnli][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu;; tə][daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] — [du:][ju;; jʊ]
but only because I was too proud to die at his door — do you
但 仅有的 因为 我 曾是 也 自豪的 到 死 在 他的 门 — 做 你
[ʌndər'stænd] ? "
understand ? "
理解 ? "
但那是因为我太骄傲了，不愿死在他家门口——你明白吗？

" [jes] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] .
" Yes , I'm thinking I understand , but go on .
" 是的 , 我是 思维 我 理解 , 但 去 在 .
“是的，我想我明白了，但请继续。”

[ju:v] [nɑ:t][toʊld][em 'i:] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][ju;; jʊ] [mɑ:kt] [em 'i:] .
You've not told me whether or no you mocked me .
你已经 不是 讲述 我 无论 或者 不 你 嘲笑 我 .
你还没告诉我你是否嘲笑过我。

[wʌt] [dɪd][ju;; jʊ] [mi:n] ? "
What did you mean ? "
什么 做过 你 意思是 ? "
你是什么意思？

" [aɪ] [ment] , " [sed] [ˌeviːliːnə] , [ˈstedfæstli] ,
" **I meant** , " **said Evelina** , **steadfastly** ,
" 我 意思是 , " 说 伊芙琳娜 , 坚定不移 ,

“我的意思是，”伊芙琳娜坚定地说，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][hæd; həd][led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **that if you cared for the woman you had led out of the shadow of the**
" 那 如果 你 关心 为了 这 女士 你 有 引领 出去 的 这 阴影 的 这
[ˈsaɪprəs] ,
cypress ,
柏 ,

“如果你关心你从柏树阴影中带出来的那个女人，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jɔːrɪz] .
" **and for all that was in her heart to give you , she was yours .**
和 为了 全部 那 曾是 在 她 心 到 给 你 , 她 曾是 你的 .

她倾尽所有，只为给你最好的，她属于你。

[nɑːt][ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ,
Not only out of gratitude ,
不是 仅有的 出去 的 感激 ,

不仅仅是出于感激，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [trʌst] [ɪntuː;][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [noʊn] [noʊ] [trʌst] [sɪns]
but because you have put trust into a heart that has known no trust since
但 因为 你 有 放 相信 进入 一个 心 那 有 已知 不 相信 自从
[ɪts] [brɪˈtreɪəl] ,
its betrayal ,
它是 背叛 ,

但因为你将信任寄托在一颗自从被背叛后就从未懂得信任的心上，

[ænd; ʌnd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [wer] [trʌst] [ɪz] , [ðer; ðər] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] — [mɔːr] .
" **and because , where trust is , there may some day come — more .**
和 因为 , 在哪里 相信 是 , 那里 可能 一些 天 来 — 更多的 .

因为，信任所在之处，或许有一天会迎来更多。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [bʌt; bət][ˈpaɪpər][tɑːm] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
" **Her voice sank almost to a whisper , but Piper Tom heard it .**
" 她 嗓音 沉没 几乎 到 一个 耳语 , 但 派珀 汤姆 听到 它 .

“她的声音几乎低到了耳语的程度，但派珀·汤姆还是听到了。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
He took her hand in his own , and she felt him tremble — she was the
他 采取 她 手 在 他的 自己的 , 和 她 毛毡 他 颤抖 — 她 曾是 这
[strɔːŋ] [wʌn] , [naʊ] .
strong one , now .
强的 — , 现在 .

他握住她的手，她感觉到他在颤抖——现在，她是坚强的那一个。

" [ˈspɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] , [ˈhʌskɪli] ,
" **Spinner in the Sun , " he began , huskily ,**
" 旋转器 在 这 太阳 , " 他 开始 , 沙哑地 ,

“《阳光下的旋转者》,”他沙哑地开口说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [juːd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [əˈɡen] ,
" **were you meaning that you'd go with me when I took the highway again ,**
" 是 你 意义 那 你会 去 和 我 什么时候 我 采取 这 公路 再次 ,

你的意思是说，下次我再走高速公路的时候你会跟我一起去吗？

[ænd; ʌnd][help][em ˈiː] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɜːrt] [hɑːrt] ? " **and help me make the world easier for everybody with a hurt heart ? " and**
和 帮助 我 制作 这 世界 更轻松 为了 大家 和 一个 伤害 心 ? " **and**

你能帮我让这个对每个受伤的心灵更友好一些吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Yes** , " **she answered** .
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] — [fɔːr; fər] [ˈbɪlweɪz] . " **You called me and I came — for always** . "
" 你 称为 我 和 我 来了 — 为了 总是 . "

“你呼唤我，我就来——永远如此。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [juːd] [feɪs] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][wɪð; wɪθ][em 'iː] , **Were you meaning that you'd face the storms and the cold with me** , "
" 是 你 意义 那 你会 脸 这 暴风雨 和 这 寒冷的 和 我 ,

你的意思是说，你会和我一起面对暴风雨和严寒吗？

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] — [ðæt] [juːd] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [fer] [aɪ][kʊd; kəd] **and take no heed of the rain — that you'd live on the coarse fare I could**
和 拿 不 注意 的 这 雨 — 那 你会 居住 在 这 粗 票价 我 可以
[pɪk] [ʌp][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , **pick up from day to day** ,
挑选 向上 从 天 到 天 ,
即使下雨，你也毫不在意——你甘愿靠我每天能弄到的粗粮度日。

[ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd][aɪ 'tiː] ? " **and never mind it ?** "
和 绝不 头脑 它 ? "

那又怎样呢？

" [jes] , [aɪ] [ment] [ɔːl] [ðæt] . " **Yes , I meant all that** . "
" 是的 , 我 意思是 全部 那 . "

“是的，我说的都是真心话。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][em 'iː] ? **Were you meaning , perhaps , that you'd make a home for me ?** "
" 是 你 意义 , 也许 , 那 你会 制作 一个 家 为了 我 ?

“你是不是想说，你会给我一个家？ ”

[ɑː] , ['spɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] ! " **Ah , Spinner in the Sun , it takes a woman to make a home !** "
啊 , 旋转器 在 这 太阳 , 它 需要 一个 女士 到 制作 一个 家 ! "

啊，阳光下的纺纱女，家需要女人来维系！

" [jes] , [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ɔːr][goʊ] ['dʒɪpsi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃoʊz] . **Yes , I'd make a home , or go gypsying with you , just as you chose** . "
" 是的 , ID 制作 一个 家 , 或者 去 吉普赛人 和 你 , 只是 作为 你 选择 .

“是的，我会和你一起安家，或者像吉普赛人一样四处流浪，就按你的选择来吧。”

" [ðə; ði]['paɪpər] [læft] , [wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] . **The Piper laughed , with inexpressible tenderness** . "
" 这 派珀 笑了 , 和 难以言喻的 压痛 .

“吹笛人笑了，笑声中充满了难以言喻的温柔。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] - [tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] , **You know , I'm thinking , that ' t would be a home** , "
" 你 知道 , 我是 思维 , 那 - t 会 是 一个 家 ,

“你知道，我在想，那会是一个家。”

ænd; ənd][nɑ:t] [ˈdʒɪpsi] — [ðæt] [aɪd][nɑ:t][let][ju:; jʊ] [feɪs] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃi:ld] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
and not gypsyng — that I'd not let you face anything I could shield you from
和 不是 吉普赛人 — 那 ID 不是 让 你 脸 任何事物 我 可以 盾 你 从
.
:
.

而且我不会让你去流浪——我不会让你面对任何我能保护你免受伤害的事情。

" [ˌeviˈli:nə] [læft] , [tu:] — [ə; eɪ] [loo] , [swi:t] [læf] .
" Evelina laughed , too — a low , sweet laugh .
" 伊芙琳娜 笑了 , 也 — 一个 低的 , 甜的 笑 .

“伊芙琳娜也笑了——一种低沉而甜美的笑声。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , I know , " she said .
" 是的 , 我 知道 , " 她 说 .

“是的，我知道，”她说。

[ðə; ði][ˈpaɪpər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tempˈteɪ(ə)n] .
The Piper turned away , struggling with temptation .
这 派珀 转向 离开 , 挣扎 和 诱惑 .

吹笛人转过身去，努力克制住诱惑。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
At length he came back to her .
在 长度 他 来了 后退 到 她 .

最终他还是回到了她身边。

" - [ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ˈhev(ə)n] ,
" ' T is wrong of me , I'm thinking , but I take you as a man takes Heaven ,
" - T 是 错误的 的 我 , 我是 思维 , 但 我 拿 你 作为 一个 男人 需要 天堂 ,
“我知道这样做不对，但我把你当作人迎接天堂一样。”

[ænd; ənd] [wi:l] [du:][ðə; ði][wɜ:rk] [təˈgeðər] .
and we'll do the work together .
和 出色地 做 这 工作 一起 .

我们将一起完成这项工作。

- [ti:][ɪz][æz; əz] [ðoo] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜ:rl]
' T is as though I had risen from the dead and the gates of pearl
- T 是 作为 尽管 我 有 升起 从 这 死的 和 这 大门 的 珍珠
[wɜ:r; wər][ˈoʊpən] ,
were open ,
是 打开 ,

仿佛我死而复生，珍珠之门敞开了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑ:d] [ˈbekənɪŋ] [em ˈi:][ɪn] .
with all the angels of God beckoning me in .
和 全部 这 天使 的 上帝 招手 我 在 .

仿佛有无数天使在召唤我。

" [ɪn][ðə; ði][egzɔ:ˈteɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prəʊˈfeɪnɪŋ]
" In the exaltation that was upon him , he had no thought of profaning
" 在 这 提高 那 曾是 之上 他 , 他 有 不 想法 的 亵渎
[hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [tʌt] .
her by a touch .
她 经过 一个 触碰 .

“他当时欣喜若狂，丝毫没有想到要用触摸来亵渎她。”

[ʃiː ʃɪ] [stʊd] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][ˈhəʊli] , [enθ'rəʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
She stood apart from him as something high and holy , enthroned in a
她 站立 除 从 他 作为 某物 高的 和 圣 , 登基 在 一个
[ˈseɪkrɪd] [pleɪs] .
sacred place .
神圣 地方 .

她与他截然不同，如同高贵神圣的存在，端坐于圣地之上。

" [bɪˈlʌvɪd] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ;
" **Beloved , " he pleaded , " will you be coming ;**
" 心爱 , " 他 恳求 , " 将要 你 是 未来 ;
" 亲爱的,"他恳求道, “你会来吗? ”

[wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] ?
with me now to the place where I saw you first ?
和 我 现在 到 这 地方 在哪里 我 锯 你 第一的 ?

现在跟我一起去我第一次见到你的地方吧？

- [tiː][ɪz] [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] - [twʌz] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
' **T is night now , and then ' twas day , but I'm thinking the words are wrong .**
- 下 是 夜晚 现在 , 和 然后 - 那是 天 , 但 我是 思维 这 字 是 错误的 .
现在是晚上，而当时是白天，但我认为这些话是错的。

- [tiː][ɪz] [deɪ] [naʊ] ,
' **T is day now ,**
- 下 是 天 现在 ,

现在是白天，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sʌnz] [ðæt] [aɪ]
with the sun and moon and stars all shining at once and suns that I
和 这 太阳 和 月亮 和 明星 全部 灼灼 在 一次 和 太阳 那 我
[ˈnevər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] .
never saw before .
绝不 锯 前 .

日月繁星同时闪耀，还有我从未见过的太阳。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
Will you come ? "
将要 你 来 ? "

你会来吗？

" [aɪl] [ɡoʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [liːd] [em 'iː] , " [ʃiː ʃɪ] ['ænsər] .
" **I'll go wherever you lead me , " she answered .**
" 患病的 去 无论 你 带领 我 , " 她 回答 .

“你带我去哪儿，我就去哪儿。”她回答道。

" [waɪl] [juː; jʊ][həʊld][maɪ][hænd][ɪn] [jɔːrz] , [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
" **While you hold my hand in yours , I can never be afraid .**
" 尽管 你 抓住 我的 手 在 你的 , 我 能 绝不 是 害怕的 .

“只要你握着我的手，我就永远不会害怕。”

" [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [tə'geðər] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃɔːrtər] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] .
" **They went through the night together , taking the shorter way over the hills .**
" 他们 去 通过 这 夜晚 一起 , 采取 这 较短 方式 超过 这 丘陵 .

他们一起度过了夜晚，选择了翻过山丘的近路。

[ʃiː ʃɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːl] ['tremblɪŋ] .
She stumbled and he took her hand , his own still trembling .
她 踉跄 和 他 采取 她 手 , 他的 自己的 仍然 发抖 .

她踉跄了一下，他握住她的手，自己的手还在颤抖。

" [kloʊz] [jʊr; jər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [trʌst] [em 'iː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] .
" Close your beautiful eyes , " he whispered , " and trust me to lead you .
" 关闭 你的 美丽的 眼睛 , " 他 低声说道 , " 和 相信 我 到 带领 你 .
" 闭上你美丽的双眼, "他低声说, "相信我会引领你。"

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] ['hoʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,
" Though she did not close her eyes , she gave herself wholly to his guidance ,
" 尽管 她 做过 不是 关闭 她 眼睛 , 她 给予 她自己 完全 到 他的 指导 ,
" 虽然她没有闭上眼睛, 但她完全接受了他的指引。"

[noʊtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪziə]
noting how he chose for himself the rougher places to give her the easier
注意到 如何 他 选择 为了 他自己 这 粗糙 地方 到 给 她 这 更轻松
[pæθ] .
path .
小路 .

他特意选择走比较崎岖的路, 好让她走更轻松的路。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][dʒentli]['oʊvər][dæmp]
He pushed aside the undergrowth before her , lifted her gently over damp
他 推动 旁边 这 灌木丛 前 她 , 抬起 她 轻轻地 超过 潮湿
[ˈhɑːloʊz] ,
hollows ,
空心 ,

他拨开她面前的灌木丛, 轻轻地把她抱过潮湿的洼地。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊnz] .
and led her around the stones .
和 引领 她 大约 这 石头 .

然后领着她绕着石头走了一圈。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] [roʊd] ,
At last they came to the woods that opened out upon the upper river road ,
在 最后的 他们 来了 到 这 树林 那 打开 出去 之上 这 上 河 路 ,
最后, 他们来到了通往上游河道的那片树林里。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm]
where she had stood the day she had been splashed with mud from
在哪里 她 有 站立 这 天 她 有 到过 溅起 和 泥 从
[ˈæntəni] [ˈdɛkstɜːz] [wiːlz] ,
Anthony Dexter's wheels ,
安东尼 德克斯特的 车轮 ,

她当时站的地方, 就是那天被安东尼·德克斯特的车轮溅起的泥浆弄脏的地方。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fluːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
and , at the same instant , had heard the mysterious flutings from afar .
和 , 在 这 相同的 立即的 , 有 听到 这 神秘 凹槽 从 远方 .
与此同时, 他们还听到了远处传来神秘的笛声。

[ðeɪ] ['entərd] [nɪr] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] ,
They entered near the hill to which her long wandering had led her ,
他们 进入 靠近 这 爬坡道 到 哪个 她 长的 漫游 有 引领 她 ,
他们进入了她长途跋涉后到达的那座小山附近,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði]['paɪpər] [pɔːzd] .
and at the foot of it , the Piper paused .
和 在 这 脚 的 它 , 这 派珀 暂停 .
在它脚下, 吹笛人停了下来。

" [ju:l] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [mu:n] [meɪks] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [æz; əz] [braɪt]
" **You'll have no fear , I'm thinking , since the moon makes the clearing as bright**
" 你会 有 不 害怕 , 我是 思维 , 自从 这 月亮 制作 这 清理 作为 明亮的
[æz; əz] [deɪ] ,
as day ,
作为 天 ,

“我想你不会害怕的，因为月光把空地照得像白天一样明亮。”

[ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈletɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
and I'll not be letting you out of my sight .
和 患病的 不是 是 出租 你 出去 的 我的 视线 .
我不会让你离开我的视线。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tu:; tə] [stænd][əˈpɑ:n] [ˈjɑ:ndər] [ˈlev(ə)] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [kɔ:ld]
I have a fancy to stand upon yonder level place and call you as I called
我 有 一个 想要 到 站立 之上 远处 等级 地方 和 称呼 你 作为 我 称为
[ju:; jʊ] [wʌns] [brɪfɔ:r] .
you once before .
你 一次 前 .

我突然很想站在那个高处，像以前那样呼唤你。

[ˈoʊnli] , [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [em ˈi:] [wɪl] [dæns] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ˈmju:zɪk] ,
Only , this time , the heart of me will dance to my own music ,
仅有的 , 这 时间 , 这 心 的 我 将要 舞蹈 到 我的 自己的 音乐 ,
只是这一次，我的心将随着我自己的旋律起舞。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:l] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [pleɪ] .
for I know you'll be coming all the while I play .
为了 我 知道 你会 是 未来 全部 这 尽管 我 玩 .
因为我知道在我演奏的时候你会一直过来。

" [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [wɪtʃ] [sloʊpt]
" **He left her and clambered up the hill to the narrow ledge which sloped**
" 他 左边 她 和 攀爬 向上 这 爬坡道 到 这 狭窄的 壁架 哪个 倾斜的
[bæk] ,
back ,
后退 ,
他离开她，爬上山坡，来到向后倾斜的狭窄岩架上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] .
and was surrounded with pines .
和 曾是 包围 和 松树 .
周围都是松树。

[hi:; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
He kept in the open spaces , so that the moonlight was always upon him ,
他 保留 在 这 打开 空间 , 所以 那 这 月光 曾是 总是 之上 他 ,
他常待在空旷的地方，让月光总是照耀着他。

[ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] ,
and she did not lose sight of him more than once or twice ,
和 她 做过 不是 失去 视线 的 他 更多的 比 一次 或者 两次 ,
她最多也就一两次没看到他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
and then only for a moment .
和 然后 仅有的 为了 一个 片刻 .
而且只是一瞬间。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈsent] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgrædʒuəl] .
The hill was not a high one and the ascent was very gradual .
这 爬坡道 曾是 不是 一个 高的 一 和 这 上升 曾是 非常 逐渐地 .
这座山坡并不高，而且上坡路非常平缓。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Within a few minutes , he had gained his place .
之内 一个 很少 分钟 , 他 有 获得 他的 地方 .

几分钟之内, 他就占据了自己的位置。

[klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈfɔːrɪst] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [paɪps] [oʊ] -
Clear and sweet through the moonlit forest rang out the pipes o !
清除 和 甜的 通过 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 森林 响铃 出去 这 管道 o -

[pæn] ,

Pan ,
平底锅 ,

月光下的森林里, 传来潘神的笛声, 清澈甜美。

[ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

singing of love and joy .
歌唱 的 爱 和 喜悦 .

歌唱爱与喜悦。

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpaɪpərz] [fluːt] [ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrθ] [sʌt] [ˈmjuːzɪk][æz; əz] [ðɪs] .

Never before had the Piper's flute given forth such music as this .
绝不 前 有 这 吹笛人的 长笛 给定 前进 这样的 音乐 作为 这 .

吹笛人的笛子从未奏出过如此美妙的音乐。

[ðə; ði] [ˈmelədi] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] - [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] , [æz; əz]

The melody was as instinctive as the mating - call of a thrush , as
这 旋律 曾是 作为 本能 作为 这 交配 - 称呼 的 一个 画眉 , 作为

[ˈkrɪstələɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːm] ,

crystalline as a mountain stream ,
结晶体 作为 一个 山 溪流 ,

那旋律如同画眉鸟的求偶鸣叫般自然流畅, 如同山涧溪流般清澈透明。

[ænd; ənd][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [kʌm] .

and as pure as the snow from whence the stream had come .
和 作为 纯的 作为 这 雪 从 何处 这 溪流 有 来 .

纯净得如同溪流源头的雪一般。

[ˌeviˈliːnə] [klaɪmd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌpˈlɪftɪd] .

Evelina climbed to meet him , her face and heart uplifted .
伊芙琳娜 攀登 到 见面 他 , 她 脸 和 心 提升 .

伊芙琳娜爬上去迎接他, 脸上和心中都充满了喜悦。

[ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [noʊts] [draːpt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [reɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] , [ˈstreɪndʒli] [ɡlæd]

The silvery notes dropped about her like rain as she ascended , strangely glad
这 银色 笔记 掉落 关于 她 喜欢 雨 作为 她 上升 , 奇怪的 高兴的

[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [piːs] .

and strangely at peace .
和 奇怪的 在 和平 .

她升空时, 银铃般的音符像雨点般落在她周围, 她感到一种奇特的喜悦和奇特的平静。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtɪt] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪˈljuːmind]

When she reached the level place where he was standing , his face illumined
什么时候 她 达到 这 等级 地方 在哪里 他 曾是 常设 , 他的 脸 照明

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] .

with unspeakable joy .
和 无法形容 喜悦 .

当她到达他站立的水平位置时, 他的脸上绽放出难以言喻的喜悦。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [fluːt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He dropped his flute and opened his arms .
他 掉落 他的 长笛 和 打开 他的 武器 .

他扔下笛子, 张开双臂。

" [maɪ] ['spɪnər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , " [hi; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] . " **My Spinner in the Sun , " he whispered , " I called you , and you came .** " 我的 旋转器 在 这 太阳 , " 他 低声说道 , " 我 称为 你 , 和 你 来了 . " "我的阳光下的纺纱者,"他低声说, "我呼唤你, 你就来了。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊz] [ɪm'breɪs] , " [juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] **Yes , " she answered , from his close embrace , " you called me , and I** 是的 , " 她 回答 , 从 他的 关闭 拥抱 , " 你 称为 我 , 和 我 [hæv; həv] [kʌm] — [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] . **have come — for always .** 有 来 — 为了 总是 . "是的,"她在他温暖的怀抱中回答道, "你呼唤我, 我就来了——永远如此。"

" [æt; ət][læst] , [hi; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] . " **At last , he released her and they stood facing each other .** 在 最后的 , 他 发布 她 和 他们 站立 面向 每个 其他 . 最后, 他放开了她, 两人面对面站着。

[ðə; ði][ˈpaɪpər][wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] . **The Piper was stirred to the depths of his soul .** 这 派珀 曾是 搅拌 到 这 深度 的 他的 灵魂 . 吹笛人内心深处被深深触动了。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] , " [hi; hi] [sed] , " [ænd; ənd] - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [brɔːt] [em 'iː] **Last night I dreamed , " he said , " and ' t was the dream that brought me** 最后的 夜晚 我 梦见 , " 他 说 , " 和 - t 曾是 这 梦 那 带来 我 [bæk] . **back .** 后退 . "昨晚我做了一个梦,"他说, "正是这个梦把我带了回来。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] [kloʊz] [baɪ] , **It was a little place , with a brook close by ,** 它 曾是 一个 小的 地方 , 和 一个 溪 关闭 经过 , 那是个小地方, 附近有条小溪。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] [hoʊm] , [aɪm] **and almost too small to be called a house , but ' twas a home , I'm** 和 几乎 也 小的 到 是 称为 一个 房子 , 但 - 那是 一个 家 , 我是 ['θɪŋkɪŋ] , **thinking ,** 思维 , 它小得几乎不能称之为房子, 但我想, 它就是一个家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . **because you were there .** 因为 你 是 那里 . 因为你当时在那里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , **It was night ,** 它 曾是 夜晚 , 夜幕降临,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][bɪt] ['ɪziə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] **and I had come back from making the world a bit easier for some** 和 我 有 来 后退 从 制作 这 世界 一个 少量 更轻松 为了 一些 [pʊr] ['wʊmən] - [soʊl] , **poor woman - soul ,** 贫穷的 女士 - 灵魂 , 我刚帮一位可怜的女人减轻了一些痛苦, 回来后,

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] .
and you were standing in the door , waiting .
和 你 是 常设 在 这 门 , 等待 .
你当时就站在门口, 等着。

" [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] — [ɑː] ,
" **The veil was gone , and there was love on your face — ah ,**
" 这 面纱 曾是 已消失 , 和 那里 曾是 爱 在 你的 脸 — 啊 ,
“面纱消失了, 你的脸上洋溢着爱意——啊,

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [driːmd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][soʊ] ,
I've often dreamed a woman was waiting for me so ,
我已经 经常 梦见 一个 女士 曾是 等待 为了 我 所以 ,
我经常梦见有个女人在等我,

[bʌt; bət][br'keɪz, br'kɔːz][juː; jʊ][haɪd][jʊr; jər] ['bjʊːti] [frʌm; frəm][em 'iː] , - [tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi]
but because you hide your beauty from me , ' t is not for me to be
但 因为 你 隐藏 你的 美丽 从 我 , - t 是 不是 为了 我 到 是
['æskɪŋ] [mɔːr] .
asking more .
问 更多的 .
但因为你向我隐藏了你的美貌, 所以我不应该再奢求更多。

[ɡɔːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['ɪnʌf] ['ɡɪv(ə)n][em 'iː] , [naʊ] .
God knows I have enough given me , now .
上帝 知道 我 有 足够的 给定 我 , 现在 .
上帝知道我现在已经拥有的足够多了。

" [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] , [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [breɪv] .
" **Since the first , I've known you were very beautiful , and very brave .**
" 自从 这 第一的 , 我已经 已知 你 是 非常 美丽的 , 和 非常 勇敢的 .
从一开始, 我就知道你非常漂亮, 也很勇敢。

[aɪ] [nuː] , [tuː] ,
I knew , too ,
我 知道 , 也 ,
我也知道。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sæd] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ˈsɔːrəʊz] [noʊ][mæn] [wʊd] [der]
that you were sad — that you had been through sorrows no man would dare
那 你 是 伤心 — 那 你 有 到过 通过 悲伤 不 男人 会 敢
[tuː; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .
你很悲伤——你经历过任何男人都不敢面对的悲痛。

[aɪv] [driːmd] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði][fɜːrst] ['vaɪələts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
I've dreamed your eyes were like the first violets of Spring ,
我已经 梦见 你的 眼睛 是 喜欢 这 第一的 紫罗兰 的 春天 ,
我梦见你的眼睛像春天里第一朵紫罗兰一样明亮。

[jʊr; jər][lɪps] [diːp] ['skɑːrlət] [laɪk][ðə; ði] ['wɪntər] [ˈberɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
your lips deep scarlet like the Winter berries , and I know the wonder of your
你的 嘴唇 深的 猩红 喜欢 这 冬天 浆果 , 和 我 知道 这 想知道 的 你的
[her] ,
hair ,
头发 ,
你的嘴唇像冬日浆果般鲜红, 我知道你秀发的美妙之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][veɪl] [dʌz] [nɑːt][haɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] .
for The veil does not hide it all .
为了 这 面纱 做 不是 隐藏 它 全部 .
因为面纱并不能完全遮盖一切。

[aɪv] [dri:md] [jɔː; jə] [feɪs] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [pʃɔː] , [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [frʌm; frəm][ˈmɑ:rb(ə)l] , [jet]
I've dreamed your face was cold and pure , as if made from marble , yet
我已经 梦见 你的 脸 曾是 寒冷的 和 纯的 , 作为 如果 制成 从 大理石 , 然而
[ˈtendə] ,
tender ,
投标 ,

我梦见你的脸冰冷纯净，如同大理石雕琢而成，却又温柔似水。

[tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈnoʊb(ə)][pæst][ɔ:l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
too , and I well know that it's noble past all words of mine ,
也 , 和 我出色地 知道 那 它是 高贵 过去的全部 字 的 矿 ,
而且，我深知这有多么高尚，远非我所能言表。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [berz] [breɪv] [ˈska:rz] .
because it bears brave scars .
因为 它 熊 勇敢的 疤痕 .

因为它承载着勇敢的伤痕。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [ˈnevə] [æsk] , [ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] ,
" **I've told you I would never ask , and I'll keep my word ,**
" 我已经 讲述 你 我 会 绝不 问 , 和 患病的 保持 我的 单词 ,
“我说过我永远不会问，我会信守诺言。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [wel] - [ti:] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][em ˈi:] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] ,
for I know well ' t is not for the likes of me to see it ,
为了 我 知道 出色地 - t 是 不是 为了 这 点赞 的 我 到 看 它 ,
因为我深知，那不是我这样的人能看到的。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [dri:m] .
but only to dream .
但 仅有的 到 梦 .

但那只是梦境而已。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈæskɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈnevə] [wɪl] , [bʌt; bət] , [ˈspɪnə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Don't think I'm asking , for I never will , but , Spinner in the Sun ,
不 思考 我是 问 , 为了 我 绝不 将要 , 但 , 旋转器 在 这 太阳 ,
别以为我是在问，因为我永远不会问，但是，《太阳下的旋转者》

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [fer] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][kəʊld]
because you said you would fare with me on the highway and face the cold
因为 你 说 你 会 票价 和 我 在 这 公路 和 脸 这 寒冷的
[ænd; ənd][stɔ:rm] ,
and storm ,
和 风暴 ,

因为你说你会陪我一起走高速公路，面对寒冷和暴风雨，

[aɪ ˈti:] [ˈgɪvz] [em ˈi:] [ˈkɜ:rdʒ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
it gives me courage to ask for this .
它 给予 我 勇气 到 问 为了 这 .

这给了我提出这个要求的勇气。

" [ɪf] [aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [lɪft] [jɔː; jər] [veɪl] , [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [kɪs] [ðə; ði] [breɪv] [ˈska:rz] ,
" **If I close my eyes , will you lift your veil , and let me kiss the brave scars ,**
" 如果 我 关闭 我的 眼睛 , 将要 你 举起 你的 面纱 , 和 让 我 吻 这 勇敢的 疤痕 ,
“如果我闭上双眼，你会揭开你的面纱，让我亲吻你勇敢的伤疤吗？”

[ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈnevə] [frʌm; frəm] [sɪn] [ɔ:r] [jeɪm] ?
that were never from sin or shame ?
那 是 绝不 从 罪 或者 耻辱 ?

那些并非源于罪恶或羞耻的？

[ðə; ði] [breɪv] ['ska:rz] , [br'laɪd] — [ɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] , ['ʊʊnli][wʌns] , [kɪs] [ðə; ði] [breɪv]
The brave scars , Beloved — ah , if you would let me , only once , kiss the brave
这 勇敢的 疤痕 , 心爱 — 啊 , 如果 你 会 让 我 , 仅有的 一次 , 吻 这 勇敢的
[ˈska:rz] !
scars !
疤痕 !

亲爱的，你身上那些勇敢的伤疤——啊，如果你能让我，哪怕只有一次，亲吻一下你身上那些勇敢的伤疤！

" [ˌeviˈli:nə] [læft] — [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:] — [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
" **Evelina laughed — a laugh that was half a sob — and leaning forward ,**
" 伊芙琳娜 笑了 — 一个 笑 那 曾是 一半 一个 哭泣 — 和 倾斜 向前 ,
[fɔl] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
full into the moonlight ,
满的 进入 这 月光 ,

“伊芙琳娜笑了——那笑声里夹杂着半是啜泣——她向前倾身，沐浴在月光中，

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɪ] [veɪl] — [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
she lifted her veil — for ever .
她 抬起 她 面纱 — 为了 曾经 .

她揭开了面纱——永远地揭开了面纱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

